



HAL
open science

El habla de Santa Marta. Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie Blestel

► **To cite this version:**

Élodie Blestel. El habla de Santa Marta. Materiales para un estudio sociolingüístico. Editorial Unimagdalena, 2022, 978-958-746-534-1. 10.21676/9789587465341 . hal-03799555

HAL Id: hal-03799555

<https://hal.science/hal-03799555>

Submitted on 13 Oct 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



EL HABLA DE SANTA MARTA
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie Blestel



Editorial
UNIMAGDALENA



El habla de Santa Marta

Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie Blestel

Colección Humanidades y Artes
Serie: Lingüística



Editorial
•UNIMAGDALENA•



connected worlds
THE CARIBBEAN. ORIGIN OF THE MODERN WORLD

Catalogación en la publicación – Biblioteca Nacional de Colombia

El habla de Santa Marta : materiales para un estudio sociolingüístico / Élodie Blestel. -- 1a ed. -- Santa Marta : Editorial Unimagdalena, 2022.

Archivo en formato digital (pdf). – (Humanidades y artes. Lingüística)

ISBN 978-958-746-534-1 (pdf) -- 978-958-746-535-8 (epub)

1. Sociolingüística - Santa Marta 2. Español – Dialectología - Santa Marta I. Blestel, Élodie, director, dir. II. Serie.

CDD: 306.440986116 ed. 23

CO-BoBN- a1093474

Primera edición, mayo de 2022

2022 © Universidad del Magdalena. Derechos Reservados.

Editorial Unimagdalena

Carrera 32 n.º 22-08

Edificio de Innovación y Emprendimiento

(57 - 605) 4381000 Ext. 1888

Santa Marta D.T.C.H. - Colombia

editorial@unimagdalena.edu.co

<https://editorial.unimagdalena.edu.co/>

Colección Humanidades y Artes, serie: Lingüística

Rector: Pablo Vera Salazar

Vicerrector de Investigación: Jorge Enrique Elías-Caro

Coordinador de Publicaciones y Fomento Editorial: Jorge Mario Ortega Iglesias

Diseño editorial: Luis Felipe Márquez Lora

Diagramación: Eduard Hernández Rodríguez

Diseño de portada: Stephany Hernández Torre

Corrección de estilo: Juliana Javierre Londoño

Santa Marta, Colombia, 2022

ISBN: 978-958-746-534-1 (pdf)

ISBN: 978-958-746-535-8 (epub)

DOI: [10.21676/9789587465341](https://doi.org/10.21676/9789587465341)

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia

Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres (Bogotá)

Este libro se inserta en el proyecto europeo *Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*. This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska Curie grant agreement N.º 823846.

La UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA, en su calidad de editora y titular de derechos patrimoniales de autor, y en su propósito de contribuir con la difusión y divulgación del conocimiento, la producción intelectual y la educación, dispone autorizar la reproducción impresa o digital del presente libro, de manera total o parcial, así como su distribución, difusión o comunicación pública (puesta a disposición) en medio impreso o digital de manera libre y gratuita, en tanto se mantenga la integridad del texto y se dé la correspondiente cita a sus autores y mención institucional. Queda prohibida la comercialización o venta a cualquier título de este material.



Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad de los autores y no compromete al pensamiento institucional de la Universidad del Magdalena, ni genera responsabilidad frente a terceros.

A Santa Marta y sus habitantes

Índice general

Participantes en la elaboración de esta obra.....	7
Agradecimientos	8
Introducción.....	10
Contextualización y metodología	13
Santa Marta: breve contextualización histórica y sociodemográfica.....	14
De la época colonial al «Distrito Turístico, Cultural e Histórico de Santa Marta»	14
Santa Marta hoy en día.....	17
Corpus de español samario y costeño: antecedentes y perspectivas	19
Corpus de habla disponibles en Colombia	19
Samario y costeño en Colombia: delimitación dialectal.....	21
Estudios sobre el español costeño colombiano: breve reseña	25
Metodología implementada en el corpus de habla samaria	27
Preparación de la encuesta y búsqueda de participantes.....	28
Desarrollo de las entrevistas	29
Transcripciones de las entrevistas.....	30
Referencias bibliográficas.....	31
Corpus oral y transcrito del habla samaria	39
Educación primaria.....	40
1F1S1	41
1F1S2	60
1F2S1	86
1F2S2	107
1F3S1	128
1F3S2	149
1M1S1.....	175
1M1S2.....	202
1M2S1a.....	226
1M2S1b.....	269
1M2S2.....	272

1M3S1	307
1M3S2	334
Educación secundaria.....	351
2F1S1	352
2F1S2	377
2F2S1	415
2F2S2	440
2F3S1	466
2F3S2	484
2M1S1	504
2M1S2	533
2M2S1	559
2M2S2	595
2M3S1	627
2M3S2	664
Educación superior	680
3F1S1	681
3F1S2	707
3F2S1	735
3F2S2	774
3F3S1	792
3F3S2	814
3M1S1	840
3M1S2	874
3M2S1a.....	903
3M2S1b.....	939
3M2S2.....	940
3M3S1a.....	960
3M3S1b.....	983
3M3S2.....	994
Apéndice	1022
Tabla sinóptica de las entrevistas	1022
Formulario de encuesta	1024

Participantes en la elaboración de esta obra

Dirección científica

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Capítulos introductorios (contextualización y metodología)

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Entrevistadores

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Prof. Dr. Padraic M. Quinn, Universidad del Magdalena, Colombia

Transcriptores

Diego A. Soledad Sánchez, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena

Eisys Y. Alvarado Beleño, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena

Jeannie C. Sánchez Mendoza, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena

Adangely K. Díaz Hoyos, estudiante de grado (Derecho), Universidad del Magdalena

Didier A. Lanao Rebolledo, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Prof. Dr. Padraic M. Quinn, Universidad del Magdalena, Colombia

Corrección y armonización de las transcripciones

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Secuenciación de los archivos de audio

Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Agradecimientos

La realización de esta obra se enmarca en el proyecto «*Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*» (ConnecCaribbean-823846), que ha recibido financiación del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea, en virtud del acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie n.º 823846. Quiero expresar mi gratitud a todas las personas cuya ayuda contribuyó a la realización de este proyecto de recopilación del habla samaria.

En primer lugar, agradezco a la Dra. Consuelo Naranjo Orovio (Instituto de Historia, CSIC, España), coordinadora del proyecto ConnecCaribbean, así como al Dr. Juan Martín Martínez (Instituto de Historia, CSIC, España), *project manager* del mismo, por su apoyo y su confianza. También agradezco al Dr. Alejandro Gómez (IHEAL, Université Sorbonne Nouvelle) y al Dr. Jorge Enrique Elías Caro (vicerrector de Investigación, Universidad del Magdalena), responsables e investigadores principales del proyecto para las sedes de París y Santa Marta, respectivamente; muchas gracias a los dos por sus consejos y su invaluable ayuda desde el inicio de esta aventura.

Valiosísimos también han sido el apoyo y la generosidad de la Universidad del Magdalena, que no solo nos brindó las mejores condiciones materiales para que pudiéramos realizar las entrevistas que conforman este corpus lingüístico, sino que también hizo todo cuanto fuera posible para hacerlo humanamente factible en condiciones que a veces se dificultaron por la pandemia de COVID-19.

Mi mayor gratitud va dirigida a la Oficina de Relaciones Internacionales de la universidad (ORI) y, en particular, a Carlos Coronado Vargas, jefe de oficina, y a Marla Maestre Meyer, por el inquebrantable apoyo que nos brindaron desde el inicio de este proyecto de investigación: muchas gracias a los dos. Estoy muy agradecida también con el profesor Fabio Silva Vallejo, quien nos abrió las puertas de la Oraloteca para que pudiéramos recibir y grabar a la gran mayoría de los samarios que aceptaron participar en las entrevistas. Quiero agradecer también a todos aquellos que han contribuido de alguna manera a formar este grupo de investigadores y transcritores, y, en particular, además del Prof. Fabio Silva, a la Prof.^a Dra. Angélica Hoyos Guzmán y al Prof. Dr. Roberto Hernández Almanza. También sabemos cuánto debemos a todas aquellas personas que buscaron activamente a voluntarios para participar en las entrevistas, en especial: Aníbal Velásquez Bastidas, Hermides Jérez Blanco, Wilberto Galvis Santos, Dana Cervantes, Iván Díaz Granados Núñez y Margis Sánchez Carillo.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento al equipo que ha participado en la elaboración de la presente obra. En primer lugar, un agradecimiento muy especial al Prof. Dr. Padraic Quinn, compañero de trabajo, cómplice de entrevistas, y, desde luego, al australiano mejor conocedor del habla costeña: gracias, Paddy, por el tiempo dedicado y por los estudios habidos y por haber. Quiero agradecer también al Mag. Alfredo Hernández Abella por sus consejos y su paciente lectura de la presente obra. Muchas gracias también a Diego Soledad Sánchez, Eisis Alvarado Beleño, Jeannie Sánchez Mendoza, Adangely Díaz Hoyos y a Didier Lanao Rebolledo, por su rigor y dedicación en las transcripciones y por los apasionantes comentarios y discusiones que hemos llegado a tener sobre las mismas. Quiero dar las gracias también a la editorial de la universidad, en particular a Jorge Ortega Iglesias y Angélica Cortés Martínez, por haber aceptado publicar este trabajo: muchas gracias por su confianza, su apoyo y su profesionalismo.

Finalmente, los miembros de todo el equipo queremos expresar nuestra gratitud más sincera a los samarios y a las samarias que han aceptado regalar su tiempo, su paciencia, su voz y sus risas para que los investigadores podamos contar con esta hermosa muestra de las hablas de Santa Marta.

Santa Marta, 26 de julio del 2021
Élodie Blestel

Introducción

¿Cómo hablan los samarios? ¿Cuáles son las características segmentales, prosódicas, morfosintácticas o léxicas de su(s) habla(s)? ¿Qué opinan los hablantes de estas? Y, ¿cómo valoran los samarios las demás variantes colombianas e hispanas? Estas son algunas de las numerosas interrogantes que se plantean los sociolingüistas interesados en el campo todavía poco explorado de la dialectología y la sociolingüística colombianas. Al brindar a la comunidad científica un corpus oral de treinta y seis entrevistas en formato *.mp3* con sus transcripciones respectivas¹, esta obra procura dar un primer paso al permitir que los lingüistas y estudiosos de ciencias sociales interesados en estas cuestiones cuenten con un corpus estructurado en el que puedan fundamentar sus investigaciones.

La elaboración de este corpus tiene su origen en una estadía en Colombia financiada por el proyecto colectivo transdisciplinar «*Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*» (ConnecCaribbean-823846), dirigido por la Dra. Consuelo Naranjo Orovio, en el marco del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea. Este proyecto, que reúne a catorce instituciones del Caribe, América Latina y Europa —entre las cuales el CREDA (UMR 7227) de la Universidad Sorbonne Nouvelle (Francia) y la Universidad del Magdalena—, tiene como objetivo situar al Caribe en el centro de la reflexión histórica americanista y atlántica y examinar las relaciones económicas, políticas, sociales, culturales y humanas que han moldeado el espacio caribeño desde los inicios de la era colonial hasta el día de hoy. Al adoptar una perspectiva comparativa y transdisciplinar, este proyecto ofrece un espacio donde los investigadores pueden arrojar luz, desde distintas perspectivas y campos académicos, sobre dinámicas vinculadas al comercio y al sistema esclavista, la construcción de la raza y los modelos de desarrollo, pero también sobre la circulación de conocimientos, imágenes y representaciones en y del Caribe². Es, pues, en este contexto académico e institucional donde nace el proyecto de investigación lingüística que justifica la necesidad de elaborar el corpus que presentamos en esta obra. Al tener como propósito el estudio de la variación sociofonética del español de la ciudad de Santa Marta —y la recepción de esta por los distintos actores de la sociedad—,

1. En esta obra, se presentan todos los audios en formato *.mp3* en la «Tabla sinóptica de las entrevistas», *infra*. Sin embargo, si para fines académicos el lector necesita bajar los audios en formato *.wav*, no dude en ponerse en contacto con la autora, email: elodie.blestel@sorbonne-nouvelle.fr

2. Ver el sitio web del proyecto (Naranjo Orovio, 2019).

no solamente era necesario contar con un corpus que permitiera centrarnos en producciones fónicas de los hablantes, sino que era preciso que, a partir de ello, pudiéramos formular hipótesis sobre la recepción que esta variabilidad fónica implica desde un punto de vista social³.

Para llevar a cabo y sustentar este estudio, hemos entrevistado a samarias y samarios de distintos perfiles sociodemográficos, entre los cuales se destaca este grupo de treinta y seis personas que se reconocen como samarios, bien porque han nacido en la ciudad o porque viven en la ciudad desde hace más de veinte años⁴. Cada entrevista consistió en una encuesta sociolingüística sobre actitudes e ideologías elaborada a partir del protocolo propuesto por el grupo LIAS —*Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*— (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014)⁵ y tiene una duración promedia de 43 minutos⁶.

Ahora bien, nos parece que este corpus no solamente brinda material para contestar las interrogantes específicas que hemos planteado sobre estos aspectos sociofonéticos del español samario. Más allá de esta dimensión fonética y segmental, este corpus de estudio puede servir para llevar a cabo estudios en otras disciplinas del campo de la lingüística: fonología, morfología, sintaxis, análisis del discurso, pragmática, etnolingüística, sociolingüística, etc. Cualquiera sea el campo específico de interés, gracias a estos materiales los investigadores cuentan con elementos para observar una muestra de esta variedad, por lo menos en una primera aproximación, lo que les permite el cotejo del español samario con otras variedades de la costa o de Colombia para las cuales ya existen corpus de habla publicados⁷. La constitución de un corpus de estudio con muestras sonoras de calidad (todos los audios han sido grabados en formato .wav⁸ de alta calidad para permitir estudios fónicos de precisión), siguiendo una metodología sociolingüística rigurosa y sistemática, representa una inversión de tiempo y de dinero que muchas veces disuade a estudiantes e incluso a académicos de realizar investigaciones lingüísticas en áreas para las que no se dispone de corpus. Esperamos que la publicación de esta obra contribuya a colmar en parte esta carencia y a dinamizar los estudios lingüísticos sobre el español samario, costeño y caribeño.

Este corpus oral y transcrito viene precedido de unos capítulos de contextualización: empezaremos con una breve presentación sociohistórica y demográfica de la ciudad de Santa Marta.

3. Este corpus de treinta y seis entrevistas constituye solamente un fragmento —y el punto de partida— del conjunto de datos que se están reuniendo para esta investigación sobre «Producción, variación y recepción sociofonética del español samario», la cual requiere también estudios complementarios de percepción que todavía están desarrollándose en el momento de redacción de esta obra.

4. Este grupo se diferencia de los demás porque sus integrantes no han reivindicado ninguna afiliación identitaria explícita a las categorías reconocidas por la Constitución colombiana de 1991 o a otros orígenes nacionales, ni presentan perfiles bilingües o plurilingües. En cambio, hemos entrevistado aparte a otros grupos que sí se reconocen como afrodescendientes, indígenas, migrantes venezolanos, etcétera.

5. Algunas preguntas fueron añadidas al cuestionario para el propósito específico de esta investigación, ver *infra*, sobre la metodología implementada.

6. Para conocer la duración de cada entrevista, ver *infra*, «Tabla sinóptica de las entrevistas».

7. Para Colombia, pensemos por ejemplo en el Instituto Caro y Cuervo (1981), González Rátiva (2008), Montes Giraldo *et al.* (1986), Rodríguez Cadena (2010) y Vásquez Cantillo y Cuartas López (2017). Ver *infra* para más detalles sobre los antecedentes en dialectología colombiana.

8. Ver *supra*, nota al pie de página 1.

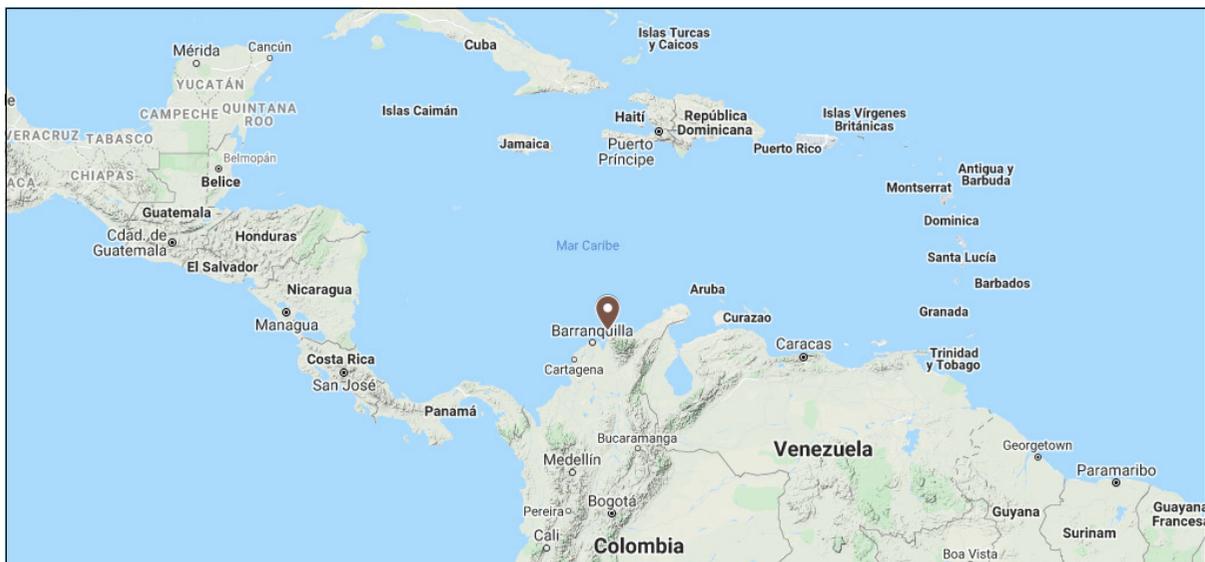
Seguirá un apartado titulado «*Corpus de español samario y costeño: antecedentes y perspectivas*», en el cual se brindará, desde el campo de la lingüística esta vez, una visión general de los corpus de español colombiano, las clasificaciones dialectales y los estudios sobre el español costeño existentes, para que el lector tenga una idea de cuáles han sido los temas de interés en este campo específico hasta ahora. Finalmente, terminaremos esta contextualización presentando la metodología implementada en este corpus de habla samaria.

Contextualización y metodología

Santa Marta: breve contextualización histórica y sociodemográfica

La ciudad de Santa Marta se ubica en la parte septentrional de Colombia, a orillas de una bahía del mar Caribe del mismo nombre y en las estribaciones de la Sierra Nevada de Santa Marta, uno de los macizos costeros más altos del mundo (mapa 1). Al ser la capital del departamento de Magdalena, se trata del tercer centro urbano más grande de la región Caribe con 499.192 habitantes⁹, después de Barranquilla (situada a 93 kilómetros) y Cartagena de Indias (a 209 kilómetros).

Mapa 1. Santa Marta, ciudad del Caribe colombiano



Fuente: Google Maps (<https://www.google.fr/maps>).

De la época colonial al «Distrito Turístico, Cultural e Histórico de Santa Marta»

Si bien la fundación oficial de la ciudad de Santa Marta por el adelantado sevillano Rodrigo de Bastidas se remonta al 29 de julio de 1525 —lo cual la convierte en la ciudad más antigua de la actual Colombia—, los cronistas cuentan que soldados españoles ya recorrían estos territorios habitados por los taironas —a saber, las faldas de la Sierra Nevada y las zonas costeras comprendidas en el actual Parque Natural Tayrona— desde principios del siglo XVI (Viloria de la Hoz, 2008)¹⁰. Estos grupos indígenas de organización sociopolítica compleja y de filiación chibcha (arhuácica-magdalénica) eran grandes ingenieros, arquitectos y orfebres, que dejaron numerosos vestigios en la zona¹¹. Ahora, al fundar la ciudad de Santa Marta en la desembocadura del río

9. Véase Departamento Administrativo Nacional de Estadística (2020).

10. Los primeros testimonios de mestizaje entre españoles e indígenas datan de esa época (Viloria de la Hoz, 2008).

11. Un ejemplo muy conocido es el de la Ciudad Perdida, o *Teyuna*, un poblado a orillas del río Buritaca que dataría del año 700 de nuestra era y que estuvo abandonado cerca de 400 años hasta que un grupo de «guaqueros»

Manzanares, los conquistadores españoles iniciaron intensos periodos de conflicto y guerra que duraron casi un siglo, hasta que acabaron derrotando a los indígenas, obligando a los sobrevivientes a que se integraran por mestizaje o se retiraran hacia las alturas de la Sierra Nevada de Santa Marta¹².

Ahora bien, a pesar de haber sido la primera ciudad fundada en Colombia y el puerto de entrada a partir del cual otros conquistadores y aventureros partirían en búsqueda de posibles riquezas —los más famosos en salir de Santa Marta fueron sin duda Gonzalo Jiménez de Quesada, fundador de Santafé de Bogotá, y Pedro de Heredia, fundador de Cartagena de Indias—, Santa Marta tuvo que enfrentar un largo periodo de hambrunas y epidemias, a la vez que sufrió constantes ataques desde los dos frentes que constituían el mar, por una parte, al ser asediada constantemente por piratas y corsarios¹³, y la tierra, por otra, con las incesantes incursiones indígenas, en particular de wayuu y chimilas (Viloria de la Hoz, 2015). Esto explica que, al concluir el período colonial, Santa Marta solo contaba con unos 4 mil habitantes, mientras que Cartagena superaba los 16 mil (Viloria de la Hoz, 2008). Un hecho relevante para esa época fue la continua introducción, a partir del siglo XVI, de mano de obra oriunda de África a la ciudad de Santa Marta. Asimismo, los historiadores han podido comprobar que la ciudad estuvo involucrada en todo momento en el negocio y uso de esclavos de manera legal e ilegal, hasta el punto de representar el 50 % del volumen total de operaciones comerciales registradas en la notaría de Santa Marta en el siglo XIX (Bénéï, 2011, p. 116)¹⁴.

Al iniciarse, con los levantamientos y las proclamas de Cartagena, Mompoix o Santafé, el proceso de la Independencia en las provincias del Caribe colombiano, Santa Marta resultó ser de clara tendencia realista¹⁵, tanto más cuanto que la entrada a la ciudad, en 1813, de Pierre Labatut —un coronel francés que estaba al servicio del gobierno republicano de Cartagena—, conduciría a la destrucción y al pillaje de buena parte de la ciudad. Esto fue lo que llevó a su vez la Junta de la ciudad¹⁶ a apoyar la fuerza expedicionaria española encargada de la Reconquista, en particular con el sitio de Cartagena (Viloria de la Hoz, 2008). A pesar de ello, el 11 de noviembre de 1820, las tropas independentistas lograron tomar Santa Marta, dejando entre las víctimas una mayoría de indígenas reclutados por los españoles (Viloria de la Hoz, 2008).

(personas que se dedican a la búsqueda de ilegal de tesoros en las tumbas y yacimientos arqueológicos de la época prehispánica) la volvieran a «encontrar», por casualidad, en los años 70.

12. Los descendientes directos de los taironas aún viven en las comunidades kogis (o koguis), arhuacas, sankás, kankuamas y wiwas de la Sierra Nevada de Santa Marta.

13. «Entre 1655 y 1692, la ciudad fue atacada y quemada en diecinueve ocasiones por los piratas» (Viloria de la Hoz, 2008).

14. Esto significa que la práctica de la esclavitud en Santa Marta llegó a superar la de Cartagena «en varios momentos a lo largo de los siglos XVIII y XIX» (Bénéï, 2011, p. 116). Por ejemplo, según Vila Vilar (1977, p. 203 *apud* Bénéï, 2011, p. 116), «entre 1609 y 1640 el número de esclavos introducidos a Santa Marta con derechos pagados fue de 800». Ahora, lo más probable, según la misma autora, es que la cifra real haya sido cuatro veces superior, ya que, en «una carta escrita al rey el 28 de agosto del 1631 por el Señor Juan de Orozco, tesorero de Santa Marta, este afirmaba que por 400 esclavos que entraban a la ciudad, solo 100 solían ser declarados» (Vila Vilar, 1997, p. 175 *apud* Bénéï, 2011, p. 116).

15. Esto podría explicarse por su rivalidad con Cartagena y también por la fidelidad de los indígenas al régimen colonial que había favorecido sus intereses (Viloria de la Hoz, 2015).

16. La Junta de Gobierno había sido creada tres años antes, el 10 de agosto de 1810.

El transcurso del siglo XIX tampoco fue sinónimo de crecimiento para la ciudad, ya que Santa Marta, que apenas contaba con unos 6 mil habitantes, tuvo que enfrentar un terrible terremoto en 1834, que la dejó en aspecto ruinoso durante varias décadas, hecho al que se sumarían la epidemia de cólera de los años 1848 y 1849, las inundaciones del río Manzanares de 1850 y los disturbios políticos a lo largo del siglo XIX, con sus migraciones subsecuentes (Viloria de la Hoz, 2008)¹⁷. Sin embargo, entre 1840 y 1872 «Santa Marta se convirtió en el principal puerto importador de la Nueva Granada y, durante algunos años, también fue el mayor exportador» (Viloria de la Hoz, 2008). Fue también en el siglo XIX cuando se desarrollaron varias haciendas cafeteras en la Sierra Nevada, varias empresas de navegación, así como el ferrocarril, el cual acabaría atravesando toda la zona bananera, el emporio agrícola del Magdalena y la región Caribe (Viloria de la Hoz, 2008). Finalmente, el banano fue el producto que transformó la economía entre Santa Marta, Ciénaga y Aracataca desde la última década del siglo XIX, en particular con la llegada de las empresas extranjeras que acabarían formando la United Fruit Company (UFC). Este último hecho es especialmente relevante en cuanto a la conformación sociodemográfica de la ciudad, ya que, según el mismo autor «el auge del banano impulsó una ola migratoria hacia Santa Marta desde Bogotá, Bolívar, Antioquia y otras subregiones del departamento del Magdalena como Valledupar y el sur de La Guajira» (Viloria de la Hoz, 2008)¹⁸. También fue en el transcurso del siglo XIX cuando llegaron tanto inmigrantes judíos como sirio-libaneses o árabes (Igirio Gamero, 2008, p. 303) a la costa caribeña —a Barranquilla principalmente, pero también, en menor grado, a Cartagena y Santa Marta¹⁹—.

En el siglo XX, el florecimiento de las economías del banano y, en menor medida, del tabaco y del cacao, vino acompañado de un crecimiento significativo de la población, llegando en 1918 a 18 mil habitantes (Viloria de la Hoz, 2008). Diez años después, sin embargo, la huelga de los obreros de la United Fruit Company terminó con la masacre, de la mano de un Ejército cómplice de la compañía, de varios cientos de obreros que pedían mejores condiciones laborales y un pago en moneda corriente (Viloria de la Hoz, 2008).

En los años 50, empezó a desarrollarse la industria turística, en particular con la creación del «Rodadero», un balneario de la zona norte de Gaira, y con la delimitación del Parque Natural Tayrona, uno de los parques nacionales más importantes de Colombia. Sin embargo, el cultivo de marihuana a manos de grupos mafiosos obstaculizó duraderamente el desarrollo turístico de la región hasta los años 90. En reacción a eso, algunos grupos paramilitares llegaron a dominar militar, política y económicamente gran parte de la ciudad de Santa Marta, el departamento del Magdalena y la región Caribe (Viloria de la Hoz, 2008).

17. «En efecto, durante gran parte del siglo XIX, el departamento del Magdalena se caracterizó por una alta inestabilidad política y continuas revoluciones partidistas. Estos levantamientos armados destruían el escaso capital local, representado en infraestructura, ganados, barcos a vapor y mercancías, y precipitaba el éxodo de su población» (Viloria de la Hoz, 2008, p. x).

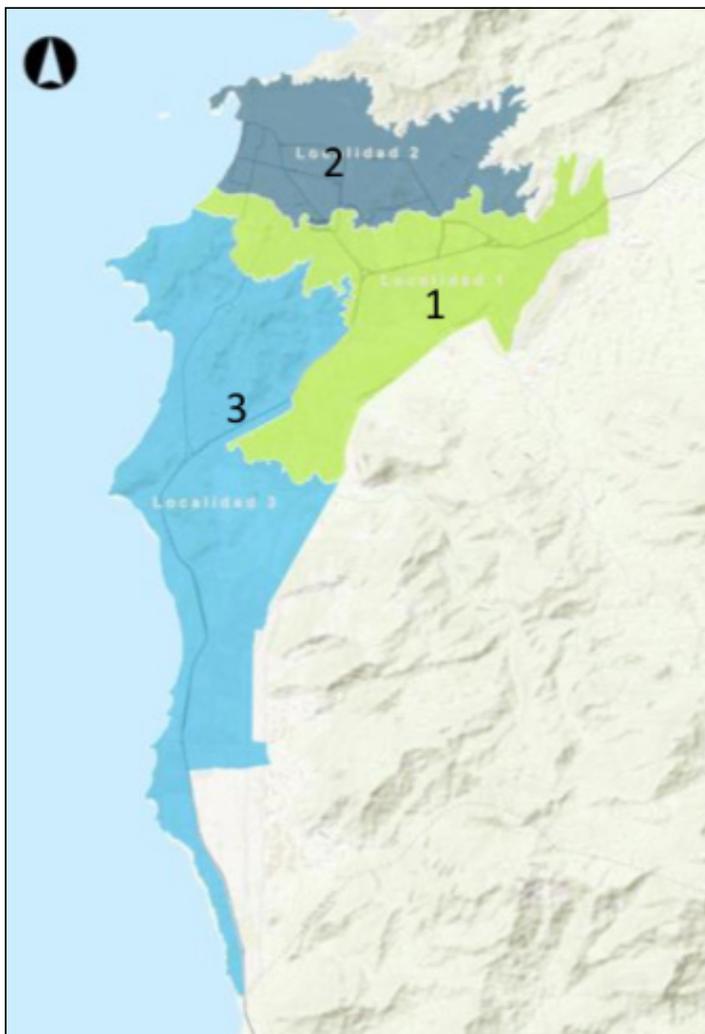
18. Viloria de la Hoz (2008) recuerda que entre esas familias estaba la de los abuelos maternos del ilustre escritor y premio nóbel Gabriel García Márquez.

19. Véase también Viloria de la Hoz (2003).

Santa Marta hoy en día

Hoy día, el «Distrito Turístico, Cultural e Histórico de Santa Marta» se ha convertido en uno de los mayores puertos carboneros del país y uno de los principales destinos turísticos del Caribe colombiano. Las demás actividades económicas incluyen el comercio, la pesca y la agricultura (banano, café, cacao, frutales y yuca). Con casi 500 mil habitantes, el distrito cuenta con una división administrativa de tres localidades (mapa 2) que se dividen, a su vez, en nueve comunas, y estas en barrios y urbanizaciones (mapa 3)²⁰.

Mapa 2. División político-administrativa de Santa Marta en tres localidades

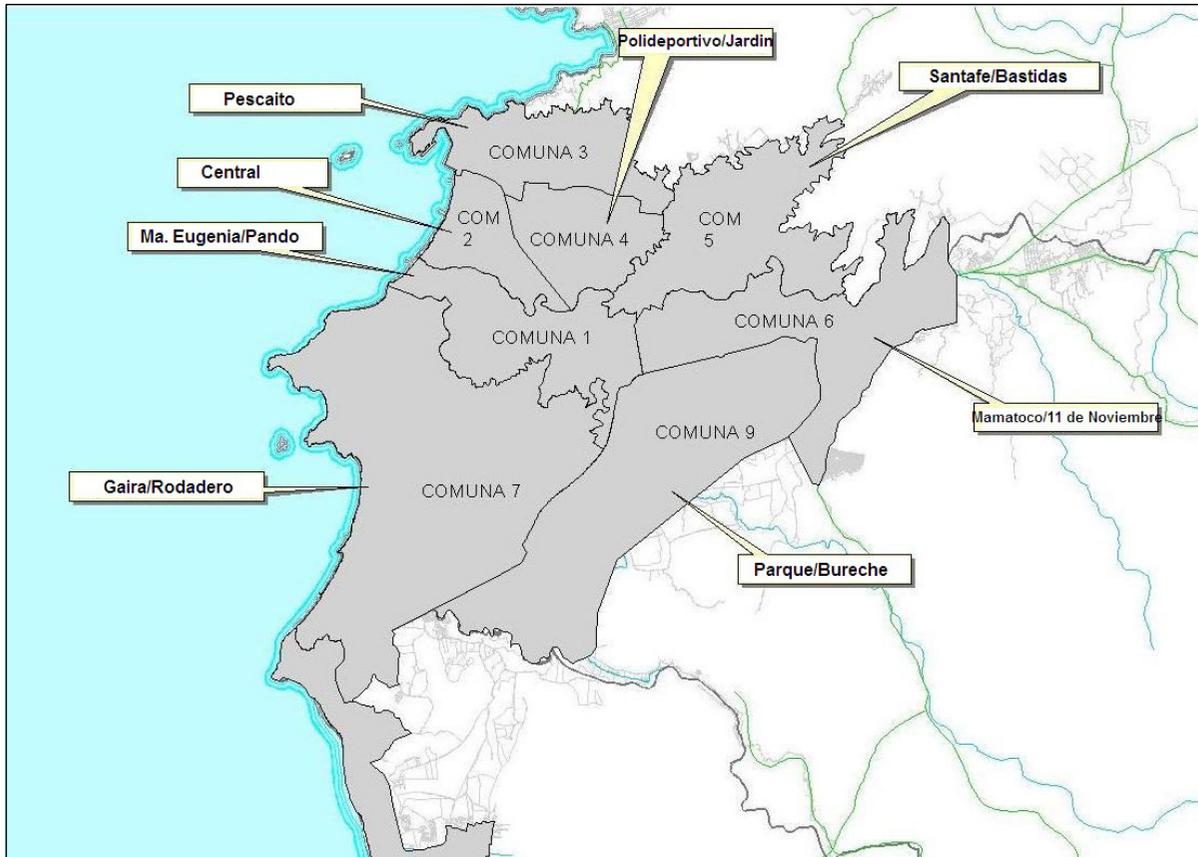


- Localidad 1 «Cultural Tayrona-San Pedro Alejandrino» (comunas 1, 6 y 9).
- Localidad 2 «Histórica Rodrigo de Bastidas» (comunas 2, 3, 4 y 5).
- Localidad 3 «Turística Perla del Caribe» (comunas 7 y 8).

Fuente: Alcaldía Distrital de Santa Marta (2017, p. 8).

20. Esta organización político-administrativa data del Acuerdo 009 del 17 de julio de 2015 (Alcaldía distrital de Santa Marta, 2015).

Mapa 3. División político-administrativa de Santa Marta en comunas



Fuente: Cervantes Velásquez (2018).

En las afueras de la ciudad, el distrito cuenta con corregimientos en la zona rural: Bonda, Guachaca, Minca, Taganga y el Resguardo Indígena (Ciudad Perdida o *Teyuna*), que corresponden a los antiguos pueblos indígenas que rodeaban Santa Marta.

Según el último Censo Nacional de Población y Vivienda (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, DANE, 2018), el saldo migratorio neto de la ciudad era positivo a 5 años, la mayoría de los inmigrantes viniendo de Venezuela (23.559 personas hacia Santa Marta y 41.636 hacia el departamento del Magdalena en el período 2013-2018). Por otra parte, según el Censo de 2005 (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, DANE, 2010), el 7,6 % de la población residente en Santa Marta se autorreconocía como raizal, palenquero, negro, mulato, afrocolombiano o afrodescendiente, y el 1 % de los residentes se autorreconocía como indígena²¹.

21. Para mayor información sobre datos sociodemográficos relativos a la ciudad, recomendamos al lector que consulte los documentos proporcionados por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), en particular el informe de 2018 (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, DANE, 2018), que recoge información demográfica muy completa sobre Santa Marta, el departamento del Magdalena y Colombia.

Corpus de español samario y costeño: antecedentes y perspectivas

Si bien la presente obra constituye la primera muestra de habla que se enfoca específicamente en la ciudad de Santa Marta (Magdalena), conviene insertarla en una tradición de descripción del habla colombiana que se remonta —si dejamos aparte las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de Rufino José Cuervo, publicadas en 1872 (Cuervo, 1987)— a mediados del siglo xx, cuando los investigadores del Instituto Caro y Cuervo (más adelante ICC), en particular, comenzaron a recorrer el país para recolectar lo que finalmente constituiría el famoso *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia - ALEC* (Instituto Caro y Cuervo, 1981). Fue solamente a partir de esa época cuando se empezaron a agrupar las hablas de Colombia en grandes conjuntos dialectales y cuando vieron a luz los primeros estudios sobre las distintas variedades de español colombiano.

En lo que sigue, quisiéramos ofrecer al lector una visión general de los corpus que se han elaborado desde entonces sobre el español hablado en Colombia y la costa caribeña en particular. Luego, presentaremos brevemente las propuestas que han demarcado el español samario y el español costeño como conjuntos dialectales y terminaremos refiriendo a algunos estudios sobre el español costeño, para que el lector tenga una idea de cuáles han sido los temas de interés en este campo específico hasta ahora.

Corpus de habla disponibles en Colombia

Todo trabajo de investigación en lingüística supone, en un primer tiempo, la existencia de un corpus; es decir, un conjunto de datos lingüísticos recopilados específicamente para su observación y análisis. Si los autores no explicitan siempre la elaboración de estos corpus en sus trabajos académicos, cualquier estudioso de la lengua pasa por esta etapa que consiste en reunir los hechos relevantes para un estudio específico. Uno puede elaborar su propio corpus de estudio o utilizar materiales publicados por otros. Puede recurrir a un corpus de referencia —un ejemplo muy conocido es el *Corpus de referencia del español actual - CREA* (Real Academia Española, s. f.)—, a grabaciones orales y/o transcritas, a un corpus de habla espontánea o semi-dirigida; uno puede trabajar a partir de apuntes o de diversos escritos públicos (periódicos, textos institucionales, carteles) o privados (correspondencias), en papel, en Internet, en canciones, en poemas, etc. Sin embargo, siempre se reúne un conjunto cerrado de datos en vista a responder a una(s) interrogante(s) específica(s). En fin, ¡los corpus lingüísticos son tan antiguos como la lingüística! ²². Ahora bien, no son tan numerosos los corpus estructurados que se ponen a la disposición del público: primero porque no siempre se ha contado con los recursos tecnológicos para difundirlos de forma facilitada. También tiene que ver con el hecho de que, muchas veces, los corpus se crean a partir de problemáticas de investigación tan específicas que no permiten su reutilización en otros estudios.

22. Lo que sí es en cambio relativamente reciente es el campo de estudio denominado «lingüística de corpus», cuyo auge va de la mano con la existencia de ordenadores cada vez más potentes que facilitan la obtención de análisis lingüísticos de textos de gran tamaño.

En Colombia, las actividades desarrolladas por el ICC desde su creación en 1942 han sido determinantes en la existencia de los primeros corpus —y de los estudios que los siguieron— sobre las distintas variedades del país. Después del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia-ALEC* (Instituto Caro y Cuervo, 1981)²³, siguieron dos trabajos de recopilación en la capital del país: el *Corpus de habla culta de Bogotá*, a raíz del proyecto sobre la «norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica», creado por Lope Blanch²⁴, y luego, a partir de 1987, la recolección —también impulsada por el departamento de dialectología del ICC— de muestras distribuidas entre distintos estratos y puntos de la ciudad que dio lugar a la publicación de *El español hablado en Bogotá* (Montes Giraldo *et al.*, 1997a)²⁵. Ahora, las limitaciones tecnológicas de la época no permitían que se diera un acceso tan simple a los archivos sonoros como se da hoy con las bases de datos en Internet. Según Rubio López y Bernal Chávez (2019), las tres investigaciones del ICC que acabamos de mencionar representan más de mil horas de grabación de entrevistas realizadas entre 1955 y 1992, con muestras de unos 2.400 hablantes de diferentes edades, profesiones y estratos socioeconómicos. Este es el motivo por el cual, a partir del 2013, el grupo de Lingüística de Corpus del ICC ha emprendido la difícil tarea de digitalizar los materiales de estas tres investigaciones para ponerlos a disposición del público en una base de datos consultable en el sitio web del ICC (ver en línea: Instituto Caro y Cuervo, 2017). Este trabajo sigue en curso en el momento de la redacción de la presente obra²⁶.

A principios de la década del 2000, otro proyecto de envergadura internacional dio lugar a nuevas investigaciones de campo en el país: el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), coordinado por Francisco Moreno Fernández (Universidad de Alcalá de Henares), pudo contar con varios equipos en Colombia: Bogotá, Cali, Cartagena de Indias, Medellín, Pereira, Tunja y Valledupar²⁷. Aparte de lo que se puede consultar en el portal del proyecto (PRESEEA, 2014), fue a partir de esos trabajos de campo que se publicaron los dos corpus de habla costeña con los que podemos contar hoy en día: *El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio* (Rodríguez Cadena, 2010) y *El habla de Cartagena de Indias. Materiales para su estudio* (Vásquez Cantillo y Cuartas López, 2017)²⁸. Finalmente, las muestras PRESEEA recogidas en la ciudad de Medellín también sirvieron para completar

23. Algunos resultados se han publicado a raíz de esta recolección de datos; véase, en particular: Buesa Oliver y Flórez (1954), Flórez (1961), Montes Giraldo *et al.* (1986) y Mora Monroy (1998).

24. Los primeros resultados de esta investigación aparecen en las obras de Otálora de Fernández y González García (1985; 1986).

25. Se trata de una selección de ese corpus. Véase también: Montes Giraldo *et al.* (1997b) para consultar un análisis previo de su estratificación social.

26. Para una descripción reciente de los avances del proyecto de *Corpus Oral del Instituto Caro y Cuervo*, véase: Rubio López y Bernal Chávez (2019).

27. Los datos se pueden consultar en la página del corpus (PRESEEA, 2014). Para Colombia, solo los datos de las ciudades de Barranquilla, Cali, Medellín y Pereira están disponibles en el momento de redacción de esta obra (2021). Los demás están en proceso de recogida, de transcripción, de revisión o de edición (PRESEEA, 2014).

28. En estas ediciones, no tenemos un acceso directo a los archivos sonoros de las entrevistas, sino solamente a sus transcripciones.

el *Corpus sociolingüístico de Medellín* [portal electrónico] junto con grabaciones recogidas etnográficamente para el proyecto titulado *Descripción del contorno entonacional en enunciados declarativos e interrogativos en Medellín* (véase González Rátiva, 2008).

Estas muestras²⁹, procedentes de varias ciudades de Colombia —junto con otros corpus del español que no mencionamos aquí³⁰—, no solamente pueden servir para reforzar o cuestionar las propuestas de delimitaciones dialectales que se han hecho hasta ahora (ver *infra*), sino que también podrían permitir un cotejo oportuno con el habla samaria del corpus que presentamos en nuestra obra. Todos los campos de la lingüística pueden ser trabajados en una óptica comparatista, dependiendo de los objetivos del investigador. Ahora, como no podemos rastrear todos los estudios que se han llevado a cabo —ni los que se podrían implementar en todos los campos de la lingüística hispánica—, nos ceñiremos a los estudios de los que tenemos conocimiento sobre el habla costeña (ver *infra*), para dar al lector una visión general de los aspectos que han llamado la atención de los investigadores hasta el momento.

Samario y costeño en Colombia: delimitación dialectal

Hasta donde sabemos, no se ha publicado ningún estudio lingüístico que trate específicamente del habla samaria³¹. Sin embargo, esta variedad aparece mencionada como tal por primera vez en la propuesta de clasificación dialectal de Montes Giraldo quien, más allá de la superzona costeña que delimitara Flórez (1961, p. 104)³² a partir de los primeros datos del ALEC, propone trazar una «subzona samaria», entre las distintas subzonas que conforman el español caribeño:

Parece legítimo establecer una subzona samaria (determinada tal vez por el influjo inmediato de Santa Marta), centrada en Fundación y Aracataca, que comparten con Valledupar y Fonseca el mantenimiento de *-sg-* como sibilante y sonora respectivamente, en *rasguño* (mapa 16); con Taganga, Palomino, Fonseca y Valledupar la conservación de la *-s* de *jueves* (mapa 2); con Palomino y Barbacoas la pronunciación como sibilantes de las eses de *buenas noches* (mapa 5), y con Taganga, Barbacoas, Fonseca y Valledupar el término *calabazo* (mapa 21) (Montes Giraldo, 1982, p. 46).

29. Solo mencionamos aquí los corpus de los que tenemos conocimiento y que se han elaborado para fines específicamente lingüísticos.

30. Para tener una visión panorámica de los corpus de lengua española hablada y escrita, por lo menos hasta 2009, recomendamos la lectura de Briz Gómez y Abelda Marco (2009).

31. A excepción del informe de Hernández Abella (2010), donde el autor propone un resumen de la monografía que redactó para optar al título de Magíster en Lingüística.

32. Al adoptar esta bipartición, Flórez (1961) y Montes Giraldo (1982) siguen la propuesta de Henríquez Ureña (1921), quien fue uno de los primeros filólogos en esbozar una clasificación en cinco zonas dialectales para Hispanoamérica: la «del Río de la Plata (Argentina, Uruguay y Paraguay), con substrato guaraní; la chilena (norte, centro y sur de Chile), con substrato araucano; la andina (la mayor parte de Colombia y parte de Venezuela, Bolivia, Perú y Ecuador), con substrato quechua; la mejicana (México, América Central y el sudoeste de los Estados Unidos), con substrato nahua; y la del mar Caribe (Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, gran parte de Venezuela y la costa atlántica de Colombia), con substrato arahuaco-caribe» (véase también Alba, 1992, pp. 104-105).

Esta subzona queda así insertada en un entramado de divisiones de diferentes escalas, que el autor ordena en «superdialectos», «dialectos», «subdialectos» y «hablas» (regionales, locales o grupales) (Montes Giraldo, 1982, pp. 27 y 50), conformando de esta manera la propuesta que reproducimos en la tabla siguiente:

Tabla 1. Clasificación dialectal del español colombiano

Costeño-pacífico		Costeño-caribe			> Superdialecto costeño
Septentrional (?) ³³		Cartagenero	Samario	Guajiro	
Meridional (?)		Costeño caribe interior			
Centro-occidental		Centro-oriental			> Superdialecto central o andino
Nariñense-caucano	Antioqueño	Tolimense-huilense	Cundiboyacense	Santandereano	

Fuente: Montes Giraldo (1982, p. 50).

Esta clasificación, ampliamente retomada y difundida en los estudios posteriores sobre Colombia³⁴, se fundamenta en una concepción coseriana de la lengua española concebida como diasistema, que abarca un entramado de dialectos y normas cuyas fronteras se basan en rasgos —prioritaria, pero no exclusivamente— gramaticales y fonéticos³⁵. Sin embargo, como bien lo señala Ruiz Vásquez (2020, p. 175), la propuesta de Montes Giraldo descansa en una bipartición superdialectal —costeño vs central o andino— heredada de otra repartición de origen peninsular —español septentrional vs español meridional— en torno a la que giraban los debates de la época acerca del concepto de «español atlántico», acuñado por Diego Catalán (1958)³⁶. Ahora bien, esta sujeción a este modelo de bipartición dialectal presenta varios escolios. Uno de ellos es que el superdialecto costeño que resulta de ella no puede ser definido sino en contraste con el superdialecto andino, ya que el modelo

33. El signo de interrogación aparece en la versión original.

34. Si bien los trabajos de Mora Monroy (1996) y Mora Monroy *et al.* (2004) aportan muchas precisiones a esta primera propuesta, mantienen esta estructura, en la cual el subdialecto samario es parte del dialecto «costeño atlántico» dentro de un «superdialecto costeño» (Mora Monroy *et al.*, 2004, p. 17). No obstante, podemos notar con Ruiz Vásquez (2020, p. 164) que, debido al diseño de la malla de poblaciones entrevistadas para el ALEC, estas primeras clasificaciones dialectales no incluyen a la Orinoquía ni a la Amazonía, a pesar de representar estas regiones el 50 % del territorio nacional.

35. «Los fenómenos fónicos y gramaticales, como las partes medulares del sistema lingüístico, son los que permiten hacer las divisiones más claramente marcadas y que mejor responden a las ideas comúnmente aceptadas sobre la articulación dialectal de un conjunto idiomático» (Montes Giraldo, 1982, p. 50).

36. Este concepto, a partir del cual se desarrollaría la teoría del andalucismo del español americano, fue discutido por numerosos dialectólogos españoles (Alvar, 1968; Granda, 1966; Lapesa, 1964; Menéndez Pidal, 1962; Zamora Vicente, 1960) e hispanoamericanos (Fontanella de Weinberg, 1984; Montes Giraldo, 1984). Para una historiografía del concepto de «español atlántico» y una evaluación de la bipartición diatópica entre «español atlántico» y «español continental» desde el punto de vista metodológico, véase Becker (2021).

es de naturaleza binaria, y se define por la oposición en la articulación de un conjunto de rasgos: el superdialecto costeño se opone al andino por la diferencia en la articulación de /-s/, /-n/ [...], la variedad septentrional se opone a la meridional por el uso de /θ/, el seseo, etc. En tal sentido [...], si se define un superdialecto A, por oposición y contraste de rasgos lingüísticos, habrá uno B (Ruiz Vásquez, 2020, p. 175).

Por otra parte, si bien es cierto que esta bipartición da cuenta de cierta continuidad histórica, geográfica y lingüística entre el «español atlántico» y el «costeño colombiano», «altera en últimas las relaciones de subordinación del modelo y dificulta establecer los niveles de oposición e incluso el inventario de rasgos lingüísticos que las caracteriza» (Ruiz Vásquez, 2020, p. 176). A raíz de estas constataciones, este autor propone entonces reformular la propuesta de Montes Giraldo con base en un modelo de escala dialectal que no requiere una oposición estricta entre rasgos para constituir las unidades (superdialecto, dialecto, etc.), siendo el criterio de distinción ya no contrastivo (oposición de rasgos lingüísticos entre áreas), sino geográfico (área de extensión de un rasgo determinado) (Ruiz Vásquez, 2020). De esta manera, valiéndose de conceptos y métodos más recientes de la dialectometría aplicados al ALEC —en particular en los estudios de Ávila *et al.* (2015), Bonilla Huérfano (2019) y Rodríguez Díaz *et al.* (2018)—, el autor ofrece un nuevo modelo de estructuración dialectal en el que se establecen tres grandes conjuntos dialectales de extensión transnacional mediante isoglosas fonéticas (español antillano, español neogranadino y español andino):

La oposición a nivel superdialectal se expresa mediante isoglosas fonéticas. La isoglosa que separa el *Español Antillano* del *Español Neogranadino* expresa las diferencias en la realización de /-s/ (conservada o sonorizada en el neogranadino, aspirada o elidida en el antillano), /-n/ (nasal [-n] en el neogranadino, velar [-ŋ] en el antillano), /-s-/ (tendencia a la aspiración en el neogranadino, en contexto intervocálico y preacentual) y en la neutralización de /l/-/r/ (débil o ausente en el neogranadino, presente en el antillano). Del mismo modo, la isoglosa que separa el *Español Andino* del *Español Neogranadino* expresa las diferencias en la realización de /r/ (/r/ asibilada en el andino, vibrante múltiple en el neogranadino) y la secuencia /tr/ (/tr/ → [dz] en el andino, /tr/ → [tr] en el neogranadino) (Ruiz Vásquez, 2020, p. 186).

Como se puede comprobar en esta nueva propuesta que reproducimos *infra* (tabla 2), la variedad samaria, como parte del dialecto «caribeño colombiano», queda relacionada a nivel global con otros dialectos antillanos, como los de Venezuela, Panamá y toda el área antillana³⁷, y «se caracteriza por una mayor frecuencia de la realización aspirada o elidida de /s/, la realización velarizada de /n/ ([ŋ]), la neutralización de /l/ y /r/ y la asimilación de secuencias consonánticas heterosilábicas» (Ruiz Vásquez, 2020, p. 182), entre otras características. Entendemos también que, con esta nueva propuesta, si bien Barranquilla y Santa Marta forman parte del

37. En este sentido, esta nueva propuesta es conforme con las observaciones que ya habían hecho Rona (1964) y Zamora Munné y Guitart (1982), y con los resultados más recientes de Quesada Pacheco (2014), aunque este último haya trabajado desde un enfoque más bien perceptual.

mismo subdialecto «samario», las diferencias dialectales entre los departamentos del Magdalena y del Atlántico responderían a distintas «hablas regionales»³⁸.

Tabla 2. Nueva clasificación dialectal del español colombiano

Superdialectos	Dialectos	Subdialectos	Hablas regionales
Español antillano	Caribeño colombiano	Cartagenero	Nte. de Bolívar / Sucre
		Samario	Atlántico / Magdalena
		Fonsequero	Guajira / Cesar / Nte. de Santander
		Sabanero	Córdoba / Urabá antioqueño / Sur de Bolívar
Español neogranadino	Occidental	Antioqueño-caldense	Antioquia / Caldas / Quindío / Risaralda / Nte. del Valle del Cauca
		Caucano-valluno	Andes del Cauca / Valle geográfico del Cauca
		Pacífico septentrional	Chocó
		Pacífico meridional	Costas de Valle del Cauca / Cauca / Nariño
	Oriental	Santandereano	Santander / Sur de Norte de Santander
		Cundiboyacense	Boyacá / Cundinamarca
		Tolimense-huilense	Tolima / Huila / Occ. del Caquetá
		Llanero norte	Arauca / Casanare
		Llanero sur	Meta
		*Llanero este ³⁹	*Vichada
*Amazónico	*Amazónico norte	*Guaviare / Guainía / Vaupés	
	*Amazónico sur	*Ori. de Caquetá / Amazonas	
Español andino	Andino colombiano	De tierras altas	Andes de Nariño
		De tierras bajas	Putumayo

Fuente: tomado de Ruiz Vásquez (2020, p. 188).

La existencia de este nuevo corpus de habla samaria permitirá corroborar la validez de esta nueva estructuración dialectal, la cual invita también a cotejar este corpus con otras hablas, pertenecientes, por ejemplo, al superdialecto del «español antillano». Sin embargo, dada la

38. El autor no especifica en qué datos del ALEC fundamenta estas últimas opciones de estructuración.

39. Los asteriscos aparecen en la versión original.

cantidad de trabajos existentes en esta área, lo que sigue se limitará a una breve revisión de los estudios lingüísticos que se han publicado sobre el tema del español costeño colombiano hasta ahora.

Estudios sobre el español costeño colombiano: breve reseña

A pesar de ser Colombia uno de los países de Hispanoamérica más estudiados (Lipski, 2014, p. 104; Orozco, 2009a, p. 96; Orozco y File-Muriel, 2012, p. 13; *inter alia*), gracias en particular a las actividades llevadas a cabo por el departamento de Lingüística del ICC desde mediados del siglo 20⁴⁰, la(s) habla(s) de la costa caribeña han sido relativamente poco exploradas o, por lo menos, de manera bastante desigual según las zonas y ciudades, ya que los estudios de los que disponemos provienen sobre todo de datos recopilados en la ciudad de Barranquilla y, en menor medida, en la parte suroccidental de la costa caribeña colombiana.

Un primer campo de estudio que cabe destacar es el de la dialectología. Mucho tiempo, el español de América se ha enfocado desde sus diferencias, ya sea con respecto a una dicotomía España-América o en el marco de los debates sobre la teoría del andalucismo del español americano, que al fin y al cabo partía también de una distinción peninsular entre español septentrional y español meridional⁴¹. No ha de sorprendernos entonces que sea en el campo de la dialectología —que goza de una larga tradición y de mucho prestigio en el mundo hispánico— donde encontramos las contribuciones más antiguas sobre el habla costeña colombiana, incluso si se trata de estudios de alcance más general, con la excepción del artículo de Flórez sobre «Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo» (Flórez, 1949)⁴².

La gran importancia atribuida a los rasgos fonéticos y fonológicos en la fundamentación de esas isoglosas dialectales tal vez explique también que el foco de atención de muchos estudios se haya centrado posteriormente en este campo, aunque a partir de datos mayoritariamente procedentes de la parte suroccidental de la costa atlántica colombiana: además de los estudios de Flórez a raíz de las recolecciones del ALEC (Flórez, 1978), podemos citar los estudios de Becerra (1985) y Lafford (1986) sobre Cartagena de Indias o el de Nieves Oviedo (2002) sobre la asimilación de consonantes en los departamentos de Córdoba, Sucre y Bolívar, por ejemplo. La ciudad de Barranquilla se lleva la mayor parte de los estudios fonético-fonológicos, primero con la tesis de doctorado de Roa Mercado (1996, *apud* Nieves Oviedo, 2002) sobre las variaciones-variedades fonético-fonológicas del habla de Barranquilla, y luego con los trabajos

40. Ver *supra*.

41. Otro foco de interés ha sido el de la influencia de las lenguas amerindias sobre la conformación del español de América. Para una reseña epistemológica sobre el español de América como objeto de estudio, véase Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla (2010a).

42. En efecto, numerosos estudios abordan el tema del español caribeño colombiano con el propósito de establecer, confirmar o infirmar las distintas propuestas de clasificación dialectal de las que hablamos en el apartado anterior y que se extiendan más allá de la sola costa caribeña. Pensemos por ejemplo en Alba (1992; 2016); Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla (2010b); Alvar (1996); Canfield (1988); Claes (2011); Escamilla Morales (1993); Guitart (1982); Hualde *et al.* (2010); Lipski (2014); Montes Giraldo (1982; 1984); Quesada Pacheco (2000) y Zamora Munné y Guitard (1982).

variacionistas de Rodríguez Cadena (2005; 2008b; 2009), los estudios de Espejo Olaya (2016) y File-Muriel (2009; 2012) sobre el fonema /s/ y la contribución de Rueda Chaves y Navas Escorcía (2012) sobre la variación de la fricativa velar sorda a partir de una muestra de 36 entrevistas del PRESEEA, Barranquilla. Mucho menos numerosos son los análisis suprasegmentales y prosódicos con los que podemos contar: citaremos nada más los trabajos comparativos de Velásquez Upegui sobre enunciados aseverativos y exclamativos (Velásquez Upegui, 2015) y sobre mandatos y ruegos (Velásquez Upegui, 2016) que toman en cuenta datos de Cartagena de Indias⁴³, por una parte, y el estudio de Muñetón Ayala y Dorta (2019) por otra, donde las autoras determinan y describen las configuraciones durativas de oraciones declarativas e interrogativas de un corpus de habla experimental de cinco ciudades de Colombia, entre las cuales se encuentra Barranquilla.

La capital del departamento del Atlántico es también la que predomina en gran medida en los estudios de morfosintaxis, ya que la mayoría de los trabajos de los que disponemos en este campo han sido realizados por el profesor Rafael Orozco (Louisiana State University), quien trabajó a partir de un corpus elaborado por él en la ciudad de Barranquilla para algunos de sus estudios sobre futuro (Orozco, 2005; 2007), posesivos (Orozco, 2009b; 2010; 2012), y el uso variable de los pronombres sujetos (Orozco y Guy, 2008)⁴⁴. También cabe mencionar en este campo las contribuciones de Escalante Vergara y Ortiz López (2017; 2019) sobre pseudo-hendidadas en Barranquilla y, por último, el estudio de Pérez Córdoba y Gomes Camacho (2019) sobre pronombres sujetos que abarca, además de Barranquilla, datos de Cartagena y de Valledupar.

En cuanto a lexicografía, encontramos pocos estudios específicos, aparte de dos propuestas que procuran circunscribir la identidad de la región centrándose también en el departamento del Atlántico (Escamilla Morales, 1993; Espinosa Patrón, 2008) y tres estudios sobre los africanismos en Cartagena y Palenque (Castillo Mathieu, 1982, 1984; Ortiz Ricaurte, 2002. Este último, desde una perspectiva sociolingüística).

En los campos del análisis del discurso y de la pragmática, cabe notar que, después del primer trabajo que hiciera Rodríguez Cadena (1999) sobre los marcadores discursivos de la ciudad de Barranquilla, la elaboración de corpus costeños según las pautas del proyecto PRESEEA permitió que se siguiera con otros estudios sobre Barranquilla (Vásquez Cantillo, 2009) y Cartagena de Indias (Cuartas López, 2011). También podemos citar los aportes de Escamilla Morales *et al.* (2004) sobre cortesía verbal y gestual, Hurtado y Gutiérrez-Rivas (2016) sobre los factores lingüísticos y pragmáticos en uso del pronombre *uno* para expresar posicionamiento frente a lo enunciado, Torres Fontalvo y Rodríguez Cadena (2017) sobre la atenuación y, finalmente, el estudio de pragmática sociocultural de Bravo (2020). Estos cuatro últimos estudios se fundamentan en datos provenientes de la ciudad de Barranquilla.

43. Véase también la tesis de doctorado de la autora (Velásquez Upegui, 2013).

44. En cambio, los últimos trabajos del autor han sido elaborados a partir de datos recogidos en hablantes caribeños de la ciudad de Nueva York (véase Orozco, 2012; 2015; 2018a; 2018b). El autor brinda una visión general del español costeño en «*El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI*» (Orozco, 2009a).

Un último campo de estudio ha llamado la atención de los estudiosos que se han interesado por la variedad del español costeño colombiano: se trata del que atañe a las actitudes e ideologías sociolingüísticas. En este campo, la variedad costeña caribeña aparece como objeto de desvaloración por parte de los hablantes del interior del país, y de Bogotá en particular (véase Alzate Soltero, 1993; Arce *et al.*, 1993; Bernal Chávez *et al.*, 2014; Castellanos, 1980; Duarte Huertas, 2005; Garrido Gutiérrez, 2007). Solamente los estudios más recientes recogen datos en la costa —y, por ende, del punto de vista de las víctimas de estos prejuicios—: Salazar Caro (2019) estudia las creencias de los monterianos acerca del español hablado en Montería y Quinn (2019; 2021) estudia los efectos de las creencias, actitudes e ideologías de los directores de telenovelas en la percepción, por parte de los hablantes costeños, de la forma como se ven representados.

Este inventario de estudios sobre la(s) habla(s) de la costa colombiana es probablemente muy incompleto en la medida en que depende de los elementos parciales a los que tiene acceso la autora de estas líneas. Sin embargo, nos gustaría señalar que el lector también podrá consultar con provecho los repositorios de las universidades costeñas, en particular de la Universidad de Cartagena (2020) y la Universidad del Atlántico (s. f.), donde encontrarán algunos informes y trabajos académicos sobre el tema. También recomendamos leer los artículos o/y obras colectivas de Cury Lambraño (2011), Fagua Rincón y Padilla Torres (2019), Moñino y Schwegler (2002), Orozco y File-Muriel (2012), Rodríguez Cadena (2008b) y Trillos Amaya (2001; 2020) para completar este recorrido general sobre la literatura académica sobre las hablas costeñas.

Metodología implementada en el corpus de habla samaria

Como mencionamos en la introducción, la necesidad de formar este corpus surgió del propósito de estudiar la variación sociofonética del español de la ciudad de Santa Marta y la recepción de esta por los distintos actores de la sociedad. Para eso, necesitábamos contar con un corpus que permitiera centrarnos en producciones fónicas de hablantes —hombres y mujeres—, de distintas edades y diferentes niveles de estudio. Pero también era preciso que, a partir de estos datos, pudiéramos formular hipótesis sobre la recepción que esta variabilidad fónica implica desde un punto de vista social.

Preparación de la encuesta y búsqueda de participantes

Este corpus de treinta y seis entrevistas constituye solamente un fragmento —y el punto de partida— del conjunto de datos que se están reuniendo para una investigación sobre «producción, variación y recepción sociofonética del español samario». Cada entrevista consistió en una entrevista sociolingüística sobre actitudes e ideologías elaborada a partir del protocolo propuesto por el grupo LIAS —*Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*— presentado en Chiquito y Quesada Pacheco (2014) y al que hemos añadido algunas preguntas para orientar las respuestas hacia una escala más local⁴⁵. El objetivo era que los parti-

45. Es el motivo por el cual la encuesta presenta preguntas adicionales al final. Ver *infra*, «Formulario de encuesta».

cipantes se expresaran no solamente sobre las variedades de español de otros países o regiones de Colombia, sino que también dieran su opinión sobre las variaciones que eventualmente observan en la misma ciudad de Santa Marta.

Antes de buscar a personas que estuvieran de acuerdo para participar en las entrevistas, establecimos una lista de «perfiles» para que fuera una muestra que no solamente permitiera llevar a cabo el estudio, sino que pudiera ser comparada también con los datos de otros corpus y, en particular, con los que ya existen para Colombia⁴⁶. Aparte de reconocerse como samarios —de nacimiento o porque viven en la ciudad desde hace más de veinte años—, los participantes —hombres y mujeres— que buscamos tenían pues que distribuirse entre las tres franjas etarias y los tres niveles educativos que presentamos en la tabla 3:

Tabla 3. Distribución de los perfiles de participantes en el corpus del habla samaria

Franja etaria	Formación < 6°		Formación < 11°		Formación > 11°	
	♀	♂	♀	♂	♀	♂
20-34	1F3S1	1M3S1	2F3S1	2M3S1	3F3S1	3M3S1
	1F3S2	1M3S2	2F3S2	2M3S2	3F3S2	3M3S2
35-54	1F2S1	1M2S1	2F2S1	2M2S1	3F2S1	3M2S1
	1F2S2	1M2S2	2F2S2	2M2S2	3F2S2	3M2S2
54-74	1F1S1	1M1S1	2F1S1	2M1S1	3F1S1	3M1S1
	1F1S2	1M1S2	2F1S2	2M1S2	3F1S2	3M1S2

Como establecimos tres franjas etarias, tres niveles educativos⁴⁷ y dos géneros, obtuvimos dieciocho perfiles diferentes. Para cada uno de estos dieciocho perfiles planeamos entrevistar a dos personas. Cada persona entrevistada recibía un código que remitía a todas estas características a la vez: formación, género, franja etaria, comunidad y grupo. Es lo que ilustramos en la tabla 4:

Tabla 4. Explicitación de la codificación de los perfiles

Código				
Formación	Género	Franja etaria	Comunidad	Grupo
1 = < 6° 2 = < 11° 3 = > 11°	F = Femenino M = Masculino	1 = 55-74 2 = 35-54 3 = 20-34	S = Samarios	1 = 1 ^{er} grupo de 18 personas 2 = 2.º grupo de 18 personas, etcétera
Ejemplo de código				
1	F	1	S	1

46. Ver *supra*, «Corpus de habla disponibles en Colombia».

47. Los tres niveles educativos corresponden a una educación básica primaria (inferior al sexto grado en Colombia), básica secundaria y media (inferior al undécimo grado colombiano) y superior (después del bachiller).

En este corpus solo aparecen hablantes de la comunidad S («samarios»), que son hablantes que no reivindican ninguna otra identidad, aparte de la de ser monolingües en español de Santa Marta⁴⁸. El «grupo» (1 o 2) remite al hecho de que para cada perfil hemos entrevistado a dos personas distintas.

La búsqueda de los participantes se ha hecho a partir de uno de los entrevistadores, Padraic Quinn, quien, al trabajar en la universidad, contactó directa o indirectamente a personas para solicitarlas, lo cual llegó a conformar lo que Milroy (1987) llamaría una «red social laxa», ya que la gran mayoría de los encuestados eran conocidos de él, o sirvieron de enlaces intermediarios, sin que se conocieran necesariamente entre ellos. Es por eso que la gran mayoría de los encuestados o trabajan en la universidad (en toda clase de oficios: docentes, administrativos, personal de aseo o de mantenimiento, conserjes, etc.) o tienen un conocido vinculado a la universidad (padres, hermanos o amigos de estudiantes o empleados de la universidad).

Desarrollo de las entrevistas

Estas 36 entrevistas representan casi 27 horas de grabación, con una duración promedia de 43 minutos por entrevista⁴⁹. La gran mayoría de las entrevistas tuvieron lugar en la universidad, muchas veces en el edificio de la Oroloteca del Caribe, que es un centro de investigación de la Universidad del Magdalena que cuenta con dos salas colindantes⁵⁰. Los entrevistadores fuimos dos lingüistas extranjeros. El primero, Padraic Quinn, es un lingüista australiano, doctor de la Universidad de Nueva Inglaterra (University of New England, AU) en Australia, que en el momento de las entrevistas trabajaba como docente en la Universidad del Magdalena desde hacía ocho años. La segunda entrevistadora fue la autora de estas líneas: doctora en Lingüística de la universidad de Rennes (Francia), estaba en Colombia hacía casi dos meses en el momento de las entrevistas.

Todas las entrevistas fueron precedidas de una presentación del/de la entrevistador/a, del marco del estudio y de los formularios a rellenar por el participante (véase la entrevista, *infra*). Insistíamos en ese momento en *off* sobre dos aspectos: el que las entrevistas iban a ser anónimas (o anonimadas mediante el corte de los archivos de audio en el caso de que algún elemento surgiera que permitiera identificar a las personas involucradas) y sobre el hecho de que uno no podía errar en las respuestas. En efecto, algunos entrevistados llegaban algo preocupados por el protocolo; incluso si, como dijimos, la mayoría de los participantes estaban familiarizados con la universidad, la idea de ser entrevistados por un/a lingüista extranjero/a podía constituir un motivo de ansiedad. Está claro que incluso si hemos tratado de ser amenos y relajados, e incluso si les hemos asegurado que no había respuesta correcta ni errónea, no siempre habrá desaparecido

48. Como lo mencionamos *supra*, recogimos aparte otros corpus de samarios que se reivindican también como afrocolombianos, venezolanos e indígenas.

49. Para conocer la duración de cada entrevista, ver *infra*, «Tabla sinóptica de las entrevistas».

50. Como las entrevistas se desarrollaron entre febrero y abril del 2021, todavía había poca gente en el campus de la universidad, pero sí puede haber pasado que, durante las entrevistas, algunos estudiantes de antropología estuvieran trabajando en los computadores de la misma sala.

esa preocupación por completo. No podemos descartar del todo que algunos entrevistados no hayan contestado conforme a ese temor o a lo que, según ellos, nosotros estábamos esperando. Es un aspecto que hay que tener en cuenta con los datos que presentamos aquí.

Durante las entrevistas, el/la entrevistador/a y el/la participante estuvieron sentados en la misma mesa y uno frente al otro. Se ponía una grabadora portátil de marca zoom (H4 o H5) de manera que los micrófonos, en un patrón XY, apuntaran hacia la persona entrevistada, lo cual explica que se oigan menos las preguntas que las respuestas en algunos de los archivos. Si bien el/la entrevistador/a tenía como objetivo preguntar el contenido del formulario de la encuesta (ver *infra*), podía charlar libremente con la persona entrevistada según los temas de conversación que surgieran y la disposición del participante para hablar sobre uno que otro tema; es lo que explica que haya tanta heterogeneidad en la duración de las sesiones. Las entrevistas han sido grabadas en .wav, de alta calidad, y no hemos alterado los audios con ninguna limpieza posterior, para que los futuros investigadores puedan tener la libertad de manipular estos datos según sus necesidades y sin pérdida previa.

Transcripciones de las entrevistas

Todas las entrevistas han sido transcritas en un primer tiempo por un equipo formado por estudiantes de la Universidad del Magdalena. La instrucción que les dimos fue la de transcribir todo de forma fidedigna en ortografía tradicional y haciendo caso omiso de las variaciones fonéticas que pudieran notar: la idea era que con este corpus transcrito se diera a conocer el contenido (lo dicho), pero no informaciones de naturaleza fónica (segmental), ya que para eso necesariamente los transcripores iban a tropezarse con decisiones difíciles: ¿pronuncia el entrevistado una ese, la aspira o la elide? Y esta nasal final, ¿es velarizada o no? ¿Cómo transcribirla? Entonces, para evitar que los transcripores tuvieran que tomar este tipo de decisiones, y para que no hubiera discrepancias entre uno y otro transcriptor, decidimos atenernos a una *transcripción estrictamente gráfica* de este corpus oral —es decir, sin ninguna indicación de naturaleza fónica— y dejamos a los futuros investigadores que quieran centrarse en las realizaciones fonéticas la posibilidad de hacerlo valiéndose del material sonoro que también ponemos a su disposición. Asimismo, con este material fónico y transcrito se pueden realizar los estudios necesarios y decidir sobre las características fónicas de estos fragmentos sonoros. Ahora bien, esto no impide que haya habido decisiones que tomar: la variación idiolectal no solo estriba en las realizaciones de los fonemas, sino que algunos elementos morfológicos podían presentar variación. En general, se ha restablecido la palabra ([pa] > *para*) o se ha usado un guión convencional cuando los elementos lexicales no se escuchaban en su forma completa, en particular cuando el entrevistado dudaba o reformulaba («la me-, la me-, la misa»), etc. Las pausas y sus duraciones tampoco pueden deducirse de la transcripción ni de la puntuación: pueden ser transcritas con comas o puntos suspensivos. Por ello, insistimos en el hecho de que solamente aspectos que no sean fónicos pueden estudiarse a partir de las transcripciones escritas que vienen a continuación. Para lo demás, ponemos a disposición el material sonoro para completar estas transcripciones gráficas.

Quisiéramos precisar también que algunas indicaciones acompañan estas transcripciones y aparecen entre paréntesis: por ejemplo «(risas)», «(no se entiende)», etc. Cuando dos voces se superponen, hemos dado la prioridad a la transcripción de lo dicho por el entrevistado.

Finalmente, luego de estas primeras transcripciones, todo ha sido pasado al programa *Nvivo 12*. Es lo que nos ha permitido armonizar, corregir y separar las transcripciones por turno de habla y con la secuenciación temporal correspondiente para que los futuros investigadores cuenten con todas las indicaciones para llegar directamente al fragmento sonoro del fragmento que quieran estudiar.

Referencias bibliográficas

- Alba, O. (1992). Zonificación dialectal del español en América. En C. Hernández (Ed.), *Historia y Presente del Español de América* (pp. 63-84). Pabecal.
- Alba, O. (2016). *Una mirada panorámica al español antillano*. Editora Nacional.
- Alcaldía distrital de Santa Marta (2015). *Acuerdo 009 del 17 de julio de 2015*. Alcaldía Distrital de Santa Marta.
- Alcaldía distrital de Santa Marta (2017). *Rendición de cuentas 2017. Plan de desarrollo 2016-2019*. Alcaldía Distrital de Santa Marta. https://www.santamarta.gov.co/sites/default/files/informe_de_gestion_-_rendicion_de_cuentas_2017_0.pdf
- Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J. M. (2010a). Introducción. En: M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrilla (Eds.), *La lengua española de América: normas y usos actuales* (pp. 23-49). Universidad de Valencia.
- Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J. M. (Eds.). (2010b). *La lengua española de América: normas y usos actuales*. Universidad de Valencia.
- Alvar, M. (1968). *Estudios canarios*. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Alvar, M. (Ed.). (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. 1.ª ed. Ariel lingüística.
- Alzate Soltero, C. (1993). *Valoración lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Arce, E., Arce, G. y Londoño, D. (1993). *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Instituto Caro y Cuervo.
- Ávila, Y., Mendieta Rodríguez, F. A., Rodríguez Álvarez, A. C., Rodríguez Díaz, C. A. y Silva Penagos, F. N. (2015). Análisis dialectométrico de las variedades del español de Colombia: Nuevas aproximaciones al ALEC. En: J. M. Santos Rovira (Ed.), *Armonía y contrastes: estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística del español* (pp. 107-125). Lingüística hispánica, Lugo, Axac.
- Becerra, S. (1985). *Fonología de las consonantes implosivas en el español urbano de Cartagena de Indias (Colombia): Ensayo socio-lingüístico*. Instituto Caro y Cuervo.
- Becker, L. (2021). El concepto de «español atlántico». En: E. Eckkrammer (Ed.), *Manual del español en América* (pp. 97-114). De Gruyter.
- Bénéï, V. (2011). Olvido y memoria en Santa Marta, Colombia: el punto ciego de la esclavitud. *CLIO América, Revista Interdisciplinaria en Ciencias Sociales para Estudios de Latinoamérica y el Caribe*, 5(9), 112-135.

- Bernal Chávez, J. A., Munévar Salazar, A. y Barajas Fonseca, J. C. (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. En: A. B. Chiquito y M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* (pp. 189-245). Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS), University of Bergen. <https://boap.uib.no/index.php/bells/article/view/680>
- Bonilla Huérfano, J. E. (2019). *Propuesta de división dialectal del español de Colombia con base en el análisis dialectométrico de datos léxicos del ALEC* [Tesis de maestría, Instituto Caro y Cuervo, Facultad Seminario Andrés Bello].
- Bravo, D. (2020). Los contenidos socioculturales de los actos de habla: el contexto del usuario ideal en cuestionarios de hábitos sociales. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 7(3), 271-296. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0024>
- Briz Gómez, A. y Abelda Marco, M. (2009). Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D. En: Instituto Cervantes (Ed.), *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2009* (pp. 165-226).
- Buesa Oliver, T. y Flórez, L. (1954). El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Cuestionario preliminar. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 10(1-3), 147-315.
- Canfield, D. L. (1988). *El español de América: fonética*. Enseñanza/crítica, Editorial Crítica (Grupo editorial Grijalbo).
- Castellanos, I. M. (1980). Sociolinguistic Attitudes toward Caribbean Spanish. *Lenguaje*, 11, 73-91.
- Castillo Mathieu, N. del (1982). *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Castillo Mathieu, N. del. (1984). El léxico negro-africano de San Basilio de Palenque. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 39, 1-3, 80-169.
- Catalán, D. (1958). Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano. *Revista de Historia Canaria*, 123-124, 233-242.
- Cervantes Velásquez, Ó. (2018). Comunidades de la ciudad de Santa Marta. *Hábitat y cultura*. <https://investigacioneshabitatycultura.blogspot.com/p/comunas-de-la-ciudad-de-santa-marta.html>
- Chiquito, A. B. y Quesada Pacheco, M. Á. (2014). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS), University of Bergen. <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0>
- Claes, J. (2011). ¿Constituyen las Antillas y el Caribe continental una sola zona dialectal? Datos de la variable expresión del sujeto pronominal en San Juan de Puerto Rico y Barranquilla, Colombia. *Spanish in Context*, 8(2), 191-212, <https://doi.org/10.1075/sic.8.2.01cla>
- Cuartas López, L. (2011). Marcadores discursivos en el habla de la ciudad de Cartagena de Indias. *Visitas al Patio*, 5. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.5-2011-1644>
- Cuervo, R. J. (1987). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Instituto Caro y Cuervo.
- Cury Lambraño, J. E. (2011). *El costeño: un dialecto con toda la barba*. Colección Voces del fuego. Testigos del bicentenario. Ediciones Pluma de Mompox.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2010). *Boletín. Censo General 2005*. Departamento Administrativo Nacional de Estadística. https://www.dane.gov.co/files/censo2005/PERFIL_PDF_CG2005/47001T7T000.PDF

- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2018). *Resultados Censo Nacional de Población y Vivienda 2018 - Santa Marta, Magdalena*. <https://www.dane.gov.co/files/censo2018/informacion-tecnica/presentaciones-territorio/191004-CNPV-presentacion-Magdalena.pdf>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2020). *Serie nacional de población por área, para el periodo 2018-2070 con base en el CNPV 2018*. Departamento Administrativo Nacional de Estadística. <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/proyecciones-de-poblacion>
- Duarte Huertas, G. E. (2005). Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia. En G. E. Duarte Huertas y M. Lozano Ramírez (Eds.), *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo. Estudios de Dialectología, Lexicografía, Lingüística General, Etnolingüística e Historia Cultural* (pp. 197-213). Instituto Caro y Cuervo.
- Escalante Vergara, M. F. y Ortiz López, L. A. (2017). Restricciones de concordancia: El ser focalizado y las seudohendidas en Barranquilla, Colombia. *Spanish in Context*, 14(3), 363-390. <https://doi.org/10.1075/sic.14.3.02esc>
- Escalante Vergara, M. F. y Ortiz López, L. A. (2019). Sintaxis y pragmática del *ser* como focalizador y las seudohendidas en Colombia (Barranquilla). *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 12(2), 343-381. <https://doi.org/10.1515/shll-2019-2016>
- Escamilla Morales, J. A. (1993). Acerca de los orígenes y características del habla costeña. *Lingüística y Literatura*, 24, 50-61.
- Escamilla Morales, J. A., Morales Escorcía, E., Torres Roncallo, L. M. y Vega, G. H. (2004). La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia). En D. Bravo y A. Briz Gómez (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía* (pp. 198-210). Ariel.
- Espejo Olaya, M. B. (2016). Alofonía de /s/ en Colombia. *Lingüística y Literatura*, 37(69), <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n69a04>
- Espinosa Patrón, A. (2008). Dialectología y sociolingüística en el Departamento del Atlántico. *Encuentros*, 6(1), 89-99.
- Fagua Rincón, D. y Padilla Torres, D. (2019). Propuesta para un diagnóstico sociolingüístico de poblaciones minorizadas en Cartagena. Aproximación a su diversidad lingüística y sociocultural. *Visitas al patio*, 13(1), 61-80.
- File-Muriel, R. (2009). The role of lexical frequency in the weakening of syllable-final lexical /s/ in the Spanish of Barranquilla, Colombia. *Hispania*, 92(2), 348-360.
- File-Muriel, R. (2012). A Laboratory Approach to s-lenition in the Spanish of Barranquilla, Colombia. En R. File-Muriel y R. Orozco (Eds.), *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 127-140). Iberoamericana Vervuert.
- Flórez, L. (1949). Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 5(1-3), 124-162.
- Flórez, L. (1961). El atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 16(1), 77-125.
- Flórez, L. (1978). Sobre algunas formas de pronunciar muchos colombianos el español. Datos y problemas. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 33(2), 197-246.

- Fontanella de Weinberg, M. B. (1984). Rasgos característicos del español atlántico en el habla bonaerense del siglo XVIII. *Cuadernos de Literatura*, 3, 161-179.
- Garrido Gutiérrez, M. (2007). Language attitudes in Colombian Spanish: cachacos vs costeños. *LL Journal*, 2(2). <https://lljournal.commons.gc.cuny.edu/2007-2-garrido-texto/>
- González Rátiva, M. C. (2008). *Corpus sociolingüístico de Medellín* [portal electrónico]. Facultad de Comunicaciones Universidad de Antioquia. <https://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/?opcion=0>
- Granda, G. de (1966). La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico. *Boletín de la Real Academia Española*, 46, 69-82.
- Henríquez Ureña, P. (1921). Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española*, 8, 357-390.
- Hernández Abella, A. (2010). ¿«Seños» o «Profesoras»? : Un estudio estratificado de formas de tratamiento nominal en Santa Marta. Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad y contacto, Instituto Caro y Cuervo. <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Espanol-de-Colombia/Articulo/contenido/166&#s>
- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M. y Travis, C. E. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge University Press. <http://catalog.hathitrust.org/api/volumes/oclc/422765033.html>
- Hurtado, L. M. y Gutiérrez-Rivas, C. (2016). La versatilidad del pronombre uno para expresar posicionamiento frente a lo enunciado en el español de Barranquilla, Colombia. *Forma y Función*, 29(1), 37. <https://doi.org/10.15446/fyf.v29n1.58507>
- Igirio Gamero, K. I. (2008). El legado de los inmigrantes árabes y judíos al desarrollo económico de la Costa Caribe colombiana y a la conformación de su empresariado entre 1850-2000. *CLIO América, Revista Interdisciplinaria en Ciencias Sociales para Estudios de Latinoamérica y el Caribe*, 2(4), 300-328. Instituto Caro y Cuervo. (1981). *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Instituto Caro y Cuervo.
- Instituto Caro y Cuervo. (2017). *Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC)* [en línea]. <http://clicc.caroycuervo.gov.co/inicio>
- Lafford, B. (1986). Valor diagnóstico-social del uso de ciertas variantes de /s/ en el español de Cartagena, Colombia. En R. Núñez Cedeño, I. Páez y J. Guitart (Eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe* (pp. 53-74). La Casa de Bello.
- Lapesa, R. (1964). El andaluz y el español de América. En: Oficina internacional de información y observación del español (Ed.), *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la asamblea de filología del I Congreso de instituciones hispánicas* (pp. 173-182). Instituto de Cultura Hispánica.
- Lipski, J. M. (2014). *El español de América*. 8.ª ed. Lingüística, Cátedra.
- Menéndez Pidal, R. (1962). Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América. En: D. Catalán (Ed.), *Miscelánea homenaje a André Martinet. «Estructuralismo e historia»* (pp. 99-165). Universidad de La Laguna.
- Milroy, L. (1987). *Language and social networks*. 2.ª ed. Language in society, B. Blackwell.
- Montes Giraldo, J. J. (1982). El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 37(1), 23-92.

- Montes Giraldo, J. J. (1984). Para una teoría dialectal del español. En Instituto Caro y Cuervo (Ed.), *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía* (pp. 72-89). Instituto Caro y Cuervo.
- Montes Giraldo, J. J., Figueroa Lorza, J., Mora Monroy, S. C. y Lozano Ramírez, M. (1986). *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Instituto Caro y Cuervo.
- Montes Giraldo, J. J., Figueroa Lorza, J., Mora Monroy, S. C., Lozano Ramírez, M. y Ramírez Caro, R. A. (1997a). *El español hablado en Bogotá. Relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales*. Instituto Caro y Cuervo.
- Montes Giraldo, J. J., Figueroa Lorza, J., Mora Monroy, S. C., Lozano Ramírez, M., Ramírez Caro, R. A., Espejo Olaya, M. B. y Duarte Huertas, G. E. (1997b). *El español hablado en Bogotá. Análisis previo de su estratificación social*. Instituto Caro y Cuervo.
- Moñino, Y. y Schwegler, A. (Eds.). (2002). *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110960228>
- Mora Monroy, S. C. (1996). Dialectos del español de Colombia. Caracterización léxica de los subdialectos Andino-Sureño y Caucaño-Valluno. *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 51(1), 1-26.
- Mora Monroy, S. C. (1998). *Índice alfabético del atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Instituto Caro y Cuervo.
- Mora Monroy, S. C., Lozano Ramírez, M., Ramírez Caro, R. A., Espejo Olaya, M. B. y Duarte Huertas, G. E. (2004). *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el «ALEC»*. Instituto Caro y Cuervo.
- Muñetón Ayala, M. y Dorta, J. (2019). Estudio de la duración en el marco de la entonación de las principales ciudades de Colombia. *Estudios de fonética experimental*, 28, 161-184.
- Naranjo Orovio, C. (2019). *Connected worlds. The Caribbean, origin of the modern word*. Conneccaribbean. <http://conneccaribbean.com>
- Nieves Oviedo, R. (2002). Sobre la asimilación de consonantes en algunas áreas de la Costa Atlántica colombiana (Córdoba, Sucre, Bolívar). En: Y. Moñino y A. Schwegler (Eds.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua* (pp. 257-266). De Gruyter.
- Orozco, R. (2005). Distribution of Future Time Forms in Northern Colombian Spanish. En: David Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 56-65). Cascadilla Proceedings Project.
- Orozco, R. (2007). Social Constraints on the Expression of Futurity in Spanish-Speaking Urban Communities. En: J. Holmquist, A. Lorenzino y L. Sayahi (Eds.), *Selected Proceedings of the 3rd Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 103-112). MA, Cascadilla Proceedings Project.
- Orozco, R. (2009a). El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 7(2), 95-113.
- Orozco, R. (2009b). La influencia de factores sociales en la expresión del posesivo. *Lingüística*, 22, 25-60.
- Orozco, R. (2010). Variation in the expression of nominal possession in Costeño Spanish. *Spanish in Context*, 7(2), 194-220. <https://doi.org/10.1075/sic.7.2.03oro>
- Orozco, R. (2012). The Expression of Nominal Possession in the Spanish of Colombians in New York City. En: R. File-Muriel y R. Orozco (Eds.), *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 205-234). Iberoamericana Vervuert.

- Orozco, R. (2015). Pronominal variation in Costeño Spanish. En: A. M. Carvalho, R. Orozco y N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective* (pp. 17-38). Georgetown University Press.
- Orozco, R. (2018a). El castellano del Caribe colombiano en la ciudad de Nueva York: El uso variable de sujetos pronominales. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 11(1), 89-129. <https://doi.org/10.1515/shll-2018-0004>
- Orozco, R. (2018b). *Spanish in Colombia and New York City: language contact meets dialectal convergence*. Impact: Studies in language and society, John Benjamins Publishing Company.
- Orozco, R. y File-Muriel, R. (2012). Colombian Spanish at the Turn of the 21st Century. En: R. File-Muriel y R. Orozco (Eds.), *Colombian Varieties of Spanish* (pp. 11-20). Iberoamericana Vervuert.
- Orozco, R. y Guy, G. R. (2008). El uso variable de los pronombres sujetos: ¿Qué pasa en la costa Caribe colombiana? En: M. Westmoreland y J. A. Thomas (Eds.), *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 70-80). Cascadilla Proceedings Project.
- Ortiz Ricaurte, M. C. (2002). Sobre el uso de algunos africanismos en Cartagena y Palenque. Un acercamiento sociolingüístico. En: Y. Moñino y A. Schwegler (Eds.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe* (pp. 267-286). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110960228.267>
- Otálora de Fernández, H. I. y González García A. (1985). *Muestras del habla culta de Bogotá*. Instituto Caro y Cuervo.
- Otálora de Fernández, H. I. y González García A. (1986). *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio*. Instituto Caro y Cuervo.
- Pérez Córdoba, A. L. y Gomes Camacho, R. (2019). A expressão do pronome pessoal sujeito no espanhol falado no Caribe colombiano. *Estudos Linguísticos (São Paulo)*, 48(1), 404-424, <https://doi.org/10.21165/el.v48i1.2148>
- PRESEEA. (2014). *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Universidad de Alcalá. <http://preseea.linguas.net>
- Quesada Pacheco, M. Á. (2000). *El Español de América*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2014). División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual. *Boletín de filología*, 49(2), 257-309, <https://doi.org/10.4067/S0718-93032014000200012>
- Quinn, P. M. (2019). ¡Nosotros no hablamos así! ‘We don’t talk like that!’ *Perceptions of misrepresentation and the imposition of a linguistic imaginary in popular Colombian telenovelas* [Tesis de doctorado]. University of New England. <http://rgdoi.net/10.13140/RG.2.2.24368.71681>
- Quinn, P. M. (2021). Indexing costeño: metapragmatic discourse on Colombian costeño Spanish in popular telenovelas. *Sociolinguistic studies* 15(2-4), 201-221. <https://doi.org/10.1558/sols.42340>
- Real Academia Española (s. f.). *Banco de datos (CREA)* [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Roa Mercado, G. (1996). *Variaciones-variedades fonético-fonológicas del habla de Barranquilla*. Universidad del Valle.
- Rodríguez Cadena Y. (1999). Marcadores discursivos en el habla de Barranquilla. Estudio sociolingüístico. *Litterae: revista de la Asociación de Exalumnos del Seminario Andrés Bello*, 8, 197-220.
- Rodríguez Cadena, Y. (2005). Estudio fonético del español del Caribe. *Itaca*, 4(2), 160-192.

- Rodríguez Cadena, Y. (2008a). Colombia. En: A. Palacios (Ed.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (pp. 135-160). Ariel.
- Rodríguez Cadena, Y. (2008b). Las comunidades de habla en Barranquilla: nativos e inmigrantes del Caribe. *Visitas al Patio*, 2, 31-48. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.2-2008-1584>
- Rodríguez Cadena, Y. (2009). Variación y cambio fónico en el Caribe colombiano: estudio sociolingüístico sobre la ciudad de Barranquilla [Tesis de doctorado, Colegio de México]. https://colmex.userservices.exlibrisgroup.com/view/delivery/52COLMEX_INST/1264907420002716
- Rodríguez Cadena, Y. (Ed.). (2010). *El habla de Barranquilla. Materiales para su estudio*. Universidad del Atlántico, Facultad de Ciencias Humanas.
- Rodríguez Díaz, C. A., Jiménez Vargas, S. G., Dueñas Luna, G. E., Bonilla Huérfano, J. E. y Gelbukh, A. (2018). Dialectones: Finding Statistically Significant Dialectal Boundaries Using Twitter Data. *Computación y Sistemas*, 22(4). <https://doi.org/10.13053/cys-22-4-3104>
- Rona, J. P. (1964). El problema de la división del español americano en zonas dialectales. En: Oficina internacional de información y observación del español (Ed.), *Presente y futuro de la lengua española* (pp. 215-226). Instituto de Cultura Hispánica.
- Rubio López, R. y Bernal Chávez, J. A. (2019). Corpus Oral del Instituto Caro y Cuervo: Reestructuración, diseño y construcción. *Lexis*, 43(1), 195-219, <https://doi.org/10.18800/lexis.201901.006>
- Rueda Chaves, J. y Navas Escorcía, L. (2012). Variación social de (x-) en el habla de Barranquilla. *Encuentros*, 10(1), 103-114.
- Ruiz Vásquez, N. F. (2020). El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*, 48(2), 160-195. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8719>
- Salazar Caro, A. R. (2019). Solamente porque uno habla «goppiao» lo tratan de corroncho. Creencias de los monterianos acerca del español hablado en Montería. *Lingüística y Literatura* 40(76), 87-106. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a04>
- Torres Fontalvo, Y. y Rodríguez Cadena, Y. (2017). La atenuación en Barranquilla: estudio sociopragmático. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 30. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6188>
- Trillos Amaya, M. (2001). *Ayer y hoy del Caribe colombiano en sus lenguas*. Observatorio del Caribe Colombiano.
- Trillos Amaya, M. (2020). Estudios sobre el patrimonio lingüístico del Caribe colombiano-balance prospectivo. En: J. Bonet Morón y G. Pérez Valbuena (Eds.), *20 años de estudios sobre el Caribe colombiano* (pp. 375-425). Economía regional, Banco de la República. https://repositorio.banrep.gov.co/bitstream/handle/20.500.12134/9864/LBR_2020-06.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Universidad de Cartagena. (2020). Repositorio UdeC. *Universidad de Cartagena*. <https://repositorio.unicartagena.edu.co/>
- Universidad del Atlántico. (s. f.). Repositorio Institucional. *Universidad del Atlántico*. <http://repositorio.uniatlantico.edu.co/>
- Vásquez Cantillo, A. (2009). Análisis sociolingüístico de los marcadores discursivos en la comunidad de habla barranquillera. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 13, 43-66.
- Vásquez Cantillo, A. y Cuartas López, L. (2017). *El habla de Cartagena de Indias. Materiales para su estudio*. Universidad de Cartagena, GIESCAH-Cartagena.

- Velásquez Upegui, E. P. (2013). *Entonación del español hablado en Colombia* [Tesis de doctorado]. Colegio de México. https://colmex.userservices.exlibrisgroup.com/view/delivery/52COLMEX_INST/1265046360002716
- Velásquez Upegui, E. P. (2015). ¿Entonación de enunciados aseverativos con fuerza expresiva o de enunciados exclamativos? A propósito del español hablado en Colombia. *Moenia*, 21, 111-130.
- Velásquez Upegui, E. P. (2016). Entonación de mandatos y ruegos en cuatro dialectos colombianos. *Lingüística y Literatura*, 69, 31-49.
- Vila Vilar, E. (1977). Hispanoamérica y el comercio de esclavos. *Publicaciones de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla*, 239.
- Vila Vilar, E. (1997). *Aspectos sociales en América colonial. De extranjeros, contrabando y esclavos*. Universidad Jorge Tadeo Lozano e Instituto Caro y Cuervo.
- Viloria de la Hoz, J. (2003). Lorica, una colonia árabe a orillas del río Sinú. *Cuadernos de Historia económica y empresarial*. Banco de la República.
- Viloria de la Hoz, J. (2008). *Santa Marta: ciudad tairona, colonial y republicana*. Banrepcultural - Red cultural del Banco de la República. <https://www.banrepcultural.org/biblioteca-virtual/credencial-historia/numero-223/santa-marta-ciudad-tairona-colonial-y-republicana>
- Viloria de la Hoz, J. (2015). La Independencia en la provincia de Santa Marta: implicaciones económicas y políticas durante un período turbulento. *Revista del Banco de la República*, 23(1050), 17-67.
- Zamora Munné, J. C. y Guitart, J. (1982). *Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción, historia*. Almar.
- Zamora Vicente, A. (1960). *Dialectología española*. Gredos.

Corpus oral y transcrito del habla samaria

Educación primaria

1F1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.1	00:00:05.9	Ahí está, eh, ¿usted es de aquí de Santa Marta?
1F1S1	00:00:06.0	00:00:06.6	Sí.
Élodie	00:00:07.8	00:00:10.3	¿Cuántos años llevas viviendo aquí?
1F1S1	00:00:10.4	00:00:12.4	Cincuenta y cinco años.
Élodie	00:00:13.2	00:00:15.3	Eh, ¿de dónde eran sus papás?
1F1S1	00:00:15.1	00:00:16.1	De Ciénaga.
Élodie	00:00:15.9	00:00:20.5	Ciénaga. ¿Ha vivido en otro país o región de Colombia?
1F1S1	00:00:20.3	00:00:24.0	No. Aquí en, aquí en Santa Marta. Toda mi vida he vivido aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:23.9	00:00:29.6	¿Cuáles han sido los países que ha visitado?
1F1S1	00:00:29.5	00:00:45.1	Montería, eh... pues Montería, Barranquilla y regiones por ejemplo como pueblos. He ido a, a Pueblo Nuevo, al Pijiño, a Piñón. Son los únicos pueblos donde he ido.
Élodie	00:00:45.1	00:00:52.8	De acuerdo. Y, ¿cómo se llama... cómo llama usted al idioma que, que habla?
1F1S1	00:00:52.8	00:00:58.2	El español.
Élodie	00:00:53.7	00:00:59.0	Español. ¿Tiene otros nombres su forma de hablar?
1F1S1	00:00:58.4	00:01:05.5	No.
Élodie	00:00:59.2	00:01:16.7	De acuerdo. ¿Cuáles son las regiones de Colombia que siente que hablan igual a usted?
1F1S1	00:01:07.4	00:01:17.8	¿Regiones que hablen igual a mí...? Pues, o sea yo hablo español, pero los demás hablan español, pero entonces lo golpean.
Élodie	00:01:16.8	00:01:26.4	Mmmh.
1F1S1	00:01:17.8	00:01:26.4	Ya. Por ejemplo, Cartagena, Barranquilla, eh, Montería, La Guajira. Ellos hablan español, pero lo hablan diferente a mí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:26.4	00:01:30.9	¿Y en Barranquilla, por ejemplo, golpean también?
			Bueno, ellos no es que golpeen, pero tienen, tienen otro, como, o sea... Cómo, cómo te, cómo le explico. Ellos tienen otra forma de hablar, no sé. Pero o sea hablan español, pero, pero un poquitico como que...o sea no, no son las, las mismas palabras que uno a veces usa aquí. Son, son las mismas palabras, pero algunas no son... parecidas a las de aquí.
1F1S1	00:01:30.9	00:01:53.4	
Élodie	00:01:53.3	00:02:05.2	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿y en qué región, zonas o lugares de, de Colombia le gusta como hablan?
1F1S1	00:02:03.1	00:02:09.1	Cartagena y La Guajira.
Élodie	00:02:05.2	00:02:14.1	De acuerdo, Cartagena y Guajira. De acuerdo. ¿Por qué? ¿Por qué le gusta?
1F1S1	00:02:09.1	00:02:14.1	Por, yo no sé, pero me gusta como hablan, como hablan los, los guajiros. Me gusta el acento de ellos.
Élodie	00:02:14.1	00:02:29.2	Muy bien, muy bien, ¿y en qué zona, región o lugar de Colombia considera usted que hablan mejor?
1F1S1	00:02:25.4	00:02:32.9	¿Que hablan, que hablan mejor que los colom-, que aquí que Santa Marta o que yo?
Élodie	00:02:29.1	00:02:34.0	No que, en general, en Colombia, ¿dónde se habla mejor?
1F1S1	00:02:32.8	00:02:36.6	Aquí en Santa Marta.
Élodie	00:02:33.9	00:02:41.1	Ah sí, muy bien, ¿por qué?
1F1S1	00:02:36.7	00:02:41.1	¡Ah! Porque aquí se habla bien clarito... El español se habla bien clarito acá.
Élodie	00:02:43.9	00:02:55.1	¿Qué zonas, regiones, lugares, siente usted que se habla diferente?
1F1S1	00:02:51.0	00:02:55.1	¿Que se habla diferente? O sea, ¿hablan el español, pero es diferente?
Élodie	00:02:55.1	00:02:55.7	Mmmh
1F1S1	00:02:56.2	00:03:16.9	Eh, vuelvo y repito, en La Guajira, Montería, Barranquilla, eh... eh, Pueblo Nuevo, Magdalena, para allá por los lados de Chibolo. Hablan di, golpean más el español.
Élodie	00:03:09.4	00:03:16.9	Ya, muy bien. ¿En qué zona, zonas, región o lugares de Colombia no le gusta cómo hablan?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:03:18.2	00:03:26.5	Mmmh. ¿No me gusta cómo hablan...? No, o sea... No.
Élodie	00:03:25.5	00:03:27.8	¿No hay?
1F1S1	00:03:26.4	00:03:34.2	No hay.
Élodie	00:03:27.8	00:03:35.9	Y, y, y, ¿en qué zonas considera usted que habla peor la gente?
1F1S1	00:03:34.8	00:03:39.0	En Chibolo (risas).
Élodie	00:03:36.1	00:03:39.0	¿En Chibolo? ¿Por qué?
1F1S1	00:03:39.0	00:03:58.1	Sí, porque allí sí golpean el pal, el español. Uh, caramba (risas).
Élodie	00:03:44.7	00:04:01.2	Muy bien. De acuerdo. Y ahora hablemos de Santa Marta, de la ciudad, ¿no? Dentro de la ciudad, ¿con qué persona, o sea qué personas siente que hablan igual a usted?
1F1S1	00:03:59.3	00:04:02.3	¿En barrios o, o qué?
Élodie	00:04:01.2	00:04:07.9	Por ejemplo.
1F1S1	00:04:02.3	00:04:10.0	Sí, en el Pantano, en el Pando, en la Avenida del Río, en Santa Cruz.
Élodie	00:04:08.0	00:04:10.5	¿Ahí sí hablan igual?
1F1S1	00:04:10.0	00:04:13.7	Sí.
Élodie	00:04:10.5	00:04:16.6	O sea, ¿por qué, por qué lo siente, o sea por palabras...?
1F1S1	00:04:13.6	00:04:20.1	Por palabras, claro, que hablan igual que, que yo, así.
Élodie	00:04:16.9	00:04:20.8	De acuerdo, mmh, ¿y en pronunciación también? ¿Pronuncian igual?
1F1S1	00:04:20.1	00:04:23.7	Sí.
Élodie	00:04:20.9	00:04:24.3	De acuerdo, mismo cantadito...
1F1S1	00:04:23.6	00:04:31.3	Sí.
Élodie	00:04:25.9	00:04:33.7	De acuerdo. En Santa Marta, ¿qué personas le gusta cómo hablan?
1F1S1	00:04:32.7	00:04:33.7	¿Que sean de aquí?
Élodie	00:04:33.7	00:04:43.5	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:04:35.5	00:04:43.5	Pues, mis vecinos me, me tratan bien, hablan bien conmigo, tienen el mismo dialecto mío y todo.
Élodie	00:04:45.0	00:04:59.0	Eh... ¿Quién habla mejor en Santa Marta? ¿Qué grupo de personas?
1F1S1	00:04:54.0	00:04:59.0	¿Qué tipo de personas habla mejor? Todos hablamos mejor.
Élodie	00:05:00.6	00:05:06.3	¿No hay un grupo de gente que hable mejor? ¿No?
1F1S1	00:05:06.6	00:05:16.3	No.
Élodie	00:05:07.7	00:05:33.9	Todos hablan igual. ¿Qué persona de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1F1S1	00:05:16.5	00:05:33.9	Los venezolanos. Hablan diferente. Eh... los de Medellín hablan diferente, cuando vienen de allá para acá pues hablan diferente, claro. Los de Cartagena también... Los de La Guajira hablan, son españoles, o sea, son, ah, son, hablan español, pero... lo hablan diferente.
Élodie	00:05:33.6	00:05:55.7	Ya, muy bien, de acuerdo. Y, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta cómo hablan?
1F1S1	00:05:47.7	00:05:55.7	No, si todos hablan igual... No sé, no... No, no, no me cat-, no me caracterizo por eso, o sea...
Élodie	00:05:55.5	00:06:07.2	No hay gente que usted diga: «¡Oh!, no hablan mal». ¿No?
1F1S1	00:06:00.7	00:06:08.0	O sea, es decir, yo tengo unas amigas que hablan es, pero con groserías. Sí, que no me gusta como hablan con, con groserías, es...
Élodie	00:06:07.2	00:06:21.9	Ah, eso sí, sí...
1F1S1	00:06:08.0	00:06:29.5	Sí, ese es de pronto era la palabra, perdón la respuesta. Eh, no, ahí tengo unas amigas que son muy groseras. O sea, groseras de decir groserías, ta, ta, ta, ta, ta, ta y me, me... Entonces... No me gustan como ellas hablan así.
Élodie	00:06:22.2	00:06:36.5	Ok. Mmmh. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
1F1S1	00:06:31.5	00:06:36.5	¿Que hablen peor...? Eh, eh, ¿peor como en qué forma?
Élodie	00:06:36.7	00:06:52.8	En todos los sant-, los sentidos. O sea, hay gente que habla mejor o peor, según usted...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:06:43.3	00:06:53.0	Por ejemplo, allá, allá en... San Jorge. En San Jorge, en Villa Tabla, esa que queda para allá, pues, esa gente son de lo peor, como dicen... Sí.
Élodie	00:06:53.1	00:06:57.5	Ahí, sí, mmmh.
1F1S1	00:06:54.2	00:06:57.5	Eh, Pescaito, 20 de julio, para allá.
Élodie	00:06:57.8	00:07:03.9	Y, ¿por qué, cómo hablan para que a usted le parezca peor? ¿Qué es lo que...?
1F1S1	00:07:02.8	00:07:03.8	¿Por qué es peor?
Élodie	00:07:03.6	00:07:03.7	Sí.
1F1S1	00:07:04.1	00:07:27.7	O sea, qué es a, son muy groseros, muy, mu, canción, muy grosero, son muy chavatán... Son alterados, o sea, con nada se, son groseros, se alteran con nada. Ya. Entonces, para mí eso es como groserías porque uno debe de llevar las cosas como qué: «Ay, vamos a arreglarlo bien, que no sé qué». No. Ellos no. Ellos de una vez tin-tán, van de una vez llevando puño y haciendo de todo. Entonces... para mí eso es como, como grosería.
Élodie	00:07:27.4	00:07:49.4	Muy bien, de acuerdo. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
1F1S1	00:07:37.2	00:07:49.4	Ombe, hablar correctamente pues... Una persona decente, que le vaya y le hable bien a uno, le explique bien las cosas, como son, sin groserías y sin nada. Así.
Élodie	00:07:49.0	00:08:05.6	De acuerdo. Y en qué... Mencione un lugar, una zona o una región, en que se hable español correctamente según usted.
1F1S1	00:08:02.0	00:08:05.6	¿En una zona o corregimiento?
Élodie	00:08:05.2	00:08:10.9	Una zona, una región. Puede ser una ciudad, puede ser un lugar.
1F1S1	00:08:10.2	00:08:10.9	Santa Marta.
Élodie	00:08:10.9	00:08:20.4	En Santa Marta se habla correctamente. Mmmh. ¿Y un lugar donde se hable incorrectamente?
1F1S1	00:08:18.7	00:08:28.3	Hum. Incorrectamente... Pues yo no sé, yo creo que no hay, aquí todo el mundo es incorrecto (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:08:28.4	00:08:46.4	¿Y no hay nadie que tenga...? Ok. Muy bien. ¿Y en qué, en qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio? ¿En qué, en qué, en el habla de qué zona?
1F1S1	00:08:43.5	00:08:48.6	Me gusta, ¿en qué zona o de pronto en qué otra ciudad, no?
Élodie	00:08:46.4	00:08:50.0	Puede ser de otra ciudad también.
1F1S1	00:08:48.4	00:08:50.0	Me gustan las noticias de Bogotá.
Élodie	00:08:50.2	00:08:52.9	Mmmh. Y, ¿en la radio le gusta escuchar el...?
1F1S1	00:08:52.8	00:09:01.4	Eh, no. Yo estoy más que todo televisión. O sea, las noticias del, del, los del mediodía de Bo, que son las noticias de Bogotá. Y me, en la radio me gustan las de Santa Marta.
Élodie	00:09:01.4	00:09:05.5	Ah ya, en Santa Marta para la radio, para, en televisión mejor Bogotá.
1F1S1	00:09:05.5	00:09:06.0	Eh...
Élodie	00:09:06.1	00:09:07.5	¿Por qué es claro o...?
1F1S1	00:09:07.5	00:09:14.4	Claro, porque eh, o, o, o sea, entiendo más, aplican más y todo eso. Y me gusta más a Santa Marta pues porque son de aquí de Santa Marta.
Élodie	00:09:14.6	00:09:17.8	Mmmh, ya, entiendo. Y, ¿por teléfono, cómo...?
1F1S1	00:09:17.8	00:09:20.2	No, no me gustan las noticias por teléfono.
Élodie	00:09:19.8	00:09:21.5	No, verdad, que le hablen...
1F1S1	00:09:21.7	00:09:42.7	Imagínese, está uno pegado todo el día en un teléfono donde tiene uno que andar haciendo los oficios y, y con el teléfono encima, no. Entonces, yo prendo el, si estoy muy ocupadita, prendo el televisor y voy escuchando. Sí, por ejemplo, que no puedo ver televisión, prendo la radio y también lo escucho. Ya ves. Entonces, la de aquí pues la radio y la televisión cuando tengo tiempo de verla, pero si no la veo pues la escucho... las noticias.
Élodie	00:09:42.3	00:09:52.5	Y por ejemplo si la llaman, por, no sé, Tigo, por ejemplo, la llama para ofrecerle un servicio, que sé yo... ¿qué, en qué español le gusta que sea?
1F1S1	00:09:52.4	00:09:55.6	Claro, en el español que me hablen claro. En español.

Élodie	00:09:55.6	00:09:58.4	Entonces, pero, ¿de qué, de una región o...?
			A mí me, no, a mí me gusta que se me van a, por ejemplo, a mí me llaman, me han llamado de Bogotá con los, el servicio Claro. Tengo Claro en mi casa, entonces, nombre, yo no les entiendo. Es que yo no le entiendo a esa gente como me hablan, entonces yo pues... No, no entiendo es que, porque ellos tienen un dialecto tan raro que yo ni les entiendo lo que ellos, entonces yo... No me gusta ni eso, sino, y a veces mando es al esposo mío.
1F1S1	00:09:58.5	00:10:20.4	
Élodie	00:10:20.3	00:10:21.0	Ajá.
1F1S1	00:10:21.1	00:10:24.3	Ve a averiguar tú qué es lo que están diciendo, qué es lo que hablan porque yo a eso sí no no les entiendo.
Élodie	00:10:24.3	00:10:28.8	No le gusta como... Y entonces, ¿si fuera una persona de aquí sería mejor, entonces?
1F1S1	00:10:28.7	00:10:41.5	Claro, porque... Hablan como con más calmita, o sea, no tu, tu, tu, tu, tu, tu, tu, tu, que hablan todo rápido porque es que ellos hacen rápido. Los de aquí entonces le hablan a uno como más despacio y ta, ta, y uno pues nos entiende y eso. Ya.
Élodie	00:10:40.7	00:10:49.0	Entiendo, muy bien, de acuerdo. Muy bien. Y, y las películas o las novelas que ven por la televisión...
1F1S1	00:10:49.0	00:11:06.5	Pues yo no veo no ve-, yo no veo películas. No me gusta ver películas por lo que, ajá, me altera los nervios, y de terror menos. Y novelas unas que otras veces y cuando me da tiempo porque como mi esposo aparte de que tiene el negocio en la casa... y está de descanso y lo que ve es puro fútbol, entonces no me deja ver televisión.
Élodie	00:11:06.5	00:11:09.1	Ocupa el espacio (risas).
1F1S1	00:11:09.1	00:11:19.2	Entonces, como él trabaja entonces tiene derecho a ver fútbol. Entonces como yo también paso ocupada, yo en los mediodías pues me echo a dormir. A hacer mi siestica, entonces yo no le paro bolas y como tengo mi teléfono entonces friego es en el teléfono.
Élodie	00:11:19.3	00:11:24.5	Ah ya, ya. Y cuando ve novelas, si son extranjeras, por ejemplo, le gusta más...
1F1S1	00:11:24.5	00:11:26.1	Me gustan más las de Venezuela.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:11:26.2	00:11:31.6	Ah ya. Y si son dobladas, ¿en qué español le gusta en que se haga el doblaje?
1F1S1	00:11:31.4	00:11:34.8	No, me gusta en el español, el, el, el dialecto de allá.
Élodie	00:11:34.7	00:11:35.3	Ah ya.
1F1S1	00:11:35.4	00:11:39.0	En las novelas y porque me gusta Venezuela. Me gusta como hablan los venezolanos.
Élodie	00:11:39.0	00:11:54.6	Ajá, muy bien, muy bien. De acuerdo. ¿Qué opina usted de los anuncios, la, la, la publicidad de la televisión, eh, cuando viene de un español que no conoce, o sea, que no, que no es de aquí?
1F1S1	00:11:54.5	00:11:57.6	Que no, que no entiendo. No me gusta porque no los entiendo (risas).
Élodie	00:11:57.7	00:12:01.2	Ah, es un poco como lo que me decía de, por, por del teléfono, ¿no?
1F1S1	00:12:01.3	00:12:02.1	Claro. Claro.
Élodie	00:12:02.1	00:12:09.2	Mmmh, muy bien. ¿Se, se, sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1F1S1	00:12:09.2	00:12:11.6	Pues sí, para uno poderlos entender bien.
Élodie	00:12:11.6	00:12:13.3	Se entendería mejor, ¿no?
1F1S1	00:12:13.3	00:12:13.7	Claro.
Élodie	00:12:13.9	00:12:52.4	Mmmh. De acuerdo. Y, ¿de qué país le gustaría que fuera el español que hablaríamos todos? O sea, si tuviéramos que hablar el mismo esp, español todos, ¿de qué país tiene que ser? Y si es Colombia, ¿de qué región?
1F1S1	00:12:36.3	00:12:39.0	¿De qué región...? ¿Que habláramos todos español?
Élodie	00:12:39.1	00:12:40.6	El mismo, con el mismo acento.
1F1S1	00:12:40.4	00:12:43.4	¿El mismo, el, con el mismo acento? Bogotá.
Élodie	00:12:43.4	00:12:51.3	Ajá, sería Bogotá. Entonces sería mejor que sea Colombia y no español o argentino, o no sé qué y de Bogotá, ¿no?
1F1S1	00:12:51.3	00:12:52.2	Mmmh.
Élodie	00:12:52.2	00:12:56.4	Muy bien. Y, ¿por qué así? ¿Por qué, por qué Bogotá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:12:56.3	00:13:00.5	Porque es una ciudad grande, desarrollada. Una ciudad grande y desarrollada.
Élodie	00:13:00.5	00:13:12.2	De acuerdo. Y si tuviera que cambiar usted de, de acento, ¿qué acento elegiría?
1F1S1	00:13:12.3	00:13:13.4	Medellín.
Élodie	00:13:13.2	00:13:16.9	Medellín. De acuerdo. ¿Por qué?
1F1S1	00:13:17.0	00:13:30.6	Porque me gusta como hablan los de Medellín. Sí, también me gusta como hablan ellos allá. Hablan todo así como, como, como qué le digo yo así, yo no sé. Me gusta como hablan ellos... Estos son paisas, ¿verdad?
Élodie	00:13:30.7	00:13:30.9	Sí.
1F1S1	00:13:30.9	00:13:33.9	¿Sí? Bueno pues sí, sí... Me gusta como hablan los paisas.
Élodie	00:13:33.8	00:13:52.0	Mmmh. Muy bien. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Puede elegir entre muy importante, importante, poco importante o sin importancia. Hablar correctamente.
1F1S1	00:13:48.5	00:13:49.6	Muy importante.
Élodie	00:13:49.6	00:13:51.7	Muy importante, mmmh. ¿Por qué?
1F1S1	00:13:51.6	00:14:00.0	Claro, porque es muy bonito hablar, hablar bien. Muy bonito que, que uno lo, que, que uno hable bien y que lo entiendan, que lo escuchen y todo.
Élodie	00:14:00.0	00:14:15.7	De acuerdo. Muy bien. Y, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? A veces pasa que uno no se siente seguro, a mí, me me pasa siempre...
1F1S1	00:14:15.8	00:14:16.5	Claro.
Élodie	00:14:16.4	00:14:25.5	Y, ¿qué importancia tiene que igual lo entiendan, o la entiendan bien porque aquí es para...? Muy importante, importante, poco importante...
1F1S1	00:14:25.5	00:14:26.7	Muy importante.
Élodie	00:14:26.5	00:14:32.8	Muy importante también. ¿Por qué, por qué, por qué es importante según usted?
1F1S1	00:14:32.6	00:14:32.9	Claro que es muy importante que a uno lo entiendan.

Élodie	00:14:35.2	00:14:47.9	Mmmmh. ¿Y me podría decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
1F1S1	00:14:48.1	00:14:50.2	Tres zonas, tres, tres zonas...
Élodie	00:14:50.2	00:14:51.9	Las que prefiere...
1F1S1	00:14:51.9	00:14:53.6	¿Que prefiero que hablen mejor el español?
Élodie	00:14:53.6	00:14:56.3	O sea, que le gusta su español. Tres zonas que...
1F1S1	00:14:56.5	00:14:59.1	Ve, este... La Guajira.
Élodie	00:14:59.0	00:15:01.8	¿Guajira primero?
1F1S1	00:15:01.9	00:15:04.0	Guajira, Montería y Cartagena.
Élodie	00:15:03.9	00:15:08.1	Serían sus tres zonas pre... donde prefiere el español, ¿no?
1F1S1	00:15:08.1	00:15:08.7	Eh.
Élodie	00:15:08.8	00:15:20.8	Muy bien. Y... No sé si tiene hijos. ¿Tiene? ¿Le gustaría que sus hijos aprendan con un profesor o maestro que sea de otra región?
1F1S1	00:15:21.0	00:15:21.4	Claro.
Élodie	00:15:21.4	00:15:22.2	¿Sí?
1F1S1	00:15:21.9	00:15:22.5	Claro.
Élodie	00:15:22.5	00:15:25.3	¿Y, y por qué, por qué le parece bien?
1F1S1	00:15:25.2	00:16:01.9	Claro, porque es que, o sea, porque va, va, de pronto va, van a, este, ¿cómo le digo yo...? Perdón (tose). Este... No, sí, me gustaría que ellos aprendieran con otros profesores de afuera. Mejor... Que se relacionen con otras personas (tose). Se relacionen con otras personas (tose). Me da una rasquiñita aquí, ve... Claro con otras, que se relacionen con otras personas, con, este, con una, con otras personas de otros países.
Élodie	00:16:00.3	00:16:19.5	Ya, muy bien, de acuerdo. Ahora lo que vamos a hacer es que le voy a, a dar palabras y me va a decir con el habla de quién asocia estas palabras. Por ejemplo, le voy a decir «cariño» y me va a decir esto, el habla de no sé dónde o de no sé quién.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:16:19.7	00:16:20.4	¿Cariño?
Élodie	00:16:20.5	00:16:22.9	Sí. ¿Con qué asocia cariño?
1F1S1	00:16:23.0	00:16:25.8	¿Con qué, con qué ciudad se, asocio cariño?
Élodie	00:16:25.7	00:16:28.7	Sí, ¿con qué, con el habla, o sea con la forma de hablar de, de quién?
1F1S1	00:16:32.0	00:16:32.8	No... o sea...
Élodie	00:16:32.8	00:16:39.9	Por ejemplo, yo podría decir: «Ah, el cariño lo asocio con los ingleses», por ejemplo. Con el inglés, ¿no?
1F1S1	00:16:40.0	00:16:40.9	Aaah...
Élodie	00:16:40.9	00:16:47.3	Pero aquí vamos a hablar solamente del español, pero de repente del acento de Bogotá, o de... paisa...
1F1S1	00:16:47.4	00:16:48.8	Aaah, cariño.
Élodie	00:16:48.7	00:16:55.0	Santa Marta, ¿con... qué le suena cariñoso, no? ¿Qué acento le suena cariñoso?
1F1S1	00:16:54.9	00:17:07.7	¿Qué acento me suena cariñoso...? Cariño... Mmmh... ¿Como qué...? Ay, no sé...
Élodie	00:17:07.5	00:17:08.4	No, nada le parece...
1F1S1	00:17:08.3	00:17:08.8	No.
Élodie	00:17:08.8	00:17:20.9	...más cariñoso que otro o sea, ¿una forma de hablar que le parezca más cariñosa que otra? ¿No? Si le digo enfado o enojo, ¿el acento de quién asocia con enfado o enojo?
1F1S1	00:17:20.9	00:17:34.7	Ah, ¿y que estoy enojado? Estoy enojado... ¿en dónde es acento? ¿De a dónde es? Lo que pasa qué es que lo que no, lo que concuerda ahora mismo son don, son los acentos. Don, dónde, dónde, de dónde he escuchado yo, en qué país escuchar esas palabras.
Élodie	00:17:34.7	00:17:46.8	No, pero, por ejemplo, a veces uno dice: «Ah, no me gusta el alemán porque parece que están, eh, que están enfadados cuando hablan el acento alemán», así.
1F1S1	00:17:47.0	00:17:48.1	Aaah, ok.

Élodie	00:17:48.3	00:18:15.6	Entonces, uno dice: «Ah, enfado lo asocio con alemán; cariño yo lo asocio con eh, qué sé yo, inglés», ¿no? Y aquí, y en, si nos centramos en los, las formas, las distintas formas de hablar español, sería hacer lo mismo, ¿no? Es decir: «Ah! el acento paisa me parece más tal cosa», ¿no? «El acento bogotano me parece, lo asocio con tal palabra», ¿ve? ¿Me entiende?
1F1S1	00:18:15.1	00:18:15.6	Mmmh...
Élodie	00:18:15.8	00:18:24.6	Entonces, si sería decir cariño yo lo asocio con no sé, el acento, puede ser el acento de aquí, el samario me parece que, que lo asocio con cariño...
1F1S1	00:18:24.7	00:18:28.2	Ah, bueno, sí. Aquí, aquí en Santa Marta decimos mucho «cariño».
Élodie	00:18:28.4	00:18:39.6	No es decir la palabra, sino el, que suene a cariñ-, le hace un efecto cariñoso, ¿no? O sea, no sé si me entiende. O sea, le suena cariñoso, le hace bien, o sea...
1F1S1	00:18:39.6	00:18:41.9	O sea, no tengo que mencionar la, la, el, la ciudad...
Élodie	00:18:42.2	00:18:51.7	O sea, sí, pero la ciudad o el acento, el acento. O sea, le inspira cariño. Eso quiero decir...
1F1S1	00:18:51.6	00:18:52.6	Aah...
Élodie	00:18:52.6	00:18:54.8	¿Qué acento le inspira cariño?
1F1S1	00:18:54.8	00:18:57.0	¿Qué acento me inspira, me inspira cariño?
Élodie	00:18:56.7	00:18:57.3	Mmmh.
1F1S1	00:18:57.5	00:19:08.6	¿Qué acento...? El de Barranquilla.
Élodie	00:19:03.2	00:19:10.7	¿Barranquilla, sí, le parece...? Ok, muy bien. Y misma pregunta con enojo, ¿qué acento le pa-, le suena...?
1F1S1	00:19:10.8	00:19:11.7	Venezuela.
Élodie	00:19:11.8	00:19:13.5	Ajá, ¿le parece que están enojados cuando hablan?
1F1S1	00:19:13.5	00:19:15.4	Sí, eh, cuando hablan, eh.
Élodie	00:19:15.5	00:19:19.6	De acuerdo. Tecnología.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:19:19.7	00:19:20.2	¿Ah?
Élodie	00:19:20.5	00:19:24.2	¿Qué acento asocia con tecnología?
1F1S1	00:19:24.1	00:19:27.5	¿Tecnología...? Bogotá.
Élodie	00:19:27.5	00:19:31.2	Mmmh. Elegancia.
1F1S1	00:19:31.4	00:19:32.5	¿Elegancia? París.
Élodie	00:19:32.6	00:19:36.9	(Risas). Sí, pero allá no cuenta porque no hablamos español.
1F1S1	00:19:37.0	00:19:51.7	(Risas). Aah... Elegancia, elegancia, ¿qué le digo yo? Qué país es el saber de aquí... eh, Bucaramanga.
Élodie	00:19:51.7	00:19:56.3	Mmmmh, muy bien, de acuerdo. Vulgaridad.
1F1S1	00:19:56.3	00:20:21.2	Vulgaridad, uh caramba. Imagínese, imagínese de allá en, en, en, ¿cómo es que es...? La Guajira. Ella dirá, ¿será que usted es guajira? Porque es que ellos son los donde yo más me, me he centrado porque es lo que más conozco, ¿verdad? La Guajira, Barranquilla...
Élodie	00:20:21.1	00:20:21.8	¿Son más vulgares?
1F1S1	00:20:21.9	00:20:26.1	Sí, claro. Santa Marta también es... O sea que, ¿no puedo mencionar a Santa Marta?
Élodie	00:20:26.1	00:20:27.3	Sí, sí, también, por supuesto.
1F1S1	00:20:26.5	00:20:28.8	Ah bueno. Aquí también somos muy vulgares...
Élodie	00:20:28.6	00:20:33.7	Ajá, muy bien, muy bien. Sentido del humor.
1F1S1	00:20:33.5	00:20:59.6	Ah, el sentido del humor... Sí, hay bastante... eh, ¿como qué le digo yo? Santa Marta tiene buena gente con sentido del humor, con buen sentido del humor... eh... ¿qué otra ciudad...? ¿Qué otra ciudad es, a ver...? Ciénaga... Tiene buen sentido del humor también.
Élodie	00:20:59.6	00:21:05.5	Y, ¿qué acento asocia usted con bajos recursos económicos?
1F1S1	00:21:05.5	00:21:15.9	¿Bajos recursos económicos? ¡Uy!, hay bastante. Hay bastante ciudades con... con sentidos así. ¿Tengo que decir los nombres?
Élodie	00:21:15.9	00:21:17.6	Si puede, o algunos...

1F1S1	00:21:17.5	00:21:36.6	Ciénaga, Fundación... eh, este, ¿cuál es el otro? Ciénaga, Fundación, Santa Marta también tiene. La Guajira también tiene... De ahí para allá, no sé. No, sí, para allá también hay, pero...
Élodie	00:21:36.5	00:21:43.5	Y altos recursos económicos. ¿Asocia acentos con altos recursos?
1F1S1	00:21:43.1	00:21:44.8	¿Que tenga la gente más o menos?
Élodie	00:21:44.9	00:21:45.4	Mmmh.
1F1S1	00:21:47.0	00:22:18.2	Mmmh... Bueno, la verdad que con esta crisis que nosotros tenemos todos, me imagino yo, qué, pues, está, está, o sea con esta situación que nosotros tenemos todos vamos es para abajo, pero sí hay personas que tienen, ciudades que tienen... fuente de, de, de trabajo, que tenga, hay unas que tienen comodidades como Bogotá, Medellín, eh, Bucaramanga, eh... ¿qué otro país le digo...? Uy, hay cantidades... Que tienen recursos, buenos recursos.
Élodie	00:22:17.8	00:22:20.1	Más en el centro del país, ¿diría usted?
1F1S1	00:22:20.2	00:22:21.6	Claro. Claro.
Élodie	00:22:21.8	00:22:29.0	De acuerdo. Confianza en el trato. ¿Qué acento le inspira confianza?
1F1S1	00:22:28.9	00:22:32.2	Nombre, aquí los, los, los colom-, los samarios.
Élodie	00:22:32.5	00:22:37.1	Los samarios, muy bien. Respeto.
1F1S1	00:22:36.9	00:22:38.3	Aquí también.
Élodie	00:22:38.2	00:22:39.6	También, el samario.
1F1S1	00:22:39.6	00:22:41.8	Sa-, samario, sí.
Élodie	00:22:40.6	00:22:41.8	Autoridad.
1F1S1	00:22:44.1	00:22:50.6	¿Autoridad...? Aquí. Santa Marta.
Élodie	00:22:50.5	00:22:56.6	Aquí, también, muy bien. Y, ¿hay otras características que usted asocia así con formas de hablar? Si tiene ideas...
1F1S1	00:22:56.5	00:22:58.4	¿Que tenga idea de, de otra forma de hablar?
Élodie	00:22:58.5	00:23:06.5	No de, otras palabras que asocie así como cariño... ¿con otras formas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:23:06.6	00:23:07.5	No.
Élodie	00:23:08.1	00:23:24.9	Mmmh, de acuerdo. Ahora dígame tres zonas donde hablan español igual o parecido a como usted habla. Es a propósito: vuelve la pregunta, ¿cómo, qué zonas diría que hablan parecido o igual a usted?
1F1S1	00:23:24.8	00:23:29.1	Eh, ah, pero tengo que mencionar el, el barrio o, o...
Élodie	00:23:29.1	00:23:30.7	O el, o la ciudad.
1F1S1	00:23:30.6	00:23:49.6	La ciudad. Ciénaga, hablan como hablamos nosotros. Eh, Fundación, hablan como hablamos nosotros. ¿Qué otro...? Valledupar... Aunque Valledupar también go-, golpea un poquito, pero sí.
Élodie	00:23:49.6	00:24:06.8	De acuerdo, muy bien. Mencione tres grupos de gentes que hablen el español igual o parecido al que habla usted, en Santa Marta. Gente que, que usted siente que, que hable igual como usted habla.
1F1S1	00:24:06.6	00:24:08.4	Eh, ¿los barrios?
Élodie	00:24:08.2	00:24:08.5	Mmmh.
1F1S1	00:24:08.5	00:24:19.2	Barrios. En el Pando, San Fernando, Avenida del Río, eh, Las Malvinas, hablan igual, así como hablo yo.
Élodie	00:24:19.3	00:24:25.6	De acuerdo. Y tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F1S1	00:24:25.6	00:24:27.2	¿Diferente, o sea como grosero?
Élodie	00:24:27.0	00:24:32.1	No, diferente a co-, al samario por ejemplo.
1F1S1	00:24:32.0	00:24:40.5	Que vienen de a-, los que vienen de afuera que son los venezolanos, los de Medellín, los de, los de Bucaramanga que hay algunos que viven aquí en Santa Marta que están radicados acá. Claro, sí hay.
Élodie	00:24:40.6	00:24:56.0	De acuerdo. Aquí en Santa Marta, ¿podría mencionar tres, tres grupos de gente que hablan el español a como usted lo habla? ¿Dentro de la ciudad, por ejemplo?
1F1S1	00:24:56.1	00:24:59.5	Pues yo tengo unas amistades que son venezolanas y hablan diferente el español.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:24:59.5	00:25:00.5	Muy bien, muy bien.
1F1S1	00:25:00.6	00:25:18.1	Bue-, esas son las únicas porque, o sea, que conozca que venga de... de Medellín o de Bucaramanga o de otras ciudades pues no, no, no he tenido así ese contacto, pero sí los venezolanos porque tengo unos, uno, los, los primos de mi esposo viven con una venezolana, y ha tenido contacto con ellos.
Élodie	00:25:18.1	00:25:51.7	Ajá, muy bien, de acuerdo. Mmmh, mire, ahora le voy a mostrar un mapa. Aquí, no sé si ve mucho, bu... Aquí está Santa Marta, Riohacha, Barranquilla y Valledupar. Y según le parece, ¿hasta dónde se extiende el acento samario? ¿Hasta, hasta dónde? O sea, ¿cuáles son las, los límites de, de del acento samario?
1F1S1	00:25:51.6	00:25:59.3	¿Los límites del cen-, de, del acento samario? Bueno, por donde están todos los punticos que usted me mencionó.
Élodie	00:25:59.3	00:26:01.9	O sea que aquí sería hasta Barranquilla...
1F1S1	00:26:01.9	00:26:02.2	Sí.
Élodie	00:26:02.5	00:26:08.2	Hasta Valledupar y hasta Riohacha. Todo esta zona hablan samario, ¿no?
1F1S1	00:26:08.1	00:26:09.2	Sí.
Élodie	00:26:08.6	00:26:13.3	De acuerdo. Bien, muy bien.
1F1S1	00:26:13.3	00:26:14.7	¿Esto está grabando?
Élodie	00:26:14.7	00:26:35.3	Sí, graba, sí, ¡por suerte! Eh, ahora me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con las siguientes frases: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla».
1F1S1	00:26:35.3	00:26:37.2	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:26:37.3	00:26:41.1	«Me agrada la manera de hablar de Bogotá».
1F1S1	00:26:41.1	00:26:42.0	De acuerdo.
Élodie	00:26:41.9	00:26:47.9	«Me agrada la manera de hablar en Cali».
1F1S1	00:26:47.9	00:26:49.3	Poquito menos.
Élodie	00:26:49.3	00:26:52.5	Entonces podríamos decir, ¿en desacuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:26:52.3	00:26:53.3	En desacuerdo.
Élodie	00:26:53.4	00:26:57.9	De acuerdo. «Me agrada la manera de hablar de Cartagena».
1F1S1	00:26:58.0	00:26:58.7	Sí.
Élodie	00:26:58.6	00:27:00.2	¿Muy de acuerdo o de acuerdo?
1F1S1	00:27:00.1	00:27:01.2	De acuerdo.
Élodie	00:27:00.9	00:27:04.4	De acuerdo. ¿En España?
1F1S1	00:27:04.4	00:27:07.6	¿En España? Yo no he hablado todavía con un español... (risas)
Élodie	00:27:07.6	00:27:09.0	No, no, no tiene...
1F1S1	00:27:08.9	00:27:11.3	O sea, usted, usted, ¿es español? ¿De a dónde es usted?
Élodie	00:27:11.4	00:27:13.2	No, yo soy de Francia.
1F1S1	00:27:13.2	00:27:15.7	Ah no. Todavía no he hablado con un español.
Élodie	00:27:15.6	00:27:18.7	Entonces podemos poner «no conozco». También se puede.
1F1S1	00:27:18.9	00:27:20.1	Epa, no conozco.
Élodie	00:27:20.1	00:27:22.4	Mmmh. ¿De La Guajira?
1F1S1	00:27:22.3	00:27:23.9	Sí, me encanta.
Élodie	00:27:23.9	00:27:37.4	¿Entonces pongo «muy de acuerdo» o «de acuerdo» solamente?
1F1S1	00:27:27.2	00:27:28.1	Muy de acuerdo.
Élodie	00:27:28.0	00:27:35.3	De acuerdo. En el interior de la Colombia, de Colombia, ¿le agrada como se habla español?
1F1S1	00:27:35.4	00:27:38.2	Eh, eh, en...
Élodie	00:27:38.1	00:27:39.0	¿De acuerdo?
1F1S1	00:27:39.0	00:27:39.7	De acuerdo.
Élodie	00:27:40.6	00:27:41.6	¿En Medellín?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:27:41.6	00:27:43.2	Eh, de acuerdo.
Élodie	00:27:43.2	00:27:45.1	De acuerdo, ¿en Santa Marta?
1F1S1	00:27:45.1	00:27:45.8	¡Uf!
Élodie	00:27:45.7	00:27:46.8	¿Muy de acuerdo?
1F1S1	00:27:46.1	00:27:48.4	Muy de acuerdo (risas).
Élodie	00:27:48.3	00:27:50.1	¿En Valledupar?
1F1S1	00:27:50.3	00:27:51.4	De acuerdo.
Élodie	00:27:51.3	00:28:02.9	De acuerdo. Ahora vamos a hacer, hacer lo mismo, pero con gente, ¿sí? ¿»Me agrada la forma de hablar de los afro..., de los afrodescendientes»?
1F1S1	00:28:02.8	00:28:05.9	¿Afrodescendientes es en los países también? La Guajira.
Élodie	00:28:06.1	00:28:21.2	Mmmh, aquí, o en general, en Colombia, los afrodescendientes pueden estar en todas partes, en la costa, ¿no? No sé si tiene una manera de hablar específica tampoco, ¿pero sí le agrada su manera de hablar?
1F1S1	00:28:21.2	00:28:21.9	Sí.
Élodie	00:28:21.9	00:28:22.8	¿Sí? ¿De acuerdo?
1F1S1	00:28:22.3	00:28:23.4	De acuerdo.
Élodie	00:28:23.5	00:28:25.3	¿De los barranquilleros?
1F1S1	00:28:25.4	00:28:26.3	De acuerdo.
Élodie	00:28:26.5	00:28:27.9	¿De los bogotanos?
1F1S1	00:28:27.8	00:28:28.9	De acuerdo.
Élodie	00:28:28.9	00:28:30.5	¿De los cartageneros?
1F1S1	00:28:30.4	00:28:31.5	De acuerdo.
Élodie	00:28:31.6	00:28:32.8	¿De los españoles?
1F1S1	00:28:33.4	00:28:36.0	(Risas). No, no conozco...
Élodie	00:28:35.9	00:28:38.5	¿De los indígenas de la Sierra?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S1	00:28:36.9	00:28:38.5	No conozco tampoco.
Élodie	00:28:38.2	00:28:40.8	¿No? Mmmh. ¿De los mexicanos?
1F1S1	00:28:40.9	00:28:41.8	Tampoco.
Élodie	00:28:42.0	00:28:43.6	¿Pastusos?
1F1S1	00:28:43.7	00:28:44.2	¡Mmmh!
Élodie	00:28:44.1	00:28:46.9	¿No le gusta? ¿O no conoce?
1F1S1	00:28:46.8	00:28:49.9	Ni me gusta ni los conozco, ellos también hablan todo raro (risas).
Élodie	00:28:50.0	00:28:52.5	(Risas). De acuerdo. Eh, ¿de los samarios?
1F1S1	00:28:52.4	00:28:54.4	Eh, por supuesto (risas).
Élodie	00:28:54.4	00:28:55.6	Muy de acuerdo.
1F1S1	00:28:54.9	00:28:55.6	De acuerdo, eh.
Élodie	00:28:55.7	00:28:57.4	Y, ¿los venezolanos?
1F1S1	00:28:57.4	00:28:58.5	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:28:58.5	00:29:09.2	De acuerdo. Muy bien, pues ya está, ya llegamos. Usted es de Colombia, de la ciudad de Santa Marta. Eh, su barrio, ¿cómo se llama?
1F1S1	00:29:09.2	00:29:11.5	Ahora mismo vivo en Rincón de Santa Cruz.
Élodie	00:29:11.5	00:29:14.4	De acuerdo. Y, ¿su profesión?
1F1S1	00:29:14.6	00:29:15.5	Ama de casa.
Élodie	00:29:15.6	00:29:19.5	Ama de casa. Sexo, femenino, ¿edad?
1F1S1	00:29:19.6	00:29:21.0	Cincuenta y cinco años.
Élodie	00:29:21.0	00:29:29.7	Perfecto y, ¿nivel de instrucción? Es decir: ¿hasta dónde ha ido en primaria o en secundaria o en...?
1F1S1	00:29:29.7	00:29:32.1	Primaria, hasta cuarto de primaria.
Élodie	00:29:32.2	00:29:43.8	Perfecto. Y yo creo que es todo... (no se entiende).

1F1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:02.0	00:00:04.6	Eh, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
1F1S2	00:00:04.7	00:00:07.8	Eh, yo soy nacida en Plato. Plato, Magdalena.
Élodie	00:00:07.3	00:00:08.0	Mmmh.
1F1S2	00:00:08.0	00:00:11.0	Sí, pero tengo muchos años de vivir acá.
Élodie	00:00:11.0	00:00:13.1	¿Cuántos años lleva viviendo aquí?
1F1S2	00:00:13.2	00:00:20.9	Acá, estoy desde el ochenta y, ¿qué? Ochenta y nueve.
Élodie	00:00:20.4	00:00:21.8	Ajá, ya.
1F1S2	00:00:21.5	00:00:27.6	O sea, ochenta y nueve yo vine desplazada de Sucre.
Élodie	00:00:27.5	00:00:28.9	Ah, de Sucre.
1F1S2	00:00:28.9	00:00:50.3	Sí, nosotros vivíamos allá. Teníamos cinco años de estar por allá y en el ochenta y nueve, eh, tuvimos, eh, muchos problemas por culpa de la, eh, la guerrilla. Llegaban mucho, nosotros estábamos en una finca, y nos tocó salir.
Élodie	00:00:50.2	00:00:51.6	De acuerdo.
1F1S2	00:00:51.0	00:00:54.1	Entonces nos venimos para acá. Ya yo había vivido acá y me había ido.
Élodie	00:00:54.1	00:00:55.2	De acuerdo.
1F1S2	00:00:55.0	00:01:08.2	Sí. Pero, porque el señor no tenía trabajo y eso, nos fuimos. Pero nos fuimos para allá para el pueblo, como le digo, somos de Plato. Y de ahí nos fuimos para Sucre, y de Sucre nos tuvimos que venir nuevamente para acá.
Élodie	00:01:08.1	00:01:11.9	De acuerdo, y sus padres, ¿qué, de dónde son o eran?
1F1S2	00:01:12.0	00:01:14.3	Eh, mi papá era de Bolívar.
Élodie	00:01:14.2	00:01:15.2	Mmmh.
1F1S2	00:01:15.2	00:01:36.7	Eh, lastimosamente falleció, no, eh, como Dios quiere, sino porque fue, fue muerto por otra persona. Y mi mamá, eh, era de Plato. Eh, falleció también hace ya catorce años.
Élodie	00:01:36.7	00:01:37.9	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:01:37.8	00:01:45.9	Sí. Ella sí también fue por problemas de enfermedad y eso, pero también por un hijo que estaba en el ejército y también... La guerrilla lo asesinó.
Élodie	00:01:46.0	00:01:47.2	Ya.
1F1S2	00:01:47.2	00:01:49.7	Entonces ella comenzó a sufrir a raíz de eso y...
Élodie	00:01:49.6	00:01:51.1	Ya.
1F1S2	00:01:51.0	00:01:54.7	Le dieron tres isquemias. Estuvo bastante mal, ahí.
Élodie	00:01:54.6	00:01:56.2	Y como consecuencia de todo el dolor, ¿no?
1F1S2	00:01:56.2	00:02:10.4	Sí, de todo el dolor que sufrió. Porque a los dos años de fallecido mi hermano, eh, a un carro le mató al mayor también, el hijo mayor... Así que fue un dolor tras otro.
Élodie	00:02:10.3	00:02:11.9	Oh... Pobre señora, sí.
1F1S2	00:02:11.5	00:02:12.6	Sí...
Élodie	00:02:12.5	00:02:19.3	De acuerdo. Y, ¿usted ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
1F1S2	00:02:19.6	00:02:27.2	No, solamente acá, en Plato que es mi pueblo y en Sucre.
Élodie	00:02:25.3	00:02:25.7	De acuerdo.
1F1S2	00:02:25.7	00:02:27.0	En esas tres partes.
Élodie	00:02:26.9	00:02:28.9	¿Y no otro país, no?
1F1S2	00:02:28.9	00:02:32.5	No, en otro país, no... He ido de visita.
Élodie	00:02:32.4	00:02:34.8	Ajá. Y, ¿de qué, qué países ha visitado donde, hab-, hablan español?
1F1S2	00:02:34.7	00:02:41.6	Eh, ¿aquí en Colombia? Estuve... En Suesca, Cundinamarca, más allá de Bogotá.
Élodie	00:02:41.6	00:02:42.5	Mmmh.
1F1S2	00:02:42.4	00:02:49.8	Tengo un hijo allá, y he ido de visita por allá. Ya hacen unos doce años que no, no viajo por esto que está pasando.
Élodie	00:02:49.9	00:02:51.4	Ah, claro, sí.
1F1S2	00:02:50.9	00:02:52.0	Sí. Así...
Élodie	00:02:51.8	00:02:53.5	Complica un poco...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:02:53.2	00:02:53.8	Sí...
Élodie	00:02:53.8	00:02:58.6	Claro y, ¿a otro país, eh, de habla hispana ha ido alguna vez?
1F1S2	00:02:58.6	00:03:00.0	No, no he ido.
Élodie	00:02:59.8	00:03:06.1	De acuerdo. Eh, ¿cómo llama usted al idioma que habla?
1F1S2	00:03:05.9	00:03:07.0	Español.
Élodie	00:03:06.8	00:03:07.8	¿Español?
1F1S2	00:03:07.8	00:03:08.2	Sí.
Élodie	00:03:08.2	00:03:10.8	¿Tiene otros nombres su forma de hablar?
1F1S2	00:03:11.0	00:03:28.2	Eh, no. Lo que pasa es que como no-, nosotros decimos «costeño» (risas), por lo que, somos españoles, venimos del, de los españoles, pero, eh, cada región tiene su acento, tiene su, o sea van cambiando los acentos.
Élodie	00:03:28.2	00:03:30.5	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo.
Élodie	00:03:30.4	00:03:31.7	«Costeño» entonces lo llaman.
1F1S2	00:03:31.7	00:03:32.1	Sí.
Élodie	00:03:32.1	00:03:42.0	Muy bien, ¿y qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
1F1S2	00:03:42.0	00:03:54.8	Eh, lo que es Magdalena, eh, Bolívar, pero siento que ellos un poco más golpeado, golpean más el español. Sí. Eh, el Atlántico es diferente.
Élodie	00:03:54.7	00:03:55.6	¿Es diferente?
1F1S2	00:03:55.6	00:04:00.0	Sí, porque también lo hablan, pero ellos son muy jocosos.
Élodie	00:03:59.9	00:04:00.6	Ah ya.
1F1S2	00:04:00.5	00:04:03.6	O sea, todo es (risas), con jocosidad.
Élodie	00:04:03.7	00:04:04.7	De acuerdo.
1F1S2	00:04:04.6	00:04:05.3	Sí.
Élodie	00:04:05.3	00:04:14.6	De acuerdo, muy bien. Y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:04:14.5	00:04:26.9	Pues, me gusta acá porque uno lo hace con, con más respeto.
Élodie	00:04:22.1	00:04:22.8	Mmmh.
1F1S2	00:04:22.7	00:04:32.2	No... De pronto uno dice una cosa que sabe que no puede decir y uno se abstiene, pero hay personas que en otros lugares lo dicen y no debe ser.
Élodie	00:04:31.1	00:04:32.2	Ya, ya.
1F1S2	00:04:32.2	00:04:34.3	Sí. Entonces se oye como muy... (risas).
Élodie	00:04:34.1	00:04:39.9	Entonces aquí en Santa Marta sería uno de los que más, más valora, ¿no?
1F1S2	00:04:37.8	00:04:39.9	Sí, sí.
Élodie	00:04:39.8	00:04:46.1	Y, ¿hay otros, eh, formas o acentos así del español que le parece, que le gustan?
1F1S2	00:04:46.1	00:04:49.8	Eh, otros acentos, por lo menos, el vallenato.
Élodie	00:04:49.6	00:04:50.6	¿Sí?
1F1S2	00:04:50.7	00:04:54.4	El vallenato es, es diferente, el acento a el de acá.
Élodie	00:04:54.4	00:04:55.8	¿Pero le gusta?
1F1S2	00:04:55.5	00:04:57.3	Sí, sí. Es bueno.
Élodie	00:04:57.4	00:04:58.4	De acuerdo.
1F1S2	00:04:58.5	00:05:00.1	Porque ellos hablan como cantadito (risas).
Élodie	00:05:00.1	00:05:01.7	Ah, ya. En eso es diferente, ¿no?
1F1S2	00:05:01.8	00:05:03.4	Sí, es diferente.
Élodie	00:05:03.6	00:05:14.8	Muy bien, muy bien y eh, ¿en qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
1F1S2	00:05:14.9	00:05:41.7	Bueno, eh, yo diría que... El cartagenero habla bien, solo que golpea mucho. O sea, golpea bastante el español. Acá, el samario, eh, en Córdoba también se habla bien, porque la gente habla con mucho respeto. Pero es como el cartagenero, golpea bastante el español. O sea, ellos no dicen «que mira», eh, por decir algo, van a coger un caldero, ¿sabe qué es un caldero?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:05:51.4	00:05:51.7	Sí.
1F1S2	00:05:51.8	00:05:54.6	Bueno, entonces dices: «Tráeme ese, tráeme ese caldero [ka'd:ero]».
Élodie	00:05:54.5	00:05:54.9	Mmmh.
1F1S2	00:05:54.9	00:06:00.0	Ca-, cambia. «Caldero [ka'd:ero]» (risas). Entonces se oye diferente.
Élodie	00:05:59.9	00:06:03.6	Entonces según usted sería mejor el español de aquí, de Santa Marta, ¿no?
1F1S2	00:06:03.5	00:06:05.1	Sí, sí.
Élodie	00:06:05.0	00:06:13.4	Ok, muy bien. ¿Hay más zonas donde le parece que hablan mejor aparte de Santa Marta?
1F1S2	00:06:13.3	00:06:20.3	Pues, sí, lo que son, eh, mi región que es Plato.
Élodie	00:06:20.2	00:06:21.1	Mmmh.
1F1S2	00:06:21.0	00:06:24.2	Sí, la gente también habla, habla bien el español.
Élodie	00:06:24.2	00:06:24.5	¿Habla bien también?
1F1S2	00:06:24.5	00:06:24.8	Sí.
Élodie	00:06:25.0	00:06:32.8	Mmmh, de ac-, de acuerdo. Y, ¿en su región, hablan igual que aquí?
1F1S2	00:06:32.9	00:06:41.5	Eh, ¿qué le digo? Hay personas que sí, la mayoría, pero hay unos que salen también golpeando.
Élodie	00:06:41.5	00:06:42.5	Ah, ya.
1F1S2	00:06:42.4	00:06:52.2	Sí. Tengo una prima que ella vive en Cartagena, pero ella dice «Cartagena [kat:a'xena]», o sea, «Cartagena [kat:a'xena]». Es una cosa diferente a decir «Cartagena [karta'xena]» (risas).
Élodie	00:06:52.2	00:07:03.0	Que Cartagena, sí, sí... Y, ¿qué, y en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1F1S2	00:07:02.9	00:07:06.9	Eh, diferente... En el Cesar, en La Guajira.
Élodie	00:07:06.8	00:07:07.9	Mmmh.
1F1S2	00:07:07.9	00:07:09.5	Sí. Y...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:09.3	00:07:10.0	Y, ¿por qué así?
1F1S2	00:07:10.0	00:07:17.5	Por lo que en el Cesar, por lo menos, van a decir, uno aquí dice: «¡Mira!, tal cosa» y, y ellos dicen: «¡Mirá, ve!».
Élodie	00:07:17.5	00:07:18.2	Ah, ya.
1F1S2	00:07:17.9	00:07:26.8	O sea, con, siempre le dan un, otro acento. «¡Mirá, ve! Que tal cosa, esto y esto, ¡muchacha!», o sea, es distinto.
Élodie	00:07:26.8	00:07:28.2	Ah, de acuerdo.
1F1S2	00:07:27.8	00:07:37.4	Sí. Lo que es la, el Cesar, eh, en Cartagena que también lo que, yo conozco un pueblo que se llama Sincerín...
Élodie	00:07:37.3	00:07:38.0	Mmmh.
1F1S2	00:07:38.2	00:07:53.1	También es, es muy, muy distinto el acento. Sí, bastante diferente. Es un pueblo de, de los ancestros, de, ¿cómo le digo? Adonde, adonde estaban los palenqueros.
Élodie	00:07:53.1	00:07:53.8	Mmmh.
1F1S2	00:07:53.7	00:07:58.9	Ese es una otra cultura y otra forma de hablar.
Élodie	00:07:58.8	00:07:59.5	De acuerdo.
1F1S2	00:07:59.5	00:08:11.3	Sí.
Élodie	00:08:00.1	00:08:11.3	De acuerdo, muy bien. Y, ¿qué, eh, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1F1S2	00:08:11.4	00:08:46.4	Pues, de pronto, no diría tanto que no, no, no diría uno tanto que no le guste, sino que uno dice: «¡Uy, pero ellos y golpean!» (risas). Sí porque yo veo que no, no, o sea yo pienso, pues, que no hay como que esa... Sí ya las cosas van cambiando pues uno también va, va modernizándose como se dice. Pero no, pasa el tiempo y la gente sigue con la misma, golpeando y el hablado. Lo que es así, eh, Córdoba, Bolívar, y...
Élodie	00:08:45.8	00:08:46.7	O sea, (incomprensible).
1F1S2	00:08:46.7	00:08:51.6	Sí. No cambian el acento (risas).
Élodie	00:08:51.0	00:09:00.1	No le gusta mucho el golpeado... Y según usted, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia se habla peor?

1F1S2	00:09:00.1	00:09:46.4	Se habla peor, eh, Chocó. Sí, Chocó hay bastante todavía. Eh, La Guajira, también, y, ¿qué otra zona así? ¿Qué otras zonas le podría decir? Que, es como, eh... Hay pueblos, hay bastante, pero ahora mismo no, no, no tengo así, que la gente y uno dice, se queda como que «a estas alturas de la vida todavía» (risas). Sí...
Élodie	00:09:46.4	00:10:08.4	De acuerdo, de acuerdo. Ahora vamos a hablar de la gente con la que trata en Santa Marta, o sea, puede ser gente samaria o no, pero dentro de la ciudad, ¿qué personas siente que hablan igual a usted? Puede ser porque son de la misma edad, o del mismo grupo, del mismo barrio o de una comunidad equis pero que siente que...
1F1S2	00:10:08.4	00:10:14.9	Pues acá me gusta más el hablado de las personas de los pueblos.
Élodie	00:10:14.9	00:10:15.5	Mmmh.
1F1S2	00:10:15.5	00:10:28.3	Sí, porque hay un ejemplo, yo llego a, allá en el barrio, sabe que hay unas personas que venden... eh, núme-, eh, minutos.
Élodie	00:10:28.3	00:10:29.2	Ajá, sí.
1F1S2	00:10:28.8	00:11:06.1	Yo llego yo: «Buenos días, buenos días, ¿cómo amaneció?», «Bien, gracias a Dios». Y hay personas que: «¡Hey, márcame el número ahí!», entonces ya... Es como que muy, o sea, se oye muy feo y uno queda como que... Entonces, entonces, un día llegó y un señor me dice: «¿Usted, de dónde es?». Le digo: «Yo soy de Plato». «Ah, con razón». Y yo dije: «¿Qué pasó?». Me dice: «No, porque es que aquí han llegado varias personas y yo estoy analizando que '¡hey, márcame este número!', '¡hey, hazme una llamada!', '¡hey, llámame un carro!', y usted ha llegado y ha saludado» (risas). O sea, son cosas diferentes.
Élodie	00:11:05.1	00:11:06.8	Claro, claro.
1F1S2	00:11:07.0	00:11:12.8	Sí, entonces pues ahí se ve como que la, la, los pueblos todavía conservan esa, la gente de pueblo... Sí.
Élodie	00:11:12.9	00:11:13.8	Y eso le gusta, ¿no? (incomprensible)
1F1S2	00:11:13.7	00:11:15.1	Sí (risas).
Élodie	00:11:15.1	00:11:25.6	Muy bien, ¿y qué personas considera usted que hablan mejor en Santa Marta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:11:25.5	00:11:36.9	Pues, me gusta, eh, las personas que hablan, como nosotros los, los costeños.
Élodie	00:11:36.8	00:11:37.8	Mmmh.
1F1S2	00:11:37.8	00:11:56.2	Sí. Pero hay variedad, hay variedad porque hay personas que hablan... Yo puedo decir una cosa de una forma y es, la dice otra persona que está diciendo lo mismo, pero en otra forma. Entonces, como que cosa que uno no debe decir y se oye muy feo.
Élodie	00:11:56.1	00:11:58.3	Ah, ya, usted se refiere a las groserías o así, ¿no?
1F1S2	00:11:58.3	00:12:01.3	Sí, sí, entonces no, no me gusta.
Élodie	00:12:01.2	00:12:08.7	Ya. Entonces, me dice: ¿quiénes son los que hablan mejor justamente que no utilizan groserías según usted?
1F1S2	00:12:08.6	00:12:34.3	Pues, el, las personas, eh, que sienten respeto hacia las otras personas. Esas personas saben cómo dirigirse a las otras personas, pero hay... por poner un ejemplo, cerca de donde yo vivo, aquí vive una señora, acá vive otra, la de acá es costeña, la de acá no... Pero yo, hay momentos en que me siento mal en mi propia casa porque yo no estoy acostumbrada a decir groserías, y las que escucho acá, y las escucho acá.
Élodie	00:12:43.2	00:12:47.1	Ah, entonces eso significa que ser costeño no significa nada, ¿no?
1F1S2	00:12:47.2	00:12:50.7	(Risas). Entonces yo me quedo como que...
Élodie	00:12:50.6	00:12:51.7	Ya.
1F1S2	00:12:51.8	00:12:55.4	Pero uno, pues, trata de sobrellevar las cosas.
Élodie	00:12:55.3	00:12:56.5	Ya.
1F1S2	00:12:56.4	00:13:05.8	Sí. Entonces... Y entonces yo digo: «Bueno... tiene uno que adaptarse a las, a las circunstancias».
Élodie	00:13:05.9	00:13:16.6	Exacto.
1F1S2	00:13:06.6	00:13:09.1	Porque imagínese, si donde quiera que uno va encuentra de un lado y del otro... Yo, vivo ahí: «Buenos días, buenos días», ya.
Élodie	00:13:16.5	00:13:17.6	Y así, ¿no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:13:17.4	00:13:29.4	Sí.
Élodie	00:13:18.0	00:13:29.4	Entiendo, entiendo. Eh, y, ¿qué, cuáles son las personas que siente que hablan diferente dentro de Santa Marta, diferente a usted? Puede ser también porque vienen de otra parte, pero...
1F1S2	00:13:29.5	00:13:33.4	Sí. Eh, las personas del interior.
Élodie	00:13:33.4	00:13:34.1	¿Del interior? Mmmh.
1F1S2	00:13:33.9	00:13:58.5	Sí. Sí porque uno tiene... De pronto hasta el escuchar la música. Uno escucha la música, a uno le gusta la música romántica, le gusta el Vallenato, eh, de pronto la salsa, pero entonces esas personas que vienen del interior, les gusta escuchar, eh... lo que uno le llama acá música de despecho (risas).
Élodie	00:13:56.0	00:13:58.5	¿Sí, así la llaman?
1F1S2	00:13:58.3	00:14:18.3	Sí, sí, les gusta escuchar mucho esa música, entonces uno dice: «Anda, como que está mejor dicho, le está dando duro, pura música de despecho» (risas). Entonces, hasta en eso uno como que, es diferente (risas).
Élodie	00:14:13.0	00:14:34.8	Ya, entiendo. Y según usted, ¿cómo hablan en el interior según le parece?
1F1S2	00:14:18.2	00:14:36.0	Eh... los del interior, ellos les gusta mucho, eh, bueno, no, no voy a, de que sean todos, pero sí la mayoría de pronto hablan con palabras de grueso calibre (risas).
Élodie	00:14:34.8	00:14:35.9	Ah ya.
1F1S2	00:14:36.1	00:14:44.0	Sí... O sea, en otra forma, ¿no? Diría uno como que... Pero, ajá (risas).
Élodie	00:14:44.1	00:14:45.2	Mmmh, entiendo.
1F1S2	00:14:44.9	00:14:48.5	Sí.
Élodie	00:14:45.5	00:14:48.5	¿Qué personas...?
1F1S2	00:14:48.5	00:14:52.7	Pero eso, eso, eh, disculpe, eso como que va por, por región.
Élodie	00:14:52.8	00:14:53.5	¿Mmmh?
1F1S2	00:14:53.5	00:15:03.5	Sí, porque, eh, la, yo conozco personas de allá, como le digo, a dónde he ido y es un pueblo... y la gente muy culta.
Élodie	00:15:03.4	00:15:04.6	Ah...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:15:04.6	00:15:23.2	Sí. «Buenos días, vecina, ¿cómo amaneció?», y son de los más de atentos y, y, sí. La tratan bien a usted. Pero acá a lo que yo, a lo que yo me refiero son de otra región. De por allá, de Bucaramanga, de, entonces son los que hablan así en esa forma como que están, ¿sí me entiende?
Élodie	00:15:23.1	00:15:31.0	Sí. Y justamente, ¿qué personas no le gusta cómo hablan de Santa Marta?
1F1S2	00:15:30.9	00:15:52.4	Pues, las personas, eh, de pronto, ¿qué le diría yo? Que no tienen... Yo conozco allá en el sector de donde yo vivo personas que de pronto no son sociables.
Élodie	00:15:49.0	00:15:49.8	Mmmh.
1F1S2	00:15:49.9	00:16:19.5	Que les gusta andar por ahí, que consumen, que toman mucho, y entonces esas personas no les importa que pasa uno y... No es con uno, pero de todas maneras a uno le molesta. De pronto que se tiran unas palabras de esas feas, entonces uno no está para estar escuchando eso, y uno los escucha y ya no puedo hacer nada, pero no debe ser. Entonces esas personas así pues no son como que... Uno nada más pasa y ya (risas).
Élodie	00:16:19.6	00:16:20.6	Ya.
1F1S2	00:16:20.6	00:16:21.4	Sí.
Élodie	00:16:21.3	00:16:27.6	Y según usted, ¿quiénes son los que hablan peor en Santa Marta?
1F1S2	00:16:27.6	00:16:54.5	Pues, como le digo esas, esas personas así, que de pronto no tienen, no han pisado, eh, nunca un aula, no tienen quién los dirija, no, sino que las, de pronto, las personas tienen unos, tienen, los tienen, andan en la calle, no tienen una cultura, no tienen un respeto porque, esas personas así.
Élodie	00:16:53.1	00:16:54.5	De acuerdo, de acuerdo.
1F1S2	00:16:53.7	00:16:57.0	Sí.
Élodie	00:16:54.6	00:17:18.3	Ahora, ¿qué entiende usted por hablar correctamente?
1F1S2	00:17:01.5	00:17:18.3	Yo entiendo hablar correctamente, para mí, el hablar correctamente es saberse dirigir a una persona, eh, saber tratar, eh, no utilizar palabras ofensivas. Eso es para mí hablar correctamente.

Élodie	00:17:18.3	00:17:30.7	De acuerdo. Y, ¿me puede mencionar un lugar, una zona o una región en que se hable español para usted más correctamente?
1F1S2	00:17:30.8	00:17:52.7	Eh, una zona, un lugar en que se hable esp-, pues, yo diría que, nosotros los costeños, digo nosotros porque toda la región costeña, tenemos diferentes formas de hablar el español y es entendible. Entonces yo diría que la costa...
Élodie	00:17:52.5	00:17:55.0	Entonces, sería la costa, ¿la costa en general?
1F1S2	00:17:54.9	00:17:55.8	Sí.
Élodie	00:17:55.6	00:18:02.6	De acuerdo. Y, ¿dónde se habla más incorrectamente según usted?
1F1S2	00:18:02.2	00:18:15.0	Ah, s-, bueno, según, me refiero, por lo menos a lo que yo conozco, ¿no? Porque no he ido fuera de Colombia (risas).
Élodie	00:18:15.1	00:18:16.8	¡Ah, no! ¡Claro, claro, claro!
1F1S2	00:18:16.9	00:18:20.8	Entonces, eh, Bolívar.
Élodie	00:18:20.7	00:18:24.4	¿Bolívar es donde más incorrectamente se habla?
1F1S2	00:18:24.3	00:18:25.0	Sí. Mmmh, sí.
Élodie	00:18:25.1	00:18:26.0	¿Por qué así?
1F1S2	00:18:26.7	00:18:30.0	Porque, como le digo, se golpea mucho.
Élodie	00:18:29.8	00:18:30.5	Ya.
1F1S2	00:18:30.6	00:18:34.8	Sí. Se golpea mucho el español.
Élodie	00:18:33.3	00:18:43.3	De acuerdo, de acuerdo. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
1F1S2	00:18:43.5	00:18:49.6	¿De qué zona? Pues, a veces uno quisiera escuchar lo que pasa en todo el, el país.
Élodie	00:18:49.6	00:19:13.0	Mmmh.
1F1S2	00:18:50.3	00:19:13.0	Pero a veces se dedican solamente a unas dos partes de... Nu-, Santa Marta casi nunca lo nombran en los noticieros, por ejemplo. A nivel nacional, aquí, eh, a veces uno espera una noticia que uno sabe que pasó y voy a ver si la pasan y no, no dicen nada. No dicen nada, nada. Entonces uno queda como que «dejaron a Santa Marta por fuera» (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:13.0	00:19:14.0	Mmmh. Entonces...
1F1S2	00:19:14.1	00:19:15.8	Sí, porque siempre pasa así...
Élodie	00:19:15.8	00:19:29.4	¿Usted preferiría que sea en español samario? O sea que se diera... Si, si, si mañana puede elegir y le dicen: «Señora, ¿cómo quiere escuchar la radio? ¿En qué, en qué, con qué acento?».
1F1S2	00:19:29.5	00:19:36.5	No pues, con el acento que nosotros estamos acostumbrado a escuchar... el co-, el acento de acá de la costa.
Élodie	00:19:36.6	00:19:40.8	Pues, de aquí, de aquí, de la costa en general, ¿no, no Santa Marta en particular?
1F1S2	00:19:40.1	00:19:45.0	Sí.
Élodie	00:19:40.6	00:19:45.0	De acuerdo. Y, ¿para la televisión cómo sería?
1F1S2	00:19:47.5	00:19:54.2	Para la televisión pues, eh, después que uno entienda, que no sea inglés (risas), porque yo de inglés sí no sé nada.
Élodie	00:19:54.2	00:19:56.3	Claro, claro, no, no, digo en español, digo en español.
1F1S2	00:19:56.2	00:20:11.1	Ah, el español, pues, no tendría así como que, después que la, la, eh, una entienda bien no, no importa que sea del interior, que sea de la costa, pero, que lo, que lo haga bien, que lo haga bien.
Élodie	00:20:11.0	00:20:12.1	De acuerdo, de acuerdo.
1F1S2	00:20:11.9	00:20:12.4	Sí.
Élodie	00:20:12.3	00:20:13.2	No le importa qué español... Ok, de acuerdo.
1F1S2	00:20:13.2	00:20:13.7	Sí.
Élodie	00:20:13.7	00:20:26.0	Y en, por teléfono, cuando la llaman, por ejemplo, de Tigo, Claro, o, no sé, para la luz, o...
1F1S2	00:20:22.7	00:20:23.6	Mmmh.
Élodie	00:20:23.5	00:20:27.1	¿Qué, qué le gustaría escuchar?
1F1S2	00:20:27.1	00:20:34.4	Pues, la verdad a veces me han hecho llamadas, de pronto me habla una persona de allá del interior...
Élodie	00:20:34.5	00:20:35.2	Mmmh.
1F1S2	00:20:35.1	00:20:42.8	Pero habla como que muy rápido, o lo que yo estoy diciendo esa persona no me lo está entendiendo...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:41.1	00:20:42.8	Ajá.
			Porque yo a veces he cogido el teléfono y he contestado y me dice tal cosa, y yo le di-, le respondo, y vuelve y me pregunta y yo, entonces: «No, lo que pasa es que esto y esto», entonces yo le digo, le digo yo «ve», o sea, ellos tienen otra forma de, y yo tengo la mía (risas). A veces no me entienden (risas).
1F1S2	00:20:41.7	00:21:02.7	
Élodie	00:21:02.6	00:21:03.3	Ya, es molesto.
1F1S2	00:21:03.2	00:21:04.6	Sí.
Élodie	00:21:04.2	00:21:07.0	¿Entonces le gustaría que sea más de la costa también?
1F1S2	00:21:07.1	00:21:08.4	Claro. Sí.
Élodie	00:21:08.4	00:21:09.3	O por lo menos de la costa.
1F1S2	00:21:09.2	00:21:10.4	O por lo menos, sí.
Élodie	00:21:10.4	00:21:18.8	De acuerdo. Y, ¿en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
1F1S2	00:21:18.7	00:21:26.2	Pues, las películas me gustan mucho cuando pasan películas del Amazonas.
Élodie	00:21:25.3	00:21:26.2	Mmmh.
1F1S2	00:21:26.2	00:21:31.5	Sí, de acá de la Sierra... En la Sierra Nevada hay muchos paisajes bonitos.
Élodie	00:21:31.6	00:21:37.2	Pero el doblaje, o sea, la, el, el acento también, ¿le gustaría que se hiciera esto?
1F1S2	00:21:37.1	00:21:46.9	Pues, el acento, me gustan más las películas que son habladas, no me gustan tanto las que colocan, hablan en es-, en, y colocan...
Élodie	00:21:47.0	00:21:49.8	Y cuando son habladas pero si vienen, por ejemplo, de, de otra, otra lengua...
1F1S2	00:21:49.7	00:21:57.1	Ajá.
Élodie	00:21:50.8	00:21:57.1	...y hacen el doblaje, a veces, no sé si vio que hablan un poco como mexicanos...
1F1S2	00:21:57.0	00:22:00.9	Mmmh.
Élodie	00:21:58.3	00:22:04.3	...pero si usted pudiera elegir, ¿hablarían mexicano, o, o, otra...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:22:04.5	00:22:18.0	Pues, si yo pudiera elegir, hablar mexicano, pues, de pronto como una segunda opción, lo haría. Pero me encanta el español (risas).
Élodie	00:22:18.0	00:22:18.7	De aquí, ¿no?
1F1S2	00:22:18.8	00:22:19.9	Sí.
Élodie	00:22:19.2	00:22:44.6	Ya. Entiendo, entiendo. Y cuando hay anuncios o publicidad en la televisión con otro acento, por ejemplo, del interior, o... otro acento que, o sea un acento que no es de la costa, ¿qué opina usted?
1F1S2	00:22:36.5	00:22:44.6	Pues, como no es solamente para la costa no, no le... Así como que me moleste o que no me guste, no.
Élodie	00:22:44.9	00:22:45.8	¿Le da igual?
1F1S2	00:22:45.7	00:22:46.3	Sí.
Élodie	00:22:46.2	00:23:01.1	Bueno, de acuerdo, de acuerdo. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo castellano, el mismo español, con el mismo acento?
1F1S2	00:23:01.0	00:23:14.3	Pues, la verdad, eh, como cada, cada región tiene sus, sus costumbres, entonces, uno como que tiene que irse como que adaptando a (risas)...
Élodie	00:23:14.2	00:23:17.7	Entonces diría que no, ¿no?
1F1S2	00:23:17.7	00:23:19.4	No, no.
Élodie	00:23:19.4	00:23:38.4	De acuerdo. Y si igual nos obligan, pongamos, y si todos tuviéramos que hablar el mismo español, el mismo castellano, ¿el, en, el de qué país le gustaría que fuera? Y, si fuera de Colombia, ¿de, de qué otra región?
1F1S2	00:23:38.4	00:23:43.3	Pues, la verdad me gustaría mi acento (risas).
Élodie	00:23:43.3	00:23:45.9	Claro, entonces, colombiano y samario, o sea...
1F1S2	00:23:45.8	00:23:46.7	Sí (risas).
Élodie	00:23:46.8	00:24:07.8	De acuerdo, perfecto, perfecto. Eh, y, pero si le prohíben, si tuviera que cambiar de acento y a-, y adoptar uno que no sea el suyo ahora, ¿cuál le gustaría adoptar?
1F1S2	00:24:05.9	00:24:14.3	Que me tuviera que cambiar... pues, me gustaría como que, ¿qué? El argentino (risas).

Élodie	00:24:14.3	00:24:28.1	¿El, el argentino? De acuerdo, muy bien, muy bien. Y, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
1F1S2	00:24:28.0	00:24:30.6	Eh, no. Es, es muy importante.
Élodie	00:24:30.6	00:24:32.3	¿Muy importante? ¿Por qué?
1F1S2	00:24:32.5	00:24:54.4	Porque, pues, eh, me, es, las cosas... Si se hacen bien y se hacen correctamente pues mejor, sabe, salen más, y ahí, eh, por lo menos, a mí no me gusta cuando a veces yo escucho que: «¡Mira!», ma-, eso es así, ¿cómo es? «¡Ese pelado cabezón!» y, y, ¿por qué le ponen, le ponen apodo a un niño? ¿Por qué le dicen cabezón? (risas). Por decir algo. Si es un niño y de pronto lo dicen y es, pero el niño se ofende y le queda aquí que le dijeron cabezón (risas).
Élodie	00:25:15.4	00:25:25.9	Mmmh. De acuerdo, ¿y qué importancia tiene para usted que lo, que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
1F1S2	00:25:26.1	00:25:27.1	Eh...
Élodie	00:25:27.3	00:25:31.9	Igual: es muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
1F1S2	00:25:32.0	00:26:00.7	Eh, sí es importante. Es, es importante que a uno le entiendan cuando uno habla y que la otra persona, pues, también se haga entender, ¿sí me entiende? Es algo muy importante porque, ¿cómo le explica, de pronto, algo uno a una persona si no se está haciendo entender, o si le están preguntando y uno tampoco está entendiendo? Entonces, es importante, las dos cosas.
Élodie	00:26:00.8	00:26:13.8	Claro. De acuerdo. Y, ¿me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
1F1S2	00:26:11.4	00:26:49.9	Eh, pues, países... Hay personas que viven, por decir algo, como le dije ahorita, en, en México, ¿verdad? Pero hablan el español y yo siento que no lo hacen mal. Sí. Eh, en la Argentina también hablan español, también lo hacen bastante bien porque los he escuchado. Sí. Son personas que hablan el español, no son españoles porque son de allá, pero también lo pronuncian, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:26:49.8	00:27:04.9	Ya, de acuerdo, muy bien. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprenda con un maestro o-, originario de otra región o de otro país que hablan español?
1F1S2	00:27:04.9	00:27:08.6	Claro, si se puede. Sí, es aceptable.
Élodie	00:27:08.7	00:27:11.2	De acuerdo, ¿por qué?
1F1S2	00:27:11.3	00:27:42.3	Porque, eh, por ejemplo, yo, siempre he querido que lo que no fui yo, que lo que no hice yo, lo hagan mis hijos, pues, le, le encanta, a, en, eh, hablar el, la lengua castellana, la, y se interesa mucho por eso, y yo la he apoyado, la apoyo. Y yo le digo: «Que el Señor te bendiga y que te saque adelante para que tú sigas» (risas), sí.
Élodie	00:27:42.3	00:27:43.3	Claro, claro, muy bien, muy bien.
1F1S2	00:27:43.5	00:27:45.2	Sí, no, no...
Élodie	00:27:45.3	00:28:27.9	Y, ahora le voy a dar palabras, le voy a decir palabras y me va a decir con el hab-, con el acento de quién los, las asocia. Les voy a, le, le, le voy poner un ejemplo. Yo no hablo alemán, pero si me dicen: «¿Qué lengua te parece que están enojados cuando hablan?», yo digo «Ellos parecen enojados». Si me dicen: «¿Y si te digo elegancia?», yo digo «¡Ah! Inglés», porque me parece elegante, ¿ya? No digo que ellos hablen así, sino que me suena así. Vamos hacer lo mismo con usted, pero con acentos del español. Si le digo, por ejemplo, cariño.
1F1S2	00:28:29.2	00:28:31.1	¿Cómo?
Élodie	00:28:30.2	00:28:31.1	«Cariño».
1F1S2	00:28:31.2	00:28:34.0	¿Cariño? Costeño.
Élodie	00:28:34.0	00:28:34.9	Costeño.
1F1S2	00:28:34.8	00:28:35.4	Sí.
Élodie	00:28:35.4	00:28:37.0	«Enfado, enojo».
1F1S2	00:28:36.9	00:28:48.0	Eh, enfado... eh, de pronto interior (risas).
Élodie	00:28:46.1	00:28:48.0	Interior, de acuerdo, perfecto. «Tecnología».
1F1S2	00:28:48.2	00:28:55.2	Tecnología... Eh, puede ser la capital.
Élodie	00:28:55.2	00:28:56.1	¿Bogotá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:28:55.8	00:28:56.3	Bogotá.
Élodie	00:28:56.3	00:28:58.9	«Elegancia».
1F1S2	00:28:59.0	00:29:03.0	¿Elegancia? Puede ser Francia.
Élodie	00:29:02.8	00:29:04.5	Pero no hablan español, ¡no vale! (risas).
1F1S2	00:29:04.7	00:29:21.5	No habla, ah, no hablan español. Elegancia, elegancia... Un país que hable español... Eh, Argentina.
Élodie	00:29:21.3	00:29:22.4	¿Argentina, elegancia?
1F1S2	00:29:22.3	00:29:22.7	Sí.
Élodie	00:29:22.8	00:29:24.6	Perfecto. «Vulgaridad».
1F1S2	00:29:24.7	00:29:38.6	Vulgaridad. Eh, ¡Guajira! (risas)
Élodie	00:29:33.8	00:29:38.6	¿Guajira? De acuerdo, de acuerdo. «Sentido del humor».
1F1S2	00:29:38.8	00:29:42.3	Eh, sentido del humor, costeño.
Élodie	00:29:42.2	00:29:45.7	«Bajos recursos económicos».
1F1S2	00:29:45.8	00:29:47.5	Eh, Chocó.
Élodie	00:29:47.6	00:29:51.3	Chocó. «Altos recursos económicos».
1F1S2	00:29:51.6	00:30:06.1	Altos recursos, eh, ¿qué le diría? Altos recursos económicos... ¿Tiene que ver con la costa? No...
Élodie	00:30:06.2	00:30:08.6	Puede ser lo que sea, lo que sea...
1F1S2	00:30:08.6	00:30:18.9	Eh, ¿qué le digo? ¿Qué le digo? ¿Qué le digo? ¿Qué le digo? ¿Qué país? (risas)
Élodie	00:30:18.8	00:30:21.4	Puede ser un país o una región...
1F1S2	00:30:22.0	00:30:29.7	Ah, ya. Entonces, también La Guajira, el Cerrejón.
Élodie	00:30:29.7	00:30:32.7	De acuerdo, ¿altos recursos?
1F1S2	00:30:32.6	00:30:33.1	Sí.
Élodie	00:30:33.0	00:30:35.4	Mmmh. «Confianza en el trato».
1F1S2	00:30:35.7	00:30:41.3	Confianza en el trato, eh, ¿de persona a persona?
Élodie	00:30:41.4	00:30:43.2	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:30:43.2	00:30:46.7	Eh, costeño también.
Élodie	00:30:46.7	00:30:49.3	Costeño, de acuerdo. «Respeto».
1F1S2	00:30:49.3	00:30:51.4	También.
Élodie	00:30:51.4	00:30:52.1	¿Costeño?
1F1S2	00:30:52.1	00:30:52.5	Sí.
Élodie	00:30:52.4	00:30:55.2	Eh, «autoridad».
1F1S2	00:30:55.3	00:30:58.4	Autoridad, también.
Élodie	00:30:59.0	00:31:00.1	¿Costeño?
1F1S2	00:31:00.2	00:31:00.3	Sí.
Élodie	00:31:00.5	00:31:14.0	De acuerdo. Y, ¿hay otras características o así palabras que usted asocie con alguna forma de hablar que yo no haya dicho?
1F1S2	00:31:13.9	00:31:27.7	Que usted no haya dicho, eh, pues la verdad, hay tantos, tantos dialectos, eh, es, que en una sola, sacan varias.
Élodie	00:31:27.9	00:31:28.6	Sí.
1F1S2	00:31:28.8	00:31:35.1	Sí. El coste-, el, el español tiene mucho, mucho, mucho que descifrar.
Élodie	00:31:35.1	00:31:36.2	Claro.
1F1S2	00:31:36.2	00:31:57.5	Sí, bastante, eso es lo único, es que es entendible. El español es muy bonito, es entendible, entonces, eh, nosotras a veces: «No, pues, nosotros somos ricos en, en lenguas».
Élodie	00:31:57.6	00:32:22.8	Muy bien. Ahora, si me puede mencionar tres zonas donde hablan el español igual o parecido a usted.
1F1S2	00:32:07.2	00:32:22.8	Eh, personas, en los pueblos. Sí, pueblos de aquí, del Magdalena, está el Difícil, Granada, Plato, que las personas hablan así.
Élodie	00:32:22.8	00:32:24.0	Hablan igual.
1F1S2	00:32:24.0	00:32:24.5	Sí.
Élodie	00:32:24.6	00:32:36.0	Indique o menc-, o mencione tres grupos de gente que habla el español igual o parecido a como usted lo habla. Tres grupos de gente, tres grupos de Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:32:35.9	00:33:00.1	Eh, está... Una amiga que es de, es de otro pueblo, pero habla igual que yo. Es de, de una vereda por allá, de un caserío. Eh, en el barrio hay muchas personas que también son de pueblo y también hablan el español así.
Élodie	00:33:00.0	00:33:01.3	Mmmh. De acuerdo.
1F1S2	00:33:01.3	00:33:02.2	Sí.
Élodie	00:33:02.3	00:33:13.7	De acuerdo. Diga o mencione tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F1S2	00:33:10.3	00:33:31.0	Bueno, tres zonas, está, eh, Bolívar, eh, está, eh, Cesar y Atlántico.
Élodie	00:33:30.7	00:33:41.5	De acuerdo, muy bien, muy bien. Dígame tres grupos de gente dentro de la ciudad que hablan el español diferente a co-, a como usted lo habla.
1F1S2	00:33:41.7	00:33:52.7	Eh, están los venezolanos, que hay muchos acá ahora (risas). Están los paisas y los guajiros, los guajiros.
Élodie	00:33:52.6	00:33:54.3	Que, los que están en la ciudad, ¿no?
1F1S2	00:33:54.2	00:33:55.6	Los que están en la ciudad.
Élodie	00:33:55.6	00:34:08.4	Muy bien, perfecto. Ahora le voy a mostrar un mapa, un mapa muy simple de Santa Marta, ¿ve bien, verdad, si coloco el mapa?
1F1S2	00:34:03.4	00:34:08.4	Sí.
Élodie	00:34:04.2	00:34:20.8	Ve, aquí, lo acerco si quiere, aquí está un mapa de, donde está en el medio Santa Marta y es para preguntarle: según usted, ¿hasta dónde se extiende el samario, o sea el acento samario?
1F1S2	00:34:20.8	00:34:26.6	Ah, no, imagínese el acento samario va todo lo que es la costa.
Élodie	00:34:26.5	00:34:27.4	¿Todo, toda la costa?
1F1S2	00:34:27.5	00:34:29.6	Sí. Toda la costa.
Élodie	00:34:29.5	00:34:33.9	De acuerdo, entonces va hasta...
1F1S2	00:34:33.7	00:34:38.1	Todo esto, todo esto, sí. Todo esto Santa Marta...
Élodie	00:34:37.5	00:34:38.4	Sí...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:34:38.0	00:34:42.4	Todo es hasta aquí, entonces, todo esto que se extiende aquí es la costa.
Élodie	00:34:42.2	00:34:43.4	¿Y hasta Cartagena?
1F1S2	00:34:43.3	00:34:50.3	Acá está Barranquilla, Cartagena, eh, Carmen de Bolívar, lo que yo le hablaba ahorita, Sincelejo (risas).
Élodie	00:34:50.2	00:34:51.8	O sea que, ¿en todo esto hablan como en Santa Marta?
1F1S2	00:34:51.9	00:34:55.6	Sí.
Élodie	00:34:52.4	00:34:55.6	De acuerdo. Y, ¿hasta allá también?
1F1S2	00:34:55.6	00:34:58.7	Eh, acá no, acá es Riohacha que ya es otro acento.
Élodie	00:34:58.8	00:34:59.7	Mmmh.
1F1S2	00:34:59.5	00:35:07.2	Eh, Valledupar que era lo que yo le decía que también hablan como cantado es otro acento. Pero desde aquí para acá.
Élodie	00:35:06.2	00:35:12.2	De acuerdo, de acuerdo, un intercambio, de acuerdo. Estupendo.
1F1S2	00:35:12.3	00:35:13.9	Sí (risas).
Élodie	00:35:13.8	00:35:51.9	Muy bien, muy bien. Ahora le voy a decir la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en». Le voy a poner ciudades y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase. O a veces también me puede decir «no conozco». Entonces, «me agrada la manera de hablar en Barranquilla».
1F1S2	00:35:46.8	00:35:51.9	Eh, pues sí, ellos lo que son es bastante jocosos, pero sí. Sí.
Élodie	00:35:52.0	00:35:55.7	Mmmh, de acuerdo. ¿En Bogotá?
1F1S2	00:35:55.1	00:35:57.4	Sí, porque tratan bien.
Élodie	00:35:57.4	00:36:00.2	¿En Cali?
1F1S2	00:36:00.1	00:36:12.7	Pues, no he conocido mucho personas de allá, pero he visto que también hablan bien. De acuerdo...
Élodie	00:36:11.1	00:36:13.2	De acuerdo. ¿Cartagena?
1F1S2	00:36:13.8	00:36:21.7	Cartagena, me gustaría que, eh, un poquito más, no tan, tan golpeado (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:21.7	00:36:23.8	Entonces estaría más bien en desacuerdo.
1F1S2	00:36:23.9	00:36:25.5	Sí. En desacuerdo...
Élodie	00:36:25.4	00:36:27.0	¿España?
1F1S2	00:36:27.0	00:36:35.0	España, pues, en España lo poco que he conocido, sí.
Élodie	00:36:35.1	00:36:38.8	¿La Guajira?
1F1S2	00:36:38.7	00:36:54.1	La Guajira, también, lo que es que ellos, eh, son como, como le he dicho así, ¡ellos hablan! Eh, o sea, como que más abierto, más, pero sí, el habla es muy lindo.
Élodie	00:36:54.2	00:36:59.5	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿interior de Colombia?
1F1S2	00:36:59.5	00:37:45.6	Interior de Colombia, pues, como ya le dije, Bogotá me gusta porque hablan bien, tratan bien. Eh, de pronto, hay por allá hay una región que es, déjeme me acuerdo, se llama... Ay, ¿qué le, le pre, le? Valluno no es, que eso le tienen un, un sobrenombre a las personas, ay, se me fue ahora la (risas), ay, se juega mucho con ese acento...
Élodie	00:37:45.5	00:37:48.0	¿Pastuso?
1F1S2	00:37:48.0	00:37:50.8	Pastuso, por (risas).
Élodie	00:37:50.8	00:38:04.8	Por las dudas, le voy a preguntar... Pero, el acento, ¿usted diría que le agrada la manera de hablar en Medellín, por ejemplo?
1F1S2	00:38:04.8	00:38:10.6	En Medellín, pues, casi no.
Élodie	00:38:10.2	00:38:10.9	¿No?
1F1S2	00:38:11.0	00:38:11.4	No (risas).
Élodie	00:38:11.4	00:38:13.1	No le agrada esa manera de hablar...
1F1S2	00:38:13.1	00:38:20.4	Porque usan mucho la chimb- (risas). La palabra chimba (risas). No me gusta (risas).
Élodie	00:38:20.1	00:38:22.9	Muy bien, ¿y en Santa Marta?
1F1S2	00:38:23.1	00:38:34.5	En Santa Marta sí, pero como le digo hay gente... Dependiendo de la clase de, de persona que (risas)...
Élodie	00:38:31.1	00:38:34.5	De acuerdo. ¿Y la gente de Valledupar?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:38:34.4	00:38:36.1	De Valledupar, sí.
Élodie	00:38:36.1	00:38:48.3	Ok, muy bien. Y ahora vamos a hacer lo mismo, pero con gente justamente. ¿Le agrada la manera de hablar de los afrodescendientes?
1F1S2	00:38:48.4	00:38:54.0	Sí porque ellos hablan en su idioma y uno los, los, los entiende.
Élodie	00:38:54.0	00:38:56.8	De acuerdo. ¿De los barranquilleros?
1F1S2	00:38:56.7	00:39:08.6	Los barranquilleros, pues, no es que no me guste, pero todo lo toman folklórico. Todo lo, lo, lo hacen con el folklor (risas)...
Élodie	00:39:08.5	00:39:13.0	De acuerdo. ¿De los bogotanos?
1F1S2	00:39:13.1	00:39:45.3	Bogotanos, sí. Usted va a Bogotá y le dicen: «Vecina», eh, dependiendo también del sitio de donde esté porque hay personas en Bogotá que usted llega aparte donde ni siquiera lo miran, y eso es como que, no saludan a nadie, no, nada. Cada quien vive su vida y pueden estar aquí en un apartamento, aquí y otro ahí, pero nadie sabe de nadie. Eso depende de, de... de, del círculo donde uno esté rodeado, más que todo, sí.
Élodie	00:39:45.3	00:39:51.4	Muy bien, muy bien. ¿Y los cartageneros?
1F1S2	00:39:51.4	00:39:57.3	Los cartageneros, eh, lo único es que golpean mucho (risas).
Élodie	00:39:57.3	00:40:01.7	Entonces, ¿estaría más bien de acuerdo o en desacuerdo?
1F1S2	00:40:01.0	00:40:02.7	En desacuerdo porque quisiera que...
Élodie	00:40:02.7	00:40:04.3	Que hablen me-, mejor...
1F1S2	00:40:04.3	00:40:10.3	Que, que, como que trataran de, de hablar mejor, de no golpear tanto.
Élodie	00:40:10.3	00:40:12.9	¿De los españoles?
1F1S2	00:40:12.9	00:40:18.0	Los españoles, pues lo, yo considero que los espa-, los españoles son los, todos nosotros los, los...
Élodie	00:40:18.0	00:40:21.3	Ah, pero digamos los, los que vienen de España.
1F1S2	00:40:21.4	00:40:24.2	Ah, los que vienen de España, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:40:24.1	00:40:25.5	¿Le gusta?
1F1S2	00:40:25.3	00:40:26.2	Sí.
Élodie	00:40:26.2	00:40:27.8	¿Los indígenas de la Sierra?
1F1S2	00:40:27.7	00:40:35.7	Me encanta como hablan. Yo me quedo viéndolos y me gusta y quisiera entenderles todo lo que dicen (risas).
Élodie	00:40:35.6	00:40:38.2	Y cuando hablan español, ¿le gusta como hablan?
1F1S2	00:40:38.1	00:40:40.4	Sí. Sí. Sí.
Élodie	00:40:40.3	00:40:43.8	De acuerdo. ¿Y los mexicanos?
1F1S2	00:40:43.7	00:41:18.4	Los mexicanos pues, no le he prestado así como que mucha atención. Veo programas y cosas así, pero, eh, entiendo siendo que las, lo, lo, la, por ejemplo, para ellos, uno aquí el ají es ají, para ellos allá es chile, el ají. El picante es un chile, y entonces, a veces voy a buscar recetas, porque yo soy muy de recetas de YouTube, y comienzo a mirar que no sé cuántos chiles, que esto, y de pronto hay cosas que las entiendo qué es, pero hay otras que no (risas).
Élodie	00:41:18.3	00:41:20.6	Que no, ¿no? Tienen su vocabulario.
1F1S2	00:41:20.4	00:41:21.1	Sí.
Élodie	00:41:21.1	00:41:22.7	Pero, no, no le desagrada el acento, ¿no?
1F1S2	00:41:22.6	00:41:30.7	No, no (risas).
Élodie	00:41:24.9	00:41:30.7	Pastusos, otra vez. ¿Qué dice de la frase: «Me agrada la manera de hablar de los pastusos»?
1F1S2	00:41:30.5	00:41:53.5	Pues los pastusos, eh, usted sabe, como le digo, cada región tiene su... Ellos lo que es que hablan pausado y así, y entonces hay personas que «ay que eso», no les gusta, pero no, yo digo que uno tiene que adaptarse a todo lo que hay porque nosotros no, fuera de que somos costeños, que, ya que ellos son, pero somos la misma...
Élodie	00:41:53.5	00:41:54.7	Claro.
1F1S2	00:41:54.7	00:41:58.6	Somos lo mismo, tenemos que aceptarnos. Aceptarnos.
Élodie	00:41:58.7	00:42:01.4	¿De los samarios?

1F1S2	00:42:01.3	00:42:26.6	Pues los samarios, eh, dice, yo conozco mucha gente samaria que son personas buenas, que son hechas para adelante, que son... Entonces a veces hay personas que dicen: «No, que el samario es flojo». No sé por qué porque los samarios que yo conozco son trabajadores (risas). Y yo no soy samaria, pero yo los conozco y son, los veo como buena gente, trabajadores, sí...
Élodie	00:42:26.7	00:42:30.2	¿Y venezolanos? ¿Le agrada su forma de hablar?
1F1S2	00:42:30.2	00:42:50.8	Mmmh, no digamos que me desagrada, pero la forma de hablar, o de pronto, hay cosas que no me gustan. Porque nosotros aquí no estamos acostumbrados a el habla que ellos tienen y para ellos eso no es nada y para nosotros sí.
Élodie	00:42:50.9	00:42:53.0	¿Se refiere a las groserías?
1F1S2	00:42:52.9	00:42:59.9	Sí. Sí. Entonces uno se queda como que «no, que eso allá no es nada», pero eso es a ella, pero acá estamos acá.
Élodie	00:43:00.0	00:43:00.2	Ya.
1F1S2	00:43:00.8	00:43:01.5	Sí.
Élodie	00:43:01.5	00:43:07.1	Y cuando hablan, o sea sin hablar de grosería así, usted reconoce que son de Venezuela, ¿verdad?
1F1S2	00:43:07.1	00:43:11.5	Sí, sí, en el acento...
Élodie	00:43:09.6	00:43:09.9	El acento, mmmh.
1F1S2	00:43:10.0	00:43:12.6	... sabe uno que son de Venezuela. Sí.
Élodie	00:43:12.5	00:43:19.0	De acuerdo. Muy bien. Y le puedo pedir... ¿Cuál es el nombre de su barrio?
1F1S2	00:43:19.0	00:43:19.9	San Pablo.
Élodie	00:43:19.9	00:43:23.2	San Pablo. ¿Su profesión ahora?
1F1S2	00:43:23.1	00:43:26.1	Eh, yo...
Élodie	00:43:26.1	00:43:27.5	U ocupación, o...
1F1S2	00:43:27.4	00:43:36.4	Pues ahora mismo soy ama de casa. Yo... he hecho varios cursos de... Tengo una repostería. Sí.
Élodie	00:43:36.4	00:43:36.9	¡Por eso, el... Youtube!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F1S2	00:43:37.0	00:43:45.4	(Risas). Un curso de repostería. He hecho varios de manipulación de alimentos, higiene...
Élodie	00:43:45.4	00:43:45.7	Todo en la cocina...
1F1S2	00:43:45.7	00:43:48.3	Sí. Me encanta la, la cocina.
Élodie	00:43:48.2	00:43:49.9	Ah, muy bien.
1F1S2	00:43:49.9	00:44:03.4	Sí, y tuve una pequeña microempresa, pero se me acabó porque con todo esto. Así ya en la casa tortas, las pone a vender, eh, ahora aprendí a hacer pan.
Élodie	00:44:03.4	00:44:04.3	¡Ah, muy bien!
1F1S2	00:44:04.3	00:44:09.2	Sí... Cualquier ratico que vengan viniendo por ahí le mando... (risas)
Élodie	00:44:09.2	00:44:10.4	(No se entiende).
1F1S2	00:44:10.2	00:44:18.9	Hago unos panes, pero para la casa. Los estoy haciendo para la casa. Pero sí... me gusta bastante la cocina.
Élodie	00:44:19.0	00:44:21.1	Ah, qué suerte.
1F1S2	00:44:21.0	00:44:27.4	No estudié porque la verdad no llegué sino... ni siquiera terminé la primaria.
Élodie	00:44:26.4	00:44:27.4	De acuerdo.
1F1S2	00:44:27.6	00:44:46.2	Sí. No la terminé porque vengo de una familia bastante, eh, ¿cómo le diría?, ¿humilde? Pero, eh, no tanto, sino bastante, eh, de, eh, calamidad económica. Pues me atendían mi abuelita, mi mamá, mis tías, vivíamos todas juntas. Mi papá se fue desde que yo estaba niña. Nos dejó a tres en la casa con mi mamá. Y nosotros salimos adelante gracias a mi mamá. Pero, ajá, como le digo, ya después vinieron las cosas de que mi mamá se enfermó, que yo sí le pedí a Dios porque toda la vida he tenido fe en Dios y le he pedido a Dios, le pedía que cuando se fuera a llevar a mi mamá ya yo pudiera encargarme de mis hermanos, que ya yo estuviera grande para encargarme de mis hermanos. Y Dios me lo concedió porque cuando ya mi mamá se enfermó, yo me la llevé para mi casa y yo la atendía. Yo a mi mamá la bañaba, eh, le daba su comida, aprendí a cortarle el cabello porque le dieron tres isquemias. Terrible. Entonces mi abuelita decía: «El hijo del pobre no puede estudiar». ¡Mire eso!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:45:56.0	00:45:59.7	¿Así decían? Ah, sí...
			O sea, esa mente que tenía... O sea, no me parece. Mi abuela decía: «El hijo del pobre no puede estudiar, el hijo del pobre tiene que aprender a trabajar. Con que sepa leer ya» (aplaude, risas). Pero no, cuando yo ya fui creciendo y me di cuenta cómo era la vida yo decía, yo decía: «El día que yo me case nada más voy a tener tres hijos, y mis hijos van a estudiar, lo que yo no estudié mis hijos lo van a estudiar». Para la gloria de Dios los tres son profesionales. Sí. Tengo una que es auxiliar de odontología, el varón estudió en el Sena, que es técnico profesional en mantenimiento electrónico, y Mile que es, que es licenciada, ella está, hizo una maestría. Sí.
1F1S2	00:45:56.7	00:46:43.6	
Élodie	00:46:43.6	00:46:47.9	O sea que usted lo que no pudo hacer...
1F1S2	00:46:48.0	00:46:50.1	Sí.
Élodie	00:46:48.4	00:46:50.2	...sus hijos repararon.
1F1S2	00:46:50.2	00:47:04.6	Sí, porque yo quería, para mí yo quería o ser maestra o ser enfermera. Esas, pero las profesiones que me gustaban. Y pero gracias a Dios pude darle el estudio, con esfuerzo pero lo di.
Élodie	00:47:02.6	00:47:07.0	Claro, claro, claro. Muy bien.
1F1S2	00:47:06.6	00:47:07.3	Sí.
Élodie	00:47:07.2	00:47:08.9	Y, ¿le puedo pedir su edad también, señora?
1F1S2	00:47:09.0	00:47:15.3	Claro, con mucho gusto. Cincuenta y ocho, voy a cumplir ahora el treinta y uno de este cincuenta y nueve.
Élodie	00:47:15.2	00:47:17.8	Ah, muy bien, con un buen pastel, eso espero (risas).
1F1S2	00:47:17.8	00:47:21.6	(Risas). Sí, señora.
Élodie.	00:47:21.8	00:47:30.2	Pues ya está, ya estamos al final de la encuesta, le agradezco muchísimo por la ayuda, esto nos sirve muchísimo.
1F1S2	00:47:28.6	00:47:30.2	Gracias.

1F2S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:01.2	Eh, ¿usted es de aquí?
1F2S1	00:00:01.2	00:00:02.7	Sí, señor.
Padraic	00:00:02.8	00:00:06.0	Eh, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
1F2S1	00:00:06.0	00:00:07.3	¡Uh! Ya, años.
Padraic	00:00:07.3	00:00:09.9	¿Puede cuantificar?
1F2S1	00:00:09.5	00:00:11.9	¡Uf! Desde que nací (risas).
Padraic	00:00:11.2	00:00:13.3	Ok. ¿Y cuántos años tiene?
1F2S1	00:00:13.0	00:00:14.6	Cuarenta y cinco años.
Padraic	00:00:14.1	00:00:17.3	Cuarenta y cinco. ¿Solo ha vivido aquí?
1F2S1	00:00:17.0	00:00:18.7	Sí, señor.
Padraic	00:00:18.2	00:00:21.6	Eh, ¿has vivido en otra parte?
1F2S1	00:00:21.6	00:00:24.2	En el Cesar, Palmita, Cesar.
Padraic	00:00:23.7	00:00:25.4	¿Cuánto tiempo duró allá?
1F2S1	00:00:25.4	00:00:26.6	Más de tres años.
Padraic	00:00:26.7	00:00:29.1	¿Más de tres años?
1F2S1	00:00:27.7	00:00:28.7	Sí, señor.
Padraic	00:00:28.7	00:00:32.0	Pero bueno, eh, la gran mayoría de la, de la vida, ¿aquí en Santa Marta?
1F2S1	00:00:32.0	00:00:32.8	Sí, señor.
Padraic	00:00:32.9	00:00:35.6	Muy bien. ¿De dónde son sus padres?
1F2S1	00:00:35.5	00:00:41.0	Mi mamá es cienaguera, mi papá es de Montería.
Padraic	00:00:39.4	00:00:42.9	De Montería. Ok. Y usted, ¿samaria?
1F2S1	00:00:42.8	00:00:51.9	Yo nací en Ciénaga, pero prácticamente me, desde que tengo uso de razón, acá en Santa Marta.
Padraic	00:00:51.5	00:00:53.3	Y, ¿se considera samaria?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:00:53.1	00:00:54.2	Sí, señor.
Padraic	00:00:54.0	00:01:01.8	¿Sí? Perfecto. Eh, usted, a ver, ¿en qué barrio vive?
1F2S1	00:01:01.7	00:01:02.9	Simón Bolívar.
Padraic	00:01:02.9	00:01:06.6	¿Qué profesión, ocupación, oficio tiene?
1F2S1	00:01:06.5	00:01:11.6	Ahora, en el momento, estoy en la casa y hago actividades.
Padraic	00:01:11.0	00:01:15.2	Perfecto. Eh, edad, cuarenta y cinco, dijo, ¿cierto?
1F2S1	00:01:15.2	00:01:16.3	Sí, señor.
Padraic	00:01:16.5	00:01:20.4	¿Y su formación? ¿Hasta dónde estudió?
1F2S1	00:01:20.6	00:01:23.4	Este, llegué hasta segundo de primaria.
Padraic	00:01:23.4	00:01:24.6	Segundo de primaria.
1F2S1	00:01:24.6	00:01:26.5	Sí, señor.
Padraic	00:01:26.4	00:01:27.6	¿Listo?
1F2S1	00:01:27.6	00:01:28.0	Sí, señor.
Padraic	00:01:28.2	00:01:33.9	Eh, usted ha vivido, ah, ya le pregunté si ha vivido en otra parte, ¿ha visitado otro país?
1F2S1	00:01:34.0	00:01:41.0	He estado en Venezuela, Carrizal, este, en el Cesar, Ciénaga, en varios.
Padraic	00:01:41.0	00:01:46.0	Muy bien, perfecto. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
1F2S1	00:01:45.9	00:01:47.1	Español.
Padraic	00:01:47.1	00:01:51.8	¿No tiene otro nombre que usa?
1F2S1	00:01:49.9	00:01:51.4	No, en el momento, no.
Padraic	00:01:51.4	00:01:57.5	¿No? Muy bien. ¿Qué tres regiones de Colombia siente que hablan igual a usted?
1F2S1	00:01:59.0	00:02:08.0	Ahora en el momento, o sea, no es así, quizá allá en el Valle, de pronto.
Padraic	00:02:07.9	00:02:09.1	¿En el Valle?
1F2S1	00:02:08.9	00:02:11.2	O en Río Frío.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:10.0	00:02:11.6	En el Valle, ¿sería Valledupar?
1F2S1	00:02:11.6	00:02:12.2	Ajá.
Padraic	00:02:12.2	00:02:14.1	¿Sí? ¿Hablan igual que usted?
1F2S1	00:02:14.0	00:02:16.6	(No se entiende). Ajá, se siente...
Padraic	00:02:16.5	00:02:17.9	Y, ¿cuál fue el otro que dijo?
1F2S1	00:02:17.9	00:02:18.6	¿Ah?
Padraic	00:02:18.6	00:02:20.5	¿Cuál fue el otro que dijo?
1F2S1	00:02:20.4	00:02:21.9	Ha de ser Río Frío.
Padraic	00:02:21.4	00:02:28.4	Río Frío hablan, hablan igual, ¿sí? Y, ¿otra parte de la costa donde hablan igual?
1F2S1	00:02:28.4	00:02:31.6	Ahora en el momento no sé, no sé decirle.
Padraic	00:02:31.6	00:02:38.8	Vale, perfecto. ¿En qué regiones de Colombia le gusta como se habla el español?
1F2S1	00:02:38.8	00:02:49.4	Bueno aquí, aquí, en Santa Marta, eh, o sea, no tengo ninguno, así, que...
Padraic	00:02:49.1	00:02:52.4	Ok. ¿Ningún preferido?
1F2S1	00:02:51.8	00:02:55.2	Nada, o sea, todos somos iguales.
Padraic	00:02:55.1	00:03:02.1	Ok, muy bien. ¿En qué región de Colombia considera usted que hablan mejor?
1F2S1	00:03:05.4	00:03:20.1	Bueno, yo le voy a decir algo, usted disculpe, eh. O sea, yo no puedo decir que, o sea, aquí puedo decir que hablan mejor. Hay partes que hablan bien. O sea, me gusta la, o sea, el acento de todas partes, bien, ¿ya?
Padraic	00:03:20.1	00:03:20.6	¿Sí?
1F2S1	00:03:20.6	00:03:28.6	Yo comparto eso, porque cada quien, yo respeto de cada quien su, su manera de hablar, de expresarse y todo, ¿ya?
Padraic	00:03:28.6	00:03:29.0	¿Sí?
1F2S1	00:03:29.0	00:03:30.3	Usted disculpe...
Padraic	00:03:30.3	00:03:30.5	¡No!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:03:30.3	00:03:49.4	...si le, le incomodé o algo, de pronto. Me gusta, o sea, como hablan, este, hay, posiblemente, España, o sea, los acentos, como habla usted, así, ¿ya? Normal. Bonito escuchar a, como otras partes.
Padraic	00:03:49.4	00:03:54.3	Sí. Recuerde que estos son, digamos, percepciones, ¿no?
1F2S1	00:03:54.3	00:03:58.3	No, usted disculpe, ya, yo le estoy dando mis respuestas.
Padraic	00:03:58.3	00:04:33.5	Sí, claro. Y, y, y no tengo, es decir, hablo de «¿cómo, cómo, dónde hablan mejor? ¿Dónde hablan peor?» y todo eso es simplemente por si usted tiene alguna percepción en ese sentido, ¿no? Pero si no, tampoco está mal. Simplemente lo que usted percibe, ¿cierto? Eh, ¿qué regiones de Colombia siente que hablan diferente que usted?
1F2S1	00:04:26.0	00:04:33.5	Bueno, yo sentí que, como yo estuve en Carrizal, me, o sea me gusta la manera de allá...
Padraic	00:04:33.1	00:04:33.6	¿Sí?
1F2S1	00:04:33.6	00:04:35.6	...o sea, me gusta la manera de allá, en la forma de los guajiros y eso.
Padraic	00:04:35.6	00:04:37.9	Y, ¿hablan igual o hablan diferente?
1F2S1	00:04:37.6	00:04:47.3	O sea, hablan diferente, o sea, me gustan Carrizal donde yo estuve en el Cesar, Palmita.
Padraic	00:04:46.5	00:04:48.9	¿Hablan diferente también?
1F2S1	00:04:48.0	00:04:57.9	Son diferen-, o sea, me gusta, sí. He tenido, o sea, se me han pegado, o sea, as-, migitas, así, parte de como hablan y después normal.
Padraic	00:04:58.0	00:05:07.0	Ok, muy bien. Eh, ¿hay una zona en Colombia donde no le guste como se habla el español?
1F2S1	00:05:08.8	00:05:10.7	En el momento, ninguno.
Padraic	00:05:11.2	00:05:13.7	O sea, ¿le gusta todo?
1F2S1	00:05:12.4	00:05:12.9	Ajá.
Padraic	00:05:12.9	00:05:22.2	¿Sí? Muy bien. Eh, ¿hay una zona o un lugar de Colombia donde considere usted que hablan peor?
1F2S1	00:05:22.9	00:05:24.8	En el momento, no sé.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:05:24.7	00:05:37.1	Vale. Eh, ahora vamos a hablar de Santa Marta, de la ciudad, ¿no? Dentro de la ciudad, ¿qué personas siente que hablan igual a usted en Santa Marta?
1F2S1	00:05:38.3	00:05:56.8	¿Igual? (Risas). Ahora, este, bueno yo, en el momento, si he escuchado es aquí porque no he tenido logro de salir para ningún lado, así, puede ser Barranquilla.
Padraic	00:05:56.8	00:05:59.4	¿Sí? ¿Habla parecido?
1F2S1	00:05:59.4	00:06:00.2	Ajá.
Padraic	00:06:00.2	00:06:05.5	Ok. ¿Y en la ciudad, o sea, dentro de Santa Marta nomás?
1F2S1	00:06:05.9	00:06:08.2	Ajá, en el momento.
Padraic	00:06:07.3	00:06:09.0	¿Quiénes hablan igual a usted?
1F2S1	00:06:09.0	00:06:15.8	Ahora, en el momento, no sé, o sea, decirle porque, ajá, todos hablamos iguales.
Padraic	00:06:15.7	00:06:27.8	Ok, todos en Santa Marta, ¿no hay...?
1F2S1	00:06:18.1	00:06:27.8	No, o sea, o sea, yo, diferencia no, cada quien habla, a su nación, su preferenc-, o sea, de donde es y todo.
Padraic	00:06:27.8	00:06:34.6	Ok, muy bien. Eh, ¿qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
1F2S1	00:06:34.7	00:06:38.4	¿Cuál persona me gusta que hablan español aquí...
Padraic	00:06:38.4	00:06:38.6	Sí.
1F2S1	00:06:38.6	00:06:48.6	...en Santa Marta? Este, me gustan como hablan aquí, los colombianos.
Padraic	00:06:48.6	00:06:53.1	¿Sí? Y en Santa Marta no hay, no sé, ¿un barrio, o algo, donde...?
1F2S1	00:06:53.1	00:07:03.2	Hablen así, o sea, sí, hay barrios, está el barrio Boston, sé que es un barrio...
Padraic	00:07:03.2	00:07:03.7	¿Sí?
1F2S1	00:07:04.3	00:07:06.7	...Buenos Aires...
Padraic	00:07:05.5	00:07:06.0	¿Sí?
1F2S1	00:07:06.0	00:07:08.4	...es un barrio...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:07:06.9	00:07:08.4	¿Le gusta como hablan allá?
1F2S1	00:07:08.4	00:07:09.1	Ajá.
Padraic	00:07:09.1	00:07:18.7	¿Sí? Muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta considera que hablan mejor?
1F2S1	00:07:19.2	00:07:20.5	¿Aquí en Santa Marta?
Padraic	00:07:20.5	00:07:21.7	Sí, en Santa Marta.
1F2S1	00:07:22.5	00:07:32.8	Los colombia-, o sea (risa), o sea, yo, yo, para mí, todos hablan bien, normal.
Padraic	00:07:33.6	00:07:40.8	Bueno, muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1F2S1	00:07:40.5	00:07:53.1	¡Ah! O sea, diferente, los venezola-, o sea, no tengo nada en contra de los venezolanos, me gusta, me gusta como hablan ellos, los de Cartagena, los de España, del Brasil, todo cada quien...
Padraic	00:07:53.0	00:07:54.0	¿Hablan diferente?
1F2S1	00:07:54.0	00:07:56.1	Eso, hay personas que hablan diferente.
Padraic	00:07:56.0	00:07:56.3	Claro.
1F2S1	00:07:56.3	00:07:57.3	Y eso se respeta.
Padraic	00:07:57.3	00:08:05.0	Sí, claro. Eh, y en Santa Marta, de los samarios, ¿hay grupos de samarios que hablan diferente a usted?
1F2S1	00:08:06.0	00:08:09.0	Sí, señor.
Padraic	00:08:06.9	00:08:09.0	¿Sí? ¿Puede nombrar uno o...?
1F2S1	00:08:09.1	00:08:30.8	O sea, barrios así pueden ser Ondas de Caribe, Chimila, barrios así, lejanos, o sea que más, que son, más barrios así, más, ¿cómo le explico? Que son barrios más alejados, apartados y eso.
Padraic	00:08:30.8	00:08:31.3	Ok.
1F2S1	00:08:31.3	00:08:32.9	Pero todos son iguales.
Padraic	00:08:33.0	00:08:34.4	¿Y hablan un poco diferente?
1F2S1	00:08:34.5	00:08:37.7	Ajá, a veces tienen su manera de hablar y se respeta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:08:40.3	00:08:45.0	Eh, ¿hay personas de Santa Marta que no le gusta como hablan español?
1F2S1	00:08:45.8	00:08:47.8	En el momento, no sé decirle.
Padraic	00:08:50.9	00:08:54.3	¿Qué personas de Santa Marta considera que hablan peor?
1F2S1	00:08:56.3	00:08:58.1	(Risas).
Padraic	00:08:57.1	00:08:58.1	(Risas).
1F2S1	00:08:57.9	00:09:20.1	¡Usted me la puso bien difícil! ¿Peor? Este, yo le voy a contestar con el corazón en la mano, y no sé, o sea, no sé cómo lo vaya a tomar, pero, como le digo yo, y siempre le digo, que yo para ninguno tengo, o sea, que hablen bien o hablen mal, todos, todos somos iguales.
Padraic	00:09:20.1	00:09:25.8	Muy bien. Eh, ¿qué entiende usted por hablar correctamente?
1F2S1	00:09:26.1	00:09:30.8	Ah, saberse dirigir a alguien...
Padraic	00:09:30.8	00:09:31.3	¿Ajá?
1F2S1	00:09:31.3	00:09:42.3	...cómo conversar, tratar a la otra persona, no sentirse con autoridad así que se siente para darle orden a la otra...
Padraic	00:09:42.3	00:09:42.9	¿Ajá?
1F2S1	00:09:42.9	00:09:46.2	...dialogar y respetarse todos.
Padraic	00:09:45.4	00:09:58.1	Muy bien. Eh, diga un lugar o una región en Colombia, eh, que se hable co-, eh, español correctamente.
1F2S1	00:09:59.8	00:10:01.4	¿Correctamente?
Padraic	00:10:01.3	00:10:14.2	¿Mmmh?
1F2S1	00:10:02.2	00:10:14.2	Bueno yo, aquí sé hablarlo aquí en Colombia, pues, en Santa Marta, pero siempre a veces, como dicen todo lo mal-tratan. A veces, unos hablan bien, a veces no hablan bien, y otros hablan mal y así.
Padraic	00:10:14.1	00:10:25.9	Ok, y algo, bueno, muy bien. Y diga un lugar, una zona, una región donde se habla español incorrectamente.
1F2S1	00:10:27.7	00:10:31.8	Ajá. ¿Una zona o algo?
Padraic	00:10:31.8	00:10:33.2	O algún lugar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:10:33.2	00:10:35.1	En el pueblo.
Padraic	00:10:34.5	00:10:35.1	¿Sí?
1F2S1	00:10:35.1	00:10:39.3	En los pueblos que, a veces, o sea, tienen su forma de hablar, así.
Padraic	00:10:39.0	00:10:41.9	¿Uno en particular que (no se entiende) la gente o...?
1F2S1	00:10:41.9	00:10:49.9	(Risas). O sea, yo, donde he estado, he estado en muchas partes.
Padraic	00:10:49.9	00:10:50.5	¿Sí?
1F2S1	00:10:50.5	00:11:03.2	O sea, he estado en muchos, he estado en pueblos: La Jagua de Ibirico, está, este, Fundación...
Padraic	00:11:03.2	00:11:04.1	¿También?
1F2S1	00:11:04.1	00:11:06.1	...Maicao, no sé...
Padraic	00:11:06.0	00:11:06.4	Ok.
1F2S1	00:11:06.4	00:11:07.1	...hay muchos.
Padraic	00:11:07.1	00:11:16.8	Perfecto. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1F2S1	00:11:17.6	00:11:24.0	¿En la radio? Bueno, yo escucho todas: Caracol, RCN, Canal 1...
Padraic	00:11:23.4	00:11:24.0	¿Sí?
1F2S1	00:11:24.0	00:11:25.4	...Telecaribe.
Padraic	00:11:25.4	00:11:27.6	¿Tiene preferencia de una en particular?
1F2S1	00:11:27.6	00:11:29.0	En ninguno.
Padraic	00:11:28.6	00:11:29.1	¿No?
1F2S1	00:11:29.1	00:11:37.2	Donde yo esc-, veo las not-, o sea yo paso, y donde esté correctamente, yo veo las noticias y las oigo en Caracol, en RCN y en el Canal 1.
Padraic	00:11:37.2	00:11:40.6	¿No tiene preferencia en un acento en particular, en eso?
1F2S1	00:11:40.2	00:11:44.6	No, señor. Veo noticas de fuera también.
Padraic	00:11:44.5	00:11:47.0	¿De afuera? ¿De dónde?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:11:46.4	00:11:55.1	Yo escucho, como decir que a veces dan de otras partes de Brasil, de España, muestran noticias en todas partes y las escucho.
Padraic	00:11:55.1	00:12:01.6	Muy bien, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
1F2S1	00:12:01.8	00:12:09.1	Mmmh (risas), bueno, yo ahora, en el momento, el canal que estoy viendo ahora es RCN.
Padraic	00:12:08.7	00:12:09.1	Ok.
1F2S1	00:12:09.1	00:12:11.2	De Caracol, puede ser.
Padraic	00:12:11.2	00:12:13.7	¿Y qué, qué acento utilizan?
1F2S1	00:12:14.8	00:12:15.9	Español.
Padraic	00:12:15.9	00:12:20.1	¿Sí? Pero, digamos, ¿de dónde son los que presentan normalmente?
1F2S1	00:12:20.1	00:12:31.1	Este, lo que le diga, es que, ahora, en el momento, pues, hay unos que son de aquí, y otros, pueden ser, en otras, de Bogotá o en otras partes, ¿ya?
Padraic	00:12:31.1	00:12:31.4	¿Sí?
1F2S1	00:12:31.4	00:12:37.5	Pero yo veo mis noticias para escuchar qué pasa en el mundo, en las partes, así, porque, ¿ya?
Padraic	00:12:37.5	00:12:43.0	Y, y, bueno, ¿no tiene, digamos, la preferencia de, de donde sea la persona que presenta?
1F2S1	00:12:43.1	00:12:45.4	No, señor, no tengo ninguna.
Padraic	00:12:46.0	00:12:51.7	Muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que le dieran la información por el teléfono?
1F2S1	00:12:52.5	00:12:56.8	Mmmh, ¿qué zona?
Padraic	00:12:55.4	00:12:55.5	Sí. Si la llaman por teléfono.
1F2S1	00:12:58.2	00:13:03.3	O sea, hay varios.
Padraic	00:13:03.3	00:13:04.9	¿Ajá?
1F2S1	00:13:07.5	00:13:20.2	Puede ser, mmmh Ciénaga, este, de allá de, del lado de, de Venezuela (no se entiende).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:13:20.3	00:13:28.6	¿Sí? Bueno. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
1F2S1	00:13:28.4	00:13:30.8	O sea, ¿perdón?
Padraic	00:13:29.8	00:13:34.6	Doblara, o sea, la voz que pongan la voz en las películas.
1F2S1	00:13:34.6	00:13:39.7	Bueno, hay películas antiguas que antes no tenían voces.
Padraic	00:13:38.7	00:13:39.7	También.
1F2S1	00:13:39.7	00:13:51.4	Me gusta, me gustan las películas chinas, me gustan las de español, las de inglés porque, ajá, pasan las letricas muy, muy rápido.
Padraic	00:13:51.4	00:13:52.4	¿Y no ponen el audio?
1F2S1	00:13:52.4	00:13:55.8	Y no alcanzo, o sea, no alcanzo a leer rápido.
Padraic	00:13:55.8	00:13:56.2	Ya.
1F2S1	00:13:56.2	00:13:59.4	¿Ya me entiende? No alcanzo ahora.
Padraic	00:13:59.5	00:14:01.7	Ok, a veces, pero eso es con subtítulos, ¿no? Y pero...
1F2S1	00:14:01.7	00:14:02.2	Exacto.
Padraic	00:14:02.1	00:14:04.5	...a veces, pone la voz en español, ¿no?
1F2S1	00:14:04.2	00:14:16.7	Sí, señor, se está escuchando ahora, en el momento, así y mejor porque hay muchas personas que como no escu-, no hablan, se, se puede ver y escuchar la persona que no pueda, ¿ya me entiende?
Padraic	00:14:16.7	00:14:30.0	Claro, por supuesto, entonces en ese caso, cuando lo pones en la voz en español, ¿tienes una preferencia de, de dónde sea esa, ese, esa voz, de qué acento?
1F2S1	00:14:29.4	00:14:39.1	No, porque yo he escuchado muchas películas. O sea, de aquí, o sea, Santa Marta, España, China, todo. O sea, yo he visto varias películas. Las veo.
Padraic	00:14:39.1	00:14:54.3	Bueno, muy bien. ¿Qué opina usted de los anuncios o la, bueno, la publicidad de televisión hechos por perso-, por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1F2S1	00:14:54.3	00:15:09.2	Normal, me gusta verlo, ajá. Es que las entrevistas de las personas, de la farándula, de los actores y eso, porque hay muchos actores que, ajá, actores como actrices, a uno le llaman la atención, ¿ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:15:09.5	00:15:10.3	Muy bien.
1F2S1	00:15:10.3	00:15:11.7	Y me gusta escucharlos.
Padraic	00:15:11.6	00:15:17.9	¿Sí? Muy bien. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1F2S1	00:15:17.9	00:15:41.0	Bueno, yo le voy a decir algo. Hay que tener esa opinión de cada quien, o sea, que uno habla como uno quiere, ¿ya? O sea, si usted es, es un, brasileño, español, de Brasil, de España, de donde sea, eso es normal, ¿ya?
Padraic	00:15:40.9	00:15:41.6	Mmmh.
1F2S1	00:15:41.5	00:15:42.9	No le pongo...
Padraic	00:15:43.5	00:15:47.4	Entonces, ¿no le gustaría que todos habláramos el mismo acento?
1F2S1	00:15:47.4	00:15:57.7	O sea, no es eso, se escucha bonito, ¿ya me entiende? Que cada quien, ajá, si son de varios países, ciudades y todo, normal.
Padraic	00:15:57.6	00:15:58.1	Vale.
1F2S1	00:15:58.0	00:16:00.8	¿Ya? Si quieren hablar español, todo bien.
Padraic	00:16:00.8	00:16:10.7	Bueno, muy bien. Eh, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
1F2S1	00:16:12.9	00:16:23.9	Ah, hay muchos. Está Venezuela, está, eh, ¿cómo es? Brasil.
Padraic	00:16:22.9	00:16:23.7	¿Sí?
1F2S1	00:16:24.9	00:16:27.3	Está España.
Padraic	00:16:25.9	00:16:27.2	¿Mmmh?
1F2S1	00:16:27.2	00:16:37.5	Y, y ajá, de, de donde son los, los, las personas, los pastusos y eso.
Padraic	00:16:37.4	00:16:49.2	Ok. Muy bien. Si usted tuviera que cambiar de acento del español, ¿el de qué zona preferiría?
1F2S1	00:16:49.8	00:16:50.8	¿Zonas?
Padraic	00:16:51.3	00:16:55.2	Región, zona, lugar, estamos usándolos como sinónimos.
1F2S1	00:16:55.5	00:17:06.1	O sea, (risas) yo he hablado a alguien así que se me ha pegado, estuve hablando Venezuela o en el pueblo que a veces hablo volteado (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:17:06.1	00:17:08.0	¿Sí? ¿Volteado qué es?
1F2S1	00:17:08.0	00:17:20.4	O sea, en la forma en que yo, a pesar de que soy de ciudad, a mí, mi familia me dice que yo, parece que fuera como de pueblo, porque como le decía a la avenida, le digo la carretera: «Voy para la carretera».
Padraic	00:17:20.5	00:17:21.4	Ok.
1F2S1	00:17:21.4	00:17:32.2	O cuando voy a comprar verdura, o sea el cilantro, como dicen todos, yo le digo «hojita», ¿ya? Eh, cambio lo, lo ¿cómo es?
Padraic	00:17:32.1	00:17:32.3	Ok.
1F2S1	00:17:32.3	00:17:34.6	La forma de m-, de hablar, a veces.
Padraic	00:17:34.5	00:17:37.4	Ajá, bueno, muy bien. ¿Cómo dijo? ¿»Hojita»?
1F2S1	00:17:37.4	00:17:38.2	Hojitas.
Padraic	00:17:38.2	00:17:40.6	¿Para cilantro?
1F2S1	00:17:39.3	00:17:40.2	Sí, señor.
Padraic	00:17:40.2	00:17:47.0	Nunca he escuchado eso. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
1F2S1	00:17:47.7	00:17:49.5	¿Qué importancia?
Padraic	00:17:49.0	00:17:50.2	Mmmh.
1F2S1	00:17:51.0	00:18:04.2	Muchas porque si uno no se sabe (no se entiende), expresarse y todo, o sea, otro lo ve a uno mal y eso, y trata uno de hablar mejor y a veces se equivoca.
Padraic	00:18:04.2	00:18:12.0	Mmmh, es normal, ¿no? Nos pasa a todos. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan?
1F2S1	00:18:12.0	00:18:24.5	Mucho, porque vamos a decir que hablando con alguien, a veces uno tiene una necesidad de algo, de alguien, compartirlo con alguien y a veces hay personas que no lo entienden a uno, ¿ya? Que todo lo cogen y es a...
Padraic	00:18:24.6	00:18:39.6	Ajá, ok. Diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla el español.
1F2S1	00:18:39.6	00:18:53.0	Bueno, me gusta, ya sabe que es aquí (risas), me gusta, este, a donde más que, Barranquilla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:53.0	00:18:56.9	¿Sí? Santa Marta, Barranquilla, ¿y el tercero?
1F2S1	00:19:00.1	00:19:13.2	Ciénaga.
Padraic	00:19:00.9	00:19:13.2	Perfecto, muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región u otro país donde hablan español?
1F2S1	00:19:14.3	00:19:23.8	Me gust-, o sea, me gustaría que aprendiera un poquito de cada, de cada ciudad, aparte, de, de cada, apart-, ¿cómo es? Perdón, departamento, de la...
Padraic	00:19:23.9	00:19:32.4	Ah, ok, departamento, sí, ok. Perfecto, muy bien. La tercera parte, ¿el modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted a cariño?
1F2S1	00:19:38.2	00:19:40.5	¿Con cariño?
Padraic	00:19:39.0	00:19:40.4	Sí, con cariño.
1F2S1	00:19:40.4	00:19:49.5	Este, le voy a ser sincera, La Jagua de Ibirico en el Cesar, y en Palmita y en Carrizal.
Padraic	00:19:49.5	00:19:56.8	Ok, muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con enfado?
1F2S1	00:19:57.3	00:19:58.1	¿Cómo?
Padraic	00:19:58.0	00:20:00.2	Enfado, enojo.
1F2S1	00:20:00.2	00:20:04.5	¿Enojo? A veces hay enojo aquí en Santa Marta.
Padraic	00:20:04.5	00:20:06.1	¿Sí? Ok, en Santa Marta.
1F2S1	00:20:06.0	00:20:06.9	Sí, lo hay en todas partes.
Padraic	00:20:07.0	00:20:16.7	Sí, claro. Espere un momentico. ¿El modo de hablar de qué gente o de qué zona asocia usted con elegancia?
1F2S1	00:20:20.1	00:20:28.4	Me gustan, o sea, escuchándolo a usted, o sea, de España, y de España, sí.
Padraic	00:20:28.3	00:20:35.7	¿Sí? ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con tecnología?
1F2S1	00:20:35.7	00:20:42.5	¿Tecnología? Más o menos, después, tecnología de qué, usted perdone, ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:42.5	00:20:46.9	No, tranquila, cualquier tipo, puede ser este tipo de tecnología.
1F2S1	00:20:46.9	00:20:50.2	Bueno, en el celular porque uno se comun-, se comunica.
Padraic	00:20:50.2	00:20:51.1	¿Sí?
1F2S1	00:20:51.2	00:20:56.3	Por teléfono, not-, se comunica con otra persona, con un familiar, o algo.
Padraic	00:20:56.3	00:21:03.2	Vale. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con vulgaridad?
1F2S1	00:21:03.8	00:21:09.1	Muchas, porque no solamente, en todas partes se escucha.
Padraic	00:21:08.7	00:21:12.0	Claro. ¿Hay uno en particular?
1F2S1	00:21:12.3	00:21:16.6	Aquí también se ha escuchado, aquí, en Santa Marta, en los barrios, todo, fuera.
Padraic	00:21:16.6	00:21:17.2	¿Sí?
1F2S1	00:21:17.1	00:21:20.4	Tienen cada quien su manera de, de decir sus palabras.
Padraic	00:21:20.2	00:21:28.2	Sí, también. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con sentido del humor?
1F2S1	00:21:28.2	00:21:43.0	¿Sentido del humor? O sea, (murmullo) bueno, yo así, en el momento, o sea no tengo, así...
Padraic	00:21:43.0	00:21:49.6	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con bajos recursos económicos?
1F2S1	00:21:49.8	00:22:00.7	Muchos, ahora, en el momento, ahora, en el momento, también está Venezuela, Colombia, porque no hay traba-, empleo.
Padraic	00:22:00.2	00:22:10.4	Mmmh. Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con altos recursos económicos?
1F2S1	00:22:11.2	00:22:16.0	Ahora, en el momento, no sé. Le soy sincera.
Padraic	00:22:15.1	00:22:23.4	De acuerdo. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con confianza en el trato?
1F2S1	00:22:24.1	00:22:32.5	Bueno, con el trato, o sea, como, o sea, ¿con, con, con quién confianza tengo yo de hablar?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:32.5	00:22:33.2	Sí.
1F2S1	00:22:33.3	00:22:34.4	Con mi hermana.
Padraic	00:22:35.0	00:22:35.7	¿Sí?
1F2S1	00:22:35.9	00:22:37.6	Una hermana mía.
Padraic	00:22:37.7	00:22:44.3	Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con respeto?
1F2S1	00:22:44.8	00:22:48.1	¿Con respeto? A las personas adultas.
Padraic	00:22:48.2	00:22:48.9	¿Sí?
1F2S1	00:22:49.2	00:22:54.1	Los mayores, me gusta hablar con ellos y respetarlos.
Padraic	00:22:53.0	00:22:59.0	Perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted con autoridad?
1F2S1	00:22:59.6	00:23:04.3	¿Con autoridad? ¿Personas? La, mi mamá.
Padraic	00:23:04.3	00:23:06.2	¿Ajá?
1F2S1	00:23:05.2	00:23:06.0	Mi papá.
Padraic	00:23:06.0	00:23:06.7	¿Sí?
1F2S1	00:23:06.7	00:23:09.1	Mis tíos, mis tías.
Padraic	00:23:11.1	00:23:24.4	Diga tres zonas donde hablan español igual o parecido a como usted lo habla.
1F2S1	00:23:17.8	00:23:24.4	Ahora, en el momento no, no tengo adonde decir, qué decirle, en qué parte, porque no.
Padraic	00:23:24.5	00:23:35.6	Digamos, pero, ¿no hay, no hay acentos donde son o partes donde hablan parecido a usted, en su forma de hablar, su acento?
1F2S1	00:23:35.5	00:23:40.2	Ahora, en el momento, si hablo con personas pueden ser iguales o no...
Padraic	00:23:40.2	00:23:41.0	¿Sí?
1F2S1	00:23:42.1	00:23:47.7	Exacto. Porque yo he hablado con personas y cada quien tiene su manera de expresarse.
Padraic	00:23:46.9	00:23:55.1	Sí, claro, por supuesto. Eh, no sé, de pronto, en Barranquilla, ¿no es como acá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:23:55.4	00:23:59.7	Bueno, yo no he escuchado así porque en Barranquilla también hablan rarito (risas).
Padraic	00:23:59.7	00:24:00.2	¿Sí?
1F2S1	00:24:00.2	00:24:03.6	O sea, sí, tienen su acento, como todos.
Padraic	00:24:03.6	00:24:15.1	Ajá. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1F2S1	00:24:17.3	00:24:18.3	¿Tres?
Padraic	00:24:18.4	00:24:19.9	Tres grupos de gente.
1F2S1	00:24:20.1	00:24:33.3	Bueno, ahora en el momento está mi compañero, mi hermana y mis sobrinas.
Padraic	00:24:33.6	00:24:43.8	Ok, muy bien. Diga tres zonas o regiones donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F2S1	00:24:44.7	00:24:46.7	¿Tres zonas?
Padraic	00:24:45.5	00:24:46.7	Mmmh.
1F2S1	00:24:46.6	00:24:52.6	Mmmh, la Sierra Nevada.
Padraic	00:24:51.4	00:24:52.6	Ok.
1F2S1	00:24:52.9	00:24:55.2	Este, Río Frío.
Padraic	00:24:55.3	00:24:55.6	Ok.
1F2S1	00:25:00.4	00:25:04.5	Y Fundación.
Padraic	00:25:04.5	00:25:12.9	Fundación. Perfecto. Diga tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F2S1	00:25:13.5	00:25:18.1	¿Tres grupos? ¡Ay! Señor.
Padraic	00:25:17.3	00:25:17.9	¡Uno!
1F2S1	00:25:18.0	00:25:18.7	¿Uno solo?
Padraic	00:25:18.7	00:25:19.7	Uno está bien.
1F2S1	00:25:19.8	00:25:21.9	¿Diferente?
Padraic	00:25:20.9	00:25:21.9	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2,81	00:25:23.3	00:25:27.1	España, este, ¿eso ya o...?
Padraic	00:25:25.3	00:25:27.1	Un grupo de gente.
1F2S1	00:25:27.2	00:25:28.2	¿Grupo de gente?
Padraic	00:25:28.2	00:25:34.7	Sí, puede ser personas de una ciudad o un barrio, puede ser una profesión, o una ocupación.
1F2S1	00:25:34.3	00:25:35.5	Bueno, ahora en el momento, de allá, de Israel.
Padraic	00:25:39.9	00:25:41.8	¿De qué, perdón?
1F2S1	00:25:40.9	00:25:41.7	Israel.
Padraic	00:25:41.7	00:25:44.4	¿Israel? ¿Ha tenido contacto con gente de allá?
1F2S1	00:25:44.4	00:25:48.2	No. Pero he visto películas.
Padraic	00:25:47.4	00:25:53.3	Ok, muy bien. Eh, ¿dónde se habla con acento samario?
1F2S1	00:25:54.1	00:25:59.6	Aquí. Y de aquí que nos vamos o se van muchas personas para otras partes.
Padraic	00:25:59.3	00:25:59.6	¿Ajá?
1F2S1	00:26:00.2	00:26:03.1	Como para España.
Padraic	00:26:02.8	00:26:03.6	¿Sí?
1F2S1	00:26:03.6	00:26:05.0	Bogotá.
Padraic	00:26:05.0	00:26:12.9	Pero entonces, si tuviéramos que dibujar en un mapa dónde se habla samario, ¿sería únicamente la ciudad de Santa Marta?
1F2S1	00:26:12.9	00:26:13.6	Nada más.
Padraic	00:26:13.8	00:26:15.8	O sea, en Ciénaga, ¿no hablan samario?
1F2S1	00:26:15.8	00:26:17.5	Sí, hay samarios.
Padraic	00:26:16.9	00:26:20.7	Pero digamos que el acento de los cienagueros, ¿es igual que aquí?
1F2S1	00:26:20.6	00:26:28.1	No, cada quien tiene su acento. Exacto, usted tiene su acento, yo tengo el mío, cada quien tiene el suyo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:26:28.1	00:26:36.1	Por supuesto. Eh, eh, ¿en Barranquilla hablan con acento samario?
1F2S1	00:26:37.4	00:26:40.4	Sí, sí, he escuchado, porque de aquí salieron muchos.
Padraic	00:26:40.3	00:26:45.4	Ah, ok, ¿y qué tal en Riohacha? ¿Hablan con acento samario?
1F2S1	00:26:45.7	00:26:48.9	¿Riohacha? No, no he ido, no lo conozco.
Padraic	00:26:48.9	00:26:51.5	¿No conozco, no conoce a alguien de allí?
1F2S1	00:26:50.9	00:26:55.2	Ahora en el momento no conozco a nadie allá en Riohacha.
Padraic	00:26:53.1	00:26:55.2	¿Y ha ido a Palomino?
1F2S1	00:26:55.5	00:26:58.4	¿A Palomino?
Padraic	00:26:56.7	00:26:57.1	Sí.
1F2S1	00:26:57.1	00:26:58.2	No, señor.
Padraic	00:26:58.1	00:26:59.7	¿No conoce a gente de allí?
1F2S1	00:26:59.4	00:27:00.2	No.
Padraic	00:27:01.4	00:27:05.4	¿Qué tal Río Frío? Mencionó Río Frío.
1F2S1	00:27:03.5	00:27:08.3	O sea, Río Frío porque he, he viv-, he, he pasado por ahí.
Padraic	00:27:08.2	00:27:09.0	Ok.
1F2S1	00:27:09.0	00:27:13.2	Y porque mi compañero estuvo trabajando allí en la zona bananera.
Padraic	00:27:12.9	00:27:15.8	Ah, ok. ¿Hablan con cent-, con acento samario?
1F2S1	00:27:15.8	00:27:20.3	Sí, señor, porque hay también samarios como hay acá de pueblo.
Padraic	00:27:20.2	00:27:50.8	Muy bien, llegamos a la última parte. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de lugares, eh, zonas. Luego me va a indicar si usted está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo, ¿ok? Entonces, la frase es esta: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla». ¿Está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:27:51.2	00:27:54.5	Normal. De acuerdo.
Padraic	00:27:54.3	00:27:55.0	¿De acuerdo?
1F2S1	00:27:55.4	00:27:55.9	Ajá.
Padraic	00:27:55.9	00:28:00.2	¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1F2S1	00:27:59.6	00:28:00.2	También.
Padraic	00:28:00.2	00:28:05.1	De acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1F2S1	00:28:05.1	00:28:06.1	También.
Padraic	00:28:06.7	00:28:11.0	Ah, bueno y también puede decir que no conoce si no lo conoce, o sea, la forma de hablar.
1F2S1	00:28:11.0	00:28:11.6	Ajá.
Padraic	00:28:11.6	00:28:16.0	Y que también usted es indiferente, o sea, no tiene opinión.
1F2S1	00:28:16.1	00:28:16.3	Ajá.
Padraic	00:28:16.3	00:28:17.3	Perfectamente (no se entiende).
1F2S1	00:28:17.2	00:28:17.9	Exacto.
Padraic	00:28:18.2	00:28:22.2	Eh, ¿»Me agrada la manera de hablar de Cartagena»?
1F2S1	00:28:22.2	00:28:24.4	También, me gusta.
Padraic	00:28:24.4	00:28:27.8	¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
1F2S1	00:28:27.6	00:28:28.5	También.
Padraic	00:28:28.5	00:28:34.7	Me, o sea, de acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
1F2S1	00:28:34.8	00:28:36.0	También.
Padraic	00:28:36.2	00:28:39.8	¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
1F2S1	00:28:39.6	00:28:43.0	También.
Padraic	00:28:42.0	00:28:45.0	¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
1F2S1	00:28:44.5	00:28:46.9	Todos (risas). Correcto.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:28:46.9	00:28:48.0	¿Sí? ¿Le gusta el paisa?
1F2S1	00:28:48.0	00:28:51.6	También, ajá, todos, sí, señor.
Padraic	00:28:50.9	00:28:53.6	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
1F2S1	00:28:53.6	00:28:54.9	Sí, señor.
Padraic	00:28:55.1	00:28:58.4	¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
1F2S1	00:28:57.7	00:28:58.4	También.
Padraic	00:28:58.7	00:29:09.6	Bueno, ahora lo último. En vez de lugares, le voy a decir grupos de gente. ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
1F2S1	00:29:09.5	00:29:10.7	Sí, señor.
Padraic	00:29:11.1	00:29:12.9	¿Muy de acuerdo o de acuerdo?
1F2S1	00:29:13.0	00:29:14.4	De acuerdo.
Padraic	00:29:14.4	00:29:17.3	¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
1F2S1	00:29:17.9	00:29:18.9	Sí, señor.
Padraic	00:29:19.0	00:29:22.3	¿Cuál?, ¿muy de acuerdo o de acuerdo?
1F2S1	00:29:21.3	00:29:22.3	De acuerdo.
Padraic	00:29:22.3	00:29:26.5	Eh, ¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
1F2S1	00:29:26.3	00:29:29.5	Sí, señor, de acuerdo.
Padraic	00:29:27.8	00:29:31.0	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
1F2S1	00:29:30.6	00:29:32.2	De acuerdo, también.
Padraic	00:29:32.3	00:29:35.1	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
1F2S1	00:29:35.1	00:29:40.8	De acuerdo.
Padraic	00:29:37.0	00:29:40.4	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
1F2S1	00:29:40.5	00:29:42.1	También, me...
Padraic	00:29:42.3	00:29:43.7	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S1	00:29:42.5	00:29:43.7	Me agrada.
Padraic	00:29:44.1	00:29:48.1	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1F2S1	00:29:48.2	00:29:50.0	También, me agrada.
Padraic	00:29:50.1	00:29:53.3	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1F2S1	00:29:53.0	00:29:55.2	También.
Padraic	00:29:53.9	00:29:57.0	¿Sí? ¿Le gusta el acento pastuso?
1F2S1	00:29:57.1	00:30:00.2	Sí, señor (risas).
Padraic	00:29:58.8	00:30:00.2	¿Por qué se ríe?
1F2S1	00:30:00.0	00:30:09.2	No, o sea, me gusta todo eso, o sea, no de burla, ni nada, sino que me gusta. También, me gusta así cuando dan ahí el, la novela ese que El Sultán.
Padraic	00:30:09.2	00:30:13.9	Ajá, perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
1F2S1	00:30:13.8	00:30:15.6	Sí, señor, de acuerdo.
Padraic	00:30:15.2	00:30:19.7	Y, ¿»Me, me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1F2S1	00:30:19.5	00:30:22.3	De acuerdo.
Padraic	00:30:20.8	00:30:22.1	Muy bien, ya.
1F2S1	00:30:22.1	00:30:23.8	Sí, señor.
Padraic	00:30:22.9	00:30:23.8	Terminamos.
1F2S1	00:30:23.8	00:30:24.3	Ah, bueno.
Padraic	00:30:24.4	00:30:25.4	Fue muy fácil, ¿no?
1F2S1	00:30:25.4	00:30:30.8	Sí, señor, usted disculpe (risas), ya me entiende la for-, o sea, yo le fui sincera.
Padraic	00:30:30.7	00:30:35.7	No, lo único que busco es que sea sincera y ya, lo demás, está perfecto.
1F2S1	00:30:35.6	00:30:37.0	Ah bueno, sí, señor.
	00:30:36.9	00:30:39.4	No te preocupes, eh, bueno, voy a...

1F2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.1	00:00:03.8	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
1F2S2	00:00:03.9	00:00:25.6	Sí, prácticamente soy de acá porque yo me vine de la edad de catorce años, y mi papá me registró acá porque yo no había estado registrada, hasta los catorce años que vine a conocer a mi papá. Y me registró a esa edad, acá en Santa Marta, y aparezco aquí, ya soy de Santa Marta, pero yo vine de Valledupar.
Élodie	00:00:25.5	00:00:28.3	De Valledupar, de acuerdo. ¿Había nacido allá en Valledupar?
1F2S2	00:00:28.2	00:00:28.9	Sí.
Élodie	00:00:28.9	00:00:34.0	De acuerdo, muy bien y entonces: ¿cuántos años lleva aquí viviendo?
1F2S2	00:00:33.9	00:00:53.7	Yo tengo cincuenta y uno, o sea cincuenta años, voy a cumplir cincuenta y uno y tengo ya, de catorce años, como treinta y seis.
Élodie	00:00:50.6	00:00:51.3	De acuerdo.
1F2S2	00:00:51.2	00:00:55.4	Por ahí como más de treinta y seis años.
Élodie	00:00:53.9	00:00:58.8	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿de dónde son o eran sus padres?
1F2S2	00:00:58.7	00:01:05.9	Eh, mi mamá del Cesar y mi papá del Magdalena.
Élodie	00:01:05.9	00:01:10.3	De acuerdo y, ¿ha vivido en otra región aparte?
1F2S2	00:01:10.3	00:01:19.6	Bueno, ahora últimamente, eh, como yo me separé del papá de mis hijos, me fui a vivir al Parque Tairona.
Élodie	00:01:19.6	00:01:21.0	Mmmh, de acuerdo.
1F2S2	00:01:21.0	00:01:28.0	Me salió un trabajo allá y me quedaba durmiendo y allá terminé viviendo.
Élodie	00:01:25.4	00:01:27.9	De acuerdo.
1F2S2	00:01:26.3	00:01:27.9	Hasta hace un mes que me vine.
Élodie	00:01:27.9	00:01:29.5	¿Por aquí, no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:01:29.6	00:01:35.9	Hasta, bueno un mes no, hace como, desde la pandemia que me tocó venirme.
Élodie	00:01:35.0	00:01:35.9	De acuerdo.
1F2S2	00:01:35.8	00:01:36.9	Venirme de allá.
Élodie	00:01:37.0	00:01:43.8	Listo. Y, ¿ha visitado otros países donde se habla español?
1F2S2	00:01:43.7	00:01:47.4	Eh, pues... países, no.
Élodie	00:01:47.5	00:01:54.3	No, de acuerdo. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
1F2S2	00:01:54.4	00:02:00.7	Bueno, el idioma que hablo yo... es de acá de Santa Marta como el... español.
Élodie	00:02:00.6	00:02:04.8	¿Español? De acuerdo. ¿Y tiene otros nombres su forma de hablar?
1F2S2	00:02:05.2	00:02:25.5	Eh, hay un (risas), los samarios siempre dicen que hablamos, ¿cómo es la palabra? O sea, los samarios porque yo no soy samaria, samaria. Mi, mi, mi voz de vallenato era cantadito.
Élodie	00:02:25.4	00:02:26.8	Ajá, ajá.
1F2S2	00:02:26.9	00:02:45.1	En Valledupar es cantadito y yo no tengo al hablado de acá de sama-, Santa Marta. Es muy finito mi hablado, y acá la llamamos, acá en Santa Marta, que hablan muy, hablan, ¿cómo es? Re, eh, como vulgarmente y que arrebatado.
Élodie	00:02:45.1	00:03:00.5	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y aquí, o sea de, ¿puede citar tres regiones, zonas o ciudades donde siente que hablan igual a usted?
1F2S2	00:03:00.5	00:03:08.6	Sí. Como La Guajira y Venezuela.
Élodie	00:03:08.6	00:03:10.2	¿Ven-, Venezuela también hablan igual?
1F2S2	00:03:10.1	00:03:23.8	Tienen habladito de, de Valledupar. O sea, no, porque yo no, prácticamente soy, estoy aquí en Santa Marta, pero no hablo... Igual así. Aquí las personas hablan muy rajado.
Élodie	00:03:22.9	00:03:23.8	Mmmh, sí.
1F2S2	00:03:23.8	00:03:38.2	Es la palabra. El, el apodo que le tienen en, el talento de la voz del samario. Muy rajado. Y en Valledupar no hablan así, y en Venezuela hablan cantadito también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:38.0	00:03:38.3	Ajá.
1F2S2	00:03:38.5	00:03:39.9	Y en La Guajira también.
Élodie	00:03:39.9	00:03:44.4	También. De acuerdo. Entonces, se iden-, identifica más con, con ellos.
1F2S2	00:03:43.5	00:03:59.4	Sí.
Élodie	00:03:44.5	00:04:03.9	Listo, muy bien. Eh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
1F2S2	00:03:59.4	00:04:05.6	(Risas). En, ¿zonas de Colombia?
Élodie	00:04:03.8	00:04:05.6	Mmmh.
1F2S2	00:04:05.7	00:04:11.6	Bueno. Valledupar y La Guajira.
Élodie	00:04:11.6	00:04:14.6	Ahí sí le gusta ¿verdad? De acuerdo.
1F2S2	00:04:14.4	00:04:19.6	Sí, me encanta.
Élodie	00:04:15.2	00:04:19.6	Y, ¿por, por, por qué le gusta, qué le gusta en el habla de ellos?
1F2S2	00:04:19.5	00:04:27.6	Porque: «¡Ve, muchacha!», «¡Eh, primo-hermano!», o sea, hablan muy familiar.
Élodie	00:04:26.7	00:04:27.6	Mmmh.
1F2S2	00:04:27.6	00:04:32.8	Y en Valledupar: «¡Ve, mijita!», «¡Ve, muchacha!», también parecido.
Élodie	00:04:32.9	00:04:48.2	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
1F2S2	00:04:45.4	00:04:50.2	¿Que hablan mejor? Bogotá.
Élodie	00:04:48.4	00:05:01.0	Mmmmh.
1F2S2	00:04:50.0	00:05:01.0	Hablan con mucha cultura y, eh, Bogotá y Bucaramanga.
Élodie	00:05:01.2	00:05:04.2	¿Y Bucaramanga también le parece? Mmmh. De acuerdo.
1F2S2	00:05:03.3	00:05:08.5	Sí.
Élodie	00:05:04.0	00:05:15.0	Y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:05:15.0	00:05:28.7	Bueno: Barranquilla, Santa Marta, y, eh, Chivolo, Magdalena.
Élodie	00:05:25.6	00:05:27.2	Chivolo, ¿sí?
1F2S2	00:05:27.1	00:05:27.6	Sí.
Élodie	00:05:27.6	00:05:33.2	¿Siente que habla diferente? Y, ¿cómo, cómo es? O sea, ¿qué... es porque hablan rajado también?
1F2S2	00:05:32.9	00:05:34.5	No, hablan golpeadito.
Élodie	00:05:34.4	00:05:35.8	Golpeado, mmmh.
1F2S2	00:05:35.9	00:05:42.9	Sí. Se llama la palabra golpeado porque hablan «verdad» [bed:'a], o dicen «caldero» [ka'd:ero]. En Cartagena también hablan así.
Élodie	00:05:43.2	00:05:46.0	Ah ya. De acuerdo. Esto es diferente, ¿no?
1F2S2	00:05:46.1	00:05:56.5	Sí.
Élodie	00:05:46.7	00:05:56.5	Muy bien. Y, ¿qué regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1F2S2	00:05:56.5	00:05:59.9	Santa Marta, no...
Élodie	00:05:58.1	00:05:59.9	¿No le gusta a Santa Marta?
1F2S2	00:05:58.8	00:06:03.6	O sea, Barran-, o sea, no le gusta, no me gusta como hablan.
Élodie	00:06:02.4	00:06:03.6	Ya.
1F2S2	00:06:03.5	00:06:15.0	Muy, mu-, son muy vulgares. Barranquilla, entre, Santa Marta, o sea, hasta la mujeres hablan vulgaridades. No me gusta.
Élodie	00:06:15.1	00:06:27.0	Entiendo. Y, y según usted, ¿en qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
1F2S2	00:06:26.8	00:06:38.9	¿Que hablan peor? En, como Cartagena.
Élodie	00:06:36.3	00:06:42.6	¿Cartagena, le parece? Porque hablan golpeado... Mmmh, listo, muy bien.
1F2S2	00:06:42.4	00:06:43.2	Y gritado.
Élodie	00:06:43.4	00:06:46.4	¿Y gritado también? ¿Eso no le gusta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:06:46.4	00:07:12.0	Mmmh (ademán negativo).
Élodie	00:06:47.1	00:07:12.0	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ahora vamos a hablar de la gente con la que se encuentra dentro de Santa Marta en el día a día, sea gente de, de Santa Marta, o sea gente samaria, o gente que ha llegado después, como usted, que, pero que se ha radicado aquí, ¿no? Dentro de Santa Marta, ¿qué personas siente que hablan igual a usted?
1F2S2	00:07:11.9	00:07:16.8	Bueno. Sinceramente los de Riohacha y los de Venezuela.
Élodie	00:07:16.6	00:07:24.8	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Y, ¿por qué? ¿Por el tono? ¿Por la pronunciación?
1F2S2	00:07:22.5	00:07:24.8	Y, por el tono, por el tono.
Élodie	00:07:24.7	00:07:26.3	¿Por el tono? Mmmh.
1F2S2	00:07:25.5	00:07:27.8	Hablan así suavcito.
Élodie	00:07:27.1	00:07:38.5	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué personas le gusta cómo hablan el español en, en Santa Marta?
1F2S2	00:07:38.5	00:07:51.7	Bueno, al, eh, muchas personas que, que me he relacionado, que hablan decentemente, hablan... Son samarias, pero tienen su, su personalidad, su cultura para hablar.
Élodie	00:07:51.6	00:07:53.5	Mmmh.
1F2S2	00:07:53.4	00:08:09.1	Eh, son por lo menos, una parte, una... eh, por lo menos, los médicos y otras que, eh, unas cuantas, al veinte por ciento unas profesoras.
Élodie	00:08:09.0	00:08:27.8	Mmmh.
1F2S2	00:08:10.0	00:08:27.8	Que se han sabido expresar y saben hablar normal. Pero al veinte por ciento de los profesores, y así al veinte por ciento porque es que hasta en la, en los mismos profesores se escucha también el, el rajadito que hablan así.
Élodie	00:08:27.9	00:08:41.7	¿Así también? Y, ¿y qué personas considera, que aquí en Santa Marta, hablan mejor? El mejor español, digamos...
1F2S2	00:08:39.9	00:08:41.9	Qué... ¿Qué personas se considera?
Élodie	00:08:41.6	00:08:46.0	Sí.

			Bueno. Eh, por lo menos yo he tratado con, al cincuenta por ciento con personas que, que se han tratado conmigo por lo menos, con el español lo hablan con mucha decencia que es, compañeras, eh, por lo menos, de, de entrevista, eh, trabajo, así. Pero no todas, porque la mayoría siempre escuchó ese rajadito que tienen, que me molesta, o sea. O sea, yo pienso que uno para hablar no debería gritar, no debería con las decencias... habla. Como cantadito, como con pausa y eso. Pero la mayoría no sé, pero hablan, la mayoría hablan así. Y sie-, y m-, y me doy con las personas que sepan hablar o que no tengan que estar rajándose para hablar ni nada de eso.
1F2S2	00:08:41.9	00:09:44.6	
Élodie	00:09:44.5	00:09:57.0	De acuerdo, listo, muy bien. Ahora dice: ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1F2S2	00:09:57.0	00:09:57.7	Muchas.
Élodie	00:09:57.6	00:10:00.4	Muchas, ¡todas! (risas).
1F2S2	00:10:00.3	00:10:01.2	Muchas.
Élodie	00:10:01.2	00:10:04.5	Muchas y, ¿por qué lo siente? ¿Por el tono también?
1F2S2	00:10:04.4	00:10:05.4	Por el tono.
Élodie	00:10:05.5	00:10:08.1	Mmmh, ya. Bueno.
1F2S2	00:10:08.0	00:10:09.3	Por el tono que...
Élodie	00:10:09.3	00:10:17.7	Que usan, ¿no? Y, ¿qué personas no le gusta como hablan el español aquí en Santa Marta?
1F2S2	00:10:17.6	00:10:26.0	¿Que hablan el español aquí en Santa Marta? La mayoría de hombres que no saben hablar.
Élodie	00:10:24.2	00:10:26.1	Mmmh. ¿Sí? ¿Por qué?
1F2S2	00:10:26.0	00:10:37.9	No, eh, el dialecto, o sea, el lenguaje no, no expresan correctamente las palabras.
Élodie	00:10:37.9	00:10:40.4	Mmmh, de acuerdo, listo.
1F2S2	00:10:40.6	00:10:42.2	Como debería ser el español.
Élodie	00:10:42.0	00:10:47.0	Y, ¿quiénes hablan peor aquí en Santa Marta según usted?

1F2S2	00:10:46.9	00:11:10.6	La mayoría de hombres, los del, personas que, que están en barrios muy, muy humildes, no sé. La falta como de educación, porque uno a veces tiene, necesita también educarse para expresarse, sin necesidad de ir a, a un bachiller, a algo así. O sea, la, la expresión viene de la casa.
Élodie	00:11:10.5	00:11:12.3	Mmmh.
1F2S2	00:11:11.2	00:11:12.3	Como hablar.
Élodie	00:11:12.3	00:11:39.1	De acuerdo, muy bien. Ahora vamos a pasar a una segunda parte, digamos más general. Eh, y le voy a preguntar lo que entiende por hablar correctamente. Según usted, ¿qué, qué, a qué se refiere eso?
1F2S2	00:11:27.5	00:11:41.4	Hablar correctamente es, las palabras perfectas. Por lo menos, ¿cómo voy a decir yo: «Cójame esa vaina»?
Élodie	00:11:39.1	00:11:41.4	Mmmh, ya.
1F2S2	00:11:41.3	00:11:45.5	Me sacar-, «Hazme el favor y me coges la carpeta».
Élodie	00:11:43.8	00:11:55.3	Claro.
1F2S2	00:11:45.5	00:11:58.5	Y palabras así que, que expresan... No le dicen el, no le expresan el nombre de uno, sino: «Oye cara de no sé qué». Yo pienso que eso no es correcto.
Élodie	00:11:58.5	00:12:10.4	Ya, de acuerdo, muy bien. Y, ¿me puede mencionar un lugar donde le parece que se habla el español más correctamente aquí en Colombia o en?
1F2S2	00:12:10.4	00:12:32.1	Bueno. Bogotá, vuelvo y repito, y Bucaramanga. Me encanta hablar porque yo he tenido relaciones con los, con esas personas de por allá y hablan muy bonito... «Ay, mi hijita, mire» y son personas muy tratables. Con educación, «permiso», con el favorcito y eso.
Élodie	00:12:31.9	00:12:50.6	De acuerdo, muy bien. Y, al contrario, ¿podría decirme una región donde se hable más incorrectamente el español?
1F2S2	00:12:41.2	00:13:02.6	¿Más incorrecta-? (risas) Bueno, la región que yo he escuchado también incorrecto es por allá por, por Algarrobo y por, por Pueblo, eh, por Ciénaga.
Élodie	00:13:02.6	00:13:21.1	Mmmh, ¿Ciénaga? ¿Allí sí hablan más? De acuerdo, muy bien. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio si pudiera elegir?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:13:19.0	00:13:21.1	¿En qué zonas de Colombia?
Élodie	00:13:21.1	00:13:29.9	Sí. En el español de qué zona, o sea de Colombia, o de otro país donde se habla español, pero como quiera.
1F2S2	00:13:29.9	00:13:36.4	Bueno, pues... ¿Que se hablen de las noticias?
Élodie	00:13:36.2	00:13:37.2	Mmmh.
1F2S2	00:13:37.5	00:13:58.3	Pues, en, en Valledupar las noticias son más, o sea, son más tiradas al aire, con, con tranquilidad y por lo menos en Bogotá.
Élodie	00:13:56.8	00:13:58.3	¿En Bogotá también?
1F2S2	00:13:58.3	00:14:26.1	Sí. Porque es que acá lo que es Barranquilla y Santa Marta dan una noticia que de exageran... De exageran demasiado, y no saben expresar las cosas, dan, dar las noticias sino, eh, «mataron a balazos», eh, si estaba tomando un jugo, «Lo hicieron tomar el jugo a la fuerza con unos balazos». Eso no debería ser así.
Élodie	00:14:23.8	00:14:26.1	De acuerdo.
1F2S2	00:14:26.0	00:14:35.5	Por lo menos el periodismo, el periodismo ese de «Ajá y qué». Eso no debería...
Élodie	00:14:31.7	00:14:38.7	Listo, perfecto. ¿Y en la televisión, piensa igual? O sea, ¿en qué, en el español de qué zona?
1F2S2	00:14:38.7	00:14:59.2	Eh, erre, RCN la televisión, RCN, Caracol y, en, en otra parte, que es Guatapurí de Valledupar. La emisora Guatapurí.
Élodie	00:14:57.6	00:15:04.3	¿Esos, esos le gustan? O sea, eso es un español de, de Bogotá, ¿no? De, o sea, muy...
1F2S2	00:15:03.5	00:15:06.7	Sí.
Élodie	00:15:04.2	00:15:06.7	...muy del centro del país. Y eso le gusta más, ¿verdad?
1F2S2	00:15:06.6	00:15:07.3	Sí.
Élodie	00:15:07.3	00:15:16.7	Listo, perfecto. Y por teléfono, ¿también le gusta el acento de, de Bogotá o de otro?
1F2S2	00:15:14.9	00:15:16.7	Sí, por teléfono. Claro.
Élodie	00:15:16.7	00:15:30.0	Listo, perfecto. El doblaje de las películas. Muchas veces viene hecho en un español latino, digamos, ¿eso le gusta o preferiría otro?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:15:29.9	00:15:31.4	O sea, ¿tiene que ser Colombia? Colombia.
Élodie	00:15:31.4	00:15:35.4	Colombiano, de acuerdo. ¿Le gustaría que se, que fuera colombiano?
1F2S2	00:15:35.4	00:15:46.1	No me gusta, o sea, fuera de Colombia... Las películas, las, eh, las brasileras, las novelas brasileras me gustan.
Élodie	00:15:46.1	00:16:07.1	Le gusta, pero el doblaje, o sea, el, el lenguaje, la, la lengua de, del doblaje, o sea, cuando justamente viene de otro país, eh, si pudiera elegir, ¿con qué acento escogería?
1F2S2	00:16:02.4	00:16:07.7	O sea, bra-, brasilero (risas). La brasilería o español.
Élodie	00:16:07.0	00:16:07.7	Español...
1F2S2	00:16:07.6	00:16:09.7	Los españoles me gusta como hablan.
Élodie	00:16:09.5	00:16:14.1	¿En el, en, en España? Cuando dice españoles, ¿el español de España le gusta?
1F2S2	00:16:13.9	00:16:14.1	Sí.
Élodie	00:16:14.4	00:16:16.0	¿Le gusta como se habla?
1F2S2	00:16:15.9	00:16:16.6	Sí.
Élodie	00:16:16.6	00:16:45.4	Muy bien, de acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué opina usted de los anuncios, de los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1F2S2	00:16:36.6	00:16:45.4	¿Qué opino de? ¿De los, de la, del acento de las otras personas?
Élodie	00:16:45.5	00:16:51.6	Exacto. Cuando esos comerciales están hechos con otros acentos ¿qué, qué opina?
1F2S2	00:16:51.5	00:16:55.3	Que ellos mismos utilizan el acento de otra persona.
Élodie	00:16:55.4	00:16:57.5	O sea, no, no, es el suyo, pero vienen de allá...
1F2S2	00:16:57.4	00:16:58.5	Que estén...
Élodie	00:16:58.4	00:17:02.2	Y quieren vender productos aquí...
1F2S2	00:17:02.2	00:17:27.4	No, no... O sea, pienso que no es como mucho... Es interesante para Colombia que uno, por lo menos, conozca otras, otros comercios diferentes, pero también veo como si fuera que, fuera un contrabando, pero también es interesante conocer de otros países... Productos. Comercios.

Élodie	00:17:27.4	00:17:42.8	De acuerdo, de acuerdo. Y justamente, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español en todos los países en donde se habla español, en todas las regiones? ¿Le parece que sería bueno?
1F2S2	00:17:42.8	00:18:12.6	Bueno. Como Dios fue el que hizo la, el lenguaje diferente de varios, del país, que hablara porque eso supuestamente, eh, Dios escribió eso en la Biblia, que verán lenguas de diferentes partes. Entonces, tendría, tenemos que aceptarlo... De diferentes lenguajes, y es bueno escuchar otros, a mí me gustaría aprender otros idiomas.
Élodie	00:18:10.5	00:18:13.3	Mmmh, también, le gustaría...
1F2S2	00:18:12.6	00:18:25.2	Sí.
Élodie	00:18:13.3	00:18:25.2	Y si, a pesar de todo, todos tuviéramos que hablar el mismo español con el mismo acento, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
1F2S2	00:18:24.7	00:18:31.2	Ah (risas). Me encantaría el acento de, del interior.
Élodie	00:18:31.1	00:18:32.5	¿Del interior de Colombia?
1F2S2	00:18:32.6	00:18:38.3	Sí.
Élodie	00:18:33.2	00:18:39.2	Listo, listo. El interior sería Bogotá, Medellín, ¿así?
1F2S2	00:18:38.3	00:18:39.2	Sí.
Élodie	00:18:39.2	00:18:58.1	Listo, perfecto. Y, usted, si tuviera que cambiar de acento, perder el suyo, ¿el de qué zona adoptaría?
1F2S2	00:18:52.2	00:18:58.1	Bueno. Me gustaría, o sea, ¿de fuera de Colombia o colombiano?
Élodie	00:18:58.2	00:19:06.6	Como quiera, como quiera. Puede elegir. Le permiten elegir cambiar de acento, puede elegir cua-, cualquiera.
1F2S2	00:19:06.6	00:19:09.4	Bueno, este, chileno. Chile.
Élodie	00:19:09.2	00:19:09.9	¿El chileno?
1F2S2	00:19:09.4	00:19:09.9	Sí.
Élodie	00:19:10.0	00:19:11.2	¿Le gusta el chileno?
1F2S2	00:19:11.3	00:19:13.0	Chile o Brasil.
Élodie	00:19:12.9	00:19:14.6	De acuerdo. Muy bien.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:19:14.7	00:19:15.8	Hablan parecido.
Élodie	00:19:15.8	00:19:16.5	Ah, ¿sí?
1F2S2	00:19:16.4	00:19:19.7	Como el argentino también, pero el argentino es más rajadito.
Élodie	00:19:19.7	00:19:35.7	Sí, sí, de acuerdo, mmmh. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
1F2S2	00:19:35.7	00:19:36.4	Para ha-...
Élodie	00:19:36.0	00:19:38.6	Hablar...
1F2S2	00:19:36.8	00:19:38.1	¿Para hablar en español o?
Élodie	00:19:38.0	00:19:38.8	Sí.
1F2S2	00:19:39.2	00:19:40.8	Es muy importante.
Élodie	00:19:40.8	00:19:42.9	¿Sí?
1F2S2	00:19:42.9	00:19:48.4	Es muy importante hablar español porque, y...
Élodie	00:19:47.9	00:19:48.4	Correctamente.
1F2S2	00:19:48.4	00:19:50.3	Y correctamente, sí.
Élodie	00:19:50.2	00:20:04.3	¿Sí? Eh, ¿y qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
1F2S2	00:20:04.4	00:20:15.1	Bueno. Es importante para el que, para un buen entendedor que le, que le entienda a uno, así sea que uno no... hable muy bien el español.
Élodie	00:20:14.4	00:20:15.3	Ya.
1F2S2	00:20:15.3	00:20:16.5	Que uno no...
Élodie	00:20:16.3	00:20:16.5	Sí, le parece importante, ¿verdad?
1F2S2	00:20:16.8	00:20:17.8	Sí, claro.
Élodie	00:20:17.9	00:20:28.0	Muy bien, muy bien. ¿Me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla el español?
1F2S2	00:20:28.0	00:20:35.7	¿Tres zonas? Bueno, eh, Bogotá, vuelvo y repito, Bucaramanga.

Élodie	00:20:35.8	00:20:42.8	¿Bogotá, Bucaramanga? Mmmh. Y, ¿hay una tercera?
1F2S2	00:20:40.8	00:20:44.8	Pues, eh, ¿en Colombia, Colombia?
Élodie	00:20:44.8	00:20:47.3	¿Colombia en general? De acuerdo...
1F2S2	00:20:47.2	00:20:48.1	Cali.
Élodie	00:20:47.9	00:20:56.7	¿Cali le gusta también? Listo, de acuerdo. Y, ¿le, le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro que viene de otra región?
1F2S2	00:20:56.6	00:20:58.7	Claro. Me encantaría.
Élodie	00:20:58.7	00:21:35.6	Mmmh, le gustaría, ¿verdad? Muy bien. Ahora, ahora le voy a dar una serie, bueno, estoy... Ahora le voy a dar una, una serie de, de palabras y me va a decir con qué acento, con qué hablar, con qué gente asocia estas palabras. Por ejemplo, si le digo cariño, o sea, ¿qué música, qué habla le inspira cariño? ¿Qué acento le inspira cariño, le provoca cariño?
1F2S2	00:21:35.6	00:21:39.5	¿Qué acento?... ¿de música?
Élodie	00:21:39.4	00:21:49.1	O sea, no música, sino, o sea mú-, música, es decir el acento, la forma de hablar, ¿no? Un tono, el tono de la gente, el cantadito de la gente.
1F2S2	00:21:49.0	00:21:57.8	Sí, bueno, o sea, ¿que venga de cariño o la palabra cariño?
Élodie	00:21:56.0	00:22:01.9	No, no, lo que el, si le insp-, no la palabra, sino lo que le inspira cariño en uno, o sea...
1F2S2	00:22:01.9	00:22:04.0	Ah, este...
Élodie	00:22:03.9	00:22:06.9	A mí me parece que tal acento me parece cariñoso, ¿no?
1F2S2	00:22:07.0	00:22:21.9	Ah, bueno. El, el, el acento como, por lo menos, mi hermanita.
Élodie	00:22:22.0	00:22:25.1	Y, ¿qué, qué, de dónde es ella?
1F2S2	00:22:25.0	00:22:26.4	Eh, de Valledupar.
Élodie	00:22:26.4	00:22:30.3	Sí, eh, la gente en general, en Valledupar, cuando hablan, usted siente...
1F2S2	00:22:30.3	00:22:42.4	Sí. Dicen, por lo menos, representa el nombre en la familia: «Mi primo hermano, primo», si somos primas, «Vea, prima hermana». O sea...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:42.4	00:22:43.4	O sea, tienen una forma de hablar...
1F2S2	00:22:43.5	00:22:52.6	Mencionan el nombre del familiar. O sea, lo que es... el, el, la, la relación familiar.
Élodie	00:22:52.6	00:22:55.0	Entonces, ¿us-, us-, usted diría que su forma de trato...?
1F2S2	00:22:54.9	00:22:56.6	«Manita», o sea...
Élodie	00:22:56.6	00:23:03.6	¿Es más cariñosa que aquí, por ejemplo? En general, allá en Valledupar, ¿verdad?
1F2S2	00:23:02.6	00:23:03.6	Sí.
Élodie	00:23:03.6	00:23:13.7	Listo. Si le digo enfado, enojo, ¿qué acento relaciona usted con algo... enfado o enojo?
1F2S2	00:23:13.8	00:23:17.5	¿Qué acento? O sea, ¿otra palabra?
Élodie	00:23:17.4	00:23:27.8	O sea, no otra palabra sino, ¿qué, qué le...? Vamos a ver. Si yo, sin escuchar lo que dice la gente, si yo escucho a un alemán que habla, habla, me parece que habla duro, incluso si está diciendo piropos a su novia, pero su acento, su forma de hablar...
1F2S2	00:23:38.0	00:23:39.6	Su acento de...
Élodie	00:23:39.6	00:23:54.7	...me suena como si estuvieran enfadados, pero no, no es así. Y nosotras hacemos lo mismo con el español, ¿verdad? Si le digo «cariño», ¿qué le parece cariñoso al oír? Sin escuchar necesariamente lo que dicen, pero el acento...
1F2S2	00:23:54.9	00:24:04.3	O sea, sí, el cariño de una palabra diferente que no sea cariño, sino que uno lo toma como cariñosamente. Eh, «vieja», «cucha» (risas).
Élodie	00:24:04.3	00:24:38.3	Pero eso son palabras, ¿no? Pero un acento, un tono de voz de alguna gente en Colombia que sienta como cariñoso.
1F2S2	00:24:16.9	00:24:38.3	Eh, un tono, puede ser, o sea, el tono de la gente cariñosa que le exprese a uno con cariño son, por lo menos, eh, este, «amiga», o...
Élodie	00:24:38.3	00:24:48.8	Y, ¿no hay una zona particular en Colombia donde lo hacen más? ¿Donde tratan con más cariño a la gente en general que en otras?
1F2S2	00:24:48.8	00:25:03.8	Pienso que es, o sea, siempre la gente, como me he tratado con ellos porque... son como clientes, siento que me hablan con, y que «mi reina», «oiga mi amor», «mi hijita»...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:25:03.8	00:25:06.1	Y, ¿dónde lo hacen eso?
1F2S2	00:25:06.1	00:25:22.7	Eh, por lo menos, en la zona donde yo trabajaba en el parque Tairona, tratan a uno, o sea, porque ese es... la, la educación que le dieron a uno para la buena atención del cliente.
Élodie	00:25:20.0	00:25:22.7	Ya.
1F2S2	00:25:20.4	00:25:22.1	Entonces, los tratamos todos así.
Élodie	00:25:22.2	00:25:27.3	Y, por ejemplo, la gente de Bogotá de, de pronto, ¿no habla así o sí?
1F2S2	00:25:27.3	00:25:30.1	Sí, hay unos que sí.
Élodie	00:25:28.7	00:25:29.4	Hay unos que sí. Entonces...
1F2S2	00:25:29.4	00:25:29.9	Hay...
Élodie	00:25:30.0	00:25:38.9	...no, no sabría decir qué le inspira cariño. No hay un acento de español que le parezca más cariñoso que otro, ¿no?
1F2S2	00:25:38.9	00:25:52.6	Bueno, hay uno, por, porque aquí en Santa Marta todos no son iguales, pero por la capacita-, por la capacitación de, del trabajo les toca tratar a uno así.
Élodie	00:25:51.3	00:26:05.3	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, llegamos. Entonces, cariño usted lo asociaría por ejemplo al Tairona, ¿no? Y, ¿y enojo?
1F2S2	00:26:05.5	00:26:13.4	Enojo es, por lo menos, aquí en Santa Marta, en Barranquilla...
Élodie	00:26:13.5	00:26:14.4	Ahí sí...
1F2S2	00:26:14.4	00:26:22.3	No he visto una persona que atiende a uno así como, sino siempre con gestos, como, eh, en un...
Élodie	00:26:22.3	00:26:24.8	De acuerdo, de acuerdo.
1F2S2	00:26:24.8	00:26:26.4	Viven como aburridas.
Élodie	00:26:26.4	00:26:31.5	Y, ¿qué gente asocia con tecnología, por ejemplo?
1F2S2	00:26:31.4	00:27:09.8	¿Qué gente? Bueno, la mayoría son personas profesionales y, y personas por lo menos que, que saben de la tecnología, pero la mayoría de personas así que yo he conocido, por mi relación laboral yo he, he atendido a personas que vienen de por fuera y atienden, o sea, tratan con tecnología a uno, pero otras no.

Élodie	00:27:09.9	00:27:23.0	Entonces, no, no hay ninguna zona tampoco. Y si le digo elegancia, ¿qué le suena, qué español le suena elegante? ¿Qué acento del español le suena elegante?
1F2S2	00:27:23.0	00:27:31.2	Le, el elegante es la buena presentación personal y físicamente. Es una elegancia.
Élodie	00:27:31.2	00:27:38.1	¿No hay, no hay gente en las regiones en Colombia que, que asocie más con esto?
1F2S2	00:27:38.0	00:27:49.5	Sí, en otras zonas, por lo menos, veo mucha el, elegancia en, con la gente de Bucaramanga y...
Élodie	00:27:49.5	00:27:54.4	¿Bucaramanga? ¿Bogotá también?
1F2S2	00:27:54.3	00:28:00.1	Más que todo Bucaramanga. Siempre veo personas muy... adecuada a la elegancia.
Élodie	00:28:00.1	00:28:06.9	De acuerdo, muy bien. Eh, vulgaridad. ¿Qué asocia con vulgaridad?
1F2S2	00:28:06.9	00:28:13.6	Bueno, la verdad, la única parte que más he escuchado la vulgaridad es aquí en Santa Marta.
Élodie	00:28:13.6	00:28:15.8	En Santa Marta, ¿no? Bueno, listo.
1F2S2	00:28:15.8	00:28:17.5	Yo me impresioné tanto...
Élodie	00:28:17.5	00:28:24.2	Y, ¿qué parte asocia con sentido del humor?
1F2S2	00:28:24.1	00:28:25.5	En Cartagena.
Élodie	00:28:25.1	00:28:27.7	¿Cartagena? ¿Sí? Listo. Muy bien.
1F2S2	00:28:28.3	00:28:30.6	Son muy chistosos para hablar y todo.
Élodie	00:28:30.6	00:28:34.3	¿Y qué, qué parte asocia con bajos recursos económicos?
1F2S2	00:28:36.3	00:28:39.8	¿En qué parte? Me repite la pregunta.
Élodie	00:28:39.3	00:28:39.8	Asocia bajos recursos económicos...
1F2S2	00:28:42.8	00:28:55.8	En Pueblo Viejo, en Pueblo Viejo. Para los lados de, de El Retén, Ciénega. Hay mucha pobreza por ahí.
Élodie	00:28:55.4	00:28:59.8	De acuerdo. Altos recursos económicos.
1F2S2	00:28:59.3	00:28:59.8	¿Altos?
Élodie	00:29:00.3	00:29:08.2	Sí. O sea, al revés. ¿Qué partes asocia con altos recursos económicos?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:29:08.2	00:29:14.7	Altos... Bueno, pues, Maicao.
Élodie	00:29:11.4	00:29:14.7	Mmmh.
1F2S2	00:29:13.0	00:29:43.8	Es un muy comercial. Hay buena economía ahí en Maicao, ahorita mismo está malo, pero ahí se ven las cosas de comercio bueno. Todo el mundo, todos los, los... los de ese, de ese, de esta ciudad tienen, de esa, de ese pueblo tiene economía bien, todos tienen su, Maicao bueno. O sea, yo visité allá y hay buen comercio, o sea... negocios.
Élodie	00:29:42.1	00:29:54.4	Muy bien, de acuerdo. Y si le digo confianza en el trato, ¿con qué zona asocia confianza en el trato?
1F2S2	00:29:50.9	00:29:54.4	¿Confianza con la persona o con la zona?
Élodie	00:29:54.3	00:30:33.5	O sea, ¿con qué, qué zona asocia la confianza en el trato con la gente?
1F2S2	00:30:01.0	00:30:30.4	Bueno, la verdad es que ahorita mismo no hay confianza porque cuando uno menos, tú menos cree esa persona no es de confianza. Ahorita mismo estamos en un país que en general no hay confianza. Todos estamos entre la espada y la pared con las personas que, que uno trata. Uno no sabe si esa persona es sincera o, o sí o no. Y ahorita mismo no hay confianza con nadie.
Élodie	00:30:29.6	00:30:30.4	De acuerdo.
1F2S2	00:30:30.3	00:30:40.3	O sea, yo pienso que en todo donde uno va la misma parte... la misma situación de la, de confianza con, o sea, no hay que tener confianza con, ahora con ningún país.
Élodie	00:30:40.3	00:30:48.2	De acuerdo, muy bien. Si le digo respeto, ¿con qué aso-, con qué zona asocia respeto?
1F2S2	00:30:48.1	00:31:06.5	¿Qué zona? Respeto... En lo poco que yo conozco... Para mí son los pueblos, que hay como más respeto.
Élodie	00:31:06.4	00:31:11.8	¿Los pueblos del Magdalena o de otra parte?
1F2S2	00:31:08.7	00:31:11.8	O sea, los pueblos del Cesar, del Magdalena...
Élodie	00:31:11.9	00:31:14.8	De acuerdo, de acuerdo. Eh, autoridad.
1F2S2	00:31:17.8	00:31:38.5	¿Autoridad? Eh, ¿de, de la cuestión del, del presidente, de la ley o...? Bueno, ahorita mismo hay una autoridad que no está funcionando bien. Ya no hay ni, ni, ni, ni autoridad con las autoridades. Ya eso se está acabando.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:31:38.5	00:31:49.3	De acuerdo, muy bien. Y, ¿hay otras características que usted asocie con grupos y que yo no haya dicho?
1F2S2	00:31:49.4	00:31:53.4	¿Con otra sociedad, con un grupo que, que no me haya mencionado?
Élodie	00:31:53.5	00:31:54.2	Sí.
1F2S2	00:31:54.2	00:32:12.4	Bueno, eh, tenemos una cuestión de la relación del, por lo menos, de los indígenas.
Élodie	00:32:11.8	00:32:14.1	Mmmh. Ya veo.
1F2S2	00:32:14.1	00:32:46.6	Los indígenas son como personas, ahorita mismo se están civilizando, pero son personas i-, indefensas, pero inteligentes. Y que son de menos, poco a expresar, poco hablar tu idioma, pero saben tratar, eh, en su educación, en su cultura, es lo de ellos, pero ellos llegan en una parte y son los que poco hablan.
Élodie	00:32:46.7	00:32:47.6	Ah, sí.
1F2S2	00:32:47.6	00:33:03.8	No se escuchan, sino que se agrupan y lo, y pre-, representan es, con el bulto, o sea, con el grupo. Ya uno sabe a qué viene, que, vienen entre todos a decir lo de ellos y eso. Son los que poco hablan.
Élodie	00:33:03.8	00:33:05.2	De acuerdo, muy bien.
1F2S2	00:33:05.1	00:33:08.0	No mencioné esas zonas indígenas.
Élodie	00:33:08.0	00:33:16.6	¿No? Eh, no, está bien, está bien. Ahora le voy a hacer, eh, preguntas que ya le hice antes, pero no es una trampa.
1F2S2	00:33:15.5	00:33:16.6	(Risas).
Élodie	00:33:16.4	00:33:28.2	Sino que es, es porque cuando vamos haciendo entrevistas así, eh, encuestas, de repente la gente como se pone a pensar quiere agregar cosas o quiere cambiar un poco sus respuestas y por eso agregamos estas...
1F2S2	00:33:28.3	00:33:28.6	Sí.
Élodie	00:33:28.6	00:33:44.4	Estas preguntas. Diga, mencione tres zonas del país, ¿no? O donde hablan el español, del país o de otro país de español, donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1F2S2	00:33:44.2	00:33:45.6	Bueno, La Guajira.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:33:45.6	00:33:46.3	Guajira.
1F2S2	00:33:46.3	00:33:49.1	Que es Maicao y La Guajira.
Élodie	00:33:49.0	00:33:51.1	Guajira y Maicao, ¿no?
1F2S2	00:33:51.0	00:33:55.5	Este, sí, y Venezuela y Valledupar que hablan parecido.
Élodie	00:33:56.3	00:33:57.0	Listo.
1F2S2	00:33:57.0	00:33:57.7	Cantadito.
Élodie	00:33:57.8	00:34:09.9	Perfecto. Diga tres grupos de gente, aquí en Santa Marta, que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1F2S2	00:34:09.8	00:34:11.4	¿Aquí en Colombia?
Élodie	00:34:11.5	00:34:13.8	Aquí en Santa Marta, incluso.
1F2S2	00:34:13.8	00:34:22.9	En Santa Marta, no... Personas que han venido del Cesar sí, pero, y La Guajira, venezolanos, pero no he visto...
Élodie	00:34:22.8	00:34:23.9	Listo.
1F2S2	00:34:23.9	00:34:25.8	Que hablen y así parecido a mí, no.
Élodie	00:34:25.8	00:34:34.4	Perfecto. Y diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F2S2	00:34:34.0	00:34:42.4	¿Tres zonas diferentes a lo que? Mmmh, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta.
Élodie	00:34:40.2	00:34:46.7	Listo, perfecto. Y, ¿grupos de gente que hablan el español diferente aquí en Santa Marta?
1F2S2	00:34:46.7	00:34:50.8	¿Grupos? El grupo de, de venezolanos y el grupo de La Guajira.
Élodie	00:34:57.3	00:34:58.3	Mmmh. Muy bien.
1F2S2	00:34:58.4	00:35:07.0	Grupos del interior, gente del... que no es costeño, sino colombiano y es del interior.
Élodie	00:35:07.0	00:35:16.3	De acuerdo, listo, perfecto. Eh, ahora le muestro un mapa... ¿Ve bien? O sea, ¿no necesita lentes?
1F2S2	00:35:16.3	00:35:17.0	Creo que sí.
Élodie	00:35:16.8	00:35:17.7	Ah bueno. Entonces, lo hacemos sin mapa.
1F2S2	00:35:17.6	00:35:21.8	De, no traje los lentes y eso es lo que me...

Élodie	00:35:20.4	00:35:45.3	No hay ningún problema, eh, porque lo podemos hacer hablando. El, eh, esto era un mapa donde se ve así Santa Marta, Barranquilla, Cartagena. Aquí Riohacha y luego Venezuela. Era para que me dijera hasta dónde, según usted, se extiende el acento samario, el acento de aquí, ¿hasta dónde va? ¿Cuáles, cuáles son los límites geográficos, digamos?
1F2S2	00:35:45.6	00:35:48.0	¿Hasta dónde se, se extiende?
Élodie	00:35:48.0	00:35:48.9	Mmmh.
1F2S2	00:35:48.9	00:35:54.5	Bueno, hasta, todo el Magdalena.
Élodie	00:35:54.4	00:35:56.2	Mmmh.
1F2S2	00:35:56.2	00:36:11.7	Y de acá de la, para los lados de La Guajira hasta las veredas de, por lo menos, la vereda de, o sea, la base. Hasta ahí.
Élodie	00:36:11.8	00:36:12.5	Mmmh. De acuerdo.
1F2S2	00:36:12.6	00:36:15.6	Porque los demás por ahí hablan guajiro, hablan...
Élodie	00:36:15.4	00:36:39.8	Mmmh. Listo, perfecto. Ya, casi hemos terminado. Ahora le voy a, a, a dar una lista de ciudades y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo, con la frase «me agrada la manera de hablar en», ¿sí? Puede decirme también si no conoce la ciudad, me dice «no conozco».
1F2S2	00:36:39.6	00:36:41.2	Ah, bueno.
Élodie	00:36:41.3	00:36:49.9	O si la ciudad le es indiferente, pues, «indiferente», ¿no? Entonces, «me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?
1F2S2	00:36:49.9	00:36:50.8	No me agrada.
Élodie	00:36:50.9	00:36:55.3	No, desacuerdo entonces. Ok. ¿En Bogotá?
1F2S2	00:36:55.0	00:36:55.9	Sí.
Élodie	00:36:56.0	00:36:58.1	De acuerdo. ¿En Cali?
1F2S2	00:36:58.2	00:37:00.0	Sí, más todavía (risas).
Élodie	00:37:00.0	00:37:10.4	Muy bien. ¿En Cartagena?
1F2S2	00:37:03.0	00:37:10.4	Mmmh... O sea, me agrada fue, en qué sentido, que es, todo son chistosos, pero no me gusta ese habladito.
Élodie	00:37:10.4	00:37:13.6	De acuerdo. ¿En España?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F2S2	00:37:13.6	00:37:14.3	Me encanta.
Élodie	00:37:14.2	00:37:15.6	Listo.
1F2S2	00:37:15.1	00:37:16.5	Hablan como española.
Élodie	00:37:16.3	00:37:16.5	En La Guajira, ¿le gusta también?
1F2S2	00:37:20.3	00:37:21.0	Sí.
Élodie	00:37:20.9	00:37:29.6	¿El interior de Colombia? Sí, le gusta, muy bien. ¿Medellín?
1F2S2	00:37:29.8	00:37:30.3	No.
Élodie	00:37:30.3	00:37:31.9	¿No le gusta Medellín, no?
1F2S2	00:37:32.0	00:37:33.6	Como hablan, no me gusta.
Élodie	00:37:33.5	00:37:41.0	Perfecto. ¿Santa Marta? No, tampoco. ¿Valledupar?
1F2S2	00:37:40.3	00:37:45.6	Sí. Mi tierra (risas).
Élodie	00:37:42.7	00:37:57.6	Verdad. Ahora, «me agrada la manera de hablar de», y le voy a decir gente, ¿no? Es igual, pero con gente. «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes».
1F2S2	00:37:57.6	00:38:05.1	Eh, afrodescendientes es... Las personas que están...
Élodie	00:38:05.1	00:38:08.0	Áfr-, que vienen de África...
1F2S2	00:38:07.1	00:38:08.0	De África.
Élodie	00:38:07.9	00:38:21.3	Descendencia africana.
1F2S2	00:38:10.8	00:38:21.3	Bueno, no, no he tenido el, el tiempo de escuchar hablarlo, de escuchar cómo hablan ni nada. No tengo conocimiento.
Élodie	00:38:21.2	00:38:22.1	Entonces, ¿no, no sabe?
1F2S2	00:38:22.1	00:38:25.1	No sé.
Élodie	00:38:22.8	00:38:25.1	No conoce. Perfecto. ¿Barranquilleros?
1F2S2	00:38:25.2	00:38:28.3	No. No me gusta como hablan.
Élodie	00:38:28.4	00:38:30.7	No, no le gusta. ¿Bogotanos?
1F2S2	00:38:30.8	00:38:33.7	Sí.
Élodie	00:38:31.4	00:38:33.7	Sí le gusta. ¿Cartageneros?
1F2S2	00:38:33.6	00:38:34.5	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:38:34.4	00:38:37.2	No le gusta. ¿Españoles?
1F2S2	00:38:37.2	00:38:37.9	Sí.
Élodie	00:38:37.6	00:38:43.7	Sí. ¿Indígenas?
1F2S2	00:38:39.9	00:38:41.8	Sí, me encanta los idiomas de ellos.
Élodie	00:38:41.8	00:38:44.4	Muy bien. ¿Mexicanos?
1F2S2	00:38:44.3	00:38:44.9	Sí.
Élodie	00:38:44.8	00:38:47.6	¿Pastusos?
1F2S2	00:38:47.6	00:38:53.4	Bueno, me gusta escucharlos como hablan (risas).
Élodie	00:38:51.1	00:38:53.4	Ok, ¿samarios?
1F2S2	00:38:53.5	00:38:54.2	No.
Élodie	00:38:54.2	00:38:56.5	¿Venezolanos?
1F2S2	00:38:56.5	00:38:57.5	Sí...
Élodie	00:38:57.7	00:39:09.7	¿Sí le gusta? Muy bien. Ahora, hemos termina-, ¿cómo se llama el barrio donde vive?
1F2S2	00:39:04.8	00:39:29.8	Eh, mi barrio se llama Avenida del río.
Élodie	00:39:09.3	00:39:13.3	Avenida del río. ¿Su profesión, ocupación u o-...?
1F2S2	00:39:13.4	00:39:16.5	Yo soy masajista. Ahorita mismo estoy desempleada.
Élodie	00:39:16.3	00:39:16.7	De acuerdo.
1F2S2	00:39:16.7	00:39:17.7	Por la pandemia.
Élodie	00:39:17.8	00:39:25.2	Ah ya, claro. Listo. Entonces, sexo femenino, ¿su edad?
1F2S2	00:39:24.9	00:39:29.8	Cincuenta años. Voy a cumplir cincuenta y uno el veintiuno de agosto.
Élodie	00:39:29.8	00:39:35.6	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿nivel de instrucción?
1F2S2	00:39:35.6	00:39:38.0	Nivel estru-, instrucción...
Élodie	00:39:38.1	00:39:40.4	O sea, ¿hasta dónde ha estudiado en la escue-?
1F2S2	00:39:40.5	00:39:46.5	Ah, hasta... Empecé a hacer el primero de bachi-, el sexto de bachiller y no lo terminé.
Élodie	00:39:46.5	00:39:54.3	De acuerdo. No terminó, secundaria, listo. Entonces, ya hemos terminado.

1F3S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:03.5	¿Usted es de aquí de Santa Marta?
1F3S1	00:00:03.9	00:00:04.6	No.
Élodie	00:00:04.6	00:00:08.0	Cuénteme, ¿de dónde es?
1F3S1	00:00:07.9	00:00:11.6	Soy de Palomar, la zona bananera.
Élodie	00:00:11.3	00:00:11.6	Mmmh.
1F3S1	00:00:11.6	00:00:14.1	Nací en Ciénaga, Magdalena.
Élodie	00:00:14.0	00:00:15.0	Mmmh.
1F3S1	00:00:15.1	00:00:18.8	Pero bueno, ya tengo varios años aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:18.1	00:00:18.8	¿Cuántos años?
1F3S1	00:00:18.8	00:00:21.4	Como diez años.
Élodie	00:00:21.4	00:00:27.0	De acuerdo, de acuerdo. Y sus padres, ¿de dónde son?
1F3S1	00:00:27.3	00:00:29.1	De la zona bananera, Palomar.
Élodie	00:00:29.1	00:00:32.1	De acuerdo, de acuerdo. Los dos, ¿no?
1F3S1	00:00:32.0	00:00:33.0	Sí señora.
Élodie	00:00:33.1	00:00:37.5	¿Y ha vivido en otro país u otra región de, de Colombia?
1F3S1	00:00:37.4	00:00:50.7	Sí, estuve en La Guajira, Medellín, Bogotá, Villavicencio, mmmh, los Llanos.
Élodie	00:00:47.7	00:00:49.6	¿Esto para vivir, cada vez?
1F3S1	00:00:49.6	00:00:54.3	Mmmh, pues he ido paseo, pero me demoré unos dos, tres meses por allá.
Élodie	00:00:54.2	00:01:01.9	Ah sí, bastante. Listo, de acuerdo, ¿y otros países de habla española que haya visitado?
1F3S1	00:01:02.0	00:01:02.5	No.
Élodie	00:01:02.5	00:01:10.8	No, ninguno, listo. Eh, ¿cómo llama al idioma que usted habla?
1F3S1	00:01:09.2	00:01:10.8	Pues, español.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:10.8	00:01:15.1	Español, ¿y tiene otros nombres su forma de hablar?
1F3S1	00:01:15.0	00:01:17.1	No, español o castellano.
Élodie	00:01:17.1	00:01:26.0	Castellano, mmmh, listo. Y, ¿y qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
1F3S1	00:01:25.9	00:01:53.4	¿Que hablan igual? Bueno, aquí Santa Marta, que hablan igual... (incomprensible).
Élodie	00:01:47.7	00:01:53.8	Tome su tiempo, no hay ningún problema.
1F3S1	00:01:53.9	00:01:58.1	El de Barranquilla tiene casi parecido, casi.
Élodie	00:01:58.1	00:02:00.5	Mmmh, listo, mmmh.
1F3S1	00:02:00.4	00:02:03.9	Y el de Ciénaga.
Élodie	00:02:01.6	00:02:03.9	De Ciénaga también le parece muy parecido, ¿eh?
1F3S1	00:02:03.9	00:02:04.5	Muy parecido.
Élodie	00:02:04.5	00:02:18.5	Muy bien, de acuerdo. Y en qué, o sea, ¿por qué diría usted es parecido a como habla? ¿Cómo lo describiría ese español de Barranquilla, Santa Marta, de, de Ciénaga?
1F3S1	00:02:18.5	00:02:29.8	Pues el dialecto, el acento es casi parecido, ¿lo diferencio en qué? Que de pronto el, Barranquilla se habla como un poquito, o sea de seguido.
Élodie	00:02:29.2	00:02:29.8	Mmmh.
1F3S1	00:02:29.8	00:02:32.9	No hacen pausa, van como de seguido, un poquito más rápido.
Élodie	00:02:32.9	00:02:33.8	Ah, ok.
1F3S1	00:02:33.5	00:02:37.3	Mientras que acá uno es un poquito como más pausado...
Élodie	00:02:37.0	00:02:37.3	De acuerdo.
1F3S1	00:02:37.2	00:02:38.5	...en el momento como de pronunciar.
Élodie	00:02:38.6	00:02:52.1	De acuerdo, de acuerdo, perfecto, muy bien. Eh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
1F3S1	00:02:53.9	00:02:55.4	Aquí en Santa Marta.
Élodie	00:02:55.4	00:02:56.6	O sea, no, a, a, a usted...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:02:56.6	00:02:57.2	¿Aparte?
Élodie	00:02:57.2	00:03:07.6	...a usted, dentro de Colombia en general, si hay acentos o dialectos que de repente, que de pronto le gustan más que otros.
1F3S1	00:03:07.7	00:03:12.6	Eh, en los Llanos como se habla pastuso, me gusta.
Élodie	00:03:12.7	00:03:14.3	Le gusta el pastuso.
1F3S1	00:03:14.2	00:03:18.1	Eh, el, los paisas.
Élodie	00:03:17.5	00:03:18.1	Mmmh.
1F3S1	00:03:18.2	00:03:24.1	¿Y qué otra más así? Me gusta Cartagena.
Élodie	00:03:24.2	00:03:26.0	Cartagena, ¿le gusta cómo hablan?
1F3S1	00:03:26.1	00:03:26.8	Sí.
Élodie	00:03:26.7	00:03:38.6	Listo, muy bien, ¿y sabría decirme por qué o qué es lo que en esos dialectos le gusta?, ¿sabría decir?
1F3S1	00:03:38.6	00:03:47.7	Pues ahí su, su acento, el pastuso por decirlo así, que lleva como que su acentico, o sea así como un poquito como chistoso.
Élodie	00:03:47.2	00:03:47.7	Mmmh.
1F3S1	00:03:47.7	00:03:56.1	(Risas). Pues me gusta, van un poco como pausado también como, me parece como un poquito chistoso.
Élodie	00:03:54.9	00:03:56.6	De acuerdo.
1F3S1	00:03:56.7	00:04:06.2	Cartagena, no sé, me parece como curioso ese acento, pronunciar un poco así como... A veces, se esc-, sí, se escucha unas, algunas personas también como que feo...
Élodie	00:04:06.3	00:04:06.6	Mmmh.
1F3S1	00:04:06.6	00:04:15.1	Porque es un poco como golpeado, pero es una cultura y pues me parece súper lindo.
Élodie	00:04:11.1	00:04:15.1	Mmmh, de acuerdo, listo, ¿y el paisa? ¿Qué le, qué le gusta del paisa?
1F3S1	00:04:15.2	00:04:20.1	El paisa, sí, el paisa es un poquito más controlado, suave, bajo de tono para hablar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:20.4	00:04:34.9	Listo, de acuerdo, muy bien. Y según usted, ¿qué, qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan mejor, mejor español en Colombia?
1F3S1	00:04:34.9	00:04:45.0	¿Pues, que hablan mejor el español? Bueno, ¿incluyendo aquí Santa Marta?
Élodie	00:04:44.1	00:04:47.1	Mmmh.
1F3S1	00:04:45.0	00:04:58.4	Incluyendo Santa Marta, incluiría Medellín (susurros) y Ibagué.
Élodie	00:04:57.6	00:04:58.4	¿Y?
1F3S1	00:04:58.4	00:05:08.5	Ibagué.
Élodie	00:04:59.1	00:05:08.5	Y, ah ok, Ibagué, muy bien. Y, ¿sabría decirme por qué, o sea, cuáles son las características de esas zonas que le parecen mejor español?
1F3S1	00:05:08.5	00:05:25.2	O sea como, no sé, la palabra. Se pronuncian bien, la pronunciación, todo, van, tienen como que más cuidado al momento de pronunciar, el cuidado de muchos que en otros lugares pues no lo hay.
Élodie	00:05:25.1	00:05:39.2	De acuerdo, perfecto. Y, ¿en qué ciuda-, o sea ciudades, regiones, zonas de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1F3S1	00:05:39.3	00:05:41.5	Eh, La Guajira.
Élodie	00:05:40.5	00:06:04.7	Mmmh.
1F3S1	00:05:42.4	00:06:02.2	La Guajira, eh, se me escapan otra vez (susurros), Valledupar, ¿cuál es el otro? (risas). Valledupar, La Guajira, ¿y cuál es el otro? El de la Sierra Nevada.
Élodie	00:05:59.9	00:06:02.2	Mmmh. Allí sí hablan diferente, ¿no?
1F3S1	00:06:02.2	00:06:07.0	Diferente.
Élodie	00:06:03.1	00:06:07.0	Y, ¿sabría decirme en qué aspecto hablan diferente?
1F3S1	00:06:06.9	00:06:10.1	Sabes, ya que ellos tienen pues dos lenguajes...
Élodie	00:06:10.0	00:06:11.0	Mmmh.
1F3S1	00:06:10.9	00:06:20.1	...el de ellos, indígena por llamarlo así, porque se me escapa el nombre, y el español, que al momento de hablarlo se les dificulta como que un poco.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:06:19.9	00:06:32.6	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Eh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1F3S1	00:06:32.6	00:06:33.6	Córdoba.
Élodie	00:06:33.8	00:06:37.7	Córdoba, ¿sí? ¿Por qué, por qué me dice Córdoba?
1F3S1	00:06:37.7	00:06:40.0	Es casi parecido al cartagenero.
Élodie	00:06:39.5	00:06:40.0	Mmmh.
1F3S1	00:06:40.0	00:06:46.6	Pero lo atropellan como que demasiado más que el cartagenero.
Élodie	00:06:46.7	00:06:47.2	De acuerdo.
1F3S1	00:06:47.2	00:06:55.1	Como demasiado, lo exageran mucho. Y el barra-, en Barranquilla.
Élodie	00:06:52.8	00:06:55.1	¿En Barranquilla tampoco le gusta?
1F3S1	00:06:55.1	00:06:55.8	No me gusta.
Élodie	00:06:55.7	00:07:05.9	¿Y cómo es el de Barranquilla?
1F3S1	00:06:57.9	00:07:05.9	Hablan como muy demasiado rápido, continuo y con un tono súper alto.
Élodie	00:07:04.8	00:07:19.0	De acuerdo, perfecto. ¿En qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
1F3S1	00:07:14.7	00:07:21.9	Peor.
Élodie	00:07:18.2	00:07:21.9	Y, ¿por qué?
1F3S1	00:07:21.9	00:07:30.3	Bueno, eso es en todos lugares hay, pero para mí, para mí, para mí, La Guajira primordialmente.
Élodie	00:07:30.2	00:07:33.4	¿Ahí es en donde hablarían peor?
1F3S1	00:07:33.3	00:07:43.6	Hablan peor porque ya en La Guajira pues, ¿en La Guajira por qué? Porque está mezclado eh, por decirlo, está en la parte fronteriza con Venezuela...
Élodie	00:07:43.8	00:07:44.5	Mmmh.
1F3S1	00:07:44.6	00:07:54.8	...entonces hablan como que el venezolano con el de acá y más el dialecto de ellos, el de los indígenas, entonces ahí va como que un poco bien triturado eso...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:53.9	00:07:54.8	Mmmh.
1F3S1	00:07:54.8	00:07:56.3	...y pues me parece como que fatal.
Élodie	00:07:56.2	00:08:10.4	De acuerdo, de acuerdo, listo. Y, entonces La Guajira. Y, ¿hay otras que, regiones que le parece que hablan, o sea hablan peor?
1F3S1	00:08:10.4	00:08:31.6	México (muy bajo, incomprendible) no me gusta, pues no me gusta el acento mexicano. Es como muy, no sé, pues para mí, no sé, no conozco México, no puedo hablar mal de él, pero en lo poquito que medio he escuchado, se escucha como, no sé, como un acento... (risas).
Élodie	00:08:31.7	00:08:33.8	Ya (risas).
1F3S1	00:08:33.8	00:09:12.4	Sí, como, no sé o serán palabras que he escuchado como grosero, no sé, feo.
Élodie	00:08:38.5	00:09:09.5	De acuerdo, listo, perfecto. Ahora vamos a hablar solamente de Santa Marta, de la gente con, con la que se encuentra aquí dentro de la ciudad y sea gente samaria, gente que es de aquí, o que vive aquí, no necesariamente de aquí. ¿Según usted qué personas siente que hablan igual a usted aquí en la ciudad?
1F3S1	00:09:09.5	00:09:38.3	¿Qué person-? Pues, la mayor-, como dijo usted, pues, hay gente acá de Santa Marta, la misma gente nacida, criada acá en Santa Marta, pues a veces no tiene el mismo dialecto porque a veces de pronto le gusta el dialecto de Medellín, quieren hablar paisa, entonces como que no van y se enredan pues, entonces es un poco difícil de responder porque personas de aquí de Santa Marta no hablan en su acento samario.
Élodie	00:09:38.4	00:09:39.1	Mmmh.
1F3S1	00:09:38.9	00:09:47.4	Como hay personas pues que apenas han llegado y sí se adaptan al, al dialecto y lo hablan súper bien, entonces ahí está como un poco...
Élodie	00:09:47.4	00:10:08.4	De acuerdo, muy bien. Entonces, ¿no sabría decir quiénes hablan parecido a usted? O sea, pod, puede ser también un grupo de la familia, los amigos o un barrio o una edad, un grupo de edad. Gente que siente que comparte con usted el mismo acento, ¿no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:10:08.5	00:10:09.6	¿De aquí mismo de Santa Marta?
Élodie	00:10:09.6	00:10:11.0	Mmmh.
1F3S1	00:10:11.2	00:10:15.2	Pues por lo menos en el barrio este, Simón Bolívar...
Élodie	00:10:13.5	00:10:15.2	Mmmh.
1F3S1	00:10:14.3	00:10:25.2	Eh, en el barrio Los Alcázares, pues se habla el mismo dialecto, el mismo idioma.
Élodie	00:10:25.2	00:10:33.1	De acuerdo, listo, perfecto. Y, ¿qué personas le gusta cómo habla español en Santa Marta?
1F3S1	00:10:33.2	00:10:43.3	(Suspiro, risas).
Élodie	00:10:34.6	00:10:43.3	Nunca se ha preguntado esto, ¿verdad? Tenía que venir (risas) para que le hiciera estas preguntas (risas).
1F3S1	00:10:43.2	00:10:45.6	¿Qué personas?
Élodie	00:10:44.5	00:10:51.5	¿Qué personas le gusta cómo hablan en Santa Marta?
1F3S1	00:10:51.4	00:11:08.2	Está como difícil porque... (risas). No, pues, yo digo que sí ya eso va como que en la persona porque a veces pues podemos ser muy samarios, pero a veces maltratamos el idioma samario, lo exageramos y no lo hablamos correctamente.
Élodie	00:11:08.2	00:11:11.0	Mmmh.
1F3S1	00:11:08.7	00:11:20.7	Pero sí digo que, digamos, los que no, los que son de aquí, que se han criado, sino personas que viven en la ciudad de Santa Marta y que quieren la ciudad de Santa Marta y que en realidad aman su idioma como es.
Élodie	00:11:20.8	00:11:33.8	Eso es lo que la, le gusta, ¿verdad? Mmmh. Muy bien, muy bien. ¿Y qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
1F3S1	00:11:34.0	00:11:37.0	(Risas).
Élodie	00:11:36.6	00:11:56.6	Porque es algo diferente, pues, se parece mucho la pregunta, pero en realidad algo que nos gusta no siempre es lo mejor, o sea uno puede diferenciar de repente esas, esos dos aspectos. Según usted, si tuviera que decir quiénes hablan mejor aquí dentro de la ciudad, ¿quiénes serían?
1F3S1	00:12:03.8	00:12:05.5	Difícil la pregunta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:05.6	00:12:06.3	¿Verdad?
1F3S1	00:12:06.4	00:12:11.1	Sí, difícil porque, imagínese, hay sectores...
Élodie	00:12:11.2	00:12:11.8	Mmmh.
1F3S1	00:12:11.8	00:12:33.0	...donde la gente es muy educada, muy civilizada, por decirlo así en su forma de expresarse, como hay otros sectores que no, por lo menos en el barrio los Alcázares, es un barrio donde o sea me gusta el dialecto hablan bien, expresan bien.
Élodie	00:12:33.1	00:12:38.0	Y sería se-, según usted, ¿dónde hablan mejor aquí en Santa Marta?
1F3S1	00:12:37.9	00:12:38.6	Sí.
Élodie	00:12:38.8	00:12:51.8	Sí, ¿le parece? Muy bien. Mmmh. ¿Qué personas de Santa Marta siente que lo hablan diferente a usted?
1F3S1	00:12:51.8	00:13:12.9	Bueno, en muchos sectores, eso sí se destaca. Aquí mismo en el barrio Simón Bolívar, eh, Timayui, Bonda, pues son unos barrios tan... creo yo más así que conozco que hablan como qué feo atropellar mucho eso.
Élodie	00:13:12.9	00:13:26.4	De acuerdo, perfecto, ¿y qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el español?
1F3S1	00:13:21.9	00:13:40.3	¿Qué personas de Santa Marta? Pues, algunos que (risas), que a, de pronto no, no son de acá, quieren hablar en español mejor que los que de pronto llevamos años o nacidos acá en Santa Marta.
Élodie	00:13:40.4	00:13:43.2	Ah, ya. Ellos no.
1F3S1	00:13:43.3	00:13:55.9	Sí, no, porque es que de pronto sí hacen, de pronto tienen su idioma, su lenguaje, y si le gustó el acento samario quieren hablarlo, pero por exagerar se creen como que más, entonces...
Élodie	00:13:55.8	00:13:57.1	(Incomprensible).
1F3S1	00:13:56.5	00:13:59.0	...Maltratan ahí el acento acá.
Élodie	00:13:59.0	00:14:10.0	De acuerdo, muy bien. Y, ¿y qué personas considera que hablan peor acá en la ciudad? ¿Qué personas considera que hablan peor?
1F3S1	00:14:10.0	00:14:14.7	Pues como aquí hay tantos... Los venezolanos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:14.8	00:14:16.0	Ah, ¿sí?
1F3S1	00:14:16.0	00:14:17.2	Los venezolanos.
Élodie	00:14:17.2	00:14:19.2	¿Son los que peor hablan según usted?
1F3S1	00:14:19.1	00:14:25.5	Según yo, son lo peor que hablan en el momento de hablar, que vienen con su acento...
Élodie	00:14:25.6	00:14:27.8	Mmmh.
1F3S1	00:14:25.9	00:14:27.8	...Intentan como que cambiar el acento...
Élodie	00:14:27.9	00:14:28.5	¿Sí?
1F3S1	00:14:28.4	00:14:35.3	...Y ya, y que también hablan su acento de allá un poco raro.
Élodie	00:14:34.4	00:14:35.3	¿Cómo es?
1F3S1	00:14:36.2	00:14:42.4	Eh, ellos intentan, o sea, decir la palabra acá se les dificultan entonces la mezclan, hacen una mezcla como las de aquí...
Élodie	00:14:42.4	00:14:42.9	Ajá.
1F3S1	00:14:42.8	00:14:43.9	...Con lo de allá.
Élodie	00:14:43.6	00:14:48.6	Ah ya, ok.
1F3S1	00:14:45.2	00:14:49.0	Como por lo menos, como el guineo...
Élodie	00:14:48.6	00:14:49.0	Ajá.
1F3S1	00:14:49.2	00:15:06.5	...Ellos le dicen el cambur, esto es un cambur, ciertas partes de Venezuela pues le llaman a la mecha, le llamo coletto, eh, lampazo, y pues a veces intentan decir mecha o traperero y le cambian las palabras, le cambian alguna vocal...
Élodie	00:15:06.6	00:15:07.1	Ya.
1F3S1	00:15:07.1	00:15:07.9	...Se la cambian.
Élodie	00:15:07.9	00:15:10.9	Entonces, es todo...
1F3S1	00:15:09.5	00:15:10.9	(Risas).
Élodie	00:15:10.3	00:15:28.8	Y, ¿y usted diría que el acento de ellos es por esos cambios de palabras o tiene otros, o se-, igual si, si emplearan las mismas palabras que ustedes se escucharía igual que son venezolanos o no se escucharía?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:15:26.0	00:15:28.8	Parecido, no igual.
Élodie	00:15:28.0	00:15:30.6	No igual. Siempre se escucha algo, ¿no?
1F3S1	00:15:30.4	00:15:33.8	Sí, claro, porque es que eso también tiene su, su acentico.
Élodie	00:15:33.8	00:15:36.7	Mmmh. ¿Una, una música...
1F3S1	00:15:36.6	00:15:39.4	(Risas).
Élodie	00:15:37.9	00:15:39.4	...un tono?, ¿no? ¿Un cantadito?
1F3S1	00:15:39.7	00:15:40.1	Sí.
Élodie	00:15:40.3	00:15:55.5	Listo, perfecto. Eh, ahora vamos a pasar a la segunda parte de la encuesta y quisiera que me diga lo que entiende por hablar correctamente. ¿Qué significa para usted hablar correctamente?
1F3S1	00:15:55.9	00:16:02.1	¿Qué significa para mí hablar correctamente? Pues analizar bien la palabra...
Élodie	00:16:02.1	00:16:02.9	Mmmh.
1F3S1	00:16:02.9	00:16:05.3	...antes de expresarla, pensarla.
Élodie	00:16:05.3	00:16:05.7	Mmmh.
1F3S1	00:16:05.8	00:16:18.9	Aunque, ajá, empezando por mí, tengo la lengua un poquito pegada y pues expresar bien la pa-, la la, la, las palabras para ir me-, mejorando nuestro dialecto.
Élodie	00:16:18.8	00:16:31.3	Mmmh. Y, justamente en, ¿podría mencionar un lugar donde le parece que se hable más correctamente aquí en Colombia?
1F3S1	00:16:31.3	00:16:34.8	(Susurro incomprensible).
Élodie	00:16:34.7	00:16:41.5	O en Colombia o en otro país en realidad, o sea donde se hable más correctamente.
1F3S1	00:16:47.4	00:16:56.4	Pues yo diría que, hablando en general, en todo el mundo, pues, ¡ay, Dios mío! Es que en todas partes se maltrata...
Élodie	00:16:55.8	00:16:57.5	¿Le parece?
1F3S1	00:16:57.5	00:17:03.2	Sí, o sea, de, de pronto no, eh, no he analizado eso de que cuál...
Élodie	00:17:03.2	00:17:04.8	Cuál hablaría, hablaría me-...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:17:04.9	00:17:09.4	Sí porque, o sea, hablando en general en todo el país, en todo el mundo, pues yo elegiría Colombia.
Élodie	00:17:09.5	00:17:10.3	Mmmh.
1F3S1	00:17:10.2	00:17:15.2	Yo elegiría Colombia, pero de pronto esté equivocada y hay otro lugar.
Élodie	00:17:15.1	00:17:35.0	No, pero de repente, o sea, qué es lo que usted opina, no... En estas cuestiones, de todas formas, no hay realmente verdad o, o... porque es una cuestión de percepción al oído y como bien dice usted, siendo colombiana, es, tiene otra visión que un chileno.
1F3S1	00:17:35.1	00:17:36.0	Exactamente.
Élodie	00:17:35.9	00:17:46.5	Entonces, esto, esto es totalmente válido, ¿no? Y entonces, ¿no sabría decirme una zona que, que, incluso dentro de Colombia, que a lo mejor le parece que la gente habla más correctamente, no?
1F3S1	00:17:47.2	00:17:51.7	Pues no, no sabría decirle así una...
Élodie	00:17:51.7	00:17:53.9	Y, ¿una zona donde se hable más incorrectamente tal vez?
1F3S1	00:17:58.1	00:17:59.2	En La Guajira.
Élodie	00:17:59.2	00:18:17.1	En La Guajira, ahí sí. Listo, perfecto. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio. Si puede elegir, ¿qué le gusta más al oído?
1F3S1	00:18:17.1	00:18:22.8	Pues, así como los paisas.
Élodie	00:18:22.7	00:18:23.6	Ah, ¿sí?
1F3S1	00:18:23.5	00:18:28.6	Las noticias más suave, más calmado, acá son un poquito más amarillistas...
Élodie	00:18:28.3	00:18:28.6	Ya.
1F3S1	00:18:28.5	00:18:31.1	...Más fuertes al momento de, de dar las noticias.
Élodie	00:18:31.1	00:18:34.9	Listo, perfecto, entonces, el paisa le suena más, más agradable, ¿no?
1F3S1	00:18:35.0	00:18:35.4	Sí.
Élodie	00:18:35.5	00:18:45.9	Listo, perfecto. Y en la televisión, si puede elegir igual el acento de la persona que da el noticiero, ¿qué, qué elegiría?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:18:45.8	00:18:46.7	España.
Élodie	00:18:46.7	00:18:49.4	¿España, sí? ¿Le gusta el acento español?
1F3S1	00:18:49.4	00:18:50.6	Sí, me encanta.
Élodie	00:18:50.6	00:18:52.0	Listo, perfecto. Y en, por teléfono, por teléfono cuando la llaman para darle información así por, de Tigo, Claro, ¿sí? ¿En qué, en qué acento le gustaría fuera?
1F3S1	00:19:09.6	00:19:24.8	Pues me gusta eh, el portugués, no sé nada de eso, pero me parece espectacular...
Élodie	00:19:24.9	00:19:28.4	Y entonces, ¿le gustaría que le llamen en portugués?
1F3S1	00:19:28.4	00:19:29.5	Sí (risas).
Élodie	00:19:29.5	00:19:35.8	Que la llamen en portugués y si, ¿y si tiene que ser español? ¿Qué acento?
1F3S1	00:19:36.0	00:19:41.0	¿En español? Pues el idioma de, de España, los españoles.
Élodie	00:19:40.8	00:19:41.0	¿Español también?
1F3S1	00:19:41.0	00:19:41.4	Sí.
Élodie	00:19:41.5	00:19:44.6	¿Le, le gustaría recibir, eh?
1F3S1	00:19:44.6	00:20:12.6	Español o, o Medellín.
Élodie	00:19:47.0	00:20:12.6	O Medellín, también, mmmh, listo. Mmmh, muy bien. El doblaje de las películas, eh, cuando son películas extranjeras tienen un doblaje, a menudo es mexicano o latino, ¿verdad? Pero si usted puede elegir, ¿le gustaría que fuera de qué zona el español que se emplea para doblar las películas?
1F3S1	00:20:12.7	00:20:15.5	El latino de acá.
Élodie	00:20:14.7	00:20:15.7	¿El latino le va?
1F3S1	00:20:15.1	00:20:19.6	Sí.
Élodie	00:20:15.6	00:20:19.4	¿Y usted puede elegir, no elige otro, o sea no...?
1F3S1	00:20:19.5	00:20:21.6	El de España.
Élodie	00:20:20.5	00:20:21.3	¿De España también?
1F3S1	00:20:21.4	00:20:22.3	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:21.9	00:20:38.6	Listo, eh, ¿qué opina usted de los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español o castellano de otra región o de otro país?
1F3S1	00:20:38.7	00:20:44.2	¿Cómo me parece? Me repite la pregunta, disculpe.
Élodie	00:20:44.2	00:20:58.7	Sí, sí, por supuesto. Eh, ¿qué opina usted de los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español o castellano de otra región o de otro país?
1F3S1	00:20:58.7	00:21:00.4	Me parecen bien...
Élodie	00:21:00.4	00:21:01.4	¿No le molesta?
1F3S1	00:21:01.5	00:21:02.2	No.
Élodie	00:21:02.2	00:21:20.1	Listo, muy bien. Y, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español? En to-, en, en toda Colombia e incluso en todos los países donde se habla español, ¿le parecería bueno que todos habláramos con el mismo acento?
1F3S1	00:21:19.4	00:21:20.1	Sí.
Élodie	00:21:20.0	00:21:21.7	Sí, ¿por qué?
1F3S1	00:21:21.6	00:21:29.5	Pues ya ahí nos vamos entendiendo un poquito más (risas). Primordialmente, ya pues iríamos mejorando...
Élodie	00:21:29.6	00:21:29.8	Mmmh.
1F3S1	00:21:30.4	00:21:33.8	...Perfeccionando cada día más el español porque en sí...
Élodie	00:21:33.8	00:21:41.2	Listo, muy bien. Y si, si todos tuviéramos que hablar justamente el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
1F3S1	00:21:47.9	00:21:49.7	De España.
Élodie	00:21:49.6	00:21:53.4	De España. Le, le parece que sería mejor, ¿no?
1F3S1	00:21:53.4	00:21:53.9	Sí.
Élodie	00:21:53.9	00:21:59.7	Y si, y si fuera de Colombia, ¿le parece que tendría que ser de qué ragio-, región?
1F3S1	00:21:59.6	00:22:09.6	Medellín.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:00.5	00:22:07.9	Medellín, mmmh, listo. ¿Por qué le parece que sería bueno que sea de España?
1F3S1	00:22:09.6	00:22:17.4	Pues en lo personal, pues no, me gusta, me gusta ese acento, como lo terminan, eh...
Élodie	00:22:15.8	00:22:17.4	Mmmh.
1F3S1	00:22:17.3	00:22:26.2	...Su forma de, o sea de expresarlo como lo hablan, pues eso, no sé, para mí se escucha lindo y me gusta.
Élodie	00:22:26.2	00:22:31.6	Y, en los dos casos, ¿no? España y Medellín, lo mismo, es que le agrada su forma de...
1F3S1	00:22:31.4	00:22:35.7	Sí, pero me iría más con el de España.
Élodie	00:22:34.5	00:22:49.9	Mmmh, ok, listo. Y si usted tuviera que cambiar de acento mañana, ley seca, pico y cédula, y cambiar de acento, y tiene que elegir otro acento, ¿qué va a hacer? (risas).
1F3S1	00:22:48.2	00:22:53.1	(Risas). Pues elegiría el de España y el de, y portugués.
Élodie	00:22:53.2	00:23:09.2	Ah, muy bien, no, muy bien, de acuerdo. Y, eh, a ver... ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Me puede decir: muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
1F3S1	00:23:09.3	00:23:10.7	Muy importante.
Élodie	00:23:10.4	00:23:12.4	Muy importante, ¿por qué?
1F3S1	00:23:12.5	00:23:18.6	Como le digo, ahí vamos, para ir mejorando cada día más y perfeccionando nuestra generación.
Élodie	00:23:18.5	00:23:19.7	Mmmh.
1F3S1	00:23:19.8	00:23:23.5	Y así.
Élodie	00:23:21.2	00:23:35.9	Y así, le parece importante, ¿verdad? Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores: muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
1F3S1	00:23:35.8	00:23:40.9	Pues yo digo que es importante.
Élodie	00:23:40.0	00:23:42.4	Mmmh.
1F3S1	00:23:42.3	00:23:48.4	Yo digo que importante (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:48.4	00:23:51.4	¿Por qué?
1F3S1	00:23:51.4	00:23:57.2	Eh, yo digo pues que es importante igual, aunque esté de pronto mal...
Élodie	00:23:57.3	00:23:57.7	Mmmh.
1F3S1	00:23:57.7	00:24:02.2	...De pronto que me corrijan, ahí, para ir perfeccionándolo.
Élodie	00:24:02.4	00:24:16.2	Listo, perfecto, perfecto. ¿Me puede decir, por orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español en orden de preferencia?
1F3S1	00:24:15.3	00:24:16.2	España.
Élodie	00:24:16.3	00:24:22.4	Mmmh, España.
1F3S1	00:24:17.6	00:24:22.4	Medellín y pues digamos que acá en Santa Marta.
Élodie	00:24:21.2	00:24:35.1	Santa Marta, listo. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera con maestros originarios de otra región o de otro país que hablan español?
1F3S1	00:24:32.8	00:24:39.7	Eh, ¿de otro país? No, pues ya ellos están acá, ¿cierto?
Élodie	00:24:39.6	00:24:40.4	Sí.
1F3S1	00:24:40.3	00:24:49.6	Ya ellos están acá y hablan su idioma de acá y sí, si hay la posibilidad de que le enseñen el español de otros, de otra parte, pues sería súper bien.
Élodie	00:24:49.7	00:24:51.1	Sí, le gustaría, ¿verdad?
1F3S1	00:24:51.0	00:24:51.6	Sí, claro.
Élodie	00:24:51.7	00:24:53.5	Le parecía, le parecería interesante, ¿no?
1F3S1	00:24:53.6	00:24:58.7	Diferenciar esos dos los españoles porque a veces también es bastante confundido.
Élodie	00:24:58.9	00:25:35.0	Ah, sí, claro. De acuerdo, listo. Ahora, le voy a dar una serie de, de palabras, y me va a decir con el habla de quién o de qué zona asocia esas palabras, por ejemplo, eh, si le digo «cariño» me tendría de-, que decir qué acento le parece al oído cariñoso, ¿no? O sea que cuando lo escucha, lo, lo siente cariñoso y otro «enfado» y otro... Y así, pero no es lo que diga la gente, sino cómo lo dice, su acento, su forma de, de hablar, ¿sí? Su, su cantadito, si quiere.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:25:35.0	00:25:40.0	El español, el de España y los pastusos.
Élodie	00:25:40.0	00:25:42.4	Entonces, esos, ¿los siente cariñosos?
1F3S1	00:25:42.1	00:25:42.4	Sí.
Élodie	00:25:42.4	00:25:44.6	España y pastuso.
1F3S1	00:25:44.1	00:25:44.6	Sí.
Élodie	00:25:44.5	00:25:49.4	Listo. Y si le digo enfado, enojo.
1F3S1	00:25:49.4	00:25:52.4	Diría que La Guajira y Barranquilla.
Élodie	00:25:52.5	00:25:58.1	Listo, perfecto. ¿Tecnología?
1F3S1	00:25:58.0	00:25:58.8	¿Cómo?
Élodie	00:25:58.7	00:26:06.6	¿Qué, qué evoca, qué hablar, qué gente evoca para usted la palabra «tecnología»?
1F3S1	00:26:06.6	00:26:17.7	¿La palabra tecnología? Pues, actualización.
Élodie	00:26:17.8	00:26:21.0	Y, ¿y no hay una zona?
1F3S1	00:26:20.9	00:26:29.8	¿Una zona?
Élodie	00:26:22.0	00:26:29.8	¿Que, un dialecto del español que asocie con este concepto de, de de-, tecnología?
1F3S1	00:26:35.7	00:26:37.3	Para mí el de España que es el más...
Élodie	00:26:37.2	00:26:42.3	¿España también? Mmmh, ok. ¿Elegancia?
1F3S1	00:26:42.2	00:26:44.1	Elegancia...
Élodie	00:26:44.0	00:26:45.5	¿Qué le suena elegante?
1F3S1	00:26:46.3	00:26:52.0	(Risas). En España y el portugués.
Élodie	00:26:52.0	00:27:02.3	¿El español de España?
1F3S1	00:26:54.1	00:26:58.2	Sí.
Élodie	00:26:54.6	00:26:58.2	Mmmh. Listo. ¿Vulgaridad?
1F3S1	00:26:58.4	00:27:07.5	Me parece vulgar... ¿vulgar? Eh, los rolos.
Élodie	00:27:07.4	00:27:11.6	Ah, ¿le parece que los rolos son vulgares?
1F3S1	00:27:11.6	00:27:17.4	Sí, en algunos, pues en lo que he escuchado no sé si de pronto como en todas partes.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:15.7	00:27:24.0	Sí.
1F3S1	00:27:16.1	00:27:24.0	Cierto. Los rolos y en Córdoba.
Élodie	00:27:20.5	00:27:27.2	Mmmh. Listo. ¿Sentido del humor?
1F3S1	00:27:27.2	00:27:32.1	(Risas). La Guajira también (risas).
Élodie	00:27:32.2	00:27:32.7	¿También La Guajira?
1F3S1	00:27:32.6	00:27:34.7	Que es chistoso (risas).
Élodie	00:27:34.8	00:27:47.2	Listo, perfecto. Si le digo bajo, «bajos recursos económicos», ¿qué me dice?
1F3S1	00:27:47.1	00:27:49.0	La Guajira también son muy...
Élodie	00:27:49.0	00:27:54.1	La Guajira. Y, ¿si le digo «altos recursos económicos»?
1F3S1	00:27:54.1	00:28:00.5	¿Altos? Diríamos que Santa Marta...
Élodie	00:27:59.7	00:28:00.5	¿Santa Marta?
1F3S1	00:28:00.6	00:28:01.4	...Valledupar.
Élodie	00:28:01.3	00:28:05.3	Mmmh. ¿Si le digo «confianza en el trato»?
1F3S1	00:28:05.3	00:28:11.3	(Risas). España.
Élodie	00:28:11.4	00:28:14.5	España. Eh, ¿respeto?
1F3S1	00:28:14.5	00:28:29.6	Respeto. Yo creo que el respeto está en el paisa.
Élodie	00:28:29.7	00:28:32.7	El paisa, perfecto. ¿Autoridad?
1F3S1	00:28:32.7	00:28:41.4	Autoridad, santandereanos.
Élodie	00:28:41.3	00:28:52.5	Mmmh. ¿Y hay otras características o palabras así que asocie usted con formas de hablar que yo no haya dicho?
1F3S1	00:28:52.6	00:29:04.8	¿Que asocie con la forma de hablar?
Élodie	00:28:58.4	00:29:29.2	¿No, no ve? Listo. Ahora le voy a hacer, mmmh, cuatro preguntas que ya hicimos, pero así viene hecha la, la, la encuesta porque de repente la gente al hablar de un mismo tema durante varios minutos quiere agregar o quitar cosas o cambiar de opinión, entonces por eso le vuelvo a preguntar esto: diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:29:29.3	00:29:37.9	Ba-, eh, pues, Barranquilla, Santa Marta, Ciénaga.
Élodie	00:29:36.6	00:29:44.8	Listo. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla, aquí en Santa Marta.
1F3S1	00:29:44.9	00:29:47.6	Tres grupos, barrios o sectores, ¿cierto?
Élodie	00:29:47.5	00:29:48.4	Mmmh.
1F3S1	00:29:48.4	00:29:49.3	Como dije, los Alcázares, perdón, Urbanización Villa del Río y pues... es que el Simón Bolívar tiene dos etapas: esta de acá y la de aquel lado donde yo vivo, yo digo que de aquel lado porque yo hablo y pues nunca, sentimos que hablamos igual.
Élodie	00:30:11.4	00:30:19.7	De acuerdo, listo. Y, eh, mencione tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1F3S1	00:30:19.8	00:30:36.9	La Guajira.
Élodie	00:30:24.4	00:30:26.1	La Guajira, mmmh.
1F3S1	00:30:29.5	00:30:33.4	Eh, Venezuela.
Élodie	00:30:33.3	00:30:34.9	Mmmh.
1F3S1	00:30:34.9	00:30:37.0	Y Córdoba.
Élodie	00:30:36.7	00:30:46.3	Y Córdoba, mmmh. Y mencione tres grupos de gente que habla el español diferente a como usted lo habla aquí en Santa Marta.
1F3S1	00:30:46.1	00:30:54.5	Los sectores: Simón Bolívar de este lado, Timayui y Bonda.
Élodie	00:30:54.6	00:31:15.6	Ahora le voy a mostrar un, un mapa, aquí, donde está como va a ver, está Santa Marta en el medio, y están las grandes ciudades, y sería para que me diga hasta dónde se extiende según usted el ac-, el acento samario.
1F3S1	00:31:15.6	00:31:30.9	El acento samario, de Santa Marta, Barranquilla.
Élodie	00:31:31.0	00:31:39.2	Barranquilla, Barranquilla, se, o sea, se, se extiende hasta Barranquilla, sería la frontera Barranquilla, y ya pasamos a otra cosa, ¿verdad?
1F3S1	00:31:39.3	00:31:47.5	Barranquilla, sí porque ya para Cartagena o sea hablan parecido, pero el, como digo en su dialecto como golpeado.
Élodie	00:31:47.3	00:31:48.2	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:31:48.2	00:31:51.8	Ya, ahí, pero sí, el más cercano es Barranquilla.
Élodie	00:31:51.8	00:32:11.8	De acuerdo, listo. Y del otro lado, hacia Riohacha, ¿dónde quedaría el límite según le parece?
1F3S1	00:32:02.0	00:32:11.8	Bueno en, perdón, acá en el Carmen, en el Carmen de Bolívar también, pero también se hablan, Carmen de Bolívar y en Sincelejo se hablan casi parecido...
Élodie	00:32:11.8	00:32:12.5	Mmmh.
1F3S1	00:32:12.4	00:32:16.8	Pero el acentico también es un poquito diferente.
Élodie	00:32:15.1	00:32:15.7	Ya.
1F3S1	00:32:15.9	00:32:33.7	Porque también hablan Sincelejo y Carmen de Bolívar es un poquito como más golpeado que es como de Cartagena y eso, se asocian un poquito y el que no pues ya de, como de, de Maracaibo ya porque es que no tienen como ese acento de acá de nosotros, samarios.
Élodie	00:32:33.6	00:33:11.5	De acuerdo, listo, listo. Casi he-, hemos terminado. Ahora, le voy a dar una lista de ciudades y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase: «Me agrada en la manera de hablar en», ¿sí? Y cada, y le voy a decir cada ciudad. Si no conoce cómo hablan en esa ciudad, me dice: «No conozco», o si le es indiferente puede decir «Me es indiferente». Entonces, si le digo, «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿no le gusta?
1F3S1	00:33:11.5	00:33:12.2	No me gusta.
Élodie	00:33:12.2	00:33:14.1	No le gusta. Entonces, desacuerdo.
1F3S1	00:33:14.0	00:33:15.1	Desacuerdo.
Élodie	00:33:15.0	00:33:16.9	¿En Bogotá?
1F3S1	00:33:16.9	00:33:18.9	Desacuerdo.
Élodie	00:33:18.8	00:33:21.9	¿En Cali?
1F3S1	00:33:21.8	00:33:23.6	De acuerdo.
Élodie	00:33:22.6	00:33:25.2	De acuerdo, ¿en Cartagena?
1F3S1	00:33:25.1	00:33:26.0	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:33:26.0	00:33:30.4	De acuerdo, ¿en España? ¡Muy de acuerdo!
1F3S1	00:33:30.4	00:33:31.2	Muy de acuerdo.
Élodie	00:33:31.2	00:33:33.1	Listo, ¿en La Guajira?
1F3S1	00:33:33.1	00:33:36.0	(Suspiro).
Élodie	00:33:35.2	00:33:37.0	¿Desacuerdo?
1F3S1	00:33:36.0	00:33:37.0	Desacuerdo.
Élodie	00:33:36.9	00:33:42.2	¿En el interior de Colombia? ¿Sí le gusta?
1F3S1	00:33:42.1	00:33:43.2	De acuerdo.
Élodie	00:33:43.2	00:33:45.1	De acuerdo, ¿Medellín?
1F3S1	00:33:45.2	00:33:47.1	De acuerdo.
Élodie	00:33:47.1	00:33:49.9	De acuerdo, ¿Santa Marta?
1F3S1	00:33:50.0	00:33:51.5	¡Muy de acuerdo!
Élodie	00:33:50.8	00:33:54.0	¡Muy de acuerdo! ¿Valledupar?
1F3S1	00:33:53.8	00:34:04.3	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:33:54.9	00:34:04.3	De acuerdo. Ahora, lo mismo, pero con gente. Si le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
1F3S1	00:34:04.2	00:34:05.2	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:34:05.2	00:34:08.0	De acuerdo, ¿de los barranquilleros?
1F3S1	00:34:08.0	00:34:09.6	No de acuerdo (risas).
Élodie	00:34:09.5	00:34:16.5	(Risas). Desacuerdo, ¿bogotanos? No, desacuerdo.
1F3S1	00:34:16.4	00:34:19.1	Desacuerdo.
Élodie	00:34:17.9	00:34:19.7	¿Cartageneros?
1F3S1	00:34:19.7	00:34:20.4	De acuerdo.
Élodie	00:34:20.2	00:34:24.5	De acuerdo, ¿españoles? ¿De acuerdo?
1F3S1	00:34:24.6	00:34:25.1	Muy de acuerdo.
Élodie	00:34:25.2	00:34:28.9	¡Muy de acuerdo! Listo. ¿Indígenas de la Sierra?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S1	00:34:28.9	00:34:30.3	De acuerdo.
Élodie	00:34:30.3	00:34:34.0	De acuerdo, ¿mexicanos?
1F3S1	00:34:34.1	00:34:36.0	No.
Élodie	00:34:35.3	00:34:36.0	¿Desacuerdo?
1F3S1	00:34:36.1	00:34:37.0	Desacuerdo.
Élodie	00:34:36.9	00:34:37.9	¿Pastusos?
1F3S1	00:34:38.0	00:34:39.7	(Risas). De acuerdo.
Élodie	00:34:39.9	00:34:41.8	De acuerdo, ¿samarios?
1F3S1	00:34:41.9	00:34:45.9	Muy de acuerdo.
Élodie	00:34:43.8	00:34:47.8	Muy de acuerdo, ¿y venezolanos?
1F3S1	00:34:47.7	00:34:51.4	Pues, digamos que de acuerdo.
Élodie	00:34:51.4	00:34:59.3	De acuerdo, ok. Ahora, su barrio me dijo que se llama...
1F3S1	00:34:59.3	00:35:02.3	Simón Bolívar.
Élodie	00:35:00.4	00:35:04.8	Ok. ¿Profesión, ocupación u oficio?
1F3S1	00:35:04.8	00:35:05.9	Ama de casa.
Élodie	00:35:05.8	00:35:09.8	Mmmh. Sexo, femenino. ¿Edad?
1F3S1	00:35:09.9	00:35:13.6	Femenino.
Élodie	00:35:12.4	00:35:13.8	Y, ¿edad?
1F3S1	00:35:13.8	00:35:15.0	Veintinueve.
Élodie	00:35:15.0	00:35:16.7	¿Treinta y nueve o veintinueve?
1F3S1	00:35:16.7	00:35:17.1	Veintinueve.
Élodie	00:35:19.3	00:35:26.5	¿Nivel de instrucción? Hasta, ¿hasta qué grado, o qué...?
1F3S1	00:35:26.5	00:35:28.3	Hasta el sexto.
Élodie	00:35:28.3	00:35:33.7	Sexto, listo. Pues ya hemos terminado. Le agradezco muchísimo.
1F3S1	00:35:33.5	00:35:36.5	Bueno, muchas gracias.

1F3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:02.3	Eh. ¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
1F3S2	00:00:01.6	00:00:15.0	Sí.
Padraic	00:00:02.3	00:00:04.3	¿Sí? ¿Nació acá?
1F3S2	00:00:04.2	00:00:04.7	Sí.
Padraic	00:00:04.8	00:00:07.9	Y me perdona la pregunta, pero, ¿cuántos años tiene?
1F3S2	00:00:07.9	00:00:08.8	Diecinueve.
Padraic	00:00:09.0	00:00:14.4	Diecinueve años, ok. Eh, ¿ha vivido aquí toda la vida?
1F3S2	00:00:14.3	00:00:15.5	Sí.
Padraic	00:00:15.7	00:00:26.5	Ah, muy bien... Me presta esto, gracias, genial. ¿De dónde son sus padres?
1F3S2	00:00:26.4	00:00:27.7	De aquí, de Santa Marta.
Padraic	00:00:27.8	00:00:31.3	¿Sí? ¿Ambos? Muy bien. Entonces, ¿cien por ciento samaria?
1F3S2	00:00:31.2	00:00:32.3	Samaria, sí.
Padraic	00:00:32.3	00:00:36.2	Muy bien. ¿Ha vivido en otro país?
1F3S2	00:00:36.2	00:00:37.2	No.
Padraic	00:00:37.2	00:00:38.9	No. ¿Otra región de Colombia?
1F3S2	00:00:38.8	00:00:39.6	Nada.
Padraic	00:00:39.6	00:00:44.2	¿Nada? Muy bien. Excelente. ¿Cómo llama el idioma que habla usted?
1F3S2	00:00:44.2	00:00:45.3	Español.
Padraic	00:00:45.3	00:00:47.6	¿No tiene otro nombre, no? ¿Simplemente español? Bueno.
1F3S2	00:00:47.5	00:00:48.1	Español.
Padraic	00:00:48.1	00:00:54.3	Perfecto. ¿Qué tres regiones de, de Colombia siente que hablan igual a usted?
1F3S2	00:00:54.4	00:01:08.1	Este (risas), ¿qué le diré? El acento no es igual.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:01:08.0	00:01:09.7	¿Ok?
1F3S2	00:01:09.6	00:01:14.2	Porque cambia el acento. Pueden hablar igual, pero cambia el acento.
Padraic	00:01:14.3	00:01:15.3	Y, ¿dónde?
1F3S2	00:01:15.2	00:01:21.1	En Bogotá. Yo he estado en Bogotá y hablan, pero cambia el acento.
Padraic	00:01:21.0	00:01:26.5	Ok. Entonces eso es diferente. ¿Dónde hablan igual? ¿No hay una zona aquí donde hablen igual que aquí en Santa Marta?
1F3S2	00:01:25.8	00:01:26.5	Nada.
Padraic	00:01:26.5	00:01:28.1	¿Y parecido?
1F3S2	00:01:28.1	00:01:31.4	Que yo sepa, no.
Padraic	00:01:31.2	00:01:34.2	O sea, ¿el barranquillero no habla parecido a usted?
1F3S2	00:01:34.2	00:01:35.0	No...
Padraic	00:01:34.9	00:01:36.9	¿No? ¿Diferente, total?
1F3S2	00:01:36.9	00:01:37.9	Diferente.
Padraic	00:01:37.8	00:01:44.0	Ok. ¿En qué tres zonas de Colombia le gusta como se habla el español?
1F3S2	00:01:44.0	00:02:00.8	En, este, pues, en Bogotá se habla el español bien.
Padraic	00:02:00.8	00:02:01.5	¿Sí?
1F3S2	00:02:01.4	00:02:06.0	En Barranquilla también se habla el español bien.
Padraic	00:02:05.8	00:02:06.9	Ok.
1F3S2	00:02:06.9	00:02:18.4	Y en, ¿cómo se llama? Valledupar también se habla el español.
Padraic	00:02:18.5	00:02:22.1	¿Sí? Hablan bien. Y, ¿le gusta? ¿Sí?
1F3S2	00:02:22.0	00:02:22.5	Sí.
Padraic	00:02:22.4	00:02:24.6	¿Y lo hablan parecido que acá?
1F3S2	00:02:24.6	00:02:26.2	En Valledupar, sí.
Padraic	00:02:26.1	00:02:27.1	¿Algo parecido?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:02:27.1	00:02:28.0	Algo parecido.
Padraic	00:02:28.4	00:02:31.4	Ok, pero, ¿qué, qué, cómo se diferencia? ¿Qué tiene diferente?
1F3S2	00:02:31.3	00:02:41.5	Este, ¿cómo le digo? Cambia es el acento. O sea, en la forma de decirlo.
Padraic	00:02:41.5	00:02:42.0	Ok.
1F3S2	00:02:42.1	00:03:02.5	Aquí uno dice, este, ¿cómo le diré (risas)? Este, por lo menos este (risas).
Padraic	00:03:02.6	00:03:03.5	Tranquila, eso...
1F3S2	00:03:03.6	00:03:20.3	(Risas). ¡Ay! Cambia por lo menos cuando yo estuve en Bogotá...
Padraic	00:03:19.2	00:03:20.0	Mmmh.
1F3S2	00:03:20.0	00:03:39.3	Allá tratan diferente, o sea, para referirse a uno, le dicen, aquí uno dice «Oye, tú», allá no. Allá: «Oye, hermoso o hermosa». Sí. Cambia como el acento. No sé.
Padraic	00:03:39.3	00:03:41.6	¿Sí? ¿Le parece que son más formales?
1F3S2	00:03:41.6	00:03:42.8	Sí.
Padraic	00:03:42.8	00:03:51.8	Ok. El, el, ¿cómo es que se llama?
1F3S2	00:03:51.9	00:03:52.4	Adalín.
Padraic	00:03:52.5	00:03:58.1	¿Está, está, él ha hablado? Le voy a decir que no haga ruido.
1F3S2	00:03:56.6	00:03:58.1	(Risas).
Padraic	00:03:57.7	00:04:29.9	(Pide que los que están en la sala no hablen duro porque queda grabado en la entrevista).
Padraic	00:04:29.8	00:04:36.2	No le pregunté antes, se me olvidó. ¿Hasta dónde estudió usted? ¿Qué nivel, qué grado?
1F3S2	00:04:36.1	00:04:36.6	Quinto.
Padraic	00:04:36.6	00:04:50.6	Hasta quinto. Perfecto. Eh, listo. ¿En qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan mejor? ¿Quién habla mejor?
1F3S2	00:04:50.8	00:04:51.8	Aquí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:04:51.7	00:04:52.6	¿Sí?
1F3S2	00:04:52.6	00:04:53.2	Sí.
Padraic	00:04:53.2	00:04:54.7	Vale. ¿Por qué aquí?
1F3S2	00:04:54.7	00:05:02.6	Porque se expresan mejor o se entiende mejor.
Padraic	00:05:02.0	00:05:13.5	Ok. Bueno, bien. Y, ¿hay otra región o...?
1F3S2	00:05:06.5	00:05:13.5	Parecido, como le dije, Valledupar. En Valledupar sí, no cambia el, hablan normal.
Padraic	00:05:13.6	00:05:18.3	Ok. O sea, ¿hablan mejor allá? ¿Valledupar, Santa Marta? ¿Hay otro lugar?
1F3S2	00:05:18.3	00:05:28.1	Santa Marta, Barranquilla. Así, o sea, que no cambia mucho el acento.
Padraic	00:05:27.0	00:05:32.4	Ok. Entonces, ¿sí?, ¿en Barranquilla hablan parecido que acá? Hablan...
1F3S2	00:05:32.3	00:05:33.2	Más o menos (risas).
Padraic	00:05:33.1	00:05:39.0	Más o menos. ¿Cómo se diferencia el barranquillero del samario en el acento?
1F3S2	00:05:39.0	00:05:59.0	El barranquillero se, porque el barranquillero, o sea, viene, eh, habla diferente y nosotros los samarios hablamos diferente.
Padraic	00:05:58.3	00:05:59.3	Ajá.
1F3S2	00:05:59.3	00:06:14.8	Ya. Nosotros, este, hablamos normal, o sea, nosotros no cambiamos mucho. El barranquillero habla así como golpeado, así.
Padraic	00:06:14.7	00:06:31.4	¿Sí? Ah, bueno. Yo sé que es difícil, a veces, explicar, ¿no? Uno se sabe la diferencia, por no es tan fácil explicar por qué. Eso es normal. Eh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente qué hablan diferente a usted?
1F3S2	00:06:31.6	00:06:45.8	Eh, Bogotá, Venezuela y los chocoanos también hablan diferente.
Padraic	00:06:45.8	00:06:51.1	Ok. Sí. ¿Cómo hablan diferente en Chocó? ¿Cómo es el habla?
1F3S2	00:06:51.1	00:06:52.7	Allá hablan golpeado.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:06:52.7	00:06:53.5	¿Sí, también?
1F3S2	00:06:53.5	00:07:00.8	Allá, sí, allá hablan golpeado. «Oye, ven acá, tú», así. Hablan golpeado, ya.
Padraic	00:07:00.7	00:07:02.7	Ok. Y en Santa Marta, ¿eso no se hace?
1F3S2	00:07:02.7	00:07:04.8	No, ¿en Santa Marta hablamos normal!
Padraic	00:07:04.8	00:07:14.1	Muy bien. ¿En qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1F3S2	00:07:14.1	00:07:20.5	En, ¿no le gusta como el español?
Padraic	00:07:20.5	00:07:27.7	Eh, recuerde que son percepciones tuyas, ¿no? Entonces, no es que una sea correcta o incorrecta, simplemente lo que usted opina.
1F3S2	00:07:27.7	00:07:36.8	Este, no sé. Los gringos, ¿no? Los gringos, algunos no hablan español.
Padraic	00:07:36.8	00:07:42.2	Exacto. Entonces quiero que sea un español, una forma de hablar en Colombia.
1F3S2	00:07:42.0	00:07:54.3	Este, los de Venezuela tampoco le gustan como habla uno.
Padraic	00:07:54.4	00:07:55.9	Ok.
1F3S2	00:07:55.9	00:08:05.7	Porque allá hay palabras que aquí son buenas y allá son malas, o así.
Padraic	00:08:02.4	00:08:03.0	Ok.
1F3S2	00:08:03.1	00:08:11.4	Por lo menos el venezolano dice «arrecho».
Padraic	00:08:07.5	00:08:11.4	Mmmh.
1F3S2	00:08:08.4	00:08:11.2	Por lo menos el venezolano dice «arrecho». Allá es una palabra que es, b-, estar bravo.
Padraic	00:08:11.3	00:08:11.7	Mmmh.
1F3S2	00:08:11.8	00:08:12.5	Y aquí no.
Padraic	00:08:12.7	00:08:15.0	Ok, otro significado.
1F3S2	00:08:13.8	00:08:15.0	Aquí es otro significado.
Padraic	00:08:15.1	00:08:15.6	Claro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:08:15.7	00:08:20.8	Y...
Padraic	00:08:20.7	00:08:25.1	Y, ¿de Colombia no hay una zona donde podría decir que no le gusta?
1F3S2	00:08:25.0	00:08:27.7	Nada, no sé.
Padraic	00:08:27.9	00:08:44.0	Le gusta, le gusta el bogotano, el paisa. Le gusta (interrupción). Listo, gracias. ¿En qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan peor?
1F3S2	00:08:44.1	00:08:48.0	(Risas).
Padraic	00:08:45.9	00:08:47.5	¿Dónde hablan peor?
1F3S2	00:08:48.3	00:08:49.1	Peor.
Padraic	00:08:49.1	00:08:50.2	Mmmh.
1F3S2	00:08:50.2	00:09:07.0	No sé, los, los chocoanos, eh, los cartageneros.
Padraic	00:09:04.0	00:09:07.1	¿Sí? ¿Por qué dicen ellos?
1F3S2	00:09:07.2	00:09:09.6	¡Porque ellos hablan raro!
Padraic	00:09:09.8	00:09:14.1	¿Sí?
1F3S2	00:09:10.7	00:09:13.1	Hablan diferente, o sea, todo.
Padraic	00:09:13.4	00:09:17.7	Y lo que, ¿y le gusta eso, o...?
1F3S2	00:09:17.6	00:09:19.4	Hay personas que le gusta.
Padraic	00:09:19.5	00:09:19.9	¿Sí?
1F3S2	00:09:19.9	00:09:26.4	Hay samarios que le gustan como hablan porque ellos hablan bien, o sea, hablan diferente, pero hablan...
Padraic	00:09:26.3	00:09:30.7	Ok. Y, ¿usted no hace parte de ese grupo que le gusta? O sea, no...
1F3S2	00:09:30.7	00:09:31.9	Nada, no me gusta.
Padraic	00:09:31.9	00:09:51.9	Ok, listo, no importa, ¿no? Eh... Simplemente quiero eso, que me diga esas percepciones que tiene, y si no le gusta, pues, no pasa nada, eso no importa. Eh, muy bien, ahora vamos a hablar de la gente aquí de Santa Marta. Eh, ¿quién, quiénes o qué personas siente que hablan igual a usted en Santa Marta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:09:52.5	00:09:54.6	Todos.
Padraic	00:09:54.4	00:09:57.8	¿Sí? ¿Todo el mundo en Santa Marta habla igual?
1F3S2	00:09:57.8	00:10:03.4	Sí. Menos los extranjeros, o sea, los que vienen.
Padraic	00:10:03.0	00:10:13.7	Bueno, obvia-, obviamente. Pero, ¿no hay, eh, un grupo que usted siente que habla muy parecido a usted o igual?
1F3S2	00:10:13.6	00:10:14.8	No.
Padraic	00:10:15.1	00:10:21.0	Ok, muy bien. ¿Qué personas le gusta como habla el español en Santa Marta?
1F3S2	00:10:21.1	00:10:25.2	¿Qué personas le gusta?
Padraic	00:10:25.2	00:10:29.3	A usted, que hablan el español en Santa Marta.
1F3S2	00:10:29.4	00:10:48.9	Este, no sé. ¿Cómo le diré? Hay extranjeros que saben hablar español.
Padraic	00:10:48.9	00:10:49.3	Ajá.
1F3S2	00:10:49.5	00:10:52.3	Se saben expresar, como hay unos que no saben.
Padraic	00:10:52.2	00:11:00.5	Así es. Y aparte de los extranjeros, ¿hay otra gente acá? ¿Samaritanos?
1F3S2	00:10:59.9	00:11:01.5	Sí.
Padraic	00:11:01.6	00:11:17.9	¿Que le gusta? ¿Sí? ¿Quién sería? ¿Qué, qué personas? Pueden ser también, no sé, amigos, familiares, o gente de ciertos barrios, no sé.
1F3S2	00:11:16.3	00:11:21.7	Este, pues, los vecinos.
Padraic	00:11:21.6	00:11:23.8	Ok. ¿De su barrio?
1F3S2	00:11:23.8	00:11:24.1	Mmmh.
Padraic	00:11:24.1	00:11:25.3	¿Cómo se llama el barrio?
1F3S2	00:11:25.3	00:11:26.7	Simón Bolívar.
Padraic	00:11:26.7	00:11:34.2	Simón Bolívar, muy bien. Vale. Eh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
1F3S2	00:11:34.3	00:11:36.5	¿Qué personas de Santa Marta?
Padraic	00:11:36.5	00:11:44.1	¿Hablan mejor?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:11:44.2	00:11:49.9	¿Cómo así?
Padraic	00:11:46.6	00:11:53.2	No, así, o sea, hay personas en Santa Marta que hablan mejor, o sea, tienen el mejor español.
1F3S2	00:11:53.3	00:11:55.5	Los profesores.
Padraic	00:11:55.6	00:11:56.2	¿Será?
1F3S2	00:11:56.3	00:12:08.1	Sí, porque (risas) los profesores se saben expresar, saben decir, o sea, todo así no, no se, se equivocan, ni nada.
Padraic	00:12:08.2	00:12:14.3	Ok, muy bien. Eh, ¿qué persona de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1F3S2	00:12:29.1	00:12:34.2	Este, no sé, para mí todos hablan iguales.
Padraic	00:12:33.6	00:12:38.3	¿Sí? ¿Independientemente de, del barrio, de...?
1F3S2	00:12:38.4	00:12:39.3	Sí.
Padraic	00:12:39.3	00:12:46.2	Nivel de formación, de ofi-, de profesión, perdón, de trabajo... ¿todos hablan igual?
1F3S2	00:12:46.3	00:12:47.4	Sí.
Padraic	00:12:47.4	00:12:55.0	Ok, muy bien. Eh, ¿qué persona de Santa Marta no le gusta cómo habla el español?
1F3S2	00:12:55.1	00:13:24.5	Mmmh, los, ¿cómo le diré? Este, a veces los trabajadores ambulantes no hablan igual.
Padraic	00:13:24.7	00:13:32.7	Ok. Y entonces, ¿qué diría? ¿No le gusta esa forma de hablar?
1F3S2	00:13:33.0	00:13:34.7	Nada, no me gusta.
Padraic	00:13:34.7	00:13:40.4	Y, ¿por qué no? ¿Qué tiene? ¿Qué es de su forma de hablar que no le gusta?
1F3S2	00:13:40.5	00:13:42.7	No se saben expresar. O sea...
Padraic	00:13:42.7	00:13:43.2	Mmmh.
1F3S2	00:13:43.2	00:13:50.7	Hablan así todo raro. No se saben expresar. No respetan.
Padraic	00:13:50.7	00:14:00.7	Ok, bueno, bueno. Muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:14:00.6	00:14:14.2	Este, ¿tiene que ser de Santa Marta?
Padraic	00:14:14.3	00:14:20.1	Sí, porque estamos ahora en... Ok, ¿quiénes ibas a decir?
1F3S2	00:14:20.0	00:14:24.2	Este, los extranjeros.
Padraic	00:14:24.1	00:14:24.7	¿Por ejemplo?
1F3S2	00:14:24.8	00:14:26.7	Por lo menos, los venezolanos.
Padraic	00:14:26.6	00:14:27.3	Ok.
1F3S2	00:14:27.4	00:14:30.1	Porque ellos son de allá, pero están aquí (risas).
Padraic	00:14:30.2	00:14:31.4	Ajá, sí claro.
1F3S2	00:14:31.5	00:14:36.1	Los venezolanos, hay muchos venezolanos y ellos hablan raro.
Padraic	00:14:36.1	00:14:37.1	¿No le gusta o...?
1F3S2	00:14:37.0	00:14:37.5	Nada.
Padraic	00:14:37.6	00:14:38.9	¿Eso, no?
1F3S2	00:14:38.1	00:14:38.9	No me gusta.
Padraic	00:14:38.9	00:14:43.4	¿No? ¿Qué tiene de raro su forma de hablar?
1F3S2	00:14:43.3	00:14:53.7	Hay palabras que no son iguales o gestos que cambian de aquí a allá.
Padraic	00:14:53.8	00:15:05.7	Ok. Y luego, aparte de ellos que son extranjeros, como dijiste, ¿hay otra gente? ¿Otras personas quienes hablan peor?
1F3S2	00:15:05.7	00:15:32.5	Este, por decir, los de aquí en Santa Marta, este, sí, las personas así de las calles, así, los chirretes, así, ellos hablan diferente.
Padraic	00:15:32.5	00:15:44.7	Mmmh. Ok. Eh, ¿cómo es su definición de «chirrete»? (No se entiende)
1F3S2	00:15:44.8	00:16:02.3	Que ellos hablan, para referirse a uno, a un hombre, por lo menos: «Oye, cole tú». Ya. A una mujer: «Oye, cola, coli», este, o sea, hablan «coleta» o así todo colete, así.
Padraic	00:16:02.4	00:16:07.9	Ok, muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:16:08.0	00:16:23.0	Es sepan expresar todo, expresar, que sepan hablar, por lo menos, «buenos días», «buenas tardes».
Padraic	00:16:23.0	00:16:26.2	¿Sí?
1F3S2	00:16:26.2	00:16:38.7	«Buenas noches», este, «permiso». Hay no, hay gente que camina y tumba a uno y no le piden a uno permiso, ni nada y ya.
Padraic	00:16:38.8	00:16:58.5	Así es. Muy bien. Diga un lugar o una zona en que se habla el español más correctamente a nivel nacional, incluso internacional si quiere.
1F3S2	00:16:58.5	00:17:02.1	Este, aquí, en Santa Marta.
Padraic	00:17:02.1	00:17:04.4	O sea, ¿el más correcto?
1F3S2	00:17:04.6	00:17:05.8	Sí.
Padraic	00:17:05.8	00:17:07.5	¿Por qué?
1F3S2	00:17:07.6	00:17:31.2	Porque nosotros sabemos hablar español. Hay personas que no saben hablar español. Nosotros aquí desde que nacemos es hablando español, o sea, a uno. En cambio cuando nacen en otra ciudad depende el, el acento. Ellos van a hablar a su acento a donde ellos nacen.
Padraic	00:17:28.1	00:17:30.8	Ajá, sí, claro.
1F3S2	00:17:30.6	00:17:39.6	Ya. En cambio uno, si uno nace aquí uno le enseña a los hijos cómo es el acento de uno.
Padraic	00:17:39.6	00:17:41.9	Entonces, ¿Santa Marta es?
1F3S2	00:17:41.9	00:17:42.4	Sí.
Padraic	00:17:42.5	00:17:45.3	El más correcto. ¿Sí?
1F3S2	00:17:45.3	00:17:46.3	Sí.
Padraic	00:17:46.2	00:17:53.3	Muy bien. Diga un lugar, una zona o una región donde se habla el español incorrectamente.
1F3S2	00:17:53.3	00:18:20.6	(Risas). No sé, no sé porque, que yo sepa, en todos lados hablan, lo que cambia es el acento.
Padraic	00:18:20.6	00:18:23.8	¿Sí? Y, ¿hay un acento que le parece que es incorrecto?
1F3S2	00:18:23.8	00:18:24.7	Incorrecto.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:24.7	00:18:26.1	¿Hay uno?
1F3S2	00:18:26.3	00:18:42.2	Bueno, lo que yo, lo que he visto, o sea, los acentos son, por lo menos uno a los hijos le dicen «ponte las chancletas», y algunos le dicen «ponte las cotizas».
Padraic	00:18:42.1	00:18:43.6	Ok.
1F3S2	00:18:43.5	00:18:45.3	O sea, son acentos.
Padraic	00:18:45.4	00:18:46.2	Sí, claro.
1F3S2	00:18:46.1	00:18:47.0	Diferentes.
Padraic	00:18:47.0	00:18:50.3	Exacto. Y, ¿hay uno que le parece que es incorrecto?
1F3S2	00:18:50.4	00:18:53.3	Sí, de Venezuela.
Padraic	00:18:52.3	00:19:00.7	Ok, los venezolanos. Y son los más incorrectos. Y, ¿hay uno que sea en Colombia?
1F3S2	00:19:00.3	00:19:23.8	Eh, ¿cómo le diré? No sé, este, ya.
Padraic	00:19:23.8	00:19:29.8	No sé, de Bogotá, de Nariño, de Huila, de Chocó, de...
1F3S2	00:19:30.0	00:19:31.1	Chocó, también.
Padraic	00:19:31.1	00:19:41.0	Cartagena, por nombrar lugares. No sé si hay uno que le venga a la mente. Si no, no hay problema.
1F3S2	00:19:41.1	00:19:44.7	Los cartageneros también hablan raro.
Padraic	00:19:44.7	00:19:47.8	¿Sí? ¿Sería incorrecto o no?
1F3S2	00:19:47.8	00:19:48.9	¿Cómo?
Padraic	00:19:49.0	00:19:53.7	¿Diría usted que es incorrecto su forma de hablar o no? ¿El cartagenero?
1F3S2	00:19:53.7	00:20:01.5	Pues, para uno samario es incorrecto. Para ellos no, porque ellos, ajá, y para ellos...
Padraic	00:20:01.6	00:20:02.3	Mmmh.
1F3S2	00:20:02.4	00:20:11.3	Pues, para uno samario es incorrecto. Para ellos no, porque ellos, ajá, y para ellos, el idioma de ellos, para ellos, es normal. Para uno es incorrecto. A veces uno no los entiende.
Padraic	00:20:11.3	00:20:21.3	Sí, vale, de acuerdo. Muy bien. Eh, ¿en español de qué zona le gustaría que se diera las noticias de la radio?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:20:21.3	00:20:26.6	¿En qué zona?
Padraic	00:20:26.4	00:20:38.7	Sí. ¿De qué parte, de qué lugar? ¿Sí? Zona, como, como ese, ese contexto, una... puede ser una ciudad, puede ser una región. ¿Sí?
1F3S2	00:20:38.6	00:20:44.6	Mmmh, Cali.
Padraic	00:20:44.6	00:20:47.3	¿Sí? ¿Por qué?
1F3S2	00:20:47.3	00:21:06.0	Porque, ajá (risas), este, puede ser en Cali, en Bogotá.
Padraic	00:21:05.9	00:21:11.0	O sea, ¿le gustaría escuchar la ra-, la radio, las noticias, o el noticiero?
1F3S2	00:21:09.9	00:21:11.0	Y allá.
Padraic	00:21:11.0	00:21:14.5	¿En caleño, en bogotano?
1F3S2	00:21:12.8	00:21:13.5	Sí.
Padraic	00:21:13.5	00:21:14.4	¿Sí?
1F3S2	00:21:15.4	00:21:32.4	Sí, para ver cómo es eso allá, el acento, las personas.
Padraic	00:21:32.5	00:21:35.2	¿Son diferentes?
1F3S2	00:21:37.1	00:21:38.5	Sí y no (risas).
Padraic	00:21:38.4	00:21:51.9	(Risas). Bueno, está bien. Ahora, estamos hablando de los medios, ¿no? ¿En el español de qué zona, es la misma pregunta, le gustaría que se diera las noticias de la televisión? Cambiamos de radio a televisión.
1F3S2	00:21:58.8	00:22:10.0	Pues, ¡ay!, este, aquí no.
Padraic	00:22:09.9	00:22:12.7	¿No? ¿Por qué no aquí?
1F3S2	00:22:12.8	00:22:22.4	O sea, ¿eso es a nivel internacional?
Padraic	00:22:22.4	00:22:22.8	No.
1F3S2	00:22:22.7	00:22:23.1	¿No?
Padraic	00:22:23.2	00:22:33.7	Puede ser nacional, también, o sea es para, para usted, si, si, si va a ver el noticiero, ¿hay un acento que prefiere escuchar en ese noticiero en televisión, o...?
1F3S2	00:22:33.7	00:22:37.9	No. Normal.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:39.1	00:22:40.1	¿Normal?
1F3S2	00:22:40.0	00:22:41.2	Después que no sea en inglés (risas).
Padraic	00:22:41.3	00:22:42.0	Ah bueno.
1F3S2	00:22:42.1	00:22:42.5	(Risas).
Padraic	00:22:42.6	00:22:43.9	Que sea en español, sí, eso sí.
1F3S2	00:22:43.9	00:22:46.1	Que sea en español porque en inglés no entiendo.
Padraic	00:22:46.0	00:22:48.2	Sí, claro, eso es distinto.
1F3S2	00:22:48.1	00:22:52.9	(Risas).
Padraic	00:22:49.0	00:22:53.0	Sí, porque normalmente están en español de Bogotá, ¿no?
1F3S2	00:22:52.9	00:22:53.5	¿Cómo?
Padraic	00:22:53.5	00:22:55.9	El noticiero lo ponen en español de Bogotá, ¿no?
1F3S2	00:22:55.8	00:22:56.1	Sí.
Padraic	00:22:56.2	00:22:58.9	Normalmente. ¿Eso le gusta, o...? ¿No le molesta?
1F3S2	00:22:59.0	00:23:03.4	No. Porque uno le entiende.
Padraic	00:23:03.4	00:23:04.3	¿Sí?
1F3S2	00:23:04.2	00:23:12.4	Sí, uno entiende, uno entiende.
Padraic	00:23:12.3	00:23:21.9	Ok. Ya, ¿no? No quiere decir más. ¿En el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
1F3S2	00:23:29.4	00:23:30.4	¿De qué zona?
Padraic	00:23:30.3	00:23:32.0	Sí.
1F3S2	00:23:36.2	00:23:39.7	De todas, de todas.
Padraic	00:23:39.6	00:23:43.3	Está bien. Pero, ¿no tiene una preferencia en particular?
1F3S2	00:23:43.4	00:23:51.3	No, porque mi mamá estuvo en Bogotá.
Padraic	00:23:50.8	00:23:51.3	¿Ok?
1F3S2	00:23:51.3	00:24:09.1	Y allá se comunicaban conmigo de que, me llamaba. Tengo tía en Bosconia, también. ¡Ah! Sí, en Barranquilla, hablan normal.

Padraic	00:24:09.1	00:24:48.3	¿Normal? Bueno, muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas? Sabe qué es doblaje, ¿no? Cuando... Ok, bueno. Cuando la voz que ponen en las películas porque muchas veces, bueno, pongamos un ejemplo, una película que se grabó en Estados Unidos en inglés, bueno pues, la traen aquí y le ponen el audio en español, y son actores, ¿cierto? Y hablan con un acento normalmente, pues mexicano, ¿no? Entonces, en este caso, ¿le gusta que sea así, en ese acento digamos mexicano internacional o le gustaría que fuera otro acento?
1F3S2	00:24:48.3	00:24:50.3	No, me gusta.
Padraic	00:24:50.3	00:24:51.8	¿Sí?
1F3S2	00:24:51.9	00:24:57.8	Sí, me gustan las películas así.
Padraic	00:24:57.6	00:25:04.2	¿No le gustaría ver, eh, yo qué sé, una película gringa así, pero con acento de acá?
1F3S2	00:25:04.1	00:25:05.6	Sí.
Padraic	00:25:05.6	00:25:07.5	¿Español samario en una película?
1F3S2	00:25:07.5	00:25:09.2	Sí, claro.
Padraic	00:25:09.3	00:25:11.5	Sería chistoso.
1F3S2	00:25:11.5	00:25:12.3	(Risas).
Padraic	00:25:12.4	00:25:21.2	Eh, ¿qué opina usted de los anuncios de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1F3S2	00:25:21.1	00:25:33.3	Sería chévere porque están usando el acento de uno, samario.
Padraic	00:25:33.6	00:25:35.5	¿Sí?
1F3S2	00:25:35.5	00:25:36.8	Sí.
Padraic	00:25:36.8	00:25:58.6	Y luego cuando ves, eh, por ejemplo, no sé, un programa, y en el espacio publicitario sale un anuncio, una publicidad y que tiene gente hablando español, pero no el español colombiano, pero de otra parte. ¿Sí, le gusta eso? ¿Qué opina de eso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:25:58.6	00:26:19.5	Este, pues, uno le entiende, uno le entiende y cada quien habla como, ajá, como sepa, como le parezca. Después que uno entienda.
Padraic	00:26:19.3	00:26:24.3	Claro, importante es eso. Muy bien. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1F3S2	00:26:26.5	00:26:40.4	Este, por un lado, sí, porque así nos entenderíamos mejor.
Padraic	00:26:38.5	00:26:39.9	Mmmh.
1F3S2	00:26:39.8	00:26:53.0	Pero por un lado, no, porque cada, cada quien habla o sea, el idioma como, de su, de adonde viene, ¿ya?
Padraic	00:26:52.3	00:27:01.6	Sí. Ok, muy bien. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
1F3S2	00:27:01.6	00:27:06.0	El samario.
Padraic	00:27:05.9	00:27:07.3	Ok. ¿Sí?
1F3S2	00:27:07.2	00:27:09.7	Como samaria, samario.
Padraic	00:27:09.6	00:27:10.6	Y, ¿por qué?
1F3S2	00:27:10.6	00:27:23.9	(Risas). Porque, ajá, el samario se, se entiende mejor, ¿ya? Uno samario se expresa, todo es diferente, se expresa mejor.
Padraic	00:27:23.9	00:27:31.0	Perfecto. Si usted tuviera que cambiar de acento, ¿el de qué zona preferiría?
1F3S2	00:27:31.0	00:27:34.1	El de Medellín.
Padraic	00:27:38.7	00:27:41.7	¿Ah, sí? ¿Medellín? Ok. ¿Por qué Medellín?
1F3S2	00:27:41.7	00:27:51.3	Porque los, en Medellín hablan todo así estilo paisa, así. Ellos hablan chévere.
Padraic	00:27:49.7	00:27:50.4	¿Le gusta?
1F3S2	00:27:50.5	00:27:51.1	Sí.
Padraic	00:27:51.6	00:27:59.6	Ok. Muy bien, perfecto. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
1F3S2	00:27:59.8	00:28:14.2	Tiene importancia, mucha, porque ahí se ven muchos los valores el respeto. Cuando uno habla correctamente, ahí uno se expresa a una persona, tiene que saberse expresar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:28:14.1	00:28:20.1	Ok, perfecto. ¿Qué importancia tiene para usted que la entiendan?
1F3S2	00:28:20.1	00:28:24.6	Todo. Si no entienden a uno, ¿para qué va a hablar?
Padraic	00:28:24.6	00:28:30.3	(Risas). ¿Incluso si siente que hablan con, con errores?
1F3S2	00:28:30.2	00:28:32.1	A veces (risas).
Padraic	00:28:32.2	00:28:45.9	¿Sí? Nos pasa a todos, ¿no? Eso es normal. Diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
1F3S2	00:28:45.8	00:28:56.1	Bogotá, Medellín, Cartagena.
Padraic	00:28:53.7	00:28:56.2	¿Le gusta el acento cartagenero, el acento?
1F3S2	00:28:56.2	00:28:56.7	Sí.
Padraic	00:28:56.6	00:29:01.7	Ok. Eh, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país?
1F3S2	00:29:05.2	00:29:06.3	Sí.
Padraic	00:29:06.3	00:29:20.9	¿Sí? ¿Por qué?
1F3S2	00:29:08.8	00:29:20.9	Porque ellos le enseñan, o sea, otras cosas.
Padraic	00:29:19.2	00:29:26.9	Ok. Perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted lo siguiente: «cariño»?
1F3S2	00:29:28.3	00:29:43.1	Este, ¿qué le diré? ¿De qué, qué?
Padraic	00:29:43.0	00:30:03.5	Es una pregunta como confusa. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a, y ahora la palabra, «cariño»? Cuando escucha la palabra «cariño», ¿asocia la palabra con la forma de hablar de alguna, eh, de alguna zona de Colombia?
1F3S2	00:30:03.5	00:30:06.0	No.
Padraic	00:30:05.8	00:30:09.5	¿No, nada? ¿No lo asocia a un grupo de gente?
1F3S2	00:30:09.5	00:30:21.7	«Cariño» es, o sea, tiene dos, cariño es cuando uno se va a expresar a una persona, uno le dice «cariño»...
Padraic	00:30:21.3	00:30:23.7	Mmmh.
1F3S2	00:30:21.7	00:30:23.7	...O el cariño de los hijos...
Padraic	00:30:23.7	00:30:24.7	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:30:24.6	00:30:26.8	Ya.
Padraic	00:30:26.7	00:30:33.8	¿Pero no hay un acento en Colombia que hablan cariñoso así?
1F3S2	00:30:33.8	00:30:40.6	Donde yo sé, porque hay, me dijeron, es en Bogotá. Allá se habla así.
Padraic	00:30:40.6	00:30:43.0	Y, ¿a usted le parece eso, o...?
1F3S2	00:30:42.9	00:30:45.0	No.
Padraic	00:30:45.0	00:30:54.7	Exacto, yo quiero saber lo que usted piensa, no lo que dicen los demás.
1F3S2	00:30:53.3	00:30:57.4	Pues, no, no me parece.
Padraic	00:30:57.4	00:31:05.3	Ok, vale, está bien, es válido, ¿cierto? ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a enfado?
1F3S2	00:31:05.7	00:31:08.6	¿Enfado?
Padraic	00:31:08.6	00:31:11.0	Enfado, enojo.
1F3S2	00:31:14.0	00:31:15.2	De aquí.
Padraic	00:31:15.2	00:31:20.0	¿Sí? ¿Del samario? ¿Cómo...? ¿Habla enfadado?
1F3S2	00:31:20.0	00:31:22.4	¿Cómo hablan?
Padraic	00:31:22.3	00:31:25.7	O sea, pregunto. ¿Hablan con enfado la gente de acá o...?
1F3S2	00:31:25.6	00:31:28.4	Sí. Cuando tienen rabia.
Padraic	00:31:28.5	00:31:32.9	Ok. ¿Ustedes dicen «enfado»?
1F3S2	00:31:32.9	00:31:37.3	«Estamos enfadados», «tengo rabia».
Padraic	00:31:35.8	00:31:41.6	Rabia, ajá. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a tecnología?
1F3S2	00:31:41.6	00:32:05.8	¿Tecnología? Este, eh, ¡ay!, no sé.
Padraic	00:32:05.8	00:32:14.9	O sea, ¿no hay ninguno? Está bien, también. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a elegancia?
1F3S2	00:32:14.9	00:32:26.3	¿Elegancia? Cuando uno camina con elegancia.
Padraic	00:32:26.4	00:32:32.5	Sí. ¿Y hay, hay un grupo, un acento que demuestra elegancia?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:32:32.8	00:32:47.4	Este, ¿cómo te diré? Los samarios.
Padraic	00:32:47.4	00:32:56.2	¿Sí? Ok. Ahora, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a vulgaridad?
1F3S2	00:32:56.2	00:33:04.9	Este, eh, las vulgaridades en varias partes no es lo mismo.
Padraic	00:33:05.0	00:33:05.7	Claro.
1F3S2	00:33:05.7	00:33:18.0	Ya. Es diferente. El acento cambia de diferente, las cosas. La vulgaridad, por lo menos, «eche» es samaria.
Padraic	00:33:17.9	00:33:19.6	¿Es una vulgaridad «eche»?
1F3S2	00:33:19.5	00:33:20.3	Sí.
Padraic	00:33:20.3	00:33:22.3	¿Sí? Ok.
1F3S2	00:33:22.3	00:33:31.1	«Eche», «no jodas», son palabras samarias, pero es vulgaridad.
Padraic	00:33:31.1	00:33:32.4	Ok.
1F3S2	00:33:32.0	00:33:43.7	En cambio, en Venezuela, este, «mondá», aquí es una vulgaridad, allá es otra cosa.
Padraic	00:33:43.8	00:33:44.4	Ok.
1F3S2	00:33:44.5	00:33:46.9	Ya. Son cosas diferentes.
Padraic	00:33:46.9	00:33:51.1	Entonces, ¿le parece que aquí hay un, un grupo que sea más vulgar que otro?
1F3S2	00:33:51.0	00:33:51.7	Sí.
Padraic	00:33:51.7	00:33:52.8	¿Cuál?
1F3S2	00:33:52.7	00:33:53.7	Aquí.
Padraic	00:33:53.7	00:33:54.5	¿Santa Marta?
1F3S2	00:33:54.4	00:33:59.1	Aquí «mondá» es vulgaridad.
Padraic	00:33:59.0	00:34:00.1	Sí, claro.
1F3S2	00:34:00.1	00:34:04.7	«Eche», «no jodas». Ese es vulgaridad.
Padraic	00:34:04.7	00:34:07.7	Y, ¿eso es puro acento samario?
1F3S2	00:34:07.8	00:34:08.8	Samario.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:34:08.8	00:34:15.8	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a sentido del humor?
1F3S2	00:34:15.8	00:34:38.8	Sentido del humor, pues, en todos lados. Es sen-, haber un sentido, o sea, a veces uno está hablando y un, tiene un sentido y uno se echa a reír, no, na-...
Padraic	00:34:38.0	00:34:40.3	¿Pero no hay un sen-, no hay grupo en particular?
1F3S2	00:34:40.2	00:34:54.6	No, no sé, este (risas), un grupo de amigos, de amigas.
Padraic	00:34:55.0	00:35:03.4	Ok. Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a bajos recursos económicos?
1F3S2	00:35:03.3	00:35:14.1	Este, ¿a los que no trabajan?
Padraic	00:35:14.2	00:35:20.0	No, bueno... No tiene que ser necesariamente, pero puede ser.
1F3S2	00:35:19.9	00:35:43.8	Bajos recursos, los que no tienen nada. O sea, no tienen familia, de pronto, este, los que vienen de otros países y que vienen de bajos recursos, no tienen ayudas.
Padraic	00:35:43.9	00:35:51.8	Ok. Y, ¿el modo de hablar de que gente asocia usted a altos recursos económicos?
1F3S2	00:35:51.8	00:35:59.3	¿El modo de hablar?
Padraic	00:35:59.3	00:36:05.2	¿De qué gente o de qué zona asocia usted a altos recursos económicos?
1F3S2	00:36:05.2	00:36:25.7	Este, por aquí, este, un barrio.
Padraic	00:36:25.6	00:36:27.4	Ok. ¿Cuál?
1F3S2	00:36:27.4	00:36:29.6	Santa Cruz es de altos recursos.
Padraic	00:36:29.6	00:36:52.9	Santa Cruz. Muy bien. Ahora, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a confianza en el trato? ¿Confianza en el trato? ¿Hay uno?
1F3S2	00:36:52.9	00:36:54.0	¿Cómo?
Padraic	00:36:53.9	00:36:59.9	¿Hay un grupo, una zona, que hablan así con confianza?
1F3S2	00:36:59.8	00:37:15.4	Este, un barrio, Barranquilla, este, Soledad dos mil.
Padraic	00:37:15.5	00:37:16.6	Ok.
1F3S2	00:37:16.6	00:37:19.9	Es un grupo chévere.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:37:19.9	00:37:28.8	Muy bien. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a respeto?
1F3S2	00:37:28.7	00:37:39.2	Pues, en la casa de uno. El respeto viene de la casa de uno.
Padraic	00:37:39.2	00:37:49.7	Ok. ¿Hay un grupo de personas, una zona en particular donde más asocia respeto con el acento o...?
1F3S2	00:37:49.7	00:37:52.9	(Risas).
Padraic	00:37:52.8	00:37:53.9	¿O no?
1F3S2	00:37:53.9	00:37:56.0	Este...
Padraic	00:37:56.0	00:38:17.5	No, que de pronto alguna persona va a decir: «no, que», que no sé, por inventar, «no, que en en Cartagena hablan con mucho respeto, una forma de hablar y tal»...
1F3S2	00:38:12.5	00:38:16.6	Aquí, en Santa Marta, se habla con mucho respeto.
Padraic	00:38:16.6	00:38:17.5	¿Sí?
1F3S2	00:38:19.3	00:38:20.5	Sí.
Padraic	00:38:20.5	00:38:25.5	Bueno. Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a autoridad?
1F3S2	00:38:29.0	00:38:40.4	Autoridad. En Roa-, Riohacha.
Padraic	00:38:40.5	00:38:43.0	¿Ah, sí? ¿Por qué Riohacha?
1F3S2	00:38:43.0	00:38:50.9	Porque allá, o sea, se ve como más la autoridad y eso. Así.
Padraic	00:38:50.9	00:39:07.0	Muy bien. Perfecto. Eh, ahora sí, a nombrar lugares, no más. Diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla. Tres zonas.
1F3S2	00:39:07.0	00:39:08.6	Barranquilla.
Padraic	00:39:08.4	00:39:09.8	Mmmh.
1F3S2	00:39:09.8	00:39:14.3	Este, Cali.
Padraic	00:39:14.3	00:39:18.4	Ok.
1F3S2	00:39:17.3	00:39:18.4	Y Cartagena.
Padraic	00:39:18.3	00:39:29.0	Muy bien. Diga tres grupos de gente que hablan español igual o parecido a como usted lo habla. Antes era lugar, ahora son grupos de gente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:39:28.9	00:39:31.9	¿Grupos de gente?
Padraic	00:39:31.8	00:39:32.3	Mmmh.
1F3S2	00:39:32.3	00:39:33.8	¿Pero de aquí o...?
Padraic	00:39:33.7	00:39:41.6	Sí, supongo. Porque si hablan igual a usted, es más probable que sean de aquí, ¿no?
1F3S2	00:39:41.7	00:39:42.6	¿Tres grupos?
Padraic	00:39:42.6	00:39:51.7	Tres grupos de... Puede ser también, por ejemplo, eh, barranquilleros, o los que viven en (no se entiende), o, no sé...
1F3S2	00:39:51.8	00:40:04.8	Eh, Villa Betel, la Santa Fe y Simón Bolívar.
Padraic	00:40:04.7	00:40:15.6	O sea, ¿son tres partes de acá? Muy bien. Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla. Personas.
1F3S2	00:40:16.2	00:40:26.6	San Martín, Chimila, son de aquí.
Padraic	00:40:26.6	00:40:28.2	Sí.
1F3S2	00:40:28.2	00:40:35.1	Este, y Bastidas.
Padraic	00:40:35.1	00:40:46.2	Muy bien. Y ahora, ¿hay, eh, grupo, eh, perdón zonas, regiones, como, como dijo antes como Cartagena y eso, hay, a nivel nacional?
1F3S2	00:40:46.3	00:40:49.5	Bogotá.
Padraic	00:40:49.6	00:40:52.4	¿Hablan diferente? ¿Sí?
1F3S2	00:40:52.4	00:40:53.5	Venezuela.
Padraic	00:40:53.6	00:40:55.9	Ok.
1F3S2	00:40:55.7	00:40:57.9	Y Chocó.
Padraic	00:40:56.8	00:41:02.5	Chocó, muy bien. ¿Dónde habla la gente con el acento samario? ¿Dónde (no se entiende)?
1F3S2	00:41:06.2	00:41:18.9	Este, Barranquilla hablan, algunos hablan con el acento samario.
Padraic	00:41:18.0	00:41:18.9	¿Ah, sí?
1F3S2	00:41:19.0	00:41:27.4	Porque hay personas que viven aquí y se van para allá y duran años allá, pero ellos llevan el acento de aquí.

Padraic	00:41:26.4	00:41:41.8	Ajá. ¿Y los que no se han movido? Digamos que, si tuviéramos que ir a dibujarlo en un ma-, un un mapa, ¿no? Tenemos un mapa aquí y Santa Marta acá como dentro de este círculo aproximadamente, y Barranquilla, Riohacha, Valledupar, Cartagena. ¿Dónde?
1F3S2	00:41:41.9	00:41:42.8	Valledupar.
Padraic	00:41:42.7	00:41:44.4	¿En Valledupar hablan como samarios?
1F3S2	00:41:44.4	00:41:44.9	Sí.
Padraic	00:41:44.9	00:41:57.9	O sea, el mismo acento. ¿Sí? Y, o sea, ¿el samario no es solamente la ciudad de Santa Marta? Para usted, ¿no? Desde su percepción.
1F3S2	00:41:57.8	00:42:00.2	No.
Padraic	00:42:00.2	00:42:06.7	¿No es solo de la ciudad? Entonces, ¿en Fundación hablan samario? ¿Sí?
1F3S2	00:42:06.7	00:42:08.0	Ciénaga.
Padraic	00:42:08.1	00:42:09.9	¿En Ciénaga hablan samario? ¿No hay diferencia?
1F3S2	00:42:09.9	00:42:10.9	No.
Padraic	00:42:14.0	00:42:17.1	Entonces, ¿en Tasajera hablan como samarios?
1F3S2	00:42:19.0	00:42:23.9	Tasajera, sí.
Padraic	00:42:23.9	00:42:31.1	¿Sí? ¿Y en Barranquilla? ¿El barranquillero habla samario?
1F3S2	00:42:31.1	00:42:34.1	También.
Padraic	00:42:34.0	00:42:39.1	¿Qué tal en otro sentido: en Riohacha hablan igual que acá?
1F3S2	00:42:39.2	00:42:50.1	Riohacha, digo que debe de, de algunas palabras, algunas, deben de ser iguales.
Padraic	00:42:50.2	00:42:51.1	Sí.
1F3S2	00:42:51.0	00:42:55.5	Pero de que hablen igual, no.
Padraic	00:42:55.5	00:43:02.1	No, ok. Y, bueno, Valledupar, ¿dijo que, que sí era parecido?
1F3S2	00:43:02.1	00:43:03.0	Sí.
Padraic	00:43:02.9	00:43:09.3	Si hay un valleduparense, ¿vamos a decir que él habla con acento samario?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:43:12.8	00:43:14.2	Sí.
Padraic	00:43:13.6	00:43:17.2	Y, ¿cree que él va a decir lo mismo?
1F3S2	00:43:17.1	00:43:17.8	¿Cómo?
Padraic	00:43:17.8	00:43:24.5	¿Cree que él va a decir lo mismo que «yo hablo con acento samario»?
1F3S2	00:43:22.5	00:43:26.2	Claro, si sabe hablar como uno, sí.
Padraic	00:43:26.1	00:43:54.1	Bueno, muy bien. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas, para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo. ¿Ok? Estas son las cuatro opciones de respuesta. Entonces, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
1F3S2	00:43:50.9	00:43:54.1	De acuerdo.
Padraic	00:43:54.1	00:44:05.6	De acuerdo. Tienes muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo, y dijo «de acuerdo». Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1F3S2	00:44:05.5	00:44:09.3	De acuerdo.
Padraic	00:44:09.4	00:44:12.7	¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1F3S2	00:44:21.1	00:44:23.9	De acuerdo.
Padraic	00:44:23.6	00:44:39.9	Listo. También, si no conoce el acento, lo puede decir, no que no, o sea, no ha-, no hablo de que sea (no se entiende) o no, pero si no conoce el acento, o si está indiferente, también lo puede decir, ¿cierto? Eh, ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
1F3S2	00:44:40.1	00:44:54.7	Eh, el acento de, de Cartagena, de que lo conozca así, no. Pero sí he tratado con personas que hablan de allá...
Padraic	00:44:54.8	00:44:58.1	Ok. Y el, ¿y le agrada su manera de hablar?
1F3S2	00:44:58.0	00:45:00.3	Más o menos (risas).
Padraic	00:45:00.2	00:45:03.3	Más o menos no es una opción, necesito que me diga una.
1F3S2	00:45:03.1	00:45:12.2	Este, ¿cuáles son las opciones que...?
Padraic	00:45:06.8	00:45:12.4	Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:45:12.3	00:45:14.4	De acuerdo.
Padraic	00:45:14.5	00:45:22.8	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»? ¿No, no te agrada?
1F3S2	00:45:22.7	00:45:23.5	No.
Padraic	00:45:23.4	00:45:24.8	Entonces...
1F3S2	00:45:24.6	00:45:25.8	Porque no lo conozco.
Padraic	00:45:25.8	00:45:30.9	Ah, ok. No lo conoce. Está bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»??
1F3S2	00:45:30.9	00:45:35.7	Sí. De acuerdo.
Padraic	00:45:35.7	00:45:40.4	¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»??
1F3S2	00:45:40.4	00:45:45.6	Este, no, no lo, o sea, ¿el tono?
Padraic	00:45:45.6	00:45:51.2	El interior. ¿Cómo concibe usted el interior?
1F3S2	00:45:51.1	00:45:52.4	Muy de acuerdo.
Padraic	00:45:52.4	00:45:59.2	¿Muy de acuerdo? O sea, digamos, como hablan los cachacos, supongo ¿no? ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»??
1F3S2	00:45:59.1	00:46:02.2	Sí. De acuerdo.
Padraic	00:46:02.2	00:46:05.0	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»??
1F3S2	00:46:05.0	00:46:08.4	Muy de acuerdo (risas).
Padraic	00:46:08.4	00:46:11.5	Está bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»??
1F3S2	00:46:11.4	00:46:13.1	Muy de acuerdo.
Padraic	00:46:13.0	00:46:21.6	Muy bien. Ahora, cambiamos de zonas a grupos de gentes. ¿»Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»??
1F3S2	00:46:21.9	00:46:30.5	Son negros, este, no.
Padraic	00:46:30.4	00:46:31.5	¿En desacuerdo?
1F3S2	00:46:31.3	00:46:33.6	No desac-, desde, en desacuerdo.
Padraic	00:46:33.2	00:46:35.8	O, ¿muy en desacuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:46:33.7	00:46:34.6	En desacuerdo.
Padraic	00:46:34.6	00:46:36.3	Ok. ¿Por qué?
1F3S2	00:46:36.3	00:46:48.2	Porque ellos hablan golpeados, o sea, ellos son, hablan así todo, casi ni se les entiende.
Padraic	00:46:47.7	00:46:53.0	Ok. Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar del barranquillero»?
1F3S2	00:46:53.0	00:46:54.8	De acuerdo.
Padraic	00:46:54.7	00:46:57.8	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
1F3S2	00:46:57.7	00:46:59.3	De acuerdo.
Padraic	00:46:59.3	00:47:02.2	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
1F3S2	00:47:02.1	00:47:04.8	De acuerdo.
Padraic	00:47:04.7	00:47:08.6	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
1F3S2	00:47:08.5	00:47:13.9	¿En españoles? No sé.
Padraic	00:47:14.2	00:47:15.2	No los conoce, ¿cierto?
1F3S2	00:47:15.1	00:47:15.7	No.
Padraic	00:47:15.6	00:47:20.4	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
1F3S2	00:47:20.3	00:47:22.5	No conozco.
Padraic	00:47:22.5	00:47:25.2	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1F3S2	00:47:25.1	00:47:27.0	No conozco (risas).
Padraic	00:47:27.0	00:47:30.0	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1F3S2	00:47:29.9	00:47:31.7	No conozco.
Padraic	00:47:31.7	00:47:38.8	¿No? Entonces, ¿nunca ha escuchado un pastuso hablar? Su pareja, sí. ¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
1F3S2	00:47:38.7	00:47:42.2	Sí, de acuerdo.
Padraic	00:47:40.2	00:47:42.2	¿Solo de acuerdo?
1F3S2	00:47:42.3	00:47:44.8	Muy de acuerdo.
Padraic	00:47:43.5	00:47:44.8	Pregunto, ¿no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1F3S2	00:47:44.7	00:47:46.1	Muy de acuerdo.
Padraic	00:47:46.0	00:47:50.8	Muy, muy, muy de acuerdo. Y, ¿»me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1F3S2	00:47:50.8	00:47:57.3	Este, muy desacuerdo.
Padraic	00:47:57.5	00:48:00.3	¿Muy en desacuerdo? Ok. ¿Por qué?
1F3S2	00:48:00.3	00:48:10.1	Porque hay cosas de las, son, o sea, no, no, el significado no es el mismo.
Padraic	00:48:10.0	00:48:10.9	Sí.
1F3S2	00:48:10.9	00:48:18.3	Ya. Entonces por eso no me agrada.
Padraic	00:48:15.4	00:48:29.8	Perfecta, perfecto, no hay problema. Muy bien, ya terminamos. Fue fácil, ¿no? Para confirmar los datos. Santa Marta, vive en Santa Marta, en S-, eh, en Simón Bolívar, ¿el barrio?
1F3S2	00:48:29.7	00:48:30.4	Sí.
Padraic	00:48:30.4	00:48:36.5	Eh, ¿su profesión, ocupación u oficio? ¿Qué hace usted?
1F3S2	00:48:36.6	00:48:37.3	Ama de casa.
Padraic	00:48:37.4	00:48:45.4	Ama de casa, muy bien. Mujer. Diecinueve años. Va a cumplir veinte, ¿cuándo?
1F3S2	00:48:45.3	00:48:47.8	El cinco de julio.
Padraic	00:48:47.8	00:48:52.8	Y, ¿nivel de formación? Me dijo que...
1F3S2	00:48:52.8	00:48:53.4	Quinto.
Padraic	00:48:53.5	00:49:02.8	Quinto de primaria. Muy bien. Ya, listo. Muchas gracias por, por su tiempo, por participar.
1F3S2	00:49:02.2	00:49:02.9	Ah, bueno, gracias.
Padraic	00:49:02.7	00:49:04.1	¿Cómo le pareció?
1F3S2	00:49:04.0	00:49:06.0	Bien (risas).
Padraic	00:49:06.1	00:49:06.5	¿Sí?
1F3S2	00:49:06.6	00:49:10.3	Sí, claro.
Padraic	00:49:08.4	00:49:10.3	Depende, de pronto...

1M1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:00.7	Muy bien. Y...
1M1S1	00:00:00.7	00:00:01.8	De Corozal, Sucre.
Padraic	00:00:02.0	00:00:03.4	Corozol, Sucre.
1M1S1	00:00:03.4	00:00:04.2	Corozal.
Padraic	00:00:04.2	00:00:05.4	Corozal, Sucre.
1M1S1	00:00:05.3	00:00:06.0	Sí, señor.
Padraic	00:00:06.0	00:00:07.4	Ok. ¿Cuántos años tiene?
1M1S1	00:00:07.5	00:00:08.6	Cincuenta y ocho años.
Padraic	00:00:08.5	00:00:12.6	Cincuenta y ocho. ¿Y estudió hasta?
1M1S1	00:00:12.6	00:00:13.7	Quinto de primaria.
Padraic	00:00:13.7	00:00:16.8	Quinto de primaria, muy bien. Y, ¿dónde vive aquí en Santa Marta?
1M1S1	00:00:16.7	00:00:17.9	En Pescaíto.
Padraic	00:00:17.8	00:00:18.9	¡Pescaíto!
1M1S1	00:00:18.8	00:00:19.2	Sí.
Padraic	00:00:19.2	00:00:25.9	El propio. Entonces, eh, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
1M1S1	00:00:25.8	00:00:28.9	Vivo aquí, sí. Estoy radicado aquí ahora.
Padraic	00:00:28.8	00:00:33.3	Ok. Pero, ¿considera que eres, que es samario?
1M1S1	00:00:33.2	00:00:37.6	No... Por lo que vivo, tal vez sí.
Padraic	00:00:37.5	00:00:39.9	¿Sí? ¿Cuánto tiempo lleva?
1M1S1	00:00:39.8	00:00:41.6	Ya tengo treinta años de estar aquí radicado.
Padraic	00:00:41.6	00:00:42.9	¿Treinta años?
1M1S1	00:00:42.9	00:00:43.6	Sí.
Padraic	00:00:43.5	00:00:47.7	Muy bien, eh, mmmh. Porque...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:00:47.8	00:00:50.3	Pertenece uno ya como a, samario.
Padraic	00:00:50.3	00:00:53.7	Y, y, y, y Sucre es costa también, ¿no?
1M1S1	00:00:53.7	00:00:58.9	Sí, es la costa. Está cerquita de Sincelejo, ahí. Están casi cerca.
Padraic	00:00:58.5	00:01:04.8	Ok. Y, ¿hablan diferente o igual allá?
1M1S1	00:01:02.3	00:01:09.3	No, allá hablan, con otro, no sé, tono, más alto, más grueso.
Padraic	00:01:09.3	00:01:09.9	¿Sí?
1M1S1	00:01:09.8	00:01:10.7	Sí.
Padraic	00:01:10.7	00:01:13.7	Entonces, ¿lleva treinta años viviendo aquí en Santa Marta.
1M1S1	00:01:13.6	00:01:14.4	Sí.
Padraic	00:01:14.4	00:01:16.3	¿De dónde son sus papás?
1M1S1	00:01:16.2	00:01:18.2	De Corozal, Sucre.
Padraic	00:01:18.2	00:01:18.7	¿También?
1M1S1	00:01:18.8	00:01:20.2	Sí, todos.
Padraic	00:01:20.2	00:01:22.6	¿Qué lo trajo aquí a la ciudad?
1M1S1	00:01:22.6	00:01:29.6	Bueno, eh, unos familiares que llegaron y después... Asunto de trabajos con ellos me, me vine y me quedé enseguida.
Padraic	00:01:29.7	00:01:30.1	¿Sí?
1M1S1	00:01:30.2	00:01:30.5	Sí.
Padraic	00:01:30.4	00:01:32.0	¿Le gusta?
1M1S1	00:01:31.5	00:01:32.0	Sí.
Padraic	00:01:32.1	00:01:36.4	Sí. ¿Ha vivido en otra, otro país?
1M1S1	00:01:36.4	00:01:39.4	Tuve tiempo en Venezuela, como diez años.
Padraic	00:01:39.3	00:01:41.6	¿Sí? ¿Hace cuánto?
1M1S1	00:01:41.5	00:01:48.3	Eso fue como en el... setenta y nueve hasta el sesenta y ocho por ahí.
Padraic	00:01:48.4	00:01:50.6	Ok. Eso fue cuando Venezuela estaba...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:01:50.5	00:01:51.3	Estaba bueno.
Padraic	00:01:51.3	00:01:52.2	Estaba bien, ¿no?
1M1S1	00:01:52.1	00:01:52.8	Sí.
Padraic	00:01:52.8	00:01:54.8	Sí. Ahora sí han cambiado los papeles, ¿no?
1M1S1	00:01:54.8	00:01:55.8	Uf...
Padraic	00:01:55.7	00:02:01.6	Ajá, muy bien. Eh, ¿y en otra región de Colombia aparte de, pues...?
1M1S1	00:02:01.4	00:02:02.4	¿Santa Marta?
Padraic	00:02:02.4	00:02:02.9	Sí.
1M1S1	00:02:02.8	00:02:03.9	Valledupar.
Padraic	00:02:03.9	00:02:06.1	¿Migró a Valledupar? ¿Cuánto...?
1M1S1	00:02:06.0	00:02:06.9	Cuatro años.
Padraic	00:02:06.8	00:02:10.3	Cuatro años. ¿Hace cuánto?
1M1S1	00:02:10.3	00:02:14.7	Como veinte años por ahí.
Padraic	00:02:14.7	00:02:21.4	Hace rato. Muy bien. Excelente. Y aparte de Venezuela, ¿ha ido a otro país?
1M1S1	00:02:21.6	00:02:22.1	No.
Padraic	00:02:22.1	00:02:27.5	¿No? Solo Venezuela, muy bien. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
1M1S1	00:02:27.4	00:02:28.5	Español.
Padraic	00:02:28.4	00:02:30.0	¿Sí? ¿Otro nombre no hay?
1M1S1	00:02:30.0	00:02:30.6	No.
Padraic	00:02:30.7	00:02:31.9	¿Entre amigos todos dicen español?
1M1S1	00:02:32.6	00:02:33.2	Español.
Padraic	00:02:33.2	00:02:39.2	Perfecto. Eh, ¿qué regiones de Colombia siente que hablan igual a usted?
1M1S1	00:02:39.2	00:02:41.5	Barranquilla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:41.5	00:02:44.4	¿Sí? ¿Igualito o, si...?
1M1S1	00:02:44.3	00:02:47.5	Tiene una, casi, igual.
Padraic	00:02:47.5	00:02:50.0	Ok. ¿Solamente Barranquilla?
1M1S1	00:02:50.2	00:03:03.6	Sí, porque ya lo que es Cartagena, ya se le siente más el, el tono de voz. Córdoba, Sucre, ya, ya se, ya se le, sí.
Padraic	00:03:03.6	00:03:07.7	¿Siente que habla igual a la gente de Sucre ahora o ha cambiado?
1M1S1	00:03:07.7	00:03:08.8	Ha cambiado.
Padraic	00:03:08.6	00:03:09.0	¿Sí?
1M1S1	00:03:09.1	00:03:09.7	Sí.
Padraic	00:03:10.1	00:03:15.5	Y cuando viaja allá y se encuentra con amigos, familiares, ¿le dicen algo?
1M1S1	00:03:15.5	00:03:18.4	Sí, por el tono de voz que ya no es el mismo.
Padraic	00:03:18.3	00:03:18.8	(Risas).
1M1S1	00:03:18.7	00:03:19.8	(Risas).
Padraic	00:03:19.8	00:03:21.0	¿Le toman el pelo?
1M1S1	00:03:21.0	00:03:24.6	No, ¿y qué? Mamadas de gallo, como siempre. Eso es en todas partes.
Padraic	00:03:24.6	00:03:34.8	Exacto. No, bueno. Eso me pasa a mí, pues. Dije... ¿En qué tres regiones de Colombia le gusta como se habla el español?
1M1S1	00:03:34.7	00:03:39.4	Bueno, aquí. Lo que es la costa.
Padraic	00:03:39.4	00:03:39.8	¿Sí?
1M1S1	00:03:39.7	00:03:40.2	Sí.
Padraic	00:03:40.3	00:03:41.7	¿Toda la costa?
1M1S1	00:03:41.7	00:03:42.7	Sí.
Padraic	00:03:42.7	00:03:45.8	¿Sí? Y, ¿en el interior?
1M1S1	00:03:45.7	00:03:48.8	No, nunca, nunca he caminado por allá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:03:48.7	00:03:51.0	¿No? ¿Y no, no ha tenido contacto con gente de allá?
1M1S1	00:03:50.9	00:03:53.4	Sí, con gente, pero, de allá, sí.
Padraic	00:03:53.4	00:03:56.7	Ok. Entonces, la costa.
1M1S1	00:03:56.7	00:03:57.3	Sí.
Padraic	00:03:57.3	00:04:03.0	¿En qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan mejor?
1M1S1	00:04:02.9	00:04:05.5	Santa Marta.
Padraic	00:04:05.4	00:04:06.4	¿Por qué?
1M1S1	00:04:06.4	00:04:20.0	No sé, como, como llegan tantos extranjeros y usted sabe que, va uno charlando con uno, si uno no entiende una cosa, el otro dice: «No, esto y esto», entonces...
Padraic	00:04:20.0	00:04:21.5	¿Sí?
1M1S1	00:04:21.5	00:04:26.2	Como hay, pues, vengo, sí, que en otra parte, que queda uno, pero sabe qué es.
Padraic	00:04:26.1	00:04:32.7	Bueno. Muy bien. Entonces, ¿dónde se habla mejor?, ¿Santa Marta?
1M1S1	00:04:32.6	00:04:33.3	Sí.
Padraic	00:04:33.2	00:04:39.0	¿Qué tres regiones de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1M1S1	00:04:39.0	00:04:40.5	Cartagena.
Padraic	00:04:40.5	00:04:41.1	Ajá.
1M1S1	00:04:41.1	00:04:42.3	Córdoba y Sucre.
Padraic	00:04:42.4	00:04:47.3	¿Tu mismo pueblo de, de nacimiento?
1M1S1	00:04:47.3	00:04:54.5	Sí. El tono más alto, más, como dice uno, golpeado.
Padraic	00:04:54.5	00:04:55.4	¿Golpean allá?
1M1S1	00:04:55.4	00:04:56.4	Sí.
Padraic	00:04:56.4	00:04:59.8	Y ya, ¿usted ya no golpea?
1M1S1	00:04:59.2	00:04:59.8	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:04:59.7	00:05:03.1	No como allá. Ok. ¿Y el samario no golpea?
1M1S1	00:05:03.0	00:05:03.8	No.
Padraic	00:05:03.9	00:05:11.7	Vale. ¿En qué tres regiones de Colombia no le gusta como se habla el español?
1M1S1	00:05:11.6	00:05:15.7	Bueno, que yo sepa, no, no sé.
Padraic	00:05:15.6	00:05:16.8	¿Le gusta todos los...?
1M1S1	00:05:16.8	00:05:17.5	Todos.
Padraic	00:05:17.4	00:05:18.0	¿Sí?
1M1S1	00:05:18.0	00:05:20.7	Sí. Lo importante es que uno los entienda a todos.
Padraic	00:05:20.6	00:05:33.9	Sí, ¿no? Muy bien. Ahora vamos a hablar dentro de Santa Marta, ¿no? Eh, ¿quiénes o qué personas siente que hablan igual a usted en Santa Marta?
1M1S1	00:05:33.9	00:05:38.0	Los compañeros que son de aquí también.
Padraic	00:05:38.0	00:05:39.4	Sí. ¿Todos son samarios?
1M1S1	00:05:39.3	00:05:40.4	Una parte.
Padraic	00:05:40.6	00:05:41.8	¿Sí?
1M1S1	00:05:41.9	00:05:44.9	Sí, la mayoría que uno trata aquí es con puros samarios.
Padraic	00:05:44.9	00:05:45.6	¿Sí?
1M1S1	00:05:45.5	00:05:51.1	Sí.
Padraic	00:05:46.8	00:06:03.6	Mmmh. Los, los compañeros de trabajo. ¿Alguien más? ¿Algún otro grupo o...?
1M1S1	00:05:50.6	00:05:52.5	No, nada más.
Padraic	00:05:52.5	00:05:59.0	Muy bien. ¿Qué personas le gusta como habla el español en Santa Marta?
1M1S1	00:05:59.0	00:06:00.8	Creo que todos nosotros.
Padraic	00:06:00.8	00:06:01.6	¿Sí?
1M1S1	00:06:01.6	00:06:02.2	Sí.
Padraic	00:06:02.2	00:06:04.9	¿No hay un, un samario en especial que...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:06:04.9	00:06:05.7	¿Que no le guste?
Padraic	00:06:05.7	00:06:09.3	Que, que le gusta. Este es de le gusta.
1M1S1	00:06:09.3	00:06:09.9	Sí.
Padraic	00:06:09.9	00:06:13.3	¿Sí? San-, no sé, ¿Santa Marta en general?
1M1S1	00:06:13.2	00:06:14.1	Claro.
Padraic	00:06:14.1	00:06:20.8	Ok. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
1M1S1	00:06:23.4	00:06:27.7	Bueno, los, los que están alto, más preparados que uno, ya.
Padraic	00:06:27.7	00:06:28.2	¿Sí?
1M1S1	00:06:28.3	00:06:31.0	En letras. Sí. Sabe que...
Padraic	00:06:31.0	00:06:35.0	Entonces, diría, ¿cómo, cómo podríamos llamar a ese grupo?
1M1S1	00:06:35.0	00:06:36.6	Ahí sí, no...
Padraic	00:06:36.7	00:06:42.4	¿Gente con formación ya universitaria o algo o...?
1M1S1	00:06:42.4	00:06:44.2	Un alto nivel de estudios, o...
Padraic	00:06:44.1	00:06:51.8	Alto nivel de estudios. Bueno, muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1M1S1	00:06:51.8	00:06:54.5	No...
Padraic	00:06:56.8	00:06:57.6	¿Ninguno?
1M1S1	00:06:57.7	00:06:58.2	No.
Padraic	00:06:58.1	00:07:00.9	O sea, ¿todos en Santa Marta hablan igual?
1M1S1	00:07:00.2	00:07:00.6	Sí.
Padraic	00:07:00.7	00:07:08.6	¿Sí? Ok. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
1M1S1	00:07:09.1	00:07:13.3	Nadie. Lo mismo.
Padraic	00:07:13.3	00:07:14.8	¿Le gusta el español de todos de aquí?
1M1S1	00:07:14.7	00:07:15.7	Todos. De todos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:07:15.7	00:07:23.9	Ok. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
1M1S1	00:07:27.3	00:07:28.0	¿Cómo?
Padraic	00:07:28.1	00:07:33.1	¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
1M1S1	00:07:33.1	00:07:37.3	No, los que yo, con los que he tratado, siempre es lo mismo.
Padraic	00:07:37.3	00:07:41.0	¿Sí? ¿No hay peor ni nada?
1M1S1	00:07:40.9	00:07:42.1	No hay, no.
Padraic	00:07:42.1	00:07:47.5	Ok. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
1M1S1	00:07:47.9	00:07:54.6	Correctamente. Bueno, decir las palabras bien, como debe ser.
Padraic	00:07:53.7	00:07:54.6	¿Sí?
1M1S1	00:07:54.5	00:07:57.4	Sí.
Padraic	00:07:55.0	00:07:57.4	¿Alguna otra cosa?
1M1S1	00:07:57.3	00:08:16.6	No, porque a veces uno también tiene equivocaciones. «No, esta palabra la, la dices así y se dice así». Porque, nosotros esta cosita tiene varias cosas que uno le puede decir aquí. Y hay países que es una sola. Aquí ya ponemos a que otro mesa, «Tráeme la mesa» y uno sabe. «Tráeme la tabla», ya uno sabe qué es tabla.
Padraic	00:08:16.5	00:08:17.2	Ok.
1M1S1	00:08:17.2	00:08:19.9	En otro país, no. «Mesa» es «mesa» y ya.
Padraic	00:08:19.9	00:08:23.9	Ok. Entonces, ¿más que todo es por las, las palabras?
1M1S1	00:08:23.4	00:08:25.0	Sí.
Padraic	00:08:24.7	00:08:37.0	Y no sabe cuál... Ok. Diga un lugar en que se hable español, en donde para usted más correctamente.
1M1S1	00:08:37.0	00:08:41.4	Aquí en Santa Marta.
Padraic	00:08:41.4	00:08:42.0	¿Sí?
1M1S1	00:08:41.9	00:08:42.6	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:08:42.5	00:08:43.5	¿En todo el país?
1M1S1	00:08:43.4	00:08:44.0	Sí.
Padraic	00:08:45.2	00:08:46.7	¿Por qué?
1M1S1	00:08:47.0	00:08:49.8	Porque ese es el idioma que nosotros manejamos más.
Padraic	00:08:50.7	00:08:51.5	¿Sí?
1M1S1	00:08:51.5	00:08:52.5	Sí.
Padraic	00:08:53.7	00:09:03.3	Bueno. Diga un lugar donde se hable español, en donde para usted se hable incorrectamente.
1M1S1	00:09:06.2	00:09:08.0	Como Cartagena.
Padraic	00:09:08.0	00:09:10.1	¿Sí? ¿Por qué?
1M1S1	00:09:10.0	00:09:15.3	Por el tono de voz... Lo que es Sucre y Córdoba.
Padraic	00:09:15.3	00:09:19.3	Para, para usted, ¿qué es, qué es el tono de voz en este caso?
1M1S1	00:09:19.4	00:09:25.1	Bueno, como... golpea uno mucho las palabras.
Padraic	00:09:24.9	00:09:25.6	¿Sí?
1M1S1	00:09:25.4	00:09:35.3	Sí. Entonces, hay personas que se burlan: «ve cómo dice él, qué tal». Entonces, entonces, uno en vez de, de burlarse, uno lo que puede de ir es corrigiendo las palabras.
Padraic	00:09:35.3	00:09:36.8	Ok.
1M1S1	00:09:37.2	00:09:49.4	Como un niño: «Niño, papi, mami, esto así...», tiene uno que de irlo... Como viene de otra ciudad a donde usted (no se entiende) otra, no es el mismo dialecto de ha-, de hablar.
Padraic	00:09:49.3	00:09:55.9	Muy bien. Entonces, usted asocia, eh, el golpeo con hablar incorrectamente.
1M1S1	00:09:55.9	00:09:56.7	Sí.
Padraic	00:09:56.7	00:10:06.1	Sí. Ok. ¿El español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1M1S1	00:10:06.3	00:10:14.4	Bueno, de todos los países porque a veces hablan es en inglés, que queda uno que no entiende inglés (risas).
Padraic	00:10:14.4	00:10:16.7	Bueno, pero digamos, ¿escucha la radio o...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:10:16.6	00:10:18.2	Sí, todo. A veces cuando están en deporte, lo que es la vuelta España que hablan en inglés y trasmi-, lo traducen en español.
Padraic	00:10:25.8	00:10:26.3	¿Sí?
1M1S1	00:10:26.3	00:10:27.4	Sí.
Padraic	00:10:27.3	00:10:30.0	Entonces, o sea, ¿no tiene preferencias de...
1M1S1	00:10:29.9	00:10:30.2	No.
Padraic	00:10:30.2	00:10:31.6	...qué español utilizar?
1M1S1	00:10:31.5	00:10:32.8	No. Da igual.
Padraic	00:10:32.8	00:10:40.1	Ok. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
1M1S1	00:10:40.1	00:10:53.4	De aquí, todas... Bueno, de aquí son colo-, dan de aquí mismo... Y de otros países dan de afuera, que fuera... La dieran en español.
Padraic	00:10:53.5	00:10:58.2	¿Tienes una preferencia de un, un acento, un dialecto del español...
1M1S1	00:10:57.4	00:10:58.2	No.
Padraic	00:10:58.2	00:10:59.5	...para eso? ¿No?
1M1S1	00:10:59.1	00:10:59.5	No.
Padraic	00:10:59.4	00:11:00.4	No, ¿no importa?
1M1S1	00:11:00.4	00:11:01.3	No importa.
Padraic	00:11:01.3	00:11:11.7	Bueno. El español, perdón, ¿en el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
1M1S1	00:11:09.5	00:11:11.7	De aquí mismo.
Padraic	00:11:11.7	00:11:12.6	¿Por qué?
1M1S1	00:11:12.5	00:11:15.0	Porque ese es el dialecto que uno maneja.
Padraic	00:11:15.0	00:11:15.8	¿Sí?
1M1S1	00:11:15.5	00:11:16.4	Sí.
Padraic	00:11:16.4	00:11:19.1	¿Se, se entiende mejor o...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:11:19.1	00:11:20.5	Se entiende uno mejor.
Padraic	00:11:21.3	00:11:27.9	¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
1M1S1	00:11:27.8	00:11:32.1	De aquí, de Colombia.
Padraic	00:11:29.6	00:11:34.5	¿Sí?
1M1S1	00:11:30.0	00:11:30.4	Sí.
Padraic	00:11:30.5	00:11:31.5	Pero, ¿cuál?
1M1S1	00:11:31.6	00:11:34.0	Todo lo que es Colombia.
Padraic	00:11:34.1	00:11:35.1	Todo de Colombia, no importa el...
1M1S1	00:11:35.0	00:11:36.7	Sí. No importa la ciudad.
Padraic	00:11:36.7	00:11:39.4	Ok. ¿Por qué eso?
1M1S1	00:11:39.4	00:11:47.9	Porque todos somos del mismo país y los entendemos nosotros así hable como quiera, pero siempre se les entiende... Uno a la, al otro.
Padraic	00:11:47.8	00:11:54.1	Sí señor. Bueno. ¿Sería bueno, en su opinión, que todos habláramos el mismo español?
1M1S1	00:11:54.1	00:11:55.9	Sí.
Padraic	00:11:55.7	00:11:59.4	¿Por qué?
1M1S1	00:11:59.4	00:12:00.6	Porque todos somos el mismo país.
Padraic	00:12:01.7	00:12:02.8	¿Sí?
1M1S1	00:12:02.8	00:12:08.2	Sí. Entonces aquí, el, el, el mismo país te hablamos todos el i-, el mismo idioma.
Padraic	00:12:08.2	00:12:08.9	Ajá.
1M1S1	00:12:08.9	00:12:21.4	Ya ahí como, que va allá, a alto nivel ya pueden meterle otro idioma, ya te explican: «Ve, este inglés, este es francés, este es pa-, este...». Tantos idiomas que hay.
Padraic	00:12:21.4	00:12:31.1	Ajá. Entonces, en ese caso, si todos tuviéramos que, que hablar el mismo español, o sea el mismo dialecto...
1M1S1	00:12:31.0	00:12:32.1	El mismo, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:12:32.1	00:12:38.7	... ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
1M1S1	00:12:36.8	00:12:37.6	Colombia.
Padraic	00:12:37.6	00:12:38.2	¿Sí?
1M1S1	00:12:38.2	00:12:39.0	Sí.
Padraic	00:12:39.0	00:12:40.3	¿Y la razón...?
1M1S1	00:12:40.5	00:12:44.7	Todo sea Colombia (risas).
Padraic	00:12:44.7	00:12:46.7	¿Porque es tu país o por, por...?
1M1S1	00:12:46.7	00:12:54.3	No, porque es el país que los, este, los extranjeros vienen y les gusta el i-, el, el español. Ya.
Padraic	00:12:53.9	00:12:54.3	¿Sí?
1M1S1	00:12:54.3	00:12:54.7	Sí.
Padraic	00:12:54.9	00:13:03.2	¿Qué le gusta al extranjero del español de acá?
1M1S1	00:12:58.0	00:13:03.2	Porque, ajá, tú sabes que es el, el, lo más duro para ellos es aprender a hablar español.
Padraic	00:13:03.1	00:13:04.0	¿Sí?
1M1S1	00:13:04.0	00:13:04.4	Sí.
Padraic	00:13:04.5	00:13:15.0	¿Ha tenido contactos con extranjeros?
1M1S1	00:13:06.3	00:13:09.3	Unos cuantos por ahí cuando he trabajado con ellos.
Padraic	00:13:09.0	00:13:09.8	¿Sí?
1M1S1	00:13:09.7	00:13:10.6	Sí, pues.
Padraic	00:13:10.6	00:13:24.6	Interesante. Si tuviera que cambiar el, de acento, eh, del español, ¿el de qué zona preferiría?
1M1S1	00:13:22.8	00:13:24.5	¿Cambiar?
Padraic	00:13:24.6	00:13:25.9	Sí, o sea, digamos que...
1M1S1	00:13:26.0	00:13:30.1	Lo que es la costa, abajo de la sabana. Cartagena, todo eso diría yo.
Padraic	00:13:30.2	00:13:33.9	¿Cambiaría a... el... español de Cartagena?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:13:34.0	00:13:34.6	Sí.
Padraic	00:13:34.7	00:13:35.5	¿Sí?
1M1S1	00:13:35.5	00:13:52.7	Sí, pa... corregirlo más, verdad, como el de aquí que a usted no lo golpea uno tanto.
Padraic	00:13:42.0	00:13:52.7	Ok. Muy bien. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
1M1S1	00:13:52.6	00:14:00.6	Bueno, pronunciarnos las palabras bien.
Padraic	00:14:00.6	00:14:04.0	¿Sí? ¿Tiene mucha importancia?
1M1S1	00:14:04.7	00:14:05.8	Sí.
Padraic	00:14:05.7	00:14:13.3	Tenemos cuatro opciones para la respuesta: muy importante, importante, poco importante y sin importancia.
1M1S1	00:14:13.3	00:14:14.9	Con importancia.
Padraic	00:14:14.8	00:14:16.1	¿Sin importancia?
1M1S1	00:14:16.1	00:14:18.2	Importancia.
Padraic	00:14:17.0	00:14:18.2	Importante. Ok.
1M1S1	00:14:18.2	00:14:26.9	Sí. Sin, es como si usted no le pa-, prestara atención a aquello.
Padraic	00:14:23.2	00:14:26.9	Sí. Entonces, hay que hablar correctamente.
1M1S1	00:14:26.9	00:14:27.9	Sí.
Padraic	00:14:27.9	00:14:28.5	La misma escala, digamos de las cuatro pregun-, eh, respuestas, perdón, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
1M1S1	00:14:40.9	00:14:42.9	¿Aquí en Colombia?
Padraic	00:14:42.9	00:14:45.3	Sí. En general.
1M1S1	00:14:44.3	00:14:45.6	Sí.
Padraic	00:14:45.6	00:14:49.4	¿Qué importancia? Muy importante, importante...
1M1S1	00:14:48.8	00:14:50.9	Sí, importante porque uno le entiende. Ya.
Padraic	00:14:50.8	00:14:51.5	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:14:51.4	00:14:59.9	Sí. Importante que ya no le entienden, entonces, pero después que uno le entienda es importante, también.
Padraic	00:14:59.9	00:15:13.0	Bueno. Diga en orden de preferencia tres zonas o países donde a usted le gusta como se habla el castellano, el español.
1M1S1	00:15:12.9	00:15:15.6	¿Tres?
Padraic	00:15:15.6	00:15:21.5	Tres zonas o países donde a usted le gusta como se habla el español.
1M1S1	00:15:21.5	00:15:23.0	Santa Marta.
Padraic	00:15:22.9	00:15:23.8	Santa Marta, una.
1M1S1	00:15:23.7	00:15:27.0	Barranquilla y lo que es Bogotá.
Padraic	00:15:26.9	00:15:28.0	¿Sí, le gusta?
1M1S1	00:15:28.0	00:15:28.4	Sí.
Padraic	00:15:28.4	00:15:29.8	¿Por qué? ¿Qué tiene?
1M1S1	00:15:29.7	00:15:35.7	No, por, a veces el, el, el, el bogotano habla distinto al samario.
Padraic	00:15:34.9	00:15:35.7	Mmmh.
1M1S1	00:15:35.6	00:15:43.2	El antioqueño habla distinto a todos. Vamos idioma por idioma, pero sí se entiende, y ahí se escuchan palabras bonitas de...
Padraic	00:15:43.3	00:15:43.8	¿Sí?
1M1S1	00:15:43.8	00:15:44.3	Sí.
Padraic	00:15:44.3	00:15:45.1	De los bogotanos.
1M1S1	00:15:45.0	00:15:45.6	Sí.
Padraic	00:15:45.6	00:15:56.7	Ok. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde hablan español?
1M1S1	00:15:56.7	00:16:03.4	Bueno, creo que no, no, eh, no...
Padraic	00:16:02.8	00:16:03.5	¿No?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:16:03.4	00:16:04.2	No.
Padraic	00:16:04.2	00:16:05.4	¿Por qué no?
1M1S1	00:16:05.5	00:16:12.2	Porque de, ajá, como es de aquí, y ella habla español. Me gustaría que aprendiera a hablar otros idiomas, sí.
Padraic	00:16:12.2	00:16:15.2	¿Pero del español o es que sea de acá?
1M1S1	00:16:15.2	00:16:19.6	Sí. Y otros idiomas que sean del extranjero.
Padraic	00:16:19.6	00:16:35.5	Ok. Muy bien. Ahora vamos a la tercera parte. El modo de hablar de qué zona asocia usted a lo siguiente: cariño.
1M1S1	00:16:34.6	00:16:35.4	¿Sí?
Padraic	00:16:35.4	00:16:39.2	¿Qué modo de hablar asocia usted con cariño?
1M1S1	00:16:39.2	00:16:42.9	Bueno, como... depende de la persona como lo trate a uno.
Padraic	00:16:42.9	00:16:54.7	¿Sí? Y, ¿hay una zona, digamos, en Colombia puede ser, en donde, para, para usted hablan de una manera como cariñosa?
1M1S1	00:16:52.9	00:16:54.8	Sí.
Padraic	00:16:54.9	00:16:56.3	¿Cuál sería?
1M1S1	00:16:56.2	00:16:57.3	Santa Marta.
Padraic	00:16:57.3	00:17:00.2	Santa Marta. ¿Asocia usted a Santa Marta con cariño?
1M1S1	00:17:00.0	00:17:01.0	Sí.
Padraic	00:17:01.0	00:17:01.8	En el habla, ¿no?
1M1S1	00:17:01.7	00:17:02.3	Sí.
Padraic	00:17:02.4	00:17:15.0	Ok. Ahora lo mismo vamos a hacer, son diez palabras, ¿no? El modo de hablar de qué zona asocia usted con enfado.
1M1S1	00:17:15.0	00:17:17.2	¿Cómo así? No le entiendo ahí.
Padraic	00:17:17.3	00:17:20.5	Enfado o enojo, ¿sí? Entiende esa palabra, ¿cierto?
1M1S1	00:17:20.5	00:17:24.7	Sí. Pues, ¿si no dicen, no pronuncian las palabras bien?
Padraic	00:17:24.5	00:17:27.7	No, pero digamos que...
1M1S1	00:17:25.6	00:17:25.8	¿No?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:17:25.9	00:17:32.8	No, pero eso depende. Voy a poner un ejemplo.
1M1S1	00:17:30.9	00:17:44.9	Ajá.
Padraic	00:17:31.4	00:17:43.4	Yo escucho la palabra «enfado» y pienso de inmediatamente en los alemanes, porque su forma de hablar, su tono, los sonidos...
1M1S1	00:17:43.4	00:17:44.0	Sí.
Padraic	00:17:43.9	00:17:45.8	¿Sí? Es un, no es cierto, pero es un ejemplo.
1M1S1	00:17:45.8	00:17:46.8	Un ejemplo, sí.
Padraic	00:17:46.8	00:17:52.5	Entonces, yo digo: «¿enfado?», mmmh, eso lo asocio con alemán porque tal...
1M1S1	00:17:52.5	00:17:53.8	Alemán, francés...
Padraic	00:17:53.8	00:17:59.1	Francés lo asocio mmmh, ah, con, eh, romance, romance, ¿no?
1M1S1	00:17:59.2	00:18:00.5	Sí.
Padraic	00:17:59.8	00:18:05.1	Porque tatatata. Quiero que me diga lo mismo, pero del español de aqu-, de, de aquí.
1M1S1	00:18:04.4	00:18:05.1	Ah, ya.
Padraic	00:18:05.1	00:18:06.7	O bueno, puede ser español internacional.
1M1S1	00:18:06.6	00:18:07.7	Entiendo.
Padraic	00:18:06.9	00:18:08.0	Pero del español.
1M1S1	00:18:08.0	00:18:16.4	Del español.
Padraic	00:18:09.0	00:18:16.4	¿Sí? Entonces, ¿el enfado, la palabra enfado, asocias eso con, eh, qué gente?
1M1S1	00:18:16.4	00:18:18.6	Bueno, con todos.
Padraic	00:18:18.6	00:18:19.1	¿Sí?
1M1S1	00:18:19.1	00:18:19.7	Sí.
Padraic	00:18:19.7	00:18:21.4	¿No hay un acento o dialecto...
1M1S1	00:18:21.4	00:18:22.1	Un dialecto...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:21.8	00:18:22.3	...en particular?
1M1S1	00:18:22.3	00:18:22.8	No.
Padraic	00:18:22.8	00:18:24.0	¿No?
1M1S1	00:18:24.0	00:18:24.7	No.
Padraic	00:18:24.6	00:18:30.5	¿El modo de hablar de qué gente asocia usted a tecnología?
1M1S1	00:18:30.4	00:18:41.2	Mmmh. No, ahí, sí, no...
Padraic	00:18:40.3	00:18:41.2	¿Ninguno?
1M1S1	00:18:41.0	00:18:42.0	No.
Padraic	00:18:42.0	00:18:48.0	¿El modo de hablar de qué zona o gente asocia usted a elegancia?
1M1S1	00:18:47.9	00:18:49.6	Santa Marta.
Padraic	00:18:49.5	00:18:51.0	¿Por qué?
1M1S1	00:18:51.0	00:18:59.1	No sé. Todo como se va, como viviendo uno aquí todos, sabe uno cómo los trata, como el otro no lo puede tratar bien, lo puede tratar mal.
Padraic	00:18:59.1	00:18:59.6	¿Sí?
1M1S1	00:18:59.6	00:19:03.9	Sí. O con tanta diferencia, entonces...
Padraic	00:19:03.8	00:19:04.6	Muy bien.
1M1S1	00:19:04.5	00:19:10.0	Ahí, otro le pone «cariño», y le pone, lo dice uno «amor». Lo trata con aquel amor y ya uno...
Padraic	00:19:10.1	00:19:16.4	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted, eh, con vulgaridad?
1M1S1	00:19:21.2	00:19:22.5	Cartagena.
Padraic	00:19:22.5	00:19:23.4	¿Sí?
1M1S1	00:19:23.4	00:19:24.0	Sí.
Padraic	00:19:24.3	00:19:25.7	¿Son vulgares?
1M1S1	00:19:27.9	00:19:39.0	Sí, pero como es, como es entre ellos mismos... Pero siempre ya uno, ya uno tiene que de ir cambiando esas palabras, y si hay niños es cuando menos...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:19:38.9	00:19:46.4	Ok. Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a sentido del humor?
1M1S1	00:19:46.4	00:19:57.4	Mmmh. Esa no la entiendo así, pues.
Padraic	00:19:54.7	00:20:04.2	O sea, eh, ¿quién tiene, en su forma de hablar, el sentido del humor? ¿Ninguno?
1M1S1	00:20:03.7	00:20:04.4	No.
Padraic	00:20:04.3	00:20:11.3	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con bajos recursos económicos?
1M1S1	00:20:11.2	00:20:14.1	Bueno, la costa, lo que más...
Padraic	00:20:14.1	00:20:15.3	¿Sí? ¿En general o...
1M1S1	00:20:15.2	00:20:15.8	En general.
Padraic	00:20:15.9	00:20:17.6	...un lugar? ¿No?
1M1S1	00:20:17.1	00:20:17.6	Sí.
Padraic	00:20:17.6	00:20:25.4	¿El modo de hablar de qué zona asocia usted, eh, con altos recursos económicos?
1M1S1	00:20:25.4	00:20:32.2	¿Altos? Bueno lo que es las ciudades, las capitales.
Padraic	00:20:32.1	00:20:33.1	¿Bogotá?
1M1S1	00:20:33.5	00:20:34.1	Sí.
Padraic	00:20:34.1	00:20:34.7	¿Sí?
1M1S1	00:20:34.7	00:20:38.6	Sí, porque desde allá es que depende el billete para acá, para la costa, para...
Padraic	00:20:38.4	00:20:40.6	Todo el país, pues.
1M1S1	00:20:40.5	00:20:41.4	Sí.
Padraic	00:20:41.4	00:20:49.4	Sí, señor. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con confianza en el trato?
1M1S1	00:20:48.2	00:20:49.1	La costa.
Padraic	00:20:49.1	00:20:51.1	¿Sí? ¿Por qué?
1M1S1	00:20:51.1	00:20:55.7	No sé, porque nos tratamos y no lo, y nos gusta el uno, el trato, el uno y el otro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:55.8	00:20:56.4	¿Sí? Muy bien.
1M1S1	00:20:56.5	00:20:56.9	Sí.
Padraic	00:20:56.8	00:21:02.3	Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a respeto?
1M1S1	00:21:02.3	00:21:03.8	De todos.
Padraic	00:21:03.8	00:21:04.2	¿Sí?
1M1S1	00:21:04.2	00:21:04.8	Sí.
Padraic	00:21:04.8	00:21:05.9	¿No uno en particular?
1M1S1	00:21:05.8	00:21:06.8	No.
Padraic	00:21:08.0	00:21:13.0	¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a autoridad?
1M1S1	00:21:12.9	00:21:13.9	De todos.
Padraic	00:21:13.9	00:21:14.9	¿También?
1M1S1	00:21:14.7	00:21:15.4	Sí.
Padraic	00:21:16.5	00:21:21.9	Bueno. Muy bien, ¿hay otra característica que asocia con un grupo...
1M1S1	00:21:21.3	00:21:21.6	No.
Padraic	00:21:21.6	00:21:21.9	...de gente?
1M1S1	00:21:22.0	00:21:22.4	No.
Padraic	00:21:22.4	00:21:30.5	¿No? Muy bien. Listo. Diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1M1S1	00:21:30.5	00:21:32.2	Santa Marta, Barranquilla.
Padraic	00:21:32.1	00:21:33.2	¿Y?
1M1S1	00:21:33.1	00:21:42.7	Cartagena, y la cost-, lo que es Sincelejo, Sucre y Córdoba, y, ajá, más a un poco... El Valle también lo habla bien.
Padraic	00:21:42.6	00:21:43.3	¿Sí?
1M1S1	00:21:43.3	00:21:44.1	Sí.
Padraic	00:21:44.1	00:21:52.1	Muy bien. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:21:52.1	00:21:58.1	Bueno, los, los de aquí, todos los samarios.
Padraic	00:21:56.7	00:21:59.2	Samarios, ¿sí?
1M1S1	00:21:59.3	00:21:59.7	Sí.
Padraic	00:21:59.7	00:22:00.8	¿Algún otro grupo?
1M1S1	00:22:00.7	00:22:01.5	No.
Padraic	00:22:01.7	00:22:09.0	Ok. Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M1S1	00:22:09.0	00:22:13.5	Mmmh, La Guajira.
Padraic	00:22:10.6	00:22:13.8	¿Sí? Ok. ¿Dónde más?
1M1S1	00:22:13.7	00:22:15.1	Córdoba y Sucre.
Padraic	00:22:15.2	00:22:23.3	Diga tres grupos de gen-, de gente, ¿no? Que hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M1S1	00:22:23.4	00:22:24.7	Pues, en La Guajira.
Padraic	00:22:24.6	00:22:26.1	¿Sí? Los guajiros...
1M1S1	00:22:26.1	00:22:27.3	Sucre y Córdoba.
Padraic	00:22:27.3	00:22:35.1	Los mismos. Muy bien. Aquí tengo un mapa, no se ve muy bien, pero la idea es en general. Aquí está Santa Marta.
1M1S1	00:22:35.1	00:22:35.6	Sí.
Padraic	00:22:35.6	00:22:41.8	Barranquilla, este, Riohacha, Valledupar, Cartagena, etcétera.
1M1S1	00:22:41.8	00:22:42.5	Mmmh.
Padraic	00:22:42.4	00:22:45.6	¿Dónde es el acento samario? ¿Dónde se habla samario?
1M1S1	00:22:45.6	00:22:50.7	Aquí adonde está.
Padraic	00:22:47.9	00:22:48.5	¿Solamente en San-...
1M1S1	00:22:48.5	00:22:49.1	La...
Padraic	00:22:48.6	00:22:49.1	...-ta Marta?
1M1S1	00:22:49.1	00:22:51.9	La bolita. Todo lo que es el departamento del Magdalena.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:51.9	00:22:53.7	O sea, ¿todo el departamento?
1M1S1	00:22:53.7	00:22:56.3	Sí, que se escucha el samario.
Padraic	00:22:56.3	00:22:57.4	¿En Fundación?
1M1S1	00:22:57.5	00:23:02.4	Sí, porque a veces hay personas que se han mudado para acá, de allá se vienen para acá, y es un solo...
Padraic	00:23:02.4	00:23:03.3	¿Sí?
1M1S1	00:23:03.3	00:23:03.9	Sí.
Padraic	00:23:03.9	00:23:10.1	O sea, ¿el samario no es únicamente a la ciudad de Santa Marta?
1M1S1	00:23:06.9	00:23:10.1	No. Porque el sa-, el samario está regado...
Padraic	00:23:11.6	00:23:14.3	Ok. ¿Hasta dónde va, entonces, el límite?
1M1S1	00:23:14.2	00:23:14.8	Sí.
Padraic	00:23:14.8	00:23:20.3	¿Hasta dónde? ¿Dónde, dónde termina el samario? ¿Dónde empiezan los otros dialectos?
1M1S1	00:23:20.2	00:23:29.2	Bueno, ya, ya uno llega de aquí hasta Barranquilla, más acá de Barranquilla y ya, fuera.
Padraic	00:23:26.5	00:23:29.2	O sea, ¿Barranquilla es distinto?
1M1S1	00:23:29.2	00:23:30.1	De Atlántico.
Padraic	00:23:30.1	00:23:32.8	Es distinto, pero a-, aparte de la geografía, ¿no?
1M1S1	00:23:32.7	00:23:33.1	Sí.
Padraic	00:23:33.1	00:23:34.7	¿Es distinto al samario en su habla?
1M1S1	00:23:35.0	00:23:35.5	Sí.
Padraic	00:23:35.6	00:23:44.2	Entonces, eh, ¿dónde te cambia de samario a barranquillero?
1M1S1	00:23:40.6	00:23:44.2	Ahí, adonde ya queda la, el límite.
Padraic	00:23:44.2	00:23:46.8	Ok. O sea, ¿ahí en Tasajeras?
1M1S1	00:23:46.7	00:23:49.0	Sí, ya ese es distinto.
Padraic	00:23:49.0	00:23:51.0	¿En Ciénaga hablan igual que en Santa Marta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:23:51.0	00:23:55.6	Sí, como ellos vienen aquí, la mayoría, y de aquí van allá. Como está cerca.
Padraic	00:23:55.5	00:24:03.6	Y en la otra dirección, yendo hacia Bucaramanga, ¿en Río Frío y todo esos sitios?
1M1S1	00:24:01.0	00:24:03.2	Fundación, todo eso es lo mismo.
Padraic	00:24:02.6	00:24:03.9	¿Hablan samario?
1M1S1	00:24:04.0	00:24:04.2	Sí.
Padraic	00:24:04.2	00:24:07.4	Y, ¿dónde cambia?
1M1S1	00:24:05.9	00:24:12.0	Ya saliendo ya de, de los límites del Magdalena.
Padraic	00:24:11.0	00:24:15.0	Ok. ¿Como qué? ¿Bosconia?
1M1S1	00:24:14.9	00:24:16.7	Sí, ya, eso es de César.
Padraic	00:24:16.7	00:24:18.6	¿Ya hablan diferente?
1M1S1	00:24:17.9	00:24:18.6	Sí.
Padraic	00:24:18.4	00:24:20.9	Ok. Y, ¿yendo hacia La Guajira?
1M1S1	00:24:20.8	00:24:22.2	También, por acá, por...
Padraic	00:24:22.1	00:24:23.6	Ajá.
1M1S1	00:24:23.5	00:24:28.2	Por Mingueo ya es otro dialecto. Ya.
Padraic	00:24:26.2	00:24:28.4	Ok, y en Palomino, ¿cómo hablan?
1M1S1	00:24:28.4	00:24:29.8	Como guajiro, ya.
Padraic	00:24:29.7	00:24:30.4	¿Ya es guajiro?
1M1S1	00:24:30.5	00:24:31.1	Sí.
Padraic	00:24:31.0	00:24:54.1	Ok. Muy bien. Listo, la última. Está, le voy a decir, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo. También puedes, eh, puede estar indiferente.
1M1S1	00:24:53.3	00:24:54.1	Mmmh.
Padraic	00:24:54.0	00:25:04.4	Son cinco posibilidades. Entonces, mmmh, ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:25:03.7	00:25:04.4	Sí.
Padraic	00:25:04.4	00:25:07.7	Tiene la opción muy de acuerdo, de acuerdo...
1M1S1	00:25:07.6	00:25:08.8	Está de acuer-, bien.
Padraic	00:25:08.7	00:25:09.5	¿De acuerdo?
1M1S1	00:25:09.4	00:25:10.0	Sí.
Padraic	00:25:10.0	00:25:14.0	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1M1S1	00:25:13.9	00:25:16.0	Sí. De acuerdo.
Padraic	00:25:16.0	00:25:19.9	¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1M1S1	00:25:20.0	00:25:24.3	No sé, porque nunca he tratado muy poco con caleños.
Padraic	00:25:22.4	00:25:24.3	¿Sería indiferente entonces?
1M1S1	00:25:24.3	00:25:24.9	Sí.
Padraic	00:25:24.9	00:25:25.4	¿Sí?
1M1S1	00:25:25.4	00:25:26.0	Sí.
Padraic	00:25:25.9	00:25:30.2	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
1M1S1	00:25:30.1	00:25:33.3	No, lo mismo porque...
Padraic	00:25:33.3	00:25:34.5	O sea...
1M1S1	00:25:34.4	00:25:36.6	Se le entiende y todo.
Padraic	00:25:36.4	00:25:40.3	Entonces, me tiene que decir de acuerdo, en desacuerdo...
1M1S1	00:25:40.2	00:25:44.6	De acuerdo.
Padraic	00:25:42.7	00:25:44.6	¿De acuerdo? Muy bien.
1M1S1	00:25:43.8	00:25:44.4	Sí.
Padraic	00:25:44.3	00:25:48.1	¿»Me agrada la manera de hablar en Cartage,-, eh, perdón, en España»?
1M1S1	00:25:48.1	00:25:50.4	Sí.
Padraic	00:25:49.5	00:25:50.3	¿De acuerdo?
1M1S1	00:25:50.2	00:25:51.0	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:25:51.0	00:25:55.9	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
1M1S1	00:25:54.5	00:25:55.2	De acuerdo.
Padraic	00:25:55.2	00:26:04.4	¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
Padraic	00:26:00.1	00:26:05.2	¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
1M1S1	00:26:04.3	00:26:05.2	De acuerdo.
Padraic	00:26:05.4	00:26:08.3	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
1M1S1	00:26:08.2	00:26:10.4	De acuerdo. ¡Ahí más! (risas).
Padraic	00:26:10.1	00:26:11.9	¡Muy de acuerdo!, ¿sí?
1M1S1	00:26:11.8	00:26:13.2	Sí, muy de acuerdo.
Padraic	00:26:13.1	00:26:16.8	De acuerdo, tenemos dos escalas, ¿no? Eh, ¿y Valledupar?
1M1S1	00:26:16.8	00:26:18.1	También.
Padraic	00:26:18.1	00:26:20.1	¿Muy o solamente de acuerdo?
1M1S1	00:26:20.0	00:26:21.2	De acuerdo, también.
Padraic	00:26:21.2	00:26:30.6	Muy bien. Lo mismo ahora, pero con grupos de personas. ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes?
1M1S1	00:26:30.5	00:26:31.8	¿Cómo así?
Padraic	00:26:31.8	00:26:35.6	Afrodescendientes, personas...
1M1S1	00:26:35.5	00:26:37.6	¿Afros de que vienen de otros países?
Padraic	00:26:37.6	00:26:41.7	No, no, no, colombianos, pero de pronto con otro color de piel.
1M1S1	00:26:41.6	00:26:43.7	No, para mí todo es lo mismo.
Padraic	00:26:43.6	00:26:49.1	Ok. Y entonces, en este caso, ¿muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo...?
1M1S1	00:26:48.9	00:26:51.0	De acuerdo, todo.
Padraic	00:26:50.1	00:26:51.0	¿De acuerdo?
1M1S1	00:26:50.4	00:26:54.8	Son los mismos, sí. Negros, blancos, monos, todo para mí es lo mismo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:26:54.8	00:26:59.1	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
1M1S1	00:26:59.1	00:27:00.1	Sí.
Padraic	00:27:00.0	00:27:01.1	¿De acuerdo?
1M1S1	00:27:01.5	00:27:02.1	Sí.
Padraic	00:27:02.1	00:27:06.1	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
1M1S1	00:27:06.0	00:27:06.8	Sí.
Padraic	00:27:06.8	00:27:08.4	¿De acuerdo?
1M1S1	00:27:08.4	00:27:09.4	De acuerdo.
Padraic	00:27:09.3	00:27:10.9	¿Y cartageneros?
1M1S1	00:27:10.8	00:27:12.5	También porque, ajá.
Padraic	00:27:12.4	00:27:14.0	Porque ajá, de acuerdo.
1M1S1	00:27:13.9	00:27:16.6	No importa el color que sea, pero son...
Padraic	00:27:16.6	00:27:18.8	Mmmh.
1M1S1	00:27:17.4	00:27:18.8	Son costa.
Padraic	00:27:18.7	00:27:20.0	¿Perdón?
1M1S1	00:27:19.8	00:27:20.9	Son de la costa.
Padraic	00:27:20.8	00:27:22.5	Ah, ok. Costeño, la...
1M1S1	00:27:22.4	00:27:23.2	Sí, costeños hay que...
Padraic	00:27:23.6	00:27:24.7	Estén donde estén los costeños.
1M1S1	00:27:24.7	00:27:32.3	Costeño tiene que apoyarse con el mismo costeño (risas).
Padraic	00:27:29.0	00:27:32.3	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
1M1S1	00:27:32.3	00:27:33.2	Sí.
Padraic	00:27:33.1	00:27:34.4	¿De acuerdo?
1M1S1	00:27:34.3	00:27:35.5	De acuerdo.
Padraic	00:27:35.5	00:27:40.7	¿»Me agrada de la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S1	00:27:39.2	00:27:46.4	Acuerdo. Aunque hay palabras que uno las entiende, como hay palabras en su idioma de ellos que no la entiende, pero uno va...
Padraic	00:27:46.4	00:27:46.9	¿Sí?
1M1S1	00:27:46.9	00:27:47.6	Sí.
Padraic	00:27:47.5	00:27:49.1	¿Ha tenido muchos contactos con ellos?
1M1S1	00:27:49.2	00:27:49.8	Muy poco.
Padraic	00:27:49.8	00:27:51.1	¿Poco? Mmmh.
1M1S1	00:27:51.0	00:28:00.7	Bueno, cuando estuve en Venezuela sí, porque usted sabe que ellos allá son... guajiros mestizos. Hablan entre ellos mismos su idioma...
Padraic	00:28:00.6	00:28:01.4	Sí.
1M1S1	00:28:01.4	00:28:08.3	Y, y cuando están, ellos le dicen acá que arijuna, arijuna es uno que, lo que es, que no, no tiene roce con el guajiro.
Padraic	00:28:08.0	00:28:08.3	Ok.
1M1S1	00:28:08.4	00:28:09.1	Hablan español.
Padraic	00:28:09.0	00:28:12.8	Muy bien. Interesante, ¿no?
1M1S1	00:28:12.8	00:28:17.6	Sí.
Padraic	00:28:13.6	00:28:17.6	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1M1S1	00:28:17.6	00:28:20.1	Sí. Lo mismo.
Padraic	00:28:20.1	00:28:20.9	¿De acuerdo?
1M1S1	00:28:20.9	00:28:21.4	Sí.
Padraic	00:28:21.4	00:28:25.3	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1M1S1	00:28:25.2	00:28:26.8	También a-, de acuerdo.
Padraic	00:28:26.8	00:28:30.3	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
1M1S1	00:28:30.3	00:28:32.3	Claro. Sí.
Padraic	00:28:32.2	00:28:33.8	¿En qué rango?
1M1S1	00:28:33.7	00:28:34.8	Alto.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:28:34.8	00:28:35.8	¿Muy de acuerdo?
1M1S1	00:28:35.9	00:28:36.5	Sí.
Padraic	00:28:36.5	00:28:39.6	Y, ¿»me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1M1S1	00:28:39.7	00:28:40.6	Sí.
Padraic	00:28:40.6	00:28:42.6	¿De acuerdo o muy de acuerdo?
1M1S1	00:28:42.7	00:28:50.6	No, sí, a mí, igual. Aunque ellos tienen su, su idio-, con un tonecito, pero eso es igual.
Padraic	00:28:49.7	00:28:55.7	¿Muy parecido?
1M1S1	00:28:50.6	00:28:55.7	Sí, ya van aprendiendo, ya... van dejando el idioma de Venezuela (risas).
Padraic	00:28:55.7	00:28:57.8	¿Van cambiando al, al samario?
1M1S1	00:28:57.8	00:29:03.0	Sí.
Padraic	00:28:58.8	00:29:03.0	Muy bien. Listo. Terminamos.
1M1S1	00:29:02.9	00:29:04.0	Bueno, pues.
Padraic	00:29:04.0	00:29:07.2	¿Cómo, cómo le pareció?
1M1S1	00:29:05.2	00:29:07.2	Bueno, bien. Excelente.
Padraic	00:29:07.1	00:29:07.6	¿Sí?
1M1S1	00:29:07.5	00:29:08.3	Sí.
Padraic	00:29:07.8	00:29:08.3	¿Interesante?
1M1S1	00:29:08.2	00:29:11.7	Sí.
Padraic	00:29:08.7	00:29:11.7	Bueno, este, ya firmó, ¿cierto?
1M1S1	00:29:11.5	00:29:11.9	Sí.
Padraic	00:29:11.8	00:29:14.3	Bueno, hasta aquí. Muchísimas gracias.
1M1S1	00:29:14.2	00:29:15.4	Bueno, gracias a usted.
Padraic	00:29:15.3	00:29:16.4	Que esté muy bien.
1M1S1	00:29:16.4	00:29:19.1	Igualmente.

1M1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:01.9	Y, ¿cuántos años tiene?
1M1S2	00:00:01.9	00:00:03.0	Cincuenta y cuatro.
Padraic	00:00:03.0	00:00:07.3	Muy bien. ¿Usted es de aquí de Santa Marta?
1M1S2	00:00:07.3	00:00:08.1	Sí, señor.
Padraic	00:00:08.1	00:00:12.3	¿Sí? ¿Cuánto tiempo, cuántos años lleva viviendo aquí?
1M1S2	00:00:12.2	00:00:13.8	Uh, toda mi vida.
Padraic	00:00:13.7	00:00:15.4	¿Sí? ¿Nunca ha vivido en otra...?
1M1S2	00:00:15.4	00:00:16.9	No. En ninguna parte.
Padraic	00:00:16.5	00:00:19.3	Ok. ¿Y has ido, has visitado otro país?
1M1S2	00:00:19.3	00:00:20.1	No, señor.
Padraic	00:00:20.1	00:00:22.1	¿No? ¿Otra región de Colombia?
1M1S2	00:00:22.0	00:00:23.2	No. Nada, nada.
Padraic	00:00:23.1	00:00:31.7	¿No? Ok. Muy bien. Es muy fácil, ¿listo? Eh, ¿cómo llama el idioma que habla usted?
1M1S2	00:00:31.5	00:00:35.0	Español.
Padraic	00:00:35.0	00:00:37.6	¿Sí? Entre amigos, familia, ¿todos le llaman español?
1M1S2	00:00:37.6	00:00:38.7	Español, exacto.
Padraic	00:00:38.7	00:00:39.7	¿No tienen otro nombre?
1M1S2	00:00:39.6	00:00:40.3	Nada.
Padraic	00:00:40.2	00:00:47.0	Ok. ¿Qué regiones de Colombia siente que hablan igual a usted?
1M1S2	00:00:46.9	00:00:56.0	Eh, lo que, ¿que sea de aquí, de Colombia, nomás?
Padraic	00:00:56.1	00:00:56.6	Sí.
1M1S2	00:00:56.4	00:00:57.6	O, ¿o países?
Padraic	00:00:57.6	00:01:01.1	No, solo Colombia, a nivel nacional.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:01:01.1	00:01:02.1	Barranquilla.
Padraic	00:01:02.1	00:01:02.6	¿Sí?
1M1S2	00:01:02.6	00:01:03.9	Eh.
Padraic	00:01:03.9	00:01:06.1	¿Hablan similar?
1M1S2	00:01:05.2	00:01:06.1	Mmmh.
Padraic	00:01:06.1	00:01:06.8	¿Hablan igual?
1M1S2	00:01:06.8	00:01:07.4	Exacto.
Padraic	00:01:07.4	00:01:09.4	¿Similar o igual?
1M1S2	00:01:09.4	00:01:09.8	Igual.
Padraic	00:01:09.9	00:01:10.5	¿Igual?
1M1S2	00:01:10.5	00:01:11.0	Igual.
Padraic	00:01:11.1	00:01:14.8	Muy bien. Ese es uno. ¿Tienes otros, hay otras regiones?
1M1S2	00:01:14.9	00:01:34.0	También está, este, La Guajira también.
Padraic	00:01:33.9	00:01:37.0	¿Sí? ¿Hablan parecido o igual?
1M1S2	00:01:37.0	00:01:37.6	Parecido.
Padraic	00:01:37.6	00:01:40.2	¿Sí? Recuerde que son sus percepciones, ¿no?
1M1S2	00:01:40.1	00:01:41.0	Pa-, parecido.
Padraic	00:01:41.0	00:01:52.1	Sí. Si te parece o no, eso es válido. Eh, ¿por qué el barranquillero? ¿Qué, qué notas ahí similar?
1M1S2	00:01:52.1	00:01:53.9	¿Cómo hablan?
Padraic	00:01:53.8	00:01:54.8	Sí.
1M1S2	00:01:54.8	00:02:02.6	Porque tienen así, el estilo así como tenemos los costeños. Al estilo de aquí, la misma cosa, hablamos igual. Porque uno siempre dice lo mismo.
Padraic	00:02:02.6	00:02:03.0	¿Sí?
1M1S2	00:02:02.9	00:02:03.8	Eh.
Padraic	00:02:03.6	00:02:04.8	Ah, ok. Y, ¿el acento es igual?
1M1S2	00:02:04.8	00:02:05.9	El acento igualito.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:05.9	00:02:12.6	Ok. ¿En qué zonas de Colombia le gusta como se habla el español?
1M1S2	00:02:12.6	00:02:16.5	En to-, ¿fuera de Colombia o...?
Padraic	00:02:16.5	00:02:18.0	No, aquí, en Colombia, sí.
1M1S2	00:02:18.7	00:02:20.0	Bueno, me imagino que en todas partes.
Padraic	00:02:22.8	00:02:24.5	Esto es la cuest-, no, la...
1M1S2	00:02:24.4	00:02:24.8	Ya...
Padraic	00:02:24.8	00:02:25.8	...la opinión tuya, ¿no? ¿Qué te gusta?
1M1S2	00:02:25.8	00:02:34.9	En todas, en todas pa-, español, porque todo el mundo en español, muy poco hablan, la lengua de otro, ya.
Padraic	00:02:34.9	00:02:36.8	Entonces, no hay digamos...
1M1S2	00:02:36.7	00:02:38.5	Nada. Todo el mundo español.
Padraic	00:02:38.5	00:02:42.6	¿No hay un, un acento en Colombia que, que te gusta más?
1M1S2	00:02:46.5	00:02:56.3	No. Eh, el que habla más enredado es, ponle, que es Chocó. Que hablan más enredado, eh, la lengua más...
Padraic	00:02:58.6	00:02:59.2	¿Sí?
1M1S2	00:02:59.3	00:03:07.3	Exacto, Chocó. Eh, Cartagena tiene también la lengua más, otro estilo la, la hablado.
Padraic	00:03:05.5	00:03:13.8	Ok. Bueno, muy bien. ¿En qué zonas de Colombia o regiones de Colombia considera usted que hablan mejor?
1M1S2	00:03:13.8	00:03:18.6	¿Que hablan mejor?
Padraic	00:03:15.3	00:03:16.0	Sí.
1M1S2	00:03:26.5	00:03:36.2	Para mí es Barranquilla.
Padraic	00:03:36.2	00:03:36.5	¿Sí?
1M1S2	00:03:36.5	00:03:38.6	Sí. Barranquilla habla bien.
Padraic	00:03:38.6	00:03:39.2	¿Sí?
1M1S2	00:03:39.2	00:03:43.3	Ya, exacto. Sí, porque el cachaco siempre tiene su modo de hablar.
Padraic	00:03:43.3	00:03:43.8	¿Ajá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:03:43.8	00:03:47.8	(Risas). No, no se entiende así tanto el, el barranquillero, sí.
Padraic	00:03:47.8	00:03:48.7	¿Se entiende todo?
1M1S2	00:03:48.7	00:03:49.8	Exacto. Entiendo.
Padraic	00:03:49.8	00:03:59.5	Muy bien. Eh, ¿qué regiones de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1M1S2	00:04:00.7	00:04:01.5	Chocó.
Padraic	00:04:01.5	00:04:02.4	¿En Chocó?
1M1S2	00:04:02.3	00:04:03.7	Eh, Cartagena.
Padraic	00:04:03.7	00:04:04.1	¿También?
1M1S2	00:04:04.1	00:04:05.0	Montería.
Padraic	00:04:04.9	00:04:09.2	Montería. ¿Qué tienen de diferente ellos?
1M1S2	00:04:07.9	00:04:10.4	El, el hablado, la lengua.
Padraic	00:04:10.4	00:04:11.6	¿Sí? Y, ¿hay algo en particular?
1M1S2	00:04:11.5	00:04:15.7	Claro, se le pega como se, el hablado, sentido de, de hablar.
Padraic	00:04:16.1	00:04:24.8	Ok. ¿Qué hacen los cartageneros, por ejemplo, en su habla? ¿Hay algo que los marca como diferentes?
1M1S2	00:04:24.8	00:04:31.0	Exacto, en parte. Por el, el, el hablado que tienen, sentido que tienen que se, la lengua se le pega.
Padraic	00:04:31.0	00:04:47.8	Se le pega, ok. Muy bien. ¿En qué zonas de Colombia o regiones de Colombia no te gusta como se habla el español?
1M1S2	00:04:41.8	00:04:47.8	Bueno, pero es que, a mí me gusta que hablen español bien todos.
Padraic	00:04:47.8	00:04:48.1	¿Sí?
1M1S2	00:04:48.2	00:04:48.8	Sí.
Padraic	00:04:48.9	00:04:51.2	¿No le, no puede decir que no me gusta eso?
1M1S2	00:04:51.2	00:04:57.0	No, todos, después, que hablen español y entienda lo que tienen. Eso está bueno.
Padraic	00:04:56.9	00:04:57.7	Ok.
1M1S2	00:04:57.6	00:04:58.2	Ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:04:58.2	00:05:03.4	Vale. Muy bien. ¿En qué zonas de Colombia considera usted que hablan peor?
1M1S2	00:05:03.4	00:05:07.7	¿Qué hablan peor? Chocó.
Padraic	00:05:07.7	00:05:08.3	¿Sí?
1M1S2	00:05:08.3	00:05:10.6	Sí, claro. Sí, tienen la lengua todo más...
Padraic	00:05:12.4	00:05:12.7	¿Por qué?
1M1S2	00:05:12.8	00:05:14.0	...enre-, enredada.
Padraic	00:05:13.9	00:05:14.7	Enredado.
1M1S2	00:05:14.6	00:05:16.3	Ha-, hablan enredado.
Padraic	00:05:16.2	00:05:40.0	Ok. Muy bien. Ahora hablamos, eh, dentro de Santa Marta. O sea, primero hicimos a nivel nacional, ahora vamos a nivel Santa Marta. Eh, dentro de Santa Marta, ¿qué personas siente que hablan, que hablan igual a usted? ¿Qué personas dentro de Santa Marta?
1M1S2	00:05:38.5	00:05:40.0	Que lleguen de a, de...
Padraic	00:05:40.0	00:05:45.6	No, que, que, o sea, digamos, que sean samarios. Que vivan acá, pero que hablan igual a usted.
1M1S2	00:05:46.2	00:05:50.4	Hay muchos. No, porque a veces, como uno que a veces tiene la lengua pegada, también.
Padraic	00:05:50.4	00:05:50.7	¿Sí?
1M1S2	00:05:50.7	00:05:55.4	No, no es igual, ¿ya? Entonces, esa es otra.
Padraic	00:05:56.1	00:05:57.0	Ok.
1M1S2	00:05:57.0	00:06:00.9	Mmmh. Es que habemos samarios que también tenemos la lengua pegada.
Padraic	00:06:00.8	00:06:03.1	Ok. Pero entonces todos aquí samarios...
1M1S2	00:06:03.1	00:06:03.4	Ajá.
Padraic	00:06:03.3	00:06:04.3	...¿hablan de alguna forma...
1M1S2	00:06:04.3	00:06:04.6	Es...
Padraic	00:06:04.5	00:06:05.5	...o hablan diferente?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:06:05.7	00:06:14.2	Depende, como le digo yo a usted, que a veces uno tiene la lengua pegada, y entonces ahí es donde habla a veces uno, la misma forma. A veces le traba la lengua también.
Padraic	00:06:14.1	00:06:14.8	¿Sí?
1M1S2	00:06:14.8	00:06:15.7	Exacto.
Padraic	00:06:16.4	00:06:21.5	Ok. ¿Qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
1M1S2	00:06:21.5	00:06:25.5	A mí, me gusta como hablan español.
Padraic	00:06:25.5	00:06:26.9	¿Sí?
1M1S2	00:06:26.8	00:06:27.5	Claro.
Padraic	00:06:27.5	00:06:35.4	Y ahí, ¿no hay un grupo de personas en Santa Marta que, que le parece que hablan, o sea y le gusta más que otros o...?
1M1S2	00:06:35.3	00:06:39.2	No. Me gusta español. Me gusta que hablan español.
Padraic	00:06:39.1	00:06:50.6	Ok. Y, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor? ¿Quién habla mejor aquí en Santa Marta?
1M1S2	00:06:53.4	00:06:58.9	Aquí hablan, yo he visto que, hablan todo el mundo, la gente, todo el mundo habla bien.
Padraic	00:06:58.9	00:06:59.2	¿Sí?
1M1S2	00:06:59.2	00:06:59.8	Sí.
Padraic	00:06:59.7	00:07:08.8	¿Sí? ¿No tiene uno en particular? De acuerdo. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1M1S2	00:07:08.7	00:07:20.1	Para que, yo opino que, a veces, como digo yo que, yo tengo un modo de hablar...
Padraic	00:07:20.1	00:07:20.5	¿Sí?
1M1S2	00:07:20.4	00:07:29.0	Vamos, pongo un ejemplo. Tengo la lengua pe-, eh, pegada. Se, no se me entiende a veces, digo las palabras mal. Como otros que la tienen bien.
Padraic	00:07:29.3	00:07:29.8	Ajá.
1M1S2	00:07:29.8	00:07:31.3	Eso ahí es, está, el...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:07:31.9	00:07:35.3	Cuando usted dice que tiene la pe-, la, la lengua pegada, ¿qué significa eso?
1M1S2	00:07:35.3	00:07:37.8	Que no dice las palabras, las palabras uno bien.
Padraic	00:07:37.8	00:07:39.3	Ah. ¿Lo que siente?
1M1S2	00:07:39.3	00:07:39.9	Exacto.
Padraic	00:07:40.9	00:07:42.6	¿Bien en qué sentido?
1M1S2	00:07:42.7	00:07:43.4	¿Mmmh?
Padraic	00:07:43.4	00:07:46.6	Bien, o sea, al decir la palabra bien, ¿pero en qué sentido?
1M1S2	00:07:46.5	00:07:54.8	Que no puede sa-, el, finiciar la palabra como tiene que decir. ¿Ya?
Padraic	00:07:52.3	00:07:55.3	¿Le han dicho eso?
1M1S2	00:07:54.8	00:07:55.3	¿Mmmh?
Padraic	00:07:55.2	00:07:56.4	¿Le han dicho eso porque...?
1M1S2	00:07:56.3	00:08:00.7	No, no dicen eso. Pero entonces a veces uno, uno mismo hace.
Padraic	00:08:00.7	00:08:01.0	Ok.
1M1S2	00:08:00.9	00:08:01.9	En...
Padraic	00:08:01.8	00:08:14.0	Muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el español?
1M1S2	00:08:09.7	00:08:14.5	Ahora es que, a mí me gusta el español. Y hay gen-, aquí en Santa Marta les gusta el español.
Padraic	00:08:14.0	00:08:14.5	¿Sí?
1M1S2	00:08:14.5	00:08:15.5	Claro.
Padraic	00:08:15.4	00:08:17.3	O sea, ¿le parece que todos hablan bien?
1M1S2	00:08:17.3	00:08:18.1	Claro.
Padraic	00:08:24.6	00:08:27.8	Mmmh. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor? ¿Quiénes hablan peor?
1M1S2	00:08:29.8	00:08:34.5	Es que la, al, todos hablamos igual, casi. Todos.
Padraic	00:08:34.6	00:08:35.5	¿Casi?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:08:35.5	00:08:36.9	Todos hablamos igual.
Padraic	00:08:36.9	00:08:52.3	¿Sí? Bueno. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
1M1S2	00:08:46.8	00:08:52.3	Escuchar lo que dicen las personas, atent-, atentamente, lo que hablan ellos.
Padraic	00:08:52.8	00:08:53.1	¿Sí?
1M1S2	00:08:53.0	00:08:54.6	Entender lo que dicen.
Padraic	00:08:55.0	00:09:09.6	Escuchar a la persona, ok. Eh, bien. Di, perdón, diga un lugar en que se hable español más correctamente.
1M1S2	00:09:09.5	00:09:11.6	¿Más correctamente?
Padraic	00:09:11.6	00:09:12.7	Sí, un lugar.
1M1S2	00:09:19.2	00:09:21.1	Póngale, Barranquilla.
Padraic	00:09:21.0	00:09:23.5	¿Sí? ¿Por qué?
1M1S2	00:09:23.5	00:09:27.2	Porque se ha-, ahí se habla mejor el español.
Padraic	00:09:27.2	00:09:28.1	¿Le parece?
1M1S2	00:09:28.0	00:09:28.8	Mmmh.
Padraic	00:09:28.8	00:09:33.0	¿Hay algo que ellos hacen y que le, y que le, que le llama la atención?
1M1S2	00:09:33.0	00:09:33.9	Mmmh.
Padraic	00:09:33.9	00:09:34.7	¿Hay algo o...?
1M1S2	00:09:34.7	00:09:35.4	Exacto.
Padraic	00:09:35.3	00:09:37.2	¿Puede decir que hay algo o...?
1M1S2	00:09:37.2	00:09:38.8	No. Hablan bien.
Padraic	00:09:38.8	00:09:47.5	Hablan bien. Vale. Menciona un lugar donde se hable el español incorrectamente.
1M1S2	00:09:47.5	00:10:01.4	¿Incorrectamente? Hombre sí, como, como digo yo, en Chocó no se ha, no, no, el, el español es como si fuera, no se le entiende lo que dicen a veces por la lengua, por (no se entiende).
Padraic	00:10:00.7	00:10:01.4	Ajá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:10:01.4	00:10:02.3	En el...
Padraic	00:10:03.0	00:10:04.0	Entonces, ¿Chocó?
1M1S2	00:10:04.0	00:10:04.7	Chocó.
Padraic	00:10:04.7	00:10:12.8	Ok. ¿En el español de zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1M1S2	00:10:14.0	00:10:16.5	¿En qué noticias?
Padraic	00:10:15.2	00:10:16.5	Mmmh.
1M1S2	00:10:17.2	00:10:19.3	Puede ser RCN.
Padraic	00:10:19.3	00:10:22.3	Y, y, y, ¿y qué español le gustaría escuchar?
1M1S2	00:10:22.3	00:10:23.6	En español, que sea en español.
Padraic	00:10:23.6	00:10:25.0	¿No le importa el...
1M1S2	00:10:25.0	00:10:25.5	Claro.
Padraic	00:10:25.5	00:10:25.8	...acento? ¿No?
1M1S2	00:10:25.8	00:10:27.2	No. Sea lo que sea, pero que sea español.
Padraic	00:10:27.2	00:10:29.9	Ok. ¿No importa el samario?
1M1S2	00:10:29.9	00:10:31.8	Mmmh, sea el samario, exacto.
Padraic	00:10:31.9	00:10:32.3	(No se entiende), ¿no?
1M1S2	00:10:32.2	00:10:33.0	Exacto.
Padraic	00:10:32.9	00:10:40.1	Ok. Eh, ¿qué, en el español de qué zona le gustaría que se dieran noticias de la televisión?
1M1S2	00:10:41.4	00:10:44.9	Puede ser de Bogotá.
Padraic	00:10:44.9	00:10:46.1	¿Sí? ¿Por qué?
1M1S2	00:10:46.0	00:10:51.3	Porque dan las noticias, son más... También, se, entiende el español también mejor.
Padraic	00:10:51.3	00:10:51.8	¿Sí?
1M1S2	00:10:51.8	00:10:52.3	Claro.
Padraic	00:10:52.3	00:10:54.1	¿Cómo te parece el habla de ellos?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:10:54.1	00:10:57.2	Bueno, bien. Hay unos que sí hablan bien todo, todo bien.
Padraic	00:10:57.2	00:10:57.7	¿Sí?
1M1S2	00:10:57.7	00:11:00.5	Cada noticia en Caracol todo, para que es parejo.
Padraic	00:11:00.7	00:11:02.3	¿Es claro, es fácil...?
1M1S2	00:11:02.3	00:11:04.4	Claritico, claritico.
Padraic	00:11:04.1	00:11:22.2	Ok. ¿En el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
1M1S2	00:11:10.6	00:11:22.2	Ahí sí está, me gustaría mejor que dieran la información de Barranquilla.
Padraic	00:11:22.2	00:11:22.6	¿Sí?
1M1S2	00:11:22.6	00:11:26.2	Sí, porque Bogotá, no. Bogotá no se le entiende (no se entiende).
Padraic	00:11:26.6	00:11:27.5	¿No? ¿Por qué?
1M1S2	00:11:27.6	00:11:33.2	(No se entiende). A veces llaman a uno y oig-, y dicen, no se le entiende.
Padraic	00:11:32.7	00:11:33.2	¿No?
1M1S2	00:11:33.2	00:11:35.8	Como, como el paisa también. Al paisa no se le entiende tampoco.
Padraic	00:11:35.6	00:11:36.1	¿No?
1M1S2	00:11:36.1	00:11:36.4	No.
Padraic	00:11:36.4	00:11:46.7	Ok. Curioso. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas? O sea, el audio en las películas, las películas.
1M1S2	00:11:46.7	00:11:53.7	¿Una película? Puede ser de, ¿para que hagan una película?
Padraic	00:11:54.3	00:11:55.6	Sí.
1M1S2	00:11:56.1	00:12:00.9	Pueden hacerla aquí en Santa Marta, también hacen una película, español.
Padraic	00:12:00.8	00:12:01.4	¿Le gustaría...
1M1S2	00:12:01.5	00:12:02.0	¡Ah!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:12:02.0	00:12:18.9	...que fuera de Santa Marta? ¿Sí? Ok. ¿Qué opina usted de los anuncios de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1M1S2	00:12:21.2	00:12:23.2	Me gusta España.
Padraic	00:12:23.7	00:12:25.3	¿Sí? ¿El español de España?
1M1S2	00:12:25.1	00:12:25.3	España.
Padraic	00:12:26.7	00:12:37.8	¿Sí? Y no, no, no sé, ¿no te llama la atención cuando ves una publicidad hecha en el, no sé, en el español argentino?
1M1S2	00:12:37.7	00:12:40.4	Argentinos, argentinos también, exacto. Los argentinos.
Padraic	00:12:40.4	00:12:41.3	¿Tienes una opinión?
1M1S2	00:12:41.3	00:12:43.6	Argentinos, me gustan más argentinos.
Padraic	00:12:43.6	00:12:43.9	¿Sí?
1M1S2	00:12:43.9	00:12:44.5	Claro.
Padraic	00:12:44.5	00:12:45.4	Ok.
1M1S2	00:12:45.4	00:12:46.7	Los argentinos.
Padraic	00:12:47.4	00:12:59.4	Muy bien. ¿Sería bueno, para ti, sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1M1S2	00:12:54.6	00:12:59.4	Para mí, fuera, fuera así. Que todo el mundo habláramos el mismo español.
Padraic	00:12:59.4	00:13:00.1	¿Por qué?
1M1S2	00:13:00.2	00:13:08.3	Porque a ver si hay muchos, como para afuera que no se entiende. Porque hay españoles la, los que son España de españoles, no se le entiende casi tampoco.
Padraic	00:13:08.4	00:13:09.5	Mmmh.
1M1S2	00:13:09.6	00:13:10.1	¿O no?
Padraic	00:13:10.1	00:13:19.4	Depende.
1M1S2	00:13:11.3	00:13:19.4	Hay muchos que no se les entiende. Porque a veces vie-, lo ve uno en los partido esos, esos que transmiten, no se les entiende a veces lo que...
Padraic	00:13:19.0	00:13:19.4	¿No?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:13:19.5	00:13:20.1	Claro.
Padraic	00:13:20.2	00:13:23.5	Ok. Entonces, ¿sería bueno...
1M1S2	00:13:23.4	00:13:24.1	Bueno, Argentina.
Padraic	00:13:24.0	00:13:30.8	...si todos habláramos uniforme? Ok. ¿Si todos tuviéramos que hablar el mismo español, o sea el mismo acento...
1M1S2	00:13:30.8	00:13:31.9	Mmmh.
Padraic	00:13:32.0	00:13:38.8	...el de qué país le gustaría que fuera? ¿Qué español escogemos todos para hablar?
1M1S2	00:13:38.8	00:13:42.7	¿Se puede decir de argentino? Argentino.
Padraic	00:13:42.0	00:13:42.5	Lo que te parezca.
1M1S2	00:13:42.5	00:13:43.4	Argentino, habla mejor.
Padraic	00:13:43.4	00:13:44.3	¿Le gustaría que...
1M1S2	00:13:44.3	00:13:45.2	Claro. Se entiende.
Padraic	00:13:45.2	00:13:45.7	...todos habláramos...?
1M1S2	00:13:45.7	00:13:47.7	Se entienda-, se entiende más.
Padraic	00:13:47.3	00:13:47.7	¿Sí?
1M1S2	00:13:47.7	00:13:49.0	Es el español.
Padraic	00:13:49.0	00:14:01.2	Ok. Eh, si tú tuvieras que cambiar el acento de español, ¿no? Vas a cambiar tu acento, en teoría, ¿el de qué zona preferirías?
1M1S2	00:14:01.1	00:14:02.3	Argentina.
Padraic	00:14:02.2	00:14:02.8	¿Sí?
1M1S2	00:14:02.6	00:14:03.0	Sí.
Padraic	00:14:03.0	00:14:04.5	¿Por qué? ¿Por qué el argentino?
1M1S2	00:14:04.4	00:14:09.2	Por el modo de hablar, que se entiende. Bien claritico que hablan.
Padraic	00:14:09.2	00:14:09.6	¿Sí?
1M1S2	00:14:09.6	00:14:10.0	¡Eh!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:14:10.0	00:14:16.3	Ok. Muy bien. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
1M1S2	00:14:16.7	00:14:21.4	Bueno. Que todo que hable, se en-, se pueda entender.
Padraic	00:14:21.4	00:14:21.9	¿Sí?
1M1S2	00:14:22.0	00:14:22.7	Claro.
Padraic	00:14:23.2	00:14:32.0	Tenemos una escala aquí, tenemos: muy importante, importante, poco importante y sin importancia. ¿Cuál escoges?
1M1S2	00:14:32.0	00:14:32.8	Importante.
Padraic	00:14:32.8	00:14:50.4	Importante. Ok. La segund-, la, la, la a misma escala para la siguiente pregunta. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta que habla con errores?
1M1S2	00:14:46.4	00:14:50.4	Que la persona que esté conmigo sea realista.
Padraic	00:14:50.5	00:14:51.8	¿En qué sentido?
1M1S2	00:14:52.0	00:15:00.4	Que si yo hablo una cosa, sé que, no me diga nada, y que todo, todo coja bien, bien que oiga todo lo que le digo.
Padraic	00:15:00.5	00:15:07.4	Ok. Entonces, ¿muy importante, importante, poco importante o sin importancia? Que te entiendan.
1M1S2	00:15:07.4	00:15:08.0	Claro.
Padraic	00:15:08.0	00:15:08.8	¿Cuál?
1M1S2	00:15:08.9	00:15:10.0	Sin importancia.
Padraic	00:15:10.0	00:15:11.2	¿Impor-, sin importancia?
1M1S2	00:15:11.2	00:15:12.4	Ah. Que me entienda.
Padraic	00:15:12.7	00:15:17.5	Ok. Diga en orden de preferencia tres zonas donde a usted le gusta como se habla el español. Tres zonas.
1M1S2	00:15:24.9	00:15:26.1	¿Puede ser de afuera o...?
Padraic	00:15:26.1	00:15:27.1	Donde sea.
1M1S2	00:15:27.1	00:15:30.6	Argentina.
Padraic	00:15:28.1	00:15:29.2	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:15:29.2	00:15:36.3	Está Uruguay.
Padraic	00:15:36.2	00:15:37.9	¿Uruguay? Muy bien.
1M1S2	00:15:38.0	00:15:40.3	Uruguay y aquí Santa Marta.
Padraic	00:15:40.3	00:15:51.5	Aquí Santa Marta. Muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con espe-, un profesor de otra región o de otro país?
1M1S2	00:15:54.0	00:16:05.9	Eso depende, porque si es un profesor que aquí no dan las clases, tiene que darla. Que sea, tiene que ser impor-, que sea importa argentino. ¿Ya?
Padraic	00:16:05.9	00:16:06.4	¿Sí?
1M1S2	00:16:06.4	00:16:11.7	Claro, sí, porque a veces sabe que hay, hay clases que tienen que uno hacerlas por fuera. Son profesionales.
Padraic	00:16:11.6	00:16:12.5	Ajá.
1M1S2	00:16:12.4	00:16:15.0	Tiene que ser por fuera. Entonces que sea argentino.
Padraic	00:16:15.0	00:16:24.1	Entonces, eh, ¿sí o no? No, no sé, no, no capté bien. ¿Le gustaría o no?
1M1S2	00:16:24.1	00:16:25.0	Sí.
Padraic	00:16:24.8	00:16:32.9	¿Sí? O sea, ¿no tiene problema que venga, que sea un, un cachaco?
1M1S2	00:16:29.0	00:16:32.9	Exacto. Sí, no hay problema. Después que sea profesor y sea, sea buen profesor.
Padraic	00:16:32.9	00:16:33.4	Ok.
1M1S2	00:16:33.4	00:16:34.1	¿Ya?
Padraic	00:16:34.0	00:16:45.9	Entendido. Muy bien. Listo. Vamos a la siguiente parte. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted con cariño?
1M1S2	00:16:47.2	00:16:51.9	¿Que traten a uno bien? ¿En qué, en qué zona?
Padraic	00:16:50.0	00:16:51.7	Sí. ¿Con qué acento por eso?
1M1S2	00:16:51.8	00:16:55.7	Acento... español.
Padraic	00:16:55.7	00:16:57.4	Pero, ¿pero cuál?
1M1S2	00:16:57.3	00:17:02.2	El de, póngale, de Barranquilla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:17:02.0	00:17:07.9	¿Escuchas a un barranquillero hablando y lo asocias con cariño?
1M1S2	00:17:06.2	00:17:07.6	Mmmh, cariño.
Padraic	00:17:07.8	00:17:13.7	Ok. Y ahora, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted con enfado?
1M1S2	00:17:13.7	00:17:14.8	¿Enfado?
Padraic	00:17:14.8	00:17:16.5	¿Enojo, enfado?
1M1S2	00:17:26.3	00:17:29.3	Este, Guajira.
Padraic	00:17:28.2	00:17:29.6	¿Por qué?
1M1S2	00:17:29.6	00:17:32.6	A veces son, los guajiros son más...
Padraic	00:17:32.5	00:17:33.4	¿Sí?
1M1S2	00:17:33.4	00:17:36.6	Sí. Se ven así más...
Padraic	00:17:36.5	00:17:39.5	Este, ¿te puedo pedir un favor?
1M1S2	00:17:39.5	00:17:44.2	Sí.
Padraic	00:17:39.8	00:17:44.2	¿Será que puede poner en silencio el celular? Disculpa. Porque, ¿qué pasa?
1M1S2	00:17:44.1	00:17:44.5	Sí.
Padraic	00:17:44.5	00:17:47.1	Es algo súper importante.
1M1S2	00:17:46.5	00:17:47.1	Ya lo apago.
Padraic	00:17:47.3	00:18:01.3	No, en silencio, ¿no? No hay que apagar. Gracias, ¿no? Después cuando se hace el análisis digital se daña porque suena en el fondo ese sonido. ¿Sí me entiende?
1M1S2	00:18:19.5	00:18:20.1	Ya, ahora sí.
Padraic	00:18:20.1	00:18:24.4	Muchas gracias. Entonces. Decía que enfado el guajiro.
1M1S2	00:18:24.4	00:18:25.3	Mmmh.
Padraic	00:18:25.2	00:18:27.8	¿Sí? ¿Le parece que habla así como con enfado?
1M1S2	00:18:27.8	00:18:35.2	Eh.
Padraic	00:18:28.8	00:18:35.2	Ok. Interesante. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con tecnología?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:18:37.2	00:19:00.5	Tecnología, se, ¿aquí, aquí mismo en Santa Marta o...?
Padraic	00:19:00.5	00:19:03.1	Puede ser en donde sea...
1M1S2	00:19:03.3	00:19:06.7	Sí.
Padraic	00:19:05.8	00:19:07.4	...una ciudad, o...
1M1S2	00:19:07.5	00:19:16.1	Ese, ese es para allá para, de ahí en... ¿Cómo es que es? Por Aracataca.
Padraic	00:19:16.1	00:19:18.5	¿Sí? ¿Por qué?
1M1S2	00:19:18.5	00:19:24.2	Porque esa gente son, usted va a un, a un pueblo de eso y lo tratan bien.
Padraic	00:19:22.6	00:19:24.2	¿Tecnología?
1M1S2	00:19:24.2	00:19:24.9	Exacto.
Padraic	00:19:24.8	00:19:31.0	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con elegancia?
1M1S2	00:19:31.9	00:19:33.0	¿Elegancia?
Padraic	00:19:33.0	00:19:34.8	¿Quién habla elegante?
1M1S2	00:19:34.8	00:19:45.5	Este, los cachacos.
Padraic	00:19:45.5	00:19:46.0	¿Sí?
1M1S2	00:19:46.0	00:19:49.3	Ah, se tren-, tratan a uno elegante.
Padraic	00:19:49.3	00:19:59.4	¿Sí? ¿Le parece? Ok. ¿Qué? Eh, perdón, ¿el modo de hablar de qué gente asocia usted con vulgaridad?
1M1S2	00:20:11.9	00:20:16.8	La verdad es que, a ninguno.
Padraic	00:20:16.1	00:20:18.3	¿Ninguno? ¿No? Ok.
1M1S2	00:20:18.3	00:20:22.0	Sí, pues uno siempre trata uno bien todo y, este...
Padraic	00:20:22.0	00:20:28.0	Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con sentido del humor?
1M1S2	00:20:27.9	00:20:29.4	¿Sentido del humor?
Padraic	00:20:29.3	00:20:31.1	Sentido del humor.
1M1S2	00:20:31.0	00:20:32.1	Nosotros aquí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:32.0	00:20:32.4	¿Sí?
1M1S2	00:20:32.5	00:20:33.2	Santa Marta.
Padraic	00:20:33.1	00:20:33.7	¿Samario?
1M1S2	00:20:34.2	00:20:36.0	Samario (risas).
Padraic	00:20:36.0	00:20:42.6	Bueno. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con bajos recursos económicos?
1M1S2	00:20:43.6	00:20:44.7	Nosotros aquí.
Padraic	00:20:44.7	00:20:45.2	¿También?
1M1S2	00:20:45.3	00:20:47.9	También. Bajos recursos (risas).
Padraic	00:20:47.9	00:20:51.8	Ok. Y ahora, ¿altos recursos económicos?
1M1S2	00:20:52.7	00:20:53.3	¿Cómo?
Padraic	00:20:53.2	00:21:02.6	Altos recursos económicos, ahora. ¿Qué gente, el modo de hablar de qué gente asocia con altos recursos económicos?
1M1S2	00:21:01.5	00:21:05.1	Recursos. ¿Tenga recursos económicos?
Padraic	00:21:04.1	00:21:05.3	Altos.
1M1S2	00:21:07.2	00:21:24.1	Eh, ya le digo, Barranquilla.
Padraic	00:21:24.0	00:21:33.0	¿También? Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con confianza en el trato?
1M1S2	00:21:35.1	00:21:37.7	Santa Marta, samario.
Padraic	00:21:36.7	00:21:42.7	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con respeto?
1M1S2	00:21:43.9	00:21:45.0	Samario también.
Padraic	00:21:45.0	00:21:45.4	¿Sí?
1M1S2	00:21:45.4	00:21:46.0	Claro.
Padraic	00:21:45.9	00:21:47.3	¿Es respetuoso?
1M1S2	00:21:47.3	00:21:48.0	Claro.
Padraic	00:21:49.1	00:21:52.2	Muy bien. Eh, ahora, ¿autoridad?
1M1S2	00:21:52.2	00:21:54.0	¿Autoridad?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:21:54.0	00:21:55.6	El modo de hablar...
1M1S2	00:21:55.6	00:21:59.0	También. Aquí. Los costeños.
Padraic	00:21:58.7	00:22:00.2	¿Los costeños hablan con autoridad?
1M1S2	00:22:00.1	00:22:01.3	Claro.
Padraic	00:22:01.8	00:22:11.0	Eh, muy bien. Diga tres zonas donde hablan español igual o parecido a como usted lo habla.
1M1S2	00:22:12.6	00:22:13.5	Barranquilla.
Padraic	00:22:13.5	00:22:14.4	Barranquilla.
1M1S2	00:22:15.1	00:22:17.3	Este, Santa Marta.
Padraic	00:22:17.2	00:22:18.3	Santa Marta.
1M1S2	00:22:18.3	00:22:25.1	Y póngale, La Guajira.
Padraic	00:22:35.2	00:22:50.8	La Guajira. Ok. Ahora en vez de zonas vamos a hablar de grupos de gente. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla. Tres grupos de gente.
1M1S2	00:22:50.8	00:22:51.8	Los compañeros.
Padraic	00:22:51.8	00:22:54.5	Mmmh. ¿De, de trabajo?
1M1S2	00:22:54.5	00:22:55.4	De trabajo.
Padraic	00:22:55.5	00:22:59.4	Ok. Eso es uno, ¿dos más?
1M1S2	00:22:59.4	00:23:05.2	Este, mi familia.
Padraic	00:23:05.2	00:23:08.3	Su familia, muy bien. ¿Y uno?
1M1S2	00:23:08.3	00:23:16.2	Y los primos. Mis primos.
Padraic	00:23:16.3	00:23:18.7	Ok. ¿Dónde viven?
1M1S2	00:23:18.7	00:23:22.9	En avenida del Río.
Padraic	00:23:22.9	00:23:23.8	Ah, ok.
1M1S2	00:23:23.8	00:23:25.6	Eh, en el Cerro Tres Cruces.
Padraic	00:23:25.7	00:23:28.9	Listo. Y, ¿y dónde vives tú? ¿En qué barrio?
1M1S2	00:23:28.8	00:23:30.1	Ah, no. ¿Dónde viven ellos?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:23:30.1	00:23:31.2	Pero ahora...
1M1S2	00:23:31.2	00:23:37.7	No, no, yo, yo, preguntaba usted, era yo. Yo, bueno mi familia, yo vivo en Cerro Tres Cruces, avenida del Río.
Padraic	00:23:37.7	00:23:38.7	Ah, ok, ok.
1M1S2	00:23:38.7	00:23:41.4	Y mi familia vive en el Pereguétano. Barrio Pereguétano.
Padraic	00:23:41.3	00:23:49.3	Ok. Muy bien. Listo. Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M1S2	00:23:52.3	00:23:53.4	¿Que hablan diferente?
Padraic	00:23:53.5	00:23:55.0	Sí. Tres zonas.
1M1S2	00:23:55.0	00:23:56.1	En Chocó.
Padraic	00:23:55.9	00:24:00.0	Ok, Chocó.
1M1S2	00:23:57.1	00:24:00.0	Está Montería.
Padraic	00:24:00.0	00:24:01.3	Montería.
1M1S2	00:24:01.3	00:24:02.2	Y Cartagena.
Padraic	00:24:02.2	00:24:10.1	Y Cartagena. Perfecto. Ahora diga tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M1S2	00:24:15.6	00:24:21.7	También te digo allá en Cartagena y, y, y Chocó.
Padraic	00:24:21.7	00:24:23.6	Ok, ¿y alguien más?
1M1S2	00:24:23.6	00:24:26.1	Y Buenaventura.
Padraic	00:24:26.0	00:24:33.0	Buenaventura. Bueno. Aquí tengo un mapa, ¿sí?
1M1S2	00:24:33.1	00:24:33.8	Mmmh.
Padraic	00:24:33.8	00:24:38.5	Es un mapa un poco malo, pero se entiende. Esta es Santa Marta.
1M1S2	00:24:38.5	00:24:39.7	Mmmh.
Padraic	00:24:39.7	00:24:44.1	Barranquilla, Cartagena, Valledupar, Riohacha, ¿no?
1M1S2	00:24:43.5	00:24:44.1	¡Eh!
Padraic	00:24:44.1	00:24:50.6	¿Dónde podemos dibujar el acento samario? ¿Dónde existe el acento samario?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:24:51.5	00:24:52.9	Santa Marta.
Padraic	00:24:52.9	00:24:55.7	¿Únicamente en Santa Marta?
1M1S2	00:24:55.7	00:24:56.9	Y Barranquilla.
Padraic	00:24:56.8	00:24:58.3	¿Barranquilla es el mismo acento?
1M1S2	00:24:58.3	00:24:59.5	Mmmh.
Padraic	00:24:59.4	00:25:01.5	O sea, en Barranquilla hablan samario.
1M1S2	00:25:01.5	00:25:02.3	Exacto.
Padraic	00:25:02.4	00:25:05.2	¿Sí? ¿Y qué otros sitios?
1M1S2	00:25:05.3	00:25:06.8	Está...
Padraic	00:25:10.9	00:25:13.6	O sea, ¿dónde termina el samario?
1M1S2	00:25:12.4	00:25:16.7	Eh, aquí en Aracataca.
Padraic	00:25:16.7	00:25:18.2	¿Hablan igual?
1M1S2	00:25:18.2	00:25:18.6	Mmmh.
Padraic	00:25:18.6	00:25:19.6	¿Hablan samario?
1M1S2	00:25:19.6	00:25:20.9	Samario.
Padraic	00:25:20.8	00:25:22.1	Ok. ¿En Ciénaga?
1M1S2	00:25:22.0	00:25:23.4	Ciénaga, también.
Padraic	00:25:23.4	00:25:24.7	¿En Tasajera?
1M1S2	00:25:24.7	00:25:26.1	También, también. Esa...
Padraic	00:25:26.1	00:25:26.4	¿Sí?
1M1S2	00:25:26.3	00:25:27.7	...parte, esos pueblos, ahí.
Padraic	00:25:27.8	00:25:28.5	¿Y Palomino?
1M1S2	00:25:29.7	00:25:31.4	Palomino también.
Padraic	00:25:31.3	00:25:33.7	¿No hablan guajiro?
1M1S2	00:25:33.1	00:25:33.4	No.
Padraic	00:25:33.3	00:25:39.2	¿No? ¿Riohacha? ¿Hablan samario en Riohacha?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:25:38.0	00:25:39.8	Sí, también samario.
			Ok. Muy bien. Listo. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está de muy acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo. ¿Ok? También puedes decir que, eh, está indif-, indiferente. ¿Eh? Que no le importa. Eh, «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla». ¿Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo?
Padraic	00:25:39.8	00:26:14.5	
1M1S2	00:26:14.4	00:26:15.1	Bien.
Padraic	00:26:15.1	00:26:18.3	Entonces, ¿cuál? ¿Muy de acuerdo o de acuerdo?
1M1S2	00:26:18.3	00:26:19.3	De acuerdo.
Padraic	00:26:19.3	00:26:31.8	Muy bien. Así, así va a ser. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1M1S2	00:26:30.4	00:26:31.8	Ah, acuerdo.
Padraic	00:26:31.8	00:26:35.9	¿De acuerdo? Listo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1M1S2	00:26:44.1	00:26:44.8	Desacuerdo.
Padraic	00:26:44.8	00:26:53.3	En desacuerdo. No te gusta el de ahí. Ah, bueno. Está bien. ¿»Me agrada la manera en hablar, de hablar en Cartagena»?
1M1S2	00:27:01.7	00:27:02.6	Desacuerdo.
Padraic	00:27:02.6	00:27:07.4	¿En desacuerdo? Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
1M1S2	00:27:09.2	00:27:10.3	Desacuerdo.
Padraic	00:27:11.1	00:27:14.9	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
1M1S2	00:27:14.9	00:27:16.3	De acuerdo.
Padraic	00:27:16.3	00:27:31.1	¿De acuerdo? ¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»? Hiciste así (risas), ¿así que en desacuerdo?
1M1S2	00:27:31.1	00:27:32.6	Desacuerdo.
Padraic	00:27:32.6	00:27:43.1	¿Sí? No tiene respuesta ni correcta ni incorrecta, ¿no? Simplemente su percepción. Es algo personal. ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:27:44.8	00:27:46.0	Desacuerdo.
Padraic	00:27:46.0	00:27:46.4	¿Desacuerdo...
1M1S2	00:27:46.4	00:27:48.2	Hablan, hablan, de esa...
Padraic	00:27:48.2	00:27:48.7	...o muy?
1M1S2	00:27:48.8	00:27:49.7	...de esa, ¿ah?
Padraic	00:27:49.8	00:27:55.4	Tiene dos escalas, ¿cierto? En desacuerdo o muy en desacuerdo. Yo no sé cuál será.
1M1S2	00:27:55.4	00:27:56.6	Muy desacuerdo.
Padraic	00:27:56.5	00:27:58.4	¿Sí? ¿Por qué no te gusta?
1M1S2	00:27:58.3	00:28:03.1	Porque a veces ellos traen una forma de hablar que no sé, todo así...
Padraic	00:28:03.6	00:28:08.5	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
1M1S2	00:28:08.5	00:28:10.3	Acuerdo.
Padraic	00:28:10.3	00:28:15.3	¿Solamente de acuerdo? No muy de acuerdo, solamente...
1M1S2	00:28:14.8	00:28:16.7	No. Muy de acuerdo, muy de acuerdo.
Padraic	00:28:16.6	00:28:22.3	¿Sí? Muy de acuerdo. Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar, eh, en Valledupar»?
1M1S2	00:28:22.9	00:28:24.0	Muy de acuerdo.
Padraic	00:28:24.0	00:28:35.0	Listo. Seguimos ahora con lo mismo, pero hablando de zonas, de, perdón, de grupos. ¿»Me agrada la de hablar en afrodescendientes»?
1M1S2	00:28:42.3	00:28:43.2	Muy...
Padraic	00:28:43.1	00:28:44.3	¿De acuerdo?
1M1S2	00:28:44.3	00:28:45.0	De acuerdo.
Padraic	00:28:45.0	00:28:47.3	¿Muy de acuerdo, en desacuerdo?
1M1S2	00:28:46.7	00:28:47.3	Desacuerdo.
Padraic	00:28:47.3	00:28:53.3	En desacuerdo. No te gusta. ¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M1S2	00:28:55.3	00:28:57.2	Muy de acuerdo.
Padraic	00:28:56.2	00:29:01.7	¿Muy de acuerdo? Muy bien. «Me agrada la manera de hablar en bogotanos»
1M1S2	00:29:03.1	00:29:04.0	Acuerdo.
Padraic	00:29:03.9	00:29:09.2	¿Sí? ¿De acuerdo? Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros?»
1M1S2	00:29:13.9	00:29:14.8	Muy desacuerdo.
Padraic	00:29:14.8	00:29:20.3	¿Muy en desacuerdo? Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en españoles?»
1M1S2	00:29:22.1	00:29:23.4	Muy desacuerdo.
Padraic	00:29:23.4	00:29:32.0	¿En desacuerdo? Ok. Muy en desacuerdo, ¿sí? Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra?»
1M1S2	00:29:35.4	00:29:36.7	De acuerdo.
Padraic	00:29:36.9	00:29:41.2	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos?»
1M1S2	00:29:45.0	00:29:46.4	Desacuerdo.
Padraic	00:29:46.3	00:29:50.8	Listo. ¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos?»
1M1S2	00:29:52.0	00:29:52.9	Desacuerdo.
Padraic	00:29:52.9	00:29:57.1	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios?»
1M1S2	00:29:58.0	00:29:59.3	Muy de acuerdo.
Padraic	00:29:59.2	00:30:08.7	¿Muy de acuerdo? (A otra persona) Hola. Y finalmente, en venezolanos.
1M1S2	00:30:07.6	00:30:08.7	Muy desacuerdo.
Padraic	00:30:08.6	00:30:12.1	Eh, ¿perdón? En...
1M1S2	00:30:12.1	00:30:13.4	Muy, muy desacuerdo.
Padraic	00:30:13.1	00:30:17.1	Muy en desacuerdo, ¿por qué?
1M1S2	00:30:16.8	00:30:17.8	Eh...
Padraic	00:30:18.6	00:30:19.7	¿Ese es compañero tuyo?
1M1S2	00:30:19.6	00:30:20.2	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:30:20.3	00:30:32.8	Ahorita hablaremos, eh, puntual. Eh, ¿venezolanos? Dijiste que muy en desacuerdo.
1M1S2	00:30:26.1	00:30:28.7	Muy, ¿cómo cabe? ¿Hay dos palabras?
Padraic	00:30:28.7	00:30:37.3	¿»Me agrada la manera de hablar de los venezolanos»? Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo.
1M1S2	00:30:37.1	00:30:38.7	Muy de acuerdo.
Padraic	00:30:38.6	00:30:39.5	¿Sí te gusta el venezolano?
1M1S2	00:30:39.4	00:30:40.2	Muy de acuerdo.
Padraic	00:30:40.2	00:30:46.1	¿Sí? ¿Qué te gusta de su habla?
1M1S2	00:30:43.4	00:30:50.6	Por el modo de, a veces hablan así todo: «Ey, eh» (risas)...
Padraic	00:30:50.5	00:30:51.4	¿Eso te gusta?
1M1S2	00:30:51.3	00:30:51.9	Sí.
Padraic	00:30:52.0	00:31:13.7	¿Sí? Ok. Muy bien. Vale. Bueno, como le digo es algo personal, cada uno tiene su percepción, ¿cierto? Listo. Ya. Eh, eh, tenemos aquí tus, tus datos, samario de toda la vida, eh, vive en el barrio, por la avenida del Río, dijo.
1M1S2	00:31:13.7	00:31:15.5	Por, ajá, Cerro Tres Cruces.
Padraic	00:31:15.4	00:31:18.6	Ok, eso. ¿Tu, tu oficio es?
1M1S2	00:31:18.6	00:31:19.8	Oficios varios.
Padraic	00:31:19.7	00:31:24.3	Ah, ajá. Eh, hombre. Cincuenta y cuatro años.
1M1S2	00:31:24.3	00:31:24.7	Cincuenta y cuatro.
Padraic	00:31:24.7	00:31:31.3	Va a cumplir ahorita, en un mes, cincuenta y cinco. Y, ¿estudiaste hasta quinto, dijo?
1M1S2	00:31:30.5	00:31:31.3	Primaria, señor.
Padraic	00:31:31.3	00:31:39.6	Perfecto. Listo, ya. Muchísimas gracias. Fácil, ¿no? Súper fácil, ¿sí o no?
1M1S2	00:31:38.8	00:31:41.5	Claro, yo porque no estudié casi hablo (risas).
Padraic	00:31:41.5	00:31:49.4	No, eso era simplemente sus, sus opiniones, qué opina y tal.
1M1S2	00:31:48.2	00:31:50.8	Muchas gracias, muy amable.

1M2S1a

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:01.1	¿Cuántos años tiene?
1M2S1	00:00:01.1	00:00:03.1	Cincuenta y cuatro, los cumplí el tres de marzo.
Padraic	00:00:03.1	00:00:05.3	Bueno, ¿y usted es de acá?
1M2S1	00:00:05.4	00:00:06.4	Sí, señor.
Padraic	00:00:06.3	00:00:09.6	¿Cuánto tiempo lleva usted viviendo en Santa Marta?
1M2S1	00:00:09.6	00:00:10.7	Treinta años.
Padraic	00:00:10.5	00:00:11.1	¿Treinta años?
1M2S1	00:00:11.1	00:00:11.8	Sí, señor.
Padraic	00:00:11.7	00:00:12.9	¿Dónde naciste?
1M2S1	00:00:12.8	00:00:17.0	Nací en Valledupar pero me criaron aquí, me bautizaron aquí, en Valledu-, en Santa Marta.
Padraic	00:00:17.0	00:00:20.9	Ah, ok, muy bien, treinta años, entonces, ¿te consideras samario?
1M2S1	00:00:20.9	00:00:21.9	Samario. Sí, señor.
Padraic	00:00:21.9	00:00:25.5	Ah, bueno, muy bien. Y tus papás, ¿de dónde son?
1M2S1	00:00:25.5	00:00:26.8	Ellos son del Norte de Santander.
Padraic	00:00:26.8	00:00:27.8	¡Ah, ok!
1M2S1	00:00:27.7	00:00:28.5	De Ocaña.
Padraic	00:00:28.4	00:00:29.0	¿De Ocaña?
1M2S1	00:00:29.0	00:00:29.6	Sí, señor.
Padraic	00:00:29.6	00:00:36.1	Muy bien, excelente. ¿Has vivido en otro país?
1M2S1	00:00:34.0	00:00:36.1	Viví en La Guajira, en Palomino.
Padraic	00:00:36.1	00:00:37.1	¿Ah, en Palomino?
1M2S1	00:00:37.0	00:00:37.9	Palomino. Sí, señor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:00:37.9	00:00:39.1	¿Es el único otro sitio?
1M2S1	00:00:39.1	00:00:41.3	Viví en Bosconia, también. Bosconia, Cesar.
Padraic	00:00:41.3	00:00:42.1	Ok.
1M2S1	00:00:42.1	00:00:43.1	Y en Valledupar.
Padraic	00:00:43.0	00:00:45.4	¿Cuánto tiempo llevaste...?
1M2S1	00:00:45.4	00:00:50.4	No, viví, en Valledupar duré como cinco años viviendo.
Padraic	00:00:50.4	00:00:50.9	¿Sí?
1M2S1	00:00:50.9	00:00:58.4	Sí, señor. Y después, nos vinimos para La Guajira. Ahí duramos como nueve años y después para acá.
Padraic	00:00:58.3	00:00:58.6	Ok.
1M2S1	00:00:58.6	00:01:01.1	Para Santa Marta. De aquí, ya, sí, no, no, no hemos ido para ningún, para ningún lado.
Padraic	00:01:03.1	00:01:08.3	Ok, muy bien. ¿Y dijiste antes que estudiaste hasta el quinto que...?
1M2S1	00:01:08.3	00:01:09.7	Hasta quinto de primaria. Sí, señor.
Padraic	00:01:09.7	00:01:16.6	Ok, muy bien. Eh, ¿y no has ido a ningún otro país como Venezuela...?
1M2S1	00:01:16.6	00:01:17.2	No, no.
Padraic	00:01:17.2	00:01:18.1	¿No? Ok, muy bien.
1M2S1	00:01:18.1	00:01:19.7	Lo más lejos que he ido es a Maicao.
Padraic	00:01:19.7	00:01:20.2	¿Maicao?
1M2S1	00:01:20.2	00:01:20.5	Sí, señor.
Padraic	00:01:20.5	00:01:21.5	Ok, Maicao. Muy cerca, ¿no?
1M2S1	00:01:21.5	00:01:24.5	Maicao, sí. A La Raya, que íbamos a buscar, cuando trabajaba para allá.
Padraic	00:01:24.5	00:01:25.0	Ok.
1M2S1	00:01:25.0	00:01:26.6	Íbamos a buscar pasajeros y...
Padraic	00:01:26.6	00:01:27.3	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:01:27.3	00:01:33.5	Sí, señor. En el bus, cuando yo trabajaba para allá, para Maicao, de ayudante. Llegábamos hasta La Raya, nada más. De ahí, para acá, para Santa Marta.
Padraic	00:01:33.5	00:01:36.1	Ah, bueno, muy bien. Ahora, ¿estás trabajando en la fábrica?
1M2S1	00:01:36.1	00:01:38.9	En la fábrica, sí, Indu-, en Indurod. Hielo Indurod.
Padraic	00:01:38.9	00:01:43.8	Ok, es cierto. Muy bien y, ¿en qué barrio vives?
1M2S1	00:01:43.8	00:01:45.0	En Ciudad Equidad.
Padraic	00:01:45.0	00:01:46.1	Ah, muy bien.
1M2S1	00:01:46.1	00:01:50.4	El nombre de, de Ciudad Equidad, no es «Ciudad», se llama «Santa Elena».
Padraic	00:01:50.4	00:01:51.0	Ah, ¿sí?
1M2S1	00:01:51.0	00:01:55.1	Sí, pero entonces, le decimos «Ciudad Equidad» porque todo grandísimo.
Padraic	00:01:55.1	00:01:56.3	Porque yo lo conozco así también.
1M2S1	00:01:56.3	00:01:58.8	¿»Ciudad Equidad»? Pero el propio nombre es «Santa Elena».
Padraic	00:01:58.8	00:02:10.4	Eso no lo sabía, ve. Bueno, eh (no se entiende). Muy bien, ¿cómo llamas al idioma que hablas?
1M2S1	00:02:10.4	00:02:11.2	¿Cómo llamo?
Padraic	00:02:11.2	00:02:13.4	Sí.
1M2S1	00:02:13.4	00:02:26.0	¿Cómo, cómo le dijera? Este, ¿cómo le explicara si...? ¿Cómo le explicara...? ¿Cómo llamo el idioma que...?
Padraic	00:02:25.9	00:02:26.4	¿Mmmh?
1M2S1	00:02:26.4	00:02:27.2	Español, ¿no?
Padraic	00:02:27.3	00:02:27.7	Sí.
1M2S1	00:02:27.7	00:02:29.1	Español, claro.
Padraic	00:02:29.0	00:02:30.7	Pero, ¿dices «español» siempre?
1M2S1	00:02:30.7	00:02:31.5	«Español», sí, señor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:31.5	00:02:32.4	¿No tienes otro nombre?
1M2S1	00:02:32.4	00:02:33.0	No.
Padraic	00:02:33.0	00:02:41.4	Está bien. Eh, entonces, la manera o la forma de hablar, ¿no tienes otro nombre para llamarla?
1M2S1	00:02:41.4	00:02:47.1	No, eh, siempre el español, es español. Yo siempre lo, desde que tengo uso de razón.
Padraic	00:02:47.1	00:02:59.3	Ok, perfecto, perfecto. Te cuento que algunas de las pa-, pa-, de las preguntas, de pronto, te van a pa-, parecer algo repetitivas o que ya se han hecho, pero es a propósito, entonces...
1M2S1	00:02:59.3	00:03:01.6	Ajá, de acuerdo. Ajá, no le paro bolas.
Padraic	00:03:01.6	00:03:12.1	Perfecto, listo. Eh, ¿qué o cuáles tres regiones de Colombia sientes que hablan igual a ti?
1M2S1	00:03:12.1	00:03:24.7	Bueno, para mí, que hablan igual a aquí, aquí, aquí, lo que es el, el Cesar, Fundación, Copey, que hablamos un poco como agolpeado.
Padraic	00:03:24.7	00:03:25.7	¿Ok?
1M2S1	00:03:25.7	00:03:34.6	Sí. Usted sabe que el samario, a veces, tiene su hablado y allá tienen otro, pero, sí. No es como el diferente de, del dialecto que tiene en Valledupar, que hablan cantadito.
Padraic	00:03:34.6	00:03:34.9	Ok.
1M2S1	00:03:34.9	00:03:41.2	Pero a mí me parece que nosotros hablamos igualito a los que de, de Fundación, los de Aracataca y toda esa gente ahí.
Padraic	00:03:41.2	00:03:41.9	Listo.
1M2S1	00:03:41.9	00:03:55.4	Del mismo, mismo, la misma voz está, está... Usted sabe que el samario tiene un dialecto, y el de, pero siempre lo vamos como igual. A mí, me parece, pues, me parece a mí.
Padraic	00:03:55.4	00:03:56.7	Bueno, no, de eso se trata.
1M2S1	00:03:56.7	00:03:57.3	Sí, señor.
Padraic	00:03:57.2	00:03:58.0	...cómo te parece, ¿no?
1M2S1	00:03:57.9	00:03:58.3	Sí, se-...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:03:58.5	00:03:58.8	...Tus percepciones.
1M2S1	00:03:58.7	00:03:59.4	...a mí, me parece.
Padraic	00:03:59.4	00:04:08.5	Perfecto. Y, y en el, y en el otro sentido, eh, hacia, bueno el Atlántico, ¿aquí hablan, no hablan igual o hablan diferente?
1M2S1	00:04:08.6	00:04:10.8	Habla, hablan diferente. Sí, señor.
Padraic	00:04:10.4	00:04:11.0	¿Sí?
1M2S1	00:04:11.0	00:04:17.2	Sí, señor. Lo que es el, eh, Barranquilla, lo que es, pongamos, La Guajira.
Padraic	00:04:17.2	00:04:19.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:04:19.0	00:04:25.1	Medellín, y eso, es otro dialecto que uno, ya, no es como el de aquí, que usted sabe que cada quien tiene su dialecto.
Padraic	00:04:24.9	00:04:26.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:04:26.0	00:04:32.8	Entonces, a mí me parece que eso es, cada quien tiene su país, tiene su, su ma-, su manera de hablar.
Padraic	00:04:32.8	00:04:44.2	Ok. Perfecto. ¿Qué? Eh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia te gusta como se habla el español?
1M2S1	00:04:44.1	00:04:52.6	Aquí, Santa Marta. Si no, si, si, si, si respondí mal me, me, me disculpa, pero a mí, me parece que es aquí.
Padraic	00:04:52.6	00:04:57.1	No, no, no, pero primero, no, no hay respuesta correcta o incorrecta...
1M2S1	00:04:57.1	00:04:58.4	En Santa Marta, me gusta.
Padraic	00:04:58.4	00:04:59.7	Tus percepciones, ¿no?
1M2S1	00:04:59.7	00:05:00.3	Sí, sí.
Padraic	00:05:00.3	00:05:00.6	Entonces...
1M2S1	00:05:00.6	00:05:03.7	No, no, Santa Marta. A mí, me parece que Santa Marta. Sí, señor.
Padraic	00:05:03.7	00:05:06.7	Ok, ¿y otra región que te gusta?
1M2S1	00:05:06.7	00:05:12.5	Bogotá, que, por, me, me gusta el dialecto que tienen en Bogotá. La gente, como lo trata, como habla, como es.
Padraic	00:05:12.6	00:05:14.5	Sí, ¿por qué? ¿Qué, qué te gusta de ese...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:05:14.5	00:05:27.2	El dialecto, como hablan también, que no son, pongamos así que son, ¿lo puedo decir la palabra? Agresivos, groseros, ni nada pero... La gente del, los rolos tienen un dialecto que lo tratan bien a uno aquí.
Padraic	00:05:27.2	00:05:28.5	Ok.
1M2S1	00:05:28.5	00:05:40.4	O sea, una, uno que se da de cuenta como lo tratan a uno, porque hay partes que, que son, las pers-, la diferencia de las personas, lo tratan, no es que lo traten mal, sino es el dialecto que hablan ellos.
Padraic	00:05:40.5	00:05:41.9	¿Ajá?
1M2S1	00:05:41.9	00:05:49.8	Cómo le puedo decir, eh, allá, en La Guajira, en Urumita, uno llega, el dialecto es otro, es más fuerte.
Padraic	00:05:49.9	00:05:50.7	¿Mmmh?
1M2S1	00:05:50.7	00:05:56.4	No es como nosotros aquí, que tratamos de «señores», este, allá... Mejor dicho...
Padraic	00:05:55.0	00:05:56.4	¿Cómo se tratan?
1M2S1	00:05:56.4	00:06:12.0	Como si uno fuera, no, ellos no, no lo están ofendiendo, ellos tienen un dialecto para hablar como agresivo. El guajiro, el guajiro de los pueblos, lo que es de Urumita, por allá, por de la loma, de por todo eso, esos tienen un dialecto muy bravo.
Padraic	00:06:12.1	00:06:13.0	Ok.
1M2S1	00:06:13.0	00:06:22.0	Porque para toda esa parte me han, me he metido yo a trabajar porque yo he trabajado por todos esos lados. Lo que es Villanueva tiene un hablado más diferente o todos esos pueblos de La Guajira.
Padraic	00:06:22.0	00:06:25.1	Listo. Ok, entonces, samario, ¿te gusta?
1M2S1	00:06:25.1	00:06:31.1	Sí, señor. Sí, señor. Yo criado aquí, me crié yo aquí hasta donde me deje, hasta donde me deje Dios vivir.
Padraic	00:06:31.1	00:06:34.7	Bueno. Samario, Bogotá, ¿y hay un tercer lugar o...?
1M2S1	00:06:34.7	00:06:38.6	Sí, señor. Bogotá y aquí, Santa Marta.
Padraic	00:06:38.6	00:06:46.4	Listo. Bueno, muy bien. Y, ¿en qué zonas de Colombia consideras que hablan mejor?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:06:46.4	00:06:59.3	¿Qué zonas de Colombia hablan mejor? En Cali, también, otra cosa que uno, el dialecto de allá es muy bonito. A mí, a mí sí me gusta el dialecto de allá, de Cali.
Padraic	00:06:59.3	00:06:59.8	¿Sí?
1M2S1	00:06:59.8	00:07:26.3	Sí, señor. Porque yo he estado con mucha gente, como yo soy trabajador del, con turismo ahora trabajando y yo, como que me enredo con mucha gente que viene de turismo a ofrecerle el tra-, eh, eh, hay gente también de Cali, de Medellín, que son muy tratables, todos esos, el dialecto que tienen allá son, ¿cómo le dijera? Lo, lo motivan a uno cuando habla, cuando uno, o sea, se, se transmite con ellos.
Padraic	00:07:26.3	00:07:31.2	Ok. Entonces, de pronto, los que hablan mejor, entonces, ¿caleños?
1M2S1	00:07:31.3	00:07:33.9	Caleños, los de Bogotá, todos esos son...
Padraic	00:07:33.9	00:07:34.4	¿También?
1M2S1	00:07:34.4	00:07:41.5	...gente. Sí, señor. Mucha gente que habla muy bien el cas-, el español, el castellano, ¿cómo, cómo le pondría? El español, ¿ah?
Padraic	00:07:41.6	00:07:42.7	¿Cómo? ¡No! Como...
1M2S1	00:07:42.7	00:07:43.3	El español.
Padraic	00:07:43.3	00:07:43.9	...como quieras, sí.
1M2S1	00:07:44.0	00:07:45.8	El español.
Padraic	00:07:44.8	00:07:50.0	Vale. Eh, ¿ningún dialecto de la costa en los que hablan mejor?
1M2S1	00:07:50.0	00:08:03.8	El dialecto de la costa, aquí, es el samario. Me parece, a mí, a mí me parece que Santa Marta es el dialecto, porque no son ofensivos, ni groseros de, para hablarles el, el samario.
Padraic	00:08:03.8	00:08:15.7	Ok, bueno. Vamos a la siguiente. Qué, ¿qué o cuáles regiones de Colombia sientes que hablan diferente a ti?
1M2S1	00:08:15.7	00:08:17.8	¿Qué regiones? La Guajira.
Padraic	00:08:17.9	00:08:19.2	¿Mmmh?
1M2S1	00:08:19.2	00:08:26.2	Lo que es los pueblos, los que le estaba mencionando, que es Urumita, esos pueblos, así, lejanos de La Guajira.

Padraic	00:08:26.2	00:08:27.5	¿Qué tienen diferente?
			Porque ellos hablan muy agresivo. No son como nosotros, que nosotros llegamos y tratamos a la persona bien y, ellos te, eh, una comparación. Yo estoy hablando con usted y yo no, no tienen la, ¿cómo es que es la...? Piensan para decir las palabras. Pero, pero esos son de los pueblos que le estoy hablando de La Guajira, lo que es Urumita, todo eso lo que es, lo de la, la, de las regiones de La Guajira.
1M2S1	00:08:27.5	00:08:54.2	
Padraic	00:08:54.2	00:09:05.4	Bueno. Además, entonces, del trato, ¿hay otros, otras características de su habla que, que puedes identificar, o sea, para que sean diferentes?
			Los, ahí, en el, porque hay regiones que uno, el dialecto también lo, ¿cómo decir? En Riohacha tienen un dialecto que ya es más, que es más pasivo, que se, se, se siente que hablan bien, y, de ahí, y como cuando, uno va como, con el perdón de la palabra suya, para allá, puro indio.
1M2S1	00:09:05.4	00:09:30.2	
Padraic	00:09:30.2	00:09:30.6	¿Mmmh?
			Lo que es Riohacha, wayú, y todo eso es puro indio, uno no le entiende nada. Por es, son atravesados para el dialecto.
1M2S1	00:09:30.6	00:09:35.6	
Padraic	00:09:35.6	00:09:36.0	¿No entienden?
			Ya ellos tienen otro dialecto que no tenemos nosotros aquí, el wayú.
1M2S1	00:09:36.0	00:09:39.6	
Padraic	00:09:39.6	00:09:40.9	Ok.
			Entonces, eh, lo, el que es guajiro, guajiro ya, quiere hablar como el indio es indio, entonces uno... Le, le dirán un poco de, de, de vaina a uno, pero uno queda azul, que uno no entiende.
1M2S1	00:09:40.9	00:09:52.3	
Padraic	00:09:52.3	00:09:53.2	No entiende.
			Pero esos pueblos, por allá, todos son así, el dialecto de ellos.
1M2S1	00:09:53.2	00:09:56.6	
Padraic	00:09:56.6	00:09:57.2	¿Mmmh?
			Es como aquí, en Santa Marta, que nosotros estamos aquí, hablamos bien y todo y ya uno sabe cómo expresarse con otra persona, pero allá tienen su dialecto.
1M2S1	00:09:57.2	00:10:04.8	

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:10:04.8	00:10:14.5	Ok. Entonces, las, las, las tres zonas, si nombramos tres, La Guajira y los pueblos de La Guajira, ¿qué otro sitio habla diferente?
1M2S1	00:10:14.5	00:10:26.0	Eh, sitio que habla diferente, este, el que es, los que viven en La Paz, Cesar, también. Esos tienen un hablado como si fuera allá, como estilo del guajiro.
Padraic	00:10:26.0	00:10:27.1	¿Dónde? Perdón.
1M2S1	00:10:27.1	00:10:28.3	La Paz, Cesar.
Padraic	00:10:28.4	00:10:29.1	Ah, ok.
1M2S1	00:10:29.1	00:10:33.7	Tiene un, un estilo así como si fuera el del guajiro, pero di-, cantadito.
Padraic	00:10:33.7	00:10:34.6	¿Ajá?
1M2S1	00:10:34.7	00:10:36.4	Ese es otro estilo que es diferente.
Padraic	00:10:36.4	00:10:37.0	Muy bien.
1M2S1	00:10:37.0	00:10:41.6	Esos son el Cesar, de ahí, de, eh, Valledupar queda como a cuarenta minutos La Paz.
Padraic	00:10:41.6	00:10:42.3	Sí, ok.
1M2S1	00:10:42.3	00:10:44.4	Donde vivía Jorge Oñate, el difunto.
Padraic	00:10:44.4	00:10:47.7	Mmmh, ok, dos. Entonces, ¿son dos?
1M2S1	00:10:47.8	00:10:49.0	Sí, señor. Sí, señor.
Padraic	00:10:49.0	00:10:50.2	¿Tienes un tercero?
1M2S1	00:10:50.2	00:11:00.1	No, está, no, total que no le voy a decir, lo que es, lo que es, yo, ha- han, por mí, han pasado, le estoy mencionando porque...
Padraic	00:11:00.1	00:11:00.5	Entiendo.
1M2S1	00:11:00.4	00:11:03.0	...como yo me enredo con muchas personas diferentes.
Padraic	00:11:03.0	00:11:03.2	¿Ajá?
1M2S1	00:11:03.2	00:11:07.4	Y uno le queda grabado lo que oye, como habla la otra persona.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:11:07.2	00:11:08.2	Sí.
1M2S1	00:11:08.2	00:11:13.3	Entonces, uno ya sabe cuál es el, el dialecto suyo, el dialecto mío...
Padraic	00:11:13.3	00:11:14.2	¿Mmmh?
1M2S1	00:11:14.2	00:11:21.1	...como habla. Eso es bueno porque, ¿para qué le voy a echar mentiras? ¿Yo qué voy a ponerme a decir lo que no? Yo por donde he pasado sí he...
Padraic	00:11:21.1	00:11:34.8	No, bien. Bien. No, eh, si tiene tres, perfecto, si tiene uno, también, no pasa nada. Eh, ¿en qué zona o zonas de Colombia no te gusta como se habla el español?
1M2S1	00:11:34.8	00:11:35.8	¿En qué zona?
Padraic	00:11:35.8	00:11:37.7	Sí.
1M2S1	00:11:37.7	00:11:57.5	Joda, yo te diría que en... Si yo le, si yo le (no se entiende) una cosa de, le dijera una cosa de pronto usted me va a decir: «Usted está echándome mentiras», pero yo tengo una tía en los Llanos Orientales, allá es otra región, ya. Yo no sé si es, pero estamos en Colombia.
Padraic	00:11:57.5	00:11:59.6	Sí, pueden ser los Llanos.
1M2S1	00:11:59.6	00:12:29.4	Una tía, ella no tiene ni, pongamos, póngale quince años que se mudó, y ella viene hablando llanero y yo le digo, eh, yo le digo: «Pero si tú no eres de allá, tú eres de aquí, te criaste junto conmigo aquí, en Santa Marta, cuando nos vinimos para acá, ¿y por qué vas a venir hablando otro dialecto, idioma que no es tuyo? Uno donde nace se le pega», «¿Qué? ¿El otro hablado? ¿Qué? Uno tiene que acostumbrarse al hablado de allá, que tal y eso». Bueno, eso sí no sé. Pero yo donde voy, hablo con mi mismo idioma.
Padraic	00:12:29.4	00:12:30.4	¿No cambia de idioma?
1M2S1	00:12:30.4	00:12:39.7	No, señor. Entonces, si uno se va para, el de los Llanos Orientales tiene otro hablado diferente como el de, yo le digo: «Pero, ¿por qué vas a venir hablando si tú no eres de por allá?».
Padraic	00:12:39.7	00:12:40.5	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:12:40.5	00:12:53.0	«Tú eres de aquí, Santa Marta», como me crié, me, me trajeron a mí pequeño, nos criamos aquí, ¿por qué voy a venir yo a hablar otra cosa que no sé, que soy de, de por allá? Si soy de aquí, soy de aquí.
Padraic	00:12:53.0	00:12:53.9	Ok.
1M2S1	00:12:53.9	00:13:07.0	Yo a veces me da como rabia porque ellos vienen... Es como cuando una persona se va de aquí, para Venezuela. Duran un año, dos años y ya vienen hablando venezolano. Yo no sé por qué será eso.
Padraic	00:13:07.0	00:13:08.3	¿Pasa mucho?
1M2S1	00:13:08.3	00:13:19.0	Sí, señor. Ya viene hablando la gente como venezolano y no, eso no es así, si usted es de aquí, de Colombia. El dialecto de uno es colombiano. ¿Voy a ponerme yo a inventar otro país, teniendo el mío?
Padraic	00:13:19.0	00:13:20.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:13:20.1	00:13:21.6	¿No? ¿Es verdad o es mentira?
Padraic	00:13:21.6	00:13:22.4	No, yo...
1M2S1	00:13:22.4	00:13:22.9	Por eso.
Padraic	00:13:22.9	00:13:26.9	Pasa, eso pasa, por supuesto. Entonces, ¿no te gusta el, el acento de los Llanos?
1M2S1	00:13:26.9	00:13:28.7	No, no, ¿para qué le voy a echar mentiras?
Padraic	00:13:28.7	00:13:32.8	Vale, está bien, ¿y hay otro que también no te gusta? ¿De aquí, de Colombia?
1M2S1	00:13:32.8	00:13:42.5	No, los otros son, por eso, le estoy diciendo que hay mucha gente, aquí, en los países, lo que es Medellín, Cali, Bucaramanga son, sus dialectos son buenos.
Padraic	00:13:42.5	00:13:43.0	Ok.
1M2S1	00:13:43.0	00:13:52.7	Muy diferente el, lo de nosotros, aquí es como el costeño, mejor dicho. Para allá, por otra tierra, ca-, son cachacos y entonces hablan, pero la, el dialecto, para allá, son buenos.
Padraic	00:13:52.7	00:13:54.2	¿Y te gustan todos estos...
1M2S1	00:13:54.2	00:13:54.8	Sí, señor.
Padraic	00:13:54.8	00:13:55.3	...dialectos costeños?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:13:55.3	00:13:56.3	Sí, señor, sí.
Padraic	00:13:56.4	00:13:57.3	¿Sí?
1M2S1	00:13:57.3	00:14:13.1	Porque usted sabe que uno, como le digo yo, yo soy vendedor y he andado con el turismo, yo me enredo con todo el mundo y hablo, y hay gente que me gusta oírlos hablar y yo también soy porque a mí me gusta entrarme a la gente que yo no conozco para hablarle y para entrar, y mucha gente habla bien y bueno.
Padraic	00:14:13.1	00:14:13.6	Bueno.
1M2S1	00:14:13.6	00:14:17.5	Se le siente la voz bacana, que a uno le provoca seguir hablando con la persona.
Padraic	00:14:17.5	00:14:30.4	Mmmh, chévere. Bueno. Eh, entonces, ¿en qué zonas? Porque aquí, también, pone tres, ¿no? ¿En qué tres zonas, eh, de Colombia consideras que hablan peor?
1M2S1	00:14:30.4	00:14:31.5	¿Que hablamos peor?
Padraic	00:14:31.5	00:14:33.1	¿Que hablan peor?
1M2S1	00:14:34.2	00:14:36.7	Lo que le repetía, allá, en los pueblos esos de La Guajira.
Padraic	00:14:36.7	00:14:37.3	¿Mmmh?
1M2S1	00:14:37.3	00:14:38.4	Esos los pueblos donde hablan...
Padraic	00:14:38.4	00:14:40.4	¿Hablan peor ahí?
1M2S1	00:14:40.4	00:14:46.7	Mmmh. Lo que es los pueblos de Ri-, no estoy hablando del, de, pongamos, de Riohacha, estoy hablando de los pueblos.
Padraic	00:14:46.7	00:14:47.8	Sí.
1M2S1	00:14:47.8	00:14:52.3	Lo que es Urumita, Villanueva, esos tienen un tono diferente, pero feo.
Padraic	00:14:52.3	00:14:53.1	Ok.
1M2S1	00:14:53.1	00:14:59.4	De, un hablado, eh, que, la, no es feo, sino es el dialecto de ellos, me, me refiero. ¿Me entiende lo que le explico?
Padraic	00:14:59.4	00:15:00.0	¡Sí! Claro.
1M2S1	00:15:00.0	00:15:05.4	Que es el dialecto de ellos. Es como nosotros, aquí, los samarios tenemos el dialecto y ellos tienen su dialecto allá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:15:05.6	00:15:06.7	Así es.
1M2S1	00:15:06.7	00:15:09.9	Entonces, no es como el de nosotros, son diferentes.
Padraic	00:15:10.0	00:15:12.8	¿Y te parece que es el, di-, digamos, el peor...
1M2S1	00:15:12.8	00:15:13.6	Peor. Sí, señor.
Padraic	00:15:13.6	00:15:15.9	...de Colombia? Y, ¿hay otro que te parece feo?
1M2S1	00:15:15.9	00:15:20.6	¡No! No, ¿para qué? Feo, no. ¿Para qué le voy a echar mentira? Si no...
Padraic	00:15:20.6	00:15:42.2	Muy bien. Bueno, ahora, vamos a hablar de, de la gente con la que sueles hablar dentro de la ciudad de Santa Marta, ¿sí? O sea, aquí estábamos hablando antes de nivel nacional, ahora vamos a analizar un poco Santa Marta. ¿Quiénes o qué personas sientes que hablan igual a ti?
1M2S1	00:15:42.2	00:15:51.4	Lo que le estaba refiriendo, las personas que hablan igualito aquí son como la gente de Aracataca, Fundación, El Retén, Copey, todas esas tienen el mismo dialecto de nosotros.
Padraic	00:15:51.4	00:15:52.0	Ok.
1M2S1	00:15:52.0	00:15:59.8	Tienen un acento como el de nosotros. No hablan i-, así, pero no son samarios, pero tienen un acento como si fueran, como el mismo dialecto de uno.
Padraic	00:15:59.8	00:16:08.5	Bueno, muy bien. Y dentro de esta ciudad, ¿hay grupos de personas o alguien que hablan igual a ti?
1M2S1	00:16:08.5	00:16:18.3	Aquí, los que hablamos, somos samarios, pero como, ahora, están metidos un poco de gente de Venezuela y todo eso, pero el samario samario tiene su dialecto, eso se conoce donde sea.
Padraic	00:16:18.4	00:16:19.8	O sea, ¿todos los samarios...
1M2S1	00:16:19.7	00:16:20.3	Sí, señor.
Padraic	00:16:20.3	00:16:21.0	...hablan el mismo dialecto?
1M2S1	00:16:21.0	00:16:39.9	El, el samario se le conoce a usted por, por el dialecto y el venezolano que está aquí se conoce por el hablado de ellos. El, pongamos, el paisa se conoce por el hablado de ellos. Entonces, eso es lo que uno, ¿ya? El samario, usted llega: «No, este no es samario» porque tiene el hablado diferente.
Padraic	00:16:39.8	00:16:44.6	Ok. Entonces, ¿dirías que aquí, los que hablan igual a ti son, son todos?

1M2S1	00:16:44.6	00:17:04.9	Sí, señor. Los de, los, los pueblos estos de Fundación, yo creo que, de pronto, usted los conozca, ¿Fundación, Aracataca, El Copey? Tienen el mismo dialecto de uno, de ahí, de ahí, Valledupar, para allá, es otro dialecto que hablan el, cantadito con el, no hablan así como nosotros, no tiene que haber, «Hey, hey». Tienen un dialecto más diferente del de nosotros.
Padraic	00:17:04.9	00:17:15.9	Mmmh, bueno. Eh, ¿qué per-, personas en Santa Marta te gusta como hablan el castellano, el español? Dentro de Santa Marta.
1M2S1	00:17:15.9	00:17:16.8	¿Dentro de Santa Marta?
Padraic	00:17:16.8	00:17:17.5	¿Qué personas?
1M2S1	00:17:17.5	00:17:25.5	Bueno, a mí me gusta el dialecto del, del, del rolo, del que es de Bogotá.
Padraic	00:17:25.6	00:17:26.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:17:26.0	00:17:34.6	Porque el man habla bien, tratable, lo trata bien a uno. El dialecto que tienen ellos son más, como más, como más cariñosos.
Padraic	00:17:34.6	00:17:37.2	¿Ajá? Ok, interesante.
1M2S1	00:17:37.2	00:17:41.4	Eso es, a mí, me parece, pues, yo y yo, porque yo he lidiado con bastante gente que...
Padraic	00:17:41.5	00:17:42.0	¿Sí?
1M2S1	00:17:42.0	00:17:49.8	Y como le estoy diciendo, yo he trabajado vendiendo hielo en el Rodadero y uno, en el turismo, se enreda con mucha gente que no, que vienen de todas partes.
Padraic	00:17:49.8	00:17:54.2	Sí. Bueno, eso es la pri-, eh, a nivel, digamos, nacional.
1M2S1	00:17:54.2	00:17:55.3	Sí, señor.
Padraic	00:17:55.3	00:18:05.0	Y ahora, si analizamos esta ciudad nomás, eh, ¿hay gente, dentro de Santa Marta, que son samarios, que te gusta como hablan el español?
1M2S1	00:18:05.0	00:18:10.5	Sí, me gusta. Sí, porque aquí, uno, uno, uno se comprende con todo que, que es samario.
Padraic	00:18:10.5	00:18:11.5	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:18:11.5	00:18:19.7	Que tienen el mismo dialecto, que no, que uno, a veces, habla las cosas, pero uno piensa para decir las cosas.
Padraic	00:18:19.7	00:18:20.6	¿Mmmh?
1M2S1	00:18:20.6	00:18:36.8	Porque yo, todo, pongamos, yo me encuentro con usted, una comparación, y lo voy a atender, yo no me voy a dirigir «¡Erda!, ¡erda!», no, lo trato de «señor» y buena, buena atención, porque si yo me voy con mo-, con malas expresiones, usted ni me voltea a mirar, ni me compra nada.
Padraic	00:18:36.8	00:18:37.2	Sí.
1M2S1	00:18:37.2	00:19:00.0	Pero si voy con buena expresión y le trato bien y esto, uno mismo se tiene que categorizar de las voces, de tratar a la gente con buena manera porque uno, así no haya estudiado, pero a mí me enseñaron. Eso es el dialecto mío porque, ¿para qué le voy a echar mentiras? A mí, me enseñaron de, yo desde que dejé, dejé los estudios, vea, trabajando.
Padraic	00:19:00.0	00:19:09.8	Muy bien. Ok. Eh, eh, ¿qué personas de Santa Marta consideras que hablan mejor?
1M2S1	00:19:09.8	00:19:11.4	¿Qué personas en Santa Marta?
Padraic	00:19:11.5	00:19:16.4	¿Consideras que hablas mejor?
1M2S1	00:19:16.4	00:19:22.6	Ajá, como le dije ya. Yo le diría que el propio samario.
Padraic	00:19:23.5	00:19:23.7	¿Sí?
1M2S1	00:19:23.7	00:19:25.3	El propio samario, sí, señor.
Padraic	00:19:25.4	00:19:27.7	¿Cómo definimos el propio samario?
1M2S1	00:19:27.7	00:19:34.8	El propio samario como le, le, le dijera que, como si yo estoy hablando con usted, como con la, como tiene el hablado Balboa, ¿ya?
Padraic	00:19:34.9	00:19:36.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:19:36.0	00:20:04.8	Y, entonces, ese es el mismo, el propio samario, ¿ya? Que, que haya nacido aquí, en Santa Marta. Yo también me crié aquí desde pelado, ¿para qué voy a echar mentiras y tal? A mí, desde que me trajeron ya aquí, aquí crecí, aquí, de todo. Entonces, a mí me parece que el mismo dia-, el mismo dialecto que le estoy diciendo es mejor. Me parece a mí, será porque yo vivo acá, en Santa Marta o me parece a mí que es el mejor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:04.8	00:20:07.4	Muy bien, y es, es, eh, eso es válido.
1M2S1	00:20:07.4	00:20:07.9	Sí, señor.
Padraic	00:20:07.9	00:20:12.8	Muy bien. Entonces, ¿te parece que es importante que haya nacido o criado aquí?
1M2S1	00:20:12.8	00:20:21.0	¿Que haya sido importante? Me parece que sí, pero como, como no, como le vuelvo y le repito que llegué...
Padraic	00:20:21.0	00:20:22.2	(No se entiende).
1M2S1	00:20:22.2	00:20:26.9	...peladito aquí, pero a mí, me sentiría orgulloso que hubiera nacido aquí.
Padraic	00:20:26.9	00:20:36.8	Ok. Muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta sientes que hablan diferente a ti?
1M2S1	00:20:36.8	00:20:44.4	El de, aquí, las personas diferentes, le voy a decir cuáles son las que hablan diferente aquí, aquí, que hablan, las de Pescaíto.
Padraic	00:20:44.3	00:20:45.2	¿Ah, sí?
1M2S1	00:20:45.1	00:20:45.7	La de los barrios.
Padraic	00:20:45.7	00:20:46.4	¿Hablan diferente?
1M2S1	00:20:46.4	00:21:02.0	Sí. Sí, pero son samarios samarios, pero es el dialecto que tienen ellos. Pero son, pongamos, que son agresivos con la voz, que tal, es el dialecto de ellos. Que hablan como más diferente que el propio samario que ya está...
Padraic	00:21:02.1	00:21:03.4	Ok.
1M2S1	00:21:03.4	00:21:05.5	De los barrios esos que están por allá.
Padraic	00:21:05.5	00:21:11.4	No sé si hay algo más, aparte de lo que mencionaste de su forma de hablar, que puedes identificar.
1M2S1	00:21:11.5	00:21:15.3	De San Martín, Pescaíto, todo esos puebl-, barrios que quedan al...
Padraic	00:21:15.3	00:21:16.4	¿Sí?
1M2S1	00:21:16.3	00:21:18.2	...al sur de Santa Marta, allá.
Padraic	00:21:18.3	00:21:21.1	¿Y otra cosa en su habla que puedas identificar?

1M2S1	00:21:21.1	00:21:31.5	Sí, que hablan más diferente como, con los que no, con los que se han, con los que son de aquí, porque el propio samario, el propio samario, habla diferente. Ya usted le escuchó la voz a Balboa.
Padraic	00:21:30.9	00:21:32.3	Sí.
1M2S1	00:21:32.2	00:21:45.0	Me escuchó la voz a mí, que no soy de aquí, pero ya yo me acostumbré a la voz de ellos, y como le dije que uno las personas con que, se va para Venezuela, se va para otra parte y al año ya está hablando el diale-, el dialecto de allá.
Padraic	00:21:45.0	00:21:45.7	¿Ajá?
1M2S1	00:21:45.7	00:22:00.3	Yo no sé si es que se, se les pega el hablado o, o se van poniendo a aprender las palabras que dicen los otros, porque uno, uno para, para aprenderse cualquier cosa, ya...
Padraic	00:22:00.3	00:22:08.9	Mmmh, entonces, ¿crees que son las palabras que usan o la pronunciación, o, eh, la forma de tratar la gente?
1M2S1	00:22:08.9	00:22:11.2	La forma de tratar, me, me parece que la forma de tratar.
Padraic	00:22:11.2	00:22:11.9	¿Más que todo la forma de tratar...
1M2S1	00:22:11.9	00:22:12.2	Sí, señor.
Padraic	00:22:12.2	00:22:12.9	...es la diferencia?
1M2S1	00:22:12.9	00:22:20.2	Sí, señor. A mí, me parece que es la forma de tratar porque uno, con tratar a otra persona y el dialecto de uno a otra, ahí se dará cuenta, ¿no?
Padraic	00:22:20.2	00:22:30.7	Ok. Muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta no te gusta como hablan el español?
1M2S1	00:22:30.7	00:22:40.5	Este, los de los barrios que le mencioné: San Martín, Pescaíto, San Fernando, todo esto tiene otro, unos hablados muy, ¿como puedo decir la palabra?
Padraic	00:22:40.4	00:22:42.4	Puedes decir cualquier palabra aquí.
1M2S1	00:22:42.2	00:22:46.2	Como guache, la palabra como guache. ¿Sabe que es la palabra «guache» aquí?
Padraic	00:22:46.1	00:22:47.7	Explícate, explícame.

1M2S1	00:22:47.7	00:22:59.3	La palabra «guache» quiere decir que son, como para hablar, como grosero, pero no, no, como si usted les estuviera hablando como conmigo y «¡ah!», que hablan así como si no les importara.
Padraic	00:22:59.3	00:22:59.6	Ok.
1M2S1	00:22:59.6	00:23:06.5	Uno no puede dejar hablando a la otra persona, y, y como si yo estoy hablando con usted y lo voy a dejar hablando solo, eso es una falta de respeto.
Padraic	00:23:06.5	00:23:07.0	¿Ajá?
1M2S1	00:23:07.0	00:23:14.4	Eso lo, eso tiene esa gente allá, que uno, son como guaches, la palabra «guache» quiere decir que son groseros, de todo, ¿ya? ¿Me entiende?
Padraic	00:23:14.4	00:23:14.9	Muy bien.
1M2S1	00:23:15.0	00:23:18.5	Entonces, esos son los que tienen todos esos pueblos o barrios que están...
Padraic	00:23:18.5	00:23:19.5	¿Pescaíto...?
1M2S1	00:23:19.5	00:23:23.4	San Martín, San Jorge. Son todos esos barrios que están allá.
Padraic	00:23:23.4	00:23:27.8	Ok, ok. Eh, es importante que sepas que puedes decir cualquier palabra aquí...
1M2S1	00:23:27.8	00:23:29.7	No, sí, señor. No, yo, no, pero yo...
Padraic	00:23:29.7	00:23:31.1	...aunque sea una palabra vulgar...
1M2S1	00:23:31.1	00:23:36.3	No, no, no, yo no, usted sabe que yo, no me gusta, primero, pedir permiso porque uno como está grabando y...
Padraic	00:23:36.3	00:23:37.9	Tranquilo, tranquilo, la idea es que...
1M2S1	00:23:36.3	00:23:42.7	No, yo sé, lo que es de, lo que es el hablado de toda la gente aquí.
Padraic	00:23:42.7	00:23:43.3	Correcto.
1M2S1	00:23:43.2	00:23:46.5	Pero ya, usted sabe que usted todo el mundo tiene que pedir permiso unas palabras como...
Padraic	00:23:46.3	00:23:48.3	(Risas). Bueno, pero, pero hay...
1M2S1	00:23:48.3	00:23:49.9	¿Si usted me dice «¡no!»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:23:49.9	00:23:51.6	No, no, no hace falta, ya te dije.
1M2S1	00:23:51.6	00:23:54.2	¡Ah! No, palabras groseras, no, a mí, no me gusta tampoco estar...
Padraic	00:23:54.2	00:23:59.5	Está bien, está bien, eh, pero, de pronto, que estás explicando: «No, que ahí, dicen cosas como tal»...
1M2S1	00:23:59.2	00:23:59.6	Sí, porque...
Padraic	00:23:59.6	00:24:05.3	No, no hace falta, pero tranquilo, dime cómo habla la gente, eso está bien, no hay ningún problema. Yo sé que no estás siendo grosero.
1M2S1	00:24:05.3	00:24:08.4	No, no, no, no, no, yo le estoy explicando lo que sé y lo que...
Padraic	00:24:08.4	00:24:08.8	(Risas). Sí, eso.
1M2S1	00:24:08.8	00:24:16.3	...lo que ha pasado, lo que, me, me, metí por todas partes porque uno, imagínate, desde que estoy aquí, en Santa Marta, ¿qué barrio no me conozco, yo?
Padraic	00:24:16.3	00:24:17.1	¿Mmmh?
1M2S1	00:24:17.1	00:24:22.6	He vendido por todas partes. Vendí, me metí por todos los barrios. El dialecto de una persona se lo va grabando y uno va, sale...
Padraic	00:24:22.6	00:24:33.7	Así es. Entonces, la última pregunta es de Santa Marta. ¿Qué personas de Santa Marta consideras que hablan peor?
1M2S1	00:24:33.7	00:24:52.6	Vuelvo y le repito, los de ahí, de los barrios de San Martín, Pescaíto, San Jorge, y el resto de la mayoría de los pueblos, barriecitos que son diferentes, que no tienen el hablado como el propio samario. El propio samario es, tiene el dialecto, pero firme.
Padraic	00:24:52.6	00:24:59.1	¿Hay un barrio que tú puedes pensar que es, digamos, el, el propio samario donde todos hablan como samarios?
1M2S1	00:24:59.0	00:25:01.4	¿El propio samario? ¿El pro-? Pescaíto.
Padraic	00:25:01.4	00:25:02.7	¿Sí?
1M2S1	00:25:02.7	00:25:05.5	Ese es el propio samario, de Pescaíto.
Padraic	00:25:05.5	00:25:07.5	Muy bien.

1M2S1	00:25:07.5	00:25:12.4	Usted pregunta dónde es el propio, dónde, dónde (no se entiende), dónde nació el Pibe, el Pibe Valderrama.
Padraic	00:25:12.4	00:25:13.2	¿Ajá?
1M2S1	00:25:13.2	00:25:14.2	Es en Pescaíto.
Padraic	00:25:14.2	00:25:22.6	Sí, señor. Bueno, muy bien. Vamos a pasar a la siguiente parte. Eh, ¿qué entiendes por «hablar correctamente»?
1M2S1	00:25:22.6	00:26:11.3	¿Qué entiendo por hablar correctamente? Que uno, a veces, que yo, a veces, como yo tan, no tengo tanto estudio, así, me parece, a mí, que uno es mejor escuchar a la otra persona para, para darle la respuesta, para no tener errores, ¿me entiende lo que le digo? Pongamos, yo casi no he sido estudiado y, y, pero yo pienso las palabras para decirlas porque, como yo no, no me refirió bien, como uno no tiene tanta experiencia, entonces, yo le p-, yo pienso, si veo que no, mejor no la digo, para no tener malos entendidos: «No, que esto...». Entonces, mejor, no. Pero yo pienso primero lo que usted me va a decir o con la otra persona, y yo no, yo no voy a meter como, vulgarmente, las, las patas para que después se vayan a burlar de mí, ¿me entiende lo que le digo?
Padraic	00:26:11.3	00:26:12.0	Sí, claro.
1M2S1	00:26:12.0	00:26:30.4	Entonces, yo mejor me quedo callado y miro para allá: «Pare, pare, pare». Entonces, uno, mejor, espero que me expliquen y yo estoy así, porque si es que no sabe tienen que explicarle y a mí me gusta que me expliquen, eh, y escuchar el que sabe, para yo aprender.
Padraic	00:26:30.6	00:26:33.7	Entonces, ¿eso es para ti «hablar correctamente»?
1M2S1	00:26:33.7	00:27:11.4	No, sí, porque yo, esto, lo digo a todos los pelados, si yo no, si yo no sé nada, ¿por qué me voy a decir una cosas de esto? ¿Para, para ponerme yo de burla? Entonces, yo digo las cosas y si no, no sé, si yo la sé que, sé que, «tatán», las digo, pero yo no me voy a poner de burla. Pero espero que me expliquen porque a mí me gusta que me expliquen, porque yo, una cosas, una respuesta, pongamos una comparación, que aquí esto, esto, esto es así. Usted me dice y yo quedo pensando, y entonces, yo espero que usted me la explique que ya, yo no la sabía, porque si yo voy a decir una vaina que no, las cosas que son diferentes, no me está creyendo.

Padraic	00:27:11.5	00:27:12.4	¿Mmmh?
			Entonces, yo espero que usted me explique porque, para eso, es las personas que más saben que uno, y, sin embargo, lo que yo estu-, los poquitos estudios que me dieron
1M2S1	00:27:12.4	00:27:33.1	los papás míos. Antes, como era un quinto de bachillerato, tercero de bachillerato, antes sí estudiaba uno. Lo que yo le digo a los hijos míos, vean, antes, para estudiar, no, no necesitaba de celular, de computador.
Padraic	00:27:33.1	00:27:33.8	No.
1M2S1	00:27:40.5	00:27:43.1	Antes, era, vea, libro y rómpase el coco con las matemáticas. Pero así es la vida.
Padraic	00:27:43.1	00:27:55.5	Sí, señor. Bueno, eh, menciona un lugar o una zona en que se habla español correctamente.
1M2S1	00:27:55.5	00:28:06.6	¿Una zona? ¿Correctamente? Joda, le voy a de-, le voy a decir que Cali, a mí, eso, ¿se puede?
Padraic	00:28:06.6	00:28:07.4	Obvio.
1M2S1	00:28:07.4	00:28:11.4	En Cali porque la verdad que es, allá habla bien, ¿para qué le voy a echar mentiras? No...
Padraic	00:28:11.4	00:28:11.8	¿Sí?
			Sí, señor. ¿Para qué? Y lo que es Cali, Bogotá, Medellín, esa gente tienen un dialecto muy bonito para hablar. No es la, no es que usted me esté diciendo que esto, no. Pero es, yo le, le estoy diciendo lo que sé. Porque hay unos, ah, porque u-... Una comparación, yo llevo a una parte y me van a tratar mal, el dialecto, eso no, no pega. Entonces, uno ve la persona que lo trata bien, el dialecto, esto, esto es así. El rolo lo trata bien a uno, el antioqueño lo trata bien a uno, el caleño lo trata bien a uno. Esos son personas que tienen, saben hablar lo, el dia-, el, el español, lo que sea, pero todos saben hablar.
1M2S1	00:28:11.8	00:28:47.8	
Padraic	00:28:47.8	00:29:01.0	¿Mmmh? Ok, perfecto. Eh, ¿en qué? ¿O en el español de qué zona te gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1M2S1	00:29:01.2	00:29:02.3	¿En qué zona?
Padraic	00:29:02.3	00:29:10.1	Sí, ¿el español de qué zona? Es decir, si escuchas la radio, ¿en qué dialecto te gustaría que fuera?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:29:10.2	00:29:14.6	A mí, me gusta que sea, sea, sea de aquí, de Santa Marta.
Padraic	00:29:14.7	00:29:15.2	¿Sí?
1M2S1	00:29:15.2	00:29:18.1	Sí, señor. El dialecto de aquí.
Padraic	00:29:18.1	00:29:19.1	¿Escuchas la radio?
1M2S1	00:29:19.1	00:29:20.5	Sí, señor. Las noticias, todo.
Padraic	00:29:20.5	00:29:28.5	Y siempre los, eh, ¿cómo los llaman a ellos? Los emisores, ¿no? Eh, ¿las personas que presentan en la radio son de acá?
1M2S1	00:29:28.5	00:29:29.3	Sí, señor.
Padraic	00:29:29.3	00:29:29.8	¿Sí?
1M2S1	00:29:29.8	00:29:31.5	Los, ¿cómo se llama? Los locutores.
Padraic	00:29:31.6	00:29:32.5	¡Eso! Eso.
1M2S1	00:29:32.5	00:29:34.3	Son de aquí. Son samarios.
Padraic	00:29:34.2	00:29:35.4	Ok, ¿prefieres esos?
1M2S1	00:29:35.4	00:29:36.0	Sí, señor.
Padraic	00:29:36.0	00:29:37.1	¿No cambias? Vale.
1M2S1	00:29:38.0	00:29:39.9	Usted sabe (no se entiende), con el, disculpe.
Padraic	00:29:39.9	00:29:40.5	No, ¿diga?
1M2S1	00:29:40.5	00:29:55.5	En la, en la misma ciudad donde está uno, uno tiene que escuchar las, las noticias, esto la mismo, la misma gente de uno. Son de aquí, los mismos locutores, son de aquí, son sama-, son samarios. Lo que es Olímpica Estéreo, Radio Uno, toda eso, esa gente es de aquí, son samarios.
Padraic	00:29:55.5	00:30:03.2	Perfecto. ¿En el español de que zona te gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
1M2S1	00:30:09.0	00:30:09.7	¿De qué zona? De Barranquilla, Telecaribe, aquí de, eh, bueno, ¿Telecaribe es de aquí de Santa Marta o de Barranquilla?
Padraic	00:30:09.7	00:30:11.4	Eh, creo que por...
1M2S1	00:30:11.4	00:30:11.9	¿De aquí, de...?
Padraic	00:30:11.9	00:30:12.5	De toda la costa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:30:12.5	00:30:13.8	De toda la costa, de Telecaribe.
Padraic	00:30:13.8	00:30:14.5	Cartagena también.
1M2S1	00:30:14.5	00:30:15.8	Sí, sí, sí, Telecaribe.
Padraic	00:30:15.8	00:30:18.0	¿Sí? Entonces, te gusta Barranquilla, ¿dijiste?
1M2S1	00:30:18.0	00:30:26.2	Sí, sí, eso es la, sí, porque la, Telecaribe es de Barranquilla porque uno pone el noticiero y eso es de Barranquilla, Barranquilla y después nombran a Santa Marta, Telecaribe.
Padraic	00:30:26.2	00:30:27.3	Y, ¿te gusta escuchar?
1M2S1	00:30:27.3	00:30:32.0	Sí, sí, me gusta escuchar el noticiero, el dialecto que como hablan, como transmiten la noticia, como...
Padraic	00:30:32.2	00:30:32.6	¿Ajá?
1M2S1	00:30:32.6	00:30:33.2	Todo.
Padraic	00:30:33.3	00:30:37.1	Y el, el, el barranquillero, ¿habla igual que ustedes?
1M2S1	00:30:37.1	00:30:42.1	No, el barranquillero tiene otro habl-, otro dialecto más diferente al samario.
Padraic	00:30:41.3	00:30:43.1	Y, ¿y cómo es diferente?
1M2S1	00:30:43.1	00:30:50.4	Que el tie-, el barranquillero tiene un, ¿cómo es? El acento como más, más fuerte que del samario.
Padraic	00:30:50.4	00:30:51.1	¿Sí?
1M2S1	00:30:51.1	00:31:06.4	Sí, señor. Me parece a mí. Sí, porque yo, cuando, como yo también tengo familia en Barran-, Barranquilla, el dialecto allá es bien, más diferente a aquí. Uno siente el cambio de la voz. El dialecto de allá es más diferente que aquí, el barranquillero, que el del samario.
Padraic	00:31:06.4	00:31:15.7	Vale, bien, muy bien. Eh, ¿en qué, en el español de qué zona te gustaría que te dieran información por teléfono?
1M2S1	00:31:15.6	00:31:17.0	De aquí, de la costa.
Padraic	00:31:16.9	00:31:17.7	¿También?
1M2S1	00:31:17.7	00:31:18.7	Sí, señor.
Padraic	00:31:18.8	00:31:21.1	¿Una zona en particular o la costa?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:31:21.1	00:31:24.6	La costa, sí. ¿Una o...? Así que Santa Marta.
Padraic	00:31:24.6	00:31:25.6	Lo mismo.
1M2S1	00:31:25.6	00:31:26.2	Sí, señor.
Padraic	00:31:26.1	00:31:26.7	¿Sí?
1M2S1	00:31:26.7	00:31:27.4	Sí, sí.
Padraic	00:31:34.3	00:31:34.9	Vale. ¿En el español de que zona te gustaría que se doblaran las películas?
1M2S1	00:31:34.9	00:31:36.9	¿En qué zona?
Padraic	00:31:35.8	00:31:37.6	Sí.
1M2S1	00:31:37.6	00:31:52.7	Bueno, las pe-, las películas es más diferente que... Aquí, en Santa Marta. Aquí es (no se entiende), eh, porque, que se repitan las mismas cosas, aquí, en Santa Marta. Eh, me refiero que sean todo aquí, en Santa Marta.
Padraic	00:31:52.6	00:31:53.2	¿Sí?
1M2S1	00:31:53.2	00:31:53.8	Sí.
Padraic	00:31:53.8	00:31:57.0	Bueno, normalmente, las películas vienen como en, en español como de...
1M2S1	00:31:57.0	00:31:59.1	En español, en inglés, todo.
Padraic	00:31:59.1	00:32:01.1	Pero cuando, cuando lo doblan, ¿no?
1M2S1	00:32:01.1	00:32:01.3	Sí, sí.
Padraic	00:32:01.3	00:32:02.6	¿Cuando le ponen la voces en, en español?
1M2S1	00:32:02.6	00:32:04.6	Más diferente, en inglés, español...
Padraic	00:32:04.3	00:32:04.6	Sí.
1M2S1	00:32:04.6	00:32:05.6	...francés, todo.
Padraic	00:32:05.6	00:32:18.6	Bueno, eh, ¿qué opinas de los anuncios, o de la publicidad, no, de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1M2S1	00:32:18.8	00:32:20.0	Ombe, me parece bien.
Padraic	00:32:20.1	00:32:20.2	¿Sí?

1M2S1	00:32:20.3	00:32:32.2	Sí, señor. O sea, sí, sí, señor. Los dialectos de otras personas que, por eso la, por eso, yo le digo a usted, a mí, me gusta estar oyendo noticias que, que pre-, porque uno aprende más, el dialecto de las otras personas.
Padraic	00:32:32.2	00:32:33.3	¿Sí?
1M2S1	00:32:33.3	00:32:59.8	Porque hay gente que uno, no le conoce el hablado y, y esa gente, como habla, uno se le va quedando grabado y los dialectos quedan, como dice usted, en los noticieros. Otros países tienen un tono diferente y, y hablan bien, muy bien. ¿Para qué voy a...? Uno ponerse a estar inventando que, que hablan esto. Toda esa gente que habla por la televisión, las noticias, todos esos, esos son gente que saben hablar correcto, yo no le estoy echando mentiras, estoy diciéndole lo que sé, no...
Padraic	00:32:59.8	00:33:08.0	Sí, señor. Eh, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1M2S1	00:33:08.0	00:33:13.6	A mí, me parece que sí. A mí, a mí, en el sentido mío, sí, que todos habláramos el mismo español.
Padraic	00:33:13.6	00:33:13.9	¿Sí?
1M2S1	00:33:13.9	00:33:19.9	¿Para qué se va a poner uno estar inventando que esto, esto...? Si somos, somos colombianos, hablamos el mismo español.
Padraic	00:33:19.7	00:33:31.8	Ok, perfecto. Y, en ese caso, digamos que eso sucede, eh, ¿qué español utilizaríamos? ¿Cuál escogeríamos para ser el español de todos?
1M2S1	00:33:31.9	00:33:33.8	¿El español de todo el mundo?
Padraic	00:33:33.8	00:33:34.8	Sí.
1M2S1	00:33:34.8	00:33:46.5	Como vuelvo y le repito, yo no sé, pero el mismo español que tengo yo es el que yo, me considero que sea a nivel de toda la costa. Ese es el que yo...
Padraic	00:33:46.5	00:33:46.8	¿Sí?
1M2S1	00:33:46.8	00:33:57.4	...pienso y ese es el que, ¿para qué le voy a echar mentiras? Si es otro, ¿para qué me voy a ponerme a inventar esto y esto? Si soy samario, soy samario, y si soy costeño, costeño. Todo del mismo dialecto.
Padraic	00:33:57.3	00:33:57.8	¿Ajá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:33:57.8	00:34:02.0	Ese es el mismo español. Así sea cuando uno está, a mí me parece que es así.
Padraic	00:34:02.2	00:34:11.3	Ok, entonces, digamos que, eh, mañana, dec-, de-, o sea, todo el mundo decide: «listo, mañana, todos vamos a hablar el mismo español», el mismo dialecto...
1M2S1	00:34:11.3	00:34:12.1	Sí, señor.
Padraic	00:34:12.1	00:34:13.8	...¿cuál escogemos?
1M2S1	00:34:13.6	00:34:15.1	El de aquí, o sea, costa.
Padraic	00:34:15.1	00:34:17.8	¿Vamos a decirle en Argentina: «Hey, usted, ahora, va a hablar es samario»?
1M2S1	00:34:17.8	00:34:31.1	Sí, porque, bueno, que ya, aho-, eh, ahora sí, ahora sí me voy a, me voy a, ¿te puedo hacer una pregunta? Bueno, párele bolas. Si, pongamos, yo me voy para Argentina, el dialecto mío, ¿será que me lo entienden allá?
Padraic	00:34:31.2	00:34:34.3	Yo creería que sí.
1M2S1	00:34:34.3	00:34:43.1	¿O tiene uno que hablar como argentino o aprender a hablar en argentino? O que yo me vaya para allá, pongamos, para otro país que no, no le entienden el español a uno.
Padraic	00:34:43.1	00:34:44.4	Es todo distinto, ¿no?
1M2S1	00:34:44.4	00:34:57.5	Ya es más distinto. Por eso, le estoy, le voy, quiero hacer una pregunta y usted me va a explicar con sinceridad. Usted es profesor. Si yo me voy para Estados Unidos, una comparación, ya está el, el dialecto mío, ¿allá no lo saben?
Padraic	00:34:57.5	00:34:58.5	No.
1M2S1	00:34:58.5	00:35:08.2	Es más diferente. Pero, para yo irme para allá, tengo que hacerme un curso de inglés y aprender el dialecto que tengan los otros.
Padraic	00:35:08.3	00:35:08.8	Claro.
1M2S1	00:35:08.8	00:35:14.1	Por eso, le, este, este es un dialecto duro. A mí, me parece, bueno.
Padraic	00:35:14.1	00:35:16.0	¿Cómo, cómo lo ves tú? Di-, digamos...
1M2S1	00:35:16.0	00:35:25.5	Tú, a mí me parece que es un dialecto muy, bueno que, el inglés es muy poco, me parece a mí que es un poco como difícil.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:35:25.5	00:35:27.3	Bueno.
1M2S1	00:35:27.3	00:35:31.9	Vuelvo y le repito, si yo me voy para Estados Unidos, el dialecto mío no me lo entienden a mí tampoco allá.
Padraic	00:35:31.9	00:35:35.3	Sí. No te entienden, aunque encuentras gente...
1M2S1	00:35:35.3	00:35:50.3	Por e-, por eso le, para ir a allá, tiene uno que saber hablar en inglés para que le puedan, para poder medio pronunciar las palabras que hablan los gringos y como uno está aquí siempre en la costa, tiene que aprender a hablar en inglés para irse uno para allá, porque si no hablo inglés...
Padraic	00:35:50.3	00:35:53.6	Claro, porque es, es otra lengua, ¿no?
1M2S1	00:35:53.6	00:35:57.2	En pocas palabras, se friega (risas). ¿No es así?
Padraic	00:35:57.2	00:36:08.4	Sí, pero entonces, me, yo prefiero que te, te vuelvo a preguntar, lo que mencionaste primero. Si vas a Argentina, ¿crees que te van a entender en tu dialecto samario?
1M2S1	00:36:08.4	00:36:22.2	Yo creo que sí. Porque yo veo los, en Argentina que la gente habla así de, de, eh, hablan el mismo, casi que el mismo, pero con más diferente, ellos, pero hablan el mismo casi español. Porque allá, sí le entienden a uno.
Padraic	00:36:22.2	00:36:22.7	¿Sí?
1M2S1	00:36:22.7	00:36:23.3	Sí, señor.
Padraic	00:36:34.1	00:36:34.9	Ya, muy bien. Perfecto. Eh, si tuvieras que cambiar de acento de español, ¿el de qué zona preferirías?
1M2S1	00:36:34.9	00:36:38.1	Joda, yo cambiaría por el de Cali.
Padraic	00:36:38.1	00:36:39.2	¿Ajá?
1M2S1	00:36:39.2	00:36:44.1	Sí, señor. ¿Para qué le voy a...? Vuelvo y le repito que allá, o sea, el dialecto, a mí, sí me gusta allá, ¿para qué?
Padraic	00:36:44.1	00:36:44.8	Bueno.
1M2S1	00:36:44.8	00:36:59.1	Yo, yo no, yo, no, no, es que no, pero, ese dialecto, allá, la gente habla muy bonito. Yo no sé, tienen un hablado, un, un cariño, yo no sé. Me ha gustado, yo siempre se lo digo a la gente, a la que venga. ¿Para qué voy a echarle mentiras? A mí, me gusta ese dialecto de ahí.
Padraic	00:36:59.2	00:37:00.4	Perfecto.

1M2S1	00:37:00.4	00:37:37.2	La gente no es vulgar como para hablar. Porque hay gente que son samarios, costeños, pero son muy rajados para hablar, son como guaches. O sea, así que hablan rajado no piensan las palabras para decir, y uno tiene que pensar las palabras para hablar, y para decírselas a las personas, tiene que hablar sin groserías, que no te vayas a, a hablar. Como aquí, hay gente que contesta: «No jodas, ¿qué es esto? ¡Eh!», eso no es así. Uno tiene que hablar... Así no haya estudiado, uno tiene que pensar para decir las palabras porque si yo, una persona que no conozca, «No, que es esto, no jodas», me sale con groserías y me pueden meter un cipotazo porque yo te estoy faltando es el respeto.
Padraic	00:37:37.2	00:37:37.6	¿Mmmh?
1M2S1	00:37:37.6	00:37:38.6	¿Me entiende lo que le digo?
Padraic	00:37:38.6	00:37:39.0	Mmmh.
1M2S1	00:37:39.0	00:37:55.3	Entonces, ese dialecto, uno tiene que aprenderlo. Saber tratar. Allá uno habla con las personas y no, nunca le salen con, con los hábitos que unos tenemos aquí, en la costa, los costeños. ¿Me, me entiende? Allá, a uno le hablan: «Usted, ah, señor, esto, esto es así, esto es», hablas muy bonito, ¿para qué te voy a decir...?
Padraic	00:37:55.3	00:37:58.4	Y esto, que, el, el costeño, ¿usted utiliza mucho, o...?
1M2S1	00:37:58.4	00:38:32.0	Sí, y, y la palabra, ¿la puedo decir? La palabra es «no jodas». Esa es la palabra aquí, del costeño. Entonces, uno, por eso le estoy explicando, que si yo me voy a, a dirigir a una persona, a usted y lo voy a tratar de: «Oye esto, esto». Eso no es así. «Si usted, señor, esto es así, esto es así, disculpe», pero yo no lo voy a tratarlo de «tú», de «usted». Entonces, no. Las personas se respetan. A mí, me enseñaron, ese es el dialecto mío que a mí, me, desde pelado, a uno le enseñaron a respetar a los mayores.
Padraic	00:38:32.0	00:38:33.4	Muy bien.
1M2S1	00:38:33.4	00:38:35.6	Eso sí lo tengo yo desde que nací.
Padraic	00:38:35.6	00:38:35.9	¿El respeto?
1M2S1	00:38:35.9	00:38:38.4	El respeto a los, primero a los mayores.
Padraic	00:38:38.5	00:38:41.7	Entonces, ¿prefieres, eh, utilizar «usted»?

1M2S1	00:38:41.7	00:39:11.8	<p>Sí, señor. O «señor», que es una palabra más. Acepta a todo el mundo que, señor. Pero, ¿que yo le voy a decir «tú»? Eso «tú», ¿qué? Eso no es, así, respeto. Entonces, uno tiene que dirigirse a, saber dirigirse a las personas. Porque si, las personas, es malo como, como hablan, le salen a uno con groserías, la persona que tiene que aguantarse uno también porque le faltó al respeto, ¿no? Hay gente tan delicada que, nada más por tratarlo, lo tratan mal a uno también.</p>
Padraic	00:39:11.8	00:39:13.0	¿Mmmh?
1M2S1	00:39:13.0	00:39:16.6	Eso es así porque a mí, me, la gente que yo he visto que le ha pasado.
Padraic	00:39:16.6	00:39:17.0	¿Sí?
1M2S1	00:39:17.0	00:39:31.7	Y se, la gente, entonces, va a hablar, lo tratan, después, hablan de todo el mundo y como uno no sabe hablar, que uno es un mejor, él es, eh, así me ha pasado, a mí, porque yo he visto la gente así, la gente que, con el gremio que de vendedores y toda esa vaina...
Padraic	00:39:31.7	00:39:33.3	Sí.
1M2S1	00:39:33.3	00:41:10.9	<p>Entonces, uno tiene que saberse dirigir a las personas. Si es un niño, hablarle bien a la persona mayor, a una señorita. «Oiga...», eso, no. Dirigirse a lo bien, para que vea que aquella persona se siente orgullosa, la tratan, lo, le responden bien a uno, todo bien. Pero si se va a salir como palabras, no, señor. Nunca, nunca, nunca, nunca me ha salido, a mí, nadie con groserías y yo los trato bien, me sale bien. Pero el problema que uno, yo llego a una parte, no lo conozco a usted. Para hacer la amistad: «Señor, buenos días, buenas noches, buenas...», así sea el día que sea, a la hora que sea, pero usted tiene, si usted es muy, pongamos, con la palabra, con el perdón de la palabra, «cascarrabia» o, o, o rabioso, con un, con el trato que yo le dé usted, no me puede salir con groserías, porque yo lo estoy tratando bien a usted. ¿No es así? Entonces, eso es lo que yo pienso que uno tiene que ganarse a la gente y saber hablar. Y tratar a la gente bien porque no, no vaya a haber choques, porque si yo lo trato mal a usted, le salgo mal hablando: «No, este man no, ni sabe hablar», le dicen a uno así, con el perdón de la palabra. Así le dicen a la gente: «Usted ni sabe hablar». ¿Qué hace uno? Pena corrida. Es verdad, no te estoy echando una men-, mentira, ni nada, porque ya, yo he visto. Entonces, por eso, yo vuelvo y le repito, yo, para dirigirme a una persona, yo lo pienso dos veces. Si es una señora, «doña». Ya una palabra a una señora con «doña», ya eso... Le contesta de la misma manera a uno.</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:41:10.9	00:41:12.4	Sí.
			Por eso, noto que por mucho dialecto de palabras que uno, a veces, que hay gente que como, que no piensan, las tiran, y ellos si es que, es que, es en la calle, así es en la casa, yo digo yo así. Porque si, a mí, me criaron en la casa bien, yo tengo que hacer las cosas bien en la calle.
1M2S1	00:41:12.4	00:41:30.6	
Padraic	00:41:30.6	00:41:31.4	Claro.
1M2S1	00:41:31.3	00:41:32.6	Nunca he tenido problemas.
Padraic	00:41:32.6	00:41:33.6	Muy bien.
			Yo me meto por todas partes del Rodadero y todos son amigos, por todas partes, porque yo trato bien. Pero si yo me pongo a gastarme vainas por el asfalto porque yo soy costeño, esto queda muy mal. Y, ¿qué le dicen a uno? No sabe hablar, ni sabe hablar, le dicen, le dicen a uno. Y es la verdad, ¿para qué te voy a echar mentiras? Pues, algunos, nosotros maltratamos mucho el, el español también, a veces.
1M2S1	00:41:33.6	00:41:57.1	
Padraic	00:41:57.1	00:41:59.0	«Nosotros», ¿siendo...?
1M2S1	00:41:59.1	00:42:00.7	Los samarios, los costeños.
Padraic	00:42:00.7	00:42:01.0	¿Sí?
			De todas partes, porque a veces uno quiere mentar, o hablar como otras personas de Valledupar, de Urumita, que tienen un hablado cantadito, el otro guajiro, hablan, esto no es. Si usted es de aquí, es de aquí. Eso digo yo, me parece a mí.
1M2S1	00:42:01.0	00:42:35.0	Yo, ¿por qué voy a ponerme a inventar hablar venezolano si yo no soy venezolano, si yo no soy de, de La Guajira? Yo nací, me crié aquí. Yo tengo mi dialecto. Esto no es ninguna cosa del otro mundo, ¿no es así? Sí. Eso lo lleva uno, y expresar bien a la gente.
Padraic	00:42:35.0	00:42:49.6	Mencionaste «no jodas», eh, en situaciones en, entre amigos, ¿utilizas esa palabra?
1M2S1	00:42:49.6	00:42:54.6	Sí, uno, entre amigos, recochando, sí. Eh, pero recocha y que los compañeros y ya.
Padraic	00:42:54.6	00:42:55.0	¿Ajá?
			Pero lo malo es que uno se lo vaya a decir a una persona que uno no conozca, que otra, la mayor y eso, sí, ya... A metros, a metros. Eso es más diferente, eso es salir a ofender a la persona.
1M2S1	00:42:55.0	00:43:07.4	

Padraic	00:43:07.4	00:43:18.7	Mmmh, así es. Entonces, la siguiente pregunta muy relacionada con lo que has dicho: ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
1M2S1	00:43:18.7	00:43:49.7	Hablar correctamente, que uno es, se siente muy, muy sincero. Esa es la palabra mía, que sie-, yo me siento muy sincero al tratar bien a las personas, hablar bien bonito. Tratar de dirigirme bien a las personas para que las personas digan «¡Joda! Este muchacho sabe hablar. No es, no es grosero, las palabras las dice...». Bueno... Pero si yo, vuelvo y le repito, esto, yo soy guache hablando, echando «no jodas» y hasta ahí llegó. No sabe ni hablar ni, ni le paran bolas.
Padraic	00:43:49.7	00:44:04.0	Vale. Entonces, tengo aquí varias opciones para contestar. ¿Qué...? Para la, la pregunta, ¿no? ¿Qué importa-, qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
1M2S1	00:44:03.9	00:44:05.1	Muy importante.
Padraic	00:44:05.1	00:44:08.4	Muy importante. Bueno, basado en que, en lo que dijo, sí.
1M2S1	00:44:08.4	00:44:33.7	Sí señor, muy importante. Solo es, esa es la realidad. Hablar es importante, muy importante porque uno es, eso es lo que lo, lo dirige a uno, lo, a la lengua, al dialecto de uno con la otra persona, eso se va, como le digo yo, yo, varios años, yo tengo varios años de estar trabajando en la fábrica y yo he conocido gente de Cali, de Medellín, de Bucaramanga, de, no juegue, de todas partes vienen al Rodadero para trabajar.
Padraic	00:44:33.7	00:44:34.7	¿Mmmh?
1M2S1	00:44:34.7	00:44:48.5	Y uno, el hablado, y uno atiende a la gente, gente de Medellín, de Cali, que tienen negocios y el dialecto de ellos son diferentes y bonitos. Vuelvo y le repito, el dialecto, a mí me gusta más es el de Cali.
Padraic	00:44:48.6	00:44:49.7	De Cali, sí.
1M2S1	00:44:49.7	00:45:17.2	Que lo saben tratar a uno y no, usted no le echa en el hablado, con el perdón suyo, «No jodas, esto es allá, ¡eh!», eso no. Esa gente es un dialecto muy bonito. A mí me gusta y, y depende como uno lo traten, también tiene que tratar a la persona, y ya, porque, a mí, no me tratan mal, yo no voy a tratarlo mal a la otra persona, no. Lo trato: «señor, señor». A mí me enseñaron esto. Respetar a los mayores, primeramente. Primero, respetar a los mayores.

Padraic	00:45:17.2	00:45:25.6	Muy bien. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
1M2S1	00:45:25.6	00:46:02.3	¿Que me entiendan? Que me dirija la palabra, que, que, dirigirme a la persona. Si me entiende, bien, y, y si yo estoy hablando mal, que me lo, que me corrija. Este es el dialecto mío que si, por, si yo te estoy diciendo una, una mala palabra o porque a veces hay palabras que el costeño se la dice a un paisa, alguna vaina, entonces, se vayan a, a poner bravo. Entonces, por eso es que uno, a veces, tiene que explicar bien las palabras para que no vayan a pre-, ponerse, porque hay gente muy delicada. Porque por un error una palabra que tengan, vienen los problemas, entonces, uno piensa, no...
Padraic	00:46:02.3	00:46:04.7	¿Qué tipo de palabras pueden generar esos problemas?
1M2S1	00:46:04.7	00:46:38.2	Por mí, por, pongamos, hay, hay paisas que usted le, aquí en el Rodadero, le llega a decir «¡Oye!». Eso es una palabra que queda muy fea, una, a un, a un cliente. «Llevo esto, necesita esto, esto». O sea, eso no es así, porque «oye», ¿qué significa «oye»? Yo digo que está llamando a un animal, a un pelado, a un niño, que no entiende todavía. Pero una persona ya mayor: «Señor, buenas tardes, esto, esto». Con buen-, con buena amistad, con buena amabilidad.
Padraic	00:46:38.2	00:46:38.6	¿Ajá?
1M2S1	00:46:38.6	00:46:48.6	Porque hay, yo he visto el dialecto de la gente que es delicada también con, por cualquier palabra, se van agarrando y se van diferenciando ya palabras ya mayores, ya.
Padraic	00:46:48.6	00:46:49.3	¿Mmmh?
1M2S1	00:46:49.3	00:47:10.1	Entonces, uno tiene que pensar. Por eso, por eso, vuelvo y le repito, para uno, a, a, a llegar a una persona para ofrecerle productos y uno, atenderlo, uno, uno tiene que pensar las palabras que le va a decir porque hay mucha gente delicada, que el costeño, entonces, ¿qué le dicen a uno? «Son de aquí y no saben hablar».
Padraic	00:47:10.1	00:47:10.4	Mmmh...

1M2S1	00:47:10.4	00:47:34.2	Y a uno, a uno, eso le da pena. Que una palabra, que le digan eso a uno, le da como pena. ¿No es así? Ese es el dialecto mío, yo no, yo, porque ha pasado mucha gente por turismo, entonces, toda esa gente, he lidiado con bastante gente. Entonces, por eso, yo le digo, porque yo he visto a gente que le sale así, han, lo, el turismo, a veces, le dicen a la gente: «No saben ni hablar aquí».
Padraic	00:47:34.2	00:47:34.9	Sí.
1M2S1	00:47:35.0	00:47:37.0	Entonces, uno quiere quedarse callado.
Padraic	00:47:37.0	00:47:37.7	¿Mmmh?
1M2S1	00:47:37.7	00:47:42.8	Pero esto también va en el comportamiento de nosotros, de dirigirse a las personas con las palabras.
Padraic	00:47:42.9	00:47:45.0	También, claro.
1M2S1	00:47:45.0	00:47:56.1	Porque si yo soy, por eso, le vuelvo y repito, si yo soy guache: «¡Oye! ¡Oiga! Hágame el favor esto, esto...», ¿sí? «Sí, señor». Trátele bien para que lo traten bien.
Padraic	00:48:05.0	00:48:05.5	Ok. Entonces, resumiendo la importancia que tiene para usted que lo entiendan: ¿muy importante, importante, poco importante, sin importancia?
1M2S1	00:48:05.5	00:48:06.2	Importante.
Padraic	00:48:06.2	00:48:06.7	¿Importante?
1M2S1	00:48:06.7	00:48:07.2	Sí, señor.
Padraic	00:48:07.2	00:48:16.4	Perfecto. Eh, diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla el español.
1M2S1	00:48:16.8	00:48:18.4	Cali.
Padraic	00:48:18.4	00:48:20.5	Cali es su, el primero. ¿Segundo?
1M2S1	00:48:20.5	00:48:21.0	Bogotá.
Padraic	00:48:21.0	00:48:21.9	Bogotá.
1M2S1	00:48:22.0	00:48:22.8	Y Medellín.
Padraic	00:48:22.8	00:48:23.4	¿Medellín?
1M2S1	00:48:23.4	00:48:24.2	Sí, señor.

Padraic	00:48:24.2	00:48:34.3	Muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde hablan español?
1M2S1	00:48:34.3	00:48:35.9	Sí, señor. Me gustaría.
Padraic	00:48:35.9	00:48:36.2	¿Sí?
1M2S1	00:48:36.2	00:48:37.2	Sí, señor.
Padraic	00:48:37.2	00:48:38.6	Y, y, ¿y por qué?
1M2S1	00:48:38.6	00:48:49.1	Para, para que, porque, como, lo que no me enseñaron a mí, que se lo enseñen a ellos. Ese es el dialecto mío. Lo que yo no aprendí, que se lo enseñen los, a los hijos míos o a la hija mía.
Padraic	00:48:48.0	00:48:49.1	De acuerdo.
1M2S1	00:48:49.1	00:48:58.6	Ese es el, el pensamiento mío. Entre uno más aprenda, mejor, ya que a uno no le dieron la capacidad de, de estudiar bastante porque antes, usted sabe que antes era la...
Padraic	00:48:58.8	00:48:59.1	Sí.
1M2S1	00:48:59.1	00:49:00.4	Más difícil estudiar.
Padraic	00:49:00.5	00:49:01.4	¿Mmmh?
1M2S1	00:49:01.4	00:49:49.2	Pero, ahora, como hay tanto estudio, tanto... Entonces, mejor que aprendan lo que uno no aprendió. Eso es lo que yo le digo a la hija mía: «¡Estudia!». Al hijo mío: «¡Estudia! Que por no estudiar, me estoy jodiendo lo que me estoy jodiendo ahora». Porque si yo hubiera sido un hombre profesional, mejor no estuviera ganándome el mínimo de, sueldo mínimo y estuviera en una oficina bien bacana, ganando más como yo se lo dije. «Mira lo que me estoy jodiendo yo», y se lo digo, se lo digo varias veces y hablándolo así, porque yo me siento con ellos y yo no me pongo de a gritarlo, ni nada. «Estudia por esto, esto. Mira lo que me está pasando a mí. Si mi papá me hubiera ayudado a estudiar, yo no fuera así. Yo estuviera bien bacano y no me estuviera maltratando y trasnochando ni nada. No estuviera trabajando tarde en la noche.
Padraic	00:49:49.2	00:49:50.0	Mmmh.
1M2S1	00:49:50.0	00:50:01.7	Pero como no me est-, estudié, me tengo que fregar». Y eso les digo así, eso no es palabra grosera, ni nada. Eso es para que entiendan ellos y cojan el estudio con firmeza.

Padraic	00:50:01.7	00:50:02.5	Ok.
			No, y es verdad porque la verdad, pues, ¿para qué le voy a echar mentiras? También no. Yo quisiera aprender más, pero uno, no puede. No puedo porque a mí, es que, si yo me pongo estudiar, ¿quién me va a llevar la comida a mi casa? Nadie. Me toca joderme. Como yo se lo digo a los pelados, a la niña y al niño: «Aprendan, que eso es lo que le queda a uno cuando se muere, mis hijos, cuando se, Dios lo quiera, se muere uno, si usted no estudió, se jodió». Y es verdad, esa es la pura verdad. Si, si usted no estudió, no es nadie en la vida, como va, como va este país...
1M2S1	00:50:02.5	00:50:33.6	
Padraic	00:50:33.6	00:50:35.1	Sí.
1M2S1	00:50:35.1	00:50:38.2	Todo el que no sepa estudiar, entonces, pasa a trabajo. Usted tiene que joderse.
Padraic	00:50:38.2	00:50:40.7	Sí, sí, sí. Es verdad.
1M2S1	00:50:40.7	00:50:45.2	Eso me está pasando a mí, ¿para qué le voy a echar mentiras? Si uno no sale de eso, no es nada.
Padraic	00:50:45.2	00:50:46.2	Sí.
1M2S1	00:50:46.2	00:50:52.8	Ahora, hasta para botar basura tiene que ser bachiller uno. Para, pues para trabajar en la vaina de Espa, tiene que, bachiller.
Padraic	00:50:52.8	00:50:53.5	Sí, señor.
1M2S1	00:50:53.5	00:51:06.5	Esa es la realidad. A mí, no me da pena decirlo, porque la verdad, a mí, me, no me gusta, no me gusta, me gusta decirlo, ¿para qué le voy a echar mentiras? No, ¿qué tal? No, señor. Si uno no tiene estudios, se jodió.
			Bueno. Eh, cambiamos a la, a la tercera parte. Ahora, voy a mencionar, eh, algunas palabras y quiero que me diga, eh, esa palabra asocia con qué personas y su forma de hablar. Le doy un ejemplo, eh, eh, no sé, pongamos la palabra «enfado». De pronto, decimos: «¡Ah! Yo asocio 'enfado' con el habla de los alemanes», ¿sí? Algo así, solo un ejemplo. «Chévere», bueno, «asocio el habla de, mmmh, los venezolanos con 'chévere'», ¿sí? Entonces, le voy a decir palabras y yo quiero que me diga a qué, eh, gente asocia ese, ese, esa palabra. Listo. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «cariño»?
Padraic	00:51:06.5	00:51:59.4	

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:52:00.5	00:52:01.8	¿Con qué? ¿Con...?
Padraic	00:52:01.9	00:52:03.3	Cariño.
1M2S1	00:52:03.4	00:52:06.5	¿Con qué...? ¿El dialecto que me gusta?
Padraic	00:52:06.5	00:52:11.1	Exacto. El dialecto, cuando tú escuchas, escuchas la palabra «cariño»...
1M2S1	00:52:11.1	00:52:11.7	Sí, sí, sí.
Padraic	00:52:11.7	00:52:13.2	...¿la asocias con un dialecto?
1M2S1	00:52:13.2	00:52:16.8	Este, pero es, como yo se lo he dicho, las personas de Cali, sí.
Padraic	00:52:16.8	00:52:17.9	¿Sí? Sí (risas).
1M2S1	00:52:17.9	00:52:26.0	O sea, yo no, esta es la que a mí, me gusta el dialecto, el trato y, como vuelvo y te lo he dicho otra vez, la gente de allá habla muy bonito, no como aquí.
Padraic	00:52:26.0	00:52:31.1	Perfecto. Ok. Ahora, ¿»enfado» o «enojo»?
1M2S1	00:52:31.1	00:52:37.2	Enfadado, eh, aquí en, en la costa.
Padraic	00:52:36.8	00:52:37.3	¿Sí?
1M2S1	00:52:37.3	00:52:37.8	Sí, señor.
Padraic	00:52:37.8	00:52:39.5	¿El habla de los costeños?
1M2S1	00:52:39.0	00:52:39.4	Sí.
Padraic	00:52:39.4	00:52:39.8	¿Demuestra...?
1M2S1	00:52:39.8	00:52:41.0	Como enfadado. Sí, señor.
Padraic	00:52:41.0	00:52:45.9	Ok, interesante. Eh, ¿»tecnología»?
1M2S1	00:52:45.9	00:52:55.9	La tecnología, o sea de, esto sí, sí, ¿cómo le explicaría yo? Ahí, sí, no, no tengo, la tecnología, ¿cómo así? Para...
Padraic	00:52:55.9	00:53:02.1	Cuando escuchas «tecnología», ¿lo asocias con el habla de alguna, algún grupo de personas o...?
1M2S1	00:53:02.1	00:53:03.1	¡Ah! Ya, ya...
Padraic	00:53:03.1	00:53:04.3	...una zona del país...

1M2S1	00:53:04.3	00:53:21.5	Del país. No, no, cuando, cuando yo escucho así que, por la, lo que escucho, así, por fuera, la televisión, así, la tecnología es, pongamos, lo que son los, los alemanes, argentinos, los gringos, que estos, esos tienen un dialecto más, así, más firme que uno.
Padraic	00:53:21.5	00:53:25.5	Y, y a nivel nacional, ¿no, no te sue-, suena algo aquí?
1M2S1	00:53:25.5	00:53:27.8	¿Aquí nacional? No. ¿Para qué le voy a echar mentiras? No.
Padraic	00:53:27.8	00:53:32.1	¿No? Vale, está bien. Eh, ¿»elegancia»?
1M2S1	00:53:32.1	00:53:35.5	¿El hablado? Eh, otra vez, Cali.
Padraic	00:53:35.5	00:53:36.0	¿Cali?
1M2S1	00:53:36.0	00:53:36.5	Sí, señor.
Padraic	00:53:36.5	00:53:39.8	(Risas). Bueno, ¿»vulgaridad»?
1M2S1	00:53:39.8	00:54:01.2	Mmmh, ¿vulgaridad? Como le digo, vuelvo y le repito, la gente más, más, con el perdón de la palabra, «guache», el, el barrio que le repetí: Pescaíto, San Jorge, San Martín, todos esos barrios de por allá, esos son, la palabra «guache», que son groseros, no tienen que ver para echar el...
Padraic	00:54:01.2	00:54:01.9	Ya.
1M2S1	00:54:01.9	00:54:07.5	La palabra «no jodas», eh, pues, más di, más palabras, cuarto todavía.
Padraic	00:54:07.5	00:54:15.1	Ya, me imagino. Eh, ¿»sentido del hu-, del humor»? Perdón, «sentido del humor».
1M2S1	00:54:15.1	00:54:15.9	Samario.
Padraic	00:54:15.9	00:54:16.3	¿Sí?
1M2S1	00:54:16.3	00:54:28.0	Sí, señor. Son mamadores de gallo, como, así, el mamador de gallo quiere decir que molesta mucho, pero mo-, molesta, recocha y esto. Ese es el que, es que el dialecto de nosotros es decir mamador de gallo.
Padraic	00:54:28.1	00:54:28.9	¿Sí?
1M2S1	00:54:28.9	00:54:30.2	Ese es el dialecto de nosotros.
Padraic	00:54:30.2	00:54:34.0	Perfecto. Eh, ¿»bajos recursos económicos»?
1M2S1	00:54:34.0	00:54:36.5	Joda, Santa Marta, también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:54:36.5	00:54:37.2	¿También?
1M2S1	00:54:37.2	00:54:45.9	Sí, señor. Recursos, aquí... Claro, aquí hay más gente pasando necesidad que, que los que tienen.
Padraic	00:54:46.0	00:54:47.0	¿Sí?
1M2S1	00:54:47.0	00:54:54.8	Más de lo que pasamos necesidad que lo que, que la gente que tiene. Toda esa gente que tiene, no quiere ver al otro que sufre, no.
Padraic	00:54:54.8	00:54:55.2	¿Mmmh?
1M2S1	00:54:55.3	00:54:57.7	Y ahora con esta problema de la cuarentena, a esta hora...
Padraic	00:54:57.7	00:55:04.2	Es bravo. ¿»Alto recursos económicos»?
1M2S1	00:55:04.2	00:55:18.4	¿Altos recursos económicos? Este, lo que es Medellín, Cali, toda esa gente, esos recursos. Aquí, en la costa, Valledupar también tiene sus recursos por la vaina de las regalías de la Drummond, por todo...
Padraic	00:55:18.5	00:55:18.8	¿Mmmh?
1M2S1	00:55:18.8	00:55:22.1	Esos son esos recursos que les manda la regalía de la Drummond, la del carbón.
Padraic	00:55:22.0	00:55:26.3	¿Sí? Ok. ¿»Confianza en el trato»?
1M2S1	00:55:26.3	00:55:33.4	«Confianza en el trato» quiere decir que yo me dirijo a la persona muy bien, con el dialecto que tengo, que, ¿esto es?
Padraic	00:55:33.4	00:55:35.0	Mmmh. Y los...
1M2S1	00:55:35.0	00:55:36.3	Saberlo respetar.
Padraic	00:55:36.3	00:55:41.0	Sí, pues, y, eso, ¿asocias con el dialecto de algún grupo de personas o...?
1M2S1	00:55:41.0	00:55:57.9	Yo no, eh, yo, el dialecto, con toda clase de personas que he, le he hablado, ¿qué tal? Por, porque, como le digo, yo, el trabajo, salgo por todas partes. Nosotros conocemos por todas partes y el dialecto es más diferente que hablan, unos golpean, el otro es más grosero, el otro no, no, no, no, no retiene la palabra para decirla.
Padraic	00:55:58.0	00:55:58.7	¿Sí?

1M2S1	00:55:58.7	00:56:14.1	Se le sale así y eso, pues, como le dije, yo, ahorita, eso es muy feo de dirigirse uno a la persona sin pensar las palabras, porque hay gente muy delicada que no le gusta el dialecto, a veces, uno que, que estamos aquí, que como, como el paisa...
Padraic	00:56:14.1	00:56:14.5	Sí.
1M2S1	00:56:14.5	00:56:20.4	...que es muy delicado. Como usted no le va a echar «¡Ah! Que no jodas, esto y eso». No, señor. A esa gente no le gusta eso.
Padraic	00:56:20.4	00:56:21.1	Sí.
1M2S1	00:56:21.1	00:56:23.4	La gente es muy delicada, por una palabra, ya está juzgando.
Padraic	00:56:23.4	00:56:31.0	Ya. Bueno, eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocias con «respeto»?
1M2S1	00:56:31.0	00:56:32.2	Cali.
Padraic	00:56:32.2	00:56:32.7	¿También?
1M2S1	00:56:32.7	00:56:33.1	Sí, señor.
Padraic	00:56:33.1	00:56:39.7	Bueno. ¿El modo de hablar de qué zona asocias con «autoridad»?
1M2S1	00:56:39.7	00:56:43.3	La autoridad, autoridad, así, la, la persona, La Guajira.
Padraic	00:56:42.6	00:56:43.3	¿Sí?
1M2S1	00:56:43.3	00:56:44.0	Sí, señor.
Padraic	00:56:44.0	00:56:44.8	Ok.
1M2S1	00:56:44.9	00:56:46.5	El hablado de allá es firme, ¿oyó?
Padraic	00:56:46.5	00:56:53.7	Bueno. ¿Hay otra característica que asocia con alguna zona o, o grupo de gente?
1M2S1	00:56:53.7	00:57:03.1	Lo que es, pongamos, con Fundación, Aracataca, esos pueblos. Bosconia, son más allá.
Padraic	00:57:03.1	00:57:04.0	Muy bien.
1M2S1	00:57:04.1	00:57:05.2	Sí, señor.
Padraic	00:57:05.2	00:57:17.0	Bueno, muy bien. Di, eh, o menciona tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo haces, lo hablas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:57:17.0	00:57:23.6	El español, aquí, Barranquilla, tienen un hablado centrado, Aracataca, Fundación y el Copey.
Padraic	00:57:23.6	00:57:24.4	¿Dónde?
1M2S1	00:57:24.4	00:57:24.7	Estos son.
Padraic	00:57:24.7	00:57:25.1	Muy bien.
1M2S1	00:57:25.1	00:57:26.6	Eh, ya le dije como cuatro pero ya...
Padraic	00:57:26.6	00:57:26.9	También.
1M2S1	00:57:26.9	00:57:31.7	Son pueblos, son pueblos que uno conoce que, que hablan el mismo asiento, ace-, acento samario.
Padraic	00:57:31.7	00:57:33.1	Sí, ok, perfecto.
1M2S1	00:57:33.1	00:57:38.9	Ya, de ahí para allá, sí, es Cesar y ya, ya tienen otro dialecto que es más cantado, el vallenato. Como si cantando.
Padraic	00:57:38.9	00:57:39.3	Sí.
1M2S1	00:57:39.3	00:57:43.3	Bueno, el, el valle, el vallenato, vallenato tiene un cant-, un, un hablado como cantado.
Padraic	00:57:43.3	00:57:56.4	Ok. Excelente. Eh, di o menciona tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como lo hablas. Grupos de gente.
1M2S1	00:57:56.4	00:58:06.1	¿Grupos de gente? Lo que es, este, de aquí, de Aracataca, que habla la gente así, Fundación, lo mismo. Esos son los que yo conozco.
Padraic	00:58:06.1	00:58:14.9	Ok. Bien, bien. Di o menciona tres zonas donde hablan el español diferente a como lo hablas.
1M2S1	00:58:14.9	00:58:16.2	Barranquilla.
Padraic	00:58:16.3	00:58:17.3	Ok.
1M2S1	00:58:17.3	00:58:24.6	Barranquilla es uno. Y, este, Valledupar es otro. Y, este, el otro que yo le dije, La Guajira.
Padraic	00:58:24.6	00:58:26.1	Ok. Muy bien.
1M2S1	00:58:26.1	00:58:27.4	Esos son diferentes.
Padraic	00:58:27.4	00:58:28.0	Sí, son diferentes.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:58:28.0	00:58:33.1	Que no hay como, son, son, son español, pero hablan más diferente.
Padraic	00:58:33.1	00:58:45.7	Bueno. Eh, di o menciona tres grupos de gente que hablan el español diferente a como lo hablas, lo hablas. Grupos de gente, antes eran tres zonas, pero ahora, tres grupos de gente.
1M2S1	00:58:45.7	00:58:52.2	Lo que es la gente de San Martín, Pescaíto, San Jorge, Juan Veintitrés, todo esos pueblos por...
Padraic	00:58:52.2	00:58:52.9	¿Hablan diferente?
1M2S1	00:58:52.9	00:58:53.8	Sí, señor.
Padraic	00:58:53.5	00:58:56.4	Perfecto.
1M2S1	00:58:55.3	00:58:56.4	El español.
Padraic	00:58:56.4	00:59:05.6	Diga tres grupos de gente que hablan español diferente a como usted lo habla. No, no, es la, exactamente la misma pregunta.
	00:59:05.6	00:59:06.6	La misma pregunta.
Padraic	00:59:06.6	00:59:21.8	Bueno. Ya. Listo, vamos a hablar del samario. Aquí, tenemos un mapa, no se ve muy bien por zonas, pero este es Santa Marta, Riohacha, Barranquilla, Cartagena, eh, Valledupar.
1M2S1	00:59:21.9	00:59:22.4	Nací allá.
Padraic	00:59:22.4	00:59:29.6	Para, para ti, ¿dónde podemos delimitar el acento samario?
1M2S1	00:59:29.6	00:59:32.7	Aquí, el acento samario firme firme es el de Pescaíto.
Padraic	00:59:32.7	00:59:37.9	Ok. Y, ¿es toda la ciudad de Santa Marta? ¿Va hasta Barranquilla o...?
1M2S1	00:59:37.9	00:59:39.4	No, Santa Marta, nada más.
Padraic	00:59:39.4	00:59:41.0	¿Ciénaga está incluido?
1M2S1	00:59:41.0	00:59:41.9	No, Ciénaga no.
Padraic	00:59:41.9	00:59:42.6	¿Hablan diferente?
1M2S1	00:59:42.6	00:59:45.3	Hablan diferente. Ya, Ciénaga, para allá, es otro municipio, ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:59:45.3	00:59:50.8	Ok. Y hacia Riohacha, ¿dónde termina el samario?
1M2S1	00:59:50.8	00:59:58.8	El, hasta donde se termina el samario es hasta acá, hasta, hasta Marquetalia, allí, llegando a lo, a La Guajira, el puente de Palomino.
Padraic	00:59:58.8	00:59:59.9	Ah, ok. O sea...
1M2S1	00:59:59.9	01:00:01.8	Ahí es el Magdalena, sí, ya es Magdalena, ya.
Padraic	01:00:01.8	01:00:02.8	Ya, ok.
1M2S1	01:00:02.8	01:00:05.3	De ahí, para allá, es Guajira, ya. Desde el puente de Palomino, para allá.
Padraic	01:00:05.3	01:00:10.2	Y yendo hacia Bucaramanga, por ejemplo, ¿mencionaste antes como Aracataca?
1M2S1	01:00:10.0	01:00:14.2	Ah, Aracataca es de aquí para allá, cerquita de, cuando va uno para Fundación.
Padraic	01:00:14.2	01:00:17.1	Sí, exacto. Ahí, ¿todavía es samario o no es samario?
1M2S1	01:00:16.9	01:00:18.8	Sí, por todo eso, sí, ya, no, no es esto.
Padraic	01:00:18.8	01:00:19.2	¿Distinto?
1M2S1	01:00:19.2	01:00:21.4	Cesar, Magdalena, Cesar.
Padraic	01:00:21.5	01:00:22.2	Pero, ¿el acento?
1M2S1	01:00:22.2	01:00:25.9	El acento tiene el mismo dialecto, como si fuera samario.
Padraic	01:00:25.9	01:00:26.7	Ok.
1M2S1	01:00:26.7	01:00:31.0	Eh, de Bosconia para allá, sí, ya tienen otro hablado, como el vallenato, cantadito, así, como...
Padraic	01:00:31.0	01:00:33.0	Muy bien. O sea, ¿llega hasta por ahí...?
1M2S1	01:00:32.9	01:00:33.5	Sí, señor.
Padraic	01:00:33.5	01:01:05.3	Ok, muy bien. Excelente. Ya, eh, casi, son, sí, son dos cosas más. Muy bien. Eh, le voy a mencionar, en orden alfabético, una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo, o incluso indiferente con la siguiente frase: «Me agrada la manera de hablar en...». Pues, yo voy a decir: «Me agrada la manera de hablar en...», por ejemplo, «Estados Unidos»...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	01:01:05.3	01:01:05.9	Claro, claro.
Padraic	01:01:05.9	01:01:15.5	...si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo o indiferente, ¿sí? ¿Claro? Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
1M2S1	01:01:15.5	01:01:16.6	Me agrada.
Padraic	01:01:16.6	01:01:17.4	O sea, entonces...
1M2S1	01:01:17.4	01:01:19.5	De a-, desacu-, acuerdo.
Padraic	01:01:19.0	01:01:19.6	¿De acuerdo o...?
1M2S1	01:01:19.6	01:01:20.9	De acuerdo, de acuerdo, de acuerdo.
Padraic	01:01:20.9	01:01:23.0	Vale, ¿no muy de acuerdo? ¿Solo de acuerdo?
1M2S1	01:01:23.0	01:01:23.8	Acuerdo.
Padraic	01:01:23.8	01:01:27.4	Vale, muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1M2S1	01:01:27.4	01:01:28.9	Acuerdo.
Padraic	01:01:28.9	01:01:32.3	Eh, ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1M2S1	01:01:32.4	01:01:33.2	Acuerdo.
Padraic	01:01:33.2	01:01:34.9	O sea, ¿o muy de acuerdo?
1M2S1	01:01:34.9	01:01:36.2	Muy de acuerdo, sí, porque...
Padraic	01:01:36.2	01:01:37.1	Tenemos una escala, ¿no?
1M2S1	01:01:37.1	01:01:38.2	Sí, sí, sí, muy de acuerdo, sí.
Padraic	01:01:38.2	01:01:45.4	Perfecto, como lo habías dicho antes que Cali sí te gusta. Eh, ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
1M2S1	01:01:45.4	01:01:46.7	Desacuerdo, sí.
Padraic	01:01:46.7	01:01:48.1	¿No te gusta?
1M2S1	01:01:47.6	01:01:47.9	No.
Padraic	01:01:47.9	01:01:53.4	Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
1M2S1	01:01:53.4	01:01:56.0	Desacuerdo porque por allá, sí, no conozco yo.
Padraic	01:01:56.0	01:01:58.9	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en...

1M2S1b

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:02.7	...La Guajira»?
1M2S1	00:00:02.7	00:00:03.8	De acuerdo, sí.
Padraic	00:00:03.8	00:00:04.5	¿Sí?
1M2S1	00:00:04.5	00:00:05.0	Sí, señor.
Padraic	00:00:05.0	00:00:10.1	Muy, «Me hablaba», perdón, ¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
1M2S1	00:00:10.1	00:00:12.1	Sí, me agrada. De acuerdo.
Padraic	00:00:12.1	00:00:12.8	De acuerdo.
1M2S1	00:00:12.8	00:00:13.2	Sí, señor.
Padraic	00:00:13.2	00:00:18.4	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
1M2S1	00:00:18.4	00:00:19.7	De acuerdo.
Padraic	00:00:19.6	00:00:22.7	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
1M2S1	00:00:22.7	00:00:25.5	De acuerdo. ¡Muy de acuerdo!
Padraic	00:00:25.1	00:00:29.2	(No se entiende). ¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
1M2S1	00:00:29.2	00:00:30.5	Muy de acuerdo.
Padraic	00:00:30.5	00:00:39.7	Excelente. Ahora, lo mismo pero con grupos de gente, ¿ok? ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
1M2S1	00:00:39.7	00:00:40.6	No de acuerdo.
Padraic	00:00:40.7	00:00:44.4	O sea, ¿en desacuerdo o muy en desacuerdo?
1M2S1	00:00:43.1	00:00:44.4	Desacuerdo, desacuerdo.
Padraic	00:00:44.4	00:00:49.3	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:00:49.3	00:00:50.2	De acuerdo.
Padraic	00:00:50.3	00:00:53.8	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos?
1M2S1	00:00:53.7	00:00:56.6	De acuerdo (no se entiende), de acuerdo, sí.
Padraic	00:00:56.6	00:01:00.9	Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
1M2S1	00:01:00.9	00:01:02.1	Desacuerdo.
Padraic	00:01:02.1	00:01:06.4	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
1M2S1	00:01:06.3	00:01:07.2	De acuerdo.
Padraic	00:01:07.2	00:01:13.1	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
1M2S1	00:01:13.1	00:01:14.3	Desacuerdo.
Padraic	00:01:14.4	00:01:15.8	¿Sí? ¿No, no te gusta?
1M2S1	00:01:15.7	00:01:18.6	No. Esos dialectos no tienen, uno no entiende bien.
Padraic	00:01:18.6	00:01:23.1	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1M2S1	00:01:23.1	00:01:24.1	Desacuerdo.
Padraic	00:01:24.1	00:01:27.6	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1M2S1	00:01:27.6	00:01:29.0	Desacuerdo.
Padraic	00:01:29.1	00:01:32.4	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
1M2S1	00:01:32.4	00:01:33.3	De acuerdo.
Padraic	00:01:33.3	00:01:34.9	¿De acuerdo o muy de acuerdo?
1M2S1	00:01:34.4	00:01:36.9	Eso, muy de acuerdo. Disculpe, disculpe la palabra.
Padraic	00:01:36.9	00:01:40.3	No, tranquilo. ¿»Me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1M2S1	00:01:40.3	00:01:41.2	Desacuerdo.
Padraic	00:01:41.1	00:01:42.0	¿No te gusta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S1	00:01:42.0	00:01:42.2	No.
Padraic	00:01:42.3	00:01:42.9	¿No?
1M2S1	00:01:42.9	00:01:43.4	No.
Padraic	00:01:43.4	00:01:45.0	¿Qué, qué no te gusta de su habla?
1M2S1	00:01:45.0	00:02:04.6	Ah, porque, como le expliqué ahora, cuando estábamos comenzando que, que si yo me voy para Venezuela, en un mes ya vengo hablando venezolano. Eso no es, uno tiene que ser de donde es. Como es, es hablar una, un mes que dure uno para allá, voy a venir hablando venezolano, eso no es, respeto mi (da golpes en la mesa), mi tierra.
Padraic	00:02:04.6	00:02:10.4	Vale, excelente. Bueno, ya, ya terminamos.
1M2S1	00:02:10.4	00:02:11.5	Ah, ¡usted es el que manda!
Padraic	00:02:11.5	00:02:13.4	Sí, señor. Ya, ya cubrimos toda...
1M2S1	00:02:13.4	00:02:16.7	No, y es una cosa que uno vea, eso lo necesita uno para saber más.
Padraic	00:02:16.9	00:02:19.1	Sí, pero esto se trata de...
1M2S1	00:02:19.1	00:02:20.1	Ah, pero eso es una...
Padraic	00:02:20.1	00:02:21.4	Las percepciones tuyas, ¿no?
1M2S1	00:02:21.4	00:02:25.6	No, no, sí, eso es y además que uno, algo le queda a uno grabado.
Padraic	00:02:25.6	00:02:36.7	Bueno, muy bien. Excelente. Muchas gracias, ¿no? Muy amable por su tiempo. ¿Será que nos puede ayudar con esto? Eh, no sé si, aquí, eh, necesitamos su firma...
1M2S1	00:02:36.7	00:02:37.3	Ah, claro.
Padraic	00:02:37.3	00:02:44.0	...su autorización para, porque, de pronto, en una publicación, puede aparecer, eh...
1M2S1	00:02:44.0	00:02:44.7	Ape-, ¿aquí?
Padraic	00:02:44.7	00:02:48.0	(No se entiende), sí, señor (no se entiende).

1M2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.1	00:00:01.1	¿Usted es de aquí?
1M2S2	00:00:00.6	00:00:14.5	¿Que si soy de aquí? Eh, claro, claro, yo soy samario. Yo soy más samario que el morro (risas). Aunque no nací aquí pero, yo nací en Ciénaga pero tengo más de, de cuarenta y cinco años de vivir aquí en Santa Marta.
Padraic	00:00:14.5	00:00:15.6	¿Te consideras samario?
1M2S2	00:00:15.4	00:00:28.4	Me consi-, me, me considero samario, samario. Eh, de todas maneras sí, a Ciénaga no, no se olvida porque es la segunda ciudad de, de, de, del Magdalena. Pero igualmente soy samario.
Padraic	00:00:28.4	00:00:34.7	Listo, está grabando, está todo perfecto. Entonces, ¿cuántos años lleva viviendo aquí en total?
1M2S2	00:00:34.7	00:00:44.4	Bueno, este... Según mi mamá...
Padraic	00:00:37.9	00:00:44.4	Mmmh.
1M2S2	00:00:39.5	00:00:45.4	...y según mi papá, eh, dicen que ellos me trajeron acá de la edad de cinco años.
Padraic	00:00:44.5	00:00:45.4	Ok.
1M2S2	00:00:45.3	00:01:01.0	Y tengo cincuenta y un años, o sea que las matemáticas no mienten, son alrededor de cuarenta y seis años que tengo de estar viviendo en la ciudad de Santa Marta. Por eso me considero más samario que el morro (risas).
Padraic	00:00:58.6	00:01:00.2	Entonces, tus papás, ¿de dónde son?
1M2S2	00:01:01.0	00:01:02.6	De Ciénaga, ellos sí son.
Padraic	00:01:02.7	00:01:03.2	¿Ambos?
1M2S2	00:01:03.2	00:01:06.8	Sí, ambos son de Ciénaga. Sí, señor.
Padraic	00:01:04.7	00:01:06.8	Ok. Muy bien. Excelente.
1M2S2	00:01:06.8	00:01:09.6	Naci-, nacieron por ahí, por donde Tomasita (risas).
Padraic	00:01:09.6	00:01:11.6	Eso no lo entiendo. ¿Eso qué es?
1M2S2	00:01:11.6	00:01:21.5	Eh, eh, el cienaguero y el samario saben qué es Tomasita. Tomasita es una escultura que está por un lado de la playa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:01:19.5	00:01:27.1	Ah ya, ya pillo.
1M2S2	00:01:21.7	00:01:28.7	Y hay un, hay un cuento sobre ella que, que no me lo sé de a, de fondo, pero sí, sí hay un cuento de ella. Es más... ¿Ah?
Padraic	00:01:28.8	00:01:29.4	Dímelo si quieres.
1M2S2	00:01:29.6	00:01:31.7	No, no me lo sé de, de, del todo.
Padraic	00:01:31.8	00:01:32.3	Ok.
1M2S2	00:01:32.4	00:01:32.9	Pero sí hay.
Padraic	00:01:32.8	00:01:41.6	Bueno, voy a tener que indagar un poco porque no había escuchado de eso (risas). ¿Ha vivido en otro, otro, otro país u otra región de Colombia?
1M2S2	00:01:41.7	00:01:42.6	No, señor.
Padraic	00:01:42.7	00:01:45.3	¿Toda la vida aquí en Santa Marta?
1M2S2	00:01:43.6	00:01:45.3	Toda la vida aquí en Santa Marta. Sí, señor.
Padraic	00:01:45.3	00:02:07.4	Muy bien. Perfecto. Eh, listo, como vas a ver, esto es muy sencillo. Son preguntas muy generales y luego hay unas puntuales, ¿no? Sobre todo, sobre el habla de acá y de Colombia, y a veces también a nivel internacional, ¿no? No hay, no hay aquí una respuesta correcta ni incorrecta, ¿no? Es simplemente lo que tú percibes y tu opinión, ¿no? Entonces...
1M2S2	00:02:07.4	00:02:10.6	Perfecto.
Padraic	00:02:08.1	00:02:10.6	¿Qué queremos? Escucharte hablar ¿Vale?
1M2S2	00:02:10.7	00:02:11.3	Vale.
Padraic	00:02:11.4	00:02:16.6	Es lo único. Entonces, bueno, vamos a seguir. ¿Cómo llama al idioma que habla?
1M2S2	00:02:17.1	00:02:20.1	¿Cómo lo llamo?
Padraic	00:02:19.3	00:02:20.1	Sí.
1M2S2	00:02:20.1	00:02:22.6	Latín. Español.
Padraic	00:02:22.7	00:02:23.6	¿Sí?
1M2S2	00:02:23.6	00:02:24.2	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:24.2	00:02:28.5	Cuando está hablando con los amigos, de pronto menciona el idioma, ¿lo llama español?
1M2S2	00:02:28.3	00:02:33.0	Sí.
Padraic	00:02:29.0	00:02:33.0	¿Sí? ¿No tiene otro para eso?
1M2S2	00:02:32.9	00:02:38.5	Eh, costeño (risas).
Padraic	00:02:38.6	00:02:40.0	Bueno, bueno.
1M2S2	00:02:38.8	00:02:39.8	Rajado.
Padraic	00:02:39.8	00:02:41.0	Y rajado, ¿por qué?
1M2S2	00:02:41.1	00:02:54.4	El, sí, rajado porque es que nosotros los costeños, tene-, tenemos una como que especie, sobre todo el de, de, del, del, del, del, del centro del país, del interior del país...
Padraic	00:02:53.7	00:02:54.4	¿Sí?
1M2S2	00:02:54.2	00:03:02.4	...que nosotros hablamos rajado. Y cuando se llama hablar rajado quiere decir costeño, que habla con charlatanería, con bacanería.
Padraic	00:03:02.5	00:03:02.9	Ajá.
1M2S2	00:03:02.9	00:03:20.2	Dice las cosas como son. De hecho, el Pibe es una persona muy reconocida, samario muy reconocido a nivel mundial por, por sus éxitos en el fútbol, y entonces tú le preguntas al Pibe algo: «¿Y qué, Pibe, cómo están las vainas?». Y dice: «Joda, todo bien, todo bien» (risas).
Padraic	00:03:20.2	00:03:22.2	Y el Pibe, ¿es el típico samario?
1M2S2	00:03:22.1	00:03:25.1	El típico samario, sí, señor. Típico samario.
Padraic	00:03:25.2	00:03:26.6	¿Él vive en Barranquilla?
1M2S2	00:03:26.6	00:03:28.0	Vive en Barranquilla, sí, señor.
Padraic	00:03:27.9	00:03:38.4	Ah, bueno, bueno, hablaremos más de eso, seguramente. Eh, ¿qué zona o zonas de Colombia siente que hablan igual a usted?
1M2S2	00:03:38.9	00:03:44.2	¿Zonas?
Padraic	00:03:40.7	00:03:41.9	¿Regiones, zonas, áreas?
1M2S2	00:03:44.2	00:03:51.7	Eh, bueno, te cuento que yo no he salido mucho del país.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:03:51.0	00:03:51.8	Ok.
1M2S2	00:03:51.6	00:03:59.8	No conozco mucho, pero sí tengo entendido que en toda la costa, pues. En, en Plato, en...
Padraic	00:04:00.0	00:04:00.4	Mmmh.
1M2S2	00:04:00.4	00:04:02.9	...aquí por los alrededores de la costa...
Padraic	00:04:02.3	00:04:02.9	¿Sí?
1M2S2	00:04:02.7	00:04:04.3	...Barranquilla.
Padraic	00:04:03.5	00:04:04.3	¿Sí?
1M2S2	00:04:04.2	00:04:04.8	Sí.
Padraic	00:04:04.8	00:04:07.7	¿El, el barranquillero habla igual que ustedes?
1M2S2	00:04:07.6	00:04:11.2	Eh, sí. Sí, tenemos un parecido. Claro.
Padraic	00:04:11.1	00:04:12.7	Ok, ¿parecido o igual?
1M2S2	00:04:12.7	00:04:20.5	Eh, igual. Yo diría que igual. Claro, el barranquillero con el samario tenemos casi el mismo dialecto.
Padraic	00:04:18.8	00:04:28.3	Mmmh, bueno. Muy bien. Eh, ¿en qué zona, o región o lugar de Colombia te gusta como hablan?
1M2S2	00:04:30.3	00:04:32.5	¿En qué zona o región?
Padraic	00:04:32.5	00:04:34.9	Sí. Ciudad puede ser.
1M2S2	00:04:35.1	00:04:41.6	Bueno. A mí me, me gusta como hablan los paisas con su acento así todo cantadito y...
Padraic	00:04:41.7	00:04:42.7	Ajá.
1M2S2	00:04:42.7	00:04:44.3	Y «parce», y tal y cual.
Padraic	00:04:44.3	00:04:45.6	¿Sí? ¿Te gusta?
1M2S2	00:04:45.2	00:04:45.7	Sí.
Padraic	00:04:45.7	00:04:48.2	¿Hay algo que puedes identificar por qué te gusta?
1M2S2	00:04:48.1	00:04:58.8	Eh, cuando dicen, por ejemplo, «Eh, ave María, hermano» (risas). Y así, cosas así.
Padraic	00:04:58.9	00:04:59.5	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:04:59.6	00:05:02.2	El guajiro. Me gusta también como habla el guajiro, también.
Padraic	00:05:02.2	00:05:02.6	¿Sí?
1M2S2	00:05:02.5	00:05:06.6	El guajiro sí habla también. Todavía me gusta más que el, que el paisa.
Padraic	00:05:06.5	00:05:07.6	Y, ¿por qué?
1M2S2	00:05:07.5	00:05:22.5	Eh, primero que todo porque es costa. Lo segundo, que hablan así como con una imponentia: «¡Ve, primo! Voy al montarme en mi camioneta y voy a meterme un trago de Whisky y voy a hacer cuatro tiros al aire» (risas).
Padraic	00:05:22.6	00:05:24.6	Ok, bue-, ¿y hay otra zona o esas dos?
1M2S2	00:05:24.5	00:05:26.4	Eh, esos dos para como...
Padraic	00:05:26.3	00:05:38.6	Bueno. Eh, ¿en qué zona, zonas, regiones de Colombia consideras que hablan mejor? ¿Hablan mejor?
1M2S2	00:05:38.7	00:05:49.4	Que hablan mejor. Pues, yo considero que todos los colombianos hablamos bien. Por ahí, de pronto, el que no hable bien es el que porque tenga algún defecto.
Padraic	00:05:49.2	00:05:51.0	Mmmh.
1M2S2	00:05:50.2	00:06:07.8	Eh. Por ejemplo, como el boquineto que lamentablemente no es por, si no que sí, entonces ya ellos hablan mal. Pero nosotros sí tenemos la capacidad de, de hablar y de expresarnos con esa, con ese don que Dios nos dio, pues, algunos hablan corroncho (risas).
Padraic	00:06:07.8	00:06:08.9	Eso, ¿qué es?
1M2S2	00:06:08.8	00:06:17.1	Eh, eh, bueno. El corroncho se le domina a una persona, y esta palabra viene más bien de, de Plato, Plato Magdalena.
Padraic	00:06:17.1	00:06:18.0	¿Sí?
1M2S2	00:06:17.9	00:06:26.0	Sí. Un corroncho es una persona que, que hay veces no conoce las cosas...
Padraic	00:06:26.1	00:06:26.7	Mmmh.
1M2S2	00:06:26.7	00:06:43.0	...y, entonces, se le dice corroncho. Te voy a poner un ejemplo. El que no sabe combinarse una ropa: se pone unos zapatos amarillos con un traje azul. No, ese es un corroncho. Y que también golpea las palabras.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:06:41.7	00:07:04.9	Ajá, ok, sí.
1M2S2	00:06:43.0	00:07:04.9	Entonces, ese es un corroncho. Pero yo considero que sí, nosotros tenemos la libertad de hablar porque aparte de todo, eh, es una libertad de expresarnos, eso, eso constitucionalmente es cierto. Hay expresión de, nosotros tene-, estamos en un país libre donde tenemos expresión de hablar. Eh, yo considero que todos hablamos bien, todos en Colombia.
Padraic	00:07:04.8	00:07:16.0	Vale, muy bien, excelente. Eh, ¿qué o cuáles zonas, lugares, etcétera, de Colombia sientes que hablan diferente?
1M2S2	00:07:16.1	00:07:19.3	¿Diferente a mí?
Padraic	00:07:19.0	00:07:53.5	Mmmh.
1M2S2	00:07:19.9	00:07:28.6	Ya te expliqué. Eh, por ejemplo, en La Guajira hablan diferente. Eh, por ejemplo, aquí nosotros a un balde, a un balde de eso de coger agua...
Padraic	00:07:28.5	00:07:29.3	¿Sí?
1M2S2	00:07:29.4	00:07:53.2	...ellos allá le dicen «togo», porque yo estuve en La Guajira sí te, he tenido la oportunidad de ir allá. Le dicen «togo». Entonces van cambiando lo, lo, las, las cosas, pero, pero yo, vuelvo y te repito, eh, las palabras, el dialecto, el hablar que se considera todo, yo considero que todos hablamos, o sea, el hablar. Algunos hablan diferente a otros, ¿pero cómo fue la pregunta que me hizo?
Padraic	00:07:53.2	00:07:57.2	¿Qué, qué zona, zonas, sientes que hablan diferente a ti?
1M2S2	00:07:56.9	00:08:06.0	Sí, ha-, ¿diferente a mí? Sí. Hay partes donde hablan diferente a uno, y hay cosas que la, también, que son las mismas y las mencionan diferente.
Padraic	00:08:05.9	00:08:06.7	Y no solamente...
1M2S2	00:08:06.4	00:08:08.1	Como el ejemplo que te acabo de poner.
Padraic	00:08:08.2	00:08:11.7	...sí, perdón, eh, eh, ¿no solamente en palabras, sino también el acento como tal, no?
1M2S2	00:08:11.7	00:08:22.8	El acento, exactamente. El acento como tal. Vuelvo y te repito, el, el guajiro habla todo así chantajoso, el, el, el pastuso habla así todo cantadito.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:08:22.8	00:08:23.5	Ajá.
1M2S2	00:08:23.6	00:08:35.0	Uno, el costeño habla y como más directo, no es fuerte, más elegante. Santa Marta, Barranquilla, Valledupar (risas)...
Padraic	00:08:32.7	00:08:41.4	Mira, de pronto algunas preguntas van a parecer repetitivas, ¿no? Pero es bien pensado a propósito. ¿Vale?
1M2S2	00:08:40.2	00:08:41.3	Dale.
Padraic	00:08:41.3	00:08:47.8	Eh, ¿en qué zona de Colombia o región de Colombia no te gusta como se habla el español?
1M2S2	00:08:47.8	00:08:48.9	En Pasto.
Padraic	00:08:48.9	00:08:49.8	¿Ajá?
1M2S2	00:08:49.8	00:08:53.0	En Nariño.
Padraic	00:08:50.4	00:08:53.1	Ok. ¿Por qué? ¿Algo en específico?
1M2S2	00:08:53.2	00:09:02.2	Los consideramos como, como bobos (risas).
Padraic	00:09:01.2	00:09:02.2	Y, ¿por qué?
1M2S2	00:09:02.1	00:09:13.0	Como, como inmaduros, como, como, como, co-, cuando no están pilas en la jugada, como cuando le hacen todo, si quieres te echo un cuento de un pastuso.
Padraic	00:09:12.8	00:09:13.9	Dale.
1M2S2	00:09:14.2	00:09:40.4	Estuvo un pastuso, eh, eh, en la ciudad de Barranquilla, eh, y tomó un taxi, y al bajarse lo pregunté, le preguntó: «Y luego, ¿cuánto le debo?», porque hablan así.
Padraic	00:09:25.1	00:09:26.0	Ok.
1M2S2	00:09:26.0	00:09:46.1	«Y luego, ¿cuánto le debo?». Y dice barranquillero: «Diez mil barras». Y dice el pastuso: «Y luego, ¿cuánto son diez mil barras?». Y dice el man: «Veinte mil pesos». «Ah, bueno, así es mejor» (risas). Entonces, eh, no me gusta esa forma de hablar de...
Padraic	00:09:46.1	00:09:46.6	De acuerdo.
1M2S2	00:09:46.6	00:09:47.6	...de esa región.
Padraic	00:09:47.6	00:09:53.9	¿En qué zona o zonas de Colombia consideras que hablan peor?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:09:53.8	00:09:56.7	¿Que hablan peor?
Padraic	00:09:54.9	00:09:56.7	Mmmh.
1M2S2	00:09:58.5	00:10:04.0	Bueno, yo diría que por allá, por el Amazonas, por Leticia, donde uno no les entiende absolutamente nada...
Padraic	00:10:04.1	00:10:04.7	¿No?
1M2S2	00:10:04.8	00:10:13.5	...los indígenas, son colombianos también, pero hablan su dialecto indígena y ya entonces ellos son los que se entienden. Por eso considero que hablan peor...
Padraic	00:10:13.1	00:10:13.5	Ok.
1M2S2	00:10:13.6	00:10:14.9	...porque como no los entiendo...
Padraic	00:10:14.9	00:10:15.9	Ah, ok, ya.
1M2S2	00:10:15.9	00:10:28.4	Porque, vuelvo y te repito, eh, eh, ese como le cuento de, de, del man que dice: «Yo no sé hablar inglés pero yo escucho perfectamente» (risas).
Padraic	00:10:28.4	00:10:33.8	Ok. Eh, ahora vamos a hablar un poco de, de la ciudad de Santa Marta, ¿no? Dentro de...
1M2S2	00:10:33.8	00:10:34.3	Ok.
Padraic	00:10:34.5	00:10:41.7	...la ciudad, no solo a nivel nacional, ¿qué personas sientes que hablan igual a ti en Santa Marta?
1M2S2	00:10:41.5	00:10:47.4	¿Qué personas siento que hablan igual a mí? ¿Igual a mí?
Padraic	00:10:46.2	00:10:47.0	Sí.
1M2S2	00:10:47.1	00:10:55.6	Pues los samarios, valga la redundancia. Eh, eh, no mi, la gente, los samarios.
Padraic	00:10:55.0	00:10:55.4	¿Sí?
1M2S2	00:10:55.3	00:10:56.1	Los samarios.
Padraic	00:10:55.6	00:10:56.3	¿Todos?
1M2S2	00:10:56.3	00:11:14.0	Sí, sí, la mayoría de los samarios hablamos así, a menos que, que, que sean samarios que se hayan ido para otra parte, que ha sucedido, se, se van unos quince días o veinte días para, para, para, para Bogotá y ya vienen hablando cachaco (risas). O se van para Medellín y vienen hablando paisa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:11:14.9	00:11:16.3	¿Le toman el pelo en ese caso?
1M2S2	00:11:15.8	00:11:19.0	Sí, le toman el pelo. Claro. Sí, le toman el pelo.
Padraic	00:11:19.0	00:11:34.7	O sea, entonces, ¿en Santa Marta hay un solo dialecto para ti, un acento?
1M2S2	00:11:24.7	00:11:32.4	Eh, el acento de nosotros es elegante, así, formal, vuelvo y te repito, directo, diáfano.
Padraic	00:11:32.3	00:11:33.1	Ok.
1M2S2	00:11:33.1	00:11:39.6	Nosotros hablamos claro. Al pan, pan, y al vino, vino, como decía el difunto Edgar Perea (risas).
Padraic	00:11:39.5	00:11:52.0	Ok. Bueno, muy bien. ¿Qué personas te gusta como hablan el español en Santa Marta?
1M2S2	00:11:46.7	00:11:52.0	¿Qué persona me gusta como habla el español en Santa Marta?
Padraic	00:11:50.4	00:11:50.8	Sí.
1M2S2	00:11:51.5	00:11:55.0	Pues, yo.
Padraic	00:11:53.1	00:11:54.8	Mmmh, muy bien.
1M2S2	00:11:54.7	00:11:56.8	Yo. Me considero que hablo bien.
Padraic	00:11:56.8	00:11:57.5	¿Sí?
1M2S2	00:11:57.4	00:11:59.2	Y me elogio yo mismo.
Padraic	00:11:58.9	00:11:59.7	(Risas).
1M2S2	00:11:59.2	00:12:01.3	Mi autoestima es al cien por ciento.
Padraic	00:12:01.3	00:12:03.6	Perfecto, vale. Y, ¿otra persona?
1M2S2	00:12:03.1	00:12:06.7	Es valedero. Mi familia...
Padraic	00:12:05.2	00:12:06.7	Mmmh.
1M2S2	00:12:05.9	00:12:10.7	...hablan bien, sí. Todos se, tienen un buen dialecto.
Padraic	00:12:10.6	00:12:11.4	Y...
1M2S2	00:12:11.4	00:12:15.0	Respetuoso, mi hijo, habla bien. Mi esposa.
Padraic	00:12:14.9	00:12:22.8	Bien. Y digamos, ¿hay un grupo de personas en Santa Marta que podrías asociar a eso también?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:12:22.7	00:12:31.4	(Risas). Eh, el profesor, mi pro-, el profesor David, mi vecino (risas), se expresa muy bien (risas).
Padraic	00:12:31.3	00:12:33.3	Ah pero él, él no va a escuchar eso.
1M2S2	00:12:33.3	00:12:34.3	Ah...
Padraic	00:12:34.3	00:12:35.8	Aja, no toca decir mentiras...
1M2S2	00:12:35.7	00:12:37.8	No, mis vecinos.
Padraic	00:12:36.7	00:12:37.4	¿Sí?
1M2S2	00:12:37.1	00:12:39.9	Mis vecinos hablan bien, también. Claro.
Padraic	00:12:38.9	00:12:46.6	Perfecto, bueno. ¿Qué personas, eh, de Santa Marta consideras que hablan mejor?
1M2S2	00:12:46.5	00:12:54.3	¿Qué persona de Santa Marta consideras que hablan mejor?
Padraic	00:12:51.8	00:12:54.3	Sí.
1M2S2	00:12:53.9	00:13:05.2	¿Qué personas Santa Marta considero que hablan mejor? Pues, los profesores.
Padraic	00:13:05.3	00:13:05.8	¿Sí?
1M2S2	00:13:05.8	00:13:30.5	Sí. Los profesores, hablando ya académicamente y socialmente, ellos tienen una forma hablar, me gusta como hablan ellos, interpretan bien las palabras y, y aparte de, de hablar, le explican a uno algo que uno no entienda de una palabra. Por ejemplo, David habla bien. Me gusta como hablan los profesores.
Padraic	00:13:30.5	00:13:37.9	Vale, perfecto, muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta sientes que hablan diferente a ti?
1M2S2	00:13:37.8	00:13:44.0	¿Qué persona de Santa Marta siento que hablan diferente a mí?
Padraic	00:13:42.6	00:13:44.0	Sí.
1M2S2	00:13:44.0	00:13:51.2	Eh, ¿qué personas de San-, de Santa Marta...
Padraic	00:13:51.1	00:13:51.7	Sí.
1M2S2	00:13:51.7	00:13:53.8	...pienso que hablan diferente a mí?
Padraic	00:13:54.0	00:13:55.7	Sí, señor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:13:57.5	00:14:04.6	Eh, eh, la pregunta es un poco como pensar, para pensarlo.
Padraic	00:14:04.4	00:14:08.7	Está bien. No hay afán.
1M2S2	00:14:06.0	00:14:25.4	No hay afán, está bien. Que hablan diferente a mí. ¿Qué personas? Bueno, este, consideraría que las personas de la, de la calle.
Padraic	00:14:24.0	00:14:25.3	Ok.
1M2S2	00:14:25.3	00:14:26.7	Los indigentes.
Padraic	00:14:26.7	00:14:27.4	¿Sí?
1M2S2	00:14:27.3	00:14:38.4	Ya no tienen esa misma, eh, libertad de, de hablar o, o de pensar bien las cosas y entonces hablan incoherencias.
Padraic	00:14:38.1	00:14:39.1	Bueno.
1M2S2	00:14:39.2	00:14:57.6	Y ahí podría meter también a ese vínculo de personas que, eh, tienen problemas mentales, entonces hablan vacuancias y como no están en su, no están bien de salud, entonces se expresan diferente a mí siendo samarios.
Padraic	00:14:57.6	00:15:09.7	Bueno, muy bien. Entonces, los demás, digamos, de Santa Marta, en términos generales, ¿sí hablan más o menos lo mismo...?
1M2S2	00:15:03.8	00:15:09.7	Sí, hablan más o menos lo mismo, exactamente.
Padraic	00:15:06.1	00:15:16.9	Ok, perfecto, muy bien. Y bueno, la última para Santa Marta: ¿qué personas de Santa Marta consideras que hablan peor?
1M2S2	00:15:16.8	00:15:26.6	¿Que hablan peor? Eh, la gente mal educada.
Padraic	00:15:26.6	00:15:27.5	Mmmh.
1M2S2	00:15:27.4	00:15:54.6	Eh, eh, esa gente sin, sin venir a desmeritarla, los drogadictos. Ya tienen un dialecto muy diferente. Ya, entonces, todo va es con la vulgaridad y, y cualquier cosa, esa gente que no ha sido bien educada. Considero yo que tiene un mal, mal dialecto. Los drogadictos.
Padraic	00:15:54.8	00:16:04.6	Entonces, más bien por ese, o sea, eso lo que tienen en común es ser drogadictos, no por una zona o un, otra cosa. ¿Solamente es lo que tienen en común?
1M2S2	00:16:04.5	00:16:05.8	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:16:05.5	00:16:15.8	Bueno, bien. Eh, ahora, vamos a cambiar a la segunda parte. ¿Qué entiendes por hablar correctamente?
1M2S2	00:16:14.3	00:16:37.4	Las personas estudiosas. Una persona que, que tiene principios y valores y que haya es, haya estudiado, haya leído. Y que se exprese de tal manera. Bien. Esa, la persona estudiosa siempre, siempre se, habla bien.
Padraic	00:16:37.7	00:16:40.7	Y, ok, muy bien. Y para ti, ¿qué es hablar bien?
1M2S2	00:16:40.7	00:17:18.0	Saberse expresar, eh, decir las cosas como son y no venir a decir «buenos días» siendo de tarde. Eh, decir «buenos días», «muchas gracias», «con permiso». Eh, bendecir esa persona, eso es hablar bien. Porque maldecir es hablar mal, obviamente. Entonces, esa persona estudiosa y elegante. Eso es hablar bien. Eh, sentarse con una persona a hablar las cosas como son de una manera culta.
Padraic	00:17:17.9	00:17:19.6	Ok.
1M2S2	00:17:26.4	00:17:29.1	¿Qué más?
Padraic	00:17:27.2	00:17:37.8	Bueno, no, muy bien. Eh, di o menciona un lugar, región, zona en que se habla español correctamente.
1M2S2	00:17:43.3	00:17:45.0	¿Puede ser internacionalmente?
Padraic	00:17:45.0	00:17:53.1	Eh, también, sí. O sea, a nivel nacional o internacional.
1M2S2	00:17:49.4	00:17:55.1	Porque dicen que el mejor español se habla en España.
Padraic	00:17:53.1	00:17:55.1	¿Sí? ¿Por qué?
1M2S2	00:17:55.2	00:17:58.0	Los españoles.
Padraic	00:17:58.1	00:17:58.7	¿Por qué?
1M2S2	00:17:58.6	00:18:18.3	Di-, dicen, eh, o sea, cuando yo oigo por ahí, y estaba estudiando, dicen que el español viene de España, ¿cierto? La, valga la redundancia, y entonces dicen que ese es el, el español fino, como, como de, por decir algo, que es el mejor español. Usted me preguntó que dónde se habla mejor el español.
Padraic	00:18:18.0	00:18:18.3	Más correcto.
1M2S2	00:18:18.8	00:18:25.0	Más correcto. Aunque en todas partes van a haber irregularidades...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:25.1	00:18:25.9	Mmmh.
1M2S2	00:18:26.1	00:18:36.8	...imperfecciones, y el, el hecho de que, por ejemplo, dicen: «No porque es que nosotros hablamos, nosotros hablamos es latín, español hablan en España», eso escuché yo.
Padraic	00:18:36.8	00:18:37.3	¿Ah, sí?
1M2S2	00:18:37.4	00:18:38.0	Sí.
Padraic	00:18:37.9	00:18:40.0	Ok. Y, ¿lo llaman latín?
1M2S2	00:18:40.0	00:18:40.6	Sí, latín.
Padraic	00:18:40.5	00:18:48.0	Ok, ok. Muy bien. Entonces, pero dijiste que se dice, ¿eso es lo que crees o...?
1M2S2	00:18:48.0	00:18:53.6	Eh, sí, es lo que considero.
Padraic	00:18:52.2	00:18:53.6	Vale.
1M2S2	00:18:52.7	00:18:53.9	Es lo que creo.
Padraic	00:18:54.0	00:19:00.9	Muy bien, y den-, eso es internacional y dentro de Colombia, ¿hay una región donde hablan más correctamente o...?
1M2S2	00:19:00.9	00:19:29.3	Vuelvo y te repito, eh, todos estamos exentos a, a, a algún día a, a equivocarnos. O sea, nadie tiene la verdad. Eh, correctamente sí, hay partes donde, de pronto, estadísticamente, llevan un gran porcentaje donde: «Aquí es el mejor dialecto, lo tenemos nosotros». Entonces, se podría decir que en Bogotá.
Padraic	00:19:29.3	00:19:30.7	¿Sí?
1M2S2	00:19:30.6	00:20:06.2	Sí, pero entonces como allá también hay, este, lo que te dije ahorita-, ahorita, eh, los de las barras, la gente drogadicta, ¿ya? Entonces ellos no van a hablar con, como hablan un profesor, un político, un abogado, un periodista. Entonces, digamos que en Bogotá, por lo que como, eh, es la capital y, y es más grande y tiene más habitantes, entonces tiene más gente, eh, estudiada, estudiosa. Entonces se podría decir que en Bogotá.
Padraic	00:20:06.2	00:20:18.2	Ok, bueno, perfecto. Eh, di o menciona un lugar, zona, región donde se habla el español que, para ti, se hable incorrectamente.
1M2S2	00:20:20.0	00:20:24.4	¿Que para mí se hable incorrectamente?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:24.1	00:20:24.9	Sí, señor.
1M2S2	00:20:24.8	00:20:27.8	Ya esa pregunta me la hiciste.
Padraic	00:20:27.8	00:20:28.9	Es parecida.
1M2S2	00:20:28.9	00:21:12.5	Ah, es parecida. ¿Si se habla incorrectamente? Pues yo considero que, ¿que se hable incorrectamente? Un re-, una región o un, hay partes, hay partes donde es más, aquí mismo en, aquí mismo en el Magdalena hay un pueblo que se llama, eh, por ahí pegado a Aracataca, entonces ya no dicen las cosas como son, se comen las palabras. «Ve, hermana» [ed' mana], eh, así. Dicen cosas, eh, eso es por aquí, pero ahora se me escapa el nombre. En Córdoba, Córdoba.
Padraic	00:21:12.5	00:21:13.0	¿Córdoba?
1M2S2	00:21:12.9	00:21:36.5	Por Córdoba. Sí. No hablan correctamente. Las palabras las dejan mochas, y ya como ellos se, se entienden porque ya están acostumbrados. Entonces podría decir que Córdoba, hablan incorrectamente.
Padraic	00:21:26.8	00:21:36.5	Ok, vale, muy bien. Eh, ¿en qué, en el español de qué zona te gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1M2S2	00:21:36.5	00:21:37.9	Repítela.
Padraic	00:21:37.9	00:21:45.3	Sí, señor. ¿En el español de qué zona te gustaría que se diera las noticias de la radio?
1M2S2	00:21:45.3	00:21:49.6	¿En qué zona de Colombia...
Padraic	00:21:46.6	00:21:47.4	Sí.
1M2S2	00:21:47.4	00:21:54.0	...me gustaría que se dieran las noticias? ¿En qué zona de...?
Padraic	00:21:53.7	00:21:55.6	O sea, ¿el español de qué zona?
1M2S2	00:21:56.0	00:21:58.1	¿En el español de qué zona?
Padraic	00:21:57.2	00:22:18.3	O sea, ¿qué dialecto, pues? Se puede decir. ¿En qué dialecto o qué acento te gustaría escuchar las noticias en la radio?
1M2S2	00:22:06.7	00:22:14.3	Bueno, este, aquí yo escuchaba un periodis-, un periodista costeño...
Padraic	00:22:13.3	00:22:14.3	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:22:14.3	00:22:29.4	...y digamos que aquí en la costa. Aquí en la costa. En Barranquilla, este, hablan y dan las noticias así como es, al rojo vivo, directas y...
Padraic	00:22:26.3	00:22:29.4	Ok. Entonces, eh, ¿el costeño en general?
1M2S2	00:22:29.4	00:22:46.7	El coste-, el costeño, eh, costeño en general.
Padraic	00:22:32.4	00:22:48.2	Ok, perfecto. Y la siguiente es parecida, pero, ¿en español de qué zona le gustaría que se diera, que dieran las noticias de la televisión? En vez de la radio, la televisión.
1M2S2	00:22:46.6	00:22:48.2	Pues, Bogotá.
Padraic	00:22:48.2	00:22:49.1	Ok, muy bien.
1M2S2	00:22:49.1	00:22:55.3	Bogotá. Ellos, ellos transmiten bien, esos periodistas están bien educaditos y son muy profesionales.
Padraic	00:22:55.3	00:23:01.4	Vale. Entonces, eh, ¿costeños ahí no, pero en, en la radio, sí?
1M2S2	00:23:00.6	00:23:01.4	Eh, sí.
Padraic	00:23:01.3	00:23:10.1	Vale, está bien, perfecto. Eh, ¿y en el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
1M2S2	00:23:13.1	00:23:14.5	¿En español?
Padraic	00:23:14.5	00:23:16.4	¿El español de qué zona?
1M2S2	00:23:17.4	00:23:23.2	Si es una buena noticia, de cualquier zona (risas).
Padraic	00:23:21.3	00:23:22.5	Bueno (risas).
1M2S2	00:23:22.5	00:23:48.2	Eh, sí, después que, que, que me entienda y la noticia sea buena y que es, ya uno está acostumbrado también, vuelvo y te repito, si viene de Córdoba ya uno lo, lo asimila y sabe cómo son las cosas. Y si viene una noticia de La Guajira ya sé cómo son las cosas. Si viene una guajira, una, una noticia de Bogotá. Pero yo diría que más diáfana y más clara ha-, habla la gente de Bogotá. De Bogotá.
Padraic	00:23:48.2	00:23:55.7	Ok, muy bien. Eh, en el español de qué zona te gustaría que se doblaran las películas.
1M2S2	00:23:55.8	00:23:57.2	¿De qué zona...?
Padraic	00:23:57.0	00:24:05.9	Eh, las preguntas son un poco largas, ¿no? ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:24:03.9	00:24:05.1	¿Que se doblaran?
Padraic	00:24:05.2	00:24:06.0	Sí.
1M2S2	00:24:06.0	00:24:07.3	¿Qué significa doblar?
Padraic	00:24:07.4	00:24:10.4	Doblar, el doblaje. Como el audio que ponen en las películas.
1M2S2	00:24:10.5	00:24:22.8	Ah, ya. Ah, ah, ya. Se doblara, eh, bueno, a mí me gusta mucho cómo hablan los guajiros.
Padraic	00:24:21.4	00:24:22.8	Ok.
1M2S2	00:24:22.8	00:24:28.9	El guajiro, como te dije ahorita, ellos hablan así, me gustaría que se doblaran así como los...
Padraic	00:24:29.0	00:24:29.4	¿Sí?
1M2S2	00:24:29.4	00:24:32.0	Que hubiera una película, claro, doblada en guajiro.
Padraic	00:24:32.0	00:24:38.4	Muy bien, muy bien. Y ahora, actualmente, o sea, tienden a ser de, de México, ¿no?
1M2S2	00:24:38.5	00:24:39.1	Sí.
Padraic	00:24:39.1	00:24:54.2	Sí. Ah, bueno, muy bien, guajiro. Eh, ¿qué opinas de los anuncios o la publicidad de televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1M2S2	00:24:54.1	00:24:55.3	¿Qué opino?
Padraic	00:24:55.5	00:25:12.3	¿De los anuncios o la publicidad, eh, en televisión hechos por personas que hablan español de otra región o país?
1M2S2	00:25:07.5	00:25:09.9	¿Que hablan español de otro país?
Padraic	00:25:09.7	00:25:12.3	Sí. Cuando ves un anuncio en televisión.
1M2S2	00:25:14.7	00:25:49.2	Bueno, eh, después que haga la publicidad bien. Eh, se puede considerar que está bien pronunciado. Es, ¿qué puedo opinar? Lo que sí no me gustaría es que, o un extranjero viniera a hacer un anuncio o una publicidad de una marca de aquí por lo menos de Colombia.
Padraic	00:25:44.5	00:25:45.0	Ok.

1M2S2	00:25:45.1	00:26:02.2	Para eso hay bastante colombianos que, que también estudiaron eso, y, y que, y que saben, y que saben hacer, eh, muy bien ese trabajo. Entonces, no me gustaría que una persona de los Estados Unidos viniera a hacer un comercial de un producto colombiano.
Padraic	00:26:02.3	00:26:16.0	Vale, perfecto, muy bien. Eh, ¿te gu-, sería bueno que todos habláramos el mismo español, eh, en Colombia y en el mundo?
1M2S2	00:26:16.1	00:27:03.2	Eh, no, no porque escrito está, y lo que Dios, y eso nadie lo puede, echar para atrás. Eh, Dios mismo fue que, me acuerdo, yo no leo mucho Biblia, pero dicen que la variedad de lenguas a nivel mundial fue por lo, quería la gente ha, hacer aquella torre que querían llegar a, a tocar el cielo. Querían llegar al cielo, entonces por eso fue que Dios los puso a hablar a todo el mundo así con diferentes lenguas para que el uno le dijera: «Tráeme el martillo», entonces él venía y le traía era la pala, y decía: «Tráeme la pala», y le traía un serrucho, y así nunca terminaron la torre (risas). Entonces, considero que si Dios lo eligió así, así debe ser.
Padraic	00:27:03.1	00:27:13.1	Perfecto, muy bien. Eh, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país te gustaría que fuera?
1M2S2	00:27:13.1	00:27:14.5	El de Colombia.
Padraic	00:27:14.5	00:27:15.8	¿Sí?
1M2S2	00:27:15.7	00:27:17.2	Claro.
Padraic	00:27:17.1	00:27:18.1	Normal (risas).
1M2S2	00:27:18.1	00:27:20.5	Normal. Es apenas obvio.
Padraic	00:27:20.5	00:27:31.2	Y, bueno, a veces, las, las respuestas pueden sorprender, ¿no? Pero entonces, ya digamos que Colombia, ¿alguna parte de Colombia en específico?
1M2S2	00:27:31.2	00:27:38.5	Es que, ¡el que más entienda, es el de España! (risas).
Padraic	00:27:36.8	00:27:45.2	Muy bien. Si tú tuvieras que cambiar de acento español, ¿el de qué zona preferirías tener?
1M2S2	00:27:45.2	00:27:46.4	¿El de qué zona?
Padraic	00:27:46.5	00:27:47.7	Preferirías tener.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:27:47.7	00:27:48.8	¿A nivel internacional?
Padraic	00:27:48.8	00:27:50.8	Sí, del mundo.
1M2S2	00:27:52.5	00:27:54.1	¿El de que zona me gustaría?
Padraic	00:27:54.1	00:28:05.7	O sea, digamos que tú ya no puedes hablar costeño. Tienes que escoger un, un acento, un dialecto para, para hablar. ¿Cuál va a ser?
1M2S2	00:28:03.6	00:28:05.7	A mí me gusta mucho el inglés.
Padraic	00:28:05.6	00:28:06.9	¿Sí?
1M2S2	00:28:07.1	00:28:21.8	Claro. Eh, de hecho, eh, quería estudiar eso, porque aquí en Colombia y Latinoamérica el inglés es el idioma mundial.
Padraic	00:28:21.7	00:28:22.8	Sí.
1M2S2	00:28:22.7	00:28:32.1	Y da muchas oportunidades también de trabajo y de todo. Entonces yo considero que si ya yo no, yo tendría que escoger otro dialecto escogería el inglés.
Padraic	00:28:32.1	00:28:33.5	Ok. Cambiarías como tal tu...
1M2S2	00:28:33.5	00:28:34.3	Cambiaría, sí.
Padraic	00:28:34.2	00:28:44.8	Vale. Entonces, el inglés es primero, y luego, dentro de los acentos del español, ¿escogerías uno o...?
1M2S2	00:28:44.7	00:28:47.5	¿Dentro de los acentos?
Padraic	00:28:46.8	00:29:00.7	Del español. O sea, a nivel nacional o internacional. Ya no puedes hablar como costeño, tienes que hablar, no sé, como andaluz, o como argentino, o como cachaco, o... ¿Tendrías una preferencia ahí?
1M2S2	00:29:00.8	00:29:04.6	Ah, ya, ya no, no, como argentino: «Mira, che».
Padraic	00:29:04.5	00:29:06.0	¿Te gusta eso?
1M2S2	00:29:05.3	00:29:05.7	Sí.
Padraic	00:29:05.7	00:29:06.5	¿Sí?
1M2S2	00:29:06.4	00:29:07.8	Ese acento me gusta.
Padraic	00:29:07.8	00:29:15.6	Ok, perfecto, muy bien. ¿Qué importancia tiene para ti hablar correctamente?

1M2S2	00:29:17.1	00:29:54.0	Hablar correctamente lo es todo. El saber expresarse te da muchas oportunidades en la vida. Una persona que hable bien, eh, tiene, eh, muchas facilidades en la vida, pueden contratarte para, para cualquier cosa cosa. Eh, solamente tú hablando bien en, en un hotel te, te buscan, te, una persona que se exprese correctamente tiene las puertas abiertas, eh, a nivel laboral.
Padraic	00:29:53.0	00:29:54.0	Mmmh.
1M2S2	00:29:54.0	00:29:56.6	Sí. Entonces es muy importante por eso.
Padraic	00:29:56.6	00:30:04.0	Perfecto, muy bien. Entonces, eh, ¿qué importancia tiene para ti que te entiendan?
1M2S2	00:30:04.4	00:30:06.3	¿Qué importancia?
Padraic	00:30:06.2	00:30:12.9	¿Tiene para ti que te entiendan, aunque sientas o creas que hablas con errores?
1M2S2	00:30:13.0	00:30:17.1	¿Qué importancia tiene para mí?
Padraic	00:30:16.3	00:30:17.1	Sí. Para ti.
1M2S2	00:30:17.1	00:30:28.9	Que me entiendan. Las personas que me entienden a mí quedan satisfechas. Eh, no queda una conversación a medias.
Padraic	00:30:28.0	00:30:28.9	Mmmh.
1M2S2	00:30:28.9	00:30:52.3	Queda explícitamente, eh, eh, ya plasmado cualquier negocio o cualquier tarea o cualquier venta. Entonces, si tú me entiendes a mí, para mí es muy importante. Vuelvo y te repito, no va a haber problema de ningún índole en cualquier ámbito de la vida. Es muy importante que a uno le entiendan.
Padraic	00:30:52.3	00:31:03.0	Perfecto, excelente. Bueno. Di en orden de preferencia tres zonas o países donde a ti te gusta como se habla el español. Tres países.
1M2S2	00:31:04.0	00:31:05.1	¿Tres qué?
Padraic	00:31:05.1	00:31:11.0	Tres zonas o tres países donde te gusta como se habla el español. En orden de preferencia.
1M2S2	00:31:10.9	00:31:17.1	Mmmh. Eh, en orden de preferencia.
Padraic	00:31:17.0	00:31:18.5	Sí, señor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:31:18.9	00:31:21.7	Bueno, como te dije, a mí, me gustan como hablan los argentinos.
Padraic	00:31:21.7	00:31:23.1	Ok. Uno, Argentina.
1M2S2	00:31:23.1	00:31:26.6	¿Sabes qué me gusta también como hablar? Los de Puerto Rico.
Padraic	00:31:26.9	00:31:27.4	¿Sí?
1M2S2	00:31:27.4	00:31:28.8	Sí...
Padraic	00:31:27.9	00:31:28.6	¿Por qué?
1M2S2	00:31:28.6	00:31:46.3	...hablan muy bacano, así todo, todo extrovertido, todo bacaneado, y todo, y como, con un, como con un cantico, así, al final. No me, no recuerdo ahora unas palabras de, de los ticos, pero, pero, pero sí me gusta también esa.
Padraic	00:31:46.4	00:31:47.6	Perfecto.
1M2S2	00:31:47.5	00:32:09.9	Eh, el otro sería, eh, el venezolano. Venezolano también habla bacano. Hasta hay unas partes de Venezuela, sí, sobre todos los maracuchos, hablan así todo: «Ve vale, mira, chico y tal y cual».
Padraic	00:32:08.3	00:32:09.9	¿Maracucho es de Maracaibo?
1M2S2	00:32:09.9	00:32:11.1	Exactamente.
Padraic	00:32:10.9	00:32:23.8	Perfecto, muy bien. ¿Te gustaría que tu hijo o hija aprendiera con un maestro o profesor originario de otra región o de otro país donde hablan español?
1M2S2	00:32:24.8	00:32:25.3	Sí.
Padraic	00:32:25.4	00:32:26.3	¿Sí?
1M2S2	00:32:26.3	00:32:38.1	Sí, claro. Perfectamente con, y ojalá y que fuera extranjero. Vuelvo y te repito, de Estados Unidos. A mí me gustaría que el hijo mío aprendiera inglés ya que no pude.
Padraic	00:32:38.1	00:32:38.8	Ok.
1M2S2	00:32:38.9	00:32:43.4	Son cuestiones socioeconómicas.
Padraic	00:32:43.1	00:33:04.7	Sí. Bueno, eso es que es la, el, el el gran problema aquí. Tranquilo. Bueno, vamos ahora a cambiar a la tercera parte. Eh, te voy a nombrar unos, unas palabras, pues, eh, y quiero que me digas, eh, a qué gente o qué forma de hablar asocias las siguientes palabras.

1M2S2	00:33:04.6	00:33:20.4	¿A qué gente o a qué forma?
Padraic	00:33:06.8	00:33:20.4	La forma de hablar más que todo, ¿sí? Entonces, digamos, yo digo una palabra: «chévere», y tú dices: «Ah, no, eh, el samario. El samario es chévere». Algo así, ¿sí? Muy bien. Primero, cariño.
1M2S2	00:33:20.4	00:33:28.2	¿Cariño? Cariño, ¿a qué persona?
Padraic	00:33:28.1	00:33:32.2	Sí. La forma de hablar. ¿Qué personas asocias con cariño?
1M2S2	00:33:33.5	00:33:36.8	Mi esposa (risas).
Padraic	00:33:36.8	00:33:37.8	Eso es normal.
1M2S2	00:33:37.9	00:33:43.9	(Risas). Eh, apenas obvio. ¿Qué per-, qué persona la asocio con la palabra cariño?
Padraic	00:33:43.8	00:33:49.2	Sí, en cuanto a su forma de hablar, su dialecto, su acento, ¿sí?
1M2S2	00:33:49.0	00:33:51.9	Pero a veces me enredas con las preguntas. ¿Un ejemplo?
Padraic	00:33:52.1	00:34:07.4	Bueno, por ejemplo, digamos que, eh, lo que dije, «chévere». Dime: ¿quién habla chévere? ¿Qué ac-, qué acento asocio yo con chévere? De pronto yo no, eh, los venezolanos, los maracuchos porque, eh, como, como acabas de decir con los puertorriqueños, ¿no?
1M2S2	00:34:07.4	00:34:07.8	Ajá.
Padraic	00:34:07.9	00:34:23.8	Algo así. Entonces, si yo te digo la palabra en este caso «cariño», y tú me dices bueno, tu esposa, pero digamos, ¿hay un acento que puedes pensar que te expresa ese concepto de cariño? Lo asocias con cariño, ¿sí? ¿Me entiendes?
1M2S2	00:34:23.8	00:34:31.7	Eh, como, por ejemplo, cariño es una palabra muy bonita.
Padraic	00:34:31.6	00:34:31.8	Claro.
1M2S2	00:34:33.1	00:34:36.8	Cariño, una telenovela mexicana.
Padraic	00:34:36.8	00:34:41.0	Ok. Entonces, ¿el acento mexicano como tal?
1M2S2	00:34:39.8	00:34:41.0	Exactamente.
Padraic	00:34:41.0	00:34:41.3	Vale.
1M2S2	00:34:41.4	00:34:42.0	Exacto, el mexicano.

Padraic	00:34:42.1	00:34:47.8	Bueno, perfecto. Ok. Eh, ¿y qué tal enfado o enojo?
1M2S2	00:34:47.9	00:34:57.5	Enfado o enojo. Estoy enfadado. Son esas personas de Bogotá.
Padraic	00:34:57.4	00:34:58.0	¿Sí?
1M2S2	00:34:58.0	00:35:00.8	Sí. Estoy enfadado, estoy enojado.
Padraic	00:35:00.4	00:35:00.8	Y, y...
1M2S2	00:35:00.9	00:35:01.3	Porque aquí...
Padraic	00:35:01.3	00:35:02.1	¿Es su forma de hablar?
1M2S2	00:35:02.3	00:35:15.2	Sí, claro. Porque es que aquí en la costa no decimos enfadado o enojado, decimos «tengo piedra», «tengo culo de piedra», «tengo culo de rabia». Entonces...
Padraic	00:35:15.1	00:35:19.0	Muy bien, bueno, está bien. Eh, ¿tecnología?
1M2S2	00:35:20.0	00:35:23.0	¿Tecnología? China.
Padraic	00:35:23.0	00:35:27.8	Pero tiene que ser de, del español.
1M2S2	00:35:27.7	00:35:29.9	Ah, ok. Tecnología.
Padraic	00:35:29.9	00:35:35.5	Bueno, aceptamos China, pero en, en, en el, en la forma de hablar.
1M2S2	00:35:35.5	00:35:38.5	La tecnología, o sea, ¿la palabra?
Padraic	00:35:38.3	00:35:48.7	Sí. Te voy a leer la pregunta tal como aparece, ¿vale? ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocias a lo siguiente: tecnología?
1M2S2	00:35:48.6	00:35:59.6	El modo de hablar o qué, tecnología, eh, Panamá.
Padraic	00:35:59.6	00:36:01.5	Ok. ¿Por qué?
1M2S2	00:36:01.7	00:36:13.5	Porque también tienen, tienen buena tecnología. Hay cosas que vienen de Panamá, un ejemplo, los zapatos, y hay televisores también. Entonces, tec-...
Padraic	00:36:13.5	00:36:15.9	Vale, ok. ¿Elegancia?
1M2S2	00:36:16.0	00:36:20.9	Elegancia en el buen vestir, elegancia.
Padraic	00:36:21.0	00:36:22.9	En el habla. ¿Elegancia en el habla?
1M2S2	00:36:22.9	00:36:30.9	Ah, elegancia. No, sí. No, pero quería bromear.

Padraic	00:36:27.9	00:36:37.2	Ah, ok.
1M2S2	00:36:28.8	00:36:37.2	Elegancia, eh, elegancia, los españoles.
Padraic	00:36:37.2	00:36:38.2	¿Sí?
1M2S2	00:36:38.2	00:36:40.2	Tienen una elegancia.
Padraic	00:36:40.3	00:36:52.4	Muy bien. Antes mencionaste también que el, el samario habla elegante. ¿Te parece el acento acá también tiene elegancia?
1M2S2	00:36:52.6	00:36:58.7	Eh, sí. También, claro. Pero como yo pensé que era internacional.
Padraic	00:36:58.7	00:37:03.4	Puede ser cualquier parte, puede ser, puede ser fácilmente plan internacional porque...
1M2S2	00:37:03.7	00:37:05.5	No, pero el samario habla muy elegante.
Padraic	00:37:05.5	00:37:06.0	¿Sí?
1M2S2	00:37:06.0	00:37:11.2	Claro. ¿O acaso no, no me escuchas? (risas).
Padraic	00:37:11.2	00:37:13.4	Yo no puedo, en este momento, opinar.
1M2S2	00:37:13.4	00:37:17.5	(Risas). No, no, sí. El samario habla muy elegante. Claro.
Padraic	00:37:17.6	00:37:23.6	Entonces, eso ahora que dije que no solamente internacional, ¿cambia alguna respuesta anterior?
1M2S2	00:37:23.5	00:37:24.3	Sí, claro.
Padraic	00:37:24.3	00:37:25.5	¿En cariño?
1M2S2	00:37:25.5	00:37:36.1	No, no, no. El cariño sí. El cariño sí por lo, por lo que yo veo bastante novela mexicana y entonces u-, una, un señor le decía a la, a la mujer «cariño».
Padraic	00:37:36.0	00:37:46.4	Ok. Bueno, eh, entonces, ¿vulgaridad?
1M2S2	00:37:41.1	00:37:46.4	¿Vulgaridad? Barranquilla.
Padraic	00:37:46.4	00:37:47.6	Ah, ¿sí?
1M2S2	00:37:47.7	00:37:48.2	Sí.
Padraic	00:37:48.3	00:37:49.9	¿Por qué?
1M2S2	00:37:49.4	00:38:03.8	La gente es demasiado vulgar y extrovertida, como te dije ahora. Y ellos es «cachón» (risas). ¿Sí? Todo es así. Vulgaridad, me, me identifico con Barranquilla, esa región.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:38:03.8	00:38:09.2	Perfecto, muy bien. Eh, ¿sentido de hum-, del humor? Perdón, ¿sentido del humor?
1M2S2	00:38:09.2	00:38:12.0	¿Sentido del humor?
Padraic	00:38:11.5	00:38:12.2	Sí.
1M2S2	00:38:13.7	00:38:37.5	Sentido del humor. Aquí en Santa Marta también hay buena gente que tiene un buen sentido del humor, ¿sí? Ya te podría decir también que en Barranquilla, también. Porque, vuelvo y te repito, de la costa yo no he salido mucho, pero en Barranquilla hay bastante y muy buenos humoristas, sobre todo más que en Santa Marta.
Padraic	00:38:37.3	00:38:38.4	Ok.
1M2S2	00:38:38.3	00:38:40.9	Entonces te podría decir que Barranquilla.
Padraic	00:38:40.7	00:38:46.2	Perfecto, muy bien. Eh, ¿bajos recursos económicos?
1M2S2	00:38:46.2	00:38:59.5	Bajos recursos económicos. Pero ellos no hablan español, los del Amazonas.
Padraic	00:38:59.4	00:39:02.9	No, pues (no se entiende), ¿dices que son indígenas?
1M2S2	00:39:03.0	00:39:03.8	Indígenas.
Padraic	00:39:04.0	00:39:04.9	Ok.
1M2S2	00:39:05.0	00:39:06.1	Los indígenas.
Padraic	00:39:06.0	00:39:07.8	Y, ¿aquí también?
1M2S2	00:39:07.8	00:39:15.2	Eh, sí, aquí también, pero veamos más que todo allá, por ejemplo, la parte de La Guajira.
Padraic	00:39:14.4	00:39:15.2	¿Sí?
1M2S2	00:39:15.2	00:39:18.8	Donde están esos wayuu.
Padraic	00:39:19.2	00:39:20.8	¿Y la forma en que ellos hablan...
1M2S2	00:39:20.8	00:39:21.3	¿Y la forma?
Padraic	00:39:21.3	00:39:23.7	...lo asocias con bajos recursos?
1M2S2	00:39:23.7	00:39:26.3	Sí, estamos hablando de bajos recursos.
Padraic	00:39:26.3	00:39:26.9	Sí, señor.
1M2S2	00:39:26.9	00:39:31.5	Entonces yo lo asocio con las personas indígenas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:39:31.4	00:39:31.8	Perfecto.
1M2S2	00:39:31.8	00:39:33.9	Colombianos, y los colombianos indígenas.
Padraic	00:39:33.9	00:39:39.2	Ok, vale, muy bien. Y ahora, ¿altos recursos económicos?
1M2S2	00:39:39.2	00:39:41.8	¿Altos recursos económicos? Bogotá.
Padraic	00:39:41.8	00:39:42.9	¿Bogotá?
1M2S2	00:39:44.1	00:39:44.5	Sí.
Padraic	00:39:44.5	00:39:47.8	¿Cómo, cómo llamas al bogotano?
1M2S2	00:39:47.7	00:39:49.3	¿Al bogotano? ¿Cómo le llamo?
Padraic	00:39:49.3	00:39:49.6	Sí.
1M2S2	00:39:49.6	00:39:50.2	Rolo.
Padraic	00:39:50.1	00:39:58.2	¿Rolo, igual?
1M2S2	00:39:50.9	00:39:58.2	Sí. Entonces allá veo una ciudad con, capitalistas, con altos recursos económicos.
Padraic	00:39:57.3	00:39:58.5	Mmmh.
1M2S2	00:39:58.5	00:40:00.4	Entonces la asocio con Bogotá.
Padraic	00:40:00.4	00:40:07.6	Bueno. Eh, ¿confianza en el trato?
1M2S2	00:40:09.7	00:40:11.7	¿Confianza en el teatro?
Padraic	00:40:11.7	00:40:12.7	En el trato.
1M2S2	00:40:12.7	00:40:13.6	En el trato.
Padraic	00:40:13.5	00:40:14.7	Sí.
1M2S2	00:40:14.7	00:40:21.3	Hay que tener mucha confianza en el trato. Eh, los vallenatos.
Padraic	00:40:21.2	00:40:24.3	Ok. ¿Por qué?
1M2S2	00:40:23.3	00:40:45.0	Valledupar. Ellos le brindan a uno mucha confianza, y le dan bastante confianza. Tuve la oportunidad de ir a Valledupar y, y una persona, una familia que no me conocía eh, eh, estuve, tuve, una anécdota con esa familia y me dieron una hospitalidad por un día y sin conocerme. Simplemente porque me dieron un buen trato.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:40:44.9	00:40:47.9	Ok. Muy bien, perfecto. ¿Respeto?
1M2S2	00:40:47.9	00:40:52.9	La gente colombiana es muy respetuosa.
Padraic	00:40:52.9	00:40:53.8	¿Sí?
1M2S2	00:40:53.8	00:41:03.2	Yo todo lo que pueda tirar a favor de mi país, lo hago. Y considero que nosotros los colombianos somos muy respetuosos.
Padraic	00:41:03.2	00:41:03.6	Ok.
1M2S2	00:41:03.6	00:41:06.9	Habrá unos que otros que se salen de la fila, pero es normal.
Padraic	00:41:06.9	00:41:10.3	Bueno, muy bien. Eh, ¿autoridad?
1M2S2	00:41:10.2	00:41:16.4	¿Autoridad? La gente de Santander.
Padraic	00:41:16.4	00:41:18.7	Ah (risa), ¿y por qué?
1M2S2	00:41:18.6	00:41:40.5	Esa gente tiene una autoridad para, y sobre todo las mujeres. Esas mujeres de Santander son muy autoritarias, son muy berracas. Esas mujeres escupen y parte, en una baldosa (risas). Se quita las pantaletas de para arriba (risas).
Padraic	00:41:40.4	00:41:52.9	No lo he escuchado (risas). Bueno. ¿Hay, hay otra característica de otra gente que te gustaría comentar? ¿No? ¿Una zona, del habla? Ok.
1M2S2	00:41:52.9	00:41:54.5	¿Del habla?
Padraic	00:41:53.8	00:41:59.3	Sí. Otra característica que te parece como muy típico de un grupo de personas...
1M2S2	00:41:59.3	00:42:03.3	Te voy a, te voy a echar un cuento que es típico de tres res-, de tres regiones.
Padraic	00:42:03.4	00:42:04.3	Ok.
1M2S2	00:42:04.1	00:42:29.2	Este, se, si se reúnen, si se reúnen tres paisas, montan un negocio. Eh, si reúnen tres costeños forman una parranda. Pero si se reúne tres santandereanos, son dos muertos y un herido (risas). Entonces ahí la palabra autoridad en Santander...
Padraic	00:42:29.3	00:42:51.3	Perfecto, entonces, eh, un, un par de preguntas más. Di tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como tú lo hablas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:42:43.2	00:42:44.7	¿En Colombia?
Padraic	00:42:44.7	00:42:54.2	Sí.
1M2S2	00:42:47.8	00:42:54.2	Eh, Barranquilla, Ciénaga.
Padraic	00:42:53.8	00:42:58.4	Mmmh. Y, ¿uno más o solamente los dos?
1M2S2	00:42:58.6	00:43:22.0	Parecido, parecido bastante, Barranquilla, Ciénaga, eh, Aracataca.
Padraic	00:43:04.9	00:43:22.0	Aracataca. Ok, muy bien. Di o menciona tres grupos de gente que hablan el español igual... No, es la misma pregunta. Perdón. Ah no, gente, perdón, sí. Di o menciona tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como lo hablas.
1M2S2	00:43:24.4	00:43:25.5	Es la misma pregunta.
Padraic	00:43:25.5	00:43:36.0	La anterior era en zonas, y ahora son gente. No sé si de pronto grupo social o algo así. Tienes algo, ¿se te ocurre alguien, o...?
1M2S2	00:43:37.9	00:43:40.3	¿Gente que habla igual que yo?
Padraic	00:43:40.4	00:43:41.4	Sí, gente.
1M2S2	00:43:42.9	00:43:48.8	¿Gente que hablan igual que yo? ¿Un comerciante puede ser? Por decir algo.
Padraic	00:43:48.9	00:43:49.6	¿Sí?
1M2S2	00:43:49.6	00:44:02.5	Sí. Un comerciante del mercado. Eh, un vendedor de la calle también, bueno ahí entra un comerciante. Eh, gente que habla igual que yo, un cantante costeño.
Padraic	00:44:03.1	00:44:03.6	¿Sí?
1M2S2	00:44:03.6	00:44:17.3	Sí. Habla igual que yo. Eh, eh, eh, un grupo de muchachos de aquí de la U.
Padraic	00:44:17.2	00:44:18.5	¿También?
1M2S2	00:44:18.6	00:44:21.1	Claro. Hablan igual que yo.
Padraic	00:44:20.9	00:44:30.0	Perfecto. Muy bien. Di o menciona tres zonas donde hablan el español diferente a como lo hablas.
1M2S2	00:44:31.9	00:44:37.7	Tres zonas donde, ya te lo dije. Bueno, en Cartagena hablan diferente a nosotros, en Ca-, a nosotros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:44:36.8	00:44:38.6	Mmmh. Cartagena.
1M2S2	00:44:38.6	00:44:39.4	Sí.
Padraic	00:44:39.4	00:44:40.8	¿Siguiente?
1M2S2	00:44:40.8	00:44:49.5	¿Que hablan diferente el español? Yo te dije que ahorita, que Argentina. Eso es una palabra también.
Padraic	00:44:49.7	00:44:50.5	¿Sí?
1M2S2	00:44:50.3	00:44:52.5	Son esp-, hablan español, pero lo hablan diferente.
Padraic	00:44:52.6	00:45:10.7	Mmmh.
1M2S2	00:44:54.0	00:45:10.7	Y te mencioné, eh, eh, que hablan diferente, ¿el español? Cartagena hablan diferente el español porque ellos no, ¿ya te, yo te dije Cartagena?
Padraic	00:45:10.5	00:45:15.5	Cartagena, eh, sí, el primero. Enfoquemos en, en es-, en Colombia, pues.
1M2S2	00:45:15.5	00:45:16.2	Ah, ok.
Padraic	00:45:16.1	00:45:17.2	Y zonas.
1M2S2	00:45:17.3	00:45:18.1	Y zonas.
Padraic	00:45:17.7	00:45:19.3	Cartagena es una zona.
1M2S2	00:45:19.3	00:45:21.4	Sí. Córdoba.
Padraic	00:45:21.3	00:45:25.2	¿Córdoba? Ah, sí, mencionaste Córdoba. ¿Y el tercero?
1M2S2	00:45:28.1	00:45:36.1	Como hablan diferente, y en, y en Pasto, Nariño.
Padraic	00:45:36.1	00:45:44.8	Pasto, en Nariño. Vale, muy bien. Ahora eran zonas, eran zonas, ¿no? Ahora grupos de gente. Di tres grupos de gente que hablan diferente.
1M2S2	00:45:44.9	00:45:46.9	Ya te, ya te lo dije.
Padraic	00:45:46.8	00:45:53.3	Antes me dijiste tres, eh, tres grupos de gente que hablan parecido, y ahora tres grupos de gente que hablan diferente.
1M2S2	00:45:53.3	00:45:55.5	Ah, tres grupos de gente que hablan diferente.
Padraic	00:45:55.5	00:45:56.4	Sí, señor.
1M2S2	00:45:56.4	00:46:02.3	Ok. ¿Tres grupos de gente que hablan diferente a mi español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:46:01.8	00:46:03.6	Así señor, así es.
1M2S2	00:46:05.3	00:46:15.2	Te podría decir lo mismo, ju-, un grupo. Un grupo, eh, un grupo de música de Cartagena.
Padraic	00:46:15.1	00:46:17.3	(Risas). Pues, sí (risas).
1M2S2	00:46:17.3	00:46:38.3	Y, y ahí, y ahí es igual. Por ejemplo, una orquesta de Cartagena hablan todo golpeado. Eh, te podría decir, eh, una asociación o un grupo de profesores de, del Chocó.
Padraic	00:46:38.5	00:46:39.4	¿Sí?
1M2S2	00:46:39.1	00:46:39.9	Sí.
Padraic	00:46:40.0	00:46:46.4	Del Chocó, bueno, vale.
1M2S2	00:46:41.1	00:46:46.4	Sí, hablan diferente. Diferentísimo, y hablan español, pero hablan diferente.
Padraic	00:46:46.4	00:46:47.5	Ajá.
1M2S2	00:46:47.5	00:46:59.8	Eh, otro grupo de personas, podría incluir la gente del Llano.
Padraic	00:46:59.8	00:47:01.8	Ah, ok. De los Llanos.
1M2S2	00:47:01.8	00:47:03.3	De los Llanos orientales.
Padraic	00:47:03.2	00:47:04.0	Muy bien.
1M2S2	00:47:03.8	00:47:04.3	Sí.
Padraic	00:47:04.3	00:47:09.3	¿Sí? Perfecto. Eh, ¿dónde se habla para ti el acento samario?
1M2S2	00:47:09.3	00:47:11.4	En Santa Marta (risas).
Padraic	00:47:11.4	00:47:36.1	Ok. Aquí tengo una, un mapa. Alguien más dibujó esto en otra entrevista y dijeron que el acento samario es más o menos esto, yo sé que el mapa no es muy bueno, pues no se ve con claridad, pero aquí está Barranquilla, Cartagena, eh Riohacha, creo que esto es Valledupar. ¿Para ti está bien dibujado el acento samario como tal? ¿Dónde están los límites?
1M2S2	00:47:38.1	00:47:45.2	En este mapa podría hacer un círculo hasta, hasta dónde, según usted, se habla con el acento samario. ¿Hasta dónde?
Padraic	00:47:45.2	00:47:51.3	Sí. ¿Dónde es, como el, el, la frontera como tal? Por ejemplo, Ciénaga...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:47:51.2	00:47:58.9	Eh, eh, bueno, sí, el samario habla samario únicamente es hasta aquí, hasta Ciénaga.
Padraic	00:47:59.0	00:48:03.2	Ok. Entonces va por Ciénaga.
1M2S2	00:48:03.1	00:48:07.4	Ya, de ahí para allá, de todo esos alrededores, ya hablan muy diferente.
Padraic	00:48:07.4	00:48:08.4	Muy bien.
1M2S2	00:48:08.3	00:48:11.3	Aquí lo que es el, los habitantes de Santa Marta.
Padraic	00:48:11.2	00:48:18.2	Ok. Y yendo entonces a, en, en pero... de la ye de Ciénaga, va para allá, ¿y la otra?
1M2S2	00:48:18.2	00:48:28.7	No, ya, ya, en la, de la yé para allá ya, ya ahí viene y Río Frío, viene, como te digo, vienen, eh, todos esos pueblitos y todo esos pueblitos hablan diferente.
Padraic	00:48:28.7	00:48:30.2	Ok, está bien, eso.
1M2S2	00:48:30.4	00:48:31.5	Tasajera.
Padraic	00:48:31.5	00:48:38.8	Tasajera, también. Pero digamos, es hacia Barranquilla. Y, ¿hacia Bogotá, hacia Bucaramanga? Eso es Río frío, ¿no?
1M2S2	00:48:38.6	00:48:39.5	Río Frío.
Padraic	00:48:39.2	00:48:42.8	Sí. ¿Ese es otro, otro acento?
1M2S2	00:48:41.0	00:48:42.8	Eh, ese es otro acento, sí.
Padraic	00:48:43.0	00:48:49.6	Ok y luego, yendo en la troncal hacia, hacia Palomino, por ejemplo, ¿dónde termina el acento samario allí?
1M2S2	00:48:49.5	00:48:57.5	El acento samario termina de ahí a, de aquí hasta, hasta Perico Aguado.
Padraic	00:48:57.4	00:48:59.0	Eso no sé qué es.
1M2S2	00:48:59.0	00:49:01.4	Eso es una región que está por ahí por Palomino.
Padraic	00:49:01.3	00:49:02.4	Ok.
1M2S2	00:49:02.2	00:49:04.4	Ya de ahí para allá la gente quiere hablar ya guajiro.
Padraic	00:49:04.4	00:49:07.5	Entonces, los Palomino, los de Palomino, ¿sí hablan samario o es...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:49:07.0	00:49:07.5	Sí.
Padraic	00:49:07.5	00:49:07.9	¿Sí?
1M2S2	00:49:07.9	00:49:08.5	Sí.
Padraic	00:49:08.5	00:49:34.7	Vale. Perfecto. Muy bien. Ok. Eh, ya casi terminamos. Te voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me vas a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo o incluso indiferente. ¿Ok? Eh...
1M2S2	00:49:34.7	00:49:36.2	Dame un ejemplo.
Padraic	00:49:36.2	00:49:46.7	Entonces, primero te voy a decir la frase: «Me agrada la manera de hablar en Australia», y vas a decir muy de acuerdo, de acuerdo, no...
1M2S2	00:49:46.5	00:49:51.0	Ah, ok, ok, ok, ok, ok.
Padraic	00:49:50.9	00:49:57.3	Entonces. Ya, ya lo hacemos. ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
1M2S2	00:49:57.2	00:49:58.6	De acuerdo.
Padraic	00:49:58.6	00:50:03.3	Bueno. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1M2S2	00:50:07.0	00:50:09.2	Eh, ¿pero a mí?
Padraic	00:50:09.0	00:50:12.0	Sí, es tu opinión, tu percepción.
1M2S2	00:50:12.1	00:50:14.4	Sí, de acuerdo.
Padraic	00:50:13.6	00:50:17.4	De acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
1M2S2	00:50:17.5	00:50:19.9	De acuerdo, totalmente.
Padraic	00:50:19.9	00:50:20.7	¿Muy de acuerdo?
1M2S2	00:50:20.8	00:50:22.3	Muy de acuerdo, sí.
Padraic	00:50:22.0	00:50:26.2	Vale. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
1M2S2	00:50:26.1	00:50:27.8	Estoy un poco en desacuerdo.
Padraic	00:50:27.8	00:50:32.0	Ok. Desacuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
1M2S2	00:50:32.9	00:50:34.5	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:50:34.5	00:50:37.6	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira?»
1M2S2	00:50:38.2	00:50:40.0	Muy de acuerdo.
Padraic	00:50:39.8	00:50:45.6	(No se entiende). ¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia?»
1M2S2	00:50:47.2	00:50:49.6	Eh, sí, de acuerdo.
Padraic	00:50:49.3	00:50:58.9	De acuerdo. Eh, ahora, ¿Medellín? La misma: ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín?»
1M2S2	00:50:59.1	00:51:00.3	Sí, de acuerdo.
Padraic	00:51:00.4	00:51:04.8	De acuerdo. Eh, ¿»me agrada la manera de hablar de Santa Marta?»
1M2S2	00:51:05.0	00:51:07.1	Totalmente.
Padraic	00:51:05.9	00:51:07.1	¿Totalmente de acuerdo?
1M2S2	00:51:07.2	00:51:07.6	Sí.
Padraic	00:51:07.7	00:51:11.0	¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar?»
1M2S2	00:51:11.0	00:51:13.6	De acuerdo.
Padraic	00:51:13.4	00:51:26.5	Excelente. Ahora va a ser un, eh, lo mismo pero es una lista de grupos, eh grupos de personas. ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes?»
1M2S2	00:51:29.3	00:51:30.9	Desacuerdo.
Padraic	00:51:30.9	00:51:36.3	¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros?»
1M2S2	00:51:34.5	00:51:36.3	De acuerdo.
Padraic	00:51:36.2	00:51:39.6	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos?»
1M2S2	00:51:40.4	00:51:42.0	De acuerdo.
Padraic	00:51:42.0	00:51:47.6	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros?»
1M2S2	00:51:46.1	00:51:47.6	Desacuerdo.
Padraic	00:51:47.8	00:51:51.2	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles?»
1M2S2	00:51:51.1	00:52:00.3	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:51:52.9	00:51:57.2	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
1M2S2	00:51:57.1	00:51:58.3	Desacuerdo.
Padraic	00:51:58.4	00:52:03.0	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1M2S2	00:52:02.9	00:52:04.6	De acuerdo.
Padraic	00:52:04.7	00:52:08.6	Bueno. ¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1M2S2	00:52:08.6	00:52:11.2	Totalmente en desacuerdo.
Padraic	00:52:11.2	00:52:15.5	(Risas). ¿»Me agrada la manera de hablar de los samarios»?
1M2S2	00:52:15.4	00:52:16.9	Totalmente de acuerdo.
Padraic	00:52:16.9	00:52:20.7	Y, ¿»me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1M2S2	00:52:20.8	00:52:21.9	De acuerdo.
Padraic	00:52:21.9	00:52:28.6	Vale, perfecto. Entonces, eh, ¿Santa Marta?
1M2S2	00:52:28.7	00:52:30.8	Santa Marta, Colombia.
Padraic	00:52:30.7	00:52:31.9	Colombia.
1M2S2	00:52:31.8	00:52:33.1	Santa Marta, Magdalena.
Padraic	00:52:33.0	00:52:34.6	¿En qué barrio vives?
1M2S2	00:52:34.7	00:52:38.2	Yo vivo en el barrio Rincón de Santa Cruz.
Padraic	00:52:38.1	00:52:40.5	Rincón, yo no conozco, de...
1M2S2	00:52:40.6	00:52:41.7	Santa Cruz.
Padraic	00:52:41.5	00:52:47.2	Santa Cruz. ¿Tu ocupación, tu oficio?
1M2S2	00:52:47.3	00:52:48.0	Comerciante.
Padraic	00:52:48.0	00:52:49.8	¿Comerciante?
1M2S2	00:52:48.5	00:52:49.2	Independiente.
Padraic	00:52:49.2	00:52:51.6	¿En el, en el mercado, dijiste ahora?
1M2S2	00:52:51.7	00:52:53.9	No, comerciante independiente.
Padraic	00:52:53.9	00:52:58.4	Vale, independiente. ¿Cuántos años tienes?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M2S2	00:52:58.3	00:53:00.1	Entre paréntesis, vendedor.
Padraic	00:53:00.3	00:53:02.7	Ok. Tienes cincuenta y uno, ¿no?
1M2S2	00:53:02.7	00:53:03.6	Sí, señor.
Padraic	00:53:03.5	00:53:10.6	Eh, cincuenta y un años. ¿Qué nivel de formación tienes?
1M2S2	00:53:10.6	00:53:14.9	Yo hice medio año de primero de bachillerato.
Padraic	00:53:14.8	00:53:17.6	Ok. Eh, ¿cómo pongo eso, eh...?
1M2S2	00:53:17.6	00:53:19.9	Pon quinto, primaria.
Padraic	00:53:20.0	00:53:34.1	Ok. Perfecto. Bueno, muchísimas gracias, eso es todo. No sé si tienes algún comentario, ¿o qué opinas de esto?
1M2S2	00:53:34.3	00:53:42.1	Y cambiando el dialecto ahora samario te voy a hacer una pregunta, ¿de dónde sos vos?
Padraic	00:53:41.4	00:53:46.4	(Risas). Yo soy de Australia.
1M2S2	00:53:43.8	00:53:46.4	Australiano, como el periquito.
Padraic	00:53:46.2	00:53:47.4	Exacto.
1M2S2	00:53:47.3	00:53:53.2	(Risas). Sí, hay un periquito australiano. ¿Usted lo conoce?
Padraic	00:53:53.1	00:53:59.8	Sí, claro. Son varios y aquí he visto muchos, fuimos a visitar una granja aquí con mi niña hace poco y sí...
1M2S2	00:53:59.6	00:54:05.7	Pero aquí, aquí le, aquí le llamamos también perico a, a un huevo revuelto con, con tomate y cebolla.
Padraic	00:54:05.7	00:54:09.9	Huevos pericos. Perico también tiene otro significado si no estoy mal, algo un poco más despectivo.
1M2S2	00:54:09.9	00:54:10.9	Sí, señor.
Padraic	00:54:10.9	00:54:12.6	Una sustancia no tan chévere.
1M2S2	00:54:12.5	00:54:40.5	Este, eh, por hoy no fue más, tampoco fue menos. Fue un placer y un gusto haberte contestado tus preguntas, tus inquietudes y, y me, me agrada de que, de que también haya, eh, pasado un char-, un rato bien bacano conmigo, que creo que te gustó.
Padraic	00:54:40.5	00:54:41.2	Sí, señor.

1M2S2	00:54:41.2	00:55:22.4	Porque uno percibe, eh, el concepto y la, de la otra persona. Entonces, considero que fue un rato muy ameno, bacano. Y yo estoy a la orden, cualquier cosa que usted necesite, estoy a la orden para servirle. Y que haya sido de su agrado.
Padraic	00:55:01.5	00:55:22.4	Muy amable. Muchísimas gracias. No, es, es muy interesante conocer a toda la gente. Y, y bueno, el objetivo aquí es documentar el habla samario, ¿no? ¿Cómo realmente habla la gente? ¿Sí? Porque no se ha hecho muchas cosas aquí sobre el acento de acá, siempre lo agrupan con el barranquillero.
1M2S2	00:55:22.3	00:55:25.2	Y, y, y ahí vas tú analizando las...
Padraic	00:55:25.2	00:55:26.1	Sí, señor.
1M2S2	00:55:26.1	00:55:28.9	Ah, ya. Y sacas tus clon-, conclusión.
Padraic	00:55:29.0	00:55:43.5	Pues la intención, vamos a analizar la producción fonética, por eso la grabación y todo. O sea, una parte es pues tus percepciones y otra parte es, vamos analizar tu habla con los demás (no se entiende) informantes.
1M2S2	00:55:43.5	00:55:45.0	Ah, somos varios.
Padraic	00:55:45.1	00:55:52.8	Tenemos. ¿Para qué, por qué? Para poder llegar a conclusiones necesitamos un rango amplio de la sociedad de acá...
1M2S2	00:55:52.7	00:55:55.0	No, bastante estadística.
Padraic	00:55:55.0	00:56:06.8	Sí, señor. Así es, eh, ¿será que me puede regalar estos formularios, son consentimientos? Si los lees, es algo muy típico.
1M2S2	00:56:06.6	00:56:19.5	No van a ir por mí mañana allá a la, la, la... (risas) La, ¿cómo es que es? La, la, la, la, ¿cómo es que es la policía esa de, americana? ¿Cómo es que se llama? ¿Está grabando?
Padraic	00:56:19.4	00:56:23.8	Lo puedo apagar si quiere. ¿Lo apago? ¿Se siente más cómodo?
1M2S2	00:56:23.8	00:56:34.9	Eh, no, no. Por mí no hay ningún problema. Simplemente te estoy diciendo que tengo que leer lo que voy a firmar porque qué tal que mañana...
Padraic	00:56:30.8	00:56:32.9	No, tienes que leer, por supuesto.
1M2S2	00:56:32.8	00:56:34.5	Claro, por supuesto.
Padraic	00:56:34.0	00:56:34.9	De eso se trata.

1M3S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:10.2	Listo. Vamos a empezar. Como te dije, es muy sencillo, eh, vamos a hacer las preguntas que te dije antes otra vez. Eh, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
1M3S1	00:00:10.2	00:00:11.4	Sí, señor.
Padraic	00:00:11.4	00:00:13.5	Y, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
1M3S1	00:00:13.7	00:00:15.8	Desde los cinco años me vine para acá, para Santa Marta.
Padraic	00:00:15.7	00:00:17.0	Y, ¿ahora tiene cuántos años?
1M3S1	00:00:17.0	00:00:18.6	Tengo treinta y cuatro, voy para treinta y cinco.
Padraic	00:00:18.6	00:00:21.6	Muy bien. ¿Y de dónde son sus papás?
1M3S1	00:00:21.6	00:00:25.5	Barranquilla.
Padraic	00:00:22.3	00:00:25.5	¿Ambos?
1M3S1	00:00:23.1	00:00:28.4	Y mi mamá y mi papá se, mi papá es de un pueblito pero no me acuerdo cuál es el pueblo de...
Padraic	00:00:28.3	00:00:31.0	No sabe el pueblo. Pero bueno, ¿más o menos Barranquilla?
1M3S1	00:00:31.0	00:00:32.8	Sí, Barranquilla. Yo, toda la vida hemos vivido ahí.
Padraic	00:00:32.7	00:00:36.0	Ok, eh, ¿ha vivido en otro país?
1M3S1	00:00:36.1	00:00:37.9	No.
Padraic	00:00:37.9	00:00:39.5	¿En otra región de Colombia?
1M3S1	00:00:39.5	00:00:40.0	Sí.
Padraic	00:00:40.0	00:00:40.6	¿Dónde?
1M3S1	00:00:40.6	00:00:41.2	Sucre.
Padraic	00:00:41.1	00:00:42.8	¿Cuánto tiempo duró allá?
1M3S1	00:00:42.7	00:00:44.8	Dos años que presté el servicio allá prácticamente.
Padraic	00:00:44.8	00:00:58.0	Ah, ok. Eh, perfecto (incomprensible). ¿En qué barrio vive?
1M3S1	00:00:58.0	00:00:58.8	Simón Bolívar.
Padraic	00:00:58.7	00:01:01.9	Muy bien y los, eh, ¿ocupación u oficio que tiene?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:01:02.0	00:01:04.7	Por el momento estoy desempleado, estoy haciendo mototaxi.
Padraic	00:01:04.7	00:01:08.6	Ah, bueno, listo. Y ¿estudió hasta el quinto grado, cierto?
1M3S1	00:01:08.6	00:01:09.3	Quinto grado, señor.
Padraic	00:01:09.2	00:01:13.7	Perfecto, muchas gracias, listo. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
1M3S1	00:01:14.6	00:01:15.5	¿Cómo lo llamo?
Padraic	00:01:15.5	00:01:15.8	Sí.
1M3S1	00:01:17.2	00:01:19.5	Este, o sea español, ¿no?
Padraic	00:01:19.5	00:01:21.3	¿Sí?
1M3S1	00:01:20.7	00:01:21.2	Español.
Padraic	00:01:21.2	00:01:22.3	¿No tiene otro nombre?
1M3S1	00:01:22.3	00:01:22.8	No.
Padraic	00:01:22.8	00:01:38.8	(Incomprensible). Recuerde que aquí no hay respuestas correctas o incorrectas, simplemente sus percepciones. ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
1M3S1	00:01:38.8	00:01:44.4	Este, Cartagena, sino que ellos hablan un poquito más golpeado pero hablan...
Padraic	00:01:44.0	00:01:44.4	¿Sí?
1M3S1	00:01:44.4	00:01:53.4	...Barranquilla y, y Sucre, porque Sucre son costeños, la zona costeña.
Padraic	00:01:53.3	00:02:02.5	Ok, ¿y Barranquilla es igual a acá?
1M3S1	00:01:56.5	00:02:02.5	Sí, hablan normal, pero hablan como más, vulgarmente más coleteo más: «¡Eche! ¿Qué, es esto?», no sé qué.
Padraic	00:02:02.6	00:02:05.1	¿Sí? ¿Más que el samario?
1M3S1	00:02:03.7	00:02:04.2	Ajá.
Padraic	00:02:04.1	00:02:11.8	Ok, interesante. ¿En qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
1M3S1	00:02:11.8	00:02:13.2	Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:13.2	00:02:18.0	El mejor, ¿sí? Santa Marta. Bueno. ¿Qué otro?
1M3S1	00:02:17.9	00:02:22.7	Santa Marta, Barranquilla porque, y en Sucre porque hablan muy, muy pueblerino.
Padraic	00:02:22.7	00:02:25.3	¿Sí? Y eso, eso, ¿cómo es?
1M3S1	00:02:25.3	00:02:33.8	O sea, no pronuncian las palabras como es, sino «erda ['e-d:a]» en vez de decir «erda ['erda]» dice «edda ['ed:a]» esa cosa y tal, no dice como aquí que uno dice «erda ['erda]».
Padraic	00:02:33.8	00:02:34.4	Ok.
1M3S1	00:02:34.4	00:02:35.0	Así.
Padraic	00:02:35.0	00:02:36.7	Y, ¿le gusta como hablan allá, entonces?
1M3S1	00:02:36.3	00:02:37.0	Sí, me gusta.
Padraic	00:02:37.0	00:02:38.9	¿Sí? Y barranquillero, ¿sí le gusta?
1M3S1	00:02:38.8	00:02:42.5	Barranquillero, sí, porque se asimila un poquito a, a lo de samarios.
Padraic	00:02:42.5	00:02:50.7	Ok, perfecto. Eh, ¿en qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan «mejor»?
1M3S1	00:02:50.5	00:02:56.2	C-, en Santa Marta, con las, Santa Marta y Atlántico.
Padraic	00:02:58.8	00:03:00.3	¿Qué? ¿Hablan mejor?
1M3S1	00:02:59.7	00:03:04.5	Hablan... O sea, porque en Medellín hab-, tienen su idioma.
Padraic	00:03:04.5	00:03:04.7	Sí.
1M3S1	00:03:04.7	00:03:05.7	Bogotá, también.
Padraic	00:03:05.6	00:03:06.3	Sí.
1M3S1	00:03:06.3	00:03:12.1	Y aquí en Barranquilla porque se, en Santa Marta se le entiende un poquito más.
Padraic	00:03:12.0	00:03:12.6	Ok.
1M3S1	00:03:12.6	00:03:15.3	Aunque no han, dicen que a los costeños no se le entiende nada, pero...
Padraic	00:03:15.2	00:03:16.7	¿Ah? Y, ¿y quién dice eso?
1M3S1	00:03:16.6	00:03:18.3	La gente de Bo-, de Bogotá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:03:18.3	00:03:22.7	¿Sí? Pero, entonces, para, para usted, ¿se habla mejor acá?
1M3S1	00:03:22.7	00:03:23.7	Sí, para mí, sí.
Padraic	00:03:23.7	00:03:26.3	Ok. ¿Santa Marta o toda la costa?
1M3S1	00:03:25.9	00:03:35.3	O sea, toda la costa porque en Medellín tienen su acento como: «¿Qué hubo, pues? Hable ahí y ave María», no sé qué, y bueno, así no me gusta, yo hablo es normal.
Padraic	00:03:35.3	00:03:45.0	Ok, vale, perfecto. ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1M3S1	00:03:44.9	00:03:59.8	Medellín, este, Bucaramanga, este, Nariño...
Padraic	00:03:57.2	00:03:57.7	Ok.
1M3S1	00:03:57.6	00:04:00.2	Bogotá porque ya hablan, tienen su acento allá.
Padraic	00:04:00.2	00:04:09.7	Perfecto. Eh, ¿en tres? Eh, perdón, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1M3S1	00:04:11.9	00:04:13.0	En Nariño.
Padraic	00:04:12.9	00:04:16.1	¿En Nariño? ¿No le gusta? ¿Por qué no?
1M3S1	00:04:16.0	00:04:29.4	Porque ellos, ellos hablan como, como pastusos, los pastusos no, no se le entiende casi porque hablan: «¿Qué hubo pues, manito?», que, no sé, así hablan más o menos, no, no se le entiende nada.
Padraic	00:04:29.4	00:04:34.0	(Incomprensible). ¿Qué otra región o zona?
1M3S1	00:04:34.0	00:04:44.0	Y, y ya porque los, los de Cali hablan como bien.
Padraic	00:04:45.3	00:04:46.7	O sea, ¿le gusta el caleño?
1M3S1	00:04:46.7	00:04:47.4	Sí.
Padraic	00:04:47.4	00:04:49.1	¿Hay otro que no le gusta?
1M3S1	00:04:50.1	00:04:55.3	Es que no he recorrido otras partes de, de, este...
Padraic	00:04:55.2	00:04:57.6	Sí, pero de pronto por un contacto...
1M3S1	00:04:57.6	00:04:58.1	Bogotá.
Padraic	00:04:58.1	00:05:02.0	¿Bogotá no le gusta, no? ¿Qué, qué tiene que no le gusta?
1M3S1	00:05:02.1	00:05:05.9	Porque hay pe-, hay personas, no todos sino que hablan como, como ñeros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:05:05.9	00:05:07.1	Ajá.
1M3S1	00:05:07.1	00:05:08.4	Y eso, no, no me gusta.
Padraic	00:05:08.4	00:05:10.4	¿No? ¿Cómo, cómo es el ñero?
1M3S1	00:05:10.4	00:05:18.0	El ñero: «¡Uy, pa-!, ¡uy, amigo!, ¿cómo está?» y tal, hablan así: «¡Uy, perrito, que no sé qué!», ¿ya?
Padraic	00:05:17.8	00:05:27.0	Ya, ya, ok, muy bien. Eh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan «peor»?
1M3S1	00:05:27.3	00:05:32.3	¿Hablan «peor»?
Padraic	00:05:28.6	00:05:29.0	Sí.
1M3S1	00:05:29.6	00:05:33.4	O sea, ¿peor golpeado o que no se le entiende nada?
Padraic	00:05:32.1	00:05:34.7	Como, como usted lo considere peor.
1M3S1	00:05:34.7	00:05:43.9	En, en, en, en Montería, en Montería hablan muy golpeado.
Padraic	00:05:43.9	00:05:44.5	¿Golpeado?
1M3S1	00:05:44.4	00:05:46.6	Montería y una parte de Pivijay.
Padraic	00:05:46.6	00:05:48.9	También. O sea, Montería y Pivijay.
1M3S1	00:05:48.8	00:05:53.4	Esa parte sí la conozco porque yo presté el servicio por allá y Pivijay sí, a veces viajo para allá.
Padraic	00:05:53.4	00:05:55.7	¿Y cómo es el, el habla de allá?
1M3S1	00:05:55.7	00:06:05.1	En Pivijay es todo así golpeado o sea, este: «Oye, ve, pásame el tanque ese», qué tanque, no se le entiende así la cosa.
Padraic	00:06:05.1	00:06:09.8	Ok, de acuerdo. Entonces, ¿hay un tercer lugar que hablen peor?
1M3S1	00:06:09.8	00:06:20.5	Tercero, tercero, Montería, Pivijay, y ya.
Padraic	00:06:20.5	00:06:21.4	¿Ya?
1M3S1	00:06:21.4	00:06:30.0	Sí, porque, este, en Bucaramanga hablan puro «toche». ¿Usted de dónde es, perdón?
Padraic	00:06:29.6	00:06:31.1	(Risas). Yo soy de Australia.
1M3S1	00:06:31.1	00:06:32.1	De Australia...
Padraic	00:06:31.8	00:06:38.0	Sí. Bueno, entonces, en Bucaramanga, ¿no hablan peor?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:06:38.1	00:06:46.2	Es que cada, cada, cada ciudad tiene su, ¿cómo dicen por ahí? Su acento, su forma de hablar.
Padraic	00:06:46.2	00:06:55.0	Ok, muy bien, ahora vamos a hablar dentro, eh, perdón, de la gente con la que suele hablar dentro de la ciudad de Santa Marta.
1M3S1	00:06:54.9	00:06:55.9	¿Con la que puedo hablar?
Padraic	00:06:55.9	00:07:01.1	Con la que suele hablar. De la gente con la que usted se asocia, bueno, vamos a hablar de Santa Marta aquí, ¿sí? Eh, ¿quiénes o qué personas siente que hablan igual a usted en Santa Marta?
1M3S1	00:07:10.3	00:07:17.4	Aparte de mi familia, mis compañeros de trabajo ahí, con los que yo me relaciono en, en el trabajo, en las motos y todo eso.
Padraic	00:07:17.4	00:07:18.4	Ah, ok.
1M3S1	00:07:18.2	00:07:24.5	Y hay partes que hablan diferente porque han vivido la mayoría de part-, de tiempo en otra ciudad...
Padraic	00:07:24.5	00:07:25.3	Mmmh.
1M3S1	00:07:25.3	00:07:29.8	...y ya vienen hablando, por lo menos cachaco, vienen hablando...
Padraic	00:07:29.0	00:07:29.4	Sí.
1M3S1	00:07:29.4	00:07:39.2	... «¿Qué hubo, pues, hermano?». Vienen hablando así. O el paisa que se le pega, no pueden durar, este, un año porque vienen hablando: «Mi amor pues, ¿cómo está?», vienen hablando así.
Padraic	00:07:39.1	00:07:46.7	Ok, eh, ¿qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
1M3S1	00:07:46.7	00:07:51.3	¿Qué personas me gustan? Los paisas.
Padraic	00:07:51.3	00:07:52.5	Pero, ¿en Santa Marta?
1M3S1	00:07:52.5	00:07:56.0	¡Ah! De Santa Marta, este, o sea personas, ¿familia?
Padraic	00:07:55.7	00:08:02.4	Cualquier persona, o sea pensando en el, el acento aquí, dentro de la ciudad.
1M3S1	00:08:02.4	00:08:11.1	Pues, yo tengo una amiga que me gusta como habla pero se expresa bien, ella estu-, estudia aquí en la universidad.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:08:09.1	00:08:10.0	Ok.
1M3S1	00:08:09.9	00:08:14.3	Y se expresa bien, me gusta como habla el acento de Santa Marta, el acento costeño.
Padraic	00:08:14.3	00:08:19.8	Ok. ¿Hay, hay un acento o hay variación de acentos en Santa Marta?
1M3S1	00:08:19.8	00:08:41.2	Sí, porque, por lo menos hay, hay varios barrios que ya se criaron con ese acento. Por lo menos, Timayuí hablan un poquito más enredadito que para acá. Para allá, para, para San Martín, hablan un poquito coletito porque allá eso, esa zona es de pura, puro drogadictos y pura cosa.
Padraic	00:08:39.6	00:08:40.6	Ok.
1M3S1	00:08:40.6	00:08:43.9	En el Jardín hablan más porque son de estrato alto.
Padraic	00:08:43.8	00:08:45.2	Ok.
1M3S1	00:08:45.1	00:08:48.4	Y de acá se relaciona más uno con la gente porque somos pobres.
Padraic	00:08:48.4	00:08:52.0	De acuerdo. Entonces, todos aquí, cerca, ¿hablan igual?
1M3S1	00:08:52.0	00:08:56.0	Sí, aquí cerca, sí hablan igual por el acento, sí, claro está que si es de, de Santa Marta.
Padraic	00:08:56.0	00:08:59.7	(No se entiende), pero obvio el que no es de acá, Santa Marta.
1M3S1	00:08:59.7	00:09:00.3	Mmmh.
Padraic	00:09:00.3	00:09:05.1	Muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
1M3S1	00:09:05.1	00:09:12.6	¿Personas? Bueno yo tengo familia aquí en Santa Marta que hablan bien.
Padraic	00:09:12.6	00:09:14.2	¿Sí?
1M3S1	00:09:14.2	00:09:18.0	Se expresan bien y todo.
Padraic	00:09:16.0	00:09:18.4	Y, ¿cómo es expresarse bien?
1M3S1	00:09:18.4	00:09:39.6	O sea, saberle hablar a una persona de, que no, no haya vulgaridad, que, que no, no se le pase nada, ¿sí me entiende? Que haya, le hagan una pregunta y uno le responda sin, teniendo positivismo y sa-, y tener buen vocabulario, manejo de, de lengua.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:09:39.6	00:09:45.7	Ok. Muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
1M3S1	00:09:45.6	00:09:46.6	Los de San Martín.
Padraic	00:09:46.6	00:09:50.0	Perfecto. Y, ¿qué, qué? ¿Que ellos son los...?
1M3S1	00:09:50.0	00:10:01.6	Son los que, son partes que son, venden mucho vicio y, y hablan, usted pone a hablar a un muchacho de esos por lo menos de la garra, como dice aquí el, el, los hinchas del Unión te van, van a hablar «coleto».
Padraic	00:10:01.6	00:10:02.7	Ok.
1M3S1	00:10:02.7	00:10:04.8	¿Sí me entiende?
Padraic	00:10:03.3	00:10:04.8	Ok. ¿Me explica «coleto», por favor?
1M3S1	00:10:04.6	00:10:14.4	O sea: «¡Uy! Vale mía, ¿qué, todo bien? ¡Uy! Causa, regálame una monedita y esto», así, ¿ya? Eso es lo que es. Yo, yo estoy estudiando para, para locutor.
Padraic	00:10:14.4	00:10:22.5	¿Sí? ¡Lo hace bastante bien! Ok. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español?
1M3S1	00:10:24.5	00:10:31.8	Bueno, mmmh, déjame recordar, yo he estado en muchas partes de Santa Marta (no se entiende), ¿tiene que ser Santa Marta o a sus alrededores?
Padraic	00:10:31.8	00:10:33.2	Santa Marta. ¡Bueno!
1M3S1	00:10:33.2	00:10:34.9	Porque los de Fundación...
Padraic	00:10:34.9	00:10:35.3	¿Sí?
1M3S1	00:10:35.3	00:10:39.3	...Aracataca, todos esos pueblos hablan diferente esos pueblos hablan diferente, como en Pivijay, como le estaba diciendo ahora mismo.
Padraic	00:10:39.3	00:10:40.2	Mmmh, ok.
1M3S1	00:10:40.1	00:10:44.2	Porque se comen mucho las, las let-, las palabras y todo eso, entonces por eso no me gustan.
Padraic	00:10:44.2	00:10:45.0	Aquí, ¿no se hace eso?
1M3S1	00:10:45.0	00:10:48.5	No, aquí sí uno habla bien porque uno es criado aquí en la ciudad.
Padraic	00:10:48.5	00:10:53.0	Ya. Entonces, ¿no hay personas, en los alrededores?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:10:52.9	00:10:54.5	Alrededores hablan más...
Padraic	00:10:54.5	00:10:56.4	Pero, entonces, dentro de la ciudad, ¿no hay un grupo?
1M3S1	00:10:56.4	00:11:06.0	No, aquí nunca he visto, lo único, lo que, los indigentes, los que andan por ahí, que uno les pregunta algo y ellos no saben ni hablar, no...
Padraic	00:11:05.8	00:11:11.9	Ok. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
1M3S1	00:11:14.4	00:11:16.3	¿Con groserías aquellas y así?
Padraic	00:11:16.0	00:11:21.6	Peor de, de la forma en la que considere, ¿no? O sea... Para usted, que es peor.
1M3S1	00:11:21.5	00:11:32.5	La parte de allá, de donde le digo, de San Martín, la p-, hay una parte del centro que están las, las muchachas, las vulgarmente las, las trabajadoras sexuales.
Padraic	00:11:32.5	00:11:33.5	Ya.
1M3S1	00:11:33.4	00:11:42.4	Ellas sí se expresan feo porque ya sabes que, ese, ese manejo que llevan ellos allá ya es diferente a lo, a una persona que, que trabaja honradamente y todo eso.
Padraic	00:11:42.5	00:11:47.7	Sí, sí, vale. Eh, ¿qué entiende usted por hablar «correctamente»?
1M3S1	00:11:49.7	00:12:07.7	Entiendo a por hablar correctamente que, saberse expresar, o sea que no se coma las, las, las palabras como, usted sabe, ¿no? Yo, yo estoy con una pantaloneta. Una pantaloneta y uno dice «pataloneta», se come la palabra, eso ya está hablando incorrecto.
Padraic	00:12:07.4	00:12:15.6	Ok. ¿Otra cosa que puede pensar en eso de hablar correctamente o incorrectamente?
1M3S1	00:12:15.6	00:12:24.3	Hablar correctamente es saber hablar a lo que le está respondiendo, o sea, una respuesta que usted me diga y yo sabérsela, este, responder, hablando correctamente.
Padraic	00:12:24.3	00:12:27.4	Ok. Diga un lugar, una zona o una región en que se hable español, eh, más «correctamente».
1M3S1	00:12:37.0	00:12:40.2	Más «correctamente». Pero, ¿aquí en, en Colombia?
Padraic	00:12:40.1	00:12:42.2	Puede ser, puede ser afuera también.

1M3S1	00:12:45.9	00:13:04.1	Bueno, yo digo que allá en, en, en, en, hay una parte de Bogotá que hablan correctamente porque es la capital de la república y allá es donde están todos los, el presidente, los políticos y usted sabe que ellos hablan correctamente, a veces se le escapa algo, pero...
Padraic	00:13:04.2	00:13:10.6	(Risas). Ya. Ok. Eh, ¿otro lugar o simplemente allá?
1M3S1	00:13:11.4	00:13:21.4	Y, bueno nos vamos para allá, para Europa.
Padraic	00:13:20.9	00:13:21.3	¿Ah?
1M3S1	00:13:21.3	00:13:27.9	También porque donde, donde, de donde es usted, yo no, o sea, no he escuchado, no...
Padraic	00:13:27.9	00:13:29.3	Es que nosotros hablamos inglés.
1M3S1	00:13:29.3	00:13:32.4	Inglés y no sé qué dicen, no sé casi inglés.
Padraic	00:13:32.2	00:13:41.3	Ya, muy bien. Y, eh, diga un lugar, una zona o una región donde se hable español «incorrectamente».
1M3S1	00:13:41.4	00:13:43.1	Cartagena.
Padraic	00:13:43.1	00:13:44.6	¿Por qué?
1M3S1	00:13:44.7	00:13:51.4	Porque hablan golpeado, o sea, allá sí se comen las palabras, cada rato «erda ['ed:a] compa, erda ['ed:a]».
Padraic	00:13:51.4	00:13:51.7	Sí.
1M3S1	00:13:51.6	00:13:54.0	Y uno «erda, compa y tal», ¿sí, me entiende?
Padraic	00:13:54.0	00:13:55.4	Ok.
1M3S1	00:13:54.4	00:13:54.9	Eso.
Padraic	00:13:54.9	00:14:01.5	Ok, muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
1M3S1	00:14:01.5	00:14:18.4	Bueno, Santa Marta es una, una ciudad que, que tiene bastante periodistas que se le entienden las cosas. Bogotá también, como de allá también viene la radio de, radio Caracol, radio RCN.
Padraic	00:14:18.5	00:14:20.2	¿Ajá? Entonces (no se entiende).
1M3S1	00:14:21.0	00:14:25.3	Bueno, como yo estoy aquí, aquí, Santa Marta, para que me den trabajo a mí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:14:25.1	00:14:31.5	(Risas). Ah, bueno, sí. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
1M3S1	00:14:33.9	00:14:36.2	Bueno, ya será de Bogotá.
Padraic	00:14:36.2	00:14:37.5	¿Por qué?
1M3S1	00:14:37.5	00:14:46.9	Porque allá hay más tecnología que acá y usted sabe que la, la, la, la agencia de, de Caracol y eso es de allá, de Bogotá.
Padraic	00:14:46.9	00:14:49.8	Ya, entonces, mejor que se den en un centro allí.
1M3S1	00:14:49.8	00:14:51.0	Claro, un centro allá.
Padraic	00:14:51.0	00:14:56.0	Ok. ¿En el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
1M3S1	00:14:57.5	00:15:09.7	Siempre me la han, me la han enviado de, de Bo-, Medellín y Bogotá porque la, el, el servicio al cliente de alguna, una cosa que uno saque aquí, algún internet, alguna, es de allá, siempre me, me llaman...
Padraic	00:15:09.7	00:15:10.3	Ok.
1M3S1	00:15:10.3	00:15:10.9	...de Bogotá.
Padraic	00:15:10.9	00:15:12.7	¿Entonces le parece bien que sea de...
1M3S1	00:15:12.7	00:15:12.9	Sí.
Padraic	00:15:12.9	00:15:14.9	...Bogotá o de Medellín o prefiere que fuera de otra zona?
1M3S1	00:15:16.3	00:15:17.0	De Medellín.
Padraic	00:15:17.0	00:15:17.8	¿Sí?
1M3S1	00:15:17.8	00:15:19.3	Porque me gusta la, la muchacha...
Padraic	00:15:19.3	00:15:19.6	¿Sí?
1M3S1	00:15:19.6	00:15:20.9	...o el muchacho, hablan bien.
Padraic	00:15:20.8	00:15:21.9	¿Por qué?
1M3S1	00:15:21.8	00:15:31.3	Sí, porque ellos son muy amables, este, «Muy buenas tardes, señor Adalín», este, «Le estamos informando esto y esto». A cambio, otra parte de pronto van, no van a hacer lo mismo.
Padraic	00:15:31.3	00:15:38.2	Ok, muy bien. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:15:39.3	00:15:46.7	¿El español? Más que todo lo a-, ¿me gustaría? Bueno, de aquí, Santa Marta.
Padraic	00:15:46.7	00:15:48.4	¿Sí? ¿Le gustaría ver una película...?
1M3S1	00:15:48.3	00:15:51.7	Una película de puro, puras voces samarias.
Padraic	00:15:50.7	00:15:52.8	Pero que viene de Estados Unidos, ¿no?
1M3S1	00:15:52.8	00:15:57.2	Sí, sí de samario, o sea lógico que el actor va a ser de por allá, de esos lados.
Padraic	00:15:57.2	00:15:58.0	Sí.
1M3S1	00:15:58.0	00:16:05.2	Pero el doblaje al español es de aquí, Santa Marta. Me gustaría para ver cómo se ve una no-, una película con ese acento.
Padraic	00:16:05.2	00:16:18.6	Ah, me gustaría también, sería muy interesante (risas). ¿Qué opina usted de los anuncios, eh, de la televisión hechos per person-, hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1M3S1	00:16:20.6	00:16:23.4	¿Qué opino de los anuncios?
Padraic	00:16:23.4	00:16:24.7	De la publicidad, ¿no?
1M3S1	00:16:26.5	00:16:42.8	O sea, este, opino bien porque uno entiende el que, el que no sabe inglés, el que, el que no sabe otra, otra, otro acento de otras, otros países, otras ciudades, no va entender nada en cambio ya el, puede ser Bogotá, por esa zona ya es español, ya uno entiende qué es lo que está hablando.
Padraic	00:16:42.9	00:16:47.7	Ok. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
1M3S1	00:16:49.6	00:16:54.0	Sería bueno, pero como no, no es así porque en España habla su, su español.
Padraic	00:16:54.0	00:16:54.7	¿Ajá?
1M3S1	00:16:54.9	00:16:58.9	En Argentina hablan español, pero hablan también.
Padraic	00:16:58.9	00:17:00.4	¿Sí? Entonces...
1M3S1	00:17:00.4	00:17:05.7	Sería bueno que todo el mundo hable un mismo idioma, o sea un, el español perfecto como...
Padraic	00:17:05.7	00:17:08.3	¿Cuál es el español perfecto?

1M3S1	00:17:08.5	00:17:17.3	Bueno yo, yo no, no me considero que tengo el español perfecto, pero se me entiende más que a un español, o que a un de Argentina, ¿sí me entiende?
Padraic	00:17:17.3	00:17:26.3	Ok. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
1M3S1	00:17:29.3	00:17:39.8	¿De qué país? El de Colombia porque el de Venezuela no me gusta, Venezuela tiene un español y ahí va, ellos tienen otra, otra, otro vocabulario también.
Padraic	00:17:39.7	00:17:42.0	Ok. ¿Y no le gusta?
1M3S1	00:17:42.0	00:17:43.6	No me gusta.
Padraic	00:17:43.6	00:17:44.5	Entonces, ¿Colombia?
1M3S1	00:17:44.5	00:17:45.1	Colombia.
Padraic	00:17:45.1	00:17:52.0	Bueno, en ese caso, decimos que Colombia, bien, ¿en el español colombiano de qué ciudad o qué región?
1M3S1	00:17:52.0	00:18:07.5	Bueno, hay dos ciudades. Puede ser el de, lógico aquí Santa Marta y puede ser el de, el de Cali.
Padraic	00:18:07.5	00:18:08.2	¿De Cali?
1M3S1	00:18:08.2	00:18:10.8	Ellos hablan valluno, pero se le entiende también.
Padraic	00:18:14.5	00:18:23.8	Ok, muy bien. Si tuviera que cambiar de acento del español, ¿el de qué zona preferiría?
1M3S1	00:18:24.0	00:18:25.0	Cartagena.
Padraic	00:18:25.8	00:18:27.2	¿Usted hablaría cartagenero?
1M3S1	00:18:27.2	00:18:29.2	O sea, ¿cómo es la pregunta? No la entendí casi.
Padraic	00:18:29.2	00:18:32.6	Ok. Si, si digamos que usted tiene que cambiar de acento...
1M3S1	00:18:32.7	00:18:33.6	¡Ah, sí! Que yo...
Padraic	00:18:34.0	00:18:36.9	(No se entiende).
1M3S1	00:18:36.9	00:18:37.3	Ya.
Padraic	00:18:37.3	00:18:43.4	Si usted tuviera que cambiar el acento de español, ¿el de qué zona preferiría? ¿Qué tomaría?

1M3S1	00:18:43.4	00:18:51.3	Este, el de Barranquilla es igualito a este, casi igualito. Me gustaría el de Medellín, me gustaría hablar paisa.
Padraic	00:18:50.8	00:18:53.4	¿Sí? Y, ¿por qué paisa?
1M3S1	00:18:53.5	00:18:55.9	Porque los paisas hablan bacano.
Padraic	00:18:55.9	00:18:56.9	¿Sí?
1M3S1	00:18:56.9	00:19:01.1	«¿Qué hubo pues, mi hijo? ¿Cómo te ha ido? Pues, que mi Dios te bendiga», así...
Padraic	00:19:01.3	00:19:03.6	(No se entiende).
1M3S1	00:19:03.6	00:19:06.8	Claro, cada ciudad tiene su, su acento, cada...
Padraic	00:19:06.8	00:19:07.2	¿Sí?
1M3S1	00:19:07.2	00:19:08.4	Usted no ha ido a cada ciudad, ¿no?
Padraic	00:19:08.6	00:19:21.8	Sí, claro. Eh, ¿entendió si, al principio de esta pregunta, entendió que estaba preguntando que si tuviéramos que cambiar el acento de una zona...?
1M3S1	00:19:21.7	00:19:22.3	Ajá.
Padraic	00:19:22.2	00:19:23.1	Me dice, hubiera...
1M3S1	00:19:23.1	00:19:24.1	Cartagena.
Padraic	00:19:23.7	00:19:24.3	O sea, quiere...
1M3S1	00:19:24.3	00:19:26.0	Porque hablan muy golpeado, eso no.
Padraic	00:19:26.0	00:19:29.1	O sea, definitivamente, no, ¿no le gusta?
1M3S1	00:19:29.1	00:19:39.1	No me gusta que, que, que, o sea, no se le entiende casi la cosa, hablan, este, como le dije ahorita: «Erda ['ed:a], com-pa, pásame, pásame esa cosa ahí», que no sé qué.
Padraic	00:19:39.0	00:19:43.4	Ok, perfecto. ¿Qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»?
1M3S1	00:19:43.4	00:19:56.1	La importancia de hablar correctamente es que, que la persona con que estoy hablando me va a entender fácilmente, es la importancia y, y tengo más, más comunicación con la gente.
Padraic	00:19:56.1	00:20:04.0	Vale. En una escala, muy importante, importante, poco importante, sin importancia, ¿cuál escogería?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:20:04.9	00:20:06.6	¿Una escala? ¿Importante?
Padraic	00:20:06.6	00:20:13.0	Muy importante, importante, poco importante, sin importancia. Hablar correctamente.
1M3S1	00:20:13.0	00:20:13.7	Importante.
Padraic	00:20:13.7	00:20:25.2	Entonces, importante.
1M3S1	00:20:16.1	00:20:25.2	Claro, porque si usted no habla correctamente y le están haciendo entrevista de trabajo, este, la psicóloga va, va a mirar eso, cómo se expresa usted, todo.
Padraic	00:20:24.3	00:20:32.8	Ok. Lo mismo en la si-, en la siguiente pregunta (no se entiende).
1M3S1	00:20:30.9	00:20:31.9	¿La siguiente?
Padraic	00:20:31.9	00:20:39.8	Eso. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
1M3S1	00:20:40.8	00:20:42.3	¿Qué importancia?
Padraic	00:20:42.2	00:20:46.1	¿Qué importancia? ¿Muy importante, importante, poco importante?
1M3S1	00:20:48.4	00:20:49.4	Importante.
Padraic	00:20:49.4	00:20:51.0	Importante, ¿sí?
1M3S1	00:20:51.0	00:20:59.5	Claro, porque yo creo que usted me está entendi-, este, me está entendiendo bien, pero yo estoy aquí. «¡Erda! ¿Será que la embarré? O esto, que no sé qué».
Padraic	00:20:59.5	00:21:00.5	No se puede embarrar.
1M3S1	00:21:00.4	00:21:01.3	No se puede embarrar.
Padraic	00:21:01.3	00:21:03.8	Usted puede, no, pero yo le digo que en esta entrevista no se puede...
1M3S1	00:21:03.8	00:21:04.3	¿Nada?
Padraic	00:21:04.3	00:21:04.9	...embarrar, no.
1M3S1	00:21:04.9	00:21:05.9	Ah...
Padraic	00:21:05.9	00:21:19.7	Entonces, pero, sí, es importante, ok. Entonces, importante. Muy bien. Listo, siguiente. Diga, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.

1M3S1	00:21:21.8	00:21:27.7	Santa Marta, Medellín y Cali.
Padraic	00:21:27.7	00:21:40.3	Perfecto. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un profesor originario de otra región o de otro país que hablan español?
1M3S1	00:21:36.8	00:21:37.5	Sí, señor.
Padraic	00:21:37.4	00:21:39.4	¿Sí? ¿Por qué?
1M3S1	00:21:40.3	00:21:59.6	Porque si él se, si ella se relaciona o él se relaciona con una niña que viene de otra ciudad, él va a sentir que ella habla diferente y sería bueno que todos se entendieran, o sea ella hablara un idioma de, de, de, de Antioquia, de Medellín y él también, para que se entendieran más porque hablan diferente.
Padraic	00:21:58.5	00:22:34.8	Ok, muy bien. Listo, ahora la siguiente parte. Le voy a decir algunas palabras y quiero que me diga, eh, si hay un, el modo de hablar de qué zona usted asocia con esta palabra. Por ejemplo, le digo la palabra «chévere», usted, por ejemplo, de pronto dice: «¡Ah! Yo asocio con el modo de hablar de, eh, los españoles, con chévere», ¿sí me entiende? La palabra, la primera es, le voy a decir toda la pregunta: ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a «cariño»?
1M3S1	00:22:35.8	00:22:43.4	¿A «cariño»? Bueno, los, los, los barranquilleros.
Padraic	00:22:42.3	00:22:43.4	Por su forma de hablar, ¿sí?
1M3S1	00:22:43.4	00:22:47.2	Sí, porque ellos, hay, hay son cariñosos.
Padraic	00:22:46.3	00:22:47.0	Ok.
1M3S1	00:22:47.0	00:22:56.3	O sea, no son groseros que digan: «¡Ey! Tal», ¿sí? No, cariñosos, ellos, siempre, cualquier persona va a pedir algo, ellos lo, le, le dan con cariño no le dan por darle...
Padraic	00:22:56.3	00:23:04.2	Ok, Barranquilla, entonces. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a enfado?
1M3S1	00:23:04.3	00:23:06.4	¿Enfado? Bogotá.
Padraic	00:23:06.4	00:23:07.2	¿Por qué?
1M3S1	00:23:07.3	00:23:23.5	Porque, en Bogotá, usted le pregunta algo a alguien, que, o sea usted no es de allá y usted le pregunta algo a alguien y, y lo miran así como feo y lo mandan para otro lado, que uno es para quitárselo de encima, porque atracan mucho.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:23:18.3	00:23:23.6	Ok, interesante. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a tecnología?
1M3S1	00:23:23.6	00:23:33.4	¿Tecnología? Ssss, Bogotá, Bogotá, hay más tecnología que aquí, claro.
Padraic	00:23:33.4	00:23:38.1	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a elegancia?
1M3S1	00:23:39.0	00:23:52.1	¿Elegancia? Bueno, en toda, en toda ciudad, hay personas elegantes, pero donde hay más personas elegantes es, elegante, Bogotá.
Padraic	00:23:52.0	00:23:52.7	¿Sí? ¿Generalmente?
1M3S1	00:23:52.7	00:23:57.8	Allá existen todo los, los altos mandos como los del Congreso, la, el presidente, todo eso.
Padraic	00:23:57.3	00:24:02.3	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a vulgaridad?
1M3S1	00:24:02.2	00:24:06.1	La zona (risas), la zona costeña.
Padraic	00:24:06.1	00:24:07.6	¿Sí?
1M3S1	00:24:07.6	00:24:13.2	Cartagena, en Barranquilla también hay mucho, mucha vulgaridad y todo eso.
Padraic	00:24:13.2	00:24:19.4	Ok, interesante. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a sentido del humor?
1M3S1	00:24:20.5	00:24:24.7	¿Sentido del humor? Acá, en Santa Marta, son muy, muy «mamador de gallo».
Padraic	00:24:24.5	00:24:33.4	¿Sí? En Santa Marta. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a bajos recursos económicos?
1M3S1	00:24:34.9	00:24:49.0	En todas partes hay bajos recursos económicos. Pero donde he visto bastante pobre-, pobre-, pobreza es, es Cartagena y aquí.
Padraic	00:24:48.1	00:24:49.0	Ok.
1M3S1	00:24:49.4	00:24:59.3	En las partes como Ciénaga, este, ¿cómo se llama este? Tasajeras, donde hubo la, la, el accidente, hay mucha gente pobre que no, no la tienen en cuenta.
Padraic	00:24:58.8	00:25:04.1	Listo. Ahora la misma pregunta, pero con altos recursos económicos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:25:05.8	00:25:06.8	¿Dónde hay?
Padraic	00:25:06.8	00:25:12.4	Eh, no, lo mismo. ¿El modo de hablar de qué gente asocia usted a altos recursos económicos?
1M3S1	00:25:12.8	00:25:21.6	Los empresarios de aquí de, de, de Santa Marta, y de, de, de todas partes, Barranquilla, Santa Marta, hay muchos auto...
Padraic	00:25:21.6	00:25:23.2	Altos recursos económicos.
1M3S1	00:25:22.9	00:25:25.4	...altos, altos recursos económicos, los empresarios.
Padraic	00:25:25.4	00:25:28.2	Y la, ¿eso se ve reflejado en su forma de hablar?
1M3S1	00:25:28.2	00:25:34.7	Claro porque ellos al, al tener plata, recursos, eso, se creen, ¿sí, me entiende?
Padraic	00:25:34.5	00:25:35.3	Ajá.
1M3S1	00:25:35.3	00:25:46.3	Y a-, aquí en Santa Marta, en Barranquilla, los Char-, Bogotá cada una, cada parte tiene su, su gente que tiene recursos.
Padraic	00:25:46.4	00:25:53.3	Sí, señor. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a confianza en el trato?
1M3S1	00:25:56.3	00:26:02.8	Bueno aquí, aquí en Santa Marta hay personas que dan confianza al hablar.
Padraic	00:26:00.8	00:26:01.8	¿Mmmh?
1M3S1	00:26:01.7	00:26:14.5	Como hay otras partes que, que hablan, pero no dan confianza, por lo menos los políticos, hablan, hablan, hablan y no hacen, a la final no, cuando quedan en el, en el poder, se olvidan de todo.
Padraic	00:26:14.2	00:26:20.3	Bueno. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a respeto?
1M3S1	00:26:22.6	00:26:34.7	¿En qué zona? En, en todas las zonas, todas partes de, del mundo, pues, aquí en Colombia también existe mucho el respeto, como el respeto en el respeto, varias partes, te respetan mucho y hay otras que no te respetan.
Padraic	00:26:34.7	00:26:39.3	Y, ¿no hay una zona que puede nombrar en particular?
1M3S1	00:26:40.4	00:26:46.5	Bueno, la casa donde yo vivo, ahí se ve mucho el respeto.
Padraic	00:26:44.9	00:26:46.5	¿Diría Santa Marta?
1M3S1	00:26:46.5	00:26:47.2	Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:26:47.2	00:26:52.8	De acuerdo. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a autoridad?
1M3S1	00:26:52.8	00:26:56.8	¿Autoridad?
Padraic	00:26:54.1	00:26:56.7	Sí, señor.
1M3S1	00:26:55.0	00:26:56.7	¿Aquí en Colombia o en otras partes?
Padraic	00:26:56.7	00:26:59.4	En cualquier zona.
1M3S1	00:26:59.4	00:27:04.7	Estados Unidos porque aquí la autoridad no, la autoridad es para el más indefenso.
Padraic	00:27:04.8	00:27:10.7	Correcto, eso es cierto, pero ahora, ¿en el mundo hispano-parlante? ¿Con el español?
1M3S1	00:27:10.7	00:27:16.3	Este, este, he visto Es-, España.
Padraic	00:27:16.3	00:27:17.1	Ok.
1M3S1	00:27:16.9	00:27:19.7	Allá se ve mucho. Chile también hablan español.
Padraic	00:27:19.7	00:27:28.6	Sí, señor.
1M3S1	00:27:20.4	00:27:28.6	Se ve mucho la, la ley, allá hace algo alguien y de una va es preso, en cambio aquí hacen algo lo meten y lo sueltan de una, no hay ley.
Padraic	00:27:28.7	00:27:37.5	Ajá. Y entonces, interesante, y si miramos a nivel nacional, ¿hay un modo, una zona con el modo de hablar que demuestra más, eh, autoridad?
1M3S1	00:27:38.7	00:27:43.6	Bueno, yo he visto en todas las partes de aquí de Colombia y la misma cosa.
Padraic	00:27:43.7	00:27:54.5	Ok, está bien. ¿Hay otra característica que se, que as-, que se asocie a alguna zona de gente o grupo de gente? ¿Cualquier otra característica que le venga a la mente?
1M3S1	00:27:55.5	00:27:56.4	¿Cómo?
Padraic	00:27:56.4	00:28:02.1	Digamos que hay, hemos hablado de cariño, enfado, eh, de la gente, no sé si hay alguna otra característica que...
1M3S1	00:28:02.1	00:28:03.3	Eso, algunas pa-, algunas personas son amables.
Padraic	00:28:05.7	00:28:07.3	Ok.

1M3S1	00:28:07.3	00:28:23.4	Amables porque yo me he dado cuenta que, que hay madres en los, en el semáforo que en, en, en verdad necesitan con el niño y están vendiendo algo y pidiendo y eso le pasan por encima (imita sonido de arranque de motor), en cambio, yo me he detenido, le he comprado su pancito, «tome».
Padraic	00:28:23.4	00:28:23.9	Ok.
1M3S1	00:28:23.9	00:28:25.9	Y, o sea, gente amable.
Padraic	00:28:25.9	00:28:34.1	Muy bien, perfecto. Ya casi terminamos. Eh, diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1M3S1	00:28:34.2	00:28:38.4	Barranquilla.
Padraic	00:28:35.7	00:28:36.9	Barranquilla.
1M3S1	00:28:38.0	00:28:42.8	Este, Santa Marta.
Padraic	00:28:41.7	00:28:43.3	Santa Marta.
1M3S1	00:28:43.4	00:28:58.2	Y Valledupar. No, porque Valledupar hablan como vallena- to, hablan cantado, ssss y Sincelejo.
Padraic	00:28:58.1	00:29:07.4	Ok, bueno. Diga tres grupos de gente que hablan el españ, el español igual o parecido a como usted lo habla.
1M3S1	00:29:08.1	00:29:12.0	¿Tres grupos de gente?
Padraic	00:29:08.9	00:29:12.6	Eran tres, tres zonas y ahora son tres grupos de gente.
1M3S1	00:29:12.5	00:29:13.9	Grupo, puede ser, ¿cómo?
Padraic	00:29:13.8	00:29:19.3	Como tú digas, no sé. Puede ser una ciudad, puede ser un barrio.
1M3S1	00:29:19.4	00:29:30.3	Este, sí, este, aquí en toda la ciu-, en todo el, varios barrios de aquí de Santa Marta hablan iguales, varios, no todos por- que hay partes que, que hablan diferente.
Padraic	00:29:30.2	00:29:36.5	Ok, pero necesito que, que me diga tres grupos de gente que hablan igual o parecido a usted.
1M3S1	00:29:36.5	00:29:37.6	Bueno, los de mi barrio.
Padraic	00:29:37.6	00:29:39.6	Eh, ¿cómo se llama su barrio?
1M3S1	00:29:39.5	00:29:42.4	Simón Bolívar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:29:40.1	00:29:40.8	Simón Bolívar.
1M3S1	00:29:40.7	00:29:47.7	Simón Bolívar, este, los que están por acá en Villa Universidad.
Padraic	00:29:47.7	00:29:49.1	Ok.
1M3S1	00:29:49.1	00:29:50.7	Y las Malvinas que es más adelante.
Padraic	00:29:50.7	00:29:52.1	Perfecto.
1M3S1	00:29:52.1	00:29:57.3	Porque allá en, en el Perejuetano son de, casi la mayoría son de Valledupar y hablan cantadito.
Padraic	00:29:57.3	00:29:58.4	Y, ¿en qué barrio es?
1M3S1	00:29:58.4	00:30:02.5	Perejuetano.
Padraic	00:29:59.1	00:30:00.9	¿Sí? Bueno.
1M3S1	00:30:00.9	00:30:03.7	Por ahí, por la medalla milagrosa, en frente.
Padraic	00:30:02.5	00:30:03.3	Ok.
1M3S1	00:30:03.2	00:30:03.9	La iglesia.
Padraic	00:30:04.0	00:30:09.3	Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M3S1	00:30:09.3	00:30:11.4	San Martín.
Padraic	00:30:11.5	00:30:14.2	Y es, o sea, puede ser nacional también.
1M3S1	00:30:14.2	00:30:17.7	Nacional, bueno.
Padraic	00:30:14.9	00:30:15.6	Puede ser.
1M3S1	00:30:15.5	00:30:16.5	Valledupar.
Padraic	00:30:16.5	00:30:17.5	Ok, Valledupar.
1M3S1	00:30:17.5	00:30:18.4	Este, La Guajira.
Padraic	00:30:18.3	00:30:19.5	La Guajira.
1M3S1	00:30:19.6	00:30:22.7	Y para Pasto.
Padraic	00:30:20.4	00:30:21.2	Pasto.
1M3S1	00:30:21.2	00:30:22.6	Para allá porque hablan diferente a nosotros.
Padraic	00:30:22.6	00:30:26.1	Ok. Y si tuviéramos que hacer lo mismo, pero en Santa Marta, ¿diría?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:30:26.5	00:30:27.7	San Martín.
Padraic	00:30:27.7	00:30:29.7	¿Mmmh?
1M3S1	00:30:29.7	00:30:30.6	Timayui.
Padraic	00:30:30.5	00:30:32.2	¿Ajá?
1M3S1	00:30:32.6	00:30:35.2	Y para allá, para Guachaca.
Padraic	00:30:35.2	00:30:41.5	Ok, muy bien. Diga tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
1M3S1	00:30:42.3	00:30:44.7	¿Tres grupos de gente?
Padraic	00:30:43.6	00:30:44.2	Sí.
1M3S1	00:30:46.3	00:30:58.7	Bueno, para allá, para donde digo, para Guachaca, este, Guachaca, para acá, para, para la zona bananera.
Padraic	00:30:57.8	00:30:58.6	¿Mmmh?
1M3S1	00:30:58.5	00:31:00.7	Aca-, puede ser Aracataca, Fundación.
Padraic	00:31:01.5	00:31:04.5	¿Sí? Ok. Y, ¿uno más?
1M3S1	00:31:04.4	00:31:10.6	Y, y Ciénaga, que hablan diferente también.
Padraic	00:31:10.8	00:31:12.3	¿Sí hablan diferente?
1M3S1	00:31:11.5	00:31:17.5	Sí, allá la Ciénaga casi son lo mismo de aquí, Santa Marta, pero allí tienen su acento un poquito más...
Padraic	00:31:17.5	00:31:19.5	¿Un poquito más?
1M3S1	00:31:19.4	00:31:25.5	O sea más, más golpeadito, como se divide Barranquilla y Ciénaga y Santa Marta.
Padraic	00:31:25.5	00:31:33.5	Muy bien, bueno, entonces. Esto está relacionado con la siguiente pregunta. ¿Dónde se habla con acento samario?
1M3S1	00:31:34.5	00:31:37.5	¿Dónde se, en, en cualquier pueblito o...?
Padraic	00:31:37.5	00:31:47.8	Digo aquí. Aquí hay un mapa, ¿no? El mapa no se es tan clara, pero, pero bueno. Barranquilla, Santa Marta, Riohacha, Valledupar, Cartagena, ¿sí? Sincelejo...
1M3S1	00:31:47.8	00:31:50.2	Barranquilla, se habla un poquito.
Padraic	00:31:50.1	00:31:56.6	¿Dónde es el samario? O sea, si uno le dice el acento samario, ¿dónde se habla con ese acento?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:31:56.9	00:32:00.5	O sea, el acento samario, ¿dónde se habla? Aquí en Santa Marta.
Padraic	00:32:00.4	00:32:08.9	¿En la ciudad de Santa Marta únicamente o también en los alrededores? ¿Hast-, dónde ponemos el límite? ¿Dónde cambian a otro acento?
1M3S1	00:32:08.9	00:32:13.3	Por eso, cambia ahí llegando a La Guajira.
Padraic	00:32:11.2	00:32:12.4	¿Llegando a La Guajira? O sea, ¿en qué pueblo?
1M3S1	00:32:12.3	00:32:17.9	Sí, este, de Guachaca...
Padraic	00:32:17.9	00:32:19.2	¿Mmmh?
1M3S1	00:32:19.2	00:32:26.6	...de Perico Aguado, si se llama así, de Palomino, ya ese es otro acento, ya va llegando, ya a La Guajira porque ahí, para allá, ya es La Guajira.
Padraic	00:32:26.6	00:32:28.6	Sí, entonces, ¿Palomino no habla samario?
1M3S1	00:32:28.9	00:32:30.3	Sí, pero más o menos.
Padraic	00:32:30.3	00:32:32.0	O sea, ¿no es igual?
1M3S1	00:32:31.2	00:32:32.2	No es igual que acá.
Padraic	00:32:32.2	00:32:37.3	Muy bien. Y hacia Barranquilla, ¿dónde?
1M3S1	00:32:35.3	00:32:50.1	Hacia Barranquilla, ahí, en Tasajera, Bos-, este, de Ciénaga, Tasajera y hay otro pueblito que no, no me ac-, y otro llegando a Barranquilla es Palermo, que pertenece al Magdalena.
Padraic	00:32:50.0	00:32:53.3	Entonces, digamos que los cienagueros, ¿ellos hablan samario?
1M3S1	00:32:53.2	00:32:57.1	Hablan samario, los cienagueros, pero ya de ahí para allá sí van hablando un poquito más...
Padraic	00:32:57.1	00:32:59.6	En Tasajera, ¿hablan samario?
1M3S1	00:33:00.3	00:33:05.6	Más o menos, Tasajera, este, pega ahí a la Ciénaga un poquito, pero hay partes que son de Barranquilla....
Padraic	00:33:05.6	00:33:06.1	Sí.
1M3S1	00:33:05.9	00:33:07.3	...y hablan diferente a los de acá.
Padraic	00:33:07.3	00:33:14.8	Sí. Interesante, muy bien. Y para la otra dirección, digamos cuando coge la, la troncal, hacia Fundación y esas partes, ¿hablan...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:33:14.6	00:33:18.8	Pivi-, Pivijay, este, ellos son samarios, pero no hablan igual a nosotros.
Padraic	00:33:18.8	00:33:20.4	¿Son samarios? Ok.
1M3S1	00:33:20.3	00:33:25.7	Sí, Pivijay iba a ser la, según me dicen pues, la capital de, iba a ser Santa Marta, Pivijay.
Padraic	00:33:25.7	00:33:58.7	Perfecto. Muy bien. Última pregunta. Eh, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o incluso indiferente, ¿ok? Con la siguiente frase, muy bien: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», usted me dice si está muy de acuerdo, de acuerdo, no de acuerdo o muy...
1M3S1	00:33:58.7	00:33:59.5	De acuerdo.
Padraic	00:33:59.5	00:34:04.0	De acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
1M3S1	00:34:06.5	00:34:07.5	Desacuerdo.
Padraic	00:34:07.5	00:34:10.8	Recuerde que tenemos que una escala, ¿no? Es muy en desacuerdo...
1M3S1	00:34:09.9	00:34:11.0	¡Ah! Muy desacuerdo.
Padraic	00:34:11.0	00:34:11.9	...Desacuerdo...
1M3S1	00:34:11.8	00:34:13.1	O sea, ¿pero puedo decir cualquiera?
Padraic	00:34:13.1	00:34:15.0	No, pero lo que usted piense...
1M3S1	00:34:15.0	00:34:19.8	O sea, en Barranquilla dije de acuerdo, acá puedo decir...
Padraic	00:34:17.5	00:34:26.0	Podría haber dicho (no se entiende), la zona Barranquilla, muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo, no lo conoce, indiferente.
1M3S1	00:34:26.0	00:34:31.9	Bueno, Bogotá no la conozco, o sea, pero sí sé como hablan porque yo también trabajé en el Rodadero y vendí mucho...
Padraic	00:34:31.9	00:34:35.7	No hace falta conocer la zona, o haber ido, sino conocer el habla.
1M3S1	00:34:35.7	00:34:36.3	El habla.
Padraic	00:34:36.3	00:34:43.8	Entonces, eh, para Bogotá, ¿cuál, cuál estaría? (No se entiende) que es desacuerdo, pero no sé si lo quiere modificar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:34:45.3	00:34:49.3	Ah, este, sí, desacuerdo.
Padraic	00:34:49.2	00:34:58.0	¿Está seguro? Perfecto. Recuerde que es percepción suya, no es mía lo que dice, ¿eh? Eh, ¿»me agrada la manera de hablar en Cali»?
1M3S1	00:34:59.3	00:35:01.3	Eh, de acuerdo.
Padraic	00:35:01.9	00:35:04.9	¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
1M3S1	00:35:08.0	00:35:10.7	Muy, ¿cómo es la? ¿Muy desacuerdo, dice?
Padraic	00:35:10.6	00:35:11.4	¿Muy en desacuerdo?
1M3S1	00:35:11.4	00:35:12.1	¿Muy en desacuerdo?
Padraic	00:35:13.2	00:35:16.4	¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
1M3S1	00:35:18.5	00:35:19.8	De acuerdo, me gusta.
Padraic	00:35:19.7	00:35:22.6	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
1M3S1	00:35:23.6	00:35:24.3	De acuerdo.
Padraic	00:35:24.8	00:35:28.3	¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
1M3S1	00:35:28.5	00:35:29.6	Interior, ¿cuál es?
Padraic	00:35:29.6	00:35:33.8	El interior, puede ser todo...
1M3S1	00:35:33.7	00:35:37.8	El interior de esos lados.
Padraic	00:35:35.3	00:35:37.8	O sea todo lo que no sea la costa (no se entiende).
1M3S1	00:35:37.8	00:35:49.4	Sí, pues el interior tiene que ser para acá, para Bogotá, puede ser para, Medellín, Pasto, bueno, si es en Pasto, desacuerdo, porque no me gusta (risas). No hablan...
Padraic	00:35:49.4	00:35:50.2	Pero, ¿el resto?
1M3S1	00:35:50.2	00:35:52.3	El resto sí, sí me gustan.
Padraic	00:35:52.3	00:35:56.1	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
1M3S1	00:35:56.1	00:35:57.9	¿Medellín? De acuerdo.
Padraic	00:35:58.9	00:36:01.8	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
1M3S1	00:36:01.8	00:36:02.8	De acuerdo.
Padraic	00:36:03.5	00:36:06.1	¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S1	00:36:06.5	00:36:10.4	De acuerdo, sí, porque hablan cantadito, hablan bacano.
Padraic	00:36:10.4	00:36:16.2	Ok, bien. Entonces, para Santa Marta, ¿es solo un «de acuerdo» y no «muy, muy de acuerdo»?
1M3S1	00:36:15.6	00:36:16.2	Muy de acuerdo.
Padraic	00:36:16.2	00:36:17.6	Vale.
1M3S1	00:36:18.5	00:36:19.2	De acuerdo.
Padraic	00:36:19.2	00:36:19.6	¿Sí?
1M3S1	00:36:19.6	00:36:22.6	Porque aquí lo entiendo todo, a todo el mundo le entiendo.
Padraic	00:36:21.9	00:36:31.4	Ok. Le voy a mencionar lo mismo, pero ahora vamos a hablar de grupos de personas, ¿ok? ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
1M3S1	00:36:31.3	00:36:37.0	En afrodescendientes, por lo menos afrodescendientes es de los negros como dicen por ahí.
Padraic	00:36:37.0	00:36:37.4	Sí.
1M3S1	00:36:37.8	00:36:41.7	Sí, me agrada.
Padraic	00:36:40.7	00:36:41.7	Entonces, ¿de acuerdo?
1M3S1	00:36:41.7	00:36:42.2	De acuerdo.
Padraic	00:36:42.2	00:36:44.5	¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
1M3S1	00:36:44.4	00:36:45.4	De acuerdo.
Padraic	00:36:45.4	00:36:49.3	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
1M3S1	00:36:49.3	00:36:51.2	Desacuerdo.
Padraic	00:36:51.2	00:36:54.0	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
1M3S1	00:36:56.6	00:37:06.8	De, bueno, no me gusta casi, pero sí un poquito de acuerdo, ¿cómo? ¡Poquitico!
Padraic	00:37:06.8	00:37:07.6	¿Un poco de acuerdo?
1M3S1	00:37:07.7	00:37:08.8	Un poco de acuerdo.
Padraic	00:37:08.8	00:37:11.3	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
1M3S1	00:37:11.8	00:37:13.5	En españoles, de acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:37:13.5	00:37:17.6	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
1M3S1	00:37:17.7	00:37:20.7	De acuerdo porque ya he hablado con algunos de ellos y les entiendo un poquito.
Padraic	00:37:20.6	00:37:23.4	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
1M3S1	00:37:25.6	00:37:29.7	Desacuerdo, o sea, no me gusta.
Padraic	00:37:27.9	00:37:28.2	Ok.
1M3S1	00:37:28.1	00:37:29.7	¡Ese «híjole, híjole, híjole»!
Padraic	00:37:30.5	00:37:32.6	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
1M3S1	00:37:33.5	00:37:41.7	Desacuerdo, ese Pasto, pastuso, eso, esos pastusitos hablan raro, no me gusta.
Padraic	00:37:41.3	00:37:45.0	¿Ok? Entonces, ¿sería desacuerdo o muy en desacuerdo?
1M3S1	00:37:44.7	00:37:45.8	Desacuerdo.
Padraic	00:37:46.2	00:37:49.4	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
1M3S1	00:37:49.8	00:37:50.7	De acuerdo.
Padraic	00:37:50.7	00:37:54.9	Y finalmente, ¿»me, me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
1M3S1	00:37:55.3	00:37:56.9	Desacuerdo, no me gusta.
Padraic	00:37:56.9	00:37:58.4	¿No? ¿Por qué no?
1M3S1	00:37:59.1	00:38:12.4	Porque allá tienen un, unos vocabularios, por lo menos «coño de la madre», este, tienen varios, no me gustan.
Padraic	00:38:12.4	00:38:16.4	Mmmh, vale. Pero, ¿hablan parecido al samario?
1M3S1	00:38:16.4	00:38:25.1	No, ellos, ellos son como cachacos, ellos hablan parecido al cachaco, sí, pero al samario no, el cost-, o sea, el costeño, no.
Padraic	00:38:25.1	00:38:27.7	Interesante. Muy bien. ¡Listo! Terminamos.
1M3S1	00:38:27.7	00:38:31.1	¿Ya?
Padraic	00:38:28.4	00:38:30.2	Listo, muchas gracias.
1M3S1	00:38:30.1	00:38:31.1	Y ahora llamo a...
Padraic	00:38:31.1	00:38:32.0	Sí, perf-.

1M3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.1	00:00:04.1	Eh, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
1M3S2	00:00:04.3	00:00:05.1	Sí, señora.
Élodie	00:00:05.1	00:00:08.9	Eh, ¿cuánto-, cuántos años lleva viviendo aquí?
1M3S2	00:00:08.9	00:00:09.8	Toda mi vida.
Élodie	00:00:09.8	00:00:10.8	Nació aquí, ¿no?
1M3S2	00:00:10.8	00:00:11.6	Sí, señora.
Élodie	00:00:11.6	00:00:13.5	Y sus padres, ¿de dónde son?
1M3S2	00:00:13.4	00:00:16.4	De Santa Marta, de aquí.
Élodie	00:00:15.3	00:00:16.4	¿Los dos también?
1M3S2	00:00:16.3	00:00:17.0	Sí, señora.
Élodie	00:00:17.0	00:00:21.3	Listo. Y, ¿ha vivido en otro, otra región?
1M3S2	00:00:21.3	00:00:23.3	En Bogotá y en Cali.
Élodie	00:00:23.4	00:00:24.4	¿En Cali también?
1M3S2	00:00:24.5	00:00:25.0	Sí, señora.
Élodie	00:00:24.9	00:00:29.8	Qué bueno. Y, ¿y en otro país también?
1M3S2	00:00:29.8	00:00:32.1	Pues, alcancé a llegar hasta Ecuador.
Élodie	00:00:32.1	00:00:35.7	¿Ha, ha, ha ido, ha visitado Ecuador?
1M3S2	00:00:35.0	00:00:35.7	Sí, señora.
Élodie	00:00:35.7	00:00:41.4	Ah, qué bueno, listo. Y, ¿cómo llama el idioma que, que habla usted?
1M3S2	00:00:41.3	00:00:44.0	¿Cómo?
Élodie	00:00:41.8	00:00:44.0	¿Cómo lo llama al idioma que, que habla usted?
1M3S2	00:00:43.9	00:00:46.4	Pues, español, castellano.
Élodie	00:00:46.4	00:00:53.1	Mmmh. ¿Y tiene otras, otras formas de, otr-, otros nombres su forma de hablar?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:00:54.3	00:00:55.6	Español.
Élodie	00:00:55.0	00:00:55.6	¿Español?
1M3S2	00:00:55.5	00:00:57.0	La más conocida es esa.
Élodie	00:00:56.9	00:01:09.0	De acuerdo, muy bien. Y, ¿cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
1M3S2	00:01:09.0	00:01:12.9	¿Tres regiones o...?
Élodie	00:01:10.6	00:01:13.5	De Colombia.
1M3S2	00:01:13.5	00:01:20.8	Pues, no, ninguna hablan a los costeños.
Élodie	00:01:20.7	00:01:23.8	¿No? ¿Ninguna habla como, como usted?
1M3S2	00:01:23.8	00:01:24.2	No.
Élodie	00:01:24.2	00:01:25.3	¿Y en la costa?
1M3S2	00:01:25.3	00:01:26.7	En la costa, no.
Élodie	00:01:26.7	00:01:29.6	¿Ni siquiera en Barranquilla, por ejemplo? ¿Es diferente?
1M3S2	00:01:29.6	00:01:33.3	Es diferente, claro. Se siente diferentes acentos.
Élodie	00:01:33.3	00:01:35.2	¿Ya? ¿Cómo es, cómo es?
1M3S2	00:01:35.2	00:01:42.2	O sea, el, pues de la costa, yo digo que los samarios somos como los co-, como que los que mejor hablamos.
Élodie	00:01:42.0	00:01:42.2	Mmmh.
1M3S2	00:01:42.8	00:01:51.2	Porque si es el barranquillero, o sea, hablan muy, muy rápido, como dicen la palabra, muy arrebatado, muy rápido.
Élodie	00:01:51.1	00:01:51.9	De acuerdo.
1M3S2	00:01:51.8	00:01:54.8	No se saben expresar muy bien. Todos se apresuran a hablar.
Élodie	00:01:54.8	00:01:56.0	De acuerdo.
1M3S2	00:01:56.0	00:02:01.6	Y los cartageneros maltratan mucho el, o sea, el hablado.
Élodie	00:02:00.5	00:02:01.5	De acuerdo.
1M3S2	00:02:01.5	00:02:04.1	O sea, golpean las palabras.
Élodie	00:02:04.1	00:02:09.5	Perdón, voy a tener que poner... Y, sí, ¿cómo es en Cartagena?

1M3S2	00:02:09.3	00:02:24.9	Porque en Cartagena maltratan mucho el, el hablado. O sea, se comen las, las letras, se comen las palabras. En cambio, el samario no, el samario sabe cómo, cómo, sabe cómo expresarse mejor de todos los costeños.
Élodie	00:02:24.9	00:02:36.4	De acuerdo, de acuerdo, muy interesante. Entonces, eh, ¿me podría decir tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde le gusta como se habla el español?
1M3S2	00:02:36.4	00:02:50.7	Pues, en Medellín hablan bonito. El, el rolo también habla bonito, el de Bogotá, ¿quién más así? Los de Bucaramanga, los bumangués. Hablan...
Élodie	00:02:50.7	00:02:51.0	¿También?
1M3S2	00:02:51.0	00:02:54.5	...bonito, también. Sí, pues esas tres.
Élodie	00:02:53.8	00:03:01.0	Y, ¿cómo son, cómo son sus formas de hablar que les...? ¿Por qué les parece, le gusta, pues? ¿Qué le gusta en su habla?
1M3S2	00:03:00.5	00:03:18.8	Porque, o sea, se saben expresar. Hablan, hablan bien. O sea, son muy educados para hablar. A diferencia de aquí, de los costeños y de allá la costa pacífica que es Cali, Chocó. O sea, se saben expresar, hablan muy bonito.
Élodie	00:03:18.7	00:03:29.3	Ya, de acuerdo, listo. Y, ¿en qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan mejor? Y, ¿por qué?
1M3S2	00:03:29.3	00:03:55.8	O sea, yo digo que en esas tres ciudades porque son como las más actualizadas. Son como las que llevan, como las que tienen, ¿cómo le digo eso? La economía del país, o sea, son los que, los que están moviendo ahora el país prácticamente...
Élodie	00:03:55.8	00:03:56.2	¿Ya?
1M3S2	00:03:56.2	00:03:57.0	...esas tres ciudades.
Élodie	00:03:57.0	00:04:12.8	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y, ¿en qué zonas, eh, regiones o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
1M3S2	00:04:11.6	00:04:12.8	En el Chocó.
Élodie	00:04:12.7	00:04:14.4	¿En el Chocó hablan diferente?
1M3S2	00:04:14.3	00:04:17.0	En San Andrés Islas también hablan diferente.
Élodie	00:04:17.0	00:04:18.7	¿Cómo hablan ellos?

1M3S2	00:04:18.7	00:04:49.5	Ya ellos tienen su propio, o sea, su propia forma de comunicarse. Ya tirando como así como di, un ejemplo, como los indios. Ya tienen su propio, ¿cómo dije? Su propia lengua y con, digo yo que su propia lengua, su lenguaje al expresarse. En el Chocó porque también golpean mucho. Ya en el Chocó allá en, o lo que es Cali, allá en el Valle del Cauca, hablan es casi hablando puertorriqueño.
Élodie	00:04:49.5	00:04:50.2	Ah, ya.
1M3S2	00:04:50.2	00:04:54.2	Sí, he vivido allá. Esas son las ciudades.
Élodie	00:04:54.2	00:04:55.5	Es muy distinto, ¿no?
1M3S2	00:04:55.2	00:04:57.2	Sí, obvio. Diferente.
Élodie	00:04:57.2	00:05:04.9	De acuerdo. Y, ¿y qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
1M3S2	00:05:07.2	00:05:13.7	Vuelvo y le digo, Cartagena, Nariño y Chocó. Esas son.
Élodie	00:05:13.7	00:05:14.5	¿No le gusta?
1M3S2	00:05:14.5	00:05:15.1	No, la verdad.
Élodie	00:05:15.1	00:05:23.6	No, muy bien. Y, según usted, ¿en qué regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan peor?
1M3S2	00:05:25.5	00:05:28.7	Ya yo digo, para el Putumayo.
Élodie	00:05:28.7	00:05:30.0	¿Mmmh?
1M3S2	00:05:29.9	00:05:45.0	Para allá, para Leticia, para esa zona, para allá ya, como eso es prácticamente, son, no son civilizados como uno. O sea, tiran a hablar siempre diferente a como uno habla.
Élodie	00:05:45.0	00:05:45.6	¿Mmmh?
1M3S2	00:05:45.6	00:05:51.2	Aquí a uno de la ciudad que ya sabe cómo expresarse un poquito mejor que ellos, ¿me entiende?
Élodie	00:05:51.2	00:06:21.2	Mmmh, de acuerdo. Ahora, vamos a hablar de lo que es la ciudad de Santa Marta, es decir, centrarnos un poco en la ciudad, y so-, con, sobre la gente con la que puede comunicarse aquí en la ciudad, sea gente samaria, de toda la vida, o gente que se ha este-, establecido aquí después por cuestiones de trabajo y... Dentro de, de Santa Marta, ¿qué personas siente que hablan igual que usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:06:21.3	00:06:22.9	¿Dentro de Santa Marta?
Élodie	00:06:22.8	00:06:23.6	Sí.
1M3S2	00:06:27.5	00:06:43.1	Pues, o sea, en Santa Marta, ya después que uno se adapte y lleva, lleva dos, tres años viviendo en Santa Marta como que se les pega el, el acento de, del samario.
Élodie	00:06:43.2	00:06:43.6	Mmmh.
1M3S2	00:06:43.7	00:07:01.0	Porque he visto el caso de, de venezolanos, del vecino país, que vienen a trabajar sea X, Y el motivo de la razón. Llegan a trabajar aquí y, y dos, tres años, cuatro años ya usted los ve vulgarmente hablando aquí como los costeños que hablan así.
Élodie	00:07:00.9	00:07:07.8	Muy bien, muy bien, de acuerdo. Y entonces, aquí en la, ¿siente que todo el mundo...
1M3S2	00:07:06.6	00:07:07.0	Sí.
Élodie	00:07:06.9	00:07:13.9	...al final habla, hablan...?
1M3S2	00:07:07.7	00:07:13.9	Sí, aquí en Santa Marta, sí, como que cada quien habla, o sea, hablan lo mismo.
Élodie	00:07:13.9	00:07:14.9	Mmmh.
1M3S2	00:07:14.9	00:07:25.7	Todos los samarios hablan iguales, ¿cierto? Que ya que cuando usted ve que es diferente, ya se le ve el que sí es coste-, que sí es barranquillero, cartagenero...
Élodie	00:07:25.0	00:07:26.7	Ya, de acuerdo.
1M3S2	00:07:26.7	00:07:30.0	El que no es samario se le nota por el acento de una vez.
Élodie	00:07:29.9	00:07:54.1	De acuerdo, listo, muy bien. Y, ¿qué personas le gusta cómo hablan el español en Santa Marta? ¿Qué tipo de person-? Puede ser gente que venga de algún lugar o también un grupo de personas específico por cuestiones laborales o un barrio en particular... Puede ser cualquier cosa.
1M3S2	00:07:53.8	00:08:08.3	O sea, en un barrio, pues, para acá, para donde vive una tía mía, en Pescaíto, pues ellos como que, digo como que los jóvenes, ya van creando como su propio lenguaje, ¿ya me entiende?
Élodie	00:08:08.1	00:08:08.3	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:08:08.3	00:08:27.3	Sus propias palabras, como que «vámonos de rumba», allá a las rumbas no le dicen rumbas, sino «vámonos de farra» o «vámonos», o sea, ya los jóvenes de allá, ese barrio, van como adaptando su propio lenguaje entre ellos. Digo yo así.
Élodie	00:08:25.9	00:08:27.3	Y, ¿eso le, le gusta?
1M3S2	00:08:27.3	00:08:28.9	Sí. Eso, eso...
Élodie	00:08:28.7	00:08:28.9	¿Esa creatividad?
1M3S2	00:08:29.4	00:08:37.5	Sí, obvio, entre los jóvenes ya ellos van adaptando como su propio, su propio modo de comunicarse.
Élodie	00:08:37.5	00:08:46.7	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y, eh, ¿qué personas considera usted que hablan mejor aquí en Santa Marta?
1M3S2	00:08:48.1	00:08:56.6	¿Qué personas? Pues, ya a mí, a mí me gusta como hablan los ya, los adultos mayores de Santa Marta.
Élodie	00:08:56.6	00:08:57.5	Mmmh.
1M3S2	00:08:57.5	00:09:04.2	Esos señores, para qué, tienen una buena expresión, esas señoras se saben expresar.
Élodie	00:09:04.2	00:09:06.5	¿Serían los que hablan mejor?
1M3S2	00:09:06.0	00:09:07.8	Sí. Los adultos mayores.
Élodie	00:09:07.7	00:09:24.7	De acuerdo, perfecto. Eh, en Santa Marta, ¿qué pers-, qué personas siente que hablan diferente a usted?
1M3S2	00:09:20.0	00:09:24.7	Ya en Santa Marta como, como los tagangueros...
Élodie	00:09:23.4	00:09:24.0	Mmmh.
1M3S2	00:09:23.9	00:09:43.9	...los de Taganga. Hablan como diferente a nosotros, ya ellos van, van cogiendo, ¿cómo le digo? Así como si fueran de ya fuera de Santa Marta, así. Como si fueran pueblo, así. Ya hablan diferente a los samarios. Se les pegan como los golpes de diferentes ciudades.
Élodie	00:09:43.8	00:09:44.9	De acuerdo.
1M3S2	00:09:44.8	00:09:50.4	Como estilo de pueblo, así. No es lo mismo a los samarios, y está dentro de Santa Marta.
Élodie	00:09:50.5	00:09:59.9	Sí, sí. De acuerdo, perfecto. Eh, ¿y qué personas no le gusta como hablan en Santa Marta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:10:00.0	00:10:03.4	¿Qué personas me gustan como no hablan?
Élodie	00:10:02.5	00:10:03.9	No le gustan.
1M3S2	00:10:03.8	00:10:04.7	¿Como hablan?
Élodie	00:10:04.6	00:10:06.3	Como ha-, como hablan.
1M3S2	00:10:06.3	00:10:23.8	Personas así, no. Para los barrios bajos como para Ondas del Caribe, Pantano, así ya hablan como muy vulgar...
Élodie	00:10:23.7	00:10:24.5	¿Mmmh?
1M3S2	00:10:24.5	00:10:28.2	...el samario como muy vulgar.
Élodie	00:10:26.1	00:10:27.1	De acuerdo.
1M3S2	00:10:27.1	00:10:31.8	Entonces, no me gusta así como...
Élodie	00:10:31.7	00:10:32.4	Como hablan.
1M3S2	00:10:32.4	00:10:42.9	...como hablan, cierto. Porque si el samario se sabe expresar, ¿por qué allá tienen que dañar el hablado samario si el hablado samario es bonito?
Élodie	00:10:42.7	00:10:54.0	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Eh, vamos a ver, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
1M3S2	00:10:57.6	00:10:59.3	Los jóvenes.
Élodie	00:10:59.3	00:11:00.0	¿Los jóvenes?
1M3S2	00:10:59.9	00:11:01.7	Los jóvenes de Santa Marta, sí.
Élodie	00:11:01.5	00:11:02.2	¿Le parece?
1M3S2	00:11:02.2	00:11:04.1	Sí, esos son los que peor hablan.
Élodie	00:11:04.0	00:11:05.5	De acuerdo.
1M3S2	00:11:05.4	00:11:25.9	Sí, porque como, como le estaba diciendo, adaptan, adaptan palabras y frases en, en el hablado moderno que no son... Entonces no debería ser así, ¿sí? Como le dije, los adultos mayores saben expresarse bien, ya los jóvenes hoy en día ya quieren como cambiar el dialecto, el hablado.
Élodie	00:11:25.9	00:11:36.0	De acuerdo, listo, perfecto. Eh, ¿qué entiende usted por hablar correctamente? ¿Qué significa para usted eso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:11:36.1	00:11:41.0	Hablar correctamente es como saber expresarse.
Élodie	00:11:39.2	00:11:41.1	¿Mmmh?
1M3S2	00:11:41.0	00:11:42.7	Saber decir las palabras.
Élodie	00:11:42.7	00:11:53.1	Muy bien, muy bien. ¿Me regala un minuto? Vamos a ver. Y, ¿me puede mencionar un lugar, una zona o una región donde se hable más correctamente?
1M3S2	00:11:53.3	00:12:03.6	Mmmh, pues, en la ciudad, en la capital. Por Bogotá, digo yo que allá se hablan correctamente.
Élodie	00:12:03.6	00:12:04.3	Listo.
1M3S2	00:12:04.3	00:12:05.9	Allá saben expresarse.
Élodie	00:12:05.9	00:12:12.6	De acuerdo, de acuerdo. Y, al revés, ¿una zona donde se hable más incorrectamente?
1M3S2	00:12:12.6	00:12:14.7	Yo digo que Cartagena.
Élodie	00:12:14.3	00:12:14.9	¿Ajá?
1M3S2	00:12:15.0	00:12:20.2	A pesar que sea costa aquí. Digo que Cartagena donde más maltratan el...
Élodie	00:12:20.1	00:12:20.8	¿El idioma?
1M3S2	00:12:20.5	00:12:24.3	...el habla, el idioma aquí pues. En Colombia, el español.
Élodie	00:12:24.3	00:12:35.9	De acuerdo, muy bien. Y, ¿me puede decir en qué con-, acento del castellano le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
1M3S2	00:12:36.0	00:12:41.7	Pues, yo digo que el español, el de España.
Élodie	00:12:42.3	00:12:44.4	¿Le, le gustaría que fuera así de...
1M3S2	00:12:44.4	00:12:44.9	Sí.
Élodie	00:12:44.8	00:12:45.3	...España? ¿Sí?
1M3S2	00:12:45.2	00:12:45.4	Sí.
Élodie	00:12:45.4	00:12:47.8	¿Le gusta ese acento?
1M3S2	00:12:46.5	00:12:47.9	Sí, ese acento es bueno.
Élodie	00:12:47.9	00:12:49.9	¿Y en la televisión?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:12:50.9	00:12:54.3	En la televisión, pues, sí, el español también.
Élodie	00:12:54.2	00:12:55.3	¿El español de España?
1M3S2	00:12:55.2	00:13:03.6	El, el, sí. He visto noticias es-, españolas y tienen buena relación allá con, al expresarse, pues.
Élodie	00:13:03.6	00:13:22.8	De acuerdo, muy bien. Eh, ¿por teléfono? Cuando la gente lo llama por teléfono para darle información, ¿qué acento le gustaría que tuviera esa gente?
1M3S2	00:13:15.9	00:13:23.4	Pues, yo digo que el español, sí.
Élodie	00:13:22.7	00:13:23.4	¿También?
1M3S2	00:13:23.3	00:13:24.8	De España, sí.
Élodie	00:13:24.8	00:13:32.4	Listo, de acuerdo. ¿Y el doblaje de las películas? Cuando son extranjeras y tienen doblaje.
1M3S2	00:13:32.7	00:13:37.2	Ese español. A mí me gusta el idioma español.
Élodie	00:13:35.7	00:13:49.0	Perfecto, muy bien. Eh, ¿qué opina usted de los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
1M3S2	00:13:49.0	00:14:18.7	Pues, yo digo que al igual deberían ponerla un mismo idioma, no tienen por qué cambiarle anuncio, publicidad, cualquier cosa. Todos deberían hacer como, español, español que es lo que hablamos.
Élodie	00:14:07.6	00:14:18.7	De acuerdo. ¿Y si tiene un acento, por ejemplo, si la, la, la publicidad viene con acento rolo, por ejemplo, o acento de Medellín, o, qué sé yo, de otra parte, de Chile?
1M3S2	00:14:18.7	00:14:28.3	¿Qué es la mejor que tuviera? Sí, que, como le dije, de Bogotá que sea, que saben expresarse.
Élodie	00:14:26.7	00:14:28.3	Mmmh. ¿No le molesta?
1M3S2	00:14:28.4	00:14:32.3	No, no me molestaría que fuera de Bogotá.
Élodie	00:14:30.6	00:14:40.0	De acuerdo. ¿Y se-, sería bueno según usted, que todos habláramos el mismo español, con el mismo acento?
1M3S2	00:14:37.9	00:14:39.6	Sí, sería bueno.
Élodie	00:14:39.8	00:14:40.6	¿Sería bueno?
1M3S2	00:14:40.5	00:14:43.8	Que hubiera como más comunicación.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:42.4	00:14:43.3	¿Mmmh?
1M3S2	00:14:43.3	00:14:49.6	Como menos discordia entre la gente porque ya nos supiéramos comunicar.
Élodie	00:14:49.7	00:14:59.5	De acuerdo. Y, y si todos tuviéramos que hablar justamente con el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
1M3S2	00:15:04.3	00:15:10.9	Pues, ahí sí, pero tengo dos porque el argentino...
Élodie	00:15:09.8	00:15:10.1	¿Mmmh?
1M3S2	00:15:10.1	00:15:10.8	...es bueno.
Élodie	00:15:10.9	00:15:12.0	¿Le gusta?
1M3S2	00:15:12.0	00:15:16.1	Sí. El argentino, pero me quedaría con el de España, el español.
Élodie	00:15:16.0	00:15:17.7	¿El de España? ¿El de España?
1M3S2	00:15:17.6	00:15:18.0	España.
Élodie	00:15:17.9	00:15:23.1	Y si fuera de Colombia, si tuviera que elegir uno de Colombia, ¿qué, qué, qué elegiría?
1M3S2	00:15:22.8	00:15:24.0	¿Una ciudad de Colombia?
Élodie	00:15:23.9	00:15:24.9	Sí.
1M3S2	00:15:25.7	00:15:28.6	Elerigi, elerigi, eh, el paisa. Me pa-...
Élodie	00:15:28.6	00:15:29.1	¿El paisa?
1M3S2	00:15:29.1	00:15:29.3	Sí.
Élodie	00:15:29.3	00:15:29.6	¿Le gusta?
1M3S2	00:15:29.5	00:15:31.3	Obvio. Hablan bonito.
Élodie	00:15:31.4	00:15:52.4	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué importancia...? A ver, no. Usted si tu-, perdón, si tuviera que cambiar de acento de español, dejar el costeño, el samario, ¿verdad? Y hablar otro, ¿cuál elegiría?
1M3S2	00:15:52.4	00:15:54.6	¿De Colombia?
Élodie	00:15:54.5	00:15:57.8	O, o de otra parte.
1M3S2	00:15:55.9	00:15:58.9	Pues, elige, de Medellín.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:15:58.6	00:15:59.5	¿De Medellín?
1M3S2	00:15:59.5	00:15:59.8	Sí.
Élodie	00:15:59.8	00:16:09.5	También. Y, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
1M3S2	00:16:08.9	00:16:25.7	Pues, muy importante porque así como uno se expresa de ahí lo van como a conocer a uno. El modo de expresarse de una vez lo van a conocer a uno, nada más por el modo de expresarse lo conocen a uno.
Élodie	00:16:24.9	00:16:36.1	Mmmh, listo. De acuerdo. Y, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Muy importante, importante, poco importante...
1M3S2	00:16:35.1	00:16:37.4	Repítamela. Repíteme esa pregunta.
Élodie	00:16:37.4	00:16:45.6	¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
1M3S2	00:16:47.1	00:16:52.8	Pues, es muy importante, puede uno que hable con errores pero después que lo entiendan...
Élodie	00:16:52.5	00:16:52.8	¿Mmmh?
1M3S2	00:16:52.8	00:16:56.5	...lo que uno quiere decir, pues no entiende nada.
Élodie	00:16:56.4	00:16:57.4	Claro.
1M3S2	00:16:57.3	00:17:04.4	Uno puede equivocarse al hablar, pero después que lo entiendan, digo yo que eso es lo que cuenta.
Élodie	00:17:03.9	00:17:16.5	Mmmh, de acuerdo. Diga en orden de preferencia tres zonas, o países, o regiones donde a usted le gusta como se habla el español.
1M3S2	00:17:16.6	00:17:29.3	Pues, en España me gusta como se habla, en Madrid pues. Me gusta el, el, el, el de Argentina...
Élodie	00:17:29.4	00:17:29.8	¿Mmmh?
1M3S2	00:17:29.8	00:17:33.9	...o sea, en Buenos Aires. Y aquí Colombia, Bogotá.
Élodie	00:17:34.1	00:17:45.2	Listo, perfecto. Y, ¿le gustaría que su hijo o su hija, no sé si tiene, aprendiera con un profesor originario de otra región?
1M3S2	00:17:45.2	00:17:46.6	De Medellín.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:17:46.7	00:17:47.9	¿De Medellín le gustaría?
1M3S2	00:17:47.7	00:17:47.9	Sí.
			De acuerdo, muy bien. Eh, ahora, vamos a pasar a la última parte del, del, de la encuesta. Le voy a dar, eh, palabras y me tendría que decir con qué, mmmh, zonas, con qué acento asocia esas palabras. Por ejemplo, si, si digo «cariño», me tiene que decir un acento que le suene así, bonito o cariñoso, ¿no? Que, en español, un acento del español, pero de una zona en particular que le suene cariñoso, o que le suene a enfado, o que le suene a otra cosa, ¿sí?
Élodie	00:17:48.0	00:18:23.3	
1M3S2	00:18:23.5	00:18:23.8	Sí.
Élodie	00:18:23.7	00:18:31.6	¿Me entiende? Entonces, si le digo «cariño», justamente, ¿qué, qué me dice?, ¿qué acento asocia usted con cariño?
1M3S2	00:18:31.7	00:18:36.5	¿Qué acento? O sea, lo asocio con...
Élodie	00:18:36.4	00:18:38.1	Con cariño.
1M3S2	00:18:38.2	00:18:38.9	O sea, ¿qué...?
Élodie	00:18:38.9	00:18:44.4	...que le es cariñoso al oído, así, que le, le...
1M3S2	00:18:42.1	00:18:43.6	Uy, el paisa.
Élodie	00:18:43.5	00:18:45.4	El paisa, ¿no? De acuerdo.
1M3S2	00:18:45.4	00:18:46.3	El paisa.
Élodie	00:18:46.3	00:18:50.8	Muy bien. Eh, ¿enfado, enojo?
1M3S2	00:18:53.2	00:19:00.4	Los que se enfadan, al mejor enfadado como los de Bucaramanga.
Élodie	00:19:00.3	00:19:01.8	Bucaramanga, ¿le parece?
1M3S2	00:19:01.8	00:19:02.4	Sí.
Élodie	00:19:02.2	00:19:04.9	Muy bien. ¿Tecnología?
1M3S2	00:19:06.4	00:19:07.9	Medellín.
Élodie	00:19:07.8	00:19:09.8	¿Medellín también?
1M3S2	00:19:08.7	00:19:09.6	Obvio.
Élodie	00:19:09.7	00:19:11.2	¿Elegancia?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

1M3S2	00:19:11.2	00:19:13.1	Medellín.
Élodie	00:19:13.3	00:19:15.8	¿También? ¿Vulgaridad?
1M3S2	00:19:16.0	00:19:18.7	(Risas). Cartagena.
Élodie	00:19:18.8	00:19:22.2	Ok. Eh, ¿sentido del humor?
1M3S2	00:19:22.4	00:19:25.7	La costa, Barranquilla.
Élodie	00:19:25.8	00:19:30.7	Mmmh. Eh, ¿bajos recursos económicos?
1M3S2	00:19:30.7	00:19:32.8	Santa Marta.
Élodie	00:19:32.9	00:19:36.0	¿Altos recursos económicos?
1M3S2	00:19:35.2	00:19:36.0	Medellín.
Élodie	00:19:36.4	00:19:39.6	Mmmh. ¿Confianza en el trato?
1M3S2	00:19:39.7	00:19:42.1	Los paisas.
Élodie	00:19:42.1	00:19:45.4	Listo. Eh, ¿respeto?
1M3S2	00:19:45.4	00:19:48.4	Los paisas.
Élodie	00:19:47.8	00:19:50.2	¿También? ¿Autoridad?
1M3S2	00:19:50.0	00:19:56.2	Autoridad, los paisas.
Élodie	00:19:55.4	00:20:05.6	¿También? Ok. Y, ¿y hay otras características, palabras así que yo no haya dicho y que usted a lo mejor asocia con, con zonas?
1M3S2	00:20:05.0	00:20:21.9	Yo digo que el paisa es como, eh, así como lo que usted está diciendo es que ellos, o sea, ellos pueden estar en cualquier lugar, parte del mundo, que ellos siempre van a hablar paisa.
Élodie	00:20:22.1	00:20:22.8	Ah, ¿sí?
1M3S2	00:20:22.8	00:20:49.9	A cambio, el costeño, se lo digo yo, yo porque juego fútbol. Uno, samario se va para allá para Medellín y ya a los tres meses: «Tocala pues, tocala». A cambio, los paisas, no. Los paisas vienen a Santa Marta y ellos no van a echar una vulgaridad, nada. Ellos con su paisa adonde van, y se encuentran donde ellos y como que hay más conexión, más comunicaciones paisa, y ellos quieren llevar su hablado a todos lados.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:50.3	00:20:51.5	Curioso, ¿no?
1M3S2	00:20:51.7	00:20:52.3	Sí.
Élodie	00:20:52.3	00:21:15.7	Muy bien. Ahora, le voy a hacer preguntas que ya hicimos, no es ninguna trampa, sino que en general, cuando damos encuestas, la gente, como piensa en el mismo tema, de repente quiere agregar o cambiar un poco las respuestas. Entonces, eh, dígame tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
1M3S2	00:21:14.4	00:21:20.2	Medellín, Bogotá y Bucaramanga.
Élodie	00:21:17.5	00:21:20.2	¿Ellos hablan igual o parecido a usted?
1M3S2	00:21:20.1	00:21:22.1	¿Habla de Santa, los costeños?
Élodie	00:21:22.2	00:21:23.0	Mmmh.
1M3S2	00:21:23.0	00:21:39.7	No, pues, los que hablan son, sí, pues, los, los saben, como le dije, los barranquilleros, los cartageneros, hablan...
Élodie	00:21:39.8	00:21:41.2	Ah, ellos hablan más parecido, ¿no?
1M3S2	00:21:41.2	00:21:48.6	Sí. Hablan más parecido que nosotros.
Élodie	00:21:43.1	00:21:48.6	¿Y grupos de gente aquí en la ciudad de Santa Marta que hablen igual o parecido a usted?
1M3S2	00:21:49.0	00:21:50.7	Los adultos mayores.
Élodie	00:21:50.4	00:21:54.8	Mmmh. ¿Hablan igual que usted?
1M3S2	00:21:52.5	00:21:52.9	Sí.
Élodie	00:21:52.9	00:21:59.4	Mmmh. Listo. Y, ¿tres zonas donde hablan el español diferente a usted?
1M3S2	00:21:58.7	00:22:09.6	Pues Cali, lo que es Chocó, como le dije, Nariño. Pues, allá, en esa parte maltratan como (no se entiende).
Élodie	00:22:09.6	00:22:19.0	Bueno, listo, perfecto. Y, ¿tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla aquí en Santa Marta?
1M3S2	00:22:20.9	00:22:31.3	Como yo le dije, así como los jóvenes, los adultos mayores que se saben expresar, y así, los jóvenes.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:31.5	00:22:41.9	Muy bien, muy bien. Aquí le muestro un mapa, no se ve mucho, pero, donde está Santa Marta en el medio, Riohacha, Cartagena...
1M3S2	00:22:40.7	00:22:41.7	Ahí está Santa Marta.
Élodie	00:22:41.6	00:22:59.2	Esa, ve... Y para preguntarle hasta dónde se extiende el, el samario según usted, o sea, hasta dónde se habla samario, según le parece.
1M3S2	00:22:51.8	00:22:59.2	¿Dónde se habla samario? Pues, en todo el centro de Santa Marta.
Élodie	00:22:59.2	00:23:10.8	Y, ¿y solamente? O sea, ¿no más allá?
1M3S2	00:23:02.2	00:23:10.8	Samario ya como es, Santa Marta, nada más en la mera zona urbana de Santa Marta es que se habla...
Élodie	00:23:10.3	00:23:12.5	Porque luego ya se cambia el acento, ¿verdad?
1M3S2	00:23:12.5	00:23:13.2	Sí.
Élodie	00:23:12.5	00:23:38.9	Listo, perfecto, perfecto. Y ahora, le voy a, a mencionar, ya casi hemos terminado, eh, una lista de, de ciudades y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...», ¿sí? Entonces, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?
1M3S2	00:23:40.1	00:23:40.7	No.
Élodie	00:23:41.1	00:23:41.9	Desacuerdo, ¿no?
1M3S2	00:23:41.9	00:23:42.6	Desacuerdo.
Élodie	00:23:42.6	00:23:44.8	Ya, listo. ¿»Bogotá»?
1M3S2	00:23:44.8	00:23:48.1	Estoy de acuerdo con eso.
Élodie	00:23:46.7	00:23:47.9	¿»Cali»?
1M3S2	00:23:47.8	00:23:49.4	Desacuerdo.
Élodie	00:23:49.5	00:23:51.5	Desacuerdo. ¿»Cartagena»?
1M3S2	00:23:51.5	00:23:52.9	Muy desacuerdo.
Élodie	00:23:52.9	00:23:55.6	Listo, eh, ¿»España»?
1M3S2	00:23:56.2	00:23:56.8	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:56.9	00:23:58.8	De acuerdo. ¿»Guajira»?
1M3S2	00:24:00.6	00:24:02.6	Sí, desacuerdo.
Élodie	00:24:02.5	00:24:03.5	¿De acuerdo?
1M3S2	00:24:03.5	00:24:04.4	Sí.
Élodie	00:24:04.3	00:24:06.6	Eh, ¿»interior de Colombia»?
1M3S2	00:24:10.7	00:24:11.7	Acuerdo.
Élodie	00:24:11.8	00:24:14.2	De acuerdo. ¿»Medellín»?
1M3S2	00:24:14.2	00:24:15.7	Muy de acuerdo.
Élodie	00:24:15.7	00:24:18.3	Muy de acuerdo. ¿»Santa Marta»?
1M3S2	00:24:18.3	00:24:19.1	De acuerdo.
Élodie	00:24:19.1	00:24:21.5	De acuerdo. ¿»Valledupar»?
1M3S2	00:24:21.5	00:24:22.5	De acuerdo.
Élodie	00:24:22.4	00:24:28.7	De acuerdo. Ahora, lo mismo, pero con grupos de gente. ¿»Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
1M3S2	00:24:30.4	00:24:31.4	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:24:31.3	00:24:33.7	De acuerdo. ¿»Barranquilleros»?
1M3S2	00:24:33.8	00:24:36.0	Desacuerdo.
Élodie	00:24:35.9	00:24:37.4	¿»Bogotanos»?
1M3S2	00:24:37.5	00:24:39.0	De acuerdo.
Élodie	00:24:39.1	00:24:40.9	¿»Cartageneros»?
1M3S2	00:24:40.8	00:24:42.4	Desacuerdo.
Élodie	00:24:42.5	00:24:43.8	¿»Españoles»?
1M3S2	00:24:43.8	00:24:45.3	De acuerdo.
Élodie	00:24:45.4	00:24:46.9	¿»Indígenas»?
1M3S2	00:24:47.8	00:24:49.3	Acuerdo, sí.
Élodie	00:24:49.6	00:24:53.5	¿»Mexicanos»?
1M3S2	00:24:51.9	00:24:53.5	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:24:53.4	00:24:55.1	¿»Pastusos»?
1M3S2	00:24:55.0	00:24:56.1	Desacuerdo.
Élodie	00:24:56.2	00:24:57.8	¿»Samaritanos»?
1M3S2	00:24:57.8	00:24:59.3	Acuerdo.
Élodie	00:24:59.3	00:25:01.2	Y, ¿»venezolanos»?
1M3S2	00:25:02.1	00:25:03.2	Desacuerdo, sí.
Élodie	00:25:03.1	00:25:11.5	Desacuerdo. Ok. Y, eh, bueno. El país, Colombia, ciudad, Santa Marta, su barrio, el barrio donde vive, ¿cómo se llama?
1M3S2	00:25:11.4	00:25:12.8	Simón Bolívar.
Élodie	00:25:12.7	00:25:18.3	Simón Bolívar. Ok. ¿Profesión, ocupación u oficio? ¿Qué hace?
1M3S2	00:25:18.1	00:25:18.7	¿Yo?
Élodie	00:25:18.7	00:25:19.1	Sí.
1M3S2	00:25:19.1	00:25:23.9	Yo me dedico a jugar fútbol.
Élodie	00:25:21.1	00:25:25.6	Ajá, muy bien. ¿Profesional?
1M3S2	00:25:23.3	00:25:23.7	Prof-...
Élodie	00:25:23.8	00:25:24.6	¿Sí?
1M3S2	00:25:24.7	00:25:29.4	O sea, estuve en la profesional, pero ya me, me bajaron. En estos momentos me bajaron.
Élodie	00:25:29.1	00:25:36.2	Ajá, muy bien, de acuerdo. Entonces, sexo, masculino, ¿edad?
1M3S2	00:25:36.1	00:25:42.5	Veintitrés años.
Élodie	00:25:37.6	00:25:42.5	Veintitrés. Eh, instrucción. ¿Hasta, hasta dónde llegó a estudiar?
1M3S2	00:25:42.4	00:25:44.5	Yo, hasta quinta primaria.
	00:25:44.6	00:25:49.7	Listo. Eh, pues nada. Muchísimas gracias.
1M3S2	00:25:49.7	00:25:51.6	Igual a usted.

Educación secundaria

2F1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:06.4	Listo. ¿Usted es de Santa Marta?
2F1S1	00:00:06.4	00:00:07.3	Sí, señora.
Élodie	00:00:07.3	00:00:11.7	¿Sí? ¿Hace cuánto tiempo est-, lleva viviendo aquí?
2F1S1	00:00:11.7	00:00:13.9	Tengo cincuenta y siete años.
Élodie	00:00:14.0	00:00:16.4	¿Seguidos?
2F1S1	00:00:15.2	00:00:16.4	Todo.
Élodie	00:00:15.9	00:00:17.2	¿Toda su vida?
2F1S1	00:00:16.8	00:00:17.7	Toda la vida.
Élodie	00:00:17.6	00:00:20.6	Ajá, muy bien. Y, ¿sus padres eran de aquí también?
2F1S1	00:00:20.6	00:00:23.6	Todos eran de Santa Marta.
Élodie	00:00:23.6	00:00:24.5	Ajá, muy bien.
2F1S1	00:00:24.5	00:00:26.3	Ambos. Mamá y papá.
Élodie	00:00:26.4	00:00:30.8	Ok, listo. ¿Y ha vivido en otro país u otra región?
2F1S1	00:00:30.5	00:00:37.6	No. Conozco Bogotá porque fui dos años, nada más. Por paseo.
Élodie	00:00:37.6	00:00:43.7	Bien, muy bien. Y, ¿y ha visitado también otros países donde se habla el español?
2F1S1	00:00:43.7	00:00:45.3	No.
Élodie	00:00:44.9	00:00:45.4	¿Tampoco?
2F1S1	00:00:45.4	00:00:45.8	No.
Élodie	00:00:45.9	00:00:50.5	De acuerdo. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
2F1S1	00:00:52.6	00:00:56.3	Eh, normal, es-, español.
Élodie	00:00:56.0	00:00:56.5	¿Español?
2F1S1	00:00:56.5	00:00:57.0	Español.
Élodie	00:00:57.0	00:00:59.6	¿No tiene otros nombres su forma de hablar?
2F1S1	00:00:59.7	00:01:00.6	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:00.6	00:01:01.1	¿No?
2F1S1	00:01:01.1	00:01:01.8	No.
Élodie	00:01:01.4	00:01:01.9	De acuerdo.
2F1S1	00:01:01.8	00:01:05.3	Corriente. Normal.
Élodie	00:01:03.2	00:01:04.0	¿Mmmh?
2F1S1	00:01:04.0	00:01:04.6	Español.
Élodie	00:01:04.6	00:01:14.1	Listo. ¿Cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia sien-, eh, siente que hablan igual a usted?
2F1S1	00:01:15.2	00:01:20.9	¿Regiones o regiones?
Élodie	00:01:20.9	00:01:22.5	O lugares...
2F1S1	00:01:22.2	00:01:29.2	¿O lugares? Bueno, eh, creo que el venezolano.
Élodie	00:01:29.2	00:01:29.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:01:29.9	00:01:39.9	Bastante. Bastante. El venezolano es bastante idéntico. Eh, paisa porque hace muchas eses.
Élodie	00:01:39.9	00:01:40.7	¿Mmmh?
2F1S1	00:01:40.8	00:02:01.6	No más. Eh, paisa, eh, mis hermanas cuando vienen de allá de, la isla de allá de S-, San Andrés y, y porque ellos tienen otro idioma.
Élodie	00:02:01.6	00:02:02.0	Ah, ya.
2F1S1	00:02:02.0	00:02:04.6	Que es mucho inglés.
Élodie	00:02:02.9	00:02:04.0	Ah, ya.
2F1S1	00:02:04.0	00:02:05.2	Papiamiento.
Élodie	00:02:05.3	00:02:06.3	Entonces, ellos...
2F1S1	00:02:06.1	00:02:07.2	En Aruba.
Élodie	00:02:06.8	00:02:10.0	¿Se parece a lo que habla usted o no se parece?
2F1S1	00:02:09.2	00:02:12.0	No, diferente. Total.
Élodie	00:02:11.4	00:02:14.3	Y el paisa, ¿es, se parece o es diferente?
2F1S1	00:02:15.2	00:02:17.3	¿El país? Tampoco.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:02:17.3	00:02:18.1	¿No?
2F1S1	00:02:18.0	00:02:27.6	No. Es bo-, es, es, tiene un, una parte contenido por la playa, el mar, la extensión del mar. Nada más.
Élodie	00:02:27.5	00:02:37.8	Ya, ya. Y entonces, si, si retomamos las, las zonas donde se habla igual o parecido a, a como usted habla, entonces, ¿me diría Venezuela?
2F1S1	00:02:37.8	00:02:42.0	Venezuela, eh, Medellín, Bogotá.
Élodie	00:02:41.9	00:02:43.3	Ahí, ¿sí se parece a lo que hablan?
2F1S1	00:02:43.3	00:02:44.7	Sí. sí, bastante.
Élodie	00:02:44.8	00:02:46.1	...al samario ¿no?
2F1S1	00:02:45.7	00:02:47.7	O sea, español. Puro español.
Élodie	00:02:47.6	00:02:52.4	Al espa-, ¿y al español de usted en particular? O sea, su acento, su...
2F1S1	00:02:52.4	00:03:00.8	Mi acento es, es, es muy relajado, o sea, nosotros no somos tan formal que digamos para hablar. Porque no decimos las cosas como deben de ser: «banano», sino «guineo»...
Élodie	00:03:09.2	00:03:10.3	Ah, ya.
2F1S1	00:03:11.4	00:03:15.9	¿Ya? «Coffee» no, «café» (risas).
Élodie	00:03:15.9	00:03:17.5	Bueno, «coffee» es inglés, ¿no?
2F1S1	00:03:17.5	00:03:18.5	¡Yes!
Élodie	00:03:18.0	00:03:21.4	Nadie dice eso en español, ¿verdad?
2F1S1	00:03:20.3	00:03:21.4	Mmmh. O «tinto».
Élodie	00:03:21.2	00:03:22.3	¡Ajá! Tinto.
2F1S1	00:03:22.3	00:03:23.4	Café, tinto.
Élodie	00:03:23.4	00:03:33.3	Ya, ya. Muy bien, muy bien. ¿En qué, en qué zonas de Colombia le gusta como se habla el español?
2F1S1	00:03:34.6	00:03:39.7	¿El español? Medellín, Bogotá...
Élodie	00:03:39.3	00:03:40.4	¿Ahí le gusta?
2F1S1	00:03:40.4	00:03:41.5	Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:41.5	00:03:47.2	Mmmh. ¿Por qué? ¿Por qué esas ciudades en particular le parece m-...?
2F1S1	00:03:47.2	00:04:05.6	Porque son, son de acá mismo de, de nuestra, eh, Colombia y, y, y nos conocemos, nos conocemos mucho en perfil, en, en, en los acentos, ¿ya?
Élodie	00:04:05.3	00:04:05.9	De acuerdo.
2F1S1	00:04:05.9	00:04:09.4	En las formas de, de las comidas, también.
Élodie	00:04:09.3	00:04:15.5	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Entonces le gusta como se habla en Santa Marta, Medellín y Bogotá.
2F1S1	00:04:15.3	00:04:16.5	Y en, exactamente.
Élodie	00:04:16.5	00:04:23.6	¿Y dónde, dentro de Colombia, en qué regiones considera usted que hablan mejor?
2F1S1	00:04:29.5	00:04:31.7	Popayán.
Élodie	00:04:30.5	00:04:31.4	¿Popayán?
2F1S1	00:04:31.4	00:04:40.4	Popayán, eh, eh, tienen, son muy moderados para hablar.
Élodie	00:04:38.5	00:04:53.0	¿Mmmh?
2F1S1	00:04:39.2	00:04:53.0	¿Ya? Eh, son muy correctos. Eh, Popayán, está, hay parte en, aquí mismo, en Valledupar.
Élodie	00:04:51.8	00:04:52.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:04:52.5	00:04:53.2	También.
Élodie	00:04:53.3	00:04:54.6	¿Le gusta como hablan?
2F1S1	00:04:54.5	00:04:58.6	Hablan también más, más moderado, más correcto.
Élodie	00:04:58.5	00:04:59.4	De acuerdo.
2F1S1	00:04:59.4	00:04:59.7	Ya.
Élodie	00:04:59.8	00:05:09.3	De acuerdo, muy bien. Y, ¿en qué zonas de Colombia, dentro de Colombia, siente que hablan diferente a usted?
2F1S1	00:05:10.4	00:05:11.0	¿Zonas?
Élodie	00:05:11.2	00:05:14.2	O departamentos o ciudades, también.
2F1S1	00:05:14.2	00:05:26.7	Mmmh. Departamentos de, el guajiro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:05:26.5	00:05:29.9	Mmmh. ¿Por qué? ¿Por qué siente que es diferente?
2F1S1	00:05:29.9	00:05:38.9	Porque el guajiro interpreta mucho, eh, las cosas con «vaina».
Élodie	00:05:38.5	00:05:39.0	Ah ya.
2F1S1	00:05:38.9	00:05:42.9	Y nosotros no, nosotros somos diferentes.
Élodie	00:05:42.9	00:05:43.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:05:43.6	00:05:50.8	¿Ya? Muy, muy gritados, demasiado gritado y nosotros aquí somos diferentes.
Élodie	00:05:50.2	00:05:50.8	Ya.
2F1S1	00:05:50.8	00:06:01.6	Nosotros, lo que hacemos, es la traducción, eh, explayarla. Ejemplo, eh, «Vamos a tomar agua», no «Tómate el agua» (risas).
Élodie	00:06:01.7	00:06:04.9	Ya.
2F1S1	00:06:02.4	00:06:04.9	(Risas).
Élodie	00:06:03.4	00:06:04.9	Ya. Es más...
2F1S1	00:06:05.0	00:06:08.4	Nomás.
Élodie	00:06:05.6	00:06:15.9	...directo. Muy bien. Y, ¿en qué regiones, zonas o lugares de Colombia no, no le gusta como hablan el español?
2F1S1	00:06:16.3	00:06:41.6	Mmmh. ¿Regiones o zonas? Mmmh, yo tengo familiares que viven, pero ese es Tolima, Ibagué, y son ciudades.
Élodie	00:06:40.8	00:06:41.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:06:42.3	00:06:47.1	Ellos hablan a veces muy enredados.
Élodie	00:06:47.5	00:06:49.4	Y ahí, ¿no le gusta?
2F1S1	00:06:48.8	00:06:52.0	No. Yo les digo: «Así no es, hablen claro» (risas).
Élodie	00:06:52.2	00:06:58.9	Ah, entonces, esa región y, ¿hay más, eh, eh, zonas que no le gusta como hablan?
2F1S1	00:06:58.9	00:07:08.7	Que no, no, que no hablan lo que deben de decir claro sino lo, lo tratan de decir de otra forma.
Élodie	00:07:07.7	00:07:08.7	Mmmh.
2F1S1	00:07:08.4	00:07:09.0	¿Ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:09.2	00:07:21.6	Entonces, sí, ok, muy bien, muy bien. Eh, ¿en qué regiones, zonas o lugares de Colombia le parece que hablan peor?
2F1S1	00:07:25.5	00:07:35.7	¿Peor que nosotros? (risas). Bueno, hay parte de Bogotá.
Élodie	00:07:34.1	00:07:34.8	Mmmh.
2F1S1	00:07:34.9	00:07:48.2	Hay parte. Hay parte, hay parte de Bogotá que ellos hablan mucho «Pues [pweʃ], oles ['oleʃ]», y yo les digo: «¿Qué es eso?», ¿ya?
Élodie	00:07:48.2	00:07:51.3	Entonces, ¿en Bogotá?
2F1S1	00:07:48.8	00:07:52.2	Es la forma de ellos de expresarse.
Élodie	00:07:51.7	00:07:52.7	De acuerdo.
2F1S1	00:07:52.7	00:07:54.4	Diferente a la de uno.
Élodie	00:07:54.5	00:07:54.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:07:54.9	00:07:56.4	Que no son tan claros.
Élodie	00:07:56.4	00:08:02.6	Mmmh. De acuerdo. ¿Serían entonces ellos los que según usted hablan peor en Colombia?
2F1S1	00:08:02.4	00:08:03.3	Para mí, sí.
Élodie	00:08:03.4	00:08:26.9	Mmmh, de acuerdo. Ahora vamos a hablar de la gente con la que se encuentra, eh, viviendo en Santa Marta, o sea, sea gente que es de, de Santa Marta de la, de toda la vida, como usted, o gente de fuera que vive en Santa Marta, ¿no? Dentro de Santa Marta, ¿qué personas siente que hablan igual a usted?
2F1S1	00:08:27.9	00:08:35.4	Bueno, eh, aquí tienen años de estar viviendo turcos.
Élodie	00:08:34.2	00:08:35.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:08:35.1	00:08:39.0	Y siento que, yo le, ellos hablan claro...
Élodie	00:08:39.0	00:08:39.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:08:39.5	00:08:51.6	...que se le entiende, que se puede convivir. Eh, turcos, eh, vienen personas de allá de, de Aruba, como mi familia...
Élodie	00:08:51.5	00:08:52.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:08:52.4	00:08:57.2	...viene gente de Venezuela, que tengo familiares también.
Élodie	00:08:56.6	00:08:58.3	Y ellos, ¿hablan igual a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:08:58.0	00:08:59.2	Hablan iguales.
Élodie	00:08:59.2	00:08:59.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:08:59.5	00:08:59.9	Sí.
Élodie	00:09:00.0	00:09:00.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:09:00.5	00:09:11.6	El, el, el de Aruba es por el papiamento que ellos tienen. No más. Porque ellos tienen mucho, más que, que inglés, que francés, pero se le entiende.
Élodie	00:09:11.6	00:09:12.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:09:12.1	00:09:14.7	Y ellos entienden a uno.
Élodie	00:09:13.4	00:09:14.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:09:14.2	00:09:15.9	A mí me encanta mucho el inglés.
Élodie	00:09:15.9	00:09:16.6	Ah, ¿sí?
2F1S1	00:09:16.6	00:09:20.5	Pero no le he puesto interés con tantos años.
Élodie	00:09:19.8	00:09:20.5	Ya.
2F1S1	00:09:20.5	00:09:24.5	Unas que otras cositas.
Élodie	00:09:22.0	00:09:24.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:09:22.8	00:09:23.9	Pero es muy lindo.
Élodie	00:09:23.8	00:09:24.4	¿Sí?
2F1S1	00:09:24.2	00:09:27.3	Muy bonito. Me parece encantador.
Élodie	00:09:27.3	00:09:29.7	Mmmh, muy bien.
2F1S1	00:09:29.7	00:09:31.7	Los alemanes hablan divino.
Élodie	00:09:31.7	00:09:33.9	¿También? ¿Conoció a alemanes?
2F1S1	00:09:33.7	00:09:36.5	Alemanes, argentinos, sí.
Élodie	00:09:36.5	00:09:37.6	Muy bien.
2F1S1	00:09:37.6	00:09:40.8	A los que sí no les entiendo, a veces, ¡son a los chinos!
Élodie	00:09:40.8	00:09:41.8	¡Ah, sí!
2F1S1	00:09:41.8	00:09:48.7	Porque ahí sí, terrible. Es puro «tom», «tim» (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:48.4	00:09:49.9	O sea, ¿resuena?
2F1S1	00:09:49.6	00:09:49.9	Sí.
Élodie	00:09:49.9	00:09:57.1	Muy bien. Y, ¿y qué personas dentro de Santa Marta le gusta como hablan el español?
2F1S1	00:09:57.2	00:10:20.5	Eh, bueno, aparte de mi propia más familia, mis hermanos, amigos, eh, colombianos, eh, me gustan los de Venezuela. No sé. No sé. Me encanta. Son, son muy directos. Muy directos.
Élodie	00:10:20.3	00:10:21.5	¿Le gusta como hablan?
2F1S1	00:10:21.5	00:10:25.4	Sí. El paisa, habla muy moderno...
Élodie	00:10:24.5	00:10:25.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:10:24.9	00:10:34.9	...muy, est-, muy reservado, pero es una persona también que se le entiende y uno puede tomar de ellos esas clases...
Élodie	00:10:35.0	00:10:35.6	¿Mmmh?
2F1S1	00:10:35.6	00:10:48.3	...esa forma de, de hablar porque es muy moderada. Aquí se habla muy explayado. Nosotros, nosotros explayamos mucho el español.
Élodie	00:10:46.7	00:10:47.9	Mmmh.
2F1S1	00:10:47.9	00:10:53.1	Es muy bonito que lo corriamos, pero yo creo que con esta edad, no (risas)..
Élodie	00:10:53.1	00:11:02.8	Ok, de acuerdo. Muy bien. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
2F1S1	00:11:05.5	00:11:07.1	¿Personas?
Élodie	00:11:06.3	00:11:07.1	Mmmh.
2F1S1	00:11:07.4	00:11:12.7	Bueno, hay muchos profesores.
Élodie	00:11:11.1	00:11:12.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:11:12.3	00:11:18.1	Ellos se, se, se, ¿cómo se llama? Se esfuerzan...
Élodie	00:11:17.6	00:11:18.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:11:18.5	00:11:21.9	...por, porque uno entienda, porque uno se corrija, porque ellos, como toman su posición de clases...
Élodie	00:11:28.7	00:11:29.3	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:11:29.3	00:11:31.8	¿Ya? Pero bastante.
Élodie	00:11:31.8	00:11:32.9	¿Mmmh? Ya.
2F1S1	00:11:32.9	00:11:36.8	Los profesores, los padres, los curas.
Élodie	00:11:35.6	00:11:36.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:11:36.4	00:11:39.6	¿Ya? También. Bastante, bastante.
Élodie	00:11:39.6	00:11:47.5	Muy bien, de acuerdo. Y, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2F1S1	00:11:50.8	00:12:07.9	Las que no son samarias, samarias. Las que son ya de otros países y de ciertos pueblos que hablan muy, muy, muy, muy atrasado.
Élodie	00:12:07.9	00:12:08.6	Ajá, ¿cómo es?
2F1S1	00:12:08.6	00:12:14.6	Sí. Sí. En Guacamayal, hay muchas personas, que es una, esto es una zona bananera...
Élodie	00:12:14.4	00:12:14.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:12:14.9	00:12:29.9	...y son muy atrasaditos porque también tengo familiares, tengo un yerno y a veces, yo le digo: «así no es», «esa palabra no es, está mal hecha, está mal dicha», «está mal pronunciada».
Élodie	00:12:28.8	00:12:30.0	¿Mmmh?
2F1S1	00:12:30.1	00:12:30.8	¿Ya?
Élodie	00:12:30.8	00:12:31.8	Entonces...
2F1S1	00:12:31.8	00:12:39.3	Pero es porque no toman ellos mismos ese conocimiento de, de querer aprender o de oír.
Élodie	00:12:37.5	00:12:37.8	Ya.
2F1S1	00:12:37.8	00:12:44.8	Porque sí se puede, hoy en día, con radio y con señas, uno aprende.
Élodie	00:12:43.8	00:12:44.8	Claro, mmmh.
2F1S1	00:12:44.8	00:12:52.5	Ejemplo, a mí, me gusta aprender, eh, de una persona sordamuda.
Élodie	00:12:49.9	00:12:50.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:12:50.8	00:12:57.2	Señales y yo les entiendo. Yo tengo dos compañeros y yo les entiendo, ¿ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:56.6	00:12:59.1	Muy bien.
2F1S1	00:12:57.3	00:12:58.7	Es parte de uno.
Élodie	00:12:58.7	00:13:07.5	Muy bien. Y, ¿qué personas de, de Santa Marta considera que hablan peor, en Santa Marta?
2F1S1	00:13:10.3	00:13:22.1	Los únicos que están aquí, que invaden bastante Santa Marta por su belleza, por su extensión, por todo, eh, los únicos, los únicos que no les entiendo yo a veces son los chinos.
Élodie	00:13:21.2	00:13:23.0	¿Ajá?
2F1S1	00:13:23.1	00:13:39.5	Pero, de ahí en fuera no, uno le entiende bastante al argentino, al francés, al español, ¿ya? Bastante, uno entiende lo que ellos quieren decirle, preguntarle a uno.
Élodie	00:13:37.5	00:13:38.6	¿Mmmh?
2F1S1	00:13:38.6	00:13:39.0	¿Ya?
Élodie	00:13:39.2	00:13:39.9	De acuerdo.
2F1S1	00:13:39.9	00:13:40.3	Bastante.
Élodie	00:13:40.3	00:13:49.9	Muy bien, muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente? ¿Qué significa esto para usted?
2F1S1	00:13:50.7	00:14:13.0	Pues, correctamente es que yo llegue y le diga: «Buenos días, señorita» y no «Hola, ¿cómo están?». Esto no es correctamente. Esto es incorrectamente, lo correcto es: «Buenos días, permiso, ¿cómo están?».
Élodie	00:14:13.8	00:14:15.2	De acuerdo.
2F1S1	00:14:14.5	00:14:21.3	Y con la voz suave, baja.
Élodie	00:14:16.3	00:14:16.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:14:17.1	00:14:19.3	Porque la voz alta es muy desagradable.
Élodie	00:14:19.4	00:14:20.2	¿Mmmh?
2F1S1	00:14:20.3	00:14:23.1	Horrible (risas).
Élodie	00:14:23.1	00:14:34.3	De acuerdo. Muy bien. Y, ¿me podría mencionar un lugar, una zona o una región donde para usted se habla más correctamente que en otra?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:14:37.0	00:14:59.7	Bueno, eh, Santa Marta se habla mejor que en las zonas bananeras. Eh, las regiones como la región de, de La Guajira, se habla incorrectamente, es muy bulliciosa, no es las palabras correctas que deben de usar.
Élodie	00:14:59.6	00:15:00.2	De acuerdo.
2F1S1	00:15:00.2	00:15:00.6	¡Ya!
Élodie	00:15:00.6	00:15:10.7	De acuerdo. Justamente, le iba a hacer esa pregunta, es la pregunta que si-, sigue, que es una zona, una región donde se hable más incorrectamente.
2F1S1	00:15:10.8	00:15:18.0	In-, incorrectamente, que hablen demasiado, eh, atrasado.
Élodie	00:15:18.1	00:15:19.8	Por ejemplo.
2F1S1	00:15:19.9	00:15:41.4	Atrasado, por ejemplo, bueno, eh, yo creo que está bastante La Guajira, Dibulla, que son zonas, tristeza, porque son nuestros hermanos.
Élodie	00:15:41.5	00:15:42.2	¿Mmmh?
2F1S1	00:15:42.0	00:15:50.5	...muchos hermanos arhuacos y ellos están preparándose, hablan correctamente, clarito, se les entiende.
Élodie	00:15:50.5	00:15:51.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:15:51.3	00:16:09.6	Bastante. Y están aprovechando todo esa juventud de niños y, y adultos para enseñarles. Mientras que hay otras partes de aquí misma, aquí mismo en nuestra región que no, están atrasaditos, en zonas...
Élodie	00:16:09.6	00:16:10.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:16:10.3	00:16:17.2	...en las zonas, zonas bananeras, ¿ya? Bastante.
Élodie	00:16:16.0	00:16:29.2	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Y las noticias en la radio, cuando escucha en las radio las noticias, ¿en el español de qué zona le gustaría que dieran?
2F1S1	00:16:29.0	00:16:30.2	¿Qué dijera?
Élodie	00:16:30.1	00:16:31.1	Mmmh.
2F1S1	00:16:31.1	00:16:32.2	¿Qué mencionara?
Élodie	00:16:32.2	00:16:40.0	O sea, por ejemplo, si puede elegir el acento de la perso-, del locutor, ¿qué, qué, qué acento elegiría usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:16:40.6	00:16:42.0	El paisa.
Élodie	00:16:42.0	00:16:45.7	¿El paisa? ¿Sí? ¿Por qué? Dígame.
2F1S1	00:16:44.7	00:16:51.3	Porque con, correctamente con, con todas las frases completas.
Élodie	00:16:50.0	00:16:51.0	Mmmh.
2F1S1	00:16:51.0	00:16:56.8	Correctamente. Con todas las frases.
Élodie	00:16:54.6	00:16:55.4	Muy bien.
2F1S1	00:16:55.3	00:16:58.6	En cambio, nosotros nos comemos muchas...
Élodie	00:16:57.8	00:16:58.7	Ah...
2F1S1	00:16:58.6	00:16:59.8	...muchas palabras.
Élodie	00:16:59.8	00:17:09.4	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y si fuera en la televisión, ¿diría lo mismo? O sea las noticias, para las noticias de la televisión.
2F1S1	00:17:09.5	00:17:30.4	De la televisión, pues, tenemos bastantes gentes de la costa que hablan correctamente, pero no hay como la gente de, de otros países que hablan más claro.
Élodie	00:17:29.2	00:17:29.7	Mmmh.
2F1S1	00:17:29.7	00:17:33.8	Hablan más, más explícito.
Élodie	00:17:33.6	00:17:34.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:17:34.3	00:17:53.9	¿Ya? Ejemplo, hay personas de Medellín, ¿ya?, que hablan muy correctamente, de, de Estados Unidos que uno le entiende, le oye, y dicen las cosas con pausas. En cambio, aquí no.
Élodie	00:17:54.0	00:18:06.1	De acuerdo, muy bien. Y en la, por teléfono, cuando le dan información por teléfono, ¿le gustaría de qu-, el español de qué, de qué zona, también?
2F1S1	00:18:06.4	00:18:25.9	¿Por teléfono? ¿Que me digan? Aparte de las zonas rurales que tenemos acá, eh, de las regiones, eh, tenemos los pueblitos.
Élodie	00:18:23.6	00:18:24.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:18:24.4	00:18:31.7	Ejemplos, el pueblo de Taganga, eh, parte en Barranquilla...
Élodie	00:18:30.3	00:18:31.7	¿Mmmh?

2F1S1	00:18:31.2	00:18:55.9	...que están también muy dejados, muy quedados. Esa niñez está aprendiendo mal, no es lo correcto, no están pronunciando lo que es. Hoy en día como que el Internet y la cuestión de, de tantas cosas y aparatos no ha dejado que uno avance.
Élodie	00:18:53.8	00:18:55.2	¿Mmmh?
2F1S1	00:18:55.0	00:19:19.8	Eso como que atrasa también a uno porque uno seguía ahí por eso. Y no, creo que no es bueno. Toda la vida ha habido un profesor que nos enseña, que nos educa. Uno viene educado de su casa, de mamá y papá, pero ellos nos dan a nosotros el refuerzo, ¿ya? El conocimiento de ellos.
Élodie	00:19:19.7	00:19:30.2	De acuerdo, de acuerdo. Entonces por teléfono, ¿le gustaría que sea más de aquí o de, del interior?
2F1S1	00:19:30.4	00:19:34.8	Eh, del interior, como personas de Medellín.
Élodie	00:19:34.7	00:19:38.8	De ac-, de acuerdo. Como para lo que me dijo de la radio, ¿verdad?
2F1S1	00:19:38.7	00:19:40.0	De la radio, sí.
Élodie	00:19:40.0	00:19:48.5	Listo, muy bien. Y, ¿en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas? Las películas extranjeras.
2F1S1	00:19:48.6	00:19:49.9	¿Extranjeras?
Élodie	00:19:49.9	00:19:52.3	Mmmh. Cuando, cuando hay un doblaje.
2F1S1	00:19:52.3	00:19:52.9	Un doblaje.
Élodie	00:19:52.9	00:19:56.7	¿Cómo? ¿En, en el español de qué zona le, le gustaría que fuera?
2F1S1	00:20:00.7	00:20:03.4	Me fascinan mucho las regiones de acá.
Élodie	00:20:03.6	00:20:04.6	¿Mmmh?
2F1S1	00:20:04.7	00:20:17.3	Son muy hermosas, son muy lindas. La región Pacífica, son divinas. Porque la na-, entra mucha naturaleza.
Élodie	00:20:14.8	00:20:15.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:20:15.9	00:20:26.0	Entra demasiada naturaleza. No hay tantas cosas tan feas, tan trágicas, tantos desiertos.
Élodie	00:20:25.3	00:20:30.4	Mmmh. Entonces, ¿más de la costa Pacífica le gustaría que se doblaran las películas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:20:30.3	00:20:32.6	Que se doblaran más.
Élodie	00:20:31.4	00:20:32.1	Mmmh.
2F1S1	00:20:32.1	00:20:32.4	Sí.
Élodie	00:20:32.6	00:20:34.2	Mmmh, de acuerdo.
2F1S1	00:20:34.2	00:20:34.7	Claro.
Élodie	00:20:34.7	00:20:48.1	A ver. ¿Qué opina usted de los anuncios, los comerciales o las publicidades de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
2F1S1	00:20:50.5	00:21:14.7	Bueno, a veces lo que no me gusta es que, este, no muestran cosas tan claras para que los niños, ante todo, se fijen, se den de cuenta, oigan y vean. Entonces, no la dicen ni clara, ni muestran lo que deben demostrar. Muestran mucha exageración.
Élodie	00:21:14.7	00:21:29.0	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Entonces, así no, ok. Y, ¿sería bueno, según usted, que todos habláramos con el mismo acento del es-, en español? ¿Con el mismo español?
2F1S1	00:21:28.9	00:21:34.0	Para mi opinión, deberíamos de hablar es claro...
Élodie	00:21:32.4	00:21:33.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:21:33.1	00:21:36.0	...y correcto.
Élodie	00:21:33.8	00:21:34.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:21:34.4	00:21:46.9	...y correcto, no comernos tantas palabras, ni, ni, ni, ni comernos tantas palabras, pronunciar lo que es correcto, ¿ya?
Élodie	00:21:46.9	00:22:10.0	Listo, de acuerdo. Eh, y si tuviéramos que hablar todos el, el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad? Si nos obligan mañana a, a tener todos el mismo acento, ¿qué le parece?
2F1S1	00:22:10.0	00:22:11.2	¿Todos el mismo acento?
Élodie	00:22:11.2	00:22:12.1	Mmmh.
2F1S1	00:22:14.4	00:22:28.1	Como contradictorio porque (risas) el, las personas que tienen ya su forma de hablar, de, y de expresión, no la cambian de un momento a otro.
Élodie	00:22:27.8	00:22:29.4	Oh, no (risas).

2F1S1	00:22:28.4	00:22:54.5	El bogotano, el paisa, el, el llanero, ellos siempre tienen una ese, un «ssss», un «pliss». Entonces, nosotros no podemos, no creo que, que podamos cambiar todo así. Que oigamos más el español claramente y correctamente, es diferente.
Élodie	00:22:53.9	00:23:11.4	Ya. Pero si, pongamos que podemos, que logramos cambiarnos el acento, ¿le parece que sería mejor que tomemos el acento del centro del país? ¿O el acento de la costa o el acento de Santa Marta...? O de, ¿qué sé yo? De...
2F1S1	00:23:10.8	00:23:13.4	No, yo diría del centro.
Élodie	00:23:12.9	00:23:13.5	¿Sí?
2F1S1	00:23:13.5	00:23:16.1	Del centro de Colombia.
Élodie	00:23:15.4	00:23:16.1	De acuerdo.
2F1S1	00:23:16.1	00:23:17.1	Claro.
Élodie	00:23:17.1	00:23:18.2	¿Bogotá, Medellín...?
2F1S1	00:23:18.2	00:23:19.8	Sí, todos esos.
Élodie	00:23:19.8	00:23:20.7	Ok.
2F1S1	00:23:20.5	00:23:22.9	Pues son países grandes, ante todo y ciudades.
Élodie	00:23:22.9	00:23:55.6	Mmmh, de acuerdo, listo. Y, ahora, eh, si usted tuviera que cambiar personalmente de, eh, es hipotético porque es cierto que es difícil que uno cambie, así como decía, pero, pongamos que un dictador mañana llega y le dice: «Señora, ya no tiene derecho a hablar samario (risas), español samario, tiene que cambiarse de acento». En ese caso, ¿qué, qué elegiría usted? ¿Qué, qué acento, qué forma de hablar?
2F1S1	00:23:55.5	00:23:58.8	Yo le diría: «Pues me, enseñeme inglés».
Élodie	00:23:58.3	00:24:00.8	(Risas). No, pero otro acento en español.
2F1S1	00:24:00.8	00:24:29.2	¿Otro acento en español? Eh, ¿en español? ¿Qué sería? La de las personas de allá, de Medellín.
Élodie	00:24:29.2	00:24:32.7	Mmmh. De Medellín. ¿Del paisa?
2F1S1	00:24:31.8	00:24:32.7	Paisa.
Élodie	00:24:32.7	00:24:42.1	Listo. Eh, ahora, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:24:44.9	00:24:46.2	Muy importante.
Élodie	00:24:46.2	00:24:47.2	¿Muy importante? ¿Sí?
2F1S1	00:24:47.2	00:24:48.1	Muy importante.
Élodie	00:24:48.1	00:24:49.2	¿Por qué?
2F1S1	00:24:49.1	00:24:59.9	Porque de, de, lo correcto es pronunciar y oír y hablar lo que es. Las palabras todas completas, no incorrectas.
Élodie	00:24:59.9	00:25:13.3	Mmmh. Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Muy importante, importante, poco importante, sin importancia.
2F1S1	00:25:13.8	00:25:21.3	Bueno, eh, para mí es muy importante.
Élodie	00:25:21.0	00:25:23.6	También, ¿sí? ¿Por qué?
2F1S1	00:25:23.1	00:25:30.6	Porque siento que no me están corrigiendo a veces que estoy diciendo las cosas incorrectas.
Élodie	00:25:30.6	00:25:31.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:25:31.4	00:25:36.4	¿Ya? Y me importaría que me corrigieran.
Élodie	00:25:35.6	00:25:49.7	De acuerdo, listo, muy bien. Ahora, dígame en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español, o castellano, ¿cómo quiere?
2F1S1	00:25:49.6	00:25:52.3	O castellano. ¿Regiones?
Élodie	00:25:52.7	00:25:54.1	O países, como quiera.
2F1S1	00:25:54.1	00:25:57.0	O países. Bueno, la región del Caribe.
Élodie	00:25:56.9	00:25:58.1	¿Le gusta?
2F1S1	00:25:58.9	00:26:01.0	La costa Atlántica.
Élodie	00:25:59.9	00:26:01.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:26:01.1	00:26:16.1	Eh, y países, pues, me gusta, Medellín, Antioquia, Bogotá. Me encanta.
Élodie	00:26:14.7	00:26:15.7	¿Mmmh?
2F1S1	00:26:15.7	00:26:23.2	Me encanta mucho, bastante. Eh, de aquí de la zona, «zona», ¿no?
Élodie	00:26:23.2	00:26:28.2	O, como quiera. Cualquier lugar. El español que le guste.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:26:28.2	00:26:37.1	Me gus-, eh, bueno, ya nos salimos de Venezuela, de Colombia, Venezuela (risas)...
Élodie	00:26:37.0	00:26:40.0	Venezuela, ¿verdad? Le gusta el venezolano.
2F1S1	00:26:40.0	00:26:40.7	Venezuela.
Élodie	00:26:40.7	00:26:55.5	Muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o hija, o hijos, aprendieran con una maestra o un maestro de otra región? ¿Con un espa-, un, que hablan un español de otra región?
2F1S1	00:26:55.5	00:26:59.4	¿Que hable otro idioma? Sí. Me encantaría.
Élodie	00:26:58.3	00:27:00.8	No otro idioma, sino un, el, el español...
2F1S1	00:27:00.7	00:27:01.5	El español.
Élodie	00:27:01.5	00:27:03.1	...con acento de otro país...
2F1S1	00:27:03.0	00:27:04.0	Ah, con...
Élodie	00:27:04.0	00:27:04.7	O de otra región.
2F1S1	00:27:04.7	00:27:05.2	¿Diferente?
Élodie	00:27:05.2	00:27:06.0	¿Mmmh?
2F1S1	00:27:06.0	00:27:09.1	Sí, claro.
Élodie	00:27:06.9	00:27:07.6	¿Mmmh?
2F1S1	00:27:07.6	00:27:08.7	Me encantaría.
Élodie	00:27:08.6	00:27:10.8	Mmmh. ¿Por qué?
2F1S1	00:27:11.0	00:27:17.4	Por cierto, le digo a mi hijo, que apenas tiene veintidós añitos: «Písame la universidad».
Élodie	00:27:17.4	00:27:18.6	¿Mmmh?
2F1S1	00:27:18.6	00:27:19.7	«Estudia».
Élodie	00:27:19.7	00:27:20.2	¿Mmmh?
2F1S1	00:27:20.2	00:27:39.9	«Haz curso, ¡ánimo! Date, date esa satisfacción, mi hijo, de aprender, de elegir, de escoger». Sí, se puede. Hoy en día, se puede. Hubo un tiempo en que todo era un poquito difícil.
Élodie	00:27:39.8	00:27:42.6	Pero ahora, sí, ¿verdad?
2F1S1	00:27:41.4	00:27:42.8	Pero, ahora, se puede más.

			Mmmh, de acuerdo, muy bien. Ahora, vamos a hacer un juego, digamos. Le voy a decir palabras y me va a decir con qué acento del español, o sea las distin-, los, los dialectos del español, las, las asocia, las palabras. Por ejemplo, si a mí me dicen, eh, tomemos el ejemplo del francés, ¿no? Que es mi, mi lengua. A mí si dic-, si me dicen: «¿Qué ac-, qué dialecto del francés te parece elegante?», voy a decir «¡Ah! Como hablan en París, me parece elegante», porque lo asocio, su, su, la forma de hablar de París, asocio con elegancia. Pero si me dicen: «¿Qué asocia con sentido del humor?», voy a decir «¡Ah! Los del norte de Francia», ¿no? Ellos me parecen, eh, graciosos. Así. Eh, lo vamos a hacer, pero para el español, en el caso de usted.
Élodie	00:27:42.7	00:28:38.3	
2F1S1	00:28:38.3	00:28:38.9	Ok.
Élodie	00:28:38.9	00:28:51.0	Puede ser, eh, una zona dentro de Colombia o más allá, como quiera, pero, como quiera, pero en español, o sea asociar, puede ser también con el samario, ¿eh? E-, evidentemente puede elegir el...
2F1S1	00:28:51.0	00:28:51.7	Ok.
Élodie	00:28:51.7	00:28:53.8	...el costeño o el samario. Entonces, si le digo «cariño», ¿en el habla de quién piensa usted?
2F1S1	00:28:58.3	00:29:04.9	¿Cariño? Pues, pienso en, en un paisa.
Élodie	00:29:04.7	00:29:11.5	¿En un paisa? Listo, perfecto. Si le digo «enfado, enojo», ¿en qué piensa? ¿En quién?
2F1S1	00:29:11.6	00:29:30.4	¿Enfado? ¿Enojo? Está diciéndome en, ¿enfado? Estoy enfadado, estoy enojado (risas). Bogotano.
Élodie	00:29:29.8	00:29:34.1	Bogotano, muy bien. «Tec-, tecnología», ¿qué me dice?
2F1S1	00:29:34.7	00:29:47.4	¿Tecnología? ¿Tecnología? Bueno, tecnología es una palabra...
Élodie	00:29:46.6	00:29:48.5	¿Difícil de asociar con una lengua?
2F1S1	00:29:47.8	00:29:54.2	Difícil de asociar con una lengua porque es tecnología, ¿ya?
Élodie	00:29:54.2	00:29:59.7	¿No, no sabría decirme? Ya, entiendo. ¿Si le digo «elegancia»?
2F1S1	00:30:01.6	00:30:12.6	Bueno, sí, se puede buscar. Ejemplo, la, las personas de, de, de, de, de parte de Medellín...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:30:12.0	00:30:13.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:30:13.1	00:30:14.2	...de Antioquia.
Élodie	00:30:14.2	00:30:16.0	Muy bien, de acuerdo.
2F1S1	00:30:16.0	00:30:16.3	¿Ya?
Élodie	00:30:16.3	00:30:19.5	Listo. ¿Si le digo «vulgaridad»?
2F1S1	00:30:20.1	00:30:24.8	Ya viene con el samario, ya viene con el costeño.
Élodie	00:30:24.8	00:30:25.5	¿Ya?
2F1S1	00:30:25.2	00:30:30.7	Ya viene con La Guajira, ya viene con gente de zonas...
Élodie	00:30:30.8	00:30:31.9	¿Mmmh?
2F1S1	00:30:31.9	00:30:35.1	...ya.
Élodie	00:30:32.6	00:31:00.3	De acuerdo, listo. Eh, ¿si le digo «sentido del humor»?
2F1S1	00:30:39.1	00:31:00.3	Ya es, personas diferentes como, como llaneros, como, ¿ya? Que le gustan, eh, son, son esas personas agradables, sencillas...
Élodie	00:30:59.8	00:31:00.3	De acuerdo.
2F1S1	00:31:00.3	00:31:01.4	...humoristas...
Élodie	00:31:01.4	00:31:01.7	¿Mmmh?
2F1S1	00:31:01.7	00:31:02.3alegres...
Élodie	00:31:02.3	00:31:10.6	Listo, listo. Si le digo «bajos recursos económicos», ¿piensa en el habla de alguien?
2F1S1	00:31:10.6	00:31:30.7	Ya, ya, ya, ya se va para allá, para la gente de, ¿bajo recurso? ¿Bajos? Ya me voy de, de, de Colombia para Vene-, para Venezuela.
Élodie	00:31:30.4	00:31:36.8	Mmmh. ¿Venezuela? De acuerdo. Y si le digo «alto recursos económicos», ¿qué me dice?
2F1S1	00:31:41.9	00:31:45.8	Pueden estar aquí mismo en Colombia. Claro.
Élodie	00:31:45.9	00:31:50.1	¿En general o en una zona en particular de Colombia?
2F1S1	00:31:48.7	00:32:00.9	En general, no. En partes. En partes. En partes como, una partecita, Bogotá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:00.7	00:32:08.1	Mmmh, listo, de acuerdo. Si le digo «confianza en el trato», ¿qué me dice?
2F1S1	00:32:07.8	00:32:19.1	¿Confianza? Ahí, tenemos parte de, de nosotros mismos.
Élodie	00:32:17.9	00:32:19.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:32:18.6	00:32:19.1	¿Ya?
Élodie	00:32:20.3	00:32:21.0	¿Santa Marta?
2F1S1	00:32:21.0	00:32:22.1	De Santa Marta.
Élodie	00:32:22.1	00:32:24.8	Listo. ¿Si le digo «respeto»?
2F1S1	00:32:25.0	00:32:44.8	Bastante, el respeto es totalmente de, de, de nosotros mismos también, pero, pero más que todo de las personas de afuera.
Élodie	00:32:44.5	00:32:45.3	¿Ajá?
2F1S1	00:32:45.6	00:32:46.7	Medellín...
Élodie	00:32:46.6	00:32:47.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:32:47.4	00:32:50.0	...Cali, Bucaramanga.
Élodie	00:32:50.4	00:32:52.0	Listo.
2F1S1	00:32:50.8	00:32:51.3	¿Ya?
Élodie	00:32:51.3	00:32:56.6	De acuerdo, perfecto. Si le digo «autoridad», ¿qué me dice?
2F1S1	00:32:58.8	00:33:03.4	¿Autoridad? Viene del centro de, de Sant-, de Colombia.
Élodie	00:33:03.4	00:33:16.3	De acuerdo, listo. Y, ¿hay otras palabras así, características que no haya mencionado yo y que usted podría asimilar con un, algún dialecto? ¿Piensa así en...?
2F1S1	00:33:16.3	00:33:43.5	Mmmh, cuando decimos «grotescas», o sea, aquí en, en, en Santa Marta o en regiones, o en zonas, cosas muy grotescas como «muchacho», ¿ya? Son de puras zonas, son de puros pueblos.
Élodie	00:33:42.5	00:33:43.4	¿Mmmh?
2F1S1	00:33:43.4	00:33:43.9	¿Ya?
Élodie	00:33:43.9	00:33:44.6	De acuerdo.
2F1S1	00:33:44.5	00:33:47.6	Son de partecitas muy bajas.

Élodie	00:33:47.1	00:34:13.9	De acuerdo, perfecto, de acuerdo, listo. Ahora, voy a, a, a volver a hacer unas preguntas que ya hicimos al principio, pero no es ninguna trampa sino que la encuesta está hecha así para que uno piense y que a lo mejor agregue cosas, ¿no? No es para... Mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
2F1S1	00:34:15.0	00:34:16.5	Bueno.
Élodie	00:34:15.4	00:34:16.1	Tres zonas...
2F1S1	00:34:16.1	00:34:18.9	Bueno, la zona Caribe.
Élodie	00:34:18.9	00:34:19.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:34:20.5	00:34:28.1	Eh, la zo-, la costa Atlántica.
Élodie	00:34:28.1	00:34:31.0	Muy bien, de acuerdo.
2F1S1	00:34:29.9	00:34:34.0	Y la costa Pacífica.
Élodie	00:34:33.4	00:34:47.4	Listo. Muy bien, muy bien. Dígame tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla. Grupos, por ejemplo, dentro de la ciudad.
2F1S1	00:34:47.0	00:34:52.9	Grupos de la ciudad. Tenemos parte de los arhuacos...
Élodie	00:34:52.8	00:34:54.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:34:54.2	00:35:01.6	Bastante, tenemos, eh, de, de La Guajira.
Élodie	00:35:01.6	00:35:04.3	Mmmh. ¿E-, ellos hablan parecido a como usted...?
2F1S1	00:35:04.0	00:35:06.3	Bastante, bastante, sí.
Élodie	00:35:06.3	00:35:07.2	Mmmh.
2F1S1	00:35:07.2	00:35:11.5	Y tenemos los del centro de Bogotá.
Élodie	00:35:11.5	00:35:28.8	¿Mmmh? De acuerdo, listo. Eh, a ver, dígame tres grupos de gente que hablan diferente a como usted habla.
2F1S1	00:35:31.7	00:35:37.5	Eh, tenemos el grupo de, ¿diferente?
Élodie	00:35:37.5	00:35:45.1	O sea, primero zonas, perdón. Zonas que hablan diferente a como lo hablan. Zonas de Colombia...
2F1S1	00:35:44.7	00:35:46.0	¿De Colombia?
Élodie	00:35:45.7	00:35:49.3	Y luego tres grupos de gente dentro Santa Marta.
2F1S1	00:35:48.4	00:35:52.7	Diferente tenemos a Guajira, Dibulla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:52.7	00:35:53.7	Ok.
2F1S1	00:35:53.6	00:35:57.3	Dibulla está totalmente diferente.
Élodie	00:35:56.4	00:35:57.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:35:57.3	00:36:13.8	¿Ya? Eh, tenemos de la, eh, aquí de Santa Marta, parte de la región de la costa Atlántica...
Élodie	00:36:12.4	00:36:13.8	¿Mmmh?
2F1S1	00:36:13.2	00:36:16.2	...parte allá en, en, en Barranquilla.
Élodie	00:36:16.2	00:36:18.0	Mmmh. ¿Ellos hablan diferente?
2F1S1	00:36:18.0	00:36:19.0	Diferente, sí.
Élodie	00:36:19.0	00:36:27.8	Mmmh. De acuerdo, de acuerdo. Y aquí dentro de Santa Marta, ¿quiénes hablan diferente a usted?
2F1S1	00:36:27.7	00:36:28.5	¿Para mí?
Élodie	00:36:28.5	00:36:29.1	Mmmh.
2F1S1	00:36:29.2	00:36:46.0	Hay, hay grupos de personas que se vienen de otros países, de otras, de otros dialectos, que son supremamente muy enredaditos.
Élodie	00:36:46.1	00:36:47.7	De acuerdo.
2F1S1	00:36:46.7	00:36:47.7	Que son de...
Élodie	00:36:48.6	00:36:50.7	¿Como de qué grupos, por ejemplo?
2F1S1	00:36:50.9	00:36:58.4	De grupos... Ejemplo, hay, hay bastante hermanos indígenas.
Élodie	00:36:58.4	00:36:59.1	¿Mmmh?
2F1S1	00:36:59.0	00:37:02.5	Que hablan muy enredado, que no se le entiende.
Élodie	00:37:01.7	00:37:02.5	¿Mmmh?
2F1S1	00:37:02.3	00:37:05.4	¿Ya? Pero hay unos que hablan muy claros.
Élodie	00:37:05.4	00:37:07.1	Mmmh. Depende, ¿no?
2F1S1	00:37:07.1	00:37:18.3	Depende, sí. Ejemplo, de, de afuera, que vienen, un... Uno no sabe ni qué le dicen ahí, ¿ya?
Élodie	00:37:17.6	00:37:27.9	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien, eh, ¿usted necesita lentes o puede ver si le muestro un mapa?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:37:27.8	00:37:29.1	No, sí.
Élodie	00:37:29.1	00:37:57.1	Pregunto porque pasó con varias personas que me decían: «¡No, no! ¡No puede ver no tengo lentes!», entonces, las gafas, ¿no? Entonces, ahora le muestro este mapa, mire, y la pregunta es: ¿según usted, hasta dónde se extiende el acento samario? O sea, aquí está Santa Marta y es para saber hasta dónde va el acento samario según le parece.
2F1S1	00:37:57.1	00:37:58.5	Al Cabo de la Vela.
Élodie	00:37:59.7	00:38:00.7	¿Sí?
2F1S1	00:38:00.3	00:38:10.3	¿Ya? Cabo de la Vela, Guajira, este, Santa Marta. Por acá, vienen los golfos.
Élodie	00:38:09.6	00:38:10.3	¿Mmmh?
2F1S1	00:38:10.4	00:38:11.2	Panamá.
Élodie	00:38:11.4	00:38:13.4	Sí. Y, ¿ahí va, o sea, el acento de...?
2F1S1	00:38:13.3	00:38:14.8	El acento.
Élodie	00:38:14.4	00:38:15.2	¿De Santa Marta?
2F1S1	00:38:15.2	00:38:16.2	De Santa Marta.
Élodie	00:38:16.2	00:38:17.2	¿Se extiende hasta Panamá?
2F1S1	00:38:17.2	00:38:24.5	Se extiende hasta Panamá, claro. Se extiende hasta Panamá. Isla de San Andrés, las Islas.
Élodie	00:38:24.5	00:39:02.3	De acuerdo. Muy bien, muy bien, listo. Ahora, falta poco. Le voy a preguntar si está de acuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...». Y le voy a de-, a dar ciudades. Y me va a decir, para cada una, si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo. Y si de repente no conoce la, la ciudad me dice «no conozco». Entonces, ¿qué me dice de «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
2F1S1	00:39:01.9	00:39:03.9	Estoy de acuerdo.
Élodie	00:39:02.8	00:39:04.6	De acuerdo. ¿»De Bogotá»?
2F1S1	00:39:05.1	00:39:06.1	De acuerdo.
Élodie	00:39:06.2	00:39:07.1	¿»De Cali»?
2F1S1	00:39:07.3	00:39:08.8	También.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:08.6	00:39:12.2	¿»De Cartagena»?
2F1S1	00:39:11.2	00:39:12.2	También.
Élodie	00:39:11.9	00:39:14.1	También. ¿»De España»?
2F1S1	00:39:14.1	00:39:15.4	Me encanta.
Élodie	00:39:15.4	00:39:18.0	Ah, muy de acuerdo, ¿no?
2F1S1	00:39:17.1	00:39:18.4	Sí, muy de acuerdo.
Élodie	00:39:18.4	00:39:20.5	Listo. ¿De La Guajira?
2F1S1	00:39:22.6	00:39:24.8	También.
Élodie	00:39:23.3	00:39:28.2	De acuerdo. ¿»Del interior de Colombia»? ¿De acuerdo?
2F1S1	00:39:28.2	00:39:29.1	De acuerdo.
Élodie	00:39:29.3	00:39:31.3	Ok. ¿»Medellín»?
2F1S1	00:39:31.8	00:39:32.7	De acuerdo.
Élodie	00:39:32.7	00:39:35.4	Ok. ¿»Santa Marta»?
2F1S1	00:39:36.0	00:39:39.9	De acuerdo, aunque tenemos que cambiar.
Élodie	00:39:38.2	00:39:41.7	¡Ah, bueno! (Risas). Y, ¿»de Valledupar»?
2F1S1	00:39:42.2	00:39:42.8	También.
Élodie	00:39:42.8	00:39:55.1	De, de acuerdo, o sea, está bien. Listo. Ahora, vamos a hacer lo mismo, pero con gente. Le voy a decir, por ejemplo, «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
2F1S1	00:39:53.5	00:39:56.7	¿Afrodescendientes? Sí.
Élodie	00:39:56.0	00:39:56.7	¿De acuerdo?
2F1S1	00:39:56.8	00:39:58.4	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:39:57.6	00:39:59.5	¿»De los barranquilleros»?
2F1S1	00:39:59.2	00:40:00.2	De acuerdo.
Élodie	00:40:00.2	00:40:01.5	¿»De los bogotanos»?
2F1S1	00:40:01.5	00:40:03.2	De acuerdo.
Élodie	00:40:02.8	00:40:04.5	¿»De los cartageneros»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S1	00:40:04.5	00:40:07.2	De acuerdo.
Élodie	00:40:05.7	00:40:07.5	¿»De los españoles»?
2F1S1	00:40:07.2	00:40:08.8	De acuerdo (risas).
Élodie	00:40:08.7	00:40:10.8	¿»De los indígenas de la Sierra»?
2F1S1	00:40:10.7	00:40:12.0	De acuerdo.
Élodie	00:40:11.8	00:40:13.7	¿»De los mexicanos»?
2F1S1	00:40:13.3	00:40:13.7	Divino.
Élodie	00:40:14.5	00:40:16.3	¿Muy de acuerdo?
2F1S1	00:40:15.6	00:40:16.5	Muy de acuerdo.
Élodie	00:40:16.5	00:40:18.9	Listo. ¿»De los pastusos»?
2F1S1	00:40:18.8	00:40:19.8	De acuerdo.
Élodie	00:40:20.0	00:40:21.4	¿»De los samarios»?
2F1S1	00:40:21.3	00:40:22.6	De acuerdo.
Élodie	00:40:22.5	00:40:24.4	Y, ¿»de los venezolanos»?
2F1S1	00:40:24.5	00:40:25.6	De acuerdo.
Élodie	00:40:25.2	00:40:32.3	De acuerdo. Entonces, listo. Nada más me falta preguntarle cómo se llama el barrio donde vive ahora.
2F1S1	00:40:32.7	00:40:34.3	María Eugenia.
Élodie	00:40:34.1	00:40:38.5	Mmmh. Profesión, ¿sería aseo...?
2F1S1	00:40:38.5	00:40:41.6	Auxiliar de aseo.
Élodie	00:40:39.9	00:40:45.6	Auxiliar de aseo. Muy bien. Sexo, femenino, edad, cincuenta y siete, ¿me dijo?
2F1S1	00:40:45.6	00:40:46.7	Cincuenta y siete años.
Élodie	00:40:46.7	00:40:50.4	Nivel de instrucción, ¿qué, cómo me dijo?
2F1S1	00:40:50.4	00:40:51.6	Tercero de bachiller.
Élodie	00:40:51.6	00:40:57.3	Tercero de bachiller. Listo. ¡Ya! Muchísimas gracias por su participación.
2F1S1	00:40:56.4	00:40:58.6	(Risas). Bueno, para servirle.

2F1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:02.7	Entonces, ¿usted es de aquí de Santa Marta?
2F1S2	00:00:02.1	00:00:04.4	Yo soy de Ciénaga, Magdalena.
Padraic	00:00:03.9	00:00:06.1	¿De Ciénaga? Ok. ¿Nació en Ciénaga?
2F1S2	00:00:06.2	00:00:10.6	Nací en Ciénaga y tengo casi cincuenta años de vivir aquí.
Padraic	00:00:10.6	00:00:13.3	Casi cincuenta. Y, ¿ahora cuántos años tiene usted?
2F1S2	00:00:13.4	00:00:14.9	Tengo sesenta y nueve años.
Padraic	00:00:14.9	00:00:19.7	Sesenta y nueve, muy bien. Eh, ¿de dónde son sus padres?
2F1S2	00:00:19.6	00:00:24.9	Mi mamá era de Villanueva, Bolívar, cerca a Cartagena.
Padraic	00:00:24.4	00:00:24.9	Ok.
2F1S2	00:00:24.9	00:00:27.7	Y mi papá era de Ciénaga, Magdalena.
Padraic	00:00:27.5	00:00:31.8	Ok. Muy bien. Pero, ¿usted se, se considera samaria?
2F1S2	00:00:31.7	00:00:33.6	Claro, por los años de vivir aquí.
Padraic	00:00:33.6	00:00:37.8	Sí, claro que sí. Y, ¿qué formación tiene usted?
2F1S2	00:00:37.9	00:00:47.3	Bueno, yo estudié en Ciénaga y estudié en Cartagena cuando mi mamá se fue para Cartagena...
Padraic	00:00:46.6	00:00:47.3	Ok.
2F1S2	00:00:47.3	00:00:54.9	...y yo hice tercer año de bachillerato comercial, cuando antes, nada más se estudiaba comercio, quedé hasta ahí.
Padraic	00:00:54.9	00:01:00.2	Ok, perfecto, muy bien. ¿Usted ha vi-, vivido en otro país?
2F1S2	00:01:00.9	00:01:05.8	En Venezuela he vivido porque me fui a trabajar estando más joven.
Padraic	00:01:05.8	00:01:09.8	Ok, sí. Y, ¿solamente en Venezuela, entonces?
2F1S2	00:01:09.7	00:01:11.2	Nada más en Venezuela.
Padraic	00:01:10.7	00:01:13.8	¿Y ha vivido en otra región de Colombia?
2F1S2	00:01:13.2	00:01:16.2	No, en Cartagena que viví cuando yo estudiaba.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:01:15.9	00:01:24.5	Ok, Cartagena, estudió en Cartagena. Muy bien. Eh, entonces, vive ahora en Santa Marta, ¿en qué barrio vive usted?
2F1S2	00:01:24.5	00:01:27.8	Ahora mismo, vivo aquí, en el barrio Simón Bolívar.
Padraic	00:01:27.3	00:01:34.5	Simón Bolívar. Muy bien. Y, ¿está, tiene algún trabajo u oficio?
2F1S2	00:01:34.2	00:01:36.2	No, no estoy haciendo nada.
Padraic	00:01:36.1	00:01:44.5	Bueno, muy bien. Esas son las preguntas que tenía que hacer ahí. Perfecto. Eh, ¿cómo llama al idioma que habla usted?
2F1S2	00:01:45.0	00:01:47.8	El idioma que hablo yo, lo llamo español.
Padraic	00:01:47.8	00:01:51.3	¿Sí? Y, ¿no tiene de pronto otro nombre que utiliza?
2F1S2	00:01:51.3	00:01:55.2	No, nada más he utilizado español.
Padraic	00:01:54.8	00:02:03.6	Perfecto. Muy bien. ¿Qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2F1S2	00:02:03.6	00:02:13.2	Bueno, en Caracas, Venezuela, hablan el español casi igualito...
Padraic	00:02:12.8	00:02:13.2	¿Sí?
2F1S2	00:02:13.2	00:02:17.5	...al colombiano.
Padraic	00:02:15.7	00:02:16.6	Ok.
2F1S2	00:02:16.5	00:02:30.2	Eh, en Cartagena, también lo hablan el español igualito al que yo hablo, pero hay personas que no lo hablan correctamente.
Padraic	00:02:30.2	00:02:32.1	Ah, ¿sí?
2F1S2	00:02:31.2	00:02:37.9	Sí, siempre se, se comen como una palabrita, no una palabrita no, una letra...
Padraic	00:02:37.0	00:02:37.8	¿Ajá?
2F1S2	00:02:37.8	00:02:43.1	...¿entiende? Entonces, nosotros acá sí hablamos correctamente el español.
Padraic	00:02:43.2	00:02:46.6	«Nosotros acá», ¿siendo samarios o colombianos?
2F1S2	00:02:46.5	00:02:47.3	Samarios.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:47.3	00:02:54.0	Samarios, muy bien. Entonces, bueno, Caracas mencionó.
2F1S2	00:02:53.7	00:02:54.3	Sí.
Padraic	00:02:54.3	00:03:02.1	Eh, y ahí, digamos, dentro de Colombia, ¿una región donde usted siente que hablan igual a usted?
2F1S2	00:03:02.0	00:03:11.5	Lo que le diga es mentira porque yo no he salido para otra parte de Colombia después de aquí de Santa Marta.
Padraic	00:03:10.8	00:03:11.4	¿Sí?
2F1S2	00:03:11.4	00:03:28.9	¿Me entiende? Entonces, no sé, porque usted sabe que, para allá, para Bucaramanga, hablan de una manera distinta a la de aquí, Cali habla distinto al de aquí, todas esas regiones de allá hablan no parecido a, aquí al costeño como llamamos.
Padraic	00:03:28.9	00:03:35.2	Mmmh, ok, claro. Eh, pero, ¿ha tenido contacto con gente de otras partes, ha escuchado en las...
2F1S2	00:03:35.2	00:03:35.6	Sí.
Padraic	00:03:35.7	00:03:36.4	...emisiones?
2F1S2	00:03:36.4	00:03:40.3	Yo, yo he escuchado, yo tengo una sobrina que vive en España...
Padraic	00:03:40.4	00:03:41.2	Ok.
2F1S2	00:03:41.2	00:03:53.0	...y le, y ella habla el español, pero siempre mete como para hablar la lengua (risas), ¿me entiende? Entonces, no habla como nosotros.
Padraic	00:03:51.2	00:03:51.8	Sí.
2F1S2	00:03:51.7	00:03:53.6	¿Me entiende? Siempre hay (reproduce el sonido [θ]).
Padraic	00:03:53.6	00:03:55.7	Normal, porque vive allá.
2F1S2	00:03:55.2	00:03:56.3	Exacto.
Padraic	00:03:56.3	00:04:03.0	Sí, no, ah, bueno. Entonces, si tuviera que escoger una zona o un lugar en Colombia donde más hablan parecido a usted, ¿podría escoger uno? Digamos, una ciudad, o, no sé...
2F1S2	00:04:09.2	00:04:11.8	Ajá, ahí yo escogería a España.
Padraic	00:04:11.8	00:04:14.7	No, pero como el habla de aqu-, de aquí de, de los samarios.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:04:14.7	00:04:16.7	¿De los samarios? ¿Cuál escogería?
Padraic	00:04:16.8	00:04:20.1	Sí, o sea, ¿cuál es más parecido en Colombia?
2F1S2	00:04:19.3	00:04:20.1	¿Ajá?
Padraic	00:04:20.1	00:04:23.3	Digamos el de Cartagena, el de Barranquilla, de...
2F1S2	00:04:22.4	00:04:23.3	Mmmh, ajá.
Padraic	00:04:23.2	00:04:24.2	...de Bogotá...
2F1S2	00:04:24.2	00:04:34.5	En Barranquilla, también se habla mucho el español y tam- po-, no, no le veo nada de raro al español que uno habla aquí
Padraic	00:04:33.9	00:04:34.5	Sí.
2F1S2	00:04:34.5	00:04:40.8	En Valledupar igualmente, pero allá siempre hay un golpe- cito en las palabras que ellos ha-, hablan
Padraic	00:04:40.2	00:04:41.6	Ah, ok, ok.
2F1S2	00:04:41.6	00:04:43.3	Entonces, nosotros no golpeamos.
Padraic	00:04:43.3	00:04:43.8	¿No?
2F1S2	00:04:43.8	00:04:46.6	Nosotros hablamos completamente.
Padraic	00:04:46.6	00:04:55.9	Muy bien, perfecto. ¿En qué región, zona o, o lugar de Co- lombia le gusta como se habla el español?
2F1S2	00:04:56.0	00:05:00.9	Bueno, a mí me gusta mi Santa Marta.
Padraic	00:05:00.2	00:05:01.0	¿Sí?
2F1S2	00:05:01.0	00:05:12.9	Claro, porque aquí nosotros hablamos muy bien el español, nosotros no golpeamos, nosotros terminamos las palabras que estamos hablando con la frase completa y todo. Bueno, yo, de mi parte, soy así.
Padraic	00:05:12.8	00:05:21.3	Vale, perfecto. Eh, ¿hay otra que le gusta? ¿Otra región, otro acento en Colombia que le gusta?
2F1S2	00:05:21.4	00:05:28.2	Claro, el de Caracas que habla igualito al colombiano.
Padraic	00:05:28.2	00:05:28.7	¿Sí?
2F1S2	00:05:28.7	00:05:37.0	Sí, igualito al colombiano y ellos no, al contrario, ellos como que afinan más la frase para, como nosotros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:05:36.9	00:05:42.5	Ok, muy bien. Y, ¿un tercer lugar que podría nombrar, que le gusta?
2F1S2	00:05:42.4	00:05:44.5	A mí, me gusta mucho Cartagena.
Padraic	00:05:44.5	00:05:45.2	¿Sí?
2F1S2	00:05:45.2	00:05:45.8	Sí.
Padraic	00:05:45.7	00:05:46.7	¿Y el habla de Cartagena?
2F1S2	00:05:46.7	00:05:53.1	Y el hablado de Cartagena también, lo que pasa es que allá golpean siempre eh, eh, o sea los de pueblos...
Padraic	00:05:53.2	00:05:53.4	¿Sí?
2F1S2	00:05:53.4	00:05:59.2	...golpean demasiado, pero el propio cartagenero no golpea.
Padraic	00:05:56.6	00:05:59.1	Ok, bueno, muy bien.
2F1S2	00:05:59.1	00:06:01.1	No estrella mucho el castellano.
Padraic	00:06:01.1	00:06:01.8	¿No estrella?
2F1S2	00:06:02.0	00:06:02.6	No.
Padraic	00:06:02.5	00:06:13.2	Perfecto. ¿En qué región, o zona, o lugar de Colombia considera usted que hablan mejor?
2F1S2	00:06:13.2	00:06:28.0	Bueno, lo que le diga, no sé si es porque le estoy dando paso (risas) a mi ciudad, pero aquí en Santa Marta hablamos mejor, sí.
Padraic	00:06:28.2	00:06:28.7	Ok.
2F1S2	00:06:28.7	00:06:37.0	Porque a pesar de que España es España y ellos tienen su ma-, su modo de hablar, nosotros hablamos mejor que ellos...
Padraic	00:06:36.1	00:06:36.8	Ok.
2F1S2	00:06:36.8	00:06:41.2	...porque ellos siempre tienen como algo ahí, se estrella la lengua.
Padraic	00:06:41.1	00:06:44.3	Ok, entonces Santa Marta.
2F1S2	00:06:43.2	00:06:44.3	Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:06:44.4	00:06:49.6	Perfecto, ¿hay un segundo lugar aquí en Colombia que diría que hablan mejor o...?
2F1S2	00:06:50.4	00:06:51.8	En Barranquilla.
Padraic	00:06:51.6	00:06:52.2	¿Sí? ¿Le gusta?
2F1S2	00:06:52.2	00:06:55.5	Sí, Barranquilla también, hablan muy bien.
Padraic	00:06:55.5	00:06:56.1	¿Sí?
2F1S2	00:06:56.2	00:06:59.0	Muy bien, el barranquillero habla muy bien, muy bien.
Padraic	00:06:59.0	00:07:01.6	¿Habla muy parecido al samario o...?
2F1S2	00:07:01.4	00:07:03.3	Exacto, sí señor.
Padraic	00:07:02.8	00:07:03.4	¿Sí?
2F1S2	00:07:04.4	00:07:05.1	Sí, señor.
Padraic	00:07:05.1	00:07:08.8	¿Cómo se diferencia ese acento de Barranquilla y Santa Marta?
2F1S2	00:07:10.1	00:07:19.2	Bueno, lo que le puedo decir es que se diferencian en que ellos hablan como completo, como hablamos nosotros.
Padraic	00:07:17.9	00:07:18.8	Mmmh.
2F1S2	00:07:18.7	00:07:30.2	¿Me entiende? Entonces, yo a veces, yo les pregunto: «Ajá, ¿tú no eres de Barranquilla?», «Sí, yo soy barranquillero», «Ajá, pero es que tú tienes el hablado de nosotros, de nosotros aquí, los samarios».
Padraic	00:07:30.2	00:07:32.0	Mmmh.
2F1S2	00:07:30.8	00:07:39.2	¿Me entiende? «Eh, ¿por qué tienes que traducir otra frase en las palabras que tú estás diciendo, si tú hablas igualito a los samarios?»
Padraic	00:07:39.2	00:07:48.6	Ok, muy bien, perfecto, ¿qué regiones, zonas o lugares de Colombia sienten que hablan diferente a usted?
2F1S2	00:07:48.6	00:07:54.3	Oh, imagínese... ¿Qué le digo?
Padraic	00:07:54.3	00:07:58.6	Vamos a escoger tres (risas).
2F1S2	00:07:57.7	00:08:02.8	Bueno, Cali habla diferente aquí, a Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:08:02.7	00:08:03.8	¿Ajá?
2F1S2	00:08:03.7	00:08:05.3	Bucaramanga, también.
Padraic	00:08:05.3	00:08:06.1	¿Sí?
2F1S2	00:08:06.1	00:08:14.2	Y por allá, por, por el Caquetá, hablan distintísimo también.
Padraic	00:08:13.0	00:08:14.2	Ok.
2F1S2	00:08:14.2	00:08:35.5	Y el otro lo, le diré... ¡Ay! ¿cómo es que se llama esa ciudad? ¡Ay! Se me ha olvidado cómo es que se llama esa ciudad, bueno, para allá, para los lados del interior, sí...
Padraic	00:08:34.7	00:08:35.2	¿Sí?
2F1S2	00:08:35.2	00:08:37.5	...hablan distintísimo al samario.
Padraic	00:08:37.4	00:08:38.9	O sea, ¿cualquiera que sea del interior?
2F1S2	00:08:38.9	00:08:39.5	Sí.
Padraic	00:08:39.5	00:08:49.3	Muy bien, perfecto. ¿Hay algo que puede usted identificar en esa diferencia? ¿Qué marca esa diferencia con ellos?
2F1S2	00:08:49.3	00:09:00.7	¿En qué? La diferencia en que marca es, está, ¿cuál será?
Padraic	00:09:00.4	00:09:08.8	No, pues, si alguien, algo le viene a la mente, bien, pero si no, tampoco...
2F1S2	00:09:08.2	00:09:09.7	Bueno, el caleño.
Padraic	00:09:09.7	00:09:10.7	¿Sí?
2F1S2	00:09:10.6	00:09:11.4	Mmmh.
Padraic	00:09:11.5	00:09:13.7	¿Cómo es el habla-, el hablado de ellos?
2F1S2	00:09:13.8	00:09:24.9	Ellos, porque como uno, le decimos que son paisas, que son cachacos, entonces ellos hablan de una manera distinta a nosotros.
Padraic	00:09:24.0	00:09:24.9	Sí.
2F1S2	00:09:25.0	00:09:33.5	Nosotros no tenemos ningún cantadito, ni nada por el estilo, nosotros hablamos completamente distintísimo.
Padraic	00:09:32.5	00:09:33.5	Ok.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:09:33.6	00:09:54.2	¿Me entiende? Porque a veces a uno le preguntan: «¡Ay, tú! ¿De dónde eres?». «Yo, de Santa Marta». «Ah, eres samaria, pero no hablas distin-, hablas distinto a nosotros aquí». Digo: «Claro, sí es así».
Padraic	00:09:45.0	00:09:54.2	Perfecto, muy bien. Eh, ¿en qué regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
2F1S2	00:09:54.3	00:10:07.9	Bueno, no me gusta es San Juan de Nepomuceno, no me gusta, porque allá es parecido a los de Villanueva de donde era mi mamá.
Padraic	00:10:07.9	00:10:08.3	Mmmh.
2F1S2	00:10:08.3	00:10:14.7	Hablan distinto, ¿pero cómo? Eh, tropiezan mucho el castellano.
Padraic	00:10:14.8	00:10:15.7	Ok.
2F1S2	00:10:15.8	00:10:16.5	Sí.
Padraic	00:10:16.5	00:10:21.7	¿Puede pensar en un ejemplo de eso, o...? ¿Cómo tropiezan la... ?
2F1S2	00:10:21.0	00:10:27.1	Este, yo digo: «Yo voy para Cartagena».
Padraic	00:10:27.2	00:10:27.7	¿Sí?
2F1S2	00:10:27.9	00:10:40.6	Ellos no dicen: «Yo voy para Cartagena», ellos dicen «Yo voy pa- Cartagena [kat:a'xena]», ¿ve? Esos son los bolívares en sí, de Bolívar, San Juan de Nepomuceno es Bolívar.
Padraic	00:10:40.7	00:10:41.2	¿Sí?
2F1S2	00:10:41.4	00:10:51.7	San Jacinto también, mmmh, eh, el Carmen de Bolívar, todas esas regiones de por allá, estrellan mucho el castellano.
Padraic	00:10:51.8	00:10:54.1	Ok. No, ¿y no le gusta, entonces?
2F1S2	00:10:54.2	00:11:01.2	No, eso a mí no me gusta porque cuando yo he ido a Cartagena, allá, se sorprenden mucho, mi modo de hablar...
Padraic	00:11:01.3	00:11:01.9	Mmmh.
2F1S2	00:11:01.7	00:11:03.4	...porque yo hablo distinto a ellos.
Padraic	00:11:03.5	00:11:04.0	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:11:04.0	00:11:14.5	Yo, mi voz, mi voz, así como ya señora como soy, yo refino mucho mi voz, yo todavía mi voz no la he perdido para nada, hablo como si estuviera joven todavía.
Padraic	00:11:14.5	00:11:23.2	Muy bien. Entonces, esta es una zona, ¿no sé si hay otra zona que no le gusta el acento, aquí, en Colombia?
2F1S2	00:11:23.3	00:11:26.0	Eso para el acento, para el interior, no me gusta.
Padraic	00:11:26.1	00:11:26.6	¿No?
2F1S2	00:11:26.7	00:11:39.7	No, no me gusta, ese cantadito que tienen ellos y ese modo de hablar y de expresarse. En Maracaibo tampoco me gusta ese dialecto de ellos allá, ellos son muy, con el perdón de la expresión, vulga-, vulgares para hablar.
Padraic	00:11:39.7	00:11:40.4	¿Ah, sí?
2F1S2	00:11:40.5	00:11:41.7	Entonces, no me gusta.
Padraic	00:11:41.8	00:11:50.0	De acuerdo, muy bien. Eh, ¿en qué tres regiones de Colombia considera usted que hablan peor?
2F1S2	00:11:52.4	00:11:53.2	¿Mmmh?
Padraic	00:11:52.8	00:11:54.9	¿Dónde hablan peor en Colombia?
2F1S2	00:11:54.9	00:12:11.0	(Risas) ¿Qué le digo? Será por allá por, los Montes de María.
Padraic	00:12:10.0	00:12:11.0	¿Mmmh?
2F1S2	00:12:11.1	00:12:51.9	Allá hablan (risas) malito, malito, malito. Por los Monte de María, hay personas que no son de ahí, pero las que son de ahí sí hablan muy vulgares, ¿me entiende? Ese modo de expresarse, esas expresiones que ellas sueltan de su boca no es considerable y, por allá, por, San Marcos, Sucre, también no me gusta su modo de hablar de allá, ni del modo de hablar de Villanueva, donde era mi mamá, mi mamá era de Villanueva, Bolívar y no me gusta el hablar de ella.
Padraic	00:12:50.3	00:12:51.1	¿Mmmh?
2F1S2	00:12:50.9	00:12:56.3	No me gusta (risas), ni tampoco lo deseo, hablan muy horrible.
Padraic	00:12:56.3	00:13:04.7	Ok. Y no, si tuviera que escoger uno, donde le parece que es el peor en Colombia, ¿hay uno que puede escoger?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:13:04.7	00:13:10.1	¿El peor de Colombia? (Risas). Este, Arenal.
Padraic	00:13:10.0	00:13:12.5	¿Arenal? Y, ¿dónde queda eso?
2F1S2	00:13:12.1	00:13:17.0	Por allá, por los lados de Villanueva.
Padraic	00:13:16.7	00:13:19.4	Ok y esa, ¿en qué departamento es?
2F1S2	00:13:19.5	00:13:20.2	Bolívar.
Padraic	00:13:20.1	00:13:24.6	En Bolívar (no se entiende).
2F1S2	00:13:24.7	00:13:25.6	¿No conoce por allá?
Padraic	00:13:26.1	00:13:28.3	Cartagena y eso sí, pero...
2F1S2	00:13:27.8	00:13:30.1	¿Sí? Pero, ¿Arenal, ni Santa Rosa?
Padraic	00:13:30.1	00:13:30.8	No.
2F1S2	00:13:30.8	00:13:32.2	¿Ni Tenerife?
Padraic	00:13:32.2	00:13:32.5	No.
2F1S2	00:13:32.4	00:13:33.6	¿No?
Padraic	00:13:33.5	00:13:41.4	Sí, he visto en el mapa y tal, pero no, lamentablemente no he podido ir allá todavía. ¡Me va a tocar! Quiero escuchar cómo hablan...
2F1S2	00:13:41.6	00:13:42.3	...cómo hablan, sí.
Padraic	00:13:42.4	00:13:56.5	Muy bien. Ok, ahora vamos a hablar de Santa Marta, ¿ok? Y el hablado de aquí, en la ciudad. Eh, ¿quiénes siente que hablan igual a usted en Santa Marta?
2F1S2	00:13:56.8	00:14:05.1	Bueno, yo siento que hablan igual a mí todas las personas que viven aquí.
Padraic	00:14:05.2	00:14:05.9	¿Sí?
2F1S2	00:14:06.0	00:14:08.4	Sí, que son realmente de Santa Marta.
Padraic	00:14:08.4	00:14:08.9	Ok.
2F1S2	00:14:08.9	00:14:21.5	Hablan igual a mí. Fíjese que yo no soy de aquí y yo hablo igual a los samarios, porque en Ciénaga, yo soy de Ciénaga y en Ciénaga también hablan igual que aquí los de Santa Marta.
Padraic	00:14:21.5	00:14:23.7	¿Ah, sí? ¿El acento de Ciénaga es igual?

2F1S2	00:14:23.5	00:14:24.9	Es igualito, sí señor.
Padraic	00:14:24.9	00:14:31.3	Vale, muy bien. Perfecto. Y solamente, o sea, para usted, ¿hay un solo acento aquí en Santa Marta?
2F1S2	00:14:31.2	00:14:44.4	Sí, sí, nada más he escuchado solo ese acento aquí porque ajá, no me, no, no me comunico con personas así que no son allegadas a mí, ni que yo conozco, nada.
Padraic	00:14:44.3	00:14:53.2	Perfecto, muy bien. ¿Qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
2F1S2	00:14:53.3	00:15:12.1	¿Qué personas? Imagínese, todas las personas que me conocen a mí, claro, dicen: «Anita, en Santa Marta hablan muy bonito los samarios». Ellos, allá en Cartagena, «los santamarteros», yo: «No señora, así no es, es 'samario'» (risas).
Padraic	00:15:12.1	00:15:13.7	¿En serio? ¿Nunca he escuchado eso?
2F1S2	00:15:13.7	00:15:23.6	Sí, ellos hablan así, que «santamarteros». Yo: «No es santamarteros», es «samarios», como decir yo: «Estoy aquí en Cartagena, estoy hablando cartagenero».
Padraic	00:15:23.6	00:15:38.5	Mmmh, muy bien. Entonces, ¿podría identificar, no sé, a algún grupo de personas específico aquí en Santa Marta donde, o quienes más le gusta su forma de hablar?
2F1S2	00:15:38.4	00:15:48.6	Bueno, mis amistades, ¿sí? Me dicen: «Anita, tú tienes la edad que tienes, pero tú hablas perfectamente bien el español» y es que yo nunca lo he estrellado.
Padraic	00:15:48.5	00:16:09.3	¿Sí? Muy bien, perfecto. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
2F1S2	00:15:58.2	00:16:09.3	¡Anda! Ahí sí me va a rajar (risas) porque, ¿cómo le digo? ¿Qué personas?
Padraic	00:16:07.7	00:16:09.3	Sí.
2F1S2	00:16:09.2	00:16:11.1	¿Que yo conozca?
Padraic	00:16:10.4	00:16:16.2	Puede ser (no se entiende), sí, o si, no tienen que ser conocidos, pero de pronto los ha escuchado hablar...
2F1S2	00:16:16.1	00:16:20.4	Sí, sí, yo los he escuchado hablar.
Padraic	00:16:18.4	00:16:19.7	Y cualquier persona.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:16:19.7	00:16:20.9	¿Ajá?
Padraic	00:16:20.9	00:16:25.9	¿Quiénes, quiénes hablan mejor aquí en Santa Marta?
2F1S2	00:16:26.1	00:16:27.4	Que yo sepa, yo he escuchado hablar, son los de aquí de Santa Marta, porque pasa de que aquí, hay venezolanos y esos venezolanos no hablan, hablan muy puerco.
Padraic	00:16:38.7	00:16:39.8	Ok.
2F1S2	00:16:39.8	00:17:00.3	Y, y, o sea, los venezolanos, los maracuchos porque los caraqueños no estrellan el, al contrario, ellos hablan muy bien, que tienen su, su modo de decir las cosas que, como su, como aquí dicen una cosa y ellos allá hablan distinto.
Padraic	00:17:00.3	00:17:00.5	¿Sí?
2F1S2	00:17:00.6	00:17:05.5	¿Me entiende? O sea, aquí nosotros decimos «las chancletas», ellos allá dicen «las cotizas».
Padraic	00:17:05.6	00:17:06.2	Mmmh.
2F1S2	00:17:06.2	00:17:12.2	¿Me entiende? Entonces, uno aquí dice «las pantaletas» y ellos dicen allá «los blumer».
Padraic	00:17:12.2	00:17:12.9	Mmmh.
2F1S2	00:17:12.9	00:17:17.2	¿Ya? Entonces, ellos hablan distinto a nosotros acá.
Padraic	00:17:17.1	00:17:17.5	Sí.
2F1S2	00:17:17.5	00:17:19.3	Pero hablan muy bien el español.
Padraic	00:17:19.3	00:17:29.5	Ok. Muy bien. Entonces, en la ciudad aquí, ¿no hay un grupo de personas que usted podría identificar como los que mejor hablan acá?
2F1S2	00:17:29.5	00:17:30.4	Mmmh.
Padraic	00:17:30.4	00:17:31.2	No sé...
2F1S2	00:17:31.1	00:17:32.2	Sí.
Padraic	00:17:32.1	00:17:34.0	¿Qué grupo de personas diría?
2F1S2	00:17:35.3	00:17:36.5	¿De hombre o mujer?
Padraic	00:17:36.4	00:17:37.4	Lo que sea.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:17:37.3	00:17:48.7	Bueno, de las mujeres, sí yo tengo amigas y amigos que hablan muy bien y a veces yo me quedo como sorprendida de verlos que hablan muy bonito...
Padraic	00:17:48.4	00:17:48.7	¿Mmmh?
2F1S2	00:17:48.8	00:17:50.8	...a pesar de que son de aquí de Santa Marta.
Padraic	00:17:50.8	00:17:53.1	Ok.
2F1S2	00:17:53.1	00:17:57.7	¿Me entiende? Mmmh, ¿qué otra cosita?
Padraic	00:17:57.8	00:18:08.7	No, bueno, siguiente pregunta, bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2F1S2	00:18:08.7	00:18:10.4	Las que no son de aquí.
Padraic	00:18:10.4	00:18:10.9	¿Sí?
2F1S2	00:18:10.9	00:18:14.2	Claro.
Padraic	00:18:11.6	00:18:12.9	¿Únicamente ellos?
2F1S2	00:18:13.0	00:18:17.2	Los que no son de aquí, de Santa Marta, que viven aquí pero no son de aquí.
Padraic	00:18:17.2	00:18:18.0	Ya.
2F1S2	00:18:18.1	00:18:19.2	¿Me entiende?
Padraic	00:18:19.2	00:18:21.3	Y, ¿hay muchos en este caso?
2F1S2	00:18:20.4	00:18:26.8	Claro, bastante, aquí en Santa Marta hay bastante gente que no es de aquí de Santa Marta y viven aquí.
Padraic	00:18:26.3	00:18:29.4	Mmmh. ¿Como del interior o de otro país?
2F1S2	00:18:28.9	00:18:34.3	Sí, del interior, de sí, del Banco, de Plato, por allá, por allá hablan distinto a nosotros.
Padraic	00:18:34.3	00:18:35.0	¿Ah, sí?
2F1S2	00:18:34.9	00:18:41.3	Así como por Bolívar que hablan distinto a nosotros y golpean porque los del Banco también golpean las palabras.
Padraic	00:18:41.3	00:18:42.0	¿Ajá?
2F1S2	00:18:42.0	00:18:48.5	Y los de Plato también golpean las pa-, son plateños y son de aquí, del Magdalena y no hablan igual a nosotros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:48.5	00:18:57.6	Ok. Bueno, perfecto. Eh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
2F1S2	00:19:00.3	00:19:02.6	Las personas que no son de aquí.
Padraic	00:19:02.4	00:19:03.0	Mmmh.
2F1S2	00:19:03.0	00:19:10.5	Las personas que no son de aquí, no le gusta escuchar los de, los de Santa Marta hablar. Y, ¿por qué si nosotros hablamos mejor que tú?
Padraic	00:19:09.5	00:19:21.6	Mmmh. Bueno. Muy bien. Y la última de Santa Marta, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2F1S2	00:19:19.4	00:19:25.2	Imagínese, esa gente que vive para allá, para los barrios apartados.
Padraic	00:19:24.7	00:19:25.3	Ok.
2F1S2	00:19:25.4	00:19:27.5	Que no tienen estudios.
Padraic	00:19:27.6	00:19:29.1	Mmmh.
2F1S2	00:19:27.9	00:19:38.7	¿Ve? Que no han estudiado, no han tenido estudio. Entonces, ellos atropellan mucho el modo de hablar, el modo de expresarse.
Padraic	00:19:37.7	00:19:38.6	Ok.
2F1S2	00:19:38.6	00:19:43.5	De decirle las cosas a las personas, hablan muy indecente.
Padraic	00:19:43.6	00:19:48.7	Bueno, muy bien. ¿Me puede nombrar algún barrio o lugar?
2F1S2	00:19:48.8	00:19:51.6	Por allá, por San Jorge.
Padraic	00:19:50.8	00:19:51.6	¿Mmmh?
2F1S2	00:19:51.6	00:19:57.4	San Jorge, eh, por Bastidas.
Padraic	00:19:56.3	00:19:57.4	¿Mmmh?
2F1S2	00:19:59.6	00:20:02.1	Este, Pescaíto.
Padraic	00:20:02.0	00:20:02.8	¿Pescaíto?
2F1S2	00:20:02.8	00:20:10.3	Sí, por allá, hablan muy distinto, hablan, hablan, como hablo yo, pero son como muy groseros.
Padraic	00:20:10.4	00:20:10.8	Ya.
2F1S2	00:20:10.8	00:20:13.7	Para hablar y dirigirse a las personas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:20:13.7	00:20:20.7	De acuerdo. Perfecto, muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2F1S2	00:20:21.1	00:20:31.3	Yo entiendo por hablar correctamente que yo me considero que yo expreso mis palabras muy bien.
Padraic	00:20:29.6	00:20:30.5	¿Sí?
2F1S2	00:20:30.5	00:20:37.3	No me, no maltrato el castellano, ni lo estrello, yo hablo correctamente mi castellano.
Padraic	00:20:37.2	00:20:41.2	Perfecto. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2F1S2	00:20:41.1	00:20:55.1	Bueno, yo entiendo que hablar correctamente es expresarse uno normal de las, de las frases, de las palabras que uno está diciendo.
Padraic	00:20:54.5	00:20:55.1	Mmmh.
2F1S2	00:20:55.1	00:21:07.9	¿Sí o no? No, porque si uno no dice una palabra como es debido, o uno está estrellando el castellano, no está hablando bien, eso digo yo que es así.
Padraic	00:21:07.9	00:21:09.0	Bueno.
2F1S2	00:21:09.1	00:21:30.7	Si yo digo una palabra que usted se da cuenta que yo ya la estoy diciendo y, y para usted no es igual, usted escucharla o sentirla a lo que yo estoy diciendo, no: «Está hablando, esa palabra no es así, pero, ajá, la voy a dejar así para dejarla pasar» (risas).
Padraic	00:21:30.7	00:21:42.7	Bueno, perfecto, listo. Diga un lugar, una zona o una región en que se hable español más correctamente.
2F1S2	00:21:42.8	00:21:51.2	Mmmh, una... Profe, yo le digo una cosa, que ahí sí estoy rajada (risas).
Padraic	00:21:50.3	00:21:51.3	¿Por qué?
2F1S2	00:21:51.3	00:21:55.3	Porque no sé explicarle cómo, porque yo no conozco para otro lado.
Padraic	00:21:55.2	00:22:07.6	Vale. Pero basado en, en sus experiencias de vida, con que, la gente con que ha interactuado, por ejemplo, o que ha escuchado incluso en la, en la televisión, o en los medios, no sé.
2F1S2	00:22:09.1	00:22:11.9	¡Ándale!, profe, ahí sí...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:11.6	00:22:15.7	¿Dónde hablan más correcto en Co-, en Colombia, por ejemplo?
2F1S2	00:22:15.8	00:22:30.9	Sí, yo hablo, yo digo que se habla más correcto aquí en Colombia porque como yo he permanecido aquí en Colombia. Y yo de aquí nunca he salido para otro lado. Estuve en Venezuela, en Maracaibo porque yo trabajaba allá.
Padraic	00:22:30.9	00:22:31.6	Sí.
2F1S2	00:22:31.7	00:22:41.7	Y me conozco el dialecto de allá como es, que en Cartagena porque no-, mi, nosotros nos fuimos a vivir con mi mamá en Cartagena y yo estudiaba allá.
Padraic	00:22:41.7	00:22:42.1	Mmmh.
2F1S2	00:22:42.3	00:22:45.3	Entonces, ya me conozco el dialecto de allá, como es.
Padraic	00:22:45.2	00:22:45.9	Ok.
2F1S2	00:22:46.0	00:22:59.1	Sí. Entonces, por eso, yo digo que el modo de hablar de ellos es distinto al de nosotros acá. Ellos sí atropellan mucho el castellano, o sea, el español, lo atropellan mucho.
Padraic	00:22:59.1	00:22:59.4	Sí.
2F1S2	00:22:59.2	00:23:03.4	Pueda que ellos hablen muy bien, pero ellos lo atropellan mucho, mucho, mucho.
Padraic	00:23:03.4	00:23:04.6	¿Los de Maracaibo?
2F1S2	00:23:04.6	00:23:06.4	Sí y los de Cartagena también.
Padraic	00:23:06.4	00:23:08.8	Los de Cartagena, perdón, los de Cartagena.
2F1S2	00:23:08.8	00:23:15.3	¡Uh! Esos de Maracaibo, so-, son unos inmorales, profe, para hablar no, no, no, no, no.
Padraic	00:23:08.8	00:23:22.2	Bueno, y, pero, entonces, ¿ellos son los que de pronto hablan incorrecto?
2F1S2	00:23:21.7	00:23:24.1	Incorrecto, sí, sí, sí.
Padraic	00:23:23.9	00:23:29.2	Y, ¿dónde hablan correcto en Colombia, el más correcto para usted en su opinión?
2F1S2	00:23:29.3	00:23:33.0	Bueno, para, para mí, para mí, en Barranquilla.
Padraic	00:23:33.0	00:23:33.8	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:23:33.5	00:23:38.1	Los barranquilleros, claro. Los que son de Barranquilla.
Padraic	00:23:38.1	00:23:39.6	Mmmh.
2F1S2	00:23:39.2	00:23:43.1	Porque fíjese que yo no soy de aquí, de Santa Marta, yo nací en Ciénaga.
Padraic	00:23:43.1	00:23:43.6	Sí.
2F1S2	00:23:43.6	00:23:51.8	Y me crié allá y yo vine aquí a Santa Marta cuando yo tenía veinte años, que ya estaba encinta de mi hijo.
Padraic	00:23:51.8	00:23:53.1	Mmmh.
2F1S2	00:23:52.4	00:24:00.7	Mmmh. Y ya yo voy a cumplir sesenta años, entonces imagínese qué tiempo tengo yo de vivir aquí, entonces yo soy más samaria que cienaguera.
Padraic	00:24:00.7	00:24:10.7	Puede ser, ¿no? Bueno, pero si usted lo define así, también. Entonces, ¿el barranquillero es el más que, el que habla más correctamente?
2F1S2	00:24:10.7	00:24:14.3	Exacto, sí. El dialecto de ellos, sí.
Padraic	00:24:14.9	00:24:16.7	Y, ¿le gusta ese dialecto?
2F1S2	00:24:16.9	00:24:28.4	No, no me gusta el dialecto de Barranquilla, no me gusta, sí hablan el español correctamente, pero no me gusta como hablan ellos, no sé, tiene algo que me molesta, no sé.
Padraic	00:24:28.4	00:24:42.1	Perfecto, muy bien. Lo mencionamos siempre que contestamos la pregunta ahí, pero le voy a preguntar igual. Diga un lugar, una zona, una región donde se hable español «incorrectamente».
2F1S2	00:24:42.1	00:24:43.1	Incorrecto.
Padraic	00:24:43.1	00:24:44.1	Sí.
2F1S2	00:24:44.2	00:24:50.6	Bueno, le diré que en la Jagua de Vírico.
Padraic	00:24:50.6	00:24:51.3	Ok.
2F1S2	00:24:51.4	00:25:10.6	Hablan el español incorrecto. En Chiriguaná, igual. Y, ¿cómo se llama el otro? Otro cerquita de allá también, que lo hablan, ¡uy, no! No, no me gusta.
Padraic	00:25:10.6	00:25:13.1	Y la región como tal, ¿cómo la nombraríamos?
2F1S2	00:25:13.3	00:25:15.9	Eso en el Cesar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:25:14.8	00:25:30.7	En el Cesar. Ya. Perfecto, muy bien. Ahora vamos a hablar de los medios, brevemente. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
2F1S2	00:25:34.2	00:25:35.7	¿En qué zona?
Padraic	00:25:35.9	00:25:48.0	¿En el, en el español de qué zona, es decir en el acento de qué región o lugar le gustaría que se dieran las noticias de la radio? ¿Sí?
2F1S2	00:25:49.5	00:26:18.7	Bueno, yo le diré que me gustaría, sí, para allá, para, para los pueblos, que ellos no tienen como un estudio así, verdaderamente que ellos vean que, que están hablando perfectamente y que, en la televisión, en la radio y ellos escuchan, y, y entonces como por, ahí se siguen cómo pueden hablar, cómo se pueden expresar.
Padraic	00:26:18.9	00:26:23.0	Ok. Y usted, ¿sí escucha la radio?
2F1S2	00:26:23.3	00:26:31.4	Sí, yo escucho radio en la mañana, radio, la radio yo escucho Radio Galeón y, y Fuego Stéreo.
Padraic	00:26:31.4	00:26:32.6	Ok. Escucha la...
2F1S2	00:26:32.7	00:26:34.1	Para escuchar las noticias, ya.
Padraic	00:26:34.1	00:26:34.8	Las noticias, ¿sí?
2F1S2	00:26:35.0	00:26:35.3	Sí.
Padraic	00:26:35.3	00:26:39.4	¿En qué español dan las noticias en esas emisoras?
2F1S2	00:26:39.6	00:26:40.8	En español.
Padraic	00:26:40.8	00:26:43.1	¿Pero de qué región, de qué acento?
2F1S2	00:26:44.0	00:26:48.4	Los qu-, los, los periodistas que son de aquí...
Padraic	00:26:46.9	00:26:47.5	¿Sí?
2F1S2	00:26:47.5	00:26:53.3	...hablan las noticias que ellos conocen y hablan su idioma de aquí.
Padraic	00:26:53.3	00:26:54.0	O sea, ¿samarios?
2F1S2	00:26:53.9	00:26:54.6	Sí.
Padraic	00:26:54.6	00:26:58.4	Ah, ok. Y, ¿prefiere que sea así en samario o que...?
2F1S2	00:26:58.3	00:27:00.8	Sí, porque como yo no entiendo inglés.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:27:00.3	00:27:05.7	Ah no, pero podría ser español bogotano o un español cartagenero, yo no sé.
2F1S2	00:27:05.7	00:27:15.0	No, sí, sí, pero si yo escucho una emisora de Cartagena, estoy escuchando el español de Cartagena.
Padraic	00:27:15.1	00:27:18.3	Ok y, ¿eso sería bueno o malo o...?
2F1S2	00:27:18.0	00:27:37.3	Así como le digo yo, que ellos hablan muy bien, pero se, estrellan mucho el castellano. ¿Por qué? Porque golpean demasiado, golpean mucho, ellos dicen «Santa Marta ['mat:a]», no, es «Santa Marta ['marta]», «¿Por qué te comes la erre?».
Padraic	00:27:37.4	00:27:46.4	(Risas). Bueno, muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
2F1S2	00:27:46.9	00:27:47.8	¿En español?
Padraic	00:27:47.9	00:27:50.5	¿En qué español, qué dialecto, qué acento?
2F1S2	00:27:50.5	00:27:51.3	¿Qué dialecto?
Padraic	00:27:51.3	00:27:51.8	Sí.
2F1S2	00:27:52.8	00:28:07.3	¿Se dieran las noticias? ¿Qué le diré? ¡Anda! No sé qué es, cómo decirle, cómo contestar.
Padraic	00:28:07.6	00:28:10.4	¿Usted ve el noticiero en televisión?
2F1S2	00:28:10.6	00:28:14.4	Sí, yo veo Caracol.
Padraic	00:28:12.6	00:28:16.7	Caracol, por ejemplo, perfecto Y, ¿ellos hablan en qué acento normalmente?
2F1S2	00:28:16.3	00:28:17.9	Ellos hablan español.
Padraic	00:28:17.8	00:28:19.7	¿Pero en qué ac-, qué acento?
2F1S2	00:28:20.0	00:28:22.7	Eh, bogotano.
Padraic	00:28:21.9	00:28:22.7	Bogotano, ¿no?
2F1S2	00:28:22.6	00:28:25.0	Porque como Caracol es de Sant-, de Bogotá.
Padraic	00:28:25.0	00:28:27.4	Ah, bueno. Eh, ¿le gusta ese acento?
2F1S2	00:28:27.5	00:28:30.8	Sí, el RCN también.
Padraic	00:28:30.5	00:28:33.1	Mmmh. ¿También hablan así bogotano?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:28:32.1	00:28:32.7	Exacto.
Padraic	00:28:32.7	00:28:39.0	Ah bueno, entonces, ¿le parece bien que sea así en ese acento o, o le gustaría que fuera en otro acento?
2F1S2	00:28:38.9	00:28:44.8	No, en el acento que ellos hablan a mí me parece muy bien.
Padraic	00:28:43.5	00:28:44.7	¿Sí?
2F1S2	00:28:43.9	00:28:44.7	Sí, señor.
Padraic	00:28:44.7	00:28:45.8	¿Por qué?
2F1S2	00:28:45.9	00:28:52.9	Porque ellos hablan también el español como lo hablo yo y si digo mejor (risas).
Padraic	00:28:52.7	00:28:55.4	Bueno, bueno, o sea, en la televisión, ¿no?
2F1S2	00:28:55.4	00:28:56.8	Mmmh.
Padraic	00:28:56.8	00:29:03.9	Eh, ¿en el español de qué zona, o sea, en qué acento, le gustaría que le dieran información por teléfono?
2F1S2	00:29:07.2	00:29:09.5	En español.
Padraic	00:29:09.0	00:29:09.5	Ok.
2F1S2	00:29:09.5	00:29:09.9	Sí.
Padraic	00:29:09.9	00:29:10.8	¿Primero en español?
2F1S2	00:29:11.1	00:29:17.0	Sí, porque yo en inglés, como yo no sé inglés y, ¿cómo yo voy a escuchar las noticias en inglés si no las entiendo?
Padraic	00:29:17.1	00:29:25.1	Sí, claro, eso sería un poco, eh, lógico, ¿no? Y digamos que la van a llamar para asesorar en algo.
2F1S2	00:29:24.3	00:29:25.1	Mmmh.
Padraic	00:29:25.1	00:29:35.4	¿Ok? De donde sea, por teléfono, ¿qué, en qué acento le gustaría que la llamaran?
2F1S2	00:29:35.3	00:29:36.7	En español.
Padraic	00:29:36.8	00:29:41.1	Sí, pero ¿en qué tipo de español? ¿El español de acá, o el de Bogotá...?
2F1S2	00:29:41.1	00:29:43.1	¡Ah, no! En el colombiano.
Padraic	00:29:43.2	00:29:45.8	¿Colombiano cualquiera o uno específico?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:29:46.1	00:29:51.2	Cualquiera, pero después que sea de aquí de Colombia.
Padraic	00:29:49.0	00:29:50.8	Ok, perfecto.
2F1S2	00:29:51.2	00:29:58.4	Porque a mí me gusta como hablan los, como decimos nosotros aquí, los cachacos porque hay cachacos que hablan muy bonito...
Padraic	00:29:58.0	00:29:58.7	Mmmh.
2F1S2	00:29:58.7	00:30:03.4	...y hay otros que no, que no me gustan y digo yo: «Ay, parece un pastuso, parece un bobo».
Padraic	00:30:03.4	00:30:05.8	¡Ah! O sea, ¿los pastusos no le gustan?
2F1S2	00:30:06.0	00:30:13.9	No, ¡uy! No, esos pastusos no me gustan, ese cantadito que tiene los pastusos, no señor.
Padraic	00:30:13.8	00:30:54.1	Ok, muy bien. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas? ¿Sabe de que hablo con «doblaje»? El «doblaje», ¿sí o...? ¿La ha escuchado? El doblaje es cuando ponen la voz en las películas, por ejemplo, una película que graban en Estados Unidos. La traen acá y le ponen el audio con actores de voz, ¿no? Para que esté en español. Ese, esos acentos normalmente son mexicanos, ¿no? Supongo yo. Eh, entonces, ¿a usted le preferiría un acento en particular del español para ver una película o...?
2F1S2	00:30:53.9	00:30:54.9	Claro, sí.
Padraic	00:30:55.1	00:30:56.1	¿Cuál sería?
2F1S2	00:30:56.2	00:30:57.4	Me gustaría.
Padraic	00:30:57.1	00:31:01.2	¿Qué acento?
2F1S2	00:30:58.0	00:30:59.0	El mexicano.
Padraic	00:30:59.2	00:30:59.8	¿Sí le gusta ese?
2F1S2	00:30:59.8	00:31:00.8	Claro.
Padraic	00:31:01.4	00:31:02.4	¿No cambiaría ese?
2F1S2	00:31:02.4	00:31:08.7	A mí me gusta escuchar a los mexicanos como hablan y como cantan.

Padraic	00:31:08.4	00:31:41.6	Ok, también, perfecto. ¿Qué opina usted de los anuncios de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región?
2F1S2	00:31:25.4	00:31:41.6	¿Qué opue-, qué opino? Anda, ahí sí, ahí sí me va a raspar porque no sé que decirle.
Padraic	00:31:40.6	00:31:54.4	Ok. ¿Usted de, o se ha dado cuenta de los anuncios, de publicidad en la televisión donde hablan con acentos de otra parte que no sea de aquí? ¿Qué opina de eso?
2F1S2	00:31:54.1	00:32:02.5	No, yo veo televisión, le soy sincera, yo veo televisión, pero nada más veo el noticiero.
Padraic	00:32:01.7	00:32:02.5	Ok.
2F1S2	00:32:02.8	00:32:04.5	Yo no veo novela tampoco.
Padraic	00:32:04.4	00:32:13.3	De acuerdo. Ok, perfecto. Ningún problema. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
2F1S2	00:32:13.3	00:32:14.0	Claro.
Padraic	00:32:14.1	00:32:17.3	¿Sí? ¿Sin dife-, sin acentos diferentes?
2F1S2	00:32:17.3	00:32:18.1	Ajá.
Padraic	00:32:18.0	00:32:19.5	¿Por qué?
2F1S2	00:32:19.5	00:32:24.4	Porque es muy bueno, es muy bueno. Usted habla español...
Padraic	00:32:24.4	00:32:25.5	Sí.
2F1S2	00:32:25.4	00:32:28.4	...lo habla bien.
Padraic	00:32:26.6	00:32:27.9	Más o menos.
2F1S2	00:32:27.9	00:32:32.3	...y se le escucha muy bonito porque usted no es de aquí.
Padraic	00:32:31.4	00:32:43.4	Ajá. Pero entonces si, si todos hablamos español en el mundo, ¿no? Todo el mundo. Eh, ¿sería bueno que no hubiera acentos diferentes?
2F1S2	00:32:43.4	00:32:43.8	Mmmh.
Padraic	00:32:43.8	00:32:49.3	Que digamos que en Bogotá se habla igual que en Santa Marta, que se hable igual que en Cartagena...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:32:48.7	00:33:01.0	En Bogotá sí, en Bogotá se, hablan es el español, pero ellos tienen su dialecto como se expresan, como hablan, pero ellos hablan perfectamente el español también el bogotano.
Padraic	00:32:59.3	00:33:00.8	Ok, muy bien.
2F1S2	00:33:00.8	00:33:05.1	Pero me parece que lo hablan, como, más bonito, más recatado, ¿ve?
Padraic	00:33:05.1	00:33:05.7	¿Sí?
2F1S2	00:33:05.8	00:33:07.7	Exacto, Bogotá.
Padraic	00:33:07.6	00:33:17.5	Ok, perfecto. Entonces, si, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
2F1S2	00:33:19.6	00:33:20.5	¿De qué país?
Padraic	00:33:20.5	00:33:21.2	Sí.
2F1S2	00:33:31.1	00:33:34.4	El caleño.
Padraic	00:33:32.9	00:33:34.4	¿Sí?
2F1S2	00:33:34.7	00:33:35.4	Sí.
Padraic	00:33:35.4	00:33:36.4	¿Le gusta el caleño?
2F1S2	00:33:36.3	00:33:38.4	El caleño habla muy bonito.
Padraic	00:33:37.9	00:33:41.6	Ok. Muy bien. ¿Por qué bonito?
2F1S2	00:33:41.8	00:33:43.5	Por sus expresiones.
Padraic	00:33:43.5	00:33:44.1	¿Sí?
2F1S2	00:33:44.3	00:33:45.4	Como hablan ellos.
Padraic	00:33:45.3	00:33:50.2	Ok. ¿Hablan como, parecido a los costeños, o...?
2F1S2	00:33:50.0	00:33:59.2	Sí, pero ellos como son del interior, tienen como algo que le, que se expresan ellos distinto a nosotros.
Padraic	00:33:58.7	00:34:05.4	Ah, ok. Perfecto. Muy bien. ¿Qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»?
2F1S2	00:34:07.1	00:34:08.3	Muchas importancia.
Padraic	00:34:08.5	00:34:09.1	¿Sí?

2F1S2	00:34:09.0	00:34:17.1	Sí, claro, porque eso es bueno que a mí me escuchen hablar y digan: «Esa señora, con la edad que tiene habla muy bien el español».
Padraic	00:34:17.1	00:34:23.3	Perfecto, muy bien. ¿Qué importancia tiene para usted que la entiendan?
2F1S2	00:34:23.4	00:34:24.9	Mucha.
Padraic	00:34:24.9	00:34:25.3	¿Sí?
2F1S2	00:34:25.4	00:34:31.4	Claro, yo por eso escribo bien para que me entiendan bien lo que yo escribo.
Padraic	00:34:30.8	00:34:47.4	También. Perfecto. Diga, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla el español, tres lugares.
2F1S2	00:34:48.0	00:34:57.1	Bueno, a donde yo he ido pues, porque yo los demás países yo...
Padraic	00:34:56.3	00:34:57.1	Está bien.
2F1S2	00:34:57.1	00:35:05.4	Ni Cali, ni Bucaramanga, ninguna de esas partes he ido yo a vivir, ni para escuchar como hablan ni, no. Sino que como ellos vienen hacia acá...
Padraic	00:35:05.5	00:35:06.9	Y, ¿ha interactuado con ellos?
2F1S2	00:35:06.9	00:35:07.4	Exacto.
Padraic	00:35:07.4	00:35:08.0	Vale.
2F1S2	00:35:08.0	00:35:19.5	Bueno, entonces, ¿qué le diré? Bueno, me gusta, eh, Valledupar.
Padraic	00:35:19.5	00:35:20.8	Ok.
2F1S2	00:35:21.1	00:35:28.7	Me gusta Valledupar, me gusta La Jagua, también me gusta.
Padraic	00:35:28.7	00:35:29.5	Ok.
2F1S2	00:35:29.6	00:35:38.6	Ellos hablan español, aunque, eh, hay unos que hablan todo atropellado, pero me gusta como hablan ellos.
Padraic	00:35:36.4	00:35:38.6	Ok y, ¿un tercer lugar?
2F1S2	00:35:38.7	00:35:53.8	Y, ¿cómo es? Y, y, ¿qué otro, qué otro, Anita? ¡Ah! Plato, Magdalena, también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:35:52.1	00:35:52.7	¿Sí le gusta?
2F1S2	00:35:52.7	00:36:02.4	Sí. A pesar que ellos también golpean un poco, pero me gusta como hablan ellos y yo me quedo encantada de escucharlos hablar.
Padraic	00:36:02.3	00:36:13.4	Perfecto. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país que hablan español?
2F1S2	00:36:13.4	00:36:14.7	Claro que sí.
Padraic	00:36:14.2	00:36:15.2	¿Sí? ¿Por qué?
2F1S2	00:36:15.2	00:36:20.1	Sí. Bueno, para que aprendan, para que aprendan a hablar.
Padraic	00:36:20.0	00:36:20.7	¿Sí?
2F1S2	00:36:20.9	00:36:23.9	Claro.
Padraic	00:36:21.5	00:36:54.6	Bueno, muy bien. Eh, la siguiente parte, le voy a mencionar algunas palabras y quiero que me diga, eh, el modo de hablar de qué gente a-, usted asocia con esa, esa palabra, ¿sí? Entonces, de pronto digo la palabra «chévere» y usted me va a dec-, me va a decir: «Eh, ¡ah! 'chévere', yo asocio el modo de hablar de los de Caracas, con 'chévere'», por ejemplo, ¿no? Y, y así, ¿ok? Entonces, vam-...
2F1S2	00:36:54.5	00:36:58.0	O sea, el seudónimo de las, de las pa-, de las frases que...
Padraic	00:36:58.0	00:37:12.0	Sí, o sea, digamos escuchas «chévere» y siempre para usted dice: «No, que también me parece el habla de allá muy chévere», ¿sí? Perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a cariño?
2F1S2	00:37:18.5	00:37:20.8	¿La palabra cariño?
Padraic	00:37:20.1	00:37:24.9	Sí. ¿Asocia la palabra ec-, eh, cariño con el modo de hablar de algún...
2F1S2	00:37:24.3	00:37:24.8	¿Ajá?
Padraic	00:37:24.7	00:37:27.7	...lugar, o alguna gente o algo así?
2F1S2	00:37:27.7	00:37:34.9	Que la persona di-, hable, que, o sea, para expresarle a una persona, ¿le diga «oiga cariño»?
Padraic	00:37:34.3	00:37:35.7	También.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:37:35.7	00:37:41.2	O, o de, ¡ay! ¿Cómo me explico?
Padraic	00:37:39.8	00:37:48.9	El habla de alguna, el habla de algún grupo, una región en Colombia, ¿es para usted cariñoso?
2F1S2	00:37:49.5	00:37:52.4	Ajá, ya entendí, ya le entendí.
Padraic	00:37:52.6	00:37:53.1	¿Sí me entiende?
2F1S2	00:37:53.0	00:37:59.8	Sí, este, allá, eh, los caraqueños.
Padraic	00:37:59.3	00:38:00.2	¿Ah, sí?
2F1S2	00:38:00.3	00:38:03.4	Sí, los caraqueños.
Padraic	00:38:03.4	00:38:10.1	Eh, ¿y hay uno en Colombia que podría nomin-, nombrar también o solamente los caraqueños?
2F1S2	00:38:10.2	00:38:12.9	Allá en Cartagena.
Padraic	00:38:12.9	00:38:16.6	¿Cariño?
2F1S2	00:38:14.3	00:38:16.6	Sí.
Padraic	00:38:14.7	00:38:22.1	Perfecto. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona, qué gente asocia a enfado?
2F1S2	00:38:22.2	00:38:23.0	¿Cómo?
Padraic	00:38:23.1	00:38:24.5	Enfado, enojo.
2F1S2	00:38:24.6	00:38:32.7	Ah, enojo, en el Carmen de Bolívar.
Padraic	00:38:33.4	00:38:33.6	¿Ah, sí?
2F1S2	00:38:33.7	00:38:44.2	Sí, de nada se enojan, eh, uno dice cualquier cosa y ellos enseguida: «¿Pero por qué te pones bravo?». Que decimos nosotros «bravo» y ellos se enojan.
Padraic	00:38:44.3	00:38:50.5	Ok, perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona, qué gente asocia a tecnología?
2F1S2	00:38:53.3	00:38:56.2	¿Tecnología?
Padraic	00:38:54.2	00:38:55.0	Sí.
2F1S2	00:38:56.2	00:39:04.9	¿En qué zona?
Padraic	00:38:57.2	00:39:05.7	Sí, la mo-, el modo de hablar de gente de qué zona asocia usted con tecnología?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:39:05.8	00:39:16.6	Bueno, de allá, de la, de los, ¿cómo le diré? De allá, de la Jagua.
Padraic	00:39:15.7	00:39:16.6	¿Sí?
2F1S2	00:39:16.1	00:39:19.3	Sí, ellos.
Padraic	00:39:19.5	00:39:21.2	¿Con tecnología asocia...
2F1S2	00:39:21.2	00:39:21.9	Sí.
Padraic	00:39:21.9	00:39:27.7	...el habla? Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a elegancia?
2F1S2	00:39:28.9	00:39:29.8	¿Elegancia?
Padraic	00:39:29.8	00:39:30.3	Mmmh.
2F1S2	00:39:30.3	00:39:35.0	Mmmh. Bueno, nosotros aquí.
Padraic	00:39:34.2	00:39:34.8	¿Samaritanos?
2F1S2	00:39:34.9	00:39:35.5	Sí.
Padraic	00:39:35.5	00:39:37.4	Bueno (risas).
2F1S2	00:39:37.2	00:39:40.4	«¡Uy! Qué elegancia», dice uno.
Padraic	00:39:39.4	00:39:45.5	Perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona, qué gente asocia a vulgaridad?
2F1S2	00:39:45.2	00:39:50.9	Oh, imagínese (risas).
Padraic	00:39:48.4	00:39:50.6	¿Cuál, cuál es el más vulgar?
2F1S2	00:39:50.6	00:40:04.8	¿El más vulgar? Aquí (risas), aquí en Santa Marta, todo, a veces hablan con inmoralidades, no, uno no puede coger, porque toda la gente es así, puerca.
Padraic	00:40:04.1	00:40:05.8	Mmmh. Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocia a sentido del humor?
2F1S2	00:40:11.2	00:40:14.6	¿Sentido del humor?
Padraic	00:40:12.8	00:40:14.6	Mmmh.
2F1S2	00:40:21.1	00:40:38.8	¿Qué le diré? Bueno, la señora que yo conozco, ella sí mantiene, el sentido del humor de ella es permanente igual, yo sí, yo cambio mi sentido del humor.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:40:37.3	00:40:44.0	Entonces, ¿de qué zona estamos hablando? ¿Qué? ¿De dónde es esa señora, por ejemplo?
2F1S2	00:40:43.6	00:40:46.4	De aquí de Santa Marta.
Padraic	00:40:45.0	00:40:46.0	¿Usted también?
2F1S2	00:40:46.0	00:41:00.1	Sí, hay momentos que yo cambio mi sentido del humor, como a veces no, me levanto y tranquila, sin problema y que: «Oye, Ana, ¿ya te levantaste, mami?», «Yo me levanté bien».
Padraic	00:40:59.1	00:41:07.4	Ok, muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a bajos recursos económicos?
2F1S2	00:41:07.9	00:41:32.0	Imagínese, de recursos económicos, imagínese, empezando por mí (risas). ¿De las personas? ¿De los ba-? ¿Tengo que mencionarle el barrio, los barrios?
Padraic	00:41:31.4	00:41:35.1	Podría ser: un barrio, una región, podría ser una zona...
2F1S2	00:41:35.1	00:41:43.1	Bueno, le diré, Buenos Aires, ese es un barrio.
Padraic	00:41:43.1	00:41:44.1	Eh, ¿aquí?
2F1S2	00:41:44.1	00:41:46.5	Sí, de pobreza.
Padraic	00:41:45.6	00:41:54.5	Ok. Qué, perfecto. Entonces, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a altos recursos económicos?
2F1S2	00:41:56.6	00:41:58.3	¿Autos recursos económicos?
Padraic	00:41:58.3	00:42:00.0	Altos, sí.
2F1S2	00:42:00.7	00:42:08.7	Imagínese que, aquí hay varios barrios que son de, de sentido económico.
Padraic	00:42:08.0	00:42:08.7	¿Sí?
2F1S2	00:42:10.0	00:42:14.4	¿Qué tengan economía? ¿Ah?
Padraic	00:42:14.4	00:42:15.2	Sí.
2F1S2	00:42:15.5	00:42:18.3	¿Que tengan economía? ¿El barrio que tenga economía?
Padraic	00:42:18.6	00:42:22.8	Básicamente, sí, pero en la forma de hablar, que eso se vea expresado.
2F1S2	00:42:22.8	00:42:23.4	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:42:23.5	00:42:30.3	Cuando usted piensa en altos recursos y un acento, ¿no sé si le viene a la mente uno en particular?
2F1S2	00:42:30.2	00:42:31.3	Mmmh, sí.
Padraic	00:42:31.3	00:42:32.2	¿Cuál?
2F1S2	00:42:32.3	00:42:35.2	Eh, ¿le menciono un barrio?
Padraic	00:42:33.5	00:42:34.5	Sí, puede ser.
2F1S2	00:42:34.4	00:42:37.6	Bueno, el barrio Jardín.
Padraic	00:42:37.6	00:42:44.7	Ah, ok. También. Y ya, a nivel como más amplio, fuera de la ciudad, ¿hay uno que puede pensar, o...?
2F1S2	00:42:45.2	00:42:57.5	Este, ¿cómo se llama? ¿Cómo es que se llama? Santa Cruz.
Padraic	00:42:56.8	00:42:58.7	Ok.
2F1S2	00:42:59.3	00:43:02.5	También y, eso es como una urbanización y...
Padraic	00:43:02.4	00:43:27.4	Ya. Ok. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted a confianza en el trato?
2F1S2	00:43:11.2	00:43:27.4	¿Confianza en el trato? O sea, ¿qué, cómo se trata la persona?
Padraic	00:43:26.9	00:43:28.2	Mmmh, sí.
2F1S2	00:43:35.5	00:43:44.0	¿Cómo le diré? Bueno, por allá, por Los Almendros, tratan muy bien a las personas.
Padraic	00:43:44.1	00:43:44.4	¿Sí?
2F1S2	00:43:44.4	00:43:47.2	En Veinte de julio, también.
Padraic	00:43:45.9	00:44:01.5	Ok, perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a respeto?
2F1S2	00:43:55.0	00:44:01.5	¿Respeto? También por allá, sí.
Padraic	00:44:00.2	00:44:05.5	Y a nivel nacional, ¿no hay uno en particular? ¿Un acento?
2F1S2	00:44:09.0	00:44:21.8	¿Qué le diré? En el Carmen, en San Jacinto.
Padraic	00:44:21.8	00:44:30.9	Ok, muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted a autoridad?
2F1S2	00:44:29.3	00:44:32.4	¡Ay! No, no sé qué decirle.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:44:32.4	00:44:47.1	¿No? Cuando escucha la palabra «autoridad», ¿no la asocia con la forma de hablar de algunas personas o...?
2F1S2	00:44:41.3	00:44:47.1	Sí, hay personas que, que cuando hablan tienen como una autoridad para persona.
Padraic	00:44:46.8	00:44:50.6	¿Qué...? ¿Hay una zona en particular donde hacen o hablan así?
2F1S2	00:44:50.6	00:44:51.7	Sí.
Padraic	00:44:51.4	00:44:52.4	¿Cuál diría?
2F1S2	00:44:52.5	00:44:53.6	Por allá, por Ondas del Caribe.
Padraic	00:44:54.1	00:44:55.1	Ok.
2F1S2	00:44:55.2	00:44:57.3	Ese es un barrio, Ondas del Caribe.
Padraic	00:44:57.4	00:44:58.1	¿Sí?
2F1S2	00:44:58.2	00:45:06.2	Y el Pantano, por allá, las personas, sí, sienten como autoridad con la otra persona para decirle las cosas.
Padraic	00:45:06.2	00:45:20.5	Muy bien. Excelente. Ahora, vamos a mencionar lo más, eh, diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como lo habla usted, tres zonas donde hablan...
2F1S2	00:45:20.5	00:45:23.6	¿Tres zonas?
Padraic	00:45:21.7	00:45:22.5	Sí.
2F1S2	00:45:23.2	00:45:27.2	Bueno, tenemos Manzanares.
Padraic	00:45:27.2	00:45:27.7	Ok.
2F1S2	00:45:29.3	00:45:39.0	Tenemos, hasta se me olvidan los barrios (risas).
Padraic	00:45:39.2	00:45:41.7	Bueno, entonces, vamos más allá de los barrios, puede ser regional, o nacional...
2F1S2	00:45:43.6	00:45:44.3	Mmmh.
Padraic	00:45:44.2	00:45:45.3	...saliendo de Santa Marta.
2F1S2	00:45:45.3	00:45:51.0	Bueno, vamos a salir de Santa Marta. Eh, El Banco.
Padraic	00:45:51.0	00:45:52.4	Ok.
2F1S2	00:45:53.4	00:45:57.3	San Ángel.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:45:54.7	00:45:57.3	Ok, ¿y un tercero?
2F1S2	00:45:56.9	00:45:58.1	Y Pivijay.
Padraic	00:45:58.1	00:46:00.2	Pivijay. ¿Hablan igual que...?
2F1S2	00:46:00.2	00:46:00.8	Sí.
Padraic	00:46:00.6	00:46:21.6	Perfecto. Ahora misma pregunta, pero con grupos de gente. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla, tres grupos de gente.
2F1S2	00:46:18.9	00:46:21.6	¿Tres grupos?
Padraic	00:46:20.2	00:46:32.1	Puede decir gente de una ciudad, gente de un barrio, gente de una profesión, no sé.
2F1S2	00:46:40.8	00:46:48.3	¿De una ciudad? Fundación.
Padraic	00:46:47.3	00:46:50.6	Ok, los de Fundación.
2F1S2	00:46:49.6	00:46:52.3	Sí.
Padraic	00:46:50.9	00:46:52.3	¿Y dos más?
2F1S2	00:46:52.3	00:47:01.3	Los de Fundación, el Copey...
Padraic	00:47:01.3	00:47:02.2	Ok.
2F1S2	00:47:06.2	00:47:10.3	...y, y Chiriguaná.
Padraic	00:47:09.9	00:47:20.2	Perfecto. Ahora, diga tres zonas donde hablan, hablan el español diferente a como usted lo habla.
2F1S2	00:47:20.4	00:47:29.6	(Risas). ¿El español diferente a como yo lo hablo?
Padraic	00:47:28.3	00:47:29.8	Sí, señora.
2F1S2	00:47:31.8	00:47:33.1	Bueno, Palmita.
Padraic	00:47:33.1	00:47:34.3	¿Mmmh?
2F1S2	00:47:35.6	00:47:46.6	Este, ¿cómo es que se llama el, cómo es que se llama ese?
Padraic	00:47:46.6	00:47:47.6	¿Palmita es un barrio?
2F1S2	00:47:47.6	00:47:54.0	Palmita es como un pueblo, como un pueblito.
Padraic	00:47:53.9	00:47:55.2	¿Y dónde queda?
2F1S2	00:47:55.2	00:47:56.5	Queda para los lados del Cesar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:47:56.5	00:47:58.4	Ah ok, muy bien. Entonces, Palmita...
2F1S2	00:47:58.8	00:48:03.1	Pero allá lo hablan distintísimo. ¡Uy! Todos lo, lo hablan así...
Padraic	00:48:03.1	00:48:03.5	¿Sí?
2F1S2	00:48:03.6	00:48:04.7	...rajado, así.
Padraic	00:48:04.7	00:48:05.8	¿Rajado?
2F1S2	00:48:05.9	00:48:09.1	Sí.
Padraic	00:48:06.7	00:48:09.1	Ok, Palmita. ¿Cuál es el segundo?
2F1S2	00:48:09.6	00:48:17.7	El segundo, Arrollo de Piedra, también es otro.
Padraic	00:48:17.0	00:48:18.5	Y, ¿está en qué...?
2F1S2	00:48:18.6	00:48:21.3	Ese por ahí, por el Cesar también.
Padraic	00:48:20.4	00:48:21.2	Ok.
2F1S2	00:48:21.3	00:48:28.1	Pueblitos pequeños que a veces, a veces, habemos personas que no los conocemos, como no vamos para allá.
Padraic	00:48:28.1	00:48:28.5	Ok.
2F1S2	00:48:28.5	00:48:31.8	Mire que yo ni lo conocía y fui por allá.
Padraic	00:48:31.8	00:48:35.4	Bueno, entonces, pues, digamos que el Cesar, como una zona.
2F1S2	00:48:35.4	00:48:35.9	Sí.
Padraic	00:48:35.9	00:48:39.1	Eh, ¿otra zona que podría nombrar?
2F1S2	00:48:39.7	00:48:53.6	¿Otra zona? ¡Anda! Que no me acuerdo ahora, que yo conozca, no sé, no sé qué decirle, esas sí porque esas yo...
Padraic	00:48:53.5	00:48:58.3	Donde hablan diferente. ¿Y los del interior?
2F1S2	00:48:56.7	00:49:01.2	También, los del interior hablan diferente a los, al español.
Padraic	00:49:01.3	00:49:02.1	¿Mmmh?
2F1S2	00:49:02.1	00:49:06.9	A aquí, o sea, los aquí, de Santa Marta, hablan diferente.
Padraic	00:49:05.5	00:49:06.9	¿Los del interior?
2F1S2	00:49:06.5	00:49:07.7	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:49:07.8	00:49:19.6	¿Los del interior? Ok. Perfecto. Diga tres grupos de gente que hablan diferente a usted.
2F1S2	00:49:17.8	00:49:19.6	(Risas).
Padraic	00:49:19.9	00:49:27.5	Lo mismo, claro, antes eran zonas, ahora grupos de gente. Porque pueden ser personas de ciudad, una ciudad en particular, o un pueblo, personas de una profesión, yo qué sé...
2F1S2	00:49:34.8	00:49:38.6	¿Que hablan diferente?
Padraic	00:49:36.4	00:49:37.1	...de usted.
2F1S2	00:49:37.2	00:49:51.4	A mí. ¡Ay! No sé, no sé qué decirle.
Padraic	00:49:51.4	00:50:00.5	Está bien. Igual, en realidad ya ha contestado durante la entrevista. ¿Dónde se habla con el acento samario?
2F1S2	00:50:01.8	00:50:03.6	¿Dónde se habla con el acento samario?
Padraic	00:50:03.6	00:50:04.3	Mmmh.
2F1S2	00:50:04.3	00:50:05.6	Aquí, en Santa Marta.
Padraic	00:50:05.6	00:50:06.7	¿Únicamente aquí en la ciudad?
2F1S2	00:50:06.9	00:50:10.4	Lo he escuchado aquí en la ciudad, sí señor.
Padraic	00:50:09.4	00:50:12.0	Y si vamos a Ciénaga, ¿hablan samario?
2F1S2	00:50:12.1	00:50:14.4	No.
Padraic	00:50:13.1	00:50:13.9	¿Es diferente?
2F1S2	00:50:13.8	00:50:19.2	Es diferente, en Ciénaga, es diferente porque ellos dicen: «Yo no soy samario...
Padraic	00:50:19.2	00:50:19.6	Mmmh.
2F1S2	00:50:19.6	00:50:20.7	...yo soy del Magdalena».
Padraic	00:50:21.0	00:50:26.1	Ok, entonces si uno, si uno le pregunta a un cienaguero, ¿va a decir que no hablan con acento samario?
2F1S2	00:50:26.1	00:50:28.1	No, no hablan con acento samario.
Padraic	00:50:28.0	00:50:29.3	Y usted, ¿piensa igual?
2F1S2	00:50:30.0	00:50:37.8	Yo pienso distinto porque, como yo le digo, yo nací allá, pero mi dialecto no es de allá, mi dialecto es el de aquí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:50:37.7	00:50:49.5	Ya. Muy bien. Y si vamos hacia Riohacha, ¿dónde termina el acento samario y dónde empiezan los otros acentos?
2F1S2	00:50:49.5	00:50:52.9	En Riohacha, no, en Riohacha hablan distinto a aquí, a los samarios.
Padraic	00:50:52.9	00:50:55.9	¿Ajá? Entonces, venimos hacia acá.
2F1S2	00:50:55.7	00:50:55.9	Mmmh.
Padraic	00:50:55.9	00:50:58.4	En Palomino, ¿hablan igual que aquí?
2F1S2	00:50:58.4	00:50:58.8	No.
Padraic	00:50:59.3	00:51:00.2	¿Hablan diferente?
2F1S2	00:51:00.1	00:51:06.0	Sí, porque en Palomino únicamente no viven samarios, sino viven cachacos.
Padraic	00:51:05.9	00:51:06.5	Ya.
2F1S2	00:51:06.9	00:51:07.3	Sí.
Padraic	00:51:07.3	00:51:20.7	Ok. Muy bien, y si cogemos la troncal hacia Bucaramanga, ¿sí? Aracataca, Fundación y eso, ¿hablan samario allá?
2F1S2	00:51:21.6	00:51:23.1	Hablan normal.
Padraic	00:51:23.2	00:51:24.5	Pero, ¿es como samario o no?
2F1S2	00:51:24.5	00:51:29.0	Sí, como si fueran de aquí, pero ellos hablan normal, a su tierra de donde ellos viven.
Padraic	00:51:29.2	00:51:30.4	¿Hay diferencias?
2F1S2	00:51:30.2	00:51:31.1	Sí, claro.
Padraic	00:51:31.1	00:52:11.3	Ok, muy bien. Llegamos a la última parte, señora. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo, si no conoce el acento, si nunca, nunca lo ha escuchado, puede decir que «no lo conozco» y también puede, puede indicar que está indiferente, ¿ok? Es sencillo, voy a decir la frase y el, el, el y la zona, ¿no? ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
2F1S2	00:52:11.3	00:52:11.9	Sí.
Padraic	00:52:12.4	00:52:15.6	Entonces, ¿me dice muy de acuerdo o de acuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:52:16.1	00:52:17.3	Estoy de acuerdo.
Padraic	00:52:17.3	00:52:22.2	Ok. ¿»Me agrada la manera de, de hablar en Bogotá»?
2F1S2	00:52:22.6	00:52:25.9	Sí, sí me gusta.
Padraic	00:52:25.5	00:52:31.7	Ok. Entonces, me tiene que decir muy de acuerdo o de acuerdo. No sé qué grado tiene que...
2F1S2	00:52:31.7	00:52:33.3	De acuerdo, sí.
Padraic	00:52:33.3	00:52:37.4	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
2F1S2	00:52:38.4	00:52:41.5	Sí, también, los caleños hablan muy bonito.
Padraic	00:52:41.3	00:52:42.3	Entonces, ¿de acuerdo o muy de acuerdo?
2F1S2	00:52:42.3	00:52:44.8	Sí, claro.
Padraic	00:52:44.1	00:52:44.7	¿Cuál?
2F1S2	00:52:45.4	00:52:46.3	El caleño.
Padraic	00:52:46.3	00:52:48.7	Sí, pero, ¿de acuerdo o muy de acuerdo?
2F1S2	00:52:48.7	00:52:49.5	De acuerdo.
Padraic	00:52:49.5	00:52:53.5	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
2F1S2	00:52:53.9	00:52:56.4	Sí.
Padraic	00:52:55.3	00:52:55.7	¿Sí?
2F1S2	00:52:55.7	00:53:02.4	También, lo que pasa es que ellos golpean mucho (risas), pero sí me agradan.
Padraic	00:53:02.4	00:53:07.2	Ok. Entonces, de acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
2F1S2	00:53:07.5	00:53:09.6	Mmmh.
Padraic	00:53:08.8	00:53:09.6	¿Sí?
2F1S2	00:53:09.8	00:53:11.5	Sí.
Padraic	00:53:10.7	00:53:12.0	¿De acuerdo, muy de acuerdo?
2F1S2	00:53:11.9	00:53:14.3	De acuerdo, me gusta España.
Padraic	00:53:14.2	00:53:17.3	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
2F1S2	00:53:17.3	00:53:19.1	Mmmh, también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:53:19.7	00:53:20.1	¿De acuerdo?
2F1S2	00:53:20.1	00:53:21.5	De acuerdo, sí señor.
Padraic	00:53:21.6	00:53:25.8	¿»Me agrada la manera de hablar en el Interior de Colombia»?
2F1S2	00:53:27.8	00:53:29.9	Sí, pero no en todas partes.
Padraic	00:53:30.0	00:53:31.2	Ok.
2F1S2	00:53:32.4	00:53:37.4	Sí me agrada, pero no en toda la región del interior.
Padraic	00:53:37.0	00:53:39.9	Ok. ¿Y qué región del interior no le gust-, no le agrada?
2F1S2	00:53:40.0	00:53:42.6	Los pastusos (risas).
Padraic	00:53:42.4	00:53:47.1	(No se entiende). ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
2F1S2	00:53:47.0	00:53:49.5	Mmmh.
Padraic	00:53:48.6	00:53:50.7	¿Cuál? ¿Muy o de acuerdo?
2F1S2	00:53:50.5	00:53:51.3	De acuerdo.
Padraic	00:53:51.8	00:53:54.9	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
2F1S2	00:53:55.1	00:53:58.7	Mmmh.
Padraic	00:53:57.9	00:53:58.9	¿Sí? ¿Cuál?
2F1S2	00:53:59.5	00:54:00.5	De acuerdo.
Padraic	00:54:00.5	00:54:01.9	¿Muy de acuerdo o de acuerdo?
2F1S2	00:54:01.9	00:54:02.8	De acuerdo.
Padraic	00:54:03.2	00:54:04.4	¿No muy de acuerdo?
2F1S2	00:54:04.1	00:54:04.4	No.
Padraic	00:54:04.7	00:54:08.8	De acuerdo y, ¿»me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
2F1S2	00:54:08.9	00:54:12.2	Mmmh, los vallenatos (risas).
Padraic	00:54:11.5	00:54:12.9	¿De acuerdo?
2F1S2	00:54:12.8	00:54:14.1	(Risas) ¡No!
Padraic	00:54:14.1	00:54:16.3	¿En desacuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F1S2	00:54:15.3	00:54:18.0	En desacuerdo porque no me gusta como hablan los vallenatos.
Padraic	00:54:17.6	00:54:21.7	Ok. ¿Diría que en desacuerdo o muy en desacuerdo?
2F1S2	00:54:23.1	00:54:24.8	Muy desacuerdo.
Padraic	00:54:24.3	00:54:35.0	Perfecto. Pero entonces no, no le agrada la forma de hablar en ninguna zona «muy de acuerdo», ¿verdad?
2F1S2	00:54:35.0	00:54:36.0	Mmmh.
Padraic	00:54:35.0	00:54:46.8	Está bien. Listo. Ahora, cambiamos a grupos, ¿listo? ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
2F1S2	00:54:49.0	00:54:51.9	Sí, sí me agrada.
Padraic	00:54:51.3	00:54:52.7	¿De acuerdo o muy de acuerdo?
2F1S2	00:54:52.7	00:54:56.6	Sí, hablan muy bien, también, bonito que hablan.
Padraic	00:54:56.7	00:55:00.9	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
2F1S2	00:55:01.8	00:55:04.5	Mmmh, el barranquillero, sí.
Padraic	00:55:04.5	00:55:06.5	¿De acuerdo o muy de acuerdo?
2F1S2	00:55:05.9	00:55:06.7	De acuerdo.
Padraic	00:55:07.3	00:55:09.8	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
2F1S2	00:55:10.3	00:55:12.2	Sí, el rolo (risas).
Padraic	00:55:12.1	00:55:13.0	¿Sí? ¿De acuerdo?
2F1S2	00:55:12.9	00:55:15.9	Mmmh.
Padraic	00:55:14.1	00:55:17.4	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
2F1S2	00:55:17.4	00:55:20.6	Sí, los cartageneros.
Padraic	00:55:20.6	00:55:23.4	¿Sí? Entonces, ¿Cuál? ¿De acuerdo o muy de acuerdo?
2F1S2	00:55:23.4	00:55:24.4	De acuerdo.
Padraic	00:55:25.0	00:55:29.2	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
2F1S2	00:55:32.7	00:55:34.2	¿En español?
Padraic	00:55:33.6	00:55:35.7	Españoles.
2F1S2	00:55:34.6	00:55:35.5	Españoles, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:55:35.5	00:55:36.3	Personas de España.
2F1S2	00:55:36.2	00:55:38.1	De España, sí señor.
Padraic	00:55:37.9	00:55:39.4	¿Le agrada?
2F1S2	00:55:38.7	00:55:39.4	Sí.
Padraic	00:55:39.4	00:55:43.5	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
2F1S2	00:55:44.6	00:55:46.9	Sí, chévere.
Padraic	00:55:47.0	00:55:51.6	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
2F1S2	00:55:51.3	00:55:55.2	Mmmh, también, de acuerdo.
Padraic	00:55:55.5	00:55:59.5	¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
2F1S2	00:55:59.6	00:56:01.3	No, no me gusta.
Padraic	00:56:01.7	00:56:04.4	¿Diría que muy en desacuerdo o en desacuerdo?
2F1S2	00:56:04.5	00:56:07.3	Sí, en desacuerdo, no me gustan.
Padraic	00:56:07.2	00:56:11.1	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
2F1S2	00:56:11.5	00:56:13.6	Mmmh.
Padraic	00:56:12.6	00:56:13.6	¿Sí?
2F1S2	00:56:13.1	00:56:13.9	Sí.
Padraic	00:56:14.0	00:56:17.6	Y la última: ¿»Me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
2F1S2	00:56:18.5	00:56:21.8	Pero depende la región.
Padraic	00:56:20.8	00:56:21.4	¿Ok?
2F1S2	00:56:21.4	00:56:24.3	El maracucho no, el caraqueño sí.
Padraic	00:56:24.3	00:56:29.0	Perfecto. Bueno. Ya terminamos, señora.
2F1S2	00:56:29.4	00:56:30.1	¿Ya?
Padraic	00:56:30.2	00:56:32.7	¿No sé si tiene algún comentario o algo?
2F1S2	00:56:32.3	00:56:32.7	No.
Padraic	00:56:33.0	00:56:36.6	¿No?
2F1S2	00:56:33.3	00:56:36.6	No, profe, no, no tengo ningún comentario.

2F2S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:05.6	Listo. ¿Usted es de Santa Marta?
2F2S1	00:00:05.6	00:00:11.0	Eh, digamos que sí porque me crié aquí.
Élodie	00:00:11.1	00:00:11.6	¿Mmmh?
2F2S1	00:00:11.6	00:00:14.1	Yo nací en Puerto Colombia, Atlántico.
Élodie	00:00:13.6	00:00:15.2	De acuerdo.
2F2S1	00:00:15.1	00:00:24.6	Y de allá me vine a la edad de do-, dos años, me trajeron mis papás acá a Santa Marta y acá he vivido, pues, la mayoría de vida porque ni más volvimos por allá (risas).
Élodie	00:00:24.6	00:00:29.5	De acuerdo, de acuerdo. Entonces, ya lleva muchos años, ¿no?
2F2S1	00:00:29.5	00:00:30.3	Toda la vida.
Élodie	00:00:30.3	00:00:33.7	Toda la vida. Y sus padres, ¿de dónde son?
2F2S1	00:00:33.2	00:00:39.0	Mis papás, mi mamá es de aquí del Magdalena, de un pueblo que se llama Media Luna.
Élodie	00:00:39.0	00:00:40.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:00:40.3	00:00:44.8	Eh, mi papá es de Puerto Colombia, Atlántico.
Élodie	00:00:44.8	00:00:50.3	De acuerdo, muy bien. Y, ¿ha vivido en otro país u en otra región de Colombia?
2F2S1	00:00:50.4	00:00:54.0	No, toda la vida he vivido acá.
Élodie	00:00:52.8	00:00:53.9	De acuerdo.
2F2S1	00:00:53.7	00:01:00.1	Sí he ido muchas veces de pronto a Barranquilla, por cuestiones de trabajo con, con las personas que trabajo.
Élodie	00:00:59.7	00:01:00.6	¿Mmmh?
2F2S1	00:01:00.6	00:01:08.1	He ido, me he durado días allá y vuelvo otra vez, pero no es que me radiqué allá ni nada por el estilo, siempre he vivido acá.
Élodie	00:01:08.1	00:01:13.3	De acuerdo. Y, ¿ha visitado otros países que hablan español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:01:13.2	00:01:14.2	No.
Élodie	00:01:14.2	00:01:20.4	No ha tenido la oportunidad todavía, ok.
2F2S1	00:01:18.5	00:01:20.4	Quisiera sí, pero (risas).
Élodie	00:01:20.3	00:01:22.6	¡Ojalá, ojalá! ¡Tal vez algún día!
2F2S1	00:01:22.5	00:01:23.5	Sí, señora.
Élodie	00:01:23.5	00:01:28.9	Muy bien. Eh, ¿cómo llama usted al habl-, al idioma que habla?
2F2S1	00:01:28.9	00:01:31.3	¿Yo?
Élodie	00:01:30.2	00:01:34.0	Mmmh. ¿cómo lo llama al idioma que habla usted?
2F2S1	00:01:33.9	00:01:35.3	Pues, español.
Élodie	00:01:35.2	00:01:36.0	¿Español?
2F2S1	00:01:36.0	00:01:36.4	Claro.
Élodie	00:01:36.4	00:01:41.6	Y, ¿tiene otros nombres el idioma, o sea, su forma de hablar?
2F2S1	00:01:41.6	00:01:44.1	¿Latino será?
Élodie	00:01:44.1	00:01:47.1	¿Latino?
2F2S1	00:01:45.0	00:01:45.7	Claro.
Élodie	00:01:45.7	00:01:57.8	¿Español latino? De acuerdo. Perfecto. Y, ¿qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2F2S1	00:01:58.2	00:01:59.7	¿Qué región?
Élodie	00:01:59.6	00:02:03.4	Regiones donde le parezca que se habla igual.
2F2S1	00:02:03.3	00:02:05.2	O sea, ¿que se, que es como similar a acá?
Élodie	00:02:05.2	00:02:06.1	Mmmh.
2F2S1	00:02:06.1	00:02:15.7	Pues, la verdad es que no, no le sabría decir porque es que yo siento que, pues que cada parte de acá de la costa tiene su propio acento.
Élodie	00:02:15.7	00:02:15.9	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:02:15.9	00:02:27.0	Es el mismo idioma, sí, pero tiene su propio acento y de pronto hay regiones donde uno aquí en Santa Marta a una cosa le dice, lo llama por un nombre...
Élodie	00:02:25.5	00:02:27.0	¿Mmmh?
2F2S1	00:02:26.1	00:02:28.8	...y en otra parte le dicen de distinta forma.
Élodie	00:02:28.8	00:02:29.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:02:29.7	00:02:46.7	Entonces, a veces de pronto se cruzan las cosas y a veces a uno: «No, déjalo así», uno entiende, pero uno sabe qué significa cada, eso que están diciendo, ¿me entiende? O sea, estamos todos en la costa, pero cada parte, cada lugar tiene su manera de hablar, tiene su acento, ¿ve?
Élodie	00:02:46.6	00:02:56.9	De acuerdo, muy bien. Y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla en español?
2F2S1	00:02:56.9	00:02:58.4	¿En qué parte?
Élodie	00:02:57.8	00:02:58.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:02:59.1	00:03:07.0	De pronto en, en Medellín.
Élodie	00:03:04.4	00:03:07.0	En Medellín, ¿le gusta?
2F2S1	00:03:07.1	00:03:07.9	Sí.
Élodie	00:03:07.7	00:03:08.9	¿Por qué?
2F2S1	00:03:09.0	00:03:22.0	Porque tienen una manera de ser, ¿cómo le digo? O sea, son un, como más atentos, más amables, ¿me entiende? De pronto, en cambio, acá en la costa a veces son los hombres un poquito machistas.
Élodie	00:03:22.0	00:03:22.9	Mmmh.
2F2S1	00:03:23.0	00:03:45.9	¿Ve? Y a veces son, hablan con palabras fuertes y allá por lo general, los, hablan como más suave, más calmados y todo es rapidito (risas).
Élodie	00:03:37.6	00:03:45.9	Ah, ya, ya, de acuerdo. Y, ¿hay otras zonas que le gustan o solamente allá, Medellín?
2F2S1	00:03:45.9	00:03:57.0	¿Qué otra parte? Pues, también, una vez yo conocí, yo, al pueblo de donde es mi mamá, yo no más he ido una sola vez con una tía.
Élodie	00:03:57.0	00:03:57.6	¿Mmmh?

			De pronto me gusta más es como la sencillez de las personas de allá, que son muy distintas a donde yo estoy, o sea se ve como más la calidez de gente, como más de persona, son más amables y en cambio acá, a veces, no como uno vive aquí de pronto en la ciudad, las cosas nos las tomamos a la ligera, se van perdiendo como las costumbres, los valores que en los pueblos sí radica mucho.
2F2S1	00:03:57.7	00:04:26.8	
Élodie	00:04:26.9	00:04:27.9	¿Mmmh?
			En los pueblos son como más presentes y allá todo mundo conoce a todo mundo, usted pasa por la calle y lo saludan, son más amables, son más cordiales, en cambio aquí la gente de pronto no, en las ciudades todas esas costumbres como que se van perdiendo.
2F2S1	00:04:27.7	00:04:46.6	
Élodie	00:04:44.0	00:04:45.5	Mmmh, de acuerdo.
2F2S1	00:04:45.5	00:04:50.1	Cuando yo fui, ahí fue donde vine a hacer como de pronto el comparativo, ¿me entiende?
Élodie	00:04:50.1	00:05:05.5	Entiendo, perfecto, muy bien. Y, según usted, ¿en qué zona, región o lugar de Colombia, en qué zonas, tres también si puede, considera usted que hablan mejor?
2F2S1	00:05:05.5	00:05:08.1	Yo diría que aquí.
Élodie	00:05:07.5	00:05:09.4	¿Aquí hablan mejor?
2F2S1	00:05:08.9	00:05:13.9	Sí, sí. O sea, en relación a la costa...
Élodie	00:05:13.3	00:05:13.9	¿Mmmh?
			...de pronto, aquí. Yo no digo de pronto en el interior porque no puedo de pronto decir porque no he ido y entonces no sé realmente cómo es el dialecto en el transcurso todos los días.
2F2S1	00:05:13.9	00:05:26.4	
Élodie	00:05:26.3	00:05:26.9	¿Mmmh?
2F2S1	00:05:26.9	00:05:31.3	Pero aquí en la costa, me parece que aquí, en Santa Marta, mmmh...
Élodie	00:05:31.4	00:05:32.3	¿Hablan mejor?
2F2S1	00:05:32.3	00:05:37.7	Hablan mejor, un poco mejor, porque no hablan golpeado como hablan en otras partes, en otros pueblos, en otras regiones.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:05:37.7	00:05:38.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:05:38.3	00:05:44.7	No hablan golpeado, tratan de no comerse tanto las letras (risas), ¿ve?
Élodie	00:05:44.7	00:05:57.2	Ya, muy bien, muy bien. Y, vamos a ver, eh, ¿cuáles son, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2F2S1	00:05:56.7	00:06:01.2	¿Distintos?
Élodie	00:05:57.6	00:06:08.4	Mmmh.
2F2S1	00:05:58.7	00:06:09.6	Eh, como Cartagena, hablan muy distinto a acá porque he tenido amistades que son de allá y no hablan igual que uno.
Élodie	00:06:09.5	00:06:11.2	¿Cómo hablan ellos?
2F2S1	00:06:11.6	00:06:32.1	De pronto hablan muy golpeado, se le siente un acento como muy golpeado, muy... No es como aquí que es como más fluido, hablan muy golpeado y se le siente el acento distinto a uno. Y otra cosa, en Barranquilla también a veces el acento se siente un poquito distinto al de uno.
Élodie	00:06:32.1	00:06:34.6	Y, ¿es golpeado también el de Barranquilla?
2F2S1	00:06:34.6	00:06:35.6	Mmmh, no.
Élodie	00:06:35.5	00:06:39.8	¿Cómo sería en Barranquilla? ¿Cómo lo siente?
2F2S1	00:06:40.0	00:06:51.5	O sea, ¿cómo le digo yo? O sea, yo siento que es distinto porque de pronto no hablan igual que uno, no tienen como la misma jerga de uno.
Élodie	00:06:49.7	00:06:50.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:06:50.4	00:06:54.4	Uno le dice de pronto algo y ellos no, hablan como diferente.
Élodie	00:06:53.6	00:06:54.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:06:54.3	00:06:57.1	O sea, yo lo siento así, hablan como distinto a uno.
Élodie	00:06:57.1	00:07:23.5	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿me puede decir en qué tres zonas, regiones o lugares de Colombia no siente que hablan diferente a usted? Ya, ya lo dijimos, eh, «no le gustan como hablan», perdón. En tres, eh, que me diga tres zonas, lugares o, o ciudades, que no le gusta como hablan el castellano.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:07:23.5	00:07:24.5	En Cartagena.
Élodie	00:07:24.6	00:07:27.5	Cartagena, no le gusta, ¿verdad?
2F2S1	00:07:26.6	00:07:31.6	Mmmh, y en otra parte es Sincelejo, Sucre.
Élodie	00:07:31.7	00:07:35.8	Mmmh, ¿allí tampoco? ¿Hablan, hablan golpeado también?
2F2S1	00:07:35.8	00:07:38.9	Sí.
Élodie	00:07:36.8	00:07:39.2	¿Y así no le gusta?
2F2S1	00:07:40.2	00:07:41.0	Sí, señora.
Élodie	00:07:41.1	00:07:53.4	Muy bien, muy bien. Eh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2F2S1	00:07:54.8	00:08:00.7	¿Peor? Yo diría que la misma Cartagena (risas).
Élodie	00:08:00.8	00:08:01.8	¿Cartagena, también?
2F2S1	00:08:01.8	00:08:04.1	Que no, no me gusta como hablan.
Élodie	00:08:04.1	00:08:04.9	¿Mmmh?
2F2S1	00:08:05.0	00:08:45.8	No me gusta como hablan y, de pronto, ellos, ¿cómo le digo? Ellos, uno aquí le dice una cosa, por lo menos, alguna vez me dijo un compañero a mí, cuando una persona de Cartagena a ti te habla, que te va a dar ¿cómo es que dice?, «peinilla» o algo así, es porque tiene a una persona que cuidarse porque eso significa que tú usas un, un machete, un cuchillo o algo y van es a, a hacer daño también, entonces son formas, o sea le llaman a unas cosas distinto, o sea, le ponen otros nombres a las cosas que uno conoce acá.
Élodie	00:08:45.8	00:08:46.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:08:46.4	00:08:52.2	Y a veces, uno no entiende mucho y uno dice: «¡Pero explícame qué significa esto porque no entiendo!».
Élodie	00:08:52.2	00:08:53.9	Mmmh.
2F2S1	00:08:53.9	00:08:54.3	¿Me entiende?
Élodie	00:08:54.3	00:08:57.4	Sí, perfectamente. Entonces, peor, Cartagena.
2F2S1	00:08:57.4	00:08:58.9	No me gusta (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:08:58.9	00:09:10.5	Tiene todo el derecho, muy bien. Ahora, vamos a hablar dentro de la ciudad de Santa Marta, ¿no? Eh, ¿quiénes o qué personas siente que dentro de la ciudad hablan igual a usted?
2F2S1	00:09:10.5	00:09:11.9	Los de acá.
Élodie	00:09:11.9	00:09:15.0	Los de aquí, ¿es decir? ¿Por ejemplo?
2F2S1	00:09:15.1	00:09:18.3	O sea, acá en la parte de Santa Marta, centro.
Élodie	00:09:18.3	00:09:19.7	Ajá, ok.
2F2S1	00:09:19.7	00:09:21.4	Porque en la parte de los pueblos...
Élodie	00:09:21.3	00:09:21.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:09:21.8	00:09:25.5	...sí hablan el español, pero se siente el acento un poquito distinto.
Élodie	00:09:24.8	00:09:26.5	¿Mmmh? De acuerdo.
2F2S1	00:09:26.5	00:09:29.2	¿Ve? Porque golpean a veces mucho las palabras.
Élodie	00:09:29.0	00:09:32.7	Mmmh. Entonces, ¿los que realmente están en el casco de la ciudad?
2F2S1	00:09:32.7	00:09:35.6	Aquí en la zona urbana.
Élodie	00:09:35.7	00:09:41.7	Y, ¿todas las edades, todo-, hombres, mujeres, todos hablan igual o siente que hay...?
2F2S1	00:09:41.5	00:09:44.3	Sí, todos hablamos así igual.
Élodie	00:09:44.3	00:10:06.7	Igual, de acuerdo, muy bien. Y, ¿qué personas le gusta como hablan español en Santa Marta? Si hay personas que le gustan más escuchar o, o que que le parece que hablan de una forma más amena. ¿No? ¿No, no sabría decir?
2F2S1	00:10:06.8	00:10:07.6	No.
Élodie	00:10:07.5	00:10:23.9	¿No hay alguien que le guste escuchar? Puede ser también gente que viene de, de otras partes pero que esté viviendo en Santa Marta también. De repente, no sé, gente de fuera o... ¿No?
2F2S1	00:10:23.9	00:10:36.5	Ah, pues en ese sentido, sí, a personas como, he tenido tratos con personas como que vie-, vienen de Medellín, de Bogotá, hablan muy bien, hablan bien fluido.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:36.6	00:10:38.8	Y, ¿le gusta como, como hablan?
2F2S1	00:10:38.0	00:10:38.9	Como suena.
Élodie	00:10:38.8	00:10:48.9	Ajá, ok, pues muy bien. Muy bien. Y dentro de, de Santa Marta, ¿qué personas considera usted que hablan mejor?
2F2S1	00:10:49.2	00:11:02.0	Pero, ¿no viene siendo la misma pregunta de ahora (risas)?
Élodie	00:10:53.7	00:11:11.1	Es que una cosa es que, a veces la gente, eh, a la gente le gusta algo que no considera mejor. O sea, son cosas distintas porque me puede gustar algo que yo sé que no es lo mejor, pero me gusta y no es, no es lo mismo, por eso...
2F2S1	00:11:11.0	00:11:12.3	Pero parece que sí.
Élodie	00:11:12.3	00:11:23.8	Parece que sí, ¿verdad (risas)? No le avisé que much-, son muchas preguntas y se repiten, y se repiten y se parecen mucho entre ellas pero es, es...
2F2S1	00:11:23.3	00:11:29.8	O sea, parece que fuera, de pronto, ¿cómo le digo yo? O sea, una misma cosa, pero varía la forma.
Élodie	00:11:29.8	00:11:43.7	Exacto, exacto, exacto, pero está, está hecho a propósito, no es una trampa. Es para, es para, es para que la gente, quiero decir porque, no sé si le pasa a veces, que uno contesta a una pregunta y luego...
2F2S1	00:11:41.7	00:11:44.2	Por contestar, a la ligera.
Élodie	00:11:44.2	00:12:26.0	...pensándolo dice: «¡Ah! ¡También! ¡Se me olvidó decir esto!». Entonces, está a propósito hecho así para que la gente, de repente, tenga más ideas por si las tiene, ¿verdad? Y no es una, ninguna trampa, sino que orienta a que la gente diga: «¡Ah, sí! Ahora que me dice, pienso en tal gente o tal grupo, o...», ¿ve? Es así, no, no, ¿no es una trampa (risas)! O sea, parece raro, pero no (risas)... Entonces, ¿si, si en Santa Marta, hay personas que le parece que hablan mejor? O sea, tiene, puede decir: «¡No, no las hay!», ¿eh? «Po-, porque hablamos todos igual», o sea, es una respuesta válida, no hay ningún problema (risas).
2F2S1	00:12:26.0	00:12:29.9	No, es, o sea, a mí, me parece que todos acá hablamos...
Élodie	00:12:29.9	00:12:31.4	Ok.
2F2S1	00:12:31.4	00:12:31.8	...igual.

Élodie	00:12:31.8	00:12:45.8	Mmmh. Listo. Quedamos con esto (risas). Quedamos con esto. Eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2F2S1	00:12:45.0	00:12:58.8	¿En Santa Marta? Eh, las personas de pronto que viven más allá como el área rural, las que viven como para, para partes alejadas de la zona urbana.
Élodie	00:12:58.2	00:12:58.9	¿Mmmh?
2F2S1	00:12:58.9	00:13:00.3	Hablan un poquito...
Élodie	00:13:00.3	00:13:01.0	¿Un poco diferente?
2F2S1	00:13:00.9	00:13:02.1	...distinto a uno.
Élodie	00:13:02.1	00:13:05.9	Mmmh, mmmh. Y...
2F2S1	00:13:05.1	00:13:11.5	Que son como la zona de por allá de, de Guachaca, del Parque Tairona, todas esas zonas para allá.
Élodie	00:13:11.5	00:13:18.2	¿Ah? ¿Allá hablan di-? Y, ¿cómo hablan ellos? ¿Sabría describir cómo...?
2F2S1	00:13:17.6	00:13:23.2	O sea, ellos hablan como, ¿cómo le digo yo? Como si fuesen del interior.
Élodie	00:13:22.4	00:13:23.6	Ah, ok.
2F2S1	00:13:23.6	00:13:30.9	¿Me entiende? En cambio, aquí sí se siente como que el acento de ellos es grabado, aunque sean de acá.
Élodie	00:13:30.2	00:13:33.6	¿Son de aquí, pero tienen acento parecido al interior?
2F2S1	00:13:33.3	00:13:39.9	Exactamente.
Élodie	00:13:34.5	00:13:39.3	Ajá. Y, ¿no tendrán padres de, o, o abuelos que venían del interior?
2F2S1	00:13:39.3	00:13:46.7	De pronto sí (risas). Pero se han radicado acá, de pronto se han quedado con esa costumbre, con ese dialecto de sus raíces.
Élodie	00:13:46.7	00:13:50.5	Cuando dice «del interior», ¿puede ser de Bogotá o...?
2F2S1	00:13:50.4	00:13:54.4	De Bogotá, de Medellín, de Pereira, de todas esas partes.
Élodie	00:13:54.3	00:13:59.4	Mmmh. Entonces, que hacia Tairona, ¿no? En la ruta que va hacia Palomino.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:13:59.4	00:14:04.7	Sí, a todas esas partes que van para Palomino, Guachaca, el parque Tairona, todas esas partes para allá.
Élodie	00:14:04.7	00:14:15.5	Mmmh, qué interesante, ok. Eh, hablan diferente, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el español?
2F2S1	00:14:18.0	00:14:18.8	(Risas).
Élodie	00:14:18.7	00:14:24.3	Yo sí estoy segura de que (no se entiende, risas).
2F2S1	00:14:24.3	00:14:38.0	¿Qué personas de Santa Marta? Que no le, mmmh, yo diría que son como esos, aquí hay barrios de Santa Marta, que son los barrios que están como por allá en la cola, digo yo, de, de acá de Santa Marta...
Élodie	00:14:38.0	00:14:38.5	¿Mmmh?
2F2S1	00:14:38.5	00:14:42.1	...que tienen una forma de expresarse como fea.
Élodie	00:14:40.8	00:14:41.8	¿Ajá?
2F2S1	00:14:41.8	00:14:45.5	Son, de pronto, al hablar, son un poquito como agresivos.
Élodie	00:14:45.1	00:14:46.6	¿Ajá? Ok.
2F2S1	00:14:46.6	00:14:58.9	¿Ve? De pronto no me gusta como hablan, como se expresan, de pronto como, como tratan a las otras personas que son cero amables, ¿ve?
Élodie	00:14:57.5	00:14:59.1	Sí.
2F2S1	00:14:59.1	00:14:59.9	Eso no me gusta.
Élodie	00:14:59.9	00:15:06.7	Muy bien, muy bien. Y, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2F2S1	00:15:06.7	00:15:16.7	Yo diría que esos mismos (risas).
Élodie	00:15:09.0	00:15:16.7	¿Esos mismos? Muy bien. De acuerdo, de acuerdo. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2F2S1	00:15:18.3	00:15:26.4	¿Qué entiendo yo por hablar «correctamente»? No sé, como tratar de no comerse tanto las palabras.
Élodie	00:15:26.4	00:15:27.2	¿Mmmh?
2F2S1	00:15:27.6	00:15:31.0	Tratar de hablar un poco más fluido.
Élodie	00:15:30.0	00:15:31.4	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:15:31.3	00:15:33.4	Creo yo que es.
Élodie	00:15:33.4	00:15:42.9	Ok, muy bien. Y diga o mencione un lugar, una zona o una región en que se hable español, según usted, más «correctamente».
2F2S1	00:15:42.9	00:15:44.4	¿Según yo?
Élodie	00:15:44.4	00:15:45.2	Mmmh.
2F2S1	00:15:45.2	00:15:46.6	Pero, ¿aquí en... ?
Élodie	00:15:46.6	00:15:58.5	En donde sea, o sea, puede ser en, en Santa Marta o más allá, o, o incluso en otro país de habla hispana, pero tiene que hablarse español.
2F2S1	00:15:58.3	00:16:17.9	Bueno, la verdad es que en ese sí no le podría, o sea, yo le podría decir pues los de acá y partes del interior que yo he tenido contacto con personas como bien le digo, de Medellín y de Bogotá, de Pereira, de pronto, ahí pero más allá, sí, no le sabría decir porque no conozco.
Élodie	00:16:17.9	00:16:27.1	Pero, entre las personas que conoce, usted diría que, entonces, eh, quien habla más correctamente es gente de Santa Marta y del interior, ¿verdad?
2F2S1	00:16:27.1	00:16:29.8	Sí, señora.
Élodie	00:16:28.6	00:16:39.2	Y entonces unas, eh, o sea, ¿si me puede mencionar un lugar o una zona donde se habla más, donde se hable más «incorrectamente»?
2F2S1	00:16:39.2	00:16:50.0	¿(Risas) Más incorrecto? Como para el Córdoba, la gente de Córdoba.
Élodie	00:16:48.9	00:16:49.8	¿Sí?
2F2S1	00:16:49.8	00:16:50.6	Sí.
Élodie	00:16:50.6	00:16:53.5	Porque, porque, ¿cómo, cómo hablan?
2F2S1	00:16:53.5	00:16:56.7	Yo diría que atropellan mucho el castellano (risas).
Élodie	00:16:56.6	00:17:03.1	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, atropellan. ¿En el español...?
2F2S1	00:17:03.1	00:17:05.2	Yo digo que debe ser por la cultura de ellos.
Élodie	00:17:05.0	00:17:12.2	¿Ajá? Puede ser, o sea, vendría con la cultura, ¿no? La forma de hablar de uno.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:17:12.8	00:17:25.2	Sí, depende de cómo lo críen a uno, depende. También, no solo eso, sino también la falta de educación, también, que a veces hay. Que eso, también, marca, ¿ve?
Élodie	00:17:25.0	00:17:31.0	Y aquí, por ejemplo, la gente que no tiene educación, ¿habla golpeado también o no, nunca?
2F2S1	00:17:31.8	00:17:34.1	Pues, depende, depende de dónde lo críen.
Élodie	00:17:34.2	00:17:35.1	¿Mmmh?
2F2S1	00:17:35.1	00:17:46.6	Pues, depende, depende de dónde lo críen. Porque si lo crían por allá, por lo menos en fincas, por allá, en esos montes, allá, así que no tienen, que no les llega la educación, que no les llega nada porque aquí sí las hay.
Élodie	00:17:46.5	00:17:48.1	Mmmh.
2F2S1	00:17:48.1	00:17:50.2	Que son las partes como más apartadas de acá.
Élodie	00:17:50.2	00:18:09.9	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Y si, eh, es decir si puede mañana elegir el acento en el que se dé las noticias en la radio, ¿qué, qué acento elegiría, el de qué zona?
2F2S1	00:18:09.9	00:18:10.7	El de aquí.
Élodie	00:18:10.7	00:18:16.4	De aquí, ¿no? De Santa Marta. Sí le gusta. ¿Por, por, por, por qué sería así?
2F2S1	00:18:16.4	00:18:36.8	Será porque como toda la vida me he criado con ese acento, todas las personas que están alrededor mío hablan así y le entiendo como más, le entiendo porque de pronto, de otras partes, de pronto como no, no le puedo entender qué dice, o a qué le llaman a cada cosa.
Élodie	00:18:36.9	00:18:38.0	Mmmh.
2F2S1	00:18:37.8	00:18:40.7	Se pierde de pronto un poquito la información o se distorsiona (risas).
Élodie	00:18:40.7	00:18:56.4	Ya, ya, muy bien, de acuerdo. Y en la televisión, si puede elegir, ¿en qué español le gustaría que fuera, eh, que fueran los programas de televisión o las noticias en la televisión?
2F2S1	00:18:57.8	00:19:01.4	O sea, ¿cómo así? ¿En qué acento o qué?
Élodie	00:19:00.5	00:19:01.2	Mmmh.
2F2S1	00:19:01.4	00:19:06.2	Pues, a mí, me parece que el que está, el que sale en las noticias, pues, normal.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:06.1	00:19:11.0	¿Qué, qué es normal? O sea, ¿qué acento?
2F2S1	00:19:11.1	00:19:17.1	O sea, parece un, ¿cómo le digo yo? Es como un acento neutro, ¿me entiende?
Élodie	00:19:16.1	00:19:18.0	¿No es de ninguna ciudad?
2F2S1	00:19:18.0	00:19:26.0	No se le siente, o sea, no se le siente el acento de ninguna parte, es como neutro, por lo menos si usted enciende el tele aquí...
Élodie	00:19:25.4	00:19:25.8	¿Mmmh?
2F2S1	00:19:25.8	00:19:33.2	...salen las noticias, a usted no le, no le siente tanto el acento a la persona que da la noticia, por lo menos en la tele.
Élodie	00:19:32.5	00:19:34.2	¿Ajá? Y, y, no es...
2F2S1	00:19:34.2	00:19:37.4	Como acento neutro, no se le, no se sabe ni de qué región es.
Élodie	00:19:37.4	00:19:48.5	Ok, ok. Entonces, si la gente por ejemplo es samaria, pero trabaja en la televisión, ¿como que borra algo? ¿Borra su acento, le parece?
2F2S1	00:19:48.5	00:19:49.2	No.
Élodie	00:19:49.2	00:19:55.4	¿No es necesario? Si yo soy samaria, yo no escucho, ¿eh? El, la diferencia. Si yo soy samaria...
2F2S1	00:19:55.4	00:19:56.0	Mmmh.
Élodie	00:19:56.0	00:20:00.0	...y voy a Caracol, me van, me van a aceptar, ¿no?
2F2S1	00:20:00.0	00:20:01.6	Claro que sí.
Élodie	00:20:01.6	00:20:08.6	O sea, con mi acento. ¿Y si un cartagenero va (risas)? ¿Ahí sí que no?
2F2S1	00:20:08.6	00:20:16.3	No, sí, sí lo aceptan porque me refiero ya las personas cuando ya llegan allá, ya llegan con un nivel de estudio...
Élodie	00:20:16.3	00:20:16.8	¿Ah?
2F2S1	00:20:16.8	00:20:17.7	...superior.
Élodie	00:20:17.7	00:20:21.3	Y entonces, ¿les cambia? ¿Les cambia el acento?
2F2S1	00:20:19.5	00:20:25.9	No es que les camb-, no es que, o sea, ellos en su, de pronto en su dialecto con su gente, con su familia...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:26.0	00:20:26.4	¿Mmmh?
			...hablan como, como ellos saben, con su, y pues si entran
2F2S1	00:20:26.4	00:20:40.3	allá a su trabajo, ya saben que tienen que tener un acento, digo yo, como neutro, ¿me entiende? Ni que sea de allá ni que sea de acá, que sea neutro.
Élodie	00:20:40.3	00:20:40.9	De acuerdo.
			Y así le llega toda la información, a todas las personas de
2F2S1	00:20:41.1	00:20:50.1	Colombia y todo mundo entiende lo que está, lo que esa persona quiere decir.
			Ya, ya, muy bien, muy bien. Y por teléfono, ¿en el español
Élodie	00:20:50.0	00:21:05.1	o castellano de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono? Y, ¿por qué?
2F2S1	00:21:07.2	00:21:08.1	De aquí.
Élodie	00:21:08.1	00:21:08.9	De aquí, ¿de Santa Marta?
2F2S1	00:21:08.9	00:21:10.1	Y del interior también.
Élodie	00:21:10.1	00:21:14.8	¿Del interior también? ¿Sí? ¿Por qué?
			¿Por qué de acá? Porque se le siente como de a-, o sea de
2F2S1	00:21:14.8	00:21:28.9	allá y de acá viene siendo, o sea, son como fluidos, ¿me entiende? Son como fluidos, uno le entiende cada cosa y saben hablarle a las personas.
Élodie	00:21:27.4	00:21:28.9	Mmmh.
			Por lo menos, le dicen a uno o le van a dar información le
2F2S1	00:21:28.9	00:21:35.2	hablan paso a paso que es lo que es, ¿me entiende?
Élodie	00:21:35.2	00:21:35.9	Mmmh.
2F2S1	00:21:35.9	00:21:39.7	Y se les ent-, se hacen entender en cada cosa que dicen.
			Ya, muy bien, muy bien. De acuerdo. Entonces, eh, las
Élodie	00:21:39.7	00:21:56.4	películas, cuando se doblan las películas, si pudiera elegir el español, el, o sea la variedad de español, el acento de la, del doblaje, ¿qué elegiría?
2F2S1	00:21:56.4	00:22:01.5	¿El acento del doblaje? Pues, ¡igual al mío (risas)!
Élodie	00:22:01.3	00:22:01.7	¡Claro!
2F2S1	00:22:01.8	00:22:03.3	¡Samarío (risas)!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:03.3	00:22:06.2	¿Por qué no, verdad? ¡Mejor!
2F2S1	00:22:05.5	00:22:09.5	Pues, claro, si se puede, sí, sino, pues, latino.
Élodie	00:22:09.5	00:22:23.9	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Muy bien. ¿Qué opina usted de los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
2F2S1	00:22:25.6	00:22:27.5	Me parece que están bien.
Élodie	00:22:28.3	00:22:30.2	¿No le molesta?
2F2S1	00:22:29.4	00:22:31.8	No, no me molestan para nada.
Élodie	00:22:31.8	00:22:48.4	De acuerdo. Y, ¿sería bueno que, que todos habláramos el mismo español? En, es decir en todas las zonas, en todas las demás regiones de Colombia y del mundo donde se habla español, que todos tuviéramos la misma, el mismo acento, ¿sería bueno?
2F2S1	00:22:48.4	00:22:50.7	A mí, no me parecería.
Élodie	00:22:50.0	00:22:51.1	¿No? ¿Por qué?
2F2S1	00:22:51.3	00:23:03.7	Porque cada región tiene su, su forma de hablar, sus raíces, sus dialectos, y al uno unificar que sea uno solo, toda esa cultura, todo eso, toda esas raíces se irían perdiendo.
Élodie	00:23:03.7	00:23:04.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:23:04.6	00:23:16.5	¿Ve? Porque cada persona habla, depende a su sitio de origen, entonces si usted pone ese nivel a un solo español para todo mundo, todo eso se iría perdiendo.
Élodie	00:23:15.9	00:23:27.3	Mmmh. De acuerdo. Y si tuviéramos que, que hablar el mismo español a pesar de todo, ¿y el de qué país le gustaría que fuera?
2F2S1	00:23:29.5	00:23:34.2	O sea, ¿si todos tuviéramos que hablar el mismo español?
Élodie	00:23:32.8	00:23:38.4	¿El de qué país? Y si fuera de Colombia, ¿el de qué región?
2F2S1	00:23:38.0	00:23:40.1	Me gustaría que fuera, pues, el de aquí.
Élodie	00:23:40.0	00:23:50.5	¿El de aquí? Entonces, le gustaría que fuera de Colombia y además de Santa Marta, ¿no? El samario. Yo la entiendo, ¿eh? ¿Yo diría lo mismo!
2F2S1	00:23:50.5	00:23:54.6	¡Sí, señora!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:51.7	00:23:53.0	¿Verdad (risas)?
2F2S1	00:23:53.0	00:23:56.3	Sí, de aquí, de Santa Marta y que sea colombiano.
Élodie	00:23:56.3	00:24:15.8	Claro, claro. De acuerdo. Eh, si tuviera en cambio que cambiar de acento porque, eh, el dictador viene y nos impide hablar con nuestro propio acento y le dice: «Señora, tiene que cambiar de acento y elegir otro». ¿Cuál elegiría?
2F2S1	00:24:15.8	00:24:20.0	¿Pero de acá?
Élodie	00:24:17.0	00:24:17.8	De, o sea, de...
2F2S1	00:24:17.7	00:24:19.0	¿O de cualquier otra parte?
Élodie	00:24:19.0	00:24:24.9	...cualquiera. O sea, un acento español, pero que no, no sea samario.
2F2S1	00:24:26.2	00:24:28.4	¿Pero puede ser de acá de Colombia?
Élodie	00:24:28.0	00:24:28.4	Mmmh.
2F2S1	00:24:29.8	00:24:33.2	¿Qué me gustaría? Creo que fuera como de Medellín.
Élodie	00:24:33.2	00:24:53.0	De Medellín, muy bien, muy bien. Eh, si tu-, eh, esto, ya lo dije. ¡Ah! ¿Qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia? Y, ¿por qué?
2F2S1	00:24:53.0	00:24:54.5	Muy importante.
Élodie	00:24:54.5	00:24:56.3	Muy importante.
2F2S1	00:24:56.3	00:25:09.9	Y el por qué, porque de esa manera, uno, uno se hace entender más con las cosas que uno le dice, uno se hacen entender más y de pronto uno entiende más la información de la persona que...
Élodie	00:25:09.8	00:25:10.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:25:10.4	00:25:12.2	...qué le dice a uno, ¿ve?
Élodie	00:25:12.1	00:25:13.1	Mmmh.
2F2S1	00:25:13.0	00:25:16.0	Por eso, me parece.
Élodie	00:25:13.1	00:25:28.8	Muy bien. Y, ¿qué importancia tiene para usted que lo, que la entiendan, aunqu-, aunque sienta o crea que habla con errores? Igual, ¿muy importante, importante, poco importante, sin importancia?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:25:28.3	00:25:29.4	Muy importante.
Élodie	00:25:29.4	00:25:42.7	Muy importante, ¿sí? Ok y, ¿me puede decir, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
2F2S1	00:25:42.7	00:26:03.0	¿Qué zona? Pues, me gustaría que fuera Colombia, la principal, ¿qué otra parte? Mmmh, los de Chile, que hablan más bonito y los de México.
Élodie	00:26:03.0	00:26:17.4	¿México? Mmmh, muy bien. Y, ¿le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro, o profesor de, o profesora, originario de otra región o de otro país en que se habla español?
2F2S1	00:26:18.4	00:26:18.8	Sí.
Élodie	00:26:18.8	00:26:20.0	¿Le gustaría?
2F2S1	00:26:19.9	00:26:32.4	Sí, claro porque así va a, aprende más, aprende, de pronto, otro dialecto, otra forma de expresarse, va aprendiendo culturas nuevas a la de uno...
Élodie	00:26:32.0	00:26:32.5	¿Mmmh?
2F2S1	00:26:32.5	00:26:42.2	No solamente se radica una sola cosa, que hable igual que uno, que esté aquí, aquí, aquí, no. Se abre como a, a nuevas experiencias, a nuevos conocimientos.
Élodie	00:26:42.2	00:27:45.0	De acuerdo, muy bien. Ahora, ahora le voy a decir, le voy a decir palabras y me va a decir con qué acento asocia esas palabras. Le voy a poner un ex-, un ejemplo para, para que entienda lo que quiero. Yo no en-, no hablo alemán, ni lo entiendo, pero cuando escucho a alemanes, eh, que hablan entre ellos, pues, me suena como que si estuvieran enfadados. Su forma, su tono y, y su pronunciación me parecen fuertes, ¿no? Y, y, y parece que están enojados. Y a lo mejor se dicen cosas bonitas que no entiendo, pero me suena así, ¿verdad? Y, por ejemplo, el inglés de Inglaterra me suena muy elegante, muy, muy chic, ¿no? Y así. ¿Sí? Vamos a hacer lo mismo con los acentos del español, yo le voy a decir palabras como «enfado», «cariño», y me va a decir con qué forma de hablar asocia, español, lo asocia, ¿sí? ¿Me entendió? En el, en el tema es relacionar con un acento.
2F2S1	00:27:45.0	00:27:45.4	Mmmh.

Élodie	00:27:45.4	00:27:57.8	¿Sí? Entonces, si yo le digo «cariño», por ejemplo, ¿con qué acento del español relaciona la palabra «cariño»? ¿Qué le parece «cariñoso» al oír, al oído?
2F2S1	00:28:00.0	00:28:06.2	No, no entendí (risas). O sea, no... ¿con qué acento?
Élodie	00:28:06.2	00:28:06.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:28:06.7	00:28:09.2	Pues me gustaría con el de acá.
Élodie	00:28:09.0	00:28:15.9	O sea que, por ejemplo, el samario le suena cariñoso, ¿verdad? O sea, el acento, el tono, ¿le suena cari-, cariñoso?
2F2S1	00:28:15.9	00:28:17.9	El paisa suena más cariñoso.
Élodie	00:28:17.8	00:28:25.7	Mmmh. Ok, muy bien. Y si le digo «enfado, enojo», ¿con qué español asocia esta palabra?
2F2S1	00:28:25.7	00:28:27.2	Con el de acá (risas).
Élodie	00:28:27.2	00:28:34.3	¿Con el de aquí? ¿Sí? Ok, el samario. ¿Y si le digo «tecnología»?
2F2S1	00:28:35.2	00:28:40.9	¿Tecnología? Como con las personas de, de Bogotá.
Élodie	00:28:41.0	00:28:45.6	Mmmh, Bogotá, muy bien. ¿Y si le digo «elegancia»?
2F2S1	00:28:45.5	00:28:56.7	¿Elegancia? Con los de aquí, samarios. Con los de acá, samarios, con los de Medellín también.
Élodie	00:28:56.4	00:29:02.0	¡Ah! Sa-, de acuerdo, no había escuchado. Ok, samarios. ¿»Vulgaridad»?
2F2S1	00:29:03.0	00:29:04.5	Los barranquilleros (risas).
Élodie	00:29:04.5	00:29:08.6	De acuerdo. Eh, ¿»sentido del humor»?
2F2S1	00:29:08.6	00:29:16.3	¿Sentido del humor? También los barranquilleros tienen buen sentido del humor y los samarios también.
Élodie	00:29:16.3	00:29:20.6	De acuerdo. ¿»Bajos recursos económicos»?
2F2S1	00:29:22.4	00:29:27.6	¿Bajos recursos económicos? Como las personas que están a las afueras de acá.
Élodie	00:29:27.5	00:29:28.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:29:28.4	00:29:34.1	Las personas que viven en Tasajera, no sé si a la salida de a-, ¿me imagino que usted lo habrá visto?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:29:33.5	00:29:34.8	Sí.
2F2S1	00:29:34.8	00:29:38.8	Así que sí se ve bastantes...
Élodie	00:29:39.9	00:29:44.0	Y si le digo «altos recursos económicos», ¿qué me dice?
2F2S1	00:29:44.0	00:29:51.2	Estando acá, en Santa Marta, como la zona del Rodadero...
Élodie	00:29:50.4	00:29:51.2	¿Mmmh?
2F2S1	00:29:50.9	00:29:53.6	...del centro (risas).
Élodie	00:29:51.8	00:29:52.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:29:52.7	00:29:55.4	...que es donde se ve personas.
Élodie	00:29:54.3	00:29:59.8	Mmmh, de acuerdo. ¿Y si le digo «confianza en el trato»?
2F2S1	00:30:02.0	00:30:02.9	Los de acá.
Élodie	00:30:02.8	00:30:06.9	Aquí, samario. Mmmh. ¿»Respeto»?
2F2S1	00:30:07.9	00:30:09.9	También de acá.
Élodie	00:30:09.1	00:30:13.7	También de acá. Eh, ¿»autoridad»?
2F2S1	00:30:14.9	00:30:20.4	¿Autoridad? Aquí también.
Élodie	00:30:20.4	00:30:43.9	¿Aquí también? Muy bien. Y, ¿piensa en otras palabras así, otras características que asocie con, con, con alguna zona o grupos de gente que yo no haya mencionado, pero para, que a lo mejor usted, eh...?
2F2S1	00:30:38.4	00:30:43.6	Mmmh, no, no.
Élodie	00:30:43.5	00:30:53.8	Ok. Ahora, dígame tres zonas donde hablan el español, castellano igual o parecido a como usted lo habla.
2F2S1	00:30:53.8	00:30:58.9	(Risas). Volvemos a la misma pregunta.
Élodie	00:30:58.9	00:31:00.1	Exacto, exacto.
2F2S1	00:31:01.7	00:31:09.0	Ya le dije, aquí en Santa Marta parecido, pues Medellín tienen otro acento.
Élodie	00:31:09.0	00:31:09.5	¿Mmmh?
2F2S1	00:31:09.5	00:31:22.8	Se siente marcado bastante que hablan distinto, pero aquí igual, igual, igual así, las personas pues, de otros países, como los cubanos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:31:22.7	00:31:24.9	¿Los cubanos hablan igual que aquí?
2F2S1	00:31:24.9	00:31:27.9	Hablan, no igual, pero sí parecido.
Élodie	00:31:27.9	00:31:55.9	¿Ajá? Ok, ok, muy bien. Y, ¿me puede mencionar tres grupos de gente que hablan el español eh, diferente, a, o sea, no, tres grupos de gente que hablen español igual? Pero aquí, dentro de la ciudad, o sea, gente con la que se encuentra a lo mejor, dentro de la ciudad de Santa Marta, un grupo, una comunidad, ¿qué sé yo? Que hable, que siente que hable igual a usted.
2F2S1	00:31:57.4	00:32:01.6	Con las personas con las que yo he tratado, por lo menos, en la parte del Rodadero.
Élodie	00:32:01.6	00:32:02.1	¿Mmmh?
2F2S1	00:32:03.0	00:32:07.1	Porque son personas con las que yo me he relacionado trabajando, ¿me entiende?
Élodie	00:32:07.1	00:32:07.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:32:07.3	00:32:12.3	Entonces, yo siento que uno hablando como, uno va aprendiendo, ¿me entiende?
Élodie	00:32:12.3	00:32:12.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:32:12.6	00:32:28.5	De cada persona, o sea, por lo menos yo, me gusta, de pronto si yo voy a un sitio como ir absorbiendo de cada persona, las cosas buenas, la forma de hablar, la forma de expresarse, todo eso.
Élodie	00:32:28.5	00:32:40.5	De acuerdo, mmmh, muy bien. Y, ¿me puede mencionar tres zonas donde hablan español diferente a como usted lo habla? Regiones, ciudades.
2F2S1	00:32:42.6	00:32:44.7	Ciudades, por lo menos, La Guajira.
Élodie	00:32:44.7	00:32:46.7	Mmmh. ¿Hablan diferente ellos?
2F2S1	00:32:46.4	00:32:50.8	Hablan en español, sí, pero hablan muy distinto.
Élodie	00:32:50.1	00:32:50.9	¿Mmmh?
2F2S1	00:32:50.9	00:33:03.1	Las personas de La Guajira, las personas de, de Valledupar también, hablan distinto también a uno, se le siente un acento marcado también.
Élodie	00:33:03.1	00:33:03.7	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:33:03.7	00:33:12.1	Personas de, con los que yo he tenido contacto así, de Bogotá, a veces también.
Élodie	00:33:12.1	00:33:12.8	¿Mmmh?
2F2S1	00:33:12.9	00:33:24.2	Hablan como muy despacio, muy despacio y como el tono de voz es muy bajito y a veces no me gusta como hablan (risas).
Élodie	00:33:24.2	00:33:25.7	¿Ah, sí?
2F2S1	00:33:25.7	00:33:40.7	No me gusta como hablan, mmmh o sea, porque ellos son personas que de pronto le dicen a uno una cosa con una suavidad, pero por detrás son otras personas (risas).
Élodie	00:33:40.8	00:33:41.3	Ya.
2F2S1	00:33:41.3	00:33:59.2	Entonces, no me gusta. A mí, me gusta que, de pronto, yo hable con la persona y que sea, de pronto que hable frente a, ¿me entiende? Que me diga lo que piensa, lo que siente, pero de frente y no de pronto que me adorne las palabras con cosas bonitas cuando me está, me está queriendo decir algo (risas).
Élodie	00:33:59.2	00:34:19.6	Ya, muy bien, muy bien. Eh, ¿me puede decir tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla? ¿Grupos dentro de la ciudad?
2F2S1	00:34:19.6	00:34:21.5	¿Dentro de la ciudad?
Élodie	00:34:20.7	00:34:21.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:34:23.8	00:34:28.1	Son como personas de aquí, de Santa Marta, pero de barrios apartados.
Élodie	00:34:27.4	00:34:28.3	¿Mmmh?
2F2S1	00:34:28.2	00:34:33.1	Hablan de pronto un poquito más distinto.
Élodie	00:34:32.2	00:34:32.8	¿Mmmh?
2F2S1	00:34:32.7	00:34:36.8	Como, ¿qué le digo yo? Esos barrios que quedan por acá, por el centro.
Élodie	00:34:36.8	00:34:37.5	¿Mmmh?
2F2S1	00:34:37.5	00:34:55.6	¿Usted sabe dónde está, pues, la Bahía? Donde está la zona de la parte de la bahía y así, hacia allá, barrios que están por allá, allá en el cerro, esos barrios por allá son, tienen una forma de hablar como agresiva.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:55.5	00:34:57.2	De acuerdo, de acuerdo.
2F2S1	00:34:57.2	00:34:58.1	No me gusta.
Élodie	00:34:58.7	00:35:19.0	Ahora, le voy a mostrar un mapa y quisiera que me diga, si puede, ¿hasta...? ¿Ve, acá? Acá (no se entiende), ¿si me puede decir hasta dónde se extiende, según le parece, el acento «samario»?
2F2S1	00:35:21.4	00:35:22.2	¿»Samario»?
Élodie	00:35:22.2	00:35:34.4	Sí, porque aquí está Santa Marta, ¿verdad? Aquí, en el mapa. Aquí, Barranquilla, Riohacha, Valledupar. Y, según usted, o sea, el ic-, el acento samario, ¿hasta dónde va?
2F2S1	00:35:34.4	00:35:54.1	A mí me parece que el acento samario va es como toda la parte, samario, samario, así, fluidito, aquí en el centro, en la parte buena, porque ya lo que son para los pueblos, hablan con un acento distinto, ¿ve? Hablan con un acento muy distinto.
Élodie	00:35:54.0	00:35:57.2	Y entonces, ¿quedaría muy, muy dentro de la ciudad, el acento?
2F2S1	00:35:57.2	00:35:58.0	Exactamente.
Élodie	00:35:58.0	00:35:59.6	Y luego ya cambia, ¿no?
2F2S1	00:35:59.5	00:36:20.7	A medida que va, que usted va dando como para los pueblos, para aquellas regiones, veredas, va cambiando el acento, ya usted el acento, que de pronto usted tiene, a, siente aquí que usted se va por lo, por lo menos a los pueblos de por allá del, alejados del Magdalena, de acá del Magdalena, usted puede hacer comparativo ahí.
Élodie	00:36:19.9	00:36:20.7	¿Mmmh?
2F2S1	00:36:20.8	00:36:24.0	Y enseguida siente el acento que va variando.
Élodie	00:36:24.0	00:37:04.1	De acuerdo, perfecto. Muy bien. Entonces, vamos a pasar... ¡Ah, sí! Ahora, le voy a decir, eh, una frase que es: «Me agrada la manera de hablar en» y voy a añadir una ciudad y me va a decir para cada ciudad si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo y si de repente no conoce, me dice: «No conozco», ¿no? Por ejemplo, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:37:00.8	00:37:04.1	¿Qué le digo yo?
Élodie	00:37:02.5	00:37:05.6	¿Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo?
2F2S1	00:37:05.5	00:37:08.1	De acuerdo.
Élodie	00:37:06.4	00:37:09.8	¿De acuerdo? ¿»Bogotá»?
2F2S1	00:37:11.1	00:37:12.6	Desacuerdo.
Élodie	00:37:12.1	00:37:14.0	Listo. ¿»Cali»?
2F2S1	00:37:15.2	00:37:17.9	Sí, de acuerdo, hablan muy bonito.
Élodie	00:37:18.2	00:37:21.4	¿»Cartagena»?
2F2S1	00:37:19.7	00:37:21.4	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:37:21.6	00:37:24.5	¿»España»?
2F2S1	00:37:23.1	00:37:24.5	De acuerdo.
Élodie	00:37:25.2	00:37:26.6	¿»Guajira»?
2F2S1	00:37:27.7	00:37:29.4	De acuerdo.
Élodie	00:37:29.8	00:37:32.1	¿»Interior de Colombia»?
2F2S1	00:37:34.1	00:37:43.0	Mmmh, ahí sí varía, ¿por qué? Porque el interior tiene varias regiones.
Élodie	00:37:41.8	00:37:47.8	Pero si no es, o sea, ¿si no e-, digamos del interior de la costa sino, no costeño?
2F2S1	00:37:48.8	00:37:49.5	¿Cómo así?
Élodie	00:37:49.4	00:37:55.0	Todas esas variedades, variedades no costeñas, ¿le gustan en general o no?
2F2S1	00:37:55.6	00:37:58.8	Hay unas que sí...
Élodie	00:37:56.8	00:37:57.4	¿Mmmh?
2F2S1	00:37:57.3	00:37:59.5	...y hay otras que no.
Élodie	00:37:58.7	00:38:07.2	Ajá, ok. Bueno, po-, podemos decir «indiferente», está. Eh, ¿»Medellín»?
2F2S1	00:38:07.2	00:38:08.5	De acuerdo.
Élodie	00:38:08.5	00:38:10.6	De acuerdo. ¿»Santa Marta»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	00:38:10.6	00:38:15.4	De acuerdo (risas).
Élodie	00:38:12.6	00:38:15.4	Ahí sí podemos decir muy de acuerdo también, ¿eh?
2F2S1	00:38:15.4	00:38:17.8	Mmmh, muy, muy de acuerdo, eh...
Élodie	00:38:17.9	00:38:19.3	¿»Valledupar»?
2F2S1	00:38:20.8	00:38:22.1	De acuerdo.
Élodie	00:38:21.3	00:38:30.3	De acuerdo. Ahora, vamos a hacer lo mismo, pero con la gente, ¿sí? Si le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
2F2S1	00:38:35.8	00:38:36.6	De acuerdo.
Élodie	00:38:36.6	00:38:39.7	¿De acuerdo? ¿»De los barranquilleros»?
2F2S1	00:38:40.8	00:38:42.3	De acuerdo, también.
Élodie	00:38:42.3	00:38:47.1	¿»De los bogotanos»? ¿Desacuerdo?
2F2S1	00:38:47.1	00:38:48.6	Desacuerdo (risas).
Élodie	00:38:48.7	00:38:50.7	¿»De los españoles»?
2F2S1	00:38:50.7	00:38:51.8	De acuerdo.
Élodie	00:38:52.5	00:38:56.6	¿»De los indígenas de la Sierra»? Cuando hablan español.
2F2S1	00:38:56.6	00:38:57.6	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:38:57.6	00:39:00.3	De acuerdo. ¿»De los mexicanos»?
2F2S1	00:39:00.3	00:39:01.8	De acuerdo.
Élodie	00:39:01.7	00:39:03.3	¿»De los pastusos»?
2F2S1	00:39:04.0	00:39:06.7	(Risas). Desacuerdo.
Élodie	00:39:06.7	00:39:07.1	¿Desacuerdo?
2F2S1	00:39:07.1	00:39:08.2	No me gusta.
Élodie	00:39:08.2	00:39:09.9	Ok. ¿»Samarios»?
2F2S1	00:39:10.5	00:39:12.8	Ssss, de acuerdo.
Élodie	00:39:11.7	00:39:12.8	¿»Venezolanos»?
2F2S1	00:39:13.9	00:39:16.2	Desacuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:15.0	00:39:15.4	¿Ah, sí?
2F2S1	00:39:15.4	00:39:17.2	No me gusta para nada.
Élodie	00:39:17.2	00:39:18.3	¿Por qué?
	00:39:18.3	00:39:23.7	La forma de expresarse no me gusta y tienen muchas palabras que no entiendo.
Élodie	00:39:23.7	00:39:25.5	Ah, ya.
2F2S1	00:39:25.5	00:39:40.9	Muchas, muchas, a pesar de que hablan español dicen que cosas y uno no entiende, de pronto le hablan a uno de una forma y uno tiene que estar: «Pero, ¿qué es eso? ¿Qué significa eso?» porque uno no sabe.
Élodie	00:39:40.9	00:39:49.9	Ya. Muy bien. Pues, ya hemos llegado, nada más quisiera pedirle cómo se llama su barrio.
2F2S1	00:39:49.9	00:39:51.5	¿El barrio? Se llama La Paz.
Élodie	00:39:51.5	00:39:57.4	La Paz. ¿Su profesión, o ocu-, ocupación u oficio?
2F2S1	00:39:57.6	00:39:59.9	Pues, yo hago labores domésticas.
Élodie	00:39:59.9	00:40:00.5	¿Mmmh?
2F2S1	00:40:00.5	00:40:15.2	En un tiempo me dedicaba a cuidar niños, duré como, alrededor de diez años cuidando niños pequeños y ya después, ahora estoy, ahora hago labores domesticas.
Élodie	00:40:14.3	00:40:21.7	De acuerdo, de acuerdo. Sexo, femenino, ¿edad?
2F2S1	00:40:21.7	00:40:23.0	Treinta y seis.
Élodie	00:40:23.0	00:40:30.1	Treinta y seis, listo. La intrucción, ¿hasta, hasta qué grado estudió?
	00:40:30.1	00:40:31.2	Hasta décimo.
Élodie	00:40:31.2	00:40:32.6	¿Hasta, hasta décimo?
2F2S1	00:40:32.6	00:40:33.8	Sí, señora.
Élodie	00:40:33.8	00:40:36.8	Perfecto. Muy bien. Pues, ya está.
2F2S1	00:40:36.7	00:40:37.8	¿Listo?
	00:40:37.3	00:40:39.2	Listo, muchísimas gracias.
2F2S1	00:40:39.2	00:40:41.2	Bueno, de nada, ha sido un placer.

2F2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.1	00:00:05.8	Listo. Está grabando. Y, muy bien. ¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
2F2S2	00:00:06.0	00:00:24.8	Sí, soy de Santa Marta, nací en, en mi barrio, Pescaíto, mmmh, tengo la ontología de conocer Taganga, el barrio de Pescaíto, el mar de Pescaíto, son sitios muy bonitos por aquí.
Élodie	00:00:24.9	00:00:28.3	Muy bien. Y, ¿vivió toda su vida aquí en Santa Marta?
2F2S2	00:00:26.9	00:00:31.7	Allá, eh, sí, he vivido toda la vida aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:31.3	00:00:33.7	Y, ¿de dónde son o eran sus padres?
2F2S2	00:00:33.8	00:00:36.9	Mi padre, mi madre era de allá, de Guacamayal.
Élodie	00:00:36.8	00:00:39.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:00:37.4	00:00:41.7	Mi padre era de, de allá, de Ciénaga.
Élodie	00:00:41.5	00:00:47.1	Listo, de acuerdo. Y, ¿ha vivido en otro país u otra región en Colombia?
2F2S2	00:00:47.1	00:00:49.8	He vivi-, yo estuve allá, en Bogotá, duré dos años.
Élodie	00:00:49.9	00:00:50.7	¿Mmmh?
2F2S2	00:00:50.7	00:01:02.9	Trabajé, ah, trabajé allá, en Bogotá, eh, tuve el, el diálogo de ver cómo se trataba a los samarios, con los costeñ-, eh, no, cachacos con los samarios...
Élodie	00:01:03.0	00:01:03.8	¿Ajá? Interesante.
2F2S2	00:01:03.8	00:01:19.0	Y a veces se reían de uno porque uno a la, para decir a la, a la, al «pasto», uno, aquí el samario le dice «paja» (risas), para ellos eso es vulgaridad...
Élodie	00:01:17.6	00:01:17.9	Ya.
2F2S2	00:01:17.9	00:01:27.0	...allá, en Bogotá, le dicen: «¡Uy! Cacha-, eh, costeña, vulgar» y, ¿por qué? «No, eso, no se dice paja, se dice pasto, ¿ya?».
Élodie	00:01:26.9	00:01:28.6	Ah, mire...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:01:28.6	00:01:37.5	La, eh, el, el muslo de pollo allá le dicen «colobi-, colombina», aquí le dicen muslo de pollo: «Dame una libra de muslo de pollo».
Élodie	00:01:37.7	00:01:38.8	Ya, bien.
2F2S2	00:01:38.8	00:01:44.1	La diferencia del hablado al costeño y al, ¿sí? Y al cachaco.
Élodie	00:01:43.0	00:01:44.6	Hay muchas, ¿no? Hay muchas.
2F2S2	00:01:44.6	00:01:45.9	Sí.
Élodie	00:01:45.8	00:01:48.6	Listo. Y en otro país, ¿no ha vivido?
2F2S2	00:01:48.6	00:01:53.5	No, no he vivido, no he tenido la, el privilegio de ir a, a otro país.
Élodie	00:01:53.5	00:01:54.8	¿Ni para visitar?
2F2S2	00:01:54.8	00:02:10.4	Ni para visitar. Ten-, mi familia, el pap-, la, para decir mi papá, los padres de mi papá son holandeses, nosotros tenemos facilidad para entrar a Holanda porque la familia Laguna es holandés.
Élodie	00:02:10.5	00:02:11.8	Ya, de acuerdo.
2F2S2	00:02:11.9	00:02:12.2	Sí.
Élodie	00:02:12.2	00:02:20.5	De acuerdo, muy bien. Y, eh, ¿cómo llama usted el idioma que habla?
2F2S2	00:02:20.9	00:02:28.3	¿Cómo le llamo? El idioma mío es el idioma costeño.
Élodie	00:02:25.8	00:02:26.4	Ok.
2F2S2	00:02:26.3	00:02:28.1	Ese es el idioma costeño.
Élodie	00:02:28.1	00:02:35.7	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿tiene otra forma de, de llamarse este, eh, el hablar de usted, el hablado?
2F2S2	00:02:35.7	00:02:41.0	No, ese no es el, el mismo idioma es, eh, el...
Élodie	00:02:41.0	00:02:41.7	¿El costeño?
2F2S2	00:02:41.7	00:02:42.4	El costeño.
Élodie	00:02:42.4	00:02:54.5	El costeño, listo. Y, ¿qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted, a como usted habla?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:02:54.6	00:03:02.2	Bueno la, la, la gente de La Guajira habla un poco, habla un poco al costeño.
Élodie	00:03:01.3	00:03:01.9	¿Mmmh?
2F2S2	00:03:01.9	00:03:15.7	Lo único es que el acento de La Guajira dicen: «¡Ve! Primo hermano, ¿cómo está? ¿Cómo le ha ido? ¡No! Primo hermano, ¿cómo va a ser? ¿Qué le pasó?»...
Élodie	00:03:12.3	00:03:14.7	O sea que canta...
2F2S2	00:03:14.4	00:03:20.4	Ese es el, el, el diferenciado del, del, del guajiro.
Élodie	00:03:20.5	00:03:20.8	¿Mmmh?
2F2S2	00:03:20.9	00:03:26.8	Los barranquilleros dicen: «¡No jodas, pero tú si... (risas)». ¡Con vulgaridad!
Élodie	00:03:27.1	00:03:27.5	¿Ajá?
2F2S2	00:03:27.5	00:03:39.8	Entonces, la diferencia también costeño también dice así: «¡Joda! ¡Pero tú sí jodes!», ¿sí? «¡Jode!», es para decir: «Tú sí molestas», la palabra «jode», «¡Erda! no jodas, tú sí jodes».
Élodie	00:03:39.0	00:03:44.5	Y en Santa Marta, ¿usted diría que se, se dice menos que en Barranquilla, estas palabras?
2F2S2	00:03:44.6	00:03:47.9	Aquí, en Santa Marta, en, aquí, se, se siente más.
Élodie	00:03:47.9	00:03:48.4	¿Ajá?
2F2S2	00:03:48.6	00:03:51.3	Sí, aquí el costeño habla más relajado.
Élodie	00:03:51.3	00:03:52.1	¿Ajá?
2F2S2	00:03:52.1	00:04:05.8	Más relajado a veces uno tiene que ver cómo hablar, a veces me, me, me miro en la cara, en la parte donde uno va para decir, uno va a Bogotá, a Barranquilla, a Medellín y dice: «Este es costeño».
Élodie	00:04:05.9	00:04:06.6	Mmmh.
2F2S2	00:04:06.7	00:04:09.0	Por la diferencia del, del hablado.
Élodie	00:04:09.0	00:04:19.6	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿en qué tres zonas o regiones o lugares de Colombia le gusta a usted como se habla español?
2F2S2	00:04:19.6	00:04:21.8	A mí me gusta el guajiro...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:21.1	00:04:21.8	¿Ajá?
2F2S2	00:04:21.8	00:04:32.7	...la gente de, de La Guajira, me gusta también como me gusta la, la gente de Plato, la gente de Magda-, de allá, de Plato, Magdalena hablan también golpeado.
Élodie	00:04:32.3	00:04:32.8	¿Ya?
2F2S2	00:04:32.8	00:04:33.5	También, sí.
Élodie	00:04:33.8	00:04:35.0	Le gusta así, ¿no?
2F2S2	00:04:35.0	00:04:37.8	Sí, ese es el hablado chévere para aquí.
Élodie	00:04:37.8	00:04:46.9	Ah, ok, perfecto. Muy bien. Y, ¿qué, en qué zonas, lugares o regiones de Colombia considera usted que hablan mejor?
2F2S2	00:04:48.6	00:04:51.6	¿En qué zona?
Élodie	00:04:49.6	00:04:50.5	Mmmh.
2F2S2	00:04:50.5	00:05:02.3	Bueno la gente de, de, te voy a decir, la zona así, que hablan así es en el Magdalena, Magdalena hablan, se expresan bastante, sí.
Élodie	00:05:02.3	00:05:05.1	¿Se expresan mejor que en otras zonas?
2F2S2	00:05:05.1	00:05:06.9	Sí, que en otras zonas, sí.
Élodie	00:05:06.9	00:05:10.1	¿Por qué, por qué? ¿Cómo? ¿Qué caracteriza el habla del Magdalena?
2F2S2	00:05:10.2	00:05:12.7	El Magda-, sí claro, para...
Élodie	00:05:12.7	00:05:13.4	¿Cómo es?
2F2S2	00:05:13.4	00:05:17.6	El, la, el, en, para decir, la gente de Plato...
Élodie	00:05:17.6	00:05:18.5	¿Mmmh?
2F2S2	00:05:18.5	00:05:37.8	...de Plato, Magdalena, ellos dialogan, son humildes, un, un, ¿para qué? Ven a una persona y en seguida: «¡Ay! Mi hijo, ¿cómo te ha ido? ¿Qué te sientes? ¿Qué te pasa?». ¿Tú me entiendes? El hablado muy bonito, no sé, como la atención, la gente.
Élodie	00:05:36.8	00:05:48.3	Muy bien, de acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué o cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2F2S2	00:05:48.3	00:05:56.5	Bogotá, la gente cachaca, eh, la gente de Medellín, el paisa, hablan diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:05:56.7	00:05:58.4	¿Cómo hablan ellos?
			El paisa dice (risas), no me acuerdo, la gente de Bogo-,
2F2S2	00:05:58.3	00:06:15.3	de paisa, ellos hablan, tienen una diferencia de hablado raro, no me acuerdo cómo es que hablan ellos, pero hablan diferente.
Élodie	00:06:15.4	00:06:16.0	¿Mmmh?
			Y la gente de, de, de Bogotá también hablan también diferente: «su Mercé», «Hola, su Mercé, ¿cómo le ha ido?», «Buenos días, su Mercé».
2F2S2	00:06:16.2	00:06:25.7	
Élodie	00:06:25.8	00:06:26.9	¿Ah, sí? Raro eso, ¿no?
2F2S2	00:06:26.8	00:06:28.5	(Risas). Sí.
			De acuerdo, muy bien. Eh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
Élodie	00:06:28.7	00:06:39.5	
2F2S2	00:06:42.1	00:06:58.3	Bueno, aquí en, en el Magdalena, prácticamente nadie le presta atención al hablado de, de cada quien, ni el, ni el, el si-, el si-, el sistema del hablar es lo mismo.
Élodie	00:06:57.2	00:06:57.7	¿Mmmh?
2F2S2	00:06:57.6	00:07:02.5	Entonces ellos no le prestan atención. Sí le prestan atención en otras partes.
Élodie	00:07:01.2	00:07:01.7	¿Ajá?
			Como, como Bo-, como, para decir, en, en Medellín, el hablado es muy diferente, en Bogotá también, allá en, en la gente de Cali, toda esa gente de pa-, diferente. Entonces ahí sí, pero el de aquí, el mismo Magdalena, no.
2F2S2	00:07:01.7	00:07:29.4	
Élodie	00:07:20.6	00:07:29.4	Pero, ¿no hay, hay gente en Colombia que cuando habla español no le gusta mucho a usted? O sea, ¿no le agrada el acento, pues?
2F2S2	00:07:29.5	00:07:32.4	No.
Élodie	00:07:30.3	00:07:32.0	¿No? ¿Ninguno le, le desagrada?
2F2S2	00:07:32.0	00:07:38.3	No. Sí, sí, lo vemos, es diferente, es cuando vamos a poner un, un de allá de Medellín.
Élodie	00:07:38.3	00:07:38.8	¿Ajá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:07:38.8	00:07:42.4	Un cachaco que hable costeño, uno se queda mirándole la cara.
Élodie	00:07:42.5	00:07:45.8	Ah, ya, sí, sí...
2F2S2	00:07:43.3	00:07:52.3	Sí, ¿tú me entiendes? Nosotros sí, los, nos, en el modo de hablar, sí, nosotros los, los costeños, los sentimos raros.
Élodie	00:07:52.3	00:07:52.9	¿Ajá?
2F2S2	00:07:52.9	00:07:57.0	«Anda y este cachaco marica, ¿cómo habla? Quiere hablar igual a nosotros».
Élodie	00:07:57.1	00:07:57.5	Claro.
2F2S2	00:07:57.6	00:08:00.8	¿Tú me entiendes? Entonces, uno se diferencia. «¡Ay ombe, ve al otro».
Élodie	00:08:00.7	00:08:01.4	Ya.
2F2S2	00:08:01.3	00:08:16.7	Y hay costeños que hablan como cachacos y yo «¡Ñerda! Ya te fuiste para Bogotá y ya viniste hablando cachaco, ñerda y que paisa, y que permiso». Entonces, comienzan con la, vulgarmente, con la «mamadera de gallo» (risas).
Élodie	00:08:14.4	00:08:22.6	Ya, entiendo, entiendo. Listo. Pero aquí, cuando hablan el, el acento de su zona, ¿no le molesta ninguno?
2F2S2	00:08:22.6	00:08:28.9	No, no, no. Aquí el costeño prácticamente para mencionar la ese...
Élodie	00:08:27.9	00:08:29.8	¿Mmmh? ¿No?
2F2S2	00:08:29.7	00:08:30.5	...difícil.
Élodie	00:08:30.5	00:08:31.4	¿Ajá?
2F2S2	00:08:31.4	00:08:38.1	Imagínese, cuando uno dice este: «Mira señora, señora», ese, oiga no le dicen señora, sino «Oiga, doña, hágame el favor» (risas).
Élodie	00:08:43.7	00:08:44.9	Ya, ya.
2F2S2	00:08:44.9	00:08:51.3	Ese es, en cambio, en otro, en otras zonas, sí menciona la ese, la erre.
Élodie	00:08:51.4	00:08:52.7	Eh, y pronuncian todo, ¿no?
2F2S2	00:08:52.7	00:09:02.3	Sí, pronuncian todo su, su, el modo de, de expresar, pero no, aquí el costeño muy difícil.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:00.3	00:09:01.0	De acuerdo.
2F2S2	00:09:01.0	00:09:07.5	Para aprenderse, para decir la ese o la erre, difícil.
Élodie	00:09:06.9	00:09:07.9	¿Más difícil? De acuerdo.
2F2S2	00:09:07.6	00:09:08.5	Sí.
Élodie	00:09:08.4	00:09:19.1	Muy bien. ¿En qué zona, región o lugar de Colombia le parece que hablan peor?
2F2S2	00:09:19.2	00:09:23.8	Bueno, yo te digo a ti que yo cuando fui a la Sierra Nevada, los indígenas.
Élodie	00:09:23.9	00:09:24.5	¿Mmmh?
2F2S2	00:09:24.4	00:09:26.6	Los indígenas sí hablan raro.
Élodie	00:09:26.3	00:09:27.8	Cuando hablan español, ¿verdad?
2F2S2	00:09:27.8	00:09:43.0	Sí, ellos, cuando hablan español, ellos, que a veces lo queda mirando a la cara y el uno si habla (sílabas onomatopéyicas) (risas) y uno queda... Entonces, ellos a veces se expresan un poquito, lo que uno habla.
Élodie	00:09:42.9	00:09:43.6	¿Mmmh?
2F2S2	00:09:43.6	00:09:46.7	Los indígenas.
Élodie	00:09:44.8	00:09:46.7	Los indígenas, listo.
2F2S2	00:09:46.5	00:09:47.9	Y la gente de pueblo...
Élodie	00:09:47.9	00:09:48.4	¿Mmmh?
2F2S2	00:09:48.4	00:09:50.2	...que también golpea mucho.
Élodie	00:09:50.3	00:09:50.9	¿Mmmh?
2F2S2	00:09:50.8	00:09:57.3	«Eh, papá, ¿cómo está?, ¿cómo amanecieron?». Ese es el hablado de la gente de pueblo (risas).
Élodie	00:09:57.4	00:10:26.2	Ya. Y ahí, sí... De acuerdo, muy bien, muy bien. Eh, ahora, vamos a hablar de la gente con la que suele hablar dentro de la ciudad de Santa Marta, sea gente samaria, como usted o gente que a lo mejor viene de fuera, pero vive en Santa Marta. Y le quiero pedir que me diga con quiénes, o sea, ¿quiénes, qué personas siente que hablan igual a usted?
2F2S2	00:10:27.4	00:10:38.4	Bueno, sie-, yo siento que, que vamos relacionado así bastante es con la gente de, de, de Valledupar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:37.0	00:10:38.4	¿Mmmh?
2F2S2	00:10:38.1	00:10:46.7	Eh, la gente de Cartagena, ya habla un poco, pero a, igualito a nosotros, pero más golpeado, un poquito golpeado.
Élodie	00:10:46.8	00:10:48.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:10:48.2	00:10:55.3	Y (no se entiende), tenemos bastantes relaciones con ellos en el, en el sentido del, del hablado.
Élodie	00:10:55.4	00:11:07.3	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. ¿Qué personas, dentro de Santa Marta todavía, le gusta como habla el castellano, aquí en Santa Marta?
2F2S2	00:11:07.2	00:11:17.9	Bueno, yo te voy, le voy a decir una cosa que, aquí en, en el Magdalena, de Santa Marta, aquí lo han con, lo han corregido bastante el hablado.
Élodie	00:11:18.0	00:11:18.7	¿Ah, sí?
2F2S2	00:11:18.9	00:11:35.4	Sí, porque antes, nosotros, antes, antes, se hablaba feo, hablaban feo, antes hablaban bastante feo y, y la gente eran, ¿cómo te diré? Todo lo hablaban con la vulgaridad.
Élodie	00:11:35.5	00:11:36.1	¿Mmmh?
2F2S2	00:11:36.1	00:11:50.8	En las pocas de, de que; yo conozca así de mi, a veces, hay gente que habla vulgar y a veces uno le mira la cara y dice: «¡Ay! A ti no te da pena de echar vulgaridad» y dice «¡Ay! No jodas, yo soy así y así me hizo Dios», ¿sí me entiendes?
Élodie	00:11:50.7	00:11:51.2	Sí.
2F2S2	00:11:51.1	00:11:59.4	En cambio, hay noso-, nosotros, aquí en la costa, aquí de Santa Marta, nos hemos corregido el hablado.
Élodie	00:11:58.2	00:12:02.1	Y, ¿quiénes los han corregido? O sea, ¿se han corregido solos o...?
2F2S2	00:12:02.0	00:12:24.1	No porque vamos ya al, la, la tecnología, el hablado, el, hemos obtenido diálogo con varias personas ya superadas, eh, superiores, entonces los e-, nos han enseñado prácticamente cómo se debe expresar, cómo uno debe presentarse, hablar, ¿tú me entiendes?
Élodie	00:12:24.1	00:12:24.4	Sí, sí.
2F2S2	00:12:24.5	00:12:28.4	Adem-, la, la medida de, de, de la educación...
Élodie	00:12:27.9	00:12:28.4	¿Mmmh?

2F2S2	00:12:28.4	00:12:31.2	...que nos ha enseñado eso.
Élodie	00:12:30.1	00:13:03.5	De acuerdo, muy bien, ok. Eh, mmmh, les gusta... ¿qué personas hablan peor? Es, eso no sé si lo pregunté. A ver, eh... O sea, la, dentro de Santa Marta, a ver... Ahí está, dentro de Santa Marta, en la ciudad, ¿quiénes considera usted que hablan mejor?
2F2S2	00:13:03.5	00:13:06.3	¿Dentro de Santa Marta?
Élodie	00:13:05.5	00:13:06.3	Sí.
2F2S2	00:13:06.6	00:13:09.5	La gente que se han preparado.
Élodie	00:13:08.3	00:13:09.5	¿Mmmh?
2F2S2	00:13:09.2	00:13:28.3	Que han sido profesionales, que se han, se expresan bastante, a veces usted no, bueno, yo le pongo el ejemplo del, del rector, el rector es una persona preparada, pero el, ya, el a veces, se le sale el, el asiento de (risas), de como expresarse.
Élodie	00:13:28.3	00:13:29.2	Ya.
2F2S2	00:13:29.2	00:13:35.8	¿Cierto? Entonces, pero se han, eh, admiro de las personas que se han preparado.
Élodie	00:13:35.8	00:13:36.5	¿Mmmh?
2F2S2	00:13:36.5	00:13:39.9	Y se han corregido el, el, el modo de hablar.
Élodie	00:13:39.8	00:13:53.7	Listo, muy bien, muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted, dentro de la ciudad?
2F2S2	00:13:53.7	00:14:03.8	¿De aquí, de Santa Marta que hablan diferente? De aquí, así son, como, bueno, los tagangueros.
Élodie	00:14:03.0	00:14:04.0	¿Ah? ¿Mmmh?
2F2S2	00:14:04.0	00:14:10.0	(Risas). La gente de Taganga, la gente de Taganga hablan raro.
Élodie	00:14:08.5	00:14:10.0	¿Cómo hablan ellos?
2F2S2	00:14:09.4	00:14:29.7	Sí, ellos dicen: «Ve, hay, hay, hay pescado [pes'kau]», «¡Quieren pescado [pes'kau]! Hay...», «Da, este, estamos vendiendo la cojinoa, ¿cuánto vale?». Esa es la, la diferencia entre el hablado del, del, del taganguero porque enseguida cuando habla y enseguida dicen: «¡No! Este es de Taganga, es taganguero».

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:29.7	00:14:30.2	¿Se reconocen?
2F2S2	00:14:30.2	00:14:38.6	La gente de Gaira también hablan también diferente, ellos hablan con la vulgaridad, la gente de Gaira.
Élodie	00:14:36.8	00:14:38.1	Ah, ya, ya.
2F2S2	00:14:38.1	00:14:43.9	Eso es vulgar, la gente de Gai-, el gairero hablan así.
Élodie	00:14:43.1	00:14:43.9	De acuerdo.
2F2S2	00:14:43.9	00:14:44.7	Sí.
Élodie	00:14:44.8	00:15:00.4	Muy bien, eh, ¿qué personas, eh, de, de Santa Marta no le gusta como hablan?
2F2S2	00:15:00.3	00:15:05.1	¿Qué personas?
Élodie	00:15:01.7	00:15:05.1	Como hablan español, ¿verdad?
2F2S2	00:15:04.8	00:15:10.7	A veces los, los, los cartageneros.
Élodie	00:15:09.6	00:15:10.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:15:10.2	00:15:25.4	Hablan muy golpeado y, y los indígenas que casi no, no, no, pero uno los admira de ver cómo se a veces se han forzado de hablar el, el español.
Élodie	00:15:25.5	00:15:26.3	Claro, sí.
2F2S2	00:15:26.4	00:15:29.7	Cierto, uno los admira.
Élodie	00:15:27.9	00:15:29.0	Ya.
2F2S2	00:15:28.6	00:15:41.8	Y los gringos que también están aprendiendo de hablar español, los gringos hablan también el español, hay muchos gringos que se le han pegado el, el, el diálogo de, de aquí, de la costa.
Élodie	00:15:41.9	00:15:42.6	Mmmh, de acuerdo.
2F2S2	00:15:42.6	00:15:43.4	¿Cierto?
Élodie	00:15:43.4	00:15:43.9	De acuerdo.
2F2S2	00:15:43.9	00:15:44.6	Sí.
Élodie	00:15:44.6	00:15:50.8	Listo. Y, ¿quién, quiénes en Santa Marta considera usted que hablan peor?
2F2S2	00:15:50.9	00:15:55.2	¿Que hablan peor? Los indígenas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:15:53.2	00:15:54.9	Los indígenas, mmmh.
2F2S2	00:15:55.0	00:15:56.9	Los indígenas sí hablan (risas).
Élodie	00:15:56.8	00:16:03.1	De acuerdo, listo, perfecto, muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2F2S2	00:16:03.3	00:16:08.5	Correctamente son personas que se sepan expresar.
Élodie	00:16:08.4	00:16:09.2	¿Mmmh?
2F2S2	00:16:09.1	00:16:33.2	Expresan lo que sienten, lo que se dice y, y uno los admira, de ver como, como se expresan, como, como dicen las cosas, mmmh, sin equivocarse, ni la erre ni la ese, no se comen nada de las, de la, de la, ¿cómo es que se llama? Consonantes, de las palabras y uno los admira y dice: «¡Ay, pero se expresa muy bonito!».
Élodie	00:16:33.1	00:16:34.9	Listo.
2F2S2	00:16:33.9	00:16:34.9	¿Sí me entiende?
Élodie	00:16:34.9	00:16:47.5	Muy bien, sí, sí. Y, ¿me podría mencionar un lugar, una zona o una región aquí en Colombia en que se hable español, según usted, más correctamente?
2F2S2	00:16:47.5	00:16:49.3	Medellín.
Élodie	00:16:48.8	00:16:49.6	¿En Medellín?
2F2S2	00:16:49.6	00:16:56.2	Sí, la gente de Medellín, la gente de Medellín habla, habla muy bonito.
Élodie	00:16:56.3	00:16:57.4	¿Mmmh? Muy bien.
2F2S2	00:16:57.5	00:17:17.2	Y, y la gente de Bogotá también se expresa, sí, se expresan bastante. Lo que pasa que aquí, en el Magdalena, los samarios son muy flojos para leer. En cambio, la gente de Bogotá, la gente de Medellín leen, les gusta en el, leer bastante, expresarse bastante, sí.
Élodie	00:17:17.2	00:17:29.3	De acuerdo, muy bien. Eh, al contrario, ¿me podría decir una zona donde se hable más «incorrectamente» aquí en Colombia?
2F2S2	00:17:29.2	00:17:41.5	La gente de pueblo (risas). La gente de pueblo, la gente de Mingueo, Dibulla, eh, ¿cómo es que se llama? La, lo, la gente de pueblo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:17:41.6	00:17:42.9	Y, ¿cómo, cómo? ¿Por qué?
2F2S2	00:17:42.9	00:17:58.4	Porque ellos no dicen: «Mira que, que la puerta se cayó», «Oye, mira, ve, se cayó el portón, ve a arreglar el portón» (risas).
Élodie	00:17:57.1	00:17:58.4	Ya veo.
2F2S2	00:17:58.4	00:17:59.7	¿Sí me entiende?
Élodie	00:17:59.4	00:18:00.8	Sí, sí, perfecto.
2F2S2	00:18:00.9	00:18:03.3	Entonces, ellos hablan así.
Élodie	00:18:03.2	00:18:11.5	Listo. Y, a usted, ¿en el español de qué zona, o sea con qué acento, le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
2F2S2	00:18:14.0	00:18:20.6	Qué, como un, normal, que...
Élodie	00:18:18.7	00:18:23.9	O sea, porque los locutores de la radio que escucha, ¿de dónde son?
2F2S2	00:18:23.8	00:18:33.8	De aquí, Radio Galeón, como el, el Dito Polo. A mí me gusta como prese, como se expresa él.
Élodie	00:18:32.3	00:18:33.6	¿Y él, él es de aquí?
2F2S2	00:18:33.7	00:18:35.8	Sí, él es samario.
Élodie	00:18:35.0	00:18:38.1	Y entonces, le gusta así cuando es de Santa Marta, ¿no? La persona.
2F2S2	00:18:38.2	00:19:04.2	Sí, él es samario, él se expresa muy bonito, él (no se entiende) le da consejo a uno, samarios, somos samarios, eh, dejemos la violencia, eh, sepemos hablar, expresar, samarios, pidan permiso, samarios, este, digan buenos días, porque hay muchos, muchos que llegan y no dicen ni los «buenas».
Élodie	00:19:04.2	00:19:05.4	Mmmh.
2F2S2	00:19:04.8	00:19:20.9	A veces, uno dice: «Eh, llegó el burro». ¿Por qué burro?, digo yo. Bueno, yo no sé por qué dicen así, porque el burro cuando ya sale en la mañana, ya comienza a cantar (risas).
Élodie	00:19:19.5	00:19:21.1	Ya, listo.
2F2S2	00:19:21.2	00:19:32.0	Entonces uno así, entonces como le dicen a uno así, te dice: «Ah» o a veces dice «Tengo rabia», «Ñerda, yo no sabía que tú eras perro», ¿tú me entiendes?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:30.9	00:19:31.4	Sí.
2F2S2	00:19:31.4	00:19:33.2	Porque el que mantiene rabia es el perro.
Élodie	00:19:33.2	00:19:33.9	Claro.
2F2S2	00:19:33.9	00:19:40.4	Entonces son palabras así como se echa a reír porque lo corrigen bastante a uno.
Élodie	00:19:39.4	00:19:40.5	Mmmh.
2F2S2	00:19:40.5	00:20:01.8	Porque la palabra correcta es «tengo coraje, tengo...», pero no es «rabia» y aquí, en samario, dice: «Joda tengo una rabia, joda», «Ajá, ¿y qué te pasó?», «Joda, pero es que se me [sonido de dientes]», los que están ya, que ya saben, que están más preparados: «Rabia, no».
Élodie	00:20:01.6	00:20:03.3	Ya, muy bien, muy bien.
2F2S2	00:20:03.2	00:20:10.2	Entonces corrigen a uno, a veces a uno le da rabia «[sonido de dientes]», al otro (risas). «Ya viene el otro a molestar».
Élodie	00:20:10.2	00:20:17.0	Y, por ejemplo, en la televisión. Cuando dan las noticias en la televisión, ¿en qué, en qué español le gusta que sea?
2F2S2	00:20:16.9	00:20:23.1	El, el, bueno, Caracol, RCN, a veces presentan las novelas
Élodie	00:20:23.1	00:20:23.7	¿Mmmh?
2F2S2	00:20:23.6	00:20:50.0	Presentan novelas y actúan, tienen, hacen novelas, pero no de los mismos actores, vamos a poner, a no-, novela costeña, entonces ellos quieren imitar al costeño y nosotros: «¿Quién lo viera al otro? ¡Ni le luce hablar eso!», ¿sí, me entiende? Comenzamos a criticar el, el, el, el, el diálogo, el dialecto como nosotros hablamos, a veces nosotros nos da rabia.
Élodie	00:20:50.1	00:20:51.0	¿Mmmh?
2F2S2	00:20:50.9	00:20:55.4	¿Sí me entiende? Porque a veces dicen cosas que nosotros no decimos.
Élodie	00:20:54.2	00:21:02.3	Pero y, con, ¿en el caso del, del informativo, de, del noticiero? Cuando la información, la, de...
2F2S2	00:21:02.2	00:21:04.1	Ah, de noticias, sí, cuando...
Élodie	00:21:04.1	00:21:10.2	De noticias, eh, le gusta que, o sea, en qué español le gustaría que, que den en la televisión?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:21:10.1	00:21:16.1	No, el de, de, de, bueno, a mí, todas las, las noticias, a mí me gustan.
Élodie	00:21:16.1	00:21:16.7	¿Mmmh?
2F2S2	00:21:16.7	00:21:22.8	Todas las noticias. Nosotros no vemos noticias así de, de inglés, porque no sabemos nada de inglés.
Élodie	00:21:22.9	00:21:23.6	Ah, ya, sí...
2F2S2	00:21:23.6	00:21:28.1	Y el español sí escuchamos porque...
Élodie	00:21:26.2	00:21:29.7	¿No les molesta que sea, que no sea español samario?
2F2S2	00:21:29.6	00:21:30.8	No, no.
Élodie	00:21:30.7	00:21:31.0	¿No?
2F2S2	00:21:31.1	00:21:31.5	No.
Élodie	00:21:31.6	00:21:38.0	Y, ¿si pudiera elegir, que elegiría, que sea samario o, o rolo, bogotano?
2F2S2	00:21:37.7	00:21:40.1	(Risas) ¡Que sea samario!
Élodie	00:21:40.2	00:21:41.6	Samario, si puede elegir, será samario.
2F2S2	00:21:41.5	00:21:58.8	Sí, claro, porque el samario es muy, porque el samario, eh, vamos a poner que dice: «No, que en tal parte hubo un, tal accidente, mira lo que pasó, mira esto», comienzan a, a decir la información para que uno se entere.
Élodie	00:21:58.9	00:22:08.2	Ya, ya, muy bien, muy bien. Eh, ahora, por teléfono, cuando la llaman por ejemplo de de Tigo o de Claro, o...
2F2S2	00:22:06.9	00:22:08.0	¡Ah, sí!
Élodie	00:22:08.0	00:22:09.4	...para dar información por teléfono...
2F2S2	00:22:09.3	00:22:27.4	Yo le digo, a veces me llaman: «Señora, la llamamos de Claro para dar esta información, yo quería darle una información». «Depende», yo le digo: «depende». «No que en Claro está pasando esto», me gusta como... A veces como hablan muy rápido: «Mira nena, no te escuché nada...
Élodie	00:22:27.6	00:22:27.7	Ya.
2F2S2	00:22:27.7	00:22:32.7	...vuelve a repetir», y dice: «No es repetir, es darle la información» (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:32.9	00:22:35.6	Porque suele, ¿suele ser gente de, de fuera?
2F2S2	00:22:35.5	00:22:40.0	De fuera, claro, de Medellín, también de Bogotá.
Élodie	00:22:38.7	00:22:39.1	Mmmh.
2F2S2	00:22:39.1	00:22:43.8	Entonces llaman a uno, ¿viste que no mencioné la ese? Bogotá (risas).
Élodie	00:22:43.8	00:22:55.4	¡Está bien! Y, y, y a usted, si, o sea, si mañana puede elegir también en qué acento le dan la información, ¿en qué elegiría? O sea, ¿seguiría así con Medellín o...?
2F2S2	00:22:55.4	00:22:58.2	A, o, no, a la gente de, de, de, Medellín, sí.
Élodie	00:22:58.4	00:22:58.9	¿Sí?
2F2S2	00:22:58.9	00:22:59.5	Sí.
Élodie	00:22:59.6	00:23:01.2	¿Le gusta?
2F2S2	00:23:00.0	00:23:01.4	Sí, me gusta, ¿para qué?
Élodie	00:23:01.5	00:23:04.4	Ok, perfecto, muy bien. Eh, ahora, hablemos de las películas. Y que hay, cuando hay doblaje de películas extranjeras, suele ser un español latino, ¿no? De México o de donde sea...
2F2S2	00:23:15.5	00:23:16.3	Mmmh.
Élodie	00:23:16.3	00:23:24.2	Si usted pudiera elegir mañana en qué acento se doblan las películas, ¿qué elegiría?
2F2S2	00:23:23.9	00:23:26.3	En el latín, la gente de la, de...
Élodie	00:23:26.5	00:23:28.5	¿El español latino?
2F2S2	00:23:28.0	00:23:28.4	Sí.
Élodie	00:23:28.4	00:23:33.4	O sea, en español general, ¿no un español en particular, o colombiano, o...?
2F2S2	00:23:32.8	00:23:37.1	No, también, el de, colombiano también es bonito, también.
Élodie	00:23:37.1	00:23:37.5	¿También?
2F2S2	00:23:37.5	00:23:40.1	Sí, las películas colombianas son bonitas.
Élodie	00:23:40.1	00:23:41.4	Sí, pero, ¿el doblaje, doblaje?
2F2S2	00:23:41.2	00:23:43.3	Eh, doblaje, es el hablado.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:43.3	00:23:43.7	Mmmh.
2F2S2	00:23:43.7	00:23:44.4	El hablado, sí.
Élodie	00:23:44.3	00:23:45.1	Listo.
2F2S2	00:23:44.9	00:23:47.6	Me gusta expresar, cómo se expresan y eso.
Élodie	00:23:47.8	00:23:57.9	Mmmh, listo, ok. ¿Y qué, qué le parece? ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español así, sin acentos así, o sea, sin acentos diferentes?
2F2S2	00:23:58.1	00:24:02.0	Tenía que venir Dios para que los corrija otra vez (risas).
Élodie	00:24:02.0	00:24:02.9	¿Qué le parece?
2F2S2	00:24:03.5	00:24:25.3	No, sí. No, que cada quien, que a, que cada país, que cada región quede con el mismo hablado sí, la, porque si, vamos a poner si son del Magdalena, son de Mingueo, de Dibulla, ya ellos son de allá y ellos quedan con su mismo dialecto de hablar, el modo de hablar.
Élodie	00:24:25.4	00:24:26.1	Mmmh.
2F2S2	00:24:26.2	00:24:27.5	Entonces, ¿quién nos va a corregir?
Élodie	00:24:27.5	00:24:29.6	Mmmh, ya, entiendo.
2F2S2	00:24:29.5	00:24:30.2	Mmmh.
Élodie	00:24:30.2	00:24:48.3	Y, ¿y si todos tuviéramos que hablar el mismo español?, o sea, nos obligan, mañana nos dicen: «Ahora, van a elegir un solo acento y van a hablarlo, lo todos». Eh, ¿en qué acento le gustaría que fuera así? Si hay un solo acento...
2F2S2	00:24:48.4	00:24:49.4	En español.
Élodie	00:24:49.6	00:24:50.6	¿En español?
2F2S2	00:24:50.5	00:24:51.6	Sí.
Élodie	00:24:51.7	00:24:53.2	¿Qué le parece?
2F2S2	00:24:53.0	00:24:57.5	Bonito, la, el, la, el, el, el hablado español es muy bonito.
Élodie	00:24:57.5	00:24:59.3	O sea, español de España, ¿quiere decir?
2F2S2	00:24:59.4	00:24:59.8	Sí.
Élodie	00:24:59.8	00:25:07.6	Ajá. Entonces, si, si mañana tenemos que hablar todos el mismo idio-, ac-, con el mismo acento en español, ¿le gustaría que fuera el de España?

2F2S2	00:25:07.6	00:25:08.4	Claro.
Élodie	00:25:08.3	00:25:32.8	Listo, ok. Y, si mañana, eh, eh, a ver, tuviera usted que cambiar de acento, o sea hay un dictador que llega y le dice: «Señora, ¡no puede hablar samario o costeño!» (risas), de, ¿el español de quién elegiría? O sea, de, ¿el de qué? Adoptaría otro acento, ¿pero de qué región?
2F2S2	00:25:32.6	00:25:39.8	Bueno ¿cómo le diré? ¿A quién cogería? Al guajiro.
Élodie	00:25:37.6	00:25:39.4	Ah, ¿sí? ¿Guajiro?
2F2S2	00:25:39.4	00:25:39.8	Sí.
Élodie	00:25:39.9	00:25:41.3	¿Por qué, por qué así?
2F2S2	00:25:41.3	00:25:47.9	El guajiro es, es «echado pa' lante», este, dice las cosas, si te gustó, bien, si no te gustó también.
Élodie	00:25:47.0	00:25:47.5	¿Mmmh?
2F2S2	00:25:47.3	00:25:52.7	El guajiro es, ¿para qué? Me gusta el asiento de los guajiros.
Élodie	00:25:51.9	00:26:07.3	Listo, perfecto. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»? Puede elegir entre muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2F2S2	00:26:02.2	00:26:03.8	No, para mí es importante.
Élodie	00:26:03.8	00:26:04.8	¿Importante?
2F2S2	00:26:04.8	00:26:09.5	Sí, claro, corregir bastante, el hablado, uno bueno.
Élodie	00:26:09.1	00:26:20.3	Mmmh, muy bien. Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
2F2S2	00:26:20.3	00:26:23.4	No entendí, esa sí no la entiendo.
Élodie	00:26:22.2	00:26:34.5	Si... ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan? Incluso si piensa o tiene la sensación de que está cometiendo errores, ¿pero qué importancia que, tiene para usted que la entiendan?
2F2S2	00:26:34.5	00:26:55.7	Claro, eso sí, que, que uno entien-, que a veces uno, llega a hablar una parte y no: «No, que a ella no le entiendo porque ella no me explica bien». Entonces, en una le explica, vamos a ponerle a otra persona, entonces le ponen otra persona: «Sí, porque ella me está diciendo que esto es así, esto es asa y tú no le entiendes».

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:26:55.8	00:26:56.5	Mmmh.
2F2S2	00:26:56.5	00:26:57.2	¿Sí me entiende?
Élodie	00:26:57.2	00:26:59.7	Entonces, sí le parece importante, ¿no?
2F2S2	00:26:58.2	00:27:17.7	Sí, es importante, claro.
Élodie	00:27:00.0	00:27:00.7	Mmmh, muy bien.
2F2S2	00:27:00.8	00:27:17.6	Porque hay muchas personas, no entienden el modo de hablar, de expresarse, que, de que uno se expresa, y entonces uno se llena de rabia y entonces la, la otra persona que está ahí sí le entiende: «No mira, ve, que yo le entiendo a ella porque ella dice que ‘este es así y este es asá’».
Élodie	00:27:17.6	00:27:18.1	Ya.
2F2S2	00:27:17.9	00:27:19.2	¿Sí me entiende?
Élodie	00:27:19.1	00:27:33.1	Muy bien y me puede decir, en orden de preferencia, tres zonas o regiones o países donde a usted le gusta como se habla el, el español.
2F2S2	00:27:33.2	00:27:40.1	El español, me gusta, bueno yo no conozco España, pero a mí me dicen que la gente de España hablan bonito.
Élodie	00:27:40.1	00:27:41.7	Entonces, España.
2F2S2	00:27:41.8	00:28:02.6	Sí, me gusta como hablan la gente España, de allá, de España, ¿y cuál es la otra? Me gusta también, bueno, solamente eso porque yo de los otros, sí, no...
Élodie	00:28:00.5	00:28:03.0	¿No? Y, ¿aquí, en Colombia, no...?
2F2S2	00:28:03.2	00:28:09.0	Aquí, en Colombia, me gusta así es Bogotá.
Élodie	00:28:08.4	00:28:09.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:28:09.3	00:28:12.9	Me gusta la gente de, la gente de, de, los cachacos.
Élodie	00:28:13.0	00:28:13.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:28:13.4	00:28:17.6	Me gusta como hablan, como se expresan.
Élodie	00:28:15.6	00:28:16.2	Muy bien.

2F2S2	00:28:16.1	00:28:28.4	Los cachacos tienen un modo de ser que uno, el samario, muy poco, que se levanta le diga: «Mamá, buenos días». En cambio, es, el, el cachaco dice, este: «Buenos días, ¿cómo amanecieron?».
Élodie	00:28:28.5	00:28:29.7	Mmmh.
2F2S2	00:28:28.9	00:28:34.4	¿Tú me entiendes? El costeño, no.
Élodie	00:28:31.2	00:28:34.4	(Risas). Ya.
2F2S2	00:28:33.0	00:28:34.3	Le hace a uno así.
Élodie	00:28:34.3	00:28:46.0	Ya, ya, entiendo. Y, ¿le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro de otra región? O sea, que hable español, pero de otra región o de otro país, ¿le gustaría?
2F2S2	00:28:45.9	00:28:51.5	Bueno, mi hijo, él estuvo en Cartagena y ya vino hablando golpeado.
Élodie	00:28:51.4	00:28:53.7	¡Ah, muy bien! Y, ¿le gustó eso?
2F2S2	00:28:53.7	00:29:21.6	Como, como que sí porque imagínese, yo a veces digo: «Ñerda, aquí tenemos a un cartagenero» [kat:axe'nelo], «Erda ['elda], mami, pero tú sí molestas», así te habla la gente de Cartagena y mi hija a veces te habla el acento así dice: «¡Ay! Ve», digo: «¡Ñerda! Aquí tengo una guajira» porque han ido para allá, para La Guajira, han ido para Cartagena y se le han prese-, presentado por ese modo de hablar.
Élodie	00:29:21.4	00:29:22.9	Y se, ¿y le parece bien eso?
2F2S2	00:29:23.0	00:29:25.6	No, ajá, y me da risa de verlos a ellos, sí (risas).
Élodie	00:29:25.8	00:30:12.8	Ya, de acuerdo, muy bien. Ahora, vamos a, voy a decirle un, una serie de palabras y me va a decir usted con, con qué acento asocia esa palabra. Le, le pongo un ejemplo para que vea lo que, lo que quiero. Por ejemplo, si, si estuviéramos hablando del francés, aquí, eh, conmigo, y usted la entrevistadora, me diría: «¿Qué acento de francés asocia usted con, eh, eh, elegancia?». Y yo diría: «Mmmh, los que hablan francés en París», o sea, los de París asocio con «elegancia». Y, de repente lo, «sentido del humor», diría: «Ah, la gente del sur de Francia», me parece más que, o sea, que su acento lo asocio con acen-, con, con «humor», ¿no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:30:12.8	00:30:13.3	Mmmh.
Élodie	00:30:13.4	00:30:16.6	Entonces, vamos a hacer lo mismo, pero con español, obviamente.
2F2S2	00:30:16.6	00:30:17.2	Claro.
Élodie	00:30:17.3	00:30:22.5	Y si le digo, por ejemplo, «cariño», ¿con qué acento asocia el cariño?
2F2S2	00:30:22.6	00:30:25.6	Con la gente de allá de, de, de La Guajira.
Élodie	00:30:25.7	00:30:29.7	Mmmh, muy bien. Eh, ¿enfado, enojo?
2F2S2	00:30:29.8	00:30:37.1	¿Enojo (risas)? El enojo, allá, con la gente de Bogotá.
Élodie	00:30:35.6	00:30:37.1	¿De Bogotá? Listo.
2F2S2	00:30:36.4	00:30:37.3	Sí.
Élodie	00:30:37.4	00:30:39.2	¿Tecnología?
2F2S2	00:30:38.9	00:30:41.7	¿Tecnolo-? La, gente de Ba-, de Barranquilla.
Élodie	00:30:41.8	00:30:42.4	Barranquilla, listo.
2F2S2	00:30:42.3	00:30:43.4	Sí.
Élodie	00:30:43.5	00:30:44.7	¿Elegancia?
2F2S2	00:30:44.7	00:30:48.8	¿Elegancia? La gente, elegancia, de Medellín.
Élodie	00:30:49.1	00:30:49.5	Medellín.
2F2S2	00:30:49.6	00:30:50.3	Sí.
Élodie	00:30:50.2	00:30:52.8	De... ¿vulgaridad, vulgaridad?
2F2S2	00:30:52.8	00:31:01.3	¿Vulgari- (risas)? La gente vulgar, tiro para La Guajira.
Élodie	00:30:59.7	00:31:03.6	Mmmh, listo. ¿Sentido del humor?
2F2S2	00:31:03.8	00:31:05.3	La gente de Cúcuta.
Élodie	00:31:05.2	00:31:05.7	¿Ajá?
2F2S2	00:31:05.9	00:31:10.4	De allá de, de, de allá, de, de Cúcuta, la gente de Cúcuta, ¿para qué? La gente del Valle.
Élodie	00:31:10.4	00:31:11.1	¿Ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:31:11.4	00:31:11.8	Sí.
Élodie	00:31:11.8	00:31:18.8	Perfecto, muy bien, eh, vulgaridad, sentido del humor... ¿bajos recursos económicos?
2F2S2	00:31:19.5	00:31:22.0	¿Bajos recursos? Cartagena.
Élodie	00:31:22.0	00:31:25.4	Mmmh. ¿Altos recursos económicos?
2F2S2	00:31:25.4	00:31:29.0	¿Altos recursos? Aquí, Magdalena.
Élodie	00:31:29.0	00:31:32.4	Listo. ¿Confianza en el trato?
2F2S2	00:31:32.6	00:31:44.7	Confianza del trato, confianza del trato, ¿dónde pondré? Valledupar.
Élodie	00:31:44.7	00:31:48.5	Listo. ¿Respeto?
2F2S2	00:31:48.3	00:31:50.2	La gente de Bogotá.
Élodie	00:31:50.5	00:31:52.7	¿Autoridad?
2F2S2	00:31:52.6	00:31:56.1	Aquí, en Magdalena.
Élodie	00:31:54.8	00:32:05.2	Muy bien. Y, ¿hay otras palabras, así, otras características que usted asocie con, con otros acentos que yo ha-, que no haya dicho yo?
2F2S2	00:32:05.3	00:32:09.6	No, lo mismo, lo, es igual.
Élodie	00:32:08.6	00:32:35.0	Ok, listo. Ahora voy a repetir (risas) preguntas que ya hicimos antes. Pero la entrevista es así, eh, repite por, por si, de repente, quiere agregar otra cosa o piensa en otra cosa. No es una trampa, sino que es para, para agregar cosas si las hay para agregar. Eh, diga, mencione tres zonas donde hablan español igual o parecido a como usted lo habla.
2F2S2	00:32:35.8	00:32:50.1	La gente de La Guajira, eh, la gente de Barranquilla y la gente de, de Valledupar.
Élodie	00:32:48.7	00:33:04.1	Listo. Diga, mencione tres grupos de gente, aquí, dentro de la ciudad, grupos de gente que hablan igual o parecido a como usted habla, aquí en Santa Marta.
2F2S2	00:32:59.8	00:33:02.9	La gente de Ba-, de Barranquilla.
Élodie	00:33:02.9	00:33:04.5	¿Mmmh? ¿Que, que vive aquí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S2	00:33:04.8	00:33:12.9	Sí, que vive aquí, hablan igual a uno y la gente de aquí de, de La Guajira.
Élodie	00:33:10.4	00:33:10.9	¿Mmmh?
2F2S2	00:33:10.9	00:33:12.5	También, que hablan parecido.
Élodie	00:33:12.6	00:33:22.4	Listo. Eh, diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla. Zonas o regiones...
2F2S2	00:33:22.5	00:33:25.7	¿Zo-, zona? La gente de pueblos.
Élodie	00:33:25.8	00:33:26.6	¿Mmmh?
2F2S2	00:33:26.7	00:33:36.5	Como en Plato, Plato, Magdalena, eh, la gente de allá, de Dibulla.
Élodie	00:33:35.5	00:33:36.7	¿Mmmh?
2F2S2	00:33:36.6	00:33:42.1	De la gente de la Sierra Nevada, son zonas, sí, que hablan diferente.
Élodie	00:33:42.2	00:33:48.7	Muy bien y, ¿me puede mencionar tres grupos de gente que hablan diferente a como ust, usted habla aquí en la ciudad?
2F2S2	00:33:48.5	00:33:54.1	En la, en la Sierra Nevada, los indígenas, la gente de Cartagena.
Élodie	00:33:54.0	00:33:54.3	¿Mmmh?
2F2S2	00:33:54.4	00:34:00.0	Y la gente de Bogotá que hablan diferente, Medellín.
Élodie	00:33:59.0	00:34:15.4	Y ahora, bueno, no tiene la, lo, lo, la (no se entiende), ¿verdad? Pero le iba a mostrar un mapa, pero igual lo podemos pensar. Según usted, ¿hasta dónde se extiende el, el, el idioma «samario», o sea el habla samaria?
2F2S2	00:34:15.4	00:34:17.0	¿Hasta dónde se extiende?
Élodie	00:34:17.3	00:34:21.5	O sea, ¿hasta dónde va, hasta Riohacha, hasta Venezuela o hasta...?
2F2S2	00:34:21.5	00:34:30.3	No, llega, llega, llega, a la zona, llega a la zona de, de aquí, de La Guajira.
Élodie	00:34:30.4	00:34:31.1	¿Mmmh?
2F2S2	00:34:30.9	00:34:38.8	Porque se entiende, se entiende el hablado, se entiende hasta más allá de La Guajira.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:36.5	00:34:38.7	Y del otro lado, ¿hasta dónde? ¿Hasta Barranquilla?
2F2S2	00:34:38.8	00:34:54.8	Va más hasta, Ba-, Barranquilla, más para allá, o sea, están los pueblos, está de Cartagena, o eso, todos, allá, todos hablamos español, lo mismo.
Élodie	00:34:54.8	00:35:00.8	Ya. Enton-, entonces, ¿usted incluiría a Cartagena dentro de lo que es el acento samario? O sea...
2F2S2	00:35:00.9	00:35:01.6	Sí.
Élodie	00:35:01.7	00:35:02.5	¿Es una misma...?
2F2S2	00:35:02.5	00:35:04.3	Sí, es una misma zona.
Élodie	00:35:03.7	00:35:05.0	Zona, de acuerdo, y...
2F2S2	00:35:05.1	00:35:05.9	Sí, una misma z-...
Élodie	00:35:06.0	00:35:10.5	Y hacia el sur, eh, Valledupar, por ejemplo, ¿formaría parte o, o estaría aparte?
2F2S2	00:35:10.6	00:35:12.4	No, porque es lo mismo, hablan...
Élodie	00:35:11.9	00:35:12.7	¿Ah? ¿Es lo mismo?
2F2S2	00:35:13.1	00:35:14.0	...hablamos, sí, hablamos lo mismo.
Élodie	00:35:14.2	00:35:16.4	O sea que se extiende bastante, ¿no?
2F2S2	00:35:15.8	00:35:16.7	Sí.
Élodie	00:35:16.6	00:35:35.0	Listo, muy bien. Ahora casi hemos terminado. Eh, le, le voy a dar una frase y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla».
2F2S2	00:35:33.6	00:35:35.0	Sí, me gusta.
Élodie	00:35:35.1	00:35:37.4	De acuerdo. ¿»En Bogotá»?
2F2S2	00:35:37.7	00:35:39.0	También, me gusta.
Élodie	00:35:38.9	00:35:40.3	¿»En Cali»?
2F2S2	00:35:40.4	00:35:45.5	La gente de Cali casi no me gusta casi como habla.
Élodie	00:35:43.1	00:35:45.4	De acuerdo. ¿»En Cartagena»?
2F2S2	00:35:45.4	00:35:47.7	Tampoco, casi no me gusta (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:47.7	00:35:49.9	Listo. ¿»España»?
2F2S2	00:35:49.7	00:35:53.5	Ah sí, a mí me gustan los españoles como hablan, como se expresan.
Élodie	00:35:53.7	00:35:55.2	Muy bien. ¿»Guajira»?
2F2S2	00:35:55.3	00:35:58.3	Ah sí, también, me gusta como se expresan.
Élodie	00:35:57.8	00:35:59.4	¿»Interior de Colombia»?
2F2S2	00:35:59.5	00:36:01.2	El interior, Medellín.
Élodie	00:36:00.9	00:36:02.6	¿Le gusta?
2F2S2	00:36:02.6	00:36:03.5	Sí, me gusta mucho.
Élodie	00:36:03.5	00:36:07.3	Aquí viene Medellín, de acuerdo.
2F2S2	00:36:05.1	00:36:05.8	Mmmh.
Élodie	00:36:06.0	00:36:08.2	También le gusta, ¿verdad? ¿Santa Marta?
2F2S2	00:36:08.1	00:36:09.8	Sí, también me gusta.
Élodie	00:36:09.8	00:36:11.1	¿»Valledupar»?
2F2S2	00:36:11.1	00:36:15.0	Me gusta también como hablan, como se expresan.
Élodie	00:36:13.3	00:36:23.0	Listo. Ahora vamos a hacer lo mismo pero con gente, ¿sí? ¿Qué me dice de la frase: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
2F2S2	00:36:28.0	00:36:33.6	¿La gente de Cartagena?
Élodie	00:36:30.2	00:36:31.8	¿Le gusta?
2F2S2	00:36:31.8	00:36:32.3	Sí.
Élodie	00:36:32.3	00:36:35.4	¿Sí? ¿»Barranquilleros»?
2F2S2	00:36:35.5	00:36:43.7	¿Los barranquilleros? ¿La gente de, de, de Valledupar?
Élodie	00:36:43.8	00:36:48.9	Eh, barranquilleros es de Barranquilla.
2F2S2	00:36:47.7	00:36:48.6	¿Sí?
Élodie	00:36:48.9	00:36:50.5	¿Le gusta como hablan?
2F2S2	00:36:50.1	00:36:50.7	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:50.4	00:36:55.1	Ajá. Los, ¿»me agrada la manera de hablar de los bogotanos»?
2F2S2	00:36:55.3	00:36:58.5	Sí, me gusta como se expresan.
Élodie	00:36:57.6	00:36:58.5	Y, ¿»de los cartageneros»?
2F2S2	00:36:59.2	00:37:00.5	También, me gusta.
Élodie	00:37:00.6	00:37:03.5	¿»De los españoles»?
2F2S2	00:37:02.4	00:37:04.6	¡Uf!
Élodie	00:37:03.3	00:37:03.9	¿También?
2F2S2	00:37:04.0	00:37:05.0	Sí.
Élodie	00:37:05.0	00:37:06.4	¿»De los indígenas de la Sierra»?
2F2S2	00:37:06.5	00:37:06.9	No.
Élodie	00:37:07.0	00:37:09.4	No le gusta. ¿»De los mexicanos»?
2F2S2	00:37:09.5	00:37:11.9	Ah, no, mexicano también habla raro.
Élodie	00:37:12.0	00:37:14.6	Ok. Y, ¿»de los pastusos»?
2F2S2	00:37:14.5	00:37:18.8	Ah no, esos también hablan, ¡uf! (risas).
Élodie	00:37:18.9	00:37:20.1	¿»De los samarios»?
2F2S2	00:37:20.0	00:37:22.9	¡Ah, sí! Los samarios sí me gusta como hablan.
Élodie	00:37:22.9	00:37:24.3	Y, ¿»de los venezolanos»?
2F2S2	00:37:24.2	00:37:27.0	Ah no, esos también hablan todo raro.
Élodie	00:37:27.1	00:37:30.1	Ok, perfecto. Ahora, me va a decir...
2F2S2	00:37:30.2	00:37:54.1	Sí, porque me, ayer, por allá, por la casa vive un ve-, una venezolana y dice: «¡Ay, vecina! Estoy arrecha». Y le digo yo: «Ñerda, si ahí hay bastante hombre por ahí», «No, es que allá la palabra 'arrecha' es, es, ¿cómo es que se llama? Estoy aburrida».
Élodie	00:37:52.3	00:37:53.8	Ah, ya...
2F2S2	00:37:53.7	00:38:05.6	«¿Ah?», yo dije: «¿Cómo así?». Aquí, uno dice: «¡Ay, no, estoy aburrida!». No, allá en Venezuela dicen que «Estoy arrecha» y yo «Ñe-» (risas) y yo solté la risa (no se entiende).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:38:05.7	00:38:06.3	Claro, claro.
2F2S2	00:38:06.4	00:38:11.1	¡Vea! No, no, hasta ahora que, que yo sé que esa palabra era así.
Élodie	00:38:11.0	00:38:11.7	Mmmh.
2F2S2	00:38:11.2	00:38:13.9	Y bueno, como yo nunca he ido a Venezuela, yo no...
Élodie	00:38:13.9	00:38:14.9	¡Claro, claro!
2F2S2	00:38:15.1	00:38:24.1	...uno se queda «Dios». ¡Ay! Y yo y en-, y entonces yo creía que era mentira y yo le pregunté al otro venezolano: «Y oye, ven acá, ¿'aburrido' para ustedes es 'arrecho'?» y dice «Sí».
Élodie	00:38:24.2	00:38:24.9	Claro.
2F2S2	00:38:24.9	00:38:29.2	Ah... cosas, ¿verdad? Sí, sí.
Élodie	00:38:29.1	00:38:30.3	Sí, son cosas que cambian.
2F2S2	00:38:30.5	00:38:32.5	Sí.
Élodie	00:38:31.6	00:38:35.5	Claro. Y me puede, eh, en, su barrio, ¿me ha dicho que es...?
2F2S2	00:38:35.3	00:38:35.5	Pescaíto.
Élodie	00:38:36.7	00:38:43.8	Y profesión, pongo «aseadora», ¿o cómo es? ¿Cuál es su profesión?
2F2S2	00:38:43.9	00:38:47.1	Aseadora.
Élodie	00:38:44.9	00:38:45.3	Aseadora.
2F2S2	00:38:45.3	00:38:51.5	Operadora de aseo.
Élodie	00:38:46.8	00:38:51.5	Eh, sexo, femenino. Edad, me dijo que cincuenta y...
2F2S2	00:38:51.6	00:38:52.0	...tres.
Élodie	00:38:52.1	00:39:00.0	Tres y tic, tic, tic, ¿y su nivel de educación? Me dijo que primaria, ¿no?
2F2S2	00:38:59.9	00:39:02.8	No, yo terminé mi bachillerato.
Élodie	00:39:02.1	00:39:15.8	Terminado el bachi-, ya, ya me confundo con todo. Terminó la secundaria. Listo, perfecto. Entonces, ya hemos terminado, y sobre todo, le agradezco muchísimo por su participación.
2F2S2	00:39:15.7	00:39:17.0	Gracias.

2F3S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:06.0	Eh, ¿usted es de Santa Marta?
2F3S1	00:00:05.4	00:00:06.8	Sí, señora.
Élodie	00:00:07.0	00:00:09.4	¿Desde hace cuánto tiempo?
2F3S1	00:00:09.4	00:00:13.2	Eh, treinta y tres años tengo de estar viviendo aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:13.1	00:00:14.1	Eh, o sea que toda su vida.
2F3S1	00:00:14.1	00:00:15.0	Toda la vida.
Élodie	00:00:15.0	00:00:18.0	¿Y sus padres son de aquí también? ¿O eran?
2F3S1	00:00:18.0	00:00:23.0	No, mis padres son de un pueblo que se llama Fundación, cerca de acá.
Élodie	00:00:22.4	00:00:24.7	De acuerdo, de acuerdo, ¿los dos?
2F3S1	00:00:24.7	00:00:25.1	Sí.
Élodie	00:00:25.1	00:00:30.3	Muy bien, ¿y ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
2F3S1	00:00:30.6	00:00:39.1	En otro país, no, he vivido en, en La Guajira. Eh, nada más en La Guajira.
Élodie	00:00:37.6	00:00:39.1	¿Cuánto tiempo en La Guajira?
2F3S1	00:00:39.1	00:00:40.8	Un año.
Élodie	00:00:40.6	00:00:41.0	Mmmh.
2F3S1	00:00:41.0	00:00:41.6	Exacto.
Élodie	00:00:41.6	00:00:48.5	Listo. Y, ¿qué o cuáles países que hablan español ha visitado? Si los hay.
2F3S1	00:00:48.5	00:00:53.0	Ninguno hasta el momento.
Élodie	00:00:50.9	00:00:56.8	De acuerdo, listo. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
2F3S1	00:00:57.8	00:00:59.2	Español.
Élodie	00:00:58.8	00:00:59.8	¿Español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:00:59.8	00:01:00.0	Sí.
Élodie	00:01:00.0	00:01:02.7	¿Tiene otros nombres su forma de hablar?
2F3S1	00:01:04.2	00:01:08.5	Costeño.
Élodie	00:01:05.6	00:01:06.2	¿Mmmh?
2F3S1	00:01:06.9	00:01:08.5	Samario (risas).
Élodie	00:01:08.4	00:01:09.5	De acuerdo.
2F3S1	00:01:09.5	00:01:09.9	¿Ya?
Élodie	00:01:09.9	00:01:20.5	Ok, perfecto, ¿y qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2F3S1	00:01:21.9	00:01:30.4	¿Regiones de Colombia? Mmmh, no, yo siento que no, que ninguno.
Élodie	00:01:30.4	00:01:33.8	¿Ninguno? O sea, ¿no hay acento parecido al suyo?
2F3S1	00:01:33.8	00:01:34.5	No.
Élodie	00:01:34.6	00:01:36.2	¿Solamente Santa Marta?
2F3S1	00:01:36.2	00:01:37.7	Solamente Santa Marta.
Élodie	00:01:37.7	00:01:50.2	De acuerdo, de acuerdo, ¿y qué z- o cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia le gusta como se habla español?
2F3S1	00:01:52.2	00:01:53.9	¿Cómo? Disculpe.
Élodie	00:01:53.4	00:02:01.5	¿Qué, qué zonas, lugares o regiones de Colombia le gusta como, como se habla el español? ¿En qué...?
2F3S1	00:02:01.7	00:02:05.4	¿Como se habla el español? Eh...
Élodie	00:02:05.3	00:02:06.3	Su acento.
2F3S1	00:02:10.1	00:02:18.8	Esto, Barranquilla, creo yo que nada más.
Élodie	00:02:18.8	00:02:22.9	En Barranquilla, Barranquilla le gusta como, como se habla, ¿verdad?
2F3S1	00:02:22.9	00:02:23.6	Mmmh.
Élodie	00:02:23.6	00:02:27.7	Me po-, ¿me sabría decir por qué? ¿Por qué le gusta? ¿Lo que le gusta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:02:27.7	00:02:42.1	Yo pienso que es, o sea, el, los diferentes dialectos porque hay ciudades que hablan, aquí le llamamos como cantadito, como...
Élodie	00:02:42.1	00:02:43.0	¿Mmmh?
2F3S1	00:02:43.0	00:02:55.4	...hay otros que lo, hablan golpeado, pienso yo que el samario no, no tiene eso, o sea, lo habla como, como es, digo yo...
Élodie	00:02:55.3	00:02:55.8	¿Mmmh?
2F3S1	00:02:55.8	00:02:57.1	Pienso yo...
Élodie	00:02:56.6	00:02:57.4	¿Mmmh?
2F3S1	00:02:57.4	00:02:58.3	...que por eso.
Élodie	00:02:58.3	00:03:09.6	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
2F3S1	00:03:12.3	00:03:36.7	¿Si hay uno mejor? En Bogotá, Bogotá, eh, en la región Caribe, Santa Marta y Antioquia.
Élodie	00:03:36.7	00:03:46.7	¿Y Antioquia? Y, ¿sabría decirme por qué le parece que en esas regiones se habla mejor? ¿En qué sentido, pues?
2F3S1	00:03:46.7	00:03:54.5	Porque, por la forma, o sea, son como muy respetuosos al, al expresarse.
Élodie	00:03:53.1	00:03:54.5	¿Mmmh?
2F3S1	00:03:54.6	00:04:03.7	Por eso, o sea, me, me parece que es, o sea tanto en Bogotá como en Medellín, o sea, son muy respetuosos.
Élodie	00:04:03.6	00:04:17.0	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Y, ¿qué regiones, tres regiones también, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2F3S1	00:04:16.2	00:04:36.3	¿Que hablan diferente? Mmmh, eh, la Amazonía.
Élodie	00:04:36.1	00:04:37.0	¿Mmmh?
2F3S1	00:04:37.0	00:04:56.5	Este, la Amazonía. ¿Cuál más? Yo creo que solo esa (risas).
Élodie	00:04:54.7	00:04:58.0	En la Amazonía, ¿siente que es muy distinto, no...
2F3S1	00:04:58.0	00:04:58.4	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:58.4	00:04:58.9	...a su forma de hablar?
2F3S1	00:04:58.9	00:05:00.0	Hablan diferente.
Élodie	00:05:00.0	00:05:09.4	De acuerdo. Y por, ¿por qué sería así? O sea, ¿en qué aspecto? ¿Podría decirme? ¿Qué es, qué es diferente?
2F3S1	00:05:09.2	00:05:16.5	¿Qué hablan diferente? Porque hablan, ellos hablan portugués creo que es...
Élodie	00:05:16.4	00:05:16.8	¡Ah! Ya.
2F3S1	00:05:16.7	00:05:19.3	Como en Brasil, o se-, o sea, hablan otro idioma.
Élodie	00:05:19.3	00:05:20.3	¿No español?
2F3S1	00:05:20.1	00:05:26.7	Algunos, ¿no? Me imagino que no serán todos, digo, o sea, por eso, me parece.
Élodie	00:05:26.8	00:05:35.6	Y dentro de lo, de la gente que habla español, ¿tienen todos el mismo acento o siente que algunos hablan diferente, o sea, aparte de esa...?
2F3S1	00:05:35.6	00:05:40.3	No, no todos tienen el mismo acento. Algunos hablan diferente.
Élodie	00:05:40.7	00:05:42.8	¿Como quiénes, por ejemplo?
2F3S1	00:05:42.8	00:05:57.2	Como los, los, aquí en la costa, lo que es Montería, La Guajira que está aqu-, también aquí, o sea, el acento es diferente.
Élodie	00:05:57.2	00:05:58.0	¿Ah, sí?
2F3S1	00:05:58.0	00:06:07.0	Sí, eh, en Barranquilla también hablan el, diferente a...
Élodie	00:06:06.8	00:06:07.8	Ya.
2F3S1	00:06:07.8	00:06:11.8	O sea, son acentos que varían, son diferentes.
Élodie	00:06:07.8	00:06:23.4	De acuerdo, muy bien, muy bien. Mmmh, ¿en qué zonas, regiones, lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
2F3S1	00:06:31.7	00:06:42.6	En el interior, dicen que no, no les gusta. Bueno, a ellos no les gusta como hablamos los costños.
Élodie	00:06:41.9	00:06:42.6	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:06:42.7	00:06:49.9	No, no, no el español en total, pero, o sea, no les gusta como hablamos en la costa.
Élodie	00:06:49.8	00:06:55.7	Y, ¿y a usted qué le parece? O sea, a usted, ¿le gusta como hablan ellos?
2F3S1	00:06:55.8	00:07:10.6	En su forma de pronto de tratar, sí me, pero no le veo el, o sea, cuando hablemos, o sea, como la, la diferencia que de pronto los costeños hablamos más directo.
Élodie	00:07:10.6	00:07:11.1	¿Mmmh?
2F3S1	00:07:11.2	00:07:12.6	Pienso yo.
Élodie	00:07:11.8	00:07:12.6	¿Mmmh?
2F3S1	00:07:12.6	00:07:22.2	Y ellos, o sea, su forma de, es con más respeto, más, igual nosotros también, pero como más directo el costeño.
Élodie	00:07:22.3	00:07:30.3	Ya, ya y, y, ¿al-, es algo que no le gusta como hablan ellos o es diferente?
2F3S1	00:07:30.3	00:07:40.1	No, no, no me... Me parece bien también su, su dialecto, su acento, su forma de expresar.
Élodie	00:07:40.2	00:07:47.1	Y, ¿no hay una zona en Colombia o al-, o alguna otra parte que no, que no le gusta, así, que no, que le desagrade?
2F3S1	00:07:49.1	00:07:50.4	Mmmh, no sé (risas).
Élodie	00:07:50.4	00:07:54.9	¿No? Quizás sea no, o sea... A lo mejor, no, no la, ¿no hay! (risas).
2F3S1	00:07:54.9	00:07:57.1	No he escuchado hasta ahora, no he...
Élodie	00:07:57.1	00:08:06.2	¿No? Y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2F3S1	00:08:06.2	00:08:20.6	¿Que hablan peor (risas)? En, en Bolívar (risas).
Élodie	00:08:20.6	00:08:23.5	¿En Bolívar? ¿Sí? ¿Le parece? ¿Por qué?
2F3S1	00:08:23.6	00:08:48.9	Me parece a mí, porque, o sea, golpean mucho el, el costeño, demasiado, lo golpean mucho. Es el que, o sea, de los que conoz-, de los que he, de pronto, llegado a tratar con personas que se, de, de, los de Bolívar, Montería también, golpean mucho el costeño, el acento (risas).

Élodie	00:08:48.9	00:09:20.3	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien, muy bien. Ahora vamos a hablar de la gente con la que suele tratar en, dentro de la, la ciudad de Santa Marta, puede ser gente samaria como puede ser gente de afuera, pero que vive en Santa Marta igual, o sea, gente con la que se puede cruzar, se puede llegar a cruzar aquí en la ciudad. Dentro de Santa Marta, ¿quiénes o qué personas siente que hablan igual a usted?
2F3S1	00:09:20.4	00:09:34.5	¿En Santa Marta? El samario nada más (risas).
Élodie	00:09:34.6	00:09:41.3	Y, ¿ya (risas)? O sea, ¿gente nacida aquí que sería esa gente que habla igual a usted?
2F3S1	00:09:40.4	00:09:41.2	Sí.
Élodie	00:09:41.2	00:09:52.4	De acuerdo y, eh, de, ¿todas las edades, todos los grupos hablan igual o hay diferencias? Según los barrios, o, no sé...
2F3S1	00:09:52.5	00:10:16.7	No, la diferencia es, de pronto, eh, la, o sea, la dif-, de pronto, pueden ser samarios, todos podemos, la, lo que hace la diferencia, de pronto, son, o sea, los, ¿cómo le digo?, ¿cómo le explico? Las personas que andan en pandillas.
Élodie	00:10:16.6	00:10:17.3	¿Mmmh?
2F3S1	00:10:17.6	00:10:31.8	Que, o sea, ellos tienen una forma diferentes de, de, el, son los que yo veo diferente, porque los niños y, todos tienen el mismo, tienen la misma forma de hablar.
Élodie	00:10:31.8	00:10:40.3	Listo, de acuerdo, ¿y qué personas dentro de Santa Marta le gusta como hablan el español?
2F3S1	00:10:44.8	00:10:53.3	¿Qué personas dentro de Santa Marta? Todos, yo creo que todos.
Élodie	00:10:52.0	00:11:04.0	¿Todos? Mmmh. Listo. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor, dentro de Santa Marta?
2F3S1	00:11:04.3	00:11:30.1	¿Dentro de Santa Marta? Mmmh, de pronto, personas que tengan más, más rango de estudios, o sea, sean profesionales, de pronto, algunos, no todos, se, o sea, su forma de expresar es diferente.
Élodie	00:11:30.0	00:11:41.9	Ok, listo, eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:11:42.3	00:11:51.4	¿Que hablan diferente (risas)? Eh, el taganguero.
Élodie	00:11:49.0	00:11:51.4	¿Ah, sí? ¿Sí? ¿Por qué?
2F3S1	00:11:51.7	00:12:02.6	Sí, porque ellos (risas), o sea, no sé, tienen, tienen su forma de hablar es, es diferente.
Élodie	00:12:02.9	00:12:03.8	¿Sí?
2F3S1	00:12:04.4	00:12:11.8	No me parece que sea, o sea, me parece que sean, así, en las partes de pronto, en las que he, el taganguero.
Élodie	00:12:11.9	00:12:22.3	De acuerdo, listo, perfecto. Mmmh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
2F3S1	00:12:22.3	00:12:39.8	¿De aquí de Santa Marta? Los que, ya los que, de pronto le dije, los que andan en, en pandillas, en, no me gusta.
Élodie	00:12:40.1	00:12:51.2	De acuerdo, ¿y qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2F3S1	00:12:49.5	00:13:04.7	¿Que hablan peor? No, yo creo que ninguno, todos, todos nos expresamos igual.
Élodie	00:13:04.8	00:13:17.1	Mmmh, de acuerdo, ahora vamos a pasar a la segunda parte de lo, de la encuesta. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
2F3S1	00:13:17.2	00:13:43.9	¿Qué entiendo yo por hablar correctamente? Eh, expresar las cosas como son, sin, sin malas palabras, ni, decir las cosas como, como es, sin necesidad de, de pronto de uno con groserías, con malas palabras ni nada.
Élodie	00:13:41.8	00:13:51.6	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿podría mencionar un lugar, una zona o una región donde se hable más correctamente?
2F3S1	00:13:51.5	00:14:07.4	¿Correctamente? Aquí, Santa Marta.
Élodie	00:14:07.4	00:14:12.2	En Santa Marta, ¿se, se hable, se habla más correctamente?
2F3S1	00:14:12.1	00:14:14.0	Pienso yo que sí.
Élodie	00:14:14.3	00:14:17.7	Y, ¿en qué aspecto, por ejemplo?
2F3S1	00:14:17.8	00:14:50.7	Mmmh, porque, o sea el, el, aquí en Santa Marta, o sea, el, yo digo que el acento, o sea, no, no cambia el, de pronto, el, como, como golpear el, el acento, ni, ni hablar cantadito ni, ni nada de eso, o sea, pienso yo que es hablar como es.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:50.7	00:15:04.9	Y, ¿podría mencionar un lugar, una zona, un barrio donde se hable incorrectamente? Al revés.
2F3S1	00:15:01.4	00:15:24.5	¿Incorrectamente? Mmmh. No sé, aquí no.
Élodie	00:15:23.4	00:15:34.4	¿No? Bueno, no pasa nada. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio y por qué?
2F3S1	00:15:34.4	00:15:51.4	En el español, mmmh, ¿de qué zona me gustaría que dieran las noticias? De acá de la costa (risas).
Élodie	00:15:50.9	00:15:51.6	¿Sí?
2F3S1	00:15:51.5	00:16:09.0	Claro porque (risas), porque ya uno sabe, ya uno entiende acá el, el, mientras en la ciudad del interior de pronto usan palabras que, o sea, que, para ellos, o sea, se puede significar lo mismo, pero nosotros lo decimos de otra manera.
Élodie	00:16:08.8	00:16:15.4	De acuerdo, de acuerdo, de aquí en la costa, ¿de un lugar específico o puede ser de la costa en general?
2F3S1	00:16:15.6	00:16:16.9	Eh, no, de cualquier lado.
Élodie	00:16:16.9	00:16:27.8	De acuerdo, de acuerdo, y, las noticias de la televisión, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran?
2F3S1	00:16:28.0	00:16:31.6	Re-, ¿me repite la pregunta, me hace el favor?
Élodie	00:16:31.5	00:16:37.0	Para las noticias de televisión, igual, o sea, como para la radio, pero para la televisión.
2F3S1	00:16:37.0	00:16:38.0	¿La televisión?
Élodie	00:16:38.1	00:16:45.4	¿Le gustaría que fuera en qué idioma, o sea, qué idioma, en qué dialecto más bien? ¿En qué...?
2F3S1	00:16:45.4	00:17:04.7	Eh, no, ya en, de pronto en, como uno está viendo ya, de pronto viendo es más fácil de entender que escuchando, entonces ya, sí, puede ser de cualquier región, puede ser del interior, de la costa ya, o sea, ya es diferente de la...
Élodie	00:17:04.9	00:17:08.2	Pero si puede elegir, ¿qué elegiría?
2F3S1	00:17:08.1	00:17:11.1	Eh, del interior del país.
Élodie	00:17:10.5	00:17:11.3	¿Ah, sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:17:11.4	00:17:11.7	Sí.
Élodie	00:17:11.8	00:17:13.0	¿Por qué?
2F3S1	00:17:13.2	00:17:15.8	Porque, por la forma en cómo se expresan, me...
Élodie	00:17:15.7	00:17:16.5	¿Mmmh?
2F3S1	00:17:16.7	00:17:18.2	Me gusta.
Élodie	00:17:17.5	00:17:31.2	Ok, muy bien y, ¿en el español o el castellano de qué zona le gu-, le gustaría que le dieran información por teléfono?
2F3S1	00:17:31.6	00:17:32.4	¿De qué zona me gustaría que me dieran información por teléfono? De Barranquilla.
Élodie	00:17:42.4	00:17:44.8	De Barranquilla, ¿sí? ¿Por qué?
2F3S1	00:17:45.1	00:17:56.4	Porque es como el más, o sea, es como, de pronto, es el que más entiende uno, como el que más se entiende uno.
Élodie	00:17:56.5	00:17:58.3	¿Más que Santa Marta?
2F3S1	00:17:58.2	00:18:07.2	No, el de Santa Marta, es más, es más, o sea, es mejor.
Élodie	00:18:05.4	00:18:06.3	¿Mejor aún?
2F3S1	00:18:06.4	00:18:07.2	Sí.
Élodie	00:18:07.4	00:18:14.5	Pero, ¿mantiene que para teléfono preferiría que sea de Barranquilla?
2F3S1	00:18:14.5	00:18:16.5	Ah, no, de Santa Marta (risas).
Élodie	00:18:16.4	00:18:18.9	¡Pensándolo bien (risas)!
2F3S1	00:18:18.7	00:18:21.0	(Risas). No, de Santa Marta.
Élodie	00:18:21.0	00:18:22.0	¿Es más claro...
2F3S1	00:18:22.1	00:18:23.0	Sí, claro.
Élodie	00:18:22.5	00:18:23.9	...que el barranquillero?
2F3S1	00:18:24.0	00:18:24.6	Sí.
Élodie	00:18:24.6	00:18:35.2	Ok, muy bien, eh, las películas, el doblaje de las películas, ¿le gustaría que fueran en, en el español de qué zona?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:18:35.2	00:18:48.5	Español de acá de, de acá, de acá, de Latinoamérica.
Élodie	00:18:48.5	00:18:49.8	¿De Latinoamérica?
2F3S1	00:18:49.8	00:18:50.7	Sí, acá.
Élodie	00:18:50.6	00:19:10.9	Y más, o sea, ahora es en español latino, sería un poco como mexicano, ¿no? Cuando vienen dobladas las películas, las que tenemos, muy a menudo y no sé, ¿le gustaría que fuera otro o así está bien?
2F3S1	00:19:09.4	00:19:12.0	No, no, sí, así está bien (risas).
Élodie	00:19:12.2	00:19:18.9	Así está bien, perfecto, ¿no, no le gustaría que fuera, por ejemplo, en español samario las películas?
2F3S1	00:19:18.9	00:19:21.5	También, también.
Élodie	00:19:21.6	00:19:22.6	¿Sería bueno?
2F3S1	00:19:22.5	00:19:23.7	Claro.
Élodie	00:19:23.7	00:19:40.6	Ok. ¿Qué opina usted de los anuncios, los com-, los comerciales, la publicidad, de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
2F3S1	00:19:53.0	00:19:58.8	¿De los comerciales? Eh, algunos de pronto, de otros países no, como, si hablan otro idioma, no lo voy a entender.
Élodie	00:19:57.1	00:19:58.5	¡Ah! No, no, en español, en español.
2F3S1	00:19:58.6	00:19:59.7	(Risas) ¿En español?
Élodie	00:19:59.6	00:20:03.0	Pero que vienen de otro país, ¿sí le molesta...?
2F3S1	00:20:03.1	00:20:12.6	No, no, no, después que entienda lo que, el mensaje, no me molesta.
Élodie	00:20:12.5	00:20:19.6	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español?
2F3S1	00:20:21.7	00:20:22.6	Sí.
Élodie	00:20:22.8	00:20:29.2	¿Sería...? ¿Por, por qué sería bueno?

2F3S1	00:20:29.2	00:21:17.8	¿Que todos habláramos el mismo español? Porque, o sea, hay personas, hay, hay otras regiones, otros países que hablan español, pero con palabras diferentes que, a veces, por lo menos, aquí ahora mismo la cuestión de los venezolanos y uno, ello hay cosas que dicen que uno no entiende, como hay cosas que dicen que, que ellos expresan que para uno es vulgaridad, es grosería y para ellos es normal en su, como uno acá también, uno, de pronto, dice: «¡No, esto!», y ellos no saben qué significa, «Ven acá, ¿qué es eso?, ¿qué significa eso?». Entonces si todos habláramos lo mismo, nos entenderíamos mejor.
Élodie	00:21:17.9	00:21:32.5	De acuerdo, muy bien y, y si todos tuviéramos que hablar el mismo español justamente, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
2F3S1	00:21:32.5	00:21:52.1	Mmmh, ¿de qué país? El de, me gusta el de (risas), ¿el qué me gusta a mí (risas)? El de España.
Élodie	00:21:52.1	00:21:54.0	¿El de España? ¿Sí? ¿Le gustaría?
2F3S1	00:21:54.1	00:21:54.7	Me gusta.
Élodie	00:21:54.7	00:21:58.7	¿Qué, qué, qué le gusta del, el, de España?
2F3S1	00:21:58.9	00:22:09.4	Como el, el que ellos arrastran al hablar, pegan la lengua como en, el, como arrastran, como un arrastre en la lengua. Me, me gusta ese...
Élodie	00:22:09.4	00:22:11.6	¿Ese acento?
2F3S1	00:22:11.4	00:22:12.2	Sí, mmmh.
Élodie	00:22:12.4	00:22:20.1	Ah, muy bien, muy bien. Y si, si, si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad le, le parecería bueno que fuera?
2F3S1	00:22:20.1	00:22:21.5	De Santa Marta.
Élodie	00:22:21.6	00:22:42.0	Muy bien. Y si usted tuviera que cambiar de acento, de español, o sea, elegir cualquier acento que no sea samario, ya sea en Colombia o en el mundo entero, ¿qué, qué es-, acento de español elegiría?
2F3S1	00:22:41.0	00:22:47.8	Yo elegiría el, el barranquillero.
Élodie	00:22:47.9	00:22:49.6	¿Ah, sí? ¿Por qué?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:22:49.4	00:23:13.2	Es el mismo de aquí, mismo costeño, te diré. Porque sí, porque yo pienso que, no sé, es igual que, que, o sea, es parecido, no es igual porque, que el samario, pero de la costa, me gustaría el barranquillero, lo cambiaría por ese.
Élodie	00:23:13.3	00:23:25.6	De acuerdo, muy bien, ¿y qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Puede decir muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2F3S1	00:23:26.5	00:23:28.0	Importante.
Élodie	00:23:28.1	00:23:30.6	¿Importante? ¿Por qué?
2F3S1	00:23:30.7	00:24:01.5	Porque, a la hora de uno hablar correctamente, o sea, lo van a entender, lo van a, o sea, uno va sabiéndose expresar, de pronto, este, se me fue (risas). O sea, me parece importante uno expresarse correctamente, o sea, decir las cosas correctas, como son.
Élodie	00:24:01.5	00:24:18.4	Mmmh, de acuerdo, muy bien, ¿y qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Igual puede elegir entre muy importante, importante, poco importante, sin importancia.
2F3S1	00:24:18.4	00:24:22.9	Importante.
Élodie	00:24:20.9	00:24:22.9	¿Sí? ¿Por qué?
2F3S1	00:24:23.0	00:24:29.5	Porque, de pronto, me pueden ayudar a corregir eso.
Élodie	00:24:29.3	00:24:41.2	De acuerdo. Diga, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
2F3S1	00:24:43.5	00:24:53.4	En la costa, Barranquilla. En el interior del país, Bogotá y Medellín, ya lo había dicho antes.
Élodie	00:24:53.3	00:25:06.9	De acuerdo, muy bien. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija, si tiene, aprendiera con maestro o profesor originario de otra región o de otro país que hablan español?
2F3S1	00:25:06.9	00:25:08.3	Sí.
Élodie	00:25:08.1	00:25:10.2	¿Sí le gustaría?
2F3S1	00:25:09.7	00:25:10.5	Sí.
Élodie	00:25:11.7	00:25:13.4	¿Por, por qué?
2F3S1	00:25:14.5	00:25:24.6	Aprenden, este, cosas diferentes, no solamente lo de aquí, sino de otros países, de otra región.

			De acuerdo, muy bien. Ahora, le voy a, a dar un-, unas palabras y me va a decir con qué acento de español las asocia. Para que entienda bien, eh, eh, le pongo un ejemplo. Yo, que soy francesa, eh, el país vecino es Alemania, ¿verdad? Yo no hablo alemán, no entiendo alemán, pero cuando los escucho hablar a ellos, en su idioma, parece, me, se me hace que están enojados (risas). Porque así, me, me suenan duro, ¿no? Al oído. Entonces, asociaría esto con enfado. Pero si escucho a los ingleses, por ejemplo, me parece muy elegante, entonces, asociaría el habla inglesa así como elegante, pero así, en mi oído sin siquiera entender lo que dicen, ¿me entiende? Nosotros vamos a hacer lo, a hacer lo mismo, pero con acentos del español, es decir, me va a decir con qué acento del español asocia las palabras que le voy a, a, a, a decir, ¿de acuerdo?
Élodie	00:25:24.9	00:26:30.9	
2F3S1	00:26:30.9	00:26:31.7	Ok.
Élodie	00:26:31.8	00:26:35.2	Ok, entonces, ¿si le digo «cariño»?
2F3S1	00:26:35.5	00:26:43.8	Cariño, eh, lo aso-, eh, ¿con quién lo asociaría?
Élodie	00:26:42.6	00:26:43.3	¿Sí?
2F3S1	00:26:43.2	00:26:45.1	Con el interior del país.
Élodie	00:26:45.1	00:26:47.0	Mmmh, de acuerdo, muy bien.
2F3S1	00:26:46.8	00:26:48.4	En regiones del interior.
Élodie	00:26:48.6	00:26:53.0	Mmmh, ¿y si le digo «enfado, enojo»?
2F3S1	00:26:53.0	00:26:54.9	La costa (risas).
Élodie	00:26:54.9	00:27:01.1	(Risas). ¿Sí? De acuerdo, ¿si le digo «tecnología»?
2F3S1	00:27:01.1	00:27:07.2	¿Tecnología? Con el interior, también.
Élodie	00:27:07.5	00:27:11.5	Muy bien, de acuerdo, ¿si le digo «vulgaridad»?
2F3S1	00:27:11.5	00:27:14.2	En la costa (risas).
Élodie	00:27:14.2	00:27:18.7	(Risas). Costa, de acuerdo, ¿y si le digo «sentido del humor»?
2F3S1	00:27:18.8	00:27:20.0	La costa.
Élodie	00:27:20.2	00:27:25.9	Costa también. ¿Si le digo «bajos recursos económicos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:27:28.0	00:27:29.7	Con la costa.
Élodie	00:27:29.9	00:27:36.8	Mmmh, de acuerdo, ¿y si le digo «altos recursos económicos»?
2F3S1	00:27:36.8	00:27:38.6	El interior del país.
Élodie	00:27:38.7	00:27:42.8	¿Si le digo «confianza en el trato»?
2F3S1	00:27:43.0	00:27:50.9	Confianza en el trato, en la costa.
Élodie	00:27:50.5	00:27:55.1	Mmmh, ¿si le digo «respeto»?
2F3S1	00:27:55.3	00:28:02.2	Eh, en el interior del país.
Élodie	00:28:02.3	00:28:06.1	¿Si le digo «autoridad»?
2F3S1	00:28:06.0	00:28:11.1	Interior del país.
Élodie	00:28:11.0	00:28:20.5	De acuerdo, ¿y hay otras palabras, características que usted asocie con gente, que yo no haya dicho?
2F3S1	00:28:18.9	00:28:21.8	Este, rumba (risas).
Élodie	00:28:21.8	00:28:22.9	(Risas). ¿Rumba?
2F3S1	00:28:23.2	00:28:24.2	Con la costa.
Élodie	00:28:24.3	00:28:25.7	¿Con la costa? De acuerdo.
2F3S1	00:28:25.6	00:28:28.4	Este, rumba, recocha (risas).
Élodie	00:28:28.5	00:28:29.3	¿Mmmh?
2F3S1	00:28:29.3	00:28:46.1	Ese es con la costa. Este, respeto, bueno con el interior del país y de pronto aquí, de pronto, allá uno lo ve más, aquí en la costa por lo que somos muy mamadores de gallo (risas).
Élodie	00:28:46.0	00:28:49.3	(Risas). ¿Ah, ya (risas)?
2F3S1	00:28:49.4	00:28:54.7	Entonces, son, son palabras que yo asociaría.
Élodie	00:28:54.8	00:29:29.7	De acuerdo, listo, muy bien, muy bien, perfecto. Ahora, voy a, a hacer preguntas que ya se, ya le si-, ya le hice, pero como la encuesta está, está hecha así, no, no es una trampa, sino que sabemos que de repente la gente como pensándolo dice a veces más cosas porque, porque piensa y dice lo que tiene en mente, ¿no? Entonces, le voy a preguntar si me puede mencionar tres zonas donde hablan el castellano igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:29:30.1	00:29:41.1	Tres zonas, Barranquilla, el que más lo habla parecido. Ya, yo creo que ya.
Élodie	00:29:41.5	00:29:45.0	¿Es la única que le parece más, más cerca?
2F3S1	00:29:45.3	00:29:45.9	Mmmh.
Élodie	00:29:46.5	00:29:58.2	Eh, ¿tres grupos de gente dentro de Santa Marta, por ejemplo, que, que hablen el español igual o parecido al, a como usted lo habla?
2F3S1	00:29:58.3	00:30:16.0	Eh, los niños, los niños y, y, de pronto, uno como adulto, los que lo hablan diferente son las personas que yo le dije, los que andan en pandillas, que la expresión de ellos es diferente.
Élodie	00:30:16.3	00:30:17.0	De acuerdo.
2F3S1	00:30:17.3	00:30:18.8	Aunque sean samarios.
Élodie	00:30:18.8	00:30:34.4	De acuerdo, muy bien. Entonces, serían tres grupos de gente que, sería esa gente, ¿no? Eh, ¿y puede mencionar tres zonas o regiones donde hablan el español diferente a como usted lo habla?
2F3S1	00:30:34.3	00:30:59.2	(Risas). Tres zonas diferentes mmmh, Bo-, en Bolívar, Bolívar, en Bolívar, en Córdoba. Son los que más así, con los que más me he relacionado así.
Élodie	00:30:59.2	00:31:03.6	Muy bien, de acuerdo, listo. Y hablan diferente, porque...
2F3S1	00:31:03.6	00:31:05.4	Porque hablan golpeado (risas).
Élodie	00:31:05.4	00:31:24.9	Muy bien, entonces, ahora lo que voy, vamos a hacer es que le voy a mostrar un mapa y me va a decir, si puede, dónde le, hasta dónde le parece que se extiende el acento samario. Si ve, no sé si ve bien, ve bien, ¿verdad?
2F3S1	00:31:24.9	00:31:25.2	Mmmh.
Élodie	00:31:25.0	00:31:36.4	Eh, aquí está Santa Marta, Riohacha y Barranquilla, y bueno, el interior. Y según usted, ¿hasta dónde se extiende el acento? ¿Qué le parece?
2F3S1	00:31:39.0	00:31:43.1	¿El acento?
Élodie	00:31:40.7	00:31:43.1	El acento samario.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:31:43.1	00:32:02.9	En Riohacha no, porque no, no hablan. El barranquillero, más o menos, pero no, tampoco. Valledupar, tampoco. Yo digo que Santa Marta, nada más.
Élodie	00:32:03.2	00:32:08.1	O sea el, ¿y Santa Marta, ciudad o los alrededores también?
2F3S1	00:32:08.2	00:32:09.4	No, solo la ciudad.
Élodie	00:32:09.4	00:32:37.8	La ciudad, de acuerdo, de acuerdo, muy bien. Ok, y ahora le voy a decir la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en» y le voy a decir ciudades y me va a decir si está de acuerdo, muy de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase y si no conoce la ciudad me puede decir-, me puede decir «no conozco».
2F3S1	00:32:36.5	00:32:37.6	Ok.
Élodie	00:32:37.7	00:32:42.3	Entonces, por ejemplo, si digo: «Me gusta la manera de hablar de Barranquilla», ¿qué me dice?
2F3S1	00:32:42.3	00:32:44.2	De acuerdo.
Élodie	00:32:44.2	00:32:47.2	¿»En Bogotá»?
2F3S1	00:32:46.2	00:32:47.1	De acuerdo.
Élodie	00:32:47.1	00:32:48.0	¿»En Cali»?
2F3S1	00:32:48.9	00:32:50.2	De acuerdo.
Élodie	00:32:50.2	00:32:51.4	¿»En Cartagena»?
2F3S1	00:32:53.8	00:32:57.7	Mmmh, más o menos.
Élodie	00:32:57.7	00:33:00.2	Des-, desacuerdo, ¿no?
2F3S1	00:32:58.9	00:33:00.2	(Risas). Mmmh.
Élodie	00:33:00.2	00:33:01.1	¿»En España»?
2F3S1	00:33:01.1	00:33:02.7	De acuerdo.
Élodie	00:33:02.7	00:33:04.2	¿»En Guajira»?
2F3S1	00:33:04.2	00:33:07.1	De acuerdo.
Élodie	00:33:07.1	00:33:09.2	¿»En el interior de Colombia»?
2F3S1	00:33:09.2	00:33:10.4	De acuerdo.
Élodie	00:33:10.4	00:33:11.9	¿»En Medellín»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:33:11.9	00:33:13.0	De acuerdo.
Élodie	00:33:13.1	00:33:14.7	¿»En Santa Marta»?
2F3S1	00:33:14.6	00:33:15.8	De acuerdo.
Élodie	00:33:15.7	00:33:17.5	¿»En Valledupar»?
2F3S1	00:33:17.5	00:33:18.4	De acuerdo.
Élodie	00:33:18.4	00:33:29.3	Ahora, vamos a hacer lo mismo, pero con gente. Le voy a decir, por ejemplo, «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
2F3S1	00:33:29.2	00:33:41.8	¿De los afros? No he, los afros vienen siendo, no, no he, no, no tengo, no he tenido...
Élodie	00:33:41.8	00:33:42.7	¿Un contacto?
2F3S1	00:33:42.6	00:33:46.9	No.
Élodie	00:33:42.9	00:33:46.9	No, de acuerdo, entonces, no, ponemos, eh, «no conoce»...
2F3S1	00:33:46.9	00:33:47.2	Mmmh.
Élodie	00:33:47.2	00:33:50.6	...y ya está. Muy bien. Eh, ¿»barranquilleros»?
2F3S1	00:33:52.3	00:33:54.6	Sí.
Élodie	00:33:53.1	00:33:53.6	¿De acuerdo?
2F3S1	00:33:53.6	00:33:54.1	De acuerdo.
Élodie	00:33:54.1	00:33:55.3	¿»Bogotanos»?
2F3S1	00:33:55.8	00:33:56.6	De acuerdo.
Élodie	00:33:56.6	00:33:58.2	¿»Cartageneros»?
2F3S1	00:33:58.3	00:33:59.5	No.
Élodie	00:33:59.5	00:34:02.1	No, desacuerdo. ¿»Españoles»?
2F3S1	00:34:02.6	00:34:03.7	De acuerdo.
Élodie	00:34:04.1	00:34:06.4	Con ¿»los indígenas de la Sierra»?
2F3S1	00:34:06.4	00:34:18.9	Eh, este, yo, yo creo que no, porque he tenido contacto con los wayuu, pero, igual, no, la lengua de ellos, no la entiendo.
Élodie	00:34:18.9	00:34:20.6	Y, ¿cuando hablan español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S1	00:34:21.2	00:34:22.8	No (risas). Desacuerdo.
Élodie	00:34:22.7	00:34:25.9	Desacuerdo (risas). ¿Le parece que hablan raro?
2F3S1	00:34:25.9	00:34:26.9	Sí, hablan raro.
Élodie	00:34:26.9	00:34:31.3	Mmmh, de acuerdo. ¿Y con «los mexicanos»?
2F3S1	00:34:31.4	00:34:32.9	No he tenido...
Élodie	00:34:32.8	00:34:33.8	¿No conoce?
2F3S1	00:34:33.7	00:34:34.3	No.
Élodie	00:34:34.2	00:34:37.8	¿»Pastusos»? ¿Le agrada la manera de hablar?
2F3S1	00:34:37.8	00:34:38.4	No.
Élodie	00:34:38.4	00:34:41.3	Desacuerdo. ¿»Samarrios»?
2F3S1	00:34:41.1	00:34:42.0	De acuerdo.
Élodie	00:34:42.0	00:34:43.4	¿»Venezolanos»?
2F3S1	00:34:45.2	00:34:45.9	Desacuerdo.
Élodie	00:34:45.9	00:34:57.6	Desacuerdo. Bueno, de acuerdo. Entonces, nada más, eh, le quiero pedir: ¿cómo se llama el, su barrio en Santa Marta? ¿Cómo se llama?
2F3S1	00:34:57.5	00:34:58.6	María Eugenia.
Élodie	00:34:58.6	00:35:01.5	María Eugenia, ¿profesión?
2F3S1	00:35:01.5	00:35:06.5	Eh, se-, auxiliar de servicios generales.
Élodie	00:35:06.5	00:35:11.0	De acuerdo. Eh, sexo, femenino, ¿edad?
2F3S1	00:35:11.0	00:35:12.3	Treinta y tres años.
Élodie	00:35:12.3	00:35:15.2	Ok. ¿Nivel de instrucción?
2F3S1	00:35:17.0	00:35:18.9	¿De? ¿Estudio?
Élodie	00:35:18.6	00:35:19.2	Estudio.
2F3S1	00:35:19.2	00:35:20.1	Eh, bachiller.
Élodie	00:35:20.1	00:35:30.2	Bachiller. Y, ya está. Yo creo que hemos terminado y, sobre todo, le agradezco muchísimo por participar.
2F3S1	00:35:30.2	00:35:33.1	Gracias a ustedes por...

2F3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.9	00:00:03.7	¿Usted es de, de aquí, de Santa Marta?
2F3S2	00:00:03.7	00:00:12.1	Pues, dicen que uno, después de los tres meses, ya no es, de es, de, de donde es, sino desde acá. Pues, ya tengo doce años de estar viviendo aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:12.1	00:00:13.0	¿Doce años?
2F3S2	00:00:13.1	00:00:13.5	Sí.
Élodie	00:00:13.5	00:00:15.3	¿Y dón-? Y, ¿dónde vi-, vivía antes?
2F3S2	00:00:15.3	00:00:16.8	En San Sebastián, Magdalena.
Élodie	00:00:16.8	00:00:21.2	Ah, ok, ok, al lado, ¿no? O sea, en el mismo departamento.
2F3S2	00:00:21.2	00:00:21.7	Sí, sí.
Élodie	00:00:22.3	00:00:23.8	Listo, y...
2F3S2	00:00:23.7	00:00:24.4	Un pueblo, pues.
Élodie	00:00:24.4	00:00:27.9	¿Un pueblo? Ya. Y, ¿cuántos años me dijo? ¿Doce años?
2F3S2	00:00:28.0	00:00:29.3	Doce años, sí.
Élodie	00:00:29.3	00:00:30.5	¿Y sus padres?
2F3S2	00:00:30.6	00:00:32.0	Viven en el pueblo.
Élodie	00:00:32.0	00:00:34.6	En el pueblo, todavía. ¿Son de allá, de San Sebastián?
2F3S2	00:00:34.6	00:00:35.7	De San Sebastián, sí.
Élodie	00:00:35.8	00:00:38.5	Perfecto, ¿y ha vivido en otro país?
2F3S2	00:00:38.4	00:00:39.2	Sí.
Élodie	00:00:39.2	00:00:40.0	¿En dónde?
2F3S2	00:00:40.0	00:00:40.8	En Venezuela.
Élodie	00:00:40.8	00:00:44.4	¿En Venezuela? De acuerdo, de acuerdo. ¿Cuánto tiempo?
2F3S2	00:00:44.2	00:00:52.4	Pues, la primera vez duré siete años y la segunda me fui por tres años.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:00:52.5	00:00:57.2	¿Tres años? Muy bien, y, ¿y otra región de Colombia también?
2F3S2	00:00:57.2	00:00:59.1	¿Ah? Eh...
Élodie	00:00:59.1	00:01:00.0	¿Otra región?
2F3S2	00:00:59.8	00:01:01.6	Pues, me fui para Cartagena.
Élodie	00:01:01.5	00:01:02.6	¿Cartagena?
2F3S2	00:01:02.7	00:01:10.2	Sí, me fui para Valledupar, me, comencé, antes de tener a mis hijas, me gustaba mucho conocer.
Élodie	00:01:10.1	00:01:10.5	¿Mmmh?
2F3S2	00:01:10.5	00:01:13.1	Entonces, me gustaba estar viajando.
Élodie	00:01:13.1	00:01:16.0	Ya, ¿y ha trabajado en esos lugares?
2F3S2	00:01:16.0	00:01:16.4	Sí.
Élodie	00:01:16.6	00:01:25.4	Muy bien, de acuerdo, ¿y ha visitado, sin decir vivir, otros países donde se habla español?
2F3S2	00:01:24.2	00:01:25.6	Mmmh, no.
Élodie	00:01:25.7	00:01:27.0	¿No? ¿No le ha tocado?
2F3S2	00:01:27.0	00:01:28.6	No, no me ha tocado.
Élodie	00:01:28.7	00:01:32.2	¿Cómo llama al idioma que habla usted?
2F3S2	00:01:32.2	00:01:36.1	Pues, se llama español, ¿no?
Élodie	00:01:35.4	00:01:38.8	Mmmh, ¿tiene otros nombres su forma de hablar?
2F3S2	00:01:38.6	00:01:39.9	Pues, no.
Élodie	00:01:40.0	00:01:51.7	Ok, ¿solo español? Listo, ¿y qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2F3S2	00:01:51.6	00:01:52.2	Tres zonas, mmmh, pues yo digo que Cartagena.
Élodie	00:02:00.4	00:02:01.3	¿Cartagena?
2F3S2	00:02:01.3	00:02:01.6	Sí.
Élodie	00:02:01.6	00:02:06.7	Mmmh, mmmh, ¿y cuál hablan el mismo? Y, ¿solamente Cartagena?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:02:06.6	00:02:13.7	Pues sí, porque hay zonas, y bueno y he conocido a personas de Barranquilla y casi hablan parecido, lo mismo.
Élodie	00:02:13.7	00:02:15.9	Entonces, Barran-, Barranquilla y Cartagena, ¿no?
2F3S2	00:02:15.8	00:02:16.9	Mmmh, exactamente.
Élodie	00:02:17.0	00:02:26.5	De acuerdo, listo, ¿y en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
2F3S2	00:02:30.5	00:02:36.6	Eh, pues, yo no sé si será (no se entiende), pero me gusta como la gente habla en, de Bogotá.
Élodie	00:02:36.1	00:02:36.6	¿Mmmh?
2F3S2	00:02:36.7	00:02:51.6	Me, me gusta porque es, ¿cómo le digo? Son personas que le gustan, el trato de, de, cómo tratar a la gente, siento que es más distinto que, como dicen aquí, el, como, como el samario.
Élodie	00:02:50.6	00:02:51.6	¿Ya?
2F3S2	00:02:51.6	00:03:08.1	Son más educados, entonces, me gustan esas personas porque he tratado bastante con muchas personas de allá.
Élodie	00:03:00.0	00:03:08.1	De allá, ¿no? De acuerdo, muy bien, ¿y hay otras zonas que, que le gusta, así como hablan en Colombia, por ejemplo?
2F3S2	00:03:08.1	00:03:33.7	Por ejemplo, cuando fui a Valledupar, sí, las personas también son pues, no sé si será porque me ha tocado con personas que son, ¿ya? Que le gusta, y que son, mmmh, ¿cómo le digo? Como religiosas, siento que esas personas son un poco más temerosas a las cosas y pues sí, me gusta más.
Élodie	00:03:32.8	00:03:33.7	¿Le gusta?
2F3S2	00:03:33.7	00:03:34.1	Sí.
Élodie	00:03:34.2	00:03:49.3	Muy bien, muy bien, ¿y en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan mejor?
2F3S2	00:03:45.8	00:03:49.3	Pues (risas)... ¿Tiene otra pregunta (risas)?
Élodie	00:03:49.3	00:03:53.5	(Risas). Pues, nunca se ha hecho esta pregunta, ¿verdad (risas)?
2F3S2	00:03:53.3	00:03:53.7	No (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:53.8	00:03:57.6	(Risas). ¿Quién habla peor? ¿Quiénes habla mejor? ¿Quiénes hablan mejor?
2F3S2	00:03:57.7	00:03:57.9	Mmmh.
Élodie	00:03:58.0	00:04:06.8	En Colombia, ¿no, no tiene una, una idea así de quienes podrían hablar mejor aquí en Colombia? ¿No?
2F3S2	00:04:06.3	00:04:06.8	No.
Élodie	00:04:06.9	00:04:18.3	Listo, eh, ¿qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2F3S2	00:04:18.5	00:04:42.5	¿Que hablan diferente? Los (no se entiende, ruidos) que hablan diferentes, pues, no.
Élodie	00:04:41.8	00:04:54.7	¿No? ¿No, no conoce de un-, una zona? Por ejemplo, ¿le parece que Bogotá hablan i-, i-, igual o hablan más, diferente a, a, a como aquí se habla, por ejemplo?
2F3S2	00:04:54.8	00:05:02.7	Pues, casi hablan lo mismo, lo que es que, ¿cómo le digo? Son personas que tratan diferente a, a las personas.
Élodie	00:05:02.7	00:05:06.1	De acuerdo, entonces, ¿pero siente que es el mismo español?
2F3S2	00:05:06.1	00:05:07.3	Ajá, exacto.
Élodie	00:05:07.3	00:05:07.9	¿No siente diferencia?
2F3S2	00:05:07.9	00:05:09.0	No siento diferencia.
Élodie	00:05:09.0	00:05:28.3	Listo, muy bien. Entonces, eh, ¿sabría decirme tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde no le gusta como se habla el español?
2F3S2	00:05:27.1	00:05:27.5	No.
Élodie	00:05:27.3	00:05:29.0	No, ¿no sabría decir (risas)?
2F3S2	00:05:29.1	00:05:29.8	No, no sabría decir (risas).
Élodie	00:05:30.0	00:05:39.9	Y entonces, ¿me puede decir en qué, tres regio-, regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2F3S2	00:05:39.9	00:05:50.8	(Risas).
Élodie	00:05:43.2	00:05:50.2	(Risas) ¿No? ¿Tampoco?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:05:50.2	00:05:50.7	Tampoco.
Élodie	00:05:50.7	00:06:19.9	Tampoco sabe, ¿no? Ahora, vamos a hablar de, de Santa Marta, de la ciudad de Santa Marta y de la gente con quien, con quien puede llegar a hablar, sea gente de Santa Marta, samaria de toda la vida o gente que se ha establecido en Santa Marta después por, por trabajo, por familia, lo que sea. Dentro de la ciudad de Santa Marta, eh, de Santa Marta, ¿quiénes, qué personas siente que hablan igual a usted?
2F3S2	00:06:20.0	00:06:30.2	En Santa Marta, a ver un poco, pues, mmmh.
Élodie	00:06:30.3	00:06:32.2	¿Nadie habla igual a usted?
2F3S2	00:06:32.3	00:06:33.0	Mmmh.
Élodie	00:06:32.8	00:07:22.7	¿Usted es la única en hablar así (risas)? No, de repente, puede ser, eh, o un grupo de gente en particular por, porque viene de, no sé, me podría decir: «¡Ah! Todo la gente, toda la gente que viene de Bogotá habla como yo, aquí en Santa Marta» porque usted es de Bogotá, o sea que puede pasar o también podría decir: «¡Ah! En mi barrio, yo siento que hablamos todos igual, pero no en el barrio fulano, de fulano», por ejemplo, ¿sí? ¿Me entiende? O sea, puede ser grupo de personas o puede ser por profesión o por edad, ¿sabe? Es así o sea, no sé si siente que hay personas que tienen, el, mismo hablado, pues, el, la misma forma de hablar.
2F3S2	00:07:22.7	00:07:29.4	Pues sí, digo que las personas, ¿cómo le digo? Que, que son de edad avanzadas.
Élodie	00:07:29.4	00:07:29.9	¿Mmmh?
2F3S2	00:07:29.7	00:07:30.3	Sí.
Élodie	00:07:30.4	00:07:32.2	¿Se parece más?
2F3S2	00:07:32.3	00:07:32.7	Sí.
Élodie	00:07:32.8	00:07:33.4	Listo.
2F3S2	00:07:33.3	00:07:45.2	Porque, bueno, ahora, ¿cómo decir? La juventud está cambiando, ya las cosas son diferentes y ya no hacen, pero sí, siento que, pues, en el barrio, sí.
Élodie	00:07:45.2	00:07:53.5	De acuerdo, muy bien, muy bien, ¿y qué personas le gusta como hablan el español aquí en Santa Marta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:07:53.5	00:08:06.8	¿Qué personas? Las, los, ¿cómo le digo? Mmmh, sí, los, las personas que me gustan como hablan en Santa Marta, las que vienen de Pereira.
Élodie	00:08:06.1	00:08:06.8	¿Mmmh?
2F3S2	00:08:06.8	00:08:22.8	Porque, no sé, su dialecto es diferente, se siente, y también son personas que le gustan, pues, como toda persona, digo yo, que mientras uno los trate bien (risas) pues bien se portan, pero, sí, esas personas me gustan.
Élodie	00:08:22.8	00:08:39.5	Las personas de Pereira, mmmh, listo, ¿y qué personas considera usted que hablan mejor aquí, dentro de la ciudad de Santa Marta? Si usted me tuviera que decir quiénes hablan mejor, ¿quiénes serían?
2F3S2	00:08:45.8	00:08:47.0	Mmmh.
Élodie	00:08:46.8	00:08:47.8	¿No sabría decir?
2F3S2	00:08:47.7	00:08:48.9	No sabría decirle.
Élodie	00:08:48.8	00:09:04.9	Eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted, aquí en Santa Marta, en la ciudad?
2F3S2	00:08:57.5	00:09:04.9	¿Qué personas? Pues, mmmh.
Élodie	00:09:04.9	00:09:08.5	¿Nadie habla diferente a usted aquí?
2F3S2	00:09:08.6	00:09:15.5	Pues, sí, que hablen diferente, que a veces uno no, pues las personas que viven de la Sierra.
Élodie	00:09:15.3	00:09:16.8	¿Mmmh? Por ejemplo.
2F3S2	00:09:16.8	00:09:17.5	Sí.
Élodie	00:09:17.5	00:09:19.1	Ahí, ¿sí siente una diferencia?
2F3S2	00:09:19.0	00:09:20.2	Una diferencia.
Élodie	00:09:20.1	00:09:22.7	Pero incluso cuando hablan español, ¿verdad?
2F3S2	00:09:22.7	00:09:23.4	Mmmh, claro.
Élodie	00:09:23.5	00:09:24.6	O sea, ¿tienen un tono diferente?
2F3S2	00:09:24.6	00:09:25.8	Diferente, diferente, sí.
Élodie	00:09:25.8	00:09:28.6	Sí, de acuerdo, de acuerdo, es un buen ejemplo, mmmh.

2F3S2	00:09:28.7	00:09:46.0	Sí porque, este, con mi, mi hijo estudiaba con una niña de, que llegaba de allá y cuando iba, hacían su, pues que se iban a la casa o en el mismo colegio que tenían que compartir con ella, se, se veía que ella era diferente y (no se entiende)...
Élodie	00:09:45.9	00:09:48.2	Y, ¿ella sí hablaba diferente?
2F3S2	00:09:48.2	00:09:48.6	Sí.
Élodie	00:09:48.6	00:09:56.0	Mmmh, listo, perfecto. ¿Qué personas no le gusta como hablan español aquí en Santa Marta?
2F3S2	00:09:59.0	00:10:21.3	(No se entiende) (risas). Bueno, a veces hay personas que, que yo veo que no hablan diferente, de Santa Marta, como decir, nosotras somos vecinos allá de (no se entiende) por barrio.
Élodie	00:10:21.2	00:10:22.5	¿Mmmh?
2F3S2	00:10:22.6	00:10:26.0	Y, ¿y cómo es? Pero hablan horrible.
Élodie	00:10:26.0	00:10:27.7	¿Ah, sí? ¿Cómo hablan? ¿Cómo hablan?
2F3S2	00:10:27.8	00:10:29.0	¿Mmmh (risas)?
Élodie	00:10:29.0	00:10:32.7	Pues, no imitar, ¿pero qué?, ¿qué, qué tiene su español?
2F3S2	00:10:33.5	00:10:37.7	No, porque dicen, ¿cómo digo? Pronuncian, ¿qué? Como muchas vulgaridades.
Élodie	00:10:37.7	00:10:38.4	¿Ajá?
2F3S2	00:10:38.3	00:10:50.2	Son muy vulgares, entonces digo que eso no, porque así uno no sea estudiado, pero es, eso no le quiere quitar nada de eso, entonces uno en la vida tiene que aprender a ser decente, ¿no?
Élodie	00:10:50.2	00:11:00.0	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Mmmh, ¿y quiénes son las personas que, en Santa Marta, hablan peor?
2F3S2	00:10:59.9	00:11:02.3	Nadie, o sea, así, no...
Élodie	00:11:02.3	00:11:03.5	¿No? ¿No sabría decir?
2F3S2	00:11:03.5	00:11:05.1	No sabría decirle.
Élodie	00:11:05.0	00:11:08.4	¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
2F3S2	00:11:12.5	00:11:21.7	Pues, ¿correctamente? Mmmh, no entiendo (risas).

Élodie	00:11:21.7	00:11:39.7	Mmmh, es decir, si uno dice «hablar correctamente», usted es, para usted, ¿qué, qué es? ¿Qué significa? ¿No? ¿Qué? ¿A qué corresponde según usted hablar correctamente? ¿Qué sería un ha-, habla correcta?
2F3S2	00:11:39.8	00:11:59.7	Como, eh, bueno, ahorita mismo que, que hay bastante la migración de, de allá, de Venezuela a aquí, que ellos, algunos, porque hay algunos que son, ¿cómo le digo? Mmmh, dicen las palabras o le quitan o le ponen, no, no me parece que sea correcto hablar así.
Élodie	00:11:59.6	00:12:00.4	¿Ah?
2F3S2	00:12:00.4	00:12:09.7	Y a veces digo: «Ah, así no es la palabra, que yo sepa, donde estudié, es así» y me dicen «No, pero...». Eso, eso es lo que entiendo como correctamente.
Élodie	00:12:09.8	00:12:16.7	Entonces, sería cada palabra para una cosa precisa, ¿no?, y no cambiar las palabras...
2F3S2	00:12:16.8	00:12:17.7	Mmmh.
Élodie	00:12:17.7	00:12:18.6	...por otras.
2F3S2	00:12:18.6	00:12:19.5	Por otras, exacto.
Élodie	00:12:19.6	00:12:30.1	Mmmh, de acuerdo, ¿y usted podría mencionar un lugar, una zona o una región en que se hable español más correctamente?
2F3S2	00:12:31.3	00:12:32.2	Mmmh.
Élodie	00:12:32.2	00:12:32.5	¿No?
2F3S2	00:12:32.5	00:12:32.7	No.
Élodie	00:12:32.7	00:12:34.6	¿No habría una ciudad en particular?
2F3S2	00:12:34.7	00:12:37.3	¿En particular, así?
Élodie	00:12:37.2	00:12:45.8	¿No? ¿Y una ciudad, una, un lugar, una región donde se hable más incorrectamente?
2F3S2	00:12:49.4	00:12:54.3	Pues, no sé si será, los pueblos.
Élodie	00:12:54.4	00:12:55.7	¿Los pueblos? ¿Sí?
2F3S2	00:12:55.7	00:12:56.6	Sí.
Élodie	00:12:56.6	00:12:59.1	¿Le parece? ¿Por qué, por qué?

2F3S2	00:12:59.1	00:13:07.5	¿Cómo decir? Allá, bueno, siempre vienen, de todas estas zonas, siempre hay conocidos que vienen de un pueblo cerca de Cartagena.
Élodie	00:13:07.6	00:13:08.1	¿Mmmh?
2F3S2	00:13:08.0	00:13:18.1	Y, y ese pueblo, ellos, pues, no se, tratan de hablar, pero hablan como, bueno aquí uno le dice «golpeado».
Élodie	00:13:18.2	00:13:19.2	¿Mmmh?
2F3S2	00:13:19.4	00:13:38.9	Entonces, eso lo que yo, siento que ese pueblo, es el que, es el que más dice las cosas que, pues, ellos dicen, pero uno a veces como ya conoce las personas trata como que adivinar.
Élodie	00:13:34.2	00:13:38.6	De acuerdo, de acuerdo. Entonces, serían los pueblos cerca de Cartagena, ¿no?
2F3S2	00:13:38.6	00:13:38.9	Mmmh.
Élodie	00:13:38.6	00:13:48.4	Listo, perfecto, mmmh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
2F3S2	00:13:48.3	00:13:51.4	¿De qué zona?
Élodie	00:13:51.4	00:13:59.5	Sí, si, si puede elegir, ¿qué, en español de qué zona le gustaría escuchar por la radio?
2F3S2	00:14:04.6	00:14:08.7	Mmmh.
Élodie	00:14:05.1	00:14:22.2	¿No? Puede elegir, por ejemplo, de aquí, ¿no? El de Santa Marta o preferiría escuchar un español de, ¿qué sé yo? De Cartagena, o de Venezuela o de... Si puede elegir.
2F3S2	00:14:21.3	00:14:22.2	Pues, Santa Marta.
Élodie	00:14:22.4	00:14:23.5	¿De Santa Marta?
2F3S2	00:14:23.4	00:14:23.9	Sí.
Élodie	00:14:23.8	00:14:26.3	Listo, ¿y en la televisión?
2F3S2	00:14:26.5	00:14:28.0	¿La televisión?
Élodie	00:14:28.0	00:14:34.0	Sí, ¿qué, en español de qué zona le gustaría escuchar cuando dan las noticias por la televisión?
2F3S2	00:14:34.0	00:14:39.4	Pues, yo no sé qué canal será ese, eh, bueno, no sé dónde estará... ¿Telecaribe?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:39.6	00:14:55.1	Eh, cualquiera, o sea, si usted, si usted puede elegir mañana, el, el acento, el dialecto de, del, la persona que presenta el, el, el, las noticias en la televisión, cualquier canal, ¿qué le gustaría escuchar?
2F3S2	00:14:59.4	00:15:06.5	Me gustaría escuchar, mmmh (risas).
Élodie	00:15:05.8	00:15:08.9	No sabe, ¿no? ¿No, no tiene preferencia?
2F3S2	00:15:09.0	00:15:09.5	No.
Élodie	00:15:09.7	00:15:13.7	¿Ni Santa Marta, ni Bogotá, ni Cartagena, ni nada?
2F3S2	00:15:13.8	00:15:14.4	No.
Élodie	00:15:14.4	00:15:15.9	Bueno.
2F3S2	00:15:15.9	00:15:18.8	Mmmh.
Élodie	00:15:18.1	00:15:27.7	Eh, ¿y por teléfono? Cuando hab-, le hablan por, para dar información por teléfono, ¿qué, qué le gustaría escuchar?
2F3S2	00:15:28.6	00:15:30.5	Tampoco.
Élodie	00:15:29.8	00:15:33.8	Tampoco podría elegir un acento, ¿verdad?
2F3S2	00:15:33.8	00:15:35.4	Mmmh.
Élodie	00:15:34.6	00:16:01.2	De acuerdo, de acuerdo. Eh, mmmh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas? Sabe qué es, ¿no? El doblaje, cuando las películas se es, las películas, la película, perdón, es extranjera, de repente, ponen una voz encima en español, ¿no?
2F3S2	00:16:01.1	00:16:01.7	Mmmh.
Élodie	00:16:01.7	00:16:05.5	Y esa voz, ¿le gustaría que fuera en qué, con qué acento?
2F3S2	00:16:05.5	00:16:09.4	Pues, me gustaría con acento español.
Élodie	00:16:09.3	00:16:13.4	«Español», ¿es decir de Colombia o de, de otra parte?
2F3S2	00:16:13.1	00:16:13.4	¿Mmmh?
Élodie	00:16:13.7	00:16:21.4	¿De, eh, español de Colombia, español de Santa Marta, de Cartagena?
2F3S2	00:16:18.7	00:16:20.3	Pues, me gustaría de Valledupar.
Élodie	00:16:20.3	00:16:21.4	¿De Valledupar?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:16:21.3	00:16:21.5	Sí.
Élodie	00:16:21.6	00:16:22.8	De Valledupar le gustaría, ¿verdad?
2F3S2	00:16:22.8	00:16:23.1	Sí.
Élodie	00:16:23.2	00:16:51.8	Ok. Muy bien, muy bien. Mmmh, ¿qué opina usted de los anuncios, los co-, comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país? (Corte). Mmmh, ¿sería bueno según usted que todos habláramos el mismo español? O sea, ¿con el mismo acento?
2F3S2	00:16:50.8	00:16:51.8	No.
Élodie	00:16:51.8	00:16:53.4	¿No? ¿Por qué?
2F3S2	00:16:53.1	00:16:56.9	Pues, yo digo que todas las cosas tienen su diferencia, ¿no?
Élodie	00:16:56.9	00:16:57.3	¿Mmmh?
2F3S2	00:16:57.5	00:17:10.5	A veces son buenos, como a veces son malos. Entonces, sí, sería di-, porque si todos fuéramos como una, pareceríamos todos lo mismo no, no pareciera, no se diera algo distinto.
Élodie	00:17:10.6	00:17:31.8	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Eh si, a pesar de todo, todos tuviéramos que hablar el mismo español, con el mismo acento, en todas partes, toda Colombia, incluso en el mundo entero, eh, ¿el de, el español de qué país le gustaría que fuera?
2F3S2	00:17:31.8	00:17:33.2	De pronto...
Élodie	00:17:33.2	00:17:34.1	De Colombia.
2F3S2	00:17:34.1	00:17:39.3	Sí.
Élodie	00:17:34.3	00:17:39.3	Y si, y si es de Colombia, ¿de qué región en particular le gustaría que fuera?
2F3S2	00:17:41.2	00:17:42.2	El de aquí.
Élodie	00:17:42.1	00:17:43.0	¿El de aquí?
2F3S2	00:17:43.1	00:17:43.3	Sí.
Élodie	00:17:43.3	00:17:43.9	¿De Santa Marta?
2F3S2	00:17:43.9	00:17:44.4	Mmmh.

Élodie	00:17:44.4	00:17:57.0	Mmmh, listo, perfecto, eh, y si, al contrario, tuviera que cambiar de acento de español, ¿el de qué zona de, le gustaría elegir?
2F3S2	00:17:57.0	00:17:59.2	Podría elegir Cartagena.
Élodie	00:17:59.2	00:18:20.2	¿De Cartagena? Listo. ¿Qué importancia, eh, tiene para usted hablar correctamente? Me puede decir muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2F3S2	00:18:18.3	00:18:20.2	¿Me puede repetir la palabra (risas)?
Élodie	00:18:20.2	00:18:26.4	Sí, por supuesto. ¿Qué, qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
2F3S2	00:18:26.5	00:18:41.2	Pues, porque (no se entiende) los papás donde yo, sabían y ellos educaban a uno y tenía uno que decir las cosas correctamente.
Élodie	00:18:40.4	00:18:41.2	¿Mmmh?
2F3S2	00:18:41.3	00:18:46.5	Era importante para ellos, igual yo digo que también, sí, me parece importante.
Élodie	00:18:46.8	00:18:47.7	¿Le parece importante?
2F3S2	00:18:47.8	00:18:48.2	Sí.
Élodie	00:18:48.1	00:19:03.5	Listo, ¿y qué importancia tiene para usted que lo, que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2F3S2	00:19:01.9	00:19:04.7	Yo a eso no le doy importancia (risas).
Élodie	00:19:04.8	00:19:05.8	¿Sin importancia?
2F3S2	00:19:05.5	00:19:06.0	Ajá.
Élodie	00:19:06.0	00:19:16.1	Mmmh. ¿Me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
2F3S2	00:19:18.8	00:19:23.7	Pues zonas, mmmh...
Élodie	00:19:30.3	00:19:33.1	¿Acentos que le gusten?
2F3S2	00:19:33.3	00:19:36.2	Como le digo, me gusta el de Valledupar.
Élodie	00:19:36.3	00:19:37.6	De Valledupar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:19:37.6	00:19:39.4	El de Bogotá.
Élodie	00:19:39.4	00:19:40.5	¿Mmmh?
2F3S2	00:19:41.6	00:19:43.0	Y el de Cartagena.
Élodie	00:19:42.9	00:19:53.8	Y el de Cartagena, listo, perfecto. Y, ¿le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país pero que hablan español?
2F3S2	00:19:53.8	00:19:54.4	Sí.
Élodie	00:19:54.4	00:19:56.1	¿Sí? ¿Le gustaría? ¿Le parece bien?
2F3S2	00:19:56.2	00:19:57.4	Sí.
Élodie	00:19:57.5	00:20:00.1	¿Por, por qué le parece bien?
2F3S2	00:20:02.1	00:20:16.8	Porque uno a veces como así otras personas vienen de otros lugares traen otra educación y por eso me gustaría. Que mi hijo aprendiera otra educación diferente a la que tiene por acá.
Élodie	00:20:16.8	00:21:12.0	Ok, perfecto. Ahora, le voy a dar palabras y me va a decir con el habla de quién asocia esas palabras. Le pongo un ejemplo para que entienda bien lo que quiero. Sin importar lo que dicen la gente, lo que dicen exactamente, al escuchar solamente la manera, la manera de hablar, de decir la música de ellos, el tono de ellos, su acento y eso, pues, su cantadito, de repente, le puede sonar o más duro o más cariñoso, más suave o más... ¿sí? ¿Me entiende? Entonces, me tendría que decir, por ejemplo, si le digo «cariño» el habla, el cantadito, el tono de quién le sue-, le suena cariñoso, por ejemplo. En, en Colombia o más allá. ¿Nadie?
2F3S2	00:21:16.8	00:21:29.8	Cariño, pues, he escuchado, casi siempre, así, como, dicen «cariño» cuando, ¿cómo decir? Como a veces uno así cuando chatea, ¿sí?
Élodie	00:21:29.7	00:21:43.6	¡Ah, no! Ese, es el, es el, le, le, sería, no la palabra «cariño», sino que le hace un efecto cariñoso, o sea, le parece cariñoso, le parece suave, eh, al oído, ¿no?
2F3S2	00:21:43.6	00:21:44.2	¿Mmmh?
Élodie	00:21:43.7	00:21:57.7	Al escuchar. No, no la palabra en sí, sino que el efecto que produce en sí, en, en, en usted cuando la, cuando escucha hablar con ese acento.

2F3S2	00:21:56.3	00:21:57.1	Mmmh.
			Por ejemplo, si yo le di-, le pongo un ejemplo. Yo no hablo alemán, no ha-, no entiendo nada de lo que dicen, pero si oigo a dos personas que hablan alemán entre ellos, incluso si se, si están eh, eh, si están hablando de alguien, algo tranquilo, yo tengo la impresión de que están peleando, que están enfadados, porque me parece duro el alemán, la música de la lengua, ¿no?, me parece dura, me parece que están enfadados, ¿sí? Pero si escucho, no sé, a un inglés, por ejemplo, me parece todo cariñoso, todo dulce, ¿sí? Incluso si no entiendo, no, no es lo que digan, sino, sino como me suena, ¿verdad? Y yo le pregunto lo mismo, pero para acentos distintos del español, para acentos de aquí, el acento, ¿qué se yo? De Venezuela, de Cartagena, de Medellín, de donde sea, ¿no? ¿Cuál le sonaría más cariñoso que otro?
Élodie	00:21:57.1	00:23:03.9	
2F3S2	00:23:00.4	00:23:03.9	Pues a mí, me sonaría el de Valledupar.
Élodie	00:23:03.8	00:23:15.8	Mi-, Valledupar le, le suena cariñoso, listo. Eh, si le digo «enfado, enojo», ¿qué acento le suena más enojado, más duro así?
2F3S2	00:23:15.8	00:23:17.7	Pues, el de Cartagena.
Élodie	00:23:17.7	00:23:29.6	El de Cartagena, de acuerdo. Si le digo «tecnología», ¿qué me dice?
2F3S2	00:23:23.7	00:23:29.6	¿De tecnología? Mmmh.
Élodie	00:23:29.8	00:23:34.6	¿No? ¿Ninguno en particular? ¿Si le digo «elegancia»?
2F3S2	00:23:38.2	00:23:40.4	La gente de Bogotá.
Élodie	00:23:40.2	00:23:46.0	¿De Bogotá? De Bogotá. Listo, ¿si le digo «vulgaridad»?
2F3S2	00:23:46.3	00:23:57.5	La de Cartagena, hay una parte que son, como le digo, la de los pueblos son vulgares (risas).
Élodie	00:23:57.6	00:24:01.8	(Risas). Sí, sí, sí, sí, está bien. Entonces, pueblos de Cartagena, ¿no?
2F3S2	00:24:01.7	00:24:02.9	Mmmh.
Élodie	00:24:02.9	00:24:13.5	¿»Sentido del humor»?
2F3S2	00:24:08.0	00:24:13.5	Sentido del humor, pues, Santa Marta.
Élodie	00:24:13.3	00:24:17.8	Mmmh, listo. ¿»Bajos recursos económicos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:24:17.8	00:24:25.8	Bajos recursos económicos, pues, aquí.
Élodie	00:24:25.9	00:24:28.1	¿Aquí, en Santa Marta?
2F3S2	00:24:28.1	00:24:31.4	Listo, ¿y si le digo «altos recursos económicos»?
2F3S2	00:24:34.3	00:24:35.6	Pues, Bogotá.
Élodie	00:24:35.6	00:24:36.1	¿Bogotá?
2F3S2	00:24:36.1	00:24:36.8	Sí.
Élodie	00:24:36.8	00:24:40.2	Eh, ¿si le digo «confianza en el trato»?
2F3S2	00:24:41.9	00:24:46.0	¿Confianza en el trato? Bogotá.
Élodie	00:24:46.0	00:24:49.0	¿Bogotá, también? Y, ¿»autoridad»?
2F3S2	00:24:51.1	00:24:52.2	¿Autoridad?
Élodie	00:24:52.2	00:24:53.6	Exactamente.
2F3S2	00:25:04.8	00:25:05.5	Mmmh.
Élodie	00:25:05.5	00:25:08.6	¿No? ¿Ninguna? Si le digo «respeto», ¿qué me dice?
2F3S2	00:25:10.6	00:25:11.8	Pues, aquí.
Élodie	00:25:11.8	00:25:22.6	Aquí también, en Santa Marta, listo. Y, ¿hay otras palabras así que asocie usted con, con algún lugar o con el habla de algún lugar que yo no haya dicho?
2F3S2	00:25:23.2	00:25:23.8	No.
Élodie	00:25:23.8	00:25:24.2	¿No?
2F3S2	00:25:24.2	00:25:24.6	No.
Élodie	00:25:24.6	00:25:52.6	No, listo. Ahora le voy a hacer preguntas que ya hicimos, o sea, pero es porque durante una encuesta, así como vamos hablando del mismo tema, de repente, la gente quiere agregar cosas o cambiar un poco sus repuestas. Entonces, no es ninguna trampa, sino que forma parte del proceso. Le voy a pedir que me mencione tres zonas donde hablan el español igual o pare-, parecido a como us-, usted lo habla.
2F3S2	00:25:55.7	00:26:15.2	Igual o parecido, mmmh (risas). Pues yo siento que en Bogotá se habla casi igual, pero su acento es un poquito distinto al de acá.
Élodie	00:26:15.1	00:26:22.1	Es, es distinto, ¿no? Y hay, ¿no hay hablas más parecidas al de acá que Bogotá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:26:24.0	00:26:25.8	Mmmh, mmmh.
Élodie	00:26:25.8	00:26:26.3	¿No?
2F3S2	00:26:26.4	00:26:27.2	No.
Élodie	00:26:27.8	00:26:33.9	Y, ¿me puede decir grupos de gente que aquí en Santa Marta hablan igual o parecido a usted?
2F3S2	00:26:34.6	00:26:35.3	Mmmh.
Élodie	00:26:35.3	00:27:03.9	¿Ninguno? ¿Nadie habla como usted? ¿No? Listo. Y tres zonas donde hablan el castellano un poco diferente justamente a, a como lo habla usted, o sea, ¿no hay zonas donde hablan con un acento distinto en español?
2F3S2	00:27:10.1	00:27:12.5	Yo creo que, para la Zona.
Élodie	00:27:12.5	00:27:13.0	¿Perdón?
2F3S2	00:27:13.1	00:27:14.0	Para la Zona.
Élodie	00:27:14.0	00:27:15.8	¿Para la Zona?
2F3S2	00:27:15.3	00:27:18.3	Sí, siento que hablan distinto.
Élodie	00:27:18.3	00:27:18.8	¿Mmmh?
2F3S2	00:27:18.8	00:27:20.8	Que para la Sierra también...
Élodie	00:27:20.8	00:27:21.5	Ah, la Sierra.
2F3S2	00:27:21.5	00:27:22.8	Siento que hablan distinto.
Élodie	00:27:22.8	00:27:34.9	Listo, listo, de acuerdo. La Sierra. ¿Y tres grupos de gente que hablan diferente a usted aquí en Santa Marta?
2F3S2	00:27:34.0	00:27:34.4	Mmmh.
Élodie	00:27:34.5	00:27:36.0	¿No? ¿Todo el mundo habla igual?
2F3S2	00:27:36.0	00:27:36.6	Ahí está.
Élodie	00:27:36.5	00:27:54.3	Ok, bueno. Ah, no sé si puede ver, sin gafas, si le muestro esto, ¿puede ver? Porque, de repente, la gente me dice: «¡No! No tengo mis, mis gafas, mis lentes». Aquí está un mapa...
2F3S2	00:27:54.4	00:27:55.0	¿Mmmh?
Élodie	00:27:55.2	00:28:02.6	...de la Zona Caribe y la pregunta es, aquí Santa Marta, ¿ve en el, en el medio?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:28:02.6	00:28:04.0	Sí, Santa Marta.
Élodie	00:28:04.1	00:28:06.6	Y aquí, lue-, está Riohacha...
2F3S2	00:28:06.8	00:28:07.3	Riohacha.
Élodie	00:28:07.3	00:28:07.9	...Barranquilla...
2F3S2	00:28:08.2	00:28:09.8	Cartagena.
Élodie	00:28:10.0	00:28:10.7	...Valledupar.
2F3S2	00:28:10.8	00:28:11.8	¿Mmmh?
Élodie	00:28:11.8	00:28:25.2	Y mi pregunta sería: según usted, ¿hasta dónde se extiende el habla samaria, el acento samario?
2F3S2	00:28:22.4	00:28:25.2	¿El acento samario?
Élodie	00:28:25.1	00:28:34.1	¿Si el acento se restringe a la ciudad misma o si se escucha un poco más allá de, de la ciudad?
2F3S2	00:28:34.2	00:28:37.9	Mmmh, no, no lo he escuchado diferente en otro lugar.
Élodie	00:28:38.1	00:28:40.4	¿No lo ha, no lo ha escuchado diferente?
2F3S2	00:28:40.4	00:28:41.1	Mmmh.
Élodie	00:28:41.2	00:28:43.8	Entonces, se, se extiende mucho, ¿no?
2F3S2	00:28:43.9	00:28:48.2	Pues, yo siento que el acento de Santa Marta solamente es acá.
Élodie	00:28:48.4	00:28:50.4	¿Ah, solamente dentro de la ciudad?
2F3S2	00:28:50.5	00:28:51.2	Mmmh.
Élodie	00:28:50.9	00:29:41.6	De acuerdo, de acuerdo, listo, perfecto. Ahora, estamos llegando hast-, al final, casi. Le voy a, a, a, a decir una, una lista de, de ciudades y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en», ¿sí? Entonces, me tiene que decir si le gusta o no la manera de hablar. De repente, si no conoce la ciudad o si no conoce cómo hablan en esa ciudad me dice: «No sé, no conozco», ¿sí? O si me dice, me puede decir también: «Me es indiferente», ¿no? No, no es que ni me guste o no me guste, me es indiferente. ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:29:41.8	00:29:45.0	Pues, no conozco (risas).
Élodie	00:29:45.0	00:29:46.3	¿No lo cono-, no lo co-?
2F3S2	00:29:46.5	00:29:48.5	¡Ah (risas)! Cerquita, nunca he ido, no.
Élodie	00:29:48.6	00:29:53.0	Listo. Perfecto, no hay problema. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
2F3S2	00:29:53.1	00:29:53.7	Sí.
Élodie	00:29:53.8	00:29:54.1	¿Sí?
2F3S2	00:29:54.2	00:29:54.3	Sí.
Élodie	00:29:54.3	00:29:55.2	De acuerdo.
2F3S2	00:29:55.3	00:29:58.2	No la conozco, pero sí he tratado con personas...
Élodie	00:29:58.2	00:30:04.8	¿Sí? Es que, de repente, a veces uno no ha estado allá, pero como mucha de gente de Bogotá viene acá...
2F3S2	00:30:04.8	00:30:05.3	Exacto.
Élodie	00:30:05.3	00:30:06.2	Uno lo conoce, ¿verdad?
2F3S2	00:30:06.2	00:30:06.5	Sí.
Élodie	00:30:06.5	00:30:10.9	Por, por eso también, claro. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
2F3S2	00:30:13.9	00:30:15.2	Sí.
Élodie	00:30:15.4	00:30:16.3	¿Sí le gusta?
2F3S2	00:30:16.3	00:30:20.6	Sí. Tampoco lo conozco, pero sí he tratado también personas que son de allá.
Élodie	00:30:20.7	00:30:24.9	Listo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
2F3S2	00:30:25.0	00:30:28.5	Mmmh, sí. Sí, me gusta.
Élodie	00:30:28.2	00:30:30.9	Listo. ¿»En España»?
2F3S2	00:30:31.0	00:30:33.2	Mmmh, no...
Élodie	00:30:33.2	00:30:34.0	¿No conoce?
2F3S2	00:30:34.2	00:30:34.8	No conoce.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:30:34.8	00:30:36.5	Perfecto. ¿»En La Guajira»?
2F3S2	00:30:36.6	00:30:38.5	Sí.
Élodie	00:30:37.9	00:30:41.2	Sí, le gusta. ¿»En el interior de Colombia»?
2F3S2	00:30:41.2	00:30:44.9	Pues, me gusta mucho el acento, sí.
Élodie	00:30:44.8	00:30:47.3	¿Sí? ¿»En Medellín»?
2F3S2	00:30:47.3	00:30:47.8	Sí.
Élodie	00:30:47.7	00:30:50.1	Sí, le gusta. ¿»En Santa Marta»?
2F3S2	00:30:50.1	00:30:50.6	¡Uy (risas)!
Élodie	00:30:50.8	00:30:52.2	(Risas) ¿Ah, sí? Mucho, ¿no?
2F3S2	00:30:52.2	00:30:52.7	Sí (risas).
Élodie	00:30:52.7	00:30:54.9	Listo. ¿»En Valledupar»?
2F3S2	00:30:54.8	00:30:56.3	También, me gusta.
Élodie	00:30:56.3	00:30:58.1	También, le gusta, ¿verdad?
2F3S2	00:30:57.2	00:30:57.5	Sí (risas).
Élodie	00:30:57.5	00:31:08.7	Muy bien. Y ahora, para, para terminar, vamos a hacer lo mismo, pero con gente. Entonces, la frase sería: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes». ¿Qué me dice?
2F3S2	00:31:08.7	00:31:12.2	Mmmh, no, nunca he...
Élodie	00:31:10.9	00:31:14.4	¿No conoce? Listo. ¿»De los barranquilleros»?
2F3S2	00:31:14.4	00:31:16.7	Mmmh.
Élodie	00:31:15.8	00:31:18.2	No conoce. ¿»De los bogotanos»?
2F3S2	00:31:18.2	00:31:19.9	Sí.
Élodie	00:31:18.5	00:31:27.6	Sí, le gusta. ¿»De los cartageneros»? Sí, le gusta. ¿»De los españoles»? ¿No conoce o no le gusta?
2F3S2	00:31:27.7	00:31:35.2	Pues, sí me gusta porque hablan como sof-, diferente, pero sí (risas).
Élodie	00:31:35.2	00:31:39.2	(Risas). ¿Sí? Listo, perfecto. ¿»De los indígenas de la Sierra»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F3S2	00:31:39.2	00:31:39.6	Sí.
Élodie	00:31:39.7	00:31:40.4	Sí, le gusta, ¿verdad?
2F3S2	00:31:40.4	00:31:41.0	Sí.
Élodie	00:31:41.0	00:31:42.8	¿»De los mexicanos»?
2F3S2	00:31:45.0	00:31:47.7	Pues, no más los he oído por televisión (risas).
Élodie	00:31:47.1	00:31:49.7	¿Sí? Pero los conoce, ¿verdad? Y, ¿le gusta?
2F3S2	00:31:49.8	00:31:50.4	Sí.
Élodie	00:31:50.5	00:31:53.6	Perfecto. ¿»De los pastusos»?
2F3S2	00:31:54.0	00:31:55.6	¡Ah! Eso, sí: no.
Élodie	00:31:55.7	00:31:57.4	No, ¿no conoce o no le gusta?
2F3S2	00:31:57.5	00:31:58.6	No conozco (risas).
Élodie	00:31:58.6	00:32:01.2	No conoce, perfecto. ¿»De los samarios»?
2F3S2	00:32:01.2	00:32:02.7	Sí (risas).
Élodie	00:32:02.6	00:32:04.7	Y, ¿»de los venezolanos»?
2F3S2	00:32:04.8	00:32:06.2	Algunos.
Élodie	00:32:06.3	00:32:15.2	¿Algunos? Muy bien, ok. Eh, su barrio, ¿cómo se llama?
2F3S2	00:32:13.9	00:32:15.2	Simón Bolívar.
Élodie	00:32:15.5	00:32:22.0	¿Su profesión, ocupación u oficio? No sé si tiene...
2F3S2	00:32:22.0	00:32:26.9	Ahorita mismo, como dicen por ahí, «ama de casa».
Élodie	00:32:26.4	00:32:30.4	Ama de casa, listo. Sexo, femenino, ¿su edad?
2F3S2	00:32:30.2	00:32:32.2	Treinta y tres años.
Élodie	00:32:32.2	00:32:36.1	Listo, ¿nivel de instrucción?
2F3S2	00:32:36.2	00:32:37.1	¿De estudio?
Élodie	00:32:37.2	00:32:38.6	Sí, ¿hasta dónde ha llegado?
2F3S2	00:32:38.7	00:32:40.1	Hasta séptimo.
Élodie	00:32:40.3	00:32:45.7	Pues, ya. Hemos terminado.

2M1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
2M1S1	00:00:00.0	00:00:02.4	Entonces, usted pregunte.
Élodie	00:00:02.4	00:00:03.9	¿Usted es de Santa Marta?
2M1S1	00:00:04.9	00:00:08.9	Pues, yo soy del Atlántico.
Élodie	00:00:07.1	00:00:08.9	¿Ajá?
2M1S1	00:00:07.6	00:00:21.8	Tengo de estar en Santa Marta, ¿qué le digo? Como treinta y pico de años. Prácticamente, soy samario porque, que no vivo en el Atlántico hace como, como casi, casi la misma edad, como treinta y más, ¿sí? Yo soy de Puerto Colombia. Soy costeño, costeño.
Élodie	00:00:21.8	00:00:26.8	De acuerdo y, y sus, si, ¿sus papás eran de aquí, su...?
2M1S1	00:00:26.7	00:00:35.0	No, ellos eran de Puerto y de Barranquilla, sino que ellos se radicaron acá porque mi papá, el trabajo de él, era acá en Santa Marta y acá nos quedamos todos.
Élodie	00:00:34.9	00:00:35.9	De acuerdo.
2M1S1	00:00:35.9	00:00:40.3	¿Ya? O sea, ellos tienen como cincuenta años de estar aquí en Santa Marta, cincuenta o cincuenta y pico.
Élodie	00:00:40.3	00:00:40.9	¡Uf! Bastante.
2M1S1	00:00:40.9	00:00:45.0	¿Ya? Porque yo pasé en Barranquilla un tiempo y me regresé hace como treinta y cinco años, por ahí.
Élodie	00:00:45.0	00:00:50.7	De acuerdo y, ¿ha vivido en otro país o en otra región de Colombia?
2M1S1	00:00:50.6	00:01:06.6	Eh, en otro país, no, pero región tampoco porque vivo en la misma región aquí que es esto, la costa norte de la región Caribe, he vivido en La Guajira y he vivido, pues, en Barranquilla, mi, mi, mi infancia y parte de mi juventud y aquí en Santa Marta.
Élodie	00:01:06.5	00:01:15.8	Muy bien, de acuerdo, mmmh, ¿ha visitado otros países que hablen español?
2M1S1	00:01:15.9	00:01:18.8	No, no, no he visitado. O sea, solamente por televisión (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:18.8	00:01:26.4	De acuerdo, de acuerdo, ok. Mmmh, ¿cómo llama al idioma que habla usted?
2M1S1	00:01:26.4	00:01:28.6	Pues, yo lo conozco como español, pues...
Élodie	00:01:27.9	00:01:28.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:01:28.6	00:01:38.1	...castellano, que decían de la lengua, ¿qué le digo? De allá, de los lados de España, pero esto es toda la Historia grande, que no me la, no me la sé. Pero esto es español, pues, español.
Élodie	00:01:38.0	00:01:47.8	Y, ¿y tiene otros nombres su forma de hablar? O sea, ¿ustedes la llaman de otra forma a veces o...?
2M1S1	00:01:45.4	00:01:47.8	A, al, al, ¿al idioma de nosotros?
Élodie	00:01:47.8	00:01:48.8	Sí, al...
2M1S1	00:01:48.8	00:01:49.3	¿Qué es?
Élodie	00:01:49.3	00:01:53.1	Como hablan aquí, por ejemplo, en la costa o en Santa Marta.
2M1S1	00:01:53.1	00:02:34.4	Pues, ¿qué le digo? Nosotros, aquí en Colombia, existimos, hay cinco regiones, cada región tiene su forma de hablar que uno se distingue del uno del otro. Por lo menos, el costeño, eh, como dicen por ahí, «es muy rajadito para hablar», o sea, un poco más vulgarcito es, un poco indiscreto, muy indiscreto, el paisa o lo que se llama «la gente del interior», son cachacos y son como muy ordenados para hablar, eh, muy educaditos, eso sí, en el vocabulario, bastante educados. Están los que son la región de, ¿qué le digo?, la Amazonía, que son gente ya de otra cultura, pues dos culturas como, sino otra clase, un poquito enrazados con, con indios y esa cuestión, entonces ahí hay otro idioma. Pero aquí en Colombia tenemos como, ¿qué le digo? La región Caribe, somos los costeños...
Élodie	00:02:34.4	00:02:35.1	De acuerdo.
2M1S1	00:02:35.1	00:02:42.0	...que supuestamente somos los más, para hablar, somos los más, pues prácticamente los más puercos para hablar con la boca, ¿ya?
Élodie	00:02:42.0	00:02:57.3	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, interesante. Y si, si tuviera que elegir tres regiones, zonas o lugares de Colombia que según usted hablan igual a usted, ¿qué, qué elegiría?

2M1S1	00:02:57.3	00:03:51.7	<p>Pues, ¿qué le digo? Dentro de la misma región porque, la verdad, pues, el paisa habla diferente, el cachaco habla diferente, el santandereano hablan de otro, por lo menos. Pues, yo, uno pues el idiomita, el idioma de nosotros es un poquito, eh, ¿qué le digo? Puede ser con el de, o sea, el, la forma de hablar de acá, del samario puede irse con, ¿qué le digo? Más o menos como con los barranquilleros, más o menos porque el barranquillero es muy vulgar y el cartagenero pues, sabe que somos de las ciudades de la costa, está Santa Marta, Barranquilla y Cartagena que son las tres principales ciudades, porque el resto son ciudades, pero no, pues no tan importantes en comercio y esa cuestión y cada quien tiene su forma de hablar. Por lo menos, si hablamos del cartagenero, él habla como dicen por ahí «muy golpeado», pegan mucho la, la lengua, o sea. El costeño por lo que es vulgar, aquí uno es como un poquito más, más quietecito, no es tan vulgar y es como un poco más, ¿ya? Lo que es el samario...</p>
Élodie	00:03:51.7	00:03:55.2	<p>¿Ajá? De acuerdo. Dentro de lo que es la costa...</p>
2M1S1	00:03:55.2	00:04:23.3	<p>Sí, entre la costa, aquí mismito en los tres departamentos así seguiditos, lo que es Atlántico, Magdalena y, y Bolívar, ahí se nota la diferencia. Te vas de aquí, de Santa Marta, vas a Cartagena y enseguida not-, notas el cambio de idioma porque le golpean enseguida el, el, el, el español y dice uno que se lo golpean, aunque también dirán lo mismo de uno, ¿ya? Eh, no sé qué grande es de uno, si será que, bueno, nosotros, creo que no golpeamos, pero por lo menos ellos golpean más que nosotros. O sea, golpear es que, lo que uno dice, que maltratan al idioma, ¿ya?</p>
Élodie	00:04:23.3	00:04:35.3	<p>Mmmh, de acuerdo, muy bien. Y otra pregunta, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia, a usted, le gusta como se habla el español?</p>
2M1S1	00:04:35.3	00:04:54.7	<p>¿Qué le digo? Pues, así, así, me gusta mucho allá por los lados de Medellín, que hablan el, el paisa, que lo hablan muy boni-, que lo hablan con el español, hablan muy bonito. O sea, son como más educaditos, más (no se entiende) el idioma, respetan mucho el vocabulario, ¿ya?</p>
Élodie	00:04:54.7	00:04:55.8	<p>De acuerdo.</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:04:55.5	00:05:12.0	Sí, allí, el paisa, o sea, lo que son gente de Medellín, de aquellos pedazos, que es el paisa, usted habla con un paisa y enseguida le gusta el paisano, al, no maltratan mucho el, el, el español, como dice uno por ahí.
Élodie	00:05:08.7	00:05:12.0	Y, ¿hay otras regiones que le gustan?
2M1S1	00:05:12.0	00:05:22.0	Pues, por la lengua, pues, ¿qué le digo? Me gustaría conocer lo que es la región de la, de la Amazonía, del Amazonas porque, por la cultura.
Élodie	00:05:22.1	00:05:22.5	Ah, ya.
2M1S1	00:05:22.5	00:05:50.8	Porque sabe que por acá dicen que indígenas y esa cuestión que por allá, pues, de pronto, por la, la vegetación y el idioma es como, porque ya, digo, son como otras lenguas porque son como, como, ya, eh, es indígenas, lo que uno dice «indígenas», ¿ya? Ahí, sería como bonito, por lo menos aquí nosotros también tenemos la lengua de, del, los, los, ¿cómo es? Los, los, los aborígenes de nosotros, por lo menos aquí están los arhuacos, están los, los, los arhuacos y...
Élodie	00:05:51.0	00:05:57.4	¿Los koguis?
2M1S1	00:05:52.8	00:05:57.4	Los koguis, sí, que son, son tres lenguas, ¿ya? Pero ellos están como bastante civilizados, ¿ya?
Élodie	00:05:57.4	00:05:58.1	¿Ya?
2M1S1	00:05:58.2	00:06:02.6	Eh, o sea, civilizados los que ya hablan el, el español y lo enredan con la lengua de ellos, ¿ya?
Élodie	00:06:02.7	00:06:03.3	Ya.
2M1S1	00:06:03.3	00:06:11.3	En cambio, por allá, por el Amazonas, pues, todavía no hay gente que no, no habla el español, ¿ya? Entonces sería como bueno conocer esa, pues me llama, siempre me ha llamado la atención, ¿ya?
Élodie	00:06:11.3	00:06:21.4	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, y según usted, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan mejor?
2M1S1	00:06:23.3	00:06:25.3	Pues, siempre he pensado que en el interior.
Élodie	00:06:25.4	00:06:25.9	¿Mmmh?

2M1S1	00:06:26.2	00:06:50.2	La gente, la del interior, o sea, o sea, no golpean mucho el, el castellano, el español no lo golpean, no lo maltratan mucho y son como muy, ¿qué le digo? Este, respetuosos, respetuosos. Aquí a, usted de pronto va a Barranquilla, y usted, parece usted que, dicen una vulgaridad: «Oye, care, no sé qué cosa, ¿ya?», mientras que allá sí le hacen, le, o sea, dicen las cosas como son, son como más, más educados en el idioma, más, más educados, bastante.
Élodie	00:06:50.4	00:06:55.4	De acuerdo, mmmh, muy bien, ¿y hay otras o sobre todo el interior, o sea...?
2M1S1	00:06:55.6	00:06:57.1	Mmmh, más que todo el interior.
Élodie	00:06:57.4	00:06:57.8	¿El interior?
2M1S1	00:06:57.9	00:06:58.5	Sí, eso, eso.
Élodie	00:06:58.6	00:06:59.9	¿El interior en general, o sea, no son...?
2M1S1	00:06:59.9	00:07:14.5	Sí, lo que es Bogotá, Medellín, Manizales y esa cuestión, ¿ya? Gente de allá, de lo, del clima que es el que es más frío también, me imagino que el clima también ayuda en eso y, ¿ya? Porque por aquí cerca este es muy caliente y las calores y eso, pues lo hacen a uno hasta hablar, hablar barbaridades, ¿ya?
Élodie	00:07:14.5	00:07:14.8	Puede ser.
2M1S1	00:07:14.8	00:07:22.8	Porque por habladito así, también hay uno muy bonito que es el, el santandereano, que es un habladito como, como, ¿qué le digo? Como, como cantadito.
Élodie	00:07:22.3	00:07:22.8	¿Mmmh?
2M1S1	00:07:22.9	00:07:31.6	No sé, usted ha escuchado a los santandereanos, que ellos hablan todo cantadito, entonces también son, esa, esa, esa lengua también es como muy, en sí, en sí, me identifico más con la del interior.
Élodie	00:07:31.6	00:07:32.9	Ya, de acuerdo.
2M1S1	00:07:32.9	00:07:33.1	¿Ya?
Élodie	00:07:33.2	00:07:43.8	Muy bien, perfecto, perfecto. Y, ¿cuáles son las tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde siente que hablan diferente a usted?

2M1S1	00:07:48.0	00:08:09.1	Pues, ¿qué le digo? Lo que pasa es que cada zona tiene su, por aquí, por decir, aquí uno dice palabras que, que, allá, en el interior, tienen como otro significado, ¿ya? Entonces lo, lo, entienden como otra cosa, ¿ya? Entonces, pues, repítame otra vez la pregunta para ver si de pronto...
Élodie	00:08:09.2	00:08:16.4	Que usted siente que, que tienen un habla diferente, incluso si hablan español, pero se habla diferente, siente una diferencia...
2M1S1	00:08:16.5	00:08:17.0	Mmmh.
Élodie	00:08:17.0	00:08:19.6	...entre su propia forma y la de ellos.
2M1S1	00:08:19.5	00:08:41.4	Pues, ¿qué le digo? O sea, lo diferente no, no.... Porque, como le digo, como estamos por regiones, cada región tiene su forma de hablar y cada persona de allá se expresa diferente, ¿ya? Por lo menos, yo aquí le digo, por decir, al guineo, le digo «guineo» y allá le dicen «banano», por decir, allá en el interior le dicen «banano» a un guineo, un guineo. Eh, también de pronto aquí, aquí comemos guineo verde, bastante, allá en Medellín o el interior el guineo casi no lo comen.
Élodie	00:08:41.5	00:08:42.0	¿Mmmh?
2M1S1	00:08:42.0	00:08:51.7	¿Ya? Entonces, son cositas así, ¿ya? Entonces, por lo menos, como le digo, aquí es bana-, ah, guineo, y allá es banano, entonces, es la misma fruta, es lo mismo, pero todos allá le dicen, lo llaman de otra forma.
Élodie	00:08:51.8	00:08:57.4	Entonces, ¿usted diría que gente que habla diferente es gente del interior, por ejemplo?
2M1S1	00:08:57.6	00:09:05.2	O sea, mmmh, hablan diferente porque yo vivo aquí. De pronto si yo viviera en el interior, yo pensaría de los costños lo mismo, que ellos hablan diferente de mí...
Élodie	00:09:05.2	00:09:06.0	Claro, claro, seguramente.
2M1S1	00:09:06.1	00:09:23.0	¿Ya? Entonces, sí, lógico entonces, ahí sí me identifico que ellos hablan diferente a nosotros, o sea, el dialecto de ellos es, es ahí, como tienen un idiomita, así como, como el dialecto cantadito o así lo, lo tienen muy educado y nosotros aquí que nos explayamos con la boca.
Élodie	00:09:23.1	00:09:31.6	Ya, de acuerdo, ¿y en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:09:34.1	00:09:37.7	La verdad, yo aquí en la costa no me gusta como habla el cartagenero.
Élodie	00:09:37.7	00:09:38.7	¿Ajá? Muy bien.
2M1S1	00:09:38.9	00:09:44.8	Porque (risas), golpea mucho, eso es su y, ¿qué le digo? También el barranquillero porque es muy vulgar.
Élodie	00:09:44.8	00:09:45.8	Ah, ya.
2M1S1	00:09:46.0	00:09:57.7	Vulgar, vulgar, eso, sí, la verdad eso, uno, en vez de decir: «Pásame el celular», por decir, ellos «¡Oye! Pásame esa...» vulgaridad, ¿ya? Entonces, lo que es el barranquillero, por lo que es muy vulgar y el cartagenero porque golpea bastante.
Élodie	00:09:57.8	00:10:09.1	De acuerdo, muy bien, muy bien, perfecto. Eh, mmmh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2M1S1	00:10:09.2	00:10:28.9	¿Peor? Pues, yo siempre he escuchado y, que veces a uno hasta le causa hasta gracia, a, a, a los opitas, a los que son de allá, de los lados, ¿de qué?, de Pasto, pastusos, que le decimos pastusos y hay hasta chistes que mejor dicho, unas mamaderas, perdón, unas vaciladeras que le caen a los pastusos, o sea, uno de los pastusos se burla por el hablado, ¿ya?
Élodie	00:10:28.9	00:10:29.6	Ya.
2M1S1	00:10:29.8	00:10:33.4	Porque es un hablado ahí todo como, como, como de bobo, como de tonto dice uno por aquí, ¿ya?
Élodie	00:10:33.4	00:10:33.9	Ya.
2M1S1	00:10:34.0	00:10:34.5	El pastuso.
Élodie	00:10:34.6	00:11:03.3	El pastuso, perfecto, perfecto, muy bien. Y ahora vamos a hablar de la gente con la que suele hablar dentro de la ciudad de Santa Marta, con la gente que ve aquí en la ciudad. Dentro de Santa Marta, ¿quién o qué personas siente que hablan igual a usted?
2M1S1	00:10:54.7	00:11:03.3	Pues, le cuento que yo no me he puesto a analizar eso, no, eso no, pues como nosotros nos entendemos y hablamos el mismo idioma, pues, todos, pues yo pienso que todos nos entendemos, ¿ya?
Élodie	00:11:03.5	00:11:04.0	¿Ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:11:03.9	00:11:06.8	Entonces no, no, no he notado esa diferencia, no, no.
Élodie	00:11:06.8	00:11:18.9	¿No tiene la, la, la impresión de que, por ejemplo, la gente de su entorno, sus amigos, o, no sé, gente de su generación, o gente de tal barrio habla más igual a usted que otra...?
2M1S1	00:11:18.9	00:11:35.6	No, no, no. De pronto, ¿qué le digo? En aspectos económicos, la gente que tiene más plata que la otra son los que tiran como que de, como que de, de pulirse más que la, que, que, que uno, que no tiene plata, ¿ya? Entonces el, el, por lo general, que, el que tiene plata trata como de hablar mejor...
Élodie	00:11:35.7	00:11:36.7	Ah, ya.
2M1S1	00:11:36.5	00:11:39.6	¿Ya? En cambio, uno, pues, habla aquí el, el idioma de uno, ¿ya?
Élodie	00:11:39.7	00:11:42.1	Y, ¿cómo?, ¿cómo hablan ellos?
2M1S1	00:11:42.1	00:12:06.1	O sea, hablan como un poquito más educadito, más recatadito, eh, menos groserías, de pronto, piensan las cosas antes de decirlas, ¿ya? En cambio, uno, pues, me, son la gente que tiene como un poquito de recursos económicos, un poquito más que uno, ¿ya?
Élodie	00:11:55.7	00:12:06.1	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, perfecto. Mmmh, ¿qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
2M1S1	00:12:06.2	00:12:11.1	¿Personas? ¿Cómo así? No, no, ¿como lugares o qué o...?
Élodie	00:12:10.1	00:12:20.6	¿Qué personas, perso-, tipos de personas? ¿A lo mejor hay una categoría de gente que le parece que habla, o sea que le gusta como habla?
2M1S1	00:12:21.0	00:12:23.1	Pues, la verdad, nunca he pensado en eso, nunca, no, no, no.
Élodie	00:12:23.1	00:12:23.5	¿Sí?
2M1S1	00:12:23.7	00:12:37.0	¡Lógico (risas)! Yo (no se entiende). De pronto, eh, usted por lo que viene de otro país y habla, pues, a su idioma de aquel lado y el mío, ¿ya? Entonces, pues, me costó impresión porque primera vez que hablo con usted, por decir...
Élodie	00:12:36.9	00:12:37.2	Sí, claro.

2M1S1	00:12:37.4	00:12:50.3	Pero así, así, como uno, siempre del vulgo, uno se, se coge con toda la gente por acá, entonces uno está como viviendo aquí en Santa Marta, uno no sabe cómo habla este, cómo aquel, o cómo el aquel barrio, o cómo aquel otro barrio. De pronto, sí de ciudad en ciudad, sí es diferente, ya.
Élodie	00:12:49.6	00:12:50.3	¡Ah! Sí.
2M1S1	00:12:50.3	00:12:50.7	¿Ya?
Élodie	00:12:50.7	00:12:51.5	De pronto, ¿no siente diferencia?
2M1S1	00:12:51.4	00:13:09.3	De aquí, así, no. Te digo, de pronto, la gente que vive en el centro es como más, más abierta para hablar, más, le ponen más, más co-, pero es por, de pronto, por lo de como allá hay, mmmh, este, comercio y esa cuestión, ¿ya? De pronto, por el mismo entorno, ellos hablan, de pronto, diferente, ya.
Élodie	00:13:09.3	00:13:09.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:13:09.7	00:13:14.3	Y como con más bulla y toda esa cuestión que uno que vive por acá, por el lado, pues, por los alrededores, ¿ya?
Élodie	00:13:14.3	00:13:15.8	Ya, ya, ok.
2M1S1	00:13:15.9	00:13:16.2	¿Ya?
Élodie	00:13:16.3	00:13:20.6	Ya, sí, eh, sí, cierto que eso, es, son cosas que no, uno no siempre se pregunta o sea que...
2M1S1	00:13:20.6	00:13:21.2	Y sí (risas).
Élodie	00:13:21.2	00:13:22.4	...yo entiendo muy bien (risas).
2M1S1	00:13:22.5	00:13:22.8	¿Ya?
Élodie	00:13:22.8	00:13:33.1	Eh, muy bien. Entonces, ¿qué personas según le parece, en Santa Marta, es la que habla mejor?
2M1S1	00:13:33.1	00:13:35.7	Los de barrios, los barrios altos, la gente de plata.
Élodie	00:13:35.7	00:13:36.7	De plata, ¿le parece?
2M1S1	00:13:36.7	00:13:37.0	Sí.
Élodie	00:13:37.0	00:13:37.3	¿Hablan mejor?
2M1S1	00:13:37.3	00:13:44.4	Sí, pues, sí. Pues, sí, porque de pronto ellos tienen un nivel de educación más alto que el de nosotros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:13:43.5	00:13:43.9	¿Mmmh?
2M1S1	00:13:43.9	00:13:55.7	Por lo menos, yo, ¿qué le digo? Yo que soy, que soy un bachillerato, hay gente que está, hay universitarios, hay profesionales y hay por la, el, el estrato y por el, por la educación que tienen, hablan diferente a, a de pronto, a uno, ¿ya?
Élodie	00:13:55.7	00:14:02.6	De acuerdo, de acuerdo, muy bien y, ¿qué zonas de Santa Marta le parece que hablan diferente a usted?
2M1S1	00:14:04.3	00:14:21.7	¿Qué le digo? O sea, allí, donde, los, los muchachos estos que pescan, que ellos tienen un vocab-, pues, ellos son como, como que bastante que, como ahí se unen varias gentes de varias partes, no solamente de Santa Marta, entonces, ¿qué le digo? Ellos, en medio de los pescadores hablan más distinto que uno.
Élodie	00:14:21.9	00:14:27.1	Muy bien, de acuerdo, muy bien. Es, eh, ¿distinto por las palabras que emplean?
2M1S1	00:14:27.1	00:14:30.3	Sí, por las palabras, por el tono y por, como ellos son más bullosos.
Élodie	00:14:30.4	00:14:30.8	Ah, ya, mmmh.
2M1S1	00:14:30.8	00:14:38.0	¿Ya? Usted por lo menos va a la playa donde están, los los pescadores y: «¡Óyeme! Y pásame esto». En cambio, uno, de pronto, lo hace un poquito más, más, más en silencio, ¿ya?
Élodie	00:14:37.9	00:14:38.8	De acuerdo.
2M1S1	00:14:38.6	00:14:40.2	¿Ya? Porque ellos hablan es con todo el mundo.
Élodie	00:14:40.2	00:14:51.6	Ya, muy bien, ok, mmmh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español?
2M1S1	00:14:50.9	00:14:51.7	No, mmmh.
Élodie	00:14:51.7	00:14:52.1	¿No hay?
2M1S1	00:14:52.1	00:14:54.8	No, o sea, así, no me he puesto a analizar eso.
Élodie	00:14:54.8	00:15:00.4	De acuerdo y, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2M1S1	00:15:01.3	00:15:04.7	Mmmh, no sé tampoco.
Élodie	00:15:04.7	00:15:05.4	¿Tampoco sabe?

2M1S1	00:15:05.4	00:15:22.1	No, no, no, no, o sea, no hay, no es, ¿qué iba a decir? Que vive todo el mundo aquí, uno está acostumbrado a escuchar a la gente, o de pronto, sí se distingue uno a la gente que es, que vive por los lados del centro, por lo que son, ahí está el mercado y los que están en las playa porque están pescando, por lo que que viven de las bullas, del bullicio, pero ahí, pero del resto no.
Élodie	00:15:22.1	00:15:45.2	De acuerdo, muy bien, perfecto. ¿Qué entiende usted con hablar correctamente?
2M1S1	00:15:29.1	00:15:45.2	¿Qué le digo? Hablar correctamente es, es pronunciar las palabras como son, decir, ¿qué le digo? Por lo menos, si es de día, decir «día» y no uno que decir, de pronto: «Oye, que, que está amaneciendo, ¿ves?», día es día y noche es noche, ¿ya? O sea, llamar las cosas por su nombre.
Élodie	00:15:45.2	00:15:45.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:15:45.7	00:15:53.9	¿Ya? No agregarle más cosas ni, ni ponerle uno a, diferenciar los demás, ¿ya? Sino las cosas como son, ¿ya?
Élodie	00:15:54.0	00:16:06.0	Ya, perfecto, perfecto, eh, mencione un lugar, una zona, una región en que se hable español, para usted, más correctamente.
2M1S1	00:16:06.1	00:16:07.5	Pues, yo pienso que en Medellín.
Élodie	00:16:07.7	00:16:08.7	Medellín, ¿mmmh?
2M1S1	00:16:08.9	00:16:11.5	De aquí, de, de aquí, de Colombia, pienso que Medellín.
Élodie	00:16:11.7	00:16:12.8	¿Por, por, por qué?
2M1S1	00:16:12.5	00:16:18.9	Son como un poquito más no, no golpean mucho el idioma, y son como más recataditos, y dicen las cosas con el nombre que son.
Élodie	00:16:19.0	00:16:19.4	De acuerdo.
2M1S1	00:16:19.7	00:16:24.1	Aquí, he tratado con mucha gente paisa y pues es la, la idea que yo me he formado, ¿ya?
Élodie	00:16:24.1	00:16:34.6	Perfecto, muy bien, ¿y un español? O sea, ¿un lugar, una zona o una región donde se hable incorrectamente, según usted?
2M1S1	00:16:34.6	00:16:35.9	Sí, yo digo Cartagena (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:16:35.9	00:16:36.4	¿Cartagena?
2M1S1	00:16:36.7	00:16:46.6	(Risas). Sí, sí, pues aquí eso yo digo Cartagena porque son, ya (risas). Me imagino que ellos también dirán de uno lo mismo, pero, bueno, para mí, Cartagena.
Élodie	00:16:46.4	00:17:06.5	De acuerdo. Muy bien, muy bien. Eh, las noticias de la radio, ¿en qué, eh, en qué español, en el esp-, en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio? Si pudiera elegir.
2M1S1	00:17:04.7	00:17:06.5	¿Cómo así? ¿Las noticias?
Élodie	00:17:06.7	00:17:15.9	Se, si se escucha, si escucha el noticiero el, la información. Si, si, si puede elegir el, el acento, pues.
2M1S1	00:17:15.8	00:17:16.9	Ah, ya, ¿el vocabulario?
Élodie	00:17:17.0	00:17:24.4	Sí, ¿qué? ¿Qué elegiría? O sea, ¿el de qué zona?
2M1S1	00:17:24.4	00:17:29.4	¿Qué le digo? Como el los de, los de, los de, los del interior.
Élodie	00:17:29.2	00:17:29.9	¿El interior?
2M1S1	00:17:29.8	00:17:51.6	Sí, claro. Son como más, porque es que, no sé si usted ha escuchado aquí una noticia en Santa Marta y usted oye, por lo menos, a Mister Balín y eso vea, el noticio de Mister Balín, lo que va es a reírse, ¿ya? Es un noticiero que esa es pura mamadera de gallo y pura vaciladera. En cambio, usted escucha noticiero de allá del interior y es una cosa ya más, como más educada, ¿ya? Se le ve como más profesionalismo.
Élodie	00:17:50.9	00:17:51.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:17:51.4	00:17:52.3	¿Ya?
Élodie	00:17:52.2	00:17:57.8	Ya, de acuerdo y para la televisión, ¿qué piensa? O sea, si...
2M1S1	00:17:58.0	00:18:10.6	No, así como estamos, creo que estamos, lo único es que sería como que, descentralizar más las, descentralizarlas más porque es que simplemente, la televisión aquí, por lo menos, usted se sintoniza el, el canal Caracol o el RCN, pura noticia de Bogotá.
Élodie	00:18:10.7	00:18:10.8	Ya.

2M1S1	00:18:10.8	00:18:16.6	Y los alrededores de aquí, de la costa, cualquier cosita que suceda, pero aquí que sea extraordinario porque pura gente de aquellos lados, ¿ya?
Élodie	00:18:16.6	00:18:21.5	Ya, entiendo, entonces, ¿no le molesta que la forma de hablar sea, sea del interior?
2M1S1	00:18:21.6	00:18:22.6	No, no, no, no, no.
Élodie	00:18:22.7	00:18:23.9	Está bien, pero que hablen un poco...
2M1S1	00:18:23.9	00:18:31.1	De todo, de todo, de todo, hablar de todo, claro, porque es que uno prende el televisor y lo único que ve en noticiero es pura cosa del interior.
Élodie	00:18:30.9	00:18:31.1	Mmmh.
2M1S1	00:18:31.2	00:18:38.5	Noticias más que todo del interior, aquí tiene que ser algo sensacionalista, que algo sensacional que suceda, que uno enseguida, ¿ya? Pero el resto, ni lo pasan.
Élodie	00:18:38.6	00:18:50.4	De acuerdo, muy bien. Mmmh, eh, por teléfono, ¿qué, en el español de qué zona prefiere que le den información por teléfono?
2M1S1	00:18:52.2	00:19:01.9	¿Por teléfono? ¿Qué le digo? Pues (risas), yo estando aquí, pues, lógico de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:19:01.7	00:19:02.3	¿Mmmh?
2M1S1	00:19:02.3	00:19:07.8	De, de aquí, de aquí, de este espacio, alguien que sea de aquí, de estos lados porque me entiendo con ellos también, ¿ya?
Élodie	00:19:07.8	00:19:08.3	¿Mmmh?
2M1S1	00:19:08.3	00:19:14.5	Porque, ¿qué tal que uno le pregunte a un paisa? Y el paisa me salga con, con el, con cosas que ni por ahí he escuchado. Entonces...
Élodie	00:19:14.5	00:19:14.9	Claro.
2M1S1	00:19:14.9	00:19:16.7	Me, con, con la gente de mi región.
Élodie	00:19:16.7	00:19:24.5	De acuerdo, perfecto y las, las películas que se doblan, las películas extranjeras, ¿qué, qué, si pudiera elegir...?
2M1S1	00:19:24.5	00:19:25.2	¿El doblaje?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:25.2	00:19:25.7	El doblaje.
2M1S1	00:19:25.7	00:19:26.2	¿El idioma?
Élodie	00:19:26.4	00:19:26.9	Eh, sí.
2M1S1	00:19:26.9	00:19:29.2	Le cuento que no me gusta el doblaje español.
Élodie	00:19:29.2	00:19:29.9	¿Ah?
2M1S1	00:19:29.6	00:19:40.4	¡Uf! O sea, el, la, el, lo, el español, no, sino el doblaje que hacen, los de España, ¿sí? Ese doblaje que hacen que eso siente uno, que mucho, mucho, mucho acento de allá, de España.
Élodie	00:19:40.1	00:19:40.4	Ya.
2M1S1	00:19:40.4	00:19:41.1	O sea, no me gusta.
Élodie	00:19:41.1	00:19:42.3	Eso no le, no le gusta.
2M1S1	00:19:42.3	00:19:47.3	Ah, porque ya yo he escuchado doblajes que han hecho de aquí, de Colombia, de pronto, de México, otras partes, otros países y se siente bien.
Élodie	00:19:47.5	00:19:47.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:19:47.7	00:19:50.2	Pero es que, en España, no me gusta el doblaje de los españoles, no sé.
Élodie	00:19:50.3	00:19:53.6	O sea que, ¿preferiría que sea de Colombia o de México o...?
2M1S1	00:19:53.7	00:19:54.7	Ajá, menos España.
Élodie	00:19:54.7	00:19:56.8	Pero no España, sobre todo.
2M1S1	00:19:55.7	00:19:57.0	Mmmh, no.
Élodie	00:19:57.3	00:20:08.8	De acuerdo y en Colom-, y ¿en? ¿Dentro de Colombia? Mmmh, o sea, mmmh, si, si es un acento del interior, ¿no pasa nada? O sea, ¿o prefiere, preferiría que fuera de la costa también?
2M1S1	00:20:08.7	00:20:09.5	¿El doblaje?
Élodie	00:20:09.6	00:20:10.1	El doblaje.
2M1S1	00:20:10.2	00:20:12.7	No, que fuera del interior porque es que ellos hablan mejor que uno.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:12.7	00:20:13.9	Ah, no es (no se entiende).
2M1S1	00:20:13.8	00:20:15.4	(Risas). Son más educaditos que uno (risas).
Élodie	00:20:15.5	00:20:25.0	Bueno (risas), bueno, bueno, ¿y sería bueno, eh? Ah, no, eh, ¿qué opina usted de, de los anuncios, la, de la pu-, la publicidad?
2M1S1	00:20:25.0	00:20:28.0	¿Publicidad? Pero, ¿qué? ¿Escrita o por radio o...?
Élodie	00:20:28.0	00:20:28.6	Por radio, por ejemplo, o por televisión.
2M1S1	00:20:28.7	00:20:29.5	¿O las propagandas?
Élodie	00:20:29.6	00:20:40.0	-visión... pero que usted escucha que viene he-, hecha, hechas por personas que no hablan como en la costa, ¿qué, qué opina de eso? O sea, ¿qué le hace?
2M1S1	00:20:40.1	00:21:17.0	No, es, ¿qué le digo? Pues, por lo menos, las propagandas. Hay unas propagandas que son costeños, que uno sabe que son costeños porque siempre la hacen, se los nota, pero hay gente que hace propagandas y, y bien, o sea, no maltratan el idioma, ni nada. O sea, yo la veo bien, ¿ya? O sea, porque, crece uno, nace y crece, crece viendo esas propagandas y uno, no, o sea, yo lo veo bien, por lo menos, que coloquen un costeño haciendo la propaganda, eso es, tanto el acento, se le siente los golpes, se le siente, en cambio, ya uno como está acostumbrado a las propagandas de la gente de interior, ¿ya? Es que uno no, parece que no fueran mucho en el idioma, ¿ya?
Élodie	00:21:17.1	00:21:23.8	Ya, mmmh, muy bien. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español? Es decir, con un mismo...
2M1S1	00:21:24.3	00:21:37.3	Sería bueno, sería bueno, pero, pero a la vez, y yo creo que eso es difícil porque, imagínese, uno con tantos años de estar viviendo aquí, no, pero sería bueno que, que, como que uno hiciera una, como un solo idioma, ¿ya? Un, un, un solo español.
Élodie	00:21:37.3	00:21:37.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:21:38.0	00:21:44.1	Lo que aquí era guineo, allá fuera guineo, en todas partes fuera guineo, pero eso es difícil, ¿ya? Pero sí, sería bueno.
Élodie	00:21:44.2	00:21:53.5	Mmmh, de acuerdo y, y si, si todos tuviera-, tu-, tuviéramos que hablar el mismo español, con el mismo acento, ¿el de qué país le gustaría que fuera?

2M1S1	00:21:53.6	00:22:13.9	¿Qué le digo? Descarto España, descarto México, descarto Venezuela, Colombia por lo que tiene una diversidad de, de, de su idioma, aquí adentro y, ¿qué le digo? Un poquito, la Argentina, pero es que la gente habla mucho «¡Che!» (risas).
Élodie	00:22:12.1	00:22:13.9	(Risas). ¿Sí?
2M1S1	00:22:14.1	00:22:17.2	(Risas). Sí, ¿qué más disfruto?, ¿qué le digo? Como el ecuatoriano.
Élodie	00:22:17.4	00:22:17.8	¿Mmmh?
2M1S1	00:22:17.9	00:22:18.8	Mmmh.
Élodie	00:22:18.9	00:22:23.6	Y si, y, y dentro de Colombia, si fuera de, de español general, digamos, ¿qué...?
2M1S1	00:22:23.6	00:22:24.0	Los paisas.
Élodie	00:22:24.0	00:22:24.6	¿Los paisas?
2M1S1	00:22:24.6	00:22:25.1	De Medellín, sí.
Élodie	00:22:25.1	00:22:43.3	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, eh, y si, y si tuviera que cambiar usted de acento español, o sea, ya no tiene derecho a hablar samario, digamos, ¿en qué acento le gustaría hablar? ¿Con qué acento?
2M1S1	00:22:43.2	00:22:46.9	¿Qué le digo (risas)? O sea, cero samario, ¿qué le digo?
Élodie	00:22:47.1	00:22:47.7	Cero samario.
2M1S1	00:22:47.8	00:23:00.1	Eh, ¿qué le digo? De pronto, ¿qué le digo? El cachaco, el de, el de Bogo-, Bogotá, el de Bogotá, sí.
Élodie	00:23:00.1	00:23:00.6	Perfecto.
2M1S1	00:23:00.6	00:23:02.0	Sí, porque también son muy educaditos.
Élodie	00:23:01.9	00:23:02.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:23:02.7	00:23:05.4	Se, se, ellos son, son bastante, bastante educados, los cachacos.
Élodie	00:23:05.3	00:23:17.5	Muy bien, de acuerdo. Mmmh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante, sin importancia?
2M1S1	00:23:17.6	00:23:19.6	No, es que es mu-, muy importante.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:19.6	00:23:20.0	¿Muy importante?
2M1S1	00:23:20.0	00:23:28.6	Muy importante, claro, hablar correctamente porque, ¿qué le digo? Uno se diferencia y se, de pronto el, la educación y el aprecio que uno le hace al idioma de uno.
Élodie	00:23:28.6	00:23:29.0	¿Mmmh?
2M1S1	00:23:29.1	00:23:35.5	¿Ya? Porque nosotros tenemos que sentirnos orgullosos que hablamos español.
Élodie	00:23:32.0	00:23:32.5	¿Mmmh?
2M1S1	00:23:32.6	00:23:39.6	Y ahí, pero un español bien hablado después, aunque yo no sé, dicen que el español de allá, de los lados de España es bueno, pero la verdad es que su español no me gusta.
Élodie	00:23:39.6	00:23:40.0	¿Mmmh?
2M1S1	00:23:40.0	00:23:43.6	No, pero sí, sí, hablarlo correctamente, sí sería bueno.
Élodie	00:23:43.6	00:23:54.7	Perfecto, muy bien y, ¿y qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Muy importante, importante...
2M1S1	00:23:54.5	00:23:57.5	Claro, importante, que lo entiendan, que me entiendan o hacerme entender.
Élodie	00:23:57.6	00:23:58.3	¿Mmmh?
2M1S1	00:23:58.3	00:24:06.9	¿Ya? La idea es esa, que me entienda lo que yo digo, ¿ya? O sea, para mí los recursos de que si yo estoy conversando con usted, pues la idea mía es que usted me entienda y yo entenderla a usted.
Élodie	00:24:06.9	00:24:07.5	¿Mmmh?
2M1S1	00:24:07.5	00:24:14.4	Eh, ya uno ve de qué se agarra uno, pero sí es importante entenderse, claro, porque sí es importante la comunicación.
Élodie	00:24:14.5	00:24:27.9	Ya, de acuerdo. ¿Me puede decir, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español o castellano?
2M1S1	00:24:28.0	00:24:42.1	¿Qué le digo? De pronto, de pronto, de, de, de, de, de zona me gusta mucho, ¿qué le digo? El por-, el boli-, el, como habla el boliviano.
Élodie	00:24:42.1	00:24:43.3	¿Ah, sí? Mmmh.

2M1S1	00:24:43.5	00:24:57.4	Sí y Colombia sería como de, de último, ¿ya? (risas). Porque aquí nosotros tenemos una diversidad de dialectos internos, ¿ya? Pero sí, de pronto sí, como habla el boliviano, el ecuatoriano y, en último, nosotros.
Élodie	00:24:57.4	00:25:04.4	Mmmh, ustedes, aquí, ¿en Colombia en general o, o en la costa?
2M1S1	00:25:04.4	00:25:07.8	Sí, si, si vamos a, eh, algo que nos represente: el interior.
Élodie	00:25:07.8	00:25:20.1	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, ¿y le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro o un profesor originario de otra región o de otro pa-, país de habla hispana?
2M1S1	00:25:20.0	00:25:27.8	Claro, porque le enseñe bien, sí, lógico, lógico, es que solamente digo cualquiera, cualquiera, porque si uno va a un colegio es para aprender...
Élodie	00:25:27.8	00:25:28.4	¿Mmmh?
2M1S1	00:25:28.4	00:25:41.4	...y si va a conseguir uno a alguien que lo enseña que está peor que uno, entonces no aguanta. Tiene que ser, no importa de dónde sea si, si colombiano, si de afuera, o de donde sea, ¿ya? Por lo menos que sea de aquí, de Santa Marta o de Bogotá, o si es de Cartagena, donde sea, después que lo enseñe como es, sí, lógico, de cualquier parte.
Élodie	00:25:41.5	00:26:03.5	De acuerdo, de acuerdo. Ahora, le voy a decir palabras y me va a decir, mmmh, en qué, eh, acento o forma de hablar le hace pensar. Por ejemplo, eh, si, si habl-, si hablamos de otros idiomas, le, eh, le doy un ejemplo si, a mí, me dicen «enfado», yo pienso en...
2M1S1	00:26:03.5	00:26:03.9	¿Rabia?
Élodie	00:26:03.9	00:26:05.2	...en alemán.
2M1S1	00:26:05.2	00:26:05.7	¿Ah?
Élodie	00:26:05.8	00:26:20.2	Los alemanes, para mí, suenan, suenan a enojado (risas) cuando hablan, yo no entiendo, no entiendo lo que dicen, pero a mí me suena enojado. Y si me dicen «suave» o «elegante», y pienso en Inglaterra, por ejemplo.
2M1S1	00:26:20.1	00:26:21.0	Mmmh.
Élodie	00:26:21.0	00:26:32.9	Y entonces así, y si lo, lo hacemos, pero, con los, los acentos del español; si le digo «cariño», por ejemplo, si le digo algo cariñoso, ¿en qué acento piensa usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:26:33.0	00:26:34.1	O, ¿en qué parte?
Élodie	00:26:34.2	00:26:42.6	Sí, ¿un acento que le suene cariñoso?
2M1S1	00:26:42.6	00:26:45.7	O sea, ¿una región que me suene como, como, como, así como con cariño?
Élodie	00:26:45.9	00:26:46.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:26:48.3	00:26:54.0	Los santanderes.
Élodie	00:26:49.2	00:26:50.3	¿Mmmh?
2M1S1	00:26:50.1	00:26:52.0	Santanderes, que allá la gente es como muy cariñosa.
Élodie	00:26:52.1	00:26:52.7	De acuerdo.
2M1S1	00:26:52.7	00:26:53.9	Muy especial, muy prudencial.
Élodie	00:26:53.9	00:26:55.6	Y, ¿su forma de hablar es cariñosa?
2M1S1	00:26:55.7	00:26:56.3	Sí, claro.
Élodie	00:26:56.2	00:26:56.5	¿Ajá?
2M1S1	00:26:56.4	00:27:02.3	O sea, la forma de hablar de ellos, sí, porque ellos hablan como, ¿cómo le digo? Ellos hablan como cantadito y muy bonito.
Élodie	00:27:02.3	00:27:03.5	De acuerdo.
2M1S1	00:27:03.5	00:27:07.1	Y son, ¿cómo es? Muy serviciales, cordiales y todo.
Élodie	00:27:07.2	00:27:12.4	De acuerdo, perfecto. ¿Si le digo «enfado, enojo»?
2M1S1	00:27:12.3	00:27:13.4	(Risas). Barranquillero.
Élodie	00:27:13.4	00:27:14.0	¿Mmmh?
2M1S1	00:27:14.0	00:27:16.7	¡Uf! ¡Carajo (risas)!
Élodie	00:27:16.8	00:27:18.5	¿Así le suena (risas)?
2M1S1	00:27:18.5	00:27:19.4	Sí (risas).
Élodie	00:27:19.3	00:27:23.0	Muy bien, ¿si le digo «tecnología»?
2M1S1	00:27:23.0	00:27:28.4	Alguien preparado, ¿qué le digo? Los cachacos.
Élodie	00:27:28.3	00:27:29.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:27:29.7	00:27:31.8	Sí, ellos son bastantes cultos, ¿para qué?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:31.8	00:27:33.4	Los cachacos, ¿son los bogot-?
2M1S1	00:27:33.4	00:27:34.1	Los bogotanos.
Élodie	00:27:34.1	00:27:34.8	Los bogotanos, ¿verdad?
2M1S1	00:27:34.7	00:27:37.1	Son los rolos que uno dice, les llaman «rolos» también, sí.
Élodie	00:27:37.1	00:27:41.8	De acuerdo, eh, ¿»elegancia»?
2M1S1	00:27:41.0	00:27:41.8	Los de Medellín.
Élodie	00:27:42.0	00:27:44.4	Mmmh, ¿»vulgaridad»?
2M1S1	00:27:44.3	00:27:46.8	(Risas). Barranquilleros.
Élodie	00:27:46.7	00:27:48.3	(Risas). De acuerdo.
2M1S1	00:27:48.2	00:27:51.7	(Risas). Me río porque... ¿Usted sí ha escuchado a los barranquilleros, la verdad?
Élodie	00:27:51.6	00:27:52.6	Sí, un poco, mmmh.
2M1S1	00:27:52.5	00:27:57.3	¡Uf, carajo! Yo soy de aquellos lados porque yo soy del Atlántico, pero no, o sea (risas)...
Élodie	00:27:57.3	00:27:58.6	Nada que (no se entiende).
2M1S1	00:27:58.7	00:28:00.9	No, ¿a dónde? Ahí, en ese...
Élodie	00:28:00.9	00:28:08.9	Y, ¿si le digo «sentido del humor»?
2M1S1	00:28:04.5	00:28:08.9	¿Graciosos? ¿Qué le digo? Los pastusos.
Élodie	00:28:08.8	00:28:14.4	Pastusos, de acuerdo. ¿Si le digo «bajos recursos económicos»?
2M1S1	00:28:14.5	00:28:16.0	Chocó, los chocoanos.
Élodie	00:28:16.0	00:28:21.2	Mmmh, ¿si le digo «altos recursos económicos»?
2M1S1	00:28:19.6	00:28:21.2	Bogotá, los interiores.
Élodie	00:28:21.4	00:28:29.9	Eh, ¿si le digo «confianza en el trato»?
2M1S1	00:28:30.2	00:28:33.5	Los barranquilleros (risas), son, mejor dicho.
Élodie	00:28:33.6	00:28:35.6	(Risas).
2M1S1	00:28:35.6	00:28:40.6	(Risas). Son regalados, pero por su forma de ser, hablar y todo eso, mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:28:40.6	00:28:43.2	Ok, ¿»respeto»?
2M1S1	00:28:43.2	00:28:44.9	Ah, cachaco.
Élodie	00:28:45.0	00:28:45.5	¿Mmmh?
2M1S1	00:28:45.5	00:28:48.8	¡Uh! Bastante respetuosos.
Élodie	00:28:47.3	00:28:48.0	¿»Autoridad»?
2M1S1	00:28:48.8	00:29:07.2	Si te digo autoridad, ¿qué te digo? Porque autoridad así, así, así, aquí eso no sirve para nada, la costa, eso no, allá en el interior.
Élodie	00:29:07.3	00:29:07.9	¿Mmmh?
2M1S1	00:29:08.0	00:29:20.7	Sí, allá sí, un poquito más, respetan más autoridad, son más autoritarios y todo, mejor vamos para el interior.
Élodie	00:29:12.4	00:29:20.7	Perfecto, perfecto, ¿y hay otras características o, así, palabras, que yo no he mencionado, pero que usted asocia con algún habla?
2M1S1	00:29:23.6	00:29:39.7	Mmmh, ¿qué le digo? No, no, al momentico, no, de pronto, bondad, ¿pero qué le digo? Gente así bondad, bondad, aquí en Santa Marta, sí, la gente aquí es bastante comprensible y en La Guajira.
Élodie	00:29:38.1	00:29:38.9	¿Mmmh?
2M1S1	00:29:38.9	00:29:40.8	Colaboradora, muy colaboradora, la gente.
Élodie	00:29:40.8	00:29:51.9	De acuerdo, bondad, Santa Marta y Guajira, de acuerdo, perfecto. Eh, ahora, vuelvo a preguntarle, eh, mmmh, a hacerle preguntas que ya le hice...
2M1S1	00:29:52.3	00:29:52.8	Mmmh.
Élodie	00:29:52.8	00:30:03.3	...pero por lo que le decía. Diga o mencione tres zonas donde hablen el español igual o parecido a como usted lo habla.
2M1S1	00:30:03.3	00:30:43.2	¿Qué le digo? De pronto, ¿qué? ¿Parecido? ¿Qué le digo? No, no, no, de pronto, ¿qué? (risas) ¿Qué digo? La, la, el habla de nosotros es, que todos nosotros nos diferenciamos, pero así que se parezca más o menos, ¿qué le digo? El, de aquí, de la costa, te puedo decir Montería.
Élodie	00:30:43.3	00:30:44.2	¿Mmmh?

2M1S1	00:30:44.2	00:31:05.8	Es parecido al de nosotros, mmmh, de pronto, los de Manizales, que ellos tienen también, pero son bastante y, ¿qué le digo? Mmmh, eh, no, no más, sí.
Élodie	00:31:06.4	00:31:21.1	Bueno. Diga o mencione tres grupos de gente que hablan en español igual o parecido a usted como lo habla aquí, dentro de Santa Marta, o sea, grupos de gente.
2M1S1	00:31:23.2	00:31:45.6	¿Grupos de gente? ¿Qué le digo? (risas, no se entiende). Se nota, nos diferenciamos mucho, pero me parece que habla, pues yo he escuchado hablar la gente de Ecuador.
Élodie	00:31:44.7	00:31:45.3	¿Mmmh?
2M1S1	00:31:45.3	00:31:50.7	Me parece que, que ellos son bastante, son como un poquito similar a nosotros en el ha-, en el hablado.
Élodie	00:31:50.5	00:31:51.7	¿Mmmh?
2M1S1	00:31:51.6	00:31:55.2	Eh, ¿qué le digo? Otro así, de pronto los bolivianos.
Élodie	00:31:55.2	00:31:56.0	De acuerdo.
2M1S1	00:31:56.0	00:32:00.9	De Venezuela no, porque ese Venezuela tiene un poco de dialectos dentro ellos mismos, mmmh.
Élodie	00:32:01.0	00:32:14.6	Muy bien, muy bien. Diga o mencione tres grupos de gente que hablan español diferente a lo, a como usted lo habla.
2M1S1	00:32:14.5	00:32:22.2	Pues, ¿qué le digo? Se diferencia enseguida a lo que es un costeño, eh, se diferencia de uno, se diferencia de un, de una gente del interior.
Élodie	00:32:22.1	00:32:27.6	Pero, por ejemplo, aquí, dentro de la ciudad como personas según la edad, o, no sé...
2M1S1	00:32:27.5	00:32:40.8	No, le puedo citar lo mismo de hace rato, por lo menos, que, uno sabe que, que la gente, los grupos de pescadores hablan diferente a uno, la gente que trabaja para allá, para los lados del centro difer-, hablan diferente a uno, y la gente que tiene plata habla más diferente a nosotros, ¿ya?
Élodie	00:32:40.7	00:32:46.3	Ok, ya. ¡Tenemos los tres (risas)! Pescadores, comerciantes y...
2M1S1	00:32:46.3	00:32:48.5	Y la gente de plata, pues.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:48.6	00:32:56.7	Muy bien, listo, muy bien. Eh, le voy a mostrar un mapa, eh, si se ve muy bien, pero...
2M1S1	00:32:56.7	00:32:58.9	Espere, me pongo unas gafitas porque ese sí me tengo que...
Élodie	00:32:59.0	00:33:00.0	Ah, sí.
2M1S1	00:33:00.0	00:33:00.7	¡Eche! Esas gafas...
Élodie	00:33:00.6	00:33:02.2	Voy a agrandar un poco, pero...
2M1S1	00:33:02.0	00:33:04.1	Pero, ¿qué...?
Élodie	00:33:04.1	00:33:18.3	No se ve mucho, ¿pero necesita para ver de cerca?
2M1S1	00:33:18.3	00:33:19.8	Sí, claro, de cerca, nada más.
Élodie	00:33:19.8	00:33:22.8	Porque sino les prestaba las, las mías, pero es al, al revés.
2M1S1	00:33:22.7	00:33:24.3	No, yo (risas)...
Élodie	00:33:26.5	00:33:30.4	Mire, ahí está, aquí está, eh, Santa Marta.
2M1S1	00:33:30.5	00:33:30.9	¿Mmmh?
Élodie	00:33:30.9	00:33:32.9	Es un mapa así general...
2M1S1	00:33:32.9	00:33:36.9	Riohacha, Barranquilla, Cartagena. Sí, claro, Sincelejo, claro. Dígame.
Élodie	00:33:36.9	00:33:43.9	...y según usted, ¿hast-, hasta dón-, dónde llega el acento samario? ¿Hasta dónde se extiende?
2M1S1	00:33:43.8	00:33:53.5	¿Qué le digo? Para acá, eso, no, por ahí, como que nada más este pedacito, aquí, sí.
Élodie	00:33:53.5	00:33:55.5	O sea, ¿hasta la zona bananera o...?
2M1S1	00:33:55.6	00:33:56.7	Por aquí, todo este....
Élodie	00:33:56.9	00:33:57.7	¿Hasta Ciénaga?
2M1S1	00:33:58.4	00:34:06.9	Mmmh, Ciénaga y ya, Ciénaga y un poquito más porque ahí la gente parece que como que golpeará más porque, depende, a la región donde yo estaba, y como allí se junta mucha gente de otras partes, ¿ya?
Élodie	00:34:07.0	00:34:07.6	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:34:07.6	00:34:12.3	Es como aquí en la Sierra Nevada, Sierra Nevada, usted consigue cachacos, costeños, de todas partes, ¿ya?
Élodie	00:34:12.3	00:34:12.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:34:12.7	00:34:13.9	Aquí estamos quienes vivimos en Santa Marta.
Élodie	00:34:13.8	00:34:14.9	¿Aquí? Entonces...
2M1S1	00:34:15.0	00:34:24.3	Está aquí todo este...
Élodie	00:34:15.9	00:34:24.3	Sí, ya, entonces, de este lado, también co, eh, se, a-, es ahí, ahí donde para el samario porque están también gente de la Sierra y gente del...
2M1S1	00:34:24.2	00:34:24.9	Mmmh.
Élodie	00:34:25.0	00:34:25.2	...cachaca, ¿no?
2M1S1	00:34:25.2	00:34:26.1	Sí, en la Sierra, sí, la...
Élodie	00:34:26.1	00:34:30.5	De acuerdo, de acuerdo, perfecto. Entonces, ya, en Valledupar y eso, ¿ya...?
2M1S1	00:34:30.6	00:34:34.9	No, no, es otro, otro idioma. O sea, no es que hablen otro idioma, sino que hablan diferente a nosotros.
Élodie	00:34:34.5	00:34:35.0	De acuerdo.
2M1S1	00:34:35.0	00:34:39.8	El riohachero, el de, el, perdón, el de La Guajira es, habla diferente.
Élodie	00:34:39.8	00:35:00.8	Perfecto, muy bien, muy bien, ok. Listo. Eh, ahora le voy a dar, eh, le voy a decir una frase y me va a decir si es, si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con lo que digo. También me puede decir «no conozco», o sea...
2M1S1	00:35:00.3	00:35:00.8	Mmmh.
Élodie	00:35:01.5	00:35:12.5	O esa zona... Le voy a decir: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿está muy de acuerdo, de acuerdo, desacuerdo...?
2M1S1	00:35:12.6	00:35:28.8	Muy de acuerdo, de que esté de acuerdo, de acuerdo, no. Eh, de acuerdo, o sea, no, o sea, no es que esté de acuerdo, porque yo soy de aquellos lados, tampoco puedo tirarme con mi gente, pero, o sea, nunca he estado de acuerdo con algo, con que ellos, la forma en que ellos se expresan. Por lo general, los barranquilleros se los conoce en cualquier parte, porque es vulgar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:28.9	00:35:29.9	¿Mmmh?
2M1S1	00:35:29.6	00:35:33.5	Ellos, para decir cualquier cosa, enseguida sueltan la vulgaridad, o sea, no estoy de acuerdo con ellos.
Élodie	00:35:33.5	00:35:36.9	Perfecto, ¿»me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
2M1S1	00:35:36.9	00:35:38.8	Sí, claro.
Élodie	00:35:37.6	00:35:39.3	¿Muy de acuerdo o de acuer-?
2M1S1	00:35:39.1	00:35:41.2	De acuerdo, de acuerdo, de acuerdo, mmmh.
Élodie	00:35:41.4	00:35:43.1	¿»...con Cali»? ¿»...con Cali»?
2M1S1	00:35:43.1	00:35:46.3	¿Los caleños? Ellos también son costeños, ellos también golpean.
Élodie	00:35:46.4	00:35:47.2	¿Mmmh?
2M1S1	00:35:47.1	00:35:48.9	¿Qué otro? ¿Acuerdo, muy de acuerdo? ¿Cómo es?
Élodie	00:35:48.9	00:35:54.2	Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo.
2M1S1	00:35:54.2	00:35:58.4	En desacuerdo porque ellos también hablan golpeado bastante y maltratan mucho también.
Élodie	00:35:58.3	00:36:00.6	Perfecto, ¿»Cartagena»?
2M1S1	00:36:00.6	00:36:02.3	Mmmh, no, no estoy de acuerdo con ellos.
Élodie	00:36:02.4	00:36:03.4	¿De ac-, desacuerdo también?
2M1S1	00:36:03.4	00:36:04.2	Mmmh.
Élodie	00:36:03.9	00:36:06.9	Eh, ¿»España»?
2M1S1	00:36:07.1	00:36:17.6	Es que los españoles se las quieren tirar de, como, como los padres de la patria, l-, perdón, los padres del idioma, los padres de todo, como los más profesionalistas, los más p-, como los más perfectos en la lengua.
Élodie	00:36:17.7	00:36:20.6	Pero a usted, ¿cómo le parece?
2M1S1	00:36:20.5	00:36:24.0	O sea, no, tanto profesionalismo tampoco, o sea...
Élodie	00:36:23.7	00:36:24.4	¿Mmmh?
2M1S1	00:36:24.3	00:36:27.3	¿Cómo es? ¿De acuerdo, muy de acuerdo, de acuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:26.5	00:36:27.3	¿De acuerdo?
2M1S1	00:36:27.4	00:36:27.9	Eh.
Élodie	00:36:27.8	00:36:29.0	¿Igual está de acuerdo?
2M1S1	00:36:28.9	00:36:39.3	Sí, lógico, lógico, porque toca, eh, nosotros hablamos el mismo, venimos, eso fue lo que nos enseñaron a nosotros.
Élodie	00:36:33.3	00:36:39.8	¡Ah! Pero aquí todo es anónimo, ¡me puede decir todo lo que le parezca! (risas). ¡No hay ningún problema (risas)!
2M1S1	00:36:39.3	00:36:39.8	Ya.
Élodie	00:36:40.6	00:36:45.6	Y, ¿»Guajira»? ¿Le «agrada la forma de hablar en Guajira»?
2M1S1	00:36:45.5	00:36:48.5	Pues, sí, ese, sí, porque viví en La Guajira bastante.
Élodie	00:36:48.1	00:36:48.5	¿Mmmh?
2M1S1	00:36:48.5	00:36:50.2	Me gusta el acen-, el hablado del guajiro.
Élodie	00:36:50.2	00:36:50.8	De acuerdo.
2M1S1	00:36:50.9	00:36:55.1	Eso a pesar de que ellos hacen de todo, ellos, pero me gusta la forma de hablar de ellos.
Élodie	00:36:55.1	00:36:55.5	¿Le gusta?
2M1S1	00:36:55.5	00:36:55.9	Mmmh.
Élodie	00:36:56.1	00:36:58.8	Perfecto, ¿»...el interior de Colombia»?
2M1S1	00:36:58.7	00:37:00.0	También me gusta bastante.
Élodie	00:37:00.0	00:37:01.0	¿Está muy de acuer-?
2M1S1	00:37:01.1	00:37:02.5	De acuerdo, sí, de acuerdo con ellos, sí.
Élodie	00:37:02.6	00:37:04.3	Eh, ¿»Medellín»?
2M1S1	00:37:04.5	00:37:06.3	También, también.
Élodie	00:37:06.3	00:37:07.6	¿»Santa Marta»?
2M1S1	00:37:07.7	00:37:10.7	De acuerdo, nada más, o sea, no...
Élodie	00:37:10.0	00:37:10.8	De acuerdo, buen-...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:37:10.8	00:37:14.2	Sí, porque nosotros, aquí, golpeamos mucho también el idioma, ¿sí? Uno sabe que uno, aquí, no...
Élodie	00:37:14.3	00:37:16.0	Mmmh, ¿Valledupar?
2M1S1	00:37:17.7	00:37:18.9	Desacuerdo.
Élodie	00:37:18.8	00:37:38.2	Bueno, desacuerdo, muy bien. Ahora vamos a hacer lo mismo, pero le digo gente, más que zonas, ¿no? Eh, ¿»me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
2M1S1	00:37:32.6	00:37:39.0	¿Afrodescendientes son los antes los negros con los...? No, estoy en desacuerdo.
Élodie	00:37:38.1	00:37:39.0	¿Desacuerdo?
2M1S1	00:37:38.8	00:37:39.4	Mmmh.
Élodie	00:37:39.4	00:37:40.8	¿»De los barranquilleros»?
2M1S1	00:37:40.8	00:37:41.9	¡No! Desacuerdo.
Élodie	00:37:41.8	00:37:42.7	¿Desacuerdo?
2M1S1	00:37:42.7	00:37:43.0	¡Uh!
Élodie	00:37:43.1	00:37:44.7	¿»De los bogotanos»?
2M1S1	00:37:44.3	00:37:44.9	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:37:45.0	00:37:46.7	¿»De los cartageneros»?
2M1S1	00:37:46.7	00:37:47.9	Desacuerdo, también.
Élodie	00:37:48.0	00:37:50.3	¿»De los españoles»?
2M1S1	00:37:49.8	00:37:54.2	¡Uh (risas)! Desacuerdo (risas), desacuerdo (risas).
Élodie	00:37:54.1	00:37:56.9	(Risas). ¿»...de los indígenas de la Sierra»?
2M1S1	00:37:56.9	00:38:02.1	De acuerdo, claro, claro, sí, porque ellos siempre mantienen su dialectico, ahí, los, lo conservan, lo conservan, sí.
Élodie	00:38:02.0	00:38:05.3	Exacto, ¿»...de los mexicanos»?
2M1S1	00:38:05.3	00:38:08.3	No, esos mexicanos no, no, no, no, desacuerdo.
Élodie	00:38:08.3	00:38:11.3	Mmmh, ¿pastusos?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S1	00:38:11.3	00:38:20.9	Sí, ellos tienen su idioma (risas) y su dialecto (risas), de acuerdo porque, ajá, ¿usted escuchó la cantidad de chistes pastusos que hay (risas)?
Élodie	00:38:18.3	00:38:20.9	(Risas). ¡Sí! Hay un montón (risas).
2M1S1	00:38:21.1	00:38:25.1	(Risas). Son Celio y el otro amigo es «Celio» (risas), se entre escucha que «¡Celio»!
Élodie	00:38:25.0	00:38:25.3	(Risas).
2M1S1	00:38:25.4	00:38:31.0	Todo el mundo habla (no se entiende) y no, no mueve un pie y... Sí, diga «de acuerdo», toca.
Élodie	00:38:31.7	00:38:32.7	¿»De los samarios»?
2M1S1	00:38:33.0	00:38:35.6	No muy de acuerdo.
Élodie	00:38:35.7	00:38:38.6	Mmmh, ¿»de los venezolanos»?
2M1S1	00:38:38.3	00:38:51.2	Menos, esa gente sí no, no, no me gusta el hablado de ellos, porque es que cada, cada quien tiene, el que es de Maracaibo habla diferente del que es de por allá, de no sé qué parte, el otro, o sea, tienen, así como nosotros, ellos, pero ellos mismos se entienden, ellos entienden su arroz con mango, pero no estoy de acuerdo con eso.
Élodie	00:38:51.2	00:38:58.6	Y, ¿cómo hablan? ¿Cómo le suena el, el, el habla de Venezuela? (No se entiende) ¿Cómo hablan ellos?
2M1S1	00:38:58.5	00:39:05.2	O sea, ellos no hablan, ¿qué le digo? A veces, bueno, para, para referirse a la papaya, ellos no dicen «la papaya», dicen «la lechosa».
Élodie	00:39:05.3	00:39:05.5	¿Mmmh?
2M1S1	00:39:05.5	00:39:08.9	Y aquí, para nosotros, la lechosa es otra cosa, una vulgaridad, o sea, otra cosa.
Élodie	00:39:08.3	00:39:08.9	Ya.
2M1S1	00:39:08.9	00:39:21.7	Eh, ¿qué le digo? Eh, mmmh, hablan mucho de «coño», mucho de poco de cosas, ¿ya? Que para nosotros «coño», vulgar, ¿ya? Entonces, son cositas así que, a mí, no me gustan.
Élodie	00:39:21.8	00:39:22.5	¿Le parece vulgar...
2M1S1	00:39:22.5	00:39:22.9	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:23.0	00:39:24.1	...el habla de ellos?
2M1S1	00:39:23.6	00:39:24.1	Mmmh.
Élodie	00:39:24.1	00:39:34.5	Mmmh, ok, muy bien y, ya hemos llegado, eh, voy a pedir nada más cuál es el nombre de su barrio aquí en la ciu-...
2M1S1	00:39:34.5	00:39:35.0	Gaira.
Élodie	00:39:35.0	00:39:36.9	¿Gaira?
2M1S1	00:39:36.0	00:39:36.6	Mmmh.
Élodie	00:39:36.6	00:39:38.2	¿Profesión?
2M1S1	00:39:38.3	00:39:39.6	Por ahorita, soy vigilante.
Élodie	00:39:39.7	00:39:40.6	¿Mmmh?
2M1S1	00:39:40.6	00:39:41.6	Guarda de seguridad.
Élodie	00:39:41.7	00:39:43.9	Eh, sexo, masculino.
2M1S1	00:39:43.9	00:39:44.3	Claro.
Élodie	00:39:44.5	00:39:45.9	¿Edad? ¿Más de cincuenta y...?
2M1S1	00:39:45.8	00:39:47.7	Cincuenta y cinco, cincuenta y seis, cincuenta...
Élodie	00:39:47.7	00:39:48.4	¿Cincuenta y siete?
2M1S1	00:39:48.5	00:39:50.2	Si no estoy mal, tengo cincuenta y seis.
Élodie	00:39:50.1	00:39:54.6	Perfecto, y luego, eh, ¿»nivel de instrucción«, dice?
2M1S1	00:39:54.4	00:39:57.0	Soy un, este, bachiller.
Élodie	00:39:57.0	00:39:57.9	¿Bachiller?
2M1S1	00:39:57.9	00:39:58.3	Bachiller.
Élodie	00:39:58.5	00:40:03.4	Perfecto y, eso, nada más. Lo hemos termi-, terminado.
2M1S1	00:40:03.4	00:40:03.7	¿Ya?
Élodie	00:40:03.8	00:40:04.9	Muchísimas gracias.
2M1S1	00:40:05.0	00:40:06.8	O sea que, ¿ya me está echando (risas)?
Élodie	00:40:05.9	00:40:06.7	¡Ya!
2M1S1	00:40:06.6	00:40:07.8	Ah...

2M1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:03.5	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
2M1S2	00:00:03.5	00:00:04.5	De Santa Marta.
Élodie	00:00:04.9	00:00:07.9	Y, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
2M1S2	00:00:07.9	00:00:09.0	Cincuenta y siete años.
Élodie	00:00:09.2	00:00:12.6	Muy bien y, ¿su, sus padres...?
2M1S2	00:00:12.6	00:00:13.7	Sí, ya...
Élodie	00:00:13.6	00:00:14.2	¿Son de aquí?
2M1S2	00:00:14.2	00:00:16.3	Sí, este, de acá, ya fallecidos.
Élodie	00:00:16.3	00:00:17.9	¿Sí? ¿Los dos de Santa Marta?
2M1S2	00:00:17.8	00:00:19.0	Los dos de Santa Marta.
Élodie	00:00:19.0	00:00:20.2	Verdadero (risas).
2M1S2	00:00:20.2	00:00:20.9	(Risas).
Élodie	00:00:20.9	00:00:26.2	Y, ¿ha vivido en, en otro, otro país u otra región de Colombia?
2M1S2	00:00:27.4	00:00:29.4	Santa Marta, siempre viví en Santa Marta.
Élodie	00:00:29.4	00:00:34.0	De acuerdo y, ¿ha podido visitar otro país donde se hable español?
2M1S2	00:00:34.0	00:00:35.5	No, no he podido.
Élodie	00:00:35.5	00:00:40.2	Muy bien, muy bien. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
2M1S2	00:00:40.2	00:00:41.0	Español.
Élodie	00:00:41.0	00:00:46.5	Español. Y, ¿tiene otra forma de llamarse su, su forma de hablar?
2M1S2	00:00:46.5	00:00:46.9	No.
Élodie	00:00:46.9	00:00:49.0	¿Otros nombres que le digan a su...?
2M1S2	00:00:48.9	00:00:52.4	Aquí le, le, como somos de la costa le, el costeño.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:00:52.4	00:01:06.2	El costeño, de acuerdo, el costeño, muy bien, perfecto. Y aquí, en Colombia, ¿qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares siente que hablan igual a usted?
2M1S2	00:01:07.7	00:01:13.1	Mmmh, aquí lo, lo que es los lados de, de la costa, Barranquilla.
Élodie	00:01:13.1	00:01:14.0	¿Barranquilla?
2M1S2	00:01:14.0	00:01:21.8	Barranquilla es la que más, o sea, se asimila al costeño, que también es de la costa, pero es la que más se parece, se parece en el hablado.
Élodie	00:01:21.8	00:01:32.1	De acuerdo, perfecto, perfecto y, y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares le gusta como se habla el español aquí, en Colombia?
2M1S2	00:01:32.1	00:01:32.7	Santa Marta.
Élodie	00:01:32.7	00:01:34.6	¿En Santa Marta, le gusta?
2M1S2	00:01:34.6	00:01:35.0	(Risas). ¡Eh!
Élodie	00:01:35.0	00:01:36.5	¿Y en ninguna otra parte?
2M1S2	00:01:36.4	00:01:37.4	No, no. De Santa Marta.
Élodie	00:01:37.4	00:01:39.7	En Santa Marta, muy bien, ¿y por qué?
2M1S2	00:01:39.7	00:01:44.1	Sí, porque es el idioma que, que desde que nací (risas).
Élodie	00:01:43.3	00:01:43.8	¿Sí?
2M1S2	00:01:43.8	00:01:48.7	Yo lo he escuchado, lo he hablado y es el que me gusta siem-, me ha gustado siempre, pues.
Élodie	00:01:48.7	00:01:59.4	Muy bien, listo, perfecto y, según usted, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia se habla mejor?
2M1S2	00:02:01.8	00:02:02.6	¿El español?
Élodie	00:02:02.6	00:02:03.4	El español.
2M1S2	00:02:04.6	00:02:06.5	A mí, sí, me gusta es el costeño.
Élodie	00:02:06.5	00:02:07.4	¿El costeño?
2M1S2	00:02:07.4	00:02:08.1	El costeño, sí.
Élodie	00:02:08.1	00:02:10.8	¿Es el mejor español de Colombia?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:02:10.8	00:02:19.2	O sea, ahí lo que, lo, como lo tratan de, así de, como dice uno aquí, de, de «mejorarlo», o no sé...
Élodie	00:02:19.2	00:02:19.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:02:20.0	00:02:26.9	...para el int-, el interior, que lo hablan diferente, pero siempre el acentico de allá, de, de esa región.
Élodie	00:02:26.9	00:02:27.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:02:27.7	00:02:31.7	Pero el, el costeño, costeño (risas) siempre es el que me ha gustado.
Élodie	00:02:31.7	00:02:42.8	De, de acuerdo, entonces algunos dicen que, eh, es mejor el habla de ellos, en el interior, pero según usted, ¿el mejor es el costeño?
2M1S2	00:02:40.0	00:02:41.2	De, sí, el costeño.
Élodie	00:02:41.2	00:02:45.9	Y, ¿dentro de la costa? O sea, porque son varias ciudades.
2M1S2	00:02:45.8	00:02:46.1	Sí.
Élodie	00:02:46.0	00:02:50.5	Cartagena, Barranquilla, Santa Marta, por ejemplo, ¿sería de Santa Marta?
2M1S2	00:02:50.5	00:02:51.7	El de Santa Marta.
Élodie	00:02:51.7	00:03:03.7	Listo, perfecto, muy bien. ¿Y en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2M1S2	00:03:03.5	00:03:06.9	En los lados de Córdoba, Montería.
Élodie	00:03:06.9	00:03:07.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:03:07.6	00:03:10.0	Y La Guajira también, que es diferente del hablado del costeño.
Élodie	00:03:10.0	00:03:15.8	De acuerdo, de acuerdo, ¿y siente cómo son las diferencias?
2M1S2	00:03:15.1	00:03:19.0	El de, el de La Guajira es como, como dícese, como cantadito...
Élodie	00:03:19.0	00:03:19.3	¿Mmmh?
2M1S2	00:03:19.3	00:03:31.4	...»el guajiro», este. Y el de la, de este lado de, de Montería, Córdoba, eso es como, algo así como un, o sea, como golpeadito, una cosa así.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:28.3	00:03:31.4	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Entonces suena dif-...
2M1S2	00:03:31.4	00:03:37.0	Sí, sí, es diferente a la costa, tiene varios, formas de deci-, de hablar el, el español.
Élodie	00:03:37.0	00:03:47.0	De acuerdo, de acuerdo, mmmh, muy bien y, y a usted, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como hablan el español?
2M1S2	00:03:47.3	00:03:50.0	No me gusta es, lo que es el antioqueño.
Élodie	00:03:49.9	00:03:50.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:03:50.7	00:03:58.7	¿Sí? Lo hablan como (risas) raro, yo no sé, pero voy a decir el hablado de ellos, el idioma de el, el dialecto de ellos.
Élodie	00:03:58.7	00:03:59.4	¿Mmmh?
2M1S2	00:03:59.3	00:04:02.3	Es así, pero no, no me gust-, no me gusta el, el antioqueño (risas).
Élodie	00:04:02.3	00:04:16.1	No le gusta el antioqueño, muy bien, de acuerdo. Eh, ¿y en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2M1S2	00:04:16.1	00:04:19.2	¿Peor? El costeño, el, el, el idioma español.
Élodie	00:04:19.1	00:04:20.5	¿El idioma español?
2M1S2	00:04:22.0	00:04:31.0	No es que lo hablen peor, sino que es, es un, diferente, por el, como le dije ahorita, como lo hablan que es, ¿cómo decir? Como golpeado.
Élodie	00:04:31.0	00:04:31.7	¿Ajá?
2M1S2	00:04:31.8	00:04:43.9	Es así, diferente, el, igual el cartagenero también que es diferente, el hablado del cartagenero también que es costa, pero es diferente como lo, como lo hablan ellos.
Élodie	00:04:42.2	00:04:43.9	¿Porque golpean?
2M1S2	00:04:43.3	00:04:48.1	Que golpean así, y es un, con la (risas), pero es bien pero, pero es diferente.
Élodie	00:04:48.0	00:04:48.8	De acuerdo.
2M1S2	00:04:48.8	00:04:49.5	Todo por región.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:49.5	00:05:07.4	De acuerdo, perfecto, muy bien. Ahora, vamos a hablar, dentro de la ciudad de Santa Marta, la gente con la que se, se encuentra dentro de la ciudad, eh, ¿qué personas le gusta como hablan el español dentro de la ciudad de Santa Marta?
2M1S2	00:05:07.4	00:05:13.3	No, todos los costeños lo hablamos bien, me gustan todos como lo hablan.
Élodie	00:05:11.0	00:05:13.2	¿Todos? ¿No hay gente en particular?
2M1S2	00:05:13.2	00:05:13.8	No, no.
Élodie	00:05:14.0	00:05:22.2	Ok, ¿y qué personas de Santa Marta considera que hablan mejor el español? Aquí en Santa Marta.
2M1S2	00:05:24.0	00:05:27.8	¿Aquí en Santa Marta? ¿Que hablan mejor? Todos lo hablamos.
Élodie	00:05:28.2	00:05:29.7	¿Todos lo hablan?
2M1S2	00:05:29.7	00:05:35.5	Sí, por ahí hay unos que siempre tratan de como de mejorarlo o así.
Élodie	00:05:35.5	00:05:35.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:05:35.9	00:05:37.1	Pero todos, igual.
Élodie	00:05:37.2	00:05:37.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:05:37.6	00:05:46.1	Se habla igual, o a veces, que uno le mete una, una palabrita, o una letra que, o la ese que siempre se refinan con la ese.
Élodie	00:05:46.1	00:05:46.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:05:46.5	00:05:50.1	Y hay muchos que no lo hacen, pero lo hablan bien.
Élodie	00:05:50.1	00:05:53.2	Y, ¿quiénes ponen la ese, sí, ponen la ese?
2M1S2	00:05:53.2	00:05:56.9	Eso, los, los, los que ponen la ese son los, los, lo que es de Bogotá.
Élodie	00:05:56.8	00:05:57.6	¿Ajá?
2M1S2	00:05:57.5	00:06:03.0	Son los que siempre es con la ese, esa parte del interior del país.
Élodie	00:06:01.1	00:06:02.8	¿Que hablan más con la ese?
2M1S2	00:06:02.8	00:06:03.4	Con la ese, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:06:03.4	00:06:05.4	¿Es la, es la mayor diferencia en...?
2M1S2	00:06:05.4	00:06:10.9	Esa es la mayor diferencia que es la siempre, ponen la ese, uno que a veces aquí no la pone.
Élodie	00:06:10.0	00:06:11.3	¿Mmmh?
2M1S2	00:06:11.3	00:06:13.1	Pero al, al hablarla.
Élodie	00:06:13.1	00:06:13.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:06:13.4	00:06:20.5	A veces, sí, sino, tal, uno la dice la palabra que es seca, ¿sí? Como uno dice así, «seca», uno y yo siempre, el, el, le pone la ese y...
Élodie	00:06:20.6	00:06:31.3	Ya. Y cuando no, cuando no la pe-, cuando no la ponen, ¿le suena feo?
2M1S2	00:06:25.1	00:06:31.3	No, no suena, pero entonces uno dice, como dice, dice uno acá (risas): «Se, se está refinando», como uno dice, «se refina».
Élodie	00:06:31.3	00:06:32.4	(Risas). De acuerdo, de acuerdo.
2M1S2	00:06:32.4	00:06:32.6	Sí.
Élodie	00:06:32.6	00:06:47.8	Ok, muy bien, muy bien. Eh, mmmh, listo, hablan diferente, eh, mmmh, entonces, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2M1S2	00:06:47.6	00:06:48.5	¿De Santa Marta?
Élodie	00:06:48.4	00:07:08.8	A-, aquí, dentro de la ciudad, porque también puede ser con gente que viene, de, de otras partes, que vive aquí o puede ser por barrio o por, puede se-, o puede ser por comunidad, por, eh, no sé, ocupación, por, pero así, grupo de gente que siente que no hablan exactamente igual a usted.
2M1S2	00:07:08.8	00:07:13.3	Aqu-, aquí, todos lo hablamos igual el, el español, lo que es el, el hablado del costeño.
Élodie	00:07:13.4	00:07:15.0	De acuerdo.
2M1S2	00:07:15.1	00:07:17.3	Pero todo, todo bien, todo lo, lo hablan...
Élodie	00:07:17.2	00:07:17.4	¿Igual?
2M1S2	00:07:17.5	00:07:27.6	Sí, iguales, aquí, por lo que es todos en los barrios y todos, es igual. Hay unos que, como dice uno «vulgar», así, que se vulgarizan en hablarlo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:26.7	00:07:27.6	¿Mmmh?
2M1S2	00:07:27.6	00:07:31.8	Pero no, todos lo hablan, lo hablan bien, hay unos que sí, unos que no, pero se habla igual.
Élodie	00:07:31.8	00:07:42.7	Listo, de acuerdo, ¿y qué? Entonces, ¿no podría decir qué personas hablan peor o que no le gusta?
2M1S2	00:07:42.1	00:07:45.1	Eh, sí, es los pelados esos ahora, de ahora.
Élodie	00:07:45.1	00:07:45.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:07:45.7	00:07:52.2	Esos pelados que están saliendo ahora que no sé, como que no le inculcan el, el buen, los buenos modales en la casa, así tú sales, en la casa, como dice uno aquí, uno vulgarmente, unos «guaches».
Élodie	00:07:55.4	00:07:56.2	¿Mmmh?
2M1S2	00:07:56.2	00:08:05.4	Entonces, esos son los que no me gusta, son los muchachos de, de, de barrios, esos pelados que están saliendo ahora, que no me gusta la forma de, de, de cómo lo expresan, cómo lo hablan.
Élodie	00:08:05.5	00:08:10.4	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Entonces, ¿serían ellos los que hablan peor aquí?
2M1S2	00:08:10.4	00:08:13.4	Sí, sí, los pelados de los, de los barrios, de los, los pelaos de ahora.
Élodie	00:08:13.5	00:08:14.2	¿Mmmh?
2M1S2	00:08:14.2	00:08:19.2	Ellos hablan que, que a veces dan los, uno hablando y, dicen, ¿ya?
Élodie	00:08:19.2	00:08:20.1	¿Mmmh?
2M1S2	00:08:20.1	00:08:27.4	Parece que no tuvieran una educación o los padres no les inculcaran la educación de la casa de cómo se tiene que hablar, de cómo se tiene que expresarse ante las personas.
Élodie	00:08:27.3	00:08:28.7	Mmmh, de acuerdo.
2M1S2	00:08:28.7	00:08:30.7	Eso es lo que no me gusta de, de ellos, de esos muchachos.
Élodie	00:08:30.7	00:08:37.1	Listo. Y según usted, justamente, ¿qué entiende por hablar correctamente?
2M1S2	00:08:37.3	00:08:38.7	Un nivel de educación.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:08:38.7	00:08:39.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:08:39.7	00:08:43.9	Y buena, eso vale desde casa la, de, de, los buenos modales.
Élodie	00:08:43.9	00:08:44.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:08:44.7	00:08:48.5	Que cómo tiene que uno expresarse ante las personas, que lo, cómo tiene que decir las cosas.
Élodie	00:08:48.5	00:08:58.4	Mmmh, listo, perfecto y, ¿me puede mencionar un lugar, una zona o una región donde le parece que se habla más correctamente?
2M1S2	00:08:59.6	00:09:00.4	¿El español?
Élodie	00:09:00.4	00:09:01.0	Mmmh.
2M1S2	00:09:01.1	00:09:02.3	¿O el idioma costeño?
Élodie	00:09:02.3	00:09:03.1	El español.
2M1S2	00:09:03.1	00:09:07.8	El español, y en Santa Marta (risas).
Élodie	00:09:07.8	00:09:09.9	¿En Santa Marta (risas)? ¿Se habla correctamente?
2M1S2	00:09:09.9	00:09:13.2	Sí, todavía hay quien dice que es lo que es el, en Bogotá.
Élodie	00:09:13.3	00:09:13.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:09:13.9	00:09:18.0	Dicen que también, que ellos son los que mejor hablan el español aquí en Co-, Co-, Colombia (risas).
Élodie	00:09:18.0	00:09:19.5	Pero a usted, ¿no le parece?
2M1S2	00:09:19.5	00:09:20.8	Como dice uno, los cachacos.
Élodie	00:09:20.8	00:09:21.4	¿Ajá?
2M1S2	00:09:21.3	00:09:42.2	Eso sí (risas) que se creen que ellos son los mejores que hablan el español acá en Co-, y los, los de Valledu-, de, de, de Bogotá y Medellín que son los que, son y que los mejores que hablan el español, pero no, todo es igual porque ellos siempre tiran a hacerle a-, algo, ponerle algo que, co-, como dice uno «a refinarse» o a tratarlo de mejorar.
Élodie	00:09:42.2	00:09:42.8	¿Mmmh?
2M1S2	00:09:42.7	00:09:59.1	Pero no, todos, igual unas cositas que otras que se le pueden cambiar o que le ponen al hablar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:48.7	00:09:59.1	Mmmh, mmmh, muy bien y, ¿me, me puede mencionar un lugar, una zona, una región donde le parece que se hable más incorrectamente?
2M1S2	00:09:59.9	00:10:04.6	Ah, lo incorrectamente es para los lados de los pueblos...
Élodie	00:10:02.5	00:10:03.3	¿Mmmh?
2M1S2	00:10:03.3	00:10:10.9	...que más o menos, no por el nivel de educación que tienen o porque esa región lo hablan así.
Élodie	00:10:08.7	00:10:09.7	¿Mmmh?
2M1S2	00:10:09.7	00:10:13.7	Es para los lados de los pueblos, de las riberas del río, por ahí, esos lados.
Élodie	00:10:13.7	00:10:20.3	De acuerdo, listo, perfecto. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
2M1S2	00:10:24.5	00:10:31.5	De toda, de todo el país que se quiera (risas) porque uno habla más que el español que se vieran, toda, toda que toda fueran en español, pues.
Élodie	00:10:31.5	00:10:35.8	Español, ¿pero no un español de algún lugar en particular?
2M1S2	00:10:35.8	00:10:38.3	No, no, el español que se entienda, que uno lo entienda.
Élodie	00:10:38.3	00:10:41.9	¿No el español de Santa Marta o de...? ¿No pref-...?
2M1S2	00:10:42.0	00:10:42.3	No.
Élodie	00:10:42.4	00:10:48.3	De acuerdo y, en la televisión, ¿con, en, en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias?
2M1S2	00:10:48.3	00:10:51.5	Me gustaría el, el, de, español, como lo hablan los españoles (risas).
Élodie	00:10:51.5	00:10:52.7	Ah, ¿de, de, de España?
2M1S2	00:10:52.7	00:10:53.4	España (risas).
Élodie	00:10:53.2	00:10:53.7	¿Sí? ¿Le gusta como...
2M1S2	00:10:54.0	00:10:54.1	Sí.
Élodie	00:10:54.1	00:10:54.6	...como suena?
2M1S2	00:10:54.6	00:10:57.2	Sí, como suena, como, como produce, como lo produce, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:57.2	00:11:03.3	Muy bien, de acuerdo, de acuerdo, ¿le gustaría que dieran las noticias en español de España, entonces?
2M1S2	00:11:03.3	00:11:04.6	Sí, sí me gustaría.
Élodie	00:11:04.6	00:11:17.1	Muy bien y, ¿por teléfono? Cuando le llaman por teléfono para dar información. ¿En el español de qué zona le gustaría que fuera? Si puede elegir.
2M1S2	00:11:17.1	00:11:18.2	Sí, de España.
Élodie	00:11:18.1	00:11:18.8	¿También de España?
2M1S2	00:11:18.8	00:11:19.4	Sí.
Élodie	00:11:19.4	00:11:26.4	Listo, perfecto. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
2M1S2	00:11:28.2	00:11:29.0	¿De qué zona?
Élodie	00:11:29.5	00:11:29.9	Mmmh.
2M1S2	00:11:29.9	00:11:32.9	Que todas fueran en español (risas).
Élodie	00:11:32.9	00:11:33.9	¿En español general?
2M1S2	00:11:33.9	00:11:35.1	Sí, general, sí.
Élodie	00:11:35.1	00:11:37.4	¿En español de España? ¿En español latino?
2M1S2	00:11:37.4	00:11:39.0	Latino, todo, sí, que todos las entiendan.
Élodie	00:11:39.0	00:11:39.2	¿Latino?
2M1S2	00:11:39.2	00:11:40.2	Que todos las entendieran.
Élodie	00:11:40.2	00:11:43.2	Y, ¿y no español colombiano en part-...?
2M1S2	00:11:43.2	00:11:46.0	Sí, también. La verdad, español colombiano que es el que yo hablo y eso.
Élodie	00:11:46.0	00:11:48.7	Ah, entonces de, ¿más bien de la costa, tal vez?
2M1S2	00:11:48.7	00:11:49.7	Más de la costa, claro.
Élodie	00:11:49.7	00:12:06.1	Mmmh, de acuerdo. ¿Qué opina usted de los anuncios que, de la televisión hechos por personas que, que hablan otro, o sea, un español de otra región, de otro país? ¿Qué opina de esos anuncios?
2M1S2	00:12:06.8	00:12:07.6	¿Por televisión?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:07.8	00:12:08.6	Mmmh.
2M1S2	00:12:09.3	00:12:11.6	No, sí que está bien, bien.
Élodie	00:12:11.7	00:12:12.8	¿No le molesta?
2M1S2	00:12:12.7	00:12:13.7	No, no me, no me molesta.
Élodie	00:12:13.7	00:12:26.4	Y, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español? Es decir, en las demás regiones de Colombia y en los otros países donde se habla, ¿si todos tuviéramos la misma forma de hablar el español?
2M1S2	00:12:26.0	00:12:28.5	El español, sería bueno el español, sí.
Élodie	00:12:28.1	00:12:30.9	¿Sería bueno así que no haya acentos?
2M1S2	00:12:30.9	00:12:32.5	Exactamente, sí.
Élodie	00:12:32.5	00:12:33.5	¿Por qué?
2M1S2	00:12:33.8	00:12:36.9	Porque, para que poder entender todas las noticias de todos los países.
Élodie	00:12:36.9	00:12:58.8	Mmmh, claro, ya, de acuerdo. Y justamente, si todos tuviéramos ese mismo español, o sea, la misma forma de hablar, ¿el de qué país le gustaría que fuera? ¿O, o, o que, que debería ser? Y si fuera de Colombia, diga qué región, o sea, si tenemos que uniformizar, así, ¿qué, qué elegiría usted?
2M1S2	00:12:59.8	00:13:01.6	¿Qué? El esp-, o sea, ¿cómo así? Repítamela.
Élodie	00:13:01.6	00:13:12.2	O sea, por ejemplo, si mañana todos nos obligan a hablar en español. ¿Usted que me diría? ¿Que habría que elegir el español de Santa Marta?
2M1S2	00:13:11.5	00:13:11.9	(Risas).
Élodie	00:13:11.9	00:13:13.1	¿O de Colombia?
2M1S2	00:13:13.1	00:13:14.4	De Colo-, de Colombia, sí.
Élodie	00:13:14.4	00:13:15.2	¿De Bogotá?
2M1S2	00:13:15.2	00:13:31.5	De, da, de, lo que pasa es que, si, si, si hablamos del español de Colombia, o sea, ahí entra lo que es el de Medellín, el de Bogotá, eh, el de todos, de todos los, de todo lo que es la costa, de todo lo que hay aquí en la costa que es diferente al cómo lo hablamos, los costeños.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:13:31.5	00:13:33.9	Claro, entonces, ¿cuál?, ¿cuáles habría que...?
2M1S2	00:13:33.9	00:13:36.9	Me gustaría el mío, el costeño (risas).
Élodie	00:13:36.9	00:13:46.7	(Risas). Entiendo. Mejor, ¿no? Muy bien y si al revés, lo, lo obligan a cambiarse de acento, o sea, si le dicen: «Bueno, vamos a adoptar todos...
2M1S2	00:13:46.7	00:13:47.7	Sí, sí, sí.
Élodie	00:13:47.7	00:13:50.3	...cento, pero no tiene que ser el samario», ¿qué me dice?
2M1S2	00:13:50.3	00:13:51.9	Ah, no, no, o sea, el samario.
Élodie	00:13:51.9	00:13:58.3	Y, y, y si no puede, ¿qué, qué elegiría? O sea, ¿cuál sería un segun-, un, un segun-, una segun-...?
2M1S2	00:13:58.3	00:14:00.6	¿Un segunda, ya? Pues, el de Bogotá.
Élodie	00:14:00.6	00:14:01.6	¿Bogotá?
2M1S2	00:14:01.2	00:14:01.6	Sí.
Élodie	00:14:01.6	00:14:14.2	Muy bien, perfecto. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Muy importante, importante, poco importante, sin importancia, ¿por qué?
2M1S2	00:14:14.0	00:14:21.3	Sí, muy importante porque se, a veces, eh, eh, de ac-, de acuerdo a lo uno lo expresa es que se, se deja hacer entender bien...
Élodie	00:14:21.4	00:14:21.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:14:21.6	00:14:22.6	...qué es lo que uno está diciendo.
Élodie	00:14:22.6	00:14:38.8	Ya, de acuerdo, muy importante, entonces y, ¿qué importante?, ¿qué importancia, perdón, tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Igual, ¿muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
2M1S2	00:14:38.8	00:14:40.1	Sí, muy importante, ¿ya?
Élodie	00:14:40.1	00:14:40.4	¿Mmmh?
2M1S2	00:14:40.4	00:14:48.8	Porque si hay algunos errores es bueno que a uno lo corrijan y uno para ir co-, mejorando el, la, el dialecto, el hablado.

Élodie	00:14:49.4	00:15:03.9	De acuerdo, muy bien. ¿Me puede decir en orden de preferencia tres zonas o regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
2M1S2	00:15:04.0	00:15:05.9	Del paí-, de, de, de, de...
Élodie	00:15:05.9	00:15:06.6	De todo el mundo.
2M1S2	00:15:06.6	00:15:07.5	Del todo el mundo.
Élodie	00:15:07.5	00:15:07.9	Eso.
2M1S2	00:15:07.9	00:15:13.6	Bueno, el esp-, eh, bueno, eh, me gusta el, me gusta el de España.
Élodie	00:15:12.7	00:15:13.6	¿Mmmh?
2M1S2	00:15:13.6	00:15:15.4	El, el americano.
Élodie	00:15:15.4	00:15:19.0	¿Qué países en particular?
2M1S2	00:15:18.9	00:15:21.4	El, Estados Unidos, también.
Élodie	00:15:21.4	00:15:23.2	O sea, ¿el español de Estados Unidos?
2M1S2	00:15:23.2	00:15:31.2	Sí, a veces que sí, como los, ellos lo, ya, yo a veces trata, me pongo también a, a, como dice uno, a mamar gallo con ellos, así como, como hablan ellos.
Élodie	00:15:31.1	00:15:31.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:15:31.9	00:15:35.1	También. Me gustan las frases de, de ellos también.
Élodie	00:15:35.1	00:15:41.1	Y, y dentro del español, ¿qué acentos le gustan? Aparte del español de España.
2M1S2	00:15:41.1	00:15:44.0	Todo como ellos, como producen ellos, como la ese, así.
Élodie	00:15:43.9	00:15:45.4	¿Le gusta?
2M1S2	00:15:45.5	00:15:49.6	Sí, como, como ellos, como la lengua, así, como la mueven así, que la, sí (no se entiende), sí (risas), me gusta.
Élodie	00:15:49.6	00:15:54.9	Y, ¿y hay acentos, no sé, mexicano, argentino, peruano, boliviano?
2M1S2	00:15:54.9	00:15:56.5	No, no, no, no.
Élodie	00:15:55.6	00:15:56.1	No, ¿ninguno?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:15:56.1	00:15:56.4	No.
Élodie	00:15:56.3	00:16:02.7	Y, ¿dentro de Colombia? ¿Tampoco? hay algo que le guste, o sea, aparte del samario, que es...?
2M1S2	00:16:01.8	00:16:02.8	El samario, sí.
Élodie	00:16:02.8	00:16:19.0	El samario, listo. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera con maestro originario de otro país o de otra región de habla española? O sea que tenga un maestro que hable español, pero con otro acento, por ejemplo, ¿le gustaría?
2M1S2	00:16:18.6	00:16:19.7	Sí, me gustaría.
Élodie	00:16:19.8	00:16:21.3	¿Por qué?
2M1S2	00:16:21.4	00:16:35.7	Porque ellos así, eh, y porque le enseñen el, el, el, el, el idioma también, de ellos, de su país, ¿o solamente el hablado de español?
Élodie	00:16:33.4	00:16:35.7	Solamente el acento.
2M1S2	00:16:34.8	00:16:35.7	El acento.
Élodie	00:16:35.7	00:16:41.0	Es decir, si habla, no sé, si viene de Medellín, habla con acent-...
2M1S2	00:16:41.0	00:16:44.9	No, no, no, no, el cost-, como el costeño, que hable como el costeño.
Élodie	00:16:45.0	00:16:48.6	¿O sea que prefiere que no tenga maestro de otro lugar?
2M1S2	00:16:48.5	00:16:49.4	No, no, no.
Élodie	00:16:49.4	00:17:30.4	De acuerdo, listo. Ahora, ahora le voy a decir una serie de palabras, na-, un, y usted me tendría que decir con qué asocia, con qué habla asocia la palabra. Por ejemplo, si le digo «cariño» me tendría que decir un acento español que le suena cariñoso. Por ejemplo, me podría decir: «El pastuso me suena cariñoso», «El paisa me, me suena cariñoso» o el samario, o el costeño, ¿me entiende? No es lo que dice la gente, sino como suena su idioma.
2M1S2	00:17:24.8	00:17:26.2	Como suena, sí.
Élodie	00:17:26.6	00:17:33.2	¿Sí? Entonces si le digo «cariño», por ejemplo, ¿qué, con qué habla, con qué acento asociaría «cariño»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:17:33.3	00:17:34.2	Con el costeño.
Élodie	00:17:34.1	00:17:40.4	Con el costeño, mmmh. Y, ¿»enfado, enojo»?
2M1S2	00:17:40.4	00:17:53.3	¿Enfado, enojo? Enfado, también con el costeño, también, a veces se enfada, se enoja por algo.
Élodie	00:17:52.0	00:17:54.9	También, listo. ¿»Tecnología»?
2M1S2	00:17:57.2	00:18:01.9	La tecnología, sí, buena la que siempre pre-, implementan en Medellín.
Élodie	00:18:01.9	00:18:02.8	¿Medellín?
2M1S2	00:18:02.8	00:18:03.6	Medellín, sí.
Élodie	00:18:03.6	00:18:05.4	Listo. ¿»Elegancia»?
2M1S2	00:18:05.9	00:18:06.3	¿Cómo?
Élodie	00:18:06.3	00:18:07.4	¿»Elegancia»?
2M1S2	00:18:07.3	00:18:11.1	¿Elegancia? Elegancia el, el costeño.
Élodie	00:18:11.1	00:18:11.9	¿Costeño?
2M1S2	00:18:11.9	00:18:12.3	Sí (risas).
Élodie	00:18:12.3	00:18:14.6	Muy bien, eh, ¿»vulgaridad»?
2M1S2	00:18:14.7	00:18:23.6	(Risas). Pues, pues el de todas partes (risas) y aquí, aquí también se maneja bastante, bastante la vulgaridad, con el costeño, sí.
Élodie	00:18:23.6	00:18:24.4	¿El costeño, también?
2M1S2	00:18:24.4	00:18:24.8	Sí.
Élodie	00:18:24.8	00:18:26.5	Y, ¿»sentido del humor»?
2M1S2	00:18:26.5	00:18:29.4	Ah, costeño también, sí, ese tiene bastante sentido del humor.
Élodie	00:18:29.4	00:18:29.8	¿Sí?
2M1S2	00:18:29.8	00:18:33.2	Le gusta mamar gallo, echar chiste, todo eso.
Élodie	00:18:33.1	00:18:38.2	Ok, perfecto, eh, ¿»bajos recursos económicos»?
2M1S2	00:18:39.0	00:18:41.5	La gente de los barrios marginados.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:18:41.4	00:18:41.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:18:41.9	00:18:42.2	Sí.
Élodie	00:18:42.2	00:18:45.9	Y, ¿y «altos recursos económicos»?
2M1S2	00:18:45.9	00:18:48.5	No, los, los poderosos de, del país.
Élodie	00:18:49.0	00:18:50.1	¿Dónde están ellos?
2M1S2	00:18:50.0	00:18:53.1	En las grandes esferas, en la política.
Élodie	00:18:53.8	00:18:54.8	¿Están en Bogotá o...?
2M1S2	00:18:54.8	00:18:55.5	Bogotá.
Élodie	00:18:55.5	00:19:00.0	Mmmh, muy bien. ¿»Confianza en el trato»?
2M1S2	00:19:01.5	00:19:04.0	Confianza con los compañeros, o sea...
Élodie	00:19:03.9	00:19:08.2	Mmmh, a, ¿a qué? Entonces, ¿lo asocia con el habla de aquí?
2M1S2	00:19:08.2	00:19:09.3	Con el habla de acá, sí.
Élodie	00:19:10.6	00:19:12.6	Eh, ¿»respeto»?
2M1S2	00:19:14.5	00:19:17.6	Respeto con el, con el, el de Bogotá.
Élodie	00:19:17.6	00:19:18.1	¿Bogotá?
2M1S2	00:19:18.1	00:19:19.5	Sí, respetan bastante.
Élodie	00:19:19.5	00:19:21.3	Y, ¿»autoridad»?
2M1S2	00:19:23.2	00:19:25.2	¿Autoridad? Con el antioqueño.
Élodie	00:19:25.2	00:19:36.4	Mmmh, listo. ¿Y hay otras palabras así, características que usted asocie así con un modo de hablar, que piense que yo no haya dicho?
2M1S2	00:19:35.9	00:19:36.6	No.
Élodie	00:19:36.5	00:20:03.9	¿No, ¿No le...? Listo, perfecto. Ahora, le voy a hacer preguntas que ya hemos hecho, no es una trampa, es, es solamente que sabemos que cuando, cuando las personas contestan a una encuesta, de repente, se ponen a pensar en otros, otras ideas y, y quieren agregar, ¿no? Entonces, no es... Dígame tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:20:03.9	00:20:06.0	Santa Marta.
Élodie	00:20:05.3	00:20:06.0	Santa Marta.
2M1S2	00:20:06.0	00:20:07.5	Lo que es Barranquilla.
Élodie	00:20:07.6	00:20:08.4	Barranquilla.
2M1S2	00:20:08.3	00:20:08.7	Sí.
Élodie	00:20:08.7	00:20:16.2	Muy bien. Dígame tres grupos de gente que hablen el español igual o parecido a como usted lo habla.
2M1S2	00:20:19.1	00:20:22.5	Barranquilla, Barranquilla lo hablan igual a acá, más o menos parecido.
Élodie	00:20:22.5	00:20:25.6	Y aquí en la ciudad de Santa Marta, ¿todos lo hablan igual?
2M1S2	00:20:25.6	00:20:27.1	Sí, todos, aquí todos hablan igual.
Élodie	00:20:27.2	00:20:34.1	Mmmh. Dígame tres zonas donde hablen el castellano diferente a como usted lo habla.
2M1S2	00:20:34.1	00:20:35.4	Lo que es el interior.
Élodie	00:20:35.4	00:20:43.1	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo, ¿y grupos de gente aquí en la ciudad que hablen diferente?
2M1S2	00:20:43.0	00:20:46.6	Los de las, los de los, lo barrios, los de los barrios.
Élodie	00:20:46.6	00:20:47.1	¿Mmmh?
2M1S2	00:20:47.7	00:20:48.9	Los barrios, sí, sí.
Élodie	00:20:48.9	00:20:50.0	¿Hablan un poco diferente?
2M1S2	00:20:49.5	00:20:51.5	Un poco diferente, sí, porque...
Élodie	00:20:51.5	00:20:52.1	¿Mmmh?
2M1S2	00:20:52.2	00:20:53.9	Dicen aquí que lo maltratan el español (risas).
Élodie	00:20:53.9	00:21:04.6	¿Ajá? De acuerdo, ya, perfecto, muy bien. ¿Usted sí necesita gafas para ver o si le puedo enseñar algo?
2M1S2	00:21:04.5	00:21:06.0	Sí, necesito lentes.
Élodie	00:21:06.1	00:21:16.8	Ah, necesita lentes, entonces, no pasa nada, eh, lo, la, la pregunta era sobre un mapa, se, se, se ve un mapa así de Santa Marta, de la costa, así.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:21:17.2	00:21:17.8	¿Mmmh?
Élodie	00:21:18.8	00:21:50.3	De, de lejos y si era sola-, solamente para, mmmh, pedirle que me diga, ¿hasta dónde se extiende el español de Santa Marta según le parece? O sea, si va, por ejemplo, aquí está Riohacha, Barranquilla, Cartagena, Valledupar, si el, si el acento de Santa Marta se, se, se restringe a lo que es la ciudad, el casco de la ciudad o si va más allá, en los pueblos, este, etcétera, ¿hasta dónde, según le parece?
2M1S2	00:21:51.2	00:21:53.2	No, y se une a todo lo que es la costa.
Élodie	00:21:53.1	00:21:54.0	¿Todo, toda la costa?
2M1S2	00:21:54.0	00:22:00.1	Toda la costa, sí, pues aquí, hay, hay ciudades que siempre tienen su, su dialecto.
Élodie	00:22:00.1	00:22:01.1	¿Mmmh?
2M1S2	00:22:01.1	00:22:09.1	¿Ya? Pero es, es un, un costeño o un dife-, pero hay cosas que a veces son diferentes a las que uno, como uno la habla acá.
Élodie	00:22:08.7	00:22:12.8	Mmmh, mmmh, entonces, ¿iría hasta Cartagena, por ejemplo?
2M1S2	00:22:12.8	00:22:22.0	Y también, Cartagena, también y si es cos-, lo hablan también el, el español y el costeño, pero es también, es diferente porque allá como uno dice también, que lo golpean.
Élodie	00:22:22.0	00:22:23.9	En cambio, en Barranquilla, ¿no?
2M1S2	00:22:23.9	00:22:28.6	No, en Barranquilla no lo golpean. El Barranquilla es el que es más parecido a como lo habla uno acá en Santa Marta.
Élodie	00:22:28.6	00:22:29.0	¿Pero es algo diferente?
2M1S2	00:22:29.0	00:22:31.6	Sí, no es mucho, un poquito la diferencia.
Élodie	00:22:31.6	00:22:34.8	Listo. Y en Valledupar, por ejemplo, ¿cómo es?
2M1S2	00:22:34.8	00:22:37.9	Ellos hablan como, estilo así, como guajiro.
Élodie	00:22:37.9	00:22:38.7	Ah, ya.
2M1S2	00:22:38.7	00:22:40.6	Sí, también, así, es diferente, también.
Élodie	00:22:40.6	00:22:42.7	De acuerdo, de acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M1S2	00:22:42.7	00:22:44.4	Valle-, allí suena el vallenato.
Élodie	00:22:44.4	00:22:45.2	¿Mmmh?
2M1S2	00:22:45.2	00:22:48.1	Que también lo hablan un poquito así, pero también es...
Élodie	00:22:48.1	00:22:49.1	¿En Riohacha, también?
2M1S2	00:22:49.2	00:22:53.6	En Riohacha también es diferente, lo que es la, La Guajira, pues.
Élodie	00:22:52.4	00:22:52.7	¿Ajá? Y, y...
2M1S2	00:22:52.7	00:22:53.6	Riohacha, Maicao.
Élodie	00:22:53.6	00:23:06.1	Y, entonces, ¿dónde empieza a cambiar un poco el acento?, o sea, en esa, en esa ruta, por ejemplo, que va hacia Riohacha, ¿en qué, en qué momento se cambia para otro acento?
2M1S2	00:23:04.7	00:23:09.2	Sí, desde eso comienza ya de aqu-, de, del, de los límites...
Élodie	00:23:08.1	00:23:08.6	¿Mmmh?
2M1S2	00:23:08.7	00:23:10.8	De ahí, ya hay, comienza a cambiar.
Élodie	00:23:11.1	00:23:12.6	O sea, ¿los límites del Magdalena?
2M1S2	00:23:12.6	00:23:13.4	Del Magdalena, sí.
Élodie	00:23:19.3	00:23:20.1	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, perfecto. ¿O sea que se extiende bastante?
2M1S2	00:23:19.7	00:23:20.7	Sí, se extiende bastante.
Élodie	00:23:20.7	00:23:45.5	Ahora, estamos casi terminando, nada más le quiero preguntar, que me diga si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agre-, me agrada la manera de hablar en». Por ejemplo, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿está muy de acuerdo, de acuerdo...?
2M1S2	00:23:45.1	00:23:46.3	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:23:46.3	00:23:47.9	De acuerdo, ¿»en Bogotá»?
2M1S2	00:23:48.1	00:23:49.3	También estoy de acuerdo con...
Élodie	00:23:49.6	00:23:50.1	¿»En Cali»?

2M1S2	00:23:51.7	00:23:53.7	Los vallunos bien, también estoy de acuerdo, sí.
Élodie	00:23:53.7	00:23:55.9	De acuerdo. ¿»En Cartagena»?
2M1S2	00:23:55.9	00:24:06.9	Cartagena porque uno está, porque es también como, que, cada quien tiene su forma de, de, de, pero también, de acuerdo como hablan ellos porque sea, eh, el, el dialecto de ellos.
Élodie	00:24:06.9	00:24:09.0	Mmmh, ¿le gusta como...?
2M1S2	00:24:08.4	00:24:09.0	Sí, también me gusta como hablan ellos.
Élodie	00:24:10.4	00:24:11.0	¿»España»?
2M1S2	00:24:11.6	00:24:12.3	También.
Élodie	00:24:12.3	00:24:15.3	¿Guajira? ¿Le gusta?
2M1S2	00:24:15.3	00:24:16.3	Me gusta también, sí.
Élodie	00:24:16.7	00:24:18.4	Eh, ¿»interior de Colombia»?
2M1S2	00:24:20.3	00:24:21.8	¿Interior es Bogotá?
Élodie	00:24:21.8	00:24:26.5	Bogotá, muy bien, o sea, todo lo que no es la costa, ¿sí le agrada como hablan?
2M1S2	00:24:26.5	00:24:28.7	Sí, sí, o sea, todo, todo, sí.
Élodie	00:24:28.7	00:24:31.2	Ok, eh, ¿»Medellín»?
2M1S2	00:24:31.2	00:24:33.1	De Medellín no, no casi no, no me gusta el...
Élodie	00:24:33.1	00:24:33.2	¿No?
2M1S2	00:24:33.3	00:24:34.3	...como hablan ellos, sí.
Élodie	00:24:34.3	00:24:34.7	Ok.
2M1S2	00:24:34.7	00:24:38.4	Porque ellos, aquí, se creen que son los, los mejores de Colombia (risas).
Élodie	00:24:37.5	00:24:38.4	Ah, ya, ah...
2M1S2	00:24:38.4	00:24:51.0	Eso es lo que dicen siempre y, a veces uno ve pues la, la, la, las novelas o los desafíos, eso que están ahí, que los «echa para delante», que no sé qué, y eso, que hablan demasiado.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:24:51.0	00:24:52.3	Ya, de acuerdo.
2M1S2	00:24:52.3	00:24:52.7	Sí.
Élodie	00:24:52.7	00:24:53.6	Muy bien.
2M1S2	00:24:53.6	00:25:09.6	Entonces, es lo que no me, no me gusta de ellos, que eso se creen los mejores, pero ese, esa de ser mejores, no sé, no, eso hay que demostrarlo, no hablarlo, sino demostrarlo, entonces, eso es lo que me, eh, no me gusta de ellos.
Élodie	00:25:07.4	00:25:14.2	De acuerdo, listo, perfecto. Eh, ¿Santa Marta? ¿Le agrada?
2M1S2	00:25:14.2	00:25:15.2	(Risas). Todo el tiempo.
Élodie	00:25:15.2	00:25:15.4	¿Mucho?
2M1S2	00:25:15.4	00:25:16.1	Mucho.
Élodie	00:25:16.1	00:25:17.1	¿Muy de acuerdo?
2M1S2	00:25:17.1	00:25:18.6	O sea, muy de acuerdo, eh...
Élodie	00:25:18.6	00:25:20.2	Listo. ¿Valledupar?
2M1S2	00:25:21.1	00:25:24.9	Sí, también me, me gusta, sí, esos estados por allá, también.
Élodie	00:25:24.9	00:25:36.5	Listo, ahora, para terminar, le voy a p-, a hacer, pedir que haga lo mismo, pero con gente. Entonces por, eh, ¿me va a decir si le «agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», por ejemplo.
2M1S2	00:25:36.4	00:25:36.9	Sí.
Élodie	00:25:37.0	00:25:40.1	¿«Barranquilleros»? ¿Sí?
2M1S2	00:25:40.1	00:25:40.3	Me gusta.
Élodie	00:25:40.3	00:25:42.4	Y, ¿«bogoto-, bogotanos»?
2M1S2	00:25:42.4	00:25:43.4	Sí, también, me...
Élodie	00:25:43.4	00:25:44.1	De acuerdo.
2M1S2	00:25:44.1	00:25:46.1	He hablado con ellos, sí, me gusta como lo hablan.
Élodie	00:25:46.1	00:25:48.7	Mmmh, ¿«cartageneros»?
2M1S2	00:25:48.8	00:25:49.4	También.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:25:49.5	00:25:52.3	También, ¿españoles? ¿También?
2M1S2	00:25:52.3	00:25:55.1	A mí me gusta.
Élodie	00:25:53.1	00:25:55.1	¿»Indígenas de la Sierra»?
2M1S2	00:25:55.1	00:25:57.2	Sí, me gusta el habla de ellos, sí.
Élodie	00:25:57.4	00:25:58.9	¿»Mexicanos»?
2M1S2	00:25:58.8	00:26:00.8	Los mexicanos, también.
Élodie	00:26:01.0	00:26:02.9	¿»Los pastusos»?
2M1S2	00:26:02.8	00:26:06.4	(Risas). Los pastusos me, me agradan también.
Élodie	00:26:05.2	00:26:05.7	¿También?
2M1S2	00:26:05.8	00:26:06.1	Sí.
Élodie	00:26:06.2	00:26:07.3	¿Y los samarios?
2M1S2	00:26:07.3	00:26:09.2	Claro, muy, mucho.
Élodie	00:26:09.1	00:26:12.0	¿Y los venezolanos?
2M1S2	00:26:12.0	00:26:30.7	A esa, no, yo, por el problema que se ha presentado y yo, muy bien, me gustaban los, el trato de ellos. Bien, pero o sea, se, se le ha presentado unos problemas y por muchos problemas en su país que han, han inmigrado.
Élodie	00:26:30.8	00:26:31.6	Claro.
2M1S2	00:26:31.5	00:26:35.5	Y a raíz de esa inmigración han hecho mucho daño acá en Colombia.
Élodie	00:26:35.5	00:26:37.2	¿Mmmh?
2M1S2	00:26:37.2	00:26:41.7	Entonces, la gente los está ayudando, pero no, no son todos.
Élodie	00:26:41.8	00:26:42.3	¿No?
2M1S2	00:26:42.3	00:27:03.3	Pero, por esos que están haciendo el daño, también les repercute a, el mismo daño a los otros que están haciendo, vienen y hacen el bien aquí. Entonces, ya se, se me, como que se han salido así de, de, de quererlos ayudar, porque necesitan ayuda, pero si uno está ayudando y le están haciendo el mal a uno.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:03.4	00:27:03.9	¿Mmmh?
2M1S2	00:27:03.9	00:27:09.0	Un caso, vivimos un caso ahí en el barrio donde vivo yo, Mamatoco.
Élodie	00:27:09.1	00:27:10.3	¿Sí?
2M1S2	00:27:10.3	00:27:17.0	Un, un cura, no sé si tu llegó, escuchó esta noticia. Un cura, él estaba, duró, duró mucho tiempo en Estados Unidos.
Élodie	00:27:17.1	00:27:18.5	¿Mmmh?
2M1S2	00:27:18.5	00:27:44.3	Y él se vino, se radicó acá en Fun-, en el barrio y le dio posada a unos venezolanos, que ahí no les faltaba nada, si querían trabajar, trabajaban, si no trabajaban, no trabajaban, pues no les iba a faltar nada, si van a querer trabajar, les dice, los metió en la casa, a vivir ahí. Comida, de todo, no le faltaba nada y terminan matándolo.
Élodie	00:27:44.3	00:27:46.6	¿Por qué?
2M1S2	00:27:46.6	00:27:56.4	Yo digo, estos si no les falt-, ne-, necesitan, es que yo no, aquí, es que no, no los entiendo. Realmente yo no, yo me pongo a pensar, así, ¿qué, qué es lo que quieren ellos, entonces?
Élodie	00:27:56.4	00:27:57.4	¿Verdad?
2M1S2	00:27:57.5	00:28:04.8	¿Qué es lo que quieren? Vienen a buscar trabajo, le dan trabajo, no tienen comida, le dan comida, no tienen hospedaje, le dan hospedaje.
Élodie	00:28:04.7	00:28:06.4	Sí, ¿qué más...?
2M1S2	00:28:06.4	00:28:45.8	¿Qué más quieren? ¿Por qué tienen que matar a la persona que los está ayudando? Aquí se han presentado varios casos de esos, bast-, bastante se han, en Colombia, sobre esos casos. O el padre que no era ni sal ni agua, como dice uno, buena gente, ayudaba a la gente, de su plata, de su sueldo cogía, hacía mercado y le daba a la gente necesitada. ¡Eche! Yo digo: «¿Por qué lo, lo, lo matan?». Para vivir huyendo, ¿entonces? Entonces, esos, lo que hacen es así, adonde van, van haciendo la misma cosa. Entonces, de ahí yo, ellos se me han salido y no, ¡nombre! Yo sé que llegan por ahí pidiendo. A veces le duele, le, le parten el alma a uno, de verlos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:28:45.8	00:28:46.2	Mmmh.
2M1S2	00:28:46.2	00:28:57.2	Que están necesitando porque están aquí en un país extraño, que no conocen a ninguno, no tienen dónde dormir, pero, pero lo que hacen ya uno diga: «¡Nombre! Si te estamos ayudando y, y, ¡mi-, mira lo que hacen!».
Élodie	00:28:57.2	00:28:58.6	Claro.
2M1S2	00:28:58.7	00:29:13.8	Y, y mataron al padre para robarse unas cosas y así, ¿de qué le iba a servir eso si es que...? Yo digo: «¡Eche! Si necesitan, necesitan y están en la casa, tienen su casa, eh, ¿por qué cometen esos horrores?».
Élodie	00:29:13.8	00:29:14.8	(No se entiende).
2M1S2	00:29:14.8	00:29:29.6	Yo no entiendo, no los entiendo y a raíz de esa vaina yo dije: «¡Nombre! Ya conmigo no cuenten más usted, ¡nombre!».
Élodie	00:29:29.7	00:29:31.2	¿No le agradan?
2M1S2	00:29:31.4	00:29:32.2	Pues no, que, como así...
Élodie	00:29:32.1	00:29:32.6	¿Cambió su...?
2M1S2	00:29:32.6	00:30:33.2	Sí, sí, me, me, me decepcionaron y también hubo, también hubo un caso de un señor que tiene un taller de mecánica y llegaron unos mecánicos, de ellos. El señor les da trabajo, confió en ellos ciegamente, los, el señor salía y los dejaba y un día el señor se fue con la familia de paseo, se fueron y los dejaron en el taller, ¿sí? Y estaban en el trabajo, tienen el trabajo, saben trabajar y cuando regresaron los señores no encontraron nada en la casa, se llevaron todo lo que tenían en el taller y entonces, ¿qué es lo que quieren ellos? Y también una señora, no sé, para un pueblo, la señora también los tenía en la casa y matan a la señora también para robarle u (risas) yo dije también: «¡Eche! Pero ellos, ¿qué es lo que hacen? ¿Qué es lo que quieren ellos entonces?».
			O sea, por esa vaina, la gente les ha cogido, les ha cogido cosa. Aquí hay un caso, un caso también aquí, hace poco.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:30:33.1	00:30:35.2	¿Aquí? ¿Cerca de aquí?
			Sí, cerca de acá, un señor también, profesor. Él coge y los, los, el señor también muy buena gente los ayudaba también a ellos, él, con varias personas atendían unos, tenían unos ahí y entonces coge y les llevaban desayuno, les llevaban el almuerzo y cogen también y matan al profesor. Delito, ¿delito, qué? ¡No! ¿Qué? Nombre, así no, así no se puede, no se pueden ayudar. Y muchos de los atracos y los asesinatos que se están presentando acá en Santa Marta son ellos.
2M1S2	00:30:35.2	00:31:04.1	
Élodie	00:31:04.2	00:31:20.2	Es que eso también hace daño a los que no hacen nada porque, evidentemente, los hay, ¿no? Venezolanos humildes y trabajadores y que están aquí, pero que van a sufrir por lo que hacen los demás.
2M1S2	00:31:20.2	00:31:21.4	Así es, exactamente.
Élodie	00:31:21.7	00:31:24.4	Van a sufrir discriminación porque, por...
			Por los hechos de los otros y también conozco uno, unos muchachos que, eh, que son albañiles, ellos sí vinieron a trabajar porque mi, me cons-, me consta y lo pu-, lo pude com-, comprobar de que sí, vinieron a trabajar, que, también otro cura, eh también, que, también estaba haciendo una casa y el buscó, los buscó para que hicieran la casa: «Cotízame aquí», ellos le cotizaron, «Eso le sale por tanto», y cogió y les dio la plata, que veintipicos millones de pesos para que compraran los materiales y comenzaran y esos veinticinco, veintipicos millones de pesos eso, se van (risas), pueden comprar los materiales y están trabajando, y tienen rato de estar viviendo acá, ahí en Mamatoco, donde vivo yo, y estos sí vinieron a trabajar y por el, las relaciones de los otros tam-, también le, le puede, no esos no le, no le van cogiendo la confianza.
2M1S2	00:32:19.1	00:32:20.4	
Élodie	00:32:20.3	00:32:22.3	Mmmh.
2M1S2	00:32:23.4	00:32:29.3	Pero es que, eh, también, como dicen ellos: «No, pero el que hace eso allá, el que hace esto aquí, lo hacía allá».

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:29.4	00:32:31.6	Exacto, exacto.
2M1S2	00:32:31.7	00:32:37.6	Dicen: «No, el que, el que hace, eh, las fechorías estas aquí, allá las estaba haciendo también».
Élodie	00:32:37.5	00:32:40.1	Seguramente, ¿no?
2M1S2	00:32:39.9	00:32:44.4	Sí, sí, ellos dicen: «No, que, eh, como ellos también, que las, las que venden tinto aquí, también la, lo hacían allá».
Élodie	00:32:44.5	00:32:45.3	Mmmh.
2M1S2	00:32:45.9	00:32:54.2	Y el que atraca aquí o que mata, también lo hacía allá, dicen ellos: «No, es que es la, él hace eso aquí, también lo hacía allá».
Élodie	00:32:54.3	00:32:55.8	Mmmh, lo más seguro, ¿no?
2M1S2	00:32:55.9	00:32:56.3	Sí.
Élodie	00:32:56.4	00:33:08.6	Muy bien, pues sí. Ya hemos terminado, nada más falta preguntarle el nombre de su barrio.
2M1S2	00:33:08.6	00:33:09.5	Mamatoco.
Élodie	00:33:09.5	00:33:12.4	Mamatoco, ¿profesión?
2M1S2	00:33:12.4	00:33:13.6	Bachiller académico.
Élodie	00:33:13.7	00:33:17.5	Mmmh, eh, ¿edad? Cincuen-...
2M1S2	00:33:17.5	00:33:18.2	Cincuenta y siete.
Élodie	00:33:18.3	00:33:24.0	Usted me dijo bachiller y ya está.
2M1S2	00:33:24.1	00:33:24.6	(Risas).
Élodie	00:33:24.6	00:33:26.4	(Risas). Listo, muchísimas gracias.
2M1S2	00:33:26.5	00:33:27.3	Ok, a la orden.
Élodie	00:33:27.3	00:33:28.0	Por, par-...

2M2S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
2M2S1	00:00:00.0	00:00:04.7	Cuando usted me diga.
Élodie	00:00:04.7	00:00:08.0	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
2M2S1	00:00:08.0	00:00:09.7	Sí, nací aquí, aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:09.7	00:00:12.7	Y, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
2M2S1	00:00:12.7	00:00:20.3	Mmmh, bueno, en mi infancia, duré hasta los ocho años.
Élodie	00:00:18.5	00:00:19.2	¿Mmmh?
2M2S1	00:00:19.2	00:00:45.1	De ahí, me trasladé a Barranquilla con una tía y allá me crié hasta la edad de diecisiete años. Regresé nuevamente a Santa Marta y de ahí ya me coloqué a trabajar ya en diversas, mmmh, formas y aspectos de trabajo y los trabajos me, me hicieron viajar a diferentes lugares de, de Colombia, por espacios cortos, pero viajé bastante.
Élodie	00:00:43.6	00:00:45.6	De acuerdo.
2M2S1	00:00:44.7	00:00:45.0	¿Ya?
Élodie	00:00:45.0	00:00:45.7	De acuerdo.
2M2S1	00:00:45.7	00:00:52.8	Estuve en Bogotá, estuve en Santander y así, sucesivamente. No, no, ¿qué otro? En Bogotá fue donde más me demoré, en Bogotá duré casi dos años trabajando.
Élodie	00:00:52.8	00:00:53.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:00:53.6	00:00:53.8	¿Ya?
Élodie	00:00:53.8	00:00:59.8	Muy bien, muy bien. Y, ¿de dónde eran o son sus papás?
2M2S1	00:00:59.3	00:01:01.8	Bueno, mi mamá es porteña.
Élodie	00:01:01.8	00:01:02.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:01:02.5	00:01:07.8	Puerto Colombia es de... el Atlántico, hace parte del Atlántico, ¿ya? Es un municipio...
Élodie	00:01:07.8	00:01:08.4	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:01:08.4	00:01:14.1	...muy bonito y mi papá es del municipio de Galapa, o sea, ambos son del departamento del Atlántico.
Élodie	00:01:14.1	00:01:15.4	Mmmh, ok.
2M2S1	00:01:15.0	00:01:15.4	¿Ya?
Élodie	00:01:15.4	00:01:26.2	Listo, perfecto. Y, ¿cuáles son, eh, la..? O sea, ¿si ha vivido primero en otro país u otra región de, eh, Colombia?
2M2S1	00:01:26.2	00:01:51.6	Mmmh, como le dije, eh, por los viajes, pues he durado muy poco, he estado en Fonseca, mmmh, he estado en Fundación, que es aquí mismo en Santa Marta, Fonseca ya es La Guajira, eh, fuera, al exterior he estado en Bogotá, que duré dos años, pero venía con frecuencia acá a Santa Marta, y estuve en Santander, ¿ya? Estuve también un tiempo trabajando allá.
Élodie	00:01:51.6	00:01:52.7	Mmmh, muy bien.
2M2S1	00:01:52.8	00:01:53.3	¿Ya?
Élodie	00:01:53.3	00:02:15.3	¿Y otro...? O sea, a ver, tengo que apagar esto porque... Ya está. ¿Cuáles, qué países que hablan español, castellano ha visitado?
2M2S1	00:02:15.2	00:02:16.4	Países como tal, no (risas).
Élodie	00:02:16.4	00:02:18.0	¿No? ¿No? ¿Aquí, no?
2M2S1	00:02:18.0	00:02:18.9	No, países, no.
Élodie	00:02:18.9	00:02:23.0	Perfecto, muy bien. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
2M2S1	00:02:24.2	00:02:25.5	No le entendí la pregunta.
Élodie	00:02:25.5	00:02:28.3	Eh, lo que habla, ¿cómo lo llama?
2M2S1	00:02:28.4	00:02:29.8	¿Cómo lo llamo yo?
Élodie	00:02:29.1	00:02:29.6	Mmmh.
2M2S1	00:02:29.6	00:02:33.5	Bueno, aquí tenemos, eh, se le dice en la costa, «el costeño».
Élodie	00:02:33.5	00:02:34.0	¿Mmmh?

2M2S1	00:02:34.0	00:02:51.3	¿Ya? Es un idioma costeño, un poquito como, como poquito maltratadito porque hablan como más, un poquito más abierto, o las cosas las llaman por su nombre, un poquito más, eh, diría uno, como un poquito vulgarizado en el sentido de la expresión de la palabra, ¿no? Pero no es que todos seamos así, ¿no?
Élodie	00:02:51.3	00:02:51.8	¿Mmmh?
2M2S1	00:02:51.9	00:02:53.4	Y así sucesivamente.
Élodie	00:02:53.4	00:02:58.1	Muy bien, ¿y conoce otros nombres para su forma de hablar?
2M2S1	00:02:58.1	00:03:04.9	Bueno, se, aquí se le dice «costeño», se le dice «lengua samaria».
Élodie	00:03:02.7	00:03:04.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:03:03.2	00:03:15.0	O le decimos también, eh, «la castellana», lengua castellana que es la que entró a través de España, entonces, sí, se le dice «el español», normal.
Élodie	00:03:14.1	00:03:15.3	De acuerdo.
2M2S1	00:03:15.3	00:03:15.8	¿Ya?
Élodie	00:03:15.8	00:03:24.2	¿Qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2M2S1	00:03:25.9	00:03:32.1	Bueno a, comparado con Santa Marta, yo diría que gran parte de Barranquilla.
Élodie	00:03:32.0	00:03:32.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:03:32.6	00:03:54.1	¿Ya? Tenemos un dialecto bastante parecido. Y comparado con Santa Marta, diría yo que, por acá, de los lados de, mmmh, de Fonseca...
Élodie	00:03:54.1	00:03:54.8	¿Mmmh?
2M2S1	00:03:54.8	00:04:06.2	...de La Guajira, hablan un poco más, porque el guajiro siempre tiende a hablar más como que, ese golpeadito por allá que se le sale al guajiro, pero en Fonseca sí hablan, mmmh, más fluido el costeño...
Élodie	00:04:06.3	00:04:06.8	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:04:06.8	00:04:10.2	...que, que el idioma, así como golpeadito porque el guajiro por lo general (menos) habla golpeado.
Élodie	00:04:10.2	00:04:11.1	Ya, ok.
2M2S1	00:04:11.2	00:04:11.7	¿Ya?
Élodie	00:04:11.8	00:04:21.0	Muy bien. Y, ¿qué, y qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
2M2S1	00:04:21.0	00:04:30.2	Bueno, eh, cuando estuve en Bogotá, mmmh, conocí un sitio que se llama la Calera.
Élodie	00:04:30.3	00:04:30.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:04:30.9	00:04:51.1	No sé si usted lo conocerá, es muy hermoso, se lo recomiendo, para vacacionar, es hermoso. Eh, es muy acogedor, sobre todo en el trato de las personas y también en su forma de respetar al hablar a los demás, ¿ya? Porque ahorita hay personas que, al hablar sin querer o queriendo, ofenden a las demás personas.
Élodie	00:04:51.0	00:04:51.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:04:51.9	00:05:20.6	Entonces no, ellos tratan muy bien, me pareció algo muy, muy bien, de ese lado. También estuve en Montería, un tiempo, y también me gustó el trato de Montería, son muy humildes, son personas que acogen mucho y que tratan muy bien a sus visitantes, ¿sí me entiende? Y, y por otra parte, de Barranquilla, el trato en Puerto Colombia, muy bueno.
Élodie	00:05:20.7	00:05:21.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:05:21.3	00:05:26.0	Yo viví en Puerto Colombia un tiempo y eso me pareció un, me sentía como si estuviera en mi casa también.
Élodie	00:05:26.0	00:05:27.7	Ah, muy bien, muy bien.
2M2S1	00:05:27.7	00:05:28.3	¿Sí, me entiende?
Élodie	00:05:28.4	00:05:39.2	Muy bien y según usted, ¿en qué lugares, tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan «mejor»?
2M2S1	00:05:39.2	00:05:55.8	¿Regiones? ¿El español? Bueno, me iría por ciudades así como, yo diría que en la capital, Bogotá.
Élodie	00:05:55.9	00:05:57.1	¿Mmmh?

2M2S1	00:05:57.1	00:06:30.2	Eh, me parecería que Sincelejo hablan bien, autóctono de ellos, un poco golpeado, pero se expresan muy bien al hablar, tienen su forma de hablar muy bien y, pues, Santa Marta, no, no la cambio porque Santa Marta, pues, se habla el, eh, se habla de varias diversas, pues sí, pero somos muy educados al hablar, muy educados al tratar.
Élodie	00:06:30.3	00:06:31.7	De acuerdo.
2M2S1	00:06:31.0	00:06:32.2	¿Ya? ¿Sí, me entiende?
Élodie	00:06:32.3	00:06:42.3	Muy bien y, ¿qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2M2S1	00:06:41.3	00:06:44.7	Bueno yo diría que los pastusos.
Élodie	00:06:44.9	00:06:45.8	¿Mmmh?
2M2S1	00:06:59.7	00:07:00.7	Hablan muy diferente a uno, mmmh, pues también diría que los santandereanos, un poco, porque tienden como, como a decir palabras que uno entre veces no entiende, o sea, mezclan una cosa con otra y uno no las entiende, y los guajiros...
Élodie	00:07:00.9	00:07:01.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:07:01.6	00:07:05.1	...que hablan, entre veces meten la lengua autóctona de ellos que es la indígena.
Élodie	00:07:05.1	00:07:05.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:07:05.6	00:07:08.3	Y uno ahí como que se queda (risas): «¿Qué dijeron aquí?» (risas).
Élodie	00:07:08.2	00:07:09.6	Ya, de acuerdo.
2M2S1	00:07:09.6	00:07:10.2	Ya.
Élodie	00:07:10.2	00:07:11.5	Bueno, muy bien.
2M2S1	00:07:11.5	00:07:12.3	Bueno eso es, para mí, no...
Élodie	00:07:12.3	00:07:22.0	Sí, sí por supuesto, por supuesto. Eh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
2M2S1	00:07:22.0	00:07:42.7	Bueno, estuve en Riohacha, no me gustó mucho como, como hablan allá un poco el, el español, ¿ya? Hay una parte en Barranquilla que se llama Soledad.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:42.7	00:07:44.1	¿Mmmh?
2M2S1	00:07:44.1	00:07:58.8	Eso es un municipio, eh, también es bastante duro de hablar español, no me gusta como lo hablan y hay una parte, hacia el lado de Tubará, que se llama Luruaco, ¿no sé si usted la ha oído mencionar?
Élodie	00:07:58.8	00:08:00.0	No, no la he oído mencionar.
2M2S1	00:08:00.1	00:08:05.2	Bueno, Luruaco hace parte, también hablan un español bastante, bastante... Y ya.
Élodie	00:08:05.2	00:08:17.5	Mmmh, de acuerdo, muy bien. Y, según usted, ¿en qué zonas, tres zonas también, regiones, o, o o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
2M2S1	00:09:01.0	00:09:05.1	Cartagena, el cartagenero, todo, todo, lo golpea muy feo el español (risas), lo maltrata mucho. El, hay una parte en Montería que se llama Sampués, también lo golpean mucho. Y Plato, Magdalena, golpean demasiado, o sea hacen como que, bueno yo me imagino que así debe ser el dialecto allá, pero siento que ellos podrían mejorar su dialecto, o sea, yo siento que sí porque con educación uno va mejorando el dialecto, ¿no? Pero siento que ellos se han querido quedar como que en ese tema que todo es... no dicen puerta si no «puerta [ˈpweɪ:a]» y así, sucesivamente, entonces siente uno como que lo atropellan (risas).
Élodie	00:09:05.0	00:09:05.8	Sí, sí, ya.
2M2S1	00:09:05.8	00:09:06.4	¿Ya?
Élodie	00:09:06.4	00:09:31.1	Muy bien. Y, ahora, vamos a hablar de lo que es dentro de la ciudad, eh dentro de Santa Marta, de las personas con las que se relaciona. ¿Qué personas siente que hablan igual a usted dentro de la ciudad? Puede ser un grupo de gente, un barrio, grupo de edad, este, gente de cierta comunidad, o sea...
2M2S1	00:09:31.3	00:09:39.6	Bueno, aquí, por aquí cerquita en Villa del Carmen, conozco una familia de una señora que se expresa muy bien, habla muy bien.
Élodie	00:09:37.8	00:09:39.6	¿Mmmh?

2M2S1	00:09:39.6	00:10:14.9	Mmmh, yo diría que, pues nos entendemos mucho al hablar, porque, tenemos como las mismas ideas, las mismas frases, no, no sé, hacemos como que, tenemos conciencia de las mismas cosas, ¿ya? Eh, aquí mismo en Santa Marta también, tengo un amigo que trabajó conmigo un tiempo, que también nos entendemos mucho al hablar, comprendemos mucho las cosas, o sea, nos llevamos bien por la forma de que, por la forma de pensar que se puede decir que, que pensamos casi parecido, no digamos que igual, pero sí como que tenemos ideas parecidas a las que, a lo que pensamos.
Élodie	00:10:15.0	00:10:15.8	De acuerdo.
2M2S1	00:10:15.8	00:10:21.6	¿Ya? Y, bueno, yo estoy hablando de personas que no son mi familia, ¿no?
Élodie	00:10:20.5	00:10:21.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:10:21.1	00:10:24.0	Porque a veces que uno se la lleva mejor con un extraño más que con la propia familia (risas).
Élodie	00:10:24.1	00:10:25.5	¡Ah! Puede ser, ¡sí (risas)!
2M2S1	00:10:25.5	00:10:37.5	¿Ya? Y, y pues, y, sí, y acá es Gaira, donde yo vivo, yo soy de Gaira.
Élodie	00:10:37.6	00:10:38.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:10:38.9	00:10:49.6	Pues, por el barrio, no, no te podría decir que yo me siento por, por el barrio por donde yo vivo, si estuviera en otra parte de Colombia, en otra parte del mundo (risas).
Élodie	00:10:49.6	00:10:50.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:10:50.6	00:11:00.5	Pero así, mmmh, más distante para el Rodadero conozco una señora, que ella tiene un almacén en el Rodadero, es, habla muy bien, nos llevamos muy bien, o sea, nos comprendemos al hablar...
Élodie	00:11:00.5	00:11:01.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:11:10.3	00:11:12.3	...tenemos como las mismas ideas y tratamos como los mismos temas siempre, temas que no son, eh, ni para hablar, ni para, porque hay personas que hacen críticas constructivas...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:11:12.3	00:11:12.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:11:12.6	00:11:20.5	...como hay personas que, la mayoría hacen críticas destructivas, ¿no? Entonces yo soy de los que, si no opino para bien, no voy a opinar para nada.
Élodie	00:11:20.5	00:11:21.3	Mmmh.
2M2S1	00:11:21.4	00:11:29.9	O sea, yo soy de los que no, ¿ya? Entonces, yo soy el que me llevo con las personas que opinan igual que yo, que piensen igual que yo, ¿ya? ¿Sí, me entiende?
Élodie	00:11:29.0	00:11:29.9	Sí, sí.
2M2S1	00:11:29.9	00:12:06.2	Entonces, con estas personas me la llevo muy bien, yo soy de muy pocos amigos, eso sí le digo, yo no soy, no me gusta, mmmh, andar así como, en esa red que uno anda con veinte o treinta amigos como acostumbran mucho acá en la costa y en otras partes de Colombia también acostumbran a eso, a estar como que, eh, no soy de los que me gusta la calle tampoco, no me gusta la calle constantemente, yo salgo, porque me toca trabajar, porque me toca esto, porque me toca tal, pero el resto del tiempo que me estoy de descanso, estoy en mi casa, ¿ya? Yo digo que para ir a ganarme un peligro a la calle, prefiero quedarme en mi casa porque es que ya uno no está a salvo en la calle, eso era antes.
Élodie	00:12:06.5	00:12:07.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:12:07.6	00:12:13.3	Ya, la seguridad cada día, se ve muy poco, ¿no? Bueno, que esa pregunta no me la está haciendo usted, pero se la estoy diciendo (risas).
Élodie	00:12:13.3	00:12:15.9	No, no, no, no hay ningún problema (risas).
2M2S1	00:12:15.9	00:12:16.5	(Risas). Ya.
Élodie	00:12:16.5	00:12:24.6	Y, ¿y cuál, eh, qué personas le gusta como hablan, aquí, en Santa Marta?
2M2S1	00:12:24.6	00:12:35.0	Mmmh, ¿en trato? O sea, ¿así como trato? Bueno, hablemos como por, por barrios, en el barrio La Paz...
Élodie	00:12:35.0	00:12:36.8	¿Mmmh?

2M2S1	00:12:36.8	00:13:20.4	...la mayoría de personas tratan muy bien a, digamos casi generalizado. En, en, hay una parte en Gaira que se llama Rodadero Sur, por ahí también vive un grupo de gente que tratan muy bien, hablan muy bien y uno se puede entender bien hablando con ellos. En, para acá, por los lados de la, de la ciudadela, también se socializa muy bien, tratan muy bien y todo eso y son gente como muy culta.
Élodie	00:13:20.5	00:13:21.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:13:21.5	00:13:27.0	O sea, son demasiado culta y son gente, personas bien, ¿ya?
Élodie	00:13:27.0	00:13:35.1	De acuerdo. Y, según usted, en Santa Marta, ¿quiénes hablan mejor?
2M2S1	00:13:35.1	00:13:36.8	Mmmh...
Élodie	00:13:36.8	00:13:40.0	Y, ¿por qué?
2M2S1	00:13:40.0	00:14:02.8	Por, eh, bueno, vamos a, también, vamos a hacerlo por barrios. Bueno, vamos a ver acá, tenemos, eh, hay un barrio aquí en Santa Marta que se llama Timayui.
Élodie	00:14:02.8	00:14:04.2	¿Mmmh?
2M2S1	00:14:04.1	00:14:09.2	Es un barrio como este, es más, está hasta nuevo, hay gente que vive, ahí vive gente muy humilde...
Élodie	00:14:09.1	00:14:10.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:14:10.2	00:14:13.7	...pero que son muy tratables, ¿ya?
Élodie	00:14:12.6	00:14:13.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:14:13.7	00:14:41.6	Demasiado tratables y no solamente hablan muy bien, sino también tratan muy bien a las personas, ¿ya? Son personas que están como que, mmmh, están muy pendientes si pasa algo, si no pasa algo, para poder ayudar o colaborar a la gente. Eh, usted dice aquí mismo dentro del Magdalena, ¿no? ¿O aquí en Santa Marta?
Élodie	00:14:41.5	00:14:43.7	Aquí, en Santa Marta, en la ciudad.
2M2S1	00:14:43.8	00:14:44.4	Ya.
Élodie	00:14:44.4	00:14:55.2	También puede ser, eh, sin que sea un barrio, ¿eh? También puede ser un grupo equis, o sea, puede ser edad, por edad, por, eh, profesión, por, eh...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:14:55.2	00:15:04.8	Mmmh ya, también conozco, pues eh, un grupo de personas... Bueno, ellos son cristianos.
Élodie	00:15:04.9	00:15:05.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:15:05.6	00:15:42.7	Son cristianos, pero tienen páginas también de Internet muy buenas, también, cuando hablan con uno, pues, son personas que se dedican como a, a educarlo a uno sobre una religión, bueno, que no todos escogen sino que tú sabes que uno tiene la libre... Pero, sí, no están como que, hay personas que, usted sabe que hay personas de, de cierta religión, pero que quieren como que tematizarle a uno y tiene que ser esa o no es, y ya se vuelve, no, ellos son muy tratables, lo tratan a uno muy bien, pertenecen a la iglesia cuadrangular de Gaira...
Élodie	00:15:42.8	00:15:43.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:15:43.5	00:16:35.7	...pero tratan muy bien, n-, n-, no es de las personas sino como dar consejos, eh, eh, llevarlos, encaminarlos, ¿ya? Han, han, bueno, han, le han colaborado a mucha gente que ha sido drogadicta y la han rehabilitado y todo eso. Entonces, me parece que son personas muy humildes y aparte de eso, sí, están procesando de verdad una, una religión como es debida, porque se les ve su ayuda. Y hay otro grupo también, que también es cristiano, bueno mi hermana pertenece ahí, a una que vive acá, vive por aquí cerca que también, por ejemplo en la pandemia cuando no tuvimos ayuda del Gobierno, ellos nos ayudaron a todas las familias, no tanto moral, también mmmh, mmmh, no tanto fue moral, espiritual, también fue monetario en forma de mercados. Usted sabe que fue una época dura, no sé si allá también se vivió, pero aquí fue terrible.
Élodie	00:16:35.5	00:16:36.5	Mmmh.
2M2S1	00:16:36.5	00:16:41.4	¿Mmmh? Aquí, fue bastante terrible, nosotros duramos como tres meses sin trabajo, aquí (risas).
Élodie	00:16:41.5	00:16:42.2	Oh, claro...

2M2S1	00:16:42.2	00:17:11.3	Y un poco más, entonces, eso fue terrible y, y, de verdad, que el Gobierno a nosotros, yo no vi la ayuda del Gobierno por ningún lado, para mí. Y ellos fueron los que nos colaboraron, nos dieron apoyo moral, iban a las casas, nos daban, o sea, ¿cómo le digo? Motivación. Nos hablaban, nos motivaban a través de la palabra. Entonces, me parece algo muy bonito, algo muy, muy hermoso porque no todas las personas tienden a practicar y a hacer las cosas como las dicen, sino las hacen de otra forma, ¿no?
Élodie	00:17:11.3	00:17:12.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:17:12.7	00:17:16.5	Sí, no, me pareció algo muy, muy respetuoso y muy bueno.
Élodie	00:17:16.5	00:17:26.5	Muy bien, de acuerdo. Y, ¿y qué personas, en Santa Marta, le parece que hablan diferente a usted?
2M2S1	00:17:26.6	00:17:33.6	Pero, ¿que sean samarios?
Élodie	00:17:33.9	00:17:40.1	O sea, que sean samarios, di-, digamos «que vi-, que ven en Santa Marta», pued-, pueden ser de otra parte, efectivamente.
2M2S1	00:17:40.5	00:17:53.1	Bueno, los venezolanos, parece que hablan bastante extraño, bueno, yo, pero, gracias a Dios, he tenido la fortuna que con los venezolanos que yo he conocido, he tratado, que han sido muy pocos, pues, han sido muy buena gente...
Élodie	00:17:53.2	00:17:54.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:17:54.0	00:18:14.9	...de muy buena familia, entonces, yo no puedo, ¿cómo le diré? Eh, condenar a los demás por unos porque est-, estos, que yo he tratado, pues, me han parecido, de alguna manera, unas personas trabajadoras, honestas, han trabajado conmigo, me han tratado muy bien, entonces, pues, me parece... Lo único es el dialecto que nunca me entiendo, entonces yo tengo que decirles que me expliquen en español, ¡porque yo no entiendo lo que ellos dicen!
Élodie	00:18:14.9	00:18:15.3	(Risas). ¡Ya!
2M2S1	00:18:15.4	00:18:31.2	¿Ya? Eh, tenemos aquí en, ahí, un, ¿cómo? Un grupo de indígenas ar, arhuaco que está aquí viviendo en Santa Marta, que son autóctonos de aquí.
Élodie	00:18:26.0	00:18:31.2	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:18:26.3	00:18:31.3	También que cuando hablan, como que yo, uno no les entiende, y tiene que tener uno como que...
Élodie	00:18:31.4	00:18:33.1	Siente la diferencia, ¿no?
2M2S1	00:18:33.1	00:18:40.8	Sí, siento diferencia, por ejemplo, donde mi hermana vive una que es arhuaca aquí, y hay veces que ella me dice palabras, yo le digo: «No, háblame en español porque yo no entiendo tu idioma o me enseñas a hablar tu idioma para yo...
Élodie	00:18:40.8	00:18:41.4	¡Ah, claro!
2M2S1	00:18:41.4	00:18:57.0	...para yo aprender porque...», pero entonces, ella, pues, como también habla un poquito el español, más o menos me habla en español, pero sí habla otras lenguas diferente, ¿ya? No es que maltrate el idioma, sino que como que habla en otra, otra, de otra cultura, de otra forma que no, no es la de uno.
Élodie	00:18:57.0	00:18:57.9	Ya.
2M2S1	00:18:57.9	00:19:11.2	Y, sí, hay muchos samarios aquí también que, bueno, o no sé si es porque, mmmh, se van un día, dos días para Bogotá o se van para otra ciudad, entonces ya vienen con el idioma acentuado como si fueran de allá toda la vida...
Élodie	00:19:11.2	00:19:11.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:19:11.6	00:19:15.2	...que no me parece porque uno debe, uno nunca pierde su raíz de ninguna especie.
Élodie	00:19:15.2	00:19:15.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:19:15.5	00:19:21.8	Porque si yo nací aquí, hablo igual cuando estoy aquí, ¿a dónde yo no he ido? Y yo vengo con mi misma voz.
Élodie	00:19:21.8	00:19:22.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:19:22.4	00:19:37.5	¿Ya? Pero, sí, las personas aquí tienden como que, para exagerar, no sé si, o para hacerse: «¡Ah, no! Que porque estuve allá yo vengo hablando igual», pero sí ha pasado con mucha gente y la mayoría es así, que se van dos o tres meses para una ciudad diferente de Colombia y ya vienen hablando igual que allá.
Élodie	00:19:37.5	00:19:38.7	Ya, ya.
2M2S1	00:19:38.7	00:19:45.6	¿Ya? Entonces, eso me parece como una exage-, para mí, en lo personal, es una exageración que no se debe hacer.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:43.3	00:19:45.4	Mmmh, de acuerdo, muy bien.
2M2S1	00:19:45.4	00:19:45.7	Mmmh.
Élodie	00:19:45.9	00:19:53.0	Eh, y, la p-, la, la pregunta siguiente es: «¿qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el español?»
2M2S1	00:19:56.4	00:20:06.3	Eh, bueno, personas conozco muchas. Eh, yo he tratado aquí con como le digo, con, con plateños...
Élodie	00:20:06.3	00:20:06.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:20:08.4	00:21:21.0	...no me gustan. Eh, eh, he tratado con cartageneros, no me gusta como ellos... De aquí mismo, de Santa Marta, he tratado con personas que todo lo que van a expresar, lo expresan por medio de, de groserías, por medio de, de ofensas, eh, por palabras obscenas, no me gusta a mí con esas personas que, no me gusta hablar, yo prefiero cuando me tocan esos temas abrirme porque eso no me gusta a mí, yo fui criado en otro ambiente donde el respeto es respeto, si a mí, si a mí me brindan respeto, yo doy respeto, si a mí me faltan al respeto bueno, ya es otra cosa, pero, pero entonces, hay personas, como le digo, que al hablar van tratando de ofender a las personas. Por ejemplo, en mi barrio tengo una vecina así más arribita mía, que esa señora desde que amanece es con la vulgaridad en la boca todo el día, eso me parece horrible porque es una señora de edad. Eh, tengo un vecino al lado que es mejor dicho, le chismosea la vida hasta al gato ajeno y otro vecino al lado que, que me dice de todo, yo estoy rodeado de todo, entonces, yo, por eso, no me junto con ellos, yo soy independiente, ¿ya? «¿Qué hubo?», «¿Qué hubo» y ya, por educación.
Élodie	00:21:21.0	00:21:21.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:21:21.9	00:21:31.2	Pero más nada porque no me interesa nada de lo que ellos hablan porque no me va a dar, o sea, no, ¿cómo le digo? No, mmmh, no me va a brindar a mí ninguna clase de cultura...
Élodie	00:21:31.3	00:21:32.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:21:32.1	00:21:39.3	...ni tampoco me va a brindar un beneficio hablando con personas con esa manera de expresarse.
Élodie	00:21:39.3	00:21:40.2	Ya.

			Porque uno también es lo que expresa, ¿ya? Porque si usted expresa ternura, cariño, comprensión, o, como le llaman, educación, hay muchas personas que van a estar interesadas en usted, como muchas no, pero sí, todos estamos divididos, ¿no? Pero si uno expresa cosas malas, tiranías, insultos, pues, los que están con eso, pues, se juntan, los que no, se van, entonces yo soy de los que prefiere estar (risas)...
2M2S1	00:21:40.2	00:22:10.2	
Élodie	00:22:10.2	00:22:10.5	Ya.
2M2S1	00:22:10.7	00:22:13.3	...a raya con ellos.
Élodie	00:22:11.6	00:22:12.7	Muy bien.
2M2S1	00:22:12.6	00:22:13.1	¿Ya?
Élodie	00:22:13.2	00:22:23.6	Ok, muy bien. Y la siguiente es: «¿Qué personas de Santa Marta considera, considera usted que hablan peor?», justamente...
2M2S1	00:22:23.7	00:23:02.7	¿O sea que no lo hablan nada, nada bien? Bueno, yo, hasta el momento que no, bueno hablamos con este, de lo que le dije ahora, pues, pero que si nos vamos al idioma, idioma, que lo hablen como peor, siendo samarios, pues con los que yo he tratado, no he tenido como que la inconveniencia de que haya oído de pronto que haya tenido yo que, por no decir claro, somos samarios y están hablando un idioma, están hablando de una manera que no es autóctona de acá, no.
Élodie	00:23:02.8	00:23:03.6	Bueno.
2M2S1	00:23:03.7	00:23:05.4	No he tenido, ¿ya?
Élodie	00:23:05.4	00:23:12.5	Muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2M2S1	00:23:12.6	00:23:17.1	Bueno, yo no creo que yo hable correctamente, porque uno se equivoca, ¿no (risas)?
Élodie	00:23:17.1	00:23:18.1	¡Todos!
2M2S1	00:23:18.0	00:23:26.8	Pero yo, yo entiendo por hablar correctamente, no, yo siempre he dicho que uno no debe hablar por hablar.
Élodie	00:23:27.0	00:23:27.9	¿Mmmh?

2M2S1	00:23:27.9	00:24:01.0	Eh, si yo me voy a referir a este tablero, si nada más voy a decir «este tablero», quedo diciendo «un tablero», pero si yo me voy a referir a este tablero, que es rectangular, que tiene dos paralelos, por decir algo, más cortos que los horizontales, estoy describiendo cómo es el tablero, o sea, yo pienso que cuando uno va a hablar, debe de ser directo, conciso y hablar con precisión y saber lo que está hablando.
Élodie	00:24:01.0	00:24:01.7	De acuerdo.
2M2S1	00:24:01.8	00:24:02.2	¿Ya?
Élodie	00:24:02.3	00:24:02.9	Mmmh.
2M2S1	00:24:03.0	00:24:08.6	O sea, dentro de lo que es para mí, eh, hablar correcto es saber uno lo que está diciendo.
Élodie	00:24:08.6	00:24:09.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:24:09.4	00:24:25.6	Porque es que si yo digo esto y estoy dando como si lo estuviera conociendo siempre, entonces, ¿tú sabes que es eso? Ya la otra persona que sí sabe me va a tener que decir, pero entonces, yo cometí el error por adelantarme a, a querer, ¿ya? Yo cuando no sé algo, yo lo pregunto.
Élodie	00:24:25.6	00:24:26.7	Ya.
2M2S1	00:24:26.7	00:24:43.0	Yo pregunto: «Y esto, ¿qué es? ¿Cómo es esto?», o sea, yo soy así, por ejemplo, cuando yo no entiendo una palabra de una persona que sé que viene de pronto de, de alguna región diferente a la mía, así yo voy preguntando y algunas capto y se me quedan, las otras se me, se me desaparecen, pero, pero yo prefiero preguntar.
Élodie	00:24:43.1	00:24:43.6	De acuerdo.
2M2S1	00:24:43.7	00:24:44.1	¿Ya?
Élodie	00:24:44.1	00:24:44.7	Mmmh.
2M2S1	00:24:44.9	00:24:52.4	Porque, ajá, uno no debe de vivir, para eso estamos, somos seres humanos, podemos comunicarnos, tenemos el don de hablar para no vivir en la ignorancia.
Élodie	00:24:52.5	00:24:53.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:24:53.3	00:24:54.7	¿No? Porque todos no hablamos iguales.

Élodie	00:24:54.7	00:25:07.6	Y, justamente, ¿en qué lugar, zona, o región de Colombia, eh, eh, le parece a usted que se, que se habla más «correctamente»?
2M2S1	00:25:07.6	00:25:32.1	¿Zona de Colombia que se habla correctamente el español? Bueno, eh, hay un lugar aquí en Colombia que se llama Albania.
Élodie	00:25:32.2	00:25:33.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:25:33.4	00:26:12.0	Es un, y eso queda en La Guajira, Albania queda en La Guajira, es es una zona carbonífera. Por ser una zona carbonífera, ahí hay gente de muchos lugares. Se encuentran muchas culturas y muchas lenguas, pues yo pienso que en ese punto porque yo he estado por allá, he trabajado por allá también, yo pienso que en ese punto, la mayoría de personas que están ahí son muy educadas, hablan perfectamente bien, se expresan bien, mmmh, tanto el que es obrero como el que, el que es arquitecto, como el que es ingeniero, se expresan muy bien, ¿sí? Usted sabe que hay veces que la, la clase no distingue el idioma.
Élodie	00:26:12.2	00:26:12.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:26:12.7	00:26:40.2	¿Ya? Porque hay veces que habemos personas que nacemos con una cultura, así no seamos de clase, pero, o sea, ricos o pobres, eso no es la distinción en lo que es la lengua. La lengua es como algo cultural que se aprende y puede ser muy rico, pero también puede tener las vulgaridades que un pobre no tiene, ¿ya? Entonces, así sucesivamente. A mí, a mí, ya me parece que ese punto en Albania, por haber, por ser tan concurrido de diferentes partes porque eso es una zona carbonífera...
Élodie	00:26:40.2	00:26:41.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:26:41.0	00:26:51.7	...y ahí se reúne mucha gente de varias partes de Colombia a trabajar, me parece que son personas muy educadas, hablan muy bien todos de sus regiones y se expresan muy bien.
Élodie	00:26:51.8	00:26:52.3	Perfecto.
2M2S1	00:26:52.4	00:26:54.6	¿Ya? Entonces, me parece que es algo...
Élodie	00:26:54.5	00:26:58.4	Ok.
2M2S1	00:26:55.8	00:27:01.8	¿Ya?

Élodie	00:26:56.4	00:27:08.4	Y, de ac-, de acuerdo, muy bien. Y me podría mencio-, mencionar una, una zona, una región, un lugar donde se hable al contrario incorrectamente, según le parece.
2M2S1	00:27:08.5	00:27:35.1	Mmmh, «incorrectamente». Bueno, en, te voy a mencionar un barrio, eso queda aquí en Santa Marta, ese barrio se llama Cristo Rey.
Élodie	00:27:35.2	00:27:36.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:27:36.5	00:27:53.0	No es un barrio dentro de Santa Marta, a las afueras, queda después del barrio La Paz, a lo contrario de La Paz, mmmh, no sé, allí, la cultura allí es, es afroamericana.
Élodie	00:27:53.1	00:27:53.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:27:53.8	00:27:55.9	O sea, afro-, africana, mmmh.
Élodie	00:27:56.0	00:27:56.8	¿Mmmh?
2M2S1	00:27:56.8	00:28:17.4	Son de Cartagena, del Chocó, de Quibdó, ¿ya? Entonces, yo pienso que ellos al llegar acá, porque ya uno sabe cómo habla el de Quibdó, cómo habla el chocoano, cómo habla el cartagenero que es un, un golpeado, de pronto, fuerte o suave, pero ya yo siento que de pronto al querer mezclar con el de acá...
Élodie	00:28:16.5	00:28:17.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:28:17.4	00:28:23.0	...han atrofiado tanto al idioma de ellos, natural de ellos, propio, el autóctono, como al de acá.
Élodie	00:28:23.0	00:28:23.8	De acuerdo.
2M2S1	00:28:23.8	00:28:29.7	O sea, no hacen correctamente ni el de aquí, ni el de allá. Creo que hacen una mezcla que no combina.
Élodie	00:28:29.8	00:28:30.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:28:30.5	00:28:33.8	¿Ya? Eso es en Cristo Rey aquí mismo, cerca, aquí.
Élodie	00:28:33.9	00:28:35.2	De acuerdo, muy bien.
2M2S1	00:28:35.2	00:28:36.4	Se llama «barrio Cristo Rey».
Élodie	00:28:36.5	00:28:46.5	Cristo Rey. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
2M2S1	00:28:49.0	00:28:51.0	Mmmh, como que no entendí muy bien esa.

Élodie	00:28:51.0	00:29:03.6	Si puede elegir mañana los los programas en la, por la, que pasan por la radio, si puede elegir mañana el acento de, de los locutores, ¿qué, qué le gustaría que, que fuera? ¿Qué acento? ¿Qué español?
2M2S1	00:29:03.6	00:29:10.7	Bueno, me gustaría que fuera un español latino.
Élodie	00:29:08.5	00:29:09.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:29:09.5	00:29:23.0	Que no fuera un español como exagerado, porque entre veces siento cuando hablan los españoles (risas), me parece que hablan un español, como, no sé, mmmh, bueno, dicen que es la lengua madre, pero no me gusta el español de ellos, sinceramente, le soy sincero, el español de ellos...
Élodie	00:29:23.1	00:29:23.7	¡Está bien!
2M2S1	00:29:23.7	00:29:43.8	...no me gusta. Entonces, me gustaría como un, un español latino, como el que hacen algunas, muchas películas que no le meten el idioma español de allá, de España, porque es que yo cuando veo una película, por muy buena que sea y el idioma es directamente de España, los que traducen, prefiero no verla...
Élodie	00:29:43.9	00:29:45.1	¡Ah! Ya, sí, por...
2M2S1	00:29:45.1	00:29:46.3	...porque me da pereza...
Élodie	00:29:46.3	00:29:46.7	Ah, ya.
2M2S1	00:29:46.7	00:29:47.4	...por muy buena que sea.
Élodie	00:29:47.3	00:29:48.2	Ya, ya, ya.
2M2S1	00:29:51.1	00:29:51.6	Y cuando es doblada al idioma mexicano...
Élodie	00:29:51.8	00:29:52.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:29:52.3	00:29:58.5	...prefiero tampoco verla porque me da pereza el idioma de los mexicanos, o sea, no me gusta como hablan los mexicanos.
Élodie	00:29:58.1	00:30:06.5	Entonces, ¿preferiría que fuera colombiano? O sea, si puede elegir mañana cómo hablan en la radio...
2M2S1	00:30:06.5	00:30:14.5	Bueno yo no diría que Colombia hablara tan perfectamente español, sí me imagino que sí lo hablan bien, algunos, los locutores de aquí son muy buenos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:30:14.5	00:30:15.2	¿Mmmh?
2M2S1	00:30:15.3	00:30:33.2	Hablan muy bien, sí, Santa Ma-, samarios, como, a nivel nacional, yo escucho muchas noticias y me parece que hablan... Sí, me gustaría que fuera un español como acá. No sé si será que porque yo soy de acá, de pronto, ellos, si ellos, ellos ven una película allá traducida en idioma colombiano, pensarán lo mismo que yo, ¿no (risas)?
Élodie	00:30:33.2	00:30:39.2	¡Ah, no! Claro, es normal, pero es lo que justamente estamos buscando: saber ¿qué le es más agradable al oído?
2M2S1	00:30:39.2	00:30:42.8	El idioma mío, aquí, el que sale aquí, lo autóctono.
Élodie	00:30:42.8	00:30:48.0	Si puede elegir mañana la radio, le gustaría que fuera un locutor samario, ¿no?
2M2S1	00:30:47.9	00:30:50.4	Sí, un idioma...
Élodie	00:30:50.3	00:30:51.2	Más, más, más...
2M2S1	00:30:51.2	00:30:53.2	Más familiar mío que el samario, sí.
Élodie	00:30:53.1	00:30:55.5	Y, ¿el de te-, en la televisión?
2M2S1	00:30:55.5	00:30:57.0	También.
Élodie	00:30:57.0	00:30:57.6	¿También?
2M2S1	00:30:57.6	00:30:58.1	Sí.
Élodie	00:30:58.2	00:30:59.5	Y...
2M2S1	00:30:59.5	00:31:08.1	Sí, porque, bueno, yo siento que nosotros, los samarios, le digo porque Barranquilla, eh, parte de Barranquilla habla muy bien.
Élodie	00:31:08.1	00:31:09.1	¿Mmmh?
2M2S1	00:31:09.1	00:31:16.3	No me está preguntando, pero le digo porque yo también viví en Barranquilla, parte de Barranquilla, yo siento que hablan muy bien. Pero parte de Barranquilla es exagerada al hablar.
Élodie	00:31:16.3	00:31:16.7	¿Mmmh?

			Algunos tienden a golpear, otros son demasiado vulgares, otros exageran demasiado en, de la sociedad que se hacen de arriba, o de abajo, pero son exagerados en muchas cosas. También parece que es un idioma también, o sea, la lengua autóctona allá es bastante brava. En cambio, acá, siento que a pesar de que estamos, hay mucha mezcla, tratamos como de conservar lo nuestro, y, y tratamos de hablar así, normal, como hablo yo, no, no hay un golpe, no hay una exageración, pero las personas que somos decentes, no decimos, no decimos vulgaridades aunque las sepamos, no se dice, ¿ya? Y tenemos una forma diferente de arreglar los problemas, una forma diferente de arreglar las cosas.
2M2S1	00:31:16.7	00:32:00.9	
Élodie	00:32:00.9	00:32:01.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:32:01.6	00:32:11.5	¿Ya? No como muchas personas que se van a golpes, entonces, no todos somos iguales, entonces, pero en el idioma, pienso yo, que acá, eh, se habla como que lo normal.
Élodie	00:32:11.5	00:32:12.3	De acuerdo.
2M2S1	00:32:12.3	00:32:15.9	¿Ya? Sin tratar tanto atropello, sin tanta exageración y esas cosas, ¿no?
Élodie	00:32:15.9	00:32:26.9	Ya, de acuerdo, y p-, y por teléfono, por ejemplo, ¿cómo le gustaría que fuera? Si mañana puede elegir, eh, cuando lo, lo llaman, no sé, desde Tigo o Claro, no sé qué teléfono tiene...
2M2S1	00:32:25.9	00:32:26.9	Tigo.
Élodie	00:32:26.8	00:32:41.1	Cuando lo llaman así, ¿qué le gustaría que fuera? O sea, ¿qué, qué tipo de español...?
2M2S1	00:32:31.7	00:32:41.1	Bueno, a la mayoría, hay veces que, me ha tocado, pues, mmmh, con muchas veces me ha pasado, me ha tocado hacer llamadas nacionales a Tigo...
Élodie	00:32:41.2	00:32:42.0	¿Mmmh?
2M2S1	00:32:41.9	00:32:54.4	...y me contesta la, la muchacha y bueno, me habla, es, es cachaca me habla en su idioma allá, en su léxico, hay veces que no le entiendo porque ellos tienden como que a hablar muy rápido y con el [ʃ], [ʃ].
Élodie	00:32:54.4	00:32:54.6	¿Ah?

2M2S1	00:32:54.6	00:33:09.9	...[ʃ]. Queda uno como que: «¿Será que me repite? Ya no...». Entonces, me gustaría, me gustaría acá, que fuera el idioma que yo entendiera, que para mí fuera que, al escucharlo, no tuviera que: «Repítame ya en...»...
Élodie	00:33:10.0	00:33:10.4	Ah, ya.
2M2S1	00:33:10.5	00:33:16.7	¿Ya? Porque bueno, siendo aquí mismo Colombia, entiende uno, pero están hablando el español de uno.
Élodie	00:33:14.8	00:33:16.7	Claro.
2M2S1	00:33:15.3	00:33:24.1	¿Ya? ¿Sí, me entiende?
Élodie	00:33:16.4	00:33:24.7	Sí, sí, perfecto. Eh, muy bien. Entonces, por teléfono, sí. En los, las películas, me dijo también.
2M2S1	00:33:24.8	00:33:25.4	Mmmh.
Élodie	00:33:25.5	00:33:37.9	Eh, cuando hay anuncios, o comerciales, publicidad en la televisión que viene de, de fuera, de un acento que no es de samario, ¿qué opina usted?
2M2S1	00:34:16.3	00:34:17.4	Bueno, eh, en las propagandas de televisión, bueno, hay muchas que, eh, que me gustan, hay muchas propagandas que sí, me siento identificado con las propagandas, o, por lo menos, me gusta, mmmh, lo que presentan o, lo que quieren dar a entender, ¿ya? Como, de pronto, hay algunas otras que, de pronto, no, no me agraden por su contenido, que pienso que, para mí, podría ser como muy fuerte ver un contenido de esos, no porque, mmmh, me vaya a, sino pienso yo que no es para mí, sino no es para los niños.
Élodie	00:34:17.4	00:34:17.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:34:18.0	00:34:29.9	Hay veces que hay propagandas que tienen contenidos muy fuertes entonces uno como que piensa, no ¿ya? No sé si usted se ha visto una de Old Spice de (no se entiende), que ha sacado últimamente.
Élodie	00:34:29.9	00:34:31.8	No, no veo mucho la tele...
2M2S1	00:34:31.7	00:34:49.7	Mmmh, bueno, esa es una propaganda de, de algún día que la vea se acordará de mí (risas). Llega un señor, ¿no? Que, que se echaba una colonia de jovencito (imita el ruido del spray), entonces, ya lo muestran cuando está con una máquina, conectado a una máquina, con un respirador, que se muere y suelta el Old Spice. Entonces, me parece una propaganda demasiado cruel...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:49.7	00:34:50.4	Mmmh.
			...porque están representando un perfume y me parece
2M2S1	00:34:49.7	00:34:58.1	que es una propaganda cruel porque es que se hace a la idea: «No, entonces, si me va a matar, mejor no lo compro» (risas).
Élodie	00:34:58.1	00:34:59.9	Sí, claro, claro (risas).
2M2S1	00:34:59.9	00:35:00.2	¿Ya?
Élodie	00:35:00.2	00:35:00.7	¡Asusta!
2M2S1	00:35:00.7	00:35:03.9	No, así, o sea, no, pienso que para los niños es algo muy fuerte.
Élodie	00:35:03.9	00:35:05.0	Totalmente.
			¿Ya? Y a mí, en general, esa propaganda no me gusta. Ese es
2M2S1	00:35:04.8	00:35:11.0	un spray Old Spice de (no se entiente). No sé usted sabe, la colonia esa, es como un spray, como un perfume.
Élodie	00:35:11.0	00:35:11.8	Mmmh.
			Bueno, muestran a la pareja y lo muestran jovencito y luego
2M2S1	00:35:11.8	00:35:23.0	ya lo muestran en el hospital él, con el, no ha soltado el mismo tarro y ya lo suelta porque se murió. O sea, no me parece como que sea un final feliz para, para un perfume.
Élodie	00:35:23.0	00:35:24.5	Ya quedó (risas)...
2M2S1	00:35:24.5	00:35:24.8	¿Ya?
			Muy bien. Y, según usted, ¿sería bueno que todos hablára-
Élodie	00:35:24.8	00:35:34.4	mos el mismo español? O sea, sin acento, o con el mismo acento, pues.
			Bueno, si hablamos de la lengua de cada región, de cada
			país, hablando, pues, de la parte de lo que significa lo que
			es español, ¿no? Yo diría que, que no sería bueno que todos
			habláramos iguales porque yo pienso que una de las cul-
			turas más grandes que a nosotros nos diferencia a nivel, es
			la lengua de cada uno, la cultura de cada uno, en cada país
			que se hable español. Entonces yo pienso que si habláramos
			todos iguales, no, no tuviéramos como que una raíz propia,
			algo propio de nosotros, entonces no, no yo no estoy de
			acuerdo con eso, me gusta mi idioma como lo hablo yo acá,
			pero, pues, para mí el que me viene a hablar su idioma antes
			yo trato de aprender.
2M2S1	00:35:34.8	00:36:28.9	

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:28.9	00:36:29.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:36:29.6	00:36:32.2	O sea de, de la otra cultura, ¿sí, me entiende?
Élodie	00:36:32.2	00:36:32.9	Sí, sí.
2M2S1	00:36:32.9	00:36:41.1	Y, pues, sí, sí me gustaría que todos hablaran como yo, pero no puedo, no se pueden cambiar estas cosas porque estos son autóctonos de cada región.
Élodie	00:36:40.8	00:36:41.8	¿Ya?
2M2S1	00:36:41.4	00:36:50.0	Es como matar esa cultura y sepultar la cultura de las personas y no me parece bien.
Élodie	00:36:48.2	00:36:48.7	Ya.
2M2S1	00:36:48.7	00:36:55.7	Porque cada región, cada territorio, cada parte del mundo tiene su cultura muy diferente y hay culturas que son muy hermosas.
Élodie	00:36:55.2	00:36:55.9	Mmmh.
2M2S1	00:36:55.9	00:37:03.6	¿Ya? Y la lengua si uno comienza a descubrirla, después se le hace muy interesante y, y la ve uno bastante interesante, ¿ya?
Élodie	00:37:03.6	00:37:04.3	Muy bien.
2M2S1	00:37:04.3	00:37:07.4	Entonces no, no, no estoy, en ese punto, sí, no estoy de acuerdo que todos habláramos...
Élodie	00:37:07.4	00:37:08.7	¿...igual?
2M2S1	00:37:08.7	00:37:11.9	...regionalizando, que todos tengamos la cultura como deben de ser.
Élodie	00:37:11.9	00:37:31.6	De acuerdo, de acuerdo. Y si todos igual tuviéramos, viene un dictador mañana y nos obliga a hablar el, el mismo español todos, ¿cuál le gustaría que, que fuera? O sea, ¿qué, de qué zona preferiría que sea? Si todos tuviéramos el mismo acento.
2M2S1	00:37:31.6	00:37:33.1	¿Hablamos a nivel...?
Élodie	00:37:33.1	00:37:47.8	Puede ser de otro país también. O sea, puede ser de otro país de lengua hispana o puede ser de Colombia y en este caso, si es de Colombia, ¿de qué región?

2M2S1	00:37:47.8	00:37:51.4	Pues, si llegara un dictador, pues, yo escogería aquí.
Élodie	00:37:51.5	00:37:52.8	(Risas). En Santa Marta, ¿no?
2M2S1	00:37:52.8	00:37:59.2	Sí, sí, no, no me iría para ningún otro lado porque pues si es un dictador, pues, y bueno a...
Élodie	00:37:59.3	00:38:00.0	(No se entiende).
2M2S1	00:38:00.1	00:38:06.7	...a sortear (risas), le dice uno: «Bueno, mira, yo te, yo quiero que sea la mía, pero el, es el que vale es de tal», pero me gustaría que fuera la de aquí.
Élodie	00:38:06.8	00:38:07.9	De acuerdo, de acuerdo.
2M2S1	00:38:08.0	00:38:08.4	Mmmh, ¿eh?
Élodie	00:38:08.5	00:38:17.1	Muy bien. Y, y si tuviera que cambiar de acento, y no elegir el de aquí, ¿qué, cuál elegiría?
2M2S1	00:38:17.2	00:38:18.7	¿De acento?
Élodie	00:38:18.3	00:38:19.8	Sí.
2M2S1	00:38:20.0	00:38:22.7	A mí, si me tocara cambiar de acento, me gustaría hablar paisa.
Élodie	00:38:22.7	00:38:23.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:38:23.6	00:38:33.7	Me fascina como hablan ellos, ¿ya? Y son muy respetuosos al hablar, ¿ya? Y tratan muy bien y hablan bien.
Élodie	00:38:33.8	00:38:35.1	De acuerdo.
2M2S1	00:38:35.1	00:38:37.3	O sea, me gustaría que fueran, fuera antioqueño mi...
Élodie	00:38:37.4	00:38:37.9	De acuerdo.
2M2S1	00:38:38.0	00:38:38.6	...mi idioma fuera antioqueño.
Élodie	00:38:39.0	00:38:50.0	Muy bien. Y, ¿qué, qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»? Puede elegir entre muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2M2S1	00:38:49.9	00:39:09.8	No sé si la ortografía va con, con el léxico que uno expresa al hablar, pero, para mí, es tan importante entre veces, hay veces que cuando yo me equivoco porque, ajá, yo tengo que usar gafas y en la noche me pongo a mandar un mensajito por ahí y me equivoco, me da rabia porque, ¡ah!, me equivoqué en una letra, que ya no lo puedo retirar...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:09.1	00:39:09.8	Claro...
2M2S1	00:39:09.8	00:39:11.8	...y han visto el mensaje enseguida, entonces no puedo tampoco...
Élodie	00:39:11.8	00:39:12.5	Ya.
2M2S1	00:39:12.5	00:39:40.3	...anularlo. Entonces, me pasa lo mismo al hablar. Yo, hay veces que, como le digo, yo hablo muy poco, yo soy muy poco con-, conserv-, no porque no sepa hablar, no porque no me guste expresar, sino que no, como que siento que todo el mundo no opina como yo opino, porque yo soy una persona muy sincera, muy franca, muy directo, me gustan las cosas de frente, no que me digan cosas disfrazaditas por ahí, no sé si me entiende, ¿no?
Élodie	00:39:40.3	00:39:41.7	Sí, sí, sí.
2M2S1	00:39:41.7	00:39:49.5	Entonces, no todas las personas, mmmh, están preparadas para algo así porque... La ma-, la mayoría de personas están preparadas para lo que entraron.
Élodie	00:39:49.5	00:39:50.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:39:50.5	00:39:59.7	Entonces, yo me junto con muy poca gente, ¿ya? Entonces, suele suceder eso que no... ¿ya?
Élodie	00:39:59.7	00:40:12.6	Ya. Muy bien. Y, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? También tiene muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
2M2S1	00:40:12.6	00:40:17.2	Bueno, cuando yo sé que me he equivocado yo le pregunto a la persona: «¿Sí me entendió?». Como le pregunté ahorita (risas).
Élodie	00:40:17.3	00:40:18.6	Mmmh.
2M2S1	00:40:18.6	00:40:24.9	Sí, le pregunto siempre: «¿Usted me entendió o no me entendió?» porque sí, hay veces que siento que sí, como le digo, ¿ya?
Élodie	00:40:24.9	00:40:25.5	Sí.
2M2S1	00:40:25.5	00:40:28.9	Mmmh, en el laboratorio hay veces que uno se equivoca mucho, entonces yo pregunto...
Élodie	00:40:28.9	00:40:29.3	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:40:29.3	00:40:32.0	...sí me entendieron o no me en- y eso. Si me dicen que me entendieron, entonces no vuelvo a repetir.
Élodie	00:40:32.1	00:40:32.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:40:32.5	00:40:36.7	Cuando: «No, pero no te entendí casi nada», entonces yo vuelvo y repito.
Élodie	00:40:35.2	00:40:35.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:40:35.9	00:40:41.8	Trato de, de, de repetir, pero de otra forma, no lo mismo que dije para que me, para que me vayan entendiendo, sí.
Élodie	00:40:41.8	00:40:42.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:40:42.5	00:40:47.8	Sí, pero, ¿qué va? Yo sí sé que cuando yo me equivoco, yo trato de corregir las cosas enseguida.
Élodie	00:40:47.8	00:40:48.8	Muy bien, perfecto.
2M2S1	00:40:48.8	00:40:49.1	¿Ya?
Élodie	00:40:49.1	00:41:04.5	Mmmh, vamos a ver. Diga, en ord-, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
2M2S1	00:41:04.5	00:41:12.7	Mmmh, Chile...
Élodie	00:41:11.5	00:41:12.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:41:19.3	00:41:21.8	...Paraguay...
Élodie	00:41:20.1	00:41:21.1	¿Mmmh?
2M2S1	00:41:21.1	00:41:21.8	...y Colombia.
Élodie	00:41:21.8	00:41:25.9	Muy bien. Chile, Paraguay, Colombia.
2M2S1	00:41:25.9	00:41:26.4	Mmmh.
Élodie	00:41:26.5	00:41:33.3	Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendie-, aprendiera con un maestro que venga de otra región?
2M2S1	00:41:33.3	00:41:40.5	Sí. Y también si es de otro país, también me gustaría porque me gustaría que aprendiera muchos más idiomas.
Élodie	00:41:40.5	00:41:41.6	Mmmh, mmmh.
2M2S1	00:41:41.6	00:41:43.4	¿Ya? Más si esta persona puede darle...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:41:43.5	00:41:49.6	Y si es otro español en, en castellano, o sea, en español, no le importaría, ¿verdad?
2M2S1	00:41:49.6	00:41:50.9	No, no. No, no.
Élodie	00:41:50.9	00:41:53.6	Listo, muy bien, muy bien.
2M2S1	00:41:53.5	00:41:55.8	Únicamente me molesta es cuando las películas (risas).
Élodie	00:41:55.8	00:41:59.0	¡Ah, ya! No, sí, sí, entiendo, entiendo perfectamente.
2M2S1	00:41:59.0	00:42:07.2	Pero para lo demás no porque, bueno, cada uno, como le dije ahora, esos son dialectos de cada región, de cada zona del país o mundo...
Élodie	00:42:07.2	00:42:07.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:42:07.7	00:42:08.6	...que uno no puede cambiar.
Élodie	00:42:08.6	00:42:09.1	No, no, no.
2M2S1	00:42:09.2	00:42:11.9	Porque eso es matar, hacer, matar la cultura.
Élodie	00:42:11.9	00:42:13.5	Claro, la riqueza, ¿no?
2M2S1	00:42:13.5	00:42:13.8	¿Ya?
Élodie	00:42:13.8	00:43:09.5	Muy bien, y ahora lo que vamos a hacer es que le voy a dar un, un ejemplo para que entienda. Le voy a decir palabras y me va a decir con qué acento asocia esta palabra. Eh, eh, le doy un ejemplo. A mí, si me dicen: «A ti, ¿qué te suena como enojado?». Yo pienso y digo: «¡Ah! El alemán me suena enojado». Yo no entiendo alemán, pero cuando escucho así, me suena como que están enfadados, ¿no? Si me dicen: «A ti, a ti, ¿qué te, eh, qué te suena elegante?», yo voy a decir: «Mmmh, el inglés», el inglés me suena inte-, eh, elegante, por ejemplo. Ahora, nosotros vamos a hacer lo mismo, pero con los acentos del español. Por ejemplo, el paisa, el costeño, el, el, el samario, ¿qué sé yo? El paraguayo, todos los acentos del español. Si le digo «cariño», ¿en qué, en qué forma, en qué acento piensa?
2M2S1	00:43:09.5	00:43:13.9	Eh, yo pensaría que es paisa.
Élodie	00:43:13.9	00:43:15.1	Paisa, ¿mmmh?
2M2S1	00:43:15.2	00:43:20.1	Sí, porque son, ¿cómo le digo? Son personas muy, muy, muy bellas por dentro, son muy cariñosas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:43:20.1	00:43:21.1	De acuerdo.
2M2S1	00:43:21.1	00:43:22.5	Sí, son personas muy...
Élodie	00:43:22.5	00:43:27.2	Perfecto. ¿Si le sigo «enfado, enojo»?
2M2S1	00:43:27.2	00:43:31.7	Bueno yo, yo diría que estamos hab-, que estoy hablando con un barranquillero (risas).
Élodie	00:43:31.7	00:43:33.1	Mmmh, de acuerdo.
2M2S1	00:43:32.8	00:43:35.4	Esos para enojarse, mmmh, son exclusivos.
Élodie	00:43:35.4	00:43:38.4	Mmmh, muy bien, muy bien. ¿»Tecnología»?
2M2S1	00:43:38.4	00:43:46.6	Tecnología. ¿Puede ser de cualquier otra parte del mundo?
Élodie	00:43:44.3	00:43:46.4	Mmmh, donde se hable español.
2M2S1	00:43:58.1	00:44:00.3	¡Ah! Pero donde se hable español. Bueno, tecnología. Bueno, diría que Argentina.
Élodie	00:44:00.3	00:44:01.3	¿Argentina?
2M2S1	00:44:01.3	00:44:02.0	Mmmh.
Élodie	00:44:01.9	00:44:03.5	Muy bien. ¿»Elegancia»?
2M2S1	00:44:05.8	00:44:10.2	Elegancia. ¿Tiene que ser nada más donde se habla español?
Élodie	00:44:13.7	00:44:14.4	Mmmh.
2M2S1	00:44:14.4	00:44:24.0	Bueno, yo a la elegancia le diría que, que la asocio con mucha gente de Bogotá.
Élodie	00:44:23.2	00:44:24.4	Bogotá, muy bien.
2M2S1	00:44:24.4	00:44:24.7	Sí.
Élodie	00:44:24.8	00:44:28.5	De acuerdo. ¿»Vulgaridad»?
2M2S1	00:44:28.5	00:44:31.5	Cartagenero (risas).
Élodie	00:44:30.2	00:44:32.8	¿»Sentido del humor»?
2M2S1	00:44:32.8	00:44:45.7	Mmmh, sentido del humor, mmmh, Plato, Magdalena.
Élodie	00:44:45.7	00:44:50.2	Mmmh, muy bien. Eh, ¿»bajos recursos económicos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:44:53.0	00:45:01.6	Mmmh, bueno, lo voy a asociar con, con otro país, Venezuela porque, ajá, eso está mejor dicho (risas).
Élodie	00:45:01.6	00:45:06.4	¿Sí? ¿»Altos recursos económicos»?
2M2S1	00:45:28.2	00:45:31.9	Altos recursos económicos, mmmh, digamos que Perú, pero no por las riquezas tanto, sino por sus riquezas naturales.
Élodie	00:45:29.8	00:45:31.9	¿Mmmh?
2M2S1	00:45:30.7	00:45:31.9	Perú.
Élodie	00:45:31.1	00:45:36.2	De acuerdo. ¿»Confianza en el trato»?
2M2S1	00:45:35.3	00:45:36.2	¿Cómo?
Élodie	00:45:36.1	00:45:39.3	«Confianza en el trato».
2M2S1	00:45:42.1	00:45:45.5	Pues, confianza, a los míos de acá, en Santa Marta.
Élodie	00:45:45.5	00:45:47.6	Mmmh, muy bien, de acuerdo. ¿»Respeto»?
2M2S1	00:45:47.7	00:45:57.5	Respeto. Sincelejo.
Élodie	00:45:57.3	00:46:01.2	Sincelejo, de acuerdo. ¿»Autoridad»?
2M2S1	00:46:05.4	00:46:24.1	Autoridad, mmmh, autoridad, Puerto Colombia.
Élodie	00:46:23.1	00:46:34.7	Puerto Colombia, de acuerdo. ¿Hay un, hay alguna característica, una palabra así, que usted asocie con otro acento que yo no haya dicho? Que usted piense, a lo mejor...
2M2S1	00:46:37.4	00:46:44.3	Yo diría, de pronto, «autoestima».
Élodie	00:46:44.3	00:46:45.1	¿Mmmh?
2M2S1	00:46:45.4	00:46:51.6	Yo lo, lo compararía con, con Fundación.
Élodie	00:46:49.8	00:46:50.9	Muy bien.
2M2S1	00:46:50.9	00:47:09.3	¿Ya? Mmmh, «clase» lo compararía con, con la gente de, de La Guajira, ¿ya? Mmmh, sí. Serían esas dos.
Élodie	00:47:09.3	00:47:21.4	De acuerdo (no se entiende). Ahora, vuelvo a preguntar. Dígame tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:47:21.4	00:47:45.4	A ver, yo creo que dije ahorita, creo que dije Barranquilla, sí, y me parece que dije, de Barranquilla, Puerto Colombia.
Élodie	00:47:45.4	00:47:46.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:47:46.6	00:47:55.1	Creo, no estoy seguro, pero sí, sí, o sea, esas dos, tres partes, sí.
Élodie	00:47:55.1	00:48:07.3	De acuerdo. Mencione tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
2M2S1	00:48:07.3	00:48:46.6	Mmmh, pues, eh, dije que en el barrio La Paz, si no estoy muy equivocado, el barrio La Paz. Eh, dije que por aquí, por aquí cerca, yo conozco también grupos de familias que, que me entiendo mucho hablando con ellos, ¿ya? Mmmh, y de acá mismo también, La Ciudadela, son personas con las que uno como que puede hablar muy bien.
Élodie	00:48:46.6	00:48:48.4	De acuerdo, muy bien.
2M2S1	00:48:48.4	00:48:48.9	¿Ya?
Élodie	00:48:48.8	00:48:57.5	¿Tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla?
2M2S1	00:48:57.5	00:48:59.7	Ah, lo que habíamos hablado, ¿era de aquí mismo o de otro lado?
Élodie	00:48:59.7	00:49:06.0	Sí, era de aquí, y ahora tres zonas, regiones o lugares que hablan diferente.
2M2S1	00:49:08.7	00:49:31.0	Diferente. Está Cartagena, Plato, Magdalena, y creo que esa sí no la mencioné, pero la voy a mencionar ahora: Montería.
Élodie	00:49:31.0	00:49:36.6	De acuerdo, así. Se puede, ¿eh? No, no, no, no es problemático que no sea exactamente...
2M2S1	00:49:36.6	00:49:40.8	(Risas). ¡Si soy malo para recordar!
Élodie	00:49:38.5	00:49:42.9	Es que de re-, de repente, la gente piensa después y dice: «¡Ah! Me ac-»...
2M2S1	00:49:42.9	00:49:44.5	Yo toda la vida he sido malo para recordar.
Élodie	00:49:44.5	00:49:51.2	Ah, no, no hay ningún problema. Y, ¿tres grupos de gente que hablan diferente a como usted habla?

2M2S1	00:49:50.1	00:50:22.9	Mmmh, bueno, por mi barrio, yo no me entiendo con la gente de mi barrio muy bien, como le dije, tengo estos vecinos que son únicos en su especie (risas). Entonces, yo con ellos no me entiendo muy bien ni me la llevo muy bien, quizás no le haya dicho, pero sí. Le había dicho más o menos, mmmh, otra pregunta, pero le aclaro que en ese punto también no les metería a ellos. Mmmh, bueno, por (no se entiende), eh, que, que no me guste como hablan, ¿no?
Élodie	00:50:22.9	00:50:24.3	Que hable diferente.
2M2S1	00:50:24.3	00:50:25.2	¿Que hablen diferente?
Élodie	00:50:25.4	00:50:25.7	Mmmh.
2M2S1	00:50:25.8	00:50:31.7	Vuelvo y repito, los cartageneros hablan muy diferente.
Élodie	00:50:30.8	00:50:31.5	¿Cartageneros?
2M2S1	00:50:31.7	00:50:42.1	Sí, cartageneros, eh, el monteriano, habla bastante golpeado, ¿ya? Y el plateño...
Élodie	00:50:42.2	00:50:42.8	De acuerdo.
2M2S1	00:50:42.8	00:50:47.8	...de aquí mismo, plateño, de allá de Montería, de otra región, ¿ya?
Élodie	00:50:47.9	00:50:48.8	De acuerdo.
2M2S1	00:50:48.9	00:50:49.9	Mmmh.
Élodie	00:50:49.9	00:50:56.3	Ahora, le voy a mostrar un, un mapa y (no se entiende).
2M2S1	00:50:55.6	00:50:58.6	(Risas). ¡Si no me pongo las gafas, no veo (risas)!
Élodie	00:50:58.9	00:51:10.8	Mire, no se ve mucho, pero la pre-, la pregunta es, según, según le parece, ¿hasta dónde se extiende el habla de aquí, de San-, de Santa Marta?
2M2S1	00:51:10.8	00:51:17.2	Mmmh.
Élodie	00:51:11.7	00:51:17.2	El dialecto samario, según usted, ¿a dón-, hasta dónde va? Aquí está Santa Marta, y esto es...
2M2S1	00:51:17.4	00:51:29.8	Que lo hablen más o menos, ¿no? Sí, espere, ya le digo. Estamos Santa Marta, todavía pienso que en Riohacha, pienso que hablemos muy parecido, Barranquilla que tiene sus...
Élodie	00:51:29.8	00:51:30.2	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:51:30.3	00:51:36.2	¿Ya? Cartagena la saco por aparte porque es que ahí, ya es como otra clase diferente de idioma español.
Élodie	00:51:36.2	00:51:36.8	De acuerdo.
2M2S1	00:51:37.0	00:51:39.1	Pero Barranquilla, Santa Marta, Riohacha.
Élodie	00:51:39.2	00:51:40.4	O sea que...
2M2S1	00:51:40.4	00:51:40.7	¿Ya?
Élodie	00:51:40.8	00:51:42.5	...hasta, se-, serían los límites, ¿no?
2M2S1	00:51:42.7	00:51:50.2	Sí, y para acá, para los lados del Cabo de la Vela también, pero ya acá se habla, en el Cabo de la Vela, se habla más acentuado como el idioma regional de ellos, que es un idioma indígena.
Élodie	00:51:50.2	00:51:50.7	¿Mmmh?
2M2S1	00:51:50.8	00:51:55.2	¿Ya? Pero, entonces, no, de Riohacha a Barranquilla, Santa Marta queda en el medio.
Élodie	00:51:55.2	00:51:56.6	De acuerdo, de acuerdo.
2M2S1	00:51:56.7	00:51:57.3	¿Ya?
Élodie	00:52:20.0	00:52:23.3	Me puede decir también «No sé», «No conozco esa parte», ¿no?
2M2S1	00:52:23.3	00:52:24.2	Mmmh.
Élodie	00:52:24.2	00:52:27.2	Bueno, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
2M2S1	00:52:27.4	00:52:28.5	Sí, me agrada.
Élodie	00:52:28.7	00:52:31.2	¿»Bogotá»?
2M2S1	00:52:30.3	00:52:31.2	De acuerdo.
Élodie	00:52:31.8	00:52:34.6	¿»Cali»?
2M2S1	00:52:32.6	00:52:34.2	Me gusta.
Élodie	00:52:34.8	00:52:36.0	¿»Cartagena»?
2M2S1	00:52:36.2	00:52:37.4	No me gusta (risas).
Élodie	00:52:37.4	00:52:39.0	¿»España»?
2M2S1	00:52:39.7	00:52:40.9	Sí, sí me gusta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:52:41.1	00:52:42.7	¿»Guajira»?
2M2S1	00:52:42.7	00:52:43.5	También.
Élodie	00:52:44.1	00:52:46.2	¿»Interior de Colombia»?
2M2S1	00:52:46.8	00:52:51.8	Mmmh, ¿el interior sería todo...?
Élodie	00:52:51.8	00:52:53.2	Todo lo que no sea la costa.
2M2S1	00:52:54.0	00:52:58.2	No, no, no, no tanto, porque es que hay partes donde no me gusta como hablan.
Élodie	00:52:58.2	00:53:00.4	De acuerdo. ¿»Medellín»?
2M2S1	00:53:00.4	00:53:01.6	Sí, me gusta.
Élodie	00:53:01.6	00:53:02.8	¿»Santa Marta»?
2M2S1	00:53:02.8	00:53:04.3	Me fascina (risas).
Élodie	00:53:04.3	00:53:07.2	(Risas). Muy de acuerdo, ¿no? ¿»Valledupar»?
2M2S1	00:53:07.2	00:53:08.3	Me gusta.
Élodie	00:53:08.3	00:53:15.3	Y ahora lo mismo, pero con gente. ¿»Me gu-, me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
2M2S1	00:53:15.8	00:53:18.1	Sí, me gusta su lengua autóctona.
Élodie	00:53:18.1	00:53:20.4	Mmmh, ¿»de los barranquilleros»?
2M2S1	00:53:21.4	00:53:22.3	También.
Élodie	00:53:22.2	00:53:23.6	¿»De los bogotanos»?
2M2S1	00:53:23.6	00:53:24.5	Sí.
Élodie	00:53:24.4	00:53:26.0	¿»Cartageneros»?
2M2S1	00:53:26.1	00:53:27.9	Mmmh, mmmh.
Élodie	00:53:26.8	00:53:27.9	¿No?
2M2S1	00:53:27.2	00:53:27.9	No me agrada.
Élodie	00:53:28.0	00:53:29.4	¿»Españoles»?
2M2S1	00:53:30.2	00:53:31.6	También me gusta, me gusta.
Élodie	00:53:31.6	00:53:33.2	¿»Los indígenas»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:53:33.3	00:53:34.5	Me gusta como hablan.
Élodie	00:53:35.0	00:53:36.5	¿»Mexicanos»?
2M2S1	00:53:36.8	00:53:37.8	No mucho.
Élodie	00:53:38.0	00:53:39.3	¿»Pastusos»?
2M2S1	00:53:39.3	00:53:40.1	Tampoco.
Élodie	00:53:40.7	00:53:42.0	¿»Samarios»?
2M2S1	00:53:41.9	00:53:42.3	Sí.
Élodie	00:53:42.3	00:53:44.5	Mmmh. ¿»Venezolanos»?
2M2S1	00:53:44.9	00:53:52.8	Eh, sí, digamos que sí, no, no, no así como un, un, digamos un cincuenta por ciento.
Élodie	00:53:52.6	00:53:54.7	De acuerdo, ya, ok.
2M2S1	00:53:54.7	00:53:55.2	(Risas). Ya.
Élodie	00:53:55.3	00:54:00.8	Muy bien. Eh, ¿me dijo que, que era del barrio Gaira?
2M2S1	00:54:00.8	00:54:01.6	De Gaira, sí.
Élodie	00:54:01.6	00:54:04.4	¿Su profesión? No me acuerdo bien.
2M2S1	00:54:04.5	00:54:08.7	Yo hago oficios varios, ¿ya?
Élodie	00:54:07.0	00:54:07.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:54:07.5	00:54:20.0	Oficios varios, yo, yo sé de veterinaria, sé de jardinería, también pinto, estuco (risas)...
Élodie	00:54:20.0	00:54:20.8	Ya.
2M2S1	00:54:20.8	00:54:33.2	O sea, sé varias cosas, entonces tengo oficios varios, o se, si se van para de pronto para inyectar un perrito, un gatico, yo lo inyecto, yo sé todo eso, sé colocarle un suero y todas esas cosas, sé suministrarle medicamentos, y todo eso.
Élodie	00:54:33.2	00:54:36.5	Es bueno saberlo, yo tengo una perrita acá conmigo.
2M2S1	00:54:36.5	00:54:38.7	(Risas). Ah, bueno, cualquier cosa me avisa, ¿ya?
Élodie	00:54:38.7	00:54:44.8	Sí. De acuerdo. Eh, sexo, masc-, masculino. ¿Qué, qué edad tiene?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S1	00:54:44.9	00:54:48.6	Eh, voy a cumplir cincuenta años eh, el nueve de septiembre.
Élodie	00:54:48.6	00:54:54.7	Perfecto. Y, ¿su nivel de instrucción? ¿Hasta dónde ha llegado en la escuela?
2M2S1	00:54:54.7	00:55:01.9	Yo, bueno, yo soy una persona que toda la vida me ha gustado investigar y analizar las cosas...
Élodie	00:55:01.9	00:55:03.5	¿Mmmh?
2M2S1	00:55:05.4	00:55:06.7	...y aprender las cosas buenas de las demás personas...
Élodie	00:55:06.7	00:55:07.4	¿Mmmh?
2M2S1	00:55:07.4	00:55:17.7	...que me puedan enseñar, me puedan educar, y me puedan, mmmh, dar cultura.
Élodie	00:55:17.8	00:55:18.3	¿Mmmh?
2M2S1	00:55:18.3	00:55:27.1	Entonces, eh, en la época en que yo nací, me crié, no existía la tecnología como tal...
Élodie	00:55:27.1	00:55:27.5	Como ahora...
2M2S1	00:55:27.5	00:55:45.3	...que tenemos ahora. Era puro libro, nos comíamos una biblioteca completa, que no hacen los pelados ahora, por eso yo digo que ahora no la educación no es com-, no es nada comparada con la anterior que sí era educación, para mí sí, porque la tecnología ahora, los pelados los ha...
Élodie	00:55:45.4	00:55:46.3	Claro.
2M2S1	00:55:46.3	00:55:50.0	Es más, ya no estudian porque todo lo encuentran acá.
Élodie	00:55:50.0	00:55:50.8	¿Mmmh?
2M2S1	00:55:50.8	00:55:55.8	En cambio, se estudiaba, cuando estudié, yo también pienso que, también estudié bastante porque...
Élodie	00:55:55.8	00:55:59.0	Y, ¿hasta, hasta qué nivel en la escuela estudió usted?
2M2S1	00:55:59.1	00:56:00.9	Yo llegué hasta tercero de bachillerato.
Élodie	00:56:00.9	00:56:03.4	Tercero de bachillerato.
2M2S1	00:56:02.4	00:56:02.7	Sí.
Élodie	00:56:02.7	00:56:13.7	Ok, de acuerdo, muy bien. Y bueno, nada, a no ser que quiera agregar algo, pero sí, hemos terminado.

2M2S1	00:56:13.7	00:56:30.1	Bueno, yo llegué a tercero de bachillerato y me, como le dije, o sea, quería programarme un poquito más en la educación porque yo cuando, las cosas que he aprendido, por ejemplo, que le hablé de la veterinaria...
Élodie	00:56:30.1	00:56:30.6	¿Mmmh?
2M2S1	00:56:30.6	00:57:12.5	...las aprendí estudiando libros diferentes, haciendo prácticas, yo hice un curso intensivo en primeros auxilios, lo hice en la Cruz Roja, o sea, yo sé de primeros auxilios para las personas, ¿ya? Y, bueno, en esta vida yo me he dedicado a muchas cosas, eh, digo yo «buenas», porque, eh, nada de lo que tenga que ver con las cosas malas no me llamó la atención y, pues, siempre ha sido trabajando, trabajando y, y bueno, le doy gracias a Dios porque, mmmh, ni me ha ido bien, también, ni me ha ido peor, pero tampoco me ha ido tan mal, o sea, Dios no me he dejado caer por allá (risas) y soy creyente de Dios, creo en Dios, pero no pertenezco a ninguna religión.
Élodie	00:57:12.5	00:57:13.5	Ya.
2M2S1	00:57:13.5	00:57:34.8	¿Ya? O sea, creo en Dios, sí, sé que tenemos algo, alguien. Para mí, pues, pienso yo que debe haber algo arriba que, que nos está manejando porque es que nosotros no somos un huevito (no se entiende) no, no somos esto, o sea, yo me imagino que debe haber algo más superior a nosotros y para mí, pues, eso es Dios, entonces yo creo en Dios, pero no pertenezco a ninguna religión.
Élodie	00:57:34.8	00:57:35.6	Mmmh.
2M2S1	00:57:35.6	00:57:35.8	¿Ya?
Élodie	00:57:35.8	00:57:37.0	Muy bien.
2M2S1	00:57:37.0	00:57:45.1	¿Sí me entiende? Soy una persona, muy, muy devota en ese sentido, pero hasta ahí, ¿ya?
Élodie	00:57:45.1	00:57:50.7	Mmmh, muy bien. Pues, le agradezco muchísimo por su tiempo...
2M2S1	00:57:50.7	00:57:54.8	No, gracias a usted.
	00:57:52.1	00:57:52.9	...por su...
2M2S1	00:57:53.0	00:57:54.9	Me gustó haberla conocido.

2M2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:03.1	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
2M2S2	00:00:02.5	00:00:04.9	Santa Marta, cien por ciento samario.
Élodie	00:00:04.9	00:00:05.7	(Risas). Muy bien.
2M2S2	00:00:05.5	00:00:06.9	Nacido, criado.
Élodie	00:00:06.9	00:00:08.4	Entonces, desde toda la vida.
2M2S2	00:00:08.3	00:00:09.7	De toda la vida.
Élodie	00:00:09.6	00:00:11.2	¿Y sus, y sus padres?
2M2S2	00:00:11.1	00:00:14.0	Eh, mi papá es barranquillero.
Élodie	00:00:13.7	00:00:15.1	Mmmh, ¿y su mamá?
2M2S2	00:00:15.1	00:00:24.2	Ella es de, de Bolívar, pero como dicen por ahí, pues, nada más de nacidos, de resto se han criado aquí, toda la vida en Santa Marta.
Élodie	00:00:24.2	00:00:26.2	¿Toda la vida en Santa Marta?
2M2S2	00:00:25.3	00:00:26.3	Toda la vida.
Élodie	00:00:26.2	00:00:31.2	Y, ¿y ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
2M2S2	00:00:31.2	00:00:31.9	No, no, no.
Élodie	00:00:31.9	00:00:32.8	No, ¿nunca?
2M2S2	00:00:32.8	00:00:52.9	No creo, o sea, así, pues, Santa Marta, cambiar de Santa Marta es difícil, porque así se consigue de todo. Usted sabe que aquí es la única ciudad que tiene playa, tiene mar, tiene un parque natural, el ambiente es muy, muy sabroso, ¿qué más le quiere que le diga (risas)?
Élodie	00:00:52.9	00:01:01.8	Y, yo entiendo muy bien (risas). Y, y, ¿y en qué, eh, qué países que hablan español ha visitado?
2M2S2	00:01:01.9	00:01:02.9	No, no, no he salido.
Élodie	00:01:02.9	00:01:03.4	¿Tam-, tampoco?
2M2S2	00:01:03.4	00:01:03.7	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:03.7	00:01:08.2	Ok. Y, ¿cómo llama al idioma, o los idiomas, que habla usted?
2M2S2	00:01:08.2	00:01:17.0	¿Aquí? Bueno, nosotros, pues, aquí dicen, el «costeño», el «costeñol», le llaman el... costeñol son las palabras exageradas que uno dice.
Élodie	00:01:17.0	00:01:18.0	De acuerdo.
2M2S2	00:01:18.0	00:01:31.3	¿Sí me entiende? Por lo menos, eh, en las jergas populares, que, por lo menos si a usted la ven pasar en: «Allá va, ¿eso qué? ¡Mira!». Pues son expresiones típicas de acá de la costa.
Élodie	00:01:31.3	00:01:32.3	De acuerdo.
2M2S2	00:01:32.3	00:01:51.0	Usted s-, y como usted sabe que Santa Marta, bueno, al, al nivel de costa, acá, c-, ma-, la costa, manejamos varie-, variedades de dialectos, oiga. Porque Colombia todo lo que es, Colombia tiene costa y cachacos (risas), ¿sí me entiende? Nosotros a todo lo que hace [pst] es cachaco.
Élodie	00:01:50.9	00:01:52.6	¿Ajá? O-, ah, ¿así es?
2M2S2	00:01:52.6	00:02:05.4	Sí, a todo lo que hay, está el paisa, está ese, el (sonido de boca) el que viene del Huila, el cachaco que es el propio rolo, el bogotano, pero aquí todo lo que hace [pst].
Élodie	00:02:05.4	00:02:09.2	O sea, esto es lo que escuchan cuando hablan, ¿perciben [pst] así?
2M2S2	00:02:09.3	00:02:13.9	Eso, ya, no, eso no es de aquí, no es costeño, ese es, ese es cachaco, ¿sí me entiende?
Élodie	00:02:13.2	00:02:13.9	Ya.
2M2S2	00:02:13.9	00:02:20.6	Y el cachaco dice: «No, ¡los costeños!» o la forma de...
Élodie	00:02:17.5	00:02:17.9	Ya.
2M2S2	00:02:17.9	00:02:18.8	...de uno expresarse.
Élodie	00:02:18.8	00:02:32.5	Ya, de acuerdo, de acuerdo. Muy bien, muy interesante. Y, mmmh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2M2S2	00:02:32.5	00:02:36.8	Bueno, mira, en Cartagena se habla el costeño, pero se golpea.

Élodie	00:02:36.8	00:02:37.4	¿Mmmh?
			Se golpea mucho, lo que es Córdoba, eh, Bolívar, se golpea demasiado, ¿sí me entiende? Eh, el barranquillero habla,
2M2S2	00:02:37.4	00:03:00.9	eh, el barranquillero es muy extrovertido, muy recochero, ¿sí me entiende? Eh, son las tres ciudades más, más conocidas, acá, en Colombia porque está Valledupar, está Montería, pues...
Élodie	00:03:00.9	00:03:02.8	¿Y, y allá hablan parecido?
			Sí, sí, se ha-, pero se golpea, por lo menos en, en, en Cartagena se, se, las conversaciones, todo es ['hop:e], ['hup:e], ['hop:e], ¿sí me entiende? Es diferente, pero se entiende...
2M2S2	00:03:02.8	00:03:12.5	
Élodie	00:03:12.7	00:03:13.0	¿Sí?
2M2S2	00:03:13.0	00:03:14.9	...a nivel de costa.
Élodie	00:03:14.9	00:03:25.0	De acuerdo, de acuerdo. Y, mmmh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares, o lugares de Colombia le gusta como se habla?
2M2S2	00:03:25.0	00:03:30.7	¿En tres lu-? Pues, ¿qué te puede decir? Aquí, en la costa, a mí me gusta es acá.
Élodie	00:03:30.7	00:03:31.2	Aquí, ¿no?
			O sea, de pronto, el paisa, sí, hablan bonito, las paisas, es, o sea, endulzan el oído a uno y todo, pero, en Cali, también se, pero no, no cambio mi costa, no cambio, o sea, yo no cambio la costa.
2M2S2	00:03:31.2	00:03:43.4	
Élodie	00:03:43.3	00:03:44.4	¿Ya?
2M2S2	00:03:44.4	00:03:45.1	Me gusta.
Élodie	00:03:45.1	00:03:50.3	Bueno. ¿Por qué dice que le gusta? ¿Qué le gusta?
			Pues que aquí, ¿cómo te diré? Bueno, pues, en el caso mío, en lo personal, yo soy muy, no me, no me gusta ahorrarme mucho, yo hablo normal, o sea, si yo veo algo, y me lo pregunta es un termo, no me pongo a decir: «el objeto esto», no, es un termo, para mí, ¡es normal! Eh, es, es muy descomplicado, o sea, nosotros, nosotros los samarios a la hora de hablar somos muy descomplicados, no somos tan rajados como, de pronto, como te digo que el golpeo y el barranquillero que exagera mucho, nosotros aquí hablamos sabroso...
2M2S2	00:03:50.3	00:04:21.0	

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:21.0	00:04:22.1	Mmmh.
2M2S2	00:04:22.0	00:04:23.1	...o sea, para mí, ¿no?
Élodie	00:04:23.1	00:04:36.5	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
2M2S2	00:04:36.5	00:04:59.7	Bueno, si tú me pones a elegir, si me pones a elegir qué, porque el idioma, de pronto, como el que más conocen es el cachaco como es el que más viaja (risas), aunque el costeño poco viaja porque el costeño todo lo tiene aquí, de pronto, el, pues, el paisa sería uno, porque hablan, hablan muy, ¿cómo digo? Muy, o sea, ellos no pierden el acento.
Élodie	00:04:59.7	00:05:00.5	¿Mmmh?
2M2S2	00:05:00.5	00:05:15.5	Ellos, aquí hay muchos, pues, costeños que, a veces, cogen, por lo menos, se van para Bogotá y, con el tiempo, se adaptan a la, a como se expresan ellos, allá, ¿ya? No digamos todos, pero, o sea, de que se vayan diez, ocho terminan hablando cachaco.
Élodie	00:05:15.5	00:05:17.9	Mmmh, ¿se adaptan?
2M2S2	00:05:17.9	00:05:25.2	Pues, no sé, ya, ahí sí se, porque igual yo tengo amigos que han vivido en Bogo-, viven en Bogotá y tienen años y todo lo ve normal.
Élodie	00:05:25.2	00:05:25.8	Mmmh.
2M2S2	00:05:25.8	00:05:29.9	O sea, cuestión de, como dicen por ahí, de acomodarse.
Élodie	00:05:29.9	00:05:35.6	Sí, claro, claro. Entonces, quedamos con, con paisas, ¿no?
2M2S2	00:05:35.6	00:05:38.0	Sí, póngale paisa ahí, como para sa-, para elegir a alguien.
Élodie	00:05:38.0	00:05:46.4	Mmmh, de acuerdo. Y, ¿y en qué zonas, regiones, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
2M2S2	00:05:46.4	00:06:00.0	¿Diferente? En Santander se habla diferente, Santander, el, es diferente, Santander, en, en la zona del Pacífico, también, para el Chocó, para esos lados, en Pasto.
Élodie	00:06:00.0	00:06:00.9	¿Mmmh?
2M2S2	00:06:00.9	00:06:05.9	Son muy diferentes a nosotros acá, pero más sabroso es el de aquí (risas).
Élodie	00:06:05.9	00:06:08.4	Mmmh (risas). ¡Sin duda!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:06:08.4	00:06:09.1	¡Sin du- (risas)!
Élodie	00:06:09.1	00:06:19.0	Muy bien, muy bien. Y, ¿y por qué siente que...? O sea, ¿en qué aspecto siente que es diferente con el acento del habla de Santander o el habla en el Chocó?
2M2S2	00:06:19.0	00:06:34.6	Porque si usted los pone acá, usted pone un santandereano, un paisa, pone un cachaco, o, bueno, un rolo o bogotano y un costeño, usted ve la diferencia porque el costeño a la hora de, de expresarse, es más alegre...
Élodie	00:06:34.6	00:06:35.4	¿Mmmh?
2M2S2	00:06:35.4	00:06:40.7	...es más jocoso, dice las cosas como con más, no le pone tanto, tanto adorno.
Élodie	00:06:40.8	00:06:41.7	Ya, ok.
2M2S2	00:06:41.7	00:06:43.7	O sea, pien-, es mi manera de pensar, ¿no?
Élodie	00:06:43.7	00:06:56.3	Sí, sí, claro. Está muy bien. De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿en qué regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como hablan esp-, el español?
2M2S2	00:06:56.3	00:06:58.3	En Pasto. Pasto, no...
Élodie	00:06:58.3	00:06:59.1	¿Pasto no le gusta?
2M2S2	00:06:59.1	00:07:02.6	O sea, no me llama mucho, no sé, no me cuadra.
Élodie	00:07:02.6	00:07:03.7	¿Ya?
2M2S2	00:07:03.7	00:07:07.9	Pasto, o sea, no, o sea, sí, se habla diferente, pero a mí no me gusta.
Élodie	00:07:07.9	00:07:09.9	Y, ¿hay otra zona que no le gusta?
2M2S2	00:07:09.9	00:07:10.2	¿Cómo?
Élodie	00:07:10.2	00:07:12.9	¿Hay otra zona, aparte de Pasto, que...?
2M2S2	00:07:12.9	00:07:20.5	No, no, no más, o sea, de pronto, o sea, como vuelvo y te repito, para escoger a uno, escojo los, a los pastusos, no me gusta, de pronto, el, como ha-, pero no me incomoda.
Élodie	00:07:20.4	00:07:21.5	De acuerdo.
2M2S2	00:07:21.5	00:07:24.1	O sea, pero una cosa es que no me gusta, cosa es que, que me incomode, no...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:07:24.1	00:07:25.2	Ah, sí, sí.
2M2S2	00:07:25.2	00:07:27.1	Tengo amigos que son pastusos y todo, pero no.
Élodie	00:07:27.1	00:07:40.6	Mmmh, entiendo, muy bien. Y, ¿qué, y qué, y cuáles son las regiones, zonas o lugares de Colombia, se-, según usted, que, en las que se habla peor el español?
2M2S2	00:07:40.6	00:07:50.5	Bueno (risas), es que el, el, si usted viera el cartagenero, un señor de allá de los pueblos de Bolívar sí, ellos golpean bastante.
Élodie	00:07:50.5	00:07:51.1	¿Ah, sí?
2M2S2	00:07:51.1	00:08:07.0	O sea, un golpeo feo, pero bueno, todo es cuestión... Ya tocaría que te trajera a un, uno de, que aquí los consigues, un cartagenero que hable y normal y va a ver la, la diferencia.
Élodie	00:08:07.0	00:08:33.7	Ajá, sí, sí, sí. Eh, muy bien, ya estamos aquí. De, ahora, si nos centramos en lo que es la ciudad de Santa Marta, dentro de la ciudad, ¿qué gente siente usted que habla igual a usted? Puede ser un grupo de gente, grupo de edad, barrio, mmmh, grupos de gente particular, pero que siente que hay más parecido en el, en la forma de hablar.
2M2S2	00:08:33.7	00:08:51.5	Bueno, mira, por lo menos, aqu-, que aquí también tienes que ver el barrio porque hay diferentes barrios, hay barrios que están un poquito más, más centrales por habla, se, pues se con-, se concentra más a la hora de hablar, se expresa un poquito mejor. Hay barrios pues, son más y, y la jerga es más, más popular.
Élodie	00:08:51.5	00:08:52.0	Ya.
2M2S2	00:08:52.0	00:09:12.8	Lo que pasa, mira, lo que pasa es que yo, yo trabajo en una empresa, ¿sí me entiende? Y yo tengo un pun-, un punto de venta y, pues, yo atiendo desde el estrato uno hasta el estrato cinco, hasta el que, el que me viene y me dice que: «Muy buenos días, cómo está, me puede traer...» como el que me: «¡Hey, tú! ¡Calvo!».
Élodie	00:09:12.9	00:09:13.7	(Risas).
2M2S2	00:09:13.7	00:09:28.1	(Risas). ¿Sí me entiende? Entonces, ya uno, por lo menos, yo, me he acostumbrado es a tratarlos a, por diferentes, porque: «¡Tráete algo ahí, oye negro, oye!»., pues no, o sea, a veces decirle: «Oye, negro», no estás faltándole al respeto, eso es una expresión.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:28.1	00:09:29.2	Hay que saber.
2M2S2	00:09:29.2	00:09:31.1	Sí, o sea, depende de cómo te lo digan.
Élodie	00:09:31.1	00:09:32.1	Mmmh.
2M2S2	00:09:32.1	00:09:44.5	Pero aquí, eh, por lo menos, mira, tú vas por Pescaíto, ese es un barrio muy popular en Santa Marta, más o menos, lo hablamos así, así como te estoy hablando, encuentras gente que es más, más suelta de lengua.
Élodie	00:09:44.6	00:09:48.4	Mmmh, ya. Ellos po-, podrían ser un ejemplo, ¿no? De...
2M2S2	00:09:48.4	00:09:48.7	Sí.
Élodie	00:09:48.7	00:09:49.3	...de gente...
2M2S2	00:09:49.3	00:09:50.7	Pescaíto, pues, soy de Pescaíto.
Élodie	00:09:50.7	00:09:57.5	Mmmh, ok. Y, ¿qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
2M2S2	00:09:57.5	00:09:57.8	¿Cómo?
Élodie	00:09:57.9	00:10:01.2	¿Qué, qué personas le gusta como hablan español aquí, en Santa Marta?
2M2S2	00:10:01.2	00:10:07.0	¿Aquí en Santa Marta? Te pue-, puedo, eh, ¿tengo que darte nombres? O sea...
Élodie	00:10:07.0	00:10:12.8	O sea, no nombres, pero tipos de gente, grupos de personas que, que...
2M2S2	00:10:12.8	00:10:20.3	Bueno, eh, tengo un compañero que él, eh, yo tengo un grupo, ¿sí? En el grupo de, de, de WhatsApp...
Élodie	00:10:20.3	00:10:20.8	¿Mmmh?
2M2S2	00:10:20.8	00:10:40.7	...jugamos fútbol y, bueno, ahí, hay muchos y hay un compañero que es, que es muy educado, habla muy, muy, muy, ¿cómo te diré? Muy meloso a la hora de hablar, muy estricto en sus cosas, me parece que la hace bien, como el que está el que: «¡Vaya!»...
Élodie	00:10:40.7	00:10:41.2	¿Mmmh?
2M2S2	00:10:41.2	00:10:50.2	¿Sí me entiende? El, el de la jerga. Yo, por lo menos, yo soy una persona que yo, usted me dice a mí: «Buenos días», «Buenos días», entonces, usted me dice: «Vaya», yo: «Vaya usted», ¿ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:50.2	00:10:50.7	Ajá...
2M2S2	00:10:50.7	00:10:51.0	¿Me entiende?
Élodie	00:10:51.0	00:10:51.5	Se adapta.
2M2S2	00:10:51.5	00:10:57.0	Sí, en el grupo, pues, en el grupo tengo bastante variedad, y yo, así como lo trato a él, trato a ti, no tengo problema.
Élodie	00:10:57.0	00:11:00.1	Y, ¿no hay, no, ninguna forma que prefiera? O sea, ¿le parece igual?
2M2S2	00:11:00.1	00:11:01.7	No, sí, para mí ellos, no...
Élodie	00:11:01.7	00:11:11.6	Se adapta a las personas. De acuerdo. Eh, mmmh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
2M2S2	00:11:11.6	00:11:28.1	Bueno, le, me imagino, la gente de, de lo que uno le llama, aquí, los, los estratos, estrato cinco, los, que son gente de, o sea, aunque uno se equivoca con ellos ¿sí me entiende? Porque ellos tratan, hablan bonito y todo, pero a la hora de reunirse, pues...
Élodie	00:11:28.0	00:11:29.7	Claro.
2M2S2	00:11:29.7	00:11:37.9	...ya sueltan lo que tienen que soltar, están en confianza, pero la gente que tiene más o menos platica se, se acomodan, se cuidan a la hora de hablar.
Élodie	00:11:37.9	00:11:38.8	De acuerdo.
2M2S2	00:11:38.9	00:11:41.5	Pero el del común, pues, no hay problema.
Élodie	00:11:41.5	00:11:51.7	Muy bien, de acuerdo. Y, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2M2S2	00:11:51.7	00:12:10.9	Bueno, gente, pues, tengo bastante amistades, vuelvo y te repito, que son personas que viven, por lo menos, en barrios como Divino Niño, Chimila, por allá, que hablan una forma muy diferente, muy, o, la expresión, una persona muy coleta.
Élodie	00:12:10.9	00:12:12.6	¿Qué significa?
2M2S2	00:12:12.7	00:12:15.1	«Coleta» es la persona que, que fuma, que...
Élodie	00:12:15.1	00:12:16.4	Ah ok, ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:12:16.4	00:12:20.6	Entonces, ellos adquieren un tipo de dialecto muy diferente al de nosotros.
Élodie	00:12:20.7	00:12:22.0	¿Tienen otra forma de hablar?
2M2S2	00:12:22.0	00:12:23.7	Sí, hablan, hablan «cole» (risas).
Élodie	00:12:23.9	00:12:24.3	(Risas). ¿Sí?
2M2S2	00:12:24.3	00:12:29.8	Hablan «coletizado», o sea, ya no se te dicen, eh, «primo» sino «mopri».
Élodie	00:12:29.8	00:12:31.0	¿Ah, ya?
2M2S2	00:12:31.0	00:12:32.0	Te cambian las, las...
Élodie	00:12:32.0	00:12:33.2	¿Ah? O sea que dicen...
2M2S2	00:12:33.2	00:12:36.5	...lo voltean, sí, sí, el «mopri», «mopri» es «primo».
Élodie	00:12:36.4	00:12:37.3	Ah, ya.
2M2S2	00:12:37.3	00:12:44.4	O sea, entonces, yo igual, vuelvo y te repito, tengo muchas amistades yo, a veces copio porque hay palabras que son jocosas, son...
Élodie	00:12:44.4	00:12:44.8	¿Sí?
2M2S2	00:12:44.8	00:12:48.6	...tratan sabroso ahí, eh: «¡Hey, cole!», «¡Hey, cole», es «¡Hey, amigo!».
Élodie	00:12:48.6	00:12:49.3	Ah, ya.
2M2S2	00:12:49.3	00:12:54.8	Entonces son, tenemos diversidad ahí, gracias, gracias a Dios, muchas amistades en ese sentido.
Élodie	00:12:54.8	00:13:03.1	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
2M2S2	00:13:03.1	00:13:04.3	¿Qué no me gust-? ¿Qué no le gusta?
Élodie	00:13:04.3	00:13:05.9	Mmmh.
2M2S2	00:13:05.9	00:13:11.1	Joda, cuando un cachaco quiere decir que es cacha-, que viene a hablar y, y habla como costeño, se le ve feo...
Élodie	00:13:11.1	00:13:11.8	¡Ah (risas)!
2M2S2	00:13:11.8	00:13:12.3	...horrible.
Élodie	00:13:12.3	00:13:13.8	Ah, ya. Me imagino.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:13:13.8	00:13:19.5	Ssss, o sea, como cuando hacen novelas y ponen a los cachacos a remedar a un costeño, feo.
Élodie	00:13:19.5	00:13:20.2	Eso (no se entiende).
2M2S2	00:13:20.2	00:13:25.0	No. O sea, porque la idea es que cuando ellos quieran, pero no les queda difícil.
Élodie	00:13:25.0	00:13:26.1	Ya, ya.
2M2S2	00:13:26.1	00:13:27.2	(No se entiende).
Élodie	00:13:27.2	00:13:38.4	Entiendo, entiendo. Y, ¿qué personas, eh, de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2M2S2	00:13:38.4	00:13:39.3	¿Que hablan «peor»?
Élodie	00:13:39.3	00:13:42.5	En Santa Marta, ¿gente o grupo?
2M2S2	00:13:42.5	00:13:54.0	Bueno, eh, ahí, pues, sí, ahí, se consigue personas, mira, en el propio mercado, de pronto, ahora, que ya que están un poquito más, pero antes en el mercado, eso, eso era una locura.
Élodie	00:13:54.0	00:13:54.7	¿Ah, sí?
2M2S2	00:13:54.7	00:14:04.3	Sí, eso se, no se les entiende, a veces, eso, después, ya no, a veces, ya no, no te llaman por el nombre, sino por otras expresiones más fuertes.
Élodie	00:14:04.2	00:14:04.6	Ah, sí.
2M2S2	00:14:04.6	00:14:14.9	Sí. O sea, vuelvo y te repito, yo, gracias a Dios (risas), yo me rodeé de todos ellos y así, y vuelvo y te repito, estoy hablando con usted normal...
Élodie	00:14:14.9	00:14:15.2	¿Mmmh?
2M2S2	00:14:15.3	00:14:20.7	...o si tú me estuvieras echando de esto: «¡Hey, hey!», ahí, igual porque tengo al menos conocimiento de lo que dicen.
Élodie	00:14:20.7	00:14:21.5	Ya.
2M2S2	00:14:21.5	00:14:26.1	Pero la gente que vende en el mercado sí se, a veces se pasan.
Élodie	00:14:26.1	00:14:35.9	De acuerdo. Súper. Y ahora, ¿qué entiende usted por hablar «correctamente»? ¿Qué significa para usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:14:35.9	00:14:40.6	Bueno, hablar correctamente es hacer las pausas donde tienes que hacerlas...
Élodie	00:14:40.6	00:14:41.9	¿Mmmh?
2M2S2	00:14:41.9	00:14:58.5	...decir las palabras claras, que, por lo menos, la, lo que usted diga se entienda qué es lo que usted quiere comunicarle a la persona, ¿sí me entiende? Para mí, es eso, hablar correctamente el español, aunque es un poquito difícil.
Élodie	00:14:58.5	00:15:00.1	Muy bien.
2M2S2	00:15:00.1	00:15:01.0	Pienso yo.
Élodie	00:15:01.0	00:15:10.1	Y, ¿y podría mencionar un lugar, un, una zona, una región en que se hable español más «correctamente»?
2M2S2	00:15:10.2	00:15:10.9	El cachaco.
Élodie	00:15:10.9	00:15:11.6	¿El cachaco?
2M2S2	00:15:11.6	00:15:25.7	Sí, el cachaco, el cachaco, sí, porque es que le, eh, el término «cachaco» para los, para los tiempos, me cuentan los viejos míos que Bogotá era una, ah, una esta, la zona in, la zona pupi...
Élodie	00:15:25.6	00:15:26.4	¿Mmmh?
2M2S2	00:15:26.4	00:15:35.9	...y el, el «cachaco» era la persona bien vestida, <i>smoking</i> , o sea, bien elegante, y el cachaco trata bien al español.
Élodie	00:15:35.9	00:15:37.6	De acuerdo, de ac-...
2M2S2	00:15:37.6	00:15:40.8	Sí, ya cuando va bajando, cuando llega aquí, ya la cogen de recocha.
Élodie	00:15:40.8	00:15:52.6	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿y un lugar, una zona o una región donde se hable español «incorrectamente»?
2M2S2	00:15:52.6	00:15:59.9	¿»Incorrectamente»? Bueno, los opita, los, los opita son los del Huila.
Élodie	00:15:59.9	00:16:00.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:16:00.7	00:16:01.8	Hablan como cantado.
Élodie	00:16:01.7	00:16:02.4	¿Sí?
2M2S2	00:16:02.4	00:16:13.2	Sí, hablan diferente, un idioma, o sea, no sé, tocaría buscarlos en YouTube para que vea la, para que vea cómo se... Búscalos para que veas, los, los opita, hablan cantadito.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:16:13.2	00:16:15.7	Usted dijo no es incorrecto, ¿no?
2M2S2	00:16:15.7	00:16:16.0	Sí.
Élodie	00:16:16.0	00:16:31.3	Hablan diferente. De acuerdo. Y, y, eh, ¿el español, le, en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio? Si, si puede elegir mañana, eh, el acento, digamos, que se pone en la radio, ¿qué, cuál preferiría optar por...?
2M2S2	00:16:31.3	00:16:49.0	Bueno, sigo defendiendo mi Santa Marta del alma, pues, cuando habla un costeño, dando una noticia, pues, aquí, en la cos-, usted, bueno, no sé qué tiempo tenga usted acá, pero las gua-, las noticias acá son como un poquito, no son tan, mas no le llega a la gente, no tan, no tan fuerte.
Élodie	00:16:49.0	00:16:49.5	¿Mmmh?
2M2S2	00:16:49.5	00:17:08.1	Tiene una forma muy, muy jocosa de dar las noticias. De pronto, hay un programa en la radio que se llama «Mr. Balín» y él da la noticia de una forma muy, muy jocosa, a pesar que son noticias fuertes, pero, para mí, un costeño dando noticias...
Élodie	00:17:08.2	00:17:08.6	Un costeño, ¿no?
2M2S2	00:17:08.6	00:17:09.0	Sí, sí.
Élodie	00:17:09.0	00:17:11.4	Y si es un costeño, ¿más de Santa Marta?
2M2S2	00:17:11.4	00:17:32.3	Más de Santa Marta, es como, ah, ah bueno, ya el señor murió, ¿no? Aquí, un comentarista que se llamaba Édgar Perea, cuando el señor narra, narraba los partidos, pues, se metía uno, o sea, se transformaba uno porque es que él, sale ponerlos, que uno, le pone aquí a, a empeño, a sabor, le pone a la, entonces, ese es el detalle.
Élodie	00:17:32.3	00:17:47.0	De acuerdo, muy bien. Y, ¿y en la televisión? Eh, cuando se dan las noticias de la televisión, ¿en qué acento le, le, prefiere que, que sea, le gustaría que sea, que se dieran las, las noticias?
2M2S2	00:17:47.0	00:17:55.4	Pues, bueno, eso está difícil, bueno, se-, será que ya, pónelo el costeño, el sa-, el samario.
Élodie	00:17:55.4	00:17:56.9	Sería el más agradable, ¿no?
2M2S2	00:17:56.9	00:18:03.8	Sí, sí, pues, igual como, o sea, tú le preguntas a un, o sea, tú le preguntas a un santandereano, pues, él prefiere un santandereano.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:18:03.8	00:18:04.4	Otro...
2M2S2	00:18:07.8	00:18:08.1	Si le preguntas a un antioqueño pues que se sea un paisa, que sea un rolo, o sea...
Élodie	00:18:08.1	00:18:08.5	Ya.
2M2S2	00:18:08.5	00:18:11.8	Como aquí hay mucha diversidad, como te digo yo, uno...
Élodie	00:18:11.7	00:18:13.8	Sí, pero si uno puede elegir.
2M2S2	00:18:13.8	00:18:27.6	Sí, porque tú sabes que el, mira que, aquí, con, que, aquí, la gente de afuera, la mayoría piensa que, eh, el, el, aquí, se habla más que todo como habla el cachaco o como habla el paisa. Cuando vienen aquí...
Élodie	00:18:27.6	00:18:29.0	(No se entiende).
2M2S2	00:18:29.0	00:18:32.4	...les cambia, les cambia la, la, la manera de pensar.
Élodie	00:18:32.4	00:18:50.5	Ok. Muy bien. Y, y, por ejemplo, en la televisión, en, en... Por, por teléfono, por ejemplo, cuando lo llaman por teléfono Tigo o Claro o, ¿qué sé yo?, para darle información, ¿en qué, en qué acento le gustaría que sea?
2M2S2	00:18:50.5	00:18:51.5	¡Hombre, que fuera de acá!
Élodie	00:18:51.5	00:18:53.6	También, ¿no? De Santa Marta.
2M2S2	00:18:53.6	00:18:54.2	Sí, sí.
Élodie	00:18:54.2	00:18:54.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:18:54.7	00:19:15.2	Porque es que el, el, por lo menos, lo que es el, el, el paisa, el mismo cachaco se le meten una parla para terminar diciendo lo mismo. Aquí somos más, o sea, nosotros no alargamos para decirte «unas gafas», no te decimos «gafas» o «anteojos»: «¡Ay! Te tengo unas gafas», «¡Ay! Tengo unos anteojos de que no sé qué tal». Ahí «gafas» ya uno sabe qué, a qué vamos.
Élodie	00:19:15.3	00:19:16.3	Directo.
2M2S2	00:19:16.3	00:19:17.1	Más cortico.
Élodie	00:19:17.1	00:19:26.9	Ok, muy bien. Y en las películas que se doblan, las películas que, extranjeras, el habla es, eh, bueno, suele ser mexicano.
2M2S2	00:19:26.9	00:19:30.2	Sí, la mayo-, la, aquí, la, predomina el, el mexicano.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:30.2	00:19:33.0	Pero si, si puede elegir, ¿en qué...?
2M2S2	00:19:33.0	00:19:38.1	(Risas). Si nos meten una película (risas), no, una película en costeño, ¡uy!
Élodie	00:19:38.1	00:19:40.1	¿Sería bueno? ¿Le gustaría?
2M2S2	00:19:40.1	00:19:41.9	Otra, otra, eso es de otro mundo.
Élodie	00:19:41.9	00:19:42.7	¿Ajá?
2M2S2	00:19:42.7	00:19:47.5	Así coletizado como le estábamos hablando ahorita, imagínate, ¿sería una locura!
Élodie	00:19:47.5	00:19:48.0	¿Sí?
2M2S2	00:19:48.0	00:19:57.7	Sí, eso no, aunque eso no se va a dar, porque igual, vuelvo y te repito, de pronto, por el, por el paso de, de cosas que se entienden aquí que en otras partes no van a entender.
Élodie	00:19:57.7	00:19:59.3	Claro, claro.
2M2S2	00:19:59.3	00:20:00.9	Dejemos eso, dejémos eso solo a los mexicanos.
Élodie	00:20:00.9	00:20:02.2	Muy bien.
2M2S2	00:20:02.0	00:20:03.8	Que por años vienen ellos haciendo su trabajo.
Élodie	00:20:03.8	00:20:19.6	Ya. Y, ok, y cuando hay anuncios, comerciales, publicidad en la televisión, eh, hechos por personas que no son de aquí, ¿cómo, cómo lo percibe? O sea, ¿qué opina?
2M2S2	00:20:19.6	00:20:27.0	Bueno, la verdad es que no, me da lo mismo. Igual, lo que importa es el contenido, ¿no?
Élodie	00:20:27.1	00:20:27.9	¿Mmmh?
2M2S2	00:20:27.9	00:20:32.6	No la, el que te lo diga, eso es lo que pienso.
Élodie	00:20:32.6	00:20:39.5	Ok, muy bien. Y, ¿se-, sería bueno que, que todos habláramos el mismo español?
2M2S2	00:20:43.9	00:20:45.3	Sí, bueno, yo creo que si nosotros acá en Colombia habláramos de, todos de una sola forma...
Élodie	00:20:45.4	00:20:48.7	E incluso en el mundo entero, ¿eh?
2M2S2	00:20:48.7	00:20:51.6	...pues, sería más fácil para todos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:51.0	00:21:00.4	De habla esp-, hispana, o sea, si no, ¿si de repente mañana hay un so-, un solo acento español, los argentinos, los mexicanos, todos hablan igual?
2M2S2	00:21:00.4	00:21:01.9	No...
Élodie	00:21:00.8	00:21:01.4	¿Sería bueno?
2M2S2	00:21:01.4	00:21:28.8	Sería bueno, aunque, como dicen por ahí, le quitaría la esencia porque, o sea, pues tú argentino, pues ya defiendes el acento, el mexicano, lo mismo, pero cuando llegas a Colombia te vas para el lado, aquí te dicen una cosa, aquí te dicen otra (risas), y sales para acá, para otro lado, entonces sería bueno que todos, por este lado sería bueno, bacano, pero por un lado, perd-, se perdería la esencia...
Élodie	00:21:28.8	00:21:29.6	¿Mmmh?
2M2S2	00:21:29.6	00:21:31.2	...esto que predomina en cada país, ¿no?
Élodie	00:21:31.2	00:21:45.3	Claro, ya. Y, y, si, si todos tuviéramos, mañana nos obligan a o-, a, a, a hablar con el mismo acento, ¿el de qué, de qué región le gustaría que sea el acento?
2M2S2	00:21:45.3	00:21:46.7	¿A nivel...?
Élodie	00:21:46.7	00:21:47.9	A nivel mundial.
2M2S2	00:21:47.9	00:21:48.1	¿Mundial?
Élodie	00:21:48.5	00:21:50.7	O colombiano, o mundial.
2M2S2	00:21:50.7	00:21:54.1	O sea, aquí, a nivel de latino: samario y la costa.
Élodie	00:21:54.1	00:21:56.4	¿Sería bueno así?
2M2S2	00:21:56.4	00:21:56.9	Para mí.
Élodie	00:21:56.9	00:21:58.7	¿Impondría el samario a todo el mundo?
2M2S2	00:21:58.7	00:22:12.0	Sí, claro, claro (risas), vamos es a ponernos a, como dice, el costeño a, al cien por ciento. Ah, pienso yo no, igual, como, de pronto, yo no he visto otras culturas, no...
Élodie	00:22:12.0	00:22:12.3	No...
2M2S2	00:22:12.3	00:22:12.5	...pues...
Élodie	00:22:12.5	00:22:13.2	...puede...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:22:13.2	00:22:14.1	...pues, de pronto...
Élodie	00:22:14.1	00:22:31.3	Está bien. Sí, sí, está bien. Y si tuviera que cambiar el acento usted, o sea, mañana un dictador nos obliga a, a hablar todos lo mismo, pero con otro que no sea samario, ¿cuál elegiría?
2M2S2	00:22:31.3	00:22:41.2	Imagínate, porque ahí, o sea, te dijeron, bueno, a partir de mañana todos tienen que hablar, ¿qué será? A ver un poco qué hay... paisa. Bueno...
Élodie	00:22:41.2	00:22:41.7	¿Paisa?
2M2S2	00:22:41.7	00:22:43.8	O... para que no sea costeño, ¿no?
Élodie	00:22:43.8	00:22:44.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:22:44.7	00:22:46.1	O aquí mismo, puede met-...
Élodie	00:22:46.1	00:22:47.2	No, que no sea costeño.
2M2S2	00:22:47.1	00:22:55.1	Ah, ok, imagínate, pues, tú paisa porque los paisas son, son tramadores y eso, son, son, envuelven a todo el mundo con el, con el acento.
Élodie	00:22:55.1	00:23:10.5	Mmmh, de acuerdo. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»? Puede elegir entre muy importante, importante, poco importante, sin importancia.
2M2S2	00:23:10.5	00:23:40.6	Pues tiene sus ventajas hablar correctamente. Como, como te dije hace rato que usted va, de pronto, a una entrevista o le van a hacer una entrevista de trabajo o algo y tiene, uno tiene que saber, pues, expresarse bien ¿sí me entiende? Además, yo digo que, de pronto, depende el, el medio que te rodea, el entorno porque de nada te sirve hablar bonito si vas a vender frutas, si vas a vender pescado a la, a la plaza, ¿sí me entiende?
Élodie	00:23:40.6	00:23:41.0	Sí.
2M2S2	00:23:41.0	00:24:11.0	Pues, digo que depende del entorno. Eh, pienso yo, o sea, tiene sus, sus, tiene sus limitaciones, sí, si uno habla, si vas a una parte y no te expresas bien, no te entienden. Entonces, de pronto te echan a un lado por esta forma de, de decir las cosas. Aunque a mí me ha pasado, yo conozco unos viejos y yo, normal, hay personas que no les gusta.
Élodie	00:24:11.0	00:24:12.4	Mmmh.

2M2S2	00:24:12.4	00:24:22.8	Unos te dicen: «No, este man, ¿qué?», como hay personas: «No, este man cae bacano», o sea, si cae bacano, cae bien, ah, bueno. O sea, como te digo, todo depende del entorno.
Élodie	00:24:22.8	00:24:23.4	Muy bien.
2M2S2	00:24:23.4	00:24:24.0	Pienso yo.
Élodie	00:24:24.0	00:24:41.5	De acuerdo. Y, ¿y qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Igual, se elige entre muy importante, importante, poco importante y sin importancia.
2M2S2	00:24:41.5	00:25:11.2	La verdad, te voy a ser sincero, si yo, porque todo depende al público que tú te dirijas. Porque si tú te vas a dirigir a gente de, que tiene, pues, una manera de pensar muy diferente, muy alta, pues tú tienes que saber de que le, que te entiendan, pero si vas a la clase media, tú hablas y te captan bien, ¿sí me entiende? O sea, imagínate, vuelvo y te repito, depende de adonde estés y del entorno que te rodea.
Élodie	00:25:11.2	00:25:27.6	De acuerdo, de acuerdo. Eh, diga, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español o castellano. Tres zonas.
2M2S2	00:25:27.6	00:25:33.4	¿Tres zonas acá en la...? (risas) Ya te lo dije, ya. Te dije...
Élodie	00:25:33.4	00:25:36.7	Es así la encuesta, a propósito vuelve y vuelve...
2M2S2	00:25:36.7	00:25:39.9	Bueno, o sea, yo te repito, si no estoy mal, te dije paisas, te dije, ¿no?
Élodie	00:25:39.9	00:25:40.6	Muy bien, sí.
2M2S2	00:25:40.6	00:25:56.3	Eh, la otra fue, ¿cuál fue la otra? Paisa puede ser, el caleño también, se habla bacano, Manizales la otra, o sea la otra zona, paisa, y si tengo que salir de la costa, si no salgo de la costa...
Élodie	00:25:56.3	00:25:59.4	Se, se puede ser, eh, puede elegir costa también.
2M2S2	00:25:59.4	00:26:01.3	¡Ah! ¿Puedo elegir costa? Barranquilla, también.
Élodie	00:26:01.3	00:26:01.9	¿También?
2M2S2	00:26:01.9	00:26:07.4	Sí, el barranquillero, todos saben que el barranquillero es embustero y exagera mucho, pero, pero no...
Élodie	00:26:07.4	00:26:08.7	Pero, ¿sí le gusta?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:26:08.7	00:26:13.2	Sí, sí, igual, yo trato, tengo bastante amistades, y se aprende mucho.
Élodie	00:26:13.2	00:26:27.9	De acuerdo y, ¿le gustaría que su hijo o hija, no sé si tiene, aprendiera con un maestro o profesora originario de otra región y por qué? ¿Sí o no? Y, ¿por qué?
2M2S2	00:26:27.9	00:26:33.0	Te voy a decir, a mí me enseñaron a, a defender lo, lo nuestro.
Élodie	00:26:33.0	00:26:33.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:26:33.7	00:26:38.0	Lo de uno, primero está lo de uno y que aprenda acá primero.
Élodie	00:26:38.0	00:26:39.3	¿Primero en Santa Marta?
2M2S2	00:26:39.3	00:26:48.3	Sí, que si ya, de pronto, más adelante, pues él quiere expandirse, ya, pero primero hay que querer lo de uno, lo que está en la casa.
Élodie	00:26:48.3	00:26:50.9	Ya veo.
2M2S2	00:26:50.9	00:26:53.4	Mira ahorita cómo, cómo yo defiendo mi ciudad.
Élodie	00:26:53.4	00:27:27.7	No, no, me parece muy bien, de Santa Marta, muy bien. De acuerdo. Ahora, vamos a pasar a la última parte de la encuesta. Le voy a decir, eh, eh, palabras y me va a decir a qué, al habla de quién la asocia. Por ejemplo yo, si hablamos de otros idiomas que no sea el español, aquí, todo trata de español, pero si yo hablo de otros idiomas, por ejemplo, yo di-, digo: «Ah, 'enojo' yo lo asocio con alemán»...
2M2S2	00:27:27.7	00:27:30.4	O sea, tú, tú hablas, como tú dices, enojo alemán.
Élodie	00:27:30.4	00:27:31.1	Sí.
2M2S2	00:27:31.1	00:27:33.2	O sea, ¿por la forma de ser de ellos, de pronto...?
Élodie	00:27:33.2	00:27:41.0	Espera, es que, aquí, eh, sí, yo, yo digo: «Ah, el alemán me suena a enojo», ¿no?
2M2S2	00:27:41.0	00:27:41.3	Mmmh.
Élodie	00:27:41.4	00:27:44.4	O el inglés me suena lindo...
2M2S2	00:27:44.3	00:27:44.9	Vale, vale, vale.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:45.0	00:27:50.5	¿Sí? Si, pero si hablamos solamente de acentos de español, si...
2M2S2	00:27:49.4	00:27:49.6	¿Ah?
Élodie	00:27:49.6	00:27:50.4	...le digo...
2M2S2	00:27:50.4	00:27:50.7	Si tú...
Élodie	00:27:50.6	00:27:55.1	... «cariño», por ejemplo. ¿Qué, qué, cuál es el a-, el acento que asocia con «cariño»?
2M2S2	00:27:55.1	00:27:55.8	El paisa.
Élodie	00:27:55.8	00:27:56.4	¿El paisa?
2M2S2	00:27:56.4	00:28:03.9	El paisa habla muy hermoso, las, las paisas hablan muy (risas), son, mejor dicho, es muy, com-, hablan muy romántico, muy sabroso.
Élodie	00:28:03.9	00:28:04.8	De acuerdo.
2M2S2	00:28:04.5	00:28:05.1	Las paisas.
Élodie	00:28:05.1	00:28:07.4	¿»Enfado» o «enojo»?
2M2S2	00:28:07.4	00:28:08.6	El santandereano.
Élodie	00:28:08.6	00:28:09.5	Bueno.
2M2S2	00:28:09.4	00:28:12.2	Sí, porque las, las mujeres en Santander hablan muy fuerte.
Élodie	00:28:12.2	00:28:15.4	Ok, ok. ¿»Tecnología»?
2M2S2	00:28:15.4	00:28:17.0	¿La tecnología? Bueno, los cachacos.
Élodie	00:28:17.1	00:28:19.4	Mmmh, ¿»elegancia»?
2M2S2	00:28:19.4	00:28:28.4	¿Elegancia? Puede ser la, la misma gente de, los mismos cachacos, hablan muy elegante, hablan muy, muy, muy sabroso.
Élodie	00:28:28.6	00:28:31.0	De acuerdo. ¿»Vulgaridad»?
2M2S2	00:28:31.0	00:28:37.1	Ahí están pintados los barranquilleros, los «cole» (risas).
Élodie	00:28:37.1	00:28:39.9	Ok. ¿»Sentido del humor»?

2M2S2	00:28:39.9	00:28:55.6	Eh, acá, samarios, el mismo barranquillero, o sea, puede que ellos son pues, mama-, el barranquillero es muy perrateador o, o sea, muy mamador, o lo que le llama, lo que uno llama, este, «mamador de gallo», está, a tratar a la gente y es con un apodo, lo uno, lo otro.
Élodie	00:28:55.6	00:29:01.1	De acuerdo. Mmmh, ¿»bajos recursos económicos»?
2M2S2	00:29:01.1	00:29:02.8	El golpeo de, en Cartagena.
Élodie	00:29:02.9	00:29:03.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:29:03.7	00:29:04.4	O sea, para mí.
Élodie	00:29:04.4	00:29:08.4	Sí, sí, está bien. Y, ¿»altos recursos económicos»?
2M2S2	00:29:08.4	00:29:15.4	Eh, la gente, puede ser de Manizales, por allá. Hablan muy...
Élodie	00:29:15.4	00:29:19.6	De acuerdo. ¿»Confianza en el trato»?
2M2S2	00:29:19.6	00:29:22.1	¿Confianzado? Es el costeño.
Élodie	00:29:22.1	00:29:22.8	¿Costeño?
2M2S2	00:29:22.8	00:29:24.7	En general, el costeño es muy, muy liso.
Élodie	00:29:24.7	00:29:25.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:29:25.7	00:29:31.9	O sea, «liso» es la palabra que tú, por lo menos, tú estás ahí y (no se entiende): «Ajá, y entonces, ¿y tú qué?».
Élodie	00:29:31.8	00:29:32.2	¿Mmmh?
2M2S2	00:29:32.2	00:29:34.9	«Ajá, y entonces, ¿tú qué?», ya te está tratando con confianza.
Élodie	00:29:34.9	00:29:39.0	Mmmh, muy bien. ¿Y «respeto»?
2M2S2	00:29:39.0	00:29:39.9	El, el cachaco.
Élodie	00:29:39.9	00:29:40.4	¿El cachaco?
2M2S2	00:29:40.4	00:29:41.7	El cachaco todo es «¿permiso?».
Élodie	00:29:41.7	00:29:42.7	¿Ajá?
2M2S2	00:29:42.7	00:29:45.5	Todo es: «¿Permiso? Disculpa...».
Élodie	00:29:45.5	00:29:47.5	Mmmh, ya, ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:29:47.5	00:29:48.0	Aquí, muy poco.
Élodie	00:29:48.0	00:29:52.5	Ah, ya. Y, ¿»autoridad»?
2M2S2	00:29:52.3	00:30:01.5	El mismo santandereano, o sea, vuelvo y te digo, ellos tienen, de pronto, la forma de ser muy fuerte, muy, a la hora de decir las cosas.
Élodie	00:30:01.5	00:30:08.4	De acuerdo. Y, ¿hay otras palabras que no dije que a lo mejor asocia con, con formas de hablar?
2M2S2	00:30:08.4	00:30:15.4	Bueno, pues, eh, cuando le, ma-, aquí, en Colombia, más que todo, los pastusos, los tildan de, de inocentes.
Élodie	00:30:15.4	00:30:16.4	¿Ajá? Ya.
2M2S2	00:30:16.4	00:30:19.6	¿Sí me entiende? La inocentada, son un, ah, past-, es pastuso.
Élodie	00:30:19.6	00:30:20.1	Ya.
2M2S2	00:30:20.1	00:30:28.5	O sea, él es como «supuestamente», ¿no? Él es la persona, eh, que se, cualquier cosita, cualquier bobada: «No, ¿es un pastuso!».
Élodie	00:30:28.5	00:30:29.7	De acuerdo.
2M2S2	00:30:29.7	00:30:43.5	Eh, de pronto, eh, para los, de un negocio, pintas un paisa porque ellos son muy, hablan mucho y... Eh, con «sabor», bueno, ya te dije ya, para acá, para la costa.
Élodie	00:30:43.5	00:30:45.4	Mmmh.
2M2S2	00:30:45.4	00:31:11.9	¿Qué otra te puedo decir? Ah, sí, para la comida, la comida, bueno, la comida de la costa es, es buena, buenísima. Pero creo que también hay ahí gente que escoge a los llaneros, la buena comida. Así, nada más. De pronto, cuando te dicen: «¡Hey! No, eh, eh, ¡mamona!» es que es carne, ya eso va para los llanos, allá son expertos en ese tipo de carne.
Élodie	00:31:12.0	00:31:13.1	Ah, ya.
2M2S2	00:31:13.1	00:31:25.1	Eh, «ganadería», te vas con Montería. Aquí, en la costa, tú quieres ganadería, por Montería, va para allá. Eh, «playa», bueno, tú sabes que es para acá. Eh, hasta aquí iría.
Élodie	00:31:25.1	00:31:39.4	De acuerdo, de acuerdo, perfecto. Volvemos a las mismas preguntas. Diga o mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:31:39.4	00:31:45.0	Barranquilla, eh, Valledupar, Cartagena lo golpea mucho.
Élodie	00:31:45.0	00:31:45.5	Mmmh.
2M2S2	00:31:45.6	00:31:48.8	Barranquilla, eh, Valledupar, Cartagena lo golpea mucho. No, no, sí se, sí se les entiende, pero no se, no hablan igualito a nosotros.
Élodie	00:31:48.8	00:31:57.3	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿tres grupos de gente que hablan igual o parecido a usted?
2M2S2	00:31:57.3	00:31:59.1	¿Acá en, acá en la ciudad?
Élodie	00:31:58.9	00:32:00.4	En la ciudad.
2M2S2	00:32:00.4	00:32:03.4	Pues, los que se rodean conmigo.
Élodie	00:32:03.4	00:32:05.0	¿Mmmh? ¿Los amigos?
2M2S2	00:32:05.0	00:32:26.0	Sí, eh, pues, ponlo tú, yo tengo bastante amistades, pues, desde la alta hasta la baja, yo al, yo, como dicen por ahí, yo me monto en una moto y me puedo montar en una (no se entiende), yo no tengo problema, tengo bastante amistades y no tengo problema con ellos, con el, el, a la hora de, de hablar.
Élodie	00:32:26.0	00:32:38.2	De acuerdo, de acuerdo. Y a ver, a ver, ¿tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla?
2M2S2	00:32:38.1	00:32:48.4	Esa vuelve y juega (risas). Le dije Chocó, el Pacífico, en los Llanos Orientales también, tam-, no le he dicho, o sea, no le había dicho, bueno, los Llanos.
Élodie	00:32:48.4	00:32:50.8	Pero, pero, está a propósito, por eso también se vuelve...
2M2S2	00:32:50.8	00:32:52.9	Mmmh.
Élodie	00:32:52.9	00:32:53.9	...pensándolo, de, de repente...
2M2S2	00:32:53.9	00:33:05.6	Sí, sí. Entonces, los Llanos Orientales, que es el Meta, (no se entiende), eh, el Pacífico, creo que te dije, ¿o no? El antioqueño, ¿qué zona...?
Élodie	00:33:05.6	00:33:13.5	¿Mmmh? Ok, de acuerdo. Y, ¿tres grupos de gente que hablan diferente a usted en la ciudad?
2M2S2	00:33:13.5	00:33:29.9	¿Tres grupos aquí en la ciudad, diferente? Bueno, pues, digamos, pues, que estrato, que es por estrato. Pues, ¿qué estrato? El estrato, el estrato uno, dos, uno, el estrato uno, dos, y tres habla parecido.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:33:26.2	00:33:26.7	¿Mmmh?
2M2S2	00:33:26.7	00:33:29.9	Del cuatro al cinco, ahí también.
Élodie	00:33:29.9	00:33:30.4	Vale.
2M2S2	00:33:30.4	00:33:33.2	Y del seis, pues, ya es otro nivel.
Élodie	00:33:33.2	00:33:35.2	¿Otro, otro, otro español?
2M2S2	00:33:37.8	00:33:39.3	Otro español que, adornado con figuritas, pero a la hora del té, es lo mismo.
Élodie	00:33:39.3	00:33:40.3	De acuerdo.
2M2S2	00:33:40.3	00:33:40.5	Sí.
Élodie	00:33:40.5	00:33:41.4	De acuerdo.
2M2S2	00:33:41.4	00:33:42.9	Sí. Si te piden agua, te llevan agua.
Élodie	00:33:42.9	00:33:46.5	Ah, ¡sí (risas)! (No se entiende).
2M2S2	00:33:46.4	00:33:50.8	No, pero si es un vaso con agua, un vaso con, hay agua, te llevan un vaso con agua, eso es lo mismo.
Élodie	00:33:50.8	00:34:14.6	Muy bien. Y, muy bien. Y, eh, ahora le voy a mostrar un mapa, que no se ve muy bien, pero es para que me diga, no sé si ve, como aquí está Santa Marta, Barranquilla, Riohacha, etcétera. Si me puede decir más o menos según usted ha-, hasta dónde se extiende el samario, el habla samaria.
2M2S2	00:34:14.6	00:34:27.0	¿El área es el, el samario? ¿Cómo es el nombre? Bueno es que vuelvo y te, imagínate. El samario es que aquí, tú sales de aquí, lo que es Santa Marta, ya, ya cuando coges Minca...
Élodie	00:34:27.0	00:34:27.3	¿Mmmh?
2M2S2	00:34:27.3	00:34:28.1	...ya ahí cambia un poquito.
Élodie	00:34:28.1	00:34:28.6	Ah, ya.
2M2S2	00:34:28.6	00:34:30.6	Porque allá hay mucho, mucho cachaco.
Élodie	00:34:30.6	00:34:31.6	Ya, ya.
2M2S2	00:34:31.6	00:34:32.1	¿Sí me entiende?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:32.1	00:34:32.6	Mmmh.
2M2S2	00:34:32.6	00:34:37.3	Ya coge de la zona bananera, ahí, también, cambia un poquito...
Élodie	00:34:37.3	00:34:37.8	¿Sí?
2M2S2	00:34:37.8	00:34:43.1	...porque ya hay mucha gente que trata con gente de, de Cartagena y golpe-, y golpea.
Élodie	00:34:43.1	00:34:43.5	¿Ya?
2M2S2	00:34:43.5	00:34:52.5	O sea, no es, eh, de pronto, ni aquí en Ciénaga, a nivel local pero no se va hasta, no se va muy lejos. O sea, entiendo lo que es Santa Marta...
Élodie	00:34:52.5	00:34:54.3	Y, ¿sería realmente la ciudad y no...?
2M2S2	00:34:54.3	00:34:56.1	Sí, sí.
Élodie	00:34:54.7	00:34:55.3	¿No más allá...?
2M2S2	00:34:55.3	00:35:00.4	O sea, hasta en los mismos pueblos, hay pueblos que s-, se cambia el, la forma de hablar...
Élodie	00:35:00.4	00:35:00.9	Ya.
2M2S2	00:35:00.9	00:35:01.7	...aquí en el Magdalena.
Élodie	00:35:00.9	00:35:04.0	Y cuando voy a, para allá, para...
2M2S2	00:35:04.0	00:35:04.2	¿Para?
Élodie	00:35:04.2	00:35:06.5	...Riohacha, eh, ¿cambia también rápido?
2M2S2	00:35:06.5	00:35:11.7	Claro, los guajiros, los guajiros también, a mí, se me ha olvidado decirte, los guajiros son otro nivel. Sí.
Élodie	00:35:11.7	00:35:12.4	¿Ah, sí?
2M2S2	00:35:12.4	00:35:19.1	Es cuando, cuando tú asocias, ¿cuál es la pregunta que me hiciste ahorita? Si tú asocias, ¿ron? Guajiro.
Élodie	00:35:19.1	00:35:19.9	¿Ah, sí (risas)?
2M2S2	00:35:19.9	00:35:26.2	El guajiro es bueno para el chupe, el «chupe» es tomadera, ¿sí me entiende (risas)? Me había olvidado de los guajiros.
Élodie	00:35:26.2	00:35:26.9	Sí.
2M2S2	00:35:26.9	00:35:29.8	Allá es otro, hablan otra forma diferente, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:29.8	00:35:30.8	¿Ellos se, se...?
2M2S2	00:35:30.8	00:35:32.6	Sí, porque de ahí para allá lo que es...
Élodie	00:35:32.6	00:35:33.0	Palomino...
2M2S2	00:35:33.0	00:35:33.7	...Guajira.
Élodie	00:35:33.7	00:35:35.9	...y eso, ¿ya cambia también? ¿Palomino?
2M2S2	00:35:35.9	00:35:38.7	Eh, Palomino, ah, ¡ni tanto!
Élodie	00:35:38.7	00:35:39.4	¿Mmmh?
2M2S2	00:35:39.4	00:35:45.3	Palomino, lo que pasa es que, mira te, lo que, lo que es de, tú coges lo que es el mismo Parque Nacional Tayrona...
Élodie	00:35:45.3	00:35:45.8	¿Mmmh?
2M2S2	00:35:45.8	00:35:52.7	Abunda mucho, o sea, es más que todo, lo que puede, los que están por ahí son santandereanos...
Élodie	00:35:52.3	00:35:52.7	Ah...
2M2S2	00:35:52.7	00:35:53.2	...son cachacos.
Élodie	00:35:53.2	00:35:54.0	Mmmh.
2M2S2	00:35:54.0	00:35:54.6	Ajá.
Élodie	00:35:54.6	00:35:55.5	(No se entiende).
2M2S2	00:35:55.5	00:35:58.6	Porque, de pronto, no sé si es por el clima o qué, pero...
Élodie	00:35:58.6	00:36:01.0	Ya...
2M2S2	00:36:01.0	00:36:05.3	Ya hace el samario aquí, a nivel local, no se va como lejos.
Élodie	00:36:05.3	00:36:22.0	De acuerdo, de acuerdo. Y ahora, voy a decir, eh, o me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...», blablabla, y le voy a decir...
2M2S2	00:36:22.0	00:36:22.2	Mmmh.
Élodie	00:36:22.2	00:36:32.5	Por ejemplo, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice? ¿Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo?
2M2S2	00:36:32.5	00:36:36.8	Pues yo, ¿cómo te puedo decir? A nivel personal, pues, yo te diría «está bien».

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:36.8	00:36:38.0	¿De acuerdo?
2M2S2	00:36:37.4	00:36:38.0	Sí.
Élodie	00:36:38.0	00:36:39.6	Ok. ¿»Bogotá»?
2M2S2	00:36:39.6	00:36:46.2	Pues, si estamos hablando de, del español más cuidada, se trata bien, sí.
Élodie	00:36:46.2	00:36:49.1	De acuerdo, de acuerdo. ¿»Cali»?
2M2S2	00:36:49.1	00:37:14.9	«¡Mirá, ve!», los que miran con la ve, pues (risas), cojo y te repito, yo, yo no le, no, no, ¿cómo te diré? A mí, me da lo mismo si viene un chino, se pone a hablar chino, y no le paro bola, ¿ya? Porque el que viene es el que tiene que, para mí, si usted viene a Santa Marta usted tiene que hablar español, usted tiene, usted es la que tiene que buscarle el, el, cómo...
Élodie	00:37:14.9	00:37:15.5	Adaptarse, ¿no?
2M2S2	00:37:15.5	00:37:17.6	Adaptarse, aquí, no me puedo adaptar a él.
Élodie	00:37:17.6	00:37:18.4	Mmmh.
2M2S2	00:37:18.4	00:37:20.6	O sea, o sea, no...
Élodie	00:37:20.6	00:37:22.7	Pero, ¿le agrada la manera de hablar o...?
2M2S2	00:37:22.7	00:37:25.9	Sí, o sea, me da lo mismo, o sea, y tengo familia allá cachaca.
Élodie	00:37:25.9	00:37:26.3	¿Ah, sí? ¿También?
2M2S2	00:37:26.3	00:37:29.8	Sí, tengo, sí, tengo una familia allá, en Bogotá, primos y toda esa vaina.
Élodie	00:37:29.8	00:37:30.5	Ya.
2M2S2	00:37:30.6	00:37:37.8	Cuando ellos vienen y carcajamos muy igual, yo les, yo les explico el español porque no les, ¿no sé si tú no sepas el término que es «garrotear»?
Élodie	00:37:37.8	00:37:39.9	No, no la conozco.
2M2S2	00:37:39.9	00:37:53.4	Eso es cuando viene el turismo, año nuevo, hay muchos vendedores que son vivos, o sea, y aumentan precios, por lo menos, esto vale cien, pero como tú eres extranjera, ya vale quinientos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:37:53.4	00:37:54.5	Mmmh, ya, ya.
2M2S2	00:37:54.5	00:37:56.9	O la forma de pedirlo.
Élodie	00:37:55.7	00:37:56.8	Mmmh, ya.
2M2S2	00:37:56.8	00:38:04.1	¿Sí me entiende? Entonces, yo (risas), cuando veo que vienen, yo (risas), yo soy el traductor de ellos (no se entiende), vamos, vamos, sino los joden, ¿sí me entiende?
Élodie	00:38:04.1	00:38:04.7	Sí, sí.
2M2S2	00:38:04.7	00:38:13.7	Por lo menos, si tú pides un, una sierra, pescado, ¿ya? Tú tienes que ver si es sierra porque hay veces, te dicen...
Élodie	00:38:13.8	00:38:14.6	Si te lo cambian, ¿no?
2M2S2	00:38:14.6	00:38:22.5	Te muestran una cosa y te sien-, te sien-, te tiran otra. O sea, es donde están los vivos, la viveza, la, ahí es donde voy con ellos.
Élodie	00:38:22.5	00:38:24.5	¿Y eso se dice «garrotear»?
2M2S2	00:38:24.5	00:38:24.9	¿Cómo?
Élodie	00:38:24.9	00:38:28.3	Que, ¿cómo, cómo lo dijiste? ¿»Ga-, garriotear»?
2M2S2	00:38:28.3	00:38:29.3	Eh, garrotear.
Élodie	00:38:29.3	00:38:29.8	Garrotear.
2M2S2	00:38:29.8	00:38:54.8	Es eso, ¿no? O sea, es, de pronto, subirle el precio real de lo que vale ese artefacto, por lo menos, eso vale, acá vale, cien, doscientos, ¿ya? Entonces, como: «¡Ah, no! Este no sabe nada, ya este trae la manzana en la boca» (risas), ¿sí me entiende? El marrano, al que, el pastuso, como le dicen: «¡Ah! Ahí viene el pastusito, vamos a joderlo», lo suben y pasa, y vivos, sí, eso es.
Élodie	00:38:54.8	00:38:55.8	Lastimosamente.
2M2S2	00:38:55.8	00:38:58.2	Y eso no es solamente aquí, eso es en todos lados.
Élodie	00:38:58.2	00:39:12.9	Sí, en Francia lo hacen mucho también, ¿eh? Sí, sí. Y entonces, si, si seguimos en la, y: «Me agrada la manera de hablar en Cartagena», ¿de acuerdo, muy de acuerdo, en desacuerdo...?
2M2S2	00:39:12.9	00:39:14.2	Pues, no mucho, no me gusta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:14.2	00:39:14.5	¿No mucho?
2M2S2	00:39:14.5	00:39:15.1	No me gusta.
Élodie	00:39:15.1	00:39:15.9	¿Desacuerdo, entonces?
2M2S2	00:39:15.9	00:39:30.2	Sí, o sea, no es que no esté muy contento, la verdad, no, y tengo familia allá porque mi mamá hace parte de, aunque mi mamá habla, ella no golpea nada, ella como se crío acá, todo le, pero sí los primos sí son cartageneros y golpean bastante.
Élodie	00:39:30.3	00:39:31.3	Mmmh.
2M2S2	00:39:31.3	00:39:39.5	Y uno, bueno, para hablar y joder y, bien, pero, no, no, no, me da lo mismo si... igual yo la entiendo.
Élodie	00:39:39.5	00:39:44.6	Muy bien. De acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Guajira»?
2M2S2	00:39:44.7	00:39:45.8	Sí, hablan bonito.
Élodie	00:39:45.8	00:39:46.4	De acuerdo, ¿le gusta?
2M2S2	00:39:46.4	00:39:47.7	Sí, hablan bacano, sí.
Élodie	00:39:47.8	00:39:53.3	¿»En el interior de Colombia»? ¿Le agrada?
2M2S2	00:39:53.3	00:39:55.4	Sí, hablan bien, los, los paisas hablan bien.
Élodie	00:39:55.4	00:39:56.0	¿Mmmh?
2M2S2	00:39:56.1	00:39:58.1	Vuelvo y te repito, el, el cachaco...
Élodie	00:39:58.1	00:39:59.3	¿Mmmh?
2M2S2	00:39:59.3	00:40:01.1	...muy educado a la, a la hora de hablar.
Élodie	00:40:01.1	00:40:04.1	De acuerdo. ¿»Medellín»?
2M2S2	00:40:04.1	00:40:05.2	Medellín es el mismo paisa.
Élodie	00:40:05.2	00:40:07.8	Ya, mmmh. ¿»Santa Marta»?
2M2S2	00:40:07.8	00:40:08.6	Cien por ciento.
Élodie	00:40:08.6	00:40:09.4	¿Muy de acuerdo?
2M2S2	00:40:09.4	00:40:09.9	¡Uf!
Élodie	00:40:10.0	00:40:12.6	De acuerdo (risas). ¿»Valledupar»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M2S2	00:40:12.6	00:40:13.6	Hablan cantadito.
Élodie	00:40:13.7	00:40:15.1	Y, ¿le gusta mucho?
2M2S2	00:40:15.1	00:40:19.3	Sí, sí, sí, sí, porque igual el, el vallenato, más que todo, es eso, vienen de todas esas partes.
Élodie	00:40:19.3	00:40:20.5	Ya, de acuerdo. Muy bien.
2M2S2	00:40:20.5	00:40:28.4	Hay de partes de esas, Valledupar, el Cesar, ahí, Guajira, Fonseca, por ahí, todos esos hablan así, más o menos cantadito, así.
Élodie	00:40:28.4	00:40:41.4	De acuerdo. Y si hacemos lo mismo ahora con gente. Si le digo: «Me agrada la mane-, la manero, eh (risas), la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
2M2S2	00:40:41.4	00:40:43.0	Ok.
Élodie	00:40:42.3	00:40:43.0	¿De acuerdo?
2M2S2	00:40:43.0	00:40:43.9	Sí, sí.
Élodie	00:40:43.9	00:40:45.5	¿»De los barranquilleros»?
2M2S2	00:40:53.8	00:40:55.3	Ah, esa (no se entiende) está bien, vuelvo y te repito, no, yo les entiendo, ellos son muy espontáneos, muy alegres.
Élodie	00:40:55.3	00:40:56.6	¿Mmmh?
2M2S2	00:40:55.9	00:40:56.5	Eh, sí.
Élodie	00:40:56.5	00:40:58.8	Entonces, sí. ¿»De los bogotanos»?
2M2S2	00:40:58.9	00:41:02.4	Eh, digamos que es la parte seria de la...
Élodie	00:41:02.4	00:41:04.5	(Risas). De la, de Colombia, ¿no (risas)?
2M2S2	00:41:04.5	00:41:06.1	De Colombia (risas).
Élodie	00:41:06.1	00:41:08.9	¿»De los cartageneros»?
2M2S2	00:41:08.9	00:41:26.1	Eh, bien, ponle tú la, porque ellos son los dueños de la champeta y pues, eso es un ritmo que, con la forma de ellos tienen el, el, el o sea la jer-, la jerga popular de ellos. Entonces, digamos, digámosle que sí, para no tener problemas con ellos, para que ni los primos se me vayan a marear ni nada.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:41:26.1	00:41:29.9	¿»Me agrada la manera de hablar de los españoles»?
2M2S2	00:41:32.1	00:41:34.9	Pues, digamos que sí.
Élodie	00:41:35.6	00:41:39.3	Ok. ¿»De los indígenas de la Sierra»?
2M2S2	00:41:39.8	00:41:43.9	Bueno, yo con ellos, muy poco, no tengo, pues no...
Élodie	00:41:43.8	00:41:46.6	¿No ha escuchado a alguien de la Sierra hablar español?
2M2S2	00:41:46.6	00:42:00.4	Eh, no, muy poco, o sea, yo igual, mira y, y, y, y pelado, ya andaba por esos lados, con grupos ecológicos y toda esa cuestión, pero no, no tuve muchos, muchos roces con ellos, y no puedo, no puedo decirle sí o no porque no, no...
Élodie	00:42:00.4	00:42:01.1	De acuerdo.
2M2S2	00:42:01.1	00:42:02.1	Es difícil.
Élodie	00:42:02.1	00:42:08.8	Puede decir siempre «No conozco», «No conoz-, No conozco». Y «los mexicanos», ¿qué me...?
2M2S2	00:42:08.8	00:42:10.7	Ah, los mexicanos son más vulgares que los costeños.
Élodie	00:42:10.7	00:42:12.1	¿Ah, sí? ¿No le gusta?
2M2S2	00:42:12.1	00:42:24.4	Sí, sí, esas, pa (risas). Con tantas películas que doblan en español, pues, ya uno se ha acostumbrado ya al, a la jerga de ellos, al hablado de ellos, a, a como se le dicen las cosas allá.
Élodie	00:42:24.4	00:42:25.2	Mmmh.
2M2S2	00:42:25.2	00:42:30.0	Sí, son, son vulgares, más vulgares que acá, que los costeños, por la forma de decir de ellos, pero está bien.
Élodie	00:42:30.1	00:42:33.3	Ok. ¿»De los pastusos»?
2M2S2	00:42:33.3	00:42:34.0	No, muy poco (risas).
Élodie	00:42:34.1	00:42:37.3	De acuerdo. ¿»De los samarios»?
2M2S2	00:42:37.3	00:42:39.1	¡Ciento veinte por ciento!
Élodie	00:42:39.1	00:42:41.8	¿»De los venezolanos»?
2M2S2	00:42:41.8	00:42:50.8	Bueno, ya uno sabe que aquí, en Colombia, uno no sabe ni quién es quién (risas). Aquí uno se levanta y no sabe si está en Venezuela o está en Colombia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:42:50.8	00:42:52.2	¿Porque hay muchos?
2M2S2	00:42:52.3	00:42:53.6	Sí, hay bastante.
Élodie	00:42:53.6	00:42:55.7	Y, ¿se reconoce el acento?
2M2S2	00:42:55.7	00:43:07.8	Claro y ellos también, allá, por los, hay, eh, venezolanos por regiones también que tien-, son muy, por lo menos, el maracuyo, el maracucho habla diferente al, al de Caracas.
Élodie	00:43:07.8	00:43:08.4	¿Mmmh?
2M2S2	00:43:08.4	00:43:10.7	Se, se, se conoce, el venezolano se conoce.
Élodie	00:43:10.8	00:43:11.9	Ya.
2M2S2	00:43:11.9	00:43:16.4	O sea, por mucho que tú, el tiempo que tenga, se conoce el, de la forma como habla.
Élodie	00:43:16.4	00:43:18.8	Y, ¿le agrada o no...?
2M2S2	00:43:18.8	00:43:21.0	Bueno, la verdad es que me da, me da lo mismo, no.
Élodie	00:43:21.0	00:43:21.7	¿Le, le da igual?
2M2S2	00:43:21.7	00:43:28.1	Ajá, sí. En esos momentos, yo estoy como la hache, la hache está y no está, o sea, tú sabes que la hache es una vaina que (risas)...
Élodie	00:43:28.1	00:43:28.7	Sí.
2M2S2	00:43:28.7	00:43:33.0	Está y como quien dice, da lo mismo, no tengo problema con ninguno de ellos.
Élodie	00:43:42.8	00:43:43.9	De acuerdo. Y se acabó. Nada más falta preguntar el barrio donde vive, ¿cómo se llama?
2M2S2	00:43:43.9	00:43:45.8	El barrio mío se llama Manzanares.
Élodie	00:43:45.8	00:43:49.7	Manzanares. Eh, ¿profesión, ocupación u oficio?
2M2S2	00:43:49.7	00:43:53.4	Bueno, yo trabajo una empresa de hielo...
Élodie	00:43:53.4	00:43:54.1	¿Mmmh?
2M2S2	00:43:54.1	00:43:57.8	...en el área de servicio, eh, aquí le llaman «servicios varios».
Élodie	00:43:57.8	00:43:58.9	Ok.

2M2S2	00:43:58.9	00:44:13.3	Pues ahí, en todos lados, en ventas, almacenamiento, producción, todo, tengo casi veinticinco años trabajando en esa empresa, vivo ahí a como a dos cuadras, a una cuadra de, de donde yo vivo, o sea, que me queda cerquita.
Élodie	00:44:13.3	00:44:18.5	De acuerdo. Y sexo, masculino. ¿Edad?
2M2S2	00:44:18.5	00:44:29.1	Cuarenta y seis añitos o, como decimos aquí, cuarenta y seis ruedas (risas). «Ruedas» son los años, los años que has corrido, que has vivido, se llama «rodar»...
Élodie	00:44:29.1	00:44:29.5	¿Ah, sí?
2M2S2	00:44:29.5	00:44:32.4	...aquí, ¿no? Cuarenta y seis ruedas, ah, suave (risas).
Élodie	00:44:32.4	00:44:38.1	Me gusta, me gusta. Eh, ¿hasta, eh, dónde ha, hasta qué nivel ha estudiado?
2M2S2	00:44:38.1	00:44:41.4	Bueno, yo, te voy a ser sincero, yo me gradué de bachiller.
Élodie	00:44:41.4	00:44:42.3	¿Bachiller?
2M2S2	00:44:42.3	00:44:42.7	Sí.
Élodie	00:44:42.7	00:44:43.2	Ok.
2M2S2	00:44:43.2	00:44:49.0	Y la verdad que yo desde pelado, yo me, me, trabajo, me dediqué a trabajar.
Élodie	00:44:49.1	00:44:50.3	¿Mmmh?
2M2S2	00:44:50.3	00:45:02.4	Pues, tuve las oportunidades, no, no estudié porque, o sea, la verdad, te voy a ser sincero, no que hay así, no por falta de voluntad, pero, gracias a Dios, estoy en la universidad de la vida y he aprendido muchas cosas.
Élodie	00:45:02.4	00:45:04.1	(No se entiende).
2M2S2	00:45:04.1	00:45:12.7	Cursos, sí, intermedios que manda la empresa, porque la empresa capacita mucho a uno, pero no tengo otro nivel hasta, hasta bachillerato.
Élodie	00:45:12.7	00:45:16.7	Perfecto, perfecto. Ya. Yo creo que se acabó.
2M2S2	00:45:16.7	00:45:19.3	Bueno, listo, cuando usted me diga, si necesita otro...
Élodie	00:45:19.5	00:45:20.8	No sé, ah, puede ser.
2M2S2	00:45:20.8	00:45:21.9	Vale, ¡me avisa!
Élodie	00:45:21.9	00:45:22.4	Muchísimas gracias.

2M3S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:02.3	¿Usted es de aquí, de, de Santa Marta?
2M3S1	00:00:02.3	00:00:09.3	Eh, nací en Medellín, pero me he criado aquí, vine de la edad de un año, uno o dos años, a Santa Marta.
Élodie	00:00:09.3	00:00:09.7	¿Ya?
2M3S1	00:00:09.7	00:00:13.6	Y de ahí para allá, ya me he criado aquí, en Santa Marta, ya, es como si lo fuera ya, ¿no? Ya.
Élodie	00:00:13.6	00:00:18.9	Sí. De acuerdo. Y sus, sus padres, ¿era, eran de, de Medellín también?
2M3S1	00:00:18.9	00:00:20.2	Eh, no, ellos son de Cali.
Élodie	00:00:20.2	00:00:20.8	¿De Cali?
2M3S1	00:00:20.8	00:00:27.6	Mi papá es de Cali y mi mamá es del Valle del Cauca, que yo creo que es también, de Cali también, también pertenece a Cali, pero retirado.
Élodie	00:00:27.6	00:00:34.0	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Y, ¿ha vivi-, vivido en otro país u otra región de Colombia?
2M3S1	00:00:34.0	00:00:35.7	No, hasta ahora, no, todo el tiempo...
Élodie	00:00:35.7	00:00:38.0	O sea, ¿solamente un año en Medellín y nada más?
2M3S1	00:00:38.1	00:00:38.4	Sí.
Élodie	00:00:38.4	00:00:38.8	Mmmh.
2M3S1	00:00:38.8	00:00:40.5	Mmmh.
Élodie	00:00:39.4	00:00:40.8	Y, ¿otro país?
2M3S1	00:00:40.8	00:00:43.4	No, hasta ahora no, no he salido de...
Élodie	00:00:43.3	00:00:45.5	Y, ¿ha visitado...?
2M3S1	00:00:45.5	00:00:57.5	Sí, he visitado partes como Medellín, estuve a la, al, al la ciudad donde yo nací, estuve por los pueblos cerquita como Tasajera, que es ya llegando aquí a Barranquilla.
Élodie	00:00:57.5	00:00:58.3	¿Mmmh?

2M3S1	00:00:58.3	00:01:19.7	Y, para allá, para, ¿cómo es que se llama este? Tolú, Coveñas, también estuve por allá visitando, estuve por Caucasia y, ¿cómo es que se...? Mompo, estuve por allá, por allá trabajando, como trabajo así en construcciones, a veces le sale a uno trabajar por otro lado, para elevar a uno, ¿ya? En Cartagena, también estuve.
Élodie	00:01:19.0	00:01:19.7	¿Ya?
2M3S1	00:01:19.5	00:01:20.0	Sí, señora.
Élodie	00:01:20.0	00:01:22.6	De acuerdo, también. Ok. ¿Y otro país...
2M3S1	00:01:22.6	00:01:23.4	Eh...
Élodie	00:01:23.0	00:01:23.8	...de habla hispana?
2M3S1	00:01:24.2	00:01:27.2	No, país de afuera, es, no, no he tenido la oportunidad de salir, no.
Élodie	00:01:27.2	00:01:33.0	De acuerdo, de acuerdo. ¿Cómo ha-, eh, llama al idioma que habla usted?
2M3S1	00:01:33.0	00:01:36.3	Eh, pues, dijimos, creo, tengo entendido que este es español.
Élodie	00:01:36.3	00:01:37.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:01:37.5	00:01:57.0	Eh, pues, dijimos, creo, tengo entendido que este es español. Pero, ¿qué clase de español?, ¿cómo lo, lo, lo, lo distinguamos? No sé, de eso no sé yo, por qué rama se llama porque tengo entendido que hay uno que es español, que es los que son de allá, de España, el propio, propio español, y este viene siendo un español como mestizo que fue que está mezclado con, con la raza colombiana, con los indígenas de aquí...
Élodie	00:01:57.0	00:01:57.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:01:57.4	00:02:07.4	...que ahí fue de donde salió la... Disculpe, entonces, entonces...
Élodie	00:02:07.4	00:02:14.5	¿Sí? Pero, ¿tiene otros, otros nombres su, su forma de hablar? Su acento, su...
2M3S1	00:02:14.5	00:02:16.2	Eh, ¿el español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:02:16.2	00:02:17.1	¿Mmmh?
2M3S1	00:02:17.1	00:02:20.9	Creo, creo que era el mestizo (vuelve a sonar un celular). ¿Lo apago?
Élodie	00:02:20.9	00:02:23.0	¿O en silencio?
2M3S1	00:02:23.0	00:02:56.7	(No se entiende) (risas). Vamos a apagarlo un ratico. No. Ya. Pues, sí, entonces, el otro acento que tiene, ¿cómo voy a decir? Mestizo, el otro puede ser, ¿cómo es que me dijo la profesora? Eh, «golpeado».
Élodie	00:02:56.7	00:02:57.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:02:57.2	00:03:00.7	Que fue el que, que, que aprendió el español del cartagenero.
Élodie	00:03:00.7	00:03:01.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:03:01.2	00:03:01.6	Como le...
Élodie	00:03:01.6	00:03:04.0	Pero, ¿y el de aquí? ¿Cómo, cómo lo llama?
2M3S1	00:03:04.0	00:03:05.6	El de aquí le dicen «samario».
Élodie	00:03:05.6	00:03:06.0	¿El samario?
2M3S1	00:03:06.0	00:03:14.9	Eh, o sea, se distingue prácticamente por el samario como, por decir, eh, en Santa Marta, le dicen «el samario», el de Barranquilla le dicen «quillero»...
Élodie	00:03:14.9	00:03:15.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:03:15.2	00:03:24.7	...por decirlo así, el cartagenero le dicen, ¿cómo es que es?, «golpeado», al paisa le dicen «acento paisa», así por, por, o sea según el nombre de la, de la región.
Élodie	00:03:24.7	00:03:25.7	De acuerdo.
2M3S1	00:03:25.7	00:03:26.4	Eh, sí.
Élodie	00:03:26.4	00:03:37.7	De acuerdo, muy bien. Y, según usted, ¿qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2M3S1	00:03:37.7	00:03:38.4	¿Igual?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:38.4	00:03:39.8	Mmmh.
2M3S1	00:03:39.8	00:04:04.7	Pues, la, la raza se, el hablado es casi lo mismo, pero es distinto porque ellos ca-, en cada parte van cambiando, como le dije, va evolucionando el español y va cambiando la frase, en, por, por ejemplo, aquí, nada más, aquí, en Santa Marta, aquí, en los barrios, hay partes donde hablan distin-, diferente, donde hablan. También es diferente acá, en el barrio La Paz.
Élodie	00:04:04.7	00:04:05.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:04:05.5	00:04:20.8	Como, por ejemplo, para acá, dicen «vale», «vale» le dicen a la, como diciendo a la amistad, amigo, amigo, le dicen «vale», en otro, en otro lado, le dicen, «amigo», el, el paisa dice «parcero»...
Élodie	00:04:20.8	00:04:21.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:04:21.5	00:04:33.3	...el rolo le dice «perrito», «ñerito». Eh, el santandereano dice, ¿cómo es que le dice? Eh, «hola», que es diferente, ahí.
Élodie	00:04:33.3	00:04:40.8	Y, ¿no hay, dentro de esta di-, diversidad, algunos que se parezcan un poco al, al samario? Mmmh...
2M3S1	00:04:40.7	00:04:41.0	Es que...
Élodie	00:04:41.0	00:04:43.8	O, ¿o ninguno se parece exactamente?
2M3S1	00:04:43.8	00:04:44.5	Pues...
Élodie	00:04:44.5	00:04:45.8	O sea, ¿ninguno es igual?
2M3S1	00:04:45.8	00:04:50.9	...lo que es el, la, el c-, el cartage-, el barranquillero la, si es a-, es casi parecido.
Élodie	00:04:50.9	00:04:51.2	De acuerdo.
2M3S1	00:04:51.2	00:04:57.0	Pero no es lo mismo porque, por muy todo lo que sea, no se parece, eh, como le digo, cada quien usa una frase distinta.
Élodie	00:04:57.0	00:05:07.6	De acuerdo, de acuerdo. Perfecto. Eh, ¿en qué regiones, zonas, lugares le gusta como se habla el español?
2M3S1	00:05:07.6	00:05:08.6	Eh...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:05:08.6	00:05:10.5	Tiene que decir tres.
2M3S1	00:05:10.5	00:05:12.2	O sea, ¿que se entiende bien, bien, sin...?
Élodie	00:05:12.2	00:05:13.5	O sea, que le gusta...
2M3S1	00:05:13.5	00:05:14.5	¡Ah! Que me gusta.
Élodie	00:05:14.5	00:05:15.6	...como, como hablan.
2M3S1	00:05:15.6	00:05:29.1	Pues, ma-, me, el paisa, el paisa es un, un idioma que se habla. Eh, también está el, otra región, ¿cómo es que se llama ese? El Meta, el, el pastuso también.
Élodie	00:05:28.1	00:05:28.9	¿Le gusta?
2M3S1	00:05:28.9	00:05:34.7	Sí, el Pasto tiene un, tiene un acento muy, muy curioso, muy, muy bacano como, como hablan.
Élodie	00:05:34.7	00:05:35.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:05:35.4	00:05:38.7	Y, este, el otro es el, el de Pereira.
Élodie	00:05:38.7	00:05:40.1	¿Ajá? Ok.
2M3S1	00:05:40.1	00:05:40.5	Y de San...
Élodie	00:05:40.5	00:05:41.0	¿Le gusta también?
2M3S1	00:05:41.0	00:05:42.8	Sí, también tiene un acento muy...
Élodie	00:05:42.8	00:05:43.8	Muy bien.
2M3S1	00:05:43.8	00:05:45.2	...muy diferente al hablar.
Élodie	00:05:45.3	00:05:55.6	De acuerdo. Muy bien. ¿Y qué? ¿Y qué? ¿En qué o cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
2M3S1	00:05:55.6	00:06:00.7	Eh, ¿que hablan mejor? El rolo.
Élodie	00:06:00.0	00:06:00.8	¿El rolo?
2M3S1	00:06:00.8	00:06:06.9	Sí, el rolo por, por lo, por lo, como es capitalista, el más que todo se ha perfeccionalizado en el hablado.
Élodie	00:06:06.9	00:06:08.0	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:06:08.0	00:06:19.4	Y ese viene siendo en Bogotá y en, ¿y cómo es que se llama este? Y el santandereano.
Élodie	00:06:18.1	00:06:19.3	Mmmh, ¿le parece...
2M3S1	00:06:19.3	00:06:20.1	Entiende...
Élodie	00:06:20.1	00:06:21.0	...que el santandereano habla mejor?
2M3S1	00:06:21.0	00:06:34.8	Sí, hablan un poquito más, como... Porque aquí en Santa Marta, más que todo, hablan el español, pero muy, muy fuerte muy, a veces más que todo, muy, muy, muy groseramente, entonces...
Élodie	00:06:34.8	00:06:35.1	¿Mmmh?
2M3S1	00:06:35.1	00:06:41.1	...porque lo que tiene más que todo, la parte de, de acá, de la costa es ese...
Élodie	00:06:41.1	00:06:42.5	De acuerdo.
2M3S1	00:06:42.4	00:06:43.4	...ese vocabulario.
Élodie	00:06:43.4	00:06:45.4	De acuerdo, perfecto, perfecto.
2M3S1	00:06:45.4	00:06:46.1	Y...
Élodie	00:06:54.7	00:06:55.4	Entonces, eh, aquí dice: «¿qué o cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?».
2M3S1	00:06:55.4	00:06:57.6	¿Diferente a la forma de hablar mía?
Élodie	00:06:57.6	00:07:00.5	Sí, con...
2M3S1	00:07:00.5	00:07:07.5	Pues, la que yo veo muy distinta, diferente más que todo a habla es la, la que, es después los a-, de Amazonas, de...
Élodie	00:07:06.8	00:07:07.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:07:07.5	00:07:24.7	Amazonas y de Pasto, Huila, hablan distin-, hablan un poco diferente al, casi al, al español, español muy «pocón, pocón», por lo que tienen como que tienen otras frases y otra, con otras culturas, tienen otras formas de interpretar la, a la formas.
Élodie	00:07:23.7	00:07:24.2	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:07:24.2	00:07:30.4	Y el verbo es más distinto al, al, al de acá, que acá, el español se entiende un poquito más, más claro.
Élodie	00:07:30.4	00:07:34.1	De acuerdo, de acuerdo. Entonces, Amazonas y pastuso, ¿no?
2M3S1	00:07:34.1	00:07:34.6	Sí.
Élodie	00:07:34.6	00:07:43.0	Perfecto. Ok, perfecto. Y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla?
2M3S1	00:07:43.0	00:07:43.6	¿En cuál?
Élodie	00:07:43.6	00:07:45.9	Si hay un...
2M3S1	00:07:45.9	00:07:55.8	Pues, la verdad, y todas me gustan y todas tienen una forma de, de hablar y como uno, más que todo, como le digo, a veces uno se interesa más que todo por el hablado de la otra persona...
Élodie	00:07:55.8	00:07:56.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:07:56.3	00:08:07.2	...y, como ejemplo, aquí, en Santa Marta hay personas por las que, muchachas y amigos que yo conozco, les gustan más que todo el acento paisa y el acento santandereano.
Élodie	00:08:07.2	00:08:07.6	¿Mmmh?
2M3S1	00:08:07.6	00:08:18.5	Y, ¿cómo es que se llama? Eh, y allá, en paisa, también hay porque mi papá vende artesanía y, pues, y es artesano, entonces nosotros vendíamos artesanía en las playas...
Élodie	00:08:18.5	00:08:19.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:08:19.2	00:08:31.8	...y las personas que venían de por allá le gustaban como, como uno hablaba, como decía el «¡eche!», que aquí, más que todo, se escucha esa palabra, el costeño, el «¡eche!», «¡no jodas!», «¡monda cáscara!», que ese es más que todo el acento costeño...
Élodie	00:08:31.7	00:08:32.5	Ya.

			...que se escucha más que todo... Y ese idioma para, para los lados, como en Bogotá, hay personas que les gusta esa, esa idioma, por lo, porque, cuando yo vendía artesanías también porque una vez también vendí artesanías, más que todo conocía a personas que le, le gustaban que uno le dijera así: «¡Hey! Que eche y no jodas» y no sé qué y tal. Entonces, ellos lo tomaban como burlita, como tal, pero, a veces, no, hay unos costeños aquí que el, el «eche» es como decir una palabra fuerte, grosera, o «no jodas» también y, y como le digo, para otras personas esas palabras como la habla el costeño, y el costeño ya sabe cuál es el significado y cuál es la, la, la forma de interpretar esa palabra, el de, el de otras partes no, no la conocen y, y que les guste, entonces, un ejemplo, llegar adonde otro costeño y decirle: «¡Eche! No jodas», entonces ya el otro se ofende...
2M3S1	00:08:32.5	00:09:21.8	
Élodie	00:09:21.9	00:09:22.5	Ah, ya.
2M3S1	00:09:22.6	00:09:32.1	...por lo que no, el pa-, el, el que la está diciendo, como no la entiende, no la comprende, para él, para él cree que es un saludo normal, para la otra persona, se la dice.
Élodie	00:09:32.2	00:09:32.6	Ya.
2M3S1	00:09:32.6	00:09:37.6	Y el otro ya reacciona ya otro (no se entiende), ya le encuentra el significado, ya sabe qué significa esa palabra.
Élodie	00:09:37.6	00:09:38.3	Ya.
2M3S1	00:09:38.3	00:09:45.6	Entonces es, eso es un, eso puede ser como una especie de un, de un mal entendimiento, pero por las palabras que son diferentes de...
Élodie	00:09:45.6	00:09:46.0	Usan...
2M3S1	00:09:46.0	00:09:46.6	...de interpretar.
Élodie	00:09:46.6	00:09:47.3	...diferentemente.
2M3S1	00:09:47.3	00:09:48.1	Mmmh.
Élodie	00:09:48.1	00:09:52.5	Entonces, ¿usted no, no diría que ha-, hay una zona que no le gusta?

2M3S1	00:09:52.5	00:10:08.3	No, porque todas son, son, como le digo, una es una lengua distinta y una cultura más cual, a cual uno debería aprender y saber cómo, cómo interpretarla por si se encuentra a una, una persona de esa región, uno ya sabe hablar, y sabe cuáles palabras utilizar o no.
Élodie	00:10:08.3	00:10:08.6	Ya.
2M3S1	00:10:08.6	00:10:11.0	Entonces, es bueno aprender otras lenguas también.
Élodie	00:10:11.0	00:10:20.0	Otras lenguas, muy bien. Y, aquí dice: «¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?»
2M3S1	00:10:20.0	00:10:21.6	¿En qué región? ¿Peor?
Élodie	00:10:21.6	00:10:23.0	Mmmh.
2M3S1	00:10:23.0	00:10:27.7	Pues, en Cartagena se habla un poquito el español muy golpeado.
Élodie	00:10:27.8	00:10:28.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:10:28.5	00:10:36.7	Como le digo, el col-, el cartagenero, sí, habla golpeado, que casi, a veces, ni se le entiende mucho las palabras porque la lengua es un poquito más pegadita.
Élodie	00:10:36.8	00:10:37.3	¿Ya?
2M3S1	00:10:47.8	00:10:48.5	Por lo que es descendencia africana y, más que todo, y que tengo entendido que para, en África el, la re-, la raza morena, de piel oscura hablaba así.
Élodie	00:10:48.5	00:10:49.3	¿Ah, la...?
2M3S1	00:10:49.3	00:10:52.3	Entonces, por eso es que más que todo esa re-, eh, esa lengua es así.
Élodie	00:10:52.3	00:10:52.9	¿Mmmh? De ac-...
2M3S1	00:10:52.9	00:11:02.7	Pero muy «pocón, pocón» se entiende el, el español por los sentidos. Claro que ha ido evolucionando y se ha ido perfe-, (no se entiende) mejor, pero hay, hay todavía personas que hablan así a lo antiguo.
Élodie	00:11:02.7	00:11:03.8	Ya, ya.
2M3S1	00:11:03.8	00:11:11.4	Entonces, casi no se le entiende a uno el, el acento porque hay dos tipos de razas mezcladas en una.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:11:10.3	00:11:11.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:11:11.4	00:11:12.3	Entonces, por eso.
Élodie	00:11:12.3	00:11:19.5	Entonces, Cartagena y, ¿habría otras regiones o solamente piensa en Carta-, Cartagena para los que hablan...?
2M3S1	00:11:19.5	00:11:26.2	Sí, pues, porque como es la única que he escuchado así, que he hablado, porque no he tenido la oportunidad de, de salir y conocer más...
Élodie	00:11:26.2	00:11:27.1	De acuerdo.
2M3S1	00:11:27.1	00:11:32.5	...más lenguas para hablar, pero, para mí, para mi concepto, sí, sí, tiende un poquito golpeado.
Élodie	00:11:32.5	00:11:44.0	De acuerdo. Muy bien. Perfecto. Eh, aquí dice, a-, aquí, ahora, nos centramos en la gente con la que se encuentra aquí, en Santa Marta.
2M3S1	00:11:44.0	00:11:44.4	Mmmh.
Élodie	00:11:44.4	00:11:49.7	O sea, la gente que cruza, sea de Santa Marta o no, pero la gente que, con la que...
2M3S1	00:11:49.7	00:11:51.2	Sí, con los que más que, que me involucro.
Élodie	00:11:51.2	00:11:51.9	Exacto.
2M3S1	00:11:51.9	00:11:52.3	Mmmh.
Élodie	00:11:52.3	00:12:14.1	Y le pedimos que piense en las personas que siente usted que hablan igual a usted. O sea, pue-, puede ser un grupo, tipos de gente, según la edad, según el grupo, según el barrio, según la actividad, ¿qué sé yo? La comunidad, pero que usted siente que hablan como, como usted.
2M3S1	00:12:14.1	00:12:23.9	Eh, eh, bueno, por ejemplo, el co-, un amigo mío que es compañero, que nosotros, yo pesco también, entonces un amigo mío que me ayuda a pescar.
Élodie	00:12:23.9	00:12:24.6	¿Mmmh?
2M3S1	00:12:34.4	00:12:35.2	También la lengua de él, habla, aun así, tiene un acento un poquitico más, pero él habla, así, también, igual, están los compañeros de la obra, también hablan, que hay unos que vienen de otras partes...
Élodie	00:12:35.2	00:12:35.6	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:12:35.6	00:12:39.6	...que tienen también otra for-, otra lengua y otra forma, clases de habl-, de hablar.
Élodie	00:12:39.6	00:12:40.3	De acuerdo.
2M3S1	00:12:40.3	00:12:40.8	Sí.
Élodie	00:12:40.8	00:12:48.6	Muy bien, muy bien. Y, ¿qué personas en, dentro de Santa Marta, le gusta como hablan el español?
2M3S1	00:12:48.6	00:12:50.2	¿Qué personas, aquí en Santa Marta?
Élodie	00:12:50.2	00:12:51.7	Mmmh.
2M3S1	00:12:51.7	00:12:53.7	Mmmh, ¿del barrio o...?
Élodie	00:12:53.7	00:12:54.9	De donde...
2M3S1	00:12:54.9	00:12:55.2	¿Todo?
Élodie	00:12:55.2	00:12:56.7	...sea, pero dentro de Santa Marta.
2M3S1	00:12:56.7	00:12:57.8	¿Que viven acá, en Santa Marta?
Élodie	00:12:57.8	00:12:59.2	Mmmh.
2M3S1	00:12:59.2	00:13:25.6	Mmmh, está el amigo mío, eh, un profesor que tuve yo en el colegio, eh, era de español y él no, él, claro, como, por ser profesor, se ha especializado, pero sí, él nos explicaba más que todo la lengua, los verbos y todo eso, hablaba bien el español y, ¿quién más? Eh, el jefe, el jefe de nosotros y, pues, él no es de aquí, de Santa Marta, pero sí vive acá, en Santa Marta.
Élodie	00:13:25.6	00:13:26.1	¿Mmmh?
2M3S1	00:13:26.2	00:13:28.4	Creo que, tengo entendido que él es de, de Bogotá.
Élodie	00:13:28.4	00:13:29.3	Ah, ya, ya.
2M3S1	00:13:29.3	00:13:31.3	Pero él habla bien el español.
Élodie	00:13:31.3	00:13:42.3	Ah, muy bien. Perfecto. Muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
2M3S1	00:13:42.3	00:14:10.8	¿Qué personas? Mmmh, pues, no sé, yo digo que el, que se escucha en la emisora, de la radio que, como él habla mucho, «Mister Balín» (risas), no sé si lo ha escuchado, eh, se habla uno también, se escucha bien el hablado, el acento y acá, acá, pues, hasta ahí, ya, que yo sepa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:10.8	00:14:13.7	Muy bien, entonces, ¿los locutores de la radio, podría ser?
2M3S1	00:14:13.3	00:14:15.2	Sí, podría ser, mmmh.
Élodie	00:14:15.2	00:14:24.5	De acuerdo. Muy bien. Y, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted? Dentro de la ciudad.
2M3S1	00:14:24.4	00:14:31.2	¿Qué personas? Bueno, están los compañeros de la obra y ellos son de los, de pueblos.
Élodie	00:14:31.3	00:14:32.3	Mmmh, ya.
2M3S1	00:14:32.3	00:14:45.5	Y ellos hablan de una forma distinta al hablado de nosotros, ellos son, ellos son de Tenerife, Atlántico, entonces, hablan como una especie de lengua, eh, del pueblo...
Élodie	00:14:45.6	00:14:46.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:14:46.2	00:14:49.2	...que es un poquito más pegada, como dicen aquí, en la costa, «corroncha».
Élodie	00:14:49.2	00:14:50.1	¿Mmmh?
2M3S1	00:14:50.1	00:14:57.9	Así, un poco más, más extra-, extravagante y en las frases le tienen más, otra forma de hablar.
Élodie	00:14:57.9	00:14:58.8	De acuerdo.
2M3S1	00:14:58.8	00:15:13.5	No sé, ellos hablan distinto a nosotros, nosotros decimos, eh, por ejemplo, «panela», ellos le dicen como, ¿qué?, «mala-, malacate», algo así, le dicen a una panelita así.
Élodie	00:15:13.6	00:15:14.1	¿Ya?
2M3S1	00:15:14.1	00:15:25.9	Y a la cabuya, le dicen «mecate». ¡Ah! No, eh, «mecate» no es, ¿cómo es que es? «Cuerda», y nosotros le decimos «cabuya» y es una forma distinta porque es la misma, o «pita».
Élodie	00:15:25.9	00:15:26.9	Mmmh.
2M3S1	00:15:26.9	00:15:27.9	Pero es lo mismo.
Élodie	00:15:27.9	00:15:35.6	De acuerdo. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
2M3S1	00:15:35.6	00:15:48.5	¿No me gusta así? Hasta ahora, el único que, ¡ah! Un amigo que, que vive para, por los lados de, del barrio La Paz, él se dedica a la pesca y él habla el español, pero más que todo lo habla con, como muy vulgar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:15:48.7	00:15:49.8	Ah, ya.
2M3S1	00:15:49.7	00:16:00.6	¿Sí me entiende? Entonces, cuando ya es vulgar, las pa-, las palabras, así, entonces, uno no les gust-, no le encuentra el, él en-, él encuentra la frase o el motivo a las palabras, pero uno como no...
Élodie	00:16:00.6	00:16:01.1	Ah.
2M3S1	00:16:01.1	00:16:03.2	Como, por decir, no, ah, entonces...
Élodie	00:16:03.2	00:16:03.9	Ya.
2M3S1	00:16:03.9	00:16:10.4	...entonces sí, a cada rato tienen esas palabras y pa-, para uno, esas palabras significan, por ejemplo, el miembro de un hombre, por decirlo así.
Élodie	00:16:10.4	00:16:10.7	Mmmh.
2M3S1	00:16:10.8	00:16:13.4	Y él, para él, usa, más que todo, esa palabra para todo.
Élodie	00:16:13.4	00:16:14.4	Ya.
2M3S1	00:16:14.4	00:16:22.4	Entonces, ¡nombre! En ese caso no me gusta porque habla muy (enredo de lengua), muy gro-, perdón, muy groseramente, muy vulgar.
Élodie	00:16:22.3	00:16:23.1	Mmmh.
2M3S1	00:16:57.1	00:16:57.7	Entonces, se expresa en un español que lo hace ver muy, muy feo como hacerlo a uno más... En este caso, el costeño, por medio de esa palabra, queda ante, ante los cachacos o ante otras regiones, como grosero, vulgar, patán, el, el, ¿cómo es que se llama? El costeño, por decirlo así, pero resulta de que no, es distinto, es diferente, una persona agradable, recochera, ambiental, alegre, porque el costeño es alegre, sino que por medio de esa fraseidad, para otras personas, lo hacen ver de un aspecto que no es agradable.
Élodie	00:16:57.7	00:16:58.5	Mmmh.
2M3S1	00:16:58.5	00:16:59.9	Por, por medio de unas palabras.
Élodie	00:16:59.9	00:17:00.5	Ya.
2M3S1	00:17:00.5	00:17:08.2	Pero del resto, no, los, las personas es como la energía, por medio de una frase, se c-, eh, calago-, se, ¿cómo es?
Élodie	00:17:08.2	00:17:09.3	¿Se cataloga?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:17:09.4	00:17:10.9	Sí, se cataloga a una persona.
Élodie	00:17:10.9	00:17:11.8	Ya.
2M3S1	00:17:11.7	00:17:15.9	¿Sí me entiende? Y, a veces, hasta se juzga y se critica sin ser la persona así.
Élodie	00:17:15.6	00:17:15.9	Mmmh.
2M3S1	00:17:15.9	00:18:23.8	<p>Pero simplemente por una frase que, como la tiene dicha de otra manera o tiene significado de otra manera, pero como para otras personas esa frase es mala y vulgar y grosera y por medio de esa frase ya uno ya es un grosero, ¿sí me entiende? Más que todo, eso es lo que tiene, pues, digo yo que el pai-, eh, el cachaco, más que todo, así, al costeño, así, porque más que todo, cuando, como te digo así, cuando llegan los turistas aquí y uno ha tenido oportunidades para hablar así con esas personas, así, cuando uno le vende el pescado o así, y entonces, ellos le dicen a uno que: «¡Ah! ¡Pero lo que pasa es que el costeño, esto!». Hay uno que le dicen a uno cómo, cómo son el comportamiento de ellos, de las ciudades por allá, cómo hablan, cómo dicen, y uno también les explica aquí cómo, cómo es, y hay unos que sí, no le dicen, le dicen a uno las cosas cómo son, pero no se lo dicen de forma de crítica ni nada sino como, por ejemplo, de analizar, para que sepan todo el man lo vea así, entonces, me-, mejore su forma de vocabulario, de hablar, y cuando ya estén con esas personas ya saber qué decir, sino que hay unos que lo toman, interpretan a mal y entonces, por eso, yo, sí, mejor saber la comunicación, saber hablar la comunicación.</p>
Élodie	00:18:23.8	00:18:33.1	Muy bien, mmmh, listo, muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2M3S1	00:18:33.1	00:18:44.7	¿Peor en Santa Marta? Hasta ahora, los que le dije, los que hablan así todo groseramente, son los que hacen ver el español muy, muy mal.
Élodie	00:18:44.7	00:18:47.8	Y, ¿no es un tipo de gente en particular?
2M3S1	00:18:51.9	00:18:53.0	Particular, sí, los, las personas que están más acostumbradas a, a decir esas vulgaridades.
Élodie	00:18:52.9	00:18:53.9	¿Mmmh?

2M3S1	00:18:53.9	00:19:09.0	Y, en el caso mío, tengo, conozco amigos de, en la obra, hay unos que vienen del pueblo, que también se escuchan esas palabras y como hacen parte también de la mi-, de la raza costeña, también se escucha mucho esas palabras y desde pequeño se acostumbraron a decirlas.
Élodie	00:19:09.0	00:19:10.0	Ya.
2M3S1	00:19:10.0	00:19:45.2	Y entonces, las utilizan para todo y en, eh, partes donde no... Ese, ese, eh, mejor dicho, por medio de esas palabras, si el costeño tuviera, por ejemplo, la, la, la educación o, por lo menos, la forma, por lo menos, de educar esa palabra más, pues, decirla en, no sé, en, tener una con-, un concepto como, como para decirlo, eh, cuando es un momento en que uno lo puede decir, «¡hey!», de rabia, de pronto, por decirlo o discutir con otra persona, pero no decirlo frecuentemente, constantemente y, o, o simplemente por decirlo.
Élodie	00:19:45.4	00:19:46.0	Ya, ya.
2M3S1	00:19:46.0	00:19:50.3	Porque hace ver el, el español muy mal, ¿sí me entiende?
Élodie	00:19:50.4	00:19:50.8	Mmmh.
2M3S1	00:19:50.8	00:20:02.8	Aunque, para nosotros, esa palabra es, ¿cómo le digo? Para parecer bien, para las otras personas, puede ser un objeto, puede ser un, una persona, un país, un lugar, un animal, esa misma palabra.
Élodie	00:20:02.8	00:20:03.5	Mmmh, ya, ya.
2M3S1	00:20:03.5	00:20:04.2	Para que vea usted.
Élodie	00:20:04.2	00:20:10.6	Muy bien, entiendo, muy bien. Y, ¿qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2M3S1	00:20:10.6	00:20:18.4	¿Correctamente? Eh, pues, saber, eh, buscar las palabras para decir, expresar lo que uno siente...
Élodie	00:20:18.4	00:20:19.0	¿Mmmh?
2M3S1	00:20:19.0	00:21:04.8	...lo que dice o la forma de cómo actuar, eh, también, por ejemplo, saber expresar, analizar. Cada palabra, pues, tiene un significado y una acción y una forma de ser, ¿sí me entiende? Y eso quiere decir que, en pocas palabras, una frase hace ver una, ¿cómo es ahí? Como, por ejemplo, hace ver un... Yo tengo esto, ¿sí o no? Y si le pongo un nombre, ya sé qué es lo que significa, pero si no tiene nada, entonces, queda como un objeto sin nada, entonces es una falacia hacer ver, darle significado, vida a un objeto.

Élodie	00:21:04.8	00:21:17.2	Ok. Listo. ¿Y podría mencionar un lugar, una zona o una región en que se hable el español, eh, más «correctamente», según usted?
2M3S1	00:21:17.2	00:21:18.9	Mmmh, ¿una región?
Élodie	00:21:18.9	00:21:26.1	O una zona, o una, una ciudad que le parezca que hablan más correctamente.
2M3S1	00:21:26.1	00:21:44.1	Para mí, siempre ha sido Bogotá y Medellín, que son las ciudades más avanzadas y más, en tecnología y en cultura, porque lo que, por ser la capital esas dos, se viven estudiando cada frase y cada, cada lengua, de cada región para especializarla.
Élodie	00:21:44.2	00:21:45.9	De acuerdo.
2M3S1	00:21:45.9	00:22:26.6	Son los que, más o menos, veo que siempre para todo tienen, tratan el español con más respeto, eh, como saber interpretar las palabras y, más que todo, saber buscarle el significado, por decirlo así, esas son, esas son las dos regiones que yo, más o menos, pues, son las que más he, he tenido más frecuentes contactos, así. En las otras, sí, no, no sé porque no he tenido la oportunidad de, de tener personas de esas lu-, de esos lugares que, que pueda uno hablar, más que todo, uno habla aquí con el paisa y con el santander-, con el rolo, que son los que más llegan a, a, a Santa Marta, de acá, de Colombia, pues.
Élodie	00:22:26.6	00:22:36.2	Ok. Eh, ¿y cuáles son s-, las regiones...? O sea, es ¿cuál sería la región en donde hablan más «incorrectamente», según usted?
2M3S1	00:22:36.2	00:22:57.8	Y Cartagena. Está también los, los pueblos, más que todo, los pueblos son las, los puntos donde más el, el español es un poquito más golpeado y más fuerte. Sí, y es un poquito más atropellado.
Élodie	00:22:57.8	00:22:59.5	Ok.
2M3S1	00:22:59.5	00:23:03.4	O sea que lo viven mezclando a cada rato, le cambian las frases, le buscan significado y todo.
Élodie	00:23:03.4	00:23:10.6	Muy bien, muy bien. Y, ¿y en el español de qué, si pudiera elegir...
2M3S1	00:23:10.6	00:23:11.0	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:11.0	00:23:15.0	...le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
2M3S1	00:23:15.1	00:23:17.3	¿La ra-, la radio? ¿El español?
Élodie	00:23:17.3	00:23:25.9	Si puede elegir mañana, cuando prende la radio, ¿en qué, en el acento de qué o de quién le gustaría que fuera?
2M3S1	00:23:25.9	00:23:31.7	Mmmh, ¿de qué clase de país o región de Santa Marta sería?
Élodie	00:23:31.7	00:23:36.3	O puede ser de cualquier lugar.
2M3S1	00:23:36.3	00:23:38.8	Pues, la verdad, el idioma que siempre me ha gustado es el paisa.
Élodie	00:23:38.8	00:23:40.6	Ah, muy bien, muy bien.
2M3S1	00:23:47.9	00:23:48.8	Sí, entonces, se siente como, como, o sea, como, el hablado es como un poquito más dulce, más agradable...
Élodie	00:23:48.8	00:23:50.3	Muy bien.
2M3S1	00:23:50.3	00:23:55.4	...como más ambientalista así y, o no sé si fue porque me críe, nací ya (risas).
Élodie	00:23:55.4	00:23:56.9	Mmmh, muy bien.
2M3S1	00:23:56.9	00:23:58.6	Pero me llama la atención mucho el...
Élodie	00:23:58.7	00:23:59.3	Y...
2M3S1	00:23:59.3	00:23:59.7	...el acento.
Élodie	00:23:59.7	00:24:08.9	Y, por ejemplo, ¿la televisión? Eh, si puede elegir mañana en qu-, qué acento se habla en la televisión, ¿qué, qué acento elegiría?
2M3S1	00:24:08.9	00:24:21.6	¿Yo? Si pudiera yo tener, escoger, mmmh, el paisa y el, ¿cómo es que se llama el otro? El otro es, o sea, el santandereano.
Élodie	00:24:21.6	00:24:23.3	Mmmh, ok.
2M3S1	00:24:23.3	00:24:26.8	Eh, es que dicen: «hola» ['ola:], mmmh...
Élodie	00:24:26.8	00:24:27.3	Le gusta, ¿no?
2M3S1	00:24:27.3	00:24:27.7	Sí.
Élodie	00:24:27.7	00:24:29.0	¿Le gusta su tono?

2M3S1	00:24:29.0	00:25:02.0	El es, es el, el tono, la fra, la frase, como lo hablan, como lo dicen, sí, entonces, eh, por ejemplo, el paisa dice «parcero», eh, «mamacita», ¿qué otras frases di-, tienen ellos? Bueno, en fin, me olvidó y el, y en, en Pereira dicen «hola», el santandereano dice «toche», «mano», «¡muévalo a ver!», entonces tienen una forma ahí como, ¿sí me entiende?
Élodie	00:25:02.0	00:25:02.7	Sí.
2M3S1	00:25:02.7	00:25:13.9	Se siente, se escucha diferente a, o será por lo que uno es, como ha estado tanto tiempo acá, está acostumbrado ya, de tanto oír así, entonces otro acento lo, le llaman a uno la atención, lo motivan o...
Élodie	00:25:13.9	00:25:14.7	Muy bien.
2M3S1	00:25:14.7	00:25:15.4	¿Sí me entiende?
Élodie	00:25:15.4	00:25:23.1	De acuerdo y, y, por ejemplo, por teléfono, ¿qué, qué le gustaría escuchar por teléfono? ¿Qué acento?
2M3S1	00:25:23.1	00:25:36.6	¿Qué acento? Eh, no sé, un acento distinto, el santandereano, el de Pereira también es otro, el caleño también tiene otro acento.
Élodie	00:25:36.6	00:25:44.4	Y, y le gustaría que fuera, o sea, si pudiera elegir, cuando la gente le habla por teléfono, le gustaría que fuera el acento...
2M3S1	00:25:44.4	00:25:45.9	Sí, de otra...
Élodie	00:25:45.9	00:25:47.2	¿De Santander o de...?
2M3S1	00:25:47.2	00:25:49.5	Sí, me gustaría escuchar como, por ejemplo, otro acento.
Élodie	00:25:49.5	00:25:50.0	¿Mmmh?
2M3S1	00:25:50.0	00:25:54.5	Cualquiera, como, por ejemplo, un paisa, un rolo, otro, otro por...
Élodie	00:25:54.5	00:25:55.2	¿Pero no samario?
2M3S1	00:25:55.2	00:25:55.6	¿Ah?
Élodie	00:25:55.6	00:25:56.4	¿No samario?
2M3S1	00:25:56.4	00:26:00.8	No, porque como ya uno lo escucha todos los días rutinariamente, entonces...
Élodie	00:26:00.9	00:26:01.9	¿Preferiría cambiar? Ya.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:26:01.9	00:26:11.4	...a uno le gustaría, sí, escuchar otro, ya, samario por, por regla, usted ya lo escucha, sale a la esquina y ya, lo escuchó o hasta en la casa, los vecinos al lado, se escucha...
Élodie	00:26:11.4	00:26:12.1	Ya, ya.
2M3S1	00:26:12.1	00:26:13.0	...por regla.
Élodie	00:26:13.0	00:26:17.3	Y, y, ¿en las películas? No sé si...
2M3S1	00:26:17.3	00:26:21.9	Ah, no, eh, nada...
Élodie	00:26:18.5	00:26:21.9	...del extranjero, ya vienen dobladas (no se entiende).
2M3S1	00:26:21.9	00:26:22.8	¿En español?
Élodie	00:26:26.0	00:26:31.7	O sea, no, no, algo así. Si usted, mañana, puede elegir el acento del doblaje de las películas...
2M3S1	00:26:31.6	00:26:32.1	Ah...
Élodie	00:26:32.1	00:26:33.8	¿Qué le gustaría que fuera?
2M3S1	00:26:33.6	00:26:35.1	Eh, ¿el doblaje?
Élodie	00:26:35.1	00:26:38.1	Mmmh, el acento de, ¿de qué español?
2M3S1	00:26:38.1	00:26:39.1	O sea que, que, ¿qué raza?
Élodie	00:26:39.1	00:26:40.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:26:40.4	00:26:49.1	Mmmh, bueno, pues, sí puede ser otro idioma como el pastuso (risas).
Élodie	00:26:49.1	00:26:49.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:26:49.7	00:26:53.4	O sea, ¡uno está escuchando a Antonio Banderas hablando pastuso (risas)!
Élodie	00:26:53.4	00:26:54.5	Sería divertido, ¿no?
2M3S1	00:26:54.5	00:27:01.5	Sería divertido, sí, porque el, el pastuso tiene un hablado muy curioso y muy divertido, en el sentido, es que es muy gracioso...
Élodie	00:27:01.5	00:27:02.7	De acuerdo, de...
2M3S1	00:27:02.7	00:27:23.1	...por lo que el pastuso tiene, del pastuso salen muchos cuentos que hacen ver el pastuso como si fuera, ¿cómo decirlo? «Tontito», por decirlo así, pero no, un, es una persona más pila que más de uno, pero el acento o la forma de expresarse lo hace sentir como si él fuera así.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:23.1	00:27:24.1	De acuerdo.
2M3S1	00:27:24.1	00:27:31.2	Y del, de, de esa raza de los pastusos salen muchos cuentos que dan risa y ya son agradables.
Élodie	00:27:31.2	00:27:41.8	Ok. Ahí está. Muy bien, ¿y sería bueno que todos habláramos el mismo español?
2M3S1	00:27:41.8	00:27:45.7	Pues, sí, porque, de pront-, nos entenderíamos todos.
Élodie	00:27:45.8	00:27:46.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:27:46.5	00:28:33.1	Todos entenderíamos la misma lengua y nos sabiéramos comunicar, pero Dios, mmmh, nos dio a nosotros diferentes por las ses-, di-, bueno, según dice la Biblia, por la, lo que pasó en Sodoma y Gomorra. Y entonces, porque retaron a Dios de hacer una pirámide y porque estaban haciendo cosas malas, entonces, de castigo, Dios lo que hizo fue que les cambió el, el acento y la lengua para que ellos, más que todo, no entend-, no hicieran, primero, no hicieran lo que, lo que estaban haciendo que era retar a Dios, y segundo, para crear razas, por decirlo así, más que todo, uno lo ve así, si él hizo eso, es como para re-, para separar las, las razas y la lengua, más que todo.
Élodie	00:28:33.2	00:28:33.7	¿Sí?
2M3S1	00:28:33.7	00:28:43.1	Y así mismo, el ser humano fue estudiando, fue aprendiendo, y fue, mmmh, fue, ¿cómo es que se llama? Fue aprendiendo cada lengua.
Élodie	00:28:43.1	00:28:44.0	¿Mmmh?
2M3S1	00:28:44.0	00:29:34.7	Y, más que todo, se fue priorizando en estudiar las lenguas que, hoy en día, cada vez, si lo vemos, si lo vemos de esta manera, si no fuera por eso, todos hablaríamos del mismo español. Entonces, todos nos re-, todos tendríamos un signi-, un solo significado, una sola forma de ser. No, no lo fuéramos buscado significado, por ejemplo, a otras clases, a otras, a otras culturas y no le fuéramos tenido un significado a las cosas, lo material ni a los objetos. Al hacer eso, Diosito, entonces, lo que hizo fue separar culturas, sacó razas, sacó diferentes formas de, de expresiones de, de actuar, y formas, formas de, de ver la, la, la, ¿cómo es que se llama? La humanidad. Y lo que hizo fue darle más conocimiento al ser humano...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:29:34.6	00:29:35.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:29:35.3	00:30:08.3	...porque, por medio de eso, el ser humano, cada día más, se interesa más en aprender y en estudiar más, las, las razas, las lenguas, eh, las culturas y todo eso. Entonces, eso es como una especie de un conocimiento que, en ese tiempo, lo vieron mal, lo vieron mal porque como estaban faltando a Dios, entonces, estaban haciendo, pero si lo vemos de esta manera, pues, bien, porque así, cada quien tiene una forma de ser y actuamos diferente y nos entendemos diferente y aun así nos esforzamos en aprender también la forma de ser de la otra persona.
Élodie	00:30:08.3	00:30:09.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:30:09.3	00:30:19.2	Como, por ejemplo, eh, en el caso suyo, que está interesado en hablar, en la forma en que nosotros hablamos el español, aquí en Colombia y las diferentes formas de hablar aquí, en Colombia, el español.
Élodie	00:30:19.1	00:30:20.1	¿Mmmh?
2M3S1	00:30:20.1	00:30:47.4	Entonces, usted está interesada en la cultura, un, no sé, un conocimiento, un sentimiento, que le nació para que usted estudiara esa lengua y así poder buscar al origen en nuestra cultura, saber cómo nos comportamos, cómo vivimos, cómo nos comunicamos, cómo, cómo hacemos las cosas por medio de una palabra, qué significado tiene y qué no. Entonces, si lo vemos, si lo vemos de esa manera, sí.
Élodie	00:30:47.4	00:30:48.1	De...
2M3S1	00:30:48.1	00:30:51.9	Sería mejor que cada quien tenía su, porque, así, cada quien vamos aprendiendo.
Élodie	00:30:51.9	00:31:07.7	Mmmh, muy bien. Y, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, castellano, ¿de, de, el de qué país le gustaría que fuera? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad?
2M3S1	00:31:07.8	00:31:15.2	Eh, si fuera de otro país, me gustaría escuchar de Portugal.
Élodie	00:31:15.2	00:31:20.7	Pero, ¿en español? O sea, que fuera, ¿si fuera el español?
2M3S1	00:31:20.6	00:31:21.7	Eh, yo...
Élodie	00:31:21.7	00:31:26.9	Otro esp-, o sea, si todos tuviéramos que hablar con el mismo acento, pero en español.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:31:26.9	00:31:27.7	Pero, ¿en español?
Élodie	00:31:27.7	00:31:30.9	En español, porque Portugal, como hablan otro idioma...
2M3S1	00:31:30.9	00:31:31.4	Ah...
Élodie	00:31:31.4	00:31:34.7	...el portugués no, no entra en esa pregunta, pero...
2M3S1	00:31:34.8	00:31:35.6	Ah...
Élodie	00:31:35.6	00:31:44.2	Pero si, si puede elegir el acento que todos tuviéramos que adoptar, ¿cuál sería?
2M3S1	00:31:44.1	00:31:48.3	Pues, del acento, siempre me ha gustado, como le dije, el paisa.
Élodie	00:31:48.4	00:31:49.4	¿El paisa?
2M3S1	00:31:49.4	00:31:56.9	Sí, más que todo, uno se, se mezcla y se puede, y es un acento muy dulce, muy agradable, la forma de hablar.
Élodie	00:31:56.9	00:32:01.1	Entonces, sería «de Colombia», y, en particular, el paisa, ¿verdad?
2M3S1	00:32:01.1	00:32:01.4	Sí.
Élodie	00:32:14.2	00:32:15.5	Muy bien, de acuerdo. De acuerdo, muy bien. Eh, eh, si tuviera que cambiar usted de acento, eh, tiene que abandonar el samario porque ya no tiene derecho a hablar su propio acento...
2M3S1	00:32:15.4	00:32:16.0	¿Mmmh?
Élodie	00:32:16.0	00:32:19.2	...¿qué acento elegiría para hablar?
2M3S1	00:32:19.2	00:32:33.5	Pues, depende es cuándo a uno le toque porque si uno, por ejemplo, me voy para allá, para los lados del Huila, un acento allá, huilense, por decirlo, allá, po-, el, en el momento, llego con el acento samario.
Élodie	00:32:33.5	00:32:33.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:32:33.6	00:32:36.7	...pero a la medida del tiempo que vaya conviviendo, me voy acostumbrando a ese acento.
Élodie	00:32:36.7	00:32:37.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:32:37.4	00:32:40.6	Podría uno hablar, no sé, huilense.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:40.6	00:32:45.0	Mmmh. De acuerdo, de acuerdo. Eh, entonces, eh, ese elegiría, ¿no?
2M3S1	00:32:45.0	00:32:45.5	Mmmh.
Élodie	00:32:45.5	00:32:57.9	Ok. Eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
2M3S1	00:32:57.9	00:33:00.5	Pues, correctamente, sí, siempre es importante.
Élodie	00:33:00.5	00:33:01.7	¿Importante? ¿Sí?
2M3S1	00:33:01.7	00:33:13.4	Por lo, por lo que se sabe uno expresar y uno llega a, a dar un conocimiento de la persona y a un, y, así, uno también puede, clasificarse a la educación de uno...
Élodie	00:33:13.4	00:33:13.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:33:13.6	00:33:14.4	...más que todo.
Élodie	00:33:14.4	00:33:15.2	De acuerdo.
2M3S1	00:33:15.2	00:33:22.7	Porque según como uno habla, así también se clasifica qué tal medio es tu educación, tus estudios y todo...
Élodie	00:33:22.1	00:33:22.8	¿Mmmh?
2M3S1	00:33:22.8	00:33:29.4	...qué tanto como, por ejemplo, civilizado o no eres civilizado, por decirlo así.
Élodie	00:33:29.4	00:33:39.8	Mmmh, de acuerdo. Eh, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
2M3S1	00:33:39.8	00:33:41.9	¿Qué importancia es? Eh...
Élodie	00:33:41.9	00:33:44.6	Que lo entiendan...
2M3S1	00:33:44.6	00:34:28.0	Siempre, siempre tiene una importancia en el significado de que uno está diciendo, por ejemplo, o da una noticia o algo que puede pasar y, como uno no sabe, encuentra las palabras que es para comunicarse a esa otra persona, si no lo entienden, puede haber hasta una catástrofe. Un ejemplo, aquí, que tengo entendido que fue, creo que fue Armero, que una persona que estaba comunicando eso, pero la persona no le creía, le decía-, él decía que, ¿cómo se llama? Que iba a, él, supuestamente, él tuvo una predicción y él decía que, que iba, dizque, que iba a llover cenizas y que el volcán iba a despertar cuatro días antes que pasara eso y la gente lo tomaron como loco.

Élodie	00:34:28.0	00:34:28.8	Mmmh.
2M3S1	00:34:28.8	00:35:42.5	<p>Pero como él casi no sabía hablar bien, él hablaba era un poco golpeado y las palabras que él so-, que utilizaba, era, para ese, en ese tiempo, esas personas, significaba otra, otra forma de ser, otra y cuando pasó, él dijo eso, pero la gente no le creyó, lo trataron de loco y de todo. Y aún así, un día antes a la noticia llegó, creo que fue a la emisora y la emisora le dije, pasaron por la radio que la gente desocupara el, y aún así, la gente no quería. Uno no quería aba-, abandonar a su pueblo ni nada y otros no querían dejar sus cosas, los materiales, y otros creían que era mentira todo el tiempo que él estaba ahí, pero como fue por, por medio de una comunicación, una falt- y una forma de hablar, pero más que nada, lo malinterpretaron, cuando hubo la catástrofe, entonces fue cuando llegaron lo, lo sucedido. Entonces, por medio de eso, es importante hablar porque si uno va a dar una noticia o algo que no saben, encuentra las palabras para decirlas, la otra persona no le entiende pueden tratarlo a uno como loco o lo toman a uno de recocha o no le creen a uno y puede pasar algo que uno puede prácticamente evitarlo, por decirlo así.</p>
Élodie	00:35:54.6	00:35:55.3	Muy bien, de acuerdo. Diga, en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
2M3S1	00:35:55.3	00:35:58.8	Eh...
Élodie	00:35:56.3	00:35:58.7	En orden de preferencia.
2M3S1	00:35:58.7	00:35:59.3	En México.
Élodie	00:35:59.3	00:35:59.9	¿Mmmh?
2M3S1	00:35:59.9	00:36:18.1	México se habla el español bacano también, pero tienen una forma de, de hablar el español y a, al, el argentino también es otro, otro acento también, español, pero tiene también, otra, otra forma, el acento.
Élodie	00:36:18.1	00:36:19.0	Ok.
2M3S1	00:36:19.0	00:36:26.7	Otra forma de hablar y el otro, ¿cuál era? El otro era el puertorriqueño.
Élodie	00:36:26.7	00:36:28.0	¿Mmmh? ¿Le gusta?

2M3S1	00:36:28.0	00:36:41.1	Sí, sí, tiene un acento también, también, por un lado, el español, pero tienen un acento muy, como muy, muy mezclado, como muy ba-, muy baloso, eh, tiene como una forma de melodía o así, por decirlo así.
Élodie	00:36:41.1	00:36:52.5	Ok, muy bien. Perfecto. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país?
2M3S1	00:36:52.5	00:36:57.1	Bueno, sí, porque aprendería uno, más que todo, la cultura.
Élodie	00:36:57.1	00:36:57.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:36:57.7	00:37:15.7	Porque, por medio de ella, viene y le dice a uno: «Papi, mira eso» y lo va enseñando uno también y uno va aprendiendo. Porque estudia uno, más que todo, la lengua y las culturas, que son, que es, uno no lo ve, hay personas que no lo ven, que se parecen insignificante, pero es muy importante...
Élodie	00:37:15.7	00:37:16.6	¿Mmmh?
2M3S1	00:37:16.6	00:37:19.7	...estudiar las culturas de otras, de otras personas, de otras regiones.
Élodie	00:37:19.7	00:37:20.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:37:20.7	00:37:23.9	Y así saber cuáles son el significado y qué importancia tienen.
Élodie	00:37:23.9	00:37:34.6	Ok. Muy bien. Eh, aquí le voy a dar unas palabras...
2M3S1	00:37:34.6	00:37:35.3	¿Mmmh?
Élodie	00:37:35.4	00:37:40.3	...que, o sea, le voy a poner un ejemplo antes para que entienda bien...
2M3S1	00:37:40.3	00:37:40.7	¿Mmmh?
Élodie	00:37:40.7	00:37:46.3	...lo que le quiero pedir. Eh, yo no entiendo alemán, ¿verdad? Pero...
2M3S1	00:37:46.3	00:37:46.4	¿Mmmh?
Élodie	00:37:46.4	00:37:52.4	...cuando hablan ellos, su tono me suena como si estuvieran enfadados, enojados...
2M3S1	00:37:52.4	00:37:53.2	¿Mmmh?
Élodie	00:37:53.2	00:37:55.2	...me suena así muy fuerte...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:37:55.2	00:37:55.7	Ah...
Élodie	00:38:00.0	00:38:01.0	...sin entender las palabras, a lo mejor dicen palabras bonitas, pero yo escucho el sonido y...
2M3S1	00:38:00.6	00:38:04.1	¿Y es como si fuera un poco fuerte, como si estuvieran enojados, con piedra? Ah...
Élodie	00:38:04.5	00:38:10.9	Y, por ejemplo, si escucho el inglés de Inglaterra, me suena así muy suave, muy elegante y así, ¿no?
2M3S1	00:38:10.9	00:38:11.4	Mmmh.
Élodie	00:38:11.4	00:38:27.9	Incluso sin hablar, ni entender. Entonces, yo quisiera que hagamos lo mismo, pero con el español, con los acentos del español. Por ejemplo, si le digo «cariño», «cariñoso», ¿qué acento, en qué acento de, del español piensa?
2M3S1	00:38:27.9	00:38:28.9	¿Cariño? Eh...
Élodie	00:38:28.9	00:38:30.4	Que le suene cariñoso.
2M3S1	00:38:30.4	00:38:33.6	¿Cariño? Eso es, eh, una persona que da mucho afecto.
Élodie	00:38:33.6	00:38:36.6	Sí, pero, ¿qué? ¿Con qué acento? O sea...
2M3S1	00:38:36.7	00:38:37.4	Ah, con qué acen-...
Élodie	00:38:37.4	00:38:40.5	...¿con qué acento lo relaciona?
2M3S1	00:38:40.5	00:38:41.1	¿Cariño?
Élodie	00:38:41.1	00:38:42.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:38:42.7	00:38:43.7	Eh...
Élodie	00:38:43.7	00:38:52.8	¿Qué? Un acento del español, una forma de hablar de, de español que le parezca cariñosa, que le suene cariñosa al oído.
2M3S1	00:38:52.8	00:38:57.8	¡Ah! Eh, eh, o sea, ¿el idioma?
Élodie	00:38:57.9	00:38:59.1	Mmmh.
2M3S1	00:38:59.1	00:39:06.6	Mmmh, este, ¿cómo es que se llama? El, el de Perei-, el, el de Pereira.
Élodie	00:39:06.6	00:39:07.5	El de Pereira, ¿le...
2M3S1	00:39:07.5	00:39:07.7	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:07.7	00:39:08.6	...suena cariñoso?
2M3S1	00:39:08.6	00:39:09.1	Sí.
Élodie	00:39:09.1	00:39:09.6	Muy bien.
2M3S1	00:39:09.6	00:39:12.0	Además es que las personas hablan, así, como dulce...
Élodie	00:39:12.0	00:39:12.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:39:12.2	00:39:16.8	...muy, muy suave la, la, el acento.
Élodie	00:39:16.8	00:39:21.4	Muy bien. Y si le digo «enfado, enojo»...
2M3S1	00:39:21.5	00:39:22.0	¿Mmmh?
Élodie	00:39:22.0	00:39:27.0	...¿qué acento del español relaciona con esa impresión? Enojo.
2M3S1	00:39:27.0	00:39:29.0	Eh, barranquilleros.
Élodie	00:39:29.0	00:39:32.2	Barranquilleros. Muy bien. ¿»Tecnología»?
2M3S1	00:39:32.3	00:39:34.0	¿Tecnología? El paisa.
Élodie	00:39:34.0	00:39:37.1	Paisa. ¿»Elegancia»?
2M3S1	00:39:37.1	00:39:42.1	¿Elegancia? En Cali.
Élodie	00:39:42.1	00:39:45.3	Mmmh, ¿»vulgaridad»?
2M3S1	00:39:45.3	00:39:46.7	El costeño.
Élodie	00:39:46.7	00:39:47.4	¿Costeño?
2M3S1	00:39:47.4	00:39:48.2	Costeño (risas).
Élodie	00:39:48.2	00:39:51.7	Costeño, de acuerdo. ¿»Sentido del humor»?
2M3S1	00:39:51.7	00:39:54.2	¿Sentido del humor? El, el Pasto, el pastuso.
Élodie	00:39:54.2	00:39:58.6	Pastuso, muy bien. ¿»Bajos recursos económicos»?
2M3S1	00:39:58.6	00:40:02.8	¿Bajos recursos económicos? Pues, ya está el acento de pueblo.
Élodie	00:40:02.8	00:40:05.7	Mmmh. ¿»Altos recursos...»?
2M3S1	00:40:05.6	00:40:10.3	¿Altos recursos? En Bogotá, el rolo, que él se satisface mucho de todo en todo.
Élodie	00:40:10.3	00:40:13.9	Mmmh. ¿»Confianza en el trato»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:40:13.9	00:40:20.0	¿Confianza en el trato? Eh, el samario.
Élodie	00:40:20.0	00:40:23.1	Samario. ¿»Autoridad»?
2M3S1	00:40:23.1	00:40:29.8	¿Autoridad? El paisa.
Élodie	00:40:26.1	00:40:29.8	Paisa. ¿»Respeto»?
2M3S1	00:40:29.8	00:40:33.9	¿El respeto? Eh, ese sí es el guajiro.
Élodie	00:40:33.9	00:40:35.2	¿Guajiro?
2M3S1	00:40:35.2	00:40:41.3	Mmmh, los guajiros, se habla con mucho respeto, tiene que saber lo que va a hablar con un guajiro porque vea, ¡se mete en un problema (risas)!
Élodie	00:40:41.3	00:40:49.4	¿Ah, sí (risas)? Y, ¿hay otras características así, como palabras así, que usted asocie con algún habla o...?
2M3S1	00:40:49.4	00:40:50.3	Mmmh...
Élodie	00:40:50.3	00:40:52.8	...y yo pienso, pienso que sí...
2M3S1	00:40:52.8	00:40:53.6	¿»Recochero»?
Élodie	00:40:53.6	00:40:54.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:40:54.4	00:41:07.0	El sama-, el, el samario, el costeño, literal, siempre ha sido recochero, eh, ¿»alegre, alegre, alegre»? Mmmh, también, el costeño.
Élodie	00:41:07.0	00:41:08.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:41:08.2	00:41:09.4	El costeño también es alegre.
Élodie	00:41:09.4	00:41:10.4	Muy bien.
2M3S1	00:41:10.4	00:41:34.5	Eh, así como, ¿»extrovertido»? El santandereano, él es así un poco extrovertido todo. Eh, ¿»imponente»? Así de ñerda... Eh, el acento de, ¿cómo es que se llama? De, ¿cómo es que se llama esa región? El Llano.
Élodie	00:41:34.6	00:41:35.4	Mmmh.
2M3S1	00:41:35.4	00:41:36.1	Del Llano.
Élodie	00:41:36.1	00:41:36.9	De acuerdo.
2M3S1	00:41:36.9	00:41:39.5	Tienen un acento como muy imponente, muy fuerte, así.
Élodie	00:41:39.5	00:41:41.1	Muy bien.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:41:41.1	00:41:50.8	Y otro, otro que también tiene así un acento así imponente, así, rígido es también el, el guajiro.
Élodie	00:41:50.8	00:41:51.6	¿Mmmh?
2M3S1	00:41:51.4	00:41:53.1	Ajá, tiene un acento, así, todo rígido.
Élodie	00:41:53.1	00:41:54.7	De acuerdo, de acuerdo.
2M3S1	00:41:54.7	00:42:06.0	Sí, claro, porque ellos, sí, tienen una cultura muy, muy tesa y chapada a la antigua, a la hora y todavía esa cultura, no, todavía un guajiro, un problema con un guajiro, mmmh, como los...
Élodie	00:42:06.0	00:42:06.7	Muy (no se entiende).
2M3S1	00:42:06.7	00:42:07.2	Muy...
Élodie	00:42:17.1	00:42:17.8	Ya. Y, ¿me puede decir, otra vez, eh, tres zonas donde hablan el español, castellano, o castellano, igual o parecido a usted?
2M3S1	00:42:17.8	00:42:29.9	¿Tres regiones? Ah, esta es, esta es una Santa Marta que es, que habla uno y está Barranquilla...
Élodie	00:42:29.9	00:42:31.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:42:31.7	00:42:39.3	...y la otra es, ¿cómo es que se llama esta? El pueblo ese donde yo estuve, Mompo, Bolívar.
Élodie	00:42:38.4	00:42:39.3	¿Mmmh? De acuerdo.
2M3S1	00:42:39.3	00:42:39.9	También.
Élodie	00:42:39.9	00:42:48.6	Perfecto. Y diga o mencione tres zonas donde hablan el español o castellano igual o parecido a usted.
2M3S1	00:42:48.6	00:42:49.4	¿Tres regiones?
Élodie	00:42:49.4	00:42:51.0	Eh, gente, gente hablante...
2M3S1	00:42:51.0	00:42:51.6	¡Ah! Gente.
Élodie	00:42:51.6	00:42:53.1	Grupos de gente, mmmh.
2M3S1	00:42:53.1	00:42:59.5	Eh, en la obra, hay un, hay un, hay una muchacha en la (no se entiende) de nosotros y habla así.
Élodie	00:42:59.5	00:43:00.3	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:43:00.3	00:43:11.3	Y el (no se entiende) que conozco una ami-, tengo una amiga que también habla así, casi igualito a yo, habla el español, más o menos se le entiende...
Élodie	00:43:11.3	00:43:11.8	¿Mmmh?
2M3S1	00:43:11.8	00:43:15.9	...y sabe expresarlo y, este, el patrón...
Élodie	00:43:15.9	00:43:16.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:43:16.2	00:43:17.5	Pero no...
Élodie	00:43:17.4	00:43:17.8	¿Que hablan...
2M3S1	00:43:17.8	00:43:18.1	Claro.
Élodie	00:43:18.1	00:43:19.3	...más o menos igual? Ok.
2M3S1	00:43:19.3	00:43:20.8	Sí, cuando da las charlas, ya...
Élodie	00:43:20.8	00:43:28.1	Y, ¿me puede mencionar tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla? ¿Zonas o regiones?
2M3S1	00:43:28.1	00:43:37.1	¿Tres zonas aquí? Eh, aquí, en Santa Marta, está por los lados de Bastidas, hay una forma de hablar...
Élodie	00:43:37.1	00:43:39.6	O sea, dentro de Santa Marta es eso, ¿no? Ok.
2M3S1	00:43:39.6	00:43:40.0	Ajá.
Élodie	00:43:40.0	00:43:41.8	Y, ¿fuera? ¿Fuera de, de...?
2M3S1	00:43:41.8	00:43:46.8	Fuera de Santa Marta, ¿diferente a la forma de hablar mía? Mmmh...
Élodie	00:43:46.6	00:43:48.5	O sea, no es sino de Santa Marta, acá.
2M3S1	00:43:48.5	00:44:05.7	¡Ah! Diferente el hablar, eh, los, los pueblos más que todo de, los pueblos, siempre de, el hablado, siempre va a ser distinto. Por lo que, como son poquitas personas y no están avanzados en cultura, ni civilizados ni nada, entonces, siempre es un poquito diferente.
Élodie	00:44:05.7	00:44:07.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:44:07.2	00:44:11.8	Los pueblos y, más que todo, y otro es Cartagena...
Élodie	00:44:11.8	00:44:12.9	¿Mmmh?
2M3S1	00:44:12.9	00:44:14.5	...que hablan un poquito diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:44:14.5	00:44:16.3	A aquí, ¿no?
2M3S1	00:44:16.3	00:44:17.0	Mmmh.
Élodie	00:44:17.0	00:44:26.1	Muy bien. Y, esta vez, ¿tres grupos de personas, esta vez, de personas que hablan diferente aquí, en la ciudad?
2M3S1	00:44:26.1	00:44:26.9	¿Tres grupos?
Élodie	00:44:26.9	00:44:28.5	Que hablen diferente a usted.
2M3S1	00:44:28.5	00:44:34.7	¿Tres grupos de personas? ¿Grupos? ¿Diferentes a la...? ¿Que no viven aquí, en Santa Marta?
Élodie	00:44:34.7	00:44:44.0	O sea, que a usted como lo habla, aquí, en Santa Marta, pero tres grupos, eh, de gente o de una comunidad o un barrio, o...
2M3S1	00:44:43.3	00:44:44.0	Mmmh...
Élodie	00:44:44.0	00:44:48.5	Me puede dar que siente que no hablan igual.
2M3S1	00:44:48.4	00:44:49.5	Están los venezolanos.
Élodie	00:44:49.7	00:44:50.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:44:57.7	00:44:58.5	Sí, los venezolanos hablan distinto, por lo que tienen ya otra cultura y otra lengua, pero ellos hablan también el español, pero hablan di...
Élodie	00:44:58.5	00:44:59.5	¿Cómo hablan ellos, entonces?
2M3S1	00:44:59.5	00:44:59.8	Sí.
Élodie	00:44:59.9	00:45:00.5	¿Otras palabras?
2M3S1	00:45:00.5	00:45:01.8	Sí, hablan otras palabras.
Élodie	00:45:01.8	00:45:03.0	Y, ¿el acento?
2M3S1	00:45:03.0	00:45:09.3	El acento, también distinto, la forma es, pues, eh, la forma de hablar de uno, claro, sí es de cada persona...
Élodie	00:45:09.3	00:45:09.9	¿Mmmh?
2M3S1	00:45:24.3	00:45:25.0	...de adónde es y de adónde viene y cómo son sus, sus, su cultura y su re-, y su, ¿qué? Y sus regiones y aquel venezolano, siempre, desde que llega, nada más con el hablado, ya uno sabe quién es venezolano y quién no.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:45:25.0	00:45:25.6	Ah, ya.
2M3S1	00:45:25.7	00:45:28.0	Así lo hable y casi igualito al colombiano.
Élodie	00:45:28.0	00:45:28.9	¿Mmmh?
2M3S1	00:45:28.9	00:45:32.8	Porque hay colombianos que se fueron para allá y aprendieron el i-, idioma.
Élodie	00:45:32.8	00:45:33.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:45:33.5	00:45:46.2	Y han tenido mucho tiempo de estar allá, en Carta-, en Venezuela, como a lo que pasó en Venezuela, ahora están otra vez aquí. Aún así, esas personas, ya se les entiende el, se le encuentra el acento venezolano.
Élodie	00:45:46.2	00:45:47.2	¿Mmmh?
2M3S1	00:45:47.2	00:46:05.2	Pero todavía tienen el colombiano también. Entonces uno, por medio de la forma de hablar y la forma de expresarse, uno sabe cuánto tiempo duró, cuánto tiempo, o si es venezolano nítido, de allá o nada más, o es, es colombiano, pero de, pero estuvo por allá y aprendió (no se entiende).
Élodie	00:46:09.1	00:46:09.9	De acuerdo, perfecto. Ahora le voy a mostrar un mapa.
2M3S1	00:46:09.9	00:46:10.5	¿Mmmh?
Élodie	00:46:10.5	00:46:16.9	Aquí está el mapa. Muy simple. No se ve muy bien, pero aquí está Santa Marta...
2M3S1	00:46:16.9	00:46:17.1	Sí.
Élodie	00:46:17.1	00:46:26.5	...en el medio. Y la c-, pregunta que le quiero hacer es: ¿hasta dónde, según le parece, se extiende el, el acento samario?
2M3S1	00:46:26.5	00:46:37.3	¿El acento samario? Mmmh, eso pasa bastante, eso llega hasta por acá, por acá, por los lados de, del peaje de, de Tasajera.
Élodie	00:46:37.3	00:46:38.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:46:38.3	00:46:47.5	Por allá, también, de Tasajera, por allá, se extiende, para acá, por estos lados, se escucha también el, el samario, por los lados, acá de, de, ¿cómo es que es? De Camarón.
Élodie	00:46:47.5	00:46:48.0	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:46:47.9	00:46:50.9	No sé si usted ha ido por allá, por Camarón, por Minca...
Élodie	00:46:50.5	00:46:51.4	¿Mmmh?
2M3S1	00:46:51.4	00:47:00.3	...que también se ve y, por acá, por estos lados, por el, por, ¡ah! Hasta por Plato, también, se extiende, se extiende el samario.
Élodie	00:47:00.3	00:47:05.7	O sea que se extiende bastante, ¿no? El, el acento samario, ¿no es solamente en la ciudad de Santa Marta...
2M3S1	00:47:05.7	00:47:06.2	Mmmh.
Élodie	00:47:06.2	00:47:07.2	...sino que se extiende a otras...?
2M3S1	00:47:07.2	00:47:19.5	Sí, por lo que hay samarios que hasta re-, o sea, se han ido a vivir a otras regiones, a otros pueblos, y ellos han generado culturas con otras personas y han expandido más el, el samario.
Élodie	00:47:19.5	00:47:20.1	Muy bien.
2M3S1	00:47:20.1	00:47:34.1	O sea, ellos, por ejemplo, han tenido hijos con otras personas de otr-, de otras regiones y esas cria-, y esas crías han nacido con el acento y más que la persona, se ha mezclado con ese acento, pero aún si el samario todavía sigue ahí.
Élodie	00:47:34.1	00:47:34.5	De acuerdo.
2M3S1	00:47:34.5	00:47:35.8	No se ha perdido ahí en esa...
Élodie	00:47:35.8	00:47:43.1	Muy bien, perfecto. Listo, y ahora le voy a decir la frase siguiente...
2M3S1	00:47:43.1	00:47:43.7	¿Mmmh?
Élodie	00:47:43.7	00:47:57.9	Eh, le voy a, a decir: «Me agrada la manera de hablar en...», una ciudad. Y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase.
2M3S1	00:47:57.9	00:47:58.6	Ah...
Élodie	00:47:58.6	00:47:59.2	¿De acuerdo?
2M3S1	00:47:59.2	00:47:59.7	Sí.
Élodie	00:47:59.7	00:48:03.3	Entonces, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla«?
2M3S1	00:48:03.3	00:48:06.3	¿En Barranquilla? Sí, de acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:48:06.2	00:48:07.8	¿»En Bogotá»?
2M3S1	00:48:07.8	00:48:09.7	También.
Élodie	00:48:08.6	00:48:09.7	¿»En Cali»?
2M3S1	00:48:11.2	00:48:12.4	Sí, también.
Élodie	00:48:12.5	00:48:13.6	¿»En Cartagena»?
2M3S1	00:48:13.6	00:48:14.5	Cartagena, así, no (risas).
Élodie	00:48:14.5	00:48:15.9	¿No? ¿Desacuerdo?
2M3S1	00:48:15.9	00:48:16.7	Desacuerdo.
Élodie	00:48:16.7	00:48:18.6	¿»De, en España»?
2M3S1	00:48:18.6	00:48:21.9	En España no, no he ido por allá, pero sí, también.
Élodie	00:48:21.8	00:48:24.9	¿Sí? Eh, ¿»La Guajira»?
2M3S1	00:48:24.9	00:48:27.0	Eh, La Guajira, muy pocón, pocón.
Élodie	00:48:27.0	00:48:27.6	¿Más o menos?
2M3S1	00:48:27.7	00:48:28.4	Más o menos.
Élodie	00:48:28.4	00:48:31.5	Mmmh. ¿»En el interior de Colombia»?
2M3S1	00:48:31.5	00:48:32.1	¿Interior?
Élodie	00:48:32.1	00:48:35.1	Interior, o sea, todo lo que no sea la costa.
2M3S1	00:48:35.1	00:48:39.9	¿Todo lo que no sea la costa? Ah, Pereira, Manizales...
Élodie	00:48:39.9	00:48:40.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:48:40.7	00:48:49.3	...y la, la, ¿cómo es que se llama? La, la Amazonía también es un, un una lengua bacana y me gusta también.
Élodie	00:48:49.4	00:48:49.9	¿Le gusta?
2M3S1	00:48:49.9	00:48:50.4	Claro.
Élodie	00:48:50.4	00:48:52.1	¿»En Medellín»?
2M3S1	00:48:52.1	00:48:53.2	Medellín, sí.
Élodie	00:48:53.2	00:48:55.3	Eh, ¿»Santa Marta»?
2M3S1	00:48:55.2	00:48:57.0	Santa Marta, de a-...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:48:57.0	00:48:57.7	¿Le gusta (risas)?
2M3S1	00:48:57.8	00:48:58.3	De acuerdo.
Élodie	00:48:58.3	00:48:58.9	Ok.
2M3S1	00:48:58.9	00:48:59.3	Sí.
Élodie	00:48:59.3	00:49:01.7	Eh, ¿muy de acuerdo o de acuerdo?
2M3S1	00:49:01.7	00:49:02.5	De acuerdo.
Élodie	00:49:02.5	00:49:04.8	De acuerdo. ¿»Valledupar»?
2M3S1	00:49:04.8	00:49:05.6	También.
Élodie	00:49:05.6	00:49:11.9	También. Ahora vamos a hacer lo mismo, pero con gente. Le voy a decir: «Me agrada la forma de hablar...» y me va a decir si...
2M3S1	00:49:11.9	00:49:12.4	Mmmh.
Élodie	00:49:12.4	00:49:16.9	De acuerdo, entonces, ¿»...de los afrodescendientes»?
2M3S1	00:49:17.0	00:49:22.0	Afrodescendientes tiene, ¿sí? No, muy pocón, pocón porque casi no se les entiende.
Élodie	00:49:22.0	00:49:24.5	Ah, entonces, más bien, ¿en desacuerdo?
2M3S1	00:49:24.5	00:49:24.9	Sí.
Élodie	00:49:24.9	00:49:28.5	Mmmh, ¿»de los barranquilleros»?
2M3S1	00:49:28.5	00:49:39.8	Mmmh, la forma de hablar de ellos, muy pocón, pocón. Porque, no, ellos, es donde empiezan, más que todo, el, las palabritas esas que yo le dije, que son muy, muy vulgares...
Élodie	00:49:39.8	00:49:40.3	¿Mmmh?
2M3S1	00:49:40.3	00:49:42.1	...nacen, más que todo por el, por esos lados.
Élodie	00:49:42.1	00:49:45.0	Mmmh, ¿»bogotanos»?
2M3S1	00:49:45.0	00:49:46.2	Mmmh, sí, estoy de acuerdo.
Élodie	00:49:46.2	00:49:48.8	Eh, ¿»cartageneros»?
2M3S1	00:49:48.8	00:49:49.5	Pocón, pocón.
Élodie	00:49:49.5	00:49:52.0	No, ¿desacuerdo? ¿»Españoles»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:49:52.1	00:49:52.7	Sí.
Élodie	00:49:52.7	00:49:55.3	¿»Indígenas de la Sierra»?
2M3S1	00:49:55.4	00:49:55.9	Sí.
Élodie	00:49:55.9	00:49:56.4	¿Sí?
2M3S1	00:49:56.4	00:50:01.8	Eh, es que tienen una re-, una lengua distinta a nosotros, pero sí me gusta.
Élodie	00:50:01.8	00:50:04.3	Pero cuando hablan el español, por ejemplo, ¿le gu-, le gusta?
2M3S1	00:50:04.3	00:50:15.2	Sí, porque ellos se expresan, más que todo, ellos hablan el español, pero cuando hablan español se, se re-, se refieren más que todo a la naturaleza.
Élodie	00:50:15.2	00:50:15.5	¿Mmmh?
2M3S1	00:50:15.5	00:50:17.1	Ellos hablan mucho de la naturaleza.
Élodie	00:50:17.1	00:50:17.7	¿Mmmh?
2M3S1	00:50:17.7	00:51:11.8	Entonces, utilizan el español para poder comunicarse con nosotros, para enseñarnos a nosotros de cómo poder nosotros cuidar el medio ambiente, nuestra madre tierra, que es la que nos da la vida, el oxígeno, el agua, nos provee de todo lo que nosotros necesitamos y que nosotros, prácticamente, por nuestra ambición, porque así, más o menos, lo dicen ellos, por nuestra ambición de poder, de querer tener todo, nos olvidamos de nuestra propia madre, que viene siendo la tierra, la naturaleza, que es la que nos da todo. Sin ella, no existiríamos nosotros. Entonces, ellos, más que todo, buscan la forma de cómo especializarse el español para poder ellos darnos a nosotros ese conocimiento y que nosotros aprendamos de ellos a cuidar la, la madre tierra. Entonces, sí me agrada la, la forma de hablar ellos.
Élodie	00:51:11.9	00:51:15.5	De acuerdo. ¿»De los mexicanos»?
2M3S1	00:51:15.5	00:51:16.0	También.
Élodie	00:51:16.0	00:51:16.7	¿También?
2M3S1	00:51:16.6	00:51:17.2	Hablan bacano.
Élodie	00:51:17.2	00:51:18.4	¿»Pastusos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S1	00:51:18.4	00:51:18.8	Sí.
Élodie	00:51:18.8	00:51:20.9	También. ¿»Samaritanos»?
2M3S1	00:51:20.9	00:51:21.2	Sí.
Élodie	00:51:21.2	00:51:23.8	También. ¿»Venezolanos»?
2M3S1	00:51:23.8	00:51:24.8	También, sí, sí, sí.
Élodie	00:51:24.8	00:51:25.6	¿Le gusta como hablan?
2M3S1	00:51:25.7	00:51:27.1	Sí, hablan bacano, chévere.
Élodie	00:51:27.1	00:51:31.3	Muy bien. Entonces, el nombre de su barrio, ¿es...?
2M3S1	00:51:31.3	00:51:31.8	La Paz.
Élodie	00:51:31.8	00:51:38.9	La Paz. Eh, el, la profesión, ¿me decía que trabaja en construcción?
2M3S1	00:51:38.9	00:51:46.6	Sí, yo, pues, tengo tres profesiones. Eh, en este momento, estoy trabajando la, la construcción y la pesca.
Élodie	00:51:46.7	00:51:47.6	¿Mmmh?
2M3S1	00:51:47.7	00:51:50.3	O sea, yo pesco en las noches y, en el día, trabajo en la construcción.
Élodie	00:51:50.3	00:51:51.5	De acuerdo, muy bien.
2M3S1	00:51:51.5	00:51:51.7	Mmmh.
Élodie	00:51:51.7	00:51:57.4	Eh, cansa todo esto, ¿no (risas)? Muy bien. Edad, me dijo treinta, ¿verdad?
2M3S1	00:51:57.4	00:51:57.8	Sí.
Élodie	00:51:57.8	00:52:02.9	Eh, masculino. Nivel de instrucción, sépt-, ¿me dijo hasta el décimo?
2M3S1	00:52:02.9	00:52:03.3	Sí.
Élodie	00:52:03.3	00:52:07.1	Y esto es todo, ¡muchísimas gracias!
2M3S1	00:52:07.1	00:52:07.9	Ah, bueno.
Élodie	00:52:07.9	00:52:09.5	Gracias por su contribución.

2M3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:05.0	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
2M3S2	00:00:05.0	00:00:05.8	Sí.
Élodie	00:00:06.5	00:00:07.6	¿Nacido aquí?
2M3S2	00:00:07.5	00:00:10.1	O sea, nacido en Santa Marta, Magdalena.
Élodie	00:00:10.1	00:00:15.6	Listo y, ¿cuántos años lleva viviendo aquí en...? O sea, ¿desde que nació?
2M3S2	00:00:15.6	00:00:18.1	Eh, en eso de veinticinco años.
Élodie	00:00:18.1	00:00:25.6	Mmmh, ¿ha vivido...? O sea, ¿de dónde son o eran sus papás?
2M3S2	00:00:25.6	00:00:33.7	Mis padres son de, mi papá es de, de Fundación.
Élodie	00:00:33.8	00:00:35.3	¿Mmmh?
2M3S2	00:00:35.0	00:00:37.4	Y mi mamá es de San-, de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:00:37.4	00:00:42.5	De Santa Marta, listo, ¿y ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
2M3S2	00:00:42.5	00:00:43.1	No.
Élodie	00:00:43.1	00:00:50.3	No, nunca. Listo. ¿Ha podido visitar países en donde se habla español?
2M3S2	00:00:50.3	00:00:53.3	Eh, mmmh, no, solamente aquí, en Colombia.
Élodie	00:00:53.4	00:00:58.3	De acuerdo, listo. Usted, ¿cómo le llama al idioma que habla?
2M3S2	00:00:58.5	00:01:01.7	Eh, lengua española.
Élodie	00:01:01.7	00:01:11.6	Lengua española, ¿verdad? Listo, eh, mmmh, ¿y tiene otros nombres su forma de hablar?
2M3S2	00:01:12.3	00:01:16.8	Bueno, que yo lo, lo conozca, hasta el momento, no.
Élodie	00:01:16.7	00:01:21.7	¿No, no, no, tie-, no habla? O sea, dice solamente lengua española, ¿no?
2M3S2	00:01:21.7	00:01:22.4	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:22.4	00:01:27.7	No llama su forma de hablar de otra manera de aquí, de Santa Marta, ¿no?
2M3S2	00:01:27.3	00:01:27.7	No.
Élodie	00:01:27.7	00:01:38.2	Listo. ¿Qué o cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
2M3S2	00:01:48.5	00:01:49.7	Eh, España. Eh, bueno, casi parecido al, al argentino, creo que también.
Élodie	00:01:49.7	00:01:50.7	¿Mmmh?
2M3S2	00:01:50.7	00:01:59.2	Mmmh, de aquí, de Santa Marta, creo que la ciudad de Barranquilla y creo que...
Élodie	00:01:59.3	00:02:02.5	De acuerdo, aquí en, en Colombia, ¿diría Barranquilla?
2M3S2	00:02:03.6	00:02:04.0	Sí.
Élodie	00:02:04.0	00:02:05.2	¿Hablan parecido?
2M3S2	00:02:05.1	00:02:05.9	Sí.
Élodie	00:02:05.8	00:02:07.2	Listo, muy...
2M3S2	00:02:06.8	00:02:07.7	Más la costa.
Élodie	00:02:07.7	00:02:09.4	¿La costa en general?
2M3S2	00:02:09.3	00:02:10.1	Sí.
Élodie	00:02:10.1	00:02:11.2	¿En Cartagena, también?
2M3S2	00:02:11.2	00:02:12.5	Cartagena, también.
Élodie	00:02:29.5	00:02:32.7	Mmmh, de acuerdo, listo, muy bien. Y, ¿en qué? O sea, ¿qué? Si nos quedamos dentro de, de Colombia, ¿qué regiones, zonas o lugares no le gus-, eh, le gusta, perdón como hablan, como se habla el castellano?
2M3S2	00:02:32.6	00:02:36.4	Pues, me gusta en, en los, para los lados de Bogotá, me gusta.
Élodie	00:02:36.4	00:02:37.8	Mmmh, ¿Bogotá?
2M3S2	00:02:37.8	00:02:43.6	Sí, en Cartagena, eh, mmmh, el barranquillero también me gusta el acento, el barranquillero.
Élodie	00:02:43.5	00:02:44.0	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:02:50.4	00:02:52.2	Sí y así como el acento también del, del argentino.
Élodie	00:02:52.2	00:02:54.3	¿Cuando está en Colombia, entonces?
2M3S2	00:02:54.3	00:02:55.7	Ah, cuando está en Colombia.
Élodie	00:02:55.7	00:02:57.9	Ajá, ya, de acuerdo.
2M3S2	00:02:57.9	00:02:58.4	Y todo eso.
Élodie	00:02:58.4	00:03:10.0	De a-, de acuerdo, perfecto y, según usted, aquí en Colombia, ¿quiénes o qué región, qué lugar habla mejor el español?
2M3S2	00:03:10.0	00:03:24.2	Pues, aquí, en Colombia, digo que nada más sería (risas) aquí en Santa Marta, porque los demás, las demás ciudades hablan, así como todo, todo golpeado y eso.
Élodie	00:03:24.5	00:03:28.0	Entonces, Santa Marta es donde se habla mejor, ¿no?
2M3S2	00:03:27.8	00:03:29.8	Sí, se habla como más el español.
Élodie	00:03:44.6	00:03:48.2	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Eh, mmmh, ¿qué zonas, ciudades, regiones, lugares de Colombia siente usted que hablan diferente a como usted habla?
2M3S2	00:03:48.2	00:03:50.1	En, en Bogotá.
Élodie	00:03:50.1	00:03:50.7	¿Mmmh?
2M3S2	00:03:50.7	00:04:09.2	Se siente como que hablan diferente a uno, que, eh, bueno, el argentino que tien-, que también habla diferente a acá y, ¿qué más sería? También el cartagenero.
Élodie	00:04:08.8	00:04:11.1	¿Habla, habla distinto?
2M3S2	00:04:11.1	00:04:15.6	Sí, o sea, se le siente el acento, así como más golpeado que, que el de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:04:15.6	00:04:19.3	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Es diferente, ¿no?
2M3S2	00:04:19.4	00:04:20.2	Sí.
Élodie	00:04:20.2	00:04:27.4	Y, ¿y qué regiones o zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla?
2M3S2	00:04:27.5	00:04:32.6	Eh, bueno, hasta el momento, no (risa), no tengo así ninguna (risas).
Élodie	00:04:32.2	00:04:35.8	De acuerdo, de acuerdo, no hay na- o ninguna región que no...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:04:35.8	00:04:36.4	No.
Élodie	00:04:36.3	00:04:38.4	...que usted diga: «No, no me gusta como hablan», ¿no?
2M3S2	00:04:38.4	00:04:38.9	No.
Élodie	00:04:38.9	00:04:51.4	Perfecto y, ¿qué? ¿Qué zona, reg-, regiones o lugares de Colombia hablan peor en...? Según usted.
2M3S2	00:04:51.0	00:04:53.0	¿Como el portugués (risas)?
Élodie	00:04:53.0	00:04:59.0	¿El portugués? Pero dentro de Colombia, como, o sea, ¿hay gente que habla el portugués en Colombia? ¿No?
2M3S2	00:04:59.1	00:05:01.1	Eh, no, o sea, tiene...
Élodie	00:05:01.1	00:05:01.7	¿En la frontera, tal vez?
2M3S2	00:05:01.7	00:05:06.9	O sea, uno, aquí, colombiano como, es raro que uno vea un portugués por aquí, en Colombia.
Élodie	00:05:06.9	00:05:07.6	Ya.
2M3S2	00:05:07.6	00:05:09.6	Se le siente raro, como el hablado de ellos.
Élodie	00:05:09.6	00:05:30.6	Ah, claro, claro y, pero y, dentro de Colombia, o sea, entre la gente, digamos, que habla español porque es su lengua materna, digamos, ¿quiénes tienen el acento peor según usted? O sea, peor acento, la peor manera de hablar el español de Colombia.
2M3S2	00:05:30.6	00:05:35.9	Eh, ¿cómo sería? Eh, no (risas).
Élodie	00:05:35.9	00:05:37.2	¿No? ¿No lo ve ninguno...
2M3S2	00:05:37.2	00:05:38.1	No (risas).
Élodie	00:05:38.1	00:05:39.2	...en particular?
2M3S2	00:05:39.2	00:05:39.8	No.
Élodie	00:05:39.8	00:06:11.0	Ok. Ahora, vamos a hablar de lo que pasa dentro de la ciudad de Santa Marta, donde usted seguramente se encontrará con gente que es de Santa Marta, como, como usted, ¿no? Que nació acá, y, y, y desde siempre, y gente que está porque vino de fuera y se, se radicó acá, ¿no? Se vive aquí. Entonces, dentro de Santa Marta, ¿qué personas siente que hablan igual a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:06:11.0	00:06:18.5	Pues, aquí en Santa Marta, los barrios... ¿Pueden ser barrios y eso?
Élodie	00:06:18.5	00:06:20.3	Por ejemplo, sí.
2M3S2	00:06:20.3	00:06:25.9	Pues, por los barrios donde vivo yo, la gente sí habla así como habla uno.
Élodie	00:06:25.9	00:06:28.2	Mmmh, ¿qué, qué barrios es?
2M3S2	00:06:28.2	00:06:32.5	Por el Once de Noviembre.
Élodie	00:06:29.6	00:06:32.5	Mmmh. Y ahí, sí, hablan un poco parecido, ¿no?
2M3S2	00:06:32.5	00:06:41.1	Sí y hay gente también para los lados del Rodadero que se le entiende, o sea, hay extranjeros que se le entiende el habla del español de uno acá.
Élodie	00:06:41.1	00:06:55.3	De acuerdo, listo, listo, muy bien. Eh, mmmh, ¿qué personas, dentro de Santa Marta, todavía, le gusta como hablan el español?
2M3S2	00:06:55.3	00:07:04.0	Eh, como le digo, el, el extranjero, cuando está aquí, que ya tiene el acento español, se le escucha así como a veces todo gracioso, así...
Élodie	00:07:04.0	00:07:04.7	¿Ajá? Y...
2M3S2	00:07:04.7	00:07:05.7	...como habla (risas).
Élodie	00:07:05.7	00:07:07.6	Ah, ya. Muy bien.
2M3S2	00:07:07.6	00:07:10.5	Como a veces no lo saben así como pronunciarse, casi.
Élodie	00:07:10.5	00:07:11.4	¿Mmmh?
2M3S2	00:07:11.4	00:07:13.7	Se le siente así como todo, todo chistoso.
Élodie	00:07:13.7	00:07:22.7	De acuerdo, listo, muy bien y si le gusta, en Santa Marta, ¿quiénes hablan, hablan mejor el español, en Santa Marta?
2M3S2	00:07:22.7	00:07:25.6	Pues yo digo que la mayoría habla casi lo mismo.
Élodie	00:07:25.5	00:07:30.5	¿Mmmh? Entonces, ¿todos? O sea, la mayoría habla mejor, ¿no?
2M3S2	00:07:30.5	00:07:31.2	Sí.
Élodie	00:07:31.2	00:07:32.0	¿No hay diferencias?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:07:32.0	00:07:32.6	No.
Élodie	00:07:32.6	00:07:43.7	Muy bien, muy bien y, ¿qué personas en Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
2M3S2	00:07:43.8	00:07:47.8	Pues, como le digo, aquí cuando llegan de otro lugar, de otra ciudad.
Élodie	00:07:47.8	00:07:48.8	¿Mmmh?
2M3S2	00:07:48.8	00:07:52.5	Que se le siente como rola, en lo sónico.
Élodie	00:07:52.5	00:08:01.9	De acuerdo, listo, perfecto. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
2M3S2	00:08:02.7	00:08:06.6	Pues, hasta el momento, no hay, ninguno me...
Élodie	00:08:06.6	00:08:08.1	¿Ninguno?
2M3S2	00:08:08.1	00:08:12.0	Todos, o sea, me, me, a veces me gusta el hablado de ellos, así, de la gente...
Élodie	00:08:11.9	00:08:12.6	¿Mmmh?
2M3S2	00:08:12.5	00:08:13.2	...cuando habla.
Élodie	00:08:13.2	00:08:19.2	Listo. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
2M3S2	00:08:22.5	00:08:28.0	Pues, digo yo que aquí, en Santa Marta, no tengo ese concepto todavía de...
Élodie	00:08:26.6	00:08:27.3	No, ¿verdad?
2M3S2	00:08:27.3	00:08:27.9	No.
Élodie	00:08:27.9	00:08:36.4	Tampoco. Listo. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
2M3S2	00:08:36.3	00:08:46.0	Pues, como dicen por ahí, el, «ninguno, nadie es perfecto, todos hablan, cada quien habla lo suyo, cada quien tiene su forma de hablar».
Élodie	00:08:46.0	00:08:51.4	De acuerdo, ¿y no, no hay ninguna que se, que le parezca más correcta?
2M3S2	00:08:51.4	00:08:52.2	Eh, no.
Élodie	00:08:52.2	00:08:52.7	¿No?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:08:52.7	00:08:52.9	No.
Élodie	00:08:52.9	00:09:06.6	Y, ¿me podría decir una región, un lugar, una zona donde le parece que se habla más correctamente?
2M3S2	00:09:06.6	00:09:09.8	Pues, no, así, en el momentico, no.
Élodie	00:09:09.8	00:09:11.1	¿No? ¿No le viene en mente?
2M3S2	00:09:11.1	00:09:12.9	No se me viene a la mente.
Élodie	00:09:19.6	00:09:22.4	Y, y, al revés, ¿un lugar, una zona, una región donde se hable el castellano más incorrectamente?
2M3S2	00:09:22.4	00:09:24.0	Pues, yo digo que el cartagenero.
Élodie	00:09:24.0	00:09:28.3	Mmmh. ¿Cartagena? ¿Por, por el, por el golpeado?
2M3S2	00:09:28.3	00:09:28.8	Sí.
Élodie	00:09:28.7	00:09:52.8	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo. Y, por ejemplo, en la radio, ¿en el español de qué zona le gustaría escuchar las noticias? Si puede elegir mañana cómo hablan los locutores de la radio, ¿qué, qué variedad, o sea, qué acento elegiría? ¿El español de qué zona o...?
2M3S2	00:09:52.8	00:10:02.4	Pues, me gustaría escuchar así como el de, en, como, el de, el arraigo, así, como arraigo de Bogotá y eso.
Élodie	00:10:02.5	00:10:07.2	¿De Bogotá? ¿Le gus-, le gustaría que sea un acento así como de allá, de Bogotá?
2M3S2	00:10:07.2	00:10:08.2	Mmmh.
Élodie	00:10:08.1	00:10:13.9	(Risas) Listo, perfecto, ¿y en la, en la televisión?
2M3S2	00:10:13.9	00:10:18.2	Pues, sí, me gusta aquí, aquí de Santa Marta.
Élodie	00:10:18.1	00:10:19.6	¿Que sea aquí, de aquí?
2M3S2	00:10:20.3	00:10:20.6	Sí.
Élodie	00:10:20.6	00:10:29.9	O sea, es que para la radio, prefiere Bogotá, le gustaría escuchar así, y para la televisión, ¿le parece mejor que sea de aqu-, de Santa Marta?
2M3S2	00:10:29.9	00:10:30.3	Sí.
Élodie	00:10:31.0	00:10:45.1	Y, por teléfono, por ejemplo, cuando lo llaman, eh, para darle información, eh, por teléfono, ¿qué, cómo le gustaría que fuera el español de la persona que lo llama?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:10:45.1	00:10:52.5	Pues, me gustaría que si fuera, no fuera así tan, como dice uno, «así como tan brusco»...
Élodie	00:10:52.5	00:10:52.9	¿Mmmh?
2M3S2	00:10:52.9	00:10:55.7	...sino que se entendiera lo, lo que hablara uno.
Élodie	00:10:55.7	00:11:05.4	Mmmh y, ¿y sin importar el lugar de la persona de, de procedencia? O, si puede elegir, ¿va a elegir una zona en particular?
2M3S2	00:11:05.4	00:11:16.0	Eh, no, o sea, me gustaría, a ver, yo tengo amigos que me llaman de Bogotá y eso, me llaman y yo hablo normalmente con ellos, o sea, les entiendo lo que ellos me hablan.
Élodie	00:11:16.0	00:11:17.5	Entiende, ¿no le molesta...
2M3S2	00:11:17.5	00:11:18.4	No.
Élodie	00:11:18.3	00:11:18.9	...que sea del interior el...?
2M3S2	00:11:18.9	00:11:19.4	No.
Élodie	00:11:19.4	00:11:34.3	(No se entiende). De acuerdo, muy bien. Las películas extranjeras, cuando vienen dobladas, si pudiera elegir, ¿en el español de qué, de qué zona le gustaría que fuera?
2M3S2	00:11:34.7	00:11:37.3	Pues, me gustaría que fuera de aquí mismo, de Santa Marta.
Élodie	00:11:37.3	00:11:56.5	De aquí mismo, de acuerdo, muy bien. ¿Por qué así? ¿Por qué de Santa Marta?
2M3S2	00:11:56.5	00:11:59.6	Mmmh, o sea, me gusta más el, las películas de aquí de, o sea, me gusta más verlas aquí en Santa Marta que en otro lado, así.
Élodie	00:11:59.6	00:12:22.0	De acuerdo, de acuerdo, listo, ¿y qué, qué opina de los anuncios, los comerciales, la publicidad que viene, eh, hecha por gente que no habla como, como en Santa Marta? O sea, gente que viene de otro, otra región, otra, otro país. ¿Le molesta, le gusta...? ¿Qué opina?
2M3S2	00:12:22.0	00:12:27.8	Bueno, no, no me molesta escuchar así el hablado de otras personas.
Élodie	00:12:27.4	00:12:35.4	De acuerdo, listo. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
2M3S2	00:12:37.3	00:12:40.4	Sí, para mí sería bueno.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:37.3	00:12:40.5	¿En, en Colombia y en los, en todos los países?
2M3S2	00:12:40.5	00:12:52.8	Sí, claro, o sea, como otra persona que tiene su idioma allá, que puede ser, por lo menos, el portugués, quizás le gustaría que uno colombiano hablara el mismo idioma de ellos.
Élodie	00:12:52.8	00:13:14.1	Cierto, y si es solamente, o sea, si no es otra lengua, sino otro, otro acento como, por ejemplo, si todos tuviéramos la misma forma de hablar aquí en Bogotá, en Medellín, en, ¿qué sé yo? Cali y en Cartagena y en Santa Marta, ¿le gustaría que...? ¿Le parecería bueno que todos habláramos igual?
2M3S2	00:13:14.1	00:13:15.4	Pues, sí me gustaría.
Élodie	00:13:15.4	00:13:17.1	Mmmh, ok.
2M3S2	00:13:17.1	00:13:18.0	Sí, me gustaría.
Élodie	00:13:18.0	00:13:41.2	Muy bien, muy bien, y justamente si, si, si todos tuviéramos, eh, que hablar el mismo, el mismo acento, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad?
2M3S2	00:13:41.2	00:13:47.5	Pues, si es de aquí, de Colombia, me gustaría que fuera así como de, estilo de, de, de Cali, así.
Élodie	00:13:47.5	00:13:48.3	¿Ajá?
2M3S2	00:13:48.4	00:13:48.9	El caleño.
Élodie	00:13:48.9	00:13:50.5	¿Por qué?
2M3S2	00:13:50.5	00:13:58.1	Porque me gusta el hablado a veces, del caleño, que ha-, que habla así como todo, o sea, le siente así como el hablado clarito, finito.
Élodie	00:13:58.0	00:13:59.7	Mmmh, de acuerdo.
2M3S2	00:13:59.7	00:14:00.5	Me gustaría.
Élodie	00:14:00.5	00:14:21.0	Perfecto, muy bien y, y usted, discúlpeme, si, si tuviera que cambiar de acento, o sea, porque habla ahora como samario, normal, y si tuviera que cambiar de acento de español, eh, ¿el de qué zona elegiría?
2M3S2	00:14:27.0	00:14:29.6	Pues, me gustaría así como el de, así como el español es decir de, de España, así, que...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:29.6	00:14:30.9	¿De España elegiría?
2M3S2	00:14:30.9	00:14:31.4	Sí.
Élodie	00:14:31.4	00:14:32.4	¿Por qué?
2M3S2	00:14:32.4	00:14:42.8	O sea, se siente así como, o sea, como así que, se siente así como la lengua, la lengua pegada así que, pero se le entiende la, al ha-, allá, de España.
Élodie	00:14:42.8	00:15:02.2	Mmmh, muy bien, de acuerdo, de España, entonces, muy bien. Muy bien, eh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
2M3S2	00:15:01.9	00:15:03.5	Pues, sí, sería muy importante.
Élodie	00:15:03.5	00:15:04.7	¿Sí? ¿Por qué?
2M3S2	00:15:04.7	00:15:08.2	Porque se le, o sea, que se, a uno, se le entienda el hablado español.
Élodie	00:15:08.2	00:15:23.9	De acuerdo, de acuerdo, ¿y qué importancia tiene para usted que lo entiendan, justamente, aunque sienta o crea que habla con errores? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
2M3S2	00:15:23.9	00:15:25.5	Pues sí, es importante también.
Élodie	00:15:25.5	00:15:27.1	También, ¿no?
2M3S2	00:15:26.8	00:15:27.1	Sí.
Élodie	00:15:27.1	00:15:44.3	Listo. ¿Me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español? Puede ser zonas, regiones de Colombia o pueden ser países también.
2M3S2	00:15:44.5	00:15:47.0	Eh, como le digo, la Argentina.
Élodie	00:15:47.0	00:15:48.0	¿Argentina?
2M3S2	00:15:48.0	00:15:51.7	Eh, el barranquillero y el caleño.
Élodie	00:15:51.7	00:16:02.9	Y el de, caleño, muy bien, de acuerdo. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro que vengan de otra región o de otro país?
2M3S2	00:16:02.6	00:16:06.7	Pues, por ese lado, sí, me gustaría, que aprendiera a hablar en varios idiomas.

Élodie	00:16:06.7	00:16:09.4	Varios idiomas y, ¿varios acen-, acentos también?
2M3S2	00:16:09.4	00:16:09.9	También.
			También, bueno, listo, perfecto. Ahora, ahora lo que vamos a hacer es que le voy a dar una serie de palabras y me va a decir con el habla de qué gente en español asocia eso. Le doy un ejemplo para que vea. Pongamos que estamos haciendo un estudio, no sobre el español, sino sobre el francés, el francés de, no sé, de Marsella, digamos. Yo soy de Marsella, soy la entrevistada (no se entiende) y entonces me dice, eh, me va a decir el entrevistador, eh: «¿El modo de hablar de qué gente en Francia usted asocia con ‘cariño’?» y yo voy a decir: «Mmmh, a mí la forma de hablar de los bretones me parece cariñosa», ¿no? Su, como suena, ¿no? No, no lo, no lo que dicen, sino como suena. Luego me va a decir: «Y, ¿qué le suena a enfado?», «Mmmh, no sé, la gente del Norte de Francia», ¿sí? Y así, o sea, como que esa música, ¿no? Lo que hace al oído, no lo que diga la gente, sino cómo lo dice, ¿no?
Élodie	00:16:09.9	00:17:17.3	
2M3S2	00:17:17.3	00:17:17.9	Sí.
			De acuerdo. Entonces, nosotros aquí vamos a hacer lo mismo, pero para le, el español, para los acentos del español, ¿sí? Acentos en español. ¿Qué...? ¿El modo de hablar de qué zona o de qué gente asocia usted a lo siguiente: «cariño»?
Élodie	00:17:17.9	00:17:38.5	
2M3S2	00:17:38.4	00:17:43.9	Eh, sería (risas) como el de Medellín.
Élodie	00:17:42.4	00:17:49.4	Medellín, muy bien. ¿»Enfado o enojo»?
2M3S2	00:17:49.4	00:17:51.8	Pues, creo que más el de Cartagena.
Élodie	00:17:51.8	00:17:52.9	¿Cartagena?
2M3S2	00:17:52.9	00:17:53.4	Sí.
Élodie	00:17:53.4	00:17:57.5	De acuerdo, mmmh. Si le digo «tecnología», ¿qué me dice?
2M3S2	00:17:59.9	00:18:03.7	Tecnología puede ser como Barranquilla.
Élodie	00:18:03.7	00:18:09.0	¿Barranquilla? Listo. ¿»Elegancia»?
2M3S2	00:18:09.0	00:18:14.6	Elegancia sería de Cali.
Élodie	00:18:14.6	00:18:20.7	De Cali, muy bien. ¿Si le digo «vulgaridad»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:18:20.5	00:18:22.5	(Risas). Como dicen, sería de la costa.
Élodie	00:18:22.5	00:18:23.0	(Risa). ¿Costa?
2M3S2	00:18:23.0	00:18:23.6	(Risas).
Élodie	00:18:23.6	00:18:31.1	De acuerdo, ¿si le digo «sentido del humor»?
2M3S2	00:18:31.1	00:18:35.4	Eh, de Bogotá.
Élodie	00:18:35.4	00:18:45.0	Bogotá, perfecto, ¿si le digo «bajos recursos económicos»?
2M3S2	00:18:45.0	00:18:46.6	Eh, Santa Marta.
Élodie	00:18:46.6	00:18:51.6	Santa Marta. ¿Si le digo «altos recursos económicos»?
2M3S2	00:18:51.9	00:18:53.0	Mmmh, Medellín.
Élodie	00:18:53.0	00:18:58.1	Medellín. ¿»Confianza en el trato»?
2M3S2	00:18:58.1	00:18:59.0	Barranquilla.
Élodie	00:18:59.0	00:19:04.8	Mmmh. ¿»Respeto»?
2M3S2	00:19:04.8	00:19:06.3	Mmmh, la costa.
Élodie	00:19:06.3	00:19:08.7	Mmmh. ¿»Autoridad»?
2M3S2	00:19:11.5	00:19:17.2	Mmmh, sería, autoridad, de España.
Élodie	00:19:17.2	00:19:25.0	España, muy bien y, ¿hay otras características que asocie usted a alguna zona así que yo no haya dicho?
2M3S2	00:19:25.1	00:19:26.0	Eh, no.
Élodie	00:19:26.0	00:20:01.8	¿No, no, ninguna? Ok, perfecto. Ahora le voy a preguntar otra vez cosas que ya preguntamos, pero es, no es una trampa, sino que un, la encuesta está hecha así porque, de repente, cuando la gente habla mucho tiempo de algo, de repente, quiere agregar cosas, ¿no? Entonces, es simplemente por eso que volvemos a preguntar. Dígame tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
2M3S2	00:20:04.8	00:20:07.0	Pues, España, creo que Argentina y en Barranquilla.
Élodie	00:20:07.0	00:20:16.9	Listo, dígame tres grupos de gente que hablan el dis-, el español igual o parecido a como usted lo habla, aquí en la ciudad, por ejemplo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2M3S2	00:20:16.9	00:20:20.2	Cartagena, eh, Bogotá y Barranquilla.
Élodie	00:20:20.2	00:20:31.4	Ok, y ok, dígame o mencione tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
2M3S2	00:20:31.4	00:20:40.8	Pues, el de Bogo-, Medellín, este, pues, Argentina y Bogotá.
Élodie	00:20:40.8	00:20:51.2	Listo, ok. Diga tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla, aquí, por ejemplo, en la ciudad.
2M3S2	00:20:51.2	00:21:01.6	Aquí, el cartagenero, eh, el caleño y el de Medellín.
Élodie	00:21:01.6	00:21:21.8	Perfecto, perfecto, muy bien, ahora, según usted, le voy a mostrar un, un mapa, aquí. Aquí. El mapa es un mapa de Santa Marta en el medio, Barranquilla, Riohacha, o sea, toda la costa.
2M3S2	00:21:21.8	00:21:22.5	Mmmh.
Élodie	00:21:22.5	00:21:36.8	Según usted, ¿hasta dónde se extiende el acento samario? O sea, ¿es de la ciudad solamente o es, o se escucha más allá, según le parece?
2M3S2	00:21:36.8	00:21:43.1	O sea, sí, se escucha en la mayoría de partes de Colombia.
Élodie	00:21:42.5	00:21:45.4	¿De Colombia? ¿De Colombia?
2M3S2	00:21:45.4	00:21:51.8	En Colombia y los alrededores, varios, hay varios países que tienen casi el acento español también.
Élodie	00:21:51.9	00:21:55.1	De acuerdo, de acuerdo, ¿como cuáles, por ejemplo?
2M3S2	00:21:55.0	00:22:00.6	Pues, ahí está el arg-, el argentino que habla casi el español.
Élodie	00:22:00.0	00:22:00.6	¿Mmmh?
2M3S2	00:22:01.1	00:22:04.4	El, el venezolano...
Élodie	00:22:04.0	00:22:04.8	¿Mmmh?
2M3S2	00:22:04.6	00:22:06.6	...que se le escucha también el español.
Élodie	00:22:06.6	00:22:22.9	Y dentro del español, o sea, su forma de hablar propia, o sea, es decir, su acento costeño, samario, digamos, ¿se parece también a, a, al de Argentina o le parece, o se parece a otros?
2M3S2	00:22:22.9	00:22:26.7	Pues sí, se le pa-, casi parecido al de Argentina, a Argentina.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:26.7	00:22:31.3	De acuerdo, listo, muy bien. Entonces, se extiende bastante, ¿no? El acento...
2M3S2	00:22:31.4	00:22:32.2	Sí, claro.
Élodie	00:22:33.0	00:22:34.1	...samario. Muy bien.
2M3S2	00:22:34.1	00:22:38.1	O sea, allí, a la gente de afuera, le gusta como habla la gente el español.
Élodie	00:22:38.1	00:22:38.6	¿Mmmh?
2M3S2	00:22:38.6	00:22:40.9	Hay varios países que le, que le gusta el, el español.
Élodie	00:22:40.9	00:23:10.0	Mmmh, de acuerdo, muy bien, ok. Eh, mmmh, ahora, le voy a mencionar una lista de ciudades y me va a decir si está de acuerdo, o sea, muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en», ¿sí? Entonces si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?
2M3S2	00:23:10.0	00:23:11.0	Me agrada...
Élodie	00:23:11.0	00:23:11.5	¿De acuerdo?
2M3S2	00:23:11.5	00:23:12.3	De acuerdo.
Élodie	00:23:12.3	00:23:14.6	¿Si le digo «Bogotá»?
2M3S2	00:23:14.6	00:23:15.5	De acuerdo.
Élodie	00:23:15.5	00:23:17.1	¿»Cali»?
2M3S2	00:23:17.1	00:23:18.4	De acuerdo.
Élodie	00:23:18.2	00:23:19.3	¿»Cartagena»?
2M3S2	00:23:19.6	00:23:20.4	De acuerdo.
Élodie	00:23:20.8	00:23:22.2	¿»España»?
2M3S2	00:23:23.0	00:23:23.9	De acuerdo.
Élodie	00:23:24.2	00:23:25.5	¿»Guajira»?
2M3S2	00:23:26.0	00:23:27.6	De acuerdo, también.
Élodie	00:23:27.7	00:23:29.4	¿»Interior de Colombia»?
2M3S2	00:23:30.0	00:23:30.9	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:30.9	00:23:31.7	¿»Medellín»?
2M3S2	00:23:32.0	00:23:33.3	De acuerdo.
Élodie	00:23:33.3	00:23:34.9	Mmmh, ¿»Santa Marta»?
2M3S2	00:23:34.9	00:23:35.9	De acuerdo.
Élodie	00:23:35.9	00:23:37.7	¿»Valledupar»?
2M3S2	00:23:38.9	00:23:40.4	De acuerdo, también.
Élodie	00:23:40.4	00:23:51.3	También y si, ahora, hacemos lo mismo con la gente, o sea, le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
2M3S2	00:23:51.3	00:23:53.2	Sí, de acuerdo, de acuerdo con eso.
Élodie	00:23:53.2	00:23:56.9	¿»De los barranquilleros»? ¿De acuerdo?
2M3S2	00:23:56.9	00:23:57.2	Sí.
Élodie	00:23:57.2	00:23:58.4	¿»De los bogotanos»?
2M3S2	00:23:58.4	00:23:59.9	De acuerdo, también.
Élodie	00:23:59.8	00:24:01.7	¿»De los cartageneros»?
2M3S2	00:24:01.7	00:24:02.7	De acuerdo.
Élodie	00:24:02.7	00:24:04.2	¿»De los españoles»?
2M3S2	00:24:04.3	00:24:05.2	De acuerdo.
Élodie	00:24:05.1	00:24:07.4	¿»De los indígenas de la Sierra»?
2M3S2	00:24:07.4	00:24:11.7	Mmmh, sí, de acuerdo también, estuve por esos lados (risas).
Élodie	00:24:11.8	00:24:12.3	¿Sí?
2M3S2	00:24:12.3	00:24:17.1	Sí, estuve, eh, tuve familia para esos lados, para la Sierra Nevada de Santa Marta.
Élodie	00:24:17.1	00:24:19.6	Y, ¿le gusta como hablan español los indígenas?
2M3S2	00:24:19.6	00:24:20.1	Sí.
Élodie	00:24:20.1	00:24:22.1	Ok, ¿le agrada? Ok.
2M3S2	00:24:22.1	00:24:22.5	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:24:22.5	00:24:24.6	Muy bien, ¿»los mexicanos»?
2M3S2	00:24:24.6	00:24:31.4	Sí, se le escucha el habladito así como, como todo chistoso (risas).
Élodie	00:24:31.4	00:24:34.0	(Risas). Listo y, ¿»pastusos»?
2M3S2	00:24:35.8	00:24:41.8	Pues, así no, no mucho el, el idioma de, de Pasto.
Élodie	00:24:41.8	00:24:43.1	¿No le gusta mucho?
2M3S2	00:24:43.1	00:24:50.4	O sea, no mucho así que, que digamos: «¡Sí! Me encanta, me gustaría aprender a hablar el ha-, como habla el pastuso».
Élodie	00:24:50.4	00:24:51.1	¿No?
2M3S2	00:24:51.1	00:24:51.6	No.
Élodie	00:24:51.6	00:24:54.8	Desacuerdo, entonces. Muy bien. ¿»Samarios»?
2M3S2	00:24:54.7	00:24:56.1	Es, de acuerdo.
Élodie	00:24:56.1	00:24:59.6	Y, ¿»los venezolanos»? ¿le gusta como hablan?
2M3S2	00:24:59.6	00:25:14.9	Sí, hay veces que sí, me gusta, me gusta como hablan ellos, así, como todo, como, ¿cómo le diré? O sea, hablan así como el cartagenero así, que a veces se escucha como todo atravesado, así.
Élodie	00:25:14.9	00:25:15.3	¿Mmmh?
2M3S2	00:25:15.3	00:25:15.9	Me gusta.
Élodie	00:25:15.9	00:25:31.5	Le gusta, listo, perfecto, muy bien. Entonces ya hemos terminado, nada más me falta, eh, volver a pedir, eh, como el barrio, o, ¿me dijo que se llamaba...?
2M3S2	00:25:30.6	00:25:31.9	Barrio La Esmeralda.
Élodie	00:25:31.9	00:25:38.4	La Esme-, La Esmeralda, no le había preguntado. Sexo, masculino, edad, ¿veintinueve me dijo?
2M3S2	00:25:38.4	00:25:39.4	Veintinueve años.
Élodie	00:25:39.4	00:25:52.4	Nivel de instrucción, secundaria, ¿no? O sea, está, casi, terminó y pues, perfecto, entonces, entonces, se ha terminado (no se entiende).

Educación superior

3F1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:04.3	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
3F1S1	00:00:04.7	00:00:08.5	Yo soy de Orihueca, eh, zona bananera.
Élodie	00:00:09.2	00:00:13.4	De acuerdo y, ¿cuándo? ¿Cuántos años lleva viviendo aquí?
3F1S1	00:00:13.4	00:00:18.1	Tengo, eh, cincuenta y siete.
Élodie	00:00:18.5	00:00:19.4	Sí, ¿viv-...
3F1S1	00:00:19.5	00:00:19.6	Sí.
Élodie	00:00:19.6	00:00:21.4	...viviendo aquí, en Santa Marta?
3F1S1	00:00:21.1	00:00:24.7	Viviendo en Santa Marta me vine a estudiar a los trece años.
Élodie	00:00:24.7	00:00:25.3	¿Mmmh?
3F1S1	00:00:25.3	00:00:39.4	Y, eh, de ahí en adelante, pues, he vivido acá, me fui a estudiar a otro lado, eh, volví. En fin, eh, desde ese tiempo, a partir, desde ese tiempo, prácticamente.
Élodie	00:00:39.4	00:00:43.2	De acuerdo y su, sus padres, ¿de, de dónde eran?
3F1S1	00:00:43.2	00:00:51.0	Mis padres, eh, es de Aracataca, tierra del nobel Gabriel García Márquez.
Élodie	00:00:51.0	00:00:51.9	¡Verdad (risas)!
3F1S1	00:00:51.9	00:00:57.9	Eh, y mi madre es oriunda de, eh, Candelaria, Atlántico.
Élodie	00:00:57.9	00:00:58.7	De acuerdo.
3F1S1	00:00:58.7	00:01:05.5	De Candelaria, Atlántico. Se conocieron acá, vivieron en Orihueca y, y bueno, ahí nacimos.
Élodie	00:01:05.5	00:01:11.3	Listo, de acuerdo y, ¿ha vivido en, en otro país u otra región de Colombia?
3F1S1	00:01:11.3	00:01:13.2	En otra región de Colombia, sí.
Élodie	00:01:13.2	00:01:13.4	Eh...
3F1S1	00:01:13.4	00:01:27.5	He vivido en Barranquilla, he vivido en, en Maicao, eh, Bucaramanga, en Bogotá, pero mucho, mucho, mucho más tiempo en Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:27.5	00:01:28.2	De acuerdo.
3F1S1	00:01:28.2	00:01:29.6	Muchísimo más tiempo.
Élodie	00:01:29.6	00:01:35.9	Listo y, ¿ha podido visitar otros países donde se habla español?
3F1S1	00:01:36.1	00:01:37.9	No, no he tenido oportunidad.
Élodie	00:01:37.9	00:01:42.5	De acuerdo. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
3F1S1	00:01:43.3	00:01:45.3	Eh, es-, español.
Élodie	00:01:45.0	00:01:49.3	¿Español? Y, ¿tiene, tiene otras, otros nombres su forma de hablar?
3F1S1	00:01:49.3	00:02:16.7	Eh, bueno, español y, acá, entonces, los de la costa, bueno, sí, ac-, se habla costeño y la, la gente del interior del país, de las diferentes regiones del interior del país, pues, ya casi que en cada región hay, eh, son diferentes, eh, expresiones o, o, o dialectos como le llamamos...
Élodie	00:02:16.9	00:02:17.5	De acuerdo.
3F1S1	00:02:17.5	00:02:18.1	...dialectos.
Élodie	00:02:18.1	00:02:21.0	Y entonces aquí se reconocen como el costeño, ¿no?
3F1S1	00:02:21.0	00:02:27.9	Sí, el costeño, eh, el samario, el barranquillero, el guajiro.
Élodie	00:02:27.9	00:02:28.5	¿Mmmh?
3F1S1	00:02:28.5	00:02:36.3	El cartagenero... Así que, que tiene diferentes, diferentes hablados, diferentes dialectos, sí, sí.
Élodie	00:02:36.3	00:02:46.9	De acuerdo muy bien, ¿y qué, según usted, tres regiones de Colombia, siente que hablan igual a usted?
3F1S1	00:02:46.9	00:03:21.4	Pues, sí, aquí, de la costa, sí. Por lo menos, la gente de, eh, de, gente del Magdalena, inclusive, gente del Magdalena, que sí hablan diferente, por ejemplo, en El Difícil, Magdalena, cierta, ciertos, eh, municipios del departamento se, se habla diferente. De Pivijay, de, se habla diferente y que se hable igual, pues, yo pienso que el samario, siento, ¿no? Que el samario, eh, la gente de Ciénaga.
Élodie	00:03:21.4	00:03:22.4	También hablan...
3F1S1	00:03:22.3	00:03:22.6	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:22.6	00:03:22.9	... igual, ¿no?
3F1S1	00:03:22.9	00:03:29.7	Sí, se habla igual, se habla igual, eh, gente de, el barranquillero.
Élodie	00:03:30.1	00:03:30.5	¿También hablan igual?
3F1S1	00:03:30.5	00:03:31.7	Pues, también, sí.
Élodie	00:03:31.7	00:03:32.0	¿Sí?
3F1S1	00:03:32.0	00:03:44.8	Hablan igual, sino que, que ellos manejan allá un (risas), un, ¿cómo le digo? Ellos manejan allá, eh, como, como la idiosincrasia de ellos.
Élodie	00:03:44.8	00:03:45.1	¿Sí?
3F1S1	00:03:45.1	00:03:58.1	Son de pronto, eh, personas que son más, más, más chistosas, todo le ponen más sabor a su, a su dialecto, a su forma de, su idiosincrasia.
Élodie	00:03:58.1	00:03:58.5	De acuerdo.
3F1S1	00:03:58.5	00:03:59.0	Sí, ¿ve?
Élodie	00:03:59.0	00:03:59.7	De acuerdo.
3F1S1	00:04:02.1	00:04:03.6	Todos, sí, se, se habla igual, sí, hablamos igual, claro que sí.
Élodie	00:04:03.6	00:04:12.7	Y, ¿y podría decirme tres regiones, zonas o lugares donde le gusta como se habla español?
3F1S1	00:04:12.7	00:04:16.6	Tres regiones, eh, ¿tres países?
Élodie	00:04:16.6	00:04:31.3	Eh, regiones, zonas o lugares de Colombia. No sé, puede ser una ciudad o un, un departamento, o un, como, como vea o municipios, o sea, pero lugares...
3F1S1	00:04:31.3	00:04:31.7	Sí.
Élodie	00:04:31.7	00:04:32.8	...que a usted le gustan.
3F1S1	00:04:32.8	00:04:44.8	Por lo menos, en Bucaramanga, por lo que conozco, ¿no? El bumangués, el bumangués, eh, le gusta como habla el costeño, como habla la gente...
Élodie	00:04:44.8	00:04:46.1	Pero a usted, a usted, ¿cómo le gusta?
3F1S1	00:04:46.1	00:04:49.1	...como habla la gente de, de, de Santa Marta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:49.1	00:04:54.5	Pero, ¿y al revés? O sea, a usted, ¿cómo les, qué, cuáles son los, los acentos que le gustan?
3F1S1	00:04:54.2	00:04:59.7	¡Ah, ok! A mí me gusta como habla el, el, el paisa.
Élodie	00:04:59.7	00:05:00.5	¿Mmmh?
3F1S1	00:05:00.5	00:05:31.2	El paisa me gusta como habla, o sea, del interior del país, el paisa. De acá, de la costa, pues, el barranquillero, sí, también, o sea, se manejan ahí, en realidad, i-, igual uno acepta o yo acepto el dialecto de cada región porque, como le dije, es la idiosincrasia de cada región y, y pues, sí...
Élodie	00:05:31.2	00:05:33.6	Entonces, ¿le gusta todo?
3F1S1	00:05:33.6	00:05:34.1	Sí, sí.
Élodie	00:05:34.3	00:05:36.2	Pero le gusta el paisa, ¿no?
3F1S1	00:05:36.2	00:05:41.6	Sí, sí, sí, de las, de las regiones del interior del país, el paisa.
Élodie	00:05:41.6	00:05:52.7	Y, y le, y, u, ¿sabría decir por qué? O sea, ¿qué en el habla paisa le gusta? O sea, ¿qué, cuáles, qué aspectos del habla paisa le gusta? O sea, ¿sabría decir o es solo así nomás?
3F1S1	00:05:52.7	00:05:53.7	Sí, sí, nomás. Por lo menos, los guajiros.
Élodie	00:05:55.0	00:05:55.7	¿Mmmh?
3F1S1	00:05:55.7	00:06:01.9	El guajiro es una región donde se habla, como le decimos nosotros, nosotros le decimos: «El guajiro habla cantado».
Élodie	00:06:01.9	00:06:02.5	¿Mmmh?
3F1S1	00:06:14.7	00:06:16.0	El guajiro no habla, de pronto, como que me está escuchando que est-, estoy hablando, sino que ellos le tienen un, un tonito, un soncito, no sé cómo es que le pueda llamar ahí que nosotros decimos: «El guajiro habla cantado».
Élodie	00:06:16.4	00:06:19.6	¿Eso, eh, le gusta también?
3F1S1	00:06:17.1	00:06:19.5	¿Ves? Y eso, sí, sí, sí, sí.
Élodie	00:06:19.5	00:06:20.6	¿También, no?
3F1S1	00:06:20.6	00:06:21.1	Sí.
Élodie	00:06:21.1	00:06:21.7	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:06:21.6	00:06:25.4	Sí, claro, es un, bien, sí. Claro. Así.
Élodie	00:06:25.0	00:06:41.0	Listo, perfecto. Y, según usted, ¿cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan mejor, mejor español?
3F1S1	00:06:41.0	00:06:55.2	Bueno, eh, muchos, muchas veces, se dice que, que el, la gente del interior, por, por decir algo, la gente de, los bogotanos...
Élodie	00:06:55.2	00:06:55.9	¿Mmmh?
3F1S1	00:06:55.2	00:07:15.6	...los bogotanos, porque nosotros, el costeño, nosotros hablamos, yo, por lo menos, te digo una palabra, yo te, yo te digo una palabra y estoy hablando con otro costeño y yo le digo, eh, estamos en medio de la conversación, yo le digo una palabra y él me entiende.
Élodie	00:07:15.6	00:07:16.4	¿Mmmh?
3F1S1	00:07:16.4	00:07:20.7	Pero el cachaco, el cachaco, le decimos «cachacos» a la gente del interior...
Élodie	00:07:20.7	00:07:21.2	¿Del interior?
3F1S1	00:07:21.2	00:07:27.9	De allá, sí, sí. Entonces, ellos, de pronto, bueno, decimos acá que ellos, como hablan completo...
Élodie	00:07:27.9	00:07:28.3	¿Mmmh?
3F1S1	00:07:34.4	00:07:35.9	...uno le dice: «Mira» o «Tal cosa», pero así en esa manera, pero ellos son más para hablar, pero, eso...
Élodie	00:07:35.9	00:07:36.7	De acuerdo.
3F1S1	00:07:36.7	00:07:59.3	...no quiere decir que, que sea que hablen mejor que nosotros, los costeños, ni mucho menos, pero sí, en realidad, eh, la gente del, del, del interior del país, eh, la gente de Medellín, la gente de Bucaramanga, la gente de, de Pereira, ¿sí? Son del interior del país y, y, pues, manejan de pronto mejor el, el, el español o el castellano.
Élodie	00:07:59.3	00:08:13.9	De acuerdo, muy bien, muy bien y, ¿en qué, eh, regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted, a como usted habla?
3F1S1	00:08:14.0	00:08:15.1	En Cartagena.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:08:15.1	00:08:15.7	¿Mmmh?
3F1S1	00:08:15.7	00:08:37.5	Totalmente, eh, diferente, en Cartagena. Eh, el Cesar, también, sí, hablan diferente a mí porque lo, tie- tienen otro y, ¿y qué? Y la gente del inter-, del interior del país.
Élodie	00:08:37.5	00:08:37.9	¿Mmmh?
3F1S1	00:08:42.8	00:08:43.5	Por lo menos, los bumangueses, total, totalmente diferente, el español.
Élodie	00:08:48.8	00:08:56.7	E igual en, en el habla de los cartageneros cuando hablan de la gente del interior, ¿usted sabría decir qué es diferente? O sea, ¿qué, qué diferencia el español de ellos del, del suyo?
3F1S1	00:08:56.7	00:09:18.0	¿Qué es diferente? Bueno, eh, la forma como, como nosotros hablamos, eh, vuelvo y te repito, como hablamos o como hablo yo, eh, se diferencia, se diferencia, si yo así estoy en Bogotá es ese, apenas yo hablo enseguida me dicen: «¡Ah! Usted es de la costa, tú eres de la costa».
Élodie	00:09:17.9	00:09:19.0	¿Cartagena es la costa?
3F1S1	00:09:19.0	00:09:36.0	No, sí, la costa, sí y, y si hay alguien de Cartagena también, o sea, él es de la costa como cuando viene la gente del interior aquí uno se dice: «¡Ay! Los cachacos, sí, este es cachaco, este es de tal parte, este es de cual parte», por, mmmh, eh, el hablado, como, como le decimos.
Élodie	00:09:36.0	00:09:39.7	Y el, el hablado de Cartagena, ¿cómo es? O sea, ¿qué diferencia tiene...?
3F1S1	00:09:39.7	00:09:45.4	El hablado de Cartagena es, que es bastante golpeado.
Élodie	00:09:45.5	00:09:46.5	¿Mmmh?
3F1S1	00:09:46.5	00:09:55.5	¿Cómo te digo? Se, es, eh, hablan full, full golpeado, nosotros no golpeamos, no sé qué otra palabra se le pueda poner a eso.
Élodie	00:09:55.5	00:09:56.2	Ya entiendo, ya.
3F1S1	00:09:56.2	00:10:09.7	¿Sí? Eh, te estoy hablando como, como entiendo yo, como, nosotros no golpeamos, ahí, ellos, por decir algo, el cartagenero no te va a decir: «Sí, yo soy de Cartagena, yo soy cartagenero», sino te va a decir: «Yo soy cartagenero [kat:axe' nero]».

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:09.7	00:10:11.1	¡Ya (risas)!
3F1S1	00:10:11.1	00:10:20.7	Y no es que no sean profesionales o no es que no sean estudiados, no, no, no. O sea, es su dialecto y como tal lo manejan.
Élodie	00:10:20.7	00:10:21.7	Ya. ¿Todos?
3F1S1	00:10:21.7	00:10:23.1	Todos, sí, todos.
Élodie	00:10:23.1	00:10:24.1	¿Sin diferencia?
3F1S1	00:10:24.1	00:10:40.0	Sí, de, sí de que sea de acá, y los, eh, de los que no hayan estudiado, los que no... No. Todo, todo, todo cartagenero te habla así, de esa manera: golpea como decimos, golpea.
Élodie	00:10:40.0	00:10:53.9	De acuerdo, de acuerdo, ¿y qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como hablan español?
3F1S1	00:10:53.9	00:11:13.6	Bueno, esa parte sí no podría, no tendría... Eh, para mí no tiene, no tiene respuesta porque, que sepa de una región de Colombia que diga: «No, no me gusta el español. O no me gusta el español que maneja, eh, tal ciudad, tal», no, no, no.
Élodie	00:11:13.5	00:11:15.0	¿No tiene? Listo.
3F1S1	00:11:15.0	00:11:23.6	Orgullosa, o, pienso que cada quien es orgullosa de su región, de su dialecto, de su idiosincrasia, de, pues de todo lo que se maneja su ciudad.
Élodie	00:11:23.6	00:11:24.3	De acuerdo.
3F1S1	00:11:24.3	00:11:24.9	Claro.
Élodie	00:11:24.9	00:11:39.9	Listo y, ¿y sabría decir quiénes, o sea, qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera que hablan peor? ¿Peor español?
3F1S1	00:11:39.9	00:12:07.5	Pues, igual, o sea, no te puedo decir que, que este lo habla peor, que este lo habla mejor, que, mmmh, por los, por los dialectos que se manejan en cada, en cada región, no sé, no, no puedo, eh, no soy yo la que te va a decir: «Sí, es que en tal pueblo hablan y dicen...», no, no, no, no. Maneja cada quien su dialecto, igual nos entendemos y (risas), y los entendemos (risas).
Élodie	00:12:07.5	00:12:10.6	Y es lo importante. Listo. De acuerdo.
3F1S1	00:12:10.6	00:12:12.5	Nos manejamos y nos entendemos.

Élodie	00:12:12.5	00:12:53.5	Y, ahora, eh, lo que vamos hacer es adentrarnos en la ciudad de Santa Marta y, y so-, y en la gente con la que puede llegar a hablar, sea gente de Santa Marta, nacida acá o, o no, ¿eh? O gente que trabaja, vive aquí de, y viene de otras partes. En Santa Marta, ¿quiénes, qué, qué personas siente que hablan igual a usted? Puede ser un grupo de personas, puede ser por edad, por profesión, por barrio, por procedencia, cualquier cosa, pero que usted diga: «Nosotros manejamos el, el mismo dialecto», ¿no?
3F1S1	00:12:53.5	00:13:01.0	Sí, sí se maneja el mismo dialecto en Santa Marta, yo pienso que acá todo el mundo, todos hablamos...
Élodie	00:13:01.0	00:13:02.0	O sea que no hay...
3F1S1	00:13:02.0	00:13:02.3	¿Sí?
Élodie	00:13:02.3	00:13:02.6	...personas...
3F1S1	00:13:02.6	00:13:03.0	No.
Élodie	00:13:03.0	00:13:04.9	...en particular, en Santa Marta, que...
3F1S1	00:13:04.9	00:13:08.1	No, que sea samario, en realidad, que sea samario, no.
Élodie	00:13:08.1	00:13:13.8	Ya, o sea que la gente que sí nació acá, ¿no, no, no gente que viene del interior o...?
3F1S1	00:13:13.8	00:13:24.5	Eh, correcto, porque ya el que viene del interior, con padres del interior del país, ya mira que nacen, pueda que nazcan acá, pero ya tienen un algo en la sangre que viene (risa).
Élodie	00:13:24.5	00:13:25.2	Ya.
3F1S1	00:13:25.2	00:13:28.3	¿Ve? O ya sea del exterior, de, sí.
Élodie	00:13:28.3	00:13:28.6	¿De otros países?
3F1S1	00:13:28.6	00:13:30.4	Claro, claro, claro, claro.
Élodie	00:13:30.4	00:13:45.7	Listo. Muy bien. Y, ¿qué personas le gustan cómo hablan el español en Santa Marta? Igual, puede ser cualquier grupo de personas que a, a usted le guste como hablan, su manera de hablar español.
3F1S1	00:13:45.7	00:13:59.1	Eh, ¿qué te digo? Como te dije ahorita, hay, por lo menos, los santandereanos, los santanderanos. Me gusta como habla...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:13:56.9	00:13:57.2	¿Sí?
3F1S1	00:13:57.2	00:13:58.1	...el costeño, como...
Élodie	00:13:58.0	00:13:59.6	¿Sí? Le, le...
3F1S1	00:13:59.6	00:14:09.5	Que dicen que somos, eh, mmmh, que somos alegres, que somos guapachosos, que a todo le ponemos humor, que... ¿sí?
Élodie	00:14:09.5	00:14:12.9	Y a usted, y a usted, ¿le gusta como hablan us-, ustedes?
3F1S1	00:14:12.9	00:14:14.4	Sí, claro, por supuesto.
Élodie	00:14:14.4	00:14:15.5	O sea que, ¿diría todo?
3F1S1	00:14:15.5	00:14:16.1	Por supuesto.
Élodie	00:14:16.1	00:14:16.9	¿No, no...?
3F1S1	00:14:16.3	00:14:17.2	Todos, sí, sí.
Élodie	00:14:17.1	00:14:20.2	¿Le gusta la co-, eh, la manera de hablar de todos los samarios?
3F1S1	00:14:20.2	00:14:20.6	Sí.
Élodie	00:14:20.9	00:14:21.6	De acuerdo.
3F1S1	00:14:21.6	00:14:36.5	Sí, sí, en general, eh, porque hablar, hablar y ser, mmmh, vulgar, ser, manejar ya ese tipo de, o sea, es totalmente diferente.
Élodie	00:14:36.5	00:14:37.9	Mmmh, de acuerdo.
3F1S1	00:14:40.4	00:14:41.8	Exacto. El samario habla y todos hablamos normal.
Élodie	00:14:41.7	00:14:42.5	Claro, hablan igual.
3F1S1	00:14:42.5	00:14:44.0	Sí, sí, sí, igual.
Élodie	00:14:44.0	00:14:57.3	Listo y (risas) el, la siguiente pregunta no sé si va a poder. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
3F1S1	00:14:57.3	00:15:17.2	No, todos hablamos igual, aquí, no, eh, hay uno que, hay uno que otro barrio, por lo menos, en Santa Marta hay uno que otro barrio que uno llega y, y sí, como que se nota ese barrio que la gente habla gritado.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:15:17.2	00:15:17.5	¿Mmmh?
3F1S1	00:15:17.5	00:15:28.8	Que gritan, las expresiones, eh, sí, sí, sí los hay. Sí hay barrios donde, por lo menos el barrio Pescaíto.
Élodie	00:15:28.8	00:15:29.4	¿Mmmh?
3F1S1	00:15:29.4	00:15:39.6	El barrio Pescaíto es, eh, yo estoy en un grupo de algo, o una, y esa habla: «Oye» y dice: «Tú eres de Pescaíto».
Élodie	00:15:39.6	00:15:40.2	¿Mmmh?
3F1S1	00:15:48.9	00:15:50.1	Pero no por malo, sino por, por el hablado, por sus expresiones, por su forma, ¿sí? Por su forma de, sí, sí.
Élodie	00:15:50.1	00:15:52.1	¿Y el...?
3F1S1	00:15:51.2	00:15:51.5	¿Sí?
Élodie	00:15:51.5	00:15:55.2	¿La rapidez, también, juega? O sea, ellos...
3F1S1	00:15:54.8	00:15:55.9	También, sí.
Élodie	00:15:55.9	00:15:56.1	¿Hablan...
3F1S1	00:15:56.1	00:15:56.5	Sí.
Élodie	00:15:56.4	00:15:56.7	...rápido?
3F1S1	00:15:56.7	00:15:59.2	Se habla rápido, se habla, sí, sí.
Élodie	00:15:59.2	00:15:59.8	Ya, mmmh.
3F1S1	00:15:59.8	00:16:05.2	Rápido y duro, eso es: ¡rápido y duro (risas)!
Élodie	00:16:05.2	00:16:18.3	(Risas). Y, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted? A lo mejor, yo no sé si, o sea, personas que usted dice: «¡Ah! Hablan un poco diferente». Puede ser también porque vienen de otra parte.
3F1S1	00:16:18.3	00:16:37.7	Mmmh, claro que, den-, lo que te comenté ahorita que no, vienen de otra parte, hay mucha gente que se va a estudiar, sale a estudiar a otras partes y, y, o mejoran o, o, sí, cambian como la forma de hablar, pero, no, en sí, pues...
Élodie	00:16:48.5	00:16:50.3	De acuerdo, de acuerdo, o sea, la gente que ha salido de, de... ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como habla español (risas)?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:16:50.4	00:16:52.2	No, no creo que haya ninguna.
Élodie	00:16:52.2	00:16:52.9	¿No?
3F1S1	00:16:52.9	00:16:55.2	No, no creo que haya ninguna, todos...
Élodie	00:16:54.8	00:16:58.6	Y, ¿personas que hablan peor? ¿Tampoco?
3F1S1	00:16:58.5	00:16:59.2	No, no.
Élodie	00:16:59.2	00:17:07.5	Tampoco. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente? ¿Qué significa para usted?
3F1S1	00:17:19.1	00:17:20.1	Bueno, hablar correctamente es la forma como, como te diriges a las personas, llamar a las cosas por su nombre...
Élodie	00:17:20.2	00:17:21.2	¿Mmmh?
3F1S1	00:17:21.2	00:17:32.2	...hablar en un tono, o sea, normal, ¿no? Porque, muchas veces, uno grita, uno, es así.
Élodie	00:17:32.2	00:17:32.9	De acuerdo.
3F1S1	00:17:32.9	00:17:36.0	Pienso yo que es la forma correcta.
Élodie	00:17:36.0	00:17:36.6	De hablar, ¿no?
3F1S1	00:17:36.6	00:17:42.6	Eso, con respeto, con manejarlo así.
Élodie	00:17:52.6	00:17:54.5	Listo, eh, ¿me puede mencionar una zona, un lugar, una región en que se hable español, según usted, más correctamente?
3F1S1	00:17:54.6	00:17:55.2	No.
Élodie	00:17:55.2	00:17:56.4	¿No hay en ningún...?
3F1S1	00:17:56.4	00:18:00.4	¿Región de Colombia? No, todos hablamos español y...
Élodie	00:18:00.1	00:18:03.8	Y, ¿y al revés, más incorrectamente?
3F1S1	00:18:05.0	00:18:08.3	No, tampoco puedo decir, tampoco.
Élodie	00:18:08.3	00:18:38.1	Tampoco. Diga, mencione, perdón, ¿en el español de qué zona? Perdón, esa era la pregunta: ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio? O sea, si mañana le dicen: «Puede elegir el, el dialecto, o sea, el acento del locutor de la radio que suele escuchar», ¿el de qué zona, o sea, de qué zona quisiera usted que fuera el locutor?

3F1S1	00:18:38.1	00:18:56.3	No, igual daría si, cada quien manejando su, su, su dialecto, ¿no? Eso. Igual sería del interior del país o de la costa porque aquí hay excelentes, eh, periodistas, locutores, eh, sí, también, igual que la, en la...
Élodie	00:18:56.3	00:18:57.2	¿No tiene preferencia...
3F1S1	00:18:57.2	00:18:58.8	No, no tengo preferencia, no.
Élodie	00:18:58.8	00:19:03.6	...por el dialecto de acá, por ejemplo? ¿No? ¿Es..?
3F1S1	00:19:02.7	00:19:03.1	No.
Élodie	00:19:03.1	00:19:12.0	Le da igual, es igual, ok. Y, ¿en televisión? Eh, ¿le gustaría?, ¿de qué zona le gustaría que fuera el, el que presenta el...?
3F1S1	00:19:12.0	00:19:31.6	¿El presentador? No, no, tampoco, o sea, no, no, así como hay excelentes presentadores, excelentes presentadores, tanto de la costa como del interior del país, que lo hacen muy bien, o sea no, no puedo decir que me gustaría de aquí, me gustaría de allá, no, no.
Élodie	00:19:31.6	00:19:32.8	¿No? ¿No le molesta...
3F1S1	00:19:32.8	00:19:33.2	No, no.
Élodie	00:19:33.1	00:19:35.2	...que sea un acento distinto...?
3F1S1	00:19:35.1	00:19:36.9	No, en lo más mínimo.
Élodie	00:19:36.9	00:19:37.6	De acuerdo.
3F1S1	00:19:37.6	00:19:38.3	No.
Élodie	00:19:48.8	00:19:50.7	Eh, mmmh, ¿por teléfono? Cuando la llaman por teléfono para darle información, si puede elegir de qué zona es la persona, ¿igual no, no le importa?
3F1S1	00:19:50.0	00:19:54.1	No, no, no hay ningún inconveniente con eso.
Élodie	00:19:54.1	00:20:11.3	¿De las películas? Si puede elegir el, el país, o, y la zona de donde viene el, el doblaje, ¿no? ¿Qué, qué elegiría? ¿Qué español? ¿Qué acento?
3F1S1	00:20:11.3	00:20:17.5	Eh, ¿a qué acento? El costeño.
Élodie	00:20:17.5	00:20:18.2	¿El costeño?
3F1S1	00:20:18.2	00:20:19.1	¡Por supuesto!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:19.1	00:20:34.9	De acuerdo. ¿Qué opina usted de los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
3F1S1	00:20:34.9	00:20:40.5	Pues, la verdad, no. ¡No, no!
Élodie	00:20:40.4	00:20:41.8	¿No le molesta?
3F1S1	00:20:41.2	00:20:43.5	O sea, no, no. Para nada.
Élodie	00:20:43.5	00:20:55.9	Listo. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español en las demás regiones y en los otros países donde se habla español? ¿Qué piensa?
3F1S1	00:20:55.6	00:20:56.9	Sí, sería bien.
Élodie	00:20:56.9	00:20:57.5	¿Sería bueno?
3F1S1	00:20:57.5	00:21:13.7	Sí, sería bueno, claro, que nos entendamos mejor, que, pero bueno, como cada, cada país o cada ciudad, cada región tiene su, su forma de manejo, de, de, de hablar, o sea, eso...
Élodie	00:21:13.7	00:21:21.9	A-, ahora es así, pero si, si justamente no existiera más esa diversidad, ¿sería algo bueno que todos tuviéramos el mismo español?
3F1S1	00:21:21.9	00:21:23.6	El mismo acento.
Élodie	00:21:23.6	00:21:26.9	¿Qué le parece? ¿Sí? Eh, ¿sería bueno?
3F1S1	00:21:26.9	00:21:29.3	Sí, sería bien, claro, claro que sí.
Élodie	00:21:29.3	00:21:40.5	Y entonces, si tu-, justamente, todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
3F1S1	00:21:41.9	00:21:43.5	Eh, de Colombia.
Élodie	00:21:43.5	00:21:44.2	¿De Colombia?
3F1S1	00:21:44.1	00:21:45.3	Por supuesto.
Élodie	00:21:44.8	00:21:48.8	¡Por supuesto (risas), verdad! Y, a, y, ¿de qué región en Colombia?
3F1S1	00:21:50.4	00:22:04.0	Ahí, sí, de cualquier, de cualquier región podría ser, o sea, el colombiano de, de cualqui-, de cualquier región de Colombia se, se puede escuchar, se le puede hablar, se puede, se habla bien, se habla así.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:04.0	00:22:05.7	Entonces, ¿cualquiera?
3F1S1	00:22:05.6	00:22:06.2	Sí, sí.
Élodie	00:22:06.2	00:22:07.0	Pero de Colombia.
3F1S1	00:22:07.0	00:22:07.5	Sí.
Élodie	00:22:28.2	00:22:29.5	Listo, eh, mmmh, si usted tuviera que cambiar de acento de español, o sea, mañana dicen: «Pico y cédula, ley seca y señora, se cambia el acento y, y adopta otro acento», ¿cuál elegiría? ¿Qué el-, qué, qué acento?
3F1S1	00:22:29.5	00:22:33.9	No, yo me quedo con mi acento, mi acento samario, mi acento costeño.
Élodie	00:22:34.1	00:22:36.7	Ah, ya, no, pero, ¿si, si tuviera que elegir otro?
3F1S1	00:22:38.6	00:22:42.5	Ah, eh, ¿un acento de una de las regiones de acá?
Élodie	00:22:41.9	00:22:43.9	Sí, por ejemplo.
3F1S1	00:22:45.3	00:23:00.8	¿Qué sería? O sea (risas) y sí, eh, el acento costeño, cambiar el acento costeño, bueno, difícilmente lo haría, pero si tuviera que hacerlo por...
Élodie	00:23:00.8	00:23:03.4	Es poco probable que le pidan eso (risas).
3F1S1	00:23:03.4	00:23:17.1	Ah, sí, sí, si tuviera que hacerlo, lo haría por, porque, por los, una parte del interior del país.
Élodie	00:23:17.1	00:23:18.0	¿Mmmh?
3F1S1	00:23:18.0	00:23:19.7	Un santandereano, por lo menos.
Élodie	00:23:19.7	00:23:21.5	¿Mmmh? De acuerdo.
3F1S1	00:23:20.7	00:23:21.1	Sí.
Élodie	00:23:21.1	00:23:33.1	Listo, eh, mmmh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
3F1S1	00:23:33.1	00:23:58.1	No, debería s-, es importante hablar correctamente, claro, hablar correctamente, muy importante, procurar, eh, mejorar, ir mejorando, o sea, no, no quiere decir que voy a, eh, ni a dárme las a decir: «No, es que yo hablo mejor que tú, es que yo...», no, no, lo hago por mi bien, por mí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:58.2	00:23:59.3	De acuerdo.
3F1S1	00:23:59.3	00:23:59.7	Sí.
Élodie	00:23:59.3	00:24:06.8	Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
3F1S1	00:24:06.8	00:24:10.4	Sería eso lo más importante, hablar para que me entiendan.
Élodie	00:24:10.3	00:24:11.6	¿Mmmh?
3F1S1	00:24:11.6	00:24:25.4	Eso sí es lo más importante porque entonces hablo con palabras rebuscadas, hablo con, sino, yo hablo, pero con la persona que estoy hablando no me entiende, entonces, es hablar, hacerme entender.
Élodie	00:24:25.4	00:24:45.7	De acuerdo, muy bien, eh, listo. Ahora, si me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
3F1S1	00:24:45.7	00:24:51.5	Eh, países, por lo menos, el cubano, me gusta.
Élodie	00:24:51.5	00:24:52.0	¿Mmmh?
3F1S1	00:24:52.0	00:24:57.4	Me gusta como habla el cubano, como habla el, el puertorriqueño.
Élodie	00:24:57.5	00:24:58.0	¿Sí?
3F1S1	00:24:59.9	00:25:05.2	Y, eh, República Dominicana, también.
Élodie	00:25:05.2	00:25:06.0	¿Le gusta también?
3F1S1	00:25:06.0	00:25:07.0	Hablan muy bien español, sí.
Élodie	00:25:07.0	00:25:07.4	¿Sí?
3F1S1	00:25:07.4	00:25:12.5	Me gusta, me gusta, sí, sí, claramente. O sea, no siento que es que lo hablan mejor que allí, que...
Élodie	00:25:12.5	00:25:12.6	¡No!
3F1S1	00:25:12.6	00:25:16.9	...que este habla... Me gustan esos dialectos, me gustan esos, sí.
Élodie	00:25:16.9	00:25:31.8	Mmmh, entiendo, perfecto. Y, ¿le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro originario de otro, otra región o de otro país donde se habla español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:25:31.8	00:25:43.8	Pues, no, siento que así como, como lo habla, se le ha enseñado, ha crecido en, en, con este, pienso que, que no.
Élodie	00:25:43.8	00:25:48.6	Es mejor que, que, o sea, ¿no le gustaría?
3F1S1	00:25:48.6	00:25:53.5	Porque, porque nosotros los colombianos hablamos muy bien el español, o sea, no...
Élodie	00:25:53.6	00:25:56.9	Pero, puede ser de otra región de Colombia también.
3F1S1	00:25:56.2	00:25:57.0	¿Otra?
Élodie	00:25:57.0	00:25:57.3	Si le...
3F1S1	00:25:57.3	00:25:57.8	Ah, bueno.
Élodie	00:25:57.8	00:25:58.5	¿Ahí, sí?
3F1S1	00:25:58.5	00:25:59.0	Sí.
Élodie	00:25:58.9	00:26:02.9	Entonces, tendría, tendría que ser colombiano el profesor, sí o sí, ¿no?
3F1S1	00:26:02.9	00:26:03.4	Claro.
Élodie	00:26:03.4	00:26:08.8	No puede ser de otra parte, no le gustaría que aprenda, mmmh, perdón, con...
3F1S1	00:26:20.9	00:26:21.7	O pueda que también, eh, muchas veces gente de otro lado también, eh, se, se esmeran por hablar bien, por hacer las cosas bien, independientemente de donde sea, pero que...
Élodie	00:26:21.6	00:26:23.1	¿Eso es lo importante...
3F1S1	00:26:23.1	00:26:23.4	Sí.
Élodie	00:26:23.4	00:26:52.6	...entonces? Mmmh, mmmh, de acuerdo, muy bien. Listo. Ahora, vamos a, a pasar una lista de, de palabras y es, me va a decir con qué habla asocia, eh, esas palabras. Por ejemplo, si le digo, eh, «golpear» no está en la lista, pero si le, si le dijera «golpeado», me diji-, me diría, «Cartagena», por ejemplo, como lo ha dicho antes.
3F1S1	00:26:52.6	00:26:53.5	Ah, ajá, ajá, ajá...

Élodie	00:26:53.5	00:27:14.9	Eh, mmmh, me dijo, por ejemplo, «dulce», me parece que me dijo Medellín, ¿no? O sea, paisa. Es que es no, no son las cosas que la gente dice porque uno puede ser cartagenero y, y estar enojado o estar bien o alegre, pero siempre va a golpear, ¿no? A su oído.
3F1S1	00:27:14.9	00:27:15.4	Sí.
Élodie	00:27:15.4	00:27:23.4	Entonces, le voy a de-, decir una serie de palabras y me va a decir si las puede asociar con un hablado de cualquier...
3F1S1	00:27:23.4	00:27:24.8	De cualquier, cualquier región.
Élodie	00:27:24.8	00:27:37.1	O puede ser de otro país si quiere, o sea, no hay ningún problema. Si le digo «cariño», ¿con qué lo asocia? ¿Con qué español asocia cariño?
3F1S1	00:27:37.1	00:27:40.0	Eh, el colombiano dice mucho.
Élodie	00:27:47.8	00:27:49.6	El colombiano en general, ¿no? Y, ¿ninguna región en particular? O sea, ¿el, el acento co-, colombiano le suena cariñoso?
3F1S1	00:27:49.6	00:27:50.2	Mmmh.
Élodie	00:27:51.0	00:27:51.9	¿Al oído?
3F1S1	00:27:51.9	00:27:52.4	Sí.
Élodie	00:27:52.4	00:27:58.6	Mmmh, ¿si le digo «enfado, enojo»?
3F1S1	00:27:58.5	00:28:03.8	Enfado, pues acá, en Colombia, no se dice «enfadado».
Élodie	00:28:03.8	00:28:38.4	Eh, no, eh, eh, yo creo que me expliqué mal. Eh, mmmh. No es si se dice o no se dice la palabra, si, esa palabra lo que le inspira el hablado. Por ejemplo, si a mí me dicen, eh, ¿a ti qué te parece, qué lengua te parece o sea, te, te inspira o te provoca que, que parece que están enfadados o enojados? Yo voy a decir: «Ah, el alemán», me hace eso, porque el alemán, incluso si se está diciendo palabras de amor, parece que están enojados cuando hablan...
3F1S1	00:28:38.6	00:28:39.3	Ah, mmmh.
Élodie	00:28:42.3	00:28:44.0	...al oído, ¿no? Yo ni siquiera entiendo lo que dicen, pero es que me suena así.
3F1S1	00:28:43.9	00:28:46.5	Sí, que están como molestos, como...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:28:46.5	00:28:47.1	Y es que es...
3F1S1	00:28:47.1	00:28:48.3	¿Pero es la forma...
Élodie	00:28:48.2	00:28:48.5	Sí, exacto.
3F1S1	00:28:48.4	00:28:50.0	...de cómo expresarse?
Élodie	00:28:50.0	00:28:56.2	El habla de ellos, eh, el tono no, no sé, me, me, me hace ese, este efecto, ¿no? Su...
3F1S1	00:28:55.9	00:28:56.2	Ah...
Élodie	00:28:56.2	00:29:20.4	Es un efecto que me, que, que me provoca su tono, su cantadito, su, su forma de hablar. Nosotras hacemos lo mismo, pero con acentos del español, que de repente me parece, ah, que me parece cariñoso como hablan, ¿no? Incluso sin escuchar lo que dicen, ¿sí me entiende? Entonces, si le digo «cariño», ¿en qué, qué acento puede pensar?
3F1S1	00:29:20.4	00:29:21.7	Eh, el colombiano.
Élodie	00:29:21.7	00:29:22.4	¿En general?
3F1S1	00:29:22.4	00:29:23.7	Sí, en general.
Élodie	00:29:23.7	00:29:26.3	Listo, ¿y «enojo»?
3F1S1	00:29:28.2	00:29:33.8	Eh, eh, la gente de Córdoba, por lo menos.
Élodie	00:29:33.5	00:29:35.0	Mmmh, mmmh.
3F1S1	00:29:35.0	00:29:40.2	Que hablan como si estuvieran peleando, como si estuvieran, pero ya, ¿no?
Élodie	00:29:39.6	00:29:39.9	Que...
3F1S1	00:29:39.9	00:29:42.7	No, en la forma, la forma de expresar.
Élodie	00:29:42.7	00:29:43.6	Pero, en realidad, no están...
3F1S1	00:29:43.6	00:29:44.7	No, no están, no, no, no.
Élodie	00:29:44.7	00:29:50.1	Listo, perfecto. Si le digo «tecnología», ¿le inspira algo?
3F1S1	00:29:52.9	00:29:54.3	Mmmh, no.
Élodie	00:29:54.4	00:29:57.7	¿Ninguna zona en particular?
3F1S1	00:29:56.6	00:29:57.7	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:29:57.9	00:30:00.0	¿Si le digo «elegancia»?
3F1S1	00:30:02.9	00:30:17.1	Eh, por lo menos, personas de países o el país que, que uno dice: «en ese país la gente es elegante», ¿eso?
Élodie	00:30:17.1	00:30:20.3	Su habla. Su, su habla, por lo menos, mmmh.
3F1S1	00:30:20.3	00:30:39.4	Que hablan, no sé si el, si de, de, de la región del país, podría ser como el bogotano.
Élodie	00:30:39.4	00:30:41.4	¿Mmmh? Bogotá, listo.
3F1S1	00:30:41.5	00:30:42.0	Sí.
Élodie	00:30:42.0	00:30:44.7	Si le digo «vulgaridad», ¿qué me dice?
3F1S1	00:30:44.8	00:30:51.1	(Risas). Vulgaridad, eh, se dice, el, el costeño...
Élodie	00:30:51.1	00:30:51.3	¿Ajá?
3F1S1	00:30:51.3	00:31:08.8	...que somos (risas), pero como te digo, se, de pronto se dicen has-, hasta, se dicen las vulgaridades sin ofender, no es para ofender al otro porque cuando se es para ofender al otro ya el tono y como que la expresión es totalmente diferente (risas).
Élodie	00:31:08.8	00:31:12.8	De acuerdo, sí (risas). Y la gente sabe perfectamente, ¿no?
3F1S1	00:31:12.3	00:31:12.9	Sí, claro, claro.
Élodie	00:31:12.9	00:31:19.4	Claro, entiendo. «Sentido del humor», ¿qué me dice?
3F1S1	00:31:19.4	00:31:21.8	¿El sentido del humor? El costeño en general.
Élodie	00:31:21.8	00:31:22.4	¿Mmmh?
3F1S1	00:31:26.3	00:31:27.8	El costeño en general, el samario, el cartagenero, el, sí, el costeño en general.
Élodie	00:31:27.8	00:31:34.7	Listo, perfecto. ¿Si le digo «bajos recursos económicos»?
3F1S1	00:31:34.7	00:31:43.9	Eh, bueno, de las regiones del país, ¡ah! Colombia en general.
Élodie	00:31:43.1	00:31:47.3	¿Colombia? Mmmh, ¿y «altos recursos económicos»?
3F1S1	00:31:47.3	00:32:12.8	Pues, sí, hay como, en las diferentes regiones, eh, hay gente con full nivel económico, que manejan, pues, y también así hay gente que, pobre, gente muy de bajo...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:11.5	00:32:12.8	Entonces...
3F1S1	00:32:12.6	00:32:13.4	...nivel.
Élodie	00:32:13.4	00:32:15.6	...¿no hay ninguno...
3F1S1	00:32:14.1	00:32:15.6	Entonces, sí, así, como que...
Élodie	00:32:15.6	00:32:16.3	...en particular?
3F1S1	00:32:16.3	00:32:16.9	No, no.
Élodie	00:32:17.1	00:32:18.3	Listo.
3F1S1	00:32:18.3	00:32:18.9	No.
Élodie	00:32:18.9	00:32:21.2	¿Si le digo «confianza en el trato»?
3F1S1	00:32:21.3	00:32:23.9	Eh, el costeño.
Élodie	00:32:23.9	00:32:24.7	¿Ajá?
3F1S1	00:32:24.7	00:32:25.5	(Risas).
Élodie	00:32:25.4	00:32:27.2	¿Si le digo «respeto»?
3F1S1	00:32:29.7	00:32:32.8	Pues, también se maneja el respeto.
Élodie	00:32:32.8	00:32:33.7	Aquí, costa, ¿no?
3F1S1	00:32:33.6	00:32:37.0	Sí, sí, sí, se maneja el respeto.
Élodie	00:32:36.6	00:32:37.8	¿»Autoridad»?
3F1S1	00:32:41.8	00:32:55.0	Como, ese sí, ¿cómo sería? Gente que hable con autoridad, gente que hable con, con, se maneja en todas las regiones.
Élodie	00:32:55.0	00:32:55.6	¿Igual?
3F1S1	00:32:55.6	00:32:57.8	También, sí. Sí, sí.
Élodie	00:32:57.8	00:33:06.1	Y, ¿hay otras palabras así que usted asocie con alguna zona, que yo no haya dicho?
3F1S1	00:33:06.1	00:33:23.7	Eh, por lo menos, la gente del interior del país, eh, mmmh, «gracias», uno dice «gracias», uno dice «gracias», pero no como ellos que todo es, o sea, son como más puntualitos allí (risas)...
Élodie	00:33:23.7	00:33:24.4	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:33:24.4	00:33:26.8	...en su amabilidad...
Élodie	00:33:26.8	00:33:27.2	¿Mmmh?
3F1S1	00:33:27.2	00:33:31.1	...en... Sí, gente del interior del país.
Élodie	00:33:31.1	00:33:31.7	¿Del interior en general?
3F1S1	00:33:31.7	00:33:33.1	Sí, sí, que, de pronto...
Élodie	00:33:33.1	00:33:34.3	De acuerdo.
3F1S1	00:33:34.3	00:33:40.3	Pero no quiere decir que nosotros los costeños no seamos amables, no seamos respetuosos, no, ¿sí?
Élodie	00:33:40.3	00:33:41.3	No, claro que no.
3F1S1	00:33:41.3	00:33:42.9	También, pues...
Élodie	00:33:42.8	00:33:43.4	Mmmh.
3F1S1	00:33:44.2	00:33:44.9	...le cuento.
Élodie	00:33:44.9	00:34:17.7	Ahora le voy a hacer preguntas que ya le hice, pero no es una trampa, sino que sabemos que cuando hacemos una encuesta así, la gente como, al hablar del mismo tema, de repente, quiere agregar algo o completar o, o cambiar la respuesta y no pasa nada, o sea... Entonces aquí le di-, le, le pide que mencione tres zonas donde hablan el español-, donde hablan, perdón, el español igual o parecido a como usted lo habla.
3F1S1	00:34:17.7	00:34:20.4	Eh, la costa completa, Colombia completa.
Élodie	00:34:20.4	00:34:21.5	O sea...
3F1S1	00:34:21.5	00:34:24.3	Se habla, sí, se habla el mismo español, sí, sí.
Élodie	00:34:24.2	00:34:27.8	Entonces, Cartagena, Barranquilla, ¿sí le...?
3F1S1	00:34:27.7	00:34:32.8	Sí, que son dialectos, dialectos diferentes, son idiosincrasias diferentes, pero...
Élodie	00:34:32.8	00:34:33.3	Pero...
3F1S1	00:34:33.3	00:34:36.4	Pues, el español, es el mismo español en todo.
Élodie	00:34:36.4	00:34:39.7	Y, ¿parecido al, al samario también?
3F1S1	00:34:39.7	00:34:40.6	Sí, claro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:40.6	00:34:49.1	Mmmh. Diga tres grupos de gente que habla el español igual o parecido a como usted lo habla aquí en Santa Marta.
3F1S1	00:34:52.0	00:35:07.8	Eh, mmmh, el, el barranquillero, ¿sí? Hablan igual acá, el, el cartagenero, la costa, la costa en general.
Élodie	00:35:07.7	00:35:10.2	¿Y aquí, dentro de Santa Marta?
3F1S1	00:35:10.2	00:35:12.0	Sí, se habla, sí, igual.
Élodie	00:35:12.0	00:35:12.9	O sea, ¿todo es igual?
3F1S1	00:35:12.9	00:35:13.7	Igual.
Élodie	00:35:13.1	00:35:13.7	Ok.
3F1S1	00:35:13.7	00:35:14.5	Igual.
Élodie	00:35:15.2	00:35:18.7	¿Y zonas donde se hable diferente?
3F1S1	00:35:21.5	00:35:27.0	¿Regiones del país donde se hable? No es que se hable diferente, hablamos todo el mismo español.
Élodie	00:35:26.7	00:35:27.9	Sí, pero con acentos diferentes.
3F1S1	00:35:27.8	00:35:31.1	Eh, acentos diferentes por las región, o por la..
Élodie	00:35:31.1	00:35:32.2	Sí. ¿Cuáles...
3F1S1	00:35:32.2	00:35:32.9	Sí, sí.
Élodie	00:35:32.9	00:35:34.9	...son las regiones?
3F1S1	00:35:34.9	00:35:37.5	Por lo menos, los paisas.
Élodie	00:35:36.2	00:35:36.7	¿Mmmh?
3F1S1	00:35:36.7	00:35:43.9	Pues, tienen un dialecto totalmente diferente, el santandereano, el rolo que, digamos, que es el bogotano.
Élodie	00:35:43.9	00:35:44.7	¿Mmmh?
3F1S1	00:35:44.7	00:35:46.1	También.
Élodie	00:35:46.1	00:35:46.5	Ahí, sí...
3F1S1	00:35:46.5	00:35:57.6	Y de la costa, pues, Cartagena, Valledupar, La Guajira que, lo que te decía, que se habla, eh, un tono cantadito, con un tono (risas), pero sí, el mismo español.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:57.6	00:35:58.6	Ah, español, por supuesto.
3F1S1	00:35:58.6	00:35:59.0	Total.
Élodie	00:35:59.0	00:35:59.4	Es la misma lengua.
3F1S1	00:35:59.4	00:35:59.7	Claro.
Élodie	00:35:59.6	00:36:11.8	Con eso de, estamos de acuerdo. Y grupos de gente en Santa Marta que hablen español, eso sí, pero con tonos diferentes, dentro de la ciudad, ¿qué, quién diría?
3F1S1	00:36:11.8	00:36:31.2	Eh, te repito que creo que en, en Pescaíto, por lo menos, la gente de Pescaíto que sabe uno que son, pero es por la forma como, como de pronto que se habla duro o que el término que utiliza, pero, pues, aceptable también, o sea, no...
Élodie	00:36:31.2	00:36:31.9	No, por supuesto.
3F1S1	00:36:31.9	00:36:33.3	...ninguna...
Élodie	00:36:32.5	00:36:47.8	Ya, ya. Y en... Ahora le, le quiero preguntar si me puede decir, con este, no sé si, si ve, sí, tiene los... Aquí, está un mapa de, con Santa Marta en el medio.
3F1S1	00:36:47.8	00:36:48.5	Mmmh.
Élodie	00:36:48.5	00:36:56.4	Y lo que quisiera saber es si me puede decir hasta dónde se, le parece que se extiende el, el acento samario, pues.
3F1S1	00:37:01.2	00:37:09.3	El acento samario yo creo que solo aquí en Santa Marta, en Santa Marta o hasta Ciénaga.
Élodie	00:37:08.6	00:37:09.3	¿Mmmh?
3F1S1	00:37:09.3	00:37:39.1	Sí, hasta Ciénaga, Santa Marta, Gaira. Gaira hace parte de Santa Marta. Ciénaga porque ya en el Banco, municipio del departamento es, sí, ya tienen, tienen otro, otro tono. El samario, el samario, Ciénaga. Sería las partes donde se ex-...
Élodie	00:37:39.1	00:37:45.7	Entonces, sería la ciudad de Santa Marta y luego Cié-, hasta Ciénaga, o sea siguiendo todo el Magdalena, ¿no?
3F1S1	00:37:45.7	00:37:46.2	Sí.
Élodie	00:37:46.2	00:37:55.9	Sí y ha-, y hacia la, hacia la, la, mmmh, La Guajira, ¿dónde cambia? ¿En Riohacha o antes?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:37:55.8	00:38:00.3	Como de Palomino hacia allá, ya se siente otro...
Élodie	00:38:00.3	00:38:01.0	¿Otro, otro tono?
3F1S1	00:38:01.0	00:38:04.0	Ya se siente otro tono, otro dialecto.
Élodie	00:38:03.4	00:38:04.0	Mmmh.
3F1S1	00:38:04.0	00:38:05.7	Sí, de Palomino hacia allá.
Élodie	00:38:05.7	00:38:06.2	¿Palomino?
3F1S1	00:38:06.2	00:38:06.5	Sí.
Élodie	00:38:23.0	00:38:24.7	Perfecto, muy bien y casi hemos terminado. Ahora, nada más le voy a decir la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...» y le voy a dar unas ciudades, y me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo...
3F1S1	00:38:24.7	00:38:26.1	O no estoy de acuerdo (risas).
Élodie	00:38:26.1	00:38:34.5	...o muy en desacuerdo, también me puede decir si no conoce. ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
3F1S1	00:38:34.5	00:38:35.0	Sí.
Élodie	00:38:35.0	00:38:35.8	¿De acuerdo?
3F1S1	00:38:35.5	00:38:35.9	Sí, sí.
Élodie	00:38:36.1	00:38:37.1	¿»En Bogotá»?
3F1S1	00:38:37.2	00:38:38.2	Sí.
Élodie	00:38:38.2	00:38:41.2	Sí, ¿»en Cali»? ¿También?
3F1S1	00:38:41.2	00:38:41.9	Sí.
Élodie	00:38:42.0	00:38:43.8	¿»En Cartagena»?
3F1S1	00:38:44.3	00:38:52.2	Pues, sí, sí, sí. Es que decir que no me agrada, que, ¡no! Se acepta y, no, es su dialecto y es, es su forma, entonces, o sea...
Élodie	00:38:52.2	00:38:52.7	Listo.
3F1S1	00:38:52.8	00:38:53.5	Sí, sí.
Élodie	00:38:53.5	00:39:00.1	¿»En España»? ¿Sí?
3F1S1	00:38:59.8	00:39:01.4	Sí, sí, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:01.4	00:39:02.1	¿Sí le gusta?
3F1S1	00:39:02.1	00:39:02.8	Sí.
Élodie	00:39:02.9	00:39:04.3	Eh, ¿»Guajira»?
3F1S1	00:39:04.3	00:39:08.3	Sí, de hecho, de hecho, mi esposo es guajiro y (risas)...
Élodie	00:39:08.3	00:39:17.5	¡Ah! Entonces, ¡con más razón (risas)! Muy bien. ¿»Interior de Colombia», ¿sí? ¿»Medellín»?
3F1S1	00:39:17.5	00:39:18.0	Sí, sí.
Élodie	00:39:19.9	00:39:32.5	¿Sí? ¿»Santa Marta»? Sí. ¿»Valledupar»? Ok, también. Ahora, lo mismo con gente, eh, le gus-, la manera de hablar de los afrodescendientes. ¿Sí le gusta?
3F1S1	00:39:32.5	00:39:33.1	Claro que sí.
Élodie	00:39:33.1	00:39:48.2	De acuerdo, eh, ¿de los barranquilleros? ¿De los? De acuerdo. ¿Lo de los bogotanos? De acuerdo, también, digo «de acuerdo» porque sino, no se ve en la máquina (risas). Eh ¿»de los cartageneros»?
3F1S1	00:39:48.2	00:39:48.9	Sí.
Élodie	00:39:48.9	00:39:53.9	De acuerdo, ¿de los españoles? Sí, de acuerdo.
3F1S1	00:39:53.9	00:39:54.5	Sí.
Élodie	00:39:54.4	00:39:58.5	¿»De los indígenas de la Sierra? Cuando hablan español.
3F1S1	00:39:58.5	00:40:16.7	(Risas). Lo hablan un poco, eh, eh, aquello que como no, ¿cómo le diría? Como hablan, ¿es cómo habla el indígena el, el castellano, el español nuestro?
Élodie	00:40:16.8	00:40:17.5	¿Sí?
3F1S1	00:40:18.0	00:40:19.1	Sí.
Élodie	00:40:19.1	00:40:19.7	¿Sí le...?
3F1S1	00:40:19.6	00:40:21.4	Claro que sí, claro, claro.
Élodie	00:40:21.4	00:40:24.4	Listo. ¿»De los mexicanos»?
3F1S1	00:40:24.5	00:40:25.9	(Risas). Sí.
Élodie	00:40:26.0	00:40:26.9	¿»De los pastusos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S1	00:40:26.9	00:40:28.8	(Risas). Sí.
Élodie	00:40:28.8	00:40:31.3	¿Sí? ¿»De los samarios»?
3F1S1	00:40:31.3	00:40:32.5	(Risas). ¡Por supuesto!
Élodie	00:40:32.5	00:40:34.3	Y, ¿»de los venezolanos»?
3F1S1	00:40:35.3	00:40:36.0	Sí.
Élodie	00:40:35.6	00:40:36.2	¿Le agrada...
3F1S1	00:40:36.2	00:40:36.6	Sí, sí.
Élodie	00:40:36.6	00:40:37.2	...la manera de hablar de ellos?
3F1S1	00:40:37.3	00:40:37.6	Sí.
Élodie	00:40:37.6	00:40:39.9	Listo y pues, nada...
3F1S1	00:40:39.9	00:40:41.1	Igual esa, no...
Élodie	00:40:41.1	00:40:50.7	...hemos terminado, nada más le quiero preguntar: ¿cuál es, cómo se llama el barrio donde vive, aquí, en Santa Marta?
3F1S1	00:40:49.0	00:40:50.7	Eh, eh, Donana.
Élodie	00:40:50.7	00:40:51.3	¿Mmmh?
3F1S1	00:40:51.3	00:40:52.7	Se llama Donana, en Bonda.
Élodie	00:40:52.7	00:40:53.6	Ah, en Bonda, sí.
3F1S1	00:40:53.6	00:40:55.3	Hace parte de Bonda, claro.
Élodie	00:40:55.3	00:41:01.0	De acuerdo, eh. Sexo, femenino, ¿profesión?
3F1S1	00:41:01.0	00:41:06.3	Yo soy técnico en, eh, en oficina y archivo.
Élodie	00:41:06.3	00:41:07.7	De acuerdo.
3F1S1	00:41:07.0	00:41:08.8	Egresada de la Universidad del Magdalena.
Élodie	00:41:08.8	00:41:13.2	Listo y, eh, ¿edad? Me dijo...
3F1S1	00:41:13.2	00:41:15.4	Tengo cincuenta y nueve años.
Élodie	00:41:15.5	00:41:18.3	Perfecto. Pues, ¡ya! Le agradezco mucho.
	00:41:18.2	00:41:20.7	Sí, fue (risas), gracias a usted por...

3F1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:01.6	¿Usted es de aquí de Santa Marta?
3F1S2	00:00:01.6	00:00:06.1	De aquí, de Santa Marta, nacida, bautizada.
Padraic	00:00:05.6	00:00:06.1	¿Sí?
3F1S2	00:00:06.2	00:00:08.4	Casada.
Padraic	00:00:08.4	00:00:10.7	(Risas). Entonces, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
3F1S2	00:00:10.7	00:00:13.3	Bueno, tengo cincuenta y siete.
Padraic	00:00:13.3	00:00:15.1	¿Cincuenta y siete entonces?
3F1S2	00:00:15.1	00:00:16.1	Sí, señor.
Padraic	00:00:16.0	00:00:17.7	Y, ¿de dónde son sus padres?
3F1S2	00:00:17.7	00:00:24.2	Mis padres, mi mamá es de Santana, Magdalena, y mi papá sí es, era de aquí.
Padraic	00:00:24.2	00:00:26.2	Ah, ok, muy bien, ¿samarios entonces, también?
3F1S2	00:00:26.2	00:00:26.7	Sí.
Padraic	00:00:26.7	00:00:30.9	Bueno, más o menos. Eh, ¿ha vivido en otra región de Colombia?
3F1S2	00:00:30.9	00:00:31.4	No.
Padraic	00:00:31.5	00:00:33.3	¿No? ¿En otro país?
3F1S2	00:00:33.3	00:00:35.3	Tampoco, Santa Marta.
Padraic	00:00:35.3	00:00:36.2	¿Toda la vida? Muy bien.
3F1S2	00:00:36.2	00:00:37.3	Sí, señor.
Padraic	00:00:37.3	00:00:42.9	Excelente. Eh, Santana, Santa Marta, ¿en qué barrio vive?
3F1S2	00:00:42.9	00:00:46.1	Bueno, vivo ahora en el barrio El Parque.
Padraic	00:00:46.2	00:00:47.1	Ok.
3F1S2	00:00:47.6	00:00:50.8	Pero yo toda mi vida la viví ahí igual en Manzanares.
Padraic	00:00:50.8	00:00:57.7	Mmmh, perfecto, muy bien y tiene cincuenta y siete años, estudió primero bachillerato y, ¿estudió un curso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:00:57.7	00:00:59.5	Hice un curso de contabilidad.
Padraic	00:00:59.5	00:00:59.9	Perfecto.
3F1S2	00:00:59.9	00:01:00.8	Pero no terminé.
Padraic	00:01:00.8	00:01:08.7	Excelente, listo, es la parte formal, muy bien. Ahora, empezamos con las preguntas como tal, ¿cómo llama al idioma que habla usted?
3F1S2	00:01:08.7	00:01:10.0	Español.
Padraic	00:01:10.0	00:01:11.3	¿No tiene otro nombre?
3F1S2	00:01:11.9	00:01:12.4	No.
Padraic	00:01:12.4	00:01:13.0	¿No?
3F1S2	00:01:13.7	00:01:14.7	Costeño.
Padraic	00:01:14.7	00:01:15.7	¿Costeño?
3F1S2	00:01:15.7	00:01:17.2	(Risas).
Padraic	00:01:17.2	00:01:34.5	(Risas). Bueno, está bien, voy a subir un poco de pronto la grabación. ¿Costeño entonces? ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
3F1S2	00:01:34.5	00:01:51.7	Bueno, la región del Atlántico que es, por decir, Atlántico, Sincelajo, una miguitica, o sea, Cesar, pero habla un poquito más golpeado que nosotros.
Padraic	00:01:51.7	00:01:56.2	Ok, entonces, ¿el Atlántico, el Cesar?
3F1S2	00:01:56.2	00:02:02.6	El Cesar, sí, este, no Cartagenero no, porque ellos sí son más golpeados.
Padraic	00:02:02.6	00:02:03.0	Mmmh.
3F1S2	00:02:03.3	00:02:07.1	No, así, la parte de acá, de la costa, Atlántico.
Padraic	00:02:07.1	00:02:07.4	Ok.
3F1S2	00:02:07.4	00:02:10.1	Somos que más costeños somos, sí, en hablar.
Padraic	00:02:10.1	00:02:25.1	Perfecto, perdón, ¿qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
3F1S2	00:02:25.1	00:02:28.9	O sea, ¿qué regiones me gusta como se habla el español acá?
Padraic	00:02:28.3	00:02:28.9	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:02:28.9	00:02:38.1	Bueno, me gusta los lados de, los de Medellín, o sea, Antioquia.
Padraic	00:02:38.1	00:02:38.7	Ok.
3F1S2	00:02:38.7	00:02:43.5	Este, un poquito el cartagenero.
Padraic	00:02:43.4	00:02:44.6	¿Un poquito?
3F1S2	00:02:44.6	00:02:56.0	Un poquito, sí, porque ellos hablan muy golpeado (risas). Y la parte así de los Llanos que también hablan muy bonito.
Padraic	00:02:56.0	00:02:56.9	¿Los Llanos?
3F1S2	00:02:56.9	00:02:59.2	Para los Llanos, sí, que ellos hablan muy bonito.
Padraic	00:02:59.2	00:03:01.5	Y, ¿por qué, por qué le parece bonito? ¿Qué tiene?
3F1S2	00:03:01.5	00:03:14.4	O sea, son como, ¿cómo le diré? Las, las costumbres son muy, todo, todo mediadito así, hablan muy delicadito, no como nosotros (risas).
Padraic	00:03:14.4	00:03:16.5	¿No? ¿Aquí no hablan delicadito?
3F1S2	00:03:16.4	00:03:21.8	Aquí, nosotros hablamos duro (risas). Aquí todo es gritado.
Padraic	00:03:21.8	00:03:22.6	¿Sí?
3F1S2	00:03:22.6	00:03:27.0	Sí. Ellos no, ellos son muy calmaditos, sí.
Padraic	00:03:27.0	00:03:27.6	Ok.
3F1S2	00:03:27.6	00:03:31.2	Nosotros, no, nosotros somos como que muy ex-pol-, explosivos.
Padraic	00:03:31.2	00:03:32.7	Ok, interesante.
3F1S2	00:03:32.7	00:03:33.1	Eh.
Padraic	00:03:33.1	00:03:35.9	Eh, ¿el primero que dijo fue paisa?
3F1S2	00:03:36.6	00:03:37.8	Eh, antioqueño.
Padraic	00:03:37.3	00:03:38.3	Antioqueño, sí.
3F1S2	00:03:38.3	00:03:40.1	Antioqueños, sí. Casi como los paisas, sí.
Padraic	00:03:40.1	00:03:43.2	Eh, y, ¿y por qué dice ellos? ¿Qué tienen ellos?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:03:43.2	00:04:00.3	Bueno, ellos también, o sea, el modo de hablar, tienen uno, un dialecto como cantadito, pero sí, son, el tratar de ellos también es muy bueno porque yo tengo un vecino que es de por allá.
Padraic	00:04:00.3	00:04:01.0	Muy bien.
3F1S2	00:04:01.1	00:04:01.6	Sí.
Padraic	00:04:01.6	00:04:11.3	Ok, perfecto. ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
3F1S2	00:04:11.3	00:04:12.6	¿De acá, de Colombia?
Padraic	00:04:12.6	00:04:14.2	Sí, ¿dónde hablan mejor?
3F1S2	00:04:16.9	00:04:29.6	Yo diría que, bueno, a veces los dialectos, el costeño porque nosotros nos comemos muchas letras (risas).
Padraic	00:04:29.6	00:04:31.0	¿Entonces es mejor?
3F1S2	00:04:31.0	00:04:37.1	Es mejor, exacto, nosotros decimos las cosas como es.
Padraic	00:04:37.1	00:04:40.1	Ok, ¿entonces el costeño?
3F1S2	00:04:40.1	00:04:46.2	El costeño, el, como decimos aquí, el cachaco, o sea el de Bogotá.
Padraic	00:04:46.2	00:04:47.2	¿De Bogotá?
3F1S2	00:04:47.3	00:04:47.9	Sí.
Padraic	00:04:47.9	00:04:48.9	¿Habla mejor?
3F1S2	00:04:48.9	00:04:51.1	Habla también su dialecto y son más también educaditos.
Padraic	00:04:53.3	00:04:53.8	¿Ajá?
3F1S2	00:04:54.7	00:04:58.4	Y, ¿qué le diría (no se entiende)?
Padraic	00:04:58.4	00:05:02.0	Entre los costeños, ¿hay uno que hable mejor que, que los demás?
3F1S2	00:05:02.5	00:05:03.1	No.
Padraic	00:05:03.2	00:05:04.1	¿No?
3F1S2	00:05:04.1	00:05:08.4	Nosotros somos los mejores (risas).
Padraic	00:05:08.4	00:05:22.1	(Risas). Bueno, ahora, ¿qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:05:22.1	00:05:23.4	¿Diferente?
Padraic	00:05:23.4	00:05:24.0	Mmmh.
3F1S2	00:05:24.0	00:05:35.2	Bueno, los del Amazonas hablan diferente a nosotros, hay una parte de aquí que es para la Sierra que ellos también hablan diferente.
Padraic	00:05:34.8	00:05:35.6	Ok.
3F1S2	00:05:35.6	00:05:48.4	Y hay una partecita no muy lejana de ahí, de Valledupar también que, yo digo que también es cerquita a la Sierra, también hablan diferente.
Padraic	00:05:48.4	00:05:48.9	Ok.
3F1S2	00:05:48.9	00:05:51.6	Hablan como dialectos así.
Padraic	00:05:51.9	00:05:55.9	¿Cerquita a la Sierra? ¿Sí? ¿Cómo hablan ahí?
3F1S2	00:05:55.5	00:05:57.4	Hablan así como los indios.
Padraic	00:05:57.5	00:05:58.2	¿Sí?
3F1S2	00:05:58.3	00:06:00.3	Sí, se llama Tanque.
Padraic	00:06:00.3	00:06:15.1	Ok, muy bien. ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
3F1S2	00:06:15.1	00:06:17.7	El cartagenero que habla muy golpeado.
Padraic	00:06:17.7	00:06:18.7	Ok, ¿no le gusta eso?
3F1S2	00:06:18.7	00:06:19.6	No.
Padraic	00:06:19.6	00:06:20.8	¿Por qué no?
3F1S2	00:06:20.8	00:06:51.2	Porque ellos, yo no sé, golpean mucho las palabras y se comen las palabras, ¿qué otra así? No, los opitas porque ellos son muy, eso es para Tunja, hablan muy despacito y a veces uno no le entiende...
Padraic	00:06:51.2	00:06:51.8	¿Ajá?
3F1S2	00:06:51.8	00:07:11.6	...lo que ellos están diciendo y otro así, bueno, los riohacheros, o sea, los de Riohacha, Guajira.
Padraic	00:07:11.6	00:07:12.9	Ok, ¿también?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:07:20.7	00:07:21.4	Sí, que ellos hablan como, hablan como cantado, todo lo quieren hablar: «¡Ve ay, ve ay!».
Padraic	00:07:21.4	00:07:21.9	¿Ajá?
3F1S2	00:07:21.9	00:07:23.3	Ellos son los...
Padraic	00:07:23.3	00:07:23.9	¿No le gusta?
3F1S2	00:07:23.9	00:07:24.7	No.
Padraic	00:07:25.7	00:07:27.9	¿Alguna razón en particular o...?
3F1S2	00:07:27.9	00:07:45.8	No, o sea, no me gusta el, por decir, siendo de, de para acá, ¿cómo le diré? Cercano a nosotros que están en comunicación, que hablen, eh, que tengan ese hablado, así, pues.
Padraic	00:07:45.8	00:07:54.6	Ok, perfecto. ¿En qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3F1S2	00:07:54.7	00:07:56.1	¡¿Peor, peor?!?
Padraic	00:07:56.1	00:07:56.3	Sí.
3F1S2	00:07:56.3	00:08:17.7	Ñercoles, eso está raro. Yo diría que la parte de para allá, para los, para los Llanos, sí, porque co-, para allá son como, ya son como una civilización y ellos paran mucho en la selva y...
Padraic	00:08:18.3	00:08:18.7	Ok.
3F1S2	00:08:18.7	00:08:25.5	En lo que yo ent-, bueno. Que he leído, porque a mí me gusta leer bastante también.
Padraic	00:08:25.5	00:08:32.0	Muy bien y, ¿hay otra región también que nombraría como peor o...?
3F1S2	00:08:38.7	00:08:39.6	No, o sea, no son peores, sino que los dialectos, modos de hablar son como diferentes.
Padraic	00:08:39.6	00:08:40.3	¿Mmmh?
3F1S2	00:08:40.3	00:08:49.5	Son como atrasaditos así, pero no es que sean peor ni, yo creo que así.
Padraic	00:08:49.5	00:09:02.0	Bueno, está bien, eh, ahora vamos a hablar dentro de Santa Marta. ¿Qué personas siente que hablan igual a usted en Santa Marta?
3F1S2	00:09:02.1	00:09:04.3	Los de aquí (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:09:03.4	00:09:04.0	¿Los de aquí?
3F1S2	00:09:04.0	00:09:06.2	Los de aquí (risas), de Santa Marta.
Padraic	00:09:05.4	00:09:07.0	¿Todos? ¿Todos los que viven acá?
3F1S2	00:09:07.3	00:09:08.6	La mayoría.
Padraic	00:09:08.6	00:09:20.3	Ok. ¿No hay, no sé, un barrio, un grupo o algo que sea más, no sé, que le viene a la mente en específico? Simplemente...
3F1S2	00:09:20.3	00:09:21.2	¿Que hablan...?
Padraic	00:09:21.3	00:09:23.3	¿Que hablan igual a usted?
3F1S2	00:09:24.6	00:09:29.7	Yo creo que la mayoría de acá, de, de aquí, de Santa Marta.
Padraic	00:09:29.7	00:09:30.3	¿De la ciudad?
3F1S2	00:09:30.2	00:09:30.9	Sí.
Padraic	00:09:30.9	00:09:37.9	Ok, muy bien, eh, ¿qué personas le gusta como hablan el español aquí, en Santa Marta?
3F1S2	00:09:40.0	00:09:41.4	¿Qué personas?
Padraic	00:09:41.3	00:09:41.7	Sí.
3F1S2	00:09:41.7	00:09:43.6	¿De aquí, de Santa Marta o...?
Padraic	00:09:43.6	00:09:47.4	Pues, que, que, que sí, que vivan acá, dentro de la ciudad.
3F1S2	00:09:54.8	00:10:03.7	Bueno, habemos personas de, por decir, ¿puedo di-, este, decir de departa-, de lugarcitos de...?
Padraic	00:10:03.7	00:10:04.3	También.
3F1S2	00:10:14.3	00:10:18.6	¿Sí? Ah, bueno. Me gusta como hablan los, las personas de, digamos del pueblito para Minca.
Padraic	00:10:18.6	00:10:19.5	¿Ajá?
3F1S2	00:10:19.5	00:10:24.6	Para los lados de acá, de Río Frío, que son como personas de, de campo.
Padraic	00:10:24.0	00:10:24.6	¿Ajá?
3F1S2	00:10:33.0	00:10:34.7	Sí, son, o sea, uno se transforma como siguiendo, o sea, ¿cómo le diría? A como un paisaje.
Padraic	00:10:34.7	00:10:35.9	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:10:35.9	00:10:40.5	Los dialectos de ellos, o sea, hablamos el mismo español, pero son diferentes los...
Padraic	00:10:40.6	00:10:41.1	Y, y...
3F1S2	00:10:41.1	00:10:41.8	...el dialecto.
Padraic	00:10:41.8	00:10:44.3	Ok, ¿no es samario? ¿No hablan samario?
3F1S2	00:10:45.4	00:10:49.2	O sea, sí, pero entonces como de gente de campo.
Padraic	00:10:49.2	00:10:50.5	Ok, un poco diferen-...
3F1S2	00:10:50.5	00:10:51.4	Eh.
Padraic	00:10:51.4	00:10:59.5	Ok, ¿y dentro, aquí? ¿Hay un lugar en la ciudad como tal que podría nombrar, nombrar, que le gusta?
3F1S2	00:10:59.5	00:11:01.0	¿Como hablen aquí?
Padraic	00:11:01.0	00:11:07.5	Sí, o sea, dentro de la ciudad, no sé si hay un barrio o algo así en particular donde hablan de una forma que le gusta o, o simplemente no.
3F1S2	00:11:07.4	00:11:09.8	Aquí hay un barrio, pero no me gusta como hablan.
Padraic	00:11:09.9	00:11:12.4	¡Ahora me dices eso, (no se entiende) (risas)!
3F1S2	00:11:12.4	00:11:13.4	(Risas).
Padraic	00:11:13.4	00:11:24.9	Eh, ok, bueno, eh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor? ¿Quiénes hablan mejor aquí, en Santa Marta?
3F1S2	00:11:24.9	00:11:38.9	Pues, digamos que, que todos los que sean, ¿cómo diría la palabra? Que han estudiado más.
Padraic	00:11:38.8	00:11:39.8	¿Mmmh?
3F1S2	00:11:39.8	00:11:43.1	Que tengan su dialecto y su costumbre.
Padraic	00:11:43.1	00:11:44.2	Ok.
3F1S2	00:11:45.0	00:11:48.5	Son los que, pero casi todos hablamos igual.
Padraic	00:11:48.4	00:11:48.9	Muy bien.
3F1S2	00:11:48.9	00:11:56.4	A excepción de la gente una miguita más alta, que son como más culta que uno, pero todos hablamos igual.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:11:56.4	00:12:06.6	Ok, muy bien, eh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
3F1S2	00:12:06.6	00:12:15.8	Los ñeros (risas). Las personas de acá, como decimos nosotros aquí, los desechables, la gente de la calle.
Padraic	00:12:15.8	00:12:16.2	¿Mmmh?
3F1S2	00:12:16.2	00:12:19.4	Que duermen en la calle, sí, hablan feísimo.
Padraic	00:12:19.4	00:12:22.8	Ya, ¿y sí utilizan aquí la palabra «ñero»?
3F1S2	00:12:22.8	00:12:24.3	¡Uy, bastante!
Padraic	00:12:24.3	00:12:34.6	¿Sí? Ok, muy bien, eh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español?
3F1S2	00:12:34.6	00:12:49.5	No, aquí es normal, todos hablamos gritado porque nosotros los costeños hablamos gritado (risas). Sí, pero...
Padraic	00:12:50.1	00:12:50.7	¿No? ¿No hay uno...
3F1S2	00:12:50.7	00:12:50.9	No.
Padraic	00:12:50.9	00:12:58.7	...en particular? De acuerdo, ¿y qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
3F1S2	00:12:58.7	00:13:03.5	Esos que le dije, los, los indigentes.
Padraic	00:13:03.7	00:13:04.3	¿Sí?
3F1S2	00:13:04.3	00:13:09.6	Las personas de la calle que están, que hablan tantas cosas que a veces a uno le da hasta miedo.
Padraic	00:13:09.6	00:13:18.0	Mmmh, entiendo, bueno, muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»?
3F1S2	00:13:18.0	00:13:33.6	¿Qué entiendo? Bueno, yo entiendo hablar correctamente decir, pronunciar bien, no comerse las palabras.
Padraic	00:13:33.6	00:13:34.0	¿Ajá?
3F1S2	00:13:34.0	00:13:46.1	Sí, o sea, el modo adecuado de ha-, de, de cada pala-, o sea, pronunciar bien, correctamente las palabras al hablar.
Padraic	00:13:46.1	00:14:02.1	Muy bien. Diga un lugar, una zona o una región donde se hable español, en donde para usted se hable más correctamente.
3F1S2	00:14:02.1	00:14:04.5	¿Qué se hable correctamente el español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:14:04.6	00:14:05.0	Sí.
3F1S2	00:14:08.1	00:14:15.5	Bueno, aquí los, los, los cachacos, como les decimos nosotros, ellos hablan, ellos hablan muy correctamente el español, no...
Padraic	00:14:15.4	00:14:16.2	¿Cachacos?
3F1S2	00:14:16.2	00:14:17.3	Sí, los cachacos.
Padraic	00:14:18.2	00:14:22.4	¿Un cachaco en especial? Porque el cachaco es muy amplio, ¿no?
3F1S2	00:14:23.6	00:14:25.1	¿O sea?
Padraic	00:14:24.8	00:14:26.8	O para ti, para usted ¿qué es cachaco?
3F1S2	00:14:26.7	00:14:29.1	O sea, los que viven en Bogotá.
Padraic	00:14:29.1	00:14:30.2	Ah ya, ya, ya...
3F1S2	00:14:31.5	00:14:37.4	Pues, los del centro, no extendiendo a los ñeros, ni a (risas)...
Padraic	00:14:37.4	00:14:54.5	(Risas). De acuerdo, ok. Diga un lugar, una zona o una región donde se hable español, en donde para usted, se hable incorrectamente.
3F1S2	00:14:54.7	00:14:57.2	¿Una zona o región?
Padraic	00:14:57.9	00:14:59.3	O un lugar.
3F1S2	00:14:59.6	00:15:07.7	Mmmh, bueno, los cartageneros que hablan muy golpeado y que hablan atravesado.
Padraic	00:15:07.0	00:15:07.7	¿Ok?
3F1S2	00:15:17.0	00:15:19.6	Pues, la parte de los cartageneros, o sea, los, los, ¿cómo le diría? Los verdaderos cartageneros que son los morenitos, pelitos, ¿sí? Ellos...
Padraic	00:15:19.6	00:15:19.8	¿Pelitos?
3F1S2	00:15:19.8	00:15:20.7	Sí, ellos...
Padraic	00:15:20.7	00:15:21.5	¿Pelito crespo?
3F1S2	00:15:21.5	00:15:22.2	¡Epa!
Padraic	00:15:22.2	00:15:24.9	Ya.
3F1S2	00:15:23.0	00:15:24.9	Ellos golpean mucho el...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:15:26.8	00:15:36.7	Ok, listo. ¿En el español de qué zona, o sea, de qué lugar, región, no, le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
3F1S2	00:15:40.2	00:15:41.7	¿En español?
Padraic	00:15:41.7	00:15:55.8	¿En el español de qué zona? O sea, ¿en qué acento?, ¿qué dialecto le gustaría que le dieran o se dieran las noticias de la radio?
3F1S2	00:15:55.8	00:16:20.6	Bueno, eso no. Porque eso va en el, en, en la cultura de cada, de cada ciudad. Aquí, la radio, aquí, uno, la radio de aquí inventa. Me gusta por decir la, la, la de, de interior que ellos como que clasifican, van diciendo por partes y aquí todo enredan.
Padraic	00:16:20.7	00:16:21.5	(Risas).
3F1S2	00:16:21.5	00:16:30.4	Sí, aquí dicen: «Mataron a no sé quiéncito», después salen que: «No, no fue así, fue...», o sea, primero enredan y después te van a acomodar las cosas.
Padraic	00:16:30.4	00:16:43.0	(Risas). Ok, eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
3F1S2	00:16:43.0	00:17:09.2	Bueno, como está ahora la televisión, Caracol, a mí, me gusta ver mucho esa que presenta la, la presentadora, esa que se fue del país, que está en España, Lisati, Gusati, una cosa así, eh, en NTV, una cosa así.
Padraic	00:17:09.2	00:17:11.8	Ella, ¿cómo habla? ¿Qué acento tiene?
3F1S2	00:17:15.9	00:17:17.4	Ella es, hoy, ella tiene dialecto costeño con cachacos.
Padraic	00:17:17.4	00:17:19.7	¿Ajá? Eso, ¿cómo es?
3F1S2	00:17:19.8	00:17:23.7	Porque ella es, creo que ella, creo que es barranquillera.
Padraic	00:17:23.6	00:17:24.2	¿Mmmh?
3F1S2	00:17:24.2	00:17:27.7	Y ella vivió mucho tiempo en Bogotá, pero ahora está en España.
Padraic	00:17:28.1	00:17:28.4	Ya.
3F1S2	00:17:29.1	00:17:31.0	Ella se fue para España.
Padraic	00:17:31.1	00:17:36.9	O sea, ¿cómo diferencia su, su habla de, del costeño típico? ¿Qué tiene de diferente?

3F1S2	00:17:36.9	00:17:38.7	¿Qué tiene de diferente?
Padraic	00:17:39.5	00:17:41.4	No...
3F1S2	00:17:41.4	00:17:57.5	Bueno, diferente que ella tiene es que ella, ¿cómo le diría? Mezcla los dos dialectos, el costeño con el cachaco, a veces dice unas palabritas costeñas, a veces dice...
Padraic	00:17:57.6	00:17:59.6	Y, ¿cómo te das cuenta?
3F1S2	00:17:59.8	00:18:01.4	Por el dialecto.
Padraic	00:18:01.5	00:18:01.9	¿Sí?
3F1S2	00:18:01.9	00:18:03.7	Que ella di-, exacto.
Padraic	00:18:03.7	00:18:12.4	Pero, ¿hay algo en específico que hace con, con una palabra, con un sonido o algo así?
3F1S2	00:18:09.0	00:18:12.4	El sonido, o sea, la, la, la expresión.
Padraic	00:18:12.4	00:18:12.8	¿Sí?
3F1S2	00:18:12.8	00:18:24.1	Sí, cuando ella, por decir, pronuncia algunas palabras que son costeñas, o algunas palabras que son de allá, de Bogotá.
Padraic	00:18:24.1	00:18:39.1	Ok, muy bien, eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
3F1S2	00:18:39.1	00:18:46.8	Casi de todos, después que le digan a uno a la información correcta (risa). Que uno entienda.
Padraic	00:18:46.8	00:18:49.3	¿Tiene alguna preferencia?
3F1S2	00:18:48.0	00:18:49.3	No.
Padraic	00:18:49.3	00:19:00.6	¿No? Muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
3F1S2	00:19:00.6	00:19:02.5	O sea, ¿que hicieran películas?
Padraic	00:19:02.5	00:19:08.1	No, que se doblaran, o sea, el, el doblaje que pon-, que pongan la voz de los actores, o sea que...
3F1S2	00:19:08.0	00:19:08.9	Mmmh.
Padraic	00:19:08.9	00:19:16.6	De pronto viene una película de afuera, viene en inglés o francés, o lo que sea, y lo, lo ponen en el es-, en la voz del español con actores.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:19:16.6	00:19:17.3	Ah, ya.
Padraic	00:19:17.3	00:19:21.2	¿En qué acento o el español de qué lugar le gustaría escuchar eso?
3F1S2	00:19:21.2	00:19:24.4	Me gusta el acento de allá de los, los antioqueños.
Padraic	00:19:24.4	00:19:26.8	Ok, podría ser de ahí, ¿no?
3F1S2	00:19:26.8	00:19:32.1	Sí, me encanta. Yo me estoy viendo, me estoy repitiendo otra vez Pablo Escobar (risas).
Padraic	00:19:32.1	00:19:34.0	Ah, ya, ¿el patrón del mal?
3F1S2	00:19:34.0	00:19:34.7	¡Eh!
Padraic	00:19:35.1	00:19:36.1	Es buena, es buena.
3F1S2	00:19:36.1	00:19:36.5	Eh.
Padraic	00:19:36.5	00:19:51.0	Ok, muy bien. ¿Qué opina usted de la publicidad de la televisión hecha por personas que hablan español de otra región o de otro país?
3F1S2	00:19:51.0	00:19:51.9	¿Qué opino?
Padraic	00:19:51.9	00:19:53.0	Mmmh.
3F1S2	00:20:01.1	00:20:02.6	No entendí bien.
Padraic	00:20:03.3	00:20:06.4	¿No? O sea cuando, cuando está vi-, viendo televisión...
3F1S2	00:20:06.5	00:20:07.1	¿Y sale?
Padraic	00:20:07.1	00:20:16.7	Y sale una publicidad o un anuncio, ¿no? De que: «¡No, compra tal cosa!», no sé qué, y la persona narrando o hablando tiene un acento de otra parte o de otro país.
3F1S2	00:20:16.7	00:20:17.1	Mmmh.
Padraic	00:20:17.1	00:20:17.9	¿Qué opina de eso?
3F1S2	00:20:17.9	00:20:40.9	Ah, ya. Bueno, que hay veces como di-, decimos acá, ellos expresan, por decir, si van a vender un, un artículo o están anunciando la venta de un artículo, dan como el gancho para que las personas se, se enfoquen.
Padraic	00:20:40.9	00:20:41.4	¿Ajá?

3F1S2	00:20:41.4	00:20:55.0	Y sigo y sí, está, está bueno la, la propaganda, la, uno a veces hasta la repite para ver si, o sea, ¿usted quiere saber en qué dialecto, qué...?
Padraic	00:20:55.0	00:20:59.4	No, pues, ¿qué opina de eso? De, de escuchar varios tipos de acentos así en la televisión, si...
3F1S2	00:20:59.3	00:21:00.3	No, muy bien.
Padraic	00:21:00.3	00:21:04.5	...no lo ha pensado antes o... ¿No lo ha notado o...?
3F1S2	00:21:04.5	00:21:14.2	Sí, uno lo nota, o sea lo, ¿y sabes qué? Este es, está vendiendo artículos de no sé qué parte o...
Padraic	00:21:14.2	00:21:26.2	Ok, muy bien, vale, eh, ¿sería bueno? O sea, no, sí, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3F1S2	00:21:26.1	00:21:27.8	Yo diría que sí.
Padraic	00:21:27.8	00:21:29.4	¿Sí? Ok, ¿por qué?
3F1S2	00:21:29.9	00:21:33.1	Porque así, ¿cómo es que...? Nos entenderíamos más.
Padraic	00:21:33.2	00:21:34.1	¿Mmmh?
3F1S2	00:21:34.1	00:21:44.5	Por decir, no, no estaríamos a veces burlando de, por decir, nosotros a veces nos burlamos de los cartageneros: «Mira, mira cómo habla ese» (risa). ¿Cierto?
Padraic	00:21:44.5	00:21:46.2	Y, ¿ellos se burlan de ustedes?
3F1S2	00:21:46.2	00:21:49.9	¡Uh! Aquí nos burlamos constante, ¡uf!
Padraic	00:21:51.1	00:21:51.3	Bueno.
3F1S2	00:21:51.3	00:22:00.3	Nos dicen: «¡Costeño pati-rajado!», a veces, «¡Mira! Ese costeño, ¡cómo habla todo rajado!». Pero, ajá, ¿cómo hace uno?
Padraic	00:22:00.3	00:22:02.9	Bueno, ¿pero sí sería bueno?
3F1S2	00:22:02.9	00:22:04.2	Claro, sí, sería bueno.
Padraic	00:22:04.2	00:22:17.2	Ok, de acuerdo, eh, si todo tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?
3F1S2	00:22:17.2	00:22:29.8	¿De qué país? Bueno, yo, yo digo, pues, que el español que se habla es el de aquí de Colombia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:29.8	00:22:32.9	Ok, ¿por qué Colombia?
3F1S2	00:22:32.9	00:22:43.3	Bueno, porque este, todos tenemos, hablamos el español en distintos dialectos y costumbres y lo entendemos.
Padraic	00:22:43.3	00:22:51.7	Ok, vale y, y si, si escogemos Colombia, entonces, eh, ¿el español de qué región...
3F1S2	00:22:51.6	00:22:52.5	¿De qué región?
Padraic	00:22:52.4	00:22:53.9	...le gustaría que fuera, entonces?
3F1S2	00:22:54.7	00:22:59.0	Bueno, vamos a ponerlos, vamos a ponerlos cachaquitos.
Padraic	00:22:58.4	00:22:59.0	¿Sí?
3F1S2	00:22:59.0	00:23:05.6	Sí, bonito que también uno hablara así como ellos y todo, pausadito.
Padraic	00:23:06.1	00:23:06.6	¿Sí?
3F1S2	00:23:06.9	00:23:08.1	Delicadito.
Padraic	00:23:08.1	00:23:19.1	Ok y si usted tuviera que cambiar de acento del español, ¿el de qué zona preferiría?
3F1S2	00:23:19.1	00:23:22.3	Bueno, me gustan los paisas, me gusta el paisa.
Padraic	00:23:22.3	00:23:24.4	¿Sí? ¿Le gustaría hablar paisa?
3F1S2	00:23:24.4	00:23:26.4	Me gustaría hablar paisa (risa).
Padraic	00:23:26.4	00:23:31.6	(Risa). Y, ¿por qué paisa? ¿Qué específicamente?
3F1S2	00:23:31.1	00:23:36.9	O sea, me gusta el, el modo de hablar de ellos, que hablan con los ojos, que hablan, eh, bue-...
Padraic	00:23:36.9	00:23:45.0	Ok, perfecto. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
3F1S2	00:23:45.1	00:23:49.5	Bueno, que la gente me entienda lo que yo quiero decir o transmitir.
Padraic	00:23:49.5	00:23:50.4	¿Mmmh?
3F1S2	00:23:51.3	00:23:55.1	Que nos entendamos cuando esta-, establecemos una conversación.

Padraic	00:23:55.1	00:24:09.7	Ok, entonces si, si, si te doy cuatro opciones que responder: muy importante, importante, poco importante y sin importancia, ¿cuál escogería?
3F1S2	00:24:09.7	00:24:10.5	Muy importante.
Padraic	00:24:10.5	00:24:30.5	¿Muy importante? Perfecto. Ahora lo mismo, con muy importante, importante, poco importante y sin importancia. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta que habla con errores?
3F1S2	00:24:30.5	00:24:31.9	¿Qué importancia?
Padraic	00:24:32.0	00:24:32.6	Sí.
3F1S2	00:24:35.0	00:24:36.6	Repítame otra vez, que no entendí.
Padraic	00:24:36.6	00:24:46.7	Bueno, eh, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, incluso si sienta o crea que habla con errores?
3F1S2	00:24:46.6	00:24:47.7	¿Cuál importancia?
Padraic	00:24:47.7	00:24:51.3	Sí, ¿qué importancia? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
3F1S2	00:24:51.3	00:24:52.4	Importante.
Padraic	00:24:52.4	00:24:54.9	¿Importante? Muy bien. ¿Por qué escoge importante?
3F1S2	00:24:54.9	00:25:05.0	Porque tenemos que tener en cuenta también cómo vamos a hablar, cómo vamos a decir las cosas para que la otra persona las pueda entender.
Padraic	00:25:05.0	00:25:22.9	Ok, perfecto. Diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
3F1S2	00:25:23.0	00:25:24.7	¿Tres zonas?
Padraic	00:25:24.7	00:25:26.9	Regiones o países.
3F1S2	00:25:38.0	00:25:38.9	Bueno, tres zonas serían, aquí me gusta como habla el paisa, como habla el, los de Bogotá, ya van dos.
Padraic	00:25:38.8	00:25:39.5	¿Ajá?
3F1S2	00:25:39.5	00:25:43.2	Y nosotros que no podemos fallar (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:25:42.6	00:25:44.7	Ok. ¿Paisa, bogotanos y? ¿Samario?
3F1S2	00:25:44.7	00:25:45.1	El costeño.
Padraic	00:25:45.1	00:25:47.2	Costeño, ah, vamos más amplio, pues. Costeño.
3F1S2	00:25:47.2	00:25:48.2	Costeño.
Padraic	00:25:48.2	00:26:04.6	Perfecto. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde hablan español?
3F1S2	00:26:04.6	00:26:10.4	La verdad que no, porque si somos de aquí, tiene que ser el mismo dialecto que uno hable aquí.
Padraic	00:26:10.5	00:26:11.3	Ok.
3F1S2	00:26:11.5	00:26:16.4	Si vamos a hablar español aquí, lo hablamos en otro, ¿cierto?
Padraic	00:26:17.4	00:26:18.2	Eh, bueno.
3F1S2	00:26:18.1	00:26:20.1	El mismo que tiene su madre.
Padraic	00:26:20.1	00:26:45.2	(Risas). Bueno, perfecto, listo. Ahora, le voy a mencionar algunas palu-, palabras, perdón, y quiero que me, me diga el modo de hablar de qué zona asocia usted con esa palabra, ¿sí? De pronto, yo digo la palabra «chévere» y me dice: «Ah, yo asocio la palabra chévere con el modo de hablar de», yo qué sé, de venezolanos, los cartageneros, o...
3F1S2	00:26:45.2	00:26:45.5	Ah.
Padraic	00:26:45.6	00:26:47.7	...o samarios, lo que sea. ¿Listo?
3F1S2	00:26:47.7	00:26:48.1	Listo.
Padraic	00:26:48.1	00:26:57.7	Entonces, yo hago la, haré toda la pregunta. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «cariño»?
3F1S2	00:26:57.7	00:27:00.2	O sea, ¿que hablan con cariño...?
Padraic	00:27:00.1	00:27:03.4	Sí, ¿qué gente? ¿Qué grupo de personas?
3F1S2	00:27:02.5	00:27:05.5	Los, los bogotanos.
Padraic	00:27:05.5	00:27:06.5	¿Sí? ¿Le parece?
3F1S2	00:27:06.5	00:27:12.1	Sí y los, los paisas también, los antioqueños, también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:27:12.1	00:27:18.0	Con cariño, perfecto. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «enfado»?
3F1S2	00:27:18.0	00:27:23.2	¿Con enfado? Mmmh, ya. Acá, el de nosotros, también.
Padraic	00:27:23.2	00:27:26.7	«Nosotros» siendo la ciudad samaria, costeños, ¿o cómo?
3F1S2	00:27:26.7	00:27:47.3	Bueno, con enfado, el barranquillero le gusta, a veces, enfadarse. Los, los de Riohacha, también les gusta. ¡Uy, esos son peores! Sí, señor. Los, los de La Guajira les gusta así hablar con enfado, todo el tiempo viven como bravos, así.
Padraic	00:27:47.3	00:27:58.0	Ok. Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «tecnología», tecnología?
3F1S2	00:27:58.0	00:28:33.9	Bueno, que sean, ya. Digamos, aquí hay partes donde sí, tenemos personas que hablamos, bastantes culturas aquí, casi en la mayoría de los países, de aquí de la región de San-, de aquí, de Colombia, sino que tenemos otros, unas regiones en que somos muy explosivos, pero aquí se da de todo, aquí, en Santa Marta, hay de todo (risas).
Padraic	00:28:34.0	00:28:37.6	¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «elegancia»?
3F1S2	00:28:38.6	00:28:41.7	¿Dónde hablan con elegancia aquí, en...?
Padraic	00:28:41.2	00:28:41.8	¿En Colombia?
3F1S2	00:28:41.8	00:28:55.7	En Colombia, a ver, ¿qué le dije? Los, los cachaquitos, los, los paisas.
Padraic	00:28:55.7	00:29:01.3	Los cachacos, los paisas. Si tuviera que escoger entre esos dos, ¿cuál, cuál habla con más elegancia?
3F1S2	00:29:02.7	00:29:05.5	Los bogotanos hablan con más elegancia.
Padraic	00:29:05.3	00:29:11.4	De acuerdo. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «vulgaridad»?
3F1S2	00:29:11.4	00:29:24.9	Aquí somos plebes (risas). Aquí somos plebes (risas), aquí. De aquí, Santa Marta, la mayoría. La, no se salva nadie.
Padraic	00:29:24.9	00:29:33.8	(Risas). Bueno. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «sentido del humor»?
3F1S2	00:29:34.2	00:29:35.5	El barranquillero.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:29:35.5	00:29:35.9	¿Sí?
3F1S2	00:29:35.9	00:29:42.5	¡Uh! Al barranquillero le gusta, todo lo, lo, lo convierten en cuentos.
Padraic	00:29:42.5	00:29:43.4	Ok.
3F1S2	00:29:42.9	00:29:43.4	Eh.
Padraic	00:29:43.4	00:29:51.2	Perfecto, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted con «bajos recursos económicos»?
3F1S2	00:29:57.3	00:29:59.9	Bueno, la gente de los pueblitos.
Padraic	00:29:59.9	00:30:02.5	¿Sí? ¿Uno en particular o...?
3F1S2	00:30:02.5	00:30:13.3	Bueno, hay personas por allá, digamos, de allá, de donde es mi mamá, y esa, sí, gente por allá, como si...
Padraic	00:30:13.4	00:30:16.8	¿Cómo era el pueblo? ¿Perdón?
3F1S2	00:30:15.3	00:30:16.8	Santana.
Padraic	00:30:16.8	00:30:18.3	Y eso, ¿en qué, dónde queda?
3F1S2	00:30:18.3	00:30:23.2	Eso queda, ese, ese el departamento del Magdalena, Santa-na, Magdalena.
Padraic	00:30:23.2	00:30:24.9	Ok, no lo conozco.
3F1S2	00:30:25.0	00:30:27.3	No, es, está, queda lejos.
Padraic	00:30:27.3	00:30:29.7	Ok, muy bien.
3F1S2	00:30:29.7	00:30:37.4	Pero sí, hablan así como si, ¡ay! Yo no sé, como si le faltaran, no tienen ánimo y...
Padraic	00:30:38.4	00:30:46.7	Ok, muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «altos recursos económicos»?
3F1S2	00:30:51.5	00:31:05.9	Bueno, yo diría, o sea, ¿que el país tenga recursos o que...?
Padraic	00:31:06.0	00:31:13.4	La gente habla como si tuviera o si, no, no tiene que decir ni siquiera como si tuviera, o la, el habla refleja...
3F1S2	00:31:13.4	00:31:14.2	Si tiene.
Padraic	00:31:14.0	00:31:15.5	...para usted, que, que tiene recursos.
3F1S2	00:31:17.5	00:31:22.6	Bueno la, la gente de, aunque aquí, también, hay personas así.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:31:23.0	00:31:23.4	¿Sí?
3F1S2	00:31:23.4	00:31:35.4	Sí, yo te, yo digo que eso, en el, el roce de las personas con, con los dialectos de otro, de otras ciudades.
Padraic	00:31:35.4	00:31:35.7	¿Mmmh?
3F1S2	00:31:35.7	00:31:44.7	De otras costumbres, sí, porque en todas partes yo digo que tenemos aspiraciones de recursos.
Padraic	00:31:44.8	00:31:52.3	Normal. ¿Puede escoger un, un, un, una región, una zona en particular o...?
3F1S2	00:31:52.3	00:31:59.4	Atlántico, Barranquilla, esos, esas personas no tienen plata, pero ellos buscan donde sea (risas).
Padraic	00:32:05.9	00:32:06.0	(Risas). Ok, listo. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con, con «confianza en el trato»?
3F1S2	00:32:08.9	00:32:10.4	Los de aquí.
Padraic	00:32:10.5	00:32:10.8	¿Sí?
3F1S2	00:32:10.8	00:32:17.0	Aquí somos confianzudos y a veces nos dan por la cabeza, por eso, porque somos confianzudos.
Padraic	00:32:17.1	00:32:19.1	Pero «aquí», ¿dice Santa Marta o...?
3F1S2	00:32:19.1	00:32:19.8	Santa Marta.
Padraic	00:32:19.8	00:32:29.3	Ya, muy bien (risas). ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «respeto»?
3F1S2	00:32:29.3	00:32:39.5	Bueno, yo diría que casi todas las zonas porque si usted me habla con respeto, uno le responde con respeto, según el trato que le den a uno...
Padraic	00:32:39.5	00:32:39.7	¿Ajá?
3F1S2	00:32:39.7	00:32:40.6	...uno trata.
Padraic	00:32:40.6	00:32:53.5	Sí, señora. ¿El modo de hablar de qué zona asocia usted con «autoridad»? Autoridad.
3F1S2	00:32:56.9	00:32:57.7	Aquí, casi la mayoría de los colombianos somos autoritarios.
Padraic	00:32:57.7	00:32:58.4	(Risas).

3F1S2	00:32:58.4	00:33:20.8	Sí, aquí, vea, aquí uno le ve autoridad, o sea, uno acostumbra a los hijos, o sea, a ser autoritarios en problema de que, como una sale a trabajar, uno pone al hijo mayor, usted es el que va a mandar aquí en la casa, ¡y a veces se la coge como si fuera el dueño (risas)!
Padraic	00:33:20.8	00:33:23.7	Ajá, ok.
3F1S2	00:33:23.6	00:33:26.5	O sea, yo diría en todas las regiones.
Padraic	00:33:26.5	00:33:37.4	De acuerdo, muy bien. ¿Hay alguna otra característica que usted asocie con una zona en, en Colombia en particular o...?
3F1S2	00:33:36.6	00:33:37.4	No.
Padraic	00:33:37.4	00:33:37.8	¿No?
3F1S2	00:33:37.8	00:33:43.2	Honestamente, samaria (risas), aquí en Santa Marta.
Padraic	00:33:43.2	00:33:57.7	Muy bien, eh, solo un par de preguntas más, ya casi... Diga tres zonas donde hablan español igual o parecido a como usted lo habla.
3F1S2	00:33:57.7	00:33:58.6	¿Tres zonas?
Padraic	00:33:58.6	00:33:58.9	Mmmh.
3F1S2	00:33:58.9	00:34:06.3	O sea, ¿podemos decir aquí? Pues, está Santa Marta, está Barranquilla.
Padraic	00:34:06.3	00:34:08.3	Ok, ¿un tercero?
3F1S2	00:34:08.3	00:34:18.9	Y hay un pueblo, no es, un, un pedacito del, del Cesar, Sincelejo, que también a veces también hablan así como uno, también.
Padraic	00:34:18.9	00:34:30.1	Ok, ya son tres. Ahora, diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla. Antes, eran zonas, ahora grupos de gente.
3F1S2	00:34:30.1	00:34:35.7	¿Grupos? Explíqueme, ¿cómo así? ¿Qué grupo?
Padraic	00:34:35.7	00:34:45.5	O sea, puede decir, eh, no sé, personas de una profesión, pueden ser personas de una ciudad, personas de un barrio, no sé, ¿cómo lo concibe usted?
3F1S2	00:34:45.5	00:34:55.5	Ah, ya. ¿Tengo que decir departamentos o la zo-, los grupos?

Padraic	00:34:55.5	00:35:01.7	Pueden ser los grupos, o puede ser una ciudad, lo que sea, puede ser un barranquillero o bogotano o...
3F1S2	00:35:01.7	00:35:06.3	Ah, bueno, hay los, los grupos en Bogotá.
Padraic	00:35:06.4	00:35:08.3	Que hablan parecido a usted, ¿no? Igual a usted.
3F1S2	00:35:08.3	00:35:10.3	Hay una, una colonia, sí.
Padraic	00:35:10.3	00:35:11.5	¿En Bogotá?
3F1S2	00:35:11.5	00:35:17.2	Sí, supuestamente ellos son costeños, pero ya tienen tiempo de estar en Bogotá.
Padraic	00:35:17.2	00:35:17.7	Ok.
3F1S2	00:35:17.7	00:35:24.5	Entonces, ellos le dicen «costeño-cachaco» (risas).
Padraic	00:35:24.5	00:35:26.2	Ok, los costeños-cachacos de Bogotá.
3F1S2	00:35:26.3	00:35:27.1	Sí.
Padraic	00:35:27.1	00:35:27.8	¿Quién más?
3F1S2	00:35:27.8	00:35:36.8	Este, de aquí, de la parte de, del Atlántico también hay un, un grupo que, que hablan así los dialectos de...
Padraic	00:35:36.8	00:35:37.1	Ok.
3F1S2	00:35:37.1	00:35:38.2	...del costeño, o sea, también.
Padraic	00:35:39.1	00:35:40.5	Ok, ¿y un tercero?
3F1S2	00:35:40.5	00:35:53.1	Y un tercero, ¿cuál le diría? ¿Qué será? El de aquí.
Padraic	00:35:53.5	00:35:54.4	¿Los samarios?
3F1S2	00:35:54.4	00:35:55.3	¡Samario!
Padraic	00:35:55.3	00:36:05.4	(Risas). Perfecto. Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3F1S2	00:36:05.4	00:36:11.5	Tres zonas, o sea, ¿puede ser departamentos?
Padraic	00:36:11.5	00:36:13.7	Sí, esto puede ser más como amplio, cierto.
3F1S2	00:36:15.0	00:36:16.9	¿Igual al de nosotros?
Padraic	00:36:16.9	00:36:17.9	No, aquí es diferente.
3F1S2	00:36:17.9	00:36:18.7	Diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:36:18.7	00:36:19.3	Ya.
3F1S2	00:36:20.1	00:36:24.1	Bueno, insisto otra vez con el, el antioqueño.
Padraic	00:36:24.1	00:36:26.1	¿Diferente? Antioqueño.
3F1S2	00:36:26.1	00:36:27.5	El bogotano.
Padraic	00:36:27.5	00:36:29.3	Bogotano. Y, ¿el tercero?
3F1S2	00:36:29.3	00:36:32.6	Y el tercero, los, los opitas, que son los de Tunja.
Padraic	00:36:32.6	00:36:41.2	Perfecto. Diga tres grupos de gente, sí, grupos de gente, que hablen el español diferente a como usted lo habla.
3F1S2	00:36:45.4	00:36:58.4	¿Diferente? Pues, digamos que de la parte de allá de, los vallenatos.
Padraic	00:36:58.4	00:36:59.8	Ok, los vallenatos.
3F1S2	00:37:00.0	00:37:12.3	Los, la parte de acá, de, los de Armenia, por allá también.
Padraic	00:37:11.8	00:37:12.3	Ok.
3F1S2	00:37:13.7	00:37:17.9	Y otro, digamos que los de, por allí, la Amazonía.
Padraic	00:37:17.9	00:37:23.8	De acuerdo, perfecto. ¿Dónde se habla con acento samario?
3F1S2	00:37:23.9	00:37:27.4	¿Aquí, en Colombia? O, ¿aquí, en la región?
Padraic	00:37:27.4	00:37:32.0	Usted me dirá: ¿dónde, dónde existe el acento samario? ¿Dónde? ¿Dónde habla la gente...?
3F1S2	00:37:32.1	00:37:33.1	¿La gente samaria?
Padraic	00:37:33.0	00:37:33.2	Sí.
3F1S2	00:37:33.2	00:37:37.8	Ah, ya. Están los barranquilleros que hablan samario.
Padraic	00:37:37.8	00:37:39.0	O sea, ¿es el mismo acento?
3F1S2	00:37:39.0	00:37:41.4	El mismo acento, casi como el de aquí.
Padraic	00:37:41.4	00:37:44.0	Ok y, ¿lo llaman así también?
3F1S2	00:37:44.1	00:37:44.6	Sí.
Padraic	00:37:44.7	00:37:45.8	¿Un barranquillero dice...?
3F1S2	00:37:45.4	00:37:59.1	Un barranquillero, sí, dice, por decir, aquí, uno dice, este, ¿cómo le diré? «Está colado» cuando uno se, se vuela la fila.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:37:59.2	00:37:59.4	Sí, colado.
3F1S2	00:37:59.5	00:38:00.8	Allá, dicen lo mismo.
Padraic	00:38:02.0	00:38:05.4	Ok. Entonces, en Barranquilla, ¿se habla samario?
3F1S2	00:38:05.4	00:38:14.7	Sí, Barranquilla, una parte de acá de, de Valledupar, no, no mucho.
Padraic	00:38:14.3	00:38:16.3	Ok, entonces, un poco antes porque tengo...
3F1S2	00:38:16.3	00:38:16.6	Sí.
Padraic	00:38:16.6	00:38:19.7	...un mapa, por ejemplo, ¿no?
3F1S2	00:38:19.3	00:38:23.0	No mucho, sí, un poquito antes, como Bosconia, por ahí.
Padraic	00:38:23.0	00:38:24.2	¿Llega hasta allá el samario?
3F1S2	00:38:24.2	00:38:25.0	Eh.
Padraic	00:38:25.0	00:38:28.0	Entonces, en Fundación, en Aracataca, ¿hablan samario?
3F1S2	00:38:28.0	00:38:28.6	Sí.
Padraic	00:38:28.6	00:38:37.0	¿Sí? Vale y hacia Riohacha, ¿dónde empieza el guajiro y dónde termina el samario?
3F1S2	00:38:37.0	00:38:38.3	En Riohacha.
Padraic	00:38:38.3	00:38:39.6	¿Hablan samario?
3F1S2	00:38:39.4	00:38:42.2	No.
Padraic	00:38:39.9	00:38:42.2	¿No?
3F1S2	00:38:42.2	00:38:46.3	Ellos comienzan a hablar samario de la parte de aquí, de San Diego, para acá.
Padraic	00:38:46.3	00:38:47.5	Ok. ¿San Diego?
3F1S2	00:38:47.5	00:38:50.6	San Diego, sí, también, luego es por decir, sí.
Padraic	00:38:50.7	00:38:52.5	San Diego. ¿El río Don Diego?
3F1S2	00:38:52.5	00:38:55.1	¡Epa! Ese, Don Diego.
Padraic	00:38:54.3	00:38:54.7	Ya.
3F1S2	00:38:55.2	00:38:55.9	Hacia acá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:38:55.8	00:39:01.5	«Hacia acá», ¿ese ya es samario? Ajá, bueno, muy bien. El cienaguero, entonces, ¿habla sa-, eh, samario también?
3F1S2	00:39:01.5	00:39:02.8	También habla samario.
Padraic	00:39:02.8	00:39:03.8	Y, ¿el taganguero?
3F1S2	00:39:04.5	00:39:05.8	Taganguero, también.
Padraic	00:39:05.8	00:39:24.0	Perfecto, genial. Ok, llegamos a la última parte. Eh, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas, para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo, ¿sí?
3F1S2	00:39:24.0	00:39:24.3	Mmmh.
Padraic	00:39:24.3	00:39:29.4	También puede decir que está indiferente o incluso que no conoce.
3F1S2	00:39:29.5	00:39:30.2	Mmmh.
Padraic	00:39:30.2	00:39:44.3	¿Ok? Entonces, la frase es esta: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla». ¿Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo?
3F1S2	00:39:44.3	00:39:45.3	Desacuerdo.
Padraic	00:39:45.3	00:39:50.1	¿En desacuerdo? Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3F1S2	00:39:52.4	00:39:54.8	¿Cómo es la otra palabrita que me dijo?
Padraic	00:39:54.8	00:39:59.5	Bueno, ¿de la escala? Mira, aquí está la escala: muy de acuerdo, de acuerdo, en desa-...
3F1S2	00:39:59.5	00:40:00.0	De acuerdo.
Padraic	00:40:00.0	00:40:04.0	Perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
3F1S2	00:40:07.5	00:40:08.7	Muy de acuerdo.
Padraic	00:40:08.7	00:40:13.7	Muy de acuerdo, perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
3F1S2	00:40:14.1	00:40:15.5	Muy desacuerdo.
Padraic	00:40:15.9	00:40:18.6	¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
3F1S2	00:40:21.2	00:40:22.9	Los españoles hablan bonito.
Padraic	00:40:23.0	00:40:25.1	¿Sí? Entonces, ¿cuál sería? ¿De acuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F1S2	00:40:25.1	00:40:25.8	De acuerdo.
Padraic	00:40:25.8	00:40:26.9	¿O muy de acuerdo?
3F1S2	00:40:27.1	00:40:29.0	De acuerdo es que le agrada a uno, ¿cierto?
Padraic	00:40:29.0	00:40:35.6	Sí, sí claro, o sea, depende de usted cómo, si está muy o no. Eh, bueno, la frase es la misma, no la voy a...
3F1S2	00:40:35.6	00:40:35.8	No, mmmh.
Padraic	00:40:35.8	00:40:44.9	...repetir: «Me agrada la manera de hablar en» y luego el lugar. Digamos que, ahora, La Guajira. ¿Le agrada en La Guajira o...?
3F1S2	00:40:44.9	00:40:51.5	Sí, ellos, a veces, sí, hay guajiros que hablan ya bien civilizados, pues.
Padraic	00:40:51.5	00:40:54.2	Ok, entonces, ¿sería simplemente de acuerdo?
3F1S2	00:40:53.7	00:40:54.2	De acuerdo.
Padraic	00:40:54.2	00:40:57.0	Perfecto, ¿el interior de Colombia?
3F1S2	00:40:57.5	00:40:58.4	De acuerdo.
Padraic	00:40:58.4	00:41:01.6	Muy bien, eh (ruido de páginas)...
3F1S2	00:41:01.7	00:41:04.1	Ya casi, ¿sí?
Padraic	00:41:04.1	00:41:06.9	Sí, sí, sí, no, estaba mirando. Eh, ¿Medellín?
3F1S2	00:41:07.5	00:41:08.3	De acuerdo.
Padraic	00:41:08.4	00:41:09.4	¿Solamente de acuerdo?
3F1S2	00:41:09.4	00:41:10.2	Sí.
Padraic	00:41:10.2	00:41:17.6	¿Santa Marta? ¿Sería el muy o simplemente de acuerdo?
3F1S2	00:41:17.6	00:41:18.3	De acuerdo.
Padraic	00:41:18.3	00:41:20.6	De acuerdo, ok, ¿no muy de acuerdo?
3F1S2	00:41:20.6	00:41:21.9	¿Muy de acuerdo es muy alto?
Padraic	00:41:21.8	00:41:23.6	Sí, es el más alto, es...
3F1S2	00:41:23.6	00:41:27.0	Entonces, muy de acuerdo porque no se puede afectar aquí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:41:26.5	00:41:35.7	Ok, no, pregunto, ¿no? Normalmente, uno dice eso de su lugar, pero no siempre, ¿no? Eh, ¿y «me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
3F1S2	00:41:35.7	00:41:36.5	Sí, me agrada.
Padraic	00:41:36.6	00:41:37.9	Ok, de acuerdo, entonces.
3F1S2	00:41:37.9	00:41:38.7	De acuerdo.
Padraic	00:41:38.7	00:41:49.8	Ahora, vamos a cambiar de lugares a grupos de gente. ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
3F1S2	00:41:49.8	00:41:50.9	Me agrada.
Padraic	00:41:50.9	00:41:52.4	Ok, entonces, ¿de acuerdo?
3F1S2	00:41:52.4	00:41:53.7	De acuerdo, sí.
Padraic	00:41:53.3	00:41:56.2	¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
3F1S2	00:41:56.4	00:41:57.5	De acuerdo.
Padraic	00:41:58.3	00:42:00.0	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
3F1S2	00:42:01.5	00:42:02.7	De acuerdo.
Padraic	00:42:03.0	00:42:06.0	¿»Me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
3F1S2	00:42:06.1	00:42:07.4	Desacuerdo.
Padraic	00:42:07.4	00:42:11.6	Ok, ¿»me agrada la manera de hablar en españoles»?
3F1S2	00:42:12.6	00:42:13.5	De acuerdo.
Padraic	00:42:14.2	00:42:18.1	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
3F1S2	00:42:18.6	00:42:19.9	De acuerdo.
Padraic	00:42:20.3	00:42:21.1	¿»Me agrada...»?
3F1S2	00:42:21.1	00:42:23.3	No los entiendo, pero me gusta verlos como hablan (risas).
Padraic	00:42:22.7	00:42:26.2	Ok, pero cuando hablan español, ¿los entiende?
3F1S2	00:42:26.3	00:42:27.2	Sí.
Padraic	00:42:27.3	00:42:28.3	Y, ¿eso le agrada?
3F1S2	00:42:28.3	00:42:34.0	Sí, porque es que ellos, uno los ve que hacen como, como un esfuerzo como para hablar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:42:34.0	00:42:39.8	Sí, muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
3F1S2	00:42:41.4	00:42:44.1	Me agrada, me a-, desacuerdo, eh, acuerdo.
Padraic	00:42:44.1	00:42:45.1	¿En...? ¿De acuerdo?
3F1S2	00:42:45.1	00:42:45.7	De acuerdo.
Padraic	00:42:45.6	00:42:49.5	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en pastusos»?
3F1S2	00:42:49.5	00:42:55.1	De acuerdo, sí, de acuerdo, los pa-, los, los po-, o sea, son los, esos son los opitas.
Padraic	00:42:55.2	00:42:56.1	¿Ajá?
3F1S2	00:42:55.8	00:42:56.4	Sí.
Padraic	00:42:56.4	00:42:59.2	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
3F1S2	00:43:01.0	00:43:02.1	De acuerdo.
Padraic	00:43:02.5	00:43:04.7	Y, ¿»me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
3F1S2	00:43:05.8	00:43:07.4	Un poquito desacuerdo.
Padraic	00:43:07.7	00:43:08.8	¿Sí? ¿Por qué?
3F1S2	00:43:08.8	00:43:19.2	Nombe, el venezolano habla, o sea, habla más, ¿cómo le diría? Más rajado que aquí.
Padraic	00:43:19.2	00:43:19.7	¿Sí?
3F1S2	00:43:19.7	00:43:22.9	¡Uf! Tienen unas palabrotas que uno queda: «Y, ¿qué?».
Padraic	00:43:24.1	00:43:26.8	(Risas). Ok.
3F1S2	00:43:26.8	00:43:28.5	El venezolano es teso.
Padraic	00:43:29.3	00:43:30.4	Ok, perfecto.
3F1S2	00:43:30.4	00:43:31.5	Bueno.
Padraic	00:43:31.5	00:43:36.0	Ya terminamos, ya fue todo. Fue fácil, ¿no?
3F1S2	00:43:35.0	00:43:35.9	Sí.
Padraic	00:43:36.3	00:43:37.4	¿Cómo le pareció?
3F1S2	00:43:37.6	00:43:38.6	Bien.
Padraic	00:43:39.7	00:43:42.2	Muy bien, muchas gracias. Eh, voy a...

3F2S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:01.4	Eh, ¿y es de acá, de Santa Marta?
3F2S1	00:00:01.3	00:00:02.2	Sí, señor.
Padraic	00:00:02.1	00:00:03.8	¿Cuánto tiempo llevas viviendo acá?
3F2S1	00:00:04.3	00:00:06.1	¡Uh! Desde que nací, creo.
Padraic	00:00:06.1	00:00:06.6	¿Sí?
3F2S1	00:00:06.6	00:00:07.3	Sí (risas).
Padraic	00:00:07.3	00:00:09.6	Y, perdona la pregunta, ¿cuántos años tiene?
3F2S1	00:00:09.7	00:00:10.6	Cuarenta y ocho.
Padraic	00:00:10.6	00:00:12.9	Cuarenta y ocho, muy bien. Sus papás, ¿de dónde son?
3F2S1	00:00:13.4	00:00:16.5	De, mi mamá es de Fundación.
Padraic	00:00:16.7	00:00:17.0	Ok.
3F2S1	00:00:17.0	00:00:23.5	Mmmh y mi papá es de Valledupar, pero nació en Valledupar y vivió en Fundación.
Padraic	00:00:23.5	00:00:26.6	Ok, bueno y tú naciste acá, ¿dijiste?
3F2S1	00:00:26.5	00:00:28.2	Acá, en Santa Marta, sí.
Padraic	00:00:28.2	00:00:29.5	O sea, ¿cien por ciento samaria?
3F2S1	00:00:29.5	00:00:30.8	Cien por ciento samaria.
Padraic	00:00:30.8	00:00:34.4	Perfecto, muy bien. ¿Has vivido en otro país?
3F2S1	00:00:34.6	00:00:35.1	No.
Padraic	00:00:35.4	00:00:37.3	¿En otra región de Colombia?
3F2S1	00:00:37.8	00:00:40.2	Mmmh, como dos años en Bogotá.
Padraic	00:00:40.3	00:00:41.1	¿Ah, sí?
3F2S1	00:00:41.1	00:00:41.4	Sí.
Padraic	00:00:41.4	00:00:42.5	¿Cómo te fue?
3F2S1	00:00:42.7	00:00:44.2	Bien, pero no me gustó.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:00:44.1	00:00:45.3	¿No? Y, ¿por qué no?
3F2S1	00:00:45.4	00:00:58.1	No, porque, no, o sea, no me gustó, es una ciudad muy, o sea, es como, yo, para mí, es muy agitada, no me gusta. Entonces, no, me regresé otra vez para Santa Marta.
Padraic	00:00:56.5	00:00:58.1	Eso, ¿fue hace poco o hace mucho?
3F2S1	00:00:58.1	00:00:59.3	No, hace rato.
Padraic	00:00:59.3	00:00:59.5	¿Sí?
3F2S1	00:00:59.5	00:01:01.2	Como en el noventa y seis.
Padraic	00:01:01.5	00:01:02.3	Hace rato.
3F2S1	00:01:02.1	00:01:02.9	Hace rato.
Padraic	00:01:03.4	00:01:06.0	Bueno, hace varios años, muy bien.
3F2S1	00:01:05.3	00:01:05.8	Sí, sí.
Padraic	00:01:06.2	00:01:09.2	Eh, ¿cómo llamas al idioma que hablas?
3F2S1	00:01:09.8	00:01:11.7	Español (risas).
Padraic	00:01:11.7	00:01:13.2	¿No le tienes otro nombre?
3F2S1	00:01:13.2	00:01:16.6	Por lo menos, nosotros, el dialecto de nosotros es el costeño.
Padraic	00:01:16.6	00:01:17.3	¿Sí?
3F2S1	00:01:17.5	00:01:18.1	¿Ya?
Padraic	00:01:18.5	00:01:20.0	(No se entiende)
3F2S1	00:01:20.1	00:01:20.9	Español.
Padraic	00:01:20.9	00:01:24.3	Listo. A veces, salen con otros, otros nombres...
3F2S1	00:01:24.3	00:01:24.6	¿Ajá?
Padraic	00:01:24.6	00:01:30.5	...inesperados. He puesto aquí, eh, en silencio para que no moleste.
3F2S1	00:01:30.5	00:01:32.1	¿»Costeño rajado» (risa)?
Padraic	00:01:32.1	00:01:33.9	¿Perdón, (no se entiende)?
3F2S1	00:01:33.9	00:01:35.3	«Costeño rajado» (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:01:35.3	00:01:37.2	Vale y, ¿por qué «rajado»?
3F2S1	00:01:37.2	00:01:43.8	Porque como uno dice palabras, por lo menos: «¡Ey! ¡No jodas!». Yo también, voy a apagar el mío (suena un teléfono).
Padraic	00:01:43.9	00:01:45.7	(Risas). ¡No! Eso siempre pasa.
3F2S1	00:01:45.8	00:01:46.9	Tiene... Permiso.
Padraic	00:01:47.0	00:01:48.2	Tranquila.
3F2S1	00:01:49.6	00:01:54.9	Lo voy a apagar porque después, esa es mi hermana.
Padraic	00:01:53.4	00:01:56.3	Ah, bueno. Demoramos, por ahí, cuarenta y cinco minutos.
3F2S1	00:01:55.9	00:01:56.4	Ah, listo.
Padraic	00:01:56.4	00:02:05.9	Eh, y bueno, te, te cuento ahora antes de seguir que las preguntas, a veces, de pronto, parecen repetitivas, que fuera la misma pregunta, no, pero es a propósito, ¿vale?
3F2S1	00:02:05.9	00:02:07.1	Ajá, listo.
Padraic	00:02:07.1	00:02:12.9	No quiero que se moleste. Listo. Entonces, dijimos que español, costeño rajado, ¿algo así dijiste?
3F2S1	00:02:13.0	00:02:14.8	Ajá (risas).
Padraic	00:02:14.8	00:02:23.3	(Risas). Bueno, bueno, ¿en qué o cuáles tres regiones de Colombia sientes que hablan igual a ti?
3F2S1	00:02:23.7	00:02:24.8	¿Tres regiones?
Padraic	00:02:25.0	00:02:28.0	¿Zonas, lugares donde hablan igual a ti?
3F2S1	00:02:28.2	00:02:30.4	Por lo menos, las regiones del Magdalena.
Padraic	00:02:30.6	00:02:31.3	¿Sí?
3F2S1	00:02:31.3	00:02:42.1	Eh, Fundación, Ciénaga, Aracataca, todas esas partes sí hablan como nosotros, pero ya como Maicao y La Guajira, ya eso, esos hablan diferente.
Padraic	00:02:42.1	00:02:42.8	¿Ajá y...?
3F2S1	00:02:42.8	00:02:45.4	Tienen un dialecto, dialecto diferente.
Padraic	00:02:45.4	00:02:45.9	Ok.
3F2S1	00:02:45.9	00:02:50.3	Barranquilla también habla diferente a nosotros, Cartagena, ellos tienen un golpeado [go'p:jao].

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:02:50.3	00:02:51.0	¿Ajá?
3F2S1	00:02:51.0	00:02:52.3	Ajá, diferente.
Padraic	00:02:52.3	00:02:54.2	El barranquillero, ¿dijiste que es diferente?
3F2S1	00:02:54.2	00:02:55.7	El barranquillero es diferente.
Padraic	00:02:55.7	00:02:56.7	¿En qué sentido?
3F2S1	00:02:56.7	00:03:01.2	Porque ellos son más bullosos, ellos hablan: «¡Ey! No sé qué, ¡he!» y nosotros no hablamos así.
Padraic	00:03:01.2	00:03:01.6	¿No?
3F2S1	00:03:01.6	00:03:13.7	No y el cartagenero habla con un acento golpeado y el guajiro, ya tú sabes cómo hablan: «¡Ey, vey!», en Valledupar, también hablan similar a La Guajira.
Padraic	00:03:13.7	00:03:14.3	Ok.
3F2S1	00:03:14.2	00:03:15.4	Y a los de Maicao.
Padraic	00:03:15.4	00:03:28.0	Ok, bueno, muy bien. ¿En qué o cuáles tres regiones de Colombia te gusta como se habla el castellano o el español?
3F2S1	00:03:28.0	00:03:43.1	¿En qué re-? ¿En las tres regiones? Pues, aquí, los samarios somos como más, más en todo, pero entonces, en, en los pueblos hablan, hablan el español como, o sea, no lo hablan normal.
Padraic	00:03:43.0	00:03:43.9	En los pueblos, ¿dónde?
3F2S1	00:03:43.9	00:03:44.4	Ajá.
Padraic	00:03:44.4	00:03:45.1	¿Del Magdalena?
3F2S1	00:03:45.1	00:03:46.0	Del Magdalena.
Padraic	00:03:46.4	00:03:47.8	¿Puede nombrar unos?
3F2S1	00:03:47.8	00:03:55.1	Eh, Fundación, eh, Aracataca, Retén, Sevilla, la zona bananera.
Padraic	00:03:55.1	00:03:55.8	¿Hablan diferente?
3F2S1	00:03:55.8	00:04:02.5	Hablan el español, pero entonces no, no lo hablan como uno, sino, como, uno le dice «corroncho» (risas).
Padraic	00:04:02.5	00:04:04.8	(Risas) Y por, ¿por qué? ¿En qué sentido es corroncho?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:04:04.8	00:04:07.4	Corroncho, o sea, que no dicen las palabras correctas.
Padraic	00:04:07.4	00:04:10.5	Ok, ¿eso es en, en los pueblos?
3F2S1	00:04:10.5	00:04:11.6	Mmmh.
Padraic	00:04:11.7	00:04:15.7	Entonces, volviendo a la pregunta, ¿en qué zonas te gusta?
3F2S1	00:04:15.8	00:04:17.2	Aquí, en Santa Marta.
Padraic	00:04:17.3	00:04:18.2	¿No más?
3F2S1	00:04:17.9	00:04:20.7	Mmmh, porque vivo aquí, me gusta aquí (risas).
Padraic	00:04:20.7	00:04:30.3	De ac-, eso es normal. Bueno, ¿en qué zonas de Colombia consideras que hablan mejor?
3F2S1	00:04:30.3	00:04:53.0	Por lo menos, los, para mí, los rolos, o sea, los de Bogotá hablan correctamente el español, también ellos se, se, se o sea, tienen como, se refinan más para hablar que, que, que los costeños, que los samarios, como le llaman ellos. Para mí los, los, la gente del interior habla mejor que uno.
Padraic	00:04:53.0	00:04:53.5	¿Sí?
3F2S1	00:04:53.5	00:05:10.5	Sí, o sea, hablan más, hablan, perdón, mejor el español que nosotros. A veces, de, de pronto nosotros lo, como decimos, lo, lo atropellamos (risas). Eh, pero ellos, sí, hablan mejor, sí.
Padraic	00:05:10.5	00:05:11.6	¿Sí hablan mejor entonces que a-...?
3F2S1	00:05:11.6	00:05:12.4	Sí, sí.
Padraic	00:05:12.4	00:05:13.8	¿Aquí no se habla bien?
3F2S1	00:05:13.8	00:05:21.4	No, o sea, hablamos bien, pero no, no como hablan los del interior, hablan ba-, hablan correctamente el español.
Padraic	00:05:21.7	00:05:23.7	De acuerdo.
3F2S1	00:05:22.6	00:05:23.6	De verdad.
Padraic	00:05:25.0	00:05:33.4	Eh, ¿qué tres? O z-, bueno, ¿qué zonas o lugares de Colombia sientes que hablan diferente a ti?
3F2S1	00:05:35.1	00:05:45.4	¿Qué hablan diferente? Ajá, como dijo, el que, los opitas hablan diferente a nosotros, ellos dicen que nosotros, los costeños, hablamos rápido y no. Yo viví allá en Neiva.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:05:45.6	00:05:46.2	¿Ah, sí?
			Sí, viví un año con Delquer que él jugó allá, en Alianza Petrolera y en Atlético Huila. Entonces, lo llamaron allá, le dieron empleo y vivimos allá un año. Y los opitas, cuando yo hablaba, me decían: «¿Perdón? ¿Qué dice sumercé?»
3F2S1	00:05:46.2	00:06:25.7	(risas), porque ellos hablan así, cantadito, ¿ya? Y uno habla: «¡Ey, no sé qué!», por lo menos, uno aquí le dice, ellos allá dicen, este, la, para la, lavar la loza y yo decía: «Una esponjilla para lavar los chismes» y «chisme» para ellos es cuento, ¿ya? Y aquí uno es chisme, uno dice «el abanico», allá dicen «el ventilador».
Padraic	00:06:25.7	00:06:26.0	¿Ajá?
3F2S1	00:06:26.0	00:06:32.6	(Risas). Uno dice: «Dame una gaseosa ahí», «No, no se dice gaseosa [ga'sjosa], se dice gaseosa [gase'osa]» (risas).
Padraic	00:06:32.6	00:06:33.9	Y, ¿cómo lo dices tú?
3F2S1	00:06:34.1	00:06:35.0	Una gaseosa [ga'sjosa] (risas).
Padraic	00:06:35.0	00:06:35.3	Ajá (risas).
			(Risas). Y ellos, ahí, se reían conmigo: «¿De dónde es?».
3F2S1	00:06:35.3	00:06:47.3	Y yo: «De Santa Marta». Entonces, ellos decían: «No, que los costeños hablan diferente», dicen ellos.
Padraic	00:06:47.3	00:06:47.9	¿Diferente?
3F2S1	00:06:47.9	00:06:49.2	Sí, ajá.
Padraic	00:06:49.2	00:06:51.9	Entonces, ellos hablan diferente. ¿En otra, en otra zona?
			Ellos hablan diferente, en otra zona, hablan diferente a nosotros, por lo menos, paisa tienen otro dialecto de nosotros, diferente, to-. Ellos, eh, dicen que nosotros hablamos muy rápido, que el costeño habla rápido.
3F2S1	00:06:51.9	00:07:03.7	
Padraic	00:07:03.7	00:07:04.3	¿Mmmh?
3F2S1	00:07:04.3	00:07:06.4	Y dicen que, a veces, no le entienden a uno.
Padraic	00:07:06.9	00:07:09.1	Para ti, ¿el costeño habla rápido o...?
3F2S1	00:07:09.1	00:07:11.7	Mmmh, yo no sé, yo hablo normal (risas).
Padraic	00:07:11.8	00:07:21.0	Sí. Sí, sí, sí. Bueno, eh, ¿en qué zona o zonas de Colombia no te gusta como se habla el español?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:07:21.0	00:07:24.6	Cartagena, Cartagena habla muy feo, los cartageneros hablan feo.
Padraic	00:07:24.6	00:07:25.2	¿Sí?
3F2S1	00:07:25.2	00:07:28.8	Sí, hablan, o sea, golpeado, feo, no me gusta.
Padraic	00:07:28.8	00:07:30.5	¿Por qué no te gusta?
3F2S1	00:07:30.7	00:07:40.0	Porque dicen unas palabras, o sea que, o sea, no, no me gusta, hablan, ese es, este es un acento que es golpeado (golpea sus manos), golpean las palabras, entonces no me gusta.
Padraic	00:07:40.1	00:07:40.9	Ok.
3F2S1	00:07:41.6	00:07:43.9	Pero igual ese es el acento (risas).
Padraic	00:07:43.9	00:07:46.2	Y, ¿hay otra zona que tampoco le gusta o...?
3F2S1	00:07:46.2	00:07:47.4	No, nomás ellos.
Padraic	00:07:47.5	00:07:48.3	¿Solo ellos?
3F2S1	00:07:48.2	00:07:49.3	Cartagena.
Padraic	00:07:49.3	00:08:00.5	Perfecto. Hay, eh, ¿en qué zona o zonas de Colombia consideras que hablan peor?
3F2S1	00:08:00.5	00:08:16.1	¿Que hablan peor? Los pueblos, pero yo digo que será, de pronto, el nivel académico también, ¿verdad? También influye, este, en los pueblos hablan, hablan muy mal, si...
Padraic	00:08:16.0	00:08:17.3	O sea, ¿a nivel nacional? ¿No solamente...?
3F2S1	00:08:17.3	00:08:44.0	A nivel nacional, en los pueblos. Y más que todo acá, en el Magdalena. Usted se va para Sevilla, para Tucurinca, para Orihueca, esos pueblos así de la zona bananera. Como ellos se dedican desde muy niños a recoger el, el banano, la, eh, sí, entonces no van al colegio, por lo menos, Delquer da clases por allá, él es, él es instructor de fútbol por allá.
Padraic	00:08:44.0	00:08:44.5	Ok.
3F2S1	00:08:44.5	00:08:51.9	Y él me ha llevado allá, a todo eso. Y viven muy mal, pobre gente ¿verdad? Sí.
Padraic	00:08:52.5	00:08:54.6	(No se entiende), aquí en Colombia.

3F2S1	00:08:54.6	00:09:18.9	Sí. En otros pueblos no se ve la gente viviendo así, por lo menos, en el interior, los pueblos son muy diferentes que los de la costa, de verdad. Los pueblitos, por lo menos, donde yo viví en Neiva y los pueblitos de Neiva son bonitos y, en cambio, aquí los pueblos se ven desérticos, no sé, se ven, se ven feos (risas). Es mi tierra y todo, pero, pero es la verdad.
Padraic	00:09:18.9	00:09:22.5	Sí, sí, sí, entiendo. Entonces...
3F2S1	00:09:22.5	00:09:23.8	O sea, hay abandono.
Padraic	00:09:24.0	00:09:28.7	Mmmh, entonces «en los pueblos» donde hablan peor, ¿serían los pueblos del Magdalena?
3F2S1	00:09:28.7	00:09:32.2	Del Magdalena sí, del Magdalena.
Padraic	00:09:32.3	00:09:33.9	Y, ¿otras zonas o solo eso?
3F2S1	00:09:33.9	00:09:58.0	Del Magdalena y de, de, de Barranquilla también, tienen unos pueblos, también, del Atlántico, también, unos pueblos también, también son feos, o sea, no sé, yo, yo no me explico por qué, o sea, esos pueblos so-, son, o sea, tienen el abandono, ¿ya me entendió? Porque sí, pueden ser bonitos, ¿verdad? Si la ciudad está cerca y todo.
Padraic	00:09:58.0	00:09:58.5	Mmmh.
3F2S1	00:09:58.5	00:09:59.1	Son feos.
Padraic	00:10:01.6	00:10:07.1	Entonces, eh, bueno, pero, entonces, ¿solamente dentro del, del, del costeño?
3F2S1	00:10:07.1	00:10:14.2	Del costeño, sí, porque de los otros pueblos así, yo no conozco, no, solamente en Neiva que viví. Y Bogotá, no conozco mucho.
Padraic	00:10:14.2	00:10:31.0	Ok, bueno, muy bien. Eh, vamos a hablar un poco de la gente de aquí, de Santa Marta. Bueno, dentro de Santa Marta, ¿quiénes o qué personas sientes que hablan igual a ti?
3F2S1	00:10:31.0	00:10:35.2	Pues, el común, todos hablamos normales, así.
Padraic	00:10:35.3	00:10:35.8	¿Sí?
3F2S1	00:10:35.9	00:10:36.4	Sí.
Padraic	00:10:36.6	00:10:38.7	O sea, en Santa Marta, ¿todos hablan igual?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:10:38.8	00:10:48.4	Sí, al menos, otros, depende del estrato social, ¿sí o no? Y el nivel académico también, eso influye también mucho.
Padraic	00:10:48.4	00:10:49.2	¿Mmmh?
3F2S1	00:10:49.2	00:10:51.9	De lo contrario, todos hablamos normal.
Padraic	00:10:51.9	00:11:02.1	¿Sí? Bueno, eh, ¿qué personas? Dentro de Santa Marta, ¿no? ¿Qué personas te gusta cómo hablan, eh, el español?
3F2S1	00:11:02.8	00:11:04.5	¿En Santa Marta?
Padraic	00:11:03.8	00:11:06.3	Sí.
3F2S1	00:11:06.3	00:11:30.2	Mmmh, todos, en general, todos hablamos bien, ¿sí? O sea, uno le llama español, pero los, los de allá, de España sí hablan verdaderamente el español, ¿sí o no? Claro, pero, pero aquí, en Santa Marta, todos hablamos, o sea, yo no le veo nada diferente a, al, al idioma acá, en Santa Marta.
Padraic	00:11:30.2	00:11:31.9	O sea, ¿todos hablan el mismo dialecto?
3F2S1	00:11:32.0	00:11:37.8	El mismo dialecto, el mismo acento, todos tenemos, o sea, no es diferente.
Padraic	00:11:37.9	00:11:45.4	Ok, eh, ¿qué personas de Santa Marta consideras que hablan mejor?
3F2S1	00:11:47.7	00:11:51.8	Bueno, ya serán los, los, los que tienen apellido (risas).
Padraic	00:11:51.8	00:11:52.5	Mmmh, bueno.
3F2S1	00:11:52.5	00:12:05.9	Los más refinados, los Vives, los mismos de siempre, los Lacouture, los que, los que siempre han, han estado aquí desde realeza, de, como uno dice, en Santa Marta.
Padraic	00:12:07.4	00:12:09.0	Y esos, ¿hablan mejor?
3F2S1	00:12:09.0	00:12:11.2	Ajá, o más refinado.
Padraic	00:12:11.7	00:12:12.3	¿Sí?
3F2S1	00:12:12.3	00:12:13.4	Uno, normal...
Padraic	00:12:13.4	00:12:15.6	O sea, ¿qué hacen diferente de ustedes?
3F2S1	00:12:15.6	00:12:24.4	¿Qué hacen diferente a nosotros? Por lo menos, e-, ellos, uno, de pronto, rebusca palabras, ellos no, ellos ya tienen su, su léxico.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:12:24.4	00:12:24.8	¿Mmmh?
3F2S1	00:12:24.7	00:12:25.9	¿Ya (risas)?
Padraic	00:12:25.9	00:12:29.1	Y, ¿qué...? Para ti, ¿qué es «rebú-, rebuscar palabras»?
3F2S1	00:12:29.1	00:12:39.2	Por lo menos, de pronto, uno no sabe, uno, de pronto, dice una palabra, pero al, a la final, no sabe el significado de la palabra de lo que tú estás hablando, ¿sí o no (risas)? A veces, pasa.
Padraic	00:12:39.2	00:12:40.4	Le pasa a cualquiera.
3F2S1	00:12:40.4	00:12:48.3	Ajá, entonces, de pronto, ellos ya si, dicen una palabra porque sí saben qué es lo que están hablando, pero uno no, a veces.
Padraic	00:12:48.5	00:12:49.2	Ok.
3F2S1	00:12:49.5	00:12:50.3	¿Ya?
Padraic	00:12:50.3	00:12:51.6	O sea, ya viene el léxico, como...
3F2S1	00:12:51.6	00:12:53.3	Del léxico, así es, exacto.
Padraic	00:12:53.3	00:12:57.2	Y, ¿qué tal en el acento? ¿Hay diferencias?
3F2S1	00:12:57.1	00:12:59.6	No, normal. El acento es normal.
Padraic	00:12:59.6	00:13:09.7	Ok, sí, solo que hablan mejor. Eh, ¿qué personas de Santa Marta sientes que hablan diferente a ti?
3F2S1	00:13:09.7	00:13:15.5	¿Qué personas de Santa Marta? Por lo menos, yo no le he prestado atención a eso.
Padraic	00:13:15.9	00:13:16.7	¿No?
3F2S1	00:13:16.7	00:13:23.5	De, aquí, en Santa Marta, como tal, no, no le he prestado atención a eso.
Padraic	00:13:23.6	00:13:24.0	Ok.
3F2S1	00:13:24.1	00:13:27.8	Para mí, que todos hablamos igual, el mismo, mismo idioma.
Padraic	00:13:27.8	00:13:39.3	Vale, eh, ¿qué personas o si hay personas de Santa Marta que no te gustan como hablan el español?
3F2S1	00:13:39.3	00:13:47.5	No, no, de pronto que, que, que uno hable, por, por lo menos, con los, con los tagangueros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:13:47.5	00:13:47.9	¿Mmmh?
3F2S1	00:13:47.9	00:13:52.4	Que ya ellos vienen siendo como una raza indígena (risas).
Padraic	00:13:51.7	00:13:52.4	¿En qué sentido?
3F2S1	00:13:52.4	00:13:59.5	Ellos ya vienen siendo como otra, o sea, eso es como un pueblito, de acá, o sea, un pueblo con mar...
Padraic	00:13:59.5	00:14:00.2	¿Ajá?
3F2S1	00:14:00.2	00:14:13.9	...aquí en Santa Marta, pero ellos de pronto hablan como, o sea, de, de, no me sé explicar cómo es que hablan ellos, ellos hablan igualito con uno y todo, pero hay, hay veces que hablan como, como enredado.
Padraic	00:14:13.9	00:14:14.4	¿Ok?
3F2S1	00:14:14.5	00:14:19.0	¿Ya? Entonces, yo pregunté, porque tenía un profesor de allá.
Padraic	00:14:18.9	00:14:19.9	¿Mmmh?
3F2S1	00:14:19.9	00:14:39.5	Y yo le pregunté al profesor Mato: «Profe, ¿por qué ustedes hablan como, o sea, como, como uno, pero hay veces que hablan como tan diferente?» y me dice: «Porque nosotros somos, venimos de, de un, un cacique que era el indio de Taganga, por eso, nosotros somos un pueblo indígena...», me dijo él.
Padraic	00:14:39.5	00:14:40.2	¿Ajá?
3F2S1	00:14:40.2	00:14:52.8	«...y nosotros hablamos, a veces, de pronto, diferente a ustedes, pero tenemos el mismo idioma», me dijo. O sea, yo le expliqué, yo le pregunté por qué es que ellos a veces hablan como raro. ¿Ya?
Padraic	00:14:52.8	00:14:58.7	Ok. Entonces, ¿de pronto son unos que, un grupo de personas que hablan diferente a ti?
3F2S1	00:14:58.7	00:15:01.6	Diferente, exacto, dentro de Santa Marta, mmmh.
Padraic	00:15:01.7	00:15:05.5	Mmmh, y los de Gaira, ¿hablan igual?
3F2S1	00:15:05.9	00:15:09.4	Sí, yo tengo amigas que viven en Gaira y hablan igual que yo.
Padraic	00:15:09.4	00:15:11.6	Ok, ¿solo, solo Taganga?
3F2S1	00:15:11.6	00:15:12.2	Taganga.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:15:12.3	00:15:16.8	Bueno, muy bien. Eh, eso era que no le gusta, ¿no?
3F2S1	00:15:17.0	00:15:17.7	Mmmh.
Padraic	00:15:19.3	00:15:23.3	¿Qué personas de Santa Marta consideras que hablan peor?
3F2S1	00:15:25.4	00:15:41.6	¿Qué hablan peores? A veces, los de, los barrios así que son, ¿cómo le diremos a esos barrios? Así como invasiones.
Padraic	00:15:37.5	00:15:38.5	¿Mmmh?
3F2S1	00:15:38.5	00:15:53.7	Como hay gente de diferente, por lo menos, ahora, en estos momentos, que hay venezolanos, todo eso, entonces se mezclan ahí y es, y hablan como dice uno, como muy «raja-do», con vulgaridades, cosas.
Padraic	00:15:53.6	00:15:54.4	¿Mmmh?
3F2S1	00:15:54.4	00:15:56.3	Palabras obscenas, no me gusta.
Padraic	00:15:56.4	00:15:57.1	Ok.
3F2S1	00:15:57.1	00:16:00.1	Es con las invasiones que se están dando ahora aquí, en Santa Marta.
Padraic	00:16:00.1	00:16:04.9	Ok, o sea, ¿no una en específico, una zona específica?
3F2S1	00:16:05.0	00:16:08.9	O los para allá, para los Cardonales y eso, que queda para allá, para la vía alterna, para allá...
Padraic	00:16:09.0	00:16:09.6	¿Mmmh?
3F2S1	00:16:09.6	00:16:11.9	...por donde ustedes juegan en la cancha de los profesionales.
Padraic	00:16:11.9	00:16:12.4	¿Sí? ¿Ahí?
3F2S1	00:16:12.4	00:16:14.0	Bueno, por allá, esos por allá.
Padraic	00:16:13.9	00:16:15.5	Mmmh, entiendo.
3F2S1	00:16:15.7	00:16:18.9	Porque allá, a urgencias, llega mucha gente de allá.
Padraic	00:16:19.0	00:16:20.1	¿Ah, sí?
3F2S1	00:16:20.1	00:16:33.1	Sí, llega mucha gente de San, que, que estaban atracando, que la policía los cogió, que le hicieron tal cosa, entonces, de ahí, tú te das cuenta cómo es esa gente.
Padraic	00:16:33.1	00:16:37.6	Sí, ya, fuerte, entonces, en el habla, ¿sí, son diferentes?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:16:37.7	00:16:39.4	Sí, son diferentes, sí.
Padraic	00:16:39.5	00:16:42.1	Ok, ¿pero son samarios?
3F2S1	00:16:42.1	00:16:47.3	Son samarios, son samarios, pero, digo yo, con otra crianza.
Padraic	00:16:47.3	00:16:50.7	Mmmh, sí, fuerte, eso por ahí es fuerte.
3F2S1	00:16:50.7	00:16:51.5	Es fuerte.
Padraic	00:16:51.5	00:17:03.4	No me imagino lo que, lo que ven allá, en urgencias. Eh, bien, ahora, pasamos a la segunda parte, ¿qué entiendes por hablar correctamente?
3F2S1	00:17:03.4	00:17:21.0	Hablar correctamente, por lo menos, que uno tenga el acento donde va, que a veces uno no lo hace, o sea, la tilde, la cosa uno no, o sea, uno habla así (risas), dice las palabras por decirlas.
Padraic	00:17:21.0	00:17:23.8	Ok, ¿y un ejem-, un ejemplo que le viene a la mente?
3F2S1	00:17:23.8	00:17:38.3	¿Un ejemplo que me venga a la mente? A veces, uno dice: «¡Ey, este, mi, mi mama!», o sea, no dice mi mamá, como es, o, mi, mi pa-, mi papá, no dice «papá» como es la palabra, ¿verdad?
Padraic	00:17:38.3	00:17:38.6	¿Ajá?
3F2S1	00:17:38.6	00:17:47.2	Con su acento y todo, a veces uno dice las palabras, o sea, uno como tal, no habla bien el español (risas), ¿ya?
Padraic	00:17:47.2	00:17:52.4	«Uno como tal», ¿en qué sentido? ¿Siendo, eh, samario? ¿Siendo costeño? ¿Siendo colombiano?
3F2S1	00:17:52.4	00:17:58.3	Como, como, como samario, digo yo, como, como colombiano, a veces, uno también maltrata mucho el español.
Padraic	00:17:58.3	00:17:58.8	¿Sí?
3F2S1	00:17:58.8	00:18:05.5	Claro, por esas, por esas cosas, son pequeñeces, pero a la vez, ¿verdad? Influye mucho.
Padraic	00:18:05.6	00:18:06.3	¿Sí?
3F2S1	00:18:06.3	00:18:07.0	Claro.
Padraic	00:18:07.5	00:18:12.8	Entonces, hablar correctamente es, eh, ¿utilizar, eh, colocar bien los acentos?
3F2S1	00:18:12.8	00:18:17.2	Exacto, una tilde, todo y las palabras correctas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:17.2	00:18:21.0	Ok, eh, en términos, en términos de significado, ¿dice?
3F2S1	00:18:21.0	00:18:22.3	Exacto.
Padraic	00:18:22.3	00:18:34.3	Ok, muy bien. Di o menciona un lugar, una zona o una región en que se habla español correctamente.
3F2S1	00:18:35.0	00:18:37.0	¿De, de acá, de Santa Marta?
Padraic	00:18:37.0	00:18:42.5	Eh, puede ser de Santa Marta, puede ser de Colombia, puede ser incluso internacional...
3F2S1	00:18:42.5	00:18:43.8	¿Internacional?
Padraic	00:18:43.8	00:18:45.2	Puede ser, si quieres.
3F2S1	00:18:45.8	00:18:48.4	Ay, a mí me encanta como hablan los de España.
Padraic	00:18:48.4	00:18:48.9	¿Sí?
3F2S1	00:18:48.9	00:18:52.1	Los españoles hablan bien, me gusta.
Padraic	00:18:52.1	00:18:54.8	Ok, ¿algo de? ¿Qué es de su español que te gusta?
3F2S1	00:18:54.8	00:18:56.2	O sea, su dialecto.
Padraic	00:18:56.2	00:18:56.3	¿Ajá?
3F2S1	00:18:56.3	00:19:00.5	Su idioma, o sea, ellos hablan diferente, me gusta.
Padraic	00:19:00.5	00:19:09.5	Ok, sí, está bien, o sea, es normal, eh, y en Colombia, ¿hay uno que te parece que es más, o hablan más correctamente?
3F2S1	00:19:09.5	00:19:12.4	Por eso, te digo que los, los cachacos, como uno dice, los rolos...
Padraic	00:19:12.4	00:19:12.7	¿Mmmh?
3F2S1	00:19:12.7	00:19:16.5	...hablan mejor el español que nosotros, que los costeños y eso.
Padraic	00:19:16.5	00:19:17.1	¿Sí?
3F2S1	00:19:17.1	00:19:17.9	Sí, sí.
Padraic	00:19:17.9	00:19:28.9	Bueno, eh, dime un lugar, una zona, una región donde se habla el español, eh, incorrectamente.
3F2S1	00:19:28.9	00:19:36.2	¿El español incorrectamente? ¡Ay! Vuelvo y te repito: los cartageneros. A mí, no me gusta como hablan ellos.
Padraic	00:19:35.3	00:19:36.7	¿Te parece incorrecto?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:19:36.7	00:19:47.9	Sí, hablan muy feo (risas). Cartagena puede ser bonita, pero la gente habla feo (risas).
Padraic	00:19:44.3	00:19:47.9	Yo no soy de allá, no pasa nada (risas).
3F2S1	00:19:47.9	00:19:50.3	(Risas). «Yo no soy de allá, no pasa nada» (risas).
Padraic	00:19:50.3	00:19:52.0	Curioso, ¿por qué la gente dice eso?
3F2S1	00:19:52.4	00:19:53.2	Sí, ¿verdad?
Padraic	00:19:53.2	00:19:56.3	Mmmh, ¿será por el golpe, supongo?
3F2S1	00:19:56.0	00:20:08.6	Sí, hablan golpeado: «¡Ey!». ¿Para qué? O sea, hablan como feo, así sea que tengan un estrato económico, pero hablan horrible todos, todos hablan feo sí, sí.
Padraic	00:20:08.6	00:20:18.7	Curioso. Eh, ¿en el español de qué zona te gustaría que se dieran las noticias de la radio?
3F2S1	00:20:18.7	00:20:19.7	¿En el español?
Padraic	00:20:19.7	00:20:21.1	¿De qué zona?
3F2S1	00:20:22.1	00:20:23.8	No te entiendo la pregunta.
Padraic	00:20:24.0	00:20:33.8	O sea, ¿en el español de dónde, de qué, de quié-, en qué dialecto, pues, te gustaría que dieran las noticias de la radio?
3F2S1	00:20:33.9	00:20:35.3	De aquí, Santa Marta.
Padraic	00:20:35.4	00:20:35.8	¿Sí?
3F2S1	00:20:35.8	00:20:36.7	Sí.
Padraic	00:20:37.3	00:20:40.7	O sea, cuando escuchas la radio, ¿prefieres escuchar el samario?
3F2S1	00:20:40.7	00:20:42.8	El samario, exacto, para apoyar.
Padraic	00:20:42.8	00:20:46.4	Mmmh, o sea, ¿no le gustaría el bogotano, el paisa, el...?
3F2S1	00:20:46.8	00:20:51.3	No, Santa Marta porque tenemos que apoyar también de donde vivimos, ¿sí o no?
Padraic	00:20:52.0	00:21:01.1	Bueno, ¿en el, en el español de qué zona te gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
3F2S1	00:21:01.1	00:21:17.4	¿La noticia de televisión? Bueno, aquí también hay programas de televisión en Santa Marta y también lo presentan en, en, en la televisión, por lo que hay, hay programas de, ¿cómo es?, samarios.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:21:17.6	00:21:18.3	¿Mmmh?
3F2S1	00:21:18.6	00:21:21.7	Sí y lo presentan. Y me gusta.
Padraic	00:21:21.8	00:21:22.4	Ok.
3F2S1	00:21:22.4	00:21:23.0	Normal.
Padraic	00:21:22.8	00:21:26.2	¿Más que cualquier otro? ¿Prefiere que sea así, en samario?
3F2S1	00:21:26.2	00:21:28.5	Que sea así, en samario, o sea...
Padraic	00:21:37.1	00:21:38.2	Ok, muy bien. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que, que le dieran información por teléfono?
3F2S1	00:21:38.2	00:21:39.9	¡Ay, no! De todas las regiones.
Padraic	00:21:39.9	00:21:40.3	¿Sí?
3F2S1	00:21:40.3	00:21:46.4	Porque igual todo lo que pasa en Colombia es importante, ¿sí o no? ¿De qué? De todas partes.
Padraic	00:21:46.9	00:21:48.5	Ok. ¿No hay en parti-, en particular?
3F2S1	00:21:48.5	00:21:49.1	No.
Padraic	00:21:49.1	00:21:57.3	Bueno, muy bien. ¿Qué opinas de los anuncios, la, la publicidad, no...
3F2S1	00:21:57.3	00:21:57.7	¿Mmmh?
Padraic	00:21:57.7	00:22:04.2	...de televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
3F2S1	00:22:04.2	00:22:12.7	No, igual que si se le da la oportunidad aquí, igual que nos las den a nosotros por allá, ¿verdad?
Padraic	00:22:12.7	00:22:13.6	¿Ajá?
3F2S1	00:22:13.6	00:22:23.0	Sí, por lo menos, en la televisión hay «Eva» que es de, de, que es de España y ella es presentadora de colo-, eh, de Caracol.
Padraic	00:22:23.1	00:22:24.7	¿Mmmh?
3F2S1	00:22:24.6	00:22:28.1	Y hay presentadores de, también, de, de Estados Unidos, de por allá.
Padraic	00:22:28.1	00:22:28.9	Sí, es como...
3F2S1	00:22:28.9	00:22:33.2	Sí, sí, verdad, hay bastante, normal.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:22:33.0	00:22:39.2	O sea, cuando estás, por ejemplo, viendo ESPN, ¿seguramente en Caribe lo ven?
3F2S1	00:22:39.2	00:22:40.3	Mmmh.
Padraic	00:22:40.2	00:22:41.9	Y a veces salen anuncios, ¿no?
3F2S1	00:22:41.9	00:22:42.1	¿Ajá?
Padraic	00:22:42.1	00:22:48.6	Que son para Argentina, Bolivia y eso, ¿tienes alguna opinión ahí al respecto o te llama la atención o...?
3F2S1	00:22:48.6	00:22:51.2	Sí, me llama la atención porque me gusta saber lo que pasa por allá.
Padraic	00:22:51.2	00:22:51.9	¿Ajá?
3F2S1	00:22:51.9	00:22:56.9	Que me informo, a veces, son cosas que uno la, no las escucha ni la ve, ¿verdad?
Padraic	00:22:56.9	00:22:57.4	Sí.
3F2S1	00:22:57.4	00:23:04.3	Entonces, me gusta, me gusta estar enterada de lo que pasa en otras partes, por lo menos, ahora, con esta pandemia.
Padraic	00:23:04.3	00:23:04.6	¿Sí?
3F2S1	00:23:04.7	00:23:08.0	Oh, que están diciendo que los chinos están haciendo otra (risas).
Padraic	00:23:08.0	00:23:09.0	¿Ah, sí?
3F2S1	00:23:08.9	00:23:11.8	Una vacuna para matarnos (risas).
Padraic	00:23:11.8	00:23:12.6	No...
3F2S1	00:23:12.6	00:23:15.0	Y hay, hay gente que no se quiere vacunar.
Padraic	00:23:14.9	00:23:15.3	Yo sí me vacuno.
3F2S1	00:23:15.3	00:23:16.9	Yo tengo miedo de vacunarme.
Padraic	00:23:16.9	00:23:18.0	¿Sí?
3F2S1	00:23:18.0	00:23:18.6	Sí.
Padraic	00:23:18.7	00:23:19.3	Yo no.
3F2S1	00:23:19.5	00:23:20.0	¿Tú no?
Padraic	00:23:20.0	00:23:24.1	No, yo, incluso la vacuna china, me la pongo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:23:24.1	00:23:24.6	¿Sí?
Padraic	00:23:24.5	00:23:26.3	Si es que llega.
3F2S1	00:23:26.0	00:23:28.5	Ah, pues, no ha veni-, no ha venido ninguna (risas).
Padraic	00:23:28.5	00:23:29.8	Al país, sí.
3F2S1	00:23:29.8	00:23:32.7	O sea, han llegado, pero a nosotros no.
Padraic	00:23:32.7	00:23:35.7	Es lo que digo, sí, que aquí están guardados en Bogotá.
3F2S1	00:23:35.7	00:23:42.8	Mmmh. Y aquí también, allá si está un policía resguardando eso, pero para el adulto mayor.
Padraic	00:23:44.0	00:23:53.6	Es increíble, que pe-, otra vez, (no se entiende) enfermeros y enfermeras no les dan, eso sí (no se entiende), pero bueno...
3F2S1	00:23:53.6	00:23:54.1	No, total.
Padraic	00:23:54.1	00:24:02.3	Eh, sí. ¿Sería bueno, para ti, sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3F2S1	00:24:02.4	00:24:03.3	Sí.
Padraic	00:24:04.2	00:24:05.5	¿Sí?
3F2S1	00:24:04.7	00:24:14.0	Sí, igual, igual, todos, diferentes idiomas y todo, pero todos nos comunicamos, ¿sí o no?
Padraic	00:24:14.0	00:24:15.0	¿Mmmh?
3F2S1	00:24:15.0	00:24:24.6	Todos nos comunicamos y si, de pronto, si tú no me entiendes, de pronto, ajá, ¿cómo aprendistes tú el español?
Padraic	00:24:24.6	00:24:27.3	Eh, así, eh, estudiando...
3F2S1	00:24:27.4	00:24:28.1	¿Estudiándolo?
Padraic	00:24:28.1	00:24:31.4	...hablando, sí. Así. Viviendo acá.
3F2S1	00:24:31.4	00:24:34.2	Mmmh, chévere, ¿verdad?
Padraic	00:24:34.0	00:24:45.0	Sí. Sí, sí. Entonces, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿de qué país te gustaría que fuera?
3F2S1	00:24:45.5	00:24:46.5	¿Que fuera...?
Padraic	00:24:46.5	00:24:48.8	El español, la variedad que habláramos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:24:49.7	00:24:55.2	¡Ay! Me gustaría que habláramos, pero todos de la gente de allá de, de Estados Unidos.
Padraic	00:24:55.1	00:24:55.9	¿Sí?
3F2S1	00:24:55.7	00:24:56.2	Sí.
Padraic	00:24:57.1	00:24:57.7	¿Por qué?
3F2S1	00:24:58.2	00:25:05.0	No sé, porque a mí todo el tiempo me gustó, o sea, me, me, me hubiese gustado irme por allá.
Padraic	00:25:05.1	00:25:05.5	Ok.
3F2S1	00:25:05.5	00:25:11.8	Por no darse la, la, la oportunidad, pero me encanta, me encanta Estados Unidos, no lo conozco, pero me encanta (risas).
Padraic	00:25:11.8	00:25:16.5	Ok, bueno, muy bien. Eh, allá, hablan español, ¿no?
3F2S1	00:25:16.4	00:25:18.9	Sí, hay personas que hablan español, ¿verdad?
Padraic	00:25:18.9	00:25:20.1	Sobre todo en Miami.
3F2S1	00:25:20.5	00:25:23.2	¿Son latinos? ¿Cómo les dicen?
Padraic	00:25:23.2	00:25:28.6	Eh, sí, his-, hispánicos, hispanos, sí, les tienen nombres.
3F2S1	00:25:28.6	00:25:29.2	¿Sí?
Padraic	00:25:29.2	00:25:31.8	Sí, hay mucha gente en Miami, Miami es bilingüe, eso sí.
3F2S1	00:25:31.8	00:25:33.0	Mmmh.
Padraic	00:25:33.0	00:25:41.6	Pero, entonces, en ese caso, aparte de los, de Estados Unidos, si, si tuviéramos que nosotros escoger, bueno aparte de hablar de todo, vamos a hablar un...
3F2S1	00:25:41.6	00:25:42.3	Un idioma.
Padraic	00:25:42.3	00:25:51.6	Un idioma y, y dentro de ese idioma, eh, un dialecto, o sea, ¿qué español vamos a escoger para todo el mundo?
3F2S1	00:25:51.6	00:25:53.4	Ah, el samario (risas).
Padraic	00:25:53.4	00:25:55.2	(Risas). ¿Sí? ¿A todo el mundo el samario?
3F2S1	00:25:55.2	00:25:57.7	A todo el mundo, hablar el costeño (risas).
Padraic	00:25:57.6	00:25:59.8	O sea, allá, en Madrid, ¿van a hablar costeño?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:25:59.1	00:26:01.8	Todo, todo el mundo, costeño, español costeño.
Padraic	00:26:01.8	00:26:14.3	¿Sí? Bueno. Muy bien. Entonces, si tú tuvieras que cambiar tu acento español, ¿el de qué zona pre-, preferirías?
3F2S1	00:26:14.5	00:26:15.0	¿Qué zona?
Padraic	00:26:15.2	00:26:15.6	Sí.
3F2S1	00:26:16.2	00:26:17.4	Pero, ¿de Colombia?
Padraic	00:26:17.3	00:26:20.3	No, mundial, puede ser, puede ser Colombia, puede ser también, eh, mundial.
3F2S1	00:26:20.3	00:26:21.9	Español de España.
Padraic	00:26:21.9	00:26:22.7	¿De España?
3F2S1	00:26:22.6	00:26:23.9	Sí, me gusta también.
Padraic	00:26:23.9	00:26:25.7	Y, ¿uno en particular de allá?
3F2S1	00:26:27.1	00:26:29.2	De Madrid, España.
Padraic	00:26:29.1	00:26:36.2	¿Te gusta algo allá o...? O sea, ¿sabes por qué te llama la atención o...?
3F2S1	00:26:36.5	00:26:38.0	O sea, como lo hablan.
Padraic	00:26:38.4	00:26:38.7	¿Sí?
3F2S1	00:26:38.7	00:26:39.9	Me encanta, sí.
Padraic	00:26:39.9	00:26:41.3	¿Una «cerveza [θer'βeθa]»?
3F2S1	00:26:41.6	00:26:42.5	Ah, no.
Padraic	00:26:43.0	00:26:46.0	Digo, que lo [θe], [θe]. ¿Eso le gusta?
3F2S1	00:26:46.0	00:26:46.5	¿La qué?
Padraic	00:26:46.5	00:26:48.0	¿Cuando la ese, la pronuncian así?
3F2S1	00:26:48.0	00:26:49.1	La e-, eso, eso, eso.
Padraic	00:26:49.1	00:26:50.8	La ceta ['θeta], ¿sí, te gusta eso?
3F2S1	00:26:50.8	00:26:51.3	Sí.
Padraic	00:26:51.3	00:26:58.1	Ok. Eh, ¿qué importancia tiene para ti hablar correctamente?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:26:58.1	00:27:02.9	¡Ay! Eso, eso es muy importante, saberse expresar.
Padraic	00:27:02.9	00:27:03.8	¿Mmmh?
3F2S1	00:27:19.6	00:27:20.5	Porque hay que saber hablar también y me encantaría, o sea, uno, tener un buen, saber manejar bien el español, ¿ya? Tener mejor o, ¿qué?, vocabulario.
Padraic	00:27:20.5	00:27:20.9	¿Mmmh?
3F2S1	00:27:20.9	00:27:29.5	(Risas). Y el, y el, saber hablar el español correctamente, porque sinceramente, nosotros, no hablamos el español correctamente.
Padraic	00:27:29.4	00:27:31.7	¿Consideras entonces que no hablas muy bien?
3F2S1	00:27:31.7	00:27:36.5	No, correctamente, no lo hablo bien. O sea, hablamos español.
Padraic	00:27:36.6	00:27:37.0	¿Mmmh?
3F2S1	00:27:37.1	00:27:39.1	Pero no lo hablamos correctamente.
Padraic	00:27:39.1	00:27:51.5	Ok, interesante, entonces aquí tene-, tengo un, digamos, eh, un rango. ¿Qué importancia tiene para ti hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante, sin importancia?
3F2S1	00:27:51.5	00:27:52.5	Muy importante.
Padraic	00:27:52.5	00:28:01.6	Ok (no se entiende). Bueno y, ¿qué importen-, import-, importancia tiene para ti que lo, que te entiendan?
3F2S1	00:28:01.6	00:28:08.2	¡Ay! Porque si me entienden, si yo estoy hablando contigo y yo me expreso bien, tú me entiendes.
Padraic	00:28:08.2	00:28:08.6	¿Mmmh?
3F2S1	00:28:08.6	00:28:11.9	Pero si me expreso mal, tú no me vas a entender lo que yo te quiero decir.
Padraic	00:28:11.9	00:28:12.6	Quizás.
3F2S1	00:28:12.6	00:28:27.0	¿Sí o no? Ni, ni sa-, ni sabes ni de qué, de, de, a qué me estoy refiriendo yo. O sea, tenemos que ta-, eh, ¿cómo es? Entablar una conversación y si, que tú me entiendas lo que te quiero decir.
Padraic	00:28:27.0	00:28:28.5	Ajá, entonces...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:28:28.5	00:28:30.2	Y yo también entenderte a ti.
Padraic	00:28:30.1	00:28:31.9	(No se entiende), ayuda, ¿no? Para...
3F2S1	00:28:31.9	00:28:33.1	Ajá, exacto.
Padraic	00:28:33.1	00:28:37.8	Entonces, en ese caso, con el mismo rango, ¿sería muy importante, importante, poco importante...?
3F2S1	00:28:37.8	00:28:38.9	Muy importante.
Padraic	00:28:38.8	00:28:43.2	Muy importante, muy bien, ¿incluso si sientes que hablas con errores?
3F2S1	00:28:43.2	00:28:45.0	¡Ay, sí! Algunas veces.
Padraic	00:28:45.0	00:28:45.3	¿Sí?
3F2S1	00:28:45.3	00:28:46.1	De pronto.
Padraic	00:28:46.1	00:28:48.8	¿Lo import-, lo importante es que te entiendan?
3F2S1	00:28:49.5	00:28:50.2	Ajá.
Padraic	00:28:50.1	00:28:53.1	¿O incluso si comete errores o algo así? ¿No importa?
3F2S1	00:28:53.6	00:28:55.1	No, sí importa.
Padraic	00:28:55.1	00:28:55.5	¿Sí?
3F2S1	00:28:55.5	00:28:59.0	Porque yo tengo que hablar bien (risas).
Padraic	00:28:59.1	00:29:00.5	(Risas). Bueno.
3F2S1	00:29:01.0	00:29:05.5	¡Ay no! Voy a decir la palabra como sea, él verá si me entiende (risas).
Padraic	00:29:05.5	00:29:06.7	Hay gente que lo ve así.
3F2S1	00:29:06.7	00:29:07.5	¿Ah, sí?
Padraic	00:29:07.5	00:29:22.5	No pasa nada, eh, di en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a ti te gusta como se habla español. Tres países o tres zonas.
3F2S1	00:29:22.6	00:29:30.2	¿Tres zonas? Pero, ¿puede ser nacional e internacional?
Padraic	00:29:29.7	00:29:33.4	Sí, son zona, región o país, como quieras.
3F2S1	00:29:33.5	00:29:35.5	Bueno, país, ya yo te dije ya que España.
Padraic	00:29:35.5	00:29:35.9	¿España?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:29:35.9	00:29:36.4	Me encanta.
Padraic	00:29:36.3	00:29:37.7	¿Sería el primero, el uno?
3F2S1	00:29:37.6	00:29:38.6	El número uno.
Padraic	00:29:38.6	00:29:40.0	Bueno, muy bien.
3F2S1	00:29:40.0	00:29:47.7	Y zonas de acá de, de, de mi país, ya te dije que, que, que en Bogotá, me gusta como, como se expresan.
Padraic	00:29:47.7	00:29:48.3	¿Mmmh?
3F2S1	00:29:48.3	00:29:50.9	Y lo mismo, los paisas, también, hablan bien.
Padraic	00:29:50.9	00:29:51.3	¿Sí?
3F2S1	00:29:51.3	00:29:52.8	Sí, me gusta.
Padraic	00:29:52.8	00:29:56.1	Entonces, ¿España, bogotano, paisa?
3F2S1	00:29:56.0	00:29:56.9	Y paisa.
Padraic	00:29:56.9	00:30:07.2	Muy bien. ¿Te gustaría que, que tu hijo o tu hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde hablan español?
3F2S1	00:30:07.2	00:30:07.9	Sí.
Padraic	00:30:08.4	00:30:09.0	¿Sí?
3F2S1	00:30:09.0	00:30:09.7	Sí.
Padraic	00:30:10.5	00:30:18.4	Viene un profesor de Chile, por ejemplo, ¿te gustaría que estudiara con el profe chileno?
3F2S1	00:30:18.7	00:30:20.9	Y, ¿ese sí sabe (risas)?
Padraic	00:30:20.9	00:30:22.9	Sí, los chilenos, ¡se supone que hablan español!
3F2S1	00:30:22.8	00:30:24.0	(Risas). Que hablan español.
Padraic	00:30:24.0	00:30:24.5	Sí.
3F2S1	00:30:24.5	00:30:35.2	Sí, bueno si, bueno, si, si él viene a, a especializarle el español, obvio, ¿ya?
Padraic	00:30:35.2	00:30:38.2	¿Si viene simplemente a enseñar?
3F2S1	00:30:40.2	00:30:43.3	Ajá, total (risas).
Padraic	00:30:43.3	00:30:44.9	¿Tiene, tienen hijos ustedes?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:30:44.9	00:30:49.4	Sí, tengo uno. Eh, yo tengo uno con él, tiene dieciocho años.
Padraic	00:30:48.6	00:30:49.4	Ok.
3F2S1	00:30:49.5	00:30:53.2	Está haciendo la vuelta porque quiere ser militar, para policía.
Padraic	00:30:53.2	00:30:54.7	Ah, bueno, muy bien y...
3F2S1	00:30:54.6	00:30:58.4	Y pasó aquí en Ingeniería Pesquera y no quiere.
Padraic	00:30:58.9	00:31:01.5	O sea, ¿pasó y no quiso?
3F2S1	00:31:00.8	00:31:01.5	Y no quiso.
Padraic	00:31:01.6	00:31:02.3	¿Por qué no?
3F2S1	00:31:02.3	00:31:07.0	Porque él se quiere ir para el Ejército, hizo la vuelta para suboficial del Ejército.
Padraic	00:31:07.0	00:31:07.3	Ok.
3F2S1	00:31:07.3	00:31:14.2	Pero no pasó en ese y que por una desviación del tabique, que no sé qué. Bueno, ahora, está haciendo la vuelta de la policía.
Padraic	00:31:14.3	00:31:15.5	Ah, ok.
3F2S1	00:31:15.5	00:31:18.7	Pero si no era una cosa, quería hacer la otra, porque quería hacer, él quiere ser militar.
Padraic	00:31:18.8	00:31:20.2	Bueno, ¿no quiso estudiar?
3F2S1	00:31:20.2	00:31:23.2	Mmmh, igual, ahí, también, va a estudiar.
Padraic	00:31:23.6	00:31:25.0	Ah, bueno, también, por lo menos allá...
3F2S1	00:31:25.0	00:31:27.5	Sí, sí, pero quiere hacer algo.
Padraic	00:31:27.5	00:31:29.6	Muy bien, muy importante, ¿no juega fútbol?
3F2S1	00:31:29.6	00:31:30.1	¿Mmmh?
Padraic	00:31:30.1	00:31:31.0	¿No juega fútbol?
3F2S1	00:31:31.0	00:31:32.4	Le gusta hacer de arquero.
Padraic	00:31:32.6	00:31:33.1	Ah...
3F2S1	00:31:33.1	00:31:35.2	Yo creo que tú lo has visto, él es asistente técnico.
Padraic	00:31:35.2	00:31:37.2	Ah, verdad, claro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:31:36.7	00:31:37.1	Sí.
Padraic	00:31:37.1	00:31:39.0	Él va siempre.
3F2S1	00:31:38.8	00:31:40.5	Eh, eh, sí.
Padraic	00:31:40.5	00:31:41.3	¿Cuántos años tiene?
3F2S1	00:31:41.4	00:31:42.3	Dieciocho.
Padraic	00:31:42.3	00:31:43.8	Tiene cara de más joven.
3F2S1	00:31:43.8	00:31:44.7	Sí.
Padraic	00:31:44.7	00:31:46.2	¿Cierto?
3F2S1	00:31:45.7	00:31:49.0	Dieciocho y el otro hijo de él vive en Neiva.
Padraic	00:31:49.1	00:31:49.9	¿Mmmh?
3F2S1	00:31:49.9	00:31:53.9	Tiene veinte, pero es grandísimo.
Padraic	00:31:53.8	00:31:54.0	¿Sí?
3F2S1	00:31:54.0	00:31:55.9	Como, mmmh, más alto que usted.
Padraic	00:31:55.8	00:31:56.2	¿Ah?
3F2S1	00:31:56.2	00:31:56.9	Sí.
Padraic	00:31:56.9	00:31:59.8	(No se entiende), por eso. Muy bien.
3F2S1	00:31:59.8	00:32:00.9	Ese juega básquet.
Padraic	00:32:00.9	00:32:04.4	Básquet (no se entiende), tiene la estatura ideal para eso, ¿no?
3F2S1	00:32:04.4	00:32:06.7	Mmmh, como no le gusta el fútbol.
Padraic	00:32:06.9	00:32:10.4	¿No? (No se entiende) de profesional, ¿y no le gusta?
3F2S1	00:32:10.4	00:32:11.2	Y no le gusta.
Padraic	00:32:11.3	00:32:13.4	Esas cosas pasan, ¿no?
3F2S1	00:32:12.9	00:32:13.3	Mmmh.
Padraic	00:32:13.3	00:32:28.6	(Risas). Ok, llegamos a la tercera parte, eh, te voy a contar algunas palabras y quiero que, eh, que me digas a qué gente asocias, eh, para esas palabras.
3F2S1	00:32:28.6	00:32:29.0	Ajá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:32:28.9	00:32:31.1	Hablamos del modo de hablar, más que todo.
3F2S1	00:32:31.1	00:32:31.7	¿Ajá?
Padraic	00:32:31.7	00:32:38.2	Entonces, ¿el modo de hablar de qué zona asocias a lo siguiente: «cariño»?
3F2S1	00:32:39.1	00:32:46.0	¿Cariño? Mmmh, como a los cachacos, así.
Padraic	00:32:46.1	00:32:46.6	¿Sí?
3F2S1	00:32:46.7	00:32:47.1	Sí.
Padraic	00:32:47.2	00:32:48.8	¿Cachacos son...?
3F2S1	00:32:48.8	00:32:51.8	Rolos, así, porque aquí no decimos «cariño».
Padraic	00:32:51.8	00:32:54.8	¿No? ¿El costeño no es así? ¿No habla así?
3F2S1	00:32:54.8	00:32:58.6	No es tan romántico (risas).
Padraic	00:32:58.6	00:33:04.3	(Risas). Eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocias con «enfado» o «enojo»?
3F2S1	00:33:05.6	00:33:15.1	¿Enfadado? También por allá, del interior, porque aquí no dicen «enfadado», aquí decimos: «¿Estás amargado?, ¿estás aburrido?» (risas).
Padraic	00:33:14.8	00:33:20.4	Amargado, aburrido. ¿Entonces «estar enfadado» lo asocias con cachacos?
3F2S1	00:33:20.4	00:33:21.3	Ajá.
Padraic	00:33:21.3	00:33:32.4	Espera y hago una pausa, qué pena... (susurra) ¿Es un hombre de pocas palabras?
3F2S1	00:33:32.5	00:33:34.9	Sí, él es más tímido (risas).
Padraic	00:33:34.8	00:33:35.4	¿Sí?
3F2S1	00:33:35.4	00:33:36.8	Yo soy más (risa)...
Padraic	00:33:36.8	00:33:47.6	Sí, está bien. Eh, listo, ¿el modo de hablar de qué zona asocias a «tecnología»?
3F2S1	00:33:47.6	00:33:48.4	¿Tecnología?
Padraic	00:33:48.4	00:33:49.2	Mmmh.
3F2S1	00:33:50.9	00:33:53.2	Bueno, de pronto, aquí también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:33:53.6	00:33:54.0	Bueno.
3F2S1	00:33:53.9	00:33:56.9	Sí.
Padraic	00:33:54.8	00:33:55.5	¿Samarío?
3F2S1	00:33:55.5	00:33:56.4	Samarío.
Padraic	00:33:56.4	00:33:59.8	Bueno, eh, ¿»elegancia»?
3F2S1	00:34:01.1	00:34:02.5	También aquí.
Padraic	00:34:02.6	00:34:06.5	O sea, el samario, el habla del samario, ¿le recuerda, lo asocias con elegancia?
3F2S1	00:34:06.5	00:34:10.6	Sí, porque al samario le gusta andar bien cambiado, como dice uno (risas), bien vestido.
Padraic	00:34:10.6	00:34:17.6	Ok, bueno, ¿el modo de hablar de, de qué zona asocias con «vulgaridad»?
3F2S1	00:34:18.1	00:34:19.1	Costeño.
Padraic	00:34:20.3	00:34:21.9	¿Costeño en general?
3F2S1	00:34:21.2	00:34:24.0	Eh, de Barranquilla, Santa Marta, Cartagena.
Padraic	00:34:24.1	00:34:24.6	¿Todos?
3F2S1	00:34:24.5	00:34:26.8	Sí, ellos: «¡Eh! ¡Tú sí eres vulgar!».
Padraic	00:34:27.4	00:34:28.4	¿No uno en particular?
3F2S1	00:34:28.4	00:34:29.8	No uno en particular.
Padraic	00:34:29.8	00:34:35.4	De acuerdo, eh, ¿el modo de hablar de qué zona asocias con «sentido del humor»?
3F2S1	00:34:35.7	00:34:37.0	A los costeños.
Padraic	00:34:37.0	00:34:37.4	¿Sí?
3F2S1	00:34:37.4	00:34:40.2	Tienen sentido del humor. Tenemos, pues.
Padraic	00:34:40.2	00:34:45.1	«Tenemos», ajá. Eh, ¿»bajos recursos económicos»?
3F2S1	00:34:45.7	00:34:49.3	Aquí también, aquí no todo el mundo vive bien (risas).
Padraic	00:34:49.2	00:34:50.8	Y el habla, o sea, ¿refleja eso?
3F2S1	00:34:50.8	00:34:55.3	También, total, sí, todo va como de la mano.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:34:55.2	00:34:59.5	Ok, muy bien. ¿»Altos recursos económicos»?
3F2S1	00:34:59.5	00:35:12.0	Ajá, yo siempre le, el interior. Aquí también hay gente que está bien, a-, este, o sea, acomodada, pero más que todo es por allá, por el interior, ¿sí o no?
Padraic	00:35:10.6	00:35:13.2	¿Qué p-? Pero, ¿qué, algún...? El interior es grande.
3F2S1	00:35:13.1	00:35:15.6	Por las empresas y todo más grande.
Padraic	00:35:15.9	00:35:16.1	¿Sí?
3F2S1	00:35:16.1	00:35:17.0	Las ciudades.
Padraic	00:35:17.3	00:35:18.4	¿Ciudades?
3F2S1	00:35:17.6	00:35:18.4	Más que todo.
Padraic	00:35:19.0	00:35:20.5	¿Qué ciudad, qué ciudad, por ejemplo?
3F2S1	00:35:21.0	00:35:24.0	Por lo menos, grandes, o sea, o sea, Bogotá, la capital.
Padraic	00:35:24.2	00:35:25.8	Y, ¿su habla? O sea...
3F2S1	00:35:26.0	00:35:27.2	También, me gusta.
Padraic	00:35:27.1	00:35:27.4	¿Se refleja?
3F2S1	00:35:27.4	00:35:27.8	Sí.
Padraic	00:35:27.8	00:35:36.2	Ok. Eh, ¿el modo, el modo de hablar de qué zona asocias con, eh, «confianza en el trato»?
3F2S1	00:35:37.2	00:35:41.0	También, aquí, los costeños que son confianzudos (risas).
Padraic	00:35:41.0	00:35:47.2	(Risas). Ok. ¿El modo de hablar de qué zona asocias con «respeto»?
3F2S1	00:35:49.5	00:35:54.8	En los, los del interior son, tienen mucho respeto porque ellos te hablan de «usted».
Padraic	00:35:54.7	00:35:55.4	¿Ajá?
3F2S1	00:35:55.5	00:36:01.2	Pequeño, mediano, grande, lo que sea, ellos te, te: «Usted, señora».
Padraic	00:36:01.3	00:36:01.9	Y aquí, ¿no?
3F2S1	00:36:02.0	00:36:07.5	Aquí, casi no: «Oye, tú» (risas).
Padraic	00:36:07.8	00:36:08.9	¿Tú tuteas?

3F2S1	00:36:08.9	00:36:18.9	¿Ah? A veces, a veces. Depende porque si no tienes confianza y si es alguien que es súper amigo, puedo tutearlo de salida.
Padraic	00:36:18.9	00:36:22.2	Ok, muy bien, eh, ¿autoridad?
3F2S1	00:36:24.6	00:36:26.6	También, aquí.
Padraic	00:36:26.7	00:36:27.2	¿Sí?
3F2S1	00:36:27.2	00:36:35.4	Sí, aquí, po-, podemos tener, o sea, virtudes y defectos, pero también se respeta.
Padraic	00:36:35.2	00:36:35.9	¿Ajá?
3F2S1	00:36:36.1	00:36:36.8	Sí.
Padraic	00:36:36.8	00:36:42.2	Ok, bueno, ¿hay alguna otra característica que asocies con gente de alguna zona?
3F2S1	00:36:44.8	00:36:45.5	No.
Padraic	00:36:48.1	00:36:55.1	Muy bien. Di o menciona tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como lo habla usted.
3F2S1	00:36:56.1	00:36:58.1	¿Otras zonas?
Padraic	00:36:57.2	00:37:01.3	¿Tres zonas donde hablan igual o parecido a ti?
3F2S1	00:37:03.6	00:37:09.0	Que, ¿cómo te diré? Pero, ¿acá del Magdalena?
Padraic	00:37:09.0	00:37:19.5	No, a nivel mundial, donde hablan parecido a ti. Puede ser mundial, puede ser aquí en el Magdalena, puede ser nacional, no sé.
3F2S1	00:37:19.5	00:37:27.9	¿Parecido a mí? Pero yo digo que todos hablamos español, pero no, siendo que unos tenemos diferentes acentos.
Padraic	00:37:27.9	00:37:28.8	¿Mmmh?
3F2S1	00:37:28.8	00:37:31.0	Pero todos hablamos español, normal.
Padraic	00:37:31.0	00:37:31.4	¿Sí?
3F2S1	00:37:31.6	00:37:32.2	Sí.
Padraic	00:37:32.5	00:37:34.6	Entonces, pero necesito tres lugares.
3F2S1	00:37:34.7	00:37:41.1	¿Tres lugares? Bueno, hablemos de, en Fundación, hablan...
Padraic	00:37:41.1	00:37:41.9	¿Fundación?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:37:41.9	00:38:01.1	Sí, que no, lo, lo hablamos igualito, pero es el Magdalena, pero no golpean ni nada como Cartagena, Barran-, Barranquilla, también habla diferente y eh, en Bogotá, el rolo, habla también el español bien.
Padraic	00:38:01.1	00:38:01.6	Y, ¿parecido a aquí?
3F2S1	00:38:01.6	00:38:03.0	Y, pues, parecido a nosotros.
Padraic	00:38:03.1	00:38:03.5	¿Sí?
3F2S1	00:38:03.6	00:38:04.1	Sí.
Padraic	00:38:04.4	00:38:07.3	Ok, ¿y el tercero?
3F2S1	00:38:07.3	00:38:10.5	Ya te dije que Fundación ya, ya, ¿qué más?
Padraic	00:38:10.6	00:38:13.2	Porque dijiste que Barranquilla habla diferente.
3F2S1	00:38:13.3	00:38:18.7	Barranquilla, hablamos español, pero hablamos diferente a Cartagena, ellos no golpean...
Padraic	00:38:18.7	00:38:19.1	¿Ok?
3F2S1	00:38:19.1	00:38:21.1	...como, como Barran-, como Cartagena.
Padraic	00:38:21.2	00:38:22.7	Y, ¿es parecido a como hablas tú?
3F2S1	00:38:22.7	00:38:24.2	Como hablamos nosotros, sí.
Padraic	00:38:24.3	00:38:26.5	Barranquilla, Fundación y luego Bogotá.
3F2S1	00:38:26.5	00:38:27.0	Ajá.
Padraic	00:38:27.5	00:38:27.9	Ok.
3F2S1	00:38:28.0	00:38:31.1	Porque el paisa tiene un acento, o sea, tú sabes cómo habla los paisas.
Padraic	00:38:31.1	00:38:31.4	Sí.
3F2S1	00:38:31.4	00:38:32.1	Diferente.
Padraic	00:38:32.1	00:38:37.8	Sí, entonces lo mismo, la misma pregunta, pero para grupos de gente.
3F2S1	00:38:37.9	00:38:38.3	¿Ajá?
Padraic	00:38:38.3	00:38:46.6	Ok, no una zona, sino grupos de gente. Di tres grupos de gente que hablan español parecido a ti.
3F2S1	00:38:47.9	00:38:49.7	¿De gente? O sea, ¿personas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:38:49.7	00:38:54.3	Sí, grupos de gente, por decir, grupo social, grupos sociales, profesional, no sé.
3F2S1	00:38:55.4	00:38:56.8	¿De acá, de Santa Marta?
Padraic	00:38:56.8	00:39:01.1	En general, donde, donde, donde te parezca.
3F2S1	00:39:01.6	00:39:04.2	Mmmh, aquí todos hablamos igualito.
Padraic	00:39:04.5	00:39:07.1	¿Todo grupo de personas?
3F2S1	00:39:06.3	00:39:07.1	Sí.
Padraic	00:39:07.6	00:39:10.0	¿Y en tu entorno profesional?
3F2S1	00:39:10.5	00:39:14.3	Todos hablamos el mismo idioma (risas). Obvio.
Padraic	00:39:14.3	00:39:15.4	(Risas). ¡Eso, espero!
3F2S1	00:39:15.4	00:39:16.1	¿Ah?
Padraic	00:39:16.0	00:39:17.0	Eso espero.
3F2S1	00:39:17.0	00:39:18.5	Eh, obvio (risas).
Padraic	00:39:18.5	00:39:26.7	Bueno, di o menciona tres zonas donde hablan el español diferente a como lo hablas.
3F2S1	00:39:26.7	00:39:27.5	¿Diferente?
Padraic	00:39:27.5	00:39:27.7	Sí.
3F2S1	00:39:27.7	00:39:29.5	Te dije que Cartagena habla golpeado.
Padraic	00:39:29.6	00:39:30.4	Diferente, claro.
3F2S1	00:39:30.4	00:39:32.9	Sí, hablamos español, pero hablamos diferente.
Padraic	00:39:32.9	00:39:33.8	Correcto.
3F2S1	00:39:33.3	00:39:36.3	Los paisas hablan español, pero tienen su acento.
Padraic	00:39:36.3	00:39:37.2	Mmmh, paisas.
3F2S1	00:39:37.2	00:39:37.5	Sí.
Padraic	00:39:37.5	00:39:39.4	Son dos ¿Y el últ-, el último?
3F2S1	00:39:40.4	00:39:45.4	Y, ah, en el, en Neiva, ellos lo hablan cantadito.
Padraic	00:39:45.5	00:39:47.4	Ok, ¿no es opitos?
3F2S1	00:39:47.2	00:39:49.5	¿O los opitas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:39:48.6	00:39:49.5	Opitas, ajá.
3F2S1	00:39:50.4	00:39:52.9	No, «es que Celio...».
Padraic	00:39:52.5	00:39:55.2	(Risas). No, nunca he hablado con ellos, eso es...
3F2S1	00:39:55.2	00:39:57.5	Ellos hablan es así, cantadito, cantadito.
Padraic	00:39:57.6	00:39:58.4	Es curioso.
3F2S1	00:39:58.6	00:39:59.0	Sí.
Padraic	00:39:59.0	00:40:08.7	Eh, di o menciona tres grupos de gente que hablan español diferente a como lo hablas, grupos de gente.
3F2S1	00:40:08.6	00:40:10.2	¿Que hablan el español diferente?
Padraic	00:40:10.2	00:40:10.8	Mmmh.
3F2S1	00:40:10.8	00:40:11.9	Los mismos.
Padraic	00:40:12.0	00:40:12.6	¿Sí?
3F2S1	00:40:12.6	00:40:13.5	Sí.
Padraic	00:40:14.0	00:40:15.8	Eh, ¿qué dijimos? Eh, ¿paisas?
3F2S1	00:40:15.8	00:40:16.5	Cartage-...
Padraic	00:40:16.6	00:40:18.1	¿Cartagena y Neiva?
3F2S1	00:40:18.1	00:40:19.2	Y los opitas.
Padraic	00:40:19.2	00:40:22.2	Opitas. Bueno, aquí tienes un mapa.
3F2S1	00:40:23.1	00:40:24.0	¿Ajá?
Padraic	00:40:24.0	00:40:25.1	Aquí está Santa Marta.
3F2S1	00:40:25.2	00:40:25.8	¿Sí?
Padraic	00:40:25.7	00:40:27.7	El mapa no se ve muy claro, pero bueno.
3F2S1	00:40:27.7	00:40:28.4	¿Ajá?
Padraic	00:40:28.3	00:40:34.5	Está Barranquilla, Riohacha, Valledupar. ¿Hasta dónde se extiende el acento samario?
3F2S1	00:40:37.4	00:40:38.2	¿Ah?
Padraic	00:40:38.1	00:40:41.4	Hay un dibujo, este es el acento samario, acá, ¿no sé si estás de acuerdo o no?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:40:41.4	00:40:43.0	En Santa Marta.
Padraic	00:40:42.7	00:40:43.2	¿Únicamente?
3F2S1	00:40:43.2	00:40:43.4	Sí.
Padraic	00:40:43.4	00:40:43.8	¿No sale de la ciudad?
3F2S1	00:40:43.8	00:40:50.5	Porque si, si te extiendes para La Guajira, es diferente, ya ese es otro dialecto.
Padraic	00:40:50.5	00:40:52.6	¿Dónde es la frontera? ¿Dónde cambia?
3F2S1	00:40:52.7	00:40:56.2	La frontera queda en vías de Maicao, Maicao para allá, ya es La Guajira.
Padraic	00:40:56.2	00:40:58.4	Entonces, en...
3F2S1	00:40:58.4	00:40:59.8	Desde Palomino.
Padraic	00:40:59.8	00:41:01.8	¿Hablan igual aquí, que aquí, en Palomino?
3F2S1	00:41:01.8	00:41:05.2	Aquí hablan igual que acá, Palomino.
Padraic	00:41:04.8	00:41:05.2	Ok.
3F2S1	00:41:05.3	00:41:08.3	Que es gente de acá, del, de Santa Marta, que se ha ido a vivir para allá.
Padraic	00:41:08.3	00:41:11.0	Y Rioha-, Riohacha también, ¿hablan igual?
3F2S1	00:41:11.3	00:41:13.7	Hablamos español, pero ellos tienen otro acento.
Padraic	00:41:13.7	00:41:14.1	Ok.
3F2S1	00:41:14.2	00:41:15.6	El que uno le dice «guajiro».
Padraic	00:41:16.6	00:41:21.6	Entonces, ¿dónde es, dónde empieza ese cambio? ¿Dónde termina el samario y empieza el guajiro?
3F2S1	00:41:21.6	00:41:26.3	El, el samario, este, termina es de la frontera que da para Maicao.
Padraic	00:41:26.3	00:41:34.6	Ok, bueno, y al sur y hacia Barranquilla, ¿dónde termina el samario? Ciénaga, ¿el cienaguero habla igual que...?
3F2S1	00:41:34.7	00:41:37.9	Cienaguero habla igual, Tasajera habla, hablamos iguales.
Padraic	00:41:37.9	00:41:38.7	Ok.
3F2S1	00:41:38.4	00:41:42.3	Ya, de ahí, después del peaje, para allá, para Barranquilla, es diferente, ya cambió.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:41:42.3	00:41:42.5	Ok.
3F2S1	00:41:42.5	00:41:43.9	De Tasajera, Pueblo Viejo.
Padraic	00:41:43.9	00:41:50.7	Ok y, ¿en la ye de, digamos, la ye de Ciénaga para Barranquilla, de Ciénaga? Y la otra, ¿va para Bucaramanga y allí...?
3F2S1	00:41:50.7	00:41:51.7	Para Bucaramanga.
Padraic	00:41:51.6	00:41:52.9	¿Sería también a...?
3F2S1	00:41:52.9	00:41:54.6	Se corta en Bosconia.
Padraic	00:41:55.0	00:41:55.3	¿Sí?
3F2S1	00:41:55.3	00:41:59.4	Hablan igualito a nosotros, pero ya, después que viene, ya, el del Cesar.
Padraic	00:41:59.5	00:42:00.0	¿Sí?
3F2S1	00:42:00.0	00:42:02.2	Por lo menos, Chiriguaná se, es Cesar.
Padraic	00:42:02.3	00:42:02.6	Ya.
3F2S1	00:42:02.6	00:42:07.0	Este, La Paz, todo, Aguachica, ya esos son diferentes dialectos.
Padraic	00:42:07.0	00:42:25.2	Ok, muy bien, listo. Ya casi terminamos, eh, la última pregunta, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas, para las cuales me vas a indicar si estás muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo o indiferente.
3F2S1	00:42:25.3	00:42:25.6	¿Mmmh?
Padraic	00:42:25.6	00:42:35.6	¿Ok? Es sencillo. Entonces, la frase, la frase es: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla».
3F2S1	00:42:35.9	00:42:36.5	No.
Padraic	00:42:36.5	00:42:42.3	¿Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo?
3F2S1	00:42:42.3	00:42:43.9	La primera, ¿es muy de acuerdo?
Padraic	00:42:44.0	00:42:46.0	La primera, sí.
3F2S1	00:42:44.8	00:42:47.1	¿La segunda?
Padraic	00:42:46.0	00:42:47.1	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:42:47.1	00:42:48.0	Bueno, de acuerdo...
Padraic	00:42:48.0	00:42:50.3	...En desacuerdo o muy en desacuerdo.
3F2S1	00:42:50.3	00:42:51.0	De acuerdo.
Padraic	00:42:51.3	00:42:52.2	De acuerdo, ¿sí?
3F2S1	00:42:52.0	00:42:53.3	Mmmh, igual, ajá.
Padraic	00:42:53.3	00:42:57.2	¿Sí? ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3F2S1	00:42:58.0	00:42:59.6	Muy de acuerdo.
Padraic	00:42:59.4	00:43:01.4	¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
3F2S1	00:43:03.0	00:43:05.3	Sí, muy de acuerdo, mmmh.
Padraic	00:43:05.3	00:43:09.2	Ok, ¿»me agrada la manera de hablar en Cartagena»?
3F2S1	00:43:09.3	00:43:11.2	Mmmh, desacuerdo.
Padraic	00:43:11.4	00:43:14.3	¿Desacuerdo? ¿Muy desac-, muy en desacuerdo...?
3F2S1	00:43:14.5	00:43:15.4	Desacuerdo.
Padraic	00:43:15.4	00:43:18.7	Desacuerdo, muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
3F2S1	00:43:19.1	00:43:23.4	Ay, sí, muy (risas).
Padraic	00:43:23.5	00:43:25.9	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
3F2S1	00:43:26.8	00:43:31.4	Mmmh, eh, ahí estoy, sí, me agrada.
Padraic	00:43:34.0	00:43:34.5	¿Sí?
3F2S1	00:43:34.4	00:43:34.7	Sí.
Padraic	00:43:34.7	00:43:44.7	Ok, de eso es tu opinión, ¿no? Yo no tengo opinión al respecto. ¿»Me a-, me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
3F2S1	00:43:45.0	00:43:47.0	Ay, sí. Me agrada.
Padraic	00:43:47.1	00:43:47.4	¿Sí?
3F2S1	00:43:47.4	00:43:47.9	Sí.
Padraic	00:43:47.9	00:43:50.6	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
3F2S1	00:43:50.8	00:43:53.8	Ay, sí, me gusta como hablan los opitas, los paisas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:43:53.8	00:43:57.8	¿Sí? Los paisas, entonces, ¿muy o solamente se queda en ac-, en acuerdo?
3F2S1	00:43:57.8	00:43:58.3	De acuerdo.
Padraic	00:43:58.3	00:44:01.6	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
3F2S1	00:44:02.2	00:44:05.2	Muy de acuerdo (risas).
Padraic	00:44:05.3	00:44:07.4	¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
3F2S1	00:44:07.5	00:44:08.9	Ah, sí. Me agrada.
Padraic	00:44:08.9	00:44:14.7	Ok, muy bien. La última es lo mismo, pero ahora son, eh, grupos.
3F2S1	00:44:14.7	00:44:15.1	Mmmh.
Padraic	00:44:15.1	00:44:18.5	¿Listo? ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
3F2S1	00:44:20.3	00:44:21.2	Me agrada.
Padraic	00:44:21.6	00:44:22.0	¿Sí?
3F2S1	00:44:22.1	00:44:22.4	Sí.
Padraic	00:44:22.4	00:44:24.5	¿»Me agrada la manera de hablar en barranquilleros»?
3F2S1	00:44:25.0	00:44:25.6	Me agrada.
Padraic	00:44:26.3	00:44:28.6	¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
3F2S1	00:44:31.1	00:44:33.7	Ese, ahí, ¿Me agrada? ¿M-...?
Padraic	00:44:33.3	00:44:35.7	Muy de acuerdo, de acuerdo, si tú dices...
3F2S1	00:44:34.7	00:44:35.7	Muy de acuerdo.
Padraic	00:44:35.7	00:44:38.4	Sí me dices «me agrada», yo digo de acuerdo, ¿sí?
3F2S1	00:44:38.0	00:44:40.0	Ajá, muy de acuerdo.
Padraic	00:44:40.0	00:44:44.5	Perfecto, eh, ahora, ¿»me agrada la manera de hablar en cartageneros»?
3F2S1	00:44:48.6	00:44:50.6	(Risas). Ya yo te dije, ya, que no me gusta.
Padraic	00:44:50.6	00:44:52.8	Ya, tú, pero dímelo, ¿de acuerdo...
3F2S1	00:44:52.8	00:44:53.5	De acuerdo.
Padraic	00:44:53.5	00:44:55.4	...en desacuerdo, muy en desacuerdo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:44:55.4	00:44:56.2	De acuerdo.
Padraic	00:44:56.6	00:44:57.8	O sea, ¿sí te agrada?
3F2S1	00:44:57.9	00:45:02.0	No me agrada, pero para no maltratarlos tanto porque igual...
Padraic	00:45:02.0	00:45:02.5	Ah, bueno.
3F2S1	00:45:02.4	00:45:03.8	Es costa, ¿sí o no?
Padraic	00:45:03.8	00:45:05.5	Entonces, es en desacuerdo, ¿no?
3F2S1	00:45:05.5	00:45:06.0	Ajá.
Padraic	00:45:06.2	00:45:10.0	Ok, muy bien, eh, ¿»me agrada la manera de hablar en españoles»?
3F2S1	00:45:11.1	00:45:15.8	Muy de acuerdo.
Padraic	00:45:11.9	00:45:15.8	Muy de acuerdo, muy bien, ¿»me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
3F2S1	00:45:15.8	00:45:24.5	Ay sí, me, me, a mí me gusta esa, yo subí ahí porque yo trabajé allá.
Padraic	00:45:24.5	00:45:25.1	Ok.
3F2S1	00:45:25.4	00:45:26.9	Sí, por algo tengo la mochila.
Padraic	00:45:26.9	00:45:27.6	¿Ajá?
3F2S1	00:45:27.7	00:45:31.0	Yo vendía mochilas que ellos me, me, me daban.
Padraic	00:45:31.0	00:45:32.7	Muy bien y, ¿te gusta su español?
3F2S1	00:45:32.6	00:45:35.6	Sí, me gusta y me gusta esa comunidad.
Padraic	00:45:35.6	00:45:36.4	Muy bien, perfecto.
3F2S1	00:45:36.5	00:45:36.9	Sí.
Padraic	00:45:37.2	00:45:40.0	¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
3F2S1	00:45:40.7	00:45:42.0	Ah, sí, me agrada.
Padraic	00:45:42.0	00:45:45.5	Ok, eh, ¿»me agrada la manera de hablar en pastusos»?
3F2S1	00:45:45.8	00:45:48.8	(Risas). Me agrada.
Padraic	00:45:49.8	00:45:53.7	¿Segura? ¿De acuerdo, desacuerdo, indiferente?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:45:54.3	00:45:55.5	De acuerdo.
Padraic	00:45:55.6	00:45:58.7	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
3F2S1	00:45:59.0	00:46:04.2	Ahí, muy de acuerdo.
Padraic	00:46:00.6	00:46:04.2	Y la última, ¿»me agrada la manera de hablar en los venezolanos»?
3F2S1	00:46:04.0	00:46:05.5	¡Ay! No, esa gente no me gusta.
Padraic	00:46:06.4	00:46:07.4	Pues, ¿que muy en desacuerdo?
3F2S1	00:46:07.4	00:46:09.0	Muy en desacuerdo, sí.
Padraic	00:46:09.5	00:46:09.9	¿Sí?
3F2S1	00:46:09.9	00:46:11.6	Esa gente es muy desagradecida.
Padraic	00:46:11.6	00:46:13.6	¿Qué, qué hay con su habla que no te gusta?
3F2S1	00:46:14.7	00:46:20.8	O sea, a mí, en particular, esa gente no, no tengo nada en contra de ellos, pero no, no me cae bien.
Padraic	00:46:20.2	00:46:25.8	Ok y aparte de esa parte de, que te cae mal, ¿su habla?, ¿qué hay con su habla?
3F2S1	00:46:26.2	00:46:29.1	Igual, eso, ellos son, ellos hablan como los guajiros.
Padraic	00:46:28.5	00:46:29.1	¿Sí?
3F2S1	00:46:30.1	00:46:33.1	Sí. Tienen como que el mismo diale-, acento, dialecto.
Padraic	00:46:33.3	00:46:33.8	¿Ajá?
3F2S1	00:46:33.8	00:46:34.4	Sí.
Padraic	00:46:34.3	00:46:37.5	Para ti, ¿hablan bien, mal, indiferente...?
3F2S1	00:46:37.5	00:46:38.5	Indiferente.
Padraic	00:46:38.5	00:46:43.1	¿Sí? Ok, muy bien. Bueno ya, ya, no tengo preguntas, gracias.
3F2S1	00:46:43.2	00:46:43.5	Ah, bueno.
Padraic	00:46:43.5	00:46:45.1	¿Cómo, cómo te pareció?
3F2S1	00:46:45.1	00:46:46.6	Bien, chévere.
Padraic	00:46:46.6	00:46:47.2	¿Sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S1	00:46:47.2	00:46:56.9	Sí, en parte, tú como que te vas instruyendo en todo lo que tú vas hablando (risas), ven acá, ¿y eso de qué se trata?
Padraic	00:46:56.9	00:47:00.7	Estamos describiendo, bueno, tiene dos componentes, ¿no?
3F2S1	00:47:00.8	00:47:01.6	¿Ajá?
Padraic	00:47:01.6	00:47:13.9	Eh, las excepciones del habla: ¿cómo te parece tal? ¿Qué te gusta? ¿Qué no? Porque existe un estudio en Bogotá sobre eso, y queremos comparar. Y el otro es describir el acento de acá, el samario.
3F2S1	00:47:13.9	00:47:15.7	Ah, como tal.
Padraic	00:47:14.9	00:47:16.2	¿Cómo habla el samario?
3F2S1	00:47:16.2	00:47:16.5	Mmmh.
Padraic	00:47:16.5	00:47:27.0	¿Cuál es el acento, el samario? Por eso, la grabación, eh, y el análisis que vamos a hacer, el análisis fonético a su habla. Entonces, se trata de un estudio sociofonético del habla samaria.
3F2S1	00:47:27.5	00:47:28.1	Ah, ya.
Padraic	00:47:28.1	00:47:47.5	¿Sí? Por fis, aquí tiene los, eh, formularios de consentimiento. Como te dije antes, nunca aparecerá, eh, algo para iden-, identificarte, pero vamos a utilizar la grabación y quizás algunas cosas que has dicho, puede que aparezcan en una publicación académica.
3F2S1	00:47:47.9	00:47:48.5	Ajá.
Padraic	00:47:48.6	00:47:52.4	¿Sí? O sea, no va a decir: «Mira tipo X dijo tal cosa que...», no.
3F2S1	00:47:52.4	00:47:54.4	No, o sea, ¿no hay nada comprometedor?
Padraic	00:47:54.4	00:47:56.1	No, no, no, jamás, jamás haríamos eso.
3F2S1	00:47:56.1	00:47:56.7	Ajá.
Padraic	00:47:56.3	00:48:07.3	Pero, pues, de pronto, decimos: «Eh, eh, informante con el código...», que tenemos código, «...equis, guay, uno, dos, tres, dijo o pronunció la ese de tal forma».
3F2S1	00:48:07.3	00:48:08.1	¿Ajá?
Padraic	00:48:08.2	00:48:10.6	Y ni sabrán que, que, que eres tú.
3F2S1	00:48:10.6	00:48:13.3	Que fui yo (risas).

3F2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:05.7	Listo. ¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
	00:00:00.0	00:24:07.2	Pues, Antioquia, Bogotá y S-, y Sincelejo pueden ser las tres partes.
3F2S2	00:00:05.8	00:00:06.5	Sí, señora.
Élodie	00:00:06.9	00:00:09.9	¿Sí? Y, ¿hace, hace cuánto lleva viviendo aquí?
3F2S2	00:00:09.9	00:00:14.4	Eh, toda la vida, cincuenta y un años aquí, en Santa Marta.
Élodie	00:00:12.9	00:00:15.9	Toda la vida y, ¿y sus papás?
3F2S2	00:00:15.9	00:00:17.5	También son samarios.
Élodie	00:00:17.5	00:00:18.6	Sama-, ¿los dos?
3F2S2	00:00:18.6	00:00:19.1	Los dos.
Élodie	00:00:19.1	00:00:24.4	Samarios, muy bien, ¿y ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
3F2S2	00:00:24.4	00:00:26.3	Mmmh, no, aquí, en Santa Marta.
Élodie	00:00:26.3	00:00:33.0	De acuerdo y, ¿ha podido visitar otro, otro país en donde se hable español?
3F2S2	00:00:32.8	00:00:35.3	Sí, señora, Venezuela.
Élodie	00:00:34.6	00:00:37.5	¿Venezuela? ¿Sí? Y, ¿cuánto tiempo se quedó?
3F2S2	00:00:37.5	00:00:39.0	Duré siete meses.
Élodie	00:00:39.0	00:00:39.5	¿Ah?
3F2S2	00:00:39.5	00:00:41.5	Hace muchos años, hace como veinte años.
Élodie	00:00:41.5	00:00:44.4	Ajá, muy bien, de acuerdo. ¿En qué parte de Venezuela?
3F2S2	00:00:44.4	00:00:45.3	En Maracaibo.
Élodie	00:00:45.3	00:00:52.7	Mmmh, listo, muy bien. Usted, ¿cómo llama el idioma que, que habla?
3F2S2	00:00:52.8	00:00:53.5	Español.
Élodie	00:00:53.5	00:00:54.3	¿Español?
3F2S2	00:00:54.3	00:00:55.2	Sí, señora.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:00:55.2	00:00:57.5	Y, ¿tiene otros nombres su forma de hablar?
3F2S2	00:00:57.5	00:01:00.7	Mmmh, no, castellano, samario habla uno (risas).
Élodie	00:01:00.7	00:01:15.7	¿Sí? ¿Samario, también? Sí, castellano, de acuerdo y, ¿cuál, qué, cuál, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
3F2S2	00:01:16.6	00:01:22.2	Bueno, yo pienso que en la costa hablamos como muy parecidos.
Élodie	00:01:19.8	00:01:22.2	¿Mmmh?
3F2S2	00:01:20.4	00:01:31.3	Eh, comparando con la reg-, con Bogotá, con Antioquia, es muy diferente, aquí en la región Caribe se habla como muy similar, todas las, todas las ciudades.
Élodie	00:01:31.3	00:01:42.3	De acuerdo, muy bien y, mmmh, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
3F2S2	00:01:42.3	00:02:15.2	Bueno, yo pienso que, que la, que Antioquia, o sea, me gusta como, como se expresa, son muy amables, son muy aplomaditos, no, no como uno aquí que como que, más rajado, se puede decir, que habla todo deschavetado, se puede decir que habla uno aquí, allá hablan como más coordinado, aquí uno habla muy rápido, así como hace las cosas, así habla. Entonces, allá hablan como que más pausado, se entiende más.
Élodie	00:02:15.2	00:02:19.8	De acuerdo, muy bien, eh, ¿hay más zonas aparte de, del paisa o solamente paisa?
3F2S2	00:02:19.8	00:02:27.4	No, el paisa. Yo creo que el paisa habla bastante claro, o sea, es, he hablado con ellos y he notado eso.
Élodie	00:02:27.5	00:02:28.0	De acuerdo.
3F2S2	00:02:28.0	00:02:30.3	Que hablan como más claro que uno, que nosotros acá.
Élodie	00:02:30.3	00:02:38.7	Mmmh, muy bien y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
3F2S2	00:02:38.7	00:03:06.8	¿Mejor? Bueno, nosotros aquí hablamos, yo pienso que bien. Lo único es eso, que uno habla como muy rápido y al hablar rápido, las otras personas como que no le entienden a uno, porque, por lo menos, a mí me ha pasado, dice: «Coge pausa porque tatata», uno habla muy rápido, pero yo pienso que en general nosotros aquí hablamos claro, o sea, utilizamos las palabras que se deben utilizar.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:06.8	00:03:07.3	¿Mmmh?
3F2S2	00:03:07.3	00:03:11.1	No utilizamos otras palabras que no, otras personas no entiendan.
Élodie	00:03:11.1	00:03:13.4	De acuerdo, entonces, diríamos Santa Marta, ¿no?
3F2S2	00:03:13.4	00:03:14.7	Santa Marta, sí, señora.
Élodie	00:03:14.7	00:03:17.5	¿Aquí, en la costa, sería Santa Marta o toda la costa?
3F2S2	00:03:17.5	00:03:19.7	Eh, yo pienso que, que Santa Marta.
Élodie	00:03:19.7	00:03:20.2	¿Santa Marta?
3F2S2	00:03:20.2	00:03:21.1	Santa Marta, sí.
Élodie	00:03:21.1	00:03:31.4	Mmmh, de acuerdo, ¿y qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
3F2S2	00:03:31.4	00:03:35.1	Bueno, aquí, por lo menos, el cartagenero habla bastante golpeado.
Élodie	00:03:35.1	00:03:35.6	¿Mmmh?
3F2S2	00:03:35.6	00:03:41.3	Lo que dice uno golpeado, comparado todo, con, con los demás, eh, región acá, Caribe.
Élodie	00:03:41.3	00:03:41.8	¿Mmmh?
3F2S2	00:03:41.8	00:03:58.6	Y también lo que son de, de, ¿cómo es?, ¿cómo le digo? De Sincelejo, también, que hablan como bastante golpeado, hablan diferente a como habla el samario, como habla el barranquillero, hasta el mismo Valledupar.
Élodie	00:03:58.6	00:03:59.1	¿Mmmh?
3F2S2	00:03:59.1	00:04:07.1	Ellos hablan diferente a uno y uno lo escucha y uno dice: «No, este, tal persona es de tal región por como hablan».
Élodie	00:04:07.1	00:04:17.2	De acuerdo, de acuerdo, muy bien y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla?
3F2S2	00:04:17.2	00:04:33.7	Bueno, yo pienso que, que, el, el, la región así que no es como, como Bogotá, habla muy, las palabras son muy diferentes a lo que uno utiliza aquí, ¿ya? El, la, hablan de lo mismo, pero con otras palabras.
Élodie	00:04:33.7	00:04:34.0	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:04:34.0	00:04:43.0	Entonces, yo pienso que es como el, el, el lenguaje más, más complicado, como para, comparado con el de nosotros, con acá, el de la costa.
Élodie	00:04:43.1	00:04:43.5	De acuerdo.
3F2S2	00:04:43.5	00:04:44.7	Entonces, pienso que Bogotá.
Élodie	00:04:44.7	00:04:53.3	Mmmh, perfecto y, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3F2S2	00:04:53.2	00:05:10.6	¿Peor (risas)? Bueno, yo pienso que, este, el cartagenero por, por su, por su golp-, por su golpeado, por su acento, habla como que bastante, no diría uno mal, sino se escucha diferente.
Élodie	00:05:10.6	00:05:11.4	¿Mmmh?
3F2S2	00:05:11.4	00:05:18.3	Por, por el acento, por el golpe que ellos, hablan golpeado como dice uno. Pienso que Cartagena.
Élodie	00:05:18.3	00:05:38.2	Perfecto, muy bien, muy bien. Y ahora, vamos a hablar de la gente con la que se encuentra en la ciudad de Santa Marta. La gente puede ser samaria o también venir de fuera, pero viviendo en Santa Marta, ¿no? Eh, ¿quiénes, qué personas siente que en Santa Marta hablan igual a usted?
3F2S2	00:05:38.2	00:05:42.3	Eh, yo pienso que el barranquillero habla muy similar a, a nosotros, los samarios.
Élodie	00:05:42.3	00:05:42.9	¿Mmmh?
3F2S2	00:05:42.9	00:05:53.7	Porque Cartagena habla con su golpeado, Va-, Valledupar también habla diferente. El que más se asimila a nosotros los samarios es Barranquilla, se puede decir de la costa.
Élodie	00:05:53.6	00:05:56.7	O sea que, ¿aquí hay barranquilleros, aquí, en la ciudad, que...
3F2S2	00:05:56.7	00:05:57.9	Sí, hay. Sí, hay.
Élodie	00:05:57.9	00:05:59.3	...que están viviendo? Mmmh.
3F2S2	00:05:59.3	00:06:02.2	Sí, hay, y usted no los diferencia porque hablamos muy, muy...
Élodie	00:06:02.2	00:06:02.6	¿Parecido?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:06:02.6	00:06:12.5	Muy parecido. En cambio viene uno de Valledupar, ya se conoce por el, por el acento y el cartagenero también por su, se distingue.
Élodie	00:06:12.5	00:06:13.3	De acuerdo.
3F2S2	00:06:13.3	00:06:19.8	En cambio, usted habla con un barranquillero y usted no sabe si es de Barranquilla o de, de aquí, de Santa Marta. Hablamos muy parecido.
Élodie	00:06:18.8	00:06:30.7	Ya, muy bien y en, en Santa Marta todavía, ¿qué personas le gusta como habla el español?
3F2S2	00:06:30.7	00:06:41.9	Sí, yo pienso que sí. Nosotros, bueno, no hablamos, los súper habladores del español, pero sí pienso que empleamos el lenguaje como se debe utilizar.
Élodie	00:06:41.9	00:06:42.4	Ya.
3F2S2	00:06:42.4	00:06:47.3	Ya, entonces, es muy claro, es muy preciso porque, el lenguaje español...
Élodie	00:06:47.3	00:06:52.3	Mmmh y según usted, ¿todo los samarios hablan igual de bien?
3F2S2	00:06:52.3	00:07:10.0	No, yo digo que no. Hay, por lo menos, aquí depende mucho del estrato, el, los barrios populares hablan diferente a otros barrios, la cultura, el medio de donde, el medio donde viven, o sea, el, el medio de, de educación que tienen...
Élodie	00:07:10.0	00:07:10.3	¿Mmmh?
3F2S2	00:07:10.3	00:07:11.5	Es diferente.
Élodie	00:07:11.1	00:07:11.5	De ac-...
3F2S2	00:07:11.5	00:07:13.5	O sea, es diferente el, el, el dialecto.
Élodie	00:07:13.5	00:07:19.4	Y, ¿y qu-, quiénes diría usted que hablan mejor dentro de todas estas...?
3F2S2	00:07:19.4	00:07:34.9	Bueno, yo pienso que, por lo menos, el, el, el, hablando de estratos así, eh, pienso que del, el, el tres, el estrato tres viene siendo como medio-bajo, o sea, habla diferente al, al, al bajo, se puede decir.
Élodie	00:07:34.9	00:07:35.3	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:07:35.3	00:07:45.7	O sea, pienso que tienen un nivel más de, de, de conocimiento del lenguaje. Entonces lo, lo tratan de utilizar bien, pienso yo.
Élodie	00:07:54.9	00:07:57.1	Mmmh, de acuerdo. Mmmh, en Santa Marta, ¿qué personas, eh, siente que hablan diferente a usted?
3F2S2	00:08:11.0	00:08:12.7	Pues, por lo menos, hablando de, de Santa Marta, de los barrios, por lo menos, eh, las personas que viven en Gaira hablan diferente, eh, por lo menos, en el barrio en que vivo yo, que es bastante popular, eh, el, la lingüística es diferente.
Élodie	00:08:12.7	00:08:13.4	¿Mmmh?
3F2S2	00:08:13.4	00:08:31.8	O sea, es más, es más, se, se diferencia, por lo menos, uno aquí también, uno, no sé, es de Gaira, independientemente que hablemos parecido, uno dice: «No, él es de Gaira» por alguna palabra que diga, por el acento, por como se exprese, uno ya sabe de, de dónde viene, de qué barrio viene.
Élodie	00:08:31.8	00:08:36.7	Ya, ya, de acuerdo, ¿cómo se llama su barrio?
3F2S2	00:08:35.3	00:08:36.7	Eh, mi barrio es María Eugenia.
Élodie	00:08:36.7	00:08:38.0	De acuerdo.
3F2S2	00:08:38.0	00:08:39.9	Bastante popular de aquí, de...
Élodie	00:08:39.9	00:08:40.2	Entonces...
3F2S2	00:08:40.2	00:08:42.0	Uno de los barrios más viejos de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:08:42.0	00:08:46.2	¿Aquí las diferencias se dan, se dan por barrios y por estratos?
3F2S2	00:08:46.2	00:08:47.5	Y por estratos, yo pienso.
Élodie	00:08:59.0	00:09:00.8	Mmmh, de acuerdo, muy bien. Eh, siguiente, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el caste-, el castellano?
3F2S2	00:09:25.3	00:09:29.3	¿Qué persona de aquí? Mmmh, aquí, todos, todos hablamos como, como iguales, o sea, no tenemos, de pronto, Taganga habla un poquito diferente a nosotros acá Santa Marta, porque como, ajá, estamos un poquito, pero Taganga habla, uno también lo distingue: «No, taganguero, habla taganguero», ya uno sabe que es de Taganga porque es diferente el acento también.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:27.2	00:09:28.0	¿Mmmh?
3F2S2	00:09:28.0	00:09:32.3	¿Ya? Entonces, uno dice: «No, ese es de Taganga», habla diferente a nosotros.
Élodie	00:09:32.3	00:09:33.9	¿No le gusta mucho como hablan ellos?
3F2S2	00:09:33.9	00:09:41.0	No, porque hablan como, como, así como golpeadito también, no es que no me guste, sino que se diferencia.
Élodie	00:09:39.8	00:09:40.5	Ya.
3F2S2	00:09:40.5	00:09:41.0	¿Ya?
Élodie	00:09:41.0	00:09:48.1	Entiendo y según usted, ¿qué personas de Santa Marta considera que hablan peor?
3F2S2	00:09:48.1	00:10:23.9	¿Peor? No, yo, yo pienso que por lo menos hablando de personas así, esas personas, sin, ¿cómo es?, sin, sin desmeritar, son las, las personas, eh, los drogadictos, como se expresan, o sea, se expresan demasiado feo, yo tengo, el barrio donde yo vivo es bastante popular se puedo decir, ya hay mucha gente de esa y hay garras del, de fútbol, la garra samaria o sea, hay ese, ese entorno, se vive donde vivo yo y hablan demasiado feo, o sea, vulgar.
Élodie	00:10:23.9	00:10:24.8	No le gusta.
3F2S2	00:10:24.8	00:10:26.2	No me gusta.
Élodie	00:10:28.2	00:10:31.9	¿Qué entiende usted por hablar correctamente?
3F2S2	00:10:31.9	00:10:44.9	Yo pienso que hablar correctamente es, eh, hacerse entender independientemente de, del, del acento, de lo que, hacerse entender a las otras personas. Pienso yo que eso es saber hablar.
Élodie	00:10:44.9	00:10:57.3	Mmmh, de acuerdo, de acuerdo y, mmmh, ¿me puede mencionar un lugar, una zona, una región en que se hable español, para usted, más correctamente?
3F2S2	00:10:57.3	00:10:59.3	¿De acá de la región o de Colombia?
Élodie	00:10:59.3	00:11:02.9	De Colombia en general, o sea, cualquier parte.
3F2S2	00:11:02.9	00:11:10.8	Bueno yo, yo pienso que, como te lo, te dije anteriormente, los antioqueños hablan, a pesar de su acento, hablan muy claro.
Élodie	00:11:10.7	00:11:11.4	¿Mmmh?

3F2S2	00:11:11.4	00:11:24.9	O sea, me gusta como se, ellos se, se expresan, como, como hacen entender, o sea, son muy amables, son muy, no son vulgares, no son, o sea, son muy aplomaditos. Me gusta como, hablan bien, se puede decir, el español.
Élodie	00:11:24.9	00:11:32.3	Mmmh, de acuerdo y, ¿me puede mencionar un lugar, una zona, una región donde se hable más incorrectamente?
3F2S2	00:11:32.3	00:11:34.2	¿Incorrectam-...? Yo pienso que Cartagena.
Élodie	00:11:34.2	00:11:37.1	Mmmh, de acuerdo. ¿Por, por qué?
3F2S2	00:11:37.1	00:11:49.7	Por su, su acento. Lo que es Cartagena y Sincelejo son, eh, tienen mucho acento, o sea, es diferente el hablado de nosotros acá, los samarios, el barranquillero. Ellos hablan diferente.
Élodie	00:11:49.4	00:11:57.1	De acuerdo y, ¿en el, en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
3F2S2	00:11:58.7	00:12:09.9	Pues, yo pienso que el, el dialecto que nosotros utilizamos aquí, en Santa Marta es muy claro, es muy, o sea, puede llegar a, a cualquier región, que lo van a entender.
Élodie	00:12:08.9	00:12:09.9	¿Mmmh?
3F2S2	00:12:09.9	00:12:21.9	Las personas no van a decir: «¿Qué quiso decir?», porque yo pienso que nosotros hablamos, sí, un poquito rápido, pero hablamos claro, o sea, somos muy claros a, al, al dar el mensaje que queremos que las demás personas entiendan.
Élodie	00:12:21.9	00:12:32.6	Mmmh, de acuerdo y, y, en, en cuanto a, a televisión, o sea, ¿sería lo mismo? O sea, ¿le gustaría en, de, en el español de qué zona para, para las noticias de televisión?
3F2S2	00:12:32.6	00:12:51.1	¿De televisión? Pues, yo pienso que, que Bogotá es una, una, como capital que es, tiene como que los medios para, para llegar a todo el rincón de, de Colombia y con su lenguaje va a llegar a todas partes, o sea, va a ser entendible también, o sea, pienso que Bogotá.
Élodie	00:12:51.1	00:12:52.0	¿Sería lo mejor?
3F2S2	00:12:52.0	00:12:52.9	Sería lo mejor.
Élodie	00:12:52.9	00:13:07.2	De acuerdo, y, y si hablamos por, de la información que le dan a uno por teléfono, le, si pudiera elegir, ¿en el español de qué zona le gustaría que se diera la información por teléfono?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:13:07.2	00:13:09.3	Pues, yo pienso que de acá, de la costa.
Élodie	00:13:09.3	00:13:10.6	¿Mmmh?
3F2S2	00:13:10.6	00:13:17.0	De acá, de la costa, me gustaría que fuera, vía telefónica, de acá mismo.
Élodie	00:13:17.0	00:13:29.4	Mmmh, de acuerdo y, y las películas extranjeras, cuando vienen dobladas, ¿le gustaría que se, sea en, en el acento de dónde? ¿De qué zona?
3F2S2	00:13:29.4	00:13:39.8	Pues, hablando de acá, de la costa, pienso que, que, que costeño, o sea, uno como costeño, uno quiere dar por su región, ¿ya? Entonces, pienso que de acá, de la costa.
Élodie	00:13:39.8	00:13:58.0	De acuerdo, muy bien. Cuando hay anuncios, comerciales, publicidad en la televisión, y que vienen hechas por personas que hablan un español distinto al suyo, que no sea costeño, ¿qué, qué dic-, qué le parece? ¿Qué opina usted de esos anuncios?
3F2S2	00:13:58.0	00:14:21.2	Por lo menos, este, eh, yo, cuando estoy viendo televisión con mi hija que tiene once años y por lo menos, nosotros escuchamos programas de, de afuera, que, de, es traducido y ella me pregunta: «Mami, ¿qué quiere decir esto?», entonces, ya uno le, le, como que le explica, porque ellos, como son tan pequeños, no entienden, pero ya uno, ya entiende qué es lo que quiere decir...
Élodie	00:14:21.2	00:14:21.8	¿Mmmh?
3F2S2	00:14:21.8	00:14:38.1	...eh, ciertas palabras, ya uno como persona adulta, ya uno entiende. Entonces yo pienso que, que sí, que, que, que el lenguaje del, del, del, de la televisión es, en general, entendible.
Élodie	00:14:38.2	00:14:39.5	O sea, ¿no le molesta?
3F2S2	00:14:39.5	00:14:40.2	No, no.
Élodie	00:14:40.2	00:14:41.3	Mmmh, de acuerdo.
3F2S2	00:14:41.3	00:14:42.7	O sea, sí, se puede entender.
Élodie	00:14:42.7	00:14:51.0	Mmmh y, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español? O sea, ¿sin acentos diferentes?

3F2S2	00:14:51.0	00:15:27.8	Pues, yo pienso que no, porque como cada quien nace en diferentes parte de, del mundo, está como direccionado a hablar donde nació. Por lo menos, yo hablo diferente a, estoy aquí en la costa, pero hablo diferente al, al vallenato, al cartagenero, o sea, cada quien habla, este, de la región donde, donde es porque si yo nací aquí, de Santa Marta, yo no puedo hablar cachaco, si yo nací aquí, no puedo hablar antioqueño porque yo soy de aquí, de la costa, o sea, es diferente, cada quien habla de donde nació. El idioma donde, el español, sí, pero con su acento diferente.
Élodie	00:15:27.8	00:15:44.8	Mmmh, listo, mmmh, y si todos tuviéramos que hablar el mismo español igual, ¿qué, el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? Y si es de Colombia, ¿de qué región, de qué ciudad?
3F2S2	00:15:44.8	00:15:48.8	Pues, a mí me gusta mucho como habla el, en España.
Élodie	00:15:48.8	00:15:49.7	¿Mmmh?
3F2S2	00:15:49.7	00:15:51.7	Me gusta como hablan el español.
Élodie	00:15:55.0	00:15:56.7	O sea que parece que si tuviéramos que elegir uno nada más, ¿España?
3F2S2	00:15:56.7	00:15:57.5	El de España.
Élodie	00:15:57.5	00:16:11.0	De acuerdo, perfecto, muy bien y si tuviera que cambiar usted de acento, o sea, mañana la obligan a cambiar de acento de español, ¿el de qué zona preferiría adoptar?
3F2S2	00:16:11.0	00:16:13.9	¿De aquí de Colombia o...?
Élodie	00:16:13.9	00:16:14.7	Cualquiera.
3F2S2	00:16:14.6	00:16:18.5	Cualquiera, pues el, el español, el de España.
Élodie	00:16:18.4	00:16:20.4	De España, de España, ¿por qué?
3F2S2	00:16:20.4	00:16:25.9	No sé, me gusta el, el acento que ellos, o sea, se, se escucha como que bonito (risas)...
Élodie	00:16:25.9	00:16:26.4	¿Mmmh?
3F2S2	00:16:26.4	00:16:28.2	...como hablan el español, así, cantadito.
Élodie	00:16:28.2	00:16:42.0	De acuerdo, muy bien. Ahora, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Me puede contar con muy importante, importante, poco importante o sin importancia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:16:42.1	00:16:43.5	¿Me repite la pregunta?
Élodie	00:16:43.5	00:16:47.7	¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
3F2S2	00:16:47.7	00:16:49.0	Es muy importante.
Élodie	00:16:49.0	00:16:51.4	¿Muy importante? ¿Por qué así?
3F2S2	00:16:51.4	00:17:10.8	Porque uno debe ser muy claro para que las demás personas lo entiendan a uno, pienso yo que uno debe ser muy claro al, al expresar lo que quiere que la otra persona entienda. Entonces, me parece que es muy importante que uno tenga como que, ese, que le entiendan, lo que uno quiere decir. Entonces, me parece muy importante.
Élodie	00:17:10.8	00:17:26.3	Mmmh, de acuerdo. Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque usted sienta o crea que habla con errores? Igual: ¿muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
3F2S2	00:17:26.3	00:17:42.3	Es importante, sí, porque uno a veces comete errores a, al expresarse, pero de igual manera es importante, como te dije anteriormente, que lo entiendan el mensaje que tú quieras llevar sea entendible. Entonces, pienso que es muy importante.
Élodie	00:17:42.3	00:17:53.6	De acuerdo. Diga, en orden de preferencia, tres zonas o países o regiones donde a usted le gusta como se habla español.
3F2S2	00:17:54.0	00:18:02.4	Pues, mmmh, Antioquia, me gusta España y acá el s-, el samario.
Élodie	00:18:02.4	00:18:18.6	Listo. Muy bien, ¿le gustaría que su hijo, en su caso su hija, no, aprendiera con un, un maestra, una maestra, un maestro originario de otra región, de otra, otro país que hablan español?
3F2S2	00:18:18.7	00:18:19.2	Sí.
Élodie	00:18:19.2	00:18:21.8	¿Por qué?
3F2S2	00:18:21.8	00:18:40.0	Porque ellos como, como niños deben de, de, de absorber toda, todo lo de los otros países, tanto el lenguaje, por lo menos, a mí me gustaría que, que mi hija hablara el inglés, nosotros aquí el costeño es muy flojo para, para el inglés, ¿ya? Entonces ya lo, lo estudiamos como que obligados.
Élodie	00:18:40.0	00:18:40.5	¿Mmmh?

3F2S2	00:18:40.5	00:18:46.9	«Vamos a estudiar inglés porque en la universidad no te dejan pasar, porque no sabes inglés», pero no porque lo quieras aprender.
Élodie	00:18:46.9	00:18:47.5	¿Mmmh?
3F2S2	00:18:47.5	00:18:57.1	Ya es como una obligación. Sí me gustaría que, que mi hija estudiara con un profesor de, de otro lado, el lenguaje de otras, de otras partes del mundo.
Élodie	00:18:57.1	00:19:00.2	Mmmh y si es otro acento del español, ¿también?
3F2S2	00:19:00.2	00:19:00.7	Sí, señora.
Élodie	00:19:00.7	00:19:47.0	Mmmh, de acuerdo. Ahora, ahora le voy a dar un, una serie de, de, de palabras y me va a decir con qué acento las asocia. Le voy a poner un ejemplo para que, para que vea cómo, cómo es. Yo soy francesa y no hablo alemán, ¿no? Y, y no entiendo alemán, pero cuando ellos hablan entre ellos en alemán, a mí me parece que suena como si estuvieran enojados, ¿verdad? Porque es duro, me, me resulta, al oído, me resulta un poco así. En cambio, si me dicen: «¿Con qué asocias elegancia?», yo puedo decir: «¡Ah! El inglés de Inglaterra me parece muy...», así, al oído, sin entender lo que dicen, pero me suena así...
3F2S2	00:19:47.0	00:19:47.4	Mmmh.
Élodie	00:19:47.4	00:19:47.5	...elegante. Nosotros vamos a hacer lo mismo con los acentos del español, le voy a decir la palabra y me va a decir: «¡Ah! Ese acento me suena así, ese acento me parece así, etcétera», ¿de acuerdo?
3F2S2	00:19:59.9	00:20:00.5	Sí, señora.
Élodie	00:20:00.5	00:20:04.7	Entonces, ¿si le digo «cariño»?
3F2S2	00:20:04.7	00:20:17.9	¿Cariño? Mmmh, ¿de, de qué región, así? ¿Me, me entiendes? O sea, ¿de qué región puede ser esa?
Élodie	00:20:17.7	00:20:19.8	Sí, o sea, ¿qué, con, con qué acento...
3F2S2	00:20:19.8	00:20:20.5	¿Con qué?
Élodie	00:20:20.5	00:20:25.6	...o qué gente asocia ese habla cariñosa, así, que le suena...
3F2S2	00:20:24.3	00:20:24.6	Mmmh.
Élodie	00:20:25.5	00:20:28.2	...que le parezca cariñoso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:20:28.3	00:20:31.0	Mmmh, el, el vallenato habla muy cariñoso.
Élodie	00:20:31.1	00:20:36.9	Mmmh, muy bien, de acuerdo. ¿Si le digo «enfado, enojo»?
3F2S2	00:20:37.0	00:20:40.7	Pienso que el que, el, el pastuso habla así, como muy fuerte.
Élodie	00:20:40.7	00:20:47.2	De acuerdo. ¿»Tecnología»?
3F2S2	00:20:45.0	00:20:47.2	Mmmh, el an-, el antioqueño.
Élodie	00:20:47.2	00:20:49.1	Mmmh, ¿»elegancia»?
3F2S2	00:20:50.5	00:20:56.7	Elegancia puede ser, mmmh, eh, Barranquilla, la costa.
Élodie	00:20:56.7	00:20:58.5	Mmmh, ¿»vulgaridad»?
3F2S2	00:20:59.9	00:21:03.5	Nosotros, aquí (risas).
Élodie	00:21:02.0	00:21:05.6	(Risas). ¿»Sentido del humor»?
3F2S2	00:21:04.1	00:21:08.8	Ay, ombe, el, el antioqueño.
Élodie	00:21:08.8	00:21:12.7	Mmmh. ¿»Bajos recursos económicos»?
3F2S2	00:21:12.7	00:21:37.5	Mmmh, ¿bajos recursos económicos? Mmmh, ¿bajos recursos económicos? Sincelejo.
Élodie	00:21:37.5	00:21:41.8	Mmmh, de acuerdo, ¿»altos recursos económicos»?
3F2S2	00:21:41.8	00:21:43.2	Bogotá.
Élodie	00:21:43.2	00:21:45.5	¿»Confianza en el trato»?
3F2S2	00:21:46.7	00:21:47.6	Barranquilla.
Élodie	00:21:47.6	00:21:49.6	¿»Respeto»?
3F2S2	00:21:51.7	00:21:52.7	Los bogotanos.
Élodie	00:21:52.7	00:21:54.5	¿»Autoridad»?
3F2S2	00:21:56.5	00:21:58.9	Mmmh, Antioquia.
Élodie	00:22:00.1	00:22:06.6	Y, ¿hay otras palabras así que no dije que a lo, a lo mejor usted asocia con zonas?
3F2S2	00:22:07.0	00:22:08.6	Mmmh, no.
Élodie	00:22:08.6	00:22:24.7	¿No? Bueno. Ahora, vamos, le voy a, a hacer preguntas que ya hice (risas) antes, pero no es ninguna trampa, sino que la encuesta está hecha así para que, a lo mejor si piensa en otras cosas las, las pueda decir...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:22:24.7	00:22:25.0	Mmmh.
Élodie	00:22:25.0	00:22:32.4	... ¿no? Diga o mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3F2S2	00:22:32.4	00:23:12.8	Barranquilla, eh, mmmh, Valledupar, mmmh, Sincelejo, no, Montería tampoco y nosotros acá porque nos, o sea, nosotros, acá, hablamos como Barranquilla, Valledupar habla parecido po-, porque para el otro lado no, no, no hablan parecido a nosotros.
Élodie	00:23:12.8	00:23:25.5	Mmmh, de acuerdo, perfecto. Diga tres grupos de gente que hablan el castellano igual o parecido a como usted lo habla, o sea, aquí serían grupos dentro de la ciudad, por ejemplo.
3F2S2	00:23:25.6	00:23:26.2	¿Grupos?
Élodie	00:23:26.2	00:23:27.3	Mmmh.
3F2S2	00:23:27.2	00:23:29.9	Con, con, o sea, ¿aquí mismo, en la ciudad?
Élodie	00:23:29.9	00:23:32.1	Sí.
3F2S2	00:23:32.1	00:23:46.9	Pues, ¿cómo así por zonas? Por lo menos, el Rodadero, ese puede ser una zona, Rodadero, Gaira y, y el centro histórico, puede ser.
Élodie	00:23:46.9	00:23:58.5	Mmmh, ok, y diga, mencione tres, eh, zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3F2S2	00:23:58.5	00:24:07.2	Pues, Antioquia, Bogotá y S-, y Sincelejo pueden ser las tres partes.
Élodie	00:24:06.9	00:24:15.0	De acuerdo, y un... ¿tres grupos de gente en la ciudad que hablan el castellano diferente?
3F2S2	00:24:15.0	00:24:15.9	¿De acá?
Élodie	00:24:15.9	00:24:16.4	Mmmh.
3F2S2	00:24:16.4	00:24:25.3	El, el taganguero, eh, la parte de, de, de la gente que vive en Minca, la zona de Minca habla diferente.
Élodie	00:24:25.4	00:24:26.2	¿Mmmh?
3F2S2	00:24:33.0	00:24:34.9	Y las, y la parte de los, se me había olvidado, los indígenas.
Élodie	00:24:34.9	00:24:35.9	¿Mmmh?
3F2S2	00:24:35.9	00:24:37.0	Hablan diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:24:37.0	00:24:40.2	Cuando hablan español, ¿hablan diferente? Mmmh, muy bien.
3F2S2	00:24:40.2	00:24:40.9	Hablan, sí.
Élodie	00:24:40.9	00:25:10.4	Ahora, le voy a, a mostrar un, no sé si, si ve, puede ver bien, ¿mmmh? Le voy a mostrar un map-, porque a veces, a veces digo esto, y la gente no tiene sus, sus, sus lentes. Hay, aquí es un, es un mapa, aquí, con Santa Marta en el medio, Riohacha, Barranquilla, y es para que me diga, según usted, ¿hasta dónde le parece que se extiende el acento samario?
3F2S2	00:25:11.0	00:25:14.7	O sea, el acento samario se extiende, Barranquilla.
Élodie	00:25:14.7	00:25:17.1	¿Mmmh?
3F2S2	00:25:17.1	00:25:25.2	Y una parte de, de, de Valledupar, hablamos muy, muy parecido.
Élodie	00:25:23.7	00:25:24.4	De acuerdo.
3F2S2	00:25:24.4	00:25:26.1	Creo que la parte de la costa.
Élodie	00:25:26.1	00:25:29.8	O sea, hacia Barranquilla. Y, y de este lado, ¿hasta dónde va, a...?
3F2S2	00:25:29.7	00:25:33.9	Eh, de este lado, no, porque es que la, la, los guajiros hablan diferente.
Élodie	00:25:33.9	00:25:34.5	¿Mmmh?
3F2S2	00:25:34.4	00:25:36.7	Hablan guajiro, que, como dice uno.
Élodie	00:25:36.7	00:25:37.2	Entonces...
3F2S2	00:25:37.2	00:25:38.6	El acento es diferente, o sea es...
Élodie	00:25:38.6	00:25:40.8	Y, por ejemplo, ¿Palomino y eso?
3F2S2	00:25:40.8	00:25:42.6	Ya hablan diferente, ya, sí.
Élodie	00:25:42.6	00:25:45.8	De acuerdo, entonces se, esto se, ¿se deja en la ciudad?
3F2S2	00:25:45.8	00:26:02.3	Exactamente, eh, se, echando para los lados de Barranquilla pienso yo que hablo, hablamos más diferente, porque ya para allá, para La Guajira es otro, otro dialecto, cuando ya se no (no se entiende), que pasamos para Barranquilla, para Cartagena, es diferente, Montería hablan golpeado.
Élodie	00:26:02.3	00:26:02.6	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F2S2	00:26:02.6	00:26:07.5	Entonces, yo pienso que hasta Barranquilla son las dos ciudades que se, hablan parecido.
Élodie	00:26:07.5	00:26:08.0	De acuerdo.
3F2S2	00:26:08.1	00:26:10.9	Con respecto a las, a las otras ciudades de la costa.
Élodie	00:26:10.9	00:26:45.0	Listo, perfecto, muy bien. Ahora, le voy a mencionar en orden alfabético una, una lista de zonas y me va a decir si está de, muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...». Eh, también si no conoce la zona me puede decir: «No conozco», ¿eh? Por supuesto. Entonces, si, por ejemplo, le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», me dice, ¿está de acuerdo, muy de acuerdo?
3F2S2	00:26:45.0	00:26:45.8	De acuerdo.
Élodie	00:26:51.1	00:26:52.6	De acuerdo. ¿Si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3F2S2	00:26:52.7	00:26:54.2	No muy de acuerdo.
Élodie	00:26:54.3	00:26:55.5	¿Desacuerdo (risas)?
3F2S2	00:26:55.5	00:26:56.3	Desacuerdo (risas).
Élodie	00:26:56.3	00:26:57.7	Muy bien, ¿»Cali»?
3F2S2	00:26:59.7	00:27:01.5	Mmmh, de acuerdo.
Élodie	00:27:02.2	00:27:03.4	¿»Cartagena»?
3F2S2	00:27:04.4	00:27:06.1	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:27:06.5	00:27:07.4	¿»España»?
3F2S2	00:27:08.2	00:27:09.3	De acuerdo.
Élodie	00:27:09.7	00:27:10.7	¿»Guajira»?
3F2S2	00:27:11.7	00:27:15.3	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:27:15.6	00:27:17.6	¿»Interior de Colombia»?
3F2S2	00:27:19.0	00:27:23.1	Mmmh, interior, de acuerdo.
Élodie	00:27:25.2	00:27:26.3	¿»Medellín»?
3F2S2	00:27:26.3	00:27:27.3	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:27.4	00:27:28.8	¿»Santa Marta»?
3F2S2	00:27:28.8	00:27:29.9	De acuerdo.
Élodie	00:27:29.9	00:27:31.1	¿»Valledupar»?
3F2S2	00:27:31.7	00:27:33.2	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:27:33.2	00:27:42.8	Ahora, vamos a hacer lo mismo, pero con gente. Si le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
3F2S2	00:27:42.9	00:27:44.2	De acuerdo.
Élodie	00:27:44.2	00:27:45.7	¿»De los barranquilleros»?
3F2S2	00:27:46.0	00:27:47.1	De acuerdo.
Élodie	00:27:47.1	00:27:49.0	¿»De los bogotanos»?
3F2S2	00:27:50.2	00:27:51.7	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:27:51.8	00:27:53.5	¿»De los cartageneros»?
3F2S2	00:27:53.5	00:27:54.6	Desacuerdo.
Élodie	00:27:54.8	00:27:56.3	¿»De los españoles»?
3F2S2	00:27:56.4	00:27:57.3	De acuerdo.
Élodie	00:27:57.3	00:27:59.1	¿»De los indígenas»?
3F2S2	00:27:59.2	00:28:00.3	De acuerdo.
Élodie	00:28:00.4	00:28:02.2	¿»De los mexicanos»?
3F2S2	00:28:03.3	00:28:05.3	Mmmh, de acuerdo.
Élodie	00:28:05.4	00:28:07.4	¿»De los pastusos»?
3F2S2	00:28:08.2	00:28:09.7	Desacuerdo.
Élodie	00:28:09.7	00:28:11.2	¿»De los samarios»?
3F2S2	00:28:11.4	00:28:12.5	De acuerdo.
Élodie	00:28:12.4	00:28:13.9	¿»De los venezolanos»?
3F2S2	00:28:14.4	00:28:15.9	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:28:16.6	00:28:19.8	¿Cómo hablan los venezolanos (risas)?

3F2S2	00:28:19.8	00:28:47.1	(Risas). Ellos, los venezolanos tienen, uno como están, yo que los, los siete meses que duré en Venezuela, fueron siete meses nada más, y uno viene hablando venezolano, se puede decir, uno, uno absorbe el, el dialecto, dura tres meses y ya tú vienes hablando... Si estás en Medellín, vienes hablando antioqueño, si en Bogotá, vienes hablando rolo, o sea, uno es tan... absorbe todo lo que, el idioma que yo fui, siete meses y vine hablando venezolano, todo feo ahí (risas).
Élodie	00:28:47.1	00:28:57.5	(Risas). Ya, eh, bueno, a-, ahora nada más me falta que me diga cómo se llama el barrio donde vive.
3F2S2	00:28:57.5	00:28:58.3	María Eugenia.
Élodie	00:28:58.3	00:29:02.1	De acuerdo, la, ¿su profesión?
3F2S2	00:29:02.1	00:29:05.3	Yo soy técnica en secretariados ejecutivos sistematizados.
Élodie	00:29:08.8	00:29:09.7	Bueno, listo, sexo, femenino, ¿edad?
3F2S2	00:29:09.7	00:29:11.1	Cincuenta y un años.
Élodie	00:29:11.1	00:29:15.7	De acuerdo, ¿nivel de instrucción?
3F2S2	00:29:15.7	00:29:21.3	Académico.
Élodie	00:29:16.6	00:29:21.3	Académico y, ¿completó su educación?
3F2S2	00:29:21.3	00:29:21.8	¿Cómo?
Élodie	00:29:21.7	00:29:23.1	¿Completó su educación?
3F2S2	00:29:23.1	00:29:23.5	Sí.
Élodie	00:29:23.5	00:29:29.5	Sí, listo, entonces, eh, ya hemos terminado, a no ser que...
3F2S2	00:29:29.5	00:29:32.2	Bueno, no todo claro, gracias a usted.
Élodie	00:29:32.2	00:29:37.5	No, gracias a usted por venir, por aceptar venir, de que no fue tan...
3F2S2	00:29:37.5	00:29:38.3	No, no fue...
Élodie	00:29:38.3	00:29:38.7	¿Verdad?
3F2S2	00:29:38.8	00:29:40.0	No, señora (risas).
Élodie	00:29:40.1	00:29:46.3	(No se entiende, risas).

3F3S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:03.3	00:00:06.0	Ok, ¿usted es de Santa Marta?
3F3S1	00:00:06.0	00:00:07.5	Sí.
Élodie	00:00:07.5	00:00:11.8	Eh, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
3F3S1	00:00:11.7	00:00:13.9	Toda mi vida, veintinueve años.
Élodie	00:00:13.9	00:00:17.9	Listo, muy bien, ¿y sus padres son, son de aquí también?
3F3S1	00:00:17.9	00:00:19.4	Sí, toda mi familia.
Élodie	00:00:19.4	00:00:25.6	Los dos, ajá, ¿y ha vivido en otra, otro país u otra región de Colombia?
3F3S1	00:00:25.6	00:00:42.4	Bueno, eh, me gusta viajar, así que usualmente conozco varias partes del país, siempre me he quedado entre una semana o un mes máximo en el país, una semana y un mes máximo en el país y estuve viviendo ocho meses en Estado Unidos.
Élodie	00:00:42.4	00:00:49.6	Ajá, muy bien, muy bien, de acuerdo y, ¿y qué países que hablan español ha visitado?
3F3S1	00:00:49.6	00:00:53.1	Ninguno, solo Colombia y las ciudades principales.
Élodie	00:00:53.1	00:00:59.2	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
3F3S1	00:00:59.0	00:01:00.0	Español.
Élodie	00:01:00.0	00:01:04.3	¿Español? ¿Tiene otra, otros nombres su forma de hablar?
3F3S1	00:01:04.3	00:01:08.9	Eh, pues, sí, castellano y ya, esos son los que conozco.
Élodie	00:01:08.9	00:01:18.5	Perfecto, listo, eh, ¿qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
3F3S1	00:01:46.6	00:01:47.9	Bueno, solamente los de la región Caribe, este, y hablo, eh, casos, digamos, Santa Marta, Barranquilla, eh, sí, esas zonas de, del Atlántico y el Magdalena, porque si ya pasamos a Cartagena, es, sentimos, bueno yo siento que es una, es totalmente diferente a lo que nosotros hablamos aquí y lo mismo con La Guajira y pues, el interior, es definitivamente algo totalmente diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:47.9	00:01:59.1	De acuerdo, listo, ok, eh, ¿en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
3F3S1	00:01:59.2	00:02:02.8	Santa Marta (risas).
Élodie	00:02:00.9	00:02:02.9	¿Sí? ¿Por qué?
3F3S1	00:03:20.8	00:03:22.5	Me gusta, pues, Santa Marta porque siento que tenemos como un idioma muy neutro y se entiende lo que nosotros hablamos, aunque puede ser algo, uno está acostumbrado a estar en su espacio, entonces, puede sonar diferente. Eh, ¿por qué le digo? Porque cuando yo fui a Estados Unidos y yo empecé a hablar, eh, no me creían que yo era colombiana, ¿ya? Asociaban mi ac-, el, el, el acento colombiano al, el acento de Bogotá y de Medellín que era la mayoría de personas que estaban allá, entonces, yo era la, apenas habían cuatro costeños en el Estado donde yo estaba, entonces, no me decían que, que yo era de Colombia y decían: «No, pero tú hablas mejor, te entendemos más», entonces, eh, también digamos por esa experiencia que tuve, siento que aquí, en Santa Marta, eh, hablamos mejor. Tal vez, digamos un poco, eh, a veces, en Bucaramanga, de pronto, la gente es más pausada al hablar y también manejan un tono más alto, porque en Bogotá, pues, en p-, en lo personal, a mí se me dificulta porque hablan muy bajito, ¿ya? Entonces, y, y uno aquí está acostumbrado a gritar, a abrir toda la boca, entonces todo es como: «Repíteme», entonces, ese sería así como, como las apreciaciones que tengo.
Élodie	00:03:22.5	00:03:28.2	O sea que la gente en Estados Unidos decía que se entendía mejor el costeño que el in-, que el...
3F3S1	00:03:28.1	00:03:28.8	Sí.
Élodie	00:03:28.8	00:03:30.7	...el bogotano o el paisa, ¿no?
3F3S1	00:03:30.7	00:03:39.9	Sí, sí. En el Estado donde yo estaba, yo decía: «Yo soy de Colombia» y me decían: «No, no eres de Colombia porque los colombianos no hablan así» (risas). Y: «¿Cómo hablan los colombianos?».
Élodie	00:03:39.9	00:03:41.0	Interesante, ¿no?

3F3S1	00:03:41.0	00:03:56.5	Sí y también digamos es porque las películas que, que usualmente también se ve, la, la mayoría de producciones se hacen en Bogotá, se hacen en Medellín, se hacen algunas ahora último en Cali, entonces, pues, obviamente nuestra forma de hablar es totalmente diferente.
Élodie	00:03:56.5	00:04:10.5	De acuerdo, muy bien, muy bien. ¿En qué, cuáles regiones, lugares de Colombia considera usted que se habla mejor?
3F3S1	00:04:10.5	00:05:04.3	Bueno, eh, ¿que hablan mejor? Eh, puede ser, digamos el, yo pensaría, bueno, siento que en Bogotá, se habla mejor en el sentido de que, a veces, nosotros utilizamos muchos regionalismos, eh, también somos muy expresivos, eh, y digamos que cuando tú llegas a la costa, eh, a veces, para entender tienes que entrar en el, en un, en el contexto para que no te sientas ofendido, para que no sientas que te están gritando, ¿ya? En cambio, los bogotanos, eh, tienen esa parte que siempre manejan como el mismo tono, evitan utilizar regionalismos y esa parte. Bueno, aunque también tiene que ver con las personas que yo me relaciono, porque usualmente, cuando iba a Bogotá era por cuestiones laborales, entonces, siempre en esos ambientes uno intenta evitar decir expresiones.
Élodie	00:05:04.3	00:05:04.6	De acuerdo.
3F3S1	00:05:04.6	00:05:19.1	¿Ya? Entonces, podría decir que Bogotá. Lo que, eh, diría que los paisas también tienen algunas cosas, pero, pero no, también ellos a veces utilizan más regionalismos que uno, entonces también se pierde el mensaje.
Élodie	00:05:19.1	00:05:31.9	De acuerdo, listo, súper. Ok, eh, ¿tres regiones que s-, de Colombia, que siente o, eh, de las que siente usted que hablan diferente?
3F3S1	00:05:31.9	00:05:51.3	Bueno, totalmente diferente, eh, los paisas, los cartageneros, siento que hablan diferente, eh, mmmh, bueno, y de las regiones que yo conozco, valga la redundancia, y, y, y en Cali, también siento que hablan muy diferente a como hablamos nosotros acá.
Élodie	00:05:51.3	00:05:59.7	Listo, ok, mmmh, ¿qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
3F3S1	00:05:59.7	00:06:01.7	Cartagena (risas).
Élodie	00:06:01.7	00:06:03.3	¿Por qué (risas)?

3F3S1	00:06:03.3	00:06:32.9	Porque siento que se comen mucho las erres. Bueno, es que Cartagena, eh, sí, pasa algo diferente, que uno va digamos por turismo, por recreación. Entonces, tienes más contacto con, con la gente de, del común, con los vendedores, con los taxistas, con los que te atienden en restaurantes y entonces, eh, eso de que se comen las erres, a veces, es un poco como, tienes que pensar qué es lo que te están diciendo, no me gusta para nada como hablan los cartageneros.
Élodie	00:06:32.9	00:06:37.7	De acuerdo, de acuerdo, ¿y hay otro, otras zonas que no, que no le agraden?
3F3S1	00:06:37.7	00:06:44.3	Bueno, es que, a, eh, de lo, pues, de lo que conozco en Colombia, eh, ah, bueno y la zona de Boyacá.
Élodie	00:06:44.3	00:06:44.8	¿Mmmh?
3F3S1	00:06:44.8	00:07:03.1	También, eh, pero es algo muy similar a lo que pasa con Bogotá, yo, tal, tal vez por el frío o algo así, la gente no, no tiene un tono alto al hablar, entonces se me dificulta muchísimo, entonces uno tiene que decir como: «Re-, repítame porque no le entiendo, no le oigo», entonces es complicado.
Élodie	00:07:12.9	00:07:15.8	Sí, súper bien, de acuerdo, eh, ¿en qué regiones, tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3F3S1	00:07:33.5	00:07:34.7	¿Peor? Mmmh, bueno, eh, ahí, ahí, sí no sabría qué responder porque bueno, me iría un poco a Cartagena. También estuve una vez por motivos también laborales en contacto con unos chocoanos.
Élodie	00:07:34.7	00:07:35.3	¿Mmmh?
3F3S1	00:07:35.3	00:07:49.1	Y también el acento, digamos, es bastante diferente y, mmmh, y bueno también como ellos son afros, esa parte también es complicada como, eh, comunicarse con ellos.
Élodie	00:07:49.1	00:07:49.5	¿Mmmh?
3F3S1	00:07:53.1	00:07:55.1	Porque a veces, digamos, lo que tú puedas decir o no también, eh, todo el tiempo están como muy a la defensiva.
Élodie	00:07:55.1	00:07:55.7	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S1	00:07:55.6	00:07:58.6	Entonces, tienes que tener mucho cuidado cómo vas a hablar.
Élodie	00:07:58.6	00:07:59.0	De acuerdo.
3F3S1	00:07:59.0	00:08:00.0	En esa parte.
Élodie	00:08:00.0	00:08:07.3	De acuerdo, ok. Ahora, vamos a hablar de la gente con la que suele tratar dentro de la ciudad.
3F3S1	00:08:07.2	00:08:07.4	Ok.
Élodie	00:08:07.3	00:08:26.8	Entonces, eh, puede ser, eh, con gente de, gente samaria obviamente, gente de aquí o también gente que, viniendo de afuera, vive aquí, pero que, digamos la diversidad dentro del casco urbano. Dentro de Santa Marta, ¿quiénes, qué personas siente que hablan igual a usted?
3F3S1	00:08:26.8	00:08:27.9	Mi familia.
Élodie	00:08:27.9	00:08:28.8	¿Mmmh?
3F3S1	00:08:28.8	00:08:33.1	Eh, mi familia, algunos de, de, mis compañeros de trabajo.
Élodie	00:08:33.1	00:08:34.1	¿Mmmh?
3F3S1	00:08:34.1	00:08:36.1	Eh, y algunos de mis amigos.
Élodie	00:08:36.1	00:08:44.4	De acuerdo, muy bien, eh, mmmh, ¿por qué siente así? O sea, ¿por qué? ¿En qué sintiendo hablan igual?
3F3S1	00:08:44.4	00:09:19.9	Bueno, primero, eh, porque, pues, todos somos de aquí. Segundo, pues, eh, mi familia, pues, obviamente, la crianza, yo hablo así porque en mi familia se habla de cierta manera, entonces eso influye. Y, y mis amigos, eh, cercanos, los que son de aquí, de Santa Marta, también, digamos, porque, eh, mantenemos como unos mismos hobbies, solemos leer muchísimo, entonces, eh, es muy similar, digamos, el lenguaje que manejamos y pues los del trabajo obviamente manejan un mismo lenguaje laboral, entonces es, es usual que esas cosas pasen.
Élodie	00:09:19.9	00:09:34.0	De acuerdo, muy bien, muy bien. ¿Qué personas le gustan como hablan español en Santa Marta?

3F3S1	00:09:34.0	00:11:14.4	<p>¿Qué personas? Bueno, eh, mis tías, siento que hablan muy bien, se expresan muy bien, no sé si también eso influye la edad, a medida que las personas, eh, tienen más años, tienen más experiencia, entonces, no es como, yo per-, personalmente, yo tam-, yo no hablo como hablaba antes, eh, y también, eh, digamos, eh, ciertas personas de aquí, de la universidad, profesores, docentes y también influye mucho el hecho de que, eh, estás en un ejercicio donde tienes que expresarte todo el tiempo, entonces ya aprendes la velocidad con la cual tienes que hablar, las palabras que tienes que usar, entonces, varios docentes de aquí, en la universidad me gustan mucho como se expresan, en especial, digamos, hago énfasis aquí, los, por lo menos, los de Derecho que, a veces, utilizan unas palabras muy puntuales o sea, que no se prestan a dobles interpretaciones, eh, son muy claros, muy serios en las palabras que usan, eh, también algunos profesores de cine y audiovisuales, yo pienso que eso también influye por, porque como son artistas, entonces, su lenguaje es mucho más amplio que el que pueda tener un ingeniero. Yo soy ingeniera, entonces, eh, a veces nosotros por nuestra misma profesión, somos personas que en ocasiones somos muy rectas, nos centramos en, en ciertos aspectos y el lenguaje, la expresión es, eh, eh, es eso, una expresión, una cultura, una vida, digo yo, y entonces, esas personas con, con esas profesiones que tienen, se prestan para que se puedan expresar mucho mejor.</p>
Élodie	00:11:14.4	00:11:23.1	<p>De acuerdo, listo, ¿y qué personas hablan mejor? O sea, una cosa es que le guste...</p>
3F3S1	00:11:23.1	00:11:23.6	Ajá.
Élodie	00:11:23.6	00:11:28.9	<p>...otra cosa es quiénes, según usted, hablan mejor en Santa Marta, dentro de Santa Marta, ¿sí?</p>
3F3S1	00:11:29.9	00:12:06.8	<p>Ok, bueno, ahí, digamos, ¿que hablen mejor? Mmmh, sí, ahí es complicado. Bueno, me, me voy también, digamos, por los profesores de Derecho porque, eh, es lo mismo, ellos siempre se cuidan mucho de cómo tienen que decir las cosas, eh, cómo tienen que puntualizar, incluso el énfasis de las palabras. Entonces, eh, creo que, que ellos hablan mejor que, que los que estamos acá. Mmmh, eh, asimismo, por lo menos, eh, me gusta mucho cuando habla el director de comunicaciones acá, Wilson.</p>
Élodie	00:12:06.7	00:12:07.2	¿Mmmh?

3F3S1	00:12:07.2	00:12:25.2	Wilson tiene un tono de voz, eh, no sé cómo decirlo, pero es muy profundo, eh, también la forma como se expresa, las palabras que usa y obviamente como es el maestro de ceremonias oficial de aquí, eso también influye muchísimo en la forma en la que, en la que se expresa. Entonces, eso.
Élodie	00:12:25.2	00:12:35.1	De acuerdo, muy bien, mmmh, ¿qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
3F3S1	00:12:35.1	00:12:39.9	Bueno, de Santa Marta, ¿que hablen diferente?
Élodie	00:12:39.9	00:12:42.5	Dentro de la ciudad.
3F3S1	00:12:42.5	00:13:22.6	Bueno, ahí, me voy a mi mejor amigo, mi mejor amigo es, eh, paisa con influencias tolimenses, entonces, eh, y él puede llevar, él tiene como, ¿qué será? Quince años viviendo acá, pero no, o sea, él como si estuviera viviendo allá, entonces, es totalmente diferente, a veces hay como que hacer algunas aclaraciones. Eh, de igual manera, por lo menos, los, los docentes aquí que llegan del extranjero, es totalmente diferente la forma que hablan (risas). Eh, y así, incluso los mismos docentes que vienen del interior, que vienen de otra parte, entonces, es, es totalmente diferente al, al español que yo hablo.
Élodie	00:13:22.6	00:13:31.1	Muy bien, muy bien y, ¿y qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español? Si las hay.
3F3S1	00:13:31.1	00:14:49.4	(Risas). ¿Qué, cuáles no me gustan? Bueno, es que se me van los nombres, eh, porque digamos no soy como, como tan fanática, pero últimamente, digamos, esos youtubers o esos, eh, esas personas de, que están en la comedia, entonces, a veces, siento que utilizan como las peores expresiones que tenemos aquí, en el español y en la costa para, para hacer reír, o sea, eso es bien porque ese es su trabajo, es entretenimiento, pero llega un tiempo en que ellos son como lo que ve toda la juventud que viene, eh, y, y entonces uno dice: «Así van a, así van a hablar», a veces ni hablan, entonces es también es, es complejo, en mi casa, yo veo eso, nosotros vemos así como de generación en generación y por lo menos, mi hermana es una persona muy poco expresiva y todo es textos, guiños, cosas, o sea, uno ve el, el asunto, los más pequeños todo es con el Tik Tok, el baile, y eso influye eh, eh, en, en las personas que en ellos operan, que ellos siguen. Entonces ese, ese tipo de personas en ese tipo de trabajo, siento que, mmmh, hacen que el español de aquí, de Santa Marta se deteriore un poco.

Élodie	00:14:56.4	00:14:57.5	De acuerdo, muy bien, ok, mmmh, ahora, ¿qué entiende usted con hablar correctamente?
3F3S1	00:14:57.5	00:15:19.0	Bueno (risas), hablar correctamente, eh, que utilices el tono adecuado de acuerdo al discurso que tú estés dando, que tu mensaje sea claro y que, eh, digamos, obtengas una respuesta de la persona que está en frente de ti recibiendo esa comunicación. Para mí, eso es hablar correctamente.
Élodie	00:15:19.0	00:15:27.0	De acuerdo, listo, ¿y puede mencionar un lugar, una zona, una región donde se habla español más correctamente?
3F3S1	00:15:27.0	00:16:41.8	(Risas). No, no, tal vez un espacio, de pronto, yo siento que los espacios, para mí, los espacios académicos, eh, sobre todo ese contacto docente-estudiante, eh, es como el espacio donde, se, se, se, bueno, se debe hablar, se debería hablar correctamente porque estás transmitiendo un mensaje que es importante, o sea, estás enseñándole a alguien. Eh, de igual manera, cuando tú estás rindiendo cuenta de lo que estás haciendo, entonces, tienes que ser muy claro en la labor que haces, eso, eso es lo que podría decir, son los esp-, es el, es el espacio, no tanto las personas, sino la situación en la que se esté, porque tú estás, digamos, con los amigos, en familia, entonces, eh, por esa confianza que tú tienes, eh, tú puedes utilizar expresiones, dichos, eh, puedes usar tonos, miradas que ni siquiera van de acuerdo a la situación, pero para ti está bien porque estás con personas de confianza, entonces no tiene, no tiene mucha importancia que el mensaje llegue bien o no llegue, tú quieres pasar un buen momento, pero en esos, no, no se puede prestar para malinterpretaciones.
Élodie	00:16:41.8	00:16:53.0	De acuerdo, muy bien, ¿y podría mencionar un lugar, una zona, una región donde se hable castellano más incorrectamente?

3F3S1	00:16:53.0	00:17:48.2	(Risas). Bueno, mmmh, ¿más incorrectamente? ¡Ay! No sé. Mmmh, bueno, puedo decir ahora como la plaza de mercado, eh, pasa un fenómeno en estos últimos años, en Santa Marta, y es como hemos tenido migrantes, no solo de Venezuela, sino de muchas partes, eh, incluso de Colombia, entonces, eh, ellos usualmente se dedican a labores del comercio, eh, y cuando tú estás comprando algún producto en el mercado, siempre estás eh, escuchando cómo hablan y todo y ahí escuchas expresiones como: «Esto no tiene nada que ver o, o», es que, ahora, ahora no se me ocurre ninguna, pero cosas que tú dices: «Es redundante», eh, y ellos se entienden y es, ahí está, eh, también por ese montón de cultura que está ahí en el mercado, en el mercado público, sí.
Élodie	00:17:48.2	00:17:55.4	De acuerdo, muy bien. Y, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
3F3S1	00:17:55.4	00:19:17.6	¡Ay! ¿En la radio? Mmmh, no sé, bueno, yo pienso que as-, digamos, eh, as-, así como estamos eh, que, que, que cada departamento, cada ciudad tiene su estación de radio, considero que está bien, está pertinente porque, porque es algo cultural y si tú quieres transmitir una noticia, o un mensaje, es más fácil que una persona de tu misma región exprese un mensaje que lo exprese otra de otra región, por más bien que hable o algo así, porque no sé si a las demás personas les pasa, pero yo cuando e-, entro en contacto con otros acentos siempre hay como un choque, primero un choque porque tengo que acostumbrar a mi oído a lo que esa persona me está diciendo y después, pues también, digamos, los prejuicios culturales que tú puedas tener, también influyen en que si le vas entender bien o no, y lo otro porque, eh, para mí no debe existir una concepción de, de si está bien o mal, sino que, eh, es el propósito, o sea, si tú logras tu propósito, eh, eh, es-, está bien todo y entonces, eh, en ese orden de ideas, creo que sí lo, la radio si es aquí en Santa Marta, tiene que darla alguien de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:19:17.6	00:19:29.7	De acuerdo, de acuerdo, justamente si, si es en la televisión, ¿qué, qué me diría? O sea, si, ¿qué idioma, o sea, qué acento le gustaría que se dieran las noticias de...?

3F3S1	00:19:29.7	00:20:49.4	<p>Pues, a mí me gustaría más que se viera más el acento costeño. Tú ves las noticias principales aquí y todas son, eh, Bogotá. Los dos noticieros principales son, eh, Caracol y RCN, entonces, son noticias del interior y sí, ellos intentan manejar un lenguaje neutro y todo, pero tú sientes la desconexión y también el tipo de noticias que dan, son noticias más ligadas a esas zonas del país que lo que está ocurriendo acá, igual si tú ves unas películas, o sea, eh, eh, es muy distinto, entonces, ya, bueno en mi caso que, que digamos yo soy un poco aficionada a todo esto de la cultura, y de las, de las costumbres, de las regiones, entonces es frustrante que siempre casi todo gire en torno a, al narcotráfico, que gire en torno a la prostitución, que gire en torno, eh, al paramilitarismo y ni siquiera ha-, uno diría: «Bueno, lo centran acá, vamos a ver su historia». No, también es en esas zonas. Entonces, todos los, yo siento que los medios de comunicación aquí, en Colombia, eh, casi todo está centrado en esas zonas y aquí, en Santa Marta, nosotros tenemos un canal de televisión, sí, tenemos radio, sí, pero se han quedado muy pobres para lo que hay que mostrar acá, que hay muchas cosas que resaltar y no se resaltan, entonces, ahí, ahí vamos (risa).</p>
Élodie	00:20:49.4	00:20:57.2	De acuerdo, muy bien y en, ¿por teléfono? ¿Cuando la llaman por teléfono?
3F3S1	00:20:57.2	00:20:57.9	¿Mmmh?
Élodie	00:20:57.9	00:21:00.1	¿En qué acento le gustaría que fuera?
3F3S1	00:21:00.2	00:21:01.3	También costeño.
Élodie	00:21:01.3	00:21:01.8	Ah, ¿sí?
3F3S1	00:21:01.8	00:21:21.8	<p>Usted me dirá: «¡Ay, no, pero ella!», no, o sea, porque es que las operadoras, acá, todas son paisas, todas son cachacas, yo llamo a sacar una cita médica, me, me contesta, eh, y pasa lo mismo, uno está hablándoles, entonces no le entienden, uno no le escucha, eh, entonces es complicado (risa).</p>
Élodie	00:21:21.8	00:21:22.1	De acuerdo.

3F3S1	00:21:22.1	00:21:53.8	Y a eso va también, a, ¿por qué pasa eso? Porque los <i>call centers</i> están ubicados en Medellín, están ubicados en Bogotá, entonces, esas son las personas que están ahí y, y, eso influye y también porque, eh, usualmente piden que sean bilingües y aquí en la costa no tenemos una fortaleza, digamos, en saber un idioma adicional al español, entonces, todo queda centrado ahí y sería genial que un día alguien me contestara con mi acento (risas) y no tuviera yo que gritarle (risas) como para que me entendiera lo que yo intento hacer.
Élodie	00:21:53.8	00:22:03.0	Ya, de acuerdo y, ¿y el español de qué zona le gustaría que se le, en el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas...
3F3S1	00:22:03.0	00:22:03.6	Mmmh...
Élodie	00:22:03.6	00:22:06.8	...extranjeras? Y, ¿por qué?
3F3S1	00:22:06.8	00:23:15.5	Bueno, es que, como le expliqué, digamos los, los de Bogotá hablan muy bien, porque, digamos, no se presta, su español no se presta a malas interpretaciones, pero es, eh, es también como esa necesidad también de visibilizar el, el lenguaje que tenemos aquí en Santa Marta, en la costa porque nosotros también estamos estigmatizados de que somos vulgares, de que somos corronchos, de que vivimos peleando y, y, y eso no es así, o sea, obviamente, eh, nuestra cultura es un poco más alegre, somos más desordenados, más relajados que en otras partes del país, pero, eh, eso, eso no tiene nada que ver una cosa con la otra, yo pienso que si hay un doblaje, una persona de Santa Marta, una persona de Barranquilla tiene que ser igualmente válido que si lo hace una persona de, de Bogotá. Y eso también a nosotros pienso que no, nos empoderaría a decir como que: «Sí, mira, la costa también hablamos bien, en la costa sí tenemos nuestra expresiones, pero...». Entonces, sí, yo pienso, tenemos que, que también deberían de hacer doblajes de acá (risa).
Élodie	00:23:15.3	00:23:19.9	De acá. Y, ¿de acá, de la costa, o de acá, de Santa Marta?
3F3S1	00:23:19.9	00:23:33.4	Eh, de Sant-. Aquí, en la costa me gusta, como le he comentado, Santa Marta y Barranquilla, me gusta, que son como los que mejores hablan porque, mmmh, en los demás, siento que se comen letras, tienen esa costumbre.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:33.4	00:23:42.8	Y, a ver, ¿dónde...? ¡Ah, sí! ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3F3S1	00:23:42.2	00:23:42.8	No.
Élodie	00:23:42.8	00:23:44.5	¿Por qué?
3F3S1	00:23:44.5	00:24:42.8	Porque ahí se pierde también, las culturas. Eh, la forma en que tú hablas, depende de la zona en que tú estés, eh, solo por comentarlo, las diferencias que tenemos nosotros por el clima, nosotros acá, bueno eso lo leí yo hace algún tiempo, eh, usted me corregirá si es verdad, es falso o verdadero, pero las personas que viven en climas más cálidos tienden a abrir más la boca cuando hablan y las personas de clima frío las tienden a cerrar. Eh, entonces y entonces eso varía, entonces eso es interesante porque, eh, est-, está mostrando la diversidad de las cosas. Sí facilitaría muchas cosas que todos habláramos el mismo idioma, o sea, en términos administrativos, legales, no sé, pero a nivel cultural y de, y de diversidad, ¿y cómo decirlo? Uno, ese picante que, que le pone a uno las regiones cuando las visita, no, no, pienso que cada quien tiene que tener su identidad.
Élodie	00:24:42.8	00:24:57.0	De acuerdo, listo, y una pregunta que tenía que hacer se, se me olvidó es: ¿qué opina usted de los anuncios hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
3F3S1	00:24:57.0	00:25:38.5	Mmmh, bueno, últimamente, yo he visto que, están los, por ejemplo, anuncios en términos tanto impresos como audiovisuales, pues yo, yo siento que están siendo como más inclusivos, siempre están intentando como mostrar mayor diversidad en las cosas. Entonces, siento que están haciendo como un esfuerzo como de reconocer que no es so-, que no solo existe el rubio, ojos verdes para hacer, eh, un anuncio, sino que también existen otros tipos de per-, de razas, existen otros tipos de, de lenguaje, entonces, eh, me, me gustan más ahora los anuncios.
Élodie	00:25:03.5	00:25:42.6	Entonces, ¿no le, no le molesta que se hable en otro...
3F3S1	00:25:42.3	00:25:44.0	No.
Élodie	00:25:42.6	00:25:43.6	...otro, otros español, este...?
3F3S1	00:25:43.6	00:25:44.1	No.

Élodie	00:25:44.1	00:26:06.1	Ah, ese es el, eh, y si, volviendo a la idea de ahora entonces acerca del dialecto, o sea, o no. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad?
3F3S1	00:26:13.8	00:26:15.1	(Risas). Bueno, se supone que nosotros aquí hablamos español porque viene de España, entonces ellos son los que hablan bien el español (risas).
Élodie	00:26:15.1	00:26:17.2	(Risas). Entonces, ¿le gustaría que fuera el de España?
3F3S1	00:26:17.2	00:26:34.2	Sí, debería, el que pongan debería de venir de España porque, de hecho, algo que critican es que nosotros pronunciamos la ese, la ce y la zeta de la misma manera y ellos sí hacen la diferenciación. Entonces, entonces, sí, de-, debería ser de España porque ellos fueron los que nos enseñaron a nosotros, no...
Élodie	00:26:34.1	00:26:38.1	De acuerdo, de acuerdo, y si fuera de Colombia, ¿de qué, de qué zona?
3F3S1	00:26:38.1	00:26:43.0	Si fuera de Colombia, pues, igual, no sé, Santa Marta (risa), yo soy muy local.
Élodie	00:26:43.0	00:26:58.0	(Risas). También, está muy bien. Mmmh, ok, y si tuviera que cambiar de acento de español, mañana la obligan a cambiar, ¿el de, el de qué zona preferiría adoptar?
3F3S1	00:26:58.0	00:27:05.1	Mmmh, bueno, ¡ay! Sí, esta, ¡nunca me habían hecho esa pregunta (risas)!
Élodie	00:27:05.1	00:27:06.5	Me imagino.
3F3S1	00:27:06.5	00:27:19.8	Está compleja, compleja, compleja, eh, ¿de aquí, de Colombia? Mmmh, bueno, diría que, ¡ay, no sé (risas)! Ahí sí me corchastes.
Élodie	00:27:19.8	00:27:26.1	Pero puede ser de, que no sea de Colombia también, ¿eh? O sea, un dialecto español.
3F3S1	00:27:26.1	00:27:40.2	¿Un dialecto español? Es que ese es el asunto, yo no sé cómo le habrán respondido a la encuesta los demás, pero eso lo pone a pensar a uno. Yo ahora que salga de aquí (risas), me voy a detener a ver cómo habla la gente (risas).

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:27:39.9	00:27:41.4	(Risas). Y, ¿va a volver?
3F3S1	00:27:41.4	00:27:58.6	(Risas). ¡Sí! «Espérate, voy a cambiar mi respuesta (risas) porque siento que no estás hablando bien» (risas). ¡Ay, no! Bueno y me to-, me obligan, mmmh, no sé, tal vez, eh, el acento de Cali.
Élodie	00:27:58.6	00:27:59.1	¿Mmmh?
3F3S1	00:27:59.1	00:28:08.3	Puede ser, igual porque también, es que a mí, lo que, lo que me molesta de los otros acentos es el hecho de que uno no escuche qué es lo que están diciendo.
Élodie	00:28:08.3	00:28:09.6	Ah, ya, ya.
3F3S1	00:28:09.0	00:28:24.6	¿Ya? Entonces, del interior, no, no creo que escogería ninguno por eso, porque piensan, no sé, no me gusta no, no entender lo que me están diciendo. Entonces, escogería Cali que, que siento que también manejan un mismo tono y, y ajá...
Élodie	00:28:24.6	00:28:32.6	De acuerdo, listo, mmmh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
3F3S1	00:28:32.6	00:28:53.4	Mucha, eh, en mi caso, porque mi trabajo, digamos, me, me exige contacto con muchas personas, no solo de Santa Marta, sino otras partes del país y también con otras instituciones, otras univer-, pueden ser universidades, pueden ser empresas, públicas o privadas, entonces, eh, es muy importante.
Élodie	00:28:53.4	00:28:53.8	¿Mmmh?
3F3S1	00:28:53.8	00:28:55.6	Ah, exp-, expresarme correctamente.
Élodie	00:28:55.6	00:29:09.0	Ya y, eh, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque se, aunque sienta o crea que habla con errores? Igual, muy importante, importante, poco importante o sin importancia.

3F3S1	00:29:09.0	00:31:21.0	<p>Muy importante, también, eh, porque, digamos también, por, por el trabajo que yo manejo. Eh, yo he tenido también, digamos, ciertas anécdotas en eso porque eh, eh, una vez, cuando estuve en la Universidad Santo Tomás, no, eh, uno intenta expresarse y ellos siempre están a la expectativa, o sea, «¿de dónde se va a embarrar?», como dice uno aquí vulgarmente, «¿con qué me va a salir esta costeña, mujer, aquí, joven hablando con nosotros los doctores magísteres, acá?» (risas). Entonces, eh, pero al final, digamos, eh, yo siento que así uno se equivoque, es la actitud que tú tomes cuando estás transmitiendo un mensaje. Entonces yo no me tomé una actitud ni nerviosa, ni con miedo, sino al contrario estaba como súper feliz, súper alegre, entonces la gente fue reflexiva y, y, y, y me entendieron lo que yo decía. Incluso se prestó para algo más, porque se me acercó uno de ellos que es fanático aquí, digamos de, de nuestra cultura tairona y me empezó a hablar en el dialecto de los taironas, y yo le decía: «Usted, ¿qué me está diciendo?», «¿Tú no hablas arhuaco?», y yo «¡No!», «Y, ¿tú no vives en Santa Marta?» y yo «¡Sí!», «¡Qué vergüenza!». Y es un tipo del interior, profesor, eh, aficionado, me dijo que se había pasado por la parte arhuaca, me mostraba las fotos y todo eso, me decía: «¿Cómo que tú no aprovechas esa riqueza lingüística que tienes allá? ¿No sabes decir ni ‘Buenos días’ en arhuaco?» y yo «¡No!». Entonces, ahí, digamos, eh, te prestas, por la actitud que yo tuve, entonces ya tuvieron como más confianza de decirme cosas, de hacerme broma, mmmh, entonces nunca me ha molestado hablar incorrectamente, ni cuando estaba en Estados Unidos que estaba aprendiendo inglés, entonces, ¡uf! Yo hablo, usted sabe los, los gringos como dice uno acá, ellos: «Vas bien, vas bien. No utilices esta palabra, utiliza esta otra» y, y, y entonces es eso, pero si a ti te da miedo, si te enojas, eh, es, es complicado.</p>
	00:31:21.0	00:31:38.1	<p>Ya, de acuerdo, listo. Mmmh, ¿dónde estoy yo? Sí, diga en orden de preferencia, tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.</p>
3F3S1	00:31:38.1	00:31:40.3	<p>¿Esa no me la habías preguntado?</p>
Élodie	00:31:40.3	00:31:43.1	<p>Más o menos, porque es, era para Colombia.</p>
3F3S1	00:31:43.1	00:31:43.5	<p>¿Mmmh?</p>

Élodie	00:31:43.4	00:31:45.3	Y ahora es en general.
3F3S1	00:31:45.3	00:31:46.7	¿Ahora es para el mundo?
Élodie	00:31:46.4	00:31:49.4	Pero puede ser algo de Colombia, también, ¿eh?
3F3S1	00:31:49.4	00:32:09.5	Mmmh, bueno, es que esa es otra cosa. Las personas que yo conocí, de otras partes del mundo, son sobre todo chilenos, eh, paraguayos, mexicanos, argentinos, mmmh, y, y tienen como el mismo fenómeno que pasa con la gente del interior (risas).
Élodie	00:32:09.5	00:32:10.2	Ah...
3F3S1	00:32:10.2	00:32:48.3	(Risas). ¿Ya? Entonces, yo siento que el, el tono que usan no es el, no me permite entenderlos y el, y en los chilenos, que digamos, que es el que más me gusta en el sentido de que ellos, eh, no sé si fue con los profesores que yo traté, o las personas que yo traté, pero tienden a ser como, eh, muy empáticos cada vez que hablan ellos, es, no sé, como son como muy afectivos en su comunicación, entonces, eh, eso me gusta, lo único es que siempre utilizan expresiones como: «¡Va, bo!», eh, cosas así (risas), cada vez que terminan una frase, pero entonces sí, podría ser de Chile, me gusta mucho.
Élodie	00:32:48.3	00:32:51.0	De Chile, ¿y hay, y hay más o...?
3F3S1	00:32:51.0	00:33:06.2	Bueno, Esp-, España, sería bueno aprender a hablar el español (risas) como pronunciando todas las letras del abecedario, sería interesante y, ¿qué otra así?, ¿qué di-? No, yo creo que sí, con esos dos me quedo por ahora.
Élodie	00:33:06.2	00:33:21.0	Listo, ¿le gustaría que su hijo o hija, si tiene o cuando tenga (risas), aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país que hablan español?
3F3S1	00:33:21.0	00:33:26.0	Mmmh, no, me gustaría que aprendiera conmigo (risas).
Élodie	00:33:26.0	00:33:27.5	Ah, ok.
3F3S1	00:33:27.5	00:33:44.2	Sí, pero si me to-, si me tocara también escoger, eh, al-, algún, algún país pues pienso que sería España también por el asunto ese que no pronunciamos todas las, las letras, entonces sería bueno que las supiera pronunciar.
Élodie	00:33:44.2	00:33:55.3	De acuerdo, eh, ahora, le voy a dar, a dar, eh, palabras y me va a decir con ma-, con qué acento las asocia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S1	00:33:55.4	00:33:55.8	Ok (risas).
Élodie	00:33:55.8	00:33:59.7	O sea, por ejemplo, por ejemplo, a mí si me dicen...
3F3S1	00:33:59.7	00:34:01.6	Ajá, ya ese es costa (risas).
Élodie	00:34:01.7	00:34:04.9	...»enfado», yo asocio esto con Alemania...
3F3S1	00:34:04.9	00:34:06.1	¿Ajá (risa)?
Élodie	00:34:06.1	00:34:07.3	...sin e-, sin entender.
3F3S1	00:34:07.3	00:34:07.6	Ok.
Élodie	00:34:07.6	00:34:12.5	Ok. Entonces lo vamos a hacer con, con, con la, los acentos del español.
3F3S1	00:34:12.5	00:34:12.8	Ok.
Élodie	00:34:12.8	00:34:15.9	¿Con qué acento del español usted asocia «cariño»?
3F3S1	00:34:15.9	00:34:22.3	¿Cariño? Eh, ¿cariño? Eh, Cali (risas).
Élodie	00:34:22.2	00:34:23.8	¿»Enfado, enojo»?
3F3S1	00:34:24.3	00:34:28.3	Eh, ¿enfado, enojo? Eh, Bogotá.
Élodie	00:34:28.5	00:34:30.3	¿»Tecnología»?
3F3S1	00:34:30.6	00:34:34.3	¿Tecnología? Santa Marta.
Élodie	00:34:34.4	00:34:36.1	¿»Elegancia»?
3F3S1	00:34:36.3	00:34:40.1	¿Elegancia? Eh, Santa Marta.
Élodie	00:34:40.6	00:34:42.5	Eh, ¿»vulgaridad»?
3F3S1	00:34:42.4	00:34:45.1	Santa Marta (risas).
Élodie	00:34:45.2	00:34:46.8	¿»Sentido del humor»?
3F3S1	00:34:47.2	00:34:48.8	Eh, Bogotá.
Élodie	00:34:48.9	00:34:51.8	¿»Bajos recursos económicos»?
3F3S1	00:34:51.8	00:34:53.4	La costa en general.
Élodie	00:34:53.4	00:34:56.8	Mmmh, ¿»altos recursos económicos»?
3F3S1	00:34:56.8	00:34:58.8	Eh, Medellín.
Élodie	00:34:58.8	00:35:01.8	¿»Confianza en el, en el trato»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S1	00:35:02.3	00:35:06.8	¿Confianza en el trato? La costa en general.
Élodie	00:35:06.8	00:35:07.9	¿»Respeto»?
3F3S1	00:35:07.9	00:35:13.7	Eh, las, las zonas de Bogotá, Cundinamarca.
Élodie	00:35:13.7	00:35:16.2	Mmmh, ¿»autoridad»?
3F3S1	00:35:16.1	00:35:24.0	¿Autoridad? Mmmh, eh, las zonas de Antioquia, mmmh.
Élodie	00:35:24.0	00:35:32.0	De acuerdo y, ¿hay otras características así que asocie usted con, con, con zonas que yo no, no haya mencionado?
3F3S1	00:35:32.0	00:36:22.7	Mmmh, bueno, ya son como expresiones más regionales, pues, por ejemplo, si te dicen «rabia», «rabia» es algo que utilizamos mucho acá, no «enojado», por eso apenas me dijiste «enojado», yo dije no, eso, eh, «rabia», mmmh, ah, te iba a decir «mamadera de gallo» eso es, son regionalismos, pero te vas acá, sí son palabras más neutras, eh, «escasez de agua» (risas), aquí, la costa, eh, «mar», costa, mmmh, «lluvia», el interior, Chocó, mmmh, ¿qué otras así? Mmmh, más neutras, mmmh, eh, ¿qué?, «aguardiente» Antioquia, ah...
Élodie	00:36:22.7	00:36:25.7	¿No lo asocia con el habla de Antioquia, o sí?
3F3S1	00:36:25.7	00:36:28.6	Eh, lo asocio más a las costumbres que tienen.
Élodie	00:36:28.6	00:36:29.1	Ya, de acuerdo.
3F3S1	00:36:29.1	00:36:32.4	No, no al habla, como a las costumbres.
Élodie	00:36:32.3	00:36:54.9	De acuerdo, de acuerdo. Y, y me, ahora, me puede, ah, pedir, otra vez, esta así la, la encuesta, porque no es una trampa, porque es como diciendo respuestas malas ni buenas, pero, de repente, cuando uno vuelve a preguntar, la gente emp-, empieza a: «Ah, esto no te dije, hace rato», ¿no? Entonces...
3F3S1	00:36:54.9	00:36:55.1	Ok.
Élodie	00:36:55.1	00:36:58.3	Entonces, esto es, para eso sirve.
3F3S1	00:36:58.2	00:36:59.4	¿La verificación?
Élodie	00:36:59.4	00:37:07.8	Exacto, es el control. Eh, mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.

3F3S1	00:37:07.8	00:37:17.8	Ah, bueno, te había mencionado Barranquilla, es la que siento, la zona del Bolívar y Magdalena, siento que hablamos muy similar, porque las demás, no.
Élodie	00:37:17.8	00:37:26.5	De acuerdo, ok, mencione tres grupos de gente que hablan es-, español igual o parecido a como usted lo habla.
3F3S1	00:37:26.5	00:37:30.3	Eh, mi familia, mis amigos y mis compañeros de trabajo.
Élodie	00:37:30.3	00:37:36.6	Listo. Mencione tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3F3S1	00:37:36.6	00:37:42.5	Eh, Bogotá, Antioquia, mmmh, Chocó.
Élodie	00:37:42.5	00:37:50.7	Diga tres, eh, grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
3F3S1	00:37:50.7	00:38:24.7	¿Tres grupos de gente que hablen el español diferente? Bueno, esa sí la, la voy a, digamos, a replantear un poco, pues, eh, eh, personas que, que no tienen mi mismo nivel académico y también personas que, eh, sus profesiones es diferente a la que yo tengo, por lo menos, por mi trabajo, tengo muchos contactos con la comunidad, entonces es diferente, eh, hablar con un pescador, eh, a hablar, eh, con el director de Copetrol.
Élodie	00:38:24.6	00:38:25.8	Ajá, ya.
3F3S1	00:38:25.8	00:38:26.0	¿Ya?
Élodie	00:38:26.0	00:38:26.5	Listo.
3F3S1	00:38:26.5	00:38:28.4	Ahí se marcan las diferencias.
Élodie	00:38:28.4	00:38:46.6	De acuerdo, de acuerdo. Mmmh, ahora, le voy a m-, a enseñar un mapa y es para preguntarle: ¿hasta dónde se extiende? Aquí está Santa Marta, ¿hasta dónde, según le parece, se extiende el acento samario?
3F3S1	00:38:46.6	00:39:08.4	Mmmh (risas), eh, Santa Marta (risas), bueno, el acento samario, pienso que, digamos, es esta zona de aquí, solo esta zona de acá arriba porque ya para abajo, cuando te vas para los municipios, el acento es diferente, incluso estos municipios que están acá se parecen más al acento de Valledupar.
Élodie	00:39:08.4	00:39:09.0	De acuerdo.
3F3S1	00:39:09.0	00:39:11.0	Que al mismo acento que manejamos nosotros.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:11.0	00:39:14.7	De acuerdo y aquí, ¿dónde estaría? O sea, ¿en la parte de arriba, en la costa?
3F3S1	00:39:14.5	00:39:14.7	Sí.
Élodie	00:39:14.7	00:39:17.3	¿Dónde estaría el límite, según le parece?
3F3S1	00:39:17.3	00:39:31.5	Eh, bueno, como samario, pues, sería el límite, pues, digamos hasta donde Barranquilla porque en Barranquilla, aunque, aunque sea similar, no es igual, entonces, pienso que de, donde están las fronteras, pero solamente en la parte de arriba.
Élodie	00:39:31.5	00:39:37.4	De acuerdo y hasta, y, de ese lado, ¿hasta dónde? O sea, ¿hasta Riohacha?
3F3S1	00:39:37.4	00:39:39.9	También en, en la frontera (risas), ahí.
Élodie	00:39:39.8	00:39:43.4	En la frontera, es decir, ¿la frontera del departamento?
3F3S1	00:39:43.4	00:39:43.7	Sí.
Élodie	00:39:43.7	00:39:44.1	¿Mmmh?
3F3S1	00:39:44.1	00:39:49.5	Ya cuando una va para Palomino que ya va subiendo, ya tú notas la diferencia.
Élodie	00:39:49.5	00:39:52.9	De acuerdo, de acuerdo, muy bien, pues, listo.
3F3S1	00:39:54.1	00:39:56.9	Estamos condicionados, ¿sí ve (risas)?
Élodie	00:40:18.8	00:40:19.6	No, no, es interesante (risas). Ahora, le voy a, a dar, a preguntar, o sea, pedir que me diga, si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar...» y le voy a decir ciudades, ¿de acuerdo? Entonces, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?
3F3S1	00:40:19.6	00:40:20.6	De acuerdo.
Élodie	00:40:20.6	00:40:21.7	¿»En Bogotá»?
3F3S1	00:40:23.2	00:40:25.1	Ahí, medianamente.
Élodie	00:40:24.9	00:40:26.4	(Risas). ¿Desacuerdo?
3F3S1	00:40:26.4	00:40:27.6	Sí, desacuerdo.
Élodie	00:40:27.7	00:40:28.9	¿»En Cali»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S1	00:40:29.4	00:40:31.3	Eh, de acuerdo.
Élodie	00:40:31.3	00:40:32.5	¿»En Cartagena»?
3F3S1	00:40:32.4	00:40:34.0	Desa-, muy en desacuerdo (risas).
Élodie	00:40:34.1	00:40:37.2	Muy en desacuerdo, muy bien. ¿»En España»?
3F3S1	00:40:37.4	00:40:39.7	Eh, de acuerdo.
Élodie	00:40:39.8	00:40:41.8	¿»En Guajira, La Guajira»?
3F3S1	00:40:42.0	00:40:43.7	Eh, desacuerdo.
Élodie	00:40:43.8	00:40:45.6	¿»En el interior de Colombia»?
3F3S1	00:40:45.7	00:40:47.7	Eh, desacuerdo.
Élodie	00:40:47.8	00:40:49.1	¿»En Medellín»?
3F3S1	00:40:49.5	00:40:51.1	Desacuerdo.
Élodie	00:40:51.0	00:40:52.4	¿»En Santa Marta»?
3F3S1	00:40:52.3	00:40:54.3	De acuerdo, muy de acuerdo.
Élodie	00:40:54.3	00:40:56.2	¿»En Valledupar»?
3F3S1	00:40:55.7	00:40:56.8	De acuerdo.
Élodie	00:40:56.9	00:41:00.4	Listo y ahora lo mismo, pero con gente.
3F3S1	00:41:00.4	00:41:00.7	Mmmh.
Élodie	00:41:00.7	00:41:05.6	Entonces, si le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
3F3S1	00:41:05.7	00:41:07.1	En desacuerdo.
Élodie	00:41:07.0	00:41:09.5	Desacuerdo. ¿»Los barranquilleros»?
3F3S1	00:41:09.6	00:41:11.1	De acuerdo.
Élodie	00:41:11.1	00:41:12.4	¿»De los bogotanos»?
3F3S1	00:41:12.5	00:41:13.8	De acuerdo.
Élodie	00:41:14.0	00:41:16.2	¿»De los cartageneros»?
3F3S1	00:41:16.0	00:41:17.7	Desacuerdo.
Élodie	00:41:17.6	00:41:19.5	Desacuerdo. ¿»De los españoles»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S1	00:41:19.5	00:41:20.5	De acuerdo.
Élodie	00:41:20.5	00:41:22.5	¿»De los indígenas de la Sierra»?
3F3S1	00:41:22.5	00:41:23.6	De acuerdo.
Élodie	00:41:23.6	00:41:25.3	¿»De los mexicanos»?
3F3S1	00:41:25.5	00:41:27.2	Eh, muy en desacuerdo.
Élodie	00:41:27.2	00:41:29.3	(Risas). ¿»De los pastusos»?
3F3S1	00:41:29.7	00:41:31.1	Desacuerdo.
Élodie	00:41:31.0	00:41:32.0	¿»De los samarios»?
3F3S1	00:41:32.0	00:41:33.6	De acuerdo.
Élodie	00:41:33.6	00:41:34.9	¿»De los venezolanos»?
3F3S1	00:41:35.4	00:41:37.8	Eh, desacuerdo.
Élodie	00:41:37.8	00:41:46.9	Listo, y ahora nada más falta que me diga cómo se llama su barrio en Santa Marta, donde vive.
3F3S1	00:41:46.9	00:41:48.2	Mirador de Minca.
Élodie	00:41:48.2	00:41:52.4	Mmmh y, ¿profesión, ocupación u oficio?
3F3S1	00:41:52.3	00:41:55.7	Eh, soy ingeniera ambiental y sanitaria.
Élodie	00:41:55.7	00:41:57.8	Listo, ¿edad?
3F3S1	00:41:58.0	00:41:59.1	Veintinueve.
Élodie	00:41:59.1	00:42:05.2	Veintinueve. ¿Nivel de instrucción? Doce primaria, secundaria o universitaria, me imagino que...
3F3S1	00:42:05.9	00:42:06.8	Posgrado.
Élodie	00:42:06.7	00:42:14.1	Posgrado, de acuerdo, o sea que, ¿ya completó su educación? Si completó su educación, ¿todavía no...?
3F3S1	00:42:13.2	00:42:13.6	No.
Élodie	00:42:13.6	00:42:21.2	No... (no se entiende). Listo, pues ya está. Muchísimas gracias por su contribución.
	00:42:21.2	00:42:30.7	Bueno profe, gracias a usted, aquí estamos para ayudarle. Eso va a ser muy chistoso cuando salgan esas cosas.
Élodie	00:42:30.7	00:42:31.8	Sí, va...

3F3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:06.8	¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
3F3S2	00:00:07.2	00:00:12.6	Nací en Barranquilla, pero pasé la mayor parte de mi vida en Santa Marta, entonces me considero samaria.
Élodie	00:00:12.4	00:00:16.7	Mmmh. Y, ¿y cuántos años lleva viviendo aquí?
3F3S2	00:00:16.5	00:00:19.9	En total, veinte años de mis veintisiete años.
Élodie	00:00:19.9	00:00:23.0	De acuerdo. ¿De dónde son sus padres?
3F3S2	00:00:23.0	00:00:27.6	Mi papá es de Salamina, un municipio del Atlántico, y mi mamá es de aquí, de Santa Marta.
Élodie	00:00:28.4	00:00:35.7	Y, ¿qué, en qué otro país u otra región de Colombia ha vivido?
3F3S2	00:00:35.5	00:00:38.7	En Colombia, he vivido en Barranquilla y en Bogotá.
Élodie	00:00:38.6	00:00:39.0	Mmmh.
3F3S2	00:00:42.5	00:00:47.8	Y en Estados Unidos, por fuera del país, en Massachusetts.
Élodie	00:00:43.3	00:00:48.3	Ok. Y, ¿cuáles países que hablan español ha visitado?
3F3S2	00:00:47.8	00:00:53.5	He visitado España, específicamente, Madrid y Barcelona.
Élodie	00:00:52.3	00:00:55.6	Listo. ¿Cómo llama el idioma que habla usted?
3F3S2	00:00:55.6	00:00:56.8	Español.
Élodie	00:00:56.7	00:01:00.0	De acuerdo. Y, ¿tiene otros nombres su forma de hablar?
3F3S2	00:01:00.1	00:01:17.3	Sí, conozco que tiene nombre de castellano, pero realmente no, no es una palabra que utilicemos aquí porque, al menos en mi experiencia, lo asocio con la asignatura de Castellano que veíamos en el colegio, que no se llamaba Español, sino Castellano pero como tal, al, al idioma le llamo español.
Élodie	00:01:16.5	00:01:23.9	Listo, listo. Y, ¿qué zonas de, de, del país, de Colombia, siente que hablan igual a usted?
3F3S2	00:01:24.0	00:01:46.3	Igual, igual, siento que Santa Marta, Barranquilla, aun cuando hay ciertas diferencias, pero creo que mínimas porque al comparar, digamos, Santa Marta con otras ciudades o departamentos de la costa, sí puede haber grandes diferencias en La Guajira, en Valledupar, en, en Cartagena, eh, sí se marca muchísimo la diferencia, pero siento que se parece mucho al hablado barranquillero.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:46.3	00:01:52.9	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué, qué zonas de Colombia le gusta como se habla el español?
3F3S2	00:01:52.9	00:01:59.1	Me gusta por supuesto como se habla aquí, en Barranquilla también y en Medellín.
Élodie	00:01:59.1	00:02:03.1	En Medellín, ¿no? ¿Y qué, qué le gusta en Medellín, por ejemplo?
3F3S2	00:02:03.1	00:02:17.0	Pues, me gusta mucho que las formas que ellos tienen de hablar, junto con su forma de ser, con su personalidad, son muy cálidos en la forma en que hablan, parecen muy abiertos a las personas que visitan, muy amigables, muy amables también, entonces eso me gusta mucho.
Élodie	00:02:17.1	00:02:23.0	Listo. Y, ¿en, aquí en Santa Marta y Barranquilla, qué es lo que le gusta?
3F3S2	00:02:22.3	00:03:16.6	¿Del hablado? Pues, es que yo siento que, bueno, sí hay una ligera diferencia y es que aquí en Santa Marta somos como más reservados y hablamos, eh, muy tranquilamente, así seamos costeños, no tenemos como un golpeado grande y, y lo mismo en Barranquilla, eh, hablamos no plano, pero digamos en Cartagena [kat:a'xena] que golpean y a veces ni siquiera se les entiende lo que dicen o en Valledupar que todo es cantadito, entonces siento que aquí es un poquito más plano y por eso, eh, es muy agradable tener una conversación con este tipo de acentos, con personas de estas ciudades. Pero en Barranquilla sí hay una diferencia y es que ellos, la forma de hablar que tienen es como muy narrativa, como si todo el tiempo estuvieran echando historias, eh, y además agregan muchas palabras estas costeñas, como «no jodas», «eche», «mi llave», cosas así que aquí no decimos casi.
Élodie	00:03:16.7	00:03:19.1	Ya. Y cuando dice «plano»...
3F3S2	00:03:19.2	00:03:19.7	¿Mmmh?
Élodie	00:03:19.9	00:03:28.9	...sería sin esas palabras, por ejemplo, o sin, sin variaciones en la, en la música, o sea, ¿qué es «plano»?
3F3S2	00:03:29.0	00:03:34.1	Para mí, es como las variaciones que hay en la, en la forma de hablar, en la entonación que podemos.
Élodie	00:03:34.3	00:03:34.6	¿Mmmh?
3F3S2	00:03:34.6	00:03:40.5	Ya me imagino que sí las hay, solo que no las percibo, pero, eh, no son tan amplias, creo yo...

Élodie	00:03:40.5	00:03:40.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:03:40.9	00:03:42.9	...como en otras, como otras ciudades aquí.
Élodie	00:03:42.9	00:03:47.0	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿es mejor que sea...?
3F3S2	00:03:46.9	00:03:48.5	¡Para mí, sí (risas)!
Élodie	00:03:48.5	00:03:51.8	¿Se, se escucha mejor para usted?
3F3S2	00:03:50.5	00:03:51.8	Para mí, se escucha mejor, sí.
Élodie	00:03:51.7	00:04:00.1	Por supuesto, claro, ok, muy bien. Y, ¿cuáles son las regiones de Colombia donde le parece que hablan mejor?
3F3S2	00:04:00.1	00:04:37.3	(Risas). Pues, acorde a esto, creo que aquí hablamos muy bien el español, eh, pues es m-, pero es mi percepción porque, por ejemplo, en Bogotá, dicen que se habla uno de los mejores españoles, incluso de Latinoamérica. Pero cuando yo estuve viviendo en Bogotá, esa no fue la experiencia para mí, porque me encontré con que a los objetos les ponían otras palabras de nombre, que no era lo mismo a lo que yo estaba acostumbrada. Por ejemplo, allá un lapicero se llama «esfero», un sacapuntas se llama «tajalapiz», entonces tuve todas estas nuevas palabras que pues, por supuesto yo conocía su significado, pero no era las que usaba diariamente...
Élodie	00:04:37.3	00:04:37.7	Mmmh.
3F3S2	00:04:37.7	00:04:49.4	Entonces, eh, claramente es una respuesta muy subjetiva aquí, que para mí el mejor español es, es el que tenemos nosotros.
Élodie	00:04:44.6	00:04:55.3	De acuerdo, perfecto, muy bien. Eh, ¿cuáles son las regiones de Colombia donde siente que hablan diferente a usted?
3F3S2	00:04:55.3	00:05:30.5	Diferente, ¿en, en acento o en...? Pues, Bogotá definitivamente en la zona, eh, sobre todo en la zona central de país, creo que hay muchísima diferencia. En Bogotá, en, en Bucaramanga, en los Santanderes. Eh, realmente, lamentablemente no he tenido mucho contacto con, con zonas del sur del país, con, pero sí sé que en Nariño por ejemplo, Pasto, hablan súper diferente a nosotros. Eh (risas), de hecho aquí hacen muchos chistes por la forma de hablar de los pastusos (risas)...
Élodie	00:05:30.6	00:05:31.6	Sí (risas).

3F3S2	00:05:31.5	00:05:47.6	...que hablan así como, como con una entonación muy aguda y que además dicen, hablan con todo, como si fueran niños o como si fueran, no sé, demasiado, demasiado amables ya en el otro extremo, entonces aquí hacen muchas burlas al respecto de eso. Entonces sí creo que, creo que es muy diferente (risas).
Élodie	00:05:47.7	00:05:56.6	De acuerdo, listo. Y, ¿y hay regiones, tres regiones que no le gusta como, como hablan (no se entiende)?
3F3S2	00:05:56.6	00:06:55.7	Sí, no me gusta como hablan en Bogotá. Eh, honestamente, me desespera, siento que esa entonación que hacen al final, que todo parece una pregunta, cada vez que hablan parece que estuvieran haciendo preguntas y aparte que tratan de «usted», eso también es otra parte muy importante porque aquí, en la costa, eh, no sé, o sea, por confianza o por frescura, a todo el mundo le hablamos de «tú» a menos que sea, no sé, alguien muy mayor, que se le deba el respeto y se le diga «usted» o, de pronto, que, eh, que sea un profesor, no sé, o alguien en el trabajo muy importante, aquí hay que referirse a «usted». Pero del resto, nos tuteamos para todo y para eso también fue muy raro en Bogotá porque, eh, yo estuve allá cuando tenía once años, entonces, cuando entré al colegio, todo el mundo se trataba de «usted»: «Y usted, ¿ya hizo no sé qué?», «Y usted, ¿ya presentó esto?». Y yo: «¿Cómo? No, pero...». Se siente muy lejano.
Élodie	00:06:55.8	00:06:56.2	Claro.
3F3S2	00:06:56.2	00:06:58.1	Entonces, no me gusta (risas).
Élodie	00:06:59.0	00:07:08.3	Ya.
3F3S2	00:06:59.7	00:07:08.5	No me gusta para nada como hablan en Bogotá. No me gusta casi como hablan en los Santanderes porque siento que hablan como si estuvieran regañando todo el tiempo, en especial las mujeres (risas).
Élodie	00:07:08.5	00:07:09.0	¿Ah, sí?
3F3S2	00:07:08.9	00:07:19.8	Conozco a varias personas de allá, entonces siempre tienen como ese tono muy fuerte y como demandante, que parece regaño, y creo que del resto no tengo problema. Esas dos en, en particular.
Élodie	00:07:19.9	00:07:21.6	Entonces, ¿Bogotá y, y Santander?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S2	00:07:21.6	00:07:21.9	Sí.
Élodie	00:07:21.8	00:07:28.0	¿Sí? Listo. Y, y según usted, los que hablan peor, ¿quiénes son?
3F3S2	00:07:28.4	00:07:38.4	(Risas). Pues siguiendo todo lo que, lo que he comentado hoy, para mí, lo peor es Bogotá, pero...
Élodie	00:07:38.4	00:07:39.0	...lo peor, ¿verdad?
3F3S2	00:07:39.0	00:07:40.0	...mi experiencia (risas).
Élodie	00:07:39.9	00:07:59.4	Ok, perfecto, muy bien. Eh, ahora vamos a hablar de la gente dentro de Santa Marta con la que puede entrar en contacto, sea gente de Santa Marta, samaria de toda la vida, digamos, o gente que está aquí porque vive aquí, pero viniendo de fuera también, ¿no? Sin, sin importar.
3F3S2	00:07:59.4	00:08:00.1	Ah, ok.
Élodie	00:08:00.2	00:08:09.2	Y, o sea, aquí, dentro de Santa Marta, gente que puede venir de, de, también fuera, ¿no?
3F3S2	00:08:09.2	00:08:09.5	Mmmh.
Élodie	00:08:27.2	00:08:43.4	¿Qué personas siente que hablan igual a usted dentro de la ciudad? Puede ser un grupo de personas, eh, por, puede ser por profesión, por edad, por procedencia, o sea, cualquier grupo de personas que siente que comparte eso, ¿no?
3F3S2	00:08:28.7	00:08:44.4	Bueno, yo siento que la mayoría de personas con las que trabajo, que tienen una edad similar a la mía, yo tengo veintisiete años y yo trabajo con gente desde veintitrés hasta treinta y cinco años, siento que todos hablamos más o menos igual. De hecho, menos mi jefe, Carlos.
Élodie	00:08:43.4	00:08:44.0	Ok.
3F3S2	00:08:44.1	00:08:48.1	Él, creo que tiene, de hecho, un hablado muy marcado.
Élodie	00:08:48.2	00:08:48.8	¿Muy marcado?
3F3S2	00:08:48.9	00:08:49.9	Muy marcado, sí.
Élodie	00:08:49.7	00:08:51.5	¿Marcado cómo?
3F3S2	00:08:51.5	00:09:04.8	Eh, ¿cómo explicarlo? Por ejemplo, a mí muchas veces me dicen y creo que esa es la percepción también de mis compañeras, y esas es lo que le dicen a ellas también, que no parecemos costeños...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:04.8	00:09:05.3	¿Ajá?
			...que, que no, no golpeamos, que no decimos ciertas expresiones, que hablamos como, nos dicen que hablamos normal, básicamente. Pero, por ejemplo, Carlos (risas), él sí habla muy golpeado, siempre le dicen: «Es que me encanta como hablas costeño» o «No me gusta como hablas costeño». Eh, como, como lo, pues tú tienes la grabación de él (risas), pero...
3F3S2	00:09:05.3	00:09:27.9	
Élodie	00:09:27.9	00:09:28.5	Sí, tengo.
			Sí siento que él, él sí se le marca muchísimo el acento costeño, creo que puede ser, no sé, una combinación barranquisamaria...
3F3S2	00:09:28.6	00:09:37.7	
Élodie	00:09:37.6	00:09:38.1	Mmmh.
			...que tiene en la que, todo lo que dice, él es muy fuerte hablando, no sé, no lo puedo imitar ni siquiera, pero...
3F3S2	00:09:37.9	00:09:44.2	
Élodie	00:09:44.2	00:09:44.8	Es difícil...
			¡Es difícil, pero diferente!
3F3S2	00:09:44.8	00:09:46.7	
Élodie	00:09:46.7	00:09:50.3	...pero se siente, ¿no? Es algo que uno percibe.
			Sí, es que en la oficina se siente la diferencia, todos hablamos más o menos igual y él tiene un hablado como más, más costeño.
3F3S2	00:09:50.2	00:09:57.3	
Élodie	00:09:57.3	00:10:01.3	Más marcado, sí. Y yo creo que lo, lo reivindica también, o sea...
			Mmmh.
3F3S2	00:10:00.9	00:10:01.3	
Élodie	00:10:01.3	00:10:05.1	...su, su costeñidad, según entiendo...
			Mmmh.
3F3S2	00:10:04.6	00:10:05.1	
Élodie	00:10:05.1	00:10:09.9	de lo que me contó es algo que, que, no esconde tampoco...
			Mmmh.
3F3S2	00:10:09.4	00:10:09.9	
Élodie	00:10:09.9	00:10:14.3	No busca, no nunca esconder eso o disimularlo.
			Sí.
3F3S2	00:10:14.2	00:10:14.6	
Élodie	00:10:14.6	00:10:19.3	Entonces, las personas de, de su edad y de su entorno laboral, muy bien.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S2	00:10:19.3	00:10:19.9	Mmmh.
Élodie	00:10:20.0	00:10:26.8	Y, ¿y qué personas le gusta como hablan español, aquí, en Santa Marta? (no se entiende).
3F3S2	00:10:26.8	00:10:30.5	Creo que en general la mayoría de personas con las que me relaciono.
Élodie	00:10:30.5	00:10:31.4	Mmmh.
3F3S2	00:10:31.4	00:10:46.3	Mmmh, pues, de repente, por ejemplo, si viene un trabajador a mi casa, eh, que sé que no tiene el nivel de educación, el mismo que tengo yo o que tenemos en mi casa, esa persona sí puede hablar un poco diferente a veces.
Élodie	00:10:46.3	00:10:47.0	Mmmh.
3F3S2	00:10:47.0	00:11:10.2	Y de pronto corta más las palabras y no se le entiende tanto lo que dice y eso sí es algo que, que he visto pasar una y otra vez. Entonces, siempre que se interactúa con personas que tienen un menor nivel de educación, como que hablan diferente, me imagino que también por el entorno en que crecen, eh, que, que están expuestos a otras formas de comunicarse y de hablar. Entonces, ahí sí veo una diferencia.
Élodie	00:11:10.2	00:11:18.1	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan el español?
3F3S2	00:11:18.2	00:11:30.5	No me gustan. Eh, pues yo creo que la mayor-, no tengo problemas en la mayoría porque realmente, como te decía, creo que aquí la gente habla en general muy bien.
Élodie	00:11:30.5	00:11:31.6	De acuerdo.
3F3S2	00:11:31.6	00:11:38.4	Entonces, puede ser un poco raro cuando como te digo esas personas que no se les entiende a veces, pero en general, todo el mundo bien.
Élodie	00:11:38.4	00:11:46.4	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué personas hablan peor aquí en Santa Marta?
3F3S2	00:11:46.4	00:12:12.5	De lo que yo conozco, creo que el peor, la peor hablada es de, el peor hablado español aquí puede ser en zonas como el mercado. Por ejemplo, el mercado de Santa Marta. Eh, y no sé si has escuchado también a los carretilleros que gritan: «¡Aguacate!», cosas así, que a esos sí no se les entiende casi nada lo que dicen. Pero no sé si también será de pronto por la labor que tienen...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:12.5	00:12:13.1	Bueno.
3F3S2	00:12:13.1	00:12:14.6	...y cómo tienen que comunicarse.
Élodie	00:12:14.6	00:12:21.0	Listo, de acuerdo. Y, ¿qué entiende usted por hablar correctamente?
3F3S2	00:12:21.0	00:13:01.4	Para mí, hablar correctamente incluye poder expresar lo que uno quiere de una buena forma; es decir, construir oraciones, construir ideas completas que tengan sentido y con, pues, obviamente (risas), por todo lo que he dicho antes, con una buena entonación, o sea, que se transmita el mensaje de buena manera porque muchas veces en otros lugares, por como hablan, parece que estuvieran diciendo otra cosa, de pronto, que no están explicando, sino que están regañando, preguntando, etcétera, entonces, es saber construir la idea y transmitirla bien.
Élodie	00:13:01.4	00:13:12.8	De acuerdo, de acuerdo, listo. Y diga un, un lugar, una zona o una región en que se hable español más correctamente según su punto de vista.
3F3S2	00:13:12.7	00:13:18.4	Más correctamente. ¿En Colombia?
Élodie	00:13:18.4	00:13:19.8	Mmmh.
3F3S2	00:13:19.8	00:13:43.3	Mmmh, está difícil. Está difícil porque normalmente creo que depende del punto de vista de uno. Es decir, como yo estoy segura de que en Bogotá sí hablan bien. Lo que pasa es que no hablan bien para mí.
Élodie	00:13:43.4	00:13:43.8	Mmmh.
3F3S2	00:13:43.8	00:13:53.2	Entonces, nuevamente, creo que depende mucho de donde uno vive, y como uno se comunica. Para mí, en este orden de ideas, se habla muy bien aquí, pero...
Élodie	00:13:53.3	00:13:54.2	¿Santa Marta?
3F3S2	00:13:54.2	00:13:54.5	Sí.
Élodie	00:13:54.4	00:13:55.5	Está, está muy bien.
3F3S2	00:13:55.4	00:13:55.6	Ok.
Élodie	00:13:55.6	00:14:04.9	Y, ¿más incorrectamente, incorrectamente? ¿Una zona, un lugar, una región?

			Donde se hable incorrectamente. Lo que pasa es que no sé si es una región en específico, pero por ejemplo, aquí, en Colombia, hay algunas cositas que pasan en algunas partes, e incluso aquí en la costa, por ejemplo, nosotros podemos preguntar: «¿Qué le dijiste?». Y a veces las personas agregan: «¿Qué le dijistes?». O en vez de decir «el calor», dicen «la calor» o «el agua», cosas así, que creo que son indiferentes a la región, pero en todas partes hay personas que, que cambian (risas) los artículos, que cambian, eh, estas cosas en las palabras, entonces (risas), no, no me atrevería a decir que una región en específico, pero, pero sí que en general en Colombia le hacen muchos cambios al español que...
3F3S2	00:14:06.5	00:14:58.0	
Élodie	00:14:58.0	00:14:58.5	¿Sí?
3F3S2	00:14:58.6	00:15:00.1	...que resulta incorrecto.
Élodie	00:15:00.1	00:15:10.1	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿en qué, en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio? Si pudiera elegir...
3F3S2	00:15:10.1	00:15:20.5	Mmmh. Pues yo escucho mucho Unimagdalena radio de hecho...
Élodie	00:15:20.5	00:15:20.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:15:20.9	00:15:36.3	...que es, que son locutores de aquí. Y creo que en general los locutores se esfuerzan mucho por mantener un acento aún más plano, o sea, el más plano posible, tienen como lo que dicen «voz de locutor». De hecho, hoy es el día internacional del locutor.
Élodie	00:15:36.3	00:15:36.7	¡Ah!
3F3S2	00:15:36.7	00:15:38.3	Y (risas)...
Élodie	00:15:37.6	00:15:38.3	¡No sabía!
3F3S2	00:15:38.3	00:16:00.1	Sí. Y creo que se esfuerzan muchísimo para hacerlo. El problema es cuando hay programas en los que hay invitados, y interactúan personas de diferentes regiones o de una región nada más. Entonces, ahí se siente como, de dónde es el programa. Eh, entonces, sí yo escucho mucho radio de Santa Marta y Barranquilla, me parecen las mejores.
Élodie	00:16:00.2	00:16:00.9	Y le gusta.

			También escucho a Bogotá porque realmente en Bogotá están centralizadas las noticias y los temas más importantes del país. Entonces, las escucho mucho también, eh, W radio, Caracol radio, pero es más agradable obviamente escucharlo con el acento de aquí.
3F3S2	00:16:00.9	00:16:17.3	
			Ya, entiendo. Entonces, la radio, Santa Marta, ¿y en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de televisión?
	00:16:17.3	00:16:28.6	
3F3S2	00:16:30.8	00:16:34.1	Pues, también sería interesante tenerlo aquí en la costa.
Élodie	00:16:34.1	00:16:34.4	¿Mmmh?
			Porque, pero esto, ya ni siquiera sé si va relacionado con la forma de hablar, sino con la forma en que se presentan las noticias. Por ejemplo, aquí en los dos grandes noticieros, los dos grandes canales son RCN y Caracol, que tienen su sede en Bogotá. Y si uno ve un programa de ellos, digamos que dura una hora, cuarenta minutos son de Bogotá...
3F3S2	00:16:34.6	00:16:55.2	
Élodie	00:16:55.3	00:16:56.2	Mmmh.
			...y los últimos veinte minutos los distribuyen entre todas las otras regiones del país y tienen unos corresponsales en cada zona. Eh, pero creo que es un tema más del centralismo que tiene el país, de la centralización que tienen las cosas en Bogotá. Y por eso existe también canales regionales, como Telecaribe, que tiene su propio noticiero aquí, pero hay algo extraño y no sé si es cuestión de presupuesto o qué, pero parece unas producciones como, como menores, como diferentes, algunos dirían que hasta corronchas porque, eh, de repente la calidad de la imagen no es la, no es la mejor, no es buena como la que tienen allá, no sé, de pronto, no tienen los recursos, eh, las presentadores a veces no tienen como el desenvolvimiento que tienen en Bogotá. Entonces, aquí en este tema sí diría que está bien lo que hacen en Bogotá, me gusta como presentan las noticias y lo voy a seguir viendo. Pero ojalá tuvieran más interacción y le dieran más importancia a las regiones.
3F3S2	00:16:56.1	00:17:53.4	
Élodie	00:17:53.4	00:17:57.5	Ya, de acuerdo. Entonces va más por el contenido...
3F3S2	00:17:57.5	00:17:58.0	Mmmh.
Élodie	00:17:58.0	00:18:01.8	...que la lengua. La lengua sería bueno que fuera de aquí, pero con los medios...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S2	00:18:01.2	00:18:01.8	Mmmh.
Élodie	00:18:01.8	00:18:03.0	...que vemos de, de ellos.
3F3S2	00:18:03.0	00:18:05.2	Correcto.
Élodie	00:18:03.8	00:18:13.1	Y, y por teléfono, ¿cómo? ¿En qué español le gustaría que le dieran información?
3F3S2	00:18:13.0	00:18:14.0	De aquí.
Élodie	00:18:13.7	00:18:14.5	De aquí, ¿sí?
3F3S2	00:18:14.5	00:18:35.3	Sí, cien por ciento. Por ejemplo, siempre los bancos llaman mucho desde Bogotá, casi siempre desde Bogotá y se siente alejado, no se siente, o sea, te das cuenta de que no es un servicio al cliente, un <i>call center</i> que tienen allá instalado en Bogotá y uno realmente siente como una desconexión con eso. Entonces, sí sería mejor aquí.
Élodie	00:18:35.3	00:18:42.3	Ya, de acuerdo. Y el dobl-, el doblaje de las películas, ¿en qué español le gustaría que se doblaran las películas?
3F3S2	00:18:42.3	00:19:04.1	No me gusta (risas). No me gusta el doblaje, siento que cambia muchísimo. Eh, pues, yo sé inglés, algo de francés, y trato de verlas siempre en el idioma original y pongo subtítulos, ya sea en el idioma original, pues, en inglés, sí, en francés le pongo subtítulos en español. No me gusta ningún doblaje, pero el peor es el de España (risas).
Élodie	00:19:04.1	00:19:22.2	Ah, ya. Ok. Ok. Y si, y si, y si puede elegir, qué va, qué va a elegir, el de, el de ca-, porque el, lo más común es que veamos algo latino, ¿no? De español latino, o sea, neutro supuestamente, mexicano (risas).
3F3S2	00:19:22.3	00:19:24.5	Pero no es neutro (risas).
Élodie	00:19:24.5	00:19:39.0	No es muy neutro, pero si puede elegir mañana, si le decimos: «Marla, a usted le toca elegir el acento de los próximos doblajes», ¿cuál sería?
3F3S2	00:19:38.9	00:19:44.7	Pues en este caso, contra la espada y la pared, de vida o muerte, elegiría el español latino.
Élodie	00:19:44.6	00:19:48.2	De acuerdo. Latino en general, no, no el de Santa Marta, o...
3F3S2	00:19:48.2	00:19:49.9	No, latino en general.
Élodie	00:19:50.1	00:20:02.8	De acuerdo, de acuerdo. ¿Qué opina usted de los anuncios, comerciales, publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?

3F3S2	00:20:04.3	00:20:39.8	Mmmh. Bueno, yo creo que en general tratan de, creo que en los comerciales también tratan de que sea más o menos, eh, algo neutro, pero definitivamente no, no siempre lo logran. Eh, yo que pude, por ejemplo, ver comerciales en otro país, que pude ver comerciales por ejemplo en Estados Unidos, ahí vi lo diferentes que son los comerciales aquí, porque aquí tratan mucho de, como, que el comercial, que la persona se identifique con el comercial...
Élodie	00:20:39.8	00:20:40.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:20:40.9	00:21:28.0	...eh, allá, puede ser un poco más plano, puede ser más del producto, de situaciones divertidas. En cambio, aquí buscan una identificación. Entonces, de pronto, hay una pequeña barrera ahí porque no siempre te vas a identificar. Algo muy curioso, ahora con el tema del COVID, eh, hicieron unos comerciales para promover la estrategia del Gobierno, para que si uno tiene un síntoma de COVID, se aísla, les avise a los demás y, bueno, haga todo el procedimiento necesario, eh, cuando uno siente que tiene COVID. Y lo interesante de esto es que hicieron la estrategia con comerciales apuntando a regiones. Entonces, hicieron el comercial costeño, el comercial cachaco, el comercial paisa, pero fue terrible porque, a-, ahora te muestro el video si quieres, pero...
Élodie	00:21:27.9	00:21:29.2	Ah sí, voy a intentar...
3F3S2	00:21:29.3	00:21:40.3	Tienen estereotipos muy, muy fuertes. Entonces, como que: «¡Eche, cuadro! ¡Eh, pon la estrategia PRASS, ponte pilas, repórtale al Gobierno que estás así!», o sea...
Élodie	00:21:40.2	00:21:41.0	Sí, muy exagerado.
3F3S2	00:21:41.0	00:22:19.7	Y, por ejemplo, sí. Es lo mismo por ejemplo que si es una novela que graban en Bogotá sobre los costeños, entonces hacen el hablado todo exagerado y con palabras que uno usa, pero no en esos contextos, o sea, yo creo que en Bogotá, donde se hace casi todo, piensan que nosotros decimos «¡No jodas!» cada dos minutos, o sea a cada minuto, que vivimos diciendo en todas las frases: «¡Eche, no jodas!» y groserías y de todo. Entonces, eh... Por ejemplo, cuando hacen el esfuerzo por conectar, pues terminan no conectando, porque en última, seguramente, el guión, la estructura y la dirección de los actores, la hacen en Bogotá. Entonces, hay una desconexión nuevamente, no saben.

Élodie	00:22:19.7	00:22:24.3	De repente, no se dan cuenta de que, de que están totalmente errados.
3F3S2	00:22:24.1	00:22:24.8	Sí.
Élodie	00:22:24.8	00:22:26.9	Y esos videos, ¿están en Internet?
3F3S2	00:22:26.8	00:22:28.9	Creo que sí, ahora, ahora los busco (risas).
Élodie	00:22:29.1	00:22:35.8	Ok, ok, sí, sí, me interesa ver cómo... Porque a mí mucha gente me habla del famoso «¡eche!» o...
3F3S2	00:22:35.9	00:22:36.2	¿Mmmh?
Élodie	00:22:36.2	00:22:47.1	...o «no jodas», y es cierto que a veces, de vez en cuando lo escucho, pero no tanto en realidad, y, y parece más, o sea, dicen más «pues»...
3F3S2	00:22:47.1	00:22:47.8	¿Mmmh?
Élodie	00:22:48.0	00:22:48.8	...que «¡eche!».
3F3S2	00:22:49.0	00:22:49.8	O: «¡Ah, pues [pwe]!».
Élodie	00:22:49.8	00:23:12.5	Sí, por ejemplo, o sea, pues [pwe] así, sin ese, tal vez, pero, pero me parece, ¿no? Que, o, «¿oyó?», o así, cuando terminan: «¿oyó?», «¿oíste?», ¿no? Terminan sus frases así. Eso sí me llama la atención porque es diferente a lo que conozco de otras partes de, pero «no jodas» que, tampoco, o sea, no me lo dicen a mí por lo menos, a mí no me lo dicen.
3F3S2	00:23:12.5	00:23:33.6	No, y, por ejemplo, en el, el círculo en el que yo me muevo, no se dice casi, o sea yo creo que se dice en situaciones muy específicas. Por ejemplo, eh, no sé, un amigo te está pidiendo un favor y te encima dos favores más y tú le dices: «¡Eche! ¿Qué? Ajá, ¿qué quieres?», pero hay una confianza y hay una situación que ameritó a que usaras el «¡eche!».
Élodie	00:23:33.6	00:23:34.5	Claro, claro.
3F3S2	00:23:34.5	00:23:46.0	Y los, creo que también otra situación en la que se, se aumenta el uso de esas palabras es cuando la gente toma, cuando están bebiendo. Ahí sí creo que se puede aumentar y...
Élodie	00:23:44.5	00:23:46.0	A lo mejor. Pero ahora, ¡hay ley seca!
3F3S2	00:23:46.0	00:23:51.2	Pero ahora no tomamos, entonces, ¡somos menos costeños al parecer (risas)!

Élodie	00:23:51.2	00:24:02.4	(Risas). Puede ser, puede ser, pero cierto que parece más un, un, algo que llama la atención de los, de los bogotanos a lo mejor y por eso lo, lo ponen de manifiesto, pero...
3F3S2	00:24:02.4	00:24:09.7	Mmmh, yo creo que este estudio, vas a sacar...
Élodie	00:24:05.3	00:24:05.6	No...
3F3S2	00:24:05.4	00:24:07.0	...toda Santa Marta (risas).
Élodie	00:24:07.0	00:24:20.4	No, aquí, no... Eh, pero es, es por el, el, ent-, el tipo de entrevista también, evidentemente la gente es bastante formal, entonces no me va a decir: «¡No jodas!», es, es algo que no, no me espero tampoco, ¿no?
3F3S2	00:24:20.4	00:24:21.6	¡Sí, claro!
Élodie	00:24:22.2	00:24:31.8	Sí, claro. Muy bien. Y, ¿sería, sería bueno que todos habláramos el mismo español? O sea, es decir, ¿con el mismo acento?
3F3S2	00:24:31.8	00:24:58.9	No, yo, yo no creo eso a pesar de que me molestan algunos acentos, especialmente el de Bogotá. Creo que, eh, es parte de la cultura y la identidad de cada ciudad y de cada persona. Yo, así como estoy muy orgullosa de ser de aquí, de mi forma de hablar, ellos también deben estarlo y si algo me ha enseñado viajar es que siempre se aprenden cosas buenas de, de todas esas interculturalidades, esas identidades que tienen en cada lugar.
Élodie	00:24:59.2	00:25:18.1	Listo, muy bien, de acuerdo. Mmmh, si tuviera, si tuviéramos que hablar igual el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
3F3S2	00:25:16.4	00:25:29.8	¿De qué país? Lo que pasa es que los países, mucha gente dice por ejemplo el español de España, pero luego vas a España y también en cada región habla súper diferente.
Élodie	00:25:29.8	00:25:30.4	Totalmente.
3F3S2	00:25:30.4	00:25:55.0	Por ejemplo, en Andalucía, parecen los ultra costeños (risas) que, nosotros hemos tenido varios estudiantes andaluces aquí y no les entendemos nada de lo que dicen, cuesta trabajo entenderlos y también, por ejemplo, tengo contacto con gente de Costa Rica y me impresiona cómo pronuncian la erre ellos.
Élodie	00:25:54.6	00:25:55.1	¿Ah sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S2	00:25:55.0	00:25:56.2	Me dicen Marla [maɪla].
Élodie	00:25:56.3	00:25:57.4	¡Ah!
3F3S2	00:25:57.4	00:26:03.5	Sí, que parece que hablaran como, con mucha influencia de inglés, sí. Entonces...
Élodie	00:26:03.5	00:26:07.5	En Paraguay hacen así también.
3F3S2	00:26:04.9	00:26:05.8	¿Sí?
Élodie	00:26:05.3	00:26:06.2	En Paraguay, sí...
3F3S2	00:26:06.2	00:26:07.0	No conozco.
Élodie	00:26:06.8	00:26:16.3	«Vamos a ver [beɪ]», sí, los, es cierta, cierta gente, no todos, pero los, la gente, digamos, de alto nivel hablan así...
3F3S2	00:26:16.5	00:26:17.2	¿Hablan así?
Élodie	00:26:17.2	00:26:17.9	«Vamos a ver [beɪ], Marla [maɪla]».
3F3S2	00:26:17.8	00:26:20.2	(Risas).
Élodie	00:26:18.8	00:26:20.1	Sí, como parece inglés.
3F3S2	00:26:20.2	00:26:24.2	Sí, y luego en México también, hay tantas diferencias.
Élodie	00:26:24.4	00:26:27.4	Se-, sería difícil...
3F3S2	00:26:27.4	00:26:28.8	Sería súper difícil.
Élodie	00:26:28.8	00:26:37.2	Y, ¿cuál le gustaría más, eh, escuchar, si fuera todo el mismo...?
3F3S2	00:26:37.2	00:26:46.3	Si fuera todo el mismo, yo creo que el de aquí, de Santa Marta, pero debo decir que me, me gusta mucho y me atrae mucho como hablan en Argentina.
Élodie	00:26:46.3	00:26:47.5	¿Mmmh?
3F3S2	00:26:47.2	00:26:54.3	Esa me, me gusta, no, no creo que es para todo el mundo, pero no sé, tiene algo que me (risas), que me gusta cuando hablan ellos.
Élodie	00:26:54.1	00:26:59.5	De acuerdo, de acuerdo. Y si fuera de Colombia, eh, ¿el de Santa Marta?
3F3S2	00:26:59.4	00:27:00.5	El de Santa Marta, sí.

Élodie	00:27:00.6	00:27:07.5	De acuerdo. Y, y si tuviera que cambiar de acento, o sea, le prohíben de hablar samario, Marla...
3F3S2	00:27:07.6	00:27:10.3	(Risas).
Élodie	00:27:10.1	00:27:21.9	Un decreto de la Alcadesa diciendo: «Nos encerramos y ya no hablamos samario además» (risas), ¿qué, qué acento, qué dialecto le gustaría adoptar en ese caso?
3F3S2	00:27:22.0	00:27:31.0	Mmmh. Qué difícil. Bueno, consecuente también a lo que he dicho, creo que el de Medellín.
Élodie	00:27:31.0	00:27:31.5	¿Medellín también?
3F3S2	00:27:31.6	00:27:38.0	Me gustaría, sí.
Élodie	00:27:32.5	00:27:38.0	Listo, perfecto.
3F3S2	00:27:34.4	00:27:37.1	¡Pero defiende el samario (risas)!
Élodie	00:27:36.9	00:27:47.8	¡Por supuesto, por supuesto! Y, ¿qué tiene, qué importancia tiene para usted hablar m-, eh, «correctamente»? ¿Muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
3F3S2	00:27:48.1	00:27:49.1	Muy importante.
Élodie	00:27:49.2	00:27:52.2	¿Muy importante? Ok, ¿por qué?
3F3S2	00:27:52.2	00:28:14.8	Porque básicamente es la forma primaria de comunicación que tenemos y si no hablo correctamente, pues no entrego bien el mensaje y eso puede derivar en muchos problemas que a nivel laboral, no entrego bien un mensaje importante y una actividad no se desarrolla bien y a nivel familiar, pues, puede haber discusiones, entonces, creo que hay que procurar siempre hablar lo mejor posible.
Élodie	00:28:14.9	00:28:23.3	Listo. Y, ¿qué importancia tiene para usted que la entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Su experiencia...
3F3S2	00:28:23.3	00:28:24.2	¿Se habla con qué, perdón?
Élodie	00:28:24.3	00:28:26.8	Con, con errores, es, es algo que nos puede pasar...
3F3S2	00:28:26.7	00:28:27.4	¿Mmmh?
Élodie	00:28:27.3	00:28:28.7	...cuando hablamos idiomas extranjeros...
3F3S2	00:28:28.8	00:28:29.1	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:28:29.1	00:28:33.0	...y de repente, nos sentimos inseguros...
3F3S2	00:28:31.4	00:28:32.3	(Risas).
Élodie	00:28:32.3	00:28:37.2	Y, igual aquí es: muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
3F3S2	00:28:37.0	00:29:29.6	Muy importante. Y eso, pues, precisamente por el ejemplo que tú das. Eh, cuando estuve en Estados Unidos, lo, eh, al principio yo vivía estresada por cometer errores. Porque obviamente, pues yo sabía inglés y todo, pero no estaba acostumbrada a hablar inglés todo el tiempo, a pensar en inglés, a responder el teléfono en inglés, cosas así. Entonces, creo que el primer mes yo estaba todo el tiempo estresada, tratando de hablar lo mejor que pudiera e incluso cometía el error de pensar en español, traducir, y hablar en inglés. Ya después cuando me relajé y cuando entendí que todo el mundo sabía que yo era extranjera, que estaba haciendo mi mejor esfuerzo, etcétera, empecé a pensar en inglés y a decir las cosas como salían y por supuesto cometía errores, pero igual me entendían y ya con el tiempo fui cometiendo menos errores y, y todo fue mejor. Pero ahí sí me, aprendí eso, que incluso con errores, eh, uno puede comunicarse bien, mientras que la estructura como macro esté bien.
Élodie	00:29:29.5	00:29:30.0	Mmmh.
3F3S2	00:29:30.1	00:29:46.1	Y bueno, aquí en español, pues, también trato siempre de comunicarme de la mejor forma porque, nuevamente, eh, yo tengo una gran responsabilidad del mensaje que entrego. Obviamente, la otra persona tiene que estar dispuesta a escucharme y a recibir bien y, con, como dicen aquí, no a oír, sino a escuchar...
	00:29:46.2	00:29:46.9	Mmmh.
3F3S2	00:29:46.9	00:29:51.0	...eh, pero también tengo yo gran responsabilidad en entregar el mensaje correctamente.
Élodie	00:29:51.1	00:30:02.6	De acuerdo, de acuerdo. ¿Me puede decir en orden de preferencia, tres zonas, regiones o incluso países donde a usted le gusta como se habla el español?
3F3S2	00:30:03.7	00:30:12.3	Sí, Santa Marta, Medellín, y Argentina en general. No, no digo una ciudad porque no conozco, pero con los argentinos con que he tratado, me gusta mucho como hablan.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:30:12.3	00:30:23.3	De acuerdo, listo. Y, ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde se habla español también?
3F3S2	00:30:23.4	00:30:24.4	No, de aquí.
Élodie	00:30:24.5	00:30:25.4	De aquí, le gusta...
3F3S2	00:30:25.2	00:30:25.8	Sí.
Élodie	00:30:25.8	00:30:27.9	¿Por qué?
3F3S2	00:30:26.8	00:30:48.3	(Risas). Pues creo que precisamente por, por los temas tanto de identidad, que, pues, si bien hay, uno quiere, o bueno, yo personalmente, me gusta mucho la apertura y, y conocer otras culturas, creo que uno también debe construir su propia identidad y creo que gran parte de eso es el idioma que hables y cómo lo hables.
Élodie	00:30:48.3	00:30:48.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:30:48.9	00:31:08.2	O sea, después vienen otras cosas y, incluso mucha gente se va a vivir a otro lugar y, y toma elementos de ese idioma de allá, toma elementos del acento. Aquí en Colombia, por ejemplo, casi toda la gente que se va a España vuelve hablando españolete como le decimos nosotros, eh, pero, sí, si fuera un hijo mío, me gustaría que aprendiera aquí.
Élodie	00:31:08.2	00:31:09.5	Primero, ¿no? Y luego...
3F3S2	00:31:08.9	00:31:14.1	Sí. Y después que adopte lo que quiera, pero que tenga como la base de aquí.
Élodie	00:31:14.1	00:31:25.3	De acuerdo, listo. Ahora, le voy a decir, eh, palabras, y me va a decir con el hablar de qué zona o de qué gente asocia estas palabras.
3F3S2	00:31:25.3	00:31:25.9	Ok.
Élodie	00:31:25.9	00:31:34.1	Eh, por ejemplo, si le digo «cariño», mmmh, ¿con qué hablar, con qué modo de hablar asocia «cariño»?
3F3S2	00:31:39.1	00:31:43.0	Yo creería que del interior del país.
Élodie	00:31:41.5	00:31:43.0	¿Mmmh?
3F3S2	00:31:42.2	00:31:45.2	Aquí, no, no decimos, no le decimos a nadie «cariño».

Élodie	00:31:45.2	00:31:54.4	Pero sin hablar del, decir la palabra, sino algo que suene cariñoso, un acento que por ejemplo le suene cariñoso, por ejemplo, si, si pongo un...
3F3S2	00:31:54.4	00:31:54.9	Mmmh.
Élodie	00:31:54.9	00:31:56.6	...si yo hablo de otros idiomas...
3F3S2	00:31:56.7	00:31:57.3	¿Mmmh?
Élodie	00:31:57.2	00:32:02.0	...sin hablar de español, a mí, si me dicen: «¿hay una lengua que te, que te suena cariñosa?»...
3F3S2	00:32:02.0	00:32:02.7	¡Ah, ok!
Élodie	00:32:02.6	00:32:10.3	«¡Ah, el inglés!». Y, «¿una lengua que te suene más a enojo?». Y voy a decir: «¡Ah, el alemán me suena así!». Sin entender...
3F3S2	00:32:10.3	00:32:13.0	¡Ah, ok, ok! Es como el adjetivo atribuido a...
Élodie	00:32:13.1	00:32:21.5	A, a un hablar, a una forma de hablar, pero no, evidentemente, indep-, independientemente de lo que diga la gente, ¿no?
3F3S2	00:32:21.6	00:32:23.5	Ah, ok, ok. El francés.
Élodie	00:32:23.4	00:32:26.2	¡Ah! Y, eh, ¿en español?
3F3S2	00:32:26.2	00:32:28.0	¿En español de qué lugar?
Élodie	00:32:27.9	00:32:30.1	Sí, ¿un dialecto del español?
3F3S2	00:32:34.8	00:32:41.6	Creería que en Medellín, sí.
Élodie	00:32:41.6	00:32:42.6	¿Medellín?
3F3S2	00:32:42.0	00:32:44.5	Son muy, como muy cariñosos en su forma de hablar.
Élodie	00:32:44.5	00:32:49.3	Su, su hablar, ok, perfecto. Eh, ¿»enfado» o «enojo»?
3F3S2	00:32:50.1	00:32:51.3	Santander (risas).
Élodie	00:32:51.3	00:32:51.8	¿Ajá?
3F3S2	00:32:52.0	00:32:55.7	Y alemán (risas), por fuera, sí (risas).
Élodie	00:32:55.7	00:32:57.1	¿»Tecnología»?
3F3S2	00:32:58.1	00:33:05.6	¿Tecnología? No sé cómo atribuyo (risas) tecnología a un (risas)...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:33:05.6	00:33:06.9	A un dialecto, ¿verdad?
3F3S2	00:33:06.8	00:33:08.2	...a un dialecto...
Élodie	00:33:07.4	00:33:08.0	No es fácil.
3F3S2	00:33:08.0	00:33:23.5	No (risas). Mmmh. ¿Tecnología? Élodie, me tienes pensando.
Élodie	00:33:23.4	00:33:24.9	(Risas).
3F3S2	00:33:25.0	00:33:47.9	¿Tecnología? Es que, de hecho, cuando me dices «tecnología» yo pienso inmediatamente en Asia.
Élodie	00:33:47.9	00:33:48.8	¡Ah, ya!
3F3S2	00:33:48.8	00:34:06.8	O sea, ni siquiera pienso en algún lugar en Colombia cuyo dialecto yo pueda relacionar con tecnología. Creo que uno piensa en tecnología, bueno, yo pienso en tecnología y pienso enseguida en, en Asia y en todo el desarrollo tecnológico que tienen ellos, pero yo sé que no le estoy atribuyendo al idioma, sino al...
Élodie	00:34:06.8	00:34:07.9	A la zona, ¿no?
3F3S2	00:34:07.9	00:34:13.4	Mmmh (risas). ¿Puedo, puedo, puedo dejarla así?
Élodie	00:34:13.4	00:34:16.3	¡Sí, sí! Eh, ¿»elegancia»?
3F3S2	00:34:18.0	00:34:56.0	¿»Elegancia»? Mmmh, en Colombia... Bueno, empiezo a descartar. Eh, los costeños no tenemos un hablado elegante (risas). Definitivamente, creo que no, no lo es. Creo que si queremos acercar algo elegante, sería Bogotá.
Élodie	00:34:56.0	00:34:56.6	¿Bogotá?
3F3S2	00:34:56.6	00:34:56.9	Sí.
Élodie	00:34:56.8	00:34:59.1	Mmmh. Y, ¿»vulgaridad»?
3F3S2	00:34:59.2	00:35:08.3	(Risas). Pues sí, lo asociaría lamentablemente a la costa.
Élodie	00:35:08.3	00:35:09.5	¿Costa en general?
3F3S2	00:35:09.5	00:35:09.9	Sí.
Élodie	00:35:11.0	00:35:12.6	Eh, ¿»sentido del humor»?
3F3S2	00:35:14.7	00:35:19.7	¿Sentido del humor? Barranquilla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:35:19.7	00:35:23.3	Mmmh. Eh, ¿»bajos recursos económicos»?
3F3S2	00:35:25.9	00:35:29.2	Chocó.
Élodie	00:35:26.9	00:35:27.7	¿Chocó?
3F3S2	00:35:27.7	00:35:29.0	Cartagena, también.
Élodie	00:35:29.0	00:35:32.2	Mmmh. ¿»Altos recursos»?
3F3S2	00:35:32.2	00:35:32.7	Bogotá.
Élodie	00:35:32.9	00:35:35.3	Bogotá. ¿»Confianza en el trato»?
3F3S2	00:35:39.5	00:35:40.2	Medellín.
Élodie	00:35:40.2	00:35:40.9	¿Medellín?
3F3S2	00:35:40.9	00:35:46.3	Y también, creo que agregaría el eje cafetero.
Élodie	00:35:43.2	00:35:46.3	Mmmh, de acuerdo. ¿»Respeto»?
3F3S2	00:35:48.7	00:35:50.2	Bogotá.
Élodie	00:35:49.4	00:35:50.2	Bogotá.
3F3S2	00:35:50.2	00:35:50.7	Sí.
Élodie	00:35:50.7	00:35:52.2	Eh, ¿»autoridad»?
3F3S2	00:35:54.3	00:35:55.7	Santander.
Élodie	00:35:55.1	00:36:03.7	Mmmh. Y, ¿hay otras características que, o así palabras, que, que asocie con alguna zona, que yo no, no haya dicho?
3F3S2	00:36:08.2	00:36:21.5	Pues, creo que, por ejemplo, a la costa le agregaría en general «amigable» que, yo lo pensé en «cariñoso», pero «cariñoso» siento que es más, que, que, de pronto la definición es, pues como la palabra lo dice «de cariño».
Élodie	00:36:21.5	00:36:21.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:36:21.9	00:36:25.5	Pero «amigable» en general, creo que a la costa la, le agregaría eso.
Élodie	00:36:25.5	00:36:40.3	De acuerdo, listo. Y ahora voy a, estamos por terminar, nada más voy a, a volver a preguntar unas preguntas que ya hicimos, pero es por si quieres agregar cosas...
3F3S2	00:36:40.3	00:36:40.9	Ok.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:40.9	00:36:43.8	Y, y luego dos o tres preguntas fáciles.
3F3S2	00:36:43.7	00:36:44.4	Vale.
Élodie	00:36:44.4	00:36:50.0	Eh, diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3F3S2	00:36:54.6	00:37:13.7	Bueno, me mantengo, Santa Marta y Barranquilla, creo que ha-, hablamos muy parecido. Y ahorita que estaba pensando un poco sobre todas las personas con las que trabajo, eh, creo que en Panamá tienen un hablado similar al de aquí.
Élodie	00:37:13.9	00:37:14.4	Mmmh.
3F3S2	00:37:14.7	00:37:20.7	No diría que noventa y cinco, cien por ciento, pero sí tienen un hablado similar.
Élodie	00:37:20.9	00:37:33.0	De acuerdo, listo. Y, ¿tres grupos de gente que hablan el, el español aquí, eh, igual o parecido, a, a, o parec-, uf, parecido a como usted lo habla?
3F3S2	00:37:34.2	00:37:44.1	Lo mismo que San-... ¡Ah! En Santa Marta. Eh, más que todo las personas de mi trabajo y también de mi familia, creo que no lo dije ahorita.
Élodie	00:37:44.1	00:37:52.3	De acuerdo, de acuerdo. ¿Tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla?
3F3S2	00:37:52.5	00:37:53.2	¿En Colombia?
Élodie	00:37:53.2	00:37:54.3	En Colombia.
3F3S2	00:37:54.3	00:38:03.7	Eh, Bogotá, Medellín y, ¿tres, verdad? Y Nariño, Pasto, esa zona.
Élodie	00:38:03.8	00:38:11.4	Mmmh. Y, ¿y tres grupos de gente aquí en Santa Marta donde hablan el español diferente?
3F3S2	00:38:13.4	00:38:38.6	Eh, bueno, ahí pues creo que mantengo la respuesta, creo que depende mucho de, del nivel de formación y también del estrato social. Entonces, es muy diferente como hablamos de pronto aquí en la universidad, eh, los que tenemos formación profesional, que si vas al mercado de Santa Marta y te encuentras otros grupos de personas o como los trabajadores que van de construcción a las casas, por ejemplo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:38:38.5	00:38:58.4	De acuerdo, listo. Ahora, en este mapa, que es un poco básico (risas), ¿hasta dónde diría que, que se extiende el, el acento samario?
3F3S2	00:39:01.0	00:39:07.2	(Risas). Bueno, lamentablemente no conozco todo el Magdalena.
Élodie	00:39:06.9	00:39:07.2	¿Mmmh?
3F3S2	00:39:07.4	00:39:20.9	Eh, como para decir, eh, realmente, puedo decir con certeza que Santa Marta y Ciénaga tienen acentos muy similares, creo que los cienagueros hablan samario. De pronto, si le preguntas a un cienaguero diga que no (risas).
Élodie	00:39:20.9	00:39:27.3	A lo mejor, eso siempre...
3F3S2	00:39:22.8	00:39:32.2	A lo mejor, pero sí, puede haber similitudes en general en el Magdalena, pero yo creo que es algo muy propio de Santa Marta y de pronto le extendería a Ciénaga.
Élodie	00:39:32.1	00:39:39.2	A Ciénaga. Y si vamos por esa parte de Riohacha, ¿hasta dónde? ¿No muy lejos?
3F3S2	00:39:39.2	00:39:44.8	No, no, totalmente diferente. Nosotros tenemos una parte de La Guajira aquí, tenemos Palomino y...
Élodie	00:39:44.8	00:39:46.6	Y ellos ya hablan diferente, ¿no?
3F3S2	00:39:46.7	00:39:48.3	Ellos ya empiezan a hablar diferente.
Élodie	00:39:48.4	00:39:53.0	O sea que en esa ruta que va hacia Riohacha, ¿ya pronto se deja de hablar samario?
3F3S2	00:39:53.0	00:39:53.7	Correcto.
Élodie	00:39:53.7	00:39:58.0	Para... De acuerdo. Y en, allí, Valledupar, Valledupar y eso, ¿ya no?
3F3S2	00:39:58.0	00:40:09.3	Valledupar, totalmente diferente, tienen un hablado súper cantado. Y luego en la parte norte, si vamos a Barranquilla, ahí sí siento que, que se sigue hablando más o menos igual.
Élodie	00:40:09.3	00:40:09.9	¿Mmmh?
3F3S2	00:40:09.9	00:40:19.2	Pero del resto, no. Riohacha, totalmente diferente. Valledupar, totalmente diferente. Y si pensamos en Cartagena y Bolívar, también totalmente diferente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:40:19.1	00:40:30.0	De acuerdo, de acuerdo, listo. Y dos preguntas más, va a ser rápido. Voy a mencionar una lista de ciudades...
3F3S2	00:40:30.0	00:40:30.3	¿Mmmh?
Élodie	00:40:30.4	00:40:43.3	Y me tiene que decir si está de ac-, de acuerdo con la frase siguiente: ¿»Me agrada la manera de hablar en»? Y puede decir muy de acuerdo, de acuerdo, desacuerdo, muy en desacuerdo, no conozco...
3F3S2	00:40:43.2	00:40:43.8	Ok.
Élodie	00:40:43.8	00:40:46.3	...o indiferente, o no quiero responder (risas).
3F3S2	00:40:46.3	00:40:50.9	(Risas). Ok.
Élodie	00:40:47.6	00:40:51.1	Entonces, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla»??
3F3S2	00:40:51.1	00:40:52.0	Muy de acuerdo.
Élodie	00:40:51.9	00:40:53.6	¿»En Bogotá»??
3F3S2	00:40:53.6	00:40:54.6	Desacuerdo.
Élodie	00:40:54.6	00:40:55.9	¿»En Cali»??
3F3S2	00:40:56.0	00:40:57.7	De acuerdo.
Élodie	00:40:57.8	00:41:00.2	¿»En Cartagena»??
3F3S2	00:41:00.2	00:41:03.2	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:41:03.2	00:41:04.7	¿»En España»??
3F3S2	00:41:06.0	00:41:10.7	Depende, pero en general, de acuerdo.
Élodie	00:41:10.8	00:41:11.9	¿»Guajira»??
3F3S2	00:41:12.0	00:41:13.5	Desacuerdo.
Élodie	00:41:13.5	00:41:15.4	¿»Interior de Colombia»??
3F3S2	00:41:15.4	00:41:16.7	Desacuerdo.
Élodie	00:41:16.8	00:41:18.0	¿»Medellín»??
3F3S2	00:41:18.0	00:41:19.2	De acuerdo.
Élodie	00:41:19.2	00:41:20.9	¿»Santa Marta»??

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3F3S2	00:41:20.9	00:41:22.1	Muy de acuerdo.
Élodie	00:41:22.1	00:41:23.5	¿»Valledupar»?
3F3S2	00:41:26.2	00:41:28.5	Me es indiferente.
Élodie	00:41:27.7	00:41:36.0	Indiferente. Y ahora lo mismo con gente. ¿»Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
3F3S2	00:41:38.1	00:41:45.1	Mmmh, creo que también depende.
Élodie	00:41:45.0	00:41:45.8	¿También? ¿Sí?
3F3S2	00:41:45.8	00:41:55.7	También depende, pero pues, con los de aquí, de esta zona, de acuerdo.
Élodie	00:41:52.8	00:41:55.7	Ok. ¿»De los barranquilleros»?
3F3S2	00:41:55.7	00:42:01.8	Muy de acuerdo.
Élodie	00:41:56.9	00:41:57.8	¿»Bogotanos»?
3F3S2	00:41:57.8	00:41:59.5	Desacuerdo.
Élodie	00:41:59.6	00:42:01.0	¿»Cartageneros»?
3F3S2	00:42:00.9	00:42:02.1	Desacuerdo.
Élodie	00:42:02.1	00:42:03.2	¿»Españoles»?
3F3S2	00:42:03.3	00:42:05.6	De acuerdo.
Élodie	00:42:06.2	00:42:12.4	¿»Indígenas de la Sierra» cuando hablan español?
3F3S2	00:42:10.2	00:42:12.4	Mmmh, me es indiferente.
Élodie	00:42:12.4	00:42:14.1	¿»Mexicanos»?
3F3S2	00:42:14.2	00:42:16.4	De acuerdo.
Élodie	00:42:16.4	00:42:18.0	Eh, ¿»pastusos»?
3F3S2	00:42:18.0	00:42:19.4	Desacuerdo.
Élodie	00:42:19.3	00:42:20.9	¿»Samarios»?
3F3S2	00:42:20.9	00:42:21.9	Muy de acuerdo.
Élodie	00:42:21.9	00:42:23.2	¿»Venezolanos»?
3F3S2	00:42:24.2	00:42:31.0	Mmmh, estoy entre de acuerdo y me es indiferente, realmente.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:42:30.3	00:42:31.0	Ok.
3F3S2	00:42:31.3	00:42:38.0	Porque muchas veces los venezolanos, también creo que depende de dónde vengan, pero hay algunos que incluso un poquito parecido a nosotros...
Élodie	00:42:38.0	00:42:38.8	Mmmh.
3F3S2	00:42:38.8	00:42:47.0	...pero hay otros que sí tienen, no, no sé de dónde vienen exactamente, pero que sí tienen un hablado que puede ser desesperante, a veces.
Élodie	00:42:47.1	00:42:47.8	¿Sí?
3F3S2	00:42:47.8	00:42:51.8	Entonces ahí respondo ambas: de acuerdo y desacuerdo, yo creo (risas).
Élodie	00:42:51.7	00:42:54.8	Vamos a poner la cruz en el medio.
3F3S2	00:42:53.5	00:42:54.8	¡Sí (risas)!
Élodie	00:42:55.0	00:42:59.4	Pues, ¡ya está! País, Colombia, ciudad, Santa Marta. Tu barrio, ¿cómo se llama? Barrio de Santa Marta...
3F3S2	00:43:02.9	00:43:03.8	Bavaria.
Élodie	00:43:03.8	00:43:05.1	Bavaria.
3F3S2	00:43:04.4	00:43:05.3	Mmmh.
Élodie	00:43:05.3	00:43:06.3	¿Profesión?
3F3S2	00:43:06.3	00:43:07.6	Ingeniera industrial.
Élodie	00:43:07.6	00:43:13.8	Ok. Eh, sexo, femenino, mmmh, edad, me dijiste veintisiete.
3F3S2	00:43:13.4	00:43:13.8	Sí.
Élodie	00:43:13.9	00:43:16.7	Nivel de instrucción, universidad, ¿me imagino?
3F3S2	00:43:16.7	00:43:17.3	Sí.
Élodie	00:43:17.3	00:43:19.0	¿Completó su educación, sí?
3F3S2	00:43:19.1	00:43:19.7	Sí.
Élodie	00:43:19.6	00:43:24.3	Hemos terminado, te agradezco.
3F3S2	00:43:22.1	00:43:24.3	¡Listo (risas)!

3M1S1

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:07.9	00:00:10.3	Usted es de aquí, de Santa Marta, ¿no?
3M1S1	00:00:10.4	00:00:12.7	Sí, de Santa Marta, Magdalena.
Élodie	00:00:12.7	00:00:14.4	Nacido aquí, ¿verdad?
3M1S1	00:00:14.0	00:00:15.3	Nací acá, en Santa Marta.
Élodie	00:00:15.2	00:00:18.4	Y, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
3M1S1	00:00:18.0	00:00:21.6	Eh, toda mi vida, cincuenta y cinco años.
Élodie	00:00:21.6	00:00:22.2	Listo.
3M1S1	00:00:22.2	00:00:24.2	Mi, mis papás son del interior.
Élodie	00:00:24.2	00:00:24.8	¿Mmmh?
3M1S1	00:00:24.8	00:00:36.0	Y yo nací acá. Del interior, o sea, uno es, eh, boyed-, eh, parte de Boyacá y el otro norte santandereana, mi mamá.
Élodie	00:00:36.0	00:00:41.9	De acuerdo, de acuerdo y, ¿ha vivido en otra región en Colombia?
3M1S1	00:00:41.9	00:00:47.4	Mmmh, no, no en otra región, he viajado, pero no he vivido, solamente acá, en Santa Marta.
Élodie	00:00:47.1	00:00:52.4	De acuerdo, de acuerdo y, ¿en otro país? ¿Tampoco?
3M1S1	00:00:52.3	00:00:53.2	No, tampoco.
Élodie	00:00:53.3	00:00:57.7	Y, ¿cuáles son los países que hablan español que ha visitado?
3M1S1	00:00:57.7	00:01:02.2	No, países, como le digo, países, no conozco.
Élodie	00:01:02.2	00:01:02.8	¿No?
3M1S1	00:01:02.8	00:01:03.8	No, nunca.
Élodie	00:01:03.8	00:01:07.7	Y, ¿otras zonas, regiones de, de Colombia que haya visitado?
3M1S1	00:01:09.2	00:01:10.7	Pues, no, Bogotá.
Élodie	00:01:10.7	00:01:11.5	¿Bogotá?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:01:11.5	00:01:19.6	Eh, Boyacá, que he estado así, no mucho tiempo, pero la he visitado y Barranquilla.
Élodie	00:01:19.6	00:01:25.6	De acuerdo, de acuerdo y, ¿cómo llama al idioma que habla usted?
3M1S1	00:01:28.4	00:01:35.4	Eh, mmmh, español, español.
Élodie	00:01:35.5	00:01:38.8	Y, ¿tiene otras, otros nombres su forma de hablar?
3M1S1	00:01:38.8	00:01:46.8	Mmmh, pues, digo que un, un, un español costeño.
Élodie	00:01:46.9	00:01:47.7	¿Costeño?
3M1S1	00:01:47.8	00:01:48.9	Sí.
Élodie	00:01:48.7	00:01:49.4	Mmmh.
3M1S1	00:01:49.1	00:01:55.1	Porque siempre uno, eh, se come, como dice uno por aquí, se come la, la erre.
Élodie	00:01:54.8	00:01:55.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:01:55.1	00:02:09.6	Por ejemplo, uno no dice «arroz» [a'ros], sino «arroz» [a'ro]. Eh, cosas así, siempre la, la erre, a veces, o en vez de decir la ese también, o sea, la erre y la ese, en vez de decir uno «pescado» [pes'kaðo], dice «pescado» [peh'kao].
Élodie	00:02:09.7	00:02:10.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:02:10.4	00:02:11.3	¿Ya?
Élodie	00:02:15.8	00:02:17.2	Entonces eso, esto sería el costeño, el que, el hecho de comerse un poco las palabras.
3M1S1	00:02:17.2	00:02:18.6	Correcto, algunas palabras.
Élodie	00:02:18.6	00:02:19.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:02:19.5	00:02:36.6	Por ejemplo, a veces, y también como que cambia uno el, el, por ejemplo, eh, eh, algunos dicen, eh, «es pan» y uno dice «pan» [pan], o es «pa» [pan] y uno dice «pan» [pã], «pan» [pã], como más, el pan, el pan es con ene.
Élodie	00:02:36.6	00:02:37.3	Ya.
3M1S1	00:02:37.3	00:02:44.1	Y, entonces, uno lo, como que lo diferencia. «Oye, dame un pedazo de pan», «se pone ese pan», por decir algo.
Élodie	00:02:43.8	00:02:46.1	Y eso, ¿solamente los costeños?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:02:46.1	00:02:56.1	Sí, correcto, porque cuando uno va a Bogotá se dan cuenta del, de la forma de hablar, enseguida se dan, dicen: «No, usted no es de aquí, usted es de la costa».
Élodie	00:02:56.1	00:03:08.8	Ya, ya, de acuerdo, muy bien y, ¿qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan igual a usted?
3M1S1	00:03:09.3	00:03:10.1	Barranquilla.
Élodie	00:03:10.2	00:03:12.2	¿Mmmh?
3M1S1	00:03:12.2	00:03:41.2	Eh, bueno de, de otras partes de la costa, pues, porque los escucha uno hablar, Cartagena no, porque ellos hablan diferente, los cartageneros hablan, eh, tienen otra forma de hablar, ¿ya? No me, no se parece a, al, a, mmmh, no se parece al de acá o al de Barranquilla, eh, y en el sentido del, del acento, también, por lo menos, en los del Valledupar.
Élodie	00:03:41.3	00:03:41.8	¿Mmmh?
3M1S1	00:04:06.0	00:04:10.9	Tienen un acento como gol-, golpeado que le dice uno, golpeado, lo mismo el guajiro, ¿ya? Tienen, es diferente al samario y al barranquillero, yo, yo los asemejo, aunque no he vivido en, ni en, no he vivido ni en, ni en Barranquilla, ni en, perdón, ni en el Valledupar, ni en el, en La Guajira, pero se siente diferente.
Élodie	00:04:06.9	00:04:10.9	De acuerdo, de acuerdo, muy bien. Entonces, ¿Barranquilla sería la que más...?
3M1S1	00:04:10.9	00:04:17.3	Sí, Barranquilla se asemeja bastante, casi igual, o sea, no hay, no hay diferencia, sino de pronto en algunos dichos y eso.
Élodie	00:04:17.3	00:04:20.3	Mmmh, de acuerdo, ¿y qué, y qué...?
3M1S1	00:04:20.3	00:04:21.6	Para mí, no, para mí.
Élodie	00:04:21.6	00:04:32.2	Para, para, claro y, ¿qué, qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla español?
3M1S1	00:04:32.2	00:04:32.9	Bogotá.
Élodie	00:04:32.9	00:04:34.1	¿Bogotá le gusta?
3M1S1	00:04:34.1	00:04:38.9	Ah, pero perdón, ¿me estás hablando de, me estás hablando de Colombia o sola de la región...?
Élodie	00:04:38.8	00:04:39.5	De Colombia, de Colombia.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:04:39.5	00:04:48.9	De Colombia, Bogotá me gusta, eh, me gusta también como hablan en Medellín.
Élodie	00:04:48.8	00:04:49.6	¿Mmmh?
3M1S1	00:04:49.9	00:04:54.8	Bogotá, Medellín, mmmh, ¿tres?
Élodie	00:04:54.8	00:04:55.4	Sí.
3M1S1	00:04:55.6	00:05:00.1	La otra sería, pero fíjate que son, son, no son costeños.
Élodie	00:05:00.2	00:05:00.9	No, no.
3M1S1	00:05:00.9	00:05:07.1	Eh, mmmh, eh, Bucaramanga también.
Élodie	00:05:07.0	00:05:07.8	¿Le gusta también?
3M1S1	00:05:07.8	00:05:08.7	El acento de Bucaramanga.
Élodie	00:05:08.7	00:05:09.5	Qué bien.
3M1S1	00:05:09.5	00:05:12.4	Bucaramanga, Medellín y Bogotá.
Élodie	00:05:12.4	00:05:19.8	Y, ¿qué, por qué, por qué le gusta? O sea, ¿sabría decirme qué le gusta en su manera de hablar?
3M1S1	00:05:19.8	00:05:37.8	Bueno, eh, mmmh, no, no, bueno, en, en Bucaramanga porque son como francos para hablar, dicen las cosas: «¡Uh, ta, ta!», eh, son, ¿cómo te...? Es como una, como francos para hablar, eh, hablan claro y pelado, eh...
Élodie	00:05:37.9	00:05:38.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:05:38.4	00:06:27.6	La gente de Bucaramanga y en Bogotá, no sé, también el a-, el acento, ¿ya? El, el acento y, y las diferentes palabras que utilizan, «chino», «hola, mi chino», esas cuestiones, así, me gusta. Y el antioqueño también, los diferentes acentos que tienen, el «pues», «¡pues, ombel!», ¿ya? Que también son otros acentos diferentes que uno no los utiliza acá cas-, casi. El «pues», que es característico de, de, de, que es característico de, de, ¿cómo es? De, de Medellín o Antioquia, eh, el «pues», ese «¡pues, ombel!», «pues, tal cosa», «¡ey, pues! ¿Cuál es la vaina?».
Élodie	00:06:27.6	00:06:28.2	De ac...
3M1S1	00:06:28.2	00:06:30.8	No voy a decir «vaina» porque allá no dicen «vaina», eso es costeño.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:06:30.7	00:06:32.4	Ah, la «vaina» es de aquí, ¿no?
3M1S1	00:06:32.4	00:06:33.2	(Risas). Sí.
Élodie	00:06:33.2	00:06:33.7	De acuerdo.
3M1S1	00:06:33.7	00:06:38.5	Hay una vaina, pero generalizada, pero la vaina así como tal es de costeños.
Élodie	00:06:38.5	00:06:39.0	Ya.
3M1S1	00:06:39.0	00:06:41.5	«¿Cuál es la vaina?», ¿ya?
Élodie	00:06:41.5	00:06:53.8	Muy bien, muy bien y, ¿en qué tres regiones, lugares o zonas de Colombia, otra vez, considera usted que hablan mejor?
3M1S1	00:06:53.8	00:07:15.1	¿Mejor? Ah, mejor, el español. Ah, yo, yo creo que también gana Bogotá. En Bogotá, hablan muy, allá la, se siente bien cuando vocalizan, los bogotanos.
Élodie	00:07:15.2	00:07:16.5	¿Los bogotanos?
3M1S1	00:07:16.5	00:07:35.1	Sí, porque no, eh, no, ¿cómo es? No evaden algunas letras y eso y, ¿por qué no? También Medellín, también, pero Bogotá, veo que hablan bien, hablan como debe, como, sin comerse las letras ni nada...
Élodie	00:07:35.1	00:07:35.4	De ac...
3M1S1	00:07:35.4	00:07:36.3	...como en la costa.
Élodie	00:07:36.3	00:07:47.2	De acuerdo y, ¿cuáles son las tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde siente que hablan diferente a usted?
3M1S1	00:07:47.5	00:07:49.2	Ah, pero, ¿en general, en toda...?
Élodie	00:07:49.2	00:07:51.3	En, en Colombia, sí.
3M1S1	00:07:51.8	00:07:54.2	Mmmh, en los Santanderes.
Élodie	00:07:54.3	00:07:55.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:07:55.2	00:08:03.7	Santanderes, todos hablan diferente, diferente, en los, en los Santanderes del norte.
Élodie	00:08:03.4	00:08:03.7	¿Mmmh?
3M1S1	00:08:03.7	00:08:09.4	Me refiero y en Boyacá, hablan diferente.
Élodie	00:08:09.2	00:08:11.1	Y, ¿por, por qué?

3M1S1	00:08:11.1	00:08:25.3	Por los dial-, por los, creo que por los dialectos y el, el, la forma de entonar las palabras, es diferente, o sea, en, en, eh, como uno dice, normalmente tienen un cantadito o...
Élodie	00:08:25.3	00:08:26.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:08:26.2	00:08:35.8	...que también lo utilizan las, esas regiones de aquí, de la costa que es Valledupar y, y La Guajira que tienen como un cantadito, ¿ya?
Élodie	00:08:35.9	00:08:36.9	De acuerdo.
3M1S1	00:08:36.9	00:08:38.1	Y sí.
Élodie	00:08:38.6	00:08:43.1	Es, es, esas se-, serían las zonas donde hablan diferente, ¿verdad?
3M1S1	00:08:43.2	00:08:43.7	¿Cómo?
Élodie	00:08:43.6	00:08:46.4	Esas son zonas donde siente que es muy...
3M1S1	00:08:46.3	00:08:50.6	Sí, exacto, para mí, eh, boyacense y norte santandereano.
Élodie	00:08:50.6	00:09:02.4	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿cuáles son las tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde no le gusta como se habla el español?
3M1S1	00:09:02.4	00:09:37.1	Mmmh, ¿donde no me gusta? Bueno yo, bueno yo no he, no voy a, no había caído así en, eh, donde se habla más... ¡Ah! Eh, nos iríamos ya para otras regiones como el, como el Tolima, el Vaupés, esas partes así.
Élodie	00:09:37.1	00:09:38.2	De ahí, ¿no le gusta?
3M1S1	00:09:38.2	00:09:58.9	No, casi no me gusta porque, no sé, también tienen un, como un, como un cantadito así que, como que no, no cuadra, ¿ya? Y el, y, y en, sí, pero más que todo en el, en los, por el Amazonas, Vaupés y eso, esos son diferentes.
Élodie	00:09:58.0	00:09:58.9	¿Mmmh?
3M1S1	00:09:58.9	00:10:07.7	No es que no me guste, sino que lo ve uno como más raro ya, no es que no, de que sean feos, nada, no, en ningún momento, pero se ve diferente ya.
Élodie	00:10:07.7	00:10:18.6	De acuerdo, de acuerdo. Mmmh, ¿en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia le parece que hablan peor?

3M1S1	00:10:18.6	00:10:35.1	¿Peor? (risas). Me la ha puesto difícil, porque no, nunca he pensado eso de, de que hablen peor, peor, pero en el buen sentido de la palabra, ¿verdad? De pronto, eh, el cartagenero neto.
Élodie	00:10:35.1	00:10:35.7	¿Mmmh?
3M1S1	00:10:35.7	00:10:52.9	También tiene una, no habla bien, peor, o sea, que no habla bien, no quiere decir que, que hable feo, no habla bien, por ejemplo, eh, o, eh, hay palabras que no las acentúan bien ya.
Élodie	00:10:52.9	00:10:53.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:10:53.3	00:11:03.4	El cartagenero habla demasiado golpeado, como decimos. ¿Ya? El de pueblo, el que de pronto no ha estudiado y eso.
Élodie	00:11:03.4	00:11:03.8	Ya.
3M1S1	00:11:03.8	00:11:06.3	Del común, por decirlo así, ya.
Élodie	00:11:06.3	00:11:07.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:11:07.3	00:11:08.6	Habla golpeado.
Élodie	00:11:08.7	00:11:09.9	Y, ¿por qué?
3M1S1	00:11:09.9	00:11:36.1	Por ejemplo, por decir, eh, mmmh, ¿qué dicho? Tantos dichos que hay, eh, eh, eh golpeado [go'p:jaðo], algo así, una, una, o «que es brichón», o sea, hablan demasiado, bueno eso también diría que hablan, que no, no son bonitos, tampoco.
Élodie	00:11:36.1	00:11:39.9	Y, ¿por, por qué ellos hablan diferente, le parece?
3M1S1	00:11:39.9	00:11:58.5	No, yo creo que, porque es por los ancestros de que son de, vienen cuando la esclavitud, eh, los traían de África y eso y, entonces, ese dialecto todavía no se les ha, eh, el español no lo hablan bien, eh, o sea...
Élodie	00:12:08.2	00:12:09.3	De acuerdo, de acuerdo, mmmh, ahora vamos a hablar de Santa Marta, dentro de la ciudad, de la gente con la que se encuentra en Santa Marta.
3M1S1	00:12:09.5	00:12:10.0	Correcto.
Élodie	00:12:10.0	00:12:17.2	Y puede ser, puede ser con gente que es samaria, por, de toda la vida, como usted, o gente que ha venido...
3M1S1	00:12:17.2	00:12:17.7	Sí, correcto.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:17.7	00:12:18.7	...después, ¿no?
3M1S1	00:12:18.7	00:12:19.4	Sí, tranquila.
Élodie	00:12:19.4	00:12:28.3	Entonces, ¿quiénes, qué personas siente que hablan igual a usted aquí, en Santa Marta?
3M1S1	00:12:28.3	00:12:45.0	Pues, eh, bueno lo, lo que pasa es que también depende como del estrato, del estrato. Hay personas que hablan mejor entre un estrato más alto que, que el popular, ¿ya?
Élodie	00:12:45.0	00:12:45.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:12:45.3	00:12:52.8	Que está en los alrededores, en los cerros, aquí se llaman cerros los que viven en la, en las cumbres, no sé, cómo le dice usted.
Élodie	00:12:52.8	00:12:53.5	Sí, sí.
3M1S1	00:12:53.5	00:13:30.0	Es diferente, o sea, y teniendo en cuenta la cultura, la, si han, sus culturas, sus, si, si han estudiado o no, eso tiene que ver obviamente, los que han estudiado, los que han ido a la universidad, los que se han logrado superar así sean de barrio así ya, eh, cambian la, la forma de hablar, ¿ya? Y esas expresiones más, como más groseras, ¿no? Ya no la dicen, son más decente para hablar por decirlo así, mientras en los barrios echan, eh, groserías, ¿no?
Élodie	00:13:29.9	00:13:31.0	Mmmh.
3M1S1	00:13:31.0	00:13:32.4	Eh, no las puedo decir.
Élodie	00:13:32.4	00:13:42.0	Y, por ejemplo, sie-, o sea, ¿siente que hablan igual a usted, la gente, por ejemplo, que trabaja con usted o su familia, o la gente de su barrio...?
3M1S1	00:13:41.9	00:13:48.4	Mmmh, pues, sí, pienso que la mayoría sí habla así como yo.
Élodie	00:13:48.4	00:13:49.4	Igual, ¿no?
3M1S1	00:13:49.4	00:14:11.2	Lo que pasa es que yo, yo no soy grosero, no echo las que uno, las groserías que uno echa acá, en la costa, que en el interior es, la gente es más recatada, la gente no, delante de otro no dice grosería así, pero acá sí echan un poco de palabras que, que son groseras y a la vez son groseras, pero la gente las dice como...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:14:11.2	00:14:12.0	Mmmh, igual.
3M1S1	00:14:12.0	00:14:18.6	...como normal, ¿ya? Pero, para otras personas, de pronto, sí es, sí puede ser un poquito grosero.
Élodie	00:14:18.6	00:14:36.6	Mmmh, de acuerdo y, según usted, eh, ¿qué personas le, le gusta como hablan aquí, en Santa Marta? Si tuviera que decir un modelo, aquí, dentro de la ciudad de Santa Marta.
3M1S1	00:14:36.6	00:15:54.0	Pues, pues, vuelvo y lo repito, o sea, hay personas que hablan, eh, por su cultura, eh, de pronto, hablan, no hablan rajado, no hablan, como uno dice popularmente, rajado, ¿ya? Que sí hablan como sea, chabacana. Eh, mmmh, mmmh, usted pregunta que, ¿qué personas, qué clase de personas? Pues, sí, vuelvo y repito, la, hay, así como hay personas que se han culturizado, hay personas que son de bajos recursos y no han, no han ido a una institución universitaria y a ve-, es más, a veces los mismos bachilleres también hablan así, eh, mmmh, no, no hablan bien, sino después se, de pronto, como se aprende más es, cuando entran a una institución como la universidad cambian un poquito, aunque el costeño no deja de, de decir las palabras costeñas.
Élodie	00:15:47.4	00:15:54.0	Mmmh, de acuerdo. Entonces, lo que más le gusta son la gente que no dicen groserías, ¿verdad?
3M1S1	00:15:54.0	00:16:11.6	Sí, exacto, me parece bien porque ya, eh, el que dice groserías, pues ya se escucha mal, eh, el a-, el idioma, ¿ya? Es que hay personas que tie-, que desde pequeños, allí en la casa hablan así, entonces ellos también aprenden esa...
Élodie	00:16:11.6	00:16:26.2	Entonces, eh, aquí, las tres personas que le gustan y luego pregunta: ¿qué personas de Santa Marta, le, considera usted que hablan mejor? Entonces, sería un poco parecido.
3M1S1	00:16:26.2	00:16:51.8	Sí, es parecido, mmmh, bueno es que, eh, también, eh, no sé, pero estaré equivocado, pero la gente, eh, la gente que es de, que es del interior, que no es de acá, o sea, que ha quedado aquí, nació aquí, de pronto veo que hablan, si me pregunta si mejor, de pronto mejor porque también se saben expresar, ¿oyó?
Élodie	00:16:51.7	00:16:52.8	¿Mmmh?

3M1S1	00:16:52.8	00:17:16.0	No sé si eso tenga que ver con, se saben expresar, ¿ya? Como más, no decente, sino como, mmmh, no, no en el, como cost-, no como costeño, el propio costeño que echa su poco de vaina que dice uno, sino normal, es más normalito, más, el idioma se siente mejor...
Élodie	00:17:16.0	00:17:16.9	Listo.
3M1S1	00:17:16.9	00:17:18.7	...a pesar de que sean de aquí, así como yo.
Élodie	00:17:18.6	00:17:21.5	Claro, claro, claro, pero vienen del, del interior, ¿no?
3M1S1	00:17:21.5	00:17:37.8	Sí, correcto, porque aquí hubo muchos, por ejemplo, eh, de, de la mayoría de tiendas, no sé si usted sabe de tiendas que son venta de abarrotes y venden el agua, son tiendas que llama uno aquí que son como supermercados, pero peque-, pequeños.
Élodie	00:17:37.8	00:17:38.8	¿Sí?
3M1S1	00:17:38.6	00:17:41.0	Entonces, la mayoría son cachacos.
Élodie	00:17:41.1	00:17:41.6	¿Ah?
3M1S1	00:17:41.6	00:17:57.8	Porque el costeño casi no, como que no le gusta la tienda y eso aquí hay infinidades y si es aquí, en el mercado los dueños de graneros de esos grandes, graneros en el merca- do también son del interior, de Bucaramanga, de Medellín, nortesantandereano.
Élodie	00:17:57.8	00:18:01.3	Cuando dice «cachacos», ¿no son solamente de Bogotá, sino todo el interior?
3M1S1	00:18:01.3	00:18:05.9	Correcto, «cachaco» es todo el interior hasta de Cali que son morenos.
Élodie	00:18:05.9	00:18:06.5	Ya.
3M1S1	00:18:06.5	00:18:17.2	Cali, el Valle, que son morenos, no son cachacos y hablan el dialecto es el cachaco, acachacado, tienen una mezcla ahí como entre cachaco y negro, ¿ya?
Élodie	00:18:17.2	00:18:18.7	Mmmh, de acuerdo.
3M1S1	00:18:18.7	00:18:25.1	Eh, tiene una mezcla, ¿ya? Que, que, que se diferencia de otra.
Élodie	00:18:24.4	00:18:25.1	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:18:25.1	00:18:36.9	No quiere decir que es feo, al menos, por ejemplo, el dialecto de, de, de Cali no me, me parece bien, normal (suena un celular).
Élodie	00:18:36.9	00:18:48.3	Y, ¿qué personas de Santa Marta usted siente que hablan diferente a usted?
3M1S1	00:18:48.3	00:18:55.7	Bueno, igual, eh, hay, hay unos sectores que hablan diferente, como Taganga.
Élodie	00:18:55.7	00:18:56.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:18:55.7	00:19:21.2	Taganga es, o sea, los, los de acá, ¿no? En Taganga se ve que hablan, mmmh, también diferente, no hablan así como pausado, sino también, tienen como un, los propios, los propios, los que son nativos, pues, de aquí, de, de, he notado, eh, eh, se siente la diferencia de ellos cuando hablan.
Élodie	00:19:21.3	00:19:21.7	¿Mmmh?
3M1S1	00:19:21.7	00:19:36.9	Hablan duro y también, eh, pero, eh, hablan diferente, pero también es por la, vuelvo y repito, por la cultura, ¿ya? Entonces la mayoría eran pescadores y eso, obviamente el que estudia, pues, habla refinado, por decirlo así.
Élodie	00:19:36.9	00:19:37.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:19:37.5	00:19:48.2	Refinado es hablar como debe ser, entonces usted me preguntó que las personas de, creo de Taganga.
Élodie	00:19:47.5	00:19:54.8	De Taganga, hablan diferente y, ¿personas que no le gusta como hablan español aquí, en Santa Marta?
3M1S1	00:19:54.8	00:20:16.3	Pues, ¿qué le digo? Eh, lo que pasa es que uno, a veces, no nota eso de que, uno nota de si hay diferencias, pero uno no se pone a analizar si es feo o...
Élodie	00:20:16.3	00:20:16.9	Claro.
3M1S1	00:20:16.9	00:20:46.1	No, de verdad, yo no me he puesto a analizar, hasta ahora usted me hace la pregunta: «¿Quién habla feo?», no. Uno, para mí, feo es cuando no, no pronuncian bien las palabras o dicen palabras groseras, ¿ya? Eh, aquí se le dice «bocón», que «son bocones» aquí, el costeño que es bocón porque dice groserías y habla, habla como sea, ¿ya? Eso es lo que, que...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:20:46.1	00:20:54.3	Entonces a, a usted no le, no es una clase en particular de gente, sino la gente grosera lo que no le gusta, ¿no?
3M1S1	00:20:54.3	00:21:05.2	Sí, pero yo hablo de grosero no porque estén, eh, echando groserías a toda hora, sino que usan las palabras de acá que son comunes, ¿ya? Que para, para aquí, el mismo de aquí, no les para muchas bolas, ¿ya?, ¿ya?
Élodie	00:21:05.2	00:21:06.0	Ya.
3M1S1	00:21:06.0	00:21:11.1	Pero si viene otra persona del interior, él se da cuenta, lo, dice: «No, ese es grosero, ese man».
Élodie	00:21:11.2	00:21:12.6	De acuerdo.
3M1S1	00:21:12.6	00:21:40.8	Echa la, es más, eh, esa palabra aquí para el costeño es esta, eh, de cariño le dicen esa palabra: «No jodas, tú eres la, la tal», ¿ya? Hace, hasta de cariño la, utilizan esas palabras: «Tú eres la...» y, pero sí de, de cariño también la utilizan como también cuando la usan para ofender, también, pero también la dice uno, la dicen de cariño ya.
Élodie	00:21:40.8	00:21:44.0	Depende de con quién y el tono, ¿no?
3M1S1	00:21:43.6	00:21:44.4	Sí, exacto.
Élodie	00:21:44.4	00:21:44.6	(No se entiende).
3M1S1	00:21:44.6	00:21:53.1	Exactamente, del tono, entonces utilizan esa palabra grosera, la utilizan para amistad: «¡Ah! Tú eres...» y nadie dice nada porque eso es común.
Élodie	00:21:53.1	00:21:53.9	Claro.
3M1S1	00:21:53.9	00:21:54.4	¿Sí, me entiende?
Élodie	00:21:54.4	00:22:11.5	Sí, entiendo, ya entiendo y ent-, entonces la pregunta que es: «¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?», ¿no sabría decir?
3M1S1	00:22:02.6	00:22:23.1	¡Uy! ¿Más peor? (risas). ¿Peor? Bueno, eh, no, pues, Santa Marta, peor, así, que yo diga así, mmmh, tiene que ser de pronto, eh, como estamos hablando de Santa Marta, eh, ya para, de pronto, para regiones más tirando al campo.
Élodie	00:22:23.1	00:22:23.9	¿Mmmh?
3M1S1	00:22:23.9	00:22:24.9	De pronto, ¿ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:25.3	00:22:26.0	¿Ahí sí...?
3M1S1	00:22:26.0	00:22:28.4	Sí, ahí ya se ve bastante la diferencia, ya.
Élodie	00:22:28.5	00:22:28.6	¿Mmmh?
3M1S1	00:22:28.6	00:22:37.1	Pero como estamos hablando de la ciudad de Santa Marta, bueno, de pronto ellos también vienen y uno los escucha hablando: «No, este, este es de por allá arriba, de la Sierra» y eso.
Élodie	00:22:37.7	00:22:38.5	¿Lo es-...?
3M1S1	00:22:38.5	00:22:38.8	¿Me entiende?
Élodie	00:22:38.8	00:22:39.7	Sí se escucha, ¿no?
3M1S1	00:22:39.7	00:22:52.6	Sí, se escucha claro, se escucha, pero uno no, vuelvo y le digo, no, no mira si es feo, uno como que entiende, ¿no? Si uno habla así es porque uno es de allá, y, y uno lo entiende y habla con ellos, yo he hablado con gente así y no me, no me molesta en lo más mínimo.
Élodie	00:22:52.6	00:22:54.0	De acuerdo, de acuerdo.
3M1S1	00:22:54.0	00:23:17.6	Por eso, cuando usted dice que, que me parece más, que no me gusta, no, no, porque como que uno entiende, depende del sector, si le habla una persona de, de un estrato, de pronto, son, hablan diferente y el, depende de los, depende los estratos, pues, para generalizar, el que vive en el cerro, el que vive, que no quiere decir que no haya gente que no hable bien así esté en un cerro, ¿ya?
Élodie	00:23:17.6	00:23:18.2	Mmmh.
3M1S1	00:23:18.2	00:23:20.3	Que se expresan bien, ¿ya? Pienso yo.
Élodie	00:23:20.4	00:23:21.6	De acuerdo, de acuerdo.
3M1S1	00:23:21.7	00:23:22.4	Hay de todo.
Élodie	00:23:22.5	00:23:28.5	Y, ¿qué entiende usted por hablar correctamente? ¿Qué significa?
3M1S1	00:23:28.5	00:23:47.7	Bueno, para mí es pronunciar, eh, tener una idea clara de lo que, eh, de lo que uno dice, eh, y sí, tener una idea clara y pronunciar bien las palabras, no quitarle, eh, no quitarle, de pronto, alguna letra, ¿no? A la pronunciación.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:47.7	00:23:49.2	Muy bien, muy bien.
3M1S1	00:23:49.2	00:23:50.0	Pienso yo.
Élodie	00:23:59.5	00:24:00.4	Y, ¿me puede decir un lugar, una zona o una región en que se hable español, según usted, más correctamente?
3M1S1	00:24:00.4	00:24:05.9	Bueno, yo le decía ahora que usted me hizo una pregunta parecida que, me parece que en, en Bogotá.
Élodie	00:24:06.0	00:24:07.0	¿Mmmh?
3M1S1	00:24:07.0	00:24:34.7	Que como no sé si es la misma pregunta, yo le decía que me pronuncia, ahí la, la diferencia es que ellos tienen unos dichos, que están bien como en toda región, dichos o, o, o dialectos. Entonces, también es diferente a los de Medellín, a los de, de Cali, súper diferente, eh, del bogotano también y obviamente el costeño que también tiene su forma de hablar, de expresarse.
Élodie	00:24:34.7	00:24:45.0	De acuerdo y, ¿me puede mencionar un lugar, una zona o una región donde se hable incorrectamente?
3M1S1	00:24:45.0	00:24:59.9	Pues, yo tengo una, una región que, que parece también que no pronuncian algunas letras, o que, no me atrevo a decir que es incorrecto, es por el, en el Chocó.
Élodie	00:24:59.9	00:25:00.7	¿En el Chocó?
3M1S1	00:25:00.7	00:25:06.9	Sí, porque esos acortan demasiado, demasiado las letras, ¿ya?
Élodie	00:25:06.8	00:25:09.3	¿Ellos hablan...?
3M1S1	00:25:09.3	00:25:17.9	Hablan más, como que, mmmh, ¿cómo es? Como que se comen más las letras que el propio costeño, samario.
Élodie	00:25:17.8	00:25:19.0	¿Más que el cartagenero?
3M1S1	00:25:32.0	00:25:33.8	Mmmh, bueno, ahí están quiñando, yo creo que, que sí, yo creo que más, se siente más el acento, pero son iguales, ahí más o menos son parecidos, me atrevo a decir que son parecidos, con el cartagenero y el chochoano de Buenaventura.
Élodie	00:25:33.8	00:25:36.0	¿Porque se comen igual las letras?

3M1S1	00:25:36.0	00:25:54.2	Sí, claro, se, se escucha: «Voy a golpear [go'p:ja]», así, no, se comen varias letras, porque «golpear [go'p:jar]», entonces, ellos dicen «golpear [go'p:ja]», «Voy a, me vas a golpear [go'p:ja]», por decir algo, ¿ya? Entonces, se comen allí, yo creo que allá, en el Chocó, en Buenaventura, se comen más letras que, que...
Élodie	00:25:54.2	00:25:55.5	¿Más que el cartagenero?
3M1S1	00:25:55.5	00:26:00.9	Más que el de Cartagena. Obviamente estoy hablando de, depende el estrato, ¿no?
Élodie	00:26:00.9	00:26:01.8	No, por supuesto.
3M1S1	00:26:01.8	00:26:02.6	Claro.
Élodie	00:26:02.6	00:26:08.6	Claro y, ¿escucha la radio a veces?
3M1S1	00:26:08.7	00:26:09.2	¿Quién?
Élodie	00:26:09.1	00:26:10.5	¿Sí, si usted escucha la...?
3M1S1	00:26:10.4	00:26:12.1	Sí, claro, en veces.
Élodie	00:26:12.1	00:26:23.5	Si, si puede elegir, ¿en qué, en qué acento? ¿En el español de qué zona le gustaría que dieran las informaciones en la radio, las noticias?
3M1S1	00:26:23.5	00:27:06.0	Mmmh, no, pues, yo veo normal que, eh, cada uno de su acento, lo que pasa es que ellos también como que son neutros para cuando son los locutores, usted casi los escucha hablar, casi, mmmh, no se le siente mucho, pero obviamente el cachaco, o sea el costeño, cachaco, sí, pero como un dialecto, así, mmmh, no, no, pues, no, no, se siente la diferencia porque obviamente si, si están transmitiendo de Bogotá es, se siente el acento de allá, de Bogotá, pero, mmmh, pero tienden como a, ¿cómo, cómo te dije ahora? A, a neutralizarlo, ya.
Élodie	00:27:06.0	00:27:06.6	¿Mmmh?
3M1S1	00:27:06.6	00:27:08.6	¿Ya? Y lo mismo de Medellín.
Élodie	00:27:08.7	00:27:09.0	¿Y...?

3M1S1	00:27:09.0	00:27:21.0	Pero se le siente el acento, obviamente, si usted es un locutor de Medellín, usted le siente el acento, si es de Bogotá, pues igual, y si es de, de Cali, igual, y si es de Chocó, pues, también, el acento de ellos.
Élodie	00:27:21.0	00:27:28.7	Y si puede elegir, ¿el, cuál de esos que acaba de mencionar elegiría?
3M1S1	00:27:28.7	00:27:33.5	Yo creo que hablan bien, eh, vuelvo e insisto, de Bogotá.
Élodie	00:27:33.5	00:27:34.0	¿Mmmh?
3M1S1	00:27:33.9	00:27:36.1	Porque aquí, igual, los locutores también se comen letras.
Élodie	00:27:36.1	00:27:37.0	¿Ah, sí? ¿También?
3M1S1	00:27:37.0	00:27:50.3	Sí, también, ellos también se queda el costeño adentro y ya. «Ah, yo voy a comer [ko'me]», «Yo voy a tal, a comer [ko'me] y a, y a, voy a correr [ko're] hoy», ¿ya? Pero no quiere decir que está feo, sino que estoy diciendo la diferencia...
Élodie	00:27:50.3	00:27:51.1	Sí, sí.
3M1S1	00:27:51.1	00:28:00.7	...que, que como me, o sea que ellos hablan bien, me parece que los del interior, eh, hablan casi perfectamente como debe ser español.
Élodie	00:28:00.7	00:28:03.0	Y para la televisión, ¿sería lo mismo?
3M1S1	00:28:03.0	00:28:04.9	Eh, pues...
Élodie	00:28:04.8	00:28:08.8	¿Preferiría un acento de Bogotá o...?
3M1S1	00:28:09.3	00:28:13.4	Mmmh, sí, de Bogotá, Medellín, ¿ya?
Élodie	00:28:13.4	00:28:14.1	¿Del interior?
3M1S1	00:28:14.2	00:28:15.4	Sí, del interior.
Élodie	00:28:15.3	00:28:19.4	De acuerdo y, ¿por teléfono?
3M1S1	00:28:19.4	00:28:33.1	Pues, no sé, pero la, cuando lo llaman a uno de, cuando uno tiene una deuda de un banco y lo llaman de Medellín, de Bogotá, uno, las voces de la muchacha la siente uno agradable.
Élodie	00:28:33.1	00:28:33.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:28:33.3	00:28:34.4	Se siente bien, ¿ya?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:28:34.7	00:28:36.1	Le, le gusta, ¿no?
3M1S1	00:28:36.0	00:28:39.6	Sí, claro, eh, de, de Medellín o de, ¿ya?
Élodie	00:28:39.6	00:28:42.5	Listo, de acuerdo.
3M1S1	00:28:42.5	00:28:43.1	Cachacas.
Élodie	00:28:43.1	00:28:53.7	Mmmh, ¿y el doblaje de las películas? ¿En qué acento? ¿Con qué español le gustaría que fuera?
3M1S1	00:28:53.9	00:28:58.1	No me gusta el, el acento ese, español.
Élodie	00:28:57.0	00:28:58.1	¿Ajá?
3M1S1	00:28:57.7	00:28:58.2	No me...
Élodie	00:28:58.2	00:28:59.2	¿El español de España?
3M1S1	00:28:59.2	00:29:01.3	Sí, español de España.
Élodie	00:29:00.5	00:29:01.3	¿No le gusta?
3M1S1	00:29:01.3	00:29:04.4	No me gusta casi, como, no me gusta.
Élodie	00:29:04.4	00:29:07.1	Y, ¿de dónde quisiera que sea?
3M1S1	00:29:07.1	00:29:09.6	Mmmh, que fuera como más latino, de México.
Élodie	00:29:09.6	00:29:10.7	¿México le gusta?
3M1S1	00:29:10.7	00:29:11.4	Sí.
Élodie	00:29:11.4	00:29:14.2	¿Pero no de Colombia? ¿Si puede elegir...
3M1S1	00:29:14.2	00:29:15.7	No, sí, claro, también.
Élodie	00:29:15.6	00:29:18.7	...si puede elegir?
3M1S1	00:29:16.2	00:29:19.6	Sí, puedo elegir, ahí, Colombia, México, obviamente, ya.
Élodie	00:29:19.5	00:29:20.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:29:20.3	00:29:28.3	Pero como usted me pregunta cuál me gusta. O sea, obviamente, o sea, perdón, el que le estoy diciendo del español de España no me gusta.
Élodie	00:29:28.3	00:29:48.4	Ah, sí, no, entiendo, ok. Muy bien y cuando hay anuncios o comerciales o publicidad de televisión que son hechas, que han sido hechas por gente que viene de, de otra región, ¿le gusta o qué, cómo, qué...? ¿Qué piensa de eso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:29:48.4	00:29:49.5	Perdón, ¿cómo es la pregunta?
Élodie	00:29:49.5	00:30:04.7	¿Cómo, qué, qué opina de los anuncios, los comerciales, la publicidad, eh, de la televisión, hechos por personas que hablan español de otra región o de otro país?
3M1S1	00:30:04.8	00:30:10.3	Sí, pues, me parece, sí, no le veo nada negativo.
Élodie	00:30:10.4	00:30:11.0	¿No le molesta?
3M1S1	00:30:11.0	00:30:12.1	No, no me molesta.
Élodie	00:30:12.1	00:30:13.9	Mmmh, muy bien.
3M1S1	00:30:13.4	00:30:19.6	Yo digo que, que me molestan el i-, como que me molesta un poquito el idioma, el español.
Élodie	00:30:19.1	00:30:20.5	El, el de España, ¿no?
3M1S1	00:30:20.5	00:30:29.4	Sí, por esa zeta ['theta] y eso no, no, o sea, no me cuadra.
Élodie	00:30:23.8	00:30:29.4	¿Sí? Sí, sí. Y, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3M1S1	00:30:29.5	00:30:30.2	¿Cómo?
Élodie	00:30:30.3	00:30:34.8	¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3M1S1	00:30:34.8	00:30:44.3	No, porque, aunque uno, uno quisiera, no se puede porque depende, cada región tiene su, su forma de hablar, yo creo que eso es casi imposible.
Élodie	00:30:44.4	00:30:47.6	Mmmh, pero si fuera posible ¿no, no le...
3M1S1	00:30:47.6	00:30:48.4	No, no.
Élodie	00:30:48.4	00:30:50.4	...parecería bueno?
3M1S1	00:30:50.4	00:30:57.8	No, no me parecería bueno porque cada uno tiene su lengua, su, como su idiosincrasia.
Élodie	00:30:57.8	00:30:58.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:30:58.3	00:31:01.1	La idiosincrasia de cada, de cada pueblo.
Élodie	00:31:01.1	00:31:02.1	De acuerdo.
3M1S1	00:31:02.1	00:31:07.1	Entonces, no, no, no importa, todos son interesantes.

Élodie	00:31:07.1	00:31:22.5	Y si mañana, igual, a pesar de todo, los obligan a hablar todos el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera? Y, eh, y si fuera Colombia, ¿el de qué región?
3M1S1	00:31:22.5	00:31:26.3	De Colombia y el, del costeño.
Élodie	00:31:26.3	00:31:27.6	Costeño, ¿verdad?
3M1S1	00:31:27.6	00:31:28.3	Sí, claro.
Élodie	00:31:28.3	00:31:30.0	Así, ¡todos hablamos costeño (risas)...
3M1S1	00:31:30.0	00:31:30.5	Sí.
Élodie	00:31:30.5	00:31:32.9	...de una vez! Muy bien, muy bien.
3M1S1	00:31:32.9	00:31:33.9	Costeño, claro.
Élodie	00:31:33.8	00:31:37.4	De acuerdo, de acuerdo.
3M1S1	00:31:37.4	00:31:54.6	Es más, el costeño me, me gusta porque, si no, no se me pegara, no hubiera aprendido a hablar costeño, una que otra palabra porque yo vivo con cachacos y más o menos y siempre hay cosas que uno de pronto no, no las acentúa bien como el costeño.
Élodie	00:31:54.4	00:32:10.7	Mmmh, mmmh y si tuviera que cambiar de acento usted, dejar de hablar costeño o samario y elegir otro acento, ¿cuál elige-, elegiría?
3M1S1	00:32:10.7	00:32:23.1	Pero, ¿hay que elegir o no? Si yo quiero, mmmh, ah, me quedaría con el acento de, de Medellín.
Élodie	00:32:23.1	00:32:23.9	De Medellín.
3M1S1	00:32:23.9	00:32:24.8	De Medellín.
Élodie	00:32:24.8	00:32:27.8	De acuerdo, ¿acento paisa, entonces?
3M1S1	00:32:26.7	00:32:27.8	Paisa, correcto.
Élodie	00:32:27.8	00:32:44.4	Listo, perfecto, mmmh, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Me puede decir muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
3M1S1	00:32:44.4	00:32:54.3	Bueno, eso depende, yo creo que uno, uno se entiende de, no importa que no hablemos igual.
Élodie	00:32:54.3	00:32:55.5	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:32:55.2	00:32:57.5	Entonces, yo no le daría tanta transcendencia.
Élodie	00:32:57.5	00:32:58.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:32:58.5	00:33:15.4	¿Ya? Pero vuelvo y lo repito de que, se hable bien, o sea no, no, no hablar así tan brusco el idioma no, no le veo así que sea, que vale tanta transcendencia.
Élodie	00:33:15.4	00:33:30.1	Mmmh, de acuerdo y, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
3M1S1	00:33:30.0	00:33:31.6	Eh, ¿cómo es la pregunta? Perdón.
Élodie	00:33:31.6	00:33:42.7	Eh, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?
3M1S1	00:33:42.7	00:33:52.9	No, es importante, claro, que uno, que uno, dé una idea y lo entiendan, eso es importante, que uno sienta que sí lo entienden.
Élodie	00:33:52.9	00:33:53.9	De acuerdo.
3M1S1	00:33:53.9	00:33:55.4	Para mí, es importante.
Élodie	00:33:55.4	00:34:06.7	Y, ¿me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español?
3M1S1	00:34:06.7	00:34:15.9	Bueno, la, yo le dije ahora, al rato que Medellín, Bogotá, me gusta como se habla el español.
Élodie	00:34:16.7	00:34:22.1	Y, ¿todo de Colombia o hay otros países donde le gusta también?
3M1S1	00:34:22.1	00:34:27.0	Pues, como no conozco otros países, pero el argentino me...
Élodie	00:34:27.0	00:34:27.8	¿Le gusta?
3M1S1	00:34:27.7	00:34:32.9	Sí, me gusta el argentino, creo que, de Suramérica...
Élodie	00:34:33.0	00:34:33.9	¿Es el que más le gusta?
3M1S1	00:34:33.9	00:34:44.4	Sí, el argent-, el argentino, porque venezolano, no, ni paraguay, el argentino tiene su, habla como italiano, el italiano también es bonito, a mí me gusta.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:34:44.4	00:34:56.6	Listo, de acuerdo, muy bien, ¿y le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde se hable español?
3M1S1	00:34:56.7	00:34:59.0	¿Para, para ense-, para aprender qué?
Élodie	00:34:59.0	00:35:11.0	Pa-, en la escuela, o sea, si, si va a la escuela su hijo y le enseña un maestro que viene de otra región donde se habla español también, pero con otro acento, ¿le gustaría eso?
3M1S1	00:35:11.0	00:35:12.8	Pues, no le daría transcendencia.
Élodie	00:35:13.0	00:35:13.8	¿Mmmh?
3M1S1	00:35:13.7	00:35:17.0	No, no, no le daría transcendencia no, no tendría problema.
Élodie	00:35:17.0	00:35:34.7	Ok, listo, listo. Ahora, le voy a, a dar una serie de palabras y me tendría que decir con qué habla, con el habla de, de, de qué zona, de qué gente asocia esas palabras.
3M1S1	00:35:31.7	00:35:32.3	¿Cómo?
Élodie	00:35:32.3	00:36:22.1	Entonces, le voy a decir palabras, por ejem-, le voy a dar un ejemplo, ¿sí? Le voy a dar un ejemplo. Le voy a decir, por ejemplo, «cariño», y le voy a decir: «¿Con qué habla asocia 'cariño'?». Si a mí me dicen esto, si pienso en otras lenguas, por ejemplo, voy a decir: «¡Ah! 'cariño', el italiano me suena cariñoso», pero no por lo que dicen, ni las palabras que dicen, sino su tono, como me suena al oído, ¿verdad?. «Ah, me suena cariñoso». Y si le digo «enfado»: «¡Ah! el alemán me parece que es duro, que para, me suena enfado, a enfado», ¿no? Vamos a hacer lo mismo nosotros, pero solamente con los acentos de español, sin hablar de alemán ni nada, solamente...
3M1S1	00:36:21.1	00:36:24.0	Bueno, yo tengo que decir si, si veo el acento, ¿cómo es?
Élodie	00:36:24.0	00:36:33.9	Si el acento, entonces si le digo «cariño», ¿con qué, con qué habla asocia «cariño»? ¿Qué le suena cariñoso al oído?
3M1S1	00:36:34.0	00:36:35.3	¿Con qué dialecto?
Élodie	00:36:35.3	00:36:36.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:36:36.7	00:36:41.8	Obviamente español, ¿así es la respuesta?
Élodie	00:36:41.8	00:36:43.6	En, en español, ¿pero de qué zona?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:36:43.6	00:36:51.0	Ah ok, «cariño» a-, ahí dice, me sonó como, como un argentino, algo así.
Élodie	00:36:51.0	00:36:53.3	¿Argentino le suena cariñoso? Mmmmh.
3M1S1	00:36:53.3	00:36:53.7	Sí.
Élodie	00:36:54.0	00:36:56.9	Si le digo «enfado, enojo», ¿qué le suena a...?
3M1S1	00:36:56.9	00:37:04.5	Mmmmh, ¿pero usted dice que puede ser de otra...? ¿De dónde?
Élodie	00:37:04.5	00:37:05.4	De todos.
3M1S1	00:37:05.4	00:37:09.3	¿De todo el mundo?
Élodie	00:37:06.2	00:37:09.3	De todo el mundo, siempre y cuando hablen español.
3M1S1	00:37:09.3	00:37:15.5	Ah, lo que pasa es que no me quedó bien claro cuál es la temática de esa...
Élodie	00:37:15.5	00:37:15.6	¿Ah?
3M1S1	00:37:15.6	00:37:16.5	O sea, de este...
Élodie	00:37:16.5	00:37:16.9	Ya.
3M1S1	00:37:17.0	00:37:17.8	...de esa pregunta.
Élodie	00:37:17.8	00:37:18.1	Ya.
3M1S1	00:37:18.1	00:37:19.7	No, no me ha quedado bien claro para qué es.
Élodie	00:37:27.6	00:37:28.8	Es que, u-, un, de repente, la música de como habla la gente, por ejemplo, como habla el paisa, como habla el costeño...
3M1S1	00:37:28.8	00:37:29.2	Correcto.
Élodie	00:37:29.2	00:37:30.4	...como habla el bogotano...
3M1S1	00:37:30.4	00:37:31.3	El bogotano.
Élodie	00:37:36.2	00:37:37.5	...le puede inspirar, mmmmh, sentimientos, ¿no? Y puede asociar...
3M1S1	00:37:37.5	00:37:44.2	Lo que pasa es que cuando usted habló, yo le sentí el mismo, el idio-, o, eh, su idioma.
Élodie	00:37:44.3	00:37:45.3	¿Mmmmh?
3M1S1	00:37:45.4	00:37:49.0	Entonces, no sé, ahí sí no, no, no sé cómo responderle.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:37:49.0	00:38:02.2	Mmmh, ok, mmmh, ¿cómo? Ya no sé cómo explicar (risas), mmmh.
3M1S1	00:37:56.7	00:38:01.8	Usted dijo «cariño», pero yo también le digo a usted «cariño» y para que usted...
Élodie	00:38:01.8	00:38:15.1	¿Qué? ¿Qué le suena cariño? ¿Qué acento le suena cariñoso al oído cuando lo escucha? Usted podría decir: «¡Ah! Cuando escucho a un, un paisa me, me, me suena cariñoso, me suena enfadado...
3M1S1	00:38:15.1	00:38:16.3	Ya, ya entendí.
Élodie	00:38:16.3	00:38:17.4	...me suena alegre».
3M1S1	00:38:17.4	00:38:19.7	Ya, ahora sí, ya, bueno, listo.
Élodie	00:38:19.6	00:38:22.8	Entonces, eso es lo que, ese es el juego, digamos.
3M1S1	00:38:22.8	00:38:23.8	Sí, sí, sí, correcto.
Élodie	00:38:23.9	00:38:25.3	...Saber con qué asocia.
3M1S1	00:38:25.3	00:38:26.7	O sea, ¿con qué se asocia?
Élodie	00:38:26.7	00:38:27.5	Exacto.
3M1S1	00:38:27.4	00:38:28.4	Ah, ahora, ya, ahora...
Élodie	00:38:28.4	00:38:29.0	Qué inspira, ¿no?
3M1S1	00:38:29.0	00:38:29.7	Correcto.
Élodie	00:38:29.7	00:38:32.8	¿Sí? Entonces, si le digo «cariño», ¿qué me dice?
3M1S1	00:38:32.8	00:38:40.9	Eh, mmmh, ¿quiénes son cariñosos? Sí, me parece Antioquia.
Élodie	00:38:40.9	00:38:41.6	¿Antioquia?
3M1S1	00:38:41.6	00:38:42.0	Sí.
Élodie	00:38:47.9	00:38:49.1	(Risas). Yo no, no quería sugerir nada, pero si, si le digo «enfado, enojo», ¿qué me dice?
3M1S1	00:38:49.1	00:38:58.5	Mmmh, bueno, hay unas regiones, eh, eh, por ejemplo, el norte de Cúcuta, Norte de Santander.
Élodie	00:38:58.6	00:39:01.5	¿Ahí sí suena enfadado?
3M1S1	00:39:01.1	00:39:03.1	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:39:01.5	00:39:03.1	¿Parece que están enfadados cuando hablan?
3M1S1	00:39:03.1	00:39:04.1	Sí, exactamente.
Élodie	00:39:04.2	00:39:07.5	Ok, si le digo «tecnología», ¿qué me dice?
3M1S1	00:39:07.3	00:39:09.8	Y también Bucaramanga, también hablan fuerte.
Élodie	00:39:09.8	00:39:13.5	Mmmh, ok, ¿si le digo «tecnología»?
3M1S1	00:39:15.0	00:39:17.4	Mmmh, pero hablando del idioma, ¿no?
Élodie	00:39:17.4	00:39:18.3	También.
3M1S1	00:39:18.3	00:39:29.1	Mmmh, ¿tecnología? Puede ser de, mmmh, como Bogotá.
Élodie	00:39:29.1	00:39:32.5	Mmmh, ¿si le digo «elegancia»?
3M1S1	00:39:32.6	00:39:34.6	Medellín, también.
Élodie	00:39:35.3	00:39:36.7	¿»Vulgaridad»?
3M1S1	00:39:38.6	00:39:42.0	Barranquilla, Santa Marta, Cartagena.
Élodie	00:39:42.0	00:39:43.7	¿Mmmh?
3M1S1	00:39:43.1	00:39:43.6	Costa.
Élodie	00:39:43.5	00:39:47.1	Costa (risas). ¿Si le digo «sentido del humor»?
3M1S1	00:39:47.1	00:39:49.3	Mmmh, el Tolima.
Élodie	00:39:50.6	00:39:53.3	¿Si le digo «bajos recursos económicos»?
3M1S1	00:39:53.9	00:39:54.5	Chocó.
Élodie	00:39:54.5	00:39:58.0	Mmmh, ¿»altos recursos»?
3M1S1	00:39:59.5	00:40:01.3	Mmmh, Medellín.
Élodie	00:40:01.8	00:40:04.3	Eh, ¿»confianza en el trato»?
3M1S1	00:40:05.1	00:40:07.7	Eh, Santa Marta, Barranquilla.
Élodie	00:40:08.5	00:40:09.8	¿»Respeto»?
3M1S1	00:40:11.3	00:40:19.2	Mmmh, eh, Cali.
Élodie	00:40:19.4	00:40:20.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:40:20.7	00:40:24.6	Porque ellos son muy cariñosos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:40:25.6	00:40:27.7	Eh, ¿»autoridad»?
3M1S1	00:40:31.2	00:40:42.4	Mmmh, ¿cómo sería? Autoridad, eh, Bogotá.
Élodie	00:40:42.4	00:40:57.7	Listo, ¿y hay otras palabras que usted asocie, que yo no haya dicho, que usted asocie con, con alguna zona o gente que habla o...?
3M1S1	00:40:57.8	00:40:58.6	«Alegría».
Élodie	00:40:58.6	00:40:59.3	¿Mmmh?
3M1S1	00:40:59.7	00:41:00.5	Costa.
Élodie	00:41:00.5	00:41:00.9	De acuerdo.
3M1S1	00:41:00.9	00:41:02.7	Santa Marta.
Élodie	00:41:02.0	00:41:03.5	De acuerdo.
3M1S1	00:41:04.0	00:41:14.0	«Folclor», eh, el Tolima, eh, así.
Élodie	00:41:13.0	00:41:16.2	Mmmh, muy bien, de acuerdo, listo.
3M1S1	00:41:16.2	00:41:18.2	Ya le cogimos el...
Élodie	00:41:17.8	00:41:18.6	Ya (risas).
3M1S1	00:41:18.5	00:41:19.4	Sí.
Élodie	00:41:19.4	00:41:28.7	Mmmh, ahora voy a volver a hacer preguntas que ya hicimos, pero no es una trampa (risas).
3M1S1	00:41:28.8	00:41:29.6	¡Cuidado!
Élodie	00:41:29.6	00:41:51.9	(Risas). Es que, como vamos haciendo, las, las encuestas, sabemos que, de repente, la gente piensa y quiere agregar o modificar cosas, entonces por eso, nomás. Es por si quiere agregar o modificar cosas. Diga, mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3M1S1	00:41:52.1	00:41:54.9	Eh, Santa Marta.
Élodie	00:41:55.2	00:41:56.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:41:56.1	00:42:09.5	Barranquilla, porque de la costa, ¿verdad? Porque, mmmh, nada más esos dos, pienso yo.
Élodie	00:42:09.4	00:42:12.2	De la costa, pero no Cartagena, ¿verdad?
3M1S1	00:42:12.2	00:42:15.6	No, Cartagena, no, obvio, no.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:42:15.6	00:42:17.2	De acuerdo y tres...
3M1S1	00:42:17.2	00:42:18.7	De la costa, pero no Cartagena.
Élodie	00:42:18.7	00:42:27.6	Mmmh, tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a usted como la, a como usted lo habla aquí, en Santa Marta.
3M1S1	00:42:27.7	00:42:28.7	¿Tres grupos?
Élodie	00:42:28.7	00:42:30.4	Tres grupos de gente, sí.
3M1S1	00:42:30.4	00:42:48.2	Bueno está, mmmh, bueno, del grupo de, de, de personas que, que, que son, que, tienen descendencia de cachacos.
Élodie	00:42:48.2	00:42:49.5	Mmmh, mmmh.
3M1S1	00:42:49.5	00:43:05.9	¿Ya? Los, los que viven, de pronto, que han, eh, se han culturizado, han estudiado, ¿ya? No por eso decir que yo hablo bonito, sino que, que uno se da cuenta, ¿ya?
Élodie	00:43:05.9	00:43:07.3	Se siente más identificado.
3M1S1	00:43:07.3	00:43:18.4	Y las personas que hablan, por decirlo así, si, para no decir decente, sino sin groserías, que son, que son de acá de, de, del mismo costeño, ya.
Élodie	00:43:18.4	00:43:19.2	De acuerdo.
3M1S1	00:43:19.2	00:43:27.5	No sé, yo le digo groserías porque, de pronto, aquí, no se, no se, no se siente que sea de grosero, pero otras personas, sí.
Élodie	00:43:27.5	00:43:28.1	De acuerdo.
3M1S1	00:43:28.1	00:43:28.9	De otro...
Élodie	00:43:28.9	00:43:36.5	Perfecto y, ¿tres zonas donde hablen diferente a como usted habla, tres zonas?
3M1S1	00:43:36.5	00:43:42.6	Eh, Cartagena, La Guajira, Valledupar.
Élodie	00:43:42.6	00:43:56.3	Mmmh, listo, perfecto, y en Santa Marta, ¿tres grupos de gente don-, donde hablen español diferente? O sea, ¿que hablen español diferente?
3M1S1	00:43:56.3	00:43:59.0	Eh, ¿cómo es? Eh, las zonas populares.
Élodie	00:43:59.0	00:43:59.4	¿Mmmh?

3M1S1	00:43:59.4	00:44:10.5	Que son los que están en los alrededores, mmmh, que han venido, de pronto, desplazados, eh, y los que viven en la parte de la Sierra y se han venido para acá.
Élodie	00:44:10.6	00:44:11.5	De acuerdo.
3M1S1	00:44:11.5	00:44:18.0	Que eso, diferente, bastante, hace bastante, hace bastante la diferencia, hacen mucha diferencia.
Élodie	00:44:18.0	00:44:29.1	Mmmh, listo. Ahora le quisiera preguntar, estamos cerca del, de, del final, eh, con este mapa.
3M1S1	00:44:29.2	00:44:31.1	Ah, el mapa, sí, se me olvidó.
Élodie	00:44:31.1	00:44:34.3	(Risa). Aquí está Santa Marta, ¿verdad?
3M1S1	00:44:34.2	00:44:34.9	¿Mmmh?
Élodie	00:44:34.8	00:44:40.8	Y le, me, le quisiera preguntar: ¿hasta dónde se extiende el acento samario, según le parece?
3M1S1	00:44:43.7	00:44:48.1	Bueno, ahí, ahí, una, por, por el oriente que es, que va por La Guajira.
Élodie	00:44:48.1	00:44:48.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:44:48.5	00:44:56.2	Hasta el límite con La Guajira, en el límite de La Guajira, por el oriente, ¿ya? Como por, por el Parque Tayrona.
Élodie	00:44:56.2	00:44:56.5	¿Mmmh?
3M1S1	00:44:56.5	00:45:16.1	Ese es el oriente, si usted se va, llega hasta, después del Parque Tayrona, viene Guachaca, también a pesar de que es descendencia cachaca, bastante, ahí, también como yo que nacieron ahí y se criaron ahí, eh, se siente el acento samario...
Élodie	00:45:16.1	00:45:16.6	De acuerdo.
3M1S1	00:45:16.6	00:45:27.2	...samario hasta los límites obviamente, hasta los límites que, que no, o sea, ahí no parece un pueblo, en los límites por La Guajira por...
Élodie	00:45:27.2	00:45:28.1	¿Palomino tal vez?
3M1S1	00:45:28.2	00:45:29.7	Palomino, exactamente.
Élodie	00:45:29.8	00:45:29.9	Ahí...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:45:29.9	00:45:39.4	Es más en Palo-, en Palomino, ellos hablan costeño, ahí, ahí, ahí, ahí, se, se juntan, se aglomeran de aquí y de allá.
Élodie	00:45:39.5	00:45:39.8	De acuerdo.
3M1S1	00:45:39.8	00:45:41.7	O sea que ahí, se, ahí hay va-, variedad.
Élodie	00:45:41.7	00:45:42.2	De acuerdo.
3M1S1	00:45:42.2	00:45:44.9	Hay de aquí, gente de allá, en ese pueblo es aquí y allá.
Élodie	00:45:44.9	00:45:45.6	¿Mmmh?
3M1S1	00:45:45.7	00:45:46.8	Y...
Élodie	00:45:46.8	00:45:50.9	Y luego del otro lado, ¿Barranquilla es más o menos...?
3M1S1	00:45:51.0	00:45:53.7	Bueno, Barranquilla; como para mí es parecido, igual.
Élodie	00:45:53.9	00:45:54.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:45:54.9	00:45:59.1	¿Ya? Sino que tiene otros dichos, otros, otros dichos, pero el acento es igual.
Élodie	00:45:59.1	00:45:59.5	¿El acento es igual?
3M1S1	00:45:59.5	00:46:13.2	Usted escucha un barranquillero y, y tiene otras palabras, como, no, es que son, es lo mismo, o sea, es lo mismo, lo de aquí se repite allá en Barranquilla y lo de Barranquilla lo repiten acá, o sea que es igual, para mí es igual...
Élodie	00:46:13.2	00:46:13.6	De acuerdo.
3M1S1	00:46:13.6	00:46:14.9	...Barranquilla y Santa Marta.
Élodie	00:46:14.9	00:46:20.2	Y aquí, o sea, en la parte del sur, si baja, ahora, ¿cómo es?
3M1S1	00:46:20.2	00:46:43.6	Ya, eh, para el sur, vendría, está Barranquilla, porque están los, eh, vienen los, los municipios, como Ciénaga, Fundación. En Ciénaga, todavía también, se habla, eh, en Ciénaga, también se habla, eh, así, como costeño como acá, en Santa Marta, no hay, no veo diferencia tampoco.
Élodie	00:46:43.7	00:46:44.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:46:44.1	00:47:04.8	De pronto, por lo que está cerca, ¿ya? Después viene Fundación, igual, Fundación, igual, ¿ya? Todos esos municipios alrededores cambian un poco los pueblos, ¿sabe? Ese, ese como municipio ya co-, cuando los, los pueblos son diferentes, ahí sí ya tienen otro, otro cantadito, eh, los pueblos.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:47:04.8	00:47:05.0	De acuerdo.
3M1S1	00:47:05.0	00:47:08.9	Ya tienen otro, otro, como otro dialecto.
Élodie	00:47:08.9	00:47:09.7	¿Mmmh?
3M1S1	00:47:09.7	00:47:12.9	En, desde los pueblos, inclusive ya tienen otras palabras.
Élodie	00:47:13.1	00:47:13.6	¿Mmmh?
3M1S1	00:47:13.6	00:47:18.1	Que ya es, son de pueblo ya, tirando a campo.
Élodie	00:47:17.1	00:47:18.1	De acuerdo.
3M1S1	00:47:18.1	00:47:21.7	Estoy hablando de Santa Marta, de los, perdón, de los municipios del Magdalena.
Élodie	00:47:21.7	00:47:22.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:47:22.1	00:47:23.5	De los municipios del Magdalena.
Élodie	00:47:23.7	00:47:27.9	De acuerdo, de acuerdo, listo. Y...
3M1S1	00:47:27.9	00:47:41.8	O sea, es que siempre hay diferencias, o sea, si usted se va hasta Ciénaga, Fundación, eh, como son ciudades aledañas acá, pero ya cuando usted, ya sube más hacia los pueblos, por ejemplo, el, el Piñón, Plato o...
Élodie	00:47:41.9	00:47:42.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:47:48.5	00:48:01.0	Mmmh, ya, ya se siente otro acento, pero puede comprobar si algún día va por allá que es costeño, pero tienen otro acento, ¿ya? Diferente, ya. No, no, eh, como más que todo al campo, ya al pueblo, al pueblerino que le dicen, ¿ya?
Élodie	00:48:01.0	00:48:03.0	De acuerdo, ¿y ahí sí cambia?
3M1S1	00:48:03.0	00:48:21.2	Sí, cambia, cambia, cambia un poquito, quizás bastante, cambia, no, no es lo mismo aquí, como se habla aquí, en Santa Marta, Ciénaga, Fundación, que le pongo a esa como más, son cómo más grandes que la de los pueblos a los alrededores del Magdalena, que están cerca de ahí, una, dos horas, pero hablan diferente.
Élodie	00:48:21.2	00:48:48.5	De acuerdo, de acuerdo y ok, mmmh, ahora para, para terminar, le voy a dar una lista de, de ciudades y en-, y me tendría que decirme muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo con la frase: «Me agrada la manera de hablar en». Por ejemplo, si le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿qué me dice?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:48:48.6	00:48:49.5	Sí, me agrada.
Élodie	00:48:49.9	00:48:51.4	Le agrada, ¿de acuerdo?
3M1S1	00:48:51.4	00:48:52.3	De acuerdo, sí.
Élodie	00:48:52.4	00:48:53.7	¿»En Bogotá»?
3M1S1	00:48:54.3	00:48:55.1	¿La misma pregunta?
Élodie	00:48:55.1	00:48:58.1	Sí, ¿»me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3M1S1	00:48:58.1	00:48:58.8	De acuerdo.
Élodie	00:48:58.9	00:49:00.5	De acuerdo, ¿»en Cali»?
3M1S1	00:49:00.7	00:49:01.9	De acuerdo.
Élodie	00:49:01.9	00:49:03.3	¿»En Cartagena»?
3M1S1	00:49:03.3	00:49:19.7	O sea, no voy, yo, yo en una intervención, yo le dije que era que no me molesta, sino que hablaban diferente como usted me preguntaba, pero igual cuando usted me dijo que, que yo dije: «No, yo no tengo ninguna, eh, ninguna preferencia por ninguno», ¿ya?
Élodie	00:49:19.7	00:49:20.5	O sea que le agrada...
3M1S1	00:49:20.4	00:49:21.1	Simplemente que...
Élodie	00:49:21.1	00:49:27.7	...igual, eh, el habla de Cartagena, ¿no?
3M1S1	00:49:23.6	00:49:27.7	Sí, sí, tiene su, su gracia, y su hasta uno les mama gallo a ellos.
Élodie	00:49:27.7	00:49:28.4	De acuerdo.
3M1S1	00:49:28.4	00:49:32.0	«Que hablan golpeado [go'p:jao]», que llaman.
Élodie	00:49:30.3	00:49:32.0	Pero, ¿no le, no le molesta?
3M1S1	00:49:32.0	00:49:33.0	No, no, no, no, no.
Élodie	00:49:33.0	00:49:33.7	¿Le agrada igual?
3M1S1	00:49:33.8	00:49:36.1	Sí, me agrada.
Élodie	00:49:34.5	00:49:36.1	Entonces, «de acuerdo» también.
3M1S1	00:49:36.1	00:49:37.4	Sí, de acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:49:36.7	00:49:39.0	Perfecto. ¿»España»?
3M1S1	00:49:39.7	00:49:40.4	Ah, no...
Élodie	00:49:40.2	00:49:40.8	¿Ahí, no (risas)?
3M1S1	00:49:40.7	00:49:43.4	No, no, no me cuadra. Desacuerdo, no me...
Élodie	00:49:43.4	00:49:45.4	Perfecto, ¿»Guajira»?
3M1S1	00:49:46.0	00:49:52.5	Bueno, el guajiro tiene su cantadito también, pero repito, no, no lo veo así que, tienen también otros dialectos.
Élodie	00:49:52.5	00:49:53.0	¿Mmmh?
3M1S1	00:49:53.0	00:49:58.7	Inclusive otras palabras, también, eh, pero no, no, estoy de ac-, de acuerdo.
Élodie	00:49:58.8	00:50:05.3	De acuerdo. ¿»Interior de Colombia»? En general, todo lo que no sea costa.
3M1S1	00:50:05.4	00:50:06.8	Mmmh, sí, de acuerdo.
Élodie	00:50:06.8	00:50:07.5	¿De acuerdo?
3M1S1	00:50:07.7	00:50:08.2	Sí.
Élodie	00:50:08.3	00:50:08.9	Mmmh...
3M1S1	00:50:08.9	00:50:15.5	Eso cada uno tiene su idiosincrasia y la forma de hablar y eso es, eso es interesante.
Élodie	00:50:15.6	00:50:18.1	Y, ¿»en Medellín, Medellín»?
3M1S1	00:50:18.0	00:50:19.6	Me gusta, de acuerdo.
Élodie	00:50:19.6	00:50:21.5	De acuerdo. ¿»Santa Marta»?
3M1S1	00:50:21.6	00:50:22.2	De acuerdo.
Élodie	00:50:22.2	00:50:24.0	De acuerdo, ¿»Valledupar»?
3M1S1	00:50:24.9	00:50:32.6	Eh, también tienen un cantadito, otro dialecto, es diferente de acá, pero no me molesta, de acuerdo.
Élodie	00:50:31.3	00:50:43.4	De acuerdo. Ahora, vamos a hacer lo mismo, pero con gente, con, le voy a decir gente. Me va a decir si: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:50:43.4	00:50:59.7	Bueno, los, eh, eh, vuelvo y repito, no es que me moleste, sino que no, no lo veo que hablen así, bien, siempre tienen, pero, en realidad, también los valoro, no, no me molesta.
Élodie	00:50:59.7	00:51:01.6	Entonces, ¿diría de acuerdo también?
3M1S1	00:51:01.5	00:51:02.4	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:51:02.5	00:51:04.3	Perfecto, ¿»barranquilleros»?
3M1S1	00:51:04.6	00:51:05.6	De acuerdo.
Élodie	00:51:06.0	00:51:06.9	¿»Bogotanos»?
3M1S1	00:51:07.0	00:51:07.8	De acuerdo.
Élodie	00:51:07.9	00:51:10.1	¿»Cartageneros»?
3M1S1	00:51:09.3	00:51:10.1	De acuerdo.
Élodie	00:51:10.2	00:51:12.2	Mmmh, ¿»españoles»?
3M1S1	00:51:12.2	00:51:12.9	No.
Élodie	00:51:12.9	00:51:13.9	Desacuerdo.
3M1S1	00:51:14.1	00:51:14.6	No.
Élodie	00:51:14.6	00:51:16.4	¿»Indígenas de la Sierra»?
3M1S1	00:51:16.4	00:51:26.3	También tiene, eh, ellos hablan su idioma y hablan también, tienden a hablar el español y, entonces, eh, también de acuerdo.
Élodie	00:51:26.3	00:51:26.9	¿Mmmh?
3M1S1	00:51:27.0	00:51:28.0	No me molesta.
Élodie	00:51:28.1	00:51:29.3	¿»Mexicanos»?
3M1S1	00:51:29.4	00:51:31.2	Mmmh, de acuerdo.
Élodie	00:51:31.4	00:51:32.6	¿»Pastusos»?
3M1S1	00:51:32.6	00:51:47.8	Mmmh, ¿cómo te digo? El pastuso no me he hecho esa pregunta, pero, eh, no sé, casi el, no me, no me, no me, no me gusta ese, este...
Élodie	00:51:47.8	00:51:48.0	¿No?
3M1S1	00:51:48.0	00:51:48.9	...ese dialecto.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:51:48.9	00:51:50.2	¿Desacuerdo entonces?
3M1S1	00:51:50.2	00:51:51.3	Sí, desacuerdo.
Élodie	00:51:52.2	00:51:53.1	¿Samarianos?
3M1S1	00:51:53.6	00:51:55.2	Sí, de acuerdo.
Élodie	00:51:55.1	00:51:58.2	Y, ¿venezolanos? ¿Qué le parece como hablan los venezolanos?
3M1S1	00:51:58.2	00:51:58.6	No.
Élodie	00:51:58.6	00:51:59.2	¿No le gusta?
3M1S1	00:51:59.2	00:51:59.8	No me gusta.
Élodie	00:52:00.0	00:52:02.7	Mmmh, ¿hablan grosero, también?
3M1S1	00:52:02.7	00:52:13.2	Ah, sí, también son, también son groseros, exactamente, sí. Es más, unas palabras aquí, las replican allá, pero allá tiene un significado y acá tiene otro.
Élodie	00:52:13.2	00:52:17.2	¿Mmmh?
3M1S1	00:52:15.4	00:52:15.9	¿Ya?
Élodie	00:52:16.0	00:52:16.8	Y, ¿eso no le gusta?
3M1S1	00:52:17.0	00:52:21.1	No, no me gusta, no me gusta el dialecto de...
Élodie	00:52:21.1	00:52:22.1	De ellos.
3M1S1	00:52:21.9	00:52:25.9	De, de los, ni de mujer ni hombre.
Élodie	00:52:26.0	00:52:29.6	¿Y lo, y lo percibe enseguida? O sea...
3M1S1	00:52:29.5	00:52:34.9	El, el... Sí, sí, claro. Se percibe, se percibe, claro, es bastante marcado.
Élodie	00:52:34.9	00:52:35.4	¿Mmmh?
3M1S1	00:52:35.4	00:52:40.5	De pronto, ellos también a uno lo, lo, de pronto, ellos también, es bastante marcado el...
Élodie	00:52:40.5	00:52:41.1	¿Mmmh?
3M1S1	00:52:41.1	00:52:41.5	¿Ya?
Élodie	00:52:41.5	00:52:47.5	Ya, de acuerdo, de acuerdo y hemos termina-, terminado.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S1	00:52:47.5	00:52:48.4	Ah, bueno.
Élodie	00:52:48.4	00:52:53.3	Nada más le voy a pedir que me diga el nombre de su barrio en Santa Marta.
3M1S1	00:52:53.3	00:52:57.1	Libertador, barrio El Libertador.
Élodie	00:52:55.0	00:53:01.2	El Libertador. Eh, ¿su profesión?
3M1S1	00:52:57.6	00:53:01.2	Yo soy acá conserje de la Universidad del Magdalena.
Élodie	00:53:01.2	00:53:03.4	Y, ¿eso es para lo que estudió?
3M1S1	00:53:03.4	00:53:09.5	No, no, no fue, yo estudié Salud Ocupacional o Seguridad y Salud en el Trabajo.
Élodie	00:53:09.5	00:53:10.2	De acuerdo.
3M1S1	00:53:10.2	00:53:14.7	Pero esto no, yo estando aquí estudié eso, ya después, de viejo.
Élodie	00:53:15.4	00:53:18.1	Ah, ya.
3M1S1	00:53:16.3	00:53:18.1	Solo, en el dos mil trece terminé.
Élodie	00:53:18.2	00:53:19.6	Ah, muy bien.
3M1S1	00:53:19.6	00:53:24.4	Entonces, estando trabajando acá, pero no, no he trabajado en esa...
Élodie	00:53:24.4	00:53:25.7	En esa...
3M1S1	00:53:24.9	00:53:25.7	En esa área.
Élodie	00:53:25.7	00:53:33.0	De acuerdo, de acuerdo, eh, bueno, masculino, ¿edad? Tiene cincuenta y cinco...
3M1S1	00:53:32.9	00:53:33.5	Sí.
Élodie	00:53:33.6	00:53:37.8	Y bueno, nivel de instrucción universitario.
3M1S1	00:53:38.1	00:53:38.7	Tecnólogo.
Élodie	00:53:38.7	00:53:43.2	Tecnólogo, verdad, ok, perfecto, pues, listo, ya.
3M1S1	00:53:43.3	00:53:44.3	Ah, bueno, listo.
Élodie	00:53:44.2	00:53:46.7	¡Lo corto!

3M1S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Padraic	00:00:00.0	00:00:03.0	Muy bien, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
3M1S2	00:00:02.9	00:00:03.4	Sí, señor.
Padraic	00:00:03.5	00:00:06.6	¿Sí? ¿Cuántos años lleva viviendo aquí?
3M1S2	00:00:06.4	00:00:09.9	Toda la vida, sesenta y cinco años.
Padraic	00:00:09.4	00:00:12.3	¿Sí? ¿Toda la vida?
3M1S2	00:00:10.9	00:00:11.2	Mmmh.
Padraic	00:00:11.2	00:00:12.2	Y, ¿nació acá?
3M1S2	00:00:12.2	00:00:12.9	Sí.
Padraic	00:00:13.4	00:00:15.0	Y, ¿de dónde son sus padres?
3M1S2	00:00:16.0	00:00:22.7	Bueno, mi papá era de acá, un corregimiento, aquí, Taganga que llaman.
Padraic	00:00:22.7	00:00:23.7	Ok, Taganga.
3M1S2	00:00:23.7	00:00:27.9	Era taganguero. Y mi mamá era de Campo de la Cruz, Atlántico.
Padraic	00:00:27.9	00:00:36.7	Ok, no conozco, muy bien. ¿Ha vivido en otra región de Colombia?
3M1S2	00:00:36.6	00:00:37.9	¿Por trabajo?
Padraic	00:00:38.0	00:00:38.6	¿Sí?
3M1S2	00:00:38.6	00:00:41.2	Sí, eh, he vivido en varias ciudades.
Padraic	00:00:41.3	00:00:42.2	¿Por ejemplo? ¿Me puede nombrar...?
3M1S2	00:00:42.2	00:00:43.7	En Fundación.
Padraic	00:00:43.7	00:00:44.1	¿Ok?
3M1S2	00:00:44.1	00:00:50.7	Duré como quince años. En Sincelejo, antes de venir para acá otra vez, duré un año.
Padraic	00:00:50.7	00:00:54.8	Ok, muy bien.
3M1S2	00:00:53.6	00:00:54.3	Ajá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:00:54.4	00:01:02.2	Ya, ok. Y usted, ¿es samario? O sea, se considera samario, ¿cierto?
3M1S2	00:01:02.2	00:01:04.5	¡Claro! Samario, como dice uno, ¡»hasta la catcha»!
Padraic	00:01:04.5	00:01:14.2	(Risas). Y, ¿ha viajado a, o ha visitado a otra región, aparte de lo que mencionó?
3M1S2	00:01:14.1	00:01:20.0	De paseo, de cuando, eh, me, de vacaciones, he ido a Bogotá, dos veces que yo fui.
Padraic	00:01:20.0	00:01:21.1	¿Sí?
3M1S2	00:01:21.1	00:01:28.4	Y una a Medellín, pero hace años, allá, en el, en el setenta y siete por allá, setenta y...
Padraic	00:01:28.4	00:01:29.7	Hace unos años.
3M1S2	00:01:29.7	00:01:32.4	Eh (risas)...
Padraic	00:01:32.4	00:01:36.7	Bueno, muy bien. Y, ¿ha visitado otro país?
3M1S2	00:01:36.8	00:01:39.0	No, no he, no he salido.
Padraic	00:01:39.0	00:01:45.3	De acuerdo, bueno, muy bien. ¿Cómo llama al idioma que habla usted?
3M1S2	00:01:45.8	00:01:46.8	El español.
Padraic	00:01:48.5	00:01:50.6	¿Sí? ¿No tiene otro nombre? ¿Simplemente español?
3M1S2	00:01:50.7	00:01:52.3	No, español.
Padraic	00:01:52.8	00:01:55.3	Entre amigos, también lo mismo, ¿no, no tiene otro nombre?
3M1S2	00:01:55.3	00:01:56.9	No, no. No tiene.
Padraic	00:01:56.9	00:02:04.4	Vale, muy bien. ¿Qué tres regiones de Colombia siente que hablan igual a usted?
3M1S2	00:02:04.4	00:02:19.9	Eh, bueno, la parte del, de la costa, de la costa Caribe, todos hablamos casi igual en los, en los siete departamentos.
Padraic	00:02:20.2	00:02:21.3	¿Sí?
3M1S2	00:02:21.3	00:02:35.7	Sí. Sí, porque ya para, para el interior cambia, cambia la, el acento, cambia la, ciertas palabras y, mientras tanto aquí en la costa Atlántica, sí, todos casi hablamos iguales.
Padraic	00:02:35.6	00:02:45.6	¿Cuál sería el más parecido en ese caso? Si tuviera que escoger uno, ¿cuál sería el más parecido a como habla usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:02:45.6	00:02:48.9	No, yo creo que está, está el... ¿Atlántico?
Padraic	00:02:49.4	00:02:50.1	O sea, ¿Barranquilla?
3M1S2	00:02:50.1	00:02:51.1	Barranquilla.
Padraic	00:02:51.1	00:02:51.6	¿Sí?
3M1S2	00:02:51.6	00:02:59.0	Ajá. Cartagena. Cartagena porque, eh, habla un poquito más golpeado, se siente el acento.
Padraic	00:02:59.0	00:02:59.7	¿Ajá?
3M1S2	00:02:59.7	00:03:05.5	Más golpeado que, pero, eh, ajá, en Barranquilla, sí. Es como acá.
Padraic	00:03:05.5	00:03:12.0	Vale, perfecto. ¿En qué tres zonas de Colombia le gusta como se habla el español?
3M1S2	00:03:12.2	00:03:13.1	¿En qué, qué?
Padraic	00:03:13.1	00:03:22.3	¿En qué tres zonas o regiones de Colombia, lugares también, no, le gusta como se habla el español?
3M1S2	00:03:22.3	00:03:24.2	Bueno, en Medellín.
Padraic	00:03:24.4	00:03:25.0	¿Sí?
3M1S2	00:03:25.0	00:03:44.6	Sí, como hablan el, el idioma en, en el interior, en Bogotá, ajá, por, como le digo, por la acentuación de la, en la, en la frases. Uno, acá, se las come. Uno acá, eh, co-, en la, lo dice más corto, mientras ellos lo dicen completo, dicen como deben ser, como debe ser.
Padraic	00:03:44.7	00:03:45.5	Ok, sí.
3M1S2	00:03:45.5	00:03:46.1	Ajá...
Padraic	00:03:46.2	00:03:47.7	Muy bien. Entonces, ¿Medellín...?
3M1S2	00:03:47.9	00:03:48.4	Bogotá.
Padraic	00:03:48.3	00:03:51.2	Bogotá. ¿Hay un tercero?
3M1S2	00:03:51.2	00:04:00.2	Sí, pues, es que hay varias. Está, puede ser Manizales, Cali, allá también tiene un acento de, de: «¡Mira, ve!» y ajá, que uno acá, no (risas).
Padraic	00:04:00.2	00:04:14.8	(Risas). Ok. Muy bien. ¿En qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?

3M1S2	00:04:14.8	00:04:42.6	Bueno, que hablen mejor, el, ajá, yo como s-, el, el, en Medellín. En, ajá, en Mede-, en Bogotá. Es más, ¿cómo se, cómo le diré? Es, la gente es, a veces, es más honesta en lo, en, en lo que dice, porque aquí uno mama, maman gallo, entonces dicen otras cosas y (risas)...
Padraic	00:04:42.6	00:04:43.2	¿Sí?
3M1S2	00:04:43.2	00:05:00.3	Ajá. Mientras para allá te, ajá, te, pienso yo, pero, aunque, aunque no he vivido por allá, pero, por lo que he, ajá, que hablan bien, deben, como debe ser y dicen las cosas. Le dan uno una dirección a uno aquí y aquí le maman gallo: «No, ¿qué tal?». Entonces, lo ponen a dar vueltas, a veces.
Padraic	00:05:00.5	00:05:01.3	(Risas). Es cierto...
3M1S2	00:05:01.2	00:05:01.6	Ah...
Padraic	00:05:01.6	00:05:02.0	...me ha pasado.
3M1S2	00:05:02.0	00:05:08.5	Sí. Vaya de aquí para allá y vamos que allá no es y, ¡che! Dígame exactamente dónde va, dónde es (risas).
Padraic	00:05:08.5	00:05:10.4	Eso es muy curioso, ¿no?
3M1S2	00:05:10.3	00:05:11.6	Eh...
Padraic	00:05:11.6	00:05:15.4	Ok y, ¿hay otra cosa que le parece mejor de su habla o...?
3M1S2	00:05:15.5	00:05:15.9	¿Ah?
Padraic	00:05:15.9	00:05:19.3	¿Algo más en su habla que le parece que sea mejor?
3M1S2	00:05:19.7	00:05:20.6	No, solo eso.
Padraic	00:05:20.6	00:05:30.5	Muy bien. ¿Qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
3M1S2	00:05:30.5	00:05:41.0	Eh, eh Medellín, eh, tiene una acentuación. En Cali, acentuación, el pastuso también tiene otro timbre de voz.
Padraic	00:05:40.9	00:05:42.0	¿Mmmh?
3M1S2	00:05:42.1	00:05:44.9	Mmmh, los Santanderes.
Padraic	00:05:44.9	00:05:45.5	¿Sí?
3M1S2	00:05:45.5	00:05:50.0	Sí, también ha-, ha-, hablan diferente a acá, como habla uno acá, en la costa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:05:50.1	00:05:52.4	Y, ¿le gusta el santandereano? ¿El acento?
3M1S2	00:05:52.4	00:05:53.2	Sí.
Padraic	00:05:53.2	00:06:08.1	¿Sí? Muy bien. ¿En qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
3M1S2	00:06:08.1	00:06:24.6	Bueno, ahí no, no sabría decirle porque como, no las he vivido así, pero adonde, donde he vivido, ajá, no, no, no, no, no me parece, o sea, eh, normal.
Padraic	00:06:24.6	00:06:26.3	¿Ajá?
3M1S2	00:06:26.3	00:06:35.1	Eh, es así que no le podría decir la diferencia de, en otras regiones que no me guste, ahí no, no sabría qué...
Padraic	00:06:35.1	00:06:40.1	¿No hay uno que, o sea, una forma de hablar en todo el país que donde le gusta?
3M1S2	00:06:40.1	00:06:53.3	No, para mí, para mí, no. Yo no le pararía bola a eso, ajá, porque uno habla en, uno, ajá, como con un acento y el otro con, nada, nada más es saberlo escuchar y si uno le entiende o no le entiende.
Padraic	00:06:53.3	00:07:06.7	Ok, muy bien. Eh, ¿en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3M1S2	00:07:06.7	00:07:07.5	¿Peor?
Padraic	00:07:07.5	00:07:10.8	Sí, peor.
3M1S2	00:07:10.8	00:07:44.9	Tampoco, eh, da, quedaría en la misma porque no, no, como no he visitado, eh, he recorrido el país, entonces, no, no he interactuado con, con la gente de, de, de otra región. Y para mí, no, no me parece así que, que, que, en lo que he vivido yo, de que hablen feo, que hablen... Es aquí en la costa donde uno que coge y mama gallo porque, ajá. Entonces es lo que, pero para el interior la gente, creo que respeta más que, que para acá, para uno en la costa.
Padraic	00:07:45.0	00:07:51.5	Entonces, si tuvieras que escoger un lugar, ¿no podrías escoger uno donde hablan peor?
3M1S2	00:07:51.5	00:08:00.9	No, nada, pues, no, no, no podría escogerlo porque no, no, realmente no sé, no, no, no, ahí sí, como le digo, no la he vivido.
Padraic	00:08:00.9	00:08:10.2	Ok. Y gente que visita Santa Marta, ¿no, no, no se ha topado con alguien que, de pronto, no le gusta como habla?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:08:10.2	00:08:20.7	No, no porque yo me imagino, ajá, como viene y cada quien tiene, tiene su, su dialecto. Es como me pasó a mí cuando me fui a Bogotá.
Padraic	00:08:20.7	00:08:21.6	¿Mmmh?
3M1S2	00:08:21.6	00:08:35.4	O a Medellín, cuando regresé acá, entonces ya me decían: «¡Erda! el cachaco» porque, ajá, como hablan ellos a veces se le pega a uno, como hay veces que no, pero así, eh, en el pronunciar de las palabras.
Padraic	00:08:35.4	00:08:36.4	Ya.
3M1S2	00:08:36.4	00:08:38.3	Pero del resto así, no.
Padraic	00:08:41.7	00:08:59.9	Ok, está bien. Eh, ahora, vamos a hablar de la gente con la que suele hablar dentro de Santa Marta, ¿sí? Entonces, dentro de Santa Marta, ¿quiénes pe-, o qué personas siente que hablan igual a usted?
3M1S2	00:08:59.9	00:09:13.0	En Santa Marta, ajá, casi todos, ajá, así de relajado, de uno de, de, de como se expresa uno, co-... Ajá, se comunica y se entiende.
Padraic	00:09:13.3	00:09:14.1	¿Casi todos?
3M1S2	00:09:14.2	00:09:15.2	Sí, todos.
Padraic	00:09:15.2	00:09:28.5	Ok. Muy bien. ¿Qué personas le gusta como hablan español en Santa Marta?
3M1S2	00:09:28.5	00:10:14.7	Eh, eh, eh, bueno, ahí sí es que todos hablamos igual. Yo, yo pienso, pues, que todas el, el, el que venga de afuera, que esté aquí se, que hable correctamente, se adapta acá, a, a las normativas de aquí, de, de como habla uno y, y como ellos expresan las palabras completas, uno acá no, uno acá, como se las pronuncia incompletas. Entonces, pues se oye mejor el español en, para mí, pues, en uno de que venga del interior y se, se este acá radicado, ¿ya? Que uno acá porque uno acá, eh, se relaja, se comen las, las, las palabras y...
Padraic	00:10:14.7	00:10:18.1	Y eso, ¿qué le parece si se comen las palabras?
3M1S2	00:10:18.1	00:10:30.1	Porque acá, dice una, ajá, la, la, la frase a veces no la dicen completa porque ya, la pregunta, ya la entiende, ya qué es lo que le está diciendo a uno (risas).
Padraic	00:10:30.1	00:10:38.2	(Risas). Muy bien. Entonces, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?

3M1S2	00:10:38.2	00:11:01.0	No, las personas de Santa Marta, la verdad, ahí sí, la que hable mejor, si todos hablamos igual, así no, no le, no le he parado bolas a eso así de, de, de estar que no, que habla bien, entonces. Ahí sí no, no sabría qué decirle.
Padraic	00:11:01.1	00:11:01.7	Ok.
3M1S2	00:11:01.7	00:11:09.1	Porque, para mí, ajá, así todos hablamos y nos entendemos aquí, en la, con la costa o en Santa Marta es, yo no le paro, no, en quién habla mejor.
Padraic	00:11:09.1	00:11:17.7	Mmmh. Ok. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
3M1S2	00:11:17.7	00:11:42.1	No, tampoco. ¿Personas de Santa Marta que hablen diferente a uno? Pues no, no, no, tampoco sabría qué, porque con los que hablo yo creo que, ajá, u-, uno interactúa y, y, y es lo, es lo mismo con, con lo que uno sabe aquí se, se entiende con el otro.
Padraic	00:11:42.1	00:11:43.0	¿Mmmh?
3M1S2	00:11:43.0	00:11:50.3	Pero de que hable peor no, no le he parado bola a esos, a esos conceptos, así de...
Padraic	00:11:50.8	00:11:51.5	Ok.
3M1S2	00:11:51.5	00:11:59.5	Eh, después que uno se entienda: «¡Hey! Esto es esto, aquello, eh...», el, las costumbres de aquí, de la costa.
Padraic	00:11:59.6	00:12:04.5	Pero, pero, ¿ha notado diferencias en, en el habla, dentro de Santa Marta?
3M1S2	00:12:04.6	00:12:05.5	No.
Padraic	00:12:05.5	00:12:06.2	¿No?
3M1S2	00:12:06.2	00:12:17.5	No, yo, no, bueno, yo no he, no he, no he notado. Porque yo soy, no sé, yo casi no, no, no interactúo mucho...
Padraic	00:12:17.5	00:12:18.2	¿Mmmh?
3M1S2	00:12:18.2	00:12:36.8	...porque yo soy de poco habla, entonces, yo, de aquí, del trabajo, cojo para la casa, de la casa para el trabajo, entonces, es que ni, ni con los vecinos. Muy poco: «¿Quiubo?», «¿Quiubo? ¿Sí me entiende?». Entonces no, no paro comentando... Son pocos los, los vecinos que uno se, se pone a charlar, se pone a tomar trago con ellos y entonces, ahí se pone a hablar, eh...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:12:36.8	00:12:37.1	¿Mmmh?
3M1S2	00:12:37.1	00:12:41.3	...y todo normal, eh, lo siento así normal y de, en el ambiente de uno...
Padraic	00:12:41.3	00:12:48.9	Vale, muy bien. Eh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español?
3M1S2	00:12:48.9	00:12:53.2	No, ahí sí no conozco a ninguna (risas).
Padraic	00:12:53.2	00:13:06.4	(Risas). Bueno. Pero igual me toca hacerle la pregunta, ¿no? Aunque ya sé la respuesta. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
3M1S2	00:13:06.4	00:13:27.7	Lo que podría decir de Santa Marta, los que hablan peor son los, los, los, la gente esa de los, de los, que llama uno los, los chirretes, que le dicen, del, los, así, la gente así de, de ese, de, esos sí es lo que no, no me gusta como se expresan ellos o dicen las cosas.
Padraic	00:13:27.7	00:13:29.5	Ok, ¿qué tienen?
3M1S2	00:13:29.5	00:13:58.7	Porque es que ellos, es con la, con la, ¿cómo le diría? Eh, se expresan con, con, a veces, son de acá y traen unos, tienen unos dichos de, del interior, o sea, allá, en, como dicen en Medellín y: «¡Gonorrea!», «¡Tú eres esto!», «Que...», ajá y entonces, entonces ellos tienden a, a acoger todo esas, para expresársela así delan-, a cualquiera, «¡Que va!», para cuando están discutiendo o están hablando ahí...
Padraic	00:13:58.7	00:13:59.2	¿Sí?
3M1S2	00:13:59.4	00:14:02.3	Entonces, esas son las que no, no, no me gustaría.
Padraic	00:14:02.2	00:14:06.9	Ok, muy bien. ¿Cómo define usted «chirrete»?
3M1S2	00:14:06.9	00:14:17.3	«Chirrete» para, con, para, para ellos, yo creo que es una persona, una vaina, ¿cómo, cómo decir? Un desechable que le, que le dicen, que...
Padraic	00:14:17.3	00:14:19.7	¿Mmmh?
3M1S2	00:14:19.6	00:14:21.7	...un, la gente de la calle.
Padraic	00:14:21.7	00:14:22.4	¿Gente de la calle?
3M1S2	00:14:22.4	00:14:24.8	Mmmh.
Padraic	00:14:23.0	00:14:29.7	Sí, señor. Muy bien. ¿Qué entiende usted por hablar correctamente?

3M1S2	00:14:29.7	00:14:40.8	Ajá, para mí, hablar correctamente es saberse expresar. Eh, hablar claro y expresar lo que está uno y entendiendo lo que está comunicando.
Padraic	00:14:40.8	00:14:45.4	Ok. ¿El samario habla correctamente?
3M1S2	00:14:45.4	00:15:02.2	Bueno, hasta donde, puede que hay uno, algunos se, se, ¿cómo le diré? Se, en el gremio que estemos, porque todos no estamos en el, en el mismo, entonces, entonces, puede que ellos se expresen de una forma...
Padraic	00:15:02.3	00:15:02.9	¿Ajá?
3M1S2	00:15:02.9	00:15:16.4	...o no todos, ajá, porque hay otros que se expresan y como uno se expresa al, al pedir algo, al reclamar algo. Pero así, yo no, no, no sabría...
Padraic	00:15:16.4	00:15:34.2	Vale. Está bien. Diga un lugar, una zona o una región en que se hable español, en donde, para usted, se hable más correctamente.
3M1S2	00:15:34.3	00:15:38.4	Pero una zona, ¿en, en el país?
Padraic	00:15:38.5	00:15:44.4	Sí.
3M1S2	00:15:44.4	00:16:01.8	Ajá, para, para mí, el, el interior, ajá, lo que es Medellín, Bogotá, Manizales, por lo que he, por las pocas personas que he conocido que, como hablan, me gusta como, como, como ellos hablan como, que se expresan.
Padraic	00:16:01.8	00:16:03.6	¿Sí?
3M1S2	00:16:03.6	00:16:11.1	No es igual acá, como le dije anteriormente, aquí, en la costa, que aquí, uno se relaja más y, y siempre tiende a la mamadera de gallo.
Padraic	00:16:11.1	00:16:34.5	¿Ajá (risas)? Ok, entendido. Muy bien. Diga un lugar, una zona o una región donde se hable español en donde, para usted, se hable incorrectamente.
3M1S2	00:16:34.5	00:16:50.7	Ahí, sí, tampoco, eh, ¿que hablen incorrectamente? Para mí, la, la gente que hablaría incorrectamente somos, como le dije ahorita, serían la, lo, lo, la gente de, de la calle, de...
Padraic	00:16:50.7	00:16:51.3	¿Ajá?
3M1S2	00:16:51.3	00:16:58.1	Los, los chirretes, que ellos tienen un, un, un decir que entre ellos mismos y ellos mismos se, ajá, se entienden o no.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:16:58.1	00:16:59.6	¿Sí?
3M1S2	00:16:59.6	00:17:13.9	Pero no es, no es hablar no-, normal sino es, no sé, ya el modo de ellos del ambiente en que están, se expresan de, de, de esa forma, a veces, hasta de o-, de ofender a, al contrario.
Padraic	00:17:14.0	00:17:17.4	Sí, pero entonces no es un lugar, es un grupo más bien.
3M1S2	00:17:17.4	00:17:18.2	Ajá.
Padraic	00:17:18.2	00:17:26.8	¿No, no puede pensar en un lugar que, que le parece que hablen así incorrectamente?
3M1S2	00:17:26.8	00:17:39.8	No. No, porque no, no he, no, no he cami-, no he caminado mucho el, el país y así para conocer. Uno conoce ciertas zonas y, como cuando estaba en, cuando estaba en, en, trabajando en Sincelejo.
Padraic	00:17:39.9	00:17:40.4	¿Mmmh?
3M1S2	00:17:57.3	00:17:57.6	Había sectores de, de, de esa gente que uno, uno trabajando no podía ir porque: «¡Ñerda! Lo cogieron, lo atracaron, lo...», entonces es la forma de, de, de, de actuar de esa gente, ajá, da temor. Entonces, siempre trataba siempre de evitarlo.
Padraic	00:17:57.7	00:18:04.0	Ya, entiendo. En Fundación, creo que dijo que vivió en Fundación, ¿hablan correctamente allí?
3M1S2	00:18:04.0	00:18:09.3	Sí. Sí, normal como acá, en Santa Marta.
Padraic	00:18:09.2	00:18:10.2	¿Hablan igual que acá?
3M1S2	00:18:10.2	00:18:11.0	Sí.
Padraic	00:18:11.8	00:18:12.2	¿Sí?
3M1S2	00:18:12.2	00:18:13.0	Sí.
Padraic	00:18:13.0	00:18:15.7	Y en Sincelejo, ¿hablan igual que acá?
3M1S2	00:18:15.7	00:18:36.9	Sí, también, también, sí, también. Pero allá hay, hay más, eh, ¿cómo decir? La inse-, la inseguridad. Aquí, últimamente, se está viviendo ahora por la vaina de los venezolanos que se vinieron y, pero allá, eh, es que allá no podían, no puede estar sentado uno ni en la puerta de la casa porque ya llegan a atracarlo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:18:36.9	00:18:37.5	¿Sí?
3M1S2	00:18:37.5	00:18:38.4	Eh...
Padraic	00:18:38.4	00:18:39.8	Tenaz.
3M1S2	00:18:39.8	00:19:06.9	¡Uh! Por eso, allá sí, no, no me gustaría. Era porque estaba trabajando, pero para vivir allá... Eh, mientras uno no, en donde, mientras no conoce donde, donde está y, eh, se va empapando y, de la ciudad, de los, ajá, donde, y ahí, sí, pero si como yo no he, no he caminado a otro el país, no, no, no sabría hablarle así, de, eh, todas las regiones.
Padraic	00:19:07.0	00:19:07.7	Mmmh.
3M1S2	00:19:07.6	00:19:09.7	Má-, nada más donde los que he vivido.
Padraic	00:19:09.7	00:19:22.6	Ya, entiendo. Está bien. Eh, ¿en el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
3M1S2	00:19:22.6	00:19:30.5	Bueno, ahí sí, las noticias, las, en, no, cualquiera, porque, ajá, cuando dan los noticieros, que es del interior...
Padraic	00:19:30.5	00:19:31.9	¿Mmmh?
3M1S2	00:19:31.9	00:19:49.4	...ajá, yo lo capto y cuando es aquí, acá, acá, en la costa, le ponen más picante, le ponen otra, otro, otra, ¿cómo le diría? Otro (risas), otro timbre en la voz que, ajá, que cuando suceden las cosas, a veces, ter-, eh, las, las aumentan.
Padraic	00:19:49.4	00:19:54.8	¿Por ejemplo? ¿Me puede dar un ejemplo de eso?
3M1S2	00:19:54.8	00:20:48.0	Eh, ¿cómo es que le... se llama este...? «Tanta», como decir, eh, dice el locutor de aquí, eh, de, de Santa Marta que: «¡Tanta atracadera canalla!», eh, ¿cómo es? «En la, en la calle», sabe que en la, la inseguridad nos, nos está, nos estamos acabando y por, por eso, porque no hay, no hay seguridad, no hay, eh, la policía, no sé, a veces, y también la, la, la justicia, aquí, no sé, este, cogen al, al que lo cogen con, con hechos en las manos y, y entonces, la, por prescindir o en, de términos de, ajá, lo dejan libre. Entonces, es un juego que ellos cogen y estos sueltan, ellos cogen y estos sueltan, entonces ahí sí veo mal a la, la cosa, ahí.
Padraic	00:20:48.0	00:20:55.9	Ok, listo. ¿En el español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:20:55.9	00:21:06.3	Donde estuviera, sí, ajá, si estuviera en, en el interior, ajá, como no tengo, como le dije, no tengo, la oigo. Oigo, yo oigo noticieros del interior que dan de Bogotá.
Padraic	00:21:06.3	00:21:07.3	¿Mmmh?
3M1S2	00:21:07.3	00:21:28.1	O oigo noticias de acá, de aquí, de Santa Marta, pongo en la mañana a, a mi, a la emisora de aquí, yo, o, a veces, pongo dos, y todas, eh, no dicen la misma noticia, eh, con, con casi lo mismo, sino que en diferente, diferente tono y le ponen algo más (risas).
Padraic	00:21:28.1	00:21:38.1	(No se entiende). ¿En el español de, de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?
3M1S2	00:21:38.1	00:21:46.9	Después, pues, que se, yo entienda claro, que, de, cualquier zona, ajá, lo, lo entendería, en español, lo entendería.
Padraic	00:21:46.9	00:21:48.2	Mmmh, ¿no importa?
3M1S2	00:21:48.2	00:21:49.3	No importa.
Padraic	00:21:49.3	00:21:59.1	Muy bien. ¿En el español de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?
3M1S2	00:21:59.1	00:22:05.9	Todas, todas las, eh, todas las, ¿qué? De habla hispana, ajá, son...
Padraic	00:22:05.9	00:22:08.2	Eh, tienden a ser como en español mexicano, ¿no?
3M1S2	00:22:08.2	00:22:08.9	Sí.
Padraic	00:22:08.9	00:22:14.7	Entonces, en vez de mexicano, ¿preferiría de otra zona o...?
3M1S2	00:22:14.7	00:22:25.9	Es que antes, antes el, eh, como el cine ame-, mexicano fue el que ingresó acá a, con las, para las películas del oeste y la vaina que a mí me gustaban, ajá, y uno siempre veía las películas mexicanas de, eran del momento.
Padraic	00:22:25.9	00:22:26.6	¿Ajá?
3M1S2	00:22:26.6	00:22:34.4	Después cuando empezaron a, los demás países a producir, porque siempre fue México y Estados Unidos que, eh, empezaron a producir pel-, películas.
Padraic	00:22:34.4	00:22:35.4	¿Mmmh?
3M1S2	00:22:35.4	00:22:43.6	Pero ya después cuando, o sea, eh, los demás países empezaron a producir, ajá, después que la película me guste en, eh, habla hispana, yo me la veo y la oigo.

Padraic	00:22:43.6	00:22:49.6	¿Mmmh? O sea, ¿no, no, no le parece que, que sería mejor que fuera en samario? ¿Yo qué sé...?
3M1S2	00:22:49.6	00:22:59.8	No, no, no porque, ajá, estoy viendo es la acción de la película y lo que están narrando, entonces es, eh, como es mexicano lo, lo, lo entiendo y...
Padraic	00:22:59.8	00:23:00.4	¿Ajá?
3M1S2	00:23:00.4	00:23:09.6	...si es acá en Colombia, también lo entiendo, si es boliviano, ajá, por la, porque el hablado de cada quien, ajá, la, lo entendería. No, no tendría problemas ahí.
Padraic	00:23:09.6	00:23:16.0	Eh, bueno, perfecto. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3M1S2	00:23:16.0	00:23:25.5	Pues, sí. Para mí, sí, sería, sería bueno que todos hablaran el, el mismo español.
Padraic	00:23:25.5	00:23:27.3	¿Sí? ¿Por qué?
3M1S2	00:23:27.3	00:23:31.7	Porque se, uno se entiende, se entiende rápido.
Padraic	00:23:31.7	00:23:48.7	Ok. Entonces, en ese caso, si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
3M1S2	00:23:48.7	00:24:02.8	Por eso, es que, por eso, le digo que, ah, que si, la comunicación es mexicana, ajá, en, no tengo problemas y ajá, yo la, yo la escucho, si en donde se, donde yo la entienda, que sea español.
Padraic	00:24:02.8	00:24:04.0	Bueno.
3M1S2	00:24:04.0	00:24:06.6	No me interesa, eh, cualquier, de donde venga.
Padraic	00:24:06.6	00:24:18.4	Igual, pongamos el ejemplo de que, tenemos que, tenemos que escoger uno, para, eh, para utilizar y todo el mundo que hable español. ¿Cuál vamos a escoger?
3M1S2	00:24:18.3	00:24:19.4	A México.
Padraic	00:24:19.4	00:24:30.2	¿En México? O sea, no solamente para las películas, ¿no? O sea, en general. Todos vamos a hablar el mismo español en todo el mundo. Vamos a, o sea, ¿qué acento escogemos para todos hablar...?
3M1S2	00:24:30.2	00:24:41.6	Mmmh... Ajá, y que el a-, el acento, pues, ajá, yo lo escogería el de aquí, de Colombia (risas).

Padraic	00:24:41.6	00:24:43.7	Y, ¿uno en particular de Colombia?
3M1S2	00:24:43.7	00:24:51.8	¿Ah? ¿Uno particular? Ah, ah, el, el, el argentino, pues, tiene un cantadito.
Padraic	00:24:51.8	00:24:52.3	¿Mmmh?
3M1S2	00:24:52.3	00:25:08.3	Ah, se, siempre, con, se diferencia. El brasilero porque es, está la mezcla del, entonces, es muy poco, en-, entendería el, el, el, ese, como ese no es español, prácticamente.
Padraic	00:25:08.3	00:25:09.7	¿Ajá?
3M1S2	00:25:09.7	00:25:18.4	Entonces, el, el, lo que sería el panameño, ajá, que hablan normal, yo los veo que hablan normal como uno, un panameño o un costarricense...
Padraic	00:25:18.4	00:25:18.8	¿Mmmh?
3M1S2	00:25:23.0	00:25:25.0	...o un mexicano. Mexicano tiene, tiene su, su acento también de, de, porque uno lo saca, ¿no? El mexicano.
Padraic	00:25:25.0	00:25:26.6	Sí.
3M1S2	00:25:26.6	00:25:34.0	Pero, así, a cualquiera que sea el español, o lo escucharía en, ajá, en, en el del mi país.
Padraic	00:25:34.0	00:25:51.6	(No se entiende). Está bien. Si tuviera que cambiar de acento en español, ¿el de qué zona preferiría?
3M1S2	00:25:51.6	00:26:12.4	Si tuviera que cambiar el acento, no, si tuviera que cambiar el acento, me quedaría con, no, o, no, no, pero ajá, es que dijiste que tengo que cambiarlo. Porque si no lo cambio, me quedo aquí con el mío (risas).
Padraic	00:26:12.4	00:26:16.1	E, igual, pongamos el que, el caso de que sí, lo tenemos que cambiar...
3M1S2	00:26:16.1	00:26:22.7	¿Lo tenemos que cambiar? ¿Cómo decir? El, el, el de, el de Medellín.
Padraic	00:26:22.7	00:26:23.3	¿Mmmh?
3M1S2	00:26:23.3	00:26:26.0	Me gusta la, la, la acento de, del paisa.
Padraic	00:26:26.0	00:26:32.0	Ah, bueno, perfecto. ¿Por qué te gusta el acento de ellos?
3M1S2	00:26:32.0	00:26:45.5	No sé, por, por, no sé, el modo, por el modo de hablar de ellos, eh, de decir las cosas, eh, me cae en gracia, me cae, no sé, me, me, lo, me gusta oírlos hablar, eh...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:26:45.5	00:26:46.6	Ok.
3M1S2	00:26:46.6	00:27:05.4	A veces, eh, echen mentiras, echen (risas), en los cuentos que echan, ajá, y tantas cosas de ellos. Porque uno lo saca enseguida, no, enseguida. Ese es, ese es el, el que, ajá, lo co-, lo conoce. Yo pues (no se entiende), lo sacaría enseguida el hablado de, más que todo, de las mujeres...
Padraic	00:27:05.3	00:27:06.0	¿Sí?
3M1S2	00:27:06.0	00:27:11.0	...mujeres en, ajá, las paisas se conocen en el acento enseguida.
Padraic	00:27:11.0	00:27:19.3	Ok, perfecto. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
3M1S2	00:27:19.3	00:27:31.0	Es que hablar correctamente, para mí, es, eh, sería que uno pudiera entender todo lo que le, eh, expresa, lo que le están diciendo y lo que uno está oyendo...
Padraic	00:27:31.0	00:27:31.6	¿Mmmh?
3M1S2	00:27:31.6	00:27:32.8	...y complementarlo.
Padraic	00:27:32.8	00:27:47.0	Ok. Esta, esta pregunta tiene cuatro posibles respuestas. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente? ¿Muy importante, importante, poco importante y sin importancia?
3M1S2	00:27:47.0	00:27:48.6	No, es muy importante.
Padraic	00:27:48.6	00:27:49.1	¿Sí?
3M1S2	00:27:49.1	00:27:51.5	Claro. Es muy importante hablar correctamente.
Padraic	00:27:51.6	00:27:54.4	Ok. ¿Por qué es muy importante?
3M1S2	00:27:54.4	00:28:09.4	Por, por, como le vengo diciendo, que si usted me habla correctamente, ajá, yo lo, yo lo entiendo y a la, y yo le, le, le devuelvo lo, la, lo que me pregunte, si uno le digo, ajá: «Esto, esto no es así, me gusta o no, no me gusta».
Padraic	00:28:09.4	00:28:29.6	Ok. Perfecto. Ahora, las mismas preguntas, con, o sea, con la misma escala de respuestas, ¿no? ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

3M1S2	00:28:29.6	00:29:01.1	Bueno, la, la importancia, ese es, así hable con errores, eh, en, o en su modo de expresarse, si habla y tiene, eh, le puedo, lo puedo entender, ajá, no tengo, no tendría problemas de, de oírlo, de escucharlo, que está expresando lo, la, así, así sea en, en, en, en, en, como lo, lo está diciendo, que no lo está diciendo no, no lo dice correctamente.
Padraic	00:29:01.1	00:29:07.5	Ok. Entonces, ¿sería muy importante, importante, poco importante o sin importancia?
3M1S2	00:29:07.4	00:29:11.0	No, sí, para mí sería sin importancia, ajá.
Padraic	00:29:11.0	00:29:11.7	¿Que lo entiendan?
3M1S2	00:29:11.7	00:29:12.6	Ajá.
Padraic	00:29:12.6	00:29:35.7	(No se entiende). Eh, listo. Diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
3M1S2	00:29:36.0	00:29:37.8	¿Tres regiones donde a mí me gusta? O sea...
Padraic	00:29:37.8	00:29:47.1	Pueden ser regiones, zonas o países, donde le gusta.
3M1S2	00:29:47.1	00:29:51.4	Ajá, del, de las zonas de acá, mochila, la, el caleño.
Padraic	00:29:51.5	00:29:51.9	Caleño.
3M1S2	00:29:52.0	00:29:53.1	El antioqueño.
Padraic	00:29:53.1	00:29:54.3	Antioqueño.
3M1S2	00:29:54.3	00:30:02.9	Y afuera, el, el modo de hablar de, de los argentinos, los chilenos.
Padraic	00:30:02.9	00:30:03.9	¿Le gusta el chileno?
3M1S2	00:30:03.6	00:30:10.5	Eh, sí, eh, como hablan. Yo le dije, lo veo como si fuera normal el español.
Padraic	00:30:10.5	00:30:23.6	¿Sí? Perfecto. Muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un maestro originario de otra región o de otro país donde hablan español?
3M1S2	00:30:47.2	00:30:47.7	Mmmh, no le veo así, ajá, porque si acá en la, se lo están enseñando bien, de otra región, de otra región tal vez, tal vez, por el habla hispana en, en España. También que se, pues se, eh, la acentuación, eh, es, para ver, me gusta bastante como, como hablan ellos.

Padraic	00:30:47.7	00:31:10.9	Ok, perfecto. Muy bien. Ahora, vamos a la tercera parte. ¿El modo de hablar de qué zona o qué gente asocia usted a lo siguiente: «cariño»?
3M1S2	00:31:10.9	00:31:12.2	¿El cariño?
Padraic	00:31:12.2	00:31:20.4	Sí.
3M1S2	00:31:20.4	00:31:41.4	El cariño lo aso-, lo asociaría, ¿a qué? Al, en los tiempos que, que estuve viviendo por fuera, donde estuve, ajá, como decir Fundación, en Sincelejo, los días que pasé en Medellín, ajá, me gustaría.
Padraic	00:31:41.4	00:31:55.5	Pero, entonces, ¿el modo de hablar de, de, de esa zona en particular lo asocia con cariño?
3M1S2	00:31:55.5	00:31:56.9	Ahí.
Padraic	00:31:56.9	00:32:10.8	O, mejor dicho, ¿hay una zona en Colombia, digamos, hablando de acentos, no, donde usted asocie esa forma de hablar con un concepto de cariño?
3M1S2	00:32:10.8	00:32:21.9	Eh, sí, puede ser Fundación, con, pues, me trae gratos recuerdos, se lo, me gustaría como, ajá.
Padraic	00:32:21.9	00:32:26.0	Vale.
3M1S2	00:32:26.0	00:32:26.5	Ajá.
Padraic	00:32:26.5	00:32:38.4	Bueno, ¿el modo de hablar de qué zona asocia usted «enfado»?
3M1S2	00:32:38.4	00:32:44.9	No tengo así, zona que, que, que, para tomarla así como, como enfado.
Padraic	00:32:45.0	00:32:49.8	Puede ser gente, también, ¿no? No tiene que ser solo zonas.
3M1S2	00:32:49.8	00:33:14.0	No, pero hay gen-, gente, por eso le digo, a, tampoco eh, si no las conozco, no tengo por qué enfa-, ajá, eh, enfadarme, si las conociera, como, como le comenté alan-, anteriormente que, digamos, sí, cuando estaba en Sincelejo, ajá, allá la gente de, de, los chirretes, o sea, del grupo ese donde los barrios, bueno, eso sí, ajá, me daba enfado.
Padraic	00:33:14.0	00:33:31.1	Ok, le da a usted, pero que, digamos, ¿asocia esa forma de hablar con el enfado? O sea, en la forma, en el caso del chirrete que ya mencionó, la forma de ha-, de hablar de ellos, ¿la asocia con enfado?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:33:31.1	00:33:32.1	Puede que sí.
Padraic	00:33:32.1	00:33:32.8	¿Puede que sí?
3M1S2	00:33:32.8	00:33:41.3	Sí, sí porque no, no, no, no me gusta así, no, nada más con oírlos expresar, eh, como, entonces, me, me da una (risas)...
Padraic	00:33:41.3	00:33:52.7	Sí, entiendo. Muy bien. Eh, ¿y el modo de hablar de qué zona o gente asocia usted con «tecnología»?
3M1S2	00:33:52.7	00:33:54.7	Eh, el antioqueño.
Padraic	00:33:54.8	00:33:55.5	¿Sí?
3M1S2	00:33:55.5	00:34:02.0	Sí, tiende siempre a, a, a estar avance en la, en la tecnología.
Padraic	00:34:02.0	00:34:02.9	¿El antioqueño?
3M1S2	00:34:02.9	00:34:03.9	El antioqueño, sí.
Padraic	00:34:03.9	00:34:12.4	Muy bien. ¿El modo de hablar de qué zona o grupo de gente asocia usted con «elegancia»?
3M1S2	00:34:12.4	00:34:32.3	Elegancia, mmmh, hay varias zonas, eh, ajá, de elegancia, hay, en Ca-, en el interior, en Bogotá, en la capital. En Barranquilla, también hay ele-, elegancia. En como en las que me gustan, o sea, en Antioquia.
Padraic	00:34:32.3	00:34:33.0	¿Mmmh?
3M1S2	00:34:33.0	00:34:37.6	Hay elegancia en las caleñas también, en, en Cali.
Padraic	00:34:37.6	00:34:52.1	Ok. ¿El modo de hablar de qué zona o gente asocia usted a «vulgaridad»?
3M1S2	00:34:52.1	00:35:08.2	A vulgaridad, también, eh, bueno, ahí, por, por, por como se expresa, el antioqueño, en decir vulgaridad, eh, cuando tiene rabia (risas).
Padraic	00:35:08.2	00:35:08.6	¿Ajá?
3M1S2	00:35:08.6	00:35:16.3	...que no haya como ofender a las personas, entonces decir, si le dice el poco de palabras esas que utilizan ellos, allá de «gonorrea, qué tal» y entonces le...
Padraic	00:35:16.3	00:35:35.2	Sí, señor. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona o gente asocia usted a «sentido del humor»?
3M1S2	00:35:35.3	00:35:36.2	¿Qué zona?
Padraic	00:35:36.2	00:35:38.6	Sí.

3M1S2	00:35:38.6	00:35:46.7	Eh, sentido del, del humor, bueno, aquí en la costa, en Barranquilla que, sentido del humor, eh, mama, mama gallo.
Padraic	00:35:46.7	00:35:48.9	¿Mmmh?
3M1S2	00:35:48.9	00:35:54.2	A todo le sacan una, le sacan una piedra como dicen (risas).
Padraic	00:35:54.2	00:36:03.9	De acuerdo. ¿El modo de hablar de qué zona o gente asocia usted a «bajos recursos económicos»?
3M1S2	00:36:03.9	00:36:20.6	Bueno, bajos recursos económicos, el, ya sería los, la, los, las zonas de, de, de los pobres, de los estratos bajos, que ya no tienen los recursos, estrato cero, estrato uno, eh...
Padraic	00:36:20.6	00:36:24.1	Ok. ¿Alguna zona en particular?
3M1S2	00:36:24.1	00:36:49.2	Aquí, aquí está, ¡uh! Aquí hay, hay varias. Está San Fernando, en la zona esa para Nacho Vives, para María Eugenia, para allá, para Timayuí, zonas de bajos recursos, que la gente se ve obli-, ajá, se, son fácil de convencer que, que hagan, hagan una vaina mal hecha por rebuscarse.
Padraic	00:36:49.2	00:37:00.4	Sí, señor. Ok, ahora la misma pregunta, pero con «altos recursos económicos».
3M1S2	00:37:00.4	00:37:07.9	Ajá, con altos recursos, eh, está la, lo que es aquí el ce-, eso es lo que es el centro.
Padraic	00:37:07.9	00:37:08.4	¿Mmmh?
3M1S2	00:37:08.4	00:37:20.4	La gente de plata, que tiene recursos y, y esa no, no, no escatima, en ser feliz ellos, entre más tenga más (risas), más quiere.
Padraic	00:37:20.5	00:37:35.0	Mmmh. Eh, ¿el modo de hablar de qué zona o gente asocia usted a «confianza en el trato»?
3M1S2	00:37:35.0	00:37:40.1	¿Cómo, cómo, eh, cómo es, para ver? ¿Qué...? ¿Confianza en el trato?
Padraic	00:37:40.1	00:37:42.3	Sí.
3M1S2	00:37:42.3	00:37:47.1	Pero, ¿en el, en el día a día?
Padraic	00:37:47.2	00:37:51.4	Puede ser.
3M1S2	00:37:51.4	00:38:02.3	Bueno, eh, aquí hay zonas la, la de, la de Fundación, como duré, allá duré quince años, pues ya se acon-, me acostumbré a trabajar como uno más de ellos, eh...

Padraic	00:38:16.4	00:38:17.2	¿Mmmh? Bueno, eh, ¿el ha-, eh, el modo de hablar de qué zona o grupo de gente asocia usted con «respeto»?
3M1S2	00:38:17.2	00:38:35.8	Con respeto, el, el, el, el del interior. Tratan con respeto cuando lo respetan, porque ya cuando le, lo, le faltan, sí (risas). Pero son, son, ¿para qué? Son, son decentes en, en el trato.
Padraic	00:38:35.8	00:38:48.9	Ok. ¿El modo de ha-, el modo de hablar de qué zona o gente asocia usted con «autoridad»?
3M1S2	00:38:48.9	00:39:16.2	Con autoridad la, la zona de, que quieren hacer lo que les da la gana (risas), la zona de los, de los, de los paracos, de los guerrillos, de los, ajá, de, porque ellos quieren imponer una vaina, ajá, a lo que son, los que ellos dicen. Como los hay aquí, aquí dicen que los hay aquí pues en la Sierra Nevada que, que quieren adueñarse del, del tráfico, de la, de la droga.
Padraic	00:39:16.2	00:39:26.6	Mmmh, ok. ¿Hay otra característica que, que usted asocia a alguna zona o a un grupo de gente?
3M1S2	00:39:26.7	00:39:27.7	¿Puede repetirme?
Padraic	00:39:27.7	00:39:35.1	¿Hay otra característica que usted asocia a una, a alguna zona o un grupo de gente?
3M1S2	00:39:35.1	00:39:39.1	Ajá, ¿pero se asocia en qué? ¿En bueno? ¿Malo o...?
Padraic	00:39:39.4	00:39:49.1	Sí, y su forma de hablar. O sea, no sé si hay (no se entiende), cariño, enfado, tecnología, ¿no sé si hay alguna otra característica que usted asocie con un grupo de gente?
3M1S2	00:39:49.1	00:40:13.8	Ajá, en, de, de ma-, de enfado, de, de esa gente, ajá, de, de, de que, se han adueñado de, de ciertos territorios y entonces no, no quieren que, como decir uno, el turista que baja para allá a, a, a pasear, entonces, no puede pasar porque no, tienen, tiene, ajá, ajá, un pa-, un, un, ¿cómo le llaman a ellos? Un, un padre ahí.
Padraic	00:40:13.8	00:40:14.3	¿Sí?
3M1S2	00:40:14.3	00:40:25.5	No, no lo dejan pasar porque, no, porque si se da cuenta lo que está allá, entonces lo vienen comentando acá. Entonces esa gente que, que, a la verdad se, se, se ha ido apoderando de...
Padraic	00:40:25.5	00:40:26.7	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:40:26.7	00:40:30.1	...de las zonas esas, entonces, eso, sí, no, no me gusta.
Padraic	00:40:30.1	00:40:41.8	Ok. Muy bien. Ahora, diga tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3M1S2	00:40:41.8	00:41:09.7	Ajá, la zona, aquí, en, en Montería, parecido, con el de Sincelejo. La Guajira, no, porque La Guajira habla, eh, el ca-, como un cantadito, también en, en el guajiro. Pero, por lo regular, siempre no, no, no, este, no se tiende a, a hacer casi igual.
Padraic	00:41:09.7	00:41:14.4	Los de Montería, Córdoba y, dijimos, ¿y tercero?
3M1S2	00:41:14.5	00:41:17.6	Tercero, ajá, en el, en Valledupar.
Padraic	00:41:17.6	00:41:19.0	¿Sí? ¿También? ¿Parecido?
3M1S2	00:41:19.0	00:41:19.4	Eh.
Padraic	00:41:19.4	00:41:29.2	Muy bien. Diga tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3M1S2	00:41:29.2	00:41:30.6	¿Tres grupos de gente?
Padraic	00:41:30.6	00:41:36.4	Antes eran zonas, ahora tres grupos de gente.
3M1S2	00:41:36.4	00:41:41.6	Ajá, en, los de cada departamento. Yo lo veo, de aquí, de la costa.
Padraic	00:41:41.6	00:41:47.4	Y, ¿hay uno en particular que sea más parecido a, al samario?
3M1S2	00:41:47.5	00:41:48.4	Barranquilla.
Padraic	00:41:49.0	00:41:49.4	¿Sí?
3M1S2	00:41:49.4	00:41:53.2	Sí, estamos más cerca, casi igual, más parecido.
Padraic	00:41:53.2	00:41:57.7	¿Hay diferencias entre el barranquillero y, y el samario?
3M1S2	00:41:57.7	00:42:05.5	Que yo sepa, no, así, para mí, no, no hay, no hay, no hay diferencia. No sé si otro encuentre alguna diferencia en...
Padraic	00:42:05.5	00:42:06.0	¿En el habla?
3M1S2	00:42:06.0	00:42:14.6	Ajá, en el habla, pero el barranquillero es relajante, «ah, ah», lo mismo que aquí: «!Eche, qué va!», en, eh (risas)...
Padraic	00:42:14.6	00:42:23.2	Muy bien. Diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:42:23.2	00:42:36.8	Ajá, de, ya, del interior, Pasto, Manizales, Cali, Cauca, ajá, hablan diferente en, en Me-, Medellín, ajá. Chocó hablan diferente al, al que uno habla acá, en la...
Padraic	00:42:36.8	00:42:46.7	Muy bien. Diga tres grupos de gente que hablan diferente a usted.
3M1S2	00:42:46.7	00:42:56.2	Ajá, tres grupos de gente que hablan diferente, ¿que hablen diferente a nosotros? Siempre están para el interior.
Padraic	00:42:56.2	00:42:57.5	¿Sí?
3M1S2	00:42:57.5	00:43:11.2	Y, ¿cómo decir? O aquí en el, en, en otro departamento de la costa. Como la, ajá, La Guajira, Montería, hablan, eh, en Cartagena, que se siente el, el golpeadito.
Padraic	00:43:11.2	00:43:12.1	Sí. Y aquí no, ¿verdad?
3M1S2	00:43:12.1	00:43:16.9	Ajá, no, aquí no, no, como dice uno, no golpea [go'p:ea], que (risas)...
Padraic	00:43:16.9	00:43:24.1	Muy bien. Ok, listo. Aquí tengo un mapa, no es muy claro, pero sí da una idea general. Aquí, Santa Marta...
3M1S2	00:43:24.1	00:43:24.9	Mmmh...
Padraic	00:43:24.9	00:43:34.1	...Barranquilla, Cartagena, Riohacha, Valledupar. ¿Dónde se habla con acento samario?
3M1S2	00:43:34.1	00:43:37.1	¿Metiendo a Santa Marta? ¿O metiendo al Magdalena?
Padraic	00:43:37.1	00:43:49.4	No, usted me va a decir dónde existe y dónde la gente habla con acento samario. Si solamente en la ciudad de Santa Marta o si en todo el departamento o, ¿cómo?
3M1S2	00:43:49.4	00:43:56.6	No, los nacidos en Santa Marta, porque siempre el que vive para, para los pueblos...
Padraic	00:43:56.6	00:43:57.4	¿Mmmh?
3M1S2	00:43:57.4	00:44:05.7	...ya tiene una, un acentico, sino que a veces se ne-, se nota, se le pega el de los otros municipios que están cerca de los otros departamentos.
Padraic	00:44:05.7	00:44:09.8	Ok. Entonces, ¿en Ciénega hablan con acento samario?
3M1S2	00:44:09.8	00:44:10.5	Sí.
Padraic	00:44:10.4	00:44:12.4	¿En Tasajera?
3M1S2	00:44:12.4	00:44:13.2	Tasajera.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:44:13.2	00:44:13.9	¿También?
3M1S2	00:44:13.9	00:44:16.7	Tasajera, sí, todo lo que es de ahí, Tasajera, Barranquilla.
Padraic	00:44:17.1	00:44:21.8	¿Dónde empieza, dónde empieza el barranquillero, entonces?
3M1S2	00:44:21.8	00:44:25.5	Ajá, el barranquillero es en, en Barranquilla (risas).
Padraic	00:44:25.5	00:44:28.3	Entonces, ¿qué? ¿En la frontera, aquí, después de este punto?
3M1S2	00:44:28.3	00:44:35.9	No, en la frontera, no, en lo que es, eh, ajá, lo que es todo Barranquilla.
Padraic	00:44:35.9	00:44:36.5	Entonces, ¿qué, que-...?
3M1S2	00:44:36.5	00:44:37.4	Barranquilla, aquí.
Padraic	00:44:37.4	00:44:50.1	...quiero saber la frontera, pues, del acento samario, dónde es que cambia de samario al otro acento, ¿sí? En toda, el departamento, pues.
3M1S2	00:44:50.1	00:44:50.7	Claro.
Padraic	00:44:50.7	00:44:57.8	¿Dónde pondría la fron-, la frontera entre barranquillero y samario, por ejemplo?
3M1S2	00:44:57.8	00:45:06.7	Es que frontera hay entre Barranquilla y Santa Marta, que, en ese aspecto, no...
Padraic	00:45:06.7	00:45:07.3	El acento, ¿no?
3M1S2	00:45:07.3	00:45:13.8	El acento, entre Barranquilla y Santa Marta yo no la veo, yo no la veo diferencias, por eso le digo.
Padraic	00:45:13.9	00:45:15.0	¿Sí?
3M1S2	00:45:15.0	00:45:20.8	Ya cuando se tiende, eh, más hacia dentro de los, de los departamentos, hacia los pueblos.
Padraic	00:45:20.9	00:45:21.3	¿Sí?
3M1S2	00:45:21.2	00:45:25.8	Tiene, tiende a, a, a cambiar la, la gente de pueblo.
Padraic	00:45:25.8	00:45:26.0	Ok.
3M1S2	00:45:26.0	00:45:26.6	Ya cambia.
Padraic	00:45:26.7	00:45:30.2	Dijo que vivió en Fundación, eso está como a, ¿qué? ¿Unas tres horas?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:45:30.2	00:45:34.0	A dos horas de aquí, hora y media en buen-, ajá, dos horas prácticamente.
Padraic	00:45:34.0	00:45:36.8	Y, ¿hablan samario, Fundación?
3M1S2	00:45:36.8	00:45:39.8	Pues, para mí, sí, hablan igual que yo.
Padraic	00:45:39.8	00:45:40.0	¿Sí?
3M1S2	00:45:40.0	00:45:46.5	Ajá, yo no, yo los veo y hablo con ellos y, y no lo identificaría que ya: «No, este es de Fundación», es de acá, es...
Padraic	00:45:46.5	00:45:52.2	Ok, interesante. Eh, en Bosconia, ¿también hablan samario?
3M1S2	00:45:52.2	00:45:54.4	En Bosconia también, ajá, sí.
Padraic	00:45:54.4	00:45:59.4	¿Dónde empiezan los del César en el acento? Aguachica, ¿hablan igual?
3M1S2	00:45:59.4	00:46:07.1	En, bueno para allá es como, no, no he, he, he, he pasado para allá.
Padraic	00:46:07.1	00:46:09.1	Ok.
3M1S2	00:46:09.1	00:46:14.7	Eh, he llegado hasta Bosconia, he estado en Bosconia y para mí, en Bosconia yo ha, eh, hablan igual.
Padraic	00:46:14.8	00:46:15.4	¿Mmmh?
3M1S2	00:46:15.4	00:46:18.9	Porque de, de Fundación a Bosconia estábamos ahí mismo, siempre nos tocaba trabajar allá.
Padraic	00:46:18.8	00:46:19.4	Ok.
3M1S2	00:46:19.4	00:46:21.3	O para Plato, allá.
Padraic	00:46:21.3	00:46:22.4	En Plato, ¿hablan igual o...?
3M1S2	00:46:22.4	00:46:38.6	Sí, igualito. Entonces, es que para esos departamentos de la costa, que están en, en las, en las vías, ajá, uno va y, para mí, a, a, se entiende. Yo entiendo igualito, o sea, que están hablando normal, como uno.
Padraic	00:46:38.6	00:46:45.7	Listo, muy bien. Y luego, en, en la otra dirección, hacia Riohacha, ¿ha-, hablan igual en Riohacha?
3M1S2	00:46:45.7	00:46:53.2	En Riohacha, no. No, porque el a-, el acento de, de el guajiro es, es un poco más diferente a, al de uno.

Padraic	00:46:58.4	00:47:03.0	Ok, ¿dónde, dón-, dónde empieza, entonces, el guajiro y dónde termina el samario? ¿Cuál pueblo pondrías como frontera en ese contexto?
3M1S2	00:47:03.0	00:47:09.1	Bueno, es que tampoco, eh, he ido para allá no, no he, he ido de paso, voy a Riohacha de paso y...
Padraic	00:47:09.1	00:47:09.9	Ok.
3M1S2	00:47:09.9	00:47:17.7	Y con lo poquito que hablé, sentía una, una diferencia de, de lo, como habla uno acá.
Padraic	00:47:17.6	00:47:19.8	Ok. ¿Ha ido a Palomino?
3M1S2	00:47:19.8	00:47:20.9	Sí, he ido a Palomino.
Padraic	00:47:20.9	00:47:22.8	¿Palomino habla igual que acá?
3M1S2	00:47:27.0	00:47:27.7	Sí, prácticamente. Y eso que está entre, entre para allá y para acá.
Padraic	00:47:27.7	00:47:28.1	Sí, señor.
3M1S2	00:47:28.1	00:47:34.7	Y uno habla ahí con el uno, con el otro, y, ajá, yo no, no, no, no lo diferencio.
Padraic	00:47:34.7	00:48:02.1	Bueno, perfecto. Muy bien. La última parte. Eh, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o, incluso, indiferente, ¿ok? ¿»Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
3M1S2	00:48:02.1	00:48:02.8	De acuerdo.
Padraic	00:48:02.8	00:48:07.8	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3M1S2	00:48:07.8	00:48:08.8	De acuerdo.
Padraic	00:48:08.8	00:48:09.6	¿Sí?
3M1S2	00:48:09.6	00:48:10.0	Sí.
Padraic	00:48:09.9	00:48:25.5	Recuerde que tenemos la escala, ¿no? Muy de acuerdo, de acuerdo, desacuerdo, muy en desacuerdo, ¿ok? Entonces, Bogotá, de acuerdo, ¿verdad? ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
3M1S2	00:48:25.5	00:48:32.1	Sí, me agra-, me agrada, pero, ¿cómo, cómo fue que dijo la...? ¿De acuerdo, muy de, eh...?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:48:32.1	00:48:42.8	Sí, muy de acuerdo es como mucho, ¿no? Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo. Entonces, para Cali, ¿cuál sería?
3M1S2	00:48:42.9	00:48:50.7	Muy de acuerdo.
Padraic	00:48:43.6	00:48:50.7	¿Muy de acuerdo? Perfecto. ¿»Me agrada de la manera de hablar en Cartagena»?
3M1S2	00:48:50.8	00:48:52.6	También, de acuerdo.
Padraic	00:48:53.7	00:48:54.1	¿Sí?
3M1S2	00:48:54.1	00:48:54.7	Sí.
Padraic	00:48:55.1	00:48:57.7	¿»Me agrada la manera de hablar en España»?
3M1S2	00:48:57.9	00:48:59.0	Excelente.
Padraic	00:48:59.0	00:49:01.7	Muy de acuerdo, ¿sí?
3M1S2	00:49:00.3	00:49:01.7	Muy de acuerdo, sí.
Padraic	00:49:01.7	00:49:09.8	¿»Me agrada la manera de hablar en La Guajira»?
3M1S2	00:49:09.8	00:49:28.3	Ajá, eh, por, da gusto oírlos hablar de, ajá, entonces, la cosa es que no podría poner el mismo, en los mismos términos de acuerdo, muy desa, muy, eh, muy de acuerdo.
Padraic	00:49:28.3	00:49:37.1	¿Muy de acuerdo? Bueno. ¿»Me agrada la manera de hablar en el interior de Colombia»?
3M1S2	00:49:36.9	00:49:37.9	De acuerdo.
Padraic	00:49:37.9	00:49:44.2	Ok. ¿»Me agrada la manera de hablar en Medellín»?
3M1S2	00:49:44.2	00:49:45.3	Muy de acuerdo.
Padraic	00:49:45.3	00:49:49.2	¿»Me agrada la manera de hablar en Santa Marta»?
3M1S2	00:49:49.2	00:49:51.4	Excelente (risas).
Padraic	00:49:51.4	00:49:52.5	¿Muy de acuerdo?
3M1S2	00:49:52.5	00:49:53.5	Muy de acuerdo.
Padraic	00:49:53.5	00:49:55.5	¿»Me agrada la manera de hablar en Valledupar»?
3M1S2	00:49:57.4	00:49:58.3	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:49:58.3	00:50:08.9	Perfecto. Ahora, lo mismo, pero con grupos de gente, ¿ok? ¿»Me agrada la manera de hablar en afrodescendientes»?
3M1S2	00:50:08.9	00:50:09.7	De acuerdo, sí.
Padraic	00:50:09.8	00:50:10.8	¿Sí?
3M1S2	00:50:10.8	00:50:11.5	Sí.
Padraic	00:50:11.5	00:50:16.1	¿»Me agrada de la manera de hablar en barranquilleros»?
3M1S2	00:50:16.0	00:50:17.2	De acuerdo, también.
Padraic	00:50:17.2	00:50:22.0	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en bogotanos»?
3M1S2	00:50:22.0	00:50:23.2	Muy de acuerdo.
Padraic	00:50:23.2	00:50:26.8	¿»Me agrada la manera hablar en cartageneros»?
3M1S2	00:50:26.8	00:50:28.2	De acuerdo.
Padraic	00:50:28.2	00:50:31.1	¿»Me agrada la manera de hablar en españoles»?
3M1S2	00:50:31.1	00:50:35.1	Muy de acuerdo.
Padraic	00:50:32.3	00:50:38.7	¿»Me agrada la manera de hablar en indígenas de la Sierra»?
3M1S2	00:50:38.7	00:50:49.9	Ya ahí, sí, no, no tengo, pero los he oído hablar, pero no conmigo sino, no los he oído hablar, entonces no, no, no tengo el, el...
Padraic	00:50:49.9	00:50:56.6	Podría ser también indiferente, ¿no? Si no, no tiene, es la otra opción.
3M1S2	00:51:04.3	00:51:04.9	Ajá, pa-, entonces, sería indiferente porque, sí, ajá, después, ellos hablan, cuando hablan español, porque ellos tienen su lengua aparte.
Padraic	00:51:04.9	00:51:12.6	Ok. Sí, señor. ¿»Me agrada la manera de hablar en mexicanos»?
3M1S2	00:51:10.7	00:51:11.6	De acuerdo.
Padraic	00:51:11.6	00:51:14.6	¿»Me agrada la manera hablar en pastusos»?
3M1S2	00:51:14.6	00:51:22.0	También, de acuerdo. Ajá, yo los oigo y me parece que, ajá, le entiendo y cuando echan los cuentos, así.
Padraic	00:51:22.0	00:51:24.3	¿Sí? Le toman el pelo bastante.
3M1S2	00:51:24.3	00:51:25.1	¡Eh!

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Padraic	00:51:25.1	00:51:28.9	¿»Me agrada la manera de hablar en samarios»?
3M1S2	00:51:29.0	00:51:30.9	Ese es muy de acuerdo.
Padraic	00:51:30.9	00:51:34.7	Excelente (risas). ¿»Me agrada la manera de hablar en venezolanos»?
3M1S2	00:51:36.1	00:51:47.4	Bueno, el venezolano, también, me, ajá, eh, de acuerdo, pero como, o sea, ellos son de diferentes zonas también, entonces, a veces se siente el, el, la diferencia.
Padraic	00:51:47.4	00:51:52.1	Sí, señor. Ah, bueno, listo. ¡Ya!
3M1S2	00:51:52.1	00:51:52.8	Ah, ok.
Padraic	00:51:52.8	00:51:56.3	Terminamos. ¿Hay algún comentario o cómo le pareció? No sé.
3M1S2	00:51:56.3	00:52:02.7	No, excelente, se, eh, la, el, el, el tema este, de...
Padraic	00:52:02.7	00:52:03.1	¿Sí?
3M1S2	00:52:03.7	00:52:04.2	¿Le gusta?
Padraic	00:52:03.7	00:52:04.2	Sí.
3M1S2	00:52:04.3	00:52:05.1	Claro.
Padraic	00:52:05.2	00:52:06.4	Sí, bueno.
3M1S2	00:52:06.4	00:52:07.2	Es bueno.
Padraic	00:52:15.5	00:52:18.9	Para nosotros también es bastante interesante. Este, para confirmar, Santa Marta, samario, ¿vive en qué barrio? ¿En qué barrio vive?
3M1S2	00:52:18.9	00:52:20.1	El Parque, ¿yo?
Padraic	00:52:20.1	00:52:20.6	Sí.
3M1S2	00:52:20.6	00:52:23.1	Urbani-, Urbanización El parque. Está aquí mismo.
Padraic	00:52:23.1	00:52:27.7	Ok, muy bien. Y, ¿su ocupación?
3M1S2	00:52:27.6	00:52:28.8	Yo soy electricista.
Padraic	00:52:28.8	00:52:33.7	Electricista, perfecto. Hombre, sesenta y...
3M1S2	00:52:33.5	00:52:34.2	...cinco años.
Padraic	00:52:34.2	00:52:37.1	Sesenta y cinco. ¿Ya a punto de jubilarse?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M1S2	00:52:37.1	00:52:40.4	Sí, me falta, me, ya creo que este año debe de salir la...
Padraic	00:52:40.5	00:52:40.9	¿Sí?
3M1S2	00:52:40.9	00:52:41.7	Eh...
Padraic	00:52:41.7	00:52:43.3	¿Qué? ¿Esperando con ganas?
3M1S2	00:52:43.3	00:52:46.5	Ajá. Está bueno ya de ir a descansar.
Padraic	00:52:46.6	00:52:52.3	Y sí, total. Y, ¿emp-, estudió Agronomía? ¿Cuántos semestres?
3M1S2	00:52:52.3	00:53:00.2	No, no, no, ¿cómo le digo? Que cuando yo empecé la Agronomía no estaba matriculado, sino uno se metía de asistente.
Padraic	00:53:00.2	00:53:00.8	Ok.
3M1S2	00:53:00.8	00:53:04.3	Y con el tiempo, ajá, se matriculaba.
Padraic	00:53:04.3	00:53:05.7	¿Esa era la forma de ese entonces?
3M1S2	00:53:05.6	00:53:09.9	Ajá, en ese entonces, en el año, set-, ochenta, más o menos.
Padraic	00:53:09.9	00:53:10.4	¿Aquí?
3M1S2	00:53:10.4	00:53:15.5	Sí.
Padraic	00:53:11.0	00:53:11.7	Ah...
3M1S2	00:53:11.7	00:53:15.4	Sí. Pero como allá empezó en paro y los paros duraban hasta un año...
Padraic	00:53:15.4	00:53:16.5	¡Guau!
3M1S2	00:53:16.5	00:53:18.6	...entonces, no, no hubo, me desmotivé.
Padraic	00:53:18.6	00:53:22.4	Entiendo. Pero bueno, logró entrar y estudiar algo.
3M1S2	00:53:21.3	00:53:22.6	Mmmh, no, sí.
Padraic	00:53:22.6	00:53:27.6	Vale, perfecto. Muy bien. Ya. ¡Muchísimas gracias!
3M1S2	00:53:27.6	00:53:29.2	Ok, bueno, si...
Padraic	00:53:29.2	00:53:31.4	Muy amable, gracias por su tiempo.
3M1S2	00:53:31.4	00:53:32.7	Gracias a usted, pues.

3M2S1a

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:39.4	Estamos grabando. La entrevista. Entonces, está con usted esta (risas), el cuestionario, ¿no? ¿Usted de aquí, de Santa Marta?
3M2S1	00:00:39.7	00:00:40.0	Sí.
Élodie	00:00:39.9	00:00:42.2	¿Nacido aquí?
3M2S1	00:00:42.1	00:00:45.8	Nací... No, nací en Barranquilla, pero me considero de Santa Marta.
Élodie	00:00:45.8	00:00:49.0	Y, ¿cuántos años lleva en Santa Marta?
3M2S1	00:00:48.9	00:00:56.2	Santa Marta desde el año ochenta y ocho. El año ochenta y ocho. Nací en el el ochenta y uno.
Élodie	00:00:56.2	00:01:00.9	De acuerdo. Y sus padres, ¿de dónde son?
3M2S1	00:01:00.9	00:01:06.3	Mi padre, mi papá es de Barranquilla y mi mamá era de Bogotá.
Élodie	00:01:06.2	00:01:13.5	¿Ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
3M2S1	00:01:13.6	00:01:49.5	Sí, viví, bueno, nací en Barranquilla. Allí viví siendo bebé. A los dos años mi familia y yo nos fuimos a San Andrés, a las Islas San Andrés, y luego Santa Marta y luego durante mi universidad viví en Bogotá por cuatro años, eh, y después de eso viví tres años en, en Finlandia. Y así ha sido y luego siempre regreso de alguna forma a Santa Marta. Entonces, sí, he vivido por fuera, diría que a lo sumo deben ser diez o doce años por fuera.
Élodie	00:01:49.4	00:02:07.6	Mmmh, ya, ok. Eh, muy bien, eh, ¿cuáles son los países que hablan, hispanohablantes que ha visitado? Sin, sin decir vivir, pero visitar otros países.
3M2S1	00:02:07.5	00:02:11.5	Varios yo pensaría, la mayoría de... la mayoría, diría yo, de las Américas.
Élodie	00:02:11.5	00:02:58.0	Ok.

3M2S1	00:02:12.0	00:02:58.0	Eh, a ver, ¿cuáles pa-, cuáles países no he visitado de Hisp-, de Hispanoamérica, por decirlo así? Eh, Cuba, no he visitado República Dominicana, y no he visitado por-, Puerto Rico, eso en el Caribe. Y en Centroamérica no he visitado Costa Rica ni Nicaragua, el resto lo he visitado. En Suramérica, no he visitado Venezuela, ni he visitado Uruguay ni Paraguay. El resto, España sí y bueno, no sé, si, si incluye Guinea Ecuatorial en el, en el mundo hispanoparlante, allá no he ido, tampoco he ido y ya creo que es que allí está más o menos el... Sí, creo, del mundo hispanoparlante.
Élodie	00:02:57.7	00:02:58.0	La gran mayoría, ¿no?
3M2S1	00:02:58.0	00:02:59.6	Yo diría que sí, la mayoría, sí, he estado, mmmh.
Élodie	00:02:59.5	00:03:07.4	¿Cómo habla, cómo llama al idioma que habla usted?
3M2S1	00:03:07.4	00:03:08.3	Español.
Élodie	00:03:08.2	00:03:13.1	Español. Mmmh. Y, ¿tiene otros nombres su forma de hablar?
3M2S1	00:03:13.0	00:03:38.9	Eh... Mi forma, bueno, otro nombre formal: castellano, ¿no? También, obvio, es un nombre formal y como le dice aquí, eh, costeñol, ¿no?, o costeño, hablar costeño también le dicen, eh, y tal vez si va uno un poco más allá, pero es caribeño, o algo así, pero... Pero eso no, no es muy común que se diga, como español caribeño o algo así, también puede, puede serlo, lo he escuchado, lo he leído por algún, por algún lugar.
Élodie	00:03:38.9	00:03:52.0	¿Cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia, eh, siente ust-, que hablan igual a usted?
3M2S1	00:03:52.0	00:04:12.5	Muy parecido, pues digámoslo así, muy parecido puesto la región Caribe colombiana, ¿no? Entonces, Guajira, Cesar, Magdalena, Atlántico, Córdoba, Sucre, Bolívar, ¿no? Este... Esas, esas hay mucha similitud pues, mmmh, en Colombia.

Élodie	00:04:12.4	00:04:27.3	Y, eh... ¿En qué/cuáles tres regiones zonas, lugares de Colombia le gusta como, como se habla el español o el castellano?
3M2S1	00:04:27.3	00:04:33.0	Eh, me gusta... Mmmh. Aparte de, bueno de la costa, pues, que yo que, mmmh, no me...
Élodie	00:04:33.1	00:04:34.5	¡Puede ser el de la costa también!
3M2S1	00:04:34.3	00:05:39.7	Me, me gusta, sí, a mí me, creo que me genera, eh... Tengo identidad pues, como, como, como, como hablamos acá y lo defiendo y lo, lo uso y lo, y, procuro como no, no, no cambiarlo pues. Aunque bueno eso es, es ine-, inevitable que cambie, pero procuro procuro... Pues no soy purista ni nada, pero cuando estoy en otro lugar, en, no cambio mi, la forma de hablar porque estoy en otro lugar, tal vez lo hago más pausado, menos rápido porque, porque aquí se habla muy rápido. Eh, entonces, Caribe y el Valle me gusta como hablan en, en Cali, ¿no? Me, me parece. Est-, eh, me parece también que tiene mucha cercanía en algunas formas, es como informal también en muchos sentidos como, como se habla acá en el Caribe y en Antioquia, no puedo que me, me, me, me parece increíble cómo hablan ellos, o sea me parece algo muy, muy particular, muy, muy como excepcional el español que tienen allí en, en Antioquia, y me da mucha risa también, me causa mucha gracia cuando mucha gente, cuando muchas expresiones, la forma como hablan. Entonces, diría que esos tres.
Élodie	00:05:39.6	00:05:53.1	De acuerdo. Eh. ¿En qué, cuáles regiones, tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?

3M2S1	00:05:53.2	00:07:37.8	<p>Eh... Mejor... Bueno, depende obviamente qué es, qué es mejor, ¿no? O sea, eh, y, sí, definitivamente hay regiones en las cuales, eh... No sé, termin-, terminan las palabras, ¿no? Y pronuncian las eses bien, eh... Y, y la cadenc-, la cadencia o la, el ritmo es, es menor, entonces facilita también, supongo yo, para la gente que no, no es de la región, entender, y, eh, bueno y todas esas características, creo que están un poco en Bogotá, ¿no? En el centro del país en general, Bogotá y en, como el altiplano, ¿no? Boyacá, ¿no? Pero eso no me lleva necesariamente a calificarlo como, como mejor español o mejor, una mejor forma de hablar, ¿no? O, o como se, oye uno allá que es un acento o como que no hay acento como dicen ellos allá muchas veces o que es neutro, en absoluto, tiene, claro que hay acento y que tiene una forma particular. Pero si digamos que esa es la ortodoxia del asunto y eso lo que estamos mirando, o sea, lo que se quiere es que se entienda y que se pronuncien todas las cosas, este, y las palabras, eh, como en teoría deben hacerse, pues habría que mirar así a Bogotá, supongo, aunque allá, pues, tampoco es que pronuncien todo porque en teoría originalmente la ese se pronuncia de una forma, la ce se pronuncia de otra forma y ningún y nadie en América latina hace eso, solo en España, entonces allá en teoría está mal. Hay muchas otras cosas de, de, que no las hacemos como lo hacen en el español original, qué sé yo, o el peninsular, lo que sea, entonces, no sé si eso lo haga mejor o peor, no lo sé, pero, pero sí digamos que en ciertas cosas en teoría, pero yo no lo comparto o sea, a mí no me parece que eso sea mejor o, o, o peor o nada o sea... Así hablan allá y punto, supongo. Mmmh.</p>
Élodie	00:07:37.7	00:07:51.7	<p>Y, eh, a ver, eh, ¿en qué tres regiones, zonas, lugares siente que hablan diferente a usted?</p>

3M2S1	00:07:51.6	00:09:16.5	<p>Eh, bueno yo pienso el res-, de Colombia, el resto de Colombia o, eh, bueno en el Caribe incluso hay muchas diferencias, ¿no? En, en el, en ese acento pues si se quiere o esa forma de hablar costeña o caribe, hay, hay, hay muchas diferencias por ejemplo en las costas y en el interior de los departamentos de, del Caribe hay, hay diferencias en, en, en todo o en mucho. Pero lo que yo pienso que es más opuesto al Caribe, pues, al habla caribe es el Altiplano. Es claramente dos formas de expresarse, dos formas de ver el mundo, o sea está muy conectado con la, con la visión del mundo pues y con la cultura de cada una... Son culturas diferentes, ¿no?</p> <p>Entonces plano o costa y montaña son unas diferencias abismales y también Colombia que ha sido muy aislada, se han aislado las regiones por muchos años, pero particularmente con Bogotá, yo lo veo una diferencia muy marcada porque Antioquia es montaña también, Medellín, montaña, somos son más montañas incluso que la propia Bogotá, creo. Y son muy diferentes también, pero no lo hallo... Por ejemplo, en Antioquia se habla de, de vos, ¿no? Y aquí se habla de tú. Entonces ahí hay una conexión un poco más informal, aunque en Antioquia también se habla de usted, mucho, y se tratan de usted también. Pero no, lo veo menos lejano, lo veo menos lejano que, que Bogotá.</p>
Élodie	00:09:16.5	00:09:18.4	Sería el...
3M2S1	00:09:18.4	00:09:20.7	Sí, sería como el polo opuesto pues, si se quiere. Mmmh.
Élodie	00:09:20.8	00:09:33.2	Eh, ¿en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia no le gusta como hablan? ¿Le desagrada su forma de hablar?

3M2S1	00:09:33.3	00:10:48.5	<p>Me desagrada como hablan... Yo creo que ninguno, o sea, yo no podría decir que me genera desagrado, ¿no? Por ejemplo, los Santanderes me parece que, que, eh... Ah, cómo va, cómo, cómo llamarlo sin imponerles un adjetivo negativo, pues, eh, ¿tal vez poco elegante como hablan? Es un poquito, ¿no? Pero aquí, pero qué voy a hablar de elegancia aquí... A mí, a veces la forma como hablamos nosotros es muy, muy también muy vulgar o qué sé yo... Eh, sí, es un acento un poco raro, una combinación rara la de, la de Santander me parece un poco como, como, pero no me molesta tampoco, no, no, no puedo decir que me moleste, yo diría que esa, eh... Sí, yo diría que en Santander... En Bogotá, también me molesta un poco el uso de diminutivos todo el tiempo, me, me molesta el... Pero tal vez son cosas más culturales que el acento. El diminutivo, la, la cadencia, ese, ese... ¿Cómo es, cómo es que dicen? Como ese... Mmmh, ese cantadito, hay como cantadito, ¿no? Como, como una elevación así del, del, del, del... Un pitico, le dicen aquí, que le oigo, le escucho como un pitico al final, le he escuchado como un pito al final... Sí es un poquito como... Pero bueno, ¡nada grave! (risas).</p>
Élodie	00:10:48.4	00:10:54.7	<p>¡No! ¡Nunca! No es grave, pero es cierto que se siente, ¿no? Y... de repente...</p>
3M2S1	00:10:54.5	00:10:55.5	<p>Muy meloso.</p>
Élodie	00:10:55.5	00:10:56.4	<p>Ya.</p>
3M2S1	00:10:56.3	00:11:08.3	<p>En Bogotá se hace muy meloso, demasiado meloso, demasiado, este... No sé, demasiado dulce, dema-, demasiado, ¿no? Este, eso puede ser. Y en Santander a veces suenan como que son demasiado fuertes, cortantes.</p>
Élodie	00:11:08.4	00:11:09.3	<p>Ya.</p>
3M2S1	00:11:09.3	00:11:09.8	<p>Puede ser.</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:11:09.8	00:11:11.2	¿Parece brusco o...?
3M2S1	00:11:11.2	00:11:12.3	Un poco brusco, ¡sí!
Élodie	00:11:12.4	00:11:18.7	Ya. Ok. Eh..
3M2S1	00:11:16.4	00:11:18.7	Se fue la luz.
Élodie	00:11:18.6	00:11:19.8	¡Ah cierto!
3M2S1	00:11:19.5	00:11:20.4	Se apagó el aire, sí.
Élodie	00:11:20.4	00:11:26.7	¡Cierto! ¿En qué, cuáles regiones, tres regiones zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3M2S1	00:11:26.7	00:11:38.1	Que hablan peor (risas), pero y, eh... Si puedo preguntar, ¿qué, hablar peor en términos de qué, de acento o por ejemplo de riqueza de léxico, o de...?
Élodie	00:11:38.1	00:11:59.6	En realidad es un conjunto o sea, sería a la vez no solamente el acento, sino también el conjunto: la lengua como, sí, cómo lo ve, si es que tiene una idea al respecto, o sea... No es fácil tampoco decir quién habla peor, ¡eh! Es necesariamente subjetivo pero...

3M2S1	00:11:59.7	00:14:13.1	<p>Hay... Voy, voy, me voy a, a, al otro lado, hay, aquí hay regiones que considero o zonas que considero que son súper elaboradas. Tam-, no me gusta mucho, o sea, me parece como, como exagerado, pero son un poco como más roscas en la forma de expresarse como, eh, no sé, como, como llenas de florituras y llenas de, de, de, de cosas y son famosos... Eh, por ejemplo en Cal-, en Caldas, el departamento de Caldas, que es el eje cafetero, tienen fama, incluso allí le dicen que los greco-caldenses, o algo así, este, porque son súper floridos al hablar y de allá salen, salen o locutores deportivos o, o curas o profesores de, de colegio, no sé, o sea tienen como ese... Y de hecho todos son muy intercalados y como que fue cura y después fue profesor o algo así y, y tienen un hablar así como pomposo y lleno de..., ¿no? Han cultivado como esa tradición, es algo que se decía en Bogotá antes, que cultivaban mucho el español, decían la Atenas qué, suramericana o algo así, entonces cultivaban mucho ese español, pues, eran todos elegantes. Eh, hay gente, o sea, los cachacos, de gente con esos, de, de, viejos pues, hay gente que todavía cultiva eso, ese, ese hablar pausado y con, con...</p> <p>Entonces eso digamos que es un extremo, como del hablar culto pues aquí en, en Colombia o del español culto en, en Colombia. Eh, si eso va por ahí y, y un opuesto pues sería así, o sea la, que sé yo, la gente menos culta de, de, de todas las ciudades y, y, y su uso, y su uso a veces del, del, del, del, del idioma. Aquí en Santa Marta en general la gente tiene, es muy expresiva, muy pictórica, pero a veces también muy limitada en las, en, muy limitada en, en los adjetivos, muy limitada en, en toda esa... Aquí, por ejemplo, ha-, todo el tiempo es, se re-, se, se dice, este «la vaina esa» o «la cosa esa» o la «equis esa» en lugar de decir el nombre que es. Eh, eso, eso es muy común y eso que es un poquito como de pobreza, ¡hombre!, dile el nombre al, al tema, o sea, no sé, pues, qué ve-, es como loco, ¿no? Porque les da pereza decirlo, o por lo que sea. Eh, yo, yo no diría, no sé, no me atrevería a decir que en algún lugar se habla peor el, el, el español, eh (risas), no tengo un concepto sobre eso, este...</p>
	00:14:13.3	00:14:17.5	¿Sería más bien un grupo de gente más que un lugar geográfico?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S1	00:14:17.5	00:14:26.7	Sí, sí, exactamente, este, eh, hombre, o-, obviamente claro que me aguanto más el acento popular de acá que el acento popular de, de Bogotá, por ejemplo.
	00:14:26.2	00:14:26.7	Ya, ya.
3M2S1	00:14:26.7	00:14:35.8	Me gusta más acá, me parece más chistoso, me parece más algo con más gracia la forma como la gente habla, este, pero puede ser prejuicios culturales, también que tengo y eso, no sé.
	00:14:35.8	00:14:37.5	¡Todos tenemos!
3M2S1	00:14:37.5	00:14:38.4	Todos los tenemos.
	00:14:38.4	00:14:55.7	Sí. Sí o sí... Eh, mmmh, vamos a hablar ahora de la gente con la que trata, pero aquí dentro de, de Santa Marta, eh, ¿quiénes, qué personas siente que hablan igual a usted, aquí en Santa Marta?
3M2S1	00:14:55.8	00:15:04.2	¿Qué persona habla igual a mí? Eh, no vale mi, mi casa, ¿no? (risas) ¿Sí?
	00:15:03.7	00:15:05.7	¡También (risas), también!
3M2S1	00:15:05.2	00:15:21.6	Pues, mi casa, mi padre y mi hermano hablan muy parecido, creo, nos expresamos de una forma muy parecida. Es como una m-, pequ-, una pequeña mezcla allí propia que tenemos nosotros de las cosas, supongo, allí del, del, y que la, y todo, todo el mundo nos dice que hablam-, que hablamos muy parecido; es más, nos dicen que no hablamos como samarios.
Élodie	00:15:21.6	00:15:23.4	Ajá.

3M2S1	00:15:23.5	00:16:52.2	<p>Entonces, este, eso está allí. Eh, y otra gente que hable, que hable parecido a, a nosotros, mmmh, en general creo que sí hay, y he encontrado últimamente como en mi rango etario pues, de edad, eh, que, que, que ya, ya encuentro eso, entonces, ya yo estoy en los cuarenta, pues, ya mordí los cuarenta y me encuentro a gente que estudió conmigo y, y, y hay, le, le veo una pausa al hablar y le veo una que ya no hay (risas), porque la gente habla más rápido incluso y le veo este, el uso de ciertos términos y cierta, sí, ci-, cierta cosa que ya, ya, ya me reconozco, entonces gente por ejemplo, ge-, gente que estudió conmigo en el colegio acá, eh, de hecho varios de ellos viven aquí donde vivo yo, en este edificio, de casualidad, no, no, me los he encontrado, eh, y nos reunimos para algunos temas acá y encuentro como esa... Entonces, creo encuentro afinidad como, supongo yo, en clase social, no sé como se llama y, y edad, ¿no? Este, eh, en ese círculo, pero no soy de muchos amigos ni de muchos círculos sociales, entonces, no sé, pero los pocos que sí están por ahí, sí, sí que hallo como, como una, una, un acento, pero siempre me han dicho que yo utilizo demasiadas palabras raras o, eh, yo creo que me decían profe antes de que fuera profe o algo, o sea, por utilizar palabras, no sé, ra-, sí, que consideran raras, pues, a-, acá. Me, me lo han dicho, lo han dicho mucho. Entonces dicen como que, ¿pero qué, qué, qué acabas de decir?</p>
Élodie	00:16:53.4	00:16:54.3	Ya.
3M2S1	00:16:54.2	00:17:02.9	<p>O lo que sea, y soy muy autoconsciente con eso también. Entonces trato como de no usar esa, o, no sé. O de, de usar la más, la más común o lo que sea.</p>
Élodie	00:17:02.8	00:17:17.9	<p>Claro, claro es, no siempre es fácil porque cuando uno conoce la palabra... Eh, muy bien. Y, ¿qué personas diría que le gusta como hablan aquí en Santa Marta?</p>

3M2S1	00:17:18.0	00:18:43.6	Ah, la, la juventud ahora me gusta como, me, me, me, me, me gusta como habla o sea, es, eh, la, la gente de veinte años, pues obviamente uno siempre está en contacto en la universidad con, con, con ellos y, este, es, son una risa total, o sea la forma, eh, totalmente desparpajada, creo, y se han perdido con mucho, Santa Marta es una ciudad muy conservadora, siempre, y aquí se han perdido muchas de esas tapujos, y esa, y esos, de esos temas. Entonces, la gente es mucho más abierta también y de hablar de, de multitud de temas, y, y bueno, y también más cosmopolita, ¿no? Porque mal que bien, ha habido todo una apertura también entonces en música, en cultura, en, en, no sé, en televisión, en lo que sea, Internet, por supuesto, entonces, muchas más influencias, entonces, claro que cogen rápido frases del reggaeton o de Puerto Rico, o de, no sé. Entonces veo, veo mucho eso, entonces me, me, a mí me gusta particularmente, me, hay gente que no, me gusta particularmente porque son una ráfaga, son una ráfaga de cosas y de, y de, y de alusiones y de temas que me parece como más interesante que los de mi época, que eran un poquitito más calmado, un poquito menos, menos lleno de referencias, un poco, un poco más como, como aislado, pues, lo, lo, lo, lo que oía. Entonces me gusta la gente joven. Pero la gente mayor también, la gente como la veo hablar como hablaba mi abuelo, ¿no? También, o sea, eh, es un gusto escucharlos así, ese, ese, ese estilo como más, más de otra época, sí. Diría que son esos.
Élodie	00:18:43.6	00:18:46.9	Ya. Bien, ok, ok. ¡Volvió la luz!
3M2S1	00:18:46.9	00:18:47.8	Ya, sí.

Élodie	00:18:47.8	00:19:03.7	¿Qué perso-, eso, eso no pregunté, qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted?
3M2S1	00:19:03.6	00:19:05.7	¿Qué personas de Santa Marta? Eh...
Élodie	00:19:05.7	00:19:15.7	Otro acento, otros usos...
3M2S1	00:19:15.8	00:19:56.5	Bueno, aquí, aquí hay unas zonas que, que, bueno, a, a ver, eh, aquí hay como unas comunidades, por ejemplo aquí en el mercado de Santa Marta, eh, que el, el mercado por decirte de pronto agrario, ¿no? De productos agrícolas aquí, eh, el comercio de ese tipo de productos y mucho del comercio por ejemplo al por menor de Santa Marta es, es de, los dueños de esos negocios son santandereanos, gente de Santander, eh, ¿no? Del norte y Santander, Norte de Santander y Santander, que es la frontera con Venezuela, pero ya eso es, eso es cachaco de hecho para nosotros también. De hecho, aquí cachaco es todo lo que prácticamente lo que no sea costeño. No es tan así, o sea cachaco para Santa Marta son los, los bogotanos, este, y los santanderanos, pero los antioqueños son antioqueños, paisas.
Élodie	00:19:56.6	00:19:57.1	Ah, ok.

3M2S1	00:19:57.2	00:22:00.2	<p>Los caleños son caleños. Eh, y a esos les dicen cachacos. Bueno, los cachacos son dueños de, este, tiendas de al por menor, de ferreterías, y el mercado tiene una presencia muy fuerte y son una comunidad como muy fuerte y a que sabe mucho, yo estudié con muchos de ellos y ellos son nacidos aquí, tercera, o segund-, tercera o cuarta incluso generación ya que viven, que viven aquí, pero, pero, en su círculo familiar es, o sea, muy muchos de ellos se abren, ellos tienden a casarse entre ellos y a estar entre ellos y tienen un costeño raro, tienen un acento como, como que no terminan de soltar ese, ese, esa herencia del interior, ¿no? Creo que pasa con los antioqueños también, pero yo lo he visto más con los santandereanos, entonces yo considero que ellos hablan un poco, un poco distinto por eso y de hecho, entre ellos hablan prácticamente de usted y conservan mucho de ese, de ese tema del interior. Cuando salen, sí, se, se mezcla un poco más. Entonces yo diría que esos son, son, en buena parte. Eh, pero sí por ejemplo, los, las, los jóvenes ahora claramente, o sea, hablan, hablan distinto, o sea, es un, es un caribe, un costeño diferente, o sea, con otros elementos, claramente se nota allí como la diferencia de edad, eh, y, y bueno en la universidad yo, yo, yo me siento también que la, que la gente habla, este, digamos que la universidad también ha sido un, un lugar de, de, que ha permitido como, como el ascenso social de mucha gente, ¿no? La universidad, universidad pública aquí de la región y ha, y le ha permitido a mucha gente de aquí que, de pronto no tuvo muchos medios, fue a est-, fue a estudiar en un colegio público, este, bueno, eh, su-, su-, ir, ir subiend-, incluso el rector que tiene una historia además de, de vida muy interesante, vivieron para que un vendedor ambulante el rector de, de la universidad con, con, y eso se lo permitió la universidad pública, ¿no? Este, entonces, sí siento como en la universidad como que ha-, hay, eh, yo diría que la mayoría de gente, lo voy a decir sin, sin pena pues, la mayoría de gente tiene como una, un origen más bien popular, un origen más bien popular, ¿no? Este, un origen, eh...</p>
Élodie	00:22:00.3	00:22:00.7	Claro.
3M2S1	00:22:00.8	00:22:05.7	...y yo que tengo el origen más clase media aquí en, en Santa Marta, entonces...
Élodie	00:22:05.7	00:22:06.1	Y, ¿se siente el acento?

3M2S1	00:22:06.1	00:22:17.2	Sí, lo siento, lo siento, este, siento ahí enseguida el, el... Hoy ese profesor que me llamó que, que yo te pasé el, el, eso, enseguida le sentí el (aplaude), el...
Élodie	00:22:17.2	00:22:18.6	El, el acento muy fuerte, sí...
3M2S1	00:22:18.7	00:22:38.6	Que, que viene de otra, y, y, y supongo que eso, tú lo conoces, uno sabe, uno le lee un poco ahí, hace ese, ese ejercicio que, yo no sé qué tan políticamente correcto es pero ha-, hace ese ejercicio de, de, de leer un poco como el origen de la gente o más o menos lo que...
Élodie	00:22:30.2	00:22:30.7	Todo el mundo lo hace.
3M2S1	00:22:30.8	00:23:15.2	Entonces, con dos, con tres elementos lo, entonces, nomás, ya sabes, y después le ves la foto de perfil y es Dios para allá y para acá, entonces, yo también eso, será un prejuicio mío, pero también lo asocio que te-, que tener así, ser aquí súper, súper religioso también lo asocio con origen popular. Ser, ser súper, aunque no necesariamente en Colombia porque también hay mucha gente que, este, pero tener así, pues, no sé, entonces ahí yo lo, lo meto. Entonces yo siento que en la universidad, este, la gente habla, un poco, un poco diferente. Y han estudiado, han hecho, pero como que conservan mucho todavía de ese, de ese, de esa, de esa carga en, como en la, en las, este, elecciones de palabras, las elecciones de las que hacen, este, se nota un poquito el, ese, ese tema.
Élodie	00:23:15.2	00:23:34.3	Ya, sí, sí... Lo hacemos todos, eh, ubicar a la gente. Es, es humano, yo creo que esto es universal, entonces, no hay, no hay pena que... Ok. Eh, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
3M2S1	00:23:36.7	00:24:13.5	Pero, ¿cómo, definiendo una categoría en sentido de cómo? Ok, definiendo categorías como amplias, eh, realmente aquí yo admiro mucha, eh, es decir, vámonos ahora al otro extremo, a, a la gente de plata, pues. De acá. La «élite» de Santa Marta, ¿no? De la cual yo no me considero en absoluto, no lo soy, este, pues por lo menos, éli-, élite histórica, se supone, yo creo que cualquiera que, que se gane dos pesos ya es élite (risas). De hecho, lo, le, lo que les digo a los estudiantes, solo el hecho de ir a la universidad son élite, los de la universidad son élite, este, porque son el dos por ciento.
Élodie	00:24:13.5	00:24:14.6	Claro.

3M2S1 00:24:14.7 00:26:49.4

Eh, pero bueno, la élite, digamos. De, de, de acá. Los de los apellidos, los que se casan entre ellos para mantenerse blancitos, los que, así, o sea, a mí no me gusta en absoluto como hablan. Es, eh, no, no me, eh, eh, es una caricatura y no, parece que no se dieran cuenta, son una caricatura de, de, del, del ricachón, ¿no? De, y, y, en sus expresiones, se nota que no se hablan, eso sí, con nadie, sino entre ellos, se, se nota que son como una endogamia que tienen allí, incluso en el hablar, este, y, y, y no, y no han estado como, no sé, como, como, con un poco más de riqueza con gente de diferentes, este, orígenes, ¿qué sé yo? Entonces es u-, es un hablar como muy, eh, ¿cómo dec-, cómo decirlo? Como muy plástico, como muy, con muy poco interesante, y con las típicas muletillas, no sé, de, de, de, de ricachones y como de niños consentidos, no sé. Entonces, yo diría que no necesariamente porque tienen plata hablan mejor y de hecho tampoco Santa Marta se ha caracterizado por tener gente intelectual, ah, no ha sido una ciudad de, de, de eso, ¿no? Eh, ha sido de, de gente que hace plata, pero aquí, no, no, no ha habido tradición de pensamiento ni de Academia, la Academia la está construyendo la universidad hace sesenta años, pero antes lo que había era religión y ya, aquí no, aquí no había nada de eso. Entonces, no, no puedo decir que haya gente que yo admire por ese lado de que se exp-, exprese sus ideas y tal. Lo que sí puedo decir que admiro y es una tradición más popular es por ejemplo muchos amigos o varios amigos míos del colegio, estuve en un colegio franciscano y en ese colegio había gente de diferentes extracciones, este, sociales, este, y tengo varios amigos que te los puedo presentar si quieres y te hagan la entrevista, que son unos narradores, este, unos echadores de cuentos, pues yo, que sería como, como la forma, eh, increíble, o sea, la gente más entretenida que te puedas imaginar, tomándote un trago, tomándote una cerveza, este, son, son increíbles, ¿no? Eh, son sú-, graciosísimos, tienen los cuentos que tú quieras. Entonces, ese narrador como aquí caribe, que lo hay en todos lados, en Barranquilla, en toda la costa hay, de hecho entre más rural vayas, más lo vas a, lo vas a hallar, este, para mí es lo mejor, o sea, eso es lo que yo admiro. Eh, y de hecho, de hecho allí incluso encuentran gente con una riqueza de vocabulario, con una riqueza, de, de expresiones, este, interesante, pero sobre todo gente con gracia, o sea que a mí lo que me gusta es la gracia para hablar, o sea tener gracia, ser divertido al hablar, no una monotonía allí o una cosa, no. Eso es lo que a mí, me, me, me y de eso hay bastante, de eso hay bastante aquí, entonces. Eso lo que yo di-... Creo que di bastantes vueltas, para, para, para, para, pero estaba como pensando allí mientras hablaba.

Élodie	00:26:49.4	00:27:10.9	No, no, no, no, no, no, no. Está bien, está bien. Eh, eso lo dijimos, yo creo que, personas que hablan diferente a usted, esto ya lo dijimos, ¿verdad? ¿Qué, cuáles son las personas que no le gusta como hablan?
3M2S1	00:27:10.9	00:27:23.5	Bueno, creo que ya lo dije en la respuesta anterior, la gente como, como... Rica de aquí, gente de élite de aquí, no, no, me parece, eh...
Élodie	00:27:21.1	00:27:22.8	¿Sabría decir cómo hablan?
3M2S1	00:27:22.9	00:27:38.3	Eh, c-, c-, me parece una oport-, o sea me parece, en teoría ellos tienen más oportunidades, ¿no? Y más y, y, y po-, podrían, son tan prisioneros como de su, de su forma hablar como lo es una persona que no tiene educación.
Élodie	00:27:38.3	00:27:39.5	Ya, ya.
3M2S1	00:27:39.5	00:27:57.7	Pero en teoría ellos no deberían ser tan prisioneros porque tienen todos los elementos para educarse y para ver las cosas y para ser más cultos, y más, más, y más, y más temas, podrían, no sé, este, y lo mismo lo digo por ejemplo en la, en Bogotá. Los, los, la gente que go-, gobierna ahora, hay un, hay una persona que te la recomiendo que lo, que lo veas por ahí, que es el director del DANE, el DANE en Colombia es el...
Élodie	00:27:57.8	00:27:58.3	¿De estadísticas?
3M2S1	00:27:58.3	00:28:00.8	Estadísticas. ¿Ya has escuchado de él, te, te han dicho?
Élodie	00:28:00.7	00:28:03.1	Del DANE, no vi en, leyendo, ¿no? El...
3M2S1	00:28:03.3	00:28:09.9	Busca por ahí un video de él, por ahí, seguramente, ya has a-, eh, a-, a ver ese porque ya es como la síntome del, del, del acento cachaco...
Élodie	00:28:09.6	00:28:10.0	Ah, ¿sí?
3M2S1	00:28:10.1	00:28:10.6	...gomelo...
Élodie	00:28:10.7	00:28:11.2	Ajá.
3M2S1	00:28:11.1	00:28:12.5	que sería como élite, ¿no?
Élodie	00:28:12.2	00:28:12.9	Sí.

3M2S1	00:28:13.0	00:28:44.4	Es inc-, él no puede con él, o sea yo digo, ¿pero cómo es posible que tú? Tú puedes estar segura que yo me voy y me pongo, si me nombran director del DANE, hombre, yo, yo voy a moderar cualquier tipo de cosa que te, que, que, que, que yo traiga, ¿no? Manerismos, no sé cómo se llame eso, lo que sea, hombre, o, o, o incluso antes de llegar allá, yo soy una persona que ya ha visto todo el mundo, y ya hay, y yo sé que no puedo estar hablando como habl-, o sea, no sé, como un, o, o, ¿o será que él es más, más auténtico? Y uno es el, el idiota que, ¿cómo se llama?, que anda cambiando su acen-, no sé, o sea, pero...
Élodie	00:28:44.3	00:28:45.1	¡No se da cuenta o...!
3M2S1	00:28:45.0	00:28:52.5	¡Pero es que es, es, es totalmente ridículo! ¡Es totalmente ridículo! ¡Es demasiado, es demasiado! (Risas). La gen-...
Élodie	00:28:52.2	00:28:53.8	¿Cómo se llama, cómo se llama?
3M2S1	00:28:53.8	00:28:56.6	Juan Daniel, no sé qué, no me acuerdo del apellido.
Élodie	00:28:56.7	00:28:57.8	Ok. Voy a buscar.
3M2S1	00:28:57.5	00:28:59.9	Hace como unos cuellos de tortuga así, ah, es un, es un...
Élodie	00:28:59.9	00:29:01.4	Es un show, ¿no?
3M2S1	00:29:01.1	00:29:05.6	Es un show. Eh, ¿cuál es la pregunta, que quién, quién no me gusta, qué...
Élodie	00:29:05.5	00:29:06.0	Que... sí.
3M2S1	00:29:06.0	00:29:43.7	...qué, quién no me gusta? Sí, supongo que la gente que, que, que, que es como tan prisionera de ese, de, de, de su acento, ¿no? Y de, de, y de su, ¿no? Eh, y, y sobre todo que, que, que ha tenido la oportunidad de pronto de, de, de, de ver otras cosas que no sean y no salen, entonces, es un poco como que da, no es que uno se defraude, pero dice bueno si tú tuviste y si eres inteligente y si eres no sé qué y si tuviste plata y tuviste educación y tuviste cosas, ¿por qué es, por qué eres así? O sea, ¿por qué de pronto no te das cuenta de, de, de, del tema, este, eso, eso, eso me causa como un poquito de, de y pa-, sí, no, no pienso que otra cosa me, me moleste, sí, eso, básicamente.
Élodie	00:29:43.6	00:29:52.9	Ok. Perfecto. Eh, ¿cuáles son las personas de Santa Marta que hablan peor?

3M2S1	00:29:52.8	00:30:59.2	(Risas). Que hablan peor. Mmmh, San-, eh, en Santa Marta, hay algo en general que siempre me, me, eh, también me molesta un poco, o es difícil y es que la gente no se sabe explicar muy bien, la gente no, no es muy, eh, la gente no se pone en los zapatos de la otra persona, sino que no, no le t-, no, la gente no es muy clara, la gente cree que uno tiene todo el conocimiento, eh, de, de, de lo que hace o piensa esa persona o del, del área de experticia de esa persona o de lo que, este, automático y, y, y me parece que la gente le, le, le, entonces, a mí la falta de claridad me, me, yo creo que soy un poquito psicorígido en general con ciertas cosas pues y eso me, me molesta entonces que me digan una, pero que sí, ¿pero de qué me estás hablando? Pero, ¡dame contexto! Pero y creo que aquí hay mucha falta de claridad muchas veces con esas cosas porque la gente, toda esa tranquilidad, esa frescura y esa a veces dejadez la lleva a eso también, como en la comunicación a veces de ciertas cosas serias.
Élodie	00:30:59.0	00:31:01.0	¿Y todo el mundo así, o, solamente...? ¿La mayoría?
3M2S1	00:31:01.0	00:32:22.5	Yo creo que, que en general hay una tendencia a eso y es, y es un poco molesto, entonces, no sé, uno p-, cualquier ejemplo, uno llama una cita médica, entonces, eh, necesita como, como unos datos claros y la gente deja las cosas en el aire, entonces toca preguntarles, pero dígame tal, tal, tal. Sin cualquier intercambio digamos que a diario, este, a veces es, eh, eso con los estudiantes se ve muy claro, con los estudiantes, se ve, se ve, se ve clarísimo eso de, de, de, de donde vienen, de donde, como que esa claridad no importa, da igual, da igual dejar las cosas así como, pero yo, pero no, o sea, yo, yo quiero saber y quiero entender, necesito entender, ¡sé explícito! Y a la gente le cuesta ser explícita, ¿no? Pero digamos que es, su-, supongo que no tiene que ver con, con el acento, ¿no? Este, o, o con, o con, o también, no sé. Eh, eso, eso, eso lo podría decir, eh, pero yo no considero que alguien hable peor o, o, o, o mejor. Bue-, pues, supongo que hablar es para uno comunicarse y entenderse, ¿no? Y que las ideas queden claras, ¿no? En ese sentido creo que sí tenemos como, como falencias. Bue-, no sé si solo en, solo en Santa Marta o en, o en Colombia, pero creo que aquí hay bastante de esos. Queda mucho en el aire siempre cuando se comunica, ¿no? Para los temas folklóricos y de molestar y de reunirse y de reírse, da, da i-, mejor que sea así, tal vez, pero para las cosas serias sí que hace falta.

Élodie	00:32:22.4	00:33:13.5	Y, justamente me permite, eh, pasar a, a la segunda parte de la encuesta. La primera pregunta es: ¿qué entiende usted por hablar correctamente, justamente, qué significa para usted?
3M2S1	00:32:37.4	00:33:13.5	(Risas). Hablar correctamente, eh, bueno supongo que a ni-, nivel como formal, importante, que o-, of- de, que las cosas funcionen pues en la sociedad, que, que se entiendan las cosas, ¿no? Mmmh, que, que realmente se entiendan las cosas, pero ahí volviendo como a lo anterior, yo he visto que la gente se entiende de esta manera y el que no entiende soy yo, a veces.
Élodie	00:33:00.5	00:33:13.5	(Risas).
3M2S1	00:33:01.4	00:33:40.5	Entonces, entonces hay un problema y hay gente, este, y creo que le pasa a, le pasa a ciertas personas, también, este, por ejemplo, a, a mi esposa, le pa-, ella es barranquillera, sí, barranquillera, barranquillera, la, criada allá, y tam-, ella también me dice que aquí hay mucha falta como que de, de, de y que, que ella queda, pero, pero, ¿no? Y, yo no sé si fue que se lo pegué yo también, esas son posibles porque llevamos bastante tiempo viviendo juntos, a veces uno, como que se pega esas cosas malas si se quiere, eh, pero ella también me lo ha dicho y en mi, en mi caso también me lo, lo, lo encuentra, entonces que, como que la, la gente sí se entiende, ¿no? Y pero no, no terminé de entender cómo, cómo, cómo, cómo, có-, có-...
Élodie	00:33:40.6	00:33:41.6	Cómo hace, ¿no?
3M2S1	00:33:41.7	00:34:09.1	Exacto, cómo hace, no. A mí no me queda claro, pero a la gente sí le queda claro en la, en la forma, entonces, este, bueno, total, eh, sí, correcto es que sea claro para mí. Ese, pero, eh, a un nivel como, como no, no formal, este, correcto si se quiere es que sea, que sea entretenido, o sea divertido, o sea que uno, al escuchar la persona, no se aburra, eh, bueno.
	00:34:05.4	00:34:08.2	Ya. (No se entiende) de la comunicación.
3M2S1	00:34:08.1	00:34:09.2	(Risas).
Élodie	00:34:09.0	00:34:40.4	Eh, mencione un lugar, una zona, una región en que se hable español o castellano más correctamente, según usted.

3M2S1	00:34:19.0	00:34:40.4	Eh, más correctamente. Bueno, pues en lo formal supongo yo, en, en, en, en eso, ¿cómo se llama? ¿Cómo se llama eso? La sintaxis, ¿qué? No, ni idea, ter-, terminar bien las palabras, eh, y tal, supongo que en Bogotá.
Élodie	00:34:40.3	00:34:41.4	¿Bogotá?
3M2S1	00:34:41.2	00:35:19.0	Este, eh, pasa, pasa eso, más que en... Aunque yo diría por ejemplo en Antioquia no es que las pa-, las palabras también las pronuncian completas, las eses y todas esas cosas también, lo que pasa es que el acento es, es súper fuerte, entonces... O sea, realmente eso de comerse la ese, este de, no sé, de poner esa jota al final en lugar de la ese y esas cosas, que suelen ser aquí como del Caribe, eh, yo no, no, no, no, no recuerdo que, que haya como que, cambien letras o cosas así por el estilo, si eso es lo correcto pues. Entonces, sí, si eso, si la consideración de lo correcto es eso pues supongo que allá, sí, sí, sí que lo, sí es más fácil para una persona que no hable español entenderlos.
Élodie	00:35:18.8	00:35:20.5	Ya. Mmmh.
3M2S1	00:35:20.6	00:35:22.0	Aunque hable poco español, mmmh.
Élodie	00:35:21.9	00:36:10.7	Y, y al revés, ¿una zona donde para usted la gente habla más incorrectamente?
3M2S1	00:35:28.9	00:36:10.7	Bajo ese parámetro de lo, de lo formal, pues y de, y de sintaxis, qué sé yo, eh, en pues, en Bolívar tienen mucha fama de que los, son co-, son, son más, eh, el golpeado, ¿no? Que, que se dice allá. En Bolívar, Sucre, Córdoba, ¿no? Zonas como de, el, de, ¿del qué? Del oeste, occidente del Caribe, pues, por llamarlo así. Eh, sí, sí es más fuerte como el acento, o sea, o sea que no golpeamos aquí en Barranquilla, en la costa, en Santa Marta, en Barranquilla, no se golpea. Eh, y, en ese sentido puede, puede ser allá donde más, como que modifican allí el, el idioma.
Élodie	00:36:07.3	00:36:09.2	Muy bien.
3M2S1	00:36:09.2	00:36:10.8	O el hablar, pues, el acento, no sé.
Élodie	00:36:10.7	00:36:16.5	Y, las noticias de, de radio, ¿no sé si escucha la, la radio?
3M2S1	00:36:16.6	00:36:22.6	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:36:17.5	00:36:22.6	¿En qué, en español de qué zona le gustaría que, que se den? (incomprensible)
3M2S1	00:36:22.7	00:36:31.0	(Risas). De aquí, que es el del Caribe, sí claramente.
Élodie	00:36:27.4	00:36:28.4	De aquí. Del Caribe.
3M2S1	00:36:28.4	00:36:31.0	Del Caribe.
Élodie	00:36:28.9	00:36:31.0	¿O de Santa Marta?
			No, no de Santa Marta, no de Santa Marta. A mí, a, todos los acentos del Caribe son, son, para mí son geniales y la diferencia que hay, La Guajira, la forma como hablan eh, eh, de, de hecho, me, me cuesta decir que aquí en Santa Marta tienen, tienen, tienen, eh, tienen particularidades así como que digamos súper marcadas que no, hay que escuchar los de, los de, pero es posible porque sea lo que, lo que yo vivo todos los días, ¿no? Pero si a mí me dicen que voy a escuchar a un cartagenero, que me voy a reunir con unos cartageneros, sí, yo ya sé que me voy a reír, o sea, ya sé que va a haber allí, hu-, hu-, ¿no? Porque son, son realmente unos personajes y la forma como hablan es súper realmente graciosa, lo mismo que la gente de Córdoba, de Sucre, tienen unos acentos, eh, además que es una, en general, la gente es muy alegre, muy, muy particular, ¿no? La gente que uno conoce de allí, ¿no? El barranquillero también es muy particular en, en ciertos temas, aquí, a veces lo, lo dimos en Santa Marta, bueno, ¿qué es lo que trae al, al, al baile, no? Mmmh, no sé. Me cuesta, me cuesta pensarlo. Eh, la pregunta era que, ¿cuál, cuál me agrada?
3M2S1	00:36:29.2	00:37:32.9	
Élodie	00:37:32.9	00:37:38.1	¿En cuál, en qué, eh, español, quisiera que sea?
3M2S1	00:37:36.9	00:37:38.1	Ah, las noticias y eso.
Élodie	00:37:38.0	00:37:38.4	Mmmh.
3M2S1	00:37:38.4	00:37:39.4	Sí, sí, que, bueno...
Élodie	00:37:39.5	00:37:40.0	De la costa, ¿no?
3M2S1	00:37:39.9	00:37:42.3	...de la costa, sí, en general, de la costa, sí.
Élodie	00:37:41.6	00:37:42.3	Ok. Ok.

3M2S1	00:37:42.2	00:38:04.2	Y, y en general la producción de cosas, en Colom-, bueno no miro nada colombiano prácticamente, este, pero aquí dicen novelas colombianos o televisión: es televisión cachaca, no es televisión colombiana, televisión de Bogotá, con acento de Bogotá, con historias de Bogotá, con dramas del in-, eh, en, o, o del interior. Y bueno si, y hay cosas de, hay producciones y cosas, muchas además, ambientadas en la costa, pero desde una visión cachaca.
Élodie	00:38:04.3	00:38:05.0	Ya, que es...
3M2S1	00:38:05.0	00:38:20.1	De, de, del, entonces... Bue-, o que, aquí toda, toda como a, mmmh, ¿cómo decirlo? Este, pintoresca.
Élodie	00:38:15.6	00:38:16.6	Mmmh.
3M2S1	00:38:16.6	00:38:24.8	Toda una visión pintoresca de nosot-, de aquí, de los costeños, ¿no? Entonces, bueno.
Élodie	00:38:22.0	00:38:35.1	Ya. Entonces, la, la, la pregunta siguiente dice: en las noticias de la televisión, entonces igual, sería, le gustaría que se de, que se den en, en español sam-, eh, no samario, costeño, ¿no?
3M2S1	00:38:35.1	00:38:37.7	Sería, sería chévere, sí (risas).
Élodie	00:38:37.5	00:38:41.0	Sí. Ok. Y, ¿y por teléfono?
3M2S1	00:38:40.6	00:38:42.4	¿Los, los asesores, como qué?
Élodie	00:38:42.4	00:38:43.5	Sí. Por ejemplo, Tigo...
3M2S1	00:38:43.2	00:38:44.2	Eh, son paisas siempre.
Élodie	00:38:44.3	00:38:44.8	¿Ah sí?
3M2S1	00:38:44.7	00:38:45.6	Siempre son paisas.
Élodie	00:38:45.6	00:38:46.1	Sí.
3M2S1	00:38:46.0	00:38:55.2	Pero ya lo hicieron como un tema nacional, o sea en Bogotá, tú llamas y te, te contesta un paisa, o sea, no, no, no es solo... Son paisas todos...
Élodie	00:38:53.8	00:38:55.2	Es una...

3M2S1	00:38:55.1	00:38:56.0	Porque son extre- ...
Élodie	00:38:56.1	00:38:56.8	Un requisito, ¿no? Para...
3M2S1	00:38:56.7	00:39:05.8	Los paisas son realmente, son extremadamente hospita- larios o sea es una, es una cosa ya pasada, y, y se les siente más genuinos que a los cachacos.
Élodie	00:39:05.8	00:39:06.3	Ah, ya.
3M2S1	00:39:06.4	00:39:39.8	Se les siente más de verdad. Porque el, en Bogotá, sí que te, también son súper t-, con el diminutivo y bienvenido y señor, no sé qué, pero realmente nadie les cree ya al final del día ya, no, no, ¿sí, me entiendes? Ya la gente ya se ha dado cuenta realmente cómo son, yo creo, o algo... Pero en Antioquia sí que se les cree a los, a los, a los paisas, sí que se les cree, y esa, y esa, son, son de, es increíble o sea, eh, su, son completamente pasados, ¿no? Entonces creo que, que como les sale así de genuino, ya les han puesto a todos para, para, para esa, para esas asesorías, para, esos <i>call centers</i> , para todo eso son, son paisas. Son paisas, es impresionante.
Élodie	00:39:39.7	00:39:42.0	¿Porque tienen una buena imagen en el país, no?
3M2S1	00:39:42.0	00:40:04.1	Tienen una buena imagen en el país con ese tema de la, de la amabilidad, ¿no? Y a-, y allí, exacto, e incluso hasta la gente de Bogotá lo, lo cree, lo cree todo el mundo, ¿no? Que, que realmente ellos son amables. Entonces, este, y no, y realmente uno habla con ellos, yo creo que se pone uno, se pone uno hasta poder hablar con ellos con uno que te lla- me de Tigo y dice, si le metes conversación, yo creo que te lla- mes a hablar, o sea que realmente son. Es impresionante, entonces, sí, que, que, que hay un poco ahí.
Élodie	00:40:04.4	00:40:20.8	Ok, ok, muy bien. Eh, cuando reciben películas del extran- jero, ¿en, en qué, en qué idiom-, en qué variante, en qué español de Colombia le gustaría que se doblara?

3M2S1	00:40:18.1	00:40:25.8	(Risas). A mí no me gustan las películas dobladas, de hecho se impuso eso. Las películas antes aquí siempre tuvimos subtítulos.
Élodie	00:40:25.7	00:40:26.3	¿Sí?
3M2S1	00:40:25.8	00:40:49.8	Y, y, y ya murió, ya ahora es todo doblado, pero desde, desde hace dos años por ahí. Eh, no sé (risas), supongo que caribe también, costeño, no sé, supongo que, que puede ser una, una forma de, de, de verlo, pero ya uno, uno, aquí estamos muy acostumbrados de cuando se ve algo doblado, se escucha algo doblado, es mexicano.
Élodie	00:40:49.6	00:41:16.7	Sí. Cierto que...
3M2S1	00:40:50.8	00:41:16.7	Estamos acostum-, estamos acostumbrados ya, yo diría que mexicano, ni colombiano. Deja el, el mexicano porque ya como que se acostumbró uno al, a, a, a eso: el, el español, el, el, el acento español, el acento de España pues, este, suena súper raro, les suena súper raro a, a, a los colombianos cuando se les pon-, no les gusta en absoluto, ¿no? Yo creo que sería raro un acento colombiano, pero bueno, ha-, habría que intentar con el caribeño, a ver qué, a ver qué tal nos va, ahí con eso (risas).
Élodie	00:41:16.7	00:42:08.6	Bueno. Muy bien, eh, ¿sería bueno según usted que todos habláramos el mismo español?
3M2S1	00:41:23.6	00:41:29.6	No, en absoluto, sería súper aburrido (risas). No, no rotundo.
Élodie	00:41:27.7	00:41:33.3	¿No, no le gustaría? O sea que no nos gusta el cachaco, pero sí lo mantenemos, ¿verdad? (risas).
3M2S1	00:41:33.2	00:41:48.1	¡Oh!, ¿qué, qué, te? ¡Hombre! (risas). Hay que te-, es, cómo decirte, o sea, guardando todas las proporciones, que no me escuchen los cachacos porque entonces van a creerse que se dice que, o sea, tú a París no lo vas a sacar del, del, del, de circulación, ¿sí? Ni a los parisinos, por más que sean una mierda o lo que sea o a los...

Élodie	00:41:48.0	00:41:49.2	¡Sí, pero les puedo obligar a que hablen bretón!
3M2S1	00:41:49.3	00:41:56.9	(Risas). Además, es horrible cuando imitan el acento costeño, además, o sea, es espantoso, o sea que eso no, eso no, por favor mantengan su, su, su tema.
Élodie	00:41:56.9	00:41:57.3	Sí, sí, qué horror...
3M2S1	00:41:57.3	00:42:26.8	(Risas). ¡No! Y es, es muy rico el acento también, este, muy rico en el sentido de, es toda una tradición detrás e eso, del acento cachaco, eso no es, eso, hombre, o sea, todo, todo lo que se produjo allá, este, para que eso saliera, ¿no? Eh, ¿no? Y, y, y también son divertidos, ¿no? Mi, eh, mi mamá era de Bogotá, cachaca total, ¿cómo se llama? Y, y era muy también muy divertida, los dichos y las cosas, las formas como hablan. Lo que pasa es que es, es, es el, el hablar dominante del país...
Élodie	00:42:23.2	00:42:24.0	Claro, claro.
3M2S1	00:42:23.9	00:43:09.8	Lo es, o sea, allí es donde está el poder aquí y todo, entonces, este, y, y hay una expectativa todavía, aunque eso ha cambiado, eso ha cambiado, antes se sentía más, hay una expectativa de, de acomodarse un poquito a esa, a esa forma de hablar. Antes era automático de todos los costeños que iban a Bogotá, son miles y millones tal vez, a trabajar, este, cambiaron su acento prácticamente, ¿no? O moderaron su acento un pun-, hasta un punto en que, en que ya no, no, no, no se percibía, ¿no? Eh, eh, pero, pero no, o sea, eh, de... Buenísimo, ¿no? La diversidad de, de acentos en Colombia es increíble y es una de sus fortalezas, ¿no? En absoluto, que, que, que sigan así.
Élodie	00:43:03.4	00:43:30.8	Ok. Eh. Si todos tuviéramos igual que hablar el mismo español, ¿de qué país o región, eh, quisiera que, que sea? O sea, sí, ¿de qué país en general? Y luego si fuera de Colombia, ¿de qué región?

3M2S1	00:43:30.9	00:45:58.0	<p>O, o sea, ya ha-, para mí, ya hay una especie de experimento histórico en eso y es, y es el español caribeño que, para mí, no tengo ni idea, de pronto hasta tú me puedas ayudar con esa, con esa respuesta, pero lo que yo percibo así personalmente, este, tiene un origen en, en Andalucía y en, y en las islas Baleares y en, y en todo esto, entonces allí hay un experimento internacional del español, hay un experimento internacional del, de un ac-, acento, o una especie de acento, normalmente uno puede conectarlo automáticamente, entonces, para mí hay, hay una columna vertebral allí que sale de Andalucía, pasa por las islas, por las Canarias, por las, creo que son las, las Canarias, ¿sí? Las que hablan como más así, aunque claro que Menorca, Mayorca también creo que tienen un acento como parecido, pasa por Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, quedando en cada comunidad, y por toda la costa caribe continental de Venezuela, Colombia, Panamá, ¿no? Que, que tiene mu-, mucho de eso. O sea, ya estamos hablando yo no sé de cuántos países de por lo menos siete u ocho países, o zonas, pues, de esos países que tienen, este, bah, algo en común. Yo siento mucho en común, no sé si eso tenga algún fundamento lingüístico, lo que sea, pero, pero lo siento. Incluso en Argentina, como cositas allí, que a veces los siento como, parece que esto son costa medio como costeños o hay algo de andaluz, los chilenos a veces también, uno como que les, les siento algo ahí. Bueno, bue-, total, que lo que, lo que te quiero decir es que ya hay como un experimento de él, de alguna forma histórica de eso, ya hay como un eso y bueno, este, eh, eh, ahí está. A mí me gusta eso y yo diría, este, que, eh, que, b-, qué ventaja tendría esa forma de hablar que, que es desparpajada, que corresponde, se corresponde con unas culturas, además, este, eh, costeras, bue-, con calor, o, o, o, o unas zonas mode-, con, con clima moderado, como de una apertura a las cosas, como una, este, una visión un poquito más cosmopolita de, de, del, de, de las, de los temas, eh, entonces me parece que ante la cerrazón, pues la apertura es más chévere. Y a mí, y, y, y, creo que, que al ver una, como la gente habla acá, piensan apertura, no, no piensa en cerrazón y bueno, uno piensa en los acentos andinos, o en los acentos de montaña, piensa en aislamiento, en cerrazón, en, en ah..., en me guardo mis sentimientos, en tengo problemas, en (risas), no sé, ¿sí, me entiendes?</p>
Élodie	00:45:57.9	00:45:58.8	Sí, sí, sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S1	00:45:58.7	00:46:10.8	Entonces, esa como mi, sí, cualquier cosa que sea caribeña, costera, no sé, este, suena más...
Élodie	00:46:05.2	00:46:10.8	O sea, ¿sería bueno un español que pan-, pan-, panhis-pánico que fuera caribeño entonces, o (incomprensible), o andaluz?
3M2S1	00:46:10.6	00:46:11.2	O andaluz.
Élodie	00:46:11.1	00:46:14.5	¿O costeño en general? Mmmh. Ok.
3M2S1	00:46:14.5	00:46:24.0	Tú, y porque imponamos el tú se acabó el usted, eso, eso, y eso, ¿de dónde va a salir? Eso va a salir de un, de un acento o andaluz o caribeño, no va a salir al revés.
Élodie	00:46:23.5	00:46:24.0	Sí, no...
3M2S1	00:46:23.8	00:46:26.2	Entonces...
Élodie	00:46:25.4	00:46:27.1	Sí, de acuerdo, de acuerdo...
Élodie	00:46:26.9	00:46:44.7	Y, eh, si tuviera que, que cambiar de acento, eh, en español, que, para el acento samario, ¿qué, el de qué zona preferiría elegir?
3M2S1	00:46:43.2	00:46:46.1	Eh, o sea, ¿no, no caribeño?
Élodie	00:46:46.1	00:46:47.3	No caribeño.
3M2S1	00:46:47.1	00:46:52.1	No caribeño. Ok. ¿Y colombiano o de cualquier otro lado?
Élodie	00:46:51.9	00:46:52.1	O de cualquier otro lado...
3M2S1	00:46:52.9	00:47:02.1	Oh, qué interesante esa pregunta... Eh, andaluz no se va de acá (risas).
Élodie	00:47:00.8	00:47:02.1	Ok.
3M2S1	00:47:01.2	00:47:02.1	Sí, andaluz.
Élodie	00:47:02.0	00:47:02.8	Andaluz, ok.
3M2S1	00:47:02.9	00:47:04.1	Sí, pensaría.
Élodie	00:47:04.1	00:47:05.7	Perfecto.
3M2S1	00:47:05.5	00:47:07.0	Se-, sería gracioso pero sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:47:06.9	00:47:10.1	(Risas).
3M2S1	00:47:06.9	00:47:10.1	(Risas).
Élodie	00:47:10.1	00:47:21.3	Y, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Aquí dice muy importante, poco importante, importante, sin importancia.
3M2S1	00:47:20.4	00:47:21.3	Importante.
Élodie	00:47:21.3	00:47:24.9	Importante. ¿Por qué?
3M2S1	00:47:25.0	00:48:18.4	Eh, vo-, vo-, yo tengo como un afán, yo, personal, un afán de claridad que el, que, que, aunque, aunque tal vez no lo, lo hablo y no lo predico porque a veces no soy muy claro, hablo muy rápido, también soy consciente de eso, pero, pero sí tengo un afán de claridad, tal vez por eso hablo tanto también, y hablo bastante, y mmmh, que trato como de explicarme y tengo una, como una, mmmh, un sentimiento muy fuerte que la otra persona entienda y que, ¿y no? No sé si es un tema de cortesía o un tema de, no sé qué mecanismo psicológico hay allí pues detrás de eso, pero, pero para mí la claridad es lo importante. Y si co-, hablar correctamente es claridad, pues, entonces... Y, y lo otro también, este, cuando uno hable y esto es algo ya más con, como tal vez mi casa o mi padre o algo, es como, como que se sienta, tú estás hablando, y, y, y se sienta que estás hablando y tienes una opinión y que estás y no eres un, un, un equis ahí.
Élodie	00:48:18.3	00:48:19.0	Ya.
3M2S1	00:48:18.9	00:48:40.0	Entonces, para poder hacer eso, hay que ser claro también, entonces... Un poco eso, sí.
Élodie	00:48:23.7	00:48:40.0	De acuerdo. Muy bien. Eh, ¿qué, es la pregunta siguiente, qué importancia tiene para usted que lo entiendan y aunque sienta o crea que habla con errores?
3M2S1	00:48:36.3	00:48:41.7	(Risas). Total. Bueno eso me pasa en inglés.
Élodie	00:48:41.7	00:48:43.1	Por ejemplo.
3M2S1	00:48:42.9	00:48:44.3	En otros, en otros idiomas, por ejemplo.
Élodie	00:48:44.3	00:48:48.2	Igual dice importante, muy importante, importante, poco importante, sin importancia.

3M2S1	00:48:48.2	00:49:55.1	Ok, este, eh... Yo, e-, eso, yo, por ejemplo, lo siento mucho, este, en España, ¿no? Y sien-, y me siento muy, y a veces me siento hasta incómodo en España porque obviamente te delatan inmediatamente que no eres de allí y, y, o sea, por, por ejemplo, para los españoles está impor-, tiene importancia ese tema del seseo, ¿no? Es cla-, para ellos, es totalmente fundamental, ¿no? Y de hecho, no sé qué encuesta habrán hecho, pero para ellos quinientos millones de latinoamericanos hablamos mal, hablamos fatal porque, o sea, porque no, no, ¿no? Porque no diferenciamos ahí el, el, el tema. Eh, entonces uno se siente un poquito como que observado o juzgado en, o yo particularmente en España, este, con eso. Entonces, ahí sí, sí, sí considero que esto aquí es importante porque, eh, mmmh, porque, porque me, me importa pues cómo la gente percibe mi español o mi, y percibe mi, eh, mi, mi tema. Y, y no está siendo correcto en ese contexto no es correcto, ¿no?
Élodie	00:49:53.0	00:49:55.1	Ok. Que eso es muy relativo al final...
3M2S1	00:49:55.3	00:50:20.3	Entonces, sí que me pesa. Hay gente aquí, hay gente y a eso, da igual, o sea... No ya es para uno, un, de un rato también le da igual, este, ¿no? Pero es-, cuando, he viajado allá y los primeros días me parece fuerte enseguida, ¿no? Y entonces sí, creo, creo que es importante, o muy importante, tal vez, no sé. Mmmh.
Élodie	00:50:19.1	00:50:27.1	Ok. Ok. Mmmh, diga en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta cómo se habla español.
3M2S1	00:50:27.3	00:51:15.6	(Risas). Tres zonas, regiones o países. Este, me gusta como se habla en, en Andalucía, no conozco las Cana-, las Islas Canarias y nada de esto, que se, que parece que hablan incluso hasta más costeño y si entiendo, hablan como cubanos, así me han dicho, este, pero me gusta como hablan en, en Andalucía y me gusta mucho como la producción cultural de allá y la música y, este, y, y las cosas, me, me gusta mucho verlo allí y como disfrutar eso, eh, segundo lugar, mmmh, ¿qué, qué podría ser? En el, de castellano, (chasquido de lengua) pongamos la Antioquia...
Élodie	00:51:15.6	00:51:16.5	Mmmh.

			(Risas). Yo pongo la Antioquia porque realmente para mí son, son especiales, yo, yo creo que ese castellano no, no, no se le parece a nada, o que yo conozca por lo menos. Generalmente, diferente, eh, y el tercero sería, pongámosle México, también, a me, me parece co-, muy, y bueno también hay muchas diferencias de, en todo el pa-, en el mismo país y todo, este, pero, pues es que es muy interesante, muy rico también el, el idioma, el lenguaje pues, el acento, el, la tradición oral, todo.
3M2S1	00:51:16.4	00:51:46.2	
Élodie	00:51:46.2	00:51:52.0	Muy bien, de acuerdo. ¿No tiene hijos, verdad?
3M2S1	00:51:51.9	00:51:52.4	¿No tengo?
Élodie	00:51:52.3	00:51:53.2	¿Hijos?
3M2S1	00:51:53.0	00:51:53.7	No tengo.
Élodie	00:51:53.7	00:52:28.9	Y si tuviera (risas), si tuviera, ¿le gustaría que su hijo o su sobrino o un niño aprenda con un profesor que venga de otra región o de otro país también?
3M2S1	00:52:06.1	00:52:28.9	No me imp-, no me importaría y, y, y ahí creo totalmente en la flexibilidad o sea eso no lo va a, nada, marcar para bien ni para mal ni, ni, ni, nada, pues, le va, si, si, si algo bueno habrá será que le da más riqueza, más contexto de, de diferentes personas y más amplitud mental y todo eso, yo creo, no me importaría en absoluto que fuera de donde fuera. Mmmh.
Élodie	00:52:28.8	00:52:43.5	De acuerdo, de acuerdo. Ahora, eh, voy a decir un, bueno, unas palabras, unos adjetivos o sustantivos y me va a decir con qué zona o qué gente los asocia. Por ejemplo...
3M2S1	00:52:43.5	00:52:44.4	¿De Colombia o del mundo?
Élodie	00:52:44.3	00:52:47.4	De, más bien de Colombia...
3M2S1	00:52:46.8	00:52:47.4	Ah.
Élodie	00:52:47.4	00:53:05.6	...más bien de Colombia. Y, y, o sea asociando el, el habla de esa, del cómo hablan, eh, o sea como el modo de hablar, ¿no? Por ejemplo, ¿con qué modo de hablar asocia cariño?
3M2S1	00:53:05.4	00:53:07.5	Con Antioquia, con los paisas.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:53:07.4	00:53:10.6	Mmmh. Y, ¿enfado o enojo?
3M2S1	00:53:10.5	00:53:14.4	Santander (risas).
Élodie	00:53:13.1	00:53:14.4	Muy bien, muy bien. ¿Tecnología?
3M2S1	00:53:16.5	00:53:25.2	¿En Colombia? (risas). Tecnología. Con ninguno de Colombia, no lo asocio con ninguno.
Élodie	00:53:25.2	00:53:28.7	Ok. Eh, ¿elegancia?
3M2S1	00:53:28.8	00:53:30.7	Elegancia: cierto Caribe.
Élodie	00:53:30.6	00:53:36.8	Mmmh. ¿Vulgaridad?
3M2S1	00:53:36.3	00:53:42.8	(Risas). ¡Cierta Caribe también! (risas).
Élodie	00:53:41.4	00:53:46.5	(Risas). Ok. ¿Sentido del humor?
3M2S1	00:53:46.5	00:53:47.9	Caribe, Antioquia.
Élodie	00:53:47.8	00:53:52.3	¿Bajos recursos económicos?
3M2S1	00:53:52.3	00:54:00.0	Oh, toda Colombia, todos los acentos. Todos los acentos tienen su versión popular fuerte, mmmh.
Élodie	00:53:58.1	00:54:00.0	¿Altos recursos económicos?
3M2S1	00:54:04.5	00:54:09.4	Altos recursos económicos, sí, las élites de cada región, tiene su propio acento, acento...
Élodie	00:54:09.4	00:54:12.9	Tienen algo particular, ¿no?
3M2S1	00:54:12.9	00:54:16.7	Su acento particular es «élite» (risas).
Élodie	00:54:16.1	00:54:21.8	Élite, sí. Eh, ¿confianza en el trato?
3M2S1	00:54:21.7	00:54:26.1	Eh, la costa, total, Caribe, total. Número uno, lejos.
Élodie	00:54:25.9	00:54:28.0	¿Respeto?
3M2S1	00:54:28.0	00:54:31.2	Bogotá, interior.
Élodie	00:54:30.2	00:54:31.8	Mmmh. ¿Autoridad?
3M2S1	00:54:31.7	00:54:32.6	Bogotá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:54:32.5	00:54:50.2	¿Otras características que tal vez asocie con, con un modo de hablar que no, que no haya mencionado yo?
3M2S1	00:54:42.3	00:54:49.3	Eh, otras características, eh, divertido.
Élodie	00:54:49.4	00:54:50.5	¿Mmmh?
3M2S1	00:54:50.6	00:55:03.0	Eh, divertido, eh, Caribe, eh, Antioquia, Valle, son divertidos, son narra-, la gente es narradora, son narradores. Bogotá no son narradores en absoluto.
Élodie	00:55:03.0	00:55:04.4	De acuerdo.
3M2S1	00:55:04.4	00:55:16.7	Eh, mmmh, está, ahí, creo que no se me ocurre nada más, seguramente hay más, pero no se me ocurre nada más ahora.
Élodie	00:55:16.6	00:55:25.7	No, no, está bien. Ahora vamos a pasar a preguntas de control. Son preguntas que ya hicimos, pero vamos a ver...
3M2S1	00:55:23.1	00:55:25.7	Mmmh.
Élodie	00:55:23.9	00:55:34.0	Diga, mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a como usted lo habla.
3M2S1	00:55:31.6	00:55:34.0	Eh, ¿tres zonas dentro de Colombia o...?
Élodie	00:55:33.8	00:55:34.5	Sí.
3M2S1	00:55:34.4	00:55:44.2	Bueno, departamentos si lo podemos tomar así, eh, Atlántico, eh, César y Guajira.
Élodie	00:55:44.2	00:55:52.6	Ok, muy bien. Mencione tres grupos de gente que hablen el español igual o parecido a como usted lo habla.
3M2S1	00:55:52.6	00:55:54.0	¿Tipos de gente?
Élodie	00:55:54.0	00:56:00.5	Grupos de gente, jóvenes, entonces, este, no sé...
3M2S1	00:56:00.4	00:56:05.0	Gente de Santa Marta nacida en los ochenta, ah, pero nacida a principios de los ochenta (risas).
Élodie	00:56:04.9	00:56:05.4	(Risas). Por ejemplo.
3M2S1	00:56:05.2	00:56:15.0	Mi núcleo familiar y, mmmh, esos dos me ocurren en este momento.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:56:14.8	00:56:22.7	Está bien, está bien. Mencione tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3M2S1	00:56:22.7	00:56:28.5	Eh, Antioquia, Valle, Bogotá, Santander.
Élodie	00:56:28.6	00:56:34.9	Mencione tres tipos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
3M2S1	00:56:34.8	00:57:28.0	Tres tipos de gente. Eh, jóvenes de, nacidos en, <i>millenials</i> , de cualquier lugar del país, eh, gente de, de familias tradicionales de, de Colombia en general, de la costa también, eh, y, y mmmh, y a-, y gente mayor, en general, sí. Gente de setenta y pico para arriba.
Élodie	00:57:05.4	00:57:28.0	Eh, mencione tres grupos de gente, ah no, esta, ya la hicimos... Eh, ah, en este mapa, eh, ¿puede señalar hasta dónde según usted se habla con el acento samario? Aquí está Santa Marta y, ¿hasta dónde diría que, que va?
3M2S1	00:57:28.1	00:58:04.5	El acento samario, pienso, es, es curioso, pero creo que se habla como en el, o sea, bah, no sé qué tan fácil llevarlo hacia, desde, por decir algo, desde la zona histórica de Santa Marta, el centro, a, hacia la costa, hacia otros departamentos porque de hecho en, en la, en las estribaciones de la, de la Sierra, que sería en la carretera que va hacia La Guajira, que está La Guajira, este, allí se habla un español un poco diferente porque hay mucha, hay, hay asentamientos que vienen del interior del país, de Santander, de Antioquia y todo, entonces, esa zona como de la carretera hacia La Guajira, allí no necesariamente se habla samario, entonces se habla como otra cosa.
Élodie	00:58:04.7	00:58:05.1	De acuerdo.
3M2S1	00:58:05.2	00:58:11.5	Entonces yo lo confinaría mucho a, en la zona de, este, eh, del casco urbano de Santa Marta, ¿no?
Élodie	00:58:11.7	00:58:27.1	De acuerdo.
3M2S1	00:58:12.0	00:58:28.8	O sea, del, del, del, del centro de Santa Marta que es aquí, de la playa, hacia, hacia donde Santa Marta se extiende que es hasta acá que no, de hecho no se extiende mucho porque la montaña no lo deja extenderse mucho, entonces queda allí como muy confinado eso. Ya, al salir, yo creo que ya es otra cosa, eh... Mmmh.

Élodie	00:58:27.1	00:58:28.8	¿Y hacia Barranquilla, igual?
3M2S1	00:58:28.9	00:59:33.4	Hacia Barranquilla, bueno, habría que ver si está, está Ciénaga, ¿no? Que, que Ciénaga, Ciénaga está aquí, este, eh, y la gente de Ciénaga, ¿qué tanto? La verdad, yo no creo, no conozco mucho a cienagueros, pues, pero creo que hablan bastante parecido a como se habla aquí en Santa Marta, pues. Puede ser un, un, ten-, no tengo como mayor idea, pero, eh, no creo que sea la diferencia mucha, pero no sé, eh, y, y ya bueno, ya Barranquilla sí definitivamente cruzas el puente y... Ah, bueno, están, están estos pueblos antes de, de cruzar el puente que son del Magdalena también y están esos pueblos muy pobres, Tajasera, Pueblo Viejo, todos esos pueblos, allí no sabría realmente si la gente, eh, pero yo supongo que es alguna, tipo de variación de como del samario porque esa gente de allí sí es costeña o sea esa gente, no, allí no es que, que los paisas llegaron, es más no llegó nadie, eso es, eso es los que llegaron cuando llegaron y esos son. Entonces yo pienso que debe ser como también, este, como muy parecido y como zona de influencia de aquí de Santa Marta, especulo. Ya Barranquilla sí es otra cosa.
Élodie	00:59:33.3	00:59:34.0	Otra cosa. El puente...
3M2S1	00:59:34.1	00:59:35.7	O sea, para mí, sí es otro tema diferente.
Élodie	00:59:35.6	00:59:37.0	...es, es una barrera.
3M2S1	00:59:36.9	00:59:38.1	(Risas). Exacto.
Élodie	00:59:37.9	00:59:53.4	Muy bien. Eh, ahora, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo...
3M2S1	00:59:53.4	00:59:55.8	Mmmh.
Élodie	00:59:53.8	00:59:58.2	...con, eh, la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en...».
3M2S1	00:59:58.3	00:59:59.5	(Risas).
Élodie	00:59:59.1	01:00:04.4	Entonces, me agrada la manera de hablar en Barranquilla.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S1	01:00:04.4	01:00:05.8	Sí. ¡Ah! De acuerdo.
Élodie	01:00:05.7	01:00:09.9	De acuerdo. Me agrada la manera de hablar en Bogotá.
3M2S1	01:00:09.8	01:00:13.7	En desacuerdo (risas).
Élodie	01:00:11.8	01:00:13.7	¿En Cali?
3M2S1	01:00:12.8	01:00:16.7	De acuerdo.
Élodie	01:00:13.8	01:00:16.7	¿En Cartagena?
3M2S1	01:00:16.7	01:00:18.4	¿Hay un muy de acuerdo, o algo así?
Élodie	01:00:18.4	01:00:18.8	Sí.
3M2S1	01:00:18.9	01:00:19.6	Muy de acuerdo.
Élodie	01:00:19.6	01:00:24.0	Muy de acuerdo. ¿España?
3M2S1	01:00:23.8	01:00:28.2	De, de acuerdo, pero, no, no es en toda España, pero bueno (risas).
Élodie	01:00:27.4	01:00:28.3	¿Guajira?
3M2S1	01:00:28.3	01:00:34.9	De acuerdo, Guajira, de acuerdo.
Élodie	01:00:31.0	01:00:34.9	Eh, ¿interior de Colombia?
3M2S1	01:00:34.9	01:00:43.6	El interior de Colombia es grande... ¡De acuerdo!
Élodie	01:00:37.6	01:00:43.6	¿Medellín?
3M2S1	01:00:40.2	01:00:41.6	De acuerdo.
Élodie	01:00:41.4	01:00:41.6	¿Santa Marta?
3M2S1	01:00:42.7	01:00:44.6	De acuerdo.
Élodie	01:00:44.6	01:00:46.0	¿Valledupar?
3M2S1	01:00:46.0	01:00:46.7	De acuerdo.
Élodie	01:00:46.8	01:00:47.7	De acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S1	01:00:47.5	01:00:47.7	(Risas).
Élodie	01:00:48.4	01:00:51.0	Y ahora, lo mismo, pero con gente.
3M2S1	01:00:50.9	01:00:51.6	Mmmh.
Élodie	01:00:51.5	01:00:56.9	¿»Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
3M2S1	01:00:56.9	01:01:00.1	De acuerdo.
Élodie	01:00:57.9	01:01:00.1	¿Barranquilleros?
3M2S1	01:01:00.1	01:01:01.0	De acuerdo.
Élodie	01:01:00.9	01:01:02.3	¿Bogotanos?
3M2S1	01:01:02.3	01:01:03.1	Desacuerdo.
Élodie	01:01:02.9	01:01:05.3	¿Cartageneros?
3M2S1	01:01:05.1	01:01:06.9	Muy de acuerdo (risas).
Élodie	01:01:07.0	01:01:08.2	¿Españoles?
3M2S1	01:01:08.2	01:01:09.0	De acuerdo.
Élodie	01:01:09.0	01:01:12.0	¿Indígenas de la Sierra?
3M2S1	01:01:12.0	01:01:12.8	De acuerdo.
Élodie	01:01:12.7	01:01:14.8	¿Mexicanos?
3M2S1	01:01:14.8	01:01:15.6	De acuerdo.
Élodie	01:01:15.5	01:01:16.9	¿Pastusos?
3M2S1	01:01:16.8	01:01:18.4	(Risas). De acuerdo.
Élodie	01:01:18.3	01:01:21.0	¿Samarios?
3M2S1	01:01:20.4	01:01:21.0	De acuerdo.
Élodie	01:01:20.9	01:01:33.8	Ok. Muy bien, le, la, la lo último es, eh, decirme, el país es Colombia, ciudad Santa Marta, barrio, ¿el barrio aquí se llama?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S1	01:01:33.8	01:01:35.8	Esto se llama oficialmente Bellavista.
Élodie	01:01:35.7	01:01:36.0	Bellavista.
3M2S1	01:01:36.1	01:01:37.3	Bellavista se llama este barrio.
Élodie	01:01:37.2	01:01:38.1	De acuerdo.
3M2S1	01:01:38.1	01:01:42.5	O esta zona, no sé, esto es raro porque ya de aquí a una cuadra para allá es los Cocos.
Élodie	01:01:42.5	01:01:43.0	Ok.
3M2S1	01:01:43.0	01:01:45.6	Pero esto oficialmente se llama Bellavista, acá, donde está este edificio.
Élodie	01:01:45.5	01:01:48.5	Y el, ¿y tu profesión?
3M2S1	01:01:48.4	01:01:50.6	Eh, Ciencia Política, politólogo.
Élodie	01:01:50.6	01:01:58.3	Politólogo. Eh, sexo masculino, edad, eh, está entre treinta y cinco y cuarenta...
3M2S1	01:01:58.2	01:02:01.3	Treinta y nueve si quieres, o treinta y cinco y cuarenta, sí.
Élodie	01:02:01.2	01:02:04.5	¿Nivel de instrucción, universitario?
3M2S1	01:02:04.5	01:02:06.6	Universitario y postgrado.
Élodie	01:02:06.6	01:02:07.5	Ok.

3M2S1b

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:03.2	Y, ¿completó su educación? Sí.
3M2S1	00:00:02.2	00:00:03.2	Sí.
Élodie	00:00:02.7	00:00:04.6	Ok, perfecto. Ya está.
3M2S1	00:00:04.7	00:00:05.1	Listo.
Élodie	00:00:05.1	00:00:08.9	Listo. Lo dejamos aquí.

3M2S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.1	00:00:06.3	...ver si está grabando. Sí. Eh, ¿usted es de Santa Marta?
3M2S2	00:00:06.3	00:00:08.6	Sí, claro, de Santa Marta, la mejor tierra del mundo.
Élodie	00:00:08.6	00:00:09.4	(Risas).
3M2S2	00:00:09.2	00:00:13.3	A donde todos vienen. Todo extranjero que llega acá se enamora de Santa Marta.
Élodie	00:00:13.3	00:00:19.7	Ok, no me extraña (risas). Y, ¿y cuántos años lleva viviendo aquí, nació aquí, o sea, hace...?
3M2S2	00:00:19.8	00:00:23.1	Cuarenta y seis años vividos acá, mi padre y mi madre son de acá...
Élodie	00:00:23.1	00:00:23.3	Ajá.
3M2S2	00:00:23.2	00:00:24.4	...mis hermanos todos de acá...
Élodie	00:00:24.3	00:00:25.2	Ajá, muy bien.
3M2S2	00:00:25.4	00:00:33.6	...eh, la mejor comida, la mejor vida y, bueno, gracias a Dios, por a darnos esta tierra tan hermosa que es Santa Marta.
Élodie	00:00:33.6	00:00:42.5	Sí, muy lindo, esto, estoy muy de acuerdo. Y, ¿ha vivido alguna vez en otra región, o en otro país?
3M2S2	00:00:42.6	00:00:45.1	Sí, yo, yo jugué fútbol profesional...
Élodie	00:00:45.1	00:00:45.9	¡Ah! Muy bien.
3M2S2	00:00:45.7	00:01:01.6	...entonces yo viví en Barrancabermeja, viví en Villavicencio, viví en Cartagena, viví en Neiva, hace poco llegué de Neiva, hace un mes. He estado por diferentes partes, pero mi dialecto de samario, mi forma de hablar, no la he cambiado gracias a Dios.
Élodie	00:01:00.1	00:01:01.3	Ah, ya.
3M2S2	00:01:01.3	00:01:05.6	Viví mucho tiempo por fuera, pero mi dialecto de Santa Marta, el dialecto de acá no lo cambio.
Élodie	00:01:05.6	00:01:11.2	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué países que hablan español ha visitado?
3M2S2	00:01:11.2	00:01:12.3	No, no conozco.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:12.3	00:01:13.1	¿Ninguno?
3M2S2	00:01:13.1	00:01:14.2	No conozco ninguno.
Élodie	00:01:14.2	00:01:19.6	Perfecto. Y, ¿cómo le llama al idioma que habla usted?
3M2S2	00:01:19.6	00:01:21.6	¿Cómo le llamo al idioma? (risas).
Élodie	00:01:21.6	00:01:22.6	A su forma de...
3M2S2	00:01:22.6	00:01:25.1	(Risas). Mi idioma es el idioma samario, el mejor que hay.
Élodie	00:01:25.3	00:01:30.5	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿tiene otra, otros nombres su forma de hablar?
3M2S2	00:01:30.5	00:01:32.1	Mi forma de hablar, ¿otros nombres?
Élodie	00:01:32.2	00:01:33.1	Mmmh.
3M2S2	00:01:33.0	00:01:36.4	No, yo siempre he sido espontáneo en ese sentido.
Élodie	00:01:36.3	00:01:44.4	O sea, di-, digo, usted lo llama «samario», ¿pero no hay otra, otro nombre que le ponga a su, a su habla?
3M2S2	00:01:44.4	00:01:45.5	El acento costeño.
Élodie	00:01:45.5	00:01:46.2	¿Costeño?
3M2S2	00:01:46.2	00:01:47.5	Sí, ese el acento costeño.
Élodie	00:01:47.4	00:02:01.0	De acuerdo, muy bien, ok. ¿Y cuáles serían las tres regiones, zonas o lugares de Colombia donde siente que hablan igual a usted?
3M2S2	00:02:01.0	00:02:06.3	Igual ninguno, para mí, el samario es único. Con todo el respeto de la zona norte, ¿no?
Élodie	00:02:05.5	00:02:06.0	De acuerdo.
3M2S2	00:02:06.0	00:02:08.8	Pero pienso que, que en Barranquilla se habla muy parecido.
Élodie	00:02:08.7	00:02:09.5	Mmmh.
3M2S2	00:02:09.5	00:02:16.0	Y pienso que en Cartagena, pero se golpea mucho en la forma de hablar, nosotros hablamos un poco más lento...
Élodie	00:02:16.0	00:02:16.6	Mmmh.
3M2S2	00:02:16.6	00:02:17.9	...o no más lento no, más claro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:02:17.9	00:02:18.6	Mmmh.
3M2S2	00:02:18.5	00:02:23.3	Pero son tres las partes, las dos partes más parecidas, Barranquilla y, y Cartagena.
Élodie	00:02:23.3	00:02:24.2	De acuerdo.
3M2S2	00:02:24.1	00:02:28.9	Un poco Valledupar, que se habla un poco más cantado, pero que se habla, se habla bien.
Élodie	00:02:28.9	00:02:38.2	De acuerdo, de acuerdo, perfecto. ¿En qué, cuáles tres regiones, zonas o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?
3M2S2	00:02:38.2	00:02:47.6	¿El español? El número uno es Santa Marta, o sea, no la cambio, me gusta como habla el paisa, la gente de Medellín, me encanta, y la gente de Bucaramanga...
Élodie	00:02:47.6	00:02:48.5	Mmmh.
3M2S2	00:02:48.5	00:02:49.1	...hablan muy bien.
Élodie	00:02:49.4	00:02:56.1	Y, ¿por qué, por qué, por ejemplo pai-, los paisas y los, y Bucaramanga? ¿Cómo, cómo expli-, explicaría?
3M2S2	00:02:56.1	00:02:57.9	Pues, hablan muy pausado...
Élodie	00:02:57.9	00:02:58.2	Mmmh.
3M2S2	00:02:58.2	00:03:00.1	...y muy claro, se le entiende muy clarito.
Élodie	00:03:00.1	00:03:00.9	Muy bien.
3M2S2	00:03:00.9	00:03:06.4	Entonces de pronto uno habla mucho más rápido y hay mucha gente que «¿cómo?», que no le entienden, ellos hablan un poco más pausado...
Élodie	00:03:06.1	00:03:06.5	Mmmh.
3M2S2	00:03:06.3	00:03:07.5	...y se le entiende todo claro.
Élodie	00:03:07.5	00:03:31.1	Perfecto, muy bien. ¿En qué, en qué tres regiones, zonas o lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
3M2S2	00:03:17.7	00:03:31.1	(Risas). ¿Que hablan mejor? Santa Marta, número uno yo no me la cambio por nada, vuelvo y te digo, Medellín, hablan muy bien, me gusta como habla la gente de Valledupar.
Élodie	00:03:31.1	00:03:32.1	Mmmh.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:03:31.8	00:03:32.4	Me gusta.
Élodie	00:03:32.4	00:03:38.3	De acuerdo, ok. Y por las mismas razones, ¿no?, ¿por lo pausado...?
3M2S2	00:03:38.3	00:03:40.4	Sí, hablan pausado y hablan muy claro.
Élodie	00:03:40.6	00:03:49.5	Mmmh, de acuerdo. Eh, ¿qué zonas, regiones, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
3M2S2	00:03:49.4	00:03:52.4	En Neiva, yo tengo un hijo en Neiva.
Élodie	00:03:51.7	00:03:52.2	Mmmh.
3M2S2	00:03:52.2	00:04:09.4	Eh, yo viví allá como cinco años, hablan muy diferente, hablan como, como cantadito y hablan diferente. Otra parte donde hablan muy, muy, muy diferente es en los Llanos Orientales, lo que es para los lados de, de Villavicencio, también hablan diferente.
Élodie	00:04:07.4	00:04:09.2	Mmmh.
3M2S2	00:04:09.1	00:04:13.6	Y pues el rolo, el de Bogotá.
Élodie	00:04:11.1	00:04:13.6	Mmmh.
3M2S2	00:04:11.8	00:04:13.6	Habla di-, habla diferente, muy diferente a nosotros.
Élodie	00:04:13.9	00:04:22.3	De acuerdo, muy bien. Eh, ¿por qué dice que es diferente? ¿En qué aspecto me diría...? ¿Cómo...?
3M2S2	00:04:22.2	00:04:27.8	El aspecto es que, que, eh, dicen, eh, eh, en la, en el encuentro de las palabras.
Élodie	00:04:27.8	00:04:28.6	Mmmh.
3M2S2	00:04:28.6	00:04:32.6	Dicen palabras muy diferentes a nosotros, con el mismo significado, pero las palabras son diferentes.
Élodie	00:04:32.0	00:04:32.5	Ya.
3M2S2	00:04:32.5	00:04:38.3	Entonces a veces uno tiene que preguntar qué significa porque a ve-, a pesar de que sean lo mismo, sí, no es otr-, es otra cosa.
Élodie	00:04:38.3	00:04:44.4	Mmmh. De acuerdo. Y en la pronunciación, ¿es diferente también o...? O sea, ¿le suena diferente?
3M2S2	00:04:44.4	00:04:48.8	No, no es diferente, es igual, sino que uno a veces no entiende las palabras de allá.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:48.8	00:04:49.2	Ya.
3M2S2	00:04:49.1	00:04:52.4	Entonces toca preguntar, lógicamente que ellos a veces tampoco entienden las de acá.
Élodie	00:04:52.4	00:04:54.0	Mmmh, lógico.
3M2S2	00:04:54.0	00:04:54.5	Lógico.
Élodie	00:04:54.5	00:05:03.0	Eh, ¿en qué, tres regiones, zonas o lugares de Colombia no le gusta como se habla el español?
3M2S2	00:05:03.0	00:05:09.1	Ay, Dios mío. Bueno, bueno, a mí no me gusta como habla el espa-, el cartagenero.
Élodie	00:05:09.0	00:05:09.9	Ajá.
3M2S2	00:05:09.9	00:05:12.0	No me gusta, golpea mucho, golpea mucho, demasiado. No me gusta como habla el pastuso.
Élodie	00:05:16.2	00:05:17.9	Mmmh.
3M2S2	00:05:17.8	00:05:19.6	Con todo el respeto que se merece esa gente, ¿no?
Élodie	00:05:19.6	00:05:20.1	Ah, no, sí, claro...
3M2S2	00:05:20.1	00:05:23.8	Porque igual es colombiano y, bueno, para mí el cartagenero y el pastuso.
Élodie	00:05:23.9	00:05:31.3	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿en qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3M2S2	00:05:31.2	00:05:45.3	Ah, hijo de pucha, la gente de Boyacá una, y la gente de Pasto, dos, sin ser regionalista.
Élodie	00:05:45.4	00:05:48.5	No, no. Y, ¿sabría decirme por qué? ¿En qué aspecto...?
3M2S2	00:05:48.5	00:06:07.3	Mmmh, yo pienso que, que en su forma de, de, de expresarse, eh, no sé, no sé cómo explicarte, la verdad, porque es que es una forma diferente a, a la de acá, pues a veces como que lo enredan a uno, y uno, no, eh, no me gusta como hablan, no sé, no, no me gusta.
Élodie	00:06:07.4	00:06:17.0	De acuerdo. Ahora vamos a hablar de la gente con la que trata dentro de, de la ciudad de Santa Marta.
3M2S2	00:06:16.9	00:06:17.4	Ok.
Élodie	00:06:17.4	00:06:23.1	¿Dentro de Santa Marta, qué personas siente que hablan igual a usted?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:06:23.4	00:06:26.9	Aquí, en Santa Marta, esto se maneja como por estratos, ¿no?
Élodie	00:06:25.8	00:06:26.6	Mmmh.
3M2S2	00:06:26.6	00:06:56.2	Hay un estrato alto que eso es normal, como en todas partes del mundo, hay un estrato medio, un estrato bajo. Pues uno cuando está con el estrato bajo, pues, se, es otra forma de hablar, otra forma como más de mamadera de gallo, más burlita y a medida que va subiendo de estrato, la cosa se forma más, más seria. Entonces, por ejemplo, con Paddy, hay mucho más respeto desde que lo conozco, es una persona correcta, entonces cero mamadera de gallo con él, es una persona, pero ya cuando estoy con los amigos del barrio, es otra cosa, es la mamadera de gallo, la burla y eso.
Élodie	00:06:56.2	00:07:08.3	Ya, de acuerdo. Y, ¿y cuáles? O sea, entonces depende de con quien trata, ¿no? ¿No, no tiene un grupo con que se, se, le parece que hablan parecido?
3M2S2	00:07:08.3	00:07:12.6	Con el grupo de biólogos, a pesar de, de, el grupo de biólogos que yo dirijo acá en la universidad...
Élodie	00:07:12.6	00:07:13.2	Mmmh.
3M2S2	00:07:13.1	00:07:14.9	...eh, eh, tenemos mucha empatía...
Élodie	00:07:14.9	00:07:15.5	Mmmh.
3M2S2	00:07:15.5	00:07:32.2	...a pesar de que ellos son profesionales, hemos hecho mucha empatía y, y tenemos mucha confianza en estos momentos y hablamos parecidos, en el momento que estamos en la cancha, ya cuando ellos están en sus puestos de trabajo lógicamente que es otra cosa ya, pero en la cancha, cuando estamos departiendo, entonces, es bueno, ellos.
Élodie	00:07:32.2	00:07:45.5	De acuerdo, muy bien. Eh, igual, eh, ¿qué personas le gusta como hablan el español en Santa Marta?
3M2S2	00:07:45.5	00:07:48.1	¿Qué personas? O sea, ¿de qué países o qué, cómo?
Élodie	00:07:48.1	00:07:56.3	No, ¿qué, qué grupo, qué...? O sea, puede ser un grupo de otro país que vive en Santa Marta, o puede ser un grupo de personas, no sé, un...
3M2S2	00:07:56.2	00:07:57.6	Tengo pocos amigos extranjeros...
Élodie	00:07:57.4	00:07:58.4	¿Mmmh?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:07:58.4	00:08:03.1	...pero me parece por ejemplo, con todo respeto, el profesor que está allá habla muy bien.
Élodie	00:08:03.0	00:08:03.4	¿Mmmh?
3M2S2	00:08:03.4	00:08:08.2	Se le entiende muy bien, muy claro, o sea habla mejor que la gente acá (risas).
Élodie	00:08:08.2	00:08:08.8	¿Le parece?
3M2S2	00:08:08.7	00:08:10.6	Sí, habla mejor, mucho más pausado y todo.
Élodie	00:08:10.6	00:08:11.2	Mmmh.
3M2S2	00:08:11.2	00:08:26.3	Uno a veces no les entiende nada, uno habla muy rápido, rrrr, y no entienden nada. Él, yo me pongo a hablar con él, enta-, entablo una conversación con él, amena, una conversación buena y le entiende todo. Al contrario yo soy el que tiene que hacer la pausa para que él me entienda a mí, pero yo le entiendo bien a él.
Élodie	00:08:26.2	00:08:41.6	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué persona? ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan mejor?
3M2S2	00:08:41.8	00:08:48.6	¿Qué personas de Santa Marta? Con todo el respeto, las personas que han estudiado.
Élodie	00:08:45.8	00:08:48.6	Mmmh.
3M2S2	00:08:46.2	00:08:52.7	Las personas que son profesionales se expresan mejor que el que no ha estudiado, eso sí, acá en Santa Marta, yo lo manejo así y se maneja así.
Élodie	00:08:52.7	00:08:53.6	Mmmh.
3M2S2	00:08:53.6	00:08:58.4	Usted va a un barrio bajo y usted va a un estrato un poquito más alto, las personas que ha estudiado se expresa mejor que la que no ha estudiado.
Élodie	00:08:58.3	00:09:00.1	Ya, ya.
3M2S2	00:09:00.1	00:09:04.4	Algo tiene que haber conocido con el estudio, para algo sirve el estudio y para algo estudió.
Élodie	00:09:04.5	00:09:14.0	De acuerdo. Entiendo muy bien. Y, ¿qué personas siente que hablan diferente a usted, dentro de la ciudad?
3M2S2	00:09:14.0	00:09:21.3	¿Dentro de la ciudad? Con todo el respeto, la gente de la calle.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:09:20.2	00:09:21.3	¿Mmmh?
3M2S2	00:09:21.3	00:09:29.1	Con todo el respeto que ellos se merecen, tienen un respeto de mi parte, hablan muy diferente, tienen otro dialecto, tienen otros dichos...
Élodie	00:09:29.1	00:09:29.7	¿Mmmh?
3M2S2	00:09:29.7	00:09:37.5	...que uno a veces no entiende y uno tiene que preguntarle qué significa, a pesar de acá, de ser mismo de Santa Marta, pero hablan muy diferente a nosotros, la gente de la calle.
Élodie	00:09:37.4	00:09:43.0	De acuerdo, ¿y qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan español?
3M2S2	00:09:43.1	00:09:57.6	¿Personas de Santa Marta no me gusta como habla el español? Eh, ahí, ¿qué te puedo decir? Eh, hay mucha gente que lo maltrata.
Élodie	00:09:54.5	00:09:55.7	¿Mmmh?
3M2S2	00:09:55.7	00:10:11.7	Eh, esa gente, la de la calle, lo maltrata porque dice unas cosas que no son y le, le pone muchas, le pone muchas trabas al español porque ese es el dialecto que manejan ellos, o sea es un español que manejan ellos, solamente lo conocen ellos, nosotros no.
Élodie	00:10:11.7	00:10:20.2	De acuerdo, muy bien. Y, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que hablan peor?
3M2S2	00:10:20.3	00:10:32.5	¿Hablan peor? Ay, Dios mío. ¿Qué te puedo decir? Pues, para mí, los que hablan peor son los políticos porque nos dicen mentiras (risas).
Élodie	00:10:32.0	00:10:33.8	¿Los políticos de Santa Marta?
3M2S2	00:10:33.8	00:10:36.0	Sí, los políticos de Santa Marta, porque nos dicen mentiras.
Élodie	00:10:36.0	00:10:37.1	Ah, muy bien.
3M2S2	00:10:37.1	00:10:44.2	Entonces, pa-, yo prefiero una persona que no hable bien el español, pero que no te diga mentiras a una persona que lo hable bien, pero que te diga mentiras, es mi opinión.
Élodie	00:10:44.2	00:10:51.9	Ok, entiendo, ok. Eh, ¿qué entiende usted por hablar correctamente?
3M2S2	00:10:52.0	00:10:55.8	¿Hablar correctamente para mí? Es hablar pausado y que te entiendan.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:10:55.8	00:11:06.9	Ok, muy bien. Y, ¿me podría mencionar un lugar, una zona o una región que se hable español para usted más correctamente?
3M2S2	00:11:07.0	00:11:07.8	Santa Marta.
Élodie	00:11:07.8	00:11:10.2	¿Santa Marta? ¿Se habla más correcto?
3M2S2	00:11:08.4	00:11:10.6	(Risas). Sí, sí, se habla correcto.
Élodie	00:11:10.5	00:11:22.0	Mmmh, muy bien. Y, ¿una, al contrario, una, un lugar, una zona, una región donde se hable el castellano más incorrectamente?
3M2S2	00:11:21.9	00:11:23.9	Para mí, Cartagena, no sé, no me gusta.
Élodie	00:11:23.9	00:11:26.4	Mmmh. ¿Porque hablan...?
3M2S2	00:11:26.3	00:11:27.1	Muy golpeado.
Élodie	00:11:27.1	00:11:36.3	¿En español de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
3M2S2	00:11:36.4	00:11:38.7	Yo, en la radio escucho una noticia costeña.
Élodie	00:11:38.7	00:11:39.4	Mmmh.
3M2S2	00:11:39.3	00:11:47.2	No escucho una noticia cachaca o del interior, como dice uno. Es-, escucho noticias de acá, me interesa mucho más la noticia de acá y el dialecto me gusta más.
Élodie	00:11:47.2	00:11:50.3	Entonces, ¿más bien en la costa o Santa Marta?
3M2S2	00:11:50.2	00:11:56.7	Mmmh, lo que pasa es que en Santa Marta no hay noticias. Bueno, ¡ah! ¿De la radio? Sí, de Santa Marta, escucho la de Santa Marta, sí, sí, Santa Marta.
Élodie	00:11:56.8	00:12:04.8	Y si pue-, si puede elegir, eh, eh, las noticias de televisión, ¿en qué dialecto le gustaría que sea?
3M2S2	00:12:05.0	00:12:08.2	En qué dialect-, escucho, escucho el noticiero de TeleCaribe, la noticia costeña.
Élodie	00:12:08.2	00:12:08.9	También, costeña.
3M2S2	00:12:08.9	00:12:10.2	Costeña, sí.
Élodie	00:12:09.6	00:12:10.2	¿Es lo que prefiere?
3M2S2	00:12:10.2	00:12:11.2	Sí, prefiero costeño.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:12:11.2	00:12:16.9	Y por teléfono, también, si, si, si lo llaman por teléfono, ¿qué le, qué le gusta más?
3M2S2	00:12:16.9	00:12:17.5	El costeño.
Élodie	00:12:17.4	00:12:18.0	¿El costeño?
3M2S2	00:12:18.0	00:12:18.9	Soy regionalista a morir.
Élodie	00:12:18.9	00:12:35.6	De acuerdo, de acuerdo. Y las películas, cuando vienen dobladas, las películas extranjeras, a menudo, se, vienen en mexicano, ¿no? Si puede elegir, ¿qué, en qué, con qué acento las pondría?
3M2S2	00:12:35.6	00:12:36.8	Me gusta el acento español.
Élodie	00:12:36.8	00:12:37.8	¿Español de España?
3M2S2	00:12:37.8	00:12:40.4	Español, español de España.
Élodie	00:12:39.5	00:12:40.2	De acuerdo.
3M2S2	00:12:39.8	00:12:40.2	Me gusta.
Élodie	00:12:40.2	00:12:42.2	¿Ah sí? ¿Le gustaría que fuera...?
3M2S2	00:12:42.1	00:12:43.4	Sí, me gusta.
Élodie	00:12:43.5	00:13:00.5	Perfecto, muy bien. Eh, ¿qué opina usted de los anuncios, los com-, los comerciales, las, las publicidades en la televisión hechas por personas que hablan español de otra región o de otro país? ¿Qué siente, qué opina?
3M2S2	00:13:00.4	00:13:03.8	No, yo opino que, que después de que lo hablen bien y no lo maltraten, no hay problema.
Élodie	00:13:03.8	00:13:05.6	De acuerdo, o sea, igual, eh...
3M2S2	00:13:05.6	00:13:06.4	Igual, sí.
Élodie	00:13:06.4	00:13:14.1	Perfecto. Y, ¿se-, sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3M2S2	00:13:14.1	00:13:27.4	Pues, sería bueno, pero entonces, ¿cómo te digo yo? No habría sorpresas. Entonces, siempre hay algo como de, de incógnita, ¿cómo habla el español de acá? ¿Cómo se habla el español de acá? Entonces, mejor que sea así.
Élodie	00:13:26.9	00:13:36.3	Muy bien, perfecto, muy bien. Y si todos tuv-, tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:13:36.1	00:13:37.1	El de Colombia.
Élodie	00:13:37.1	00:13:38.1	El de Colombia.
3M2S2	00:13:38.1	00:13:38.9	El de Colombia.
Élodie	00:13:38.8	00:13:41.4	Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad?
3M2S2	00:13:41.4	00:13:42.9	El de Santa Marta.
Élodie	00:13:42.9	00:13:47.6	Ajá, ok, muy bien, muy bien. ¿Por qué de Santa Marta?
3M2S2	00:13:47.6	00:14:06.8	Porque yo quiero mucho mi ciudad porque soy de acá, porque tengo mucho tiempo viviendo acá, porque me gusta mi manera de expresarme, eh, a la prueba está que donde he ido, en las partes donde he conocido, donde he jugado, la gente siempre la causa mucho entusiasmo como hablo yo y, y lo quieren imitar a uno entonces por algo será.
Élodie	00:14:05.8	00:14:19.6	Mmmh, perfecto, muy bien. Eh, pero si tuviera que cambiar de acento de español, ¿qué elegiría? ¿El de qué zona?
3M2S2	00:14:19.6	00:14:20.8	Pero, ¿que fuera español?
Élodie	00:14:20.8	00:14:21.7	Sí.
3M2S2	00:14:23.0	00:14:24.5	De España.
Élodie	00:14:23.8	00:14:24.5	¿De España?
3M2S2	00:14:24.4	00:14:31.4	A mí me gusta mucho el es-, a veces me pongo a ver, me coloco a ver las películas españolas porque me gusta como hablan, el modo de ellos, de expresarse, me gusta.
Élodie	00:14:31.4	00:14:43.0	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Puede decir muy importante, importante, poco importante, sin importancia.
3M2S2	00:14:43.1	00:14:48.2	Para mí es muy importante, en una entrevista de trabajo, para donde tú vayas es importante saber hablar, saber expresarte...
Élodie	00:14:48.2	00:14:49.1	Muy bien.
3M2S2	00:14:49.1	00:14:52.4	...y expresarte bien, de la mejor manera, entonces, para mí, es muy importante.
Élodie	00:14:52.4	00:15:03.7	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan aunque sienta o crea que habla con errores?

3M2S2	00:15:03.7	00:15:15.0	A veces yo en Neiva me sentía muy mal porque como la forma de hablar mía a veces hablo muy rápido y no me entienden y no me gusta repetir mucho, entonces la mejor forma es que lo entiendan a uno, entonces, ¿qué trata uno? De hablar un poquito más pausado.
Élodie	00:15:14.9	00:15:15.4	Mmmh.
3M2S2	00:15:15.4	00:15:17.6	Por ejemplo, como estoy hablando contigo acá, un poco más pausado.
Élodie	00:15:17.6	00:15:18.0	Mmmh.
3M2S2	00:15:17.9	00:15:18.9	Para que tú me entiendas.
Élodie	00:15:18.9	00:15:20.0	Mmmh.
3M2S2	00:15:19.9	00:15:20.9	Entonces, me gustaría por eso.
Élodie	00:15:20.9	00:15:23.7	Entonces, es muy importante también, ¿no?
3M2S2	00:15:23.7	00:15:25.5	Sí, es muy importante, para mí, es muy importante.
Élodie	00:15:25.5	00:15:39.2	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿me puede decir en orden de preferencia tres zonas, regiones o países donde a usted le gusta como se habla español? Ya lo he preguntado, pero...
3M2S2	00:15:39.3	00:15:39.6	Sí.
Élodie	00:15:39.6	00:15:41.2	...la encuesta, la encuesta vuelve sobre...
3M2S2	00:15:41.1	00:15:41.9	España.
Élodie	00:15:41.9	00:15:45.1	Mmmh.
3M2S2	00:15:45.1	00:15:46.6	De Colombia, ¿puedo decir una zona?
Élodie	00:15:46.2	00:15:46.7	Por supuesto.
3M2S2	00:15:46.7	00:15:49.0	Medellín, el paisa y nosotros, samarios.
Élodie	00:15:48.9	00:15:56.4	Perfecto, muy bien. ¿Le gustaría que su hijo o su hija aprendiera con un maestro de otra región?
3M2S2	00:15:56.4	00:15:57.0	¿El español?
Élodie	00:15:57.1	00:15:57.7	Mmmh.
3M2S2	00:15:57.7	00:16:01.9	¿Por qué no? Después de que sea bien el maestro, buen maestro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:16:00.7	00:16:01.5	Mmmh.
3M2S2	00:16:01.4	00:16:02.0	Perfecto.
Élodie	00:16:02.0	00:16:28.1	De acuerdo. Ahora. Ahora, le voy a decir palabras y me va a decir con qué acento español asocia esas palabras. Le, le, le pongo un ej-, un ejemplo. A mí, eh, si me dicen, eh, qué lengua asocia con esta, esta palabra, con «enojo», yo voy a decir el alemán porque el alemán, el alemán me suena, eh, enojado, o sea, cuando los escucho, ¿no?
3M2S2	00:16:28.1	00:16:30.8	¿El alemán habla muy rr, muy muy duro es verdad? ¿Muy fuerte?
Élodie	00:16:30.9	00:16:31.5	Muy fuer-, o...
3M2S2	00:16:31.4	00:16:33.5	Usted que conoce allá, yo no conozco, ¿es verdad?
Élodie	00:16:33.2	00:16:38.3	Es que su acento me suena así, pero luego, ellos obviamente son muy lind-, muy...
3M2S2	00:16:38.2	00:16:39.5	Pero, ¿es su forma de hablar?
Élodie	00:16:39.5	00:16:40.1	Es su forma de hablar.
3M2S2	00:16:40.1	00:16:41.4	Es su forma de hablar, ok.
Élodie	00:16:41.4	00:16:46.7	Es lo que vamos a hacer, pero quedándonos en el español, con los acentos en español.
3M2S2	00:16:46.6	00:16:52.3	Yo tengo amigos en España y me dicen que el español también es así, no sé qué verdad será. El español habla fuerte.
Élodie	00:16:51.8	00:16:52.2	Mmmh.
3M2S2	00:16:52.2	00:16:55.2	O sea no es que, sino que es su forma de, de, de dialogar.
Élodie	00:16:55.0	00:16:57.8	No es que sean ellos fuertes, sino que...
3M2S2	00:16:57.7	00:16:58.4	Es su forma.
Élodie	00:16:58.4	00:16:59.1	Es su forma de hablar...
3M2S2	00:16:59.1	00:16:59.4	Ok.
Élodie	00:16:59.3	00:17:03.8	...que suena así. Entonces si le digo «cariño», ¿qué me dice?
3M2S2	00:17:03.8	00:17:04.5	¿Cariño?
Élodie	00:17:04.5	00:17:08.2	¿Qué le suena cariñoso?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:17:07.9	00:17:09.2	Medellín, para mí.
Élodie	00:17:09.2	00:17:09.7	Mmmh.
3M2S2	00:17:09.7	00:17:12.2	Muy Mede-, las paisas y el paisa es, uno a...
Élodie	00:17:12.2	00:17:15.7	Mmmh, perfecto. ¿Enfado o enojo?
3M2S2	00:17:15.6	00:17:18.9	España. A pesar de que es el país. España porque hablan muy duro.
Élodie	00:17:18.9	00:17:22.2	Mmmh. ¿Tecnología?
3M2S2	00:17:22.0	00:17:24.9	Tecnología, Japón. ¿Puede ser?
Élodie	00:17:24.9	00:17:27.2	No, porque es, tiene que hablar español.
3M2S2	00:17:27.0	00:17:32.6	¿Español, tecnología? México.
Élodie	00:17:31.6	00:17:32.6	¿México?
3M2S2	00:17:32.6	00:17:33.1	México.
Élodie	00:17:33.1	00:17:35.2	¿Elegancia?
3M2S2	00:17:35.2	00:17:36.3	¿Elegancia? Colombia.
Élodie	00:17:36.3	00:17:37.0	¿Colombia?
3M2S2	00:17:37.0	00:17:38.4	La top model es colombiana.
Élodie	00:17:38.4	00:17:41.3	Mmmh, muy bien. ¿Vulgaridad?
3M2S2	00:17:41.3	00:17:46.3	¿Vulgaridad? (risas) Hijo de puta, el costeño, el costeño porque...
Élodie	00:17:46.2	00:17:49.1	¿Sentido del humor?
3M2S2	00:17:49.1	00:17:51.0	La gente de Santa Marta tiene mucho sentido del humor.
Élodie	00:17:51.0	00:17:56.0	Perfecto. ¿Bajos recursos económicos?
3M2S2	00:17:56.0	00:17:56.6	Colombia.
Élodie	00:17:56.5	00:18:01.1	Y más concretamente, o sea, ¿tiene una región en particular o...?
3M2S2	00:18:01.1	00:18:01.8	La Guajira.
Élodie	00:18:01.7	00:18:07.3	La Guajira, mmmh. ¿Altos recursos?
3M2S2	00:18:07.2	00:18:08.5	¿País o ciudad?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:18:08.5	00:18:11.2	Lo que quiera.
3M2S2	00:18:11.2	00:18:13.9	Altos recursos económicos, España.
Élodie	00:18:13.9	00:18:18.4	España, de acuerdo. ¿Confianza en el trato?
3M2S2	00:18:18.2	00:18:19.5	Confian-, el colombiano.
Élodie	00:18:19.5	00:18:20.7	Mmmh, y...
3M2S2	00:18:20.7	00:18:24.2	Nosotros confiamos en la gente de afuera, a veces la gente de afuera no confía en nosotros.
Élodie	00:18:24.0	00:18:24.5	Ah, ya.
3M2S2	00:18:24.5	00:18:25.1	Con todo el respeto.
Élodie	00:18:25.1	00:18:31.5	Mmmh, bueno. Y en, dentro de Colombia, ¿hay una región en particular para confianza o...?
3M2S2	00:18:31.5	00:18:36.3	Nosotros somos muy confiados, la gente del interior es más desconfiada que nosotros, la gente de acá.
Élodie	00:18:36.4	00:18:38.0	Entonces sería la gente de la costa, ¿no?
	00:18:38.0	00:18:40.0	La gente de la costa, sí, mucho más confiada.
Élodie	00:18:40.0	00:18:43.8	De acuerdo. ¿Respeto?
3M2S2	00:18:43.8	00:18:52.1	Respeto. La gente de Neiva respeta mucho, yo viví cinco años allá y son muy respetables.
Élodie	00:18:52.1	00:18:55.7	Mmmh, de acuerdo. ¿Autoridad?
3M2S2	00:18:55.7	00:19:12.9	Autoridad. ¿Acá en Colombia? ¿Cómo te podría decir? La gente de La Guajira es muy autoritaria, a pesar de que están pasando por momentos difíciles, pero es autoritaria.
Élodie	00:19:13.2	00:19:28.7	De acuerdo. Eh, ¿otra carac-, hay otra característica que usted asocie con un habla en particular?
3M2S2	00:19:21.9	00:19:22.4	¿Otra c-?
Élodie	00:19:22.4	00:19:28.6	¿Sí, si piensa en otro, otra palabra que asocie con un habla o no?
3M2S2	00:19:28.6	00:19:29.1	No.
Élodie	00:19:29.0	00:19:30.7	¿No? ¿No le viene a la mente así?
3M2S2	00:19:30.6	00:19:31.1	No.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:19:31.1	00:19:39.3	Diga, mencione tres zonas donde hablan el español igual o parecido a usted.
3M2S2	00:19:39.2	00:19:50.4	Valledupar, Barranquilla, esas dos (incomprensible).
Élodie	00:19:43.8	00:19:50.4	Perfecto. Y tres grupos de gente que habla el español igual o parecido a usted.
3M2S2	00:19:50.3	00:19:55.3	¿El español igual o parecido a nosotros? ¿Grupo? Mi grupo de biólogos.
Élodie	00:19:55.3	00:19:56.4	Mmmh.
3M2S2	00:19:56.4	00:20:01.1	Habla muy parecido. Ese.
Élodie	00:20:00.3	00:20:06.9	Mmmh, diga tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3M2S2	00:20:06.9	00:20:12.3	Pasto, Cartagena, esos dos.
Élodie	00:20:12.3	00:20:17.7	Diga o mencione tres grupos de gente que hablan el español diferente a como usted lo habla.
3M2S2	00:20:17.8	00:20:20.8	Vuelvo y te digo, los de Pasto y Cartagena, muy diferente.
Élodie	00:20:20.8	00:20:21.9	Y, ¿acá en la ciudad?
3M2S2	00:20:21.9	00:20:25.3	¿Acá en la ciudad? ¿Grupo de gente? Ya te dije, la gente de la calle.
Élodie	00:20:25.3	00:20:26.0	Calle, ¿no?
3M2S2	00:20:25.9	00:20:26.9	Lo hablan muy diferente.
Élodie	00:20:26.9	00:20:39.2	De acuerdo. Diga, mencione... No. Ya se dio. Ah, el mapa. Le voy a enseñar un mapa de aquí que tiene aquí Santa Marta en el medio...
3M2S2	00:20:38.9	00:20:39.2	Sí.
Élodie	00:20:39.2	00:20:47.3	...y las ciudades... Y, según usted, ¿hasta dónde se extiende el acento samario?
3M2S2	00:20:47.3	00:20:48.9	Y si yo te digo que todo esto, ¿cómo hacemos?
Élodie	00:20:48.9	00:20:53.4	Está bien.
3M2S2	00:20:50.2	00:20:53.4	Todo porque es que el samario ahora está regado por toda esta parte.
Élodie	00:20:53.4	00:20:56.1	Entonces, por ejemplo, ¿incluye Cartagena?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:20:56.2	00:20:58.0	Incluye Cartagena, hay muchos samarios.
Élodie	00:20:57.9	00:21:03.8	Pero, digo, o sea, en general la ciudad, eh, es decir, no es donde están los...
3M2S2	00:21:03.8	00:21:08.1	Mmmh, ¿¿hasta dónde está el acento samario?! ¡Ah! ¡Hasta Barranquilla!
Élodie	00:21:08.1	00:21:08.6	Ajá.
3M2S2	00:21:08.5	00:21:09.3	Hasta las, el Atlántico.
Élodie	00:21:09.3	00:21:09.6	Ya.
3M2S2	00:21:09.6	00:21:11.6	Ya para el lado de Bo-, de Cartagena, no.
Élodie	00:21:11.5	00:21:13.7	Porque si yo voy en auto, por ejemplo...
3M2S2	00:21:12.9	00:21:13.7	Ya te entiendo.
Élodie	00:21:13.6	00:21:14.9	Voy a escuchar otra cosa, ¿no?
3M2S2	00:21:14.9	00:21:16.7	Te entiendo.
Élodie	00:21:15.3	00:21:16.7	O sea, ¿y sería hasta...?
3M2S2	00:21:16.6	00:21:17.9	Hasta Barranquilla, hasta el Atlántico.
Élodie	00:21:17.9	00:21:18.6	De acuerdo.
3M2S2	00:21:18.6	00:21:18.9	Sí.
Élodie	00:21:18.8	00:21:20.2	Porque y, ¿y de este lado?
3M2S2	00:21:20.2	00:21:22.3	Hasta La Guajira, de La Guajira hasta el Atlántico.
Élodie	00:21:22.2	00:21:26.5	Y entonces, ¿dónde, es en Riohacha donde cambia o...?
3M2S2	00:21:26.5	00:21:34.8	En La Guajira hablan un poco más cantado, pero hablan muy parecido a acá, o sea un poquito más cantadito y en, y en Barranquilla que es Atlántico, hablan muy parecido a Santa Marta.
Élodie	00:21:34.7	00:21:35.2	Ah, ya.
3M2S2	00:21:35.2	00:21:38.1	Ya para Bolívar para los lados de Cartagena, sí, un poco diferente.
Élodie	00:21:38.0	00:21:38.5	Ya cambia.
3M2S2	00:21:38.5	00:21:38.7	Sí.

Élodie	00:21:38.7	00:22:00.1	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Eh, ahora le voy a decir la frase siguiente: «Me agrada la manera de hablar en» y voy a decir ciudades y usted me va a decir si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo o si no conoce la zona me dice no conozco y...
3M2S2	00:22:00.1	00:22:00.8	Listo.
Élodie	00:22:00.8	00:22:04.7	Entonces, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
3M2S2	00:22:04.7	00:22:10.7	Me agrada.
Élodie	00:22:06.2	00:22:08.1	De acuerdo.
3M2S2	00:22:07.4	00:22:10.1	De acuerdo.
Élodie	00:22:08.1	00:22:10.1	¿»En Bogotá»?
3M2S2	00:22:10.0	00:22:11.3	No de acuerdo.
Élodie	00:22:11.2	00:22:13.0	Desacuerdo.
3M2S2	00:22:12.1	00:22:13.0	Desacuerdo.
Élodie	00:22:12.9	00:22:15.8	¿»Cali»?
3M2S2	00:22:14.7	00:22:15.6	De acuerdo.
Élodie	00:22:15.5	00:22:17.9	¿»Cartagena»?
3M2S2	00:22:17.8	00:22:18.8	Desacuerdo.
Élodie	00:22:18.8	00:22:20.9	¿»España»?
3M2S2	00:22:20.9	00:22:21.8	De acuerdo.
Élodie	00:22:21.7	00:22:23.1	¿»Guajira»?
3M2S2	00:22:23.1	00:22:24.3	De acuerdo.
Élodie	00:22:24.3	00:22:26.3	¿»Interior de Colombia»?
3M2S2	00:22:26.3	00:22:30.4	¿Cómo haríamos ahí así? (mueve la mano)
Élodie	00:22:30.4	00:22:31.6	(Risas). «Más o menos», ¿no?
3M2S2	00:22:32.7	00:22:33.8	«Más o menos», ¿está?
Élodie	00:22:33.8	00:22:38.0	Eh, no, está, desacuerdo o de acuerdo.
3M2S2	00:22:38.0	00:22:39.4	Bueno, hágale, de acuerdo.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:22:39.4	00:22:40.9	¿»Medellín»?
3M2S2	00:22:40.8	00:22:41.7	De acuerdo.
Élodie	00:22:41.7	00:22:43.3	De acuerdo. ¿»Santa Marta»?
3M2S2	00:22:43.3	00:22:45.8	Mmmh, lo mejor, de acuerdo.
Élodie	00:22:45.2	00:22:45.9	Muy de acuerdo, ¿verdad?
3M2S2	00:22:45.8	00:22:46.9	Muy de acuerdo.
Élodie	00:22:46.9	00:22:48.2	¿»Valledupar»?
3M2S2	00:22:47.9	00:22:49.0	Muy de acuerdo.
Élodie	00:22:49.2	00:22:58.4	Mmmh. Ahora, vamos a hacer lo mismo con la gente. Si le digo: «Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes», ¿qué me dice?
3M2S2	00:22:58.1	00:22:58.9	De acuerdo.
Élodie	00:22:59.0	00:23:01.0	De acuerdo. ¿»Barranquilleros»?
3M2S2	00:23:01.0	00:23:01.7	De acuerdo.
Élodie	00:23:01.6	00:23:03.0	¿»Bogotanos»?
3M2S2	00:23:04.8	00:23:08.2	O sea, ¿bogotanos que quieren hablar o el acento de ellos?
Élodie	00:23:08.1	00:23:11.0	El acento de ellos.
3M2S2	00:23:10.9	00:23:16.1	Pues de acuerdo, o sea, no de acuerdo, ¿cómo te, cómo te digo yo? Pues, póngala no de acuerdo, en desacuerdo.
Élodie	00:23:16.1	00:23:20.3	Desacuerdo, ok. ¿»Cartageneros»?
3M2S2	00:23:20.2	00:23:21.0	Desacuerdo.
Élodie	00:23:20.9	00:23:23.6	Desacuerdo. ¿»Españoles»?
3M2S2	00:23:23.5	00:23:24.4	De acuerdo.
Élodie	00:23:24.4	00:23:26.5	¿»Indígenas de la Sierra»?
3M2S2	00:23:26.5	00:23:27.4	De acuerdo.
Élodie	00:23:27.4	00:23:29.5	¿»Mexicanos»?
3M2S2	00:23:29.6	00:23:30.5	De acuerdo.
Élodie	00:23:30.5	00:23:31.9	¿»Pastusos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M2S2	00:23:31.9	00:23:33.3	Mmmh, desacuerdo.
Élodie	00:23:33.4	00:23:35.2	¿»Samarios»?
3M2S2	00:23:35.2	00:23:36.3	Muy de acuerdo.
Élodie	00:23:36.3	00:23:38.7	¿»Venezolanos?
3M2S2	00:23:38.6	00:23:40.4	Aj, no, desacuerdo.
Élodie	00:23:40.5	00:23:49.0	¿Desacuerdo? Ok, pues ya, lo que, lo único que falta es, eh, que me diga su barrio. ¿Cómo se llama el barrio...?
3M2S2	00:23:49.0	00:23:50.5	Mi barrio se llama Nacho Vives.
Élodie	00:23:50.5	00:23:54.5	Nacho, ah, sí, ya veo. Eh, ¿profesión o...?
3M2S2	00:23:54.4	00:23:57.0	Yo soy tecnólogo en dirección técnica de fútbol.
Élodie	00:23:57.0	00:24:01.0	De acuerdo, de acuerdo. Sexo, masculino...
3M2S2	00:24:00.8	00:24:01.4	Masculino.
Élodie	00:24:01.4	00:24:03.3	Eh, ¿edad?
3M2S2	00:24:03.2	00:24:04.4	Tengo cuarenta y seis años.
Élodie	00:24:04.4	00:24:07.9	Cuarenta y seis. Eh, ¿nivel de institución?
3M2S2	00:24:07.9	00:24:08.5	Tecnólogo.
Élodie	00:24:08.4	00:24:14.4	Tecnólogo significa que, eh, ¿es más allá de la secundaria?
3M2S2	00:24:13.1	00:24:14.4	Es más allá de la secundaria, exacto.
Élodie	00:24:14.4	00:24:17.4	Ya, de acuerdo, perfecto. ¿Completó su educación?
3M2S2	00:24:17.3	00:24:17.8	¿Señora?
Élodie	00:24:17.7	00:24:19.2	¿Si completó su educación?
3M2S2	00:24:19.1	00:24:20.1	¿Secundaria?
Élodie	00:24:20.1	00:24:21.8	Eh, eh, ¿tecnólogo, sí?
3M2S2	00:24:21.7	00:24:23.5	Sí, sí, sí, sí, señora.
Élodie	00:24:23.5	00:24:26.0	Y listo, ya está.
3M2S2	00:24:25.9	00:24:26.5	Ah, excelente.
Élodie	00:24:26.5	00:24:27.8	Muchísimas gracias.
3M2S2	00:24:27.8	00:24:29.1	Amén. Muchas gracias.

3M3S1a

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
3M3S1	00:00:00.0	00:00:09.7	Ok.
Élodie	00:00:06.6	00:00:12.2	Entonces, eh, ¿usted es de aquí, de Santa Marta?
3M3S1	00:00:12.2	00:00:14.5	Sí, yo soy nacido y criado aquí en Santa Marta.
Élodie	00:00:14.6	00:00:20.4	Mmmh, ¿cuántos años lleva viviendo aquí?
3M3S1	00:00:21.4	00:00:23.2	Eh, pues, toda mi vida.
Élodie	00:00:23.2	00:00:24.0	¿Toda su vida?
3M3S1	00:00:24.0	00:00:31.8	Si solamente demoré dos años por fuera, que fue por cuestiones laborales. Eh, estuve por la ciudad de Cartagena.
Élodie	00:00:32.5	00:00:36.2	Y sus, sus padres, ¿son de aquí?
3M3S1	00:00:36.3	00:00:50.6	Pues prec-, no, no son de acá, son de, mi mamá es de, de un municipio aquí en Magdalena, ¿sí? Es Pivijay y mi papá es de la ciudad de Barranquilla, ¿sí? Un poquito cruzado.
Élodie	00:00:50.7	00:01:00.5	Eh, entonces, ¿en qué, ha vi-, no ha vivido nunca fuera de Colombia?
3M3S1	00:01:00.6	00:01:07.3	No, hasta el momento no, aunque quisiera. Pero, las condiciones no se han dado.
Élodie	00:01:07.2	00:01:08.8	Por el momento.
3M3S1	00:01:08.9	00:01:09.3	Sí.
Élodie	00:01:09.9	00:01:11.8	De acuerdo, y entonces, ¿en qué ciudad u otra región en Colombia ha vivido?
3M3S1	00:01:17.4	00:01:24.5	Cartagena, en la ciudad de Cartagena. Duré aproximadamente dos años, ¿sí? Donde pude aprender algo, algo de allá (risas).
Élodie	00:01:24.5	00:01:46.7	De acuerdo, de acuerdo. Muy bien. Entonces, vamos a empezar con la primera, con la primera parte. Como le decía, las preguntas son algo repetitivas, pero eso es para que me dé su parecer y sobre todo no dude en darme detalles o explicaciones porque es lo que es interesa...
3M3S1	00:01:46.2	00:01:46.7	Ok.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:01:46.7	00:01:52.3	Eh, ¿cómo llama al idioma que habla usted?
3M3S1	00:01:53.5	00:02:06.5	Comúnmente, la gente lo llama español, pero en mi parecer, se llama castellano, que es la lengua nativa de nosotros, ¿sí? Porque el español es de España, no de de nosotros, nosotros hablamos castellano.
Élodie	00:02:06.6	00:02:11.2	De acuerdo, de acuerdo. Y, ¿tiene otros nombres su forma propia de hablar?
3M3S1	00:02:11.8	00:02:45.0	Pues, nosotros, los nativos de acá de Santa Marta, a veces como en términos de, de como le decimos nosotros «mamadera de gallo», le decimos «costeñol» (risas) por el, por, por la manera como hablamos porque es, eh, somos diferentes de pronto a, al interior del país, que hablan muy diferente, son más pausados y pues, eh, en términos generales se supone que hablan un poquito mejor que nosotros, ¿ya? Pero nosotros tenemos lo de nosotros.
Élodie	00:02:45.0	00:03:03.7	Justamente, ¿qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares, pueden ser regiones o ciudades o así, siente usted que habla igual a usted?
3M3S1	00:03:03.8	00:03:29.8	Pues de la ciu-, de las ciudades de la costa, ¿sí? Porque no hay que hablar del interior ya que ellos hablan muy diferente, de la ciudad de la costa que yo digo en mi parecer que tiene más o menos similitud al samario, ¿sí? La gente dice de nosotros, es el barranquillero, más o menos, o sea no es que sean iguales, pero se asimilan en el, en el dialecto.
Élodie	00:03:30.0	00:03:34.9	Entonces, sería Barranquilla, ¿y más zonas?
3M3S1	00:03:33.3	00:04:33.0	No, no habría más zonas, porque del resto, eh, lo que es Valledupar, Cartagena, eh, La Guajira, ¿sí? Riohacha hablan muy diferente, ¿sí? Un tono y un dialecto muy diferente, un tono de voz, ¿sí? El, pues el, el bar-, el cartagenero habla demasiado golpeado como decimos aquí en la costa, ¿sí? Se come mucho las letras, y el, lo que es el de Valledupar, que es el más, otro más cercano y Riohacha hablan cantado, ¿sí? O sea, tienen un tono cantado y más fuerte que el samario como tal, ¿sí? Entonces, esa es la diferencia. Entre ellos sí se tiene una similitud entre el vallenato, o sea de Valledupar, con el de Riohacha, de La Guajira sí tiene una similitud porque hablan casi igualito, es como el barranquillero y el samario que tienen esa afinidad en el dialecto, pero con ciertas diferencias.

Élodie	00:04:33.4	00:04:49.5	De acuerdo, de acuerdo. Otra pregunta, ¿qué o cuáles regiones, zonas, lugares donde le gusta como se habla el español o el castellano?
3M3S1	00:04:49.6	00:05:25.6	Pues, zonas, zonas como tal, no tengo ninguna preferida ahorita mismo porque... Yo soy muy orgulloso de mi tierra, soy orgulloso, muy de, de mi lengua, de mi dialecto, pues no le tengo envidia a ninguno, así sea que hablen un poco mejor, como dicen ellos, ¿sí? Porque también se supone que dicen y también dice, dicen muchos, eh, eh, personas que ellos son los que mejor hablan acá, yo no le envidio, yo me siento a gusto y pues, mi cultura es mi cultura, ¿sí?
Élodie	00:05:25.9	00:05:30.8	Entonces, ¿diría que lo que más le gusta es el samario?
3M3S1	00:05:31.0	00:06:09.4	Sí, sí el samario. Sí, eh, yo me siento apropiado acá y pues, eh, he tratado con todas, todas las personas ya que, eh, uno de los, de en lo que yo me empleé hace años, ¿sí? Fue como guía turístico local, ¿sí? Y tuve relación con muchas personas del interior, tanto con paisas que son de Medellín, eh, rolos de Bogotá, eh, santandereanos, ¿sí? Con toda clase de culturas, hasta con extranjeros tuve la oportunidad de, eh, estar comunicándome por el, el empleo que tenía.
Élodie	00:06:09.4	00:06:13.0	Acá conocen bien toda la diversidad, ¿no?
3M3S1	00:06:13.3	00:06:14.3	Sí.
Élodie	00:06:14.5	00:06:39.3	Conociendo bien, le gusta más el samario, muy bien. Mmmh, una pregunta un poco parecida, pero diferente, ¿en qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan mejor?
3M3S1	00:06:47.5	00:07:26.9	Que hablan mejor. Eh, el ma-, el caleño tiene su forma de hablar, pues, no he escuchado mucho, pero creería que el tolimense habla un poquito más neutro que en todas las regiones, porque el rolo tiene su manera de hablar. Como le digo, ya yo he tenido la oportunidad de estar con ellos, o sea, de hablar con rolo, un rolo de barrio, no un rolo de, de, de la alta sociedad, ¿sí? Sí, he tenido la oportunidad porque el de la alta sociedad habla muy diferente, no tiene tampoco muletillas, ¿sí? Pero yo he hablado con tolimenses que tienen un poco más neutro la, ¿sí? El acento.
Élodie	00:07:26.6	00:08:01.6	¿Serían entonces tal vez las personas que hablan, mejor hablan en Colombia?

3M3S1	00:07:32.0	00:08:01.6	Mmmh. No necesariamente, como le digo, o sea, se supone que, eh, los que mejor hablan son los de Bogotá, ¿sí? Pero ellos internamente tienen sus muletillas que son bastante, ¿sí? Pero yo considero, de pronto considero mi consideración que un poquito más neutros son, son los tolimenses, he tenido amigos tolimenses y pues me, los he escuchado hablar y hablan un poco más neutro.
Élodie	00:08:02.2	00:08:17.3	De acuerdo. Ahora. ¿Qué o cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente usted que hablan diferente a usted?
3M3S1	00:08:17.5	00:09:41.2	Tres, ¿en general en Colombia? Pues, son, son varias. Son varias, no hay que hablar de pronto de una sola porque el de Medellín, que es el paisa, habla muy diferente, ¿sí? Eh, el ro-, el bogotano también habla diferente, tanto como el de, de Medellín, ¿sí? Habla muy diferente, el santandereano también tiene su forma de hablar, ¿sí? El de los Llanos Orientales, también, ¿sí? Habla diferente. Igual pasa con el caleño, que es la parte sur, y los pastusos que se asimilan más a al Ecuador por estar cerca al país de Ecuador, ellos su dialecto es más o menos similar al, al de Ecuador, ¿sí? Y del resto, pues, no he tenido la oportunidad de escucharlos porque lo que es la zona Antioquia, que comprende o que el eje cafetero que comprende, eh, Caldas, eh, Armenia, eh, Pereira y parte de, de, ¿cómo es que se llama? De Antioquia, eso es un solo acento, ¿sí? O un dialecto, ellos allí internamente porque son, tienen el mismo acent-, dialecto, por decirlo así, ¿sí? Como le digo, son varios, no hay que decir que tres.
Élodie	00:09:41.3	00:09:52.9	Y, ¿no hay uno que siente usted más diferente que, que el otro, es decir más alejado de su dialecto?
3M3S1	00:09:52.9	00:10:25.8	Le voy a decir los tres, que pienso yo. El paisa, el que es el de Medellín, el caleño, y el cartagenero, siendo de la costa, ¿sí? Puesto el cartagenero (risas), siempre he dicho, se come mucho las letras, y entonces es bastante diferente, así sea que hablemos, estemos en la misma región y hablemos el mismo, más o menos, el mismo dialecto, pero está muy lejos a lo que nosotros somos acá en Santa Marta.

Élodie	00:10:26.3	00:10:39.7	Bien, una pregunta, ¿qué o cuáles regiones, zonas, o lugares no le gusta como hablan?
3M3S1	00:10:39.8	00:10:41.3	¿Que no me gusta?
Élodie	00:10:41.7	00:10:43.5	Aquí, en Colombia.
3M3S1	00:10:46.7	00:10:49.9	El santandereano, sí.
Élodie	00:10:50.3	00:10:51.2	¿Me sabría decir por qué?
3M3S1	00:10:51.7	00:10:52.3	¿Eh?
Élodie	00:10:52.5	00:10:55.1	¿Me sabría decir por qué no le gusta?
3M3S1	00:10:55.4	00:12:16.4	Ssss, la manera de su, o sea, su arraigado, forma de hablar, porque ellos, ¿cómo le explico? Cuando ellos están hablando, pareciera que prácticamente le estuvieran pegando a uno: «¡Hala mano! No, arrecho» y dicen cosas así que uno, o sea, no me gusta la manera como hablan. El cartagenero (risas), que lo menciono demasiado porque duré dos años viviendo allí, y pude palparlo directamente, estar allí, escucharlos, ¿sí? Y la forma como maltratan el castellano es demasiado, ¿sí? Y yo soy una de las personas que, pues, hice un curso, ¿sí? En el SENA, donde me enseñaron más o menos, eh, a expresarme, eh, tener un buen vocabulario, entonces mirar, como, como las personas maltratan el castellano, ¿sí? No me gusta. Eso, soy muy, muy rígido en eso, yo tengo mi compañera, ¿sí? Es de Cartagena, me ha tocado duro corregirla para que asimile el dialecto de nosotros, o sea trate de no golpear, de no comerse las letras tanto, ya no lo hace como antes, pero todavía lo sigue haciendo.
Élodie	00:12:17.3	00:12:34.3	Bueno, ya, ya entiendo. ¿En qué tres regiones, zonas, lugares de Colombia considera usted que hablan peor?
3M3S1	00:12:35.1	00:13:06.3	¿Peor? Pasto, Nariño. Eh, y sigo con Cartagena. Eh, van dos. Y, pues, lo que es Córdoba, que no lo había incluido, que también habla un poco menos que el cartagenero, pero habla también su manera, ssss, una manera muy diferente, ¿sí?
Élodie	00:13:06.5	00:13:11.0	Y peor, ¿por su pronunciación también?
3M3S1	00:13:11.2	00:13:13.1	También pronunciación, sí.
Élodie	00:13:13.4	00:13:15.5	¿Incorrecto o...?

3M3S1	00:13:15.5	00:13:49.4	Mmmh, sí, no lo, no es igual, no es igual uno escucharlos hablar, como le dije, he tenido la oportunidad, gracias a Dios de, de relacionarme con todo tipo de personas y escucharlos, ¿sí? Y pues, yo que soy un poco rígido en ese po-, en ese aspecto de tratar de mejorar cada día más mi dialecto, ¿sí? Eh, escucharlos a ellos en su forma de hablar me causa como que malestar. Entonces, yo trato también de corregirlos porque eso es maltratar al castellano.
Élodie	00:13:49.9	00:13:56.0	Muy bien. Ahora, vamos a centrarnos en Santa Marta...
3M3S1	00:13:56.3	00:13:56.9	Ok.
Élodie	00:13:56.9	00:14:26.9	...en la ciudad, y, eh, vamos a hablar de la gente con la que suele hablar aquí, en Santa Marta. Dentro de Santa Marta, ¿quiénes son las personas, qué grupo, puede ser un grupo o de todo tipo, grupo de edad, grupo comunitario, de, de identidad, un grupo, cualquier grupo de Santa Marta, que siente que hablan igual que usted?
3M3S1	00:14:27.1	00:15:29.9	Pues, hasta ahora, bueno, ¿igual a mí? Eh, son entre edades, ¿sí? Porque cada día va cambiando más el dialecto de la, de los n-, de los adolescentes, de los jóvenes, ¿sí? Yo tengo un promedio de edad de treinta y dos años, ¿sí? En el cual, este, hay personas que más o menos tienen más o menos la misma edad, o mayores que yo y utilizan casi los mismos términos que yo, ¿sí? Eso es un promedio de edad, póngale desde veinticinco en adelante, ¿sí? Que, que hablan igual, igual a uno, o sea, a la edad que yo tengo y a, y, y personas adultas. Pues, de allí hacia abajo de los veinticinco ya están, están cambiando, están utilizando sus propias muletillas, ¿sí? Y cada vez varía más el castellano en su forma de habla, de hablarlo, del dialecto.
Élodie	00:15:30.3	00:15:42.9	Muy bien. ¿Qué personas le gusta como hablan en Santa Marta?
3M3S1	00:15:43.4	00:16:04.8	¿Qué personas? Pues, eh, ¿qué personas, qué personas? Mmmh, no tengo, o sea, así, no tengo, no, no tengo escogencia por nadie.
Élodie	00:16:05.0	00:16:20.1	¿Qué perso-, qué personas considera usted que hablan mejor aquí, en la ciudad? Si habría que tener un modelo...

3M3S1	00:16:20.4	00:17:13.5	<p>Un modelo. Aquí hay muchas personas que hablan bien, ¿sí? Pues, en mi, sobre todo las, las personas que, que estudian son las que mejor se expresan, ¿sí? Puedo decir universitarios, ¿sí? Eh, puedo decir, eh, personajes que han influido mucho en mi vida, mi manera de hablar, ¿sí? Como de pronto, eh, los señores, de, de la Quinta de San Pedro Alejandrino que tuve la oportunidad de estar en el grupo ecológico allá, pues, aprendí mucho allá y, pues, las personas que estaban a cargo de, de la quinta, eh, utilizaban buenos términos, ¿sí? Y son personas del, pues, preparadas y, pues, tienen un buen léxico.</p>
Élodie	00:17:13.8	00:17:26.9	<p>Muy bien, muy bien y, ¿personas que hablen diferente a usted en Santa Marta?</p>
3M3S1	00:17:26.6	00:19:25.6	<p>¿Personas que hablen diferente a usted? Las personas de Taganga. Sí, sí, tienen de pronto algo diferente, sí, en su forma, como son más que todo, fueron un pueblo, ¿sí? Y ellos tienen sus costumbres dentro, dentro de la misma ciudad, ¿sí? Son un pueblo de pescadores y, pues, varía su, su acento, su manera de pensar y su manera de, de hacer las cosas, ¿sí? Eso es básicamente, creo yo, que son los que son diferentes porque, eh, aunque hay varios también sectorizados, ¿sí? Porque no es lo mismo hablar de pronto de los que están hacia, hacia, hacia la orilla del mar, ¿sí? Que tienen una manera diferente de hablar a los que están más arraigados hacia la Sierra, porque hay samarios, sí, ahora, sí, ahora que estoy analizando, hay samarios, personas que viven hacia la Sierra, pero como vienen de otras culturas, son samarios, pero vienen, sus familiares son de otra cultura, por decir santandereanos, que se ha visto bastante aquí en Santa Marta, y del interior hacia la Sierra por el clima, eh, ellos hablan diferente, ¿sí? Una mezcla entre gente del interior y costeño. Dentro aquí de la misma ciudad, uno los escucha y, ¿sí?, por decir un ejemplo, Minca, la gente de Minca. Tiene ese arraigo de costeño y de persona del interior, entonces, de pronto se le sale: «¡Ha-, hala mano!» por decirlo, eso es de allá, de Santander, término de santandereano, entonces, pero meten el costeño, o sea, dicen, eh, «¿Qué es la vaina?», «¡Eche, no joda!», eh, términos así, y utilizan su, entonces «arrecho» o cualquier cosa así, ¿sí? Porque son un cruce de, de dos, de dos, culturas.</p>
Élodie	00:19:26.0	00:19:35.5	<p>Entonces, sería gente que hable diferente y, ¿personas que no le gusta como hablan?</p>

3M3S1	00:19:35.9	00:19:36.6	¿Aquí en Santa Marta?
Élodie	00:19:37.0	00:19:46.3	Aquí en Santa Marta. Puede ser cualquier persona, me puede decir por ejemplo: «Ah, no me gustan, no me gusta como los extranjeros hablan español en Santa Marta» o...
3M3S1	00:19:46.3	00:20:25.0	No, el tema de los extranjeros, no, no, no lo veo tan, tan malo, porque al menos ustedes, ustedes o sea me refiero a usted también, intentan tratar de hablar como nosotros, ¿sí? Eh, mi experiencia con, con Paddy que fue el que me trajo acá, eh, siempre me causaba como risa por, porque él quería hablar como el costeño, como «¡Eche! No joda» y se le, se le suena, le suena muy diferente a lo que nosotros hablamos (risas), o sea, pues a uno le da como risa, ¿sí? Pero así que, ¿personas que hablen mal?
Élodie	00:20:25.0	00:20:32.9	Porque no le gusta, a lo mejor no es porque hablen mal, pero no le agrada como, como hablan...
3M3S1	00:20:32.8	00:21:09.3	Las personas que son, como decimos aquí, muy bullosas, ¿sí? Que todo es gritar, eso me molesta, esas personas que hablan así un tono alto de voz, ¿sí? Me molesta porque uno, para conversar, hablar con una persona, no tiene, un tono de voz bajo, no hay necesidad de gritar porque todo el mundo escucha, ¿sí? Entonces, si yo tengo que, una conversación con usted, es con usted, no con más nadie, ¿sí? Entonces, esos son unas personas que a mí me molestan.
Élodie	00:21:09.1	00:21:31.5	¿Quiénes hablan, hablan peor aquí en Santa Marta? Y, ¿por qué?
3M3S1	00:21:26.1	00:22:29.5	Pues, puedo decir la, puedo decir, eh, el tipo de persona, ¿sí? O sea, porque son bastante bajo, bajo, bajo, o sea, las personas que para mí hablan demasiado rajado, como decimos nosotros, son las personas que no han tenido un estudio, ¿sí? Que se dedican a cosas no propiamente legales o, o se, o tienen algún vicio, ¿sí? Que esas personas he tenido la oportunidad de hablar con ellos y tienen una manera muy diferente de hablar, entonces no dicen, eh, términos buenos, sino por decir: «¡Uy! Valecito, ¿cómo está? Que no sé qué y tal y, ¿cómo está? ¿Cómo está la cosa?» y hablan así, ¿sí? Es un tono de voz que ellos utilizan, entonces esas son las personas que yo creo que hablan demasiado, demasiado, sí. Básicamente eso.

Élodie	00:22:29.5	00:22:50.7	Vamos a pasar a, a otro tipo de preguntas y le voy a pedir que me diga qué entiende usted por hablar correctamente. ¿Qué es, eh, cuáles serían los ejemplos de habla correcta? ¿Qué entiende usted por «correctamente»?
3M3S1	00:22:50.7	00:23:11.4	Bueno, correcto es inicialmente que uno no tenga muletillas, las pronunciaciones sean adecuadas, las pausas en su hablar, ¿sí? Sean las correctas, por decir, eh, ahora yo estoy hablando, yo hablo, hablo demasiado rápido, creo que...
Élodie	00:23:11.5	00:23:17.0	Bueno tenemos tiempo para... No se preocupe (risas)
3M3S1	00:23:17.4	00:23:59.8	Hablo demasiado rápido comparado, de pronto, a ustedes, ¿sí? Eso es algo que uno, uno como tal, pienso yo, eso es corregir ¿sí? Eso es malo dentro de la, dentro de la lengua, porque uno habla demasiado rápido, no alcanza a escuchar usted lo que uno está diciendo, ¿sí? Y el tema de las coletillas, comerse las palabras, por decir un ejemplo, cuando uno va a decir, a veces, yo lo digo porque también, también lo he hecho, uno dice «para», no dice «para» sino dice «pa-», «pa- que» o «para que», tiene que decir «para que». Entonces, eh, eso más que todo es un ejemplo de «pa-» le, del que nosotros decimos acá.
Élodie	00:24:00.3	00:24:20.8	Ya, perfecto. Mencione un lugar, zona, región en que se hable castellano, y en donde para usted, y desde su punto de vista, se habla más correctamente.
3M3S1	00:24:21.0	00:24:23.5	Es, ¿en general Colombia o nada más Santa Marta?
Élodie	00:24:23.7	00:24:26.5	En Colombia.
3M3S1	00:24:26.6	00:24:34.8	Pues, como le estaba diciendo, Bogotá, ¿sí? Aunque tenga su muletilla, como digo yo.
Élodie	00:24:35.3	00:24:45.3	Eh, diga, mencione una zona, un lugar, una región en donde se hable más incorrectamente, aquí, en Colombia.
3M3S1	00:24:44.9	00:24:46.3	Cartagena.
Élodie	00:24:46.9	00:25:03.1	Cartagena, mmmh. Eh, ¿en, en el español o castellano de qué zona le gustaría que se dieran las noticias en la radio?
3M3S1	00:25:02.7	00:25:05.3	¿Me puede repetir la pregunta?
Élodie	00:25:05.2	00:25:12.5	Sí, ¿en qué, en el español de qué zona del país le gustaría que se dieran las noticias de, de la radio?

3M3S1 00:25:10.8 00:25:12.5 De la radio.

Élodie 00:25:12.7 00:25:16.1 ¿De qué zona del país?

¿De qué zona del país? Eh, pues, sobre todo de la costa, ¿sí? Mmmh, las emisoras locales son las que dan las noticias locales, pero las emisoras nacionales se encargan nada más del centro del país, de todo lo que tiene que ver del centro del país, ¿sí? Y no se enfocan tanto a, a, acá, la costa, a, a las necesidades que tenemos nosotros los costeños. De pronto, por, por la mezquindad que hay o el egoísmo que hay con la cultura costeña en el centro del país, ¿sí? Porque para nadie es un secreto que, de pronto, eh, las cosas que hay en el interior, no las hay acá, ¿sí? Y el desarrollo económico y so-, socioecon-, económico, perdón, eh, que hay en el interior no es el mismo que está aquí en la costa para, para la muestra de un botón en el centro del país hay más generación de trabajo para las personas de allá, ¿qué hace el costeño? Le toca irse hacia el interior a buscar el trabajo porque aquí, no lo hay como lo hay para allá. Santa Marta, yo trabajo en, soy maestro de obra, ¿sí? Trabajo en la construcción y yo veo que aquí la generación de empleo, aquí, no es mucha, ¿sí? A cambio, me he ido para otras ciudades es, eh, he tenido compañeros que se van para otras ciudades y me invitan: «Vete para la ciudad, que allí hay más trabajo», pero como yo ya estu-, tuve la experiencia de estar por fuera, no me gustó, porque uno por fuera pasa necesidades, ¿sí? Aquí, dentro de Colombia, no estoy hablando de pronto en otro país porque no he tenido la oportunidad de salir, pero aquí, dentro de Colombia, uno va para otra ciudad y pasa unas necesidades bien bárbaras, ¿sí? Que de pronto uno en ci-, en la ciudad nativa de uno, de pronto, no va a pasar, pues uno tiene más apoyo de la familia.

3M3S1 00:25:16.0 00:27:27.5

Élodie 00:27:28.1 00:27:51.6 Entonces realmente, lo que... Si tuviera noticias por la radio en una emisora que viene de Bogotá o de otra región, ¿sentiría que no los representa? ¿No los representa bien, no, no se van a ocupar de sus propias necesidades?

3M3S1	00:27:51.7	00:28:59.6	Mmmh, exactamente. Tiene que ser una persona de acá y eso que sea independiente para que se puedan decir las cosas como son y no las cosas que le conviene de pronto a, a, a la política porque ahorita mismo, se maneja todo sobre política y pues no, no miran las necesidades, sino solamente la necesidad del político para, para dar ciertas noticias. Y pues, también que en las noticias dijeran muchas cosas más educativas en el tema de las, de la naturaleza. Soy una persona que me gusta mucho la naturaleza y, pues, eh, trato de mantenerla de, de si voy a un sitio de, de visita, y llevo basura, llevo cualquier cosa, yo mismo recogerla y llevarmela de nuevo, nuevamente para para mi casa y, y depositarla donde, donde debe estar, ¿sí? Eso son como las cosas que yo, yo quisiera que, que de pronto dieran en noticias. Sí.
Élodie	00:28:59.8	00:29:22.0	Y en la televisión, si tuviera que elegir un español de Colombia que fuera la lengua de la televisión, ¿qué elegiría?
3M3S1	00:29:22.6	00:29:26.5	¿Cómo, o sea?
Élodie	00:29:26.5	00:29:38.1	Que, ¿qué español elegiría si, eh, pa-, para la, la televisión, si, si si tiene que elegir un español de Colombia para que se utilice en la televisión?

3M3S1	00:29:38.2	00:31:48.6	<p>Pues, en mi parecer, ahorita las noticias, el tema del, del español o cast-, castellano, por ahorita, el término que estaba utilizando en el interior, ¿sí? Es el neutro, ¿sí? Se escucha neutro y pues me parece bien. O sea, el bogotano, me parecería bien, no, modestia aparte de pronto, pues no ha-, no es lo mismo escuchar un castellano rajado, ¿sí? Como le, le decimos nosotros acá, que se coman las letras, la gente no aprende, porque por lo general nuestra idiosincrasia, la mayoría de los, de los de aquí connacionales, tenemos la mala costumbre de no leer, de no est-, de no estudiar, ¿sí? Por s-, X, Y motivos, tenemos excusas para no estar leyendo, ciertas personas y sobre todo la clase baja, ¿sí? Que se dedica a otras cosas como más a la diversión, a, a estar tomando, a estar en, en ciertas cosas, ¿sí? Y no le dedican un tiempo al estudio. Entonces si ponen en la televisión, por decir, acá al costeño, por más que queramos, o sea, no estoy dic-, sacando nada malo del costeño porque yo soy s-, de acá, la gente aprendería son las, los dialectos de nosotros, no un castellano neutro, ¿sí? Ese ya no se hablaría de pronto allí en, eh, en, eh, eh «para», sino «pa-» y ciertas cosas que nos comemos palabras, ¿sí? No estaría, no estaría bien, aunque se supone que el que estudia debe, debe, debe hablar bien, pero con todo y eso el costeño tiene esa, esa, esa mala costumbre, ya eso viene algo de idiosincrasia, no es algo que, que uno quiera, por más que uno quiera, siempre va a tener la muletilla, por la zona y la región.</p>
Élodie	00:31:48.8	00:32:11.4	<p>Muy bien, gracias. Por teléfono. ¿Piensa igual? Si tuviera que elegir una, un español para hablar con la gente por teléfono, servicio X, ¿qué, qué tipo de español le parecería mejor, más conveniente?</p>
3M3S1	00:32:12.0	00:32:14.1	<p>¿Para una operadora, algo así?</p>
Élodie	00:32:14.3	00:32:15.3	<p>Por ejemplo...</p>
3M3S1	00:32:14.3	00:32:15.2	<p>Por ejemplo...</p>
Élodie	00:32:15.3	00:32:25.5	<p>Por ejemplo, los del operador de Tigo llaman a personas desde, de todo el país, ¿y qué le, qué tipo de español le parece que, que sería conveniente?</p>

3M3S1	00:32:25.6	00:32:59.0	<p>Aunque yo sé que n-, no es neutro, pero a mí, hay algo que me llama la atención del paisa a pesar que yo dije ahorita unas cosas del paisa, me llama la atención de, del acento paisa, ¿sí? Eh, y pues, por lo general la, las, eh, los operadores, las personas utilizan mucho el pa-, el paisa de Medellín. Pues me parece bien, ellos también o sea, ellos tienen su manera de hablar, pero tampoco, eh, tienen esas muletillas que tenemos nosotros.</p>
Élodie	00:32:59.1	00:34:41.8	<p>Mmmh. Y sigamos. Las películas, cuando vienen del extranjero, tienen un doblado, ¿verdad? Si tuviera que elegir un español de Colombia para las, para las películas, ¿cuál es, cuál sería?</p>
3M3S1	00:33:18.3	00:34:41.8	<p>(Risas). Depende, depende del tipo de película puesto si es, es de risa, eh, yo elegiría mi costeño, porque tiene su, su, su <i>swing</i> para hablar. Tiene su, su <i>swing</i>, su, su picante para hablar, es algo que uno lleva. Y pues muy diferente escuchar a un rolo, que es un poco más rígido con su, su acento y dialecto a un costeño que es un poquito más divertido en la manera de hablar, ¿sí? Eso básicamente creería yo. En ciertas películas. Pero hay películas que si se amoldan a lo que son los del interior las personas, como películas de acción, ¿sí? La comedia me parecería, por decir, eh, o sea algo que se adaptara al costeño, yo he visto muchas, muchos videos cortos, ¿sí? Que ponen al barranquillero sobre todo que es él que más, más hace eso, que utiliza su, su dialecto y pues da risa, la manera como dice, con todo, las palabras que utilizamos, por decir, algo grosero que voy a mencionar acá, pero es algo que uno utiliza, por decir, «Este tipo vale M», o sea es (risas) un término malo, no lo quiero decir por, por...</p>
Élodie	00:34:40.7	00:34:42.3	<p>¡No! No hay problema.</p>
3M3S1	00:34:42.4	00:35:29.4	<p>Por ej-, bueno lo voy a decir: «Este tipo vale mondá», por decir así, es un término que nosotros utilizamos, ¿sí? Entonces, o «vale ver-, verga» (risas), eso es algo grosero, pero en nu-, en nuestro ver, nuestro escuchar todos los días, eso es algo común, ¿sí? Y hay ciertas cosas que nosotros nos parecen divertidas, ¿sí? Eso es sobre todo en el tema de la comedia, pero en acción, si le quedaría acción, tragedia, eh, hay otros tipos de, de películas que no, bueno, que sí se adaptan a lo que es el, el bogotano, el rolo.</p>

Élodie	00:35:28.0	00:35:54.5	Perfecto, muy bien, muy bien, muy interesante. Y cuando en la tele hay comerciales, publicidad, anuncios que vienen hechos por gente que habla otro, otro dialecto de Colombia, ¿cómo las recibe? ¿Cómo los, cómo ve las, los comerciales?
3M3S1	00:35:55.0	00:36:44.4	Ssss, pues, ¿cómo lo recibo? Yo lo recibo de, de buena manera pues, puesto como le dije, yo he tenido la oportunidad de relacionarme con ciertas, todas las personas y pues, entiendo y sobrentiendo, eh, lo que dicen, ¿sí? Aunque utilizan a veces términos que no, no se adecuen, porque como bien, o sea, he dicho ahorita mis, ahorita le estaba diciendo, eh, Colombia es una diversidad de dialectos, ¿sí? Y acentos muy diferentes. Entonces, ya uno se acostumbra a escuchar siempre en la televisión los, los mismos, el mismo acento, el mismo dialecto neutro, y pues uno ya lo asimila, ¿sí? Lo asimila, lo asimila de buena manera.
Élodie	00:36:44.5	00:36:52.2	¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español?
3M3S1	00:36:52.5	00:38:22.5	Mmmh, no. No me parece porque la vida sería muy monóto[m]a, monóto[m]a, bueno, mmmh, el término, bueno, muy aburrida, para, ¿sí? Porque no hab-, no habría esa diversidad, esa diferencia que hay entre una región y otra, o decir un país y otro, porque no se puede decir que el venezolano habla igual que el colombiano, ¿sí? Ellos tienen su, su manera de ver la vida diferente al colombiano, nosotros también, el mexicano también es otro, ¿sí? Entonces no habría esa, esa diversidad, no habría ese, esa alegría en, en la lengua de nosotros, ¿sí? Por decir, yo pongo un ejemplo, yo no sé mucho del inglés, pero supongo yo, nunca he hablado el inglés con, y nunca le he preguntado a un norteamericano cómo es su manera de, de ver a un inglés de Inglaterra, una persona de allá de Inglaterra a lo que hablan ellos, o sea no le encuentro diferencia. A mí me parece que son, serían iguales, aunque yo sé que de pronto ellos tienen su, el, Inglaterra tiene su manera de hablar y el norteamericano de, de Estados Unidos su otra manera de hablar. O en el caso específico de los franceses, por decir un ejemplo, el canadiense también habla francés, ¿sí?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:38:21.8	00:38:22.5	Muy diferente, sí.
3M3S1	00:38:22.8	00:38:25.7	Y hablan de-, debería hablar muy diferente.
Élodie	00:38:26.1	00:38:28.1	Sí, sí, sí, totalmente.
3M3S1	00:38:28.7	00:38:37.9	Entonces, a eso voy. Y, y también pasa acá, eh, ustedes, creo, eh, ¿Francia tiene islas sobre el Caribe?
Élodie	00:38:38.1	00:38:40.4	Guadalupe y Martinica, sí.
3M3S1	00:38:41.0	00:38:46.2	Y me imagino que ellos hablan más caribeño que, que ustedes, allá.
Élodie	00:38:46.2	00:38:46.9	Ah, sí, sí.
3M3S1	00:38:47.0	00:39:29.0	Absolutamente, sí. Yo más o menos sé unos, unas palabritas que me, cuando yo estudié en en el SENA de, de francés, ¿sí? Me acuerdo todavía, eso estamos hablando del dos mil ocho, más o menos, y yo de-, dejé de ejercer el turismo en el dos mil nueve. Duré un año trabajando en turismo, entonces dejé de esa, esa, esa parte a un lado, aunque me gusta porque me gusta explorar, me gusta conocer bastante, y estar metido en la selva, me gusta porque uno aprende muchas cosas de la naturaleza, del cuidado que uno debe tener hacia la naturaleza. Entonces, es eso.
Élodie	00:39:29.1	00:39:47.3	Muy bien. Mmmh, si todos igual tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país, de qué país le gustaría que fuera, o piensa que debería ser?
3M3S1	00:39:47.4	00:39:49.4	El colombiano (risas).
Élodie	00:39:49.4	00:39:50.4	¿Sí? ¿El colombiano?
3M3S1	00:39:50.4	00:39:51.2	El colombiano.
Élodie	00:39:51.2	00:39:52.3	Sin duda, ¿verdad?
3M3S1	00:39:52.4	00:39:52.9	Sí, el colombiano.
Élodie	00:39:53.0	00:39:53.6	¿Por qué?

3M3S1	00:39:53.6	00:41:16.5	<p>Porque el colombiano, en general, en términos generales así sea que tengamos esas diferencias, pienso yo que somos los más neutros en hablar, pienso yo, no sé cómo lo miren las personas de, de extranjeras como miren al, al colombiano, si de pronto lo sienten dif-, eh, un acento no neutro, sino con sus muletillas, pero yo pienso que es el colombiano porque el argentino tiene su manera de hablar y, y muy diferente, eh, a todos por decirlo así porque este, este no se parece ni al español de España, ni se parece al castellano de acá, nada no tiene ningún, el mexicano «qué chido, qué pedo, qué...», ese tipo de términos que utilizan es diferente. Entonces, no es como normal, aunque yo estuve viendo hace poquito un video de un, de un, de un periodista de allá que se estaba riendo, ellos se comen también, ellos cambian las palabras demasiado, o sea por decir, eh, él estaba refiriéndose que ellos le dicen a la fiebre «calentura», ¿sí? Aquí «calentura» es otra cosa.</p>
Élodie	00:41:16.5	00:41:19.4	<p>Me imagino qué es (risas).</p>
3M3S1	00:41:19.4	00:42:36.3	<p>Entonces, estaba contando en el video de que él fue a una droguería. Allá, allá le dicen, ¿cómo le dicen? Una farma-, aquí le dicen farmacia, fue una droguería, una farmacia, droguería, eh, él estaba hablando de droguería, allá tienen otro término, no me acuerdo cómo era que le estaba diciendo. Y dice, eh, «Yo fui a la droguería», se estaba riendo, «Allá le dicen droguería no le dicen, o farmacia, aqu-, a nosotros acá le decimos tal», decía él. Y fue a pedir una droga para la calentura. Entonces, la muchacha le recomendó viagra porque lo que tenía era calentura. Entonces le decía: «Pero eso no me va a quitar la calentura», entonces le decía «Pero eso entonces le toca ir a buscar a una muchacha para que le quite la calentura porque el, la ca-, o sea, eso no se lo quita con, con pastillas». Eh, «¿Cómo así? ¡Si yo lo que tengo es fiebre!». «¡Ah! Pero usted me hubiera dicho que usted tenía fiebre, yo le recomiendo una droga porque aquí «calentura» es otra cosa, «calentura» es cuando la persona se siente excitada o quiere estar con una pareja o con una persona, entonces un término diferente al que al, a la de acá o a las de allá.</p>
Élodie	00:42:36.3	00:42:40.7	<p>Bastante, ¡puede habe-, puede haber malentendidos (risas)!</p>

3M3S1	00:42:36.3	00:43:38.1	<p>Sí, es un malentendido que, pues, a mí me dicen: «No, yo tengo calentura», yo le digo bueno, a un costeño por decir un ejemplo como a nosotros nos tildan de «burreros», que nos comemos (risas) la burra, yo le, me dice un costeño: «¡Eh! Tengo calentura», yo le voy a decir «¡Cómete una burra!», si no tiene una muchacha, o una «hembrita» como le decimos nosotros acá, «¡Ve a comerte una burra!», sí, porque para quitarse la calentura, va a decirme, va a decirle a uno, otro hombre a otro hombre: «¡Hey! Ve a quitarte, tengo calentura». O, o, el término «estoy arrecho», que ese es otro, otro término que utilizamos nosotros acá que es para, para cuando uno tiene, se siente excitado, quiere estar con esa persona o con una cierta X o cierta mujer, ¿sí? Eh, no le dicen así, uno queda como «ajá, ¿y tú qué?», qué le estás, le estás proponiendo a uno, otro varón a otro varón.</p>
Élodie	00:43:38.2	00:43:57.8	<p>Puede haber otro tipo de malentendido. Muy bien. Eh, ¡ah! Si tuviera que cambiar de acento de español, olvidar el samario, el costeño, ¿qué acento tomaría?</p>
3M3S1	00:43:57.7	00:44:13.0	<p>¿Qué acento tomaría? Venezolano, no. No me gusta como hablan los venezolanos.</p>
Élodie	00:44:13.1	00:44:14.2	<p>¿No le gusta?</p>
3M3S1	00:44:14.2	00:44:14.6	<p>No.</p>
Élodie	00:44:15.7	00:44:18.9	<p>¿Por, por qué no le...?</p>
3M3S1	00:44:19.1	00:45:16.8	<p>No sé. O sea, si nosotros somos, no nos gusta estudiar, no nos gusta muchas cosas, ellos son peor. Porque ellos sí tienen muchas muletillas, mucha, muchas cosas porque ya con la venida aquí a Colombia de, de venezolanos, he tenido la, pues ya uno se, se escucha los venezolanos. Entonces, eh, tanto para escribir como para hablar, son malos, malos, malos, malos, malos, ¿sí? Entonces, no me gusta. Eh, ¿qué me, qué otro acentos que me desagraden? Mexicano tampoco es que me agrade demasiado, aunque el mexicano también es alegre, pero ecuatoriano no, el peruano... El chileno.</p>
Élodie	00:45:16.8	00:45:18.0	<p>¿El chileno?</p>
3M3S1	00:45:18.0	00:45:31.8	<p>Sí, aunque el chileno es parecido al, al, ¿cómo se llama? Al, al argentino, pero tiene sus diferencias, ¿sí? Me gustaría de pronto, eso, eso sí.</p>

Élodie	00:45:31.8	00:45:43.6	De acuerdo. ¿Qué importancia, qué importancia tiene para usted hablar correctamente? Puede elegir entre muy importante, importante, poco importante, sin importancia.
3M3S1	00:45:43.6	00:45:44.5	Muy importante.
Élodie	00:45:44.6	00:45:47.2	Muy importante. ¿Por qué?
3M3S1	00:45:47.2	00:46:57.1	Porque, puesto uno hablando correctamente, las personas le entienden, ¿sí? Así sea, personas de, de afuera, así sea que uno hable demasiado rápido, el costeño sobre todo, eh, hablar correctamente le ayuda mucho a relacionarse con otras personas de otras partes, y puesto eso acarrea que lo vean de otra manera a uno, no lo vean como siempre que es él que se come las letras, que es el costeño, que esto, entonces me parece eso, en términos así, y en tem-, en temas laborales también sirve, puesto hay personas que le agradan que uno tenga un buen léxico, sobre todo en las empresas, le agradan, ¿sí? Que uno se exprese bien, sepa hablar, eh, cuando esté delante de una persona que pues, por decirlo así, de alta sociedad, eh, uno se utilice buenos términos, y eso le agrada a muchas personas. Por eso, me parece, por eso, me parece muy importante, y para la vida cotidiana.
Élodie	00:46:57.1	00:47:18.4	Y, y, ¿qué importancia tiene qu-, perdón, que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores? Si de repente tiene errores, igual, ¿qué importancia tiene para, que lo entiendan?
3M3S1	00:47:18.4	00:47:19.5	Mucha.
Élodie	00:47:19.6	00:47:21.0	¿Muy importante también?
3M3S1	00:47:21.0	00:47:59.1	Sí, muy importante, puesto entendiendo, o sea, la otra persona entendiendo sabe lo que se va a hacer por ejem-, por ejemplo, en, en actividad laboral, laboral, uno hablando bien y expresándole bien, tratando de hacer las cosas bien, hablando en términos lingüísticos bien, este, uno diciéndole las cosas como es a la persona, ¿sí? Y mostrándole también ejemplos, poder entenderle lo que uno hace, y uno no va a estar detrás de esa persona, eh, diciéndole: «¡Hey! Está mal, está esto» no, ya con uno, una sola explicación esa persona, ya esa persona entiende. Por eso, me parece muy importante.

	00:47:59.1	00:48:13.3	Diga, en orden de preferencia, tres zonas o regiones o países donde a usted le gusta como se habla español.
3M3S1	00:48:12.1	00:49:48.8	Chile, me gusta. Eh, el mexicano, a pesar que no lo comparto, pero me parece chistoso, me, me, me parece. Y pues, nosotros tenemos aquí los samarios algo que en la historia, de, de Colombia, nosotros fuimos muy españoles, ¿sí? El samario fue una de las últimas ciudades que de-, desarraigó a, a los españoles de aquí, porque aquí se, se, la Colonia era muy, muy de España, ¿sí? Y, y demoramos para sacarlos, por eso es que nosotros los de Santa Marta tenemos una manera muy diferente de hablar al resto de los costeños, ya que, eh, ellos demoraron más tiempo acá, eh, en Cartagena sucedió que los mulatos, o sea, los negros de allá, de, de, de, de África, ¿sí? Eh, ellos f-, sacaron a los españoles muy rápido y allá aprendieron mucho el castellano, pero golpeado, ¿sí? Porque no lo hablaban muy bien, el barranquillero, el barranquillero tuvo que ver con, con, con Cartagena, pero tiene su manera diferente. Bueno, volviendo a, al, a la pregunta, el chileno, el mexicano, y pues, el de nosotros. Ah, bueno...
	00:49:48.5	00:49:49.2	¿El samario?
3M3S1	00:49:49.1	00:49:50.1	El samario.
Élodie	00:49:50.1	00:49:51.0	O, ¿el de España?
3M3S1	00:49:51.0	00:49:52.0	El de España, perdón.
Élodie	00:49:52.0	00:49:52.4	¿El de España?
3M3S1	00:49:52.3	00:49:56.3	Ese es el que iba decir y luego me fui por otro lado (risas).
Élodie	00:49:57.9	00:50:00.3	¿No sé si tiene hijos?
3M3S1	00:50:00.4	00:50:01.4	Sí, tengo.
Élodie	00:50:01.4	00:50:14.5	¿Le gustaría que su hijo, sus hijos aprendieran, eh, con un maestro que sea originario de otra región, de o de otro país incluso, que hable español?
3M3S1	00:50:16.3	00:50:31.7	Pues si le enseñan los términos adecuados para hablar, sí, sí estaría de acuerdo. Una personan no importa de qué nacionalidad, de qué ciudad, ¿sí? Pero después que le enseñe un buen léxico a mis hijos, me parecería perfecto.

Élodie	00:50:31.5	00:50:59.3	Ahora, le voy a decir adjetivos y me, y me va a decir con qué zona o qué gente asocia esos adje-, o sea con el habla de qué zona o de qué gente asocia esos adjetivos. Por, por ejemplo, si le digo cariño, el, mmmh, ¿el hablar de quiénes lo siente como cariñoso?
3M3S1	00:50:59.7	00:51:01.2	Nosotros los costeños.
Élodie	00:51:01.3	00:51:02.1	Costeños, ¿no?
3M3S1	00:51:01.4	00:52:45.0	Sí, somos muy cariñosos con... Un ejemplo. Dos ejemplos, por decir. El bogotano tiene la costumbre de que a los hijos cuando ya crecen, ya son mayores de edad, enseguida (aplaude): «Hasta aquí llegamos nosotros». Eso es bueno, o sea no estoy diciendo que sea malo, ¿sí? Pero ya los hijos ya tienen que independizarse a muy temprana edad, los lanzan al mundo a muy temprana edad. A cambio, nosotros, los costeños, pechichamos demasiado a los hijos hasta, hasta que sean grandes porque yo soy, yo tengo treinta y dos años, voy, voy para treinta y tres este año, y mi mamá todavía me pechicha, ¿sí? Estoy grandísimo ya y yo voy adonde mi mamá y me, mi mamá me atiende como si yo estuviera en la casa, ¿sí? Y, pues, los papás de acá en la costa por, por lo general, si uno no tiene, eh, uno puede depender de ellos mucho tiempo, ¿sí? Si uno se queda sin empleo, si no tiene para pagar un arriendo, los papás, lo que le dicen a uno: «Ven, quédate aquí en la casa, no pagas arriendo». Un ejemplo, ¿sí? Entonces, en parte nos malacostumbran, ¿sí? Pero, eh, uno siente el afecto, ¿sí? De los padres que están allí, eh, les colaboran en cie-, en ciertas cosas, ¿sí? Y entonces, es muy diferente a lo que ven las personas allá del interior, que lanzan a los hijos a muy temprana edad, eso me parece, eso lo asocio así.
Élodie	00:52:45.0	00:53:00.7	Entonces su, su manera de ser y su manera de hablar es una misma cosa, ¿no? Es algo cariñoso aquí, el costeño es, el hablar del costeño y el, el modo de ser del costeño es, lo asocia usted como cariñoso, ¿verdad?
3M3S1	00:53:00.7	00:53:01.1	Sí.
Élodie	00:53:01.2	00:53:10.1	Ok, ¿y con el habla de qué gente asocia enojo, enfado?

3M3S1	00:53:11.7	00:53:12.6	El rolo.
Élodie	00:53:12.7	00:53:13.7	¿El rolo?
3M3S1	00:53:13.7	00:54:17.7	Sí, el rolo es el que, el que yo siento que, que, que es como el más gruñón, ¿sí? El más amargado, el más aburrido, ¿sí? Porque siempre para si-, tengo un amigo, precisamente también de Paddy, amigo de él y mío, que él es rolo, él es de Bogotá nacido, criado allá, sino que él ha recorrido el país, y él dice que él se sintió a gusto aquí en la costa, que él se identifica con el costeño porque el, el rolo es aburrido, amargado, y el costeño no, el costeño ve la, la vida desde otro punto de vista, eh, el costeño es alegre, parrandero, ¿sí? Y a él le gusta ese tipo de cosas, ¿ya? Aunque todos, todos los costeños no seamos así, yo también tuve un tiempo también en, en la parranda, en, en estar tomando, pero ya la edad, la experiencia, ya lo hace corregir un poco a uno y uno se centra más en, en las cosas que uno quiera, entonces es eso, el, el rolo.
Élodie	00:54:17.7	00:54:22.7	¿Hay un hablar que asocie con tecnología?
3M3S1	00:54:22.8	00:54:48.7	El paisa. Eso sí tienen los paisas, son muy, muy creativos, ¿sí? Y ven, por decir un ejemplo, donde cualquier persona del común no ve un negocio, allí lo ponen y eso es creatividad. Y les va bien por lo general en sus negocios, ¿sí? Eso lo asocio yo así.
Élodie	00:54:48.7	00:54:56.1	Muy bien. ¿Con qué hablar asocia la elegancia?
3M3S1	00:54:56.2	00:55:10.9	La elegancia... Pues, la elegancia...
Élodie	00:55:10.5	00:55:15.0	Puede ser más allá de Colombia, también, eh...
3M3S1	00:55:15.1	00:55:19.3	Ah ok. Francia.
Élodie	00:55:19.3	00:55:21.8	¿Francia?
3M3S1	00:55:21.4	00:55:22.0	Sí.
Élodie	00:55:22.0	00:55:25.2	¿Y en, y en español?
3M3S1	00:55:25.2	00:55:27.3	En esp-, en es-, ¿acá?
Élodie	00:55:27.2	00:55:33.2	O sea, gente de habla española.

3M3S1	00:55:33.3	00:56:18.6	Eh, pues, en temas de, de, de, o sea, ¿cómo le explico? De pronto, en el tema lingüístico, no, pero en, eh, en el dialecto tampoco, ¿sí? No me refiero a eso, sino en su forma de ser, eh, el argentino, ¿sí? O sea, me baso como en esos términos, así como un poco más, más elegantes, más, ¿sí? No por su dialecto, o sea, para hacer claridad de eso porque no comparto de pronto la manera muy diferente de hablar de ellos, pero sí los veo de esa manera como más elegantes, más, menos, menos, como decimos aquí, menos chabacán que al resto de las culturas que hablan en castellano, ¿sí?
Élodie	00:56:18.6	00:56:29.1	Muy bien y, ¿qué es, qué hablar, o qué dialecto, asocia usted con vulgaridad?
3M3S1	00:56:29.2	00:56:42.0	¿Vulgaridad? Mmmh, ¿pero aquí en la costa o general?
Élodie	00:56:41.9	00:56:44.9	En todo el mundo hispanohablante.
3M3S1	00:56:45.4	00:57:28.6	El puertorriqueño, sí. Ellos tienen, ellos son, eh, también costeños porque hay que hablar que ellos son costeños porque ellos hacen parte de la, del mar Caribe y costeños, no-, nos hicieron costeños por, por el mar Caribe, y pues ellos, yo los veo como que, este, en su manera de hablar utilizan muchas, muchas cosas grotescas, ¿sí? Y para ellos, es común, normal, hablar así, pues están entre ellos mismos, ¿sí? Eso es.
Élodie	00:57:28.6	00:57:35.2	¿Con qué hablar asocia el sentido de humor?
3M3S1	00:57:35.2	00:57:59.9	¿El sentido del humor? Nosotros, los costeños. De eso, no hay duda. Somos de, de, de Colombia los más alegres, ¿sí? Eh, le encontramos una sonrisa prácticamente a todo. Y pues, la mayoría del, del costeño, no importa su, su acento, su dialecto, somos alegres y somos amables con las personas.
Élodie	00:57:59.7	00:58:09.9	¿Con qué español, con qué hablar asociaría usted los bajos recursos económicos?

3M3S1	00:58:00.0	01:01:05.3	<p>¿Bajos recursos económicos? Seguiría hablando de, de, de nuestra costa, ¿sí? De la costa colombiana. Hay una desigualdad bárbara, ¿sí? Y pues, hay personas que viven, eh, con poco dinero, sobreviven, aquí en Colombia, aquí en la costa, ¿sí? Un ejemplo, por decir, yo soy de aquí, del Magdalena, y un ejemplo más palpable son la, la gente que vive de Ciénaga hacia allá, o sea de eso estamos hablando de Tasajera, estamos hablando de esos pueblos que quedan, eh, en las orillas del mar y viven de la pesca, son, son, ssss, hay mucha desigualdad, ¿sí? Mmmh, casi no tienen para comer, eh, hace prácticamente un año, comenzando la pandemia, hubo un accidente, creo que usted se, se enteró muy gravemente, ¿sí? Y pues eso, eso da es por la desigualdad que hay aquí en la costa, y no solamente sucedió es-, eso, ese accidente, eh, en vía Cartagena, que tuve la oportunidad de estar en ese pueblo cercano, se volcó un, un furgón de, lleno de pescado, el cual los mismos moradores de, de, de, de un pueblo, de dos pueblos se acercaron con machetes, con, con cosas porque estaban pasando necesidades, ¿sí? Y al conductor lo cogieron, lo, lo, o sea, lo agarraron y, y le, y le iban a dar para que, para que dejara que cogieran el pescado puesto la, las necesidades, como uno dice acá, tenía cara de perro, ¿ya? Entonces, allí no pasó nada grave, gracias a Dios, solamente fue el accidente y se, y se le llevaron la, el, los alimentos que llevaba, los peces que llevaba el conductor, aunque lo más grave fue que el conductor se quedó sin recursos para en el momento, se quedó sin recursos porque eso era su medio de vivir, pero lo que pasó en, en Tasajera fue lo más grave, pobres esos señores, nada más creo que sobrevivieron diez personas de sesenta. Y pues, parece terrible, allí hubo un compañero de trabajo de un amigo, que también cayó en eso y falleció. Murió calcinado. Entonces, pues, eso, y eso es por los malos manejos que le dan a los recursos aquí en Colombia. Eh, yo no soy muy fehaciente a la política, ¿no? No me gusta involucrar mucho eso, pero, eh, ¿puedo hablar de eso?</p>
Élodie	01:01:05.3	01:01:07.7	<p>Por supuesto.</p> <p>Aquí en Colombia, si uno está de, del lado del partido que está haciendo la corrupción, ¿sí? Lo hablo por el tema del presidente, ¿sí? El presidente de, de nosotros ahorita mismo es un títere montado por el Uribe, que así deshace nuestro país como él quiere, ¿sí? Y personas como el gobernador, el alcalde aquí que quieren hacer las cosas diferente, lo veo desde mi perspectiva, porque yo duré dos años por fuera, y cada vez que venía, cada vez que yo venía aquí a Santa Marta, yo veía algo diferente, pequeñito, pero se veía el cambio, pequeñito, pero se veía el cambio, y ha cambiado la ciudad a lo que era, hablemos, veinte años atrás.</p>
3M3S1	01:01:07.7	01:01:52.2	

3M3S1b

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
3M3S1	00:00:00.0	00:04:19.3	<p>Sí, de a poquito, ha ido cambiando. No enormemente, pero se ha visto los cambios. Eh, uno dice, ¿cómo a una persona que está haciendo por el pueblo, tratan de cerrarle las cosas para que no lo haga? Al gobernador de aquí, le intervinieron en la salud, el, el gobernador cuando era alcalde y es-, comenzó el proyecto de la, de los puestos de salud de aquí del barrio, de los barrios, de las zonas barriales. Yo vivía en un barrio popular de aquí en Santa Marta, que se llama barrio La Paz, ¿sí? Este, allá construyeron el, el, el, el puesto de salud, lo iban a entregar completo. Lo intervino la ep-, eh, lo intervino el Gobierno, hasta ahí. Él quedó incompleto, inconcluso. Entonces, ahora, eso se lo achacan al gobernador. Él no tiene culpa. Ya se lo intervinieron. El hospital central de aquí, el Julio Méndez Barreneche, que él pensaba intervenir-, o sea, cogerlo él, y estaba haciendo las gestiones para mejorarlo, ¿qué hizo el Gobierno? Se lo intervino para dárselo a lo, a la gente, como dice el, el gobernador, a los clanes polít-, políticos de aquí, de Santa Marta que le ayudaban al Gobierno a su vez, ¿sí? Y, y hacen la corrupción porque se roban grandes recursos que han destinado para los pueblos. Y el pueblo sigue igual, en la desigualdad. No quieren que el pueblo surja, ni que esté bien acomodado como en otros países. Porque yo tengo las, eh, amigos, que se han ido para otros países. Dicen: «No, del cielo a la tierra». Tengo un amigo que se le fue la, la esposa, no se quiere venir de España. Y eso que España me dicen que no, no es, mmmh, no es la economía, las mejores economías, pero la gente vive mejor que acá, ¿sí? Tiene un poder adquisitivo diferente al de aquí, las personas del común. Aquí, no. Aquí, uno para, para uno sobrevivir con el mínimo, que tiene fijado el Gobierno, le toca a uno estar haciendo otra cosa por fuera, ¿sí? Tener otro negocio, tener otra, otra, otra cosa, ¿sí? Porque si uno se pone a est-, a ese mínimo, o le toca la, a la pareja de uno estar trabajando para poder sostener la casa. Porque nada más en mero arriendo, las personas que no tienen casa propia, en el mero arriendo, se va la mensualidad. Una mensualidad de novecientos y algo, no sé cómo esté ahorita mismo el, el, el mínimo, una, novecientos y algo para un mes. El arriendo le cobran como trescientos, cuatrocientos mil pesos, más, más económico. Eh, estudio de los, los hijos, eh, la alimentación, que la alimentación asciende más o menos casi a seisc-, seiscientos mil pesos mensuales, porque son trescientos quincenales aproximadamente, ¿dónde saca el estudio, los cuadernos, los uniformes, el transporte y el resto de cosas? No alcanza, ¿sí? Entonces, esos son las cosas que yo, en desigualdad. Y lo digo hacia aquí, hacia la costa porque siempre ha sido lo mismo, ¿sí? Siempre yo, escuchando noticias. Yo, anteriormente, decía no, esta familia, las familias de acá, por decir un ejemplo, los que siempre mencionan, eh, no, son buenas, tal, dan empleo, porque daban empleitos pequeñitos, cosas, pero no, no tenía esa perspectiva que tengo ahora que estoy más adulto, ¿sí? Que veo las desigualdades que tenía ese tiempo. El mercado público aquí de Santa Marta, antes que entrara el gobernador eso era una, un criadero de ratas, o sea, de animales, de ratas porque se puede decir, porque uno veía, eh, el vendedor ambulante con la carne puesto ahí al, al ratico pasaba la rata, ¿sí? En ese tiempo se veía las ratas, las calles no se podían transitar en carro, nada. ¿No sé si usted estuvo en ese tiempo? Sí, ¿ha ido a Cartagena?</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:04:19.5	00:04:20.1	Sí.
3M3S1	00:04:20.1	00:04:21.5	¿Al mercado público de Cartagena?
Élodie	00:04:21.5	00:04:22.2	No.
3M3S1	00:04:22.3	00:04:36.1	A Bazarro. Le invito, bueno, cuando usted tenga la oportunidad de ir, vaya a Bazarro, nada más, una rodadita, así sea en taxi y de hacer la vueltecita por Bazarro. Ese mercado que está allá, mmmh, Cartagena, era el mismo de acá.
Élodie	00:04:36.1	00:04:36.8	Ah, ya.
3M3S1	00:04:36.9	00:05:21.1	Las mismas condiciones. Y Cartagena es una ciudad turística por excelencia, ¿sí? Y, y ese mercado público no vale nada, o sea, yo viví allá, iba allá y yo decía yo allí no compro. Porque yo veía el mal olor, eh, estaba, como decimos aquí, el chirrete, el que ya está perdido en las drogas, eh, lo veíamos allí tirado en el piso, eh, d-, cogiendo las cosas, ayudando, eh, y se veía las ratas, se veía todo un criadero y de-, detrás de eso, detrás por donde está la Avenida del Lado, ¿sí, sí ha pasado por ahí? Que queda cuando uno va para Manga, ¿sí ha ido a Manga?
Élodie	00:05:21.1	00:05:24.8	Ah, ya, de-, eh, detrás del cerro ese, ¿cómo se llama?
3M3S1	00:05:24.0	00:05:25.0	¿De la Popa?
Élodie	00:05:25.0	00:05:26.2	Ajá.
3M3S1	00:05:26.2	00:05:26.8	No.
Élodie	00:05:26.8	00:05:27.9	O...
3M3S1	00:05:27.9	00:05:32.2	Usted sale, usted sale, eh, del centro...
Élodie	00:05:32.2	00:05:32.6	Mmmh.
3M3S1	00:05:32.7	00:05:37.5	...y coge una avenida que qu-, no queda, la avenida del lago es para cuando uno va para Manga...
Élodie	00:05:37.6	00:05:38.4	Mmmh...
3M3S1	00:05:38.4	00:05:59.0	Y va para los, para el, para Contecar, ¿sabe dónde queda, ha escuchado Contecar? Que es la vía que está por la ribera de un la-, de, del lago ese, ese lago es putrefacto porque allí echan, allí echan, vierten las aguas del pescado, las aguas de, de la carne, todo lo vierten allí, ¿sí? Y es...

Élodie	00:05:58.6	00:05:59.6	Mmmh.
3M3S1	00:05:59.5	00:07:08.2	...hediondo, inmundo. Porque le digo, es, mmmh, no duré dos años allá y tuve la oportunidad de trabajar, he trabajado de todo, de mototaxi, ¿sí? Trabajé allá porque, eh, me quedé sin empleo. Entonces, el único, así, recurso y eso que es-, estudié, porque tengo un curso de, de guía turístico, tengo un curso de, de soldadura, eh, ¿qué más? Eh, bachiller y me quedé sin, sin empleo, y maestro de obra, y me quedé sin empleo en Cartagena. Y la condición fue dura y me tocó, por último, a mí no me gustaba ser mototaxi ni estar exponiendo mi vida trabajando en una moto. Me tocó. Esa y allí fui donde pude conocer a la Cartagena completa, ¿sí? La Cartagena insegura, la Cartagena bonita, la Cartagena histórica, la Cartagena de desigualdad. Sí, porque tuve la oportunidad de meterme en unos barrios donde la gente...
Élodie	00:07:08.2	00:07:09.2	(No se entiende).
3M3S1	00:07:09.2	00:07:21.8	No, no da para más y, ¿qué recursos le queda? Era robar y era bu-, buscarse la manera de subsistir, ¿sí? Entonces, eso lo que ve.
Élodie	00:07:21.7	00:07:29.9	Mmmh. Y bajos económicos, eh, bajos recursos económicos, ¿con la, la costa en general?
3M3S1	00:07:30.0	00:07:31.0	Sí, el mero, mero...
Élodie	00:07:31.0	00:07:39.7	Y al revés, altos recursos económicos, ¿con qué español los asociaría?
3M3S1	00:07:38.4	00:07:39.7	¿Nivel mundial o...?
Élodie	00:07:39.7	00:07:41.1	Sí, cualquier parte.
3M3S1	00:07:41.1	00:07:45.3	De todos los países, pues, l-, de nivel mundial...
Élodie	00:07:45.4	00:07:47.8	O sea, que hable español.
3M3S1	00:07:47.8	00:08:05.9	¿Que hable español? España, Chile, son unas de las mejores economías que hay. Y pues, Perú también, podría entrar, sí. Y a nivel Colombia, los recursos que se manejan aquí son destinados siempre para el interior del país, ¿sí? Son los mejores recursos. Sí.
Élodie	00:08:06.1	00:08:11.1	Y, ¿con qué español asociaría la confianza en el trato?

3M3S1	00:08:11.2	00:09:17.1	La confianza en el trato, mmmh, pues no, pues, mmmh, no sé porque eso de la confianza más que todo se da es con, y el trato se da es con, con que uno demuestre lo que uno es a las personas, ¿sí? Entonces, no sabría decir, eh, exactamente a quién relacionarlo así, de pronto, eh, a un español, nunca he trabajado con un español, nunca he trabajado con un peruano. Sí he tenido la oportunidad de hablar con ellos, de escucharlos hablar, mas no he trabajado con ellos, entonces, no sé, o sea, no, no los asocio. Y con gente del interior, no puedo decir porque, por lo general ellos son prevenidos, ¿sí? Lo que es el bogotano es prevenido, siempre, siempre ha sido prevenido el, el, el paisa también así es prevenido, ¿sí? La confianza no se la dan así de por sí. Aunque tengo un amigo, <i>full</i> amigo paisa.
Élodie	00:09:17.0	00:09:18.2	¿Mmmh?
3M3S1	00:09:18.2	00:09:26.2	De pronto sí, lo asociaría más que todo con el paisa porque tengo un amigo paisa y me ha dado buena confianza igual. Son confianza y trato mutuo.
Élodie	00:09:26.3	00:09:36.1	Bueno. Y, ¿autoridad? ¿Un español que asocie con autoridad?
3M3S1	00:09:36.3	00:09:40.5	Aquí, autoridad, autoritario siempre ha sido el bogotano.
Élodie	00:09:40.7	00:09:51.9	Ajá. De acuerdo. Y, ¿otras características que tenga en mente y que asocie con un español de, de alguna zona?
3M3S1	00:09:51.5	00:09:53.6	De algunas zonas.
Élodie	00:09:53.8	00:10:00.8	Si tiene otros, otras ideas de adjetivos...
3M3S1	00:10:00.3	00:10:01.8	No, no, no, no.
Élodie	00:10:01.9	00:10:20.7	Eh, ahora vamos a hac-, a pasar a una parte de la encuesta, que es en parte retoma unas de las preguntas para sintetizar. Diga tres zonas donde se habla español igual o parecido a usted, a como usted lo habla.
3M3S1	00:10:20.7	00:10:50.7	Igual. Eh, Barranquilla. Eh, Valledupar, que es similar, no es igual pero similar, solamente el cantado. Y, bueno, escuché un poquito a los panameños...
Élodie	00:10:50.8	00:10:51.8	¿Mmmh?
3M3S1	00:10:51.8	00:11:03.6	... ¿Sí? Poquitico y me parece que, mmmh, son un poquito más neutros, ¿sí? Porque ellos también son, son de la parte del, del, del mar Caribe.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:11:03.7	00:11:04.4	Mmmh.
3M3S1	00:11:04.4	00:11:05.9	Y creería que ellos también.
Élodie	00:11:06.1	00:11:27.2	Mmmh. Muy bien. Dígame, diga o mencione tres grupos de gente que hablan el español igual o parecido, el otro es... ¡Ah, sí! Grupos de gente dentro de la zona, dentro de Santa Marta, grupos de gente que hablen igual o parecido a usted.
3M3S1	00:11:27.9	00:11:50.4	Pues, esas son personas entre promedio de edades, ¿sí? Como le estaba diciendo al comienzo de la entrevista, el promedio de edades de veinticinco hacia arriba tiene un, una similitud a como yo hablo y del, de, de veinticinco, de veinticuatro hacia abajo, tienen su manera diferente de hablar.
Élodie	00:11:50.4	00:12:00.3	De acuerdo. Eh, dígame tres zonas donde hablan el español diferente a como usted lo habla.
3M3S1	00:12:00.4	00:12:13.4	En región costa, Cartagena, eh, Córdoba, ¿sí? Eh, Riohacha. Eso en la costa.
Élodie	00:12:13.4	00:12:20.2	Y, ¿grupos de gente dentro de Santa Marta que hablen diferente?
3M3S1	00:12:20.1	00:12:33.6	Eh, Minca, ¿sí? Guachaca, eh, Taganga, y que están dentro de la ciudad. Las que mencioné son veredas, pero hablan diferente.
Élodie	00:12:33.5	00:13:02.6	Muy bien, mmmh, sí, si ve un mapa así... Bueno, aquí tiene (no se entiende), aquí tiene Santa Marta, Cartagena, Riohacha. El samario, que es el habla de Santa Marta, ¿iría hasta dónde, según le parece?
3M3S1	00:13:02.6	00:13:08.3	El samario iría, todo lo que es esta zona, hasta aquí.
Élodie	00:13:06.8	00:13:08.3	O sea, ¿hasta Barranquilla?
3M3S1	00:13:08.4	00:13:09.8	No, Barranquilla, no.
Élodie	00:13:09.9	00:13:10.9	¿Sin incluir Barranquilla?
3M3S1	00:13:10.9	00:13:14.1	Sin incluir Barranquilla, o sea, llegaría hasta, hasta la zona de Tasajera.
Élodie	00:13:14.1	00:13:14.9	¿Ajá?
3M3S1	00:13:14.9	00:13:24.4	Tasaje-, de Tasajera hacia acá, incluyendo Ciénaga, Río Frío, ¿sí? Que tienen similitudes aquí, ¿sí? Hablando aquí, aquí...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:13:24.4	00:13:26.7	Y aquí, el lí-, el límite del otro lado, ¿sería...?
3M3S1	00:13:26.8	00:13:28.5	Hasta, hasta Palomino.
Élodie	00:13:28.5	00:13:29.3	¿Hasta Palomino?
3M3S1	00:13:29.4	00:13:29.9	Sí.
Élodie	00:13:29.9	00:13:38.0	Mmmh. Y de la parte de interior, ¿sería la, la montaña la mo-, el límite?
3M3S1	00:13:35.7	00:13:37.4	Ya sería la Sierra.
Élodie	00:13:37.4	00:13:38.1	La Sierra.
3M3S1	00:13:37.9	00:13:46.3	Sí, porque ya, desde ahí para, para adelante, ya coge uno lo que es, es La Guajira y ya La Guajira tiene otro acento.
Élodie	00:13:46.4	00:13:46.5	¿Sí?
3M3S1	00:13:46.7	00:14:24.4	Sí, más a-, más allá y del otro lado hacia el sur, aquí queda Valledupar, sur oriente quiero decir, no estoy mal, eh, también hablan diferente a acá. Y si, hacia el oeste, Barranquilla, los barranquilleros, aunque, vuelvo y reitero, tienen similitudes con, con el samario, no hablan igual, ¿sí? Y de allí el sur del Magdalena que también ya cambia también totalmente nuestro acento porque ya son personas de pueblo. Y las personas de pueblo tienen una manera diferente de hablar y estamos dentro del mismo departamento.
Élodie	00:14:24.4	00:14:48.6	Muy bien. Eh, ahora. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va a indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, desacuerdo, o muy en desacuerdo. También me puede decir indefer-, indiferente o, o, o no conozco...
3M3S1	00:14:48.6	00:14:48.9	Ok.
Élodie	00:14:49.1	00:15:06.9	...en caso de que no conozca la zona, con la siguiente frase: «Me agrada la manera de hablar en» y le voy a decir ciudades y me va a decir si está de acuerdo o no. Entonces, uste-, ¿usted diría: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
3M3S1	00:15:07.0	00:15:10.0	Sí.
Élodie	00:15:08.6	00:15:10.0	De acuerdo.
3M3S1	00:15:09.2	00:15:10.0	De acuerdo, perdón.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:15:09.9	00:15:12.8	Ya, de acuerdo. Entonces, ¿muy de acuerdo o de acuerdo?
3M3S1	00:15:12.8	00:15:13.4	De acuerdo.
Élodie	00:15:13.4	00:15:24.4	De acuerdo. ¿»Me agrada la manera de hablar en Bogotá»?
3M3S1	00:15:20.5	00:15:22.1	Mmmh, no.
Élodie	00:15:22.1	00:15:23.3	¿En desacuerdo?
3M3S1	00:15:23.4	00:15:24.0	Desacuerdo.
Élodie	00:15:24.0	00:15:28.2	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en Cali»?
3M3S1	00:15:28.2	00:15:30.5	Desacuerdo.
Élodie	00:15:30.4	00:15:33.0	¿»En Cartagena»?
3M3S1	00:15:33.0	00:15:34.7	Desacuerdo.
Élodie	00:15:34.7	00:15:35.8	¿»España»?
3M3S1	00:15:36.7	00:15:38.6	De acuerdo.
Élodie	00:15:38.6	00:15:41.1	¿»Guajira»?
3M3S1	00:15:41.1	00:15:44.3	De acuerdo.
Élodie	00:15:42.4	00:15:44.3	¿»Interior de Colombia»?
3M3S1	00:15:44.3	00:15:49.8	Eh, ¿específicamente?
Élodie	00:15:46.6	00:15:49.8	Todo el interior, todo lo que no, no sea la costa.
3M3S1	00:15:49.9	00:15:52.2	Pues, ¿excluyendo Bogotá?
Élodie	00:15:52.2	00:15:52.5	Sí.
3M3S1	00:15:52.5	00:15:53.6	Eh, de acuerdo.
Élodie	00:15:53.6	00:15:54.2	¿De acuerdo?
3M3S1	00:15:54.3	00:15:56.5	Eh, bo-, sí.
Élodie	00:15:56.5	00:15:57.7	¿»Medellín»?
3M3S1	00:15:57.7	00:15:58.8	De acuerdo.
Élodie	00:15:59.0	00:16:00.5	¿»Santa Marta»?
3M3S1	00:16:00.5	00:16:06.9	(Risas). Ese, súper de acuerdo porque soy de aquí (risas). Soy muy regionalista.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:16:07.0	00:16:09.7	(Risas). Está bien. ¿»Valledupar»?
3M3S1	00:16:09.8	00:16:18.6	De acuerdo, o sea, sí. Estoy de acuerdo. Me agrada como habla el valle-, el, el cantado de allá.
Élodie	00:16:17.6	00:16:33.5	Entonces, vamos a hacer el mismo juego, pero ahora le, le voy a hablar de gente, más que de lugares, ¿sí? ¿»Me agrada la manera de hablar de los afrodescendientes»?
3M3S1	00:16:35.2	00:16:36.2	Desacuerdo.
Élodie	00:16:36.1	00:16:37.5	¿Desacuerdo?
3M3S1	00:16:37.5	00:16:38.2	Sí.
Élodie	00:16:40.5	00:16:43.0	¿»De los barranquilleros»?
3M3S1	00:16:43.0	00:16:47.9	De acuerdo.
Élodie	00:16:45.9	00:16:47.8	¿»De los bogotanos»?
3M3S1	00:16:47.9	00:16:50.3	Desacuerdo.
Élodie	00:16:50.3	00:16:52.2	¿»De los cartageneros»?
3M3S1	00:16:52.2	00:16:57.6	Desacuerdo.
Élodie	00:16:53.8	00:16:55.3	¿»De los españoles»?
3M3S1	00:16:55.4	00:16:57.1	De acuerdo.
Élodie	00:16:57.0	00:16:59.1	¿»De los indígenas»?
3M3S1	00:16:59.2	00:17:02.7	De acuerdo. Respeto mucho la, la cultura.
Élodie	00:17:02.7	00:17:03.6	¿La de la Sierra...?
3M3S1	00:17:03.8	00:17:14.3	Sí, todas la culturas que, que tengan que ver con la Sierra y las culturas indígenas por, por el tema de que ellos protegen la naturaleza demasiado, sí.
Élodie	00:17:14.3	00:17:22.2	¿Usted diría que en la Sierra, los indígenas, cuando hablan español, hablan diferente a usted?
3M3S1	00:17:22.1	00:17:27.2	Parece más, parece más son extranjeros.
Élodie	00:17:24.8	00:17:27.2	¿Ajá? Porque es su segun-, es su segunda lengua, ¿no?
3M3S1	00:17:27.2	00:17:35.4	Es su segunda lengua. Su lengua nativa, pues, en el caso de en el Tayrona, ¿sí? O dependiendo de la cultura porque...
Élodie	00:17:35.3	00:17:35.9	Sí, tienen...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S1	00:17:35.9	00:17:42.3	...ellos son kogui, arhuaco, eh, wiwa, y, no me acuerdo de, eh, del otro en el momento.
Élodie	00:17:42.3	00:17:45.8	Arhuacos, koguis, wiwas y chimilas, ¿no?
3M3S1	00:17:45.8	00:18:14.4	No, chimila no es, es o-, es otra. No me acuerdo exactamente, pero es, esas cuatro, son cuatro, cuatro que se subdividen de los taironas, ellos tienen su manera diferente de, de, de hablar. Hacen lo mismo, pero tienen su manera diferente. Pero yo los respeto demasiado a ellos, por su manera de pensar y, y, y ver, ver, ver al mundo a lo que nosotros lo, lo vemos, nosotros los, los de ciudad.
Élodie	00:18:14.4	00:18:22.1	Muy bien. ¿»Me agrada la manera de hablar en méxic-, de los mexicanos»?
3M3S1	00:18:22.1	00:18:23.7	De acuerdo.
Élodie	00:18:23.7	00:18:25.1	¿»De los pastusos»?
3M3S1	00:18:25.0	00:18:27.3	N-, desacuerdo.
Élodie	00:18:27.5	00:18:29.2	¿»De los samarios»?
3M3S1	00:18:29.3	00:18:30.1	De acuerdo.
Élodie	00:18:30.2	00:18:36.0	Muy bien. Eh, ¿»de los venezolanos»?
3M3S1	00:18:35.2	00:18:36.7	Desacuerdo.
Élodie	00:18:37.4	00:18:46.8	Entonces, últimas preguntas. Su país es Colombia, ciudad, Santa Marta. Eh, su barrio, ¿cómo se llama?
3M3S1	00:18:46.8	00:18:50.4	María Eugenia, en el, en el momento, vivo en María Eugenia.
Élodie	00:18:50.4	00:18:54.6	De acuerdo. Profesión, ¿me decía maestro de obra?
3M3S1	00:18:54.5	00:18:55.9	Maestro de obra civil.
Élodie	00:18:55.9	00:19:01.6	Sexo, masculino, edad, menos de treinta y cinco, ¿verdad?
3M3S1	00:19:01.7	00:19:03.3	Sí, menos de treinta y cinco.
Élodie	00:19:03.3	00:19:08.0	Nivel de instrucción, eh, ¿ha completado la primaria?
3M3S1	00:19:08.0	00:19:08.7	Sí.
Élodie	00:19:08.6	00:19:09.5	La secundaria.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S1	00:19:09.5	00:19:10.2	Sí.
Élodie	00:19:10.3	00:19:13.6	Y, ¿tiene estudios universitarios?
3M3S1	00:19:13.5	00:19:14.1	No.
Élodie	00:19:14.1	00:19:16.5	No, entonces, serían secundarios, ¿no?
3M3S1	00:19:16.5	00:19:27.8	N-, ssss, no, no, no, tengo, tengo técnico y tecnólogo. Técnico, eh, eso vendría a ser, yo salí técnico, pero en realidad fuera como tecnólogo, porque fueron dos años de estudio.
Élodie	00:19:27.8	00:19:30.7	¿Dos años después de la secundaria?
3M3S1	00:19:30.1	00:19:31.8	De la secundaria, estudié.
Élodie	00:19:31.9	00:19:41.7	De acuerdo, muy bien, muy bien. Ok. Eh, pues ya, ¿algo que quiera agregar?
3M3S1	00:19:41.4	00:19:57.9	No, me pareció chévere la, la entrevista. O sea, hablar de todo un poco y sobre el tema lengua, de la lengua y de los dialectos, chévere porque, con pocas personas tengo este tipo de, de conversaciones, ¿sí?
Élodie	00:19:57.9	00:20:04.5	Y cuando nos ponemos a pensar, el te-, el, al final, el tema lingüístico afecta toda la sociedad, ¿no?
3M3S1	00:20:04.6	00:20:34.4	Sí, sí. Sí porque, este (risas) es la sociedad que nos hacen, ¿sí? Un ejemplo, la sociedad que nos hacen los de interior, que todos los costeños somos una misma, un, una misma lengua, un mismo dialecto, y no siendo así, que nos, no notan la diferencia. Yo he visto novelas, por decir, yo no soy muy novelero ya, ¿sí? Entonces yo veía novelas y ponían, por decir, hacen una novela aquí en Santa Marta y, ¡ponían al sam-, al samario hablando como un cartagenero!
Élodie	00:20:34.5	00:20:35.2	¡Ah!
3M3S1	00:20:35.2	00:20:47.1	Sí, yo decía, eso, eso no se ve, eso, nosotros no hablamos así. Sí, tenemos nuestras muletillas, pero no hablamos así. Entonces, eso es un, un ejemplo, ¿sí? Que cómo nos miran desde el interior.
Élodie	00:20:47.3	00:21:09.3	Claro, es, es importante saber y para eso hay que escuchar a la gente porque, sino, uno lo ve con sus propios ojos y sus, sus prejuicios, eh... Y es, es muy diversa la variación en, en la costa. Hablamos de la costa, pero en realidad hay muchas, muchas realidades muy diferentes.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S1	00:21:09.2	00:21:10.2	Exacto.
Élodie	00:21:10.2	00:21:24.5	Sí, es, todo esto está... Para mí, incluso yo veo, desde fuera lo percibo, o sea, que entre Cartagena y aquí no tiene nada que ver, nada que ver. Y entre (no se entiende).
3M3S1	00:21:24.7	00:22:11.9	Eso nos pasa a nosotros también cuando, por decir un ejemplo, usted es, es, es francesa, y Paddy es australiano, ¿sí? Yo no noto mucho la diferencia entre los dos acentos que están utilizando porque es, tratan de hablar el español, pero, el, perdón, el castellano, pero se parecen en el momento las pronunciaciones, ¿sí? Entonces, no se nota la diferencia de pronto entre ustedes. Escucha Paddy hablar el, eh, y ya de pronto, Paddy habla mejor que yo, o yo hablo mejor que él, ¿sí? Trato de pronunciar mejor, pero uno no, no, eh, de pronto, no nos palpa tan, tan, tan demasiado. En el tema de, de, de mi comp-, de mi amigo que es rolo, es una mezcla entre rolo y costeño,
Élodie	00:22:11.9	00:22:12.7	Claro.
3M3S1	00:22:12.9	00:22:31.9	O sea, a veces se le salen frases rolas y, eh, y por lo general, tiene palabras costeñas. Cuando él comenzó a, a hablar con nosotros, todavía estaba, por decirlo así, un ejemplo, un pollo hablando costeño, es decir, le sonaba más como a P-, o sea le sonaba as-, así como cuando Paddy dice: «¡Eche! No jodas».
Élodie	00:22:32.0	00:22:33.5	(Risas).
3M3S1	00:22:33.5	00:23:13.6	Pero ya no, ya, ya como ha durado tantos años, yo lo conocí ya, él se llama Fabio, lo conocí ya llevaba como dos años aquí, cuando yo lo conocí viviendo aquí en Santa Marta. Ya había vivido en Cartagena, en Valledupar, pero ya llevaba dos años acá. Y yo decía eh, este se cree costeño, pero n-, es que es costeño cachaco. Y lo escuchaba hablar y yo decía ssss, nada, no se parece. Entonces, ahora que ya está, ya está aquí y ya lo escucho hablar, ya yo digo, ya se está pareciendo más al costeño, es más costeño que cachaco, porque ya habla, habla como nosotros.
Élodie	00:23:13.6	00:23:16.8	Claro, es que aquí la, la gente se va mezclando, y...
3M3S1	00:23:17.0	00:23:17.6	Mmmh.
Élodie	00:23:17.7	00:23:23.5	De acuerdo (no se entiende).

3M3S2

Orador	Inicio	Fin	Transcripción
Élodie	00:00:00.0	00:00:02.7	Ya. Está grabando.
3M3S2	00:00:02.7	00:00:03.2	Ok.
Élodie	00:00:03.3	00:00:12.6	Ok, perfecto. El, la encuesta dice usted, así que voy a seguir con usted, ¿verdad? (risas). Eh, ¿usted es de aquí de Santa Marta?
3M3S2	00:00:12.7	00:00:26.0	No, realmente no soy de Santa Marta, yo nací, eh, en un pueblo llamado Fundación, Magdalena, queda en el, más o menos a, a, a mitad del departamento...
Élodie	00:00:24.8	00:00:26.0	Mmmh.
3M3S2	00:00:25.5	00:00:50.3	...¿Sí? En la parte central del departamento, eh, desde los siete años u ocho años, aproximadamente, vine a Santa Marta, luego también estuve en otros lugares como Riohacha, La Guajira, pero ya después me, nuevamente regresé acá a Santa Marta y ya tengo aproximadamente unos veinticuatro, veinticinco años de estar viviendo acá.
Élodie	00:00:49.9	00:00:54.0	Ok, de acuerdo, de acuerdo. Y sus padres, ¿de donde son?
3M3S2	00:00:53.7	00:01:46.6	Mis padres son de, eh, bueno, uno es de Cartagena, del Cesar, perdón, de Bolívar, realmente, mmmh. Se llama Calamar ese, ese, ese sector. Tienen lógicamente, mi, mi padre, mi madre tienen ascendencia de San Basilio de Palenque, ellos, eh, son del sector de Sincerín, de Mates, y todo, todo ese, ese complejo de municipios y, y caseríos que hay en esa, en esa zona, ¿sí? Entonces mis padres son como tal de Bolívar, los dos, ¿sí? Que desde muy niños se fueron para, para, para Fundación y allá se desarrollaron y establecieron y pues, bueno, ahí salí como producto de eso, ¿no? Soy el tercero de, de tres hermanos, soy el último de tres hermanos.
Élodie	00:01:46.7	00:02:26.6	De acuerdo. Y, ¿ha vivido en otro país o, u otra región?

3M3S2	00:01:52.9	00:02:26.6	Sí, realmente estuve viviendo un tiempo en Brasil, eh, cuando estaba haciendo eh, mi, mi, mis estudios de maestría. Eh, tomé varios cursos y me, me, eso pues, hizo que viviera varios meses allá, eh, quizás allá es donde he vivido, por fuera de Colombia, he vivido más tiempo y también estuve viviendo, como te dije anteriormente, en Riohacha, La Guajira, ¿sí? De allá tengo mucha familia y también, eh, viví varios años allá.
Élodie	00:02:26.5	00:02:46.0	De acuerdo, eh, entonces Riohacha. Aquí. Ok, ya. ¿Países que haya visitado, donde, donde, países donde se hable español? ¿Qué co-...?
3M3S2	00:02:46.1	00:03:09.9	¿Que haya visitado? He visitado, pues, Argentina, México, Paraguay, eh, Perú, Ecuador, hablando español, esos, ah, bueno, Panamá, una vez.
Élodie	00:03:08.7	00:03:09.5	¿Panamá?
3M3S2	00:03:09.5	00:03:13.9	Sí, Panamá, también estuve, sí.
Élodie	00:03:12.8	00:03:25.0	Ok, de acuerdo. Entonces, aquí dice, ¿cómo le llama al idioma o los idiomas que habla usted?
3M3S2	00:03:23.0	00:03:25.0	¿Cómo, cómo? Disculpa, no te entendí.
Élodie	00:03:24.9	00:03:27.4	El idioma que habla usted, ¿cómo lo llama?
3M3S2	00:03:27.4	00:03:35.1	¿Cómo lo llama? Wow, ¿cómo lo percibo?
Élodie	00:03:30.4	00:03:35.1	Mmmh, ¿cómo, cómo lo llama? Es decir, mmmh, si, si ve, ¿qué hablas?
3M3S2	00:03:34.9	00:03:36.1	Español.
Élodie	00:03:36.0	00:03:36.6	Español, ¿no?
3M3S2	00:03:36.5	00:03:37.3	Sí, claro.
Élodie	00:03:37.3	00:03:41.6	Y, ¿y tendrá otros nombres su forma de hablar?
3M3S2	00:03:41.5	00:03:45.7	No, como idioma, no, como idioma, no...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:03:46.0	00:03:46.8	O, ¿como dialecto?
3M3S2	00:03:46.8	00:04:02.0	...pero, normal-, normalmente acá, en Colombia, eh, digamos, a la manera particular de como los costeños, eh, hablamos el español, le llama, le llaman popularmente el costeño...
Élodie	00:04:01.9	00:04:02.0	Ya.
3M3S2	00:04:02.1	00:04:02.9	...¿sí?
Élodie	00:04:02.8	00:04:06.8	Mmmh, muy bien. Y, ¿otra forma?
3M3S2	00:04:07.0	00:04:13.7	Eh, no, no, no, le llaman, le llaman costeño, es una manera muy, muy particular de, de referirse al español de los, de los costeños.
Élodie	00:04:13.8	00:04:14.9	De acuerdo, de acuerdo.
3M3S2	00:04:14.8	00:04:16.6	De los costeños de Colombia, ¿no? Aclaro.
Élodie	00:04:16.5	00:04:21.6	Claro y no... De los costeños de la parte del norte, ¿no?
3M3S2	00:04:21.7	00:04:23.2	Del norte, sí.
Élodie	00:04:22.9	00:04:25.8	No de Cali o...
3M3S2	00:04:24.8	00:04:33.1	Del Pacífico no, del Pacífico no, solamente hace referencia a los costeños de acá, de la parte norte de la costa Atlántica colombiana.
Élodie	00:04:32.2	00:04:44.5	De acuerdo, ¿y qué, cuáles tres regiones, zonas, lugares, de Colombia siente que hablan igual a usted?
3M3S2	00:04:43.5	00:04:44.5	Ninguna.
Élodie	00:04:44.5	00:04:45.5	¿Ninguna?
3M3S2	00:04:45.4	00:04:45.8	No.
Élodie	00:04:45.9	00:04:48.5	Ninguna, ¿no hay ningún parecido?
3M3S2	00:04:47.6	00:04:49.2	No, no hay ninguna.
Élodie	00:04:49.1	00:04:53.8	De acuerdo, eh, ¿por qué?

3M3S2	00:04:53.8	00:07:05.4	<p>Eh, es, es la manera particular, de pronto, de cómo, acá, el samario ha estructurado su lenguaje. Eh, por lo menos, el samario, las personas de acá de Santa Marta o el español que se habla acá en Santa Marta, eh, a manera comparativa, pues es un español, eh, no es acentuado, o pues nosotros popularmente le, le llamamos el cantadito que le llaman, ¿no? Como, por ejemplo, las personas del Cesar, que ellos, eh, pre-, eh, la manera en como hablan, eh, tienen como cierto cantadito en la manera de pronunciar ciertas palabras, lo mismo, eh, las personas de La Guajira, ¿sí? También tienen cierto, cierta to-, cierta tonalidad, a la manera de, eh, a la manera de hablar, eh, acá en Santa Marta, no, nosotros no tenemos, esa, esa, esa forma en particular, hablamos lento en comparación a otros, a otros, a otras maneras, a otro estilo de, de hablar, acá el costeño como le llaman, como le llaman, ¿sí? Como, por ejemplo, si nosotros hacemos una comparación con la gente de el Atlántico, Barranquilla, por ejemplo, que habla muy rápido, ¿sí? Nosotros, no, el samario realmente no habla tan rápido, como eh, eh, habla la persona de la, de la, de Barranquilla, nosotros no tenemos ciertas acentuaciones como, por ejemplo, cuando se compara con el de Sucre o el de Bolívar que ellos tienen como cierto golpe en la manera como también pronuncian ciertas palabras, en la manera, entonces, eh, si nosotros solamente miramos el español que se habla acá en Santa Marta y lo comparamos con el, con, con la, los de la costa, pues no le vamos a encontrar, eh, ningún, ninguna similitud con otra manera de hablar, entonces, eh, yo en, yo, yo, yo creo, que, por la, por el mismo estilo por la misma forma de cómo se articula, eh, eh, eh, el español acá es que no existe, eh, eh, en ninguna otra región, un hablado similar al, al samario.</p>
Élodie	00:07:05.5	00:07:19.0	<p>De acuerdo, de acuerdo, muy bien, muy interesante. Y, ¿sabría decirme qué ciudades, regiones o lugares de Colombia le gusta como se habla el español?</p>
3M3S2	00:07:18.8	00:07:26.7	<p>Bueno, eh, en tema, de, de, de, de gustos, realmente te debería decir que a mí me gusta como se habla el de acá, de Santa Marta.</p>
Élodie	00:07:26.8	00:07:27.2	<p>Mmmh.</p>

3M3S2	00:07:27.2	00:08:56.5	<p>Por, por, por, ¿cómo te digo? Por, porque, por la simplicidad a veces que, que, que, que maneja la estructuración del mismo idioma, ¿no? Eh, porque es que, hay otras formas, pues, eh, que también tienen cierto cantadito que llaman la atención, si nosotros recordamos acá en Colombia, por ejemplo, el habladito paisa, o el hablado paisa que es bastante, eh, eh, ¿verdad? No sé cómo llamarlo, pero tiene cierta manera particular de pronunciarse, sí, tiene cierta, cierto gusto, cie-, tiene una manera de pronunciar y estructurar las palabras, que, pues al oído se escuchan muy bien. Entonces, ese hablado por ejemplo en particular es, es rico escucharlo, cuando vamos a la, al sector de Cali, ¿verdad? También la manera de cómo se habla allá por esa misma entonación que le dan a ciertas palabras, se hace muy atractivo, ¿verdad? Eh, escuchar, eh, el español de allá, pero en resumidas cuentas, a mí me gusta mucho el samario, por la manera, ¿verdad? Pero si tengo que elegir uno en particular, pues tengo que recordar, eh, un poquito también como mi historia y mi propia ascendencia y te diría que el de La Guajira...</p>
Élodie	00:08:56.5	00:08:56.9	Mmmh.
3M3S2	00:08:56.7	00:09:07.0	<p>...por la manera de cómo, yo tengo mucha, mucha influencia wayuu, ahí hay otra, otra, digamos otra manera, eh, otro punto que yo tengo para elegir, que otro español o manera como se habla el español me gusta, entonces te diría que el de La Guajira.</p>
Élodie	00:09:15.3	00:09:19.6	Y si te-, si, si tuviera que elegir tres, ¿cuál, cuál elegiría?
3M3S2	00:09:19.1	00:09:47.5	<p>Ok, escogería Valledupar, el del sector del Cesar, ¿verdad? El de La Guajira, lógicamente, y escogería el de, el de Cartagena, ¿no? Ese golpeado que, que tienen.</p>
Élodie	00:09:33.8	00:09:43.5	De acuerdo, entonces, Valledupar, Cartagena, eh, espere, ¿qué dijimos?
3M3S2	00:09:42.7	00:09:43.5	Sí, Guajira y...
Élodie	00:09:43.6	00:09:47.5	Guajira y Cartagena.

3M3S2	00:09:47.6	00:10:12.5	Sí, pero no creas, que dentro de la misma Guajira hay formas diferentes de cómo se oye, no es lo mismo el español que se habla hacia la alta Guajira, a, al que se habla hacia el sur para, para el sector de, de, de la Jagua del Pilar y todo eso, son cosas totalmente diferentes del mismo, eh, dialecto español guajiro si lo podemos llamar así.
Élodie	00:10:12.7	00:10:34.4	De acuerdo. ¿En qué/cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia, considera usted que se ha-, que hablan mejor?
3M3S2	00:10:31.6	00:10:32.5	Bueno.
Élodie	00:10:32.1	00:10:34.4	¿Tres zonas donde hablen mejor?
3M3S2	00:10:34.6	00:10:35.6	Santa Marta.
Élodie	00:10:35.7	00:10:37.0	Mmmh.
3M3S2	00:10:37.1	00:11:20.5	Insisto que Santa Marta para mí es, es, eh, wow, sorprendentemente, pero te debo decir que, eh, en Bogotá a veces, por la mi-, por la misma pausa que manejan y todo, también se habla muy bien, se pronuncia muy bien, ¿sí? Eh, ciertas palabras, eh, y otra, Medellín.
Élodie	00:11:20.6	00:11:21.0	Mmmh. ¿Cuáles tres regiones, zonas, lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted?
3M3S2	00:11:37.2	00:11:47.2	(Risas). Eh, Bogotá, Medellín, Cali, por ejemplo son, muy diferentes.
Élodie	00:11:45.4	00:11:47.2	¿En qué aspecto son diferentes?
3M3S2	00:11:47.1	00:12:36.8	Ah, pues, pues, tenemos que analizar muchas cosas ahí, ¿no? Pero si solamente hacemos referencia a una, como por ejemplo, eh, la entonación, ya eso la hace diferente y es, insisto, ese, muchas veces, ese, ese cantadito, no sé cómo en el len-, en la parte lingüística, nosotros le podemos llamar a esa manera de pronunciar ciertas palabras, pero, eh, y desconozco el término, pero el hecho es que las palabras o la manera de como hablan tiene cierta entonación en particular, ¿sí? Entonces, ellos les dan ciertas terminaciones, eh, a, a las palabras y eso le hace totalmente diferente a lo que nosotros acá en Santa Marta por lo menos hablamos.
Élodie	00:12:36.8	00:12:48.1	Y, y, y sabrías, eh, dec-, o decir con tus propias palabras, ¿cómo, cómo describirías esta, este cambio? O imitar, ¿sabrías hacerlo?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S2	00:12:48.1	00:13:07.5	No, imitar, imitar, no tanto, imitar, no tanto, me sale, me sale muy, muy mal (risas) la, la imitación, pero por ejemplo, si nosotros miramos solamente los de Cali, los de Cali, eh, o los del Valle del Cauca tienen, una palabrita que es muy característica de la zona: «mirá ve»...
Élodie	00:13:07.7	00:13:08.2	Ajá.
3M3S2	00:13:08.3	00:13:26.8	...»mirá ve», ¿mmmh? , «¿oís?». Entonces, este, este tipo de, de, de manera de como estructuran con ese cantadito co-, a veces alargan mucho una palabra, ¿sí? Entonces eso, le da como cierta, cierta, cierto tono particular, ¿sí?
Élodie	00:13:26.6	00:13:27.0	Que es reconocido...
3M3S2	00:13:27.0	00:14:36.9	Sí, exactamente, eso, con solo escuchar la manera de cómo entona una palabra ya uno sabe de qué región puede ser. Por ejemplo, uno mira los, los paisas, eh, no me sale, pero, pero, voy a intentarlo, ¿no? Los paisas hablan, eh, ellos, eh, a ver un hablado paisa: «¿Qué más pues? ¿Qué hubo pues? ¿Qué hizo usted esta noche?» y es esa, esa manera particular de como hablan, ¿sí? Eh, eh, hace que se estructure el español de manera diferente, eh, la gente de Bogotá o que nosotros comúnmente llamamos cachacos, ¿no? Los rolos, eh, también tienen una, una, una, una forma muy particular, ese sí que de verdad no me sale, pero va en la misma, en el mismo sentido que los otros dos, eh que te mencioné anteriormente, tienen una tonalidad en particular que solamente uno con escucharlo, sabe...
Élodie	00:14:36.9	00:14:37.1	Ya sabe...
3M3S2	00:14:37.1	00:15:18.2	...de qué región es. Y nosotros acá, no tenemos eso, ¿sí? Nosotros, solamente pronunciamos la palabra así concreta, sin ninguna, eh, eh, eh, acentuación en particular. Eso, por lo menos, siento yo que de esas tres regiones en particular, y son muchas porque si nosotros mencionamos a los del Huila, ¿sí? Y a los del Tolima grande, esos son, cosas totalmente también diferentes, ¿sí? Totalmente diferentes, eh, por ejemplo, la gente del Tolima o del Huila habla como si tuviese constantemente, estuviese adormitado o con sueño.
Élodie	00:15:18.1	00:15:18.9	Ah, ¿sí?

3M3S2	00:15:19.0	00:15:53.9	... ¿sí? ¡Claro! Entonces ellos, por ejemplo, cuando van a, a pronunciar una palabra, eh, «Ole», ¿mmmh?, «¿Qué hizo hoy?», ¿mmmh?, «Y usted, ¿qué hace?» y ese siempre es así. Si nosotros vemos los, los, los, los, los santande-, los santandereanos que también es otra cosa totalmente diferente, eh, eh, «¡Arrecha la joda, mano!», «Usted, mano», «¿Qué estaba haciendo hoy, mano?», «¡Camine para allá, mano!» y ese es una cosa totalmente diferente a como nosotros estructuramos nuestro lenguaje, nuestr-, nuestra lengua como tal.
Élodie	00:15:53.9	00:16:11.3	Ya, muy bien, muy interesante, la música engaña a uno, ¿no? Eh, ¿una reg-, tres regiones, zonas o lugares, donde, donde no le gusta como hablan?
3M3S2	00:16:11.2	00:16:12.9	¿Dónde no me gusta?
Élodie	00:16:12.9	00:16:14.9	Sí.
3M3S2	00:16:14.8	00:16:16.1	Bueno, a mí...
Élodie	00:16:16.1	00:16:17.3	Es anónimo, ¿eh?
3M3S2	00:16:17.2	00:16:20.6	¡Sí, no, no, no, no! Sí, tranquila, tranquila, tranquila, no...
Élodie	00:16:20.5	00:16:28.5	Si hay alguna zona que no, que no le gusta tanto como, como, como otras, como, como por ejemplo Santa Marta...
3M3S2	00:16:28.5	00:17:25.8	Bueno, no, no conozco completamente, pues, digamos que toda Colombia, ¿cierto? Eh, he tenido la oportunidad de ir a muchos lugares, eh, de las zonas que conozco quizás te podría decir que el hablado santandereano para mí no es atractivo, ¿sí? A, escucharlo, oírlo, al contrario, me causa es mucha risa por la manera de como hablan, de como lo hacen, ¿sí? Pero si te tengo que decir que a los oídos, que si me parece a mí armonioso escucharlo, te tengo que decir que no. O sea, no, no, no, no me gusta como tal. Pues, no sabría qué otra, otra zona, a mí a veces el hablado paisa me tiende a fastidiar un poco...
Élodie	00:17:25.8	00:17:26.4	¿Mmmh?

3M3S2	00:17:26.4	00:18:48.9	<p>... ¿sí? Porque siento así que son como muy, no sé, muy, muy, muy a, muy, muy pendejos a la manera de hablar, ¿sí? Entonces, eh, no me gusta. Sí, el mismo, eso mismo, ese disgusto que, que también, me puede generar el hablado paisa quizás está o puede estar relacionado con otras cosas, de, de cómo realmente nacional o internacionalmente se percibe a, a la gente de esa región, ¿sí? Creo que me toca ser muy sincero ahí, no solamente está relacionado con como escucho el lenguaje, sino también la historia que tiene esa región, o de las personas que, que, que, que hablan, eh, esa, esa, de esa manera particular, yo siempre he asociado a los paisas con muchas cosas negativas, ¿sí? En Colombia, cosas que han pasado, también en, en mi región, en mi pueblo, entonces quizás también ese disgusto puede estar asociado con otras cosas, ¿sí? No solamente con la lengua como tal, ¿sí?</p>
Élodie	00:18:48.9	00:18:50.3	Entiendo.
3M3S2	00:18:50.3	00:18:53.0	Te tendría que decir esos dos, del resto...
Élodie	00:18:53.1	00:19:04.7	Listo, perfecto. ¿En qué, cuáles regiones, zonas, lugares de Colombia, usted considera que hablan peor?
3M3S2	00:19:04.8	00:20:14.6	<p>¿Peor? Bueno, eh, tengo que decirte que, que, por ejemplo, que aunque me guste mucho la entonación y ciertas cosas del, del, del hablado de nuestra región como tal, pero yo siento que en Cartagena, en Bolívar, el, el español que se habla, es un español que, mmmh, que lo hablan muy feo, ¿no? Eh, eh, que lo hablan muy feo por, porque a veces, eh, se le cambia totalmente inclusive el sentido a ciertas palabras, que eso es normal, pero, pero a veces cambia de forma muy radical, la manera a veces de como pronuncian ciertas palabras y, y la, la cambian o introducen demasiados modismos que realmente hacen que, que sea, que no sea tan, tan bueno el español que hablan. Barranquilla, por ejemplo, eh, eh, hablan muy rápido.</p>
Élodie	00:20:14.5	00:20:15.7	¿Mmmh?

3M3S2	00:20:15.7	00:21:54.8	<p>Para mí, no hay problema porque yo los entiendo perfectamente, pero digamos que me estoy poniendo en la posición de, de otra persona, y yo siento que la manera a veces de como lo hablan ellos, es, es, es maluca porque, porque no se expresan bien, eh, hablan demasiado rápido, a veces un poco complejo entenderlo, y también, por ejemplo en, en Sucre, ¿sí? Esa zona de Sucre, Córdoba, también por lo mismo que lo anterior, ¿sí? Mmmh, las acentuaciones hacen que sea difícil y que el, el español como tal, eh, en ese sentido sea peor, ¿verdad? La manera en como se habla. Que me gusta es una cosa diferente, ¿no? Porque yo lo entiendo, pero, pero, pero, siento que se habla mal, que se habla mal. Claro que eso también va a estar asociado a muchas cosas, ¿no? A la parte, al nivel educativo, no es lo mismo, eh, una persona en Bogotá que quizás tenga acceso a educación y a otras cosas desde muy pequeño, eh, ¿verdad? Que una persona acá en la costa que tenga limitaciones en la, en la, al nivel educativo entonces, esa es una pregunta un poco compleja de responder, ¿cierto? Pero, digamos que la realidad es esta, y tendría que decir que, que Cartagena, Barranquilla, Sucre, son difícil, difícil el español.</p>
Élodie	00:21:54.8	00:22:03.6	<p>De acuerdo, de acuerdo. Eh, de, dentro de, de la ciudad de Santa Marta, aquí...</p>
3M3S2	00:22:03.6	00:22:04.0	<p>¿Mmmh?</p>
Élodie	00:22:04.0	00:22:07.9	<p>Eh, ¿qué personas siente que hablan igual a usted?</p>
3M3S2	00:22:07.9	00:23:17.8	<p>Mi familia, mis hermanos, ¿mmmh? Los que por lo general están muy cerca a mi círculo social, ellos, ellos tienden a tener un, una manera, de hablar muy, muy particular, o sea, muy, muy parecida a la mía, ¿sí? Pero bueno, o sea, como te digo, yo, yo tengo conocidos desde, de diferentes clases sociales, estratos socioeconómicos, me regocijo con muchas personas, me codeo con muchas personas, y, en ese mismo ejercicio también yo siento que, que, que, eh, por ejemplo, acá, los de la universidad, mis amigos de acá de la universidad que han pasado por, pues tienen sus títulos de, de, de, eh, sus carreras universitarias, títulos de pregrado, pro-, posgrado, especializaciones y cosas así, entonces, obvio, en la manera de como ellos van a, a hablar es muy diferente cuando yo voy a mi barrio.</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:23:16.8	00:23:17.5	Ah, por supuesto.
3M3S2	00:23:17.5	00:24:09.9	¿Sí? Y, y allá, son otras dinámicas, son otras cosas, tengo amigos que nunca han estudiado, que se dedicaron fue a hacer otras cosas y obvio la manera de también de como, de como ellos hablan es muy diferente a, a la mía, ¿no? Entonces mientras ya yo, yo puedo utilizar términos poco usados porque conozco su significado y todo eso, ellos u-, utilizan cualquier otro término que sean del uso más popular o común, entonces creo que, que va a depender, de, de, de, de, del, del contexto en que me esté desarrollando en el momento, pero los amigos más cercanos, mi familia, eh, mis amigos de acá la universidad, yo siento que ellos hablan muy parecido a como me, ha-, hablo yo.
Élodie	00:24:10.0	00:24:20.5	De acuerdo, ¿y qué personas le gusta como hablan aquí en Santa Marta, que, como hablan el castellano?
3M3S2	00:24:20.5	00:24:21.4	Mi papá.
Élodie	00:24:21.4	00:24:23.4	Ah, interesante.
3M3S2	00:24:23.5	00:24:36.6	Mi papá. Mi padre habla, me encanta como, como habla, un tipo que, que sabe mucho, que ha leído mucho, que conoce mucho.
Élodie	00:24:36.8	00:24:40.0	¿Cómo describiría su, su, su forma de hablar?
3M3S2	00:24:39.9	00:24:54.3	Pausada, tranquila, con buena métrica, buena pronunciación de las palabras, eh, buenas conjugaciones, los, los, los, utiliza bien los conectores.
Élodie	00:24:53.7	00:24:54.3	Mmmh.
3M3S2	00:24:54.3	00:25:13.7	En la oratoria es excelente, no utiliza tantos, tantas muletillas, él, te puedo decir, no quiero meter a los políticos porque los políticos lo que hacen hablar es otra cosa diferente al español.
Élodie	00:25:13.7	00:25:16.0	¿En serio?
3M3S2	00:25:14.9	00:25:29.8	Sí, por decir lo que sea, hablan, hablan mierda los políticos, entonces a los políticos, no, solamente mi padre, creo yo que es una persona que yo considero que habla muy, pero muy bien el, el español.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:25:29.7	00:25:51.3	Mmmh, muy bien. Entonces, ¿qué tipo de personas? Puede ser un grupo o una comunidad, eh, un grupo de, de gente, de deporte, de una ocupación, etc, ¿qué grupo de personas le parece que habla mejor aquí dentro de la ciudad?
3M3S2	00:25:52.0	00:25:53.8	Uf..
Élodie	00:25:53.7	00:26:03.2	¿Si tuviéramos que elegir un modelo, digamos, yo llego a Santa Marta y quiero tomar como modelo a alguien, o un grupo de personas?
3M3S2	00:26:03.3	00:26:04.5	Los académicos.
Élodie	00:26:04.5	00:26:06.6	¿Los académicos?
3M3S2	00:26:05.4	00:26:06.1	Sí.
Élodie	00:26:06.1	00:26:09.0	¿Por, por qué?
3M3S2	00:26:09.2	00:27:05.4	Es, es, es lo que te mencionaba anteriormente, ¿no? El hecho de, de tener conocimiento de muchas cosas, hacen que la manera de hablar sea más pausada, no tengan tantas muletillas, la manera, no utilicen tantos modismos, porque no van a recurrir tanto a ellos, utilicen buenas combinaciones de palabras, utilicen una manera de expresarse, ¿verdad? Muy buena, buena acentuación, buena pronunciación, no se van a comer, eh, letras para terminar una palabra, ¿sí? Entonces creo yo que los académicos serían un buen modelo para, para decir: «Bueno, este grupo representa un buen, una buena forma de hablar acá en Santa Marta».
Élodie	00:27:05.5	00:27:18.7	De acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué personas en Santa Marta siente, dentro de la ciudad, que hablan diferente a usted?
3M3S2	00:27:18.8	00:27:43.3	Bueno, eh, eh, nuevamente nos metemos acá o, o yo hago mucha hincapié en esa parte porque considero, va a depender, ¿mmmh? Va a depender de, de muchas cosas, del nivel socioeconómico, de la escolaridad, de tantas cosas, pero, por ejemplo, si tú tomas un grupo, eh, solamente toma a los mototaxistas...
Élodie	00:27:43.4	00:27:43.9	Mmmh.

3M3S2	00:27:43.9	00:28:15.0	...por ejemplo. Toma los mototaxistas, los mototaxistas son unas personas que en la manera de cómo hablan, de cómo, de cómo, estructuran su lenguaje, es muy diferente, ¿sí? Es muy diferente, pero eso es una percepción que lógicamente, tengo yo, pero cuando ellos anal-, cuando, me imagino yo, que, que entre ellos, esa es una forma correcta de comunicarse, ¿sí?
Élodie	00:28:15.3	00:28:15.7	Seguramente.
3M3S2	00:28:15.8	00:29:25.9	Entonces es como complicado, yo, desde mi posición, también decir bueno, no, mira, los mototaxistas o la gente que está en el mercado público, y, y, y está vendiendo los productos y esas cosas, que está muy asociado con la, con la, con el nivel socioeconómico y otras cosas, ¿verdad? Pero entre ellos se van a reconocer ese lenguaje, entre ellos van a decir: «No, este, yo me entiendo, todas las palabras que yo uso y la manera como las pronuncio son correctas porque la gente a mí me entiende», ¿verdad? «Los que viven alrededor o los que están alrededor de mí, que son alguien como yo, reconocen todo eso», entonces también es como un poco complicado decir, pero yo te voy a decir que va a depender del nivel socio-, socio-, socioeconómico, a lo cual está y pues, si me toca escoger una población en particular, yo te diría que los de los barrios populares, yo te diría que los gremios como por ejemplo que andan en el rebusque, que son los mototaxistas, que son las personas que están en el, en la venta de productos por la calle y todas esas cosas, ¿sí?
Élodie	00:29:25.8	00:29:39.5	Ya, de acuerdo, de acuerdo. Eh, ¿qué personas de Santa Marta no le gusta como hablan?
3M3S2	00:29:38.1	00:29:39.5	Wow.
Élodie	00:29:39.5	00:29:45.0	O no le agrada, es un poco desagradable...
3M3S2	00:29:45.0	00:29:45.5	No.
Élodie	00:29:45.4	00:29:46.7	¿Ninguna?

3M3S2	00:29:46.7	00:30:39.1	No, a mí, la verdad, ¿cómo te digo? Yo tengo conocidos, amigos de, de, de todas partes, y no te puedo decir que no me gusta, yo me divierto muchas veces escuchándolos hablar, ¿sí? Por los modismos y las cosas que utilizan para, para decirse algo. Es como, no sé, ver a, a, a, a dos mecánicos y que un mecánico le diga: «Ey, pásame el cosiampiro ese» y la otra persona sabe cuál es el cosiampiro, viene y se lo trae, la herramienta que él necesita para hacer algo. Entonces ese tipo de cosas, como, a mí me divierten, realmente, no me desagradan porque hacen parte de la estructuración del lenguaje, de cada, de cada población, de cada comunidad, de cada gremio, de cada grupo. Entonces, no te podría decir que me desagrada o no, no, la verdad es que no.
Élodie	00:30:39.1	00:30:48.2	De acuerdo, de acuerdo. Mmmh, entonces, ¿qué personas de Santa Marta considera usted que habla peor?
3M3S2	00:30:48.4	00:31:38.4	¿Qué hablan peor? No, me queda... ¿Qué hablan peor el es-, nuestra, nuestro español? ¿Tú has tenido la oportunidad de montarte, no sé, en un taxi o un...? A veces, los taxistas, que la manera en como hablan es, a veces no me gusta, son a veces muy agresivos.
Élodie	00:31:37.9	00:32:05.5	No es fácil entenderlos (risas), te lo puedo confirmar. Muy bien, eh, ¿qué entiende usted por hablar correctamente? Mmmh, ¿cómo lo ve?
3M3S2	00:32:05.6	00:32:06.4	Bueno, el hablar correctamente, eh, para mi concepto, hace parte de una buena pronunciación, utilizar las palabras correctamente, utilizar los conectores, eh, de manera apropiada, tener una buena acentuación de las palabras. Eso, eso cons-, considero yo, que es hablar correctamente.
Élodie	00:32:31.8	00:32:38.4	De acuerdo.
3M3S2	00:32:38.3	00:32:47.7	Pero eso es tan subjetivo, la verdad, el hablar correctamente, lo que para ti puede ser correcto, para otro no y...
Élodie	00:32:47.7	00:32:54.6	Es, eh...
3M3S2	00:32:49.7	00:32:54.6	...en el idiom-, en el idioma me imagino que eso es tan frecuente.
Élodie	00:32:54.6	00:32:56.9	En todas las cuestiones humanas, sociales.
3M3S2	00:32:56.9	00:32:57.9	Claro.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:32:57.9	00:32:59.1	...es todo muy subjetivo.
			Te, te ase-, te aseguro que no, voy hablando de esta manera a un sitio X de, no sé, hablemos del mercado público, entonces dirán: «Ay no, mira, ¡qué, qué estirado es!» o «¡Qué gomelo!», aquí «gomelo» le llaman a las personas, no sé si estás muy familiarizada con...
3M3S2	00:32:59.2	00:33:17.8	
Élodie	00:33:17.7	00:33:19.3	Sí, sí.
3M3S2	00:33:18.1	00:33:19.3	...con todas estas definiciones...
Élodie	00:33:19.3	00:33:20.7	...ya empiezo a conocer.
			...bueno, pero «gomelo» es una persona que quizá, eh, se cree o que está por encima de los demás, entonces: «Ay mira que como habla, que no sé qué», que... y uno no, o sea, no tiene nada que ver con eso, pero son maneras de cómo se percibe la, la gente y su lengua, ¿no?
3M3S2	00:33:20.7	00:33:38.8	
Élodie	00:33:39.0	00:33:56.6	Exactamente, es, siempre dependiendo del, del punto de vista, esto, sí. Eh, mencione un lugar una zona, una región en que se hable español o castellano, en donde para usted se hable más correctamente.
3M3S2	00:33:56.8	00:34:02.4	Santa Marta.
Élodie	00:33:57.6	00:34:02.7	Santa Marta. ¿Me puede decir por qué otra vez (risas)?
			Bueno, nuevamente, te lo digo por, por, por la manera de como nosotros lo estructuramos, ¿no? Somos pausados al hablar, no tenemos tantas, eh, como te lo mencioné anteriormente, no, no tenemos tantas, de hecho, no lo tenemos, como ese cantadito o esas terminaciones largas en las palabras, nosotros no las tenemos, ¿mmmh? La verdad es que nosotros no tenemos eso, en comparación como los bogotanos, en comparación con los caleños, en comparación con los paisas, como los guajiros, como los de Cartagena, los de Bolívar, los de Sucre, nosotros no tenemos esas, esas, esas terminaciones largas que le dan cierta armonía a la palabra, ¿sí? Entonces por esa razón, porque somos a veces quizá un poco más planos en la manera de como hablamos el español, considero yo que, que, que Santa Marta puede representar eh, una manera más acorde o más apropiada para hablar, para el, el español, ¿sí?
3M3S2	00:34:02.8	00:35:09.0	
Élodie	00:35:09.0	00:35:21.0	De acuerdo, diga un lugar, una zona, una región donde se hable español más incorrectamente, incorrectamente.

3M3S2	00:35:21.0	00:35:22.4	Como, por ejemplo, Bolívar.
Élodie	00:35:22.5	00:35:23.0	¿Bolívar?
3M3S2	00:35:23.1	00:35:24.3	Sí.
Élodie	00:35:24.2	00:35:30.3	¿Por qué (risas)?
			Ok, eh, porque en Bolívar por ejemplo acostumbra a la manera de como ellos han estructurado su lenguaje, o sea su manera de pronunciar el español, es, es, digamos, eliminan ciertas letras o ciertas, eh, de la, de la, de la palabra, ¿sí? Aunque nosotros, aunque hace parte de un, de muchos modismos también de la zona, ¿verdad? Pero, por ejemplo, en la costa, es popular decir una palabra que es «erda», ¿sí? Por ejemplo, «erda», ¿sí? Pero ellos, por ejemplo, ya asu-, asumiendo que la palabra como tal es un modismo para, para, para, para, para la costa, ellos, por ejemplo, la acortan aún más, entonces es «erda ['ed:a]», entonces no pronuncian, por ejemplo, no pronuncian la erre, ¿sí? Ellos, por ejemplo, esas letras, en el, en el, en la manera como la estructuran, ellos la eliminan, ¿sí? Ellos eliminan «Gilberto [xi'b:et:o]», por ejemplo, para decir mi nombre, eso hace que sea más difícil, ¿sí? La eliminan, acortan palabras y su, y además le, le introducen una acentuación muy particular, un, una terminación muy grave, de la palabra, ¿verdad? Un golpe que le queda a la palabra que lo hace todavía más difícil, por eso creo que esa zona.
3M3S2	00:35:30.3	00:37:02.5	
Élodie	00:37:02.5	00:37:17.7	De acuerdo. ¿En el español o castellano de qué zona, le gustaría que se dieran las noticias en la radio? Si usted pudiera elegir.
3M3S2	00:37:17.7	00:37:38.8	A mí me gustan las de, las de como dan las noticias la gente de Bogotá, las personas de Bogotá, de hecho yo escucho mucho W radio y esas cosas, me gustan como, la manera como entonan, como pronuncian, todo, son claros. ¿Tú has escuchado noticias acá en Santa Marta?
Élodie	00:37:38.7	00:37:40.1	Todavía no.
3M3S2	00:37:40.1	00:37:42.9	¿En la radio? Es una locura.
Élodie	00:37:42.9	00:37:44.7	Eh, ¿hablan rápido?
3M3S2	00:37:44.7	00:37:58.8	Hablan rápido e intentan atrae-, at-, atrapar el público de una manera, eh, muy diferente, no como con bromas y cosas así. Entonces, no, no tiene nada, o sea, no...

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:37:58.7	00:38:09.4	Entonces, preferiría... Y en, en las noticias de la televisión, si puede elegir, ¿cuál, qué español le gustaría escuchar?
3M3S2	00:38:09.4	00:38:11.0	Sí, los de, los del centro.
Élodie	00:38:10.9	00:38:12.2	¿Del centro también?
3M3S2	00:38:11.8	00:38:17.9	Sí, del centro del país, mmmh.
Élodie	00:38:14.0	00:38:17.9	Por lo mismo, ¿verdad?
3M3S2	00:38:17.9	00:38:20.5	Sí, claro, por lo mismo, por lo mismo.
Élodie	00:38:20.6	00:38:34.8	Y por teléfono, cuando recibe una llamada telefónica, ¿cuál es, cuál sería el español que le, que le gustaría más escuchar?
3M3S2	00:38:34.9	00:38:50.4	Wow. Me gustaría de acá de Santa Marta, lógicamente, sí, pero por lo general llaman de otras partes del país, Medellín, Bogotá y no me desagrada del todo.
Élodie	00:39:02.4	00:39:14.6	¿En el español de qué zona le gustaría que doblaran las películas? Doblan, es, a menudo las p-, cuando vienen de fuera, y si tienen un doblaje es a menudo mexicano, neutro...
3M3S2	00:39:14.7	00:39:26.3	Me encanta, eh, el doblaje, me encanta, el, el doblaje mexicano, eh, latino ese que le hacen acá en las películas, me encanta, ese es el que me gusta realmente.
Élodie	00:39:26.1	00:39:26.6	Entonces...
3M3S2	00:39:26.6	00:39:29.6	Tanto en las películas como en las caricaturas y todo eso.
Élodie	00:39:29.6	00:39:29.8	¿Sí?
3M3S2	00:39:29.8	00:39:30.2	Sí.
Élodie	00:39:30.2	00:39:32.4	Y, ¿no cambiaría, entonces, no, no...?
3M3S2	00:39:32.4	00:39:36.5	No, no, no, no.
Élodie	00:39:36.5	00:39:39.1	Eh...
3M3S2	00:39:38.9	00:39:42.9	Creo que ya es un tema de costumbre, ¿no?
Élodie	00:39:41.1	00:40:02.0	También, también, uno asocia a un género una forma de hablar, está claro. Eh, cuando los anuncios, los comerciales, la publicidad de la televisión está, eh, hecha o hechos, están hechos por otras personas, o sea personas que hablan castellano o español de otra región, ¿cómo lo recibe?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S2	00:40:01.8	00:40:04.3	De otra región, ¿de Colombia o...?
Élodie	00:40:03.3	00:40:04.3	Sí, de Colombia...
3M3S2	00:40:04.3	00:40:07.1	No, bien. No, no tengo problema.
Élodie	00:40:07.1	00:40:20.5	Ok. Eh, ¿sería bueno que todos habláramos el mismo español o mismo castellano?
3M3S2	00:40:18.0	00:40:18.7	No.
Élodie	00:40:18.4	00:40:20.6	No, ¿po-, por qué?
			Porque, bueno, te voy a, a, a definir desde, desde un tema netamente biológico, ¿no? Eh, lo que importa, eh, en cualquier ecosistema o lo que importa en cualquier medio, es la diversidad. En la medida que, que haya diversidad, existen más probabilidades de, eso en términos ecológicos, biológicos y evolutivos, ¿no? Ahora, extrapolemos eso al tema del idioma, lo que realmente hace rico a una zona, a un país, a algo es, es preci-, precisamente, su diversidad biológica y también tenemos otra diversidad como la lingüística, entonces realmente, eh, lo que hace interesante a Colombia de muchos puntos de vista, eh, hablando netamente en lo que estamos, eh, eh, charlando hoy, es la parte lingüística, o sea, no, no creo que sería chévere, me encanta escuchar otra, otros acentos, me encanta escuchar otras cosas, me divierte, ¿sí? La verdad, no me gustaría que todos habláramos una mi-, de una misma forma.
3M3S2	00:40:20.6	00:41:31.2	
Élodie	00:41:31.3	00:41:48.2	De acuerdo, de acuerdo. Eh, aquí me equivoqué (incomprensible). Eh, si todos tuviéramos que hablar el mismo español igual porque viene un dictador mañana y nos obliga...
3M3S2	00:41:48.1	00:41:48.7	Gua...
Élodie	00:41:48.7	00:42:06.9	... (risas) a hablar un, un, con un, una variedad de castellano, ¿de qué país o de, de qué región, o sea de qué país en general hispanohablante le gustaría que sea? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región le gustaría que sea, si realmente nos obligaran?
3M3S2	00:42:06.9	00:42:15.0	No, no, voy a ser lo mas egoísta, de Santa Marta.
Élodie	00:42:09.2	00:42:10.0	¿De Santa Marta?
3M3S2	00:42:10.0	00:42:10.6	Sí.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:42:10.6	00:42:14.2	Sería un, un español de Colombia y de Santa Marta.
3M3S2	00:42:13.2	00:42:14.7	Sí, sí, sí, claro.
Élodie	00:42:14.6	00:42:23.7	Porque son más, ¿por qué?
3M3S2	00:42:23.6	00:42:30.8	El peruano no me gusta, el ecuatoriano no me gusta, el mexicano no me gusta, así.
Élodie	00:42:30.8	00:42:44.5	Mmmh. Y, ¿si tuviera que cambiar, justamente, si el dictador, al día siguiente dice: «No, vamos a dejar, el, el samario, y va a tener que hablar otro dialecto que sea diferente»?
3M3S2	00:42:44.5	00:42:45.8	Ok, el guajiro.
Élodie	00:42:45.8	00:42:46.9	¿Guajiro? Ok.
3M3S2	00:42:47.1	00:42:47.6	Claro.
Élodie	00:42:51.4	00:42:52.1	¿Por qué?
3M3S2	00:42:52.0	00:42:53.6	No tendría que hacer muchos cambios.
Élodie	00:42:53.6	00:42:54.0	Ah, ya.
3M3S2	00:42:54.0	00:42:56.5	(Risas).
Élodie	00:42:55.1	00:43:01.6	(Risas). Muy bien.
3M3S2	00:43:01.8	00:43:09.8	También, y también cuando, cuando estoy allá, cuando est-, cuando voy a La Guajira, no se me dificulta...
Élodie	00:43:09.9	00:43:10.7	Vuelve, ¿no?
3M3S2	00:43:10.7	00:43:22.9	Volver, eso es, muy sencillo para mí, porque ha tenido influencia, como te dije, ha tenido mucha influencia, entonces... Para mí, cuando estoy con mis primos, ya: «Ve y ajá, y tú, ¿en qué andái?».
Élodie	00:43:23.0	00:43:35.7	Ah... (risas). Listo, muy bien, eh, que importancia, ah... hay que contestar: muy importante, importante, poco importante o sin importancia.
3M3S2	00:43:35.4	00:43:35.7	Ok.
Élodie	00:43:35.8	00:43:39.1	¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?
3M3S2	00:43:39.1	00:43:39.9	Muy importante.
Élodie	00:43:39.8	00:43:42.7	Muy importante, ¿por qué?

3M3S2	00:43:42.7	00:45:18.7	<p>Porque a la final, eh, nosotros, eh, los seres humanos, ¿no? Los seres humanos, nuestra principal estrategia, o medio de supervivencia en cierta, es la comunicación, a través de la comunicación es como nosotros interactuamos, eh, como nosotros conformamos, eh, digamos, agrupaciones, gremios y esos gremios más adelante se pueden convertir en estrategias de supervivencia y te estoy hablando netamente desde el punto de vista biológico, de las cosas más importantes que, o de lo que diferencia realmente a un niño o un chimpancé en cierta etapa de la vida es que el niño empieza a estructurarle el lenguaje y esa estrategia comunicativa empieza a dar ventajas de supervivencia frente a los otros. Entonces, tener una buena, eh, digamos comunicación, estructurar bien el lenguaje, nos va a permitir precisamente, ¿verdad? Tener mejores oportunidades y mejores estrategias de supervivencia y, insisto, te estoy hablando netamente desde el punto de vista biológico porque así hay que, a la luz de esas cosas que nosotros podemos ver mucha, ¿verdad? O entender muchos de los comportamientos y de los conceptos que alguien puede definir. Entonces, para mí es muy importante, muy importante, es tener un buen, un buen lenguaje y tener una buena estrategia comunicativa, poder comunicarse bien realmente, eso es lo, eso es necesario realmente.</p>
Élodie	00:45:18.7	00:45:33.8	<p>De acuerdo. Y, ¿qué importancia tiene para usted que lo entiendan incluso si siente o cree que habla con errores? Esto, esto puede pasarle a uno cuando habla otro idioma, por ejemplo.</p>
3M3S2	00:45:33.6	00:45:34.9	Mmmh, mmmh.
Élodie	00:45:34.9	00:45:37.5	¿Qué, cuál, sería muy importante, importante...?
3M3S2	00:45:37.5	00:45:38.6	Muy importante.
Élodie	00:45:38.6	00:45:39.4	¿Muy importante?
3M3S2	00:45:39.2	00:46:10.7	<p>Sí, muy importante porque si no me entienden o no puedo estructurar bien algo, realmente, el sentido de lo que quiero decir va a cambiar totalmente. ¿Sí? Entonces yo puedo estar pensando, teniendo en mi cabeza algo, pero si no lo logro comunicar bien o hacer que la otra persona realmente entienda lo que quiero comunicar, entonces va, se van a presentar cierta, ciertos conflictos o ciertos problemas, ¿no? Entonces, para mí, es muy importante que me entiendan.</p>

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:46:10.7	00:46:15.0	De acuerdo, de acuerdo, ¿no sé si tiene hijos?
3M3S2	00:46:15.0	00:46:16.1	Tengo una hija.
Élodie	00:46:16.1	00:46:28.3	¿Le gustaría que su hija aprendiera con un maestro o una maestra, profesor, profesora, que venga de otra región o de otro país que, donde se habla español?
3M3S2	00:46:28.4	00:47:23.7	(Risas). Bueno, pregunta capciosa, ¿no? Pero, pero, me gustaría que, que mi hija aprendiera, eh, el español de acá, de su tierra, de su región, ¿verdad? De, de, porque también hace parte de, un poco del autorreconocimiento que ella debe tener como persona, ¿sí? Entonces si su familia es de acá, se crió acá, está estructurando su lenguaje porque interactuamos con gente de acá, me gustaría también que ella, eh, esté en lo mismo para que haga parte de esa misma sociedad, de ese mismo grupo, porque si no, pues, obviamente si tiene otras influencias de otras cosas, mmmh, digamos que el proceso de adaptación quizás va a ser un poco más complejo para ella.
Élodie	00:47:23.7	00:47:46.8	Mmmh. Muy bien. Sigamos. Ahora, te voy a decir palabras, sustantivos, adjetivos y me va a decir con el habla de quién asocia esas palabras.
3M3S2	00:47:46.7	00:47:47.2	Ok.
Élodie	00:47:47.2	00:47:53.9	Ya, de ac-, de acuerdo, con, con, con el habla de qué zona. Eh, ¿el cariño?
3M3S2	00:47:53.9	00:48:10.1	¿Cariño? Wow, cariño, muy poco la escucho, ¿no? Pero, cariño, quizás, Bogotá.
Élodie	00:48:10.0	00:48:15.6	¿Bogotá? Sí. Eh, ¿enfado, enojo?
3M3S2	00:48:15.6	00:48:17.6	Bogotá.
Élodie	00:48:20.5	00:48:21.8	¿Tecnología?
3M3S2	00:48:23.7	00:48:25.2	Eh, Bogotá, Medellín.
Élodie	00:48:28.4	00:48:29.8	¿Elegancia?
3M3S2	00:48:36.4	00:48:37.8	Bogotá, Medellín.
Élodie	00:48:40.7	00:48:41.8	¿Vulgaridad?
3M3S2	00:48:42.9	00:48:48.5	La costa.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:48:46.9	00:48:48.4	¿Sentido del humor?
3M3S2	00:48:48.3	00:48:49.7	La costa.
Élodie	00:48:53.1	00:48:55.9	¿Bajos recursos económicos?
3M3S2	00:48:55.2	00:48:56.0	La costa.
Élodie	00:48:59.0	00:49:01.2	¿Altos recursos económicos?
3M3S2	00:49:01.1	00:49:04.2	El centro, que es Bogotá, Medellín, esa zona.
Élodie	00:49:05.6	00:49:19.3	¿Confianza en el trato?
3M3S2	00:49:10.0	00:49:18.7	¿Confianza en el trato? Yo creo que aquí el Caribe.
Élodie	00:49:18.7	00:49:23.1	Mmmh. ¿Respeto?
3M3S2	00:49:22.9	00:49:26.2	El centro, Bogotá, Medellín, toda esa zona.
Élodie	00:49:26.9	00:49:28.2	¿Autoridad?
3M3S2	00:49:28.3	00:49:30.7	Bogotá, Medellín.
Élodie	00:49:30.5	00:49:37.8	Y, ¿otras características que a lo mejor asocie con algún habla? ¿No?
3M3S2	00:49:37.8	00:49:40.8	Eh, por ejemplo, sí, nosotros: «sabor».
Élodie	00:49:44.7	00:49:46.7	¿Mmmh?
3M3S2	00:49:46.8	00:50:34.2	Y todo el Caribe realmente, tanto Atlántico como Pacífico, eh, por ejemplo, el baile, también se asocia con los dos caribes, con las dos costas perdón, con las dos costas, tanto Pacífica como, como Atlántica. Eh, «emprendedor», el centro del país, y así.
Élodie	00:50:34.1	00:50:53.0	Muy bien. Muy bien. Ahora vamos a pasar a una sección de control y le voy a pedir otra vez que me diga tres zonas donde hablan el castellano igual o parecido a como usted lo habla.
3M3S2	00:50:53.0	00:51:32.1	¿Igual o parecido? Pues recuerdas que, eh, estuvimos hablando que la respuesta anterior, mmmh, acá no, no, no recuerdo así una zona donde nosotros, de Colombia pues, donde nosotros, donde se hable igual o parecido al, al, al samario, realmente en ese momento te dije que para mí es el, el español que se habla aquí es muy particular, eh, muy, muy único y no, no veo una zona aquí en Colombia que se hable parecido, la verdad.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:51:32.0	00:51:45.2	De acuerdo. Y diga o mencione tres grupos de gente que hable el castellano igual o parecido a como usted lo habla, aquí en la zona de Santa Marta.
	00:51:45.1	00:51:49.2	Yo te dije que, parecido a como lo hablo, los académicos.
	00:51:49.1	00:52:14.8	¿Mmmh?
3M3S2	00:51:50.1	00:52:14.8	¿Sí? Los académicos hablan muy parecido, eh, sí, ese, te respondí que eran ellos, no, no puedo identificar otro grupo así que hable parecido al de nosotros, sino personas con alta escolaridad, que, que, que hayan tenido sus profesiones, esos son los que se parecen a como hablo yo, pues.
Élodie	00:52:13.9	00:52:23.2	De acuerdo, muy bien. Diga, mencione, tres zonas donde hablan diferente de usted.
3M3S2	00:52:23.2	00:52:44.6	Donde hablan diferente, por ejemplo, te dije que Bolívar, Sucre, eh, Barranquilla, eh, Atlántico, sí, se puede decir, hablan muy diferente, Cesar, hablan muy diferente, sí, como se escucha, como, como suenan como tal las palabras con ellos, entonces.
Élodie	00:52:43.3	00:52:54.8	De acuerdo. ¿Tres grupos de gente que habla en el esca-, en el español diferente a como usted lo habla?
3M3S2	00:52:54.7	00:52:56.5	¿Tres grupos de personas?
Élodie	00:52:56.1	00:52:57.2	De gente aquí en Santa Marta.
3M3S2	00:52:57.0	00:53:23.2	Aquí, en Santa Marta. Bueno, estuvimos hablando que por ejemplo los, los mototaxis, las personas de bajos, eh, bajos recursos económicos, pero por ejemplo los que están asociados al mercado público, los ventas ambulantes, los taxistas que, digamos, que son un poco diferentes de como, como yo hablo.
Élodie	00:53:23.2	00:53:34.9	De acuerdo. Mmmh, si le enseñe este mapa...
3M3S2	00:53:34.9	00:53:35.7	¿Sí?
Élodie	00:53:35.7	00:53:44.4	Aquí, aquí está Santa Marta, ¿verdad?
3M3S2	00:53:39.8	00:53:42.7	Sí, Riohacha, Barranquilla, Cartagena.
Élodie	00:53:42.8	00:53:58.5	¿Me podría decir hasta qué, hasta dónde se extiende lo que sería el samario, el, el el habla de Santa Marta? O sea, diciéndome dónde entiende que están los límites, ¿no? Geográficos.

3M3S2	00:53:58.4	00:54:25.3	Bueno, nosotros tene-, aquí está Santa Marta, bueno, como por acá Fundación, todas estas zonas acá, ¿verdad? Casi, casi el, el, el, el departamento como tal del Magdalena, como departamento, tiene una forma muy particular o muy similar a lo que, lo que habla acá el samario, ¿no?
Élodie	00:54:24.8	00:54:25.3	¿Mmmh?
3M3S2	00:54:25.2	00:54:29.9	Y yo te puedo decir que el departamento como tal enmarca los límites...
Élodie	00:54:30.0	00:54:30.5	Ok.
3M3S2	00:54:30.5	00:54:31.3	...el departamento.
Élodie	00:54:31.3	00:54:31.8	Ok.
3M3S2	00:54:31.8	00:54:35.5	Ya, Barranquilla y Riohacha son otras cosas.
Élodie	00:54:35.5	00:54:41.2	De acuerdo y a-, y así, justamente hacia Riohacha, ¿dónde estaría el cambio, ¿dónde se haría el cambio?
3M3S2	00:54:41.2	00:54:44.1	Desde acá, desde más o menos, desde Palomino.
Élodie	00:54:44.0	00:54:44.9	Mmmh, ah, ok.
3M3S2	00:54:44.8	00:54:55.6	Desde Palomino ya empezamos a tener rastros de ese cantadito que, que empieza a, a, a tener el, el, el dialecto riohachero, ¿no?
Élodie	00:54:55.5	00:55:34.7	Muy bien. Ahora, le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me tiene que indicar si está muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo, eh, o indiferente puede ser también, con la siguiente frase: «Me agrada la manera de hablar en...», ¿de acuerdo? Por ejemplo, si yo le digo: «Me agrada la manera de hablar en Barranquilla», ¿me dice muy de acuerdo...?
3M3S2	00:55:34.8	00:55:35.3	Ok.
Élodie	00:55:35.3	00:55:39.8	Entonces, ¿»me agrada la manera de hablar en Barranquilla»?
3M3S2	00:55:39.9	00:55:40.6	De acuerdo.
Élodie	00:55:40.5	00:55:42.4	De acuerdo. ¿»En Bogotá»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S2	00:55:42.3	00:55:43.7	De acuerdo.
Élodie	00:55:43.6	00:55:44.9	¿»En Cali»?
3M3S2	00:55:44.8	00:55:46.2	De acuerdo.
Élodie	00:55:46.1	00:55:47.8	¿»En Cartagena»?
3M3S2	00:55:47.7	00:55:48.7	De acuerdo.
Élodie	00:55:48.7	00:55:50.1	¿»En España»?
3M3S2	00:55:50.1	00:55:58.8	No.
Élodie	00:55:51.0	00:55:52.3	¿No? ¿En desacuerdo?
3M3S2	00:55:52.2	00:55:53.7	No, desacuerdo.
Élodie	00:55:53.8	00:55:55.6	¿Desacuerdo o muy en desacuerdo?
3M3S2	00:55:55.5	00:55:58.9	¡Muy en desacuerdo! ¡No me gusta para nada! (risas).
Élodie	00:55:58.9	00:56:02.1	De acuerdo, muy bien, ¿»en La Guajira»?
3M3S2	00:56:02.2	00:56:03.7	¡Muy de acuerdo!
Élodie	00:56:03.8	00:56:08.7	De acuerdo, muy de acuerdo, ¿»en el interior de Colombia»?
3M3S2	00:56:07.5	00:56:10.9	De acuerdo, me agrada.
Élodie	00:56:10.7	00:56:13.1	¿»En Medellín?
3M3S2	00:56:13.2	00:56:15.3	Me agrada.
Élodie	00:56:15.2	00:56:16.4	¿»En Santa Marta?
3M3S2	00:56:16.4	00:56:17.9	Uf, muy de acuerdo.
Élodie	00:56:17.8	00:56:19.7	Muy de acuerdo. ¿»Valledupar?
3M3S2	00:56:19.8	00:56:20.9	De acuerdo.
Élodie	00:56:20.8	00:56:30.4	Súper, entonces vamos a hacer lo mismo con la gente ahora.
3M3S2	00:56:25.4	00:56:25.9	Ok.
Élodie	00:56:25.8	00:56:30.1	Eh, ¿»Me agrada la manera, la manera de hablar de los afrodescendientes»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S2	00:56:31.6	00:56:32.3	Sí.
Élodie	00:56:32.3	00:56:33.2	¿De acuerdo?
3M3S2	00:56:33.2	00:56:35.4	Sí, muy de acuerdo.
Élodie	00:56:35.4	00:56:37.6	Muy de acuerdo.
3M3S2	00:56:36.0	00:56:41.2	Sí. Estoy autorreconocido como afrodescendiente, entonces...
Élodie	00:56:41.1	00:56:42.4	De acuerdo.
3M3S2	00:56:42.3	00:56:44.2	Hace parte de mi gremio, ¿no?
Élodie	00:56:44.1	00:56:49.3	¿Será que tendrán un ha-, una, una forma de hablar particular?
3M3S2	00:56:44.2	00:57:37.6	Eh, más, más que de hablar, porque como te digo el hablar, pues yo puedo ser afrodescendiente, pero si me desarrollo en el interior del país, voy a, así, as-, asumir la forma de hablar de ellos, entonces es cuando empezamos a tener a los negros cachacos, y a los negros paisas, esas cosas, ¿sí? Más, más que eso es, es de pronto, eh, lo que te menciono, que estoy muy de acuerdo, es la manera de como nosotros los negros nos podemos inclusive adaptar a ciertas cosas como una estrategia también de supervivencia, pero yo creo que ya esos son otros, otros conceptos que se escapan, de acá del tema de, de, de la parte del lenguaje en sí, ¿no?
Élodie	00:57:37.6	00:57:42.8	Sí, o sea, son, sí, sus capacidades...
3M3S2	00:57:40.4	00:58:02.9	Sí, ya esas son otras cosas, sí, de verdad, porque tú sabes que, ajá, la historia nos ha hecho a nosotros que tenemos que adaptarnos rápido a las cosas y, y, y somos muy plásticos en esa parte, entonces. Pues, sí, me gusta por el, por el trasfondo que tiene el adaptarse o asumir un, un lenguaje en particular, ¿no? Entonces, por eso te digo que muy de acuerdo.
Élodie	00:58:02.9	00:58:09.6	De acuerdo, perfecto. ¿»Me agrada la manera de hablar de los barranquilleros»?
3M3S2	00:58:09.5	00:58:11.0	Sí, me gusta.
Élodie	00:58:11.0	00:58:13.1	¿»De los bogotanos»?

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

3M3S2	00:58:13.1	00:58:21.3	Sí, no es de mi, no me gusta tanto, pero me da risa, me divierte.
Élodie	00:58:21.3	00:58:23.3	¿»De los cartageneros»?
3M3S2	00:58:23.2	00:58:24.6	Ah, me divierten mucho.
Élodie	00:58:24.6	00:58:27.0	¿»De los españoles»?
3M3S2	00:58:27.0	00:58:34.1	No, no me gustan.
Élodie	00:58:30.5	00:58:34.1	¿Muy, muy en desacuerdo?
3M3S2	00:58:31.4	00:58:34.1	Muy en desacuerdo, no me gusta eso.
Élodie	00:58:34.1	00:58:38.4	¿»La manera de hablar de los indígenas»? Cuando hablan español, ¿eh? ¿De los indígenas de la Sierra?
3M3S2	00:58:38.8	00:59:10.4	Wow. Yo, para serte sincero, me gusta porque me divierte, ¿sí? Me dan mucha risa. De hecho, allá, en La Guajira, eh, los, los, los, los wayuu, cuando intentan hablar el español, es una cosa, que confunden los géneros, confunden todo, o sea, no pueden estructurar, estructurarlo bien y me gusta porque me divierte, me da risa, no porque realmente lo hagan, esté de acuerdo con la manera en como lo hacen.
Élodie	00:59:10.3	00:59:15.8	De acuerdo, entiendo. Eh, ¿»los mexicanos»?
3M3S2	00:59:15.8	00:59:16.2	¿Los?
Élodie	00:59:16.2	00:59:17.4	¿»Mexicanos»?
3M3S2	00:59:17.4	00:59:20.9	Argh, no me gusta mucho, eh...
Élodie	00:59:21.1	00:59:23.1	¿»Pastusos»?
3M3S2	00:59:23.1	00:59:24.6	Ah... me divierten, sí.
Élodie	00:59:24.5	00:59:29.5	Desa-, eh, en, ¿de acuerdo? ¿»Samarios»?
3M3S2	00:59:29.5	00:59:31.8	Ah, muy de acuerdo.
Élodie	00:59:31.7	00:59:35.0	¿»Venezolanos»?
3M3S2	00:59:34.9	00:59:49.8	Me gusta la manera de ciertas zonas de como lo hablan, lo hablan mal, muy mal a veces, los venezolanos hablan muy mal el español, algunos, no todos, pero la manera como hablan como tal, como pronuncian ciertas cosas me divierte.

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie	00:59:49.8	01:00:04.4	Ok. Y, ok, sabrías decir cómo, cómo lo hablan, o sea, cuando, cuando hablan mal, ¿es por pronunciación, o palabras groseras o...?	
3M3S2	01:00:04.4	01:00:19.6	Eh, no, no. No pues, palabras groseras, si vamos a hacer referencia a palabras groseras, pues la costa se lleva el premio número uno, ¿no? Primer premio. Esto lo digo es en la manera en como estructuran ciertas cosas.	
Élodie	01:00:18.5	01:00:19.6	Corrección en la lengua, ¿no?	
3M3S2	01:00:19.5	01:00:30.2	Sí, sí, sí, como estructuran ciertas palabras, ciertas cosas, a veces los, las, las palabras que introducen para, para hacer referencia a ciertas cosas, es lo que te digo que, que no me gusta.	
Élodie	01:00:31.9	01:00:47.1	De acuerdo. Gracias, muy bien. Entonces ahora datos, país, Colombia, ciudad, Santa Marta, ¿en que barrio, eh, vives en Santa Marta? ¿Cómo se llama?	
3M3S2	01:00:47.2	01:00:48.4	Bueno, Manzanares.	
Élodie	01:00:48.3	01:00:52.5	Manzanares, ok. Eh, ¿profesión?	
3M3S2	01:00:52.4	01:00:53.5	Soy biólogo.	
		01:00:53.5	01:01:07.6	Biólogo, biólogo, con un acento. Ahí está. Sexo, masculino. ¿Edad? Eh, hay tres franjas etarias, 20-34, 35-54.
3M3S2	01:01:07.6	01:01:09.5	Ve-, veinte, treinta y cuatro.	
Élodie	01:01:09.5	01:01:14.5	Perfecto. ¿Nivel de educación? Universitario, ¿me imagino?	
3M3S2	01:01:14.5	01:01:23.1	Eh, sí, claro.	
Élodie	01:01:15.7	01:01:23.1	Termin-, o sea, la, la, la educación está completa, o sea, ¿terminó la primaria, la secundaria y la universidad?	
3M3S2	01:01:23.1	01:01:24.2	Sí, claro.	
Élodie	01:01:24.1	01:01:35.7	Eh, eh, ¿me puede recordar de dónde, dónde nació? ¿Dónde naciste?	
3M3S2	01:01:35.7	01:01:41.5	En Fundación, Magdalena. ¿Sí?	
Élodie	01:01:41.5	01:01:41.9	Porque fuimos...	

Apéndice

Tabla sinóptica de las entrevistas

Entrevista	Entrevistador/a	Transcripción	Duración en min.
1F1S1	Élodie Blestel	Diego Soledad	29.45 
1F1S2	Élodie Blestel	Diego Soledad	47.32 
1F2S1	Padraic Quinn	Didier Lanao	30.39 
1F2S2	Élodie Blestel	Diego Soledad	39.55 
1F3S1	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	35.37 
1F3S2	Padraic Quinn	Diego Soledad	49.11 
1M1S1	Padraic Quinn	Diego Soledad	29.19 
1M1S2	Padraic Quinn	Diego Soledad	31.51 
1M2S1a	Padraic Quinn	Diego Soledad	61.55 
1M2S1b	Padraic Quinn	Diego Soledad	02.47 
1M2S2	Padraic Quinn	Diego Soledad	56.35 
1M3S1	Padraic Quinn	Jeannie Sánchez	38.32 
1M3S2	Élodie Blestel	Diego Soledad	25.52 
2F1S1	Élodie Blestel	Diego Soledad	40.59 
2F1S2	Padraic Quinn	Jeannie Sánchez	56.39 

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

2F2S1	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	40.41	
2F2S2	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	39.18	
2F3S1	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	35.33	
2F3S2	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	32.46	
2M1S1	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	40.08	
2M1S2	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	33.28	
2M2S1	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	57.56	
2M2S2	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	45.22	
2M3S1	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	52.09	
2M3S2	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	25.52	
3F1S1	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	41.21	
3F1S2	Padraic Quinn	Eisys Alvarado	43.42	
3F2S1	Padraic Quinn	Eisys Alvarado	48.13	
3F2S2	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	29.46	
3F3S1	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	42.32	
3F3S2	Élodie Blestel	Élodie Blestel	43.24	
3M1S1	Élodie Blestel	Eisys Alvarado	53.47	
3M1S2	Élodie Blestel	Diego Soledad	53.33	
3M2S1a	Élodie Blestel	Élodie Blestel	62.04	
3M2S1b	Élodie Blestel	Élodie Blestel	00.08	
3M2S2	Élodie Blestel	Jeannie Sánchez	24.29	
3M3S1a	Élodie Blestel	Quinn/Blestel	61.48	
3M3S1b	Élodie Blestel	Quinn/Blestel	23.23	
3M3S2	Élodie Blestel	Adangely Díaz	61.42	

Formulario de encuesta

PROYECTO CONNECCARIBBEAN-823846

El abajo firmante (nombre y apellido/s)

.....,

nacido en, el (fecha)

.....,

autoriza a la Dra. *Élodie Blestel* a usar sus imágenes, fotográficas y filmadas, y la información oral producida durante la entrevista, para actividades de investigación, estudio, comunicación y promoción.

También exime al entrevistador de cualquier acción económica o requerimiento que pueda ser promovido por terceros y declara expresamente renunciar a cualquier tipo de compensación en relación con el uso de sus imágenes e información oral otorgada, incluso para el futuro.

Además, declara que ha recibido adecuadamente los detalles sobre los métodos y propósitos de la entrevista y el uso de datos de acuerdo con la protección del tratamiento de datos personales y autoriza, por tanto, el uso de sus datos personales.

Lugar y fecha:

.....

Firma

.....

PROYECTO CONNECCARIBBEAN-823846

Cláusula de cesión de derechos de reproducción, distribución e imagen pública

En Santa Marta, el 2021

Sr./Sra....., con número de cédula:

Y domicilio en, Ciudad *Santa Marta*, País *Colombia*

DECLARA, que ha proporcionado su testimonio, a petición de *la Dra. Élodie Blestel* con motivo de la investigación en el marco del Proyecto ConneccCaribbean - 823846 bajo el cual,

AUTORIZA a *la Dra. Élodie Blestel* a utilizar la información contenida en su testimonio, su grabación, así como las imágenes obtenidas, con el único propósito de publicar y difundir las investigaciones del proyecto mencionado:

1.- Uso de fragmentos o extractos de la actividad en materiales para la promoción del Proyecto ConneccCaribbean - 823846, o en actividades por cualquier medio y dispositivo. También autoriza su inclusión en el Informe Anual de Actividades del mencionado proyecto.

2.- Exposición pública, total o parcial, en eventos relacionados con el trabajo y las actividades del Proyecto ConneccCaribbean - 823846, otorgando también a este Proyecto el derecho de distribución, reproducción, comunicación pública y cualquier transformación necesaria para preparar trabajos de dominio público para el desarrollo de los fines deseados.

La persona autorizada arriba se compromete a no manipular o cambiar la información proporcionada.

En el caso de los testimonios orales, marque con una «x»:

1- AUTORIZO la Dra. Élodie Blestel a usar la información contenida en el testimonio referido con mi nombre.

2- AUTORIZO la Dra. Élodie Blestel a usar la información contenida en el testimonio referido de manera encriptada (mi nombre será reemplazado por un apodo).

En, el 2021

INICIO. Saludo y pregunta⁵¹

1. ¿Usted es de aquí, de Santa Marta?
> Sí (pasar a la pregunta 3).
> No (pasar a la pregunta 2).
2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí?
> Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.
3. ¿De dónde son sus papás/padres?
4. ¿Ha vivido en otro país u otra región de Colombia?
 - 4.1 ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido?
 - 4.2 ¿En qué/cuál otra ciudad/otra región de Colombia ha vivido?
5. ¿Qué/cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma (los idiomas) que habla usted?
 - 6.1 ¿Tiene otros nombres su forma de hablar?
7. ¿Qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia siente que hablan igual a usted? (Mínimo una respuesta es obligatoria).
 - 7.1 ¿Por qué?
8. ¿En qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia le gusta como se habla el español/castellano? (Mínimo una respuesta es obligatoria).
 - 8.1 ¿Por qué?
9. ¿En qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia considera usted que hablan «mejor»? (Mínimo una respuesta es obligatoria).
 - 9.1 ¿Por qué?
10. ¿Qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia siente que hablan diferente a usted? (Mínimo una respuesta es obligatoria).
 - 10.1 ¿Por qué?

51. Como ya se ha mencionado, este formulario ha sido adaptado de la metodología del LIAS (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014). Para más información, ver el apartado « Preparación de la encuesta y búsqueda de participantes » (*supra*, p. 24 y siguientes).

11. ¿En qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia no le gusta como se habla el español/castellano? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

11.1 ¿Por qué?

12. ¿En qué/cuáles tres regiones/zonas/lugares de Colombia considera usted que hablan «peor»? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

12.1 ¿Por qué?

Ahora, vamos a hablar de la gente con la que suele hablar dentro de la ciudad de Santa Marta.

13. Dentro de Santa Marta, ¿quiénes/qué personas siente que hablan igual a usted? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

13.1 ¿Por qué?

14. ¿Qué personas le gusta como habla el español/castellano en Santa Marta? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

14.1 ¿Por qué?

15. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan «mejor»? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

15.1 ¿Por qué?

16. ¿Qué personas de Santa Marta siente que hablan diferente a usted? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

16.1 ¿Por qué?

17. ¿Qué personas de Santa Marta no le gusta como habla el español/castellano? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

17.1 ¿Por qué?

18. ¿Qué personas de Santa Marta considera usted que hablan «peor»? (Mínimo una respuesta es obligatoria).

18.1 ¿Por qué?

SEGUNDA PARTE

19. ¿Qué entiende usted por hablar «correctamente»? (pedir ejemplos si no los da).

19.1 ¿Por qué?

20. Diga/mencione un lugar/una zona/una región en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) más «correctamente».

20.1 ¿Por qué?

21. Diga/mencione un lugar/una zona/una región donde se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable «incorrectamente».

21.1 ¿Por qué?

22. ¿En el español/castellano de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la radio?

22.1 ¿Por qué?

23. ¿En el español/castellano de qué zona le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?

23.1 ¿Por qué?

24. ¿En el español/castellano de qué zona le gustaría que le dieran información por teléfono?

24.1 ¿Por qué?

25. ¿En el español/castellano de qué zona le gustaría que se doblaran las películas?

25.1 ¿Por qué?

26. ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español/castellano de otra región o de otro país?

27. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en las demás regiones de Colombia y en los otros países donde se habla)? Sí. No. No responde.

27.1 ¿Por qué?

28. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? Y si fuera de Colombia, ¿de qué región o ciudad?

28.1 ¿Por qué?

29. Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de qué zona preferiría?

29.1 ¿Por qué?

30. ¿Qué importancia tiene para usted hablar «correctamente»?

Muy importante. Importante.

Poco importante. Sin importancia.

30.1 ¿Por qué?

31. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

Muy importante. Importante.

Poco importante. Sin importancia.

32. Diga, en orden de preferencia, tres zonas/regiones o países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:

33. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a / profesor/a originario/a de otra región o de otro país que hablan español/castellano?

Sí. No.

33.1 ¿Por qué?

TERCERA PARTE

Sección A

34. ¿El modo de hablar de qué zona/ qué gente asocia usted a lo siguiente?

34.1 Cariño:

34.2 Enfado/enojo:

34.3 Tecnología:

34.4 Elegancia:

34.5 Vulgaridad:

34.6 Sentido del humor:

34.7 Bajos recursos económicos:

34.8 Altos recursos económicos:

34.9 Confianza en el trato:

34.10 Respeto:

34.11 Autoridad:

34.12 Otra/s característica/s que se asocie/n a alguna zona / a grupos de gente...:

Sección B (control)

35. Diga/mencione tres zonas donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla.

36. Diga/mencione tres grupos de gente que hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla (aquí en Santa Marta).

37. Diga/mencione tres zonas donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla.

38. Diga/mencione tres grupos de gente que hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla (aquí en Santa Marta)...

39. En este mapa, ¿podría señalar con un círculo hasta dónde según usted se habla con el acento «samario»?



Sección C

40. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de zonas para las cuales me va indicar si está: muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: «Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)»:

Zona	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	No la conoce	Indiferente	No responde
Barranquilla							
Bogotá							
Cali							
Cartagena							
España							
Guajira							
Interior de Colombia							
Medellín							
Santa Marta							
Valledupar							

41. Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de grupos para las cuales me va indicar si está: muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: «Me agrada la manera de hablar de (mencionar el nombre del país)»:

Zona	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	No la conoce	Indiferente	No responde
Afrodescendientes							
Barranquilleros							
Bogotanos							
Cartageneros							
Espanoles							
Indígenas de la Sierra							
Mexicanos							
Pastusos							
Samarios							
Venezolanos							

Datos del informante

42. País:

43. Ciudad:

44. Barrio/suburbio/colonia/zona:

45. Profesión, ocupación u oficio:

46. Sexo:

Masculino:

Femenino:

47. Edad

20-34

35-54

55-115

48. Nivel de instrucción:

< 6°

< 11°

> 11°

49. ¿Completó su educación?

50. Comentarios/notas